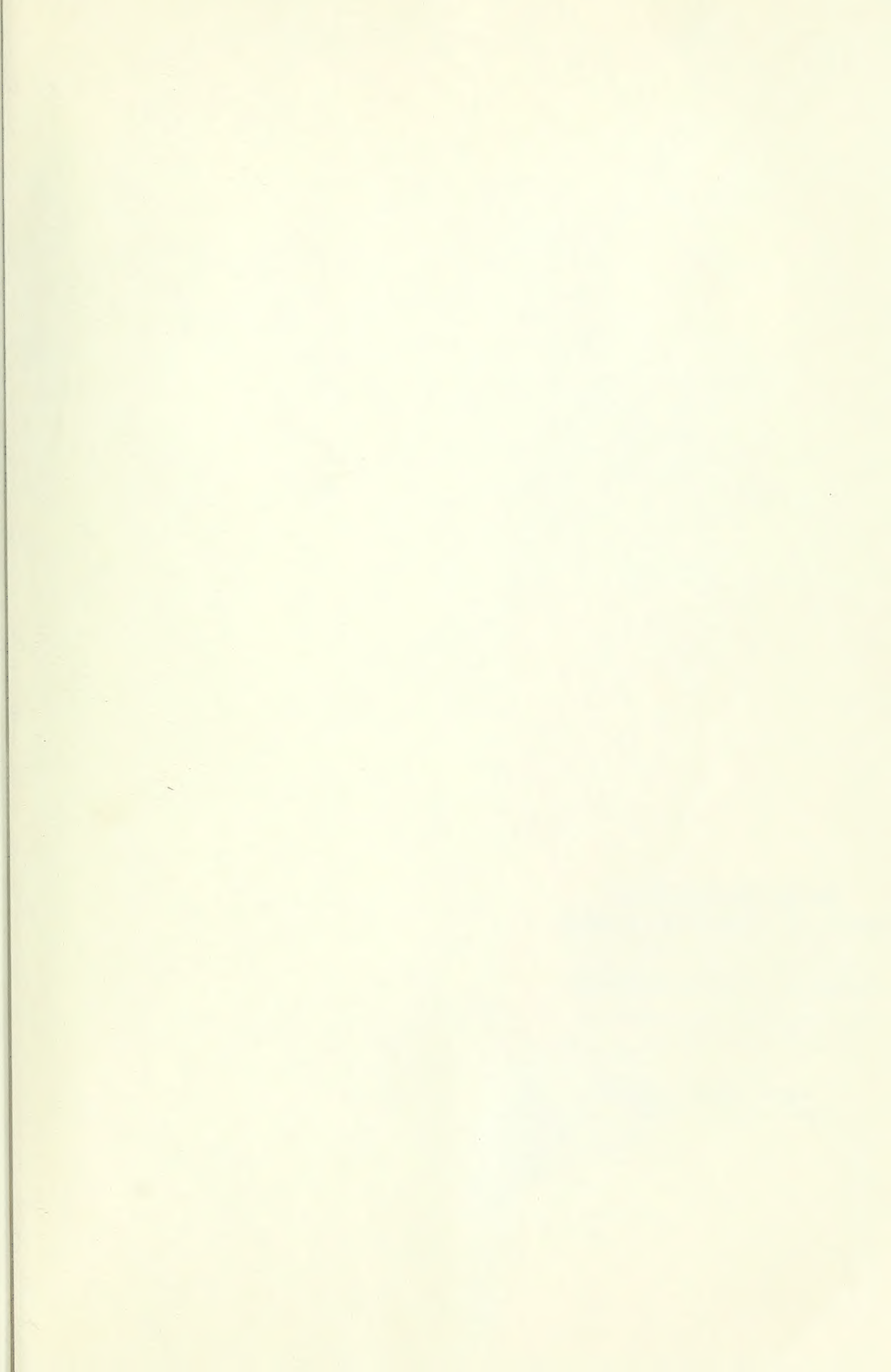
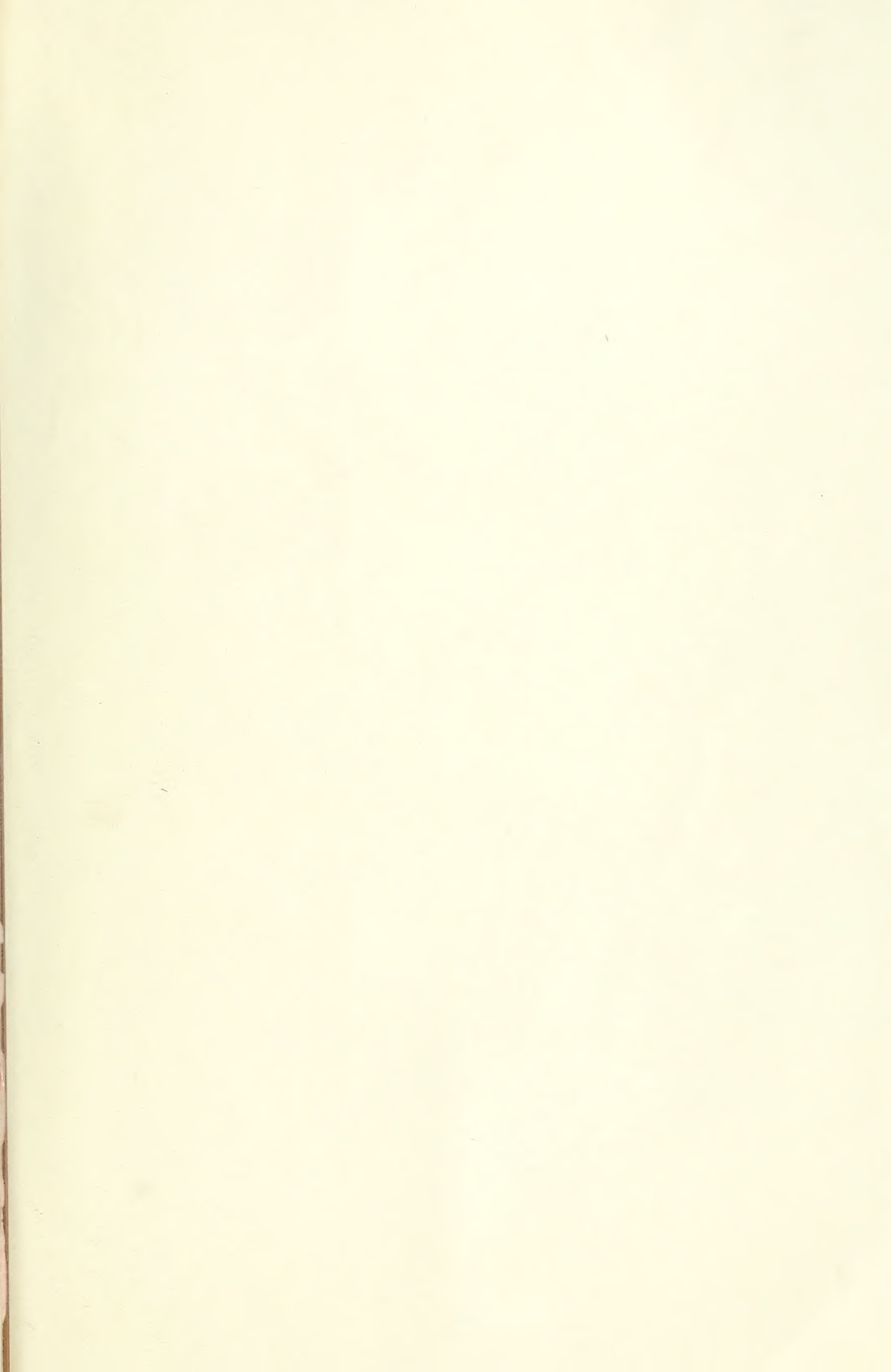




یاکبیلج



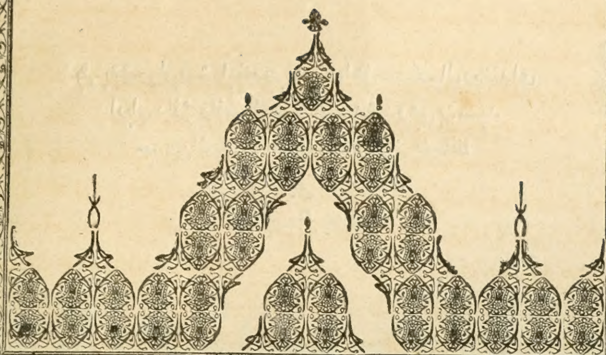
طریقت مولویه مشایخندن پیشوای اهل کمال ومقتدای
ارباب دانش وافضال مولانا سید محمد وهبی بن سید
حسن اشعری القنوی حضرتلرینک حافظ
دیوانته یازدیغی شرح لطیف
وتألیف ظریفدر

صاحب الحاج خلیل حلمی بن ولی تاتارپازارجغی

قیمت ۸۰ جلد ۲

صاحب الحاج خلیل حلمی بن ولی
تاتارپازارجغی

قیمت ۸۰ جلد ۲



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذی اسس بنیان سعادة الارواح الانسانیة بمشاهدة أنوار جماله اللطیف علی العشق والمحبة الالهیة وجعل الانسان انسان عین الحقائق الاکوانیة بمظهریة اسرار توحیده الذاتیة والعلوم اللدنیة والمعرفة بذاته الاحدیة واکمل مراتب الاتصالات المعنویة بینه وبین الارواح الانسانیة بفیوضاته الاقدسیة والخبرة الدینیة وظهور التجلیات الذاتیة الالهیة والصفاتیة والافعالیة فی مرایا قلوب العارفین من انوازه الغیبیة اللاهوتیة وهو المراد من معرفة الله قال الله تعالی کنت کنزا مخفیا فأحببت ان اعرف فخلقت الخلق لاعرف وفی روایة فقبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا * والصلاة والسلام عدد معلومات الله تعالی علی سیدنا محمد الذی هدانا الی اصول مفاتیح خزائن اسرار الشریعة والطریقة التی هی عین الحقیقة عند اهل البصیرة واعلم کشف اسرار الوصول والانوار الیقینیة الربانیة بالتبعیة الکاملة المشار الیها بقوله تعالی قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی یحببکم الله والذین آمنوا اشد حبا لله فی السر والعلانیة وبین طریق دخول الجنة العاجلة العرفانیة وهی المحبة والعشق الناریة النوریة الموصلة الی أسرار الوحدة الذاتیة الالهیة وهی الایمان الحقیقی الحقانی والانشراح النورانی قال علیه الصلاة والسلام ألا لا ایمان لمن لا محبة له ثلاث مرات وعلی آله واصحابه نجوم الهدایة لمن به الهمة العلیة باحراق الاکباد وافناء الاجساد البشریة وعلی توابع متبعیهم الی یوم القیامة بخلوص النیة شرح الله صدورنا وفتح قلوبنا بنور الذات المحمدیة والحقیقة الاحمدیة اللطیفة الربانیة (مثنوی) حق آن نور وحق نورانیان * کاندر آن بحر ند همچون ماهیان * حق ان آنی که این وآن ازوست * مغزها نسبت بدو باشند پوست (محامد پادشاه اسلام خلد الله ملکه) قال الله تعالی یا ایها الذین آمنوا أطیعوا الله واطیعوا الرسول واولی الامر منکم آیت کریمه سی سرنجه کرچه حضرت اللهه اطاعت قلب وروح وسرایله در * اطاعت قلب انجق حضرت اللهه محبت ایدوب غیره محبت ایتمکدر * اطاعت روح طلبده اللهدن غیری یه التفات ایتمیوب انجق کندودن کندویی طلب ایتمکدر * اطاعت سر وجودده کندودن غیریی کورممکدر اما حضرت رسول صلی الله علیه وسلمه اطاعت قال الله تعالی ما آتیکم الرسول فخذوه وما نهیکم عنه فانتهوا آیت جلیله سی حکمنجه قلبا وقالبا بشرا شره تبعیتدر وهمچنین است اطاعت خلیفهٔ رسول الله ووارث حضرت حبیب الله اولو الامر اولان امراء مسلمین وامناء

رب العالمين وظل الله فى الارضين الراجع فى جميع اموره الى الله والرسول الامين المؤتمر بالعدل والاحسان
على المؤمنين المتقين المنغض على اهل البدع والفاسقين والظالمين الموصوف بصفات الخلفاء الراشدين
المهديين المكرم بكرامات والهامات اولى الابصار الربانيين الروحانيين بوصفات جليله ايله باخصوص خلق
عظيم محمدى ايله محمود وموصوف قطب دائرهٔ زمان قائم مقام ملك سليمان ملجأ الفقراء وملاذ الغرباء
سجاده نشين شريعت حضرت حبيب كبريا محمد المصطفا صلى الله عليه وسلم السلطان ابن السلطان السلطان
الغازى محمود خان ابن السلطان الغازى عبد الحميد خان ابن السلطان الغازى أحمد خان أيده الله بنصر
الانبياء والاولياء وأعانه بالغوث الاعظم والنقباء والاوتاد والبدلاء ونصره الله بالوية الارواح القدسية
الغيب الحضار الملوك تحت الاطمار ودمر اعداءه بسيف مهند من سيوف الله مسلول وبسيف كرار
غير فرار يحب الله ورسوله ويحبه الله ورسوله (بيت) برفلك محمودى اى خرشيد جان * برزمين هم تا ابد محمود
باد * افنديمزك اخلاق كريم همايونلرى سيرت محمديه ايله متحلى ومزاج شريف شرف افزونلرى جند من جنود
الله اولان كلام أهل اللهه ميل ومحبت اوزره اولديغى وزمان سلطنت خسروانه لرى فائق ازمنهٔ اسلاف عظام
ونظام اقطار ممالك عثمانيه ده الهامات سروش غيبيه ايله مؤيد رأى مصيب همايونلرندن وقريحهٔ مفيدهٔ كرامت
آزمونلرندن ظهوره كلان تدابير خجستهٔ عاليلرى مجرد اول معدن عاطفت افنديمزك دائرهٔ اهل اللهه ده
اولدقلرى دلائل قاطعه ايله مدلل اولديغنه بناءً كلام اهل اللهه دخى ميل ومحبتلرى دركاردر * بنابرين زمان
همايونلرنده برحجرهٔ بوتده مؤدب وبراويسى مشرب بر أهل اللهك كلمات حكمت آميزلرى شرح وبيان اولنمق
مستحسن كورلمكله زبدة كل الرجال وقدوة الاوتاد والابدال سلطان العارفين حضرت مولانا جلال
الدين قدس سره العزيز المتعال حضرتلرينك خاك عتبهٔ علياى بهشت آسالرى اولان بو افقر الفقرا
واحقر الغربا سيد محمد وهبى المولوى بن سيد حسن افندى الاشعرى القنوى ثبته الله فى الدارين بالقول
الثابت على الشريعة النبوى والطريقة الشطارية المولوى رحمة الله عليه فى الدارين وعلى والديه ولمن دعا
لهم بالخير على الصراط السوى

(مقدمة) اول درياى علم وحكمت وشاه عظيم اقليم ولايت (شراب الصابرين وحسرة على آل فرعون
والكافرين ايله موصوف محضا وحى الهى والهام ربانى قوت جان عارفان ونور چشم عاشقان اولان كتاب
مثنوى معنويده سنده واردات الهيه ايله بيورديغى بعض بيت جامع الكلم واقليم عظيملرنده (بيت) لنك ولوك
وخفته شكل وبى ادب * سوى اومى غيژ واو رامى طلب * بيوردقلرى كلمات قدسيه لرينه تبعيةً بو قليل
البضاعه وكليل الاستطاعه صد هزار عيوب وعجز ونقصان ايله سماط سليمان عليه السلامه نملهٔ ضعيف پاى
ملخى كتورمسيله صحبت مرد خدا ايله سزاوار اولديغيچون بو حقير روسياه دخى بركات صحبت اهل الله عالجاهلر
ايله سفيد رو اولمق اميديله مردان خدادن برينه محبت جمله سنه محبت وبرينه خدمت جمله سنه خدمتدر
دبو مستور قباب عزت ومسطور سلسلهٔ طبقات اهل ولايت ولى بيشوا ومحمود درياى فنا حافظ شيرازينك
ديوان منيفنده اولان ابيات شريفه لرينك اشارات لطيفه لرندن مجرد براتساب معنوى حاصل اولمق ايچون
لنك ولوك بر محل صحيح ايله بقدر خويش شرح وبيانه اجتسار قلندى كل الطرق مسدودة الا من اقتفى أثر
الرسول حكمنجه صراط مستقيم اولان راه محمديه ده ودين احمديه ده وجه سداد اوزره وجود ماسوى اللهى
ترك ايدوب حقيقت حال محمدى اولان فقر تامه ايريشوب اذا تم الفقر فهو الله حديث شريفى سرنجه عشق
ومحبت ايله حريم حرم قدس الهيده وحطيم كعبهٔ ارنا الاشياء كما هى ده الفقر فخرى دولتى طبلنى اعلان واسرارلى
مع اللهى بيان ايديجى شمس الدين محمد الحافظ الشيرازى روح الله روحه كه اول لسان الغيب وترجمان
الاسرار درنجه اسرار غيبيه ومعانى حقيقيه بى كسوهٔ صورتده ولباس مجازده كوسترمشدر سائر فصاحت
اهلى شعرالرك اشعارى كبى جانسز كلام دكلدر عوام وخواص حافظك ديوان بى مثلندن بر بيت تلاوت
ايتمش اولسه لر دماغ جاننده حيات ابدى بخش ايديجى برلذت روحانيه بيدا اولديغى بين العرفا ظاهردر كرچه
حافظ ظاهرا بر بيرك دست ارادتنى طوتديغى معلوم دكلدر مخفى اولميه كه وصلت حقه البته بر واسطه لازمدر
الا فرق اويسيلر كه انلرى رسول اكرم صلى الله عليه وسلم حجرهٔ بوتده تربيت ايدر حافظ شيرازى دخى

اویسیلردندرانلرکبی چون ظاهر ابریره انابت ایتمشدر ذلك فضل الله یؤتیه من یشاء اولیائی تحت قبابی
لا یعرفهم غیری حدیث قدسیسی سرنجه حق تعالینك قباب عزتده مستورنجه لاابالی عاشق صادقلری واردرکه
نه انلری کیمسه بلش ونه کلاملرینی کیمسه فهم وبیان ایلمشدر (مثنوی) آن طرف که عشق می افزود درد *
بوحنیفه شافعی درسی نکرد * انلر ازلده شراب عشق الهی یی نوش ایدوب ازلدن ابده قدر مست ومستغرق
انوار الهی اولمشلردرکه نه انلر کیمسه یی بیلورنه کیمسه انلری بیلور قال الله تعالی انّ الابرار یشربون من کأس کان
مزاجها کافورا آیت جلیله سی سرنجه خم اسرار وحدت جوش وسرشار ایتدکده حافظ دل آگاه دخی اول
شراب حلال عشق الهیدن نوش ایتمکله هم مشرب طائفهٔ مردان خدا اولمشدر رومی صاف حق جل وعلادن
برصفا ومست مدام قالمشدر قال علیه الصلاة والسلام انّ لله شرابا اعدّه لاولیائه اذا شربوا سکروا واذا
سکروا طابوا ای طهروا من الالواث النفسانیة واخباثها واذا طابوا طاشوا ای خفوا من ثقل الوجود واذا
طاشوا طاروا ای طاروا الی اوج المعانی والحقائق واذا طاروا طربوا ای نشطوا ثم قاموا هاموا ای قاموا فی
عالم المعنی وتحیروا ثم شخصوا بصروا ای ارتفعت اعینهم وابصروا عجائب ملکوت السماء ثم ذابوا خلصوا ای
ذاب وفنی وجودهم البشری وکان خالصا صافیا ثم بلغوا وصلوا واذا وصلوا بقوا ای بلغوا الی مرتبة الوحدة
وصاروا باقین بالله واذا بقوا صاروا ملوکا فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر واذا وجدوا هذا یقولون قولا
لا یفهمه الا السکاری ای السکران الحقیقی والمستغرق فی انوار التجلی الذاتی الالهی * وبو شراب اول شراب
معنویدرکه حضرت رسولمز وسید شفیعمز محمد المصطفا صلی الله تعالی علیه وسلم لیلهٔ معراجده مقام قاب
قوسینده حق جل وعلا حضرتنی چشم بصیرت ایله مشاهده بیوروب وکندویه کشف رموز کنوز ربانی ظهور
ایتدکده طرف حقدن نوردن ایکی قدح ظاهر اولدی بری شراب ایله طولو وبری سود ایله بر بو ایکی قدحدن
برینی اختیار ایله دیو اشارت بیورلدقده حضرت رسالت بیوردیکه اخترت اللبن واختبأت الخمر لاخیار امتی
ای استترت (تنبیه) ای اهل انصاف اولان قرنداش عزیزم حضرت حافظ وحافظ کبی عاشق مست مدام
کیمسه لر بونك کبی شراب عشق الهی یی نوش ایدوب مظهر تجلیات وفیوضات بلا واسطات اولان ذوات عالی
همتلره اسرار توحیددن برفتح باب اولوب اسقاط اضافاتله حق سبحانه وتعالی صور مختلفه ده تجلیات متعاقبه
واسما وصفات متنوعه ایله ظهور ایتدکده (مثنوی) از تو ای بی نقش با چندین صور * هم موحد هم مشبه
خیره سر * بیت شریفی سرنجه تعبیر مشکل اولوب وعوام کالهوامدن ستری واجب اولدیغیچون گاه صورت
هزلده گاه صورت مجازده تعبیر بیورورلر (مثنوی) که چنان بنماید وگاهی چنین * جز که حیرانی نباشد کاردین
(مثنوی) خوشتر آن باشد که سر دلبران * گفته آید در حدیث دیگران * اول اجلدن اهل اللهك
متشابهاته ملحق کلمات قدسیهٔ اشاراتیه لرنده اشتباه ایدوب می رحمانی ایله می شیطانی وآسمان ایله ریسمانی
وزنبور عسل ایله زنبور خرانی ذاتا مشترك ظن ایلدیلر بلکه مؤمن محبوب ایله کافر مبغوضی دخی معنا وروحا
مشترك ظن ایلیوب قال الله تعالی ما لهذا الرسول یأکل الطعام ویمشی فی الاسواق دیکه اجتسار ایدوب
ملعون ابدی اولدیلر * ای فتای معنوی یی حیزکان غویلردن تمیز ایدیجی مؤمن کیس وداد رمنصف ومیزوارث
حقیقت محمدی وخلیفهٔ تختگاه اسرار شریعهٔ احمدی پیر عزیز ودوجهانده دستگیرمز سلطان العارفین مولانا
جلال الدین مدّ الله ظله الشارق ونور سرّ روحانیته البارق افندیمزك کلمات وارداتنده وسر دفتر مجذوبین وگزیدهٔ
عاشقان وقلندران حقیقت بین حضرت حافظ شیرازی لسان غیب ایله بیوردیغی غزلیات ماهیاتنده هزل
صورتنده ومی ومحبوب مجازی هیئتنده گوریلن اسرار معنویه لرك تأویلنه قادر اوله مزسك باری مغ
ومغبچه دن ودیر وزناردن وبت وزلف وابرو ومحبوب ماهرولردن وچشم ولب ودندانلردن وتوانگران واسب
واسترلردن وپیرمغاندن وبونلرك امثالی ملحقات متشابهاتلردن بین التشبیه والتنزیه توحید مراد اولنان الفاظ
بهیه لرینی مجازه حمل ایتیوب غلبهٔ سلطان عشقله ظهور ایدن تعبیراتلرینی مرادلری معنای مجازیدر وما سوی
اللهدن بعض اشیا وبعض اشخاص دردیو افترادن حذر ایده سن که سوء خاتمه یه سبب درمثلا حاجی قوامدن محسن
صوری وشحنه دن امیرشهر وشاهددن شاهد دنیا ومیدن خمر حرام مرادلریدر دیمك کبی زیرا بو تعبیر منصب
عارف باللهه لایق دکلدرکه ابن فارض عارف بیورمشدر (بیت) ولو خطرت لی فی سواك ارادة * علی خاطری

سهو القلت بردتی (مثنوی) کافرم من کر زبان کردست کس * دروه ایمان وطاعت یك نفس * همان لایق بودرکه وسعك یتدیکی مقداری آداب اهل اللهه مراعات ایدوب کلمات حیات بخش اشاراتیه لرینه برر محمل صحیح بولوب معنای حقیقت اوزره تأویله سعی ایده سن (کفتهٔ مردان خدا) من ترك أدب البساط ردالی الباب ومن ترك أدب الباب ردالی اسطبل الدواب (مثنوی) از خدا خواهیم توفیق أدب * بی أدب محروم کشت از لطف رب * بی أدب تنها نه خودرا داشت بد * بلکه آتش درهمه آفاق زد * هان هان ای اخ فی اللهـم اتق الله که حضرت الله شانلرنده (لا خوف علیهم ولا هم یحزنون) بیوردیغی اولیاء الله وعارف بالله وعاشق الی الله اولان عباده مکرملرینی کندك کبی محجوب وعلم ومعرفتدن خالی قالب محض واسرار اللهدن عاری بر بشر غافل ظن ایتمیه سن (مثنوی) بردلت زنکار بر زنکارها * جمع شد تا کور شد ز اسرارها کمن قسا قلبه ایله مجاب أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه آیت کریمه سن ملاحظه بیوره سن اول قلب آکاه ومعدن اسرار الله مفاتیح لسانلریله خزائن اللهدن بیان بیوردقلری ابیات وکلمات علوم لدنیات اشاراتلرینی حظ نفس اولان حرام شرابه ومحبوب مجازی یه ومال وجاه دنیایه واحسان اغنیای مردکانه سفهای عوام بی ادراکار کبی کندو مرادنفسانیه کی ترویجا اوقویوب وصورت مجازده استعمال ایدوب کندیکی ضلالت اهلندن قلمیه سن (مثنوی) بس زنقش لفظهای مثنوی * صورت ضالست وهادی معنوی درنبی فرمود کین قرآن زدل * هادئ بعضی وبعضی را مضل * الله الله چونکه عارف کفت می * پیش عارف کی بود معدوم شی * فهم تو چون بادهٔ شیطان بود * کی تراوهم می رحمان بود * عصمنا الله من شرور أنفسنا ومن سیئات أعمالنا وتجاوز عما زات به اقدامنا واقلامنا ومتعنا الله ببرکات روحانیة انبیائه واولیائه ونجانا من مضیقات الدارین بشفاعتهم بجاه وحرمة من خلقه الله من نور ذاته وتجلی الیه بجمیع اسمائه وجعله لنا رحمة مهداة ورؤفا رحیما قال الله تعالی لقد جاءکم رسول من أنفسکم عزیز علیه ما عنتم حریص علیکم بالمؤمنین رؤف رحیم اللهـم اغفر لنا ولوالدینا ولاخواننا المؤمنین وارحمنا وارزقنا شفاعة حبیبك محمد الرؤف الرحیم صلی الله تعالی علیه وسلم (تمهید) استعیذ بالله ولقد کرمنا بنی آدم آیت کریمه سی عنوانیله مکرم اولان انسان اکرملك علی تفاوت درجاتهم مراتب وطبقاتلری اوچ قسمدر (قسم اول) طبقهٔ علیای واصلان وکاملاندر (قسم ثانی) مرتبهٔ وسطای سالکان طریق کمال وعرفاندر (قسم ثالث) طبقهٔ سفلای عوام مقیمان حفرهٔ نقصاندر واهل وصول دخی انبیاء عظامدن صکره ایکی طائفه در اول شول مشایخ صوفیه که حضرت رسول علیه الصلاة والسلامه کمال متابعت واسطه سیله مرتبهٔ وصول الی اللهی بولوب عین جمعده ولجهٔ توحیدده انوار تجلیات ذات خدایه بعد الاستغراق (کلمینی یا حمیرا) حدیث شریفی سرنجه خلقی قلبا وقالبا بشر اشره متابعت طریقنه دعوت ایچون مأذون ومأمور اولمشلردر بو طائفه کاملان ومکملاندر وو ارثان حقیقت محمدیه لردر (ایکنجی طائفه) بعد الوصول والاستغراق سائر خلقك دعوت وتکمیلی ایچون رجوع ساحل تفرقه ایله مأمور اولمیوب دریای جمعده وبحر حیرتده قالمشلردر وانلر مجذوبین الهیلردر واهل سلوك دخی ایکی طائفه در بر قسمی یریدون وجه الله آیت کریمه سی سرنجه انجق مقصد اعلا اولان وجه الله وقرب الهی طالبلریدر وبر قسمی دخی ومنکم من یرید الآخرة سرنجه مشتهای نفس اولان جنتی ونعم جنتی طالبلردر انجق طالب حق اولان دخی ایکی طائفه در متصوفه وملامیه در متصوفه اول جماعتدر که صفات نفسانیه نك بعضیسندن خلاص بولمش وبعضی احوال واوصاف صوفیان محققه لرله موصوف وانلرك نهایات احواللرینه مطلع اولمشلردر لکن هنوز اذیال بقایای صفات نفسانیه یه متشبث قالدقلرندن نهایات وصال وقربیت اهل کماله متخلف اولمشلردر اما ملامیه اول جماعتدرکه صدق واخلاص قلبی محافظت ایچون خلقدن طاعات وخیراتلرینی اخفا وکتمده بذل جهد ایتمکی واجب بیلورلر لکن بردقیقه صوالح اعمالدن وتمسك جمیع فضائل ونوافلدن بر آن خالی اولمزلر قاعدهٔ اخلاصه خلل کلمك ایچون مظنهٔ ریا اولان ظهور طاعتی معصیت عد ایلیوب حذر ایدرلر صوفیه ایله ملامیه میاننده فرق جذبهٔ عنایت ازلیه صوفیه لرك نظر شهودندن حجاب خلقی وانانیتی رفع ایدوب وحقدن غیری یی کورمدکلرندن اخفای اعمال ایله وستر احوال ایله مقید دکللردر عارضك عروضنه مبنی اظهار طاعاتی مصلحت کورورلر ایسه اظهار ایدرلر اخفایی مصلحت کورورلر سه اخفا ایدرلر اما ملامیه

میانه ده خلق کوروب ستر واخفا ایله مقید اولدقلرندن مخلصلردر وصوفیه انا اخلصناهم بخالصة وصفیله مخلصلردر اما طالبان آخرت زهاد وفقرا وخدام وعبادلردر اما زهاد نور ایمان وایقان سبیله جمال آخرتی مشاهده وقبح ونقص دنیایی معاینه ایدوب فانی دنیانک زینت مزخرفاتنه التفات ورغبتدن اعراض وحقیقی باقی یه رغبت کوسترمشلردر اما زاهدلرک صوفیه لره تخلفلری اول سببدنکه زاهد کندی حظ نفسنه مشغول اولدیغندن حقدن محجوب اولمشدر زیرا انک آخرتی وجنتی طلبی وفیها ماتشتهیه الانفس آیت کریمه سی سرنجه مقام حظ نفس اولدیغندندر اما صوفیه مشاهدهٔ جمال ازلی ومحبت بی غرض ذات لم یزلی سبیله (وهما حرامان علی اهل الله) مرتبه سن بولمشلردر اما فقراء انلردرکه بدایهٔ تصوف اولان فقری اختیار ایتدیکندن اسباب واموال دنیادن برشیئه مالک اولمیه وفضل ورضوان خدایی طلبده جمیع خلقی ترک ایتمش اوله بوفقرالرک ترکنه سبب اوچ شیئک بریسیدر اول دنیانک حلالی حساب وحرامی عذاب اولدیغندن یا رجاء تخفیف حساب یا خوف عقابدر ایکنجی امید فضل وثواب وفقرا اغنیادن بشیوز ییل اول کیره جک دیو مسابقت دخول جنتدر اوچنجی اکثار طاعت وحضور قلب ایچون طلب جمعیت خاطر وفراغت اندروندر فقرانک ملامیه وصوفیه یه تخلفلری نه سبب طالب جنت وکندو نفسلری حظنی طلبده اولمیدر وانلر انجق طالب حق وتقرب طلب ایدیجیلردر اما خادم آنلردرکه فرائضی ادادنصکره نوافلی عبادات اوزره تقدیم ایدهرلک فقراء صالحینک وطالبان حقک خدمتلرینی اختیار ایدرلر وشرع شریفده مذموم اولمیان کسب ودریوزه وبعض فتوحات ایله اخذ واعطالرینی اعطای حق بیلوب اجر وثواب آخرت امیدیله انلرک مایحتاج الیه لرینه صرف ایدرلر ومالا وبدنا خدمت ایدرلر اما عباد انلردرکه نیل ثواب آخرت ایچون دائم وظائف عبادات وفنون نوافلاته مواظبت وملازمت ایدرلر بونلرک هر برلرنده شوائب حظ نفس اولدیغندن نقصان پذیر اولوب کمال وصلت وقربته مانع اولمشدر بو اوصاف جمله لر صوفیده دخی واردر لکن شوائب علل واغراضدن مبرا ومعرادر زیرا انلر حقه حق ایچون عبادت ایدرلر اجر وثواب غرضی ایچون ایتمزلر (اما متشبه محق صوفیان) انلردرکه صوفیان محققه لرک احوالنه مطلع ومشتاق اولوب وانلرک اثرینه بتمامه اقتدا اوله لر لکن صفات نفسانیه نک تعلقاتنک بقایاسی ازلمق سبیله بلوغ مقصوددن ممنوعدر (اما متشبه مبطل صوفیان) انلردرکه کندولرینی زی صوفیانده اظهار ایدرلر لکن انلرک حلیهٔ عقائدندن واحوال واعمالندن عاطل وخالیلردر (خلع ربقة الاسلام من عنقه) حدیث شریفی سرنجه حبل متین شرع شریفک حلقه سندن کردنی خلع ایدوب مرتع ضلالات واباحتده کالانعام پایمده درلر وزعم باطل ایله دیرلرکه احکام شریعتله تقید وظیفهٔ عوامدر وانلرک نظری ظاهر اشیایه مقصوردر اما خواص واهل حقیقتک حالی انلردن عالی ومستغنیدرکه خواص رسوم ظاهر شریعتله مقید دکلردر وانلرک اهتمامی انجق مراعات حضور باطنه دردیرلر بو طائفهٔ مبطله لره باطنیه واباحیهٔ فرق ضاله دیرلر زیرا بونلرهم ضال وهم مضلدرلر اعاذنا الله من شرورهم (اما متشبه محق بمجذوبان واصل) اهل سلوکدن شول بر طائفه درکه انلرک سیری هنوز صفات نفوسک قطع منازلنده در وحرارت طلبک تابشندن وجودلری قلق واضطرابده درکه صبح کشف ذاتک مبشراتنک ظهوری واستقرار وتمکنندن اول مقام فناده کاه کاه انلرک نظر شهودینه بوارق کشفدن بر برق وبر نفحهٔ وصل لایح ولامع اولوب اول برقک نورینک لمعاننده انلرک ظلمات نفسانیه لری منطوی ومتواری اولمغله انلرک باطنلرینه حرارت آتش طلبدن واضطراب شوقدن برروح وبرآرام ایریشوب منبسط اولورلر وقتا که اول برق منقطع واول نفحه ساکن اولیجق ینه صفات نفسانی ظهور وحرارت طلب واضطراب شوق معاودت کوستر اول سالک استرکه ملابس صفات وجوددن بالکلی منسلخ ومنخلع اولوب دخی تعب وجوددن بالکلیه راحت بولمق ایچون بحر فنایه غرق اوله چونکه اول حال کندونک مقامی اولمیوب کاه نازل کاه زائل اولدیغندن انک باطنی بو مقامه بالکلیه مشتاق ومتطلع اوله (اما متشبه مبطل بمجذوبان واصل) انلردرکه بحر فنایه استغراق وعین توحیدده استهلاک دعواسن ایدرلر وحرکات وسکناتلرینی هیچ کندولره نسبت ایتمزلر دیرلرکه بزم حرکاتمز قپونک حرکاتی کبی بی محرک دکلدر اگر بو قائل اصول وآداب شریعته مراعات وحدود واحکام عبودیته محافظت اوزره ایسه جملهٔ صدیقاندندر صحیحدر واگر تورط وانهماکندن وغلبهٔ هوا وضلالتندن مخالفات شرعده خوفسز

دینی وملت ظاهریه‌یی وآداب شرع شریفی قایرمدیغندن ایسه اول خبیثك حالی دکلدر زیرا انلرك بوسوزدن
مرادی معاصی ومناهیلرینه تمهید ومدارلردر وارادهٔ حقه حوالت ونسبتلری کندولرندن خلقك ملامت
وطعننی دفعدر بو طائفه‌یه زنادقه وملاحده دیرلر (امامتشبه محق بملامیه) انلردرکه نظر خلقده تعمیری وتخریبی
قایرمزلر واکثر سعیلری رسوم وعاداتك تخریبنده وآداب مخالطات خلقك قیودندن اطلاق وخلاصه‌دروانلرك
سرمایهٔ حاللری فراغ خاطرلرٔ وطیبت قلبك غیری دکلدر وزهاد وعبادلئ مراسمیله رسملنمزلر واکثار نوافل
وطاعات انلردن کلمز وعزائم اعماله تمسك اظهار ایلمزلر ادای فرائضك غیری‌یه مواظبت ایلمزلر جمع واستکثار
اسباب دنیوی انلره منسوب اولور وطیبت القلبه قانع اولورلر وطلب مزید احوال ایلمزلر بونلره قلندران
حقیقت دیرلر بو طائفه عدم ریا جهتندن ملامیه‌یه مشابهلردر وبونلرك مابیننده فرق اولدرکه ملامتی جمیع
نوافل وفضائله تمسك طلب ایلر لکن آنی نظر خلقدن پنهان طوتر اماقلندری حدفرائضدن طشره چقمز ونظر
خلقدن اظهار واخفای اعمال ایله مقید اولمز امازمانه‌ده قلندری اسمیله موسوم اولمش برطائفه واردرکه
ربقهٔ اسلامی بوینندن براقمش ودین وشریعت محمدیه صلی الله علیه وسلمدن مبرّا واوصاف مذکورهٔ
معدوده‌دن خالی ومعرّالردر بو اسم انلره عاریتدر انلره حشویه وزبوفیه دیمك زیاده لایقدر (امامتشبه مبطل
بملامتیه) وهم الزنادقه انلردرکه دعوای اخلاص ایدرلر وفسق وفجورلرئ اظهاری اوزره مبالغه کوسترلر مثلا
شعار اسلامدن سنت اکد اولان صقالی قرقمق کبی (من لم یقص شاربه فلیس منا) حدیث شریفیله منهی وقطعی
سنت روابتدن اولان بیغی کلب قویروغی کبی اوزادوب اغزنی بوروتمك کبی وزعم باطلله دیرلرکه بزم بو اظهار
فسقدن مرادیمز خلقك بزه ملامت ایتمسیله نظر خلقدن اسقاط وکندیمزی رغبت واعتباردن اسقاط
واهباطدر وحق تعالینك خلقك طاعتنه احتیاجی یوقدر وانلرك معصیتندن متضرر دکلدر معصیت انجق
خلقی اینجتمکه منحصر وطاعتی احسانده بیلورلر بو زنادقه‌لره فرق ضالهٔ اباحیه دیرلر (امامتشبه محق بزاهد)
انلردرکه هنوز انلرك رغبتی دنیادن مصروف اولمش اوله واسترلرکه بالکلی دنیادن رغبتلرین دوندیرهلر (اما
متشبه مبطل بزاهد) انلردرکه خلقك قبولی ایچون دنیانك زینتنی ترك ایدرلر وخاطری دنیانك جمیع اسبابندن
کیروطوترلر بو حیله ایله خلقك اراسنده جاه ومرتبه طلب ایدرلر بعض حاللری مشتبه اولمغله کندولرینی کلی
دنیادن اعراض ایلدك ظن ایلیوب ترك مال ایله همچون اژدها اولان جاهی خرید ار اولمشلردرکه ترکوا الدنیا
للدنیادر بونلره دخی مرائیه دیرلر (امامتشبه محق بفقرا) انلردرکه ظاهری رسم فقرایله مترسم وباطنی
حقیقت فقری طلب ایدیجیدر لکن هنوز دماغنده غنایه میل طوتدیغندن آنش فقره کلفت ایله صبر ایدر امافقیر
حقیقی فقری کندویه حق تعالیدن برنعمت ودولت بیلوب تلذذ ایدر ووظائف مقدره اوزره شکری جمله نعمت
اوزره تقدیم ایلر (امامتشبه مبطل بفقرا) انلردرکه ظاهری رسوم فقرایله مترسم وباطنی حقیقت فقرك غیری‌یی
اظهار وارادهده‌در مرادی مجرد اظهار دعوی وصیت وصدا وقبول خلقدر بو طائفه‌یه دخی مرائیه دیرلر (اما
متشبه محق بخادم) انلردرکه عباد صالحینه لوجه الله خدمتده قائم اولوب باطنی استرکه انلرك خدمتنده مال
یاجاه غرض فاسده‌سی شائبه‌سیله مشوب اولمیه ونیتی هوا وریایه میلدن خالص اوله لکن حقیقت زهده
ایرشمدیکندن چوق وقت نور ایمانك غلبه‌سی حکمیله نفس مختفی اولوب خدمتندن بعضیسی محل استحقاقده
واقع اولور وبعض وقت نفسك غلبه‌سی حکمیله انك خدمتی هوا وریا ایله مختلط اولوب محمدت وثنا امیدیله
خدمتده مبالغه ایدر لکن غرض نفسانیه‌یه مقارنت سببیله محل استحقاقده وحیز قبولده اولمز بونلره دخی
متخادم دیرلر (امامتشبه مبطل بخادم) انلردرکه انك خدمتنده نیت اخروی اولمز بلکه خدمتی خلقدن منافع
دنیویه‌یه دام ایلمش اوله تاکه اول خدمت سببیله اوقافدن واسبابدن استجلاب رزق ایلیه واکر خدمتی
تحصیل غرضده وتیسیر مراده مؤثر کورمیه آنی ترك ایدر بو یله اولیجق انك خدمتی جاه ومال وقوت ایچون
ومحافل ومجالسلرده مفاخرت ومحمدت ایچوندر حاصلی انك خدمتنده نظری دائم کندو حظ نفسی اوزره‌در
لله دکلدر بونلره دخی متخدم دیرلر (امامتشبه محق بعابد) انلردرکه جمیع اوقاتنی عبادته مستغرق اولمسنی استر
لکن دواعئ طبیعتك بقایاسی سببیله وتزکیه وتطهیر نفسده عدم کمال سببیله اعمال واوراد وطاعاتده هر وقت
کندویه فتور وتعویقات واقع اولور یا خود لذة عبادت بولمدیغندن عبادته قیامی تکلف ایله واقع اولور (اما

متشبه مبطل بعابد) انلردركه دائماعبادتده نظرى خلقك قبولنه اوله وقلبنده ثواب آخرته ايمانى واميدى اولميه وتاكه طاعتنه غير يلرمطلع اولمدقجه اول طاعته قيام كوسترميه وخلق اراسنده عبادتى تنهاسندن كوزل اوله أعاذنا الله سبحانه وتعالى من الرياء والسمعة المبعدة من رحمة الله تعالى وبالله العصمة والتوفيق كذا فى النفحات للجامى قدس سره

(تمهيد) عند المشايخ الصوفيه مراتب كليه بش مرتبه يه منحصردر واكا حضرات خمس تعبير اولنور اولا حضرت غيب ومعانى كه حضرت ذاتدر بالتجلى والتعين الاول بو مرتبه يه غيب اطلاقى اشياء كونيه اولا كندو نفسلرنده بو مرتبه ده غيبتى اولديغيچوندر زيرا بو مرتبه ده هيچ برشيئك ظهورى يوقدر وظهور حقده جمله سى مثلاشيدر كان الله ولم يكن معه شيئدر وبو مرتبه يه تعين اول ديرلر وبعبارة اخرى حقائق موجودات غيب هويت ذاتده اندراج واندماج ايتديكى حيثيتدن شئونات ذاتيه وحروف عاليات ايله تسميه قلنمشدر بو مرتبه ده حضرت مقدسه دن وبرى برندن اصلا علما وعينا ممتاز دكالردر بو مرتبه يه غيب اول وتعين اول ديرلر ومرتبهٔ ثانيه ده كه غيب ثانى وتعين ثانيدر وحقايقه بو مرتبه ده اعيان ثابته ديرلر اكرچه حقايقك امتياز عينيه سى يوقدر اما امتياز علميسى واردر بو مرتبه ده اعيان ثابته متكثر بالكثرة النسبية باعتبار انتفاء الوجود الخارجى انلردن معدوملردر بو صور علميهٔ حقدركه حكما بوكه ماهيت غير مجعوله ديرلر ومشايخ صوفيه اعيان ثابته تعبير ايدرلر پس خارجده وجودى اولمديغيچون حضرت شيخ فص ادريسيه ده الاعيان الثابتة ماشمت رائحة الوجود يعنى اعيان ثابته صور علميهٔ حقدر عدميت اصليسى اوزره ثابتدر ووجود خارجيدن برشمه رايحه استشمام ايتمشدر بيورديلر بو مرتبهٔ اول ايله مرتبهٔ ثانينك مثالى شول دانه كبيدركه اصل شجره در شول وقتده كه انى دانه فرض ايده رز پس بو حالده تعينى وتجليسى كندو كندويه اولور وتعاصيلر وخصوصياتكه بيخ وشاخ وشكوفه وبرك وساق وميوه در دانه يى بو صور علميه ايله تصور قاسلك امتياز علمله متميز اولور اما امتياز عينى يوقدر مجرد دانه لكى حالى مرتبهٔ اولدر خصوصياتنى علمه كتوردك مرتبهٔ ثانيدر واعيان ثابته كه حقايق موجوداتدر ايكى وجه اوزره اعتبار اولنور بر وجهى اولدركه اعيان مراياى وجود حق ومجلاى اسما وصفات اوله وبر وجهى دخى اولدركه وجود حق مرآت اعيان ثابته واعيان مرآت ذاتده نمايان اوله اولكى اعتبار اوزره بو خارج وجودده ظاهر اولان وجود حقدر كه مراياى اعيان متعدده ده ظاهر ومتجليدر وبو اعتبار اوزره ظاهرده هيچ حقدن غيرى يوقدر واعيان مستور ومختفيدر بو منوال اوزره مشاهده اول موحدك حاليدركه نور وحدت اكا غالب اوله وايكنجى اعتبار اوزره وجودده ظاهر اولان اعياندر وجود حق مستور ومختفيدر وبو مشاهده اول كمسه نك حاليدركه شهود خلق اكا غالب اوله پس بو مرتبه محجوبينك مرتبه سيدر اما كامل بو ايكى مرتبه يى جامعدركه نه كثرت وحدته مانع اولور نه وحدت كثرته مانع اولور حافظ شيرازى دخى مراياى اعيانده حقى مشاهده ايدن اهل توحيددندر كلمات قدسيه لرينى مجازه حمل ايتمك حماقتدندر (مرتبهٔ ثالثه) حضرات ارواحدر بو مرتبه ظهور حقايق كونيهٔ بسيطهٔ مجرده دركه ارواح مجرده نك قرارگاهيدر بو عالمه عالم امر وعالم غيب وعالم علوى وعالم ملكوت ديرلر وبو عالم اهلى ايكى قسم اوزره در برقسمى عالم اجسامه وجهامن الوجوه تعلق طوتمزو بو عالمده تدبير وتصرف ايتمزلر بو قسمه كروبيون ديرلر وبونلرك عالمنه عالم جبروت دخى ديرلر بونلر دخى ايكى قسمدر برقسمى عالميان وآدميلاندن بى خبرلردركه عالم وآدمك خلق اولنديغن بيلمزلر بو قسمه مهيمون ديرلر وبرقسمى دخى شهود قيوميت حقده شيفته ومتحيرلر وانوار ذات الهيه ده مستغرقلردر اما بونلره حجاب باركاه الوهيت وواسطهٔ فيض ربوبيت ديرلر وبونلرك رئيسنه روح اعظم وقلم اعلى وعقل اول ديرلر كه حقيقت حضرت محمد صلى الله تعالى عليه وسلمدر پس بو طائفه نك صف اولنده اولان بو روح اعظمدر وصف آخرنده اولان روح القدسدركه جبرائيل عليه السلامدر وقسم اخركه عالم اجسامده تصرف وتدبير ايلرلر انلره روحانيان ديرلر بونلر دخى ايكى قسمدر سماوياتده تصرف ايدرلر بونلره اهل ملكوت اعلا ديرلر وبرقسمى دخى ارضياتده تصرف ايدرلر بونلره اهل ملكوت اسفل ديرلر هيچ برشئ يوقدركه انك اوزرينه پنجهٔ ملك مسلط اولميه تكيم حديث شريفده وارد اولمشدر فسبحان الذى بيده ملكوت كل شئ واليه ترجعون (مرتبهٔ رابعه) حضرات خياليه دركه عند المشايخ الموحدين والحكماء المحققين عالم ارواح

مجرده ایله عالم اجسام مادیه بیننده بر عالم واردرکه اکا عالم مثال دیرلر بین العالمین حد وفاصلدر وهرنه که بین الشیئین اوله برزخدر یا صورتی متحد اولمغله تکیم صونك مثالی عالم مثالده دخی صو اوله ویا صورتی مخالف اولمغله تکیم علمك مثالی عالم مثالده سود اوله واخلاق مرضیه نك واعمال صالحه نك مثالی بساتین ورياحين وثمار وانهار لذة للشاربین اوله واخلاق ردیه واعمال سیئه نك مثالی عقارب وحیات وغیاهب وظلمات وغساق وغسلین اوله جمله خلق عالم رؤیاده وحین منامده مشاهده ایدرلر بعض اصفیا قوت ریاضت ومجاهده ایله بو عالمه داخل اولوب ولایات واقالیمندن خبرویررلر که خلایقنك اعدادنده عقول وافهام حیراندر وملائکه لر تمثل ایلسه لر بو عالمده تمثل ایدرلر تکیم جبرائیل حضرت مریمه فتمثل لها بشرا سویا فحواسنجه تمثل ایتدیکی کبی وحضرت پیغمبر علیه السلام جبرائیلی بو عالمده دحیة الکلبی شکلنده کورردی وجمیع ارواح انبیا واولیا وسائر موتی بو عالمده مشاهده اولنور مرایاده وآب صافیده وسائر اجرام مصیقله لرده نمایان اولان صورتلر بو عالمده در وهرکسك کندویه مناسب بو عالمده بر صورتی واردر تکیم اعلم الناس حضرت ابن عباس رضی الله عنه بیوررلر که بنم کبی بو عالمده بر ابن عباس دخی واردر وانسان کامل بو عالمده هرنه شکل استرسه اول شکل ایله متمثل اولوب دیلدکاری کمسه یه اول هیئتله کورینورلر لکن ارواحك بعد مفارقة البدن واصل اولدقلری عالم بو عالم مثاله مغایردر زیرا مراتب تنزلات ومعارج وجود دوریه در قبل نشئة الدنیویه اولان مرتبهٔ مثالیه روحك تنزلی مرتبه سیدر وبعد مفارقة البدن اولان عالم مثال روحك مرتبهٔ عروجیه سیدر پس برزخ اخیرده کوردیکی صور اعماله سیدر نشأت دنیویه سنده حاصل قیلدی بخلاف صور البرزخ الاول اما بو ایکیسی مشابهلردر جوهر روحانی وغیر مادی اولمرنده کما صرح به الشیخ فی الفتوحات * مرتبهٔ خامسه بعد عالم المثال عالم اجسام وعالم ناسوتدر عالم اجساد دخی ایکی یه منقسمدر بری علوی وبری سفلیدر علویات عرش وکرسی وسماوات وثوابت وسیاراتدر واهل کشف متفقلردر که عرش وکرسی طبیعیدر عنصری دکلدر وکون وفساده قابل دکلدر زیرا عرش سقف جنت وسطحیدر کرسی زمین بهشتدر کما ورد فی الاخبار واما سائر سموات قابل خرق والتیامدر واما سفلیات بسائط عنصریات وسائر مرکبات کبیدرکه جمادات ونباتات وحیواناتدر * مرتبهٔ سادسه بو جمیع مراتبی جامعدر واول دخی حقیقت انسان کاملدر یعنی انسان کامل اکر روحانیات واکر جسمانیات ومعقولات ومحسوسات ومثالیات هرنه ایسه بو جمله عوالمی جامعدر زیرا انسان صورتا عالم صغیر ومعنا عالم کبیردر وبو عالم صورتا عالم کبیر معنا عالم صغیردر کما قال علی بن ابی طالب رضی الله عنه دواؤك فیك وما تبصر * وداؤك منك وما تشعر * وانت الکتاب المبین الذی * باحرفه یظهر المضمر * وتزعم انك جرم صغیر * وفیك انطوی العالم الاکبر * حاصلی مراتب کلیه التیدر بونی حضرات خمسه در التحیسی مرتبهٔ جامعه در بو التی مرتبه انسان کاملك حقیقتیدر وبو مراتب وتعینات امر اعتباریدر مثلا دریایه عرب بحر دیرلر چونکیم اول حقیقت مطلقه اولان بحر تلاطم وامواجله متعین ومتمیز اوله اکا موج دیرلر وچقان طول باد ایله قبارجق اولها اکا حباب دیرلر وچون واسطهٔ حرارت شمس ایله هوایه متصاعد اوله اکا بخار دیرلر وچون اول بخار متراکم اوله سحاب دیرلر وچقان سحابدن تقاطر ایلیه مطر دیرلر ومجتمع اولدقده سیل دیرلر وبحره واصل اولدقده ینه بحر دیرلر پس فی نفس الامر دکلدر الا حقیقت واحده در اعتبار ایله ماء مطلق اسامئ کثیره ایله مسمی اولدی بو مقام مقام حیرتدرکه (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفی مرنجه بو مقام جمع الجمع عارفینك منتهاسی اولدیغی مفیددر پس حق سبحانه وتعالی کندو صفات بی پایانندن هر آدمك وجودنده بر مقدار انموذج وضع ایلدی حیات علم سمع بصر ارادت قدرت کلام وغیرها کبی تا انسان قلیلدن کثیره استدلال ایلیه لان القلیل یدل علی الکثیردر (ان الله خلق آدم علی صورته) حدیث شریفی دخی بو معنایه مشیردر اذا تم الفقر فهو الله حدیث شریفی مرنجه متصف بصفات الله ومتخلق باخلاق الله جامع جمیع حقایق ومراتب کندودن وخلقدن فانی فی الله وحق ایله باقی بالله سردفتر صوفیان محققهٔ کامل ومکمل سلطان العارفین وغوث الواصلین مولانا جلال الملة والدین محمد بن سلطان العلماء محمد بهاء الدین مغز قرآن ووحی یزدان اولان کتاب مثنوی معنوی یسنك ابتداسنده امتیاز حقایقك ومهجوریت وطن اصلینك الم افتراقندن وبو نشأت دنیویه ده حقیقت فنا کندودن متعذر وبقایای وجوددن بر بقا کندو وسیله

همراه اولوب وصول تام تمکن اولمدیغندن عالم غیب لاهوتیه یه کمال اشتیاقندن دشیرا الی نفسه بیردل منیرم ودوجهانده دستکیرم حضرت مولانا قدس الله سره الاعلا افندیمز وجود مسعودنی نی دن مستعار قیلوب بیوررکه * بشنو از نی چون حکایت میکند * از جدایها شکایت میکند * از نیستان تا مرا ببریده اند ازنفیرم مرد وزن نالیده اند * مستور اولیه که هرنه قدر حقایق مرتبه‌ارلیدن زیاده دورددوشه احکام مابه الامتیاز احکام مابه الاتحاد اوزره زیاده غالب اولور بو مواضعك امثالنده دورلکدن ومهجورلکدن مراد مابه الامتیازك مابه الاتحاد اوزره غلبه سی واقع اولدیغی سببدندر واشتکا وتحزن وتحسردخی اندندر بو معنایی حضرت جامی قدس الله سره السامی بو ایکی بیت شریفك شرحی ذیلنده بیان بیورمشدر

حبذا روزی که پیش ازروز وشب * فارغ ازاندوه وآزاد ازطلب * متحد بودیم باشاه وجود
حکم غیریت بکلی محو بود * بوداعیان جهان بی چند وچون * زامتیاز علمی وعینی مصون
نی بلوح علمشان نقش ثبوت * نی زفیض خوان هستی خورده قوت * نی زحق ممتازنی ازیکدیکر
غرقهٔ دریای وحدت سربسر * ناکهان درجنبش آمد بحرجود * جمله رادرخود زخود باخودنمود
امتیاز علمی آمد درمیان * بی نشانی رانشانها شدعیان * واجب وممکن زهم ممتازشد
رسم وآیین دویی آغازشد * بعدازان یك موج دیکرزد محیط * سوی ساحل آمد ارواح بسیط
موج دیکرزد پدید آمد ازان * برزخ جامع میان جسم وجان * پیش آن کزرمرهٔ اهل حقست
نام آن برزخ مثال مطلق است * موج دیکربازدرکار آمده * جسم وجسمانی بدیدار آمده
جسم هم کشتست طورابعدطور * تا بنوع آخرش افتاد دور * نوع آخر آدمست وآدمی
کشته محروم ازمقام محرمی * برمراتب سربسر کرده عبور * پایه پایه زاصل خودافتاده دور
کرنکردد بازمسکین زین سفر * نیست ازوی هیچکس مهجورتر * نی که آغاز حکایت میکند
زین جدایها شکایت میکند * کزنیستانی که دروی هرعدم * رنك وحدت داشت بانورقدم
باتیغ فرقتم ببریده اند * وزنفیرم مردوزن نالیده اند * کیست مرد اسماء خلاق ودود
کان بود فاعل دراطوار وجود * چیست زن اعیان جمله ممکنات * منفعل کشته زاسما وصفات
چون همه اسما واعیان بی قصور * دارداندر رتبهٔ انسان ظهور * جمله را درضمن انسان نالهاست
کای جرا هریك زاصل خودجداست * شد کریبانکیر شان حب الوطن * این بود سر نفیر مرد وزن

اللهم یاجامع الناس لیوم لاریب فیه اجمع بین روحنا وبین انوار ذاتك القدیم وبین نور حبیبك الرؤف الرحیم واجعلنا من الذین یسعی نورهم بین ایدیهم وبایمانهم ولاتجعلنا من المحجوبین والمهجورین بجاه حبیبك محمد الذی هو رحمة للعالمین وبحرمة جمیع الانبیاء والمرسلین صلوات الله علی نبینا محمد وعلیهم اجمعین اللهم اجعل فی قلبی نورا وفی سمعی نورا وفی بصری نورا وعن یمینی نورا وعن شمالی نورا وامامی نورا وخلفی نورا وفوقی نورا وتحتی نورا واجعلنی نورا اللهم آت نفسی تقویها وزکها أنت خیر من زکاها وانت ولیها ومولیها اللهم آتنا فی الدنیا حسنة وفی الآخرة حسنة وقنا عذاب النار بجاه صدق رسول الله صلی الله علیه وسلم تقبل دعانا یارحیم ویاکریم ویالطیف ویاغفور

(تمهید فی بیان التجلی) قال الله تعالی فلما تجلی ربه للجبل الآیة وقال علیه الصلاة والسلام أن الله خلق آدم فتجلی فیه وقال علیه السلام اذا تجلی الله لشیء خضع له کل شیء (التجلی) عبارة عن ظهور الذات الالوهیة وصفاتها وافعالها اما کاهیجه روح ایچون دخی تجلی واردرلکن هر برسالك تجلیء روح ایله تجلیء الوهیتی فرق ایلیه فرقی بودرکه تجلیء روح حدوث علامتیله متصف اولور نه قدر وقت ظهورده صفات بشریه یی ازاله حاصل اولورسه دخی کندوده قوت افنا بوقدر اول تجلیء روحانی ذکروطاعت انوارنك غلبه سندن حاصل اولور وانوار روحانیت تموج ایتدکده ساحل قلب اوزره تموج ایدر اول سببدن بشریتله محتجب اولدقده نفس بنه طبیعتنه عودت ایدر اول تجلیء روحدن نفسه طمأنینت حاصل اولمز اما تجلیء ربانی بونك خلافنه درکه تجلیء ربانیده فنانك فناسی واردر ونفس بالکلیه موتوا قبل ان تموتوا سرینه مظهریتله مرده اولوب کندوسنه فنا واضمحلال حاصل اولمغله رائی ومرئی حقدن غیری اولمدیغندن یاایتها النفس المطمئنة ارجعی الی ربك راضیة

مرضيه سرينه مظهر اولور وتجلئ ربانی دخی ایکی نوع اوزره دربری ذاتی وبری صفاتیدر ذاتیده ایکی نوع
اوزره دربری الوهیت وبری ربوبیتدر اما تجلئ الوهیت رسولمز وسیدمز ودوجهانده امید وشفیعمز تاجدار
لولاك ورحمت مهداة وما ارسلناك سردفتر موجودات ومنشأ ظهور حقایق انوار ذات حبیب الله محمد
المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم افندیمزه ظهور ایدن کبی که تجلئ الوهیت حضرت محمد علیه الصلاة والسلامه
ظهور ایدوب تا که جمله وجود مسعود محمدیه یی تاراجه ویردی وعوض وجود محمدی وجود ذات الوهیت
اثبات بیوردیکه (ان الذین یبایعونك انما یبایعون الله ید الله فوق ایدیهم) دربو کمال سعادتی انبیاء علیهم السلامدن
غیری هیچ برکسه یه ویرمدیلر وتجلئ ربوبیت موسی علیه السلامه ظهور ایدن کبی که قال الله تعالی (فلما تجلی ربه
للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) اگرچه کوه پاره پاره اولدی وموسی علیه السلام بیهوش واقع اولدی ولکن
ربوبیت بسلیجی وطوتیجی ایدی اول سببدن انلرك وجودی باقی قالدی اما تجلئ صفات دخی ایکی نوع اوزره در
جمالی وجلالیدر بونلردن هر برلری دخی ذاتی وفعلیدر اگر صفت موجودیت ایله تجلی ایدرسه فناء الفنا
ظاهر اولور جنید حضرتنه واقع اولدیغی کبی که مافی الوجود سوی الله بیورمشدر اگر صفت واحدیت ایله
تجلی ایدرسه وحدت ظاهر اولور ابی سعید حضرتنه واقع اولدیغی کبی که مافی جبتی سوی الله بیورمشدر اگر
صفت قائمیت ایله تجلی ایدرسه قیام نفس ظاهر اولور بایزید حضرتنه اولدیغی کبی که سبحانی ما اعظم شانی
بیورمشدر اگر صفت عالمیت ایله تجلی ایدرسه علوم لدنیه ظاهر اولور خضر علیه السلامه اولدیغی کبی که
(وعلمناه من لدنا علما وعلم آدم الاسماء کلها) کبی اگر مریدیت ایله تجلی ایدرسه اراده ظاهر اولور ابو عثمان خیری
حضرتنه اولدیغی کبی که هو فی مرادی منذ ثلاثین سنة بیورمشدر اگر صفت قادریت ایله تجلی ایدرسه قدرت
ظاهر اولور سید الکونین ورسول الثقلین حبیب الله صلی الله علیه وسلمه اولدیغی کبی که ما رمیت اذ رمیت ولکن
الله رمی وانکشت مبارکیله ماهی ایکی پاره ایلسی کبی اگر صفت بقا ایله تجلی ایدرسه فنائیت وانانیتك رفعنی
اقتضا ایدر ابن منصوره اولدیغی کبی که * بینی وبینك انی یزاحمنی * فارفع بجودك انیامن البین * بیورمشدر
اما صفات فعلی اگر صفت رازقیت ایله تجلی ایدرسه اعداد رزق ظاهر اولور مریم رضی الله عنهایه اولدیغی
کبی که (وهزی الیك بجزع النخلة تساقط علیك رطبا جنیا) بیورلمشدر اگر صفت خالقیت ایله تجلی ایدرسه ایجاد
خلق ظاهر اولور عیسی علیه السلامه اولدیغی کبی که (واذ تخلق من الطین کهیئة الطیر الآیة) اگر صفت
جبروت ایله تجلی ایدرسه غایت هیبتده انوار ظاهر اولور اگر صفت قاهریت ایله تجلی اولورسه فناء الفنا ظاهر
اولور اگر صفت عزیزیت ایله تجلی اولورسه سعادت دارین ظاهر اولور قابضیت ایله قبض باسطیت ایله بسط
ظاهر اولور اما صفات جلال ایله متجلا اولان دوام اوزره درزیرا صفات جلالیه مقام تمکیندر صفات جمال ایله
متجلا اولان دوامك غیری اوزره اولور زیرا صفات جمالیه مقام تلویندر * غبذا استعیذ بالله ففروا الی الله
انیبوا الی الله توبوا الی الله آیات جلیله‌لری سرنجه وعلو الهمة من الایمان سرنجه (بیت) من ازان دم که
وضو ساختم از چشمهٔ عشق * چار تکبیر زدم یك سره بر هرچه که هست * کلمهٔ لدنیه سنجه وجوددن وجمیع
ماسوی الله دن کلی منقطع اولوب جان ودل ایله جانب حقه سفرا یتدکجه صف اوّلده بولنوب جذبهٔ رحمانه
وتجلیات سبحانه واسرار حرم قدس یزدانه وصول متعسر درلکن دار حقه دخی مانع وحاجب یوقدر (والذین
جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه سی سرنجه المجاهدة تورث المشاهدة دیوب مشایخ عظام سفر معنویه یی
دردہ منقسم قلمشلردر سیر الی الله سیر فی الله سیر مع الله سیر عن الله اما سیر الی الله مرتبهٔ نفسدن وجود حقیقی
جانبنه اولان سیر معنویدر بو سفر اوّل مبدأ تجلیات اسمادر ونهایت سفر اوّل وجه وحدتدن رفع حجاب کثرتدر
اما سیر فی الله یعنی صفات الله ایله متصف واسماء الله ایله متحقق واخلاق الله ایله متخلق وجمله صفات بشریه فانی
ومضمحل اولمقدر وبو سفر ثانی نهایت حضرت واحدیتدر وبو سفرك نهایتی وجود کثرت علمیه دن رفع حجاب
اولوب علوم لدنیه منکشف اولمقدر اما سیر مع الله بو سفر ثالث عین جمعه وحضرت احدیته سالکك ترقی قلمقلغیدر
وهر مرتبه ده الله ایله اولان سیریدر اگر شائبهٔ اثنینیت بالکلیه مرتفع اولمزسه مقام قاب قوسین دیرلر
واگر بالکلیه مرتفع اولورسه مقام او ادنی دینورکه نهایت ولایتدر بو سفر ثالثك نهایتی زوال تقیدات
واضداددر ظاهر وباطنا مرتبهٔ عین الجمعده محو بولمقدر اما سیر عن الله بعد الجمع طالبینك تکمیلی ومسترشدینك

ارشادی ایچون صحودن رجوعدر بو مقامه بقا بعد الفنا وصحو بعد المحو وفرق بعد الجمع دخی دیرلر سفر رابعك نهایتی حقدن خلقه مع الاستقامة والعداله رجوع ایدوب شهود الوحدة فی الكثرة والكثرة فی الوحدة قیلوب تجلی الحق فی الخلق واضمحلال الخلق فی الحق مرتبه سن كورمكدر قال القاشانی فی اصطلاحه الفرق شهود الخلق بلا حق والجمع شهود الحق بلا خلق وجمع الجمع شهود الخلق قائما بالحق ویسمی هذا المقام الفرق بعد الجمع انتهى (امابعد) معلوم اوله كه اهل تحقیق وكبار اهل الله روی وزلف وخال وخط وابرو ولب كبی الفاظ مجازیه وعجیبه لری سلك نظمه چكوب حقایق ودقایقدن بین العارفین بر رمعنای لطیفهٔ عظیمه لره اشارت بیوروب اسرار طریقتی عوامدن ستر ایتمك ایچون عاشق صادق كندویه اولان تجلیٔ جمال وجلال الهیه ایله معشوق حقیقینك میاننده اولان لذائذ روحانیه لری بیان وچشم بصیرتله مظاهرده مشاهده ایلدكاری جمال بی نشان ظاهری عیان ایلمشلردر (شاهدی) چشم عارف هرچه بیند درجهان * زوجمال بی نشان بیند عیان جمله عالم مظهر دیداریار * حسن اودرروی خوبان اشكار (مثنوی) روی وخال وابرو ولب چون عقیق كوییا حق تافت ازپردهٔ رقیق (شاهدی) لیك چشم اهل شهوت هست كور * اونبیند جز ظاهرزین ظهور نور یزدان شد زچشم اونهان * هرچه بیند صورتش بیند همان (مثنوی) اصطلاحاتیست مر ابدال را كه نباشد زان خبر اقوال را * علی الخصوص اولوا الابصاردن اولان خواجهٔ حافظ شیرازی نورالله مضجعه دیوان شریفنده مجاز صورتنده لسان غیب ایله بیان بیوردیغی الفاظ غریبه ولغات مشكله لرینك اسرار معنویه لرینه محب ومعتقد اولان عوامك فهمی قاصر اولدیغنه بناءً ابنای عوامه اظهار وعیان وخواصه تكرار وعیان اولمق امیدیله الفاظ مجازیه لرینك معنای اشاراتیه لرینی بر رمحمل صحیح ایله وبرخدمت انتساب ایله بقدر خویش بیانه اجتسار قیلندی وطالب حق اولان سالك راه عشق خدا ارلك خیردعالری رجاسیله عارفین محققینك بیانلری وجه اوزره هر بر الفاظ مشكله لرینك معنای اشاراتیه لری علی الانفراد بیان اولندی تا كه عوام وخواص مردان خدایه حسن اعتقاد تام ایدوب وكوكللرینی انلری انكاردن ایراق طوتوب الفاظ بهیه لرندن ظاهر معنی مراد دردیمكله افترادن حذر ایده لر كه كلمات حیات بخش اهل اللهدن مستفید اوله لر كه من بارز ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله حدیث شریفنك وعیدندن خوف وحذر ایده لر عصمنا الله تعالى من الافتراء علی اولیاء الله تعالى بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم ومن اصطلاحات هذه الطائفة العلیة (عشق) افراط محبته دیرلر (عاشق) متحیر ومشتاق جمال وجلال الهی (معشوق) حق تعالى بس (حسن) جمعیت (كمالات) وجد جذبهٔ تام حق (شوخی) لذات توجهاتده ظهور ایدن شیوهٔ الهی (شیوه) جذبهٔ الهی (وفا) عنایت الهی (جفا) سالكك قلبی معارفدن پریشان اولمقلغی (جور) عروجدن سیردن سالكی كیرو طوتمق (ناز) قلبه قوت ویرمك (استغنا) دركات موجوداتدن مستور اولان هیبت جلالیت حق (تیرغمزه) اعمال وعباداتی رد ایتمك (سركش) مخالفت ارادت الهی وخلاف مراد سالك (امیر) ارادتنی جاری طوتمق (توانكری) حضور جمیع كمالات (ترك تاز) بلاواسطه قبل السلوك ظهور ایدن جذبهٔ الهی (تاراج) سلب اختیار سالك (متواری) احاطت واستیلاء عشق الهی (آشنایی) تعلق ربوبیت (غمخوارگی) صفت باسطیت (مهربانی) صفت رحمانیت (قامت) لیاقت عبودیت (زلف) و(كیسو) و(موی) و(ابرو) و(طره) جمله سی غیب هویت وصفات ذات احدیت (تاب زلف) صفات تجلیات (سرمست) ظهور حالات (كمان ابرو) (طاق ابرو) اظهار مشكلات بسبب تقصیر (چشم خمار) و(چشم ترك) ظهور حالات كمالیه (ماه روی) و(رخ) و(چهرهٔ كلكون) ظهور انوار تجلیات الهی (خال) ذات الهی (خال سیاه) عالم غیب (خط سبز) عالم برزخ (برزخ) حائل وحاجز اولان شیدر (لب) كلام (لب لعل) و(لب شكرین) فیض باطنی ولذائذ روحانی (زبان شیرین) امر الهی (زبان تلخ) نهی الهی (دهان) تقدیس طریقیله اولان متكلمك صفتی (زنخ) ذوق ومشاهده دن حاصل اولان محل ملاحظه ومحل لذات روحانیه (نافه) نفحات الهی (سیب زنخ) علم لدنی (چاه زنخ) مشكلات اسرار مشاهده (موی میان) دقایق اسرار طریقت (دست) و(ساعد) و(بازو) ظهور قوهٔ قدسیه (كوهر سخن) فیض واشارات الهی (پیام) و(هدیه) نبوت وولایت (مجلس عشرت) لذت انسیت الهی (طرب) و(عیش) دوام لذت انس باحق تعالى (شراب) عشق الهی (خم) و(خمخانه) و(كاسه) و(قدح) و(جام)

و(صراحی) قلب عاشق (ساقی) مرشد (خرابات) عالم ناسوت (هشیاری) مقام صحو (رندی) ماسوادن قطع نظر ایدیجی ملامی (اوباش) و (لاابالی) سالك ناپرهیز (شمع) نور الهی (ناهید) زهره یلدزی که مراد تجلیٔ الهیدر (نقل) کشف وکرامت (صبح) و (بامداد) ظهور تجلی (شبانگاه) احواله مالك اولمق (شب قدر) لقای انوار تجلیات (شب یلدا) الوان انوار تجلیاتك نهایتنه وصول (کافر) صاحب اعمال یاتفرقه یاخود بر نفس حقدن غفلتدر (عید) مقام جمعدر (نوروز) مقام تفرقه یاظهور تجلی (ترسا) دقیق اولان معانی وحقیقت (ترسابچه) معانیٔ حقیقتی تفکر (صبا) فیض وتجلی یاخود وسوسهٔ نفسدن اولان پریشانلق (مغبچه) تجلیات فاسده (دیر) عالم انسانی (کلیسا) عالم حیوانی (جوش) و (خروش) حالات آشکاره ایتمك (نماز) اجتهاد سالك (روزه) قطع تعلقات (زکوة) ترك وجود وتصفیهٔ باطن (حج) سلوك فی طریق الله (بیابان) وقایع طریق (کعبه) مقام وصلت (خرقه) صلاحیت وسلامت (سجاده) توجه ایله باطنی شعله لندرمك (درباختن) اعمال ماضیه لری نظردن محوایتمك (ترك) قطع امل (رفتن) عالم بشریتدن عالم ارواحه عروج (رجعت) عالم ارواحدن عالم بشریته کلمك (درون) عالم ملکوت (برون) عالم ملك (بهار) باطنده روحانیت ظهور ایتمك (تابستان) مقام معرفت (زمستان) مقام قبض (بوستان) محل مشاهده (گلزار) گشاده لك وصفای درون (نرکس) عمل وقتنده فرحدن قلبده ظاهر اولان نتیجه وفرح (سرو) تفکردن حاصل اولان علوم واستقامت (بنفشه) برفکردرکه انکله قوت ادراکیه عملده قوی اولور (سبزه) عین معرفت (ریحان) ریاضتده غایت تصفیه دن حاصل اولان برنوردر (ابر) حجاب درون (باران) نزول فیض (نشو) ترقی (ناز) عزت بولمق (سرخی) قوت سلوك (سبزی) کمال مطلق (زردی) صفت تواضع (سفیدی) یك رنکی (کبودی) تقلیدیٔ محب (جویبار) سلوك وعبادات (آب روان) قلب سالکده اولان فرح دائمی (سیل) غلبهٔ احوال قلب (نسیم) فیض وعنایت دائمی (نسیم سحرگاه) مقام تفرقه ده ومقام جمعده اولان علاقه واتصالدن آگاه اولمق (مطرب) آگاه ایدیجی (دف) معشوق حقیقیی هر نفس طلبده اولمق یاعاشقك عندنده محبوبك اسرار وخبرنی افاده ایدیجی (ترانه) آیین محبت (ناله) و (زار) طلب محبوب (پای کوفتن) توحد دیرلر (دست زدن) وقتی محافظت (کنار) اسرار خدایی بولمق (بوسه) کیفیت ومعانیٔ کلامی قبوله استعداد بولمق (کلبهٔ احزان) مفارقتدن حاصل اولان حالت حزن (غمکده) مستورلق مقامی (بام) عالمیانك ادراکندن پوشیده اولان محل تجلی (شهر) وجود مطلق (کوی) مقام عبودیت (محله) صفات کمالات ایله متصف اولمق (آستان) اعمال وعباداته ملازمت (فریاد) ذکر خیر (فغان) احوال درونی ظاهر ایتمك (رنج) و (درد) برامرك خلاف اراده اوزره ظهوری ومحبك عدم تحملیدر (بیماری) و (افتادکی) ظهور جلالت الهی وانفراج قلب (فقر) عدم احتیاج الی غیر الله (بیداری) ظهور فیض الهی (سعادت) خواندن ازلی (شقاوت) راندن ازلی نعوذ بالله من ذلك (پاکبازی) توجه خالص (حضور) عبادت خالص نتیجه سی اولان فرح دل ومقام وحدت (خواب) غفلت وقلت عبادت سببله اختیارك فانی اولمقلغی (علف) مستلزم بشریت اولان شهوات ومشتهیات (ساربان) مرشد راه حقیقت (کوهر) معانی (چوکان) تقدیر ازلیٔ خدای لم یزلی (کوی) تقدیر حکمی تحتنده مجبور ومقهور اولمق (عنایت) عبادت وتوجهدن حاصل اولان محبت امر خدادر (خرده کیر) عاشقدن ظهوره کلان تعبیر اختیاری (آفتاب) فنای مطلق ووصلت الی الله (ماهتاب) تجلیٔ جمال ومهر ومحبت (مطلع) مقام شهود الحق (مغرب الشمس) حقك تعیناتله استتاری وروحك جسدله استتاریدر (بصیرت) قلبده برنوردرکه انکله حقائق اشیا وبواطن امور ادراك اولنور تکیم بصرله محسوسات ومبصرات ادراك اولنور (درهٔ بیضا) و (هبا) شول ماده درکه جناب حق صور عالمی اندن فتح ایلدی (هیولی) شول باطن اولان شیئه دیرلرکه صورت ظاهر اوله (هوا) نفسك برشیئه میل ایتمسیدر (ولایت) عبدك حقله عند فناء النفس قائم اولمسیدر (حریت) اغیاردن وقید ماسوادن وشهوات وهوادن آزاد اولمق (حقیقت محمدیه) ذاتك تعین اول واسماء حسنی اعتبار یله اولان مرتبه سیدر (علم الیقین) انبیا واولیانك ارادایله کاری علوم ومعارفله حقی بیلمك (عین الیقین) مشاهدهٔ قلبیه ایله وحدت حقیقیه یی مشاهده قلمق (حق الیقین) مقام جمع احدیتده حقی مشاهده قلمق (حکمت) حقایق اشیایه وخواصنه ولوازمنه واحکام وآثارنه عالم اولمقدر علی ما هی علیه

ومقتضاسیله عمل قلمقدر (محو) فناء وجود عبددر ذات حقده (موت) ازالهٔ هوای نفس وافنای شهوات طبیعت قلمقدر (سوادالوجه فی الدارین) فنافی الله حالنه دیرلرشول حیثیتدنکه سالکك ظاهرا وباطنا ودنیویا واخرویا وجودی قالمیه وفقر حقیقی وعدم اصلیسنه رجوع ایدوب جمله وجود حقی کوره انکچون اذا تم الفقر فهو الله دیمشلردر (عماء) حضرت احدیتدر بو مرتبه یه عما دیدکاری حقدن غیری براحدك دیدهٔ ادراکی اکا ایرمدیکندن وبصر بصیرت آنی کورمدیکندندر بو مرتبه یه مناسب حضرت رسول صلی الله علیه وسلمدن براعرابی سؤال ایلدیکه یارسول الله این کان ربنا قبل أن یخلق الخلق فقال علیه الصلاة والسلام فی عماء مافوقه هواء ولاتحته هواء (محبت الهیه) ارباب دانش (میل النفس الی الشیء بکمال ادراك فیه) ایله تعریف ایدوب بومعنی بین الجسمین تحقق ایدر پس ممتنعدرکه جناب حق محبت حقیقی ایله برشیئه محبت ایده کذلك عبد دخی جناب حقه محبت حقیقی ایله محبت ایدهمز زیرا محبته جنسیت لازمدر پس جناب حقك برشیئه محبتی ارادهٔ احسان تامدن کنایه در وعبدك جناب حقه محبتی ارادة الطاعة والتحرز عن المعاصیدن مجازدر دیوب کنایه ومجاز اختیار ایتمشلردر * اما عند المحققین بونلرك معنای حقیقی مجاز ایله تأویل قیلوب بوکونه تعریف ایتملری کبیت العنکبوت اوهن واضعفدر اما عاشقان محبت کیش ماهیت محبتی بوکونه تعریف وحقیقت عشق ومودتی بومنوال اوزره توصیف ایتمشلرکه * المحبة میل الجمیل الحقیقی الی جماله جمعا وتفصیلا * یعنی محبت جمیل حقیقینك کندو جمالنه میل اصلیسیدر ومرآت ذاتنده جمال ذاتی مشاهده قلمه سیدر بلا توسط کائنات فی مقام الجمع والوحدة ویاخود مع توسط الکائنات مرایای وجوداتده کندو جمالنه اسما وصفاتنك ظهوراتنه وآثارنه محبت قلمه سیدر اکر من حیث الجمع تفصیله محبتی اولسون ویاخود علی حدة من حیث التفصیل هر مظهرك آخرنه محبتی اولسون علی کلا التقدیرین محبت قدیمه نك آثاریدر پس محبت حق قدیم ومحبت بنده حادثدر (بیت) یحبهم ویحبونه چه کفتارست * درون پرده مکر خویش راخریدارست * یحبهم مقام جمعك تفصیله میلیدر ویحبونه مقام تفصیلك جمعه میلیدر اکردیدهٔ حق بین ایله مشاهده اولنسه جمیع مراتبده محب ومحبوب حقدن غیری یوقدر (رباعی) أی حسن توکرده جلوها در پرده * صد عاشق ومعشوق بدیده آورده * بربوی تو لیلی دل مجنون برده * وز شوق تو وامق غم عذرا خورده (تتمه) اول طائفه که محبته جنسیت ومناسبت لازمدر دیرلر انلره جواب اولدرکه نعم محبت ثمرهٔ مناسبتدر بین المتحابین پس مناسبت ذاتی بین الحق والعبد ایکی وجه اوزره در بر وجهی من حیث المراتب عبد مظهر تجلیٔ وجود حقدر * وبر وجهی دخی عبدك جمیع مراتب الهیه دن حظ المه سیدر یعنی اخلاق الهیه ایله متخلق واوصاف نامتناهیه ایله متصف اولمه سیدر پس هر کیمکه اوصاف حقایله اتصافی زیاده اوله آنك حقه محبتی وآشنالغی زیاده اولور اکر سؤال اولنورسه که عارفان الهی وعاشقان اسرار نامتناهی محبت الهی یی شرابه تشبیه ایدرلر پس بینهما ده مناسبت ووجه مشابهت ندر دینورسه جواب بودرکه عشق ومحبتك شراب صوری یه برنیچه وجوهله مشابهت تامه سی واردر جمله مشابهتدن بری اولدرکه شرابك مقام اولی ومستقر اصلیسی قعر خمدر بواسطهٔ جوشش وغلیان خروج وظهوره حرکت ومیلان قلمقده درکذلك شراب محبت تنکنای سینهٔ عشاقده وسویدای دل هر مشتاقده مستور ایکن بحکم غلبه واستیلای سورت واشتیاق مقتضی ظهور ومقتضی بروز وعبور قلمقده درکغلیان الخمر فی الدن * ووجه مشابهتدن بری دخی اولدرکه شراب صوری جمله اعضایه نیجه ساری ایسه کذلك محبت وجود عاشقده اویله ساریدر وبر مشابهت دخی می شاربنی نیجه جواد وسخی ایدرسه کذلك عشق دخی عاشقی اکر بخیل ولئیم ایسه دخی جومرد وکریم ایلر لکن مست می بذل درهم ودینار ایدر ومست عشق ایثار ونثار جان بی قرار ایدر * وبر مشابهت دخی بوایکیسی مست وبی بال ولاابالی مشربدرلر وصفت خوف وخشیتدن خالیدرلر هربری جان شیرینلرندن سیر اولوب رفع پردهٔ حیا وحشمت ودفع حجاب ناموس ودهشت قیلوب قید هستیدن خلاص وذوق مستلکله اختصاص بولمشلردر * وبر مشابهت دخی تواضع ونیازمندلکدر زیرا می ومحبت شارب وعاشقنی پیشکاه ترفع وسربلندلکدن آستان بنده لکه ومستمندلکه تنزیل ونیچه عزیزان جهانی اوج عزتدن حضیض ذلته افکنده قیلوب خوار وذلیل ایدر * وبر مشابهت دخی افشای اسراردر تکیم شارب می افشای راز درون ایدر

عاشق دخی اظهار حقایق ومواجید وابراز اسرار بطون اید رمشکك رایحه سی وجودنه غماز اولوب کیزلمه سی ممکن اولمدیغی کبی افراط محبت اولان عشق دخی عاشقك اختیارینی سلب ایدوب اسرار درونی واحوال پسندیده لرینی نهان ایتمسی ممکن دکلدر * پس اکثر اولیاء الله تعالی معانی وحقایقی لباس الفاظ وحروفله ملبس ایدوب معقولاتی محسوسات مرتبه سنه تنزیل ایدرلر تا محبوسان حواس ومحجوبان حدس وقیاس اولنلر حقایق ومعانیدن بهره دار اوله لر واسرار معقولات ومرموزاتی ادراك ایده لر اکر مأنوس طبع ومألوف نفسلك خلافی اوزره ایراد ایلسه لردی ممکن که فهمی عسیر وادراکی غیر یسیر اولیدی * وبر فائده دخی بودر که اکر معانی وحقایق لباس صورتله ایراد اولنمسه اندن اهل معنادن غیری کمسه نسنه فهم ایده مزدی اما چون صورت محسوسه ده ایراد اولنسه نفعی عام وفائده سی تام اولور واکثر اولمشدر که نیجه صورت پرستلر معانی وحقایقی لباس صورتله ملتبس کوروب مقتضای طبیعت اکار غبت کامله ایله رغبت ایدوب صورت واسطه سیله واصل معنا اولمشلردر ولهذا بو طائفهٔ علیه دن اکثر کبار کفتار دربارلرین بو وتیره اوزره ایراد ایدوب زلف وخال محبوبان وغنج ودلال مهرویان ومی وساقی ومیخانه وباده وکاسه وپیمانه وبی خود ومستانه وبوی نافه وطرهٔ نازکانه الفاظ وعبارتیله تلفظ وتکلم قیلورلر نیجه صادق کمسه لر بو اسلوب اوزره صورتدن معنایه واصل ونیجه معوج طبع وسفاهت مشرب بو اسراردن غافل اولوب استعیذ بالله کل یعمل علی شاکلته اسراری ظهوره کاور * ولهذا حضرت حافظ ناظم قدس الله روحه بو دیوان شریفنی بو اسلوب اوزره بیان ایدوب بیورر ۞ الا یا أیها الساقی ادر کاسا وناولها * که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها الخ

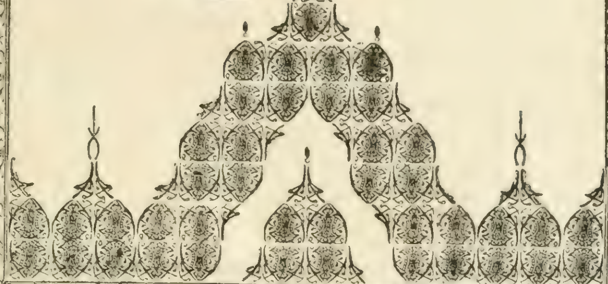
صاحب الحاج خلیل حلمی بن ولی

تاتارپازارجغی

قیمت ٨٠

جلد ٢

يا كبيكج



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على محمد وآله وصحبه اجمعين * وبعد آغاز كرديم بشرح غزليات حافظ شيرازى قدس سره باستعانة رب العالمين ۞ الا يا ايها الساقى ادر كاسا وناولها * كه عشق آسان نمود اول ولى افتاد مشكلها ۞ يعنى آكاه ومتنبه اول اى ساقى شرابله طولو كاسى اهل مجلسدن مستعد اولنلره بربر صون بعده بن ملازم بزم عشاقه ده صونكه اول عشق الهى آسان كورندى لكن عشقه مظهر يتدنصكره نيجه مشكللر دوشدى ونيجه طور عقلدن خارج عقبات واقع اولديكه حلال المشكلات اولان ساقينك شرابنه محتاجدر (مفردات) الا حرف استفتاح (يا) حرف ندا (اى) منادای مفرد معرفه (ها) ادات تنبيه (ساقى) صواريجى (ادر) دوندرديمك (كأسا) قدحى (وناولها) وناولنيها تقديرنده دردخى اول كاسى بكا ده صون ديمكدر (كه) تعليل ايچون وذوى العقوللك غيريده مستعمل اولمش برادات رابطه در (عشق) افراط محبتدر (آسان) قولاى معناسنه (نمود) ضم نون ايله نمودن مصدرندن فعل ماضيدر كورندى معناسنه (اول) معلوم (ولى) لكن معناسنه (افتاد) افتادن مصدرندن فعل ماضيدر دوشدى معناسنه (مشكل) كوجلك معناسنه (ها) ذوى العقوللك غيريده مستعمل ادات جمعدر (معناى تصوفى) اى شراب عشق ومحبت الهيه نك ساقيسى اولان پير كامل ومرشد مكمل مظهر فيوضات الهى اولان قلب آكاهكزدن سالكين مستعدينه توجه كامله ايله افاضهٔ فيض قلدقده بو كداى بى نوايه دخى نيم نكاهكز ايله توجه بيوروب نظر همتكزدن بزى دخى مهجور ايتمالكه نتيجهٔ اطاعة تكاليف شرعيهٔ ظاهريه اولان عشق وافراط محبت وراى عقلده اولديغندن اولا بزه بر قولاى امر كورندى لكن يولنده نيجه مشكل عقبه لر واردركه همت پيره وارشاد مرشد روشن ضميره محتاجدر زيرا غلبهٔ عشق ايله قيد عقل وقيد شرع منحل اولمامق ايچون ارشادا عليه الصلوة والسلام افنديمز * اللهم اعطنى شوق لقائك من غير ضراء مضرة ولا فتنة مضلة بيورمشدر * يسرنا الله السداد واقتداء الهدى بجاه سيدنا محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم (بيت ثانى)

۞ ببوى نافهٔ كاخر صبا زان طره بكشايد * ز جعد زلف مشكينش چه خون افتاد در دلها ۞ آخر بر نافه

بحر الهزج
عيلن الخ

قوقوسی سببیله که صبا اول طره‌دن آچه اول محبوبك مشكلی زلفنك قیورجغندن كوكللره نه قان دوشدی یعنی آخر برنافه مشكنك قوقوسی سببیله اویله نافه که بادصبا محبوبك اولكٔ صاچندن آچه و دماغ عشاقه كتوروب لذات روائح مسكیه ایله معطر قیله اول محبوبك مشكلی زلفنك قیورجغندن و بوكلمندن كوكللره نه عظیم قان دوشدیكه تعبیری ممكن دكلدر (مفردات) باء مفتوحه سببیه‌در (بوی) رایحهٔ طیبه‌در (نافه)، كوبك مسكی مراد درهمزه وحدت ایچوندر (كه) ادات ربطدر (اخر) یا مقحم یانهایهٔ امری بیاندر (صبا) بادصبادر (زاء) مفتوحه عن معناسنه‌در (ان) ذلك معناسنه (طره) اولكٔ صاچ كه زلفدر (بكشاید) كشادن مصدرندن صیغهٔ مضارعدر آچه معناسنه (زاء) مكسوره عن معناسنه (جعد) بوكلم معناسنه (زلف) معلوم (مشك) شین معجمه ایله فارسیدر (یا مع النون) نسبیه‌در (شین) معجمه ضمیر غائب محبوبه راجعدر (چه) استفهامیه عظمت معناسنه (خون) قان معناسنه (افتاد) فعل ماضی (در) ظرفیه‌در (دل) كوكل (ها) اداة جمعدر (معنای اشارتی) عاقبت ارشاد پیرو ریاضات مجاهدات كثیر ایله المجاهدة تورث المشاهده فحواسنجه دماغ جان عشاقه آثار تجلیات صفات الهیه انكشافیله بر ریح رحمانی و برفیض یزدانی پیرمشك فروش معنوی ایصال ایتمسی سببیله رفع حجبات و میل كمال انكشافات و قطع منازل مجعدهٔ مالانهایه صعوبتندن و امید وصلت و آرزوی رؤیت اضطرابندن قلوب عشاقه نیچه حرارت و نیچه هیمان دوشدیكه جكرلری خون و حاللری عظیم دكركون اولدی عشاقك حالنه عوامك ادراكی قاصردر زیرا امور ذوقیه‌یی قیل و قال ایله تعبیر مشكلدر من لم یذق لم یعرف همان پیر كامله مفوض اولان امرده تسلیم و انقیاددن غیری به طریق یوقدر (بیت ثالث) ۞ بمی سجاده رنكین كن كرت پیرمغان كوید * كه سالك بیخبر نبود زراه و رسم منزلها ۞ یعنی اكر سكا پیرمغان كه میخانه‌نك باده فروشلرینك اولوسیدر سجاده‌كی شراب ایله آلوده ایله دیرسه سجاده‌كی شرابه بویه مخالفت ایتمه زیرا اول پیر بر سالك عارفدر كه میخانه‌نك یوللرندن و باده نوشلرك منزللرینك رسم و عادتندن خبرسزدكلدر هر كسك طبیعتنی و لایق مشربنی زیاده بیلور و هر كسك حظنی و لایق مقداری باده و نقلن ویرر و صلاح حالنه خوش تدبیر قیلور هر حالده اكا تبعیت لازمدر (مفردات) بای مفتوحه مع معناسنه (می) شراب (سجاده) معلوم (رنك) بویه (یا) نسبیه (نون) تأكید ایچوندر (كن) خلاف قیاس كردندن امردر ایله معناسنه (كر) اكردن مخفف حرف شرطدر (تا) ضمیر خطابدر اكرسكا معناسنه (پیر) قوجه و اولو (مغان) مغك جمعیدر مغ كافره دیرلر (كوید) كوییدندن مضارعدر دیرسه معناسنه (كه) زیرا معناسنه (سالك) یولجی مراد پیر مغان (بی) ادات نفی (خبر) معلوم (نبود) بودندن مضارع منفیدر دكل معناسنه (ز) عن (راه) یول (رسم) عادت (منزل) قوناق (ها) اداة جمعدر (معنای اشارتی) وعلمناه من لدنا علما سرینك مظهری و علوم غیبیهٔ مكنونهٔ الهیه‌نك منبعی اولان پیر كامل اكرسكا آثار كیفیت شراب عشق الهیه‌یی و ملامت و منفوریت نشأهٔ قربیت مالایتناهی‌یی سجادهٔ وجودكده و شورش عشقی بیرونكده اظهار ایله دیو امر بیورسه بر وجه ایله مخالفت ایتمیوب لایخافون لومة لائم حكمنجه اسرار دینك ظهورینه اقدام و ظاهر و باطن انقیاد و تبعیت كامله ایله كالمیت بین یدی الغسال پیره كمال اظهار احترامده اوله‌سن زیرا كامل و مكمل اولان پیر طریق سلوكده كثرت تداولندن نیچه اسرار غیبیه‌لره عارف اولمشدر بر طبیب الهیدر كه هر بر سالكنك طبعنجه و هر بر سائرینك منزل و مقامنجه بر ترتیبه‌سی و بر ارشادی واردر كه قابلیله مشربی مدركدكلدر همان امرینه تسلیمدن غیره طریق یوقدر (بیت رابع) ۞ مرا در منزل جانان چه امن و عیش چون هردم * جرس فریاد می دارد كه بربندید محملها ۞ یعنی بكا محبوبه وصلت یولنك قوناقلرنده نه امنیت و نه دیرلك میسر اوله اولمز زیرا هر وقت چاك فریاد طوترو تنبیه ایدركه یوكاریكزی باغلاك جماعتدن كیرو قالمالك خود بخودانه كیدنلر ایچون نیچه مهالك و نیچه قطاع طریق واردر (مفردات) میم متكلم وحده ضمیردرو (را) ادات مفعولدر بكا دیمك معناسنه (در) ظرفیه‌در (منزل) قوناق (جانان) حذف مضاف ایله جانلر جانی دیمكدر (چه) استفهام انكاری (امن) امنیت (عیش) دیرلك (چون) تعلیل (هردم) هروقت (جرس) چاك (فریاد) مدد مدد دیو چاغرمق (می) حالیه (دارد) داریدندن مضارعدر طوتر معناسنه (كه) فریادی

بیاندر (بر) لنا کید (بندید) بندیاندن مضارعدر باغلایك دیمك (محمل) یوك (ها) ادات جمعدر یوكاردیمكدر (معنای اشارتی) بكا وامثالمزا اولان سالكینه سیر الی الله ده قطع منازل ایتدكجه خوف وخشیت زیاده اولوب باخصوص مولانا قدس سره (بیت) پیررا بكزین كه بی پیراین سفر * هست بس پر آفت وخوف وخطر یوره شیكن معاونت پیرسز وعنایت رب قدیرسز نیجه امین اوله لم ونیجه مغترعا تزایله خود بخودانه دیرلك قیله لم فلا یأمن مكر الله الا القوم الخاسرون وباخصوص معاشر مرشدین وجماعة ناصحین * الجماعة رحمة والفرقة عذاب دیو صوت اعلا ایله تنبیه واعلام ایدوب شیطان یالكزلره درمعاونت اهل دین ومظاهرت اهل یقین شرط طریقتدر وآفات خطردن تخاص امرعسیردر دیركن همان جمعیت قلب ایله سایهٔ پیرده ثابت اولوب خوف عذابدن وخوف ابتلادن امین اولمیوب نیجه بلالرله عصمت مولای حقنه مترقب اولملیدر (بیت خامس) ۞ شب تاریك وبیم موج وكردابی چنین هائل * كجا دانند حال ما سبكباران ساحلها ۞ یعنی نیجه امین اوله لم شونك كبی خوفناك طریقده كه دكز ایچنده كیجه قرا كلق شدت ریح عاصفدن موج قورقوسی ودكزلك ایچنده صوچوریلوب كبی باتورمق قورقوسی بونك كبی هول ودهشتده دكز كنارلرنده یوكی یینی اولنلر حالمزی نیجان بیلورلر وباشنه كلمیان اكلمز (مفردات) شب كیجه (تاریك) قرا كلق (بیم) قورقی (موج) طالغه (كرداب) چولك یعنی صوچوریلوب باترمق قورقوسی اولان یر (چنین) چون ایله ایندن مركبدر چون ادات مثلدر این اسماء اشارتدن قریب ایچوندر بونك كبی دیمكدر (هائل) هول وخوف معناسنه (كجا) قنده (دانند) دانیدندن مضارع جمع غائبدر بیلورلر دیمك (حال) امر وشان (ما) متكلم مع الغیر ضمیردر بز دیمكدر (سبك) یینی (بار) یوك (الف ایله نون) ادات جمعدر یوكی یینیلر دیمكدر (ساحل) دكز كناری (ها) ادات جمعدر (معنای اشارتی) بو طریق عشق بر راه دهشت آباددر كه خود بخودانه قطعی ممكن دكلدر صد هزار ابتلاسی وبی شمار محنت وبلاسی وار درونیجه مهالك ومخاوفلری واردر كه ساحل نجات بولمق مشكلدر انكچون استقامتله سرمنزله راهی اولان عاشقلك قدری هزار عبادوزهاددن عالیدر نیجه اولمسونكه ظلمات مقتضیات بشریت وتلاطم امواج نفسانیت كه ان النفس لامارة بالسوء در والحاد غرور وذمایم طبیعت وجبلیت كه باعث هجران ابدی وخسران سرمدیدر بوجمله دن تجرید وامانت عظیم الشان اولان عشقه تحمل وتفرید ایله طاتلو جاننی فدا وجكر قاننی غذا وانقیاد پیرخوش ادا واطاعت امر خدا قیلمش برسر الهی ومقبول درگاهیدر كه عوام ناس انك حالنی ادراكندن عاجزلردر (بیت سادس) ۞ همه كارم زخود كامی ببدنامی كشید آخر * نهان كی ماندان رازی كزوسازند محفلها ۞ جمله ایشم كندی مرادم اوزره اولمقدن عاقبت بنی بدنامه چكدی نیجان كیزلی قاله اول برسر كه اندن مجلسلر دوزه لر یعنی بركشی نفس مرادینه تبعیتله رسوای اولدقدنصكره عصمت دعواسنك وحالنی ستر ایتمنك فائده سی یوقدر كه مجمعلرده سویلنان سر كیزلی قالمز (مفردات) همه جمله وجمیع (كار) ایش وفعل (میم) متكلم وحده ضمیردر (ز) عن معناسنه (خود) كندی (كام) كاف عربیله مراد (یا) مصدریه (با) صله متعلق كشیده (بد) كتو (نام) اسم (یا) مصدریه (كشید) چكدی فعل ماضی (آخر) عاقبت (نهان) كیزلی (كی) نیجان (ماند) قاله ماندندن مضارعدر (آن) اول (راز) سر (یا) وحدت ایچوندر (كه) رابطه (زو) اندن (سازند) دوزه لر سازیدندن جمع مضارعدر (محفل) مجمع ومجلس (ها) ادات جمع (معنای اشارتی) بعد الانتباه انصاف ایدوب عاشق صادق اولان دیركه انبیا واولیایه قلبا وقالبا بشراشره كمال تبعیت بولنمقسزین صدشیطاندن اخبث اولان حیله كار نفسك صورت حقده آرزولرینه تبعیتله عاقبت رسوا یلق ومحجوبلق نتیجه ویردی زیرا ظاهری احكام شرعله آراسته وباطنی اطوار طریقت وانوار حقیقتله پیراسته قلمقسزین دعوای عشق ومحبة الله كذب محضدر صاحبنی ضال وغوی ومطرود درگاه معنوی قیلمغله دنیوی واخروی رسوای وبدكار اولمسی محققدر اول كمسه فی الدرك الاسفل اولان منافق طریقتدر همان ظاهریكی اهل شریعت وباطنكی اهل طریقت وحقیقت تحسین وپسندیده قلملیدر كه محبت صادقه ایله زمرهٔ صدیقیندن اوله سن آداب شرعدن برشی ترك ایتمه لی زیرا آداب شرعه محافظ اولمیان اسرار الهیه محرم ولایق اولمز بودعوای كذب اهلی بوقدر حالی پریشان ایكن آفت ناشنا خلق ایله مفتتن اولوب غفلت وغرور ایله عصمت دعواسی اعجب العجایبدر كه

بد رایحه ظاهر اولوب مجالس ومحافلی خراب ایتدکده نصکره انی کیزلمك وپنهان ایدرم دیمك جماقتدر همان استعیذ بالله (قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی یحببکم الله) ایۀ کریمه سیله شیبتنی سورة هود حدیث شریفنی خوشجه ملاحظه ایتملیدر عصمنا الله من شرور انفسنا آمین (بیت سابع) ۞ حضوری کرهمی خواهی ازاو غائب مشو حافظ * متی ماتلق من تهوی دع الدنیا واهملها ۞ حاصلی اکر براستراحت ودار بنده سلامت دائمی استرسڭ مقصود ومحبوبکدن برآن غائب وغافل اولمه ای حافظ هرنه زمان محبت ایتدیکڭ ذاته ملاقات استرسڭ دنیایی ترك ایت وبالکلیه دنیایی اهمال وخاطردن اخراج ایله (مفردات) حضور استراحت (یا) وحدت ایچوندر (کر) اکر (خواهی) استرسڭ خواستن مصدرندن فعل مضارع مفرد مخاطبدر (ازاو) اندن اوضمیری مصراع ثانینڭ مضمونته مصروفدر (غائب) غافل معناسنه (مشو) اولمه نهی حاضر مفرد (حافظ) ای حافظ (متی) هرنه زمان (ما) زائد (تلق) ملاقات استرسڭ دیمك مفرد مخاطب (من) اول ذاته که (تهوی) سن محبت ایدرسن (دع) سن ترك ایله (الدنیا) دنیایی (واهملها) دخی اهمال ومسامحه ایله دنیایه (معنای اشارتی) حاصلی ای سالك الی الله اولان کمسه سعادت دارین ایله فوز یاب وحصول مقصود ایله استراحت وفتح باب استرسڭ وتبتل الیه تبتیلا خواسنجه کلی ماسوی اللهدن انقطاع ایدوب انیبوا الی الله وتوبوا الی الله وفروا الی الله مقتضیاتنجه توجه تام الی الله الا بذکر الله تطمئن القلوب سرنجه هرانده ذکر الله ایله اطمئنان ولذات مناجات ایله سکونت ومستغرق انوار رحمان اولوب برآن وبرساعت حقدن غافل اولمه وتحصیل مشتهیات نفس ایله کندیکی محجوب قلمه قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار والمسئله بحسب البشریه قلبه برغین و برحجاب عارض اولوب لقاء اللهه محبت ایدرسڭ ورفع حجاب ایله انکشاف انوار تجلیات رؤیت مراد ایدرسڭ نفسکی ومشتهیات نفس اولان دنیایی ترك ایت ومسامحه ایت وتعلقات کونیه ونفسانیه لری کاملا قلبڭدن اخراج ایلیوب مافی الدار دیار ایله سر لا اله الا الله ظاهر اولوب خلوتکاه حرم خاص الهی اولان قلب بیت اللهده افمن شرح الله صدره للاسلام سری نمایان اوله ومرآت قلب مجلاده جمال حق مشاهده قلنه یسرنا الله یا اخوان الصفا بحرمة حبیبه محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم

* (وله ایضا) *

۞ ای فروغ ماه حسن ازروی رخشان شما * آب روی خوبی ازچاه زنخدان شما ۞ ای محبوب کوزللك آینڭ ضیاسی سزڭ پارلق یوزیکزدندر وکوزللکڭ یوزی صویی سزڭ چکه کزقیوسندندر یعنی کوزللر نور وضیایی وهر دلبر مقبولیتی ولطافت وحسن ادایی سزدن الور دیمکدر (مفردات) ای حرف ندا منادایی محذوف ای محبوب دیمکدر (فروغ) ضیا (ماه) آی (حسن) کوزللك (از) عن (روی) یوز (رخشان) پارلق (شما) ضمیر سزدیمکدر (آب) صو (روی) یوز (خوب) کوزل (یا) مصدریه (از) عن (چاه) قویی (زنخدان) چکه یعنی چکه نڭ چقوری (شما) سز شما انتم کبی ضمیر خطابدر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی الله نور السموات والارض سرنجه انبیا واولیا انوار واسرار تجلیاتی قلوب منشرحه لرنده بولملری محضا سنڭ احسانکله در وعلمناه من لدنا علما شیوه سنجه دولت علوم لدنیه لره نیل ایله مرتبۀ محبوبیته نائل اولملری علم ازلده وعالم غیبده ذات علیه که خاص اولان ارادۀ علیه لك ایله در کرچه وان لیس للانسان الا ماسعی در لکن نه هرنه احسان اولدیسه توفیق ربانیدن بیلوب قول اعتراف عجز ایله غروردن کندینی حفظ امر لازمدر (بیت ثانی) ۞ کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند * خاطر مجموع ما زلف پریشان شما ۞ نجان ال ویرر وحاصل اولور عجبا بو غرض که ال اله اوله لر و بر یره که له لر بزم جمع اولمش خاطریمز ایله سزڭ پریشان وطاغنق زلفکز یعنی بزهرنه قدر جمع خاطر ایتسك سنڭ زلفڭ کور یلنجه اختیاری سلب ایدر و بزی شاشیرر دیمکدر (مفردات) کی نجان استفهام انکاریدر (دهد) ویرر دهیدندن مضارعدر (دست) ال (این) بو (غرض) مراد (یارب) عجب (که) رابطه (هم) ادات مقارنت (دستان) اللر (شوند) اوله لر (خاطر) کوکل (مجموع) بریکمش (ما) بز (زلف) قولاق اوکندن اینان صاچلر (پریشان) طاغنق (شما) سز (معنای اشارتی) بو مرتبۀ محبوبیت بالکز قولڭ

سعیله حاصل اولاز وبو جمع خاطر ایله توجه کامله ثبات بولاز الله تعالینک توفیقی مقارن اولمدقجه عجب نیجه
اولورکه العبد یدبر والله یقدرردر هادی ومضل حقدر وقابض وباسط فیاض مطلقدر همان قول سعینه
وعبادتنه مغرور اولمیوب شرقنغی مرتبه ده اولورسه خوف وخشیت اوزره اولوب الامان یا الله بنی شاشرمه
ضلالتده ومحجوبیتده قومه ومکاعلی وجهه دوشورمه دیو روز وشب کوزلرندن سیل روان ایدوب اللهك
توفیق وعنایتنی وعصمت وحمایتنی طلب ایله انجق اللهه رجوع ایتملیدر وارادهسنی حقك ارادهسنده محو
ایلملیدر (بیت ثالث) ۞ عزم دیدار تو دارد جان برلب آمده * باز کردد یا برآید چیست فرمان شما ۞ ای محبوب
دوداق اوزره کلمش جان سنی کورمك قصدنی طوتر کیرو دونسونمی یاخود طاشره چقسونمی سزلك فرمانکزندر
یعنی جان عزیزی سکا فدا وتسلیم ایتدم حکم وتصرف انجق سنکدر دیمکدر (مفردات) عزم قصد (دیدار)
یوز کورمك (تو) ضمیر خطاب انت معناسنه (دارد) طوتر فعل مضارع (جان) روح (بر) علی معناسنه (اب)
دوداق (امده) اسم مفعول کلمش معناسنه (باز) کیرو (کردد) دونسونمی کردیدن دن فعل مضارعدر معنای
استفهامی متضمندر (یا) اوکی حرف عطفدر تردید افاده ایدر (بر) علی معناسنه (آید) کلسونمی (چیست) ندر
(فرمان) بویرق (شما) سز (معنای اشارتی) ای مقصود جانم مرادی تابع لمرادلك خواسته سکا اول قدر
تسلیم که جمال بی نشانك مشاهدهسی قصدیله طاتلی جانمی بولکه فدا ایتدم سندن کلان قضا وبلا که راضیم
وجمیع حکم وفرمانکه تسلیم دیمکدر (بیت رابع) ۞ دور دار از خاك وخون دامن چو برما بکذری *
کاندرین ره کشته بسیارند قربان شما ۞ یعنی اتککی طپراقدن وقاندن ایراق طوت بزم اوزریمزدن
کچدیکك وقتده که بو یولده سزلك قربانکز اولمش چوقلردر یعنی بو لکده قربان اولوریا نور چوقدر بزم کبی
اوزرریمزدن کچوب ویا غمزه اوغرادقده اتککی دیوشرقان اولمسون (مفردات) (دور) بعید (دار)
طوت داریدندن امردر (از) عن (خاك) طپراق (خون) قان (دامن) اتك دامنت تقدیرندهدر (چو) چون
وقتیه دن مخففدر (بر) علی (ما) بز (با) مضموم للتأکید (کذری) کچرسن کذریدندن مفرد مخاطبدر (که)
رابطه (اندر) ظرفیه (این) اسماء اشارتدن قریب ایچوندر کاندرین مرکبدر (ره) یول (کشته)
اولمش کاف عربیله کشتن دن اسم مفعولدر (بسیار) چوق (اند) ادات جمعدر (قربان) اللهه تقرب
ایچون بوغزلنان حیواندر (شما) سز (معنای اشارتی) ای محبوب جانم سنك قربیت ذات علیه لك ایچون
طریق محبتده بو قدر جان فدا ایدوب سعی ومجاهدات ایدن بزم کبی نیجه بیچارهلرلك واردر لایضیع
اجر المحسنین وعدکر یمنجه جمله مزه کرم محضکدن وکمال لطفکدن فیض وتجلی یوردقده بزلری اوصاف
بشریهدن پاك ایدوب سر تجلیکه وانوار قدسیه که لایق ومستعد قل دیمکدر (بیت خامس) ۞ دل خرابی
می کند دلدار را آکه کنید * زینهار ای دوستان جان من وجان شما ۞ یعنی کوکل خرابلق ایده یور
کوکل طوتیجی محبوبی آکاه وخبیر ایدلك البته ای دوستلر بنم جانم سزلك جانکزدر یعنی محبوبك المیله کوکل
خرابلغه توجه ایده یور دلداره خبر ویرلك ای دوستلر بزی وصلندن مهجور ایتمسون دیمکدر (مفردات) دل
کوکل (خراب) معمورك ضدی (یا) مصدریه (می) حالیه (کند) ایده یور کردن مصدرندن مضارعدر
(دلدار) کوکل طوتیجی وصف ترکیبیدر (را) ادات مفعول (اکه) خبیر (کنید) ایدلك فعل جمع مخاطبدر
(زینهار) البته تأکیدا ایچوندر (ای) حرف ندا (دوستان) دوستلر الف ونون ادات جمعدر
(جان) روح (من) بن یعنی بنم جانم (جان شما) سزلك جانکزدر (معنای اشارتی) معطئ حقیقی الله تعالی
اولدیغندن اول اللهه نیاز ثانیا اولیاء اللهدن استعانت ایدوب دیرکه ای مردان خدا شفقت لخلق
الله سزلك شانکزدر وبز سزلك جنسکز وابنای طریقکزدنز غلبهٔ بشریتله کوکلمز محجوبیت وانقباض ایله دخی
خراب وپریشان اوله یور اللهه بزم ایچون نیازمند اولوب رفع حجاب ومظهر انوار تجلیات ایله فتح باب اولمسنه
همت علیه بیوره یکز دیمکدر (بیت سادس) ۞ کس بدور نرکست طرفی نبست از عافیت *
به که نفروشند مستوری بمستان شما ۞ یعنی کمسه سنك نرکس کبی کوزوکك زماننده عافیتدن بر فائده
باغلمدی یعنی عافیتدن کمسه فائده لنمدی کوزل اولان بودرکه سزلك مستانه لریکزه مستورلق وعصمت
صاتمیه لر یعنی سنك نظرکده اولان کمسه دردکدن برآن خلاص بولمزیك وحسن اولان سنك مقربلریکه

بالوار مقدر (مفردات) (كس) كسه معناسنه ذوی العقولده مستعملدر (با) ظرفيه (دور) زمان
(نركس) زرين قدح ديدكاری چچكدر محبوبك كوزينه تشبيه اولنمشدر (تا) خطابيه (طرف) فائده طرف
بربستن فائده لنمكدن كنايه دريا وحدت ايچوندر (نبست) باغلمدی فعل غائب (از) من (عافيت) صحت وسلامت
(به) يك وحسن (كه) رابطه (نفروشند) صاتميه لر فروختن دن جمع غائب ومنفيدر نون مفتوحه نفی ايچوندر
(مستوری) پرهيزكارلق وعصمت (يا) مصدريه (با) حرف صله (مستان) سرخوشلر (شما) سزيعنی
مستانلر بكزه عصمت صاتميه لرديمكدر (معنای اشارتی) ای محبوب جانم سنك مقتضای محبتك ونظر عنايتك
آثاری عاشق صادق بيچاره يی (اشد البلاء علی الانبياء ثم الاولياء ثم الامثل فالامثل) فحواسنجه انواع بلايه
مبتلا قلمقدر وعقول عوام ادراك ايتمديكی نيجه حالات سنيه لره مظهر ايتمكدر طور عقلده اولنلره لايق اولان
بودركه اعمال ظاهره لرينه باقوب كندو بی عظمتده درظنيله مردان خدايه حقارت نظری ايتميوب همان
انلرك قلبنی محافظه ايله انلردن استمداد واستعانت وطلب همتده اولمليدرديمكدر (بيت سابع)

بخت خواب آلود ما بيدار خواهد شد مكر * زانكه زد بر ديده آبی روی رخشان شما

بزم اويقويه بولاشمش وغفلته طالمش طالعمز اويانق اولمق استر مكر واويانسه كرك انده كه سزلك ضيالی
يوزيكزدن ديده اوزره آب اوردی يعنی بنی كورمنك سببلری مهيا اولمق بختك اويانمسيدر وحصول مقصودك
بشارتلريدر (مفردات) (بخت) طالع (خواب) اويقو واو ايله يازيلور الف ايله اوقونور (آلود) بولاشق
(ما) بز (بيدار) اويانق (خواهد) استر (شد) اولمق ماضيدر مصدر معناسنه (مكر) بمعنی الظن (زانكه)
اندنكه (زد) اوردی زدن دن فعل ماضيدر (بر) علی (ديده) كوز (آب) صو (روی) يوز (رخشان) پارلاق
وضيالی (شما) سز (معنای اشارتی) يعنی طريق عشقده درد وبلايه ورياضات ومجاهدات وترك
مشتهيات نفسله ابتلايه وصوم وصلاة وانواع عبادات وخانهٔ قلبی محافظات وخدمت پير دلمنير معارفسمات
اولان عين ولايه مظهر وموفق اولمز محضا مبشرات وصلت لقاء رحماندرصد هزاران اللهه حمد وثنالر اولسونكه
باعث سلامت وكمال ايماندر ثبتنا الله تعالی بالقول الثابت بحرمة حبيبه محمد صلی الله تعالی عليه وسلم
(بيت ثامن) باصبا همراه بفرست از رخت كلدستهٔ * بوكه بوبی بشنويم از خاك بستان شما

يعنی ای محبوب بزه يولداش واكانجه اولمق ايچون صبا ايله بزه يكاغكدن بردسته كل بولله اولهكه سزلك بستانكز
ترابندن بر قوقی وبر رايحهٔ طيبه ايشيديلك وطويايدق يعنی جمالك كانك روايح مسكيه سندن بر رايحهٔ
طيبه بوليدق (مفردات) (با) مع معناسنه (صبا) وقت سحرده اسن يل (همراه) يولداش (بفرست) يولله
فرستادن دن امردر (از) من (رخ) يكاق (تا) ضمير خطاب (كل) ورد (دسته) طوتام (همزه) للوحدة
(بوكه) ادات تمنی اوله كه معناسنه (بوی) قوقی (يا) وحدت ايچوندر (بشنويم) طويايدق شنيدن مصدرندن
مضارع متكلم مع الغيردر (از) من (خاك) طپراق (بستان) باغ وباغچه (شما) سز (معنای اشارتی)
نيازدركاه بی نيازايدوب ديركه ای مقصود جانم توجه ذات عليه لك طلبيله وآرزوی وصلت لقاء رحمانيتك ايله
بحمدالله بزی موفق قلدقدنصكره دماغ جانمزه بوی معنوی ولذات روحانی يتشدرر بر پيركامل ومرشد
مكمل ايله دخی بزی موفق قيلوب انك واسطه سيله انی لاجد ريح الرحمن من قبل اليمن سرنجه عالم غيبدن
وجانب قدسيه كدن نفحات سبحانيه لك ايله دماغ جانمزه برنبذه بوی رحمانی وبرذره لذائذ روحانی يتشدركه لذائذ
نفسانيه لری ترك ايدوب كلی ماسوی اللهدن اعراض ايله سندن ودوستلر كدن بر آن جدا اولميم ديمكدر
(بيت تاسع) عمرتان باد ومراد ای ساقيان بزم جم * كرچه جام ما نشد پرمی بدوران شما

يعنی عمركز اوزون اولسون ومرادكز حاصل اولسون ای جم پادشاهك مجلسنك ساقيلری كرچه بزم قدحمز سزلك
زمانكزده شرابيله طولمدی لكن كرمكزده اكسك اولمدی (مفردات) (عمر) مدت حيات (تان)
ضمير خطابك جمعی (باد) اولسون درازباد تقديرنده امر غائبدر (واو) عاطفه (مراد) مرادكز حاصل اولسون
معطوف عليهك حكمنجه حاصل باد تقديرنده در (ای) حرف ندا (ساقی) صواريجی بورادہ شراب اولشدريجی
ديمكدر (الف ونون) ادات جمعدر (بزم) مجلس (جم) بر پادشاهك اسمی بعضی حضرت سليمان عليه السلامدر
ديرلر (كرچه) اكرچه حرف شرطدران وصليه كبی (جام) اياقلی قدح (ما) بز (نشد) اولمدی ماضی منفی

(پر) طولو (مى) شراب (با) ظرفيه (دوران) زمان (شما) سز (معناى اشارتى) اى اهل دوستلرى
لولا صبيان رضع وبهائم رتع وعباد ركع لصب عليكم البلاء صبا فى الاحياء خبرى فحواسنجه خلق عالمه عين
رحمت اولان وجود مسعودكز همه آفتدن محفوظ اولوب عمر نازنينكز زياده اولسون وعصمت الهيه ده دوام
ايله جميع مرادكز حاصل اولسون كرچه اوصاف بشريه ايله محجوبيتكز سببيله صورتا جمال شريفكزى كوروب
يوز يكزدن فيضياب اولمز معلومكزدر كامل امايئه دوام حياتكز ووجدان نعم مالايحصى لريكزونيل اذواق
روحانيه لر بزم سزلك پرتو انواركز اولوب مظهر فيوضات الهيه كز ايلهدر بهر حال شكر المنعم على المنعم عليه واجب
مقتضاسنجه غيابا ثناكز ايله همت پركشاكز نيازايده رز وحق شكريكزى ادا ايده رز ديمكدر
(بيت عاشر) اى صبا با ساكنان شهر يزد از ما بكو * كه اى سر حق ناشناسان كوى چوكان شما
يعنى اى سحر يلى يزد شهرنده اكلنانلره بزدن سويله كه اى يزد شهرينك ساكنلرى سزلك حقكزى بيلميوب كفران
نعمت ايدنلرك باشى سزلك چوكانكزك طوپى اولسون ياخود طوپيدر (مفردات) (اى) حرف ندا (صبا)
سحر يلى (با) صله (ساكنان) اكلنانلر (شهر يزد) شيرازه اوچ كونلك يرده درد يرلر (از) من (ما) بز (بكو) سويله
كفتندن امردر (كه) رابطه (اى) حرف ندا منادا سى ساكنان شهر يزد (سر) باش (حق) نعمت (نا) نفى
(شناس) اكلق (الف ونون) ادات جمعدر (ناشناسان) قدر نعمت بلمينلر ديمكدر (كوى) طوپ (چوكان) اوجى
اكرى دكنك (شما) سز (معناى تصوفى واشارتى) اى قبل اللهدن دماغ جان طالبينه بوى رحمان يتشديريجى
پير كامل شكران نعمتده اولوب يزدان تعالى حضرتلرينك باب معنويسنى ودركاه عاليه سنى ملتزم اولان ذات
عاليلره بزدن سويله وخبرويركه كفران نعمتده اولوب مردان خدايه مبارزه ايدنلرك وعمرنى غفلتله كچيرن دنيا
پرستلرك جمله سى سزلك يولكزه فدا اولسون كه العوام كالهوام درهمان كوكلم مقصودى الله واهل اللهدر
وهرنه قدر محجوب ايسمده جانم قباب اللهك ساكنلرى اولياء الله ايله درصناديد اهل دنيادن بيزارم ديمكدر
(بيت حادى عشر) كرچه دوريم از بساط قرب همت دور نيست * بندهٔ شاه شماييم وثناخوان شما
يعنى اى ساكنان شهر يزد اى مردان خدا اكرچه سزه تن ايله يقينلق دوشكندن بعيدز لكن همتكز بعيد دكلدر
كوكلمز سزكله در بز سز پادشاهك قوليز وثناكزا وقويجى دعاجيكزز (مفردات) (كرچه) اكركه (دور) بعيد
(يا وميم) ضمير متكلم مع الغير (از) من (بساط) دوشك (قرب) يقينلق (همت) ارادت (دور) بعيد (نيست)
دكل (بنده) قول (همزه) وحدتيه (شاه) پادشاه (يا وميم) ضمير (واو) عاطفه (ثنا) دعا (خوان) اوقويجى (شما)
سز (معناى اشارتى) اى مردان خدا اكرچه صورتا سزدن بعيدز لكن المرء مع من احب فحواسنجه هربار
كوكلمز سز پادشاه حقيقيلرله در بز سزلك دعاكوى بنده لريكزز بز بنده لريكزى نظر وهمتكزدن دور بيورميه سز
(بيت ثانى عشر) اى شهنشاه بلنداختر خدارا همتى * تا ببوسم همچو كردون خاك ايوان شما
اى يوكسك يلدزلى پادشاهلر پادشاهى الله ايچون بزه برهمت ايت تاكه فلك كبى چارداغكك وسرايكك
طپراغنى اوپه يم (مفردات) (اى) حرف ندا (شهنشاه) پادشاهلر پادشاهى (بلند) يوكسك (اختر) يلدز
(خدا) واجب الوجود (را) ادات مفعول (همت) دعا (يا) وحدتيه (تا) بمعنى حتى (با) صله (بوسم) اوپه يم
(همم) للمقارنة (چو) ادات تشبيه (كردون) فلك (خاك) طوپراق (ايوان) چارداق وكوشك (شما) سز
(معناى اشارتى) باخصوص اى مقام عاليده ومرتبه ٔ ساميده اولان غوث اعظم وحالا متصرف عالم سزكه
سايهٔ محمديه ده وخلافت احمديه ده خلق عظيم ايله وشفقت لخلق الله ايله موصوف سكز بز بيچاره لره الله ايچون
برهمت عالى بيورك تاكه فلك امر حق ايله بلا اختيار دوران ايتديكى كبى بزدخى سز شاه معنوينك باب سعادت
مآبلرينه ملازم اولوب خاك پايكزه يوز سوروب وبوس ايتمك ايله مرتبهٔ عاليه يه نائل اوله لم ودار بنده سز
خليفة الله فى الارضك محبتى ونظر همتى بركاتنه زمرهٔ محبيندن اولوب مستغرق انوار الهيه ومظهر معرفة
الله لايتناهيه ايله سزلردن جدا اولميه لم ديمكدر (بيت ثالث عشر)
ميكند حافظ دعايى بشنو آمينى بكو * روزئ ما باد لعل شكر افشان شما
حافظ شمدى بر دعا ايدر اى محبوب سن ايشت وبر آمين دى اول دعا بودر بزم نصيبمز اولسون سزلك شكر صاچيجى
دوداغكز (مفردات) (مى) حاليه مضارعى حاله خاص قيلر (كند) ايدر (دعا) طلب (يا)

وحدتیه (با) زائد (شنو) ایشت امر حاضر (آمین) استجب دعائنا دیمکدر (بکو) سویله (روزی) نصیب (ما) بز (باد) اولسون (لعل) قرمزی طاش قرمزی دوداغه تشبیه اولشدر لعل کبی دوداق دیمکدر (شکر) شین معجمه ایله فارسیدر (افشان) صاچیجی (شما) سز (معنای اشارتی) ای شاه ولایت اولان محبوب خدا درکاه حقدن بر نیازم وار قبولی ایچون برحمت بیورك دعام بوکه یارب ذات پاککه خاص اولان کلام نفسیکك دوالی لذائذ روحانیت بخش ایدر اسرار نظم جلیلکی بزه نصیب ایله وقلوب عارفینه فیضان بیورد یغك الهام غیبیه لریکه بزی مظهر ایله یاخود ای مردان خدا ینابیع حکم الهی اولان قلوب مخلصه لریکزدن جریان ایدن علوم لدنیه لره بزی محرم قلمکز ایله دماغ جانمزی اذواق معنویه لر ایله مذوق وموفق قیلك دیمکدر فتح الله قلوبنا وشرح الله صدورنا بجاه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم

* (وله ایضا) *

ساقی بنور باده برافروز جام ما * مطرب بکو که کار جهان شد بکام ما

یعنی ای ساقی نور کبی صافی وخالص باده ایله بزم قدحمزی ضیالندر وطولدر ای مطرب سویله ونغمات ایله زیرا جهانك ایشی بزم مرادمزجه اولدی (مفردات) (ساقی) شراب اولشدیریجی منادادر ای ساقی دیمکدر (با) مع معناسنه (نور) ضیا (باده) شراب (بر) للتأکید (افروز) ضیالندر افروختندن صیغهٔ امردر (جام) قدح (ما) بز (مطرب) طرب وسرور ویریجی ای مطرب دیمکدر (بکو) سویله وایرله (که) للتعلیل زیرا دیمك (کار) ایش (جهان) دنیا (شد) اولدی (با) مع (کام) مراد (ما) بز (معنای اشارتی) ای ساقیء شراب محبت وای مرشد مکمل عالی همت (ان لله شرابا اعده لاولیائه اذا شربوا طابوا واذا طابوا طربوا واذا طربوا عشقوا) خبری فحواسنجه انوار شراب محبتله قلبمزی منور ومنشرح ایله وای مبشر غیبی بیت ثانی مضمونیله نغمه ایتکه باعث خلقتمز ومقصود اصلیمز اولان آثار معرفة الله بزده حاصل اولدی الله الحمد اولسون دیمکدر

مادر پیاله عکس رخ یار دیده ایم * ای بی خبر ز لذت شرب مدام ما

یعنی بز قدحده یارك یکاغی عکسنی وپرتوینی کورمشز ای بزم دائم ایچملن یاخود دائم ایچدیکمز شرابك لذتندن خبری اولمیان ولذتنی بلمیان کیمسه دیمکدر (مفردات) (ما) بز (در) ظرفیه (پیاله) قدح (عکس) پرتو وشعله (رخ) یکاق (یار) حبیب (دیده ایم) کورمشز دیده اسم مفعول ایم ضمیر متکلم مع الغیر (ای) حرف ندا (بی) حرف نفی (خبر) دویولن کلام وعلم معناسنه (ز) من (لذت) داد (شرب) ایچمك (مدام) دائم ایچملن شراب یاخود دائم معناسنه (ما) بز (معنای اشارتی) ای لذت روحانیتدن خبری اولمیوب اعمال صوریده قلان کسه بز تحلیه بعد التخلیه مقتضاسنجه ماسوی اللهدن خالی وشوق ومحبت الله ایله مالی قلبده انوار ذات الهیه عکسنی مشاهده ایتدك اذا دخل النور فی القلب انفتح وانشرح سرّ دائمیسن بولدق دیمکدر

(بیت ثالث) چندان بود کرشمه وناز سهی قدان * کاید بجلوه سرو صنوبر خرام ما

یعنی سرو بویلی محبوبلرك ناز وشیوه سی اول قدر اوله واول زمانه قدر اوله که بزم صنوبر صالنشلی سرو یمز ومحبوبمز جلوه یه کله وبزه عرض جمال ایده بزم محبوبمز جلوه سی وجمالی ظهور ایدنجه غیری محبوبلره رغبت واعتبار قالمز (مفردات) (چندان) اول قدر (بود) اوله (کرشمه) کاف عجمینك کسریله نازه مرادف شیوه وجلوه معناسنه (واو) عاطفه (سهی) سینك فتحیله طوغری معناسنه (قد) بوی (الف ونون) ادات جمع (که) رابطه (آید) کله (با) مصاحبت ایچوندر (جلوه) ناز وعرض جمال (سرو) سرو اغاجی مشبه به در (صنوبر) شام اغاجی (خرام) صالنیجی (ما) بز (معنای اشارتی) قلب ماسوی اللهدن خالی وتعلقات کونیه دن ومحبوب صوریلردن منقطع اولمز جذبهٔ رحمان وفیوضات وتجلیات یزدان قلبه سنوح ایتدکچه قلبه سبحات جمال الله ظهور ایتدکده ماسوی الالهی محرق وانوار لاهوتیه یه مستغرق قیلر دیمکدر

هرکز نمیرد انکه دلش زنده شد بعشق * ثبتست بر جریدهٔ عالم دوام ما

یعنی قطعا اولمز اول کمسه که قلبی عشق ایله زنده اولدی وحیات بولدی انکیچون عالم دفتری اوزره بزم دواممز وبقامز وناممز ثابتدر قیامته قدر وقیامتده دخی دیمکدر (مفردات) (هرکز) قطعا (نمیرد) اولمز مضارع منفیدر (انکه) اول کمسه که (دل) قلب شین معجمه ضمیری انکه یه راجعدر (زنده) دیری (شد) اولدی (با) مع (عشق)

افراط محبت (ثبت) دائم وباقی (است) ادات خبر (بر) علی (جریده) دفتر (همزه) لحفظ کسرة المضاف (عالم) ماسوی الله (دوام) بقا (ما) بز (معنای اشارتی) اللهك عشق وجذباتیله حیات بولان قلب اولاز وفنا بولاز انکچون بزم ومظهر عشق ومعرفة الله اولان امثالمزك نامی وخیر ایله یاد اولمسی قیامته قدر باقیدر سائر عوام واهل صورتك نسیا منسیا اولمسی کبی دکلدر

ترسم که صرفه نبرد روز باز خواست * نان حلال شیخ زآب حرام ما

یعنی قورقرمکه برزیاده ایلتمیه وزیاده اولمیه قیامت کوننده شیخك حلال دیو یدیکی وقف اتمکی بزم حرام دیو ایچدیکمز صودن یعنی شیخك وقف اتمکیله بزم حرام شرابمز برابردر (مفردات) (ترسم) قورقرم (که) رابطه (صرفه) زیاده همزه للوحدة (نبرد) ایلتمز (روز) کون (باز) کیرو (خواست) طلب (نان) اتمك (حلال) کسبی واکلی شرعه موافق اولان شی (شیخ) صاحب مرتبه (ز) من (آب) صو (حرام) شرعك نهی ایتدیکی شی (ما) بز (معنای اشارتی) خانقاه ایله ونان وقف ایله مقید اولان شیخ صوریلرلا ابالی اولوب وقفی شرعه اویمیان یاخود شرط واقفه مراعات بولنمیان نانی اکل وبلع ایتملریله لذات روحانیتدن وعشق ومعرفتدن محروم اولدقدنصکره قیامت کوننده بزم حرام اعتقاد ایتدیکمز شراب ایله عذابده برابر اولسه کرکدر ومظهر عشق ومعرفة الله اولمغه حلال اقمه شرطدر دیمکدر

ای باد اگر بگلشن احباب بگذری * زنهار عرضه ده بر جانان پیام ما

یعنی ای باد صبا اکر محبوبك کل باغچه سنه اوغرارسك البته حضور جانانه بزم خبریمزی عرضه ویرو عرض ایله خبریت آیتنك مضمونیدر (مفردات) (ای) حرف ندا (باد) یل (اکر) بمعنی ان (کلشن) کل محلی (احباب) دوستلر (بکذری) اوغرارسك (زنهار) البته (عرضه) خبروافاده (ده) ویر (بر) بمعنی عند (جانان) محبوب (پیام) خبر (ما) بز (معنای اشارتی) ای پیرذی همت قاب مظهر فیض الهیکزده تجلیٔ خدا وانکشاف روایح دلر باوقتنده توجه کامله ایله جانب فیاضه بزم ایچون همت والتجا بیوره سز

کو نام ما زیاد بعمدا چه میبری * خود آید آنکه یاد نیاید زنام ما

یعنی ای باد محبوبه سویله بزم آدیمزی قصد ایله خاطریکزدن نه کیده ررسن کندی کاورا ولکه بزم آدیمزدن یاده کلمیه واکلمیه (مفردات) (کو) سویله (نام) آد (ما) بز (زیاد) خاطردن (بعمدا) قصدا (چه) نه (میبری) ایلترسن وکیده ررسن (خود) کندی (آید) کاور (انکه) اول که (یاد) خاطر (نیاید) کلمز (زنام ما) بزم آدیمزدن (معنای اشارتی) ای پیر بزم ایچون اللهه نیاز ایتکه بو عالم فانیدن کذر ایدوب ناممز اونودولمدن بزه برحیات قلب بخش واحسان بیورسونکه دار بنده بزی کندویه توجهدن برآن ایرمسون وانوار جمال با کمال مشاهده سندن دور ایتمیوب بزی محضا کرمندن رحمتنه مظهر ایلاسون دیمکدر

مستی بچشم شاهد دلبند ما خوشست * زان رو سپرده اند بمستی زمام ما

یعنی بزم کوکل باغلیجی محبوبمزك نظرنده مستلك خوشدر اول جهتدن بزم زمام اختیاریمزی مستلکه اصمرلمشلردر وانلچون مستانه لکی اختیار ایتدك دیمکدر (مفردات) (مست) لایعقل (یا) مصدریه (با) ظرفیه (چشم) کوز (شاهد) محبوب (دلبند) کوکل باغلیجی (ما) بز (خوش) لطیف (است) در (زان رو) اول یوزدن (سپرده اند) اصمرلمشلردر (با) صله (مست) معلوم (یا) مصدریه (زمام) یولار (ما) بز (معنای اشارتی) مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله وشراب عشق محبة الله ایله مست ومستغرق اولمق نافله دن اعمال ظاهره لر ایله مشغولیتدن عندالله مقبول اولدیغی ایچون مرشد کامللر بزه طریق شطار تعلیم وارائه بیوروب بزدخی زمام اختیاریمزی جذبات رحمان جانبنه تسلیم ایتدك دیمکدر

بگرفت همچو لاله دلم در هوای سرو * ای مرغ بخت کی شوی آخر تو رام ما

یعنی سرو قامتلی محبوبك محبتنده کوکلم لاله کبی طوتولدی وجکرم قان اولدی ای بختم قوشی آخر قچان بزم رامز ومطیعمز اوله سن ووصلت کامله نه زمان میسر اوله دیمکدر (مفردات) (بکرفت) طوتولدی (همچو لاله) لاله کبی (دلم) کوکلم (در) ظرفیه (هوی) محبت (سرو) معلوم (ای مرغ) ای قوش (بخت) طالع (کی) قچان (شوی) اوله سن (آخر) عاقبت (تو) سن (رام) مطیع (ما) بز (معنای اشارتی) صراط مستقیمده

محبت

محبت اللهك تحصيلى ايچون كثرت مجاهده دن جكرم خون اولدى عجبا كوكلم مقصودى حاصل اوله ميكه ديو بين الخوف والرجاده اولديغم نمايان ردیمکدر

دریای اخضر فلك وكشتئ هلال * هستند غرق نعمت حاجی قوام ما

يعنى يشل دكزه بكزه ين فلك وكمى يه بكزه ين آى ونجوم بزم حاجى قوامك نعمتنه مستغرق اولديلر يعنى حاجى قوامك وجودى زمين وآسمانه نعمتدر (مفردات) (دريا) دكز (اخضر) يشل (فلك) كوك (كشتى) كمى (هلال) آى (هستند) اولديلر (غرق) طالمش (نعمت) م (حاجى قوام) سلطان اويسك وزير اعظميدر (ما) بز (معناى اشارتى) مجاهدات وطاعاتدن بزدن هرنه صادر اولديسه بير كمبانظريزك همتى بركاتيدر زيرا زمين وآسمان وحيوان وانسان خليفة الله فى الارض اولان انسان كاملك نظرى وهمتى بركاتنه قائملردر وجمله سى مردان خدانك معناده نعمتنه مستغرقلردر

حافظ زديده دانهٔ اشكى همى فشان * باشدكه مرغ وصل كند قصد دام ما

يعنى اى حافظ كوزكدن كوزياشى دانه سنى دائم صاچ اوله كه وصل قوشى بزم دوزاغمزه ميل وقصد ايليه (مفردات) (حافظ) اى حافظ (زديده) كوزدن (دانه) حبه (اشك) كوزياشى (همى) دائم (فشان) صاچ (باشدكه) اوله كه (مرغ) قوش (وصل) م (كند) ايده (قصد) ميل (دام) دوزاق (ما) بز (معناى اشارتى) اى حافظ درونك ماسوى اللهدن خالى ايدوب جانب حقه توجه كامله ايله دائم كوزلركدن قان وياش دوككه اولياء اللهدن نظر وهمت والله تعالىدن قربت ووصلت مرادى اله كيره (وله ايضا)

صوفى بيا كه آينه صافست جام را * تا بنكرى صفاى مى لعل فام را

يعنى اى صوفى كل كه جامك آينه سى صافيدر تا كوره سن لعل رنكلى شرابك صفاسنى آينه صاف اولديغيچون شرابده صافيدر (مفردات) (صوفى) اى صوفى (بياكه) كل كه (آينه صافست) آينه سى صافيدر (جام را) قدحك (تا) حتى (بنكرى) كوره سن (صفاى مى) شرابك صفوتنى (لعل) معروف قرمزى طاش (فام) رنك (را) ادات مفعول (معناى اشارتى) اى اعمال صوريه يه مشغول اولوب تعمير باطن قلميان كمسه آينهٔ دلبى صافى ومجلا قلمدقچه كوركه قلبده صبغة الله اولان ايمان ومحبة الله صافى وخالص اولمز وكمال بولمز

عنقا شكار كس نشود دام باز چين * كاينجا هميشه باد بدستست دام را

يعنى عنقا قوشى كيمسه نك اوى اولمز دوزاغكى كيرو ديوشركه بوراده دائم يل دوزاغك النده درواننه كيره جك يلدر يلدن غيرى نسنه يوقدر وسعى هبادر (مفردات) (عنقا) اسمى موجود جسمى ناموجود برعظيم قوشدر (شكار) آو (كس) كيمسه (نشود) اولمز (دام) دوزاق (باز) كيرو (چين) ديوشر (كاينجا) بوراده (هميشه) دائم (باد) يل (بدستست) الده در (دام) م (را) ادات مفعول (معناى اشارتى) عنقا كبى شريف الوجود اولان نور ايمان ومحبت ايقان اعمال صوريه واخلاص وذوقسز مجرد حيله ومكر ايله اله كيرمز وحاصل اولمز

درعيش نقد كوش كه چون آبخور نماند * آدم بهشت روضهٔ دار السلام را

يعنى نقد حياتكده وهر بروقتكده اخلاص وذوق تحصيلنه سعى ايله كه نصيب وقسمت قالمدقده حضرت ادم عليه السلام دار السلام جنتنى ترك ايتدى (مفردات) (در) ظرفيه (عيش) حيات وذوق وعشرت (نقد) حاضر (كوش) چالش كوشيدندن امردر (آبخور) نصيب وقسمت (نماند) قالمدى (آدم) م (بهشت) ترك ايلدى هليدندن ماضيدر (دار السلام) جنت (را) م (معناى اشارتى) اى طالب معرفة الله اولان نقد عمركى مشتهيات نفسكى ترك ايله ذوق ايمان تحصيلنه صرف وسعى ايله مشايخ صوريلردن حرارتكى دفع ايده جك بر قالمدى خليفة الله اولان حضرت ادم عليه السلامى كوركه ذوق ايمان وكمال قرب وايقان تحصيلى ايچون وفيها ما تشتهيه الانفس ايله موصوف اولان جنتى ترك ايدوب سعى وجفا عالمنى اختيار ايتديسن دخى خليفه زاده سن خير الخلف اولمغه سعى ايله ديمكدر

در بزم دور يك دو قدح دركش وبرو * يعنى طمع مدار وصال ودوام را

يعنى باده مجلسنده برايكى قدح شراب ايچ وكيت يعنى دوام وبقاى اولميان مجلسك دوام ووصالنه طمع

طوتمه وظل وخياله الدائمه (مفردات) (در بزم دور) باده مجلسنده (يكدو) برايكى (قدح) م (دركش) چك (برو) كيت (يعنى) تفسير (طمع) حرص (مدار) طوتمه (وصال ودوام) بقا معناسنه (را) م (معناى اشارتى) بو مجلس فانيده وسريعة الزوال دنياده باعث خلقتك اولان محبت ومعرفة اللهدن نصيبك مقدارى سعى ايله تحصيل ايت وكيت بوش كتمه وطول امل ايدوب (هلك المسوفون) زمره سندن اولمه وسريعة الزوال وظل وخيال دنيايه الدائمه وحرص وطمع ايتمه كه بقاسى يوقدر

ای دل شباب رفت ونچیدی گلی زعمر * پیرانه سر بکن هنری ننك ونام را

يعنى اى كوكل كنجلك ويكتلك زمانى كتدى حال بوكه عمردن بركل ديرمدك قوجه لقده نام وننك ايچون برهنر تحصيل ايله (مفردات) (اى) حرف ندا (دل) كوكل (شباب) كنجلك (رفت) كتدى (واو) حاليه (نچيدى) ديرمدك (كلى) بركل (زعمر) عمردن (پيرانه) قوجه لقده (سر بكن) باش ايت وتحصيل ايت (هنرى) برمعرفت (ننك) عار (نام) آد (را) ادات مفعولدر (معناى اشارتى) تحسرا ياارائه ديركه اى كوكل كنجلكده عمرى هوا وهوس ايله بجروب دماغ جانكده ريح رحماندن وذوق ايماندن ومعرفت يزداندن براثر تحصيل ايتمدك بارى پيرلك وقتنده مأيوس اولميوب كسب معرفة الله ايله سعادت نامى تحصيل ايچون سعى وغيرت ايله ديمكدر

راز درون پرده ز رندان مست پرس * کین حال نیست صوفی عالی مقام را

يعنى پرده ايچنده كى سرى لاابالى باده نوش مستلردن صوركه بو حال عالى مقام صوفى وزاهد ايچون يوقدر (مفردات) (راز) سر (درون) ايچرى (پرده) حجاب (ز) من (رندان) لاابالى قورقوسزلر (مست) لا يعقل (پرس) صور (كه) رابطه (اين) بو (حال) كيفيت (نيست) يوق (صوفى) معرض عن الدنيا كالزاهد (عالى) يوكسك (مقام) مرتبه (را) م (معناى اشارتى) حق تعالينك اسرار غيبيه لرينى وحكم مكنونه لرينى لا يخافون لومة لائم سرنك مظهرى مست ومستغرق عشق الهى اولنلردن صوركه كشف حجاب وقطع منازل ايله كشف وكرامت قيدنده اولان صوفى وزاهدلرده بو حالت سنيه يوقدر

ما را بر آستان تو بس حق خدمتست * ای خواجه باز بین بترحم غلام را

يعنى بزم سنك ايشككده چوق حق خدمتمز واردر اى افندى قوللكه رحمت نظريله بنه نظر ايله (مفردات) (ما) بز (را) م (بر) م (استان) ايشك (تو) سن (بس) چوق (حق خدمت) م (است) واردر (اى خواجه) اى افندى (باز) ينه (بين) نظر ايله (بترحم) رحمتله (غلام را) قوللكه (معناى اشارتى) يارب سنك توفيقكله صراط مستقيمكده نيجه سعيلر ايتدم امكيمى ضايع قلمه عالم ارواحدن بو آنه قدر لا يحصى بزه بلا عوض نعمتلر وكرملر بخش ايتدك ينه كرمكله بزه نظر رحمتكله نظر بيوروب معرفت ذاتيه كه مظهر ايله ديمكدر

حافظ مرید جام میست ای صبا برو * وز بنده بندگی برسان شیخ جام را

يعنى حافظ شراب قدحنك طالبيدر اى صبا كيت قولدن قوللغى قدح شيخنه اولشدر (مفردات) (حافظ) م (مريد) طالب (جام) قدح (مى) شراب (است) در (اى صبا برو) م (وز بنده) قولدن (بندكى) قوللق (برسان) اولشدر (شيخ جام را) م (معناى اشارتى) حافظ مظهر تجليات الهى ومنبع عشق ومعرفة لا يتناهى اولان قلبك طالبيدر اى پير كامل بو عبد بيچاره مقصودنك حصولى ايچون حضرت فياض مطلقدن نياز وهمت بيورك ديمكدر (وله ايضا)

ساقیا برخیز در ده جام را * خاك بر سر كن غم ایام را

يعنى اى ساقى قالق وقدحى ويرايام غمنك باشى اوزره طپراق ايله وطپراق صاچ (مفردات) (ساقى) صوا ويريجى اخرنده الف حرف ندادر (بر) للتأكيد (خيز) قالق خاستندن امردر (واو) عاطفه (در) للتأكيد (ده) ويردهيدندن امردر (جام را) معلوم (خاك) طپراق (بر) على (سر) باش (كن) ايله (غم) كدر (ايام را) كونلرك (معناى اشارتى) اى تشنكان ومتحيرين راه يقينه ساقى شفيق اولان پير دلمنير خليفة الله فى الارض نظر عنايتله وقلب محل فيوضات الهيه كز توجهله بو كداى سركردانكزه جام وحدتله برشراب محبت ونشئه معرفت احسان ايدك كه تعلقات كونيه دن حاصل اولان كدورات ماسوى قلبدن منسلخ اولمغله آينه قلب منجلى اولوب ارنا الاشياء كما هى مرتبه سن بوله لم واخفى بن دبيب النمل اولان حيله نفسدن قورتوله لم ديمكدر

ساغر می بر کفم نه تا ز بر * بر کشم این داق ازرق فام را

یعنی شراب قدحنی الیم اوزرینه قو حتی اوزرمدن بو کوك رنکلی خرقه یی چکم وچیقارم (مفردات) (ساغر) قدح (می) شراب (بر) علی (کف) ال ایاسی (میم) متکلم وحده ضمیری (نه) قونهدن امردر (تا) حتی (ز) من (بر) اوزر (بر) للتأکید (کشم) چکم (این) بو (دلق) خرقه (ازرق) کوك (فام) رنك (را) م (معنای اشارتی) ای پیرا کسیر الهمت زمام قلبی قبضهٔ ارادتمه تسلیم ایور تا که حق باطلدن تمیز ایله کفر معنوی اولان شرك خفیدن واعتماد ماسوی اللهدن نجات ایله مرتبهٔ تجریده ایرهلم دیمکدر

گرچه بدنامیست نزد عاقلان * ما نمی خواهیم ننك ونام را

یعنی اکرچه بو باده یی ایچوب مست اولوب جامه یی چاك ایدوب عریان وبریان اولمق عاقللر قتنده بدناملقدر لکن بز ناموس وعاری استمیز (مفردات) (گرچه) اکرچه (بد) کوتو (نام) اسم (یا) مصدریه (است) ادات خبر (نزد) عند (عاقلان) عاقللر جمعدر (ما) بز (نمی خواهیم) استمیزمی زائد (ننك) عار (نام) ناموس (معنای اشارتی) کرچه حفا تاوعراتا اشعث واغبر صورت ملامیه ده اهل تجرید اولمق مرتبهٔ عقلده مستحسن دکلدر لکن اموردین وراء عقلده اولمغله بز ناموس وعار حمیت جاهلیه یی ایستمیوب لا یخافون لومة لائم سمتنه کتمشزدر

باده درده چند ازین باد غرور * خاك بر سر نفس نافرجام را

یعنی ای ساقی باده ویر البته نیجه بر بو غرور یلندن مغرور اوله لم طپراق عاقبتی خیرسز نفسك باشنه اولسون (مفردات) (باده) م (ده) ویر (در) للتاکید (چند) نیجه (ازین) بوندن (باد) یل (غرور) غفلت (خاك) طپراق (بر سر نفس) نفسك باشی اوزره (نافرجام) عاقبتی خیر اولمیان (را) م (معنای اشارتی) ای پیر فرح بخش مقتضای طبع کر یمکزدن بزه بر فیض محبت ولذت روحانیت احسان ایدك که نیجه بر باد غرور وغفلت ایله وقید عمارت صورت ایله وتبعیت نفس بدخواه ایله عمر نازنینی هبایه ویره لم تا که غلبهٔ عشق ایله عاقبت اندیش اولمیان نفس امارهٔ بالسوئك طپراق باشنه اولوب مغلوب سلطان عشق اولسون دیمکدر

دود آه سینهٔ سوزان من * سوخت این افسردکان خام را

یعنی بنم یانیجی سینه مك آهی توتونی بو خام طوکمشلری یاقدی وعوام کالهوام اولان ارباب عقولی حیرته براقدی (مفردات) (دود) توتون (آه) م (سینه) کوکس (سوزان) یانیجی (من) بن (سوخت) یاقدی (این) بو (افسردکان) طوکمشلر (خام) م (معنای اشارتی) سوزش نار عشق ایله غلیان قلب سوزانندن آه بر درد وسیلان باران بلای چشم عاشق دردمند ظهور ایتدکجه آثار نفسانیتله منطبع القلب اولان کوردیللر وخام طبع قالوب ذوق ایمان طاتمیان عاقللر کندی آیینهٔ پرزنکارلرنده حقیقته عدم وصوللرندن عاشق الله اولنلره عداوتلرندن آتشلره یاندیلر وغملره بویاندیلر دیمکدر

محرم راز دل شیدای خود * کس نمی بینم ز خاص وعام را

یعنی کندی دلی کوکلك سرینه محرم کمسنه کوره میورم خواص وعوامدن اخفاسی کوج واظهاری کوج برامردر (مفردات) (محرم راز) سرداش (دل شیدا) دلی کوکل (خود) کندی (کس) کمسنه (نمی بینم) کورهمم مضارع منفیدر (ز خاص) خواصدن (وعام) عوامدن (را) م (معنای اشارتی) اخص الخواصدن اولوب اللهك عشق ومعرفتنه خاص اولان ذات عالیلرك قلوب مظهر فیض الهی ومحرم علوم لدنیه واسرار نامتناهیلرینه جوهر کیاب اولوب جواسیس القلوب اولان عارف بالله اولنلرك غیری واقف اوله مز دیمکدر

با دلارامی مرا خاطر خوشست * کز دلم یکبار برد آرام را

یعنی بنم بر کوکل دکاندریجی محبوبله خاطرم خوشدر که کوکلمدن براوغوردن راحتی ایلتدی وسلب ایدوب بنی انجق کندیله ساکن قلمشدر (مفردات) (با) بمعنی مع (دلارام) وصف ترکیبی کوکل دکاندریجی وراحتلندریجی دیمکدر (یا) وحدت ایچوندر (مرا) بکا خاص (را) للتخصیص (خاطر) طبع (خوش) کوزل (است) ادات خبر (که) رابطه (یکبار) براوغوردن ودفعة (برد) ایلتدی فعل ماضی (آرام) راحت (را) م (معنای اشارتی) بنم قلبم الا بذکر الله تطمئن القلوب فحواسنجه بحمد الله انجق اللهك عون وعنایتیله کندی ذکر وفکریله وعشق ومعرفتیله مطمئن وساکن اولوب تعلقات کونیندن فارغ البال وعوامك

فهمندن خارج مظهر انوار قدسيهٔ الهيه ايله خوش حال اولدی ديمكدر

تنكرد ديكر بسرو اندر چمن * هركه ديد آن سرو سيم اندام را

يعنی غيری بردخی باغ وبستانده اولان سرو بويلی محبوبلره باقمز هركسه كه اول سرو بويلی وكومش بدنلی محبوبی كوردی ايسه زيرا بو يله محبوبی كورن غيره باقمز (مفردات) (ننكرد) باقمز (ديكر) دخی (با) صله (سرو) م (اندر) لظرفيه (چمن) باغ (هركه) هركسه (ديد) كوردی (ان) اول (سرو) م (سيم) كومش (اندام) بدن (را) م (معنای اشارتی) عارفين وعاشقينك چشمده يوردقلری اذواق روحانيت ومشاهده قلدقلری انوار قدسيهٔ احديت برلذائذبی نهايتدركه و ينسون النعيم اذا راوه سرنجه محبوب جهان چه چيزست بلكه حواری وغلمان باغ جنان نظرلرندن ساقط ولاشیٔ مثابه سنده دردیمكدر

صبر كن حافظ بسختی روز وشب * تا بيابی منتهای كام را

يعنی صبر ايله ای حافظ قاتيلغه وشدتلره كيجه وكوندز تا كه نهايت مرادكی بوله سن ومقصوده اصل لكه نائل اوله سن (مفردات) (صبر) م (كن) ايله (حافظ) ای حافظ (با) مع (روز وشب) م (تا) حتی (با) صله (يابی) يافتندن مضارع مفرد مخاطب (منتها) نهايه (كام) مراد (را) م (معنای اشارتی) كرچه اشد البلاء علی الانبياء ثم الاولياء الخ حكمتنجه بو طريق معرفت وعشقده واستغراق انوار مشاهدهٔ جمال حقده وبو بقا بالله وفنای مطلقده انواع بلا واصناف جفا لوازم محبة الله اولديغيچون توجه ايتدكجه هر بر بلا ومحنته تحمل بلكه بلايه صفا ايدرسك نهايت مرتبه يه واصل اولورسن ديمكدر (وله ايضا)

دل ميرود زدستم صاحب دلان خدارا * دردا كه راز پنهان خواهد شد آشكارا

يعنی كوكلم المدن كيده يور ای اصحاب قلوب الله ايچون بزه همت ايدلك ای واه كه كيزلو سرلر آشكار اولسه كركدر (مفردات) (دل) كوكل (می) حاليه (رود) كيده يور رفتن دن فعل مضارعدر (ز) من (دست) ال (ميم) ضمير متكلم وحده (صاحب) م (دلان) قلبلر (خدا) واجب الوجود (را) ادات مفعول (دردا) ای واه (كه) م (راز) م (پنهان) كيزلی (خواهد) استرخواستندن مضارعدر (شد) اولدی (خواهد شد) يعنی اولسه كركدر (اشكارا) م (معنای اشارتی) كوكلم تعلق ماسوا سببيله افكار فاسده لرله زمام اختيارمی المدن الوب ما خلق له اولان كسب معرفة اللهدن بنی دور وتوجه الی اللهدن مهجور ايده يور ای ارباب قلوب الله ايچون يوم تبلی السرائردن مقدم واحسرتا واندامتاديمدن جمع خاطر ايله توجه الی اللهی تحصيلمز ايچون برهمت بيورلك ديمكدر ومردان خدادن استمداددر

كشتی نشستكانيم ای باد شرطه برخيز * باشدكه باز بينيم ان يار آشنارا

يعنی كميسی اوتورمشلردنز ای موافق يل قالق واس اوله كه اول آشنای ازلی اولان ياری بردخی كوره لم (مفردات) (كشتی) كمی (نشسته) اوتورمش (كان) ادات جمع (ياوميم) ضمير متكلم مع الغير (ای) م (باد) م (شرطه) موافق (برخيز) قالق (باشدكه) اوله كه (باز) كيرو (بينيم) كوره لم (آن) اول (يار) م (آشنا) بلش (را) م (معنای اشارتی) مثل شريعتی كمثل سفينة نوح) حديث شريفی فحواسنجه شريعة مطهره ده نقصانمز اولمقلغله مقام عليينه صعوددن قالدق ای همت پير وتوفيق خدای بی نظير سن يتش كه بردخی عالم ارواحده آشنا اولديغم ارواح قدسيهٔ انبيا واوليايی مشاهده ايدوب انلرله معيتده اوله لم ديمكدر

ده روزه مهر كردون افسانه است وافسون * نيكی بجای ياران فرصت شمار يارا

يعنی فلكك اون كون مقداری اولان محبتی مثل المثلدر ومكر وحيلدر ای دوست مؤمنين اولان يارانه ايلكی واحسانی فرصت صای (مفردات) (ده) اون (روز) كون (هاء) مقدار معناسنه (مهر) محبت (كردون) فلك (افسانه) مثل وحكايت (افسون) مكر وحيله (نيكی) ايلك (بجای) زائد (ياران) محبان (فرصت) غنيمت (شمار) صای (يارا) ای يار (الف) ندا ايچوندر بو ظل خيال وسريعة الزوال دنيانك محبتی وفلكك برقاج كون مرادك اوزره دونمسی برلعب ولهو ومكر وحيله دروبی حاصلدر الدنيا ساعة فاجعلها طاعة مقتضاسنجه بو معبرده خير الناس دن اولوب مؤمنين ومؤمناته احسانی غنيمت بيل وفرصتلری فوت ايتميوب عبادات وطاعاتله تكميل نقصان ايتمكه سعی ايله ديمكدر

در حلقهٔ كل و مل خوش خواند دوش بلبل * هات الصبوح هبوا يا ايها السكارا

كل وشراب مجلسنده دون كيجه بلبل خوش اوقودی صباح ايچيلن شرابی كتورك ای سرخوشلر سزلرده كالك يعنی كل وشراب مجلسنده دون كيجه بلبل خوش اوقودی وكوزل سويلديكه صباح ايچيلن شرابی كتورك وای شرابك سرخوشلری سزلرده كالك جمع اولك ديمشدر (مفردات) (در) لظرفيه (حلقه) اداره واجتماع (همزه) للتوسل (كل) م (مل) شراب (خوش) كوزل (خواند) اوقودی فعل ماضی (دوش) دون كيجه (بلبل) م (هات) كتور هاتوا كتورك اسماء افعالدندر (الصبوح) صباح ايچيلن شراب (هبوا) كلك اسماء افعالدندر (يا) حرف ندا (ای) للتاكيد (ها) تنبيه (سكارا) سرخوشلر سكرانك جمعيدر (معنای اشارتی) جلساء الله فی الارض اولوب كل كبی مشام جانه بوی رحمانی تشديريجی وقلوب طالبينه محبت ومعرفت وير يجی مظهر اسماء الله دن اولان بر اهل يقين كوزل خبر ويرديكه نشئهٔ خيريه سی وآثار جميله سی روز محشرده ظاهر اوله جق محبت اللهی تحصيل ايدك والجماعة رحمة فحواسنجه زمرهٔ محبينه داخل اولك وقلباالرکه معيت وجمعيت قيلك ديمكدر

آيينهٔ سكندر جام ميست بنكر * تابر تو عرضه دارد احوال ملك دارا

اسكندرك آيينهٔ جهان نماسی شراب قدحيدر باق تا كه سنك اوزريكه دارا پادشاهك ملكنك احوالنی عرض طوته وافاده ايدوب سكا كوستره (مفردات) آيينه م (سكندر) پادشاه مشهور (جام) قدح (می) شراب (است) ادات خبر (بنكر) باق (تا) انتها ايچوندر (بر تو) سنك اوزريكه (عرض) اعلام (دارد) طوته مضارع (احوال) م (ملك) م (دارا) مشهور بر پادشاه (معنای اشارتی) حكيم اسكندر يونانی كبی معدن حكمت الهی اولان پادشاه روحك آيينهٔ جهان نماسی قلب صافيدر اكا نظر ايله تا كه عدوی اسكندر اولان دارانك ملكی احوالی وانواع حيله ومكری آيينهٔ جهان نماده ظاهر اولوب اسكندر دارانك اوزرينه غالب اولديغی كبی سن دخی اعدای عدو اولوب تمش شيطاندن اخبث اولان نفسك موشكاف اصحاب رسول الله صلی الله عليه وسلمی متحير قلان حيله ومكرنی آيينهٔ اسرار حق اولان قلب صافيده كوررسن وانكله تميز ايدرسن زيرا ژنكار ماسوا ايله محجوب اولان قلب اهلی حيلهٔ نفسانيه دن خلاص بوله مز ديمكدر

ای صاحب كرامت شكرانهٔ سلامت * روزی تفقدی كن درويش بی نوارا

ای كرامت واحسان صاحبی جميع آفاتدن سلامتك شكرانه سيچون بر كون بی نوا درويشی تجسس ايت وحسن نظر ايله (مفردات) (ای صاحب كرامت) م (شكرانهٔ) هاء تخصيص وهمزه توسل ايچون كاشدر سلامتك شكرانه سيچون ديمكدر (روزی) يا وحدت ايچوندر (تفقد) تجسس (يا) برای وحدت (كن) م (درويش) فقير (بی نوا) غداسز (معنای اشارتی) ای واقف اسرار الهی وای كاشف استار انوار فيوضات جمال لا يتناهی اولان صاحب كرامت آفات غوائل نفسانيه دن واوصاف بشريه دن سلامت بولديغك نعمت عظماسنك شكرانه سيچون باب سعادتمابكز ملازمی فقير ومحتاج غدای روحانيت اولان درويش بی نوايی حسن نظركدن وهمت جان بخشكدن دور ايتميوب آنافانا تجسس وتفحص بيوروب عطای غدای روحانيتله مقام عالی يه ايصال ايده سن ديمكدر

آسايش دو كيتی تفسير اين دو حرفست * با دوستان تلطف با دشمنان مدارا

يعنی ايكی جهانك راحتی شو ايكی مصراع ثانيده كلان حرف كبی قليل الالفاظ كلامك تفسير ومضمونده دركه دوستلره تلطف دشمنانه مدارا ايتمكدر (مفردات) (آسايش) آسايدن مصدرندن يته اسم مصدردر دكنمك وراحتلنمك معناسنه (دو) ايكی (كيتی) جهان (تفسير) بيان (اين) بو (حرف) قليل اللفظ كثير المعنی (است) ادات خبر (با) مع (دوستان) دوستلر (تلطف) بو مشتقلق (با) مع (دشمنان) دشمنلر (مدارا) ضرر دينه اوله جق يرده تعريض ايله كلام ايتمك (معنای اشارتی) ايكی عالمده مقام مقعد صدقده غدای روحانيتله اطمينان قلب وسكونت مع الرب ايله راحت ابدی ودولت سرمدی بولمق وفراغت قلب زائل اولمق ارباب سلوكك صادقلريله تلطف وتعاون ايدوب عدوی جانك اولان عوام طريقدن حذر وحين ملاقاتده واذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما ايله عمل ومدارا ايتمكده دردیمكدر

در کوی نیك نامی مارا کذر ندادند * کر تو نمی پسندی تغییر کن قضارا

یعنی ایو آدلیلق محله سنه بزه کچید ویول ویرمدیلر اکر أی اهل صورت بو حالت ملامتی بکنمزسك اللهك قضاسنی بوزو تغییرایت تعلیق بالمحالدر (مفردات) (در) فی (کوی) محله (نیك) ایو (نام) آد و اسم (یا) مصدریه (ما) بز (را) م (کذر) کچید (ندادند) ویرمدیلر ماضی وجمع (کر تو) م (نمی پسندی) بکنمزسك مضارع منفیدر (تغییر کن) بوزو تبدیل ایت (قضا) تقدیر الهی (معنای اشارتی) ای عوم ناس عاشقین ومجذوبیندن غلبهٔ جذبات رحمانیه ایله بلا اختیار دوروقص کبی حالات سنیه لر ظهور ایتدکده طور نفسده اولنلره قیاس ایدوب طعن وتوبیخ ایتمیوب خود بینلك ایله غرور ایتمیك اکرسن تحسین ایتمیوب طعن ایدرسك قضاء الهیه یه عدم رضادر وحالات اولیائی انکاردر نعوذ بالله

آن تلخ وش که صوفی ام الخبائثش خواند * اشهی لنا واحلی من قبلة العذارا

اول آجی کبی اولان شراب که صوفی اکا ام الخبائث اوقودی لکن بزه تازه و باکره قزلری اوپمکدن شهوتلی وطاتلیدر (مفردات) (آن) ذلك (تلخ) آجی (وش) ادات تشبیه (که) م (صوفی) م (ام الخبائث) خبیثلر انه سی (شین) ضمیر (خواند) اوقودی فعل ماضیدر (اشهی) زیاده شهوتلی (واحلی) زیاده طاتلی (من) م (قبله) اوپمك (عذارا) جمع عذری علی وزن فعلی (معنای اشارتی) مادهٔ خضر وموسی علیهما السلام کبی عواملك فهمندن خارج بلکه صوفیلك دعواسن ایدن اهل صورتلر اذواق روحانیتدن واسرار معرفتدن خبرلری اولمدیغندن نشئهٔ عشق الهیه یی وحالات جذبات رحمانیه یی شاننده ام الخبائث بوریلان نشئهٔ شراب حرام کبی منکر ظن ایدوب غلبهٔ عشق ایله مست ومستغرق عشق الهی اولان ذات عالیلرك اهل نفسك باکره قزلری بوس ایتمسی ذوقندن برتر اولان حالات سنیه لرینی منکر ظن ایتملری امر عجیبدر که من لم یذق لم یعرف دینلمشدر

هنکام تنك دستی در عیش کوش ومستی * کین کیمیای هستی قارون کند کدارا

یعنی ال طارلغی وقتنده عیش وعشرته ومستلکه چالش که بو وارلق کیمیاسی فقیری قارون ایلر (مفردات) (هنکام) وقت (تنك) طار (دست) ال (یا) مصدریه (در) م (عیش) معیشت (کوش) چالش کوشیدندن امردر (مست) مغلوب العقل (این) (بو) (کیمیا) م (هستی) وارلق (قارون) م (کند) م (کدا) م (را) م (معنای اشارتی) خانهٔ قلبه فیوضات الهیه نك سنوحاتیله منشرح الصدر اولوب مشاهدهٔ انوار جمال لایزال ایله عیش وعشرت وشراب لدنیه ایله مست ومستغرق اولمق دولت فقر وقتنده در وتعلقات کونیه دن فراغت زماننده در بو دولت فقر وفراغت قلب برکیمیا وکبریت احمردر که فقیر قارون مال دنیا ایله غنی اولدیغی کبی برغنای معنوی بولور که پادشاهان جهان کندویه محتاج اولور دیمکدر

سرکش مشو که چون شمع از غیرتت بسوزد * دلبر که در کف او موم است سنك خارا

یعنی سرکش ومعاند اولمه که سنی شمع کبی غیرتندن یاقر شول دلبر که آوجنده قاره ومحکم طاش موم کبی اریجی در (مفردات) (سرکش) باش چکیجی (مشو) اولمه (که) م (چون شمع) ینان چیره کبی (از) م (غیرت) حمیت (تا) خطاب (بسوزد) یاقر (دلبر) کوکل ایلتیجی (که) م (در) فی (کف) آوج (او) ضمیر (موم) بال مومی (سنك) طاش (خارا) قاره طاش (معنای اشارتی) أوامر عالیهٔ الهیه یه مخالفتدن وعدم اطاعتدن حذر اوزره اول که سیر وسلوکنده شریعت مطهره یی ارامیوب نقصان اوزره سالك اولانلری الناقص ملعون حدیث شریفی نحواسنجه جمیع مکونات قبضهٔ قدرتنده متلاشی اولان حق سبحانه وتعالینك غیرتی هلاك معنوی ایله هلاك ایدوب حصول مقصود ایله فوز یاب اولهمزلر دیمکدر

خوبان پارسی کو بخشندکان عمرند * ساقی بشارتی ده پیران پارسارا

یعنی فارسی سویلیجی محبوبلر عمر بغشلیجیلردر ای ساقی عابد وزاهد قوجه لره مژده ومشتلق ویرکه فارسی کوله ملازم اولسونلر (مفردات) (خوبان) محبوبلر (پارسی کو) فارسی سویلیجی (بخشنده) بخش ایدیجی (کان) ادات جمع (عمرند) اداة جمع ماقبلنه مربوطدر بخشندکانند عمردیمکدر (ساقی) م (بشارت) مشتلق (ده) ویر (پیران) قوجه لر (پارسا) عابد (را) م (معنای اشارتی) محبوبان خدا اولوب اکثریا معارف لدنیه یی واسرار حقی فارسی لسان اوزره تکلم بیورن عارف باللهك کلمات قدسیه لرینی صدق واخلاص وجهی

اوزره استماع حیات ابدی بخش ایدیجیدر أی معلم الخیر اولان خود بخودانه عابد اولنلره مژده ویرکه حیات ابدی ونجات سرمدی عارف باللهك کلمات قدسیه لرینی استماع ایتمکه ملازمتده در دیمکدر

حافظ بخود نپوشید این خرقهٔ می آلود * ای شیخ پاك دامن معذور دار مارا

یعنی حافظ کندی اختیاریله کیمدی بو شرابه بولاشق خرقه یی ای اتکی پاك شیخ بزی معذور طوت (مفردات) حافظ م (بخود) کندی (نپوشید) کیمدی (این) بو (خرقه) لباس (می) شراب (آلود) بولاشق (ای شیخ پاك) م (دامن) اتك (معذور) اختیارسز (دار) طوت (مارا) بزی (معنای اشارتی) قلب المؤمن بین اصبعین من اصابع الرحمان مقتضاسنجه حافظك حرکات وسکناتی جمله تقلیبات خدا ایله اولوب کندی اختیاریله دکلدر أی شیخ صوری کندیکی عیبدن پاك کوروب ملامیونك کندیده معذور اولدیغی حالاتلر ظهورنده انصاف ایدوب سن دخی انلری معذور طوت وحقارت نظرنی ترك ایدوب انلرك نظر وهمت اکسیرانه لرینی جانکه منت بیلوب کسب سعادت وتحصیل نجات ایله دیمکدر

(وله ایضا)

رونق عهد شبابست دکر بستانرا * می رسد مژدهٔ کل بلبل خوش الحانرا

یعنی تازه لك زمانك کوزللکی واردرینه بستانك که خوش آواز اولان بلبله کلك مژده سی یتشور (مفردات) (رونق) یوز کوزللکی (عهد) زمان (شباب) تازه لك (است) ادات خبر (دکر) دخی وینه (بستان) م (را) م (می رسد) ایریشور (مژده) بشارت (کل وبلبل) م (خوش) م (الحان) آواز (را) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله الا بذکر الله تطمئن القلوب سرنجه لیلا ونهارا ذکر کثیره مداوم اولان سالك الی اللهك قلبی باغنده لذت مناجاتك وآثار فیوضاتك ظهوری تقرب الی اللهك بشراسیدر همان سالکه لایق اولان سعی واستقامتده دوام ایتمکدر دیمکدر

أی صبا کر بجوانان چمن باز رسی * خدمت ما برسان سرو وکل وریحانرا

یعنی ای باد صبا اکر باغچه نك یکتلرینه کیرو ایشورسك بزم سرو وکل وریحانه خدمت ومحبتمزی ایرشدر وخبرویر (مفردات) (أی صبا) م (کر) اکر (با) مصاحبت ایچوندر (جوانان) یکتلر (چمن) باغچه (باز) کیرو (رسی) فعل مخاطب ایریشه سك (خدمت) م (ما) بز (برسان) ایرشدر امر متعدیدر (سرو وکل وریحان) م (معنای اشارتی) ای دامن مایهٔ سعادتك کرفته اولدیغم پیر فیض رسانم لذت روحانیته اولقدر عطشانمکه سزلك همت دریامشالکزدن ما عدا روضهٔ اسرار توحیدك فتالریکه سروکبی عالی مقام وکل کبی مرتبهٔ محبوبیتده وریحان کبی دماغ سالکینه ریح رحمان یتشدریجی ذات عالیلره بزم محبتمز خدمتنی افاده ایله بزم ایچون جلب همت وکسب کمال عون ونصرت نیاز یمزدرکه راه حقده دوام سعی واستقامت اعانته منوطدر دیمکدر

کر چنین جلوه کند مغبچهٔ باده فروش * خاکروب در میخانه کنم مژکانرا

یعنی باده صاتیجی کافر چوجغی اکر بو تجلین شیوه ایله حرکت ایدرسه کرپکلریمی میخانه قپوسنك طپراغنی سپوریجی سپورکه ایده یم (مفردات) (کر) اکر (چنین) بو تجلین (جلوه) م (کند) ایده (مغبچه) مغ کافر بچه یاوری (باده) م (فروش) صاتیجی فروختندن امردر باده یه ترکیب ایله صفت مشبهه اولمشدر (خاکروب) ده انك کبیدر طپراق سپوریجی دیمکدر (در) قپو (میخانه) شراب اوی (کنم) ایدم (مژکان) کرپك (را) م (معنای اشارتی) اکر قباب عزت حقده مستور اطفال خدای محبت رسان وحیات بخشان اولان نازنین حق بو تجلین بزه همت وعون ونصرت یوروب نظر کحل الجواهر یلریله بزی بینا قیلرلرسه شکرانه کرپکلریمی قپولری طپراغنه سپورکه ایدوب ایشکارینه یوزم سوره یم وملازم اوله یم دیمکدر

ای که بر مه کشی از عنبر سارا چوکان * مضطرب حال مکردان من سرکردانرا

یعنی ای ای اوزره عنبر خالصدن چوکان چکیجی ذات بن سرکردانی مضطرب حال ایتمه (مفردات) ای حرف ندا (که) کمسه (بر) علی (مه) آی (کشی) چکرسن (از) من (عنبر) م (سارا) خالص وسیاه (چوکان) م (مضطرب حال) حالی پریشان (مکردان) ایتمه (من) بن (سرکردان) باشی دونیجی (را) م (معنای اشارتی) ای صوری ومعنوی آفتاب وماهتاب عالمه ضیا بخش ایکن کسوف وخسوف ایله نورنی محو ایدوب پردهٔ ظلمتده قویان خالق بیچونم حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بزی نور ایمانمزدن آیرمه ودفتر

اشقیا اوچجو بنده قالوب زقبضهٔ قدرتکده عاجز و پریشانلرینی مضطرب الحال ایتمه دیمکدر وکشی هر نه مرتبه ده اولورسه مکر اللهدن امین اولوب حالنه مغرور اولمامیلدر ودائم خوف وخشیت اوزره اولملیدر

ترسم این قوم که بردردکشان می خندند * درسر کار خرابات کنند ایمانرا

یعنی قورقرم بو قوم که شرابك دردنی چکنلره کولرلر ایمانلرینی فسق وفساد اوبنك ایشی اوجنده ایدرلر ودنیادن ایمانسز کیدرلر (مفردات) (ترسم) قورقرم (این) بو (قوم که) هم (بر) علی (درد) دردی (کشان) چکیجیلر (می خندند) کولرلر (در) فی (سر) اوج (کار) ایش (خرابات) فسق وفساد اوی (کنند) ایدرلر (ایمانرا) ایمانی (معنای اشارتی) شول قوم اوزره سوء خاتمه خوفی واردرکه اشعث واغبر حفاتا عرا نا شهوات نفسانیه لرینی ترك ایدوب سلامت ایمانی ایچون وتحصیل رضاء الله ایچون وباعث خلقتی اولان محبت ومعرفتی کسب ایچون ریاضات شاقه ومجاهدات کثیره ایله مرارت عشق ومحبتی نوش ایدن وخلیفة الله فی الارض اولوب داعی الی الله لق ایله اهدای خلقه سعی وکوشش ایدن مردان خدانك دردسعادتمالرینه حلقه بکوش بنده اولان ارباب سعادته خنده واستهزا ایدن سفها واشقیانك بو آلدانوب مغرور اولدیغی نعم نقم وشراب سراب دار خرابدن الله یستهزئ بهم ویمدهم فی طغیانهم یعمهون فحواسنجه ایمانسز کیدرلر فهم اولنور همان الله ورسوله واولوا الامره اطاعت اوزره اولملیدر دیمکدر

یار مردان خدا باش که درکشتئ نوح * هست خاکی که بآبی نخرد طوفانرا

یعنی مردان خدایه یار اول که نوح علیه السلامك کیسنده خاکی واردرکه طوفانی برصویه المز وصایمز (مفردات) (یار) مصاحب (مردان خدا) رجال الله (باش) اول باشیدن دن امردر (که) هم (در) فی (کشتی) کمی (نوح) هم (هست) واردر (خاکی) طپراغه منسوب آدم دیمك یانسبیه (بآبی) برصویه (نخرد) آلمز (طوفانرا) طوفانی (معنای اشارتی) مردان خدانك صورتنه نظر ایدوب معناسندن غافل اولوب کندلك کبی بشر ظن ایتمه وانلره مخالفت ایتمه کتمه همان صحبتلری برکاتندن مغتنم اولمق ایچون انلره صدق واخلاص ایله یار ومصاحب اول ومطیع ومنقاد اول تاکه سعادت دارین ایله فوزیاب اوله سن زیرا حضرت نوح علیه السلامك کیسنده حضرت نوحه مصاحب وامرینه مطیع اولان کشیلرك نظرنده طوفان بلا لاشئ مثابه سنده اولدیغی کبی سفینهٔ شریعت محمدیه ده ده صوزتاسنك کبی بشر وخاکی مردان خدالر واردرکه لواقسم علی الله لابره مظهریدر اکر عالم بلا ایله مالامال اولسه ینه انلر لاخوف علیهم ولاهم یحزنون وصفیله ممتاز ومعصوملردر دیمکدر

هرکرا خوابکه این منزل مشتی خاکست * کوچه حاجت که برافلاك کشی ایوانرا

هرکیمك اویقو یری شو بر آوچ طپراق منزلیدرا کادی نه حاجت که افلاك اوزره قصر وچارداق چکه سن (مفردات) (هرکرا) هرکیمسه ایچون (خوابکه) اویقو یری (این) بو (منزل) قوناق (مشتی) بر آوچ (خاکست) طپراقدر (کو) دی (چه حاجت که) هم (بر) علی (افلاك) کوکلر (کشی) چکه سن (ایوان) قصر وچارداق (را) هم (معنای اشارتی) ای دون همت اولان اهل صورت عاقبت یرلك بر آوچ طپراق ایدیکن بیلورکن مردان خدایه یار اولیوب وانلرك نصیحتنی قبول ایتمیوب بوقدر دنیایه باقی کبی کوکل باغلرسن قارون کبی مال جمع ایتسك شداد کبی جنت یاپسك وفرعون کبی تکبرلق دعواسی ایتسك ینه آخر یرلك طپراقدر آخرتی براقوب بوقدر طغیان ایتمکه حاجت بوقدر

بروازخانهٔ کردون بدرونان مطلب * کین سیه کاسه درآخر بکشد مهمانرا

فلکك اوندن طشره کیت اکمك استمه که بو قره کاسه اخرده وعاقبت مسافرینی دپه لر واولدیرر (مفردات) (برو) کیت (از) من (خانه) او (کردون) فلك (بدر) طشره (واو) عاطفه (نان) هم (مطلب) استمه (که) هم (این) بو (سیه) قاره (کاسه) چناق (در) فی (آخر) عاقبت (بکشد) اولدیرر (مهمان) مسافر (معنای اشارتی) بو مدبره ومزرعهٔ آخرت اولان خانهٔ فلکده همان سعی وغیرت ایدوب بشریتی ملکیته تبدیل ایدوب باعث خلقتك اولان نور معرفت اللهی تحصیله غیرت ایله معیشت حیوانیه ایله بر نان کسبنه راضی اولمه ورزق تحصیلنه عمرکی قصر ایتمه که رزق مقسوم البته سنی بولور استعیذ بالله کل نفس ذائقة الموت آیتی

ملاحظه ایله اخرواروب یاته جغلڭ چاهی اولوتمه كه دنیانڭ كسه یه وفاسی یوقدر

ماه كنعانئ من مسند مصر آن تو شد * كاه آنست كه بدرود كنی زندانرا

ای بنم كنعانه منسوب اولان آیم وماهتابم مصر تختی سنڭ آنڭ ونصیبڭ اولدی وقت اول وقتدر كه زندانه وداع ایده سن (مفردات) (ماه) آی (كنعان) یوسف علیه السلامڭ مسقط رأسی اولان مملكت (یا) نسبیه (من) بن (مسند) تخت (مصر) برشهر آدی (آن) حظ ونصیب (تو) سن (شد) اولدی (كاه) زمان (آنست كه) اودركه (بدرود) وداع (كنی) ایده سن (زندان را) م (معنای اشارتی) ای عالم ارواحدن انبیا واولیا ارواح مقدسه لری اراسندن جدا دوشوب بو عالم كون وفساده سجن دنیا ایله مبتلا اولان روح انسانی بودارغر یتده وجای محنتده برقاچ كون وبضع سنین فضائل وفواضل ایله تكمیل نفوس وتنقیه وتصفیه ایله قابل انوار تجلیات وفیوضات عزیز القدوس اول بلا ومحنتلره صبر ایله كه قصر فردوس برین سنڭ تختڭ كاهكدر بو زندان دنیا جای قرار دكلدر قریبا بو عالمه وداع ایدوب سلطان باقی اولدیغڭ ظاهر اولسه كركدر دیمكدر یاخود ای روح سلطانی موتوا قبل ان تموتوا سرینه مظهریتله منبع اسرار الهی اولان تخت دل سنڭ قرارگاهكدر دیمكدر

بر سر زلف ندانم كه چه سودا داری * باز برهم زدهٔ كیسوی مشك افشانرا

زلفڭ اوجنده بیلم كه نه سودا طوترسن كیرو ینه قارش مورش ایتمشسن مسك صاچیجی كیسوكی (مفردات) (بر) علی (سر) اوج (زلف) برچك (ندانم) بیلم (كه) م (چه) نه (سودا) مقصود (داری) طوترسن (باز) كیرو ینه (برهم) بری برینه (زدهٔ) اورمشسن (كیسو) بلوك صاچ (مشك) م (افشان) صاچیجی (را) م (معنای اشارتی) ای بی كیف وبیچون اولان حكیم لم یزل حكمتكه عقللر ایرمز كه الطرق الی الله بعدد انفاس الخلایق فحوا سنجه آهوی مشكی هر برصیاد مشكڭ رایحه سنی بولدیغی طرفدن سوروب صیدآهویه نائل اولدیغی كبی مقتضیات تجلیات افعالكله هر برسالكی برطریقله كندوكه واصل قیلدڭ عقول مخلوق بونده متحیردر لكن طریق مختار اوجدر طریق ابراركه صوم وصلاتله وحج وزكاتله سالك اولنلردر فالواصلون منهم اقل من القلیل وطریق اخیاركه ریاضات ومجاهدات ایله سالكلردر فالواصلون منهم اكثر من الاول وطریق شطاركه السالكون بجذبات الرحمانْدر (وهم الواصلون فی بدایة سلوكهم الی نهایة ما وصل اهل الطریقین الاولین) دیمكدر انكیچون شیخ معنی وزبان غیبی حافظ شیرازی بیورر

حافظا می خور ورندی كن وخوش باش ولی * دام تزویر مكن چون دكران قرآنرا

ای حافظ شراب ایچ وملامیلك ایت وخوش اول لكن قرآن كریمی غیرلر كبی یلان دوزاغی ایتمه (مفردات) (حافظا) الف ندائیه (می) م (خور) ایچ (رند) لاابالی (یا) مصدریه (كن) ایله (خوش) كوزل (باش) اول (ولی) لكن (دام) دوزاق (تزویر) یلان (مكن) ایتمه (چون) مثل (دكران) غیریلر یاخود دكران برقوشدركه اكاسورهٔ فتح كبی سوره لر تعلیم ایدوب وخلق ایچنده اوقودوب جلب دنیا ایدرلر (قرآن) م (را) م (معنای اشارتی) ای حافظ درون دلدن محبت اللهی چیقارمه وامورد ینده صلابت وسنن ومستحبات شرعیه لری اداده متانت ایت ولا یخافون لومة لائم سمتنه كیت والله ایله خوش اول لكن احكام قرآنی وعلوم شرایع وادیانی مخلوقی كندویه معبود یلان مشرلڭ معنوی مرائیلر كبی جلب منفعت دنیایه صرف ایتمه (ولا تشتروا بآیات الله ثمنا قلیلا) حكمنجه آیات اللهی دنیایه دكشمالڭ زیرا آخرت عملیله دنیا طلب ایتمك ریادر وشركدر * شرك ایله قربت وجذبهٔ محبت ضدان لا یجتمعاندر دیمكدر

(وله ایضا)

اكر آن ترك شیرازی بدست آرد دل مارا * بخال هندویش بخشم سمرقند وبخارارا

اكر اول شیرازڭ محبوبی بزم كوكلمزی اله الورسه انڭ هندو بكنه سمرقند وبخارایی بخش ایدرم (مفردات) (اكر) ان (آن) ذلك (ترك) محبوب (شیراز) حافظڭ شهری (یا) نسبیه (بدست) اله (آرد) كتوره (دل) م (مارا) م (با) ملابسه (خال) بك (هندو) سیاه (ش) ضمیر (بخشم) بخش ایدرم (سمرقند وبخارا) ایكی شهر اسمیدر (معنای اشارتی) اكر اول وطن اصلی وعالم ازلیده اولان محبوب حقیقی كمال احساندن قلبمه جمعیت وسریمه نور معرفت بخش ایدوب بین اصبعینده وقبضهٔ قدرتنده عصمتده اولورسم سرورا وهمام حرامان

على اهل الله اولان دنيا وآخرتى عالم غيبده اولان ذات بيچونه بخش ايدرم وفنا فى الله اولوب راه تجريده كيدرم ديمكدر

بده ساقى مى باقى كه در جنت نخواهى يافت * كنار آب ركن آباد وكلكشت مصلى را

ساقى باقى شرابى وير كه جنتده بولمق استمزسن وبوايسك كركدر شيرازده اولان ركن آباد صوينك كنارنى وكلكشت مصلى كبى تماشا كاهى (مفردات) (بده) وير (ساقى) م (مى) م (باقى) م (در جنت) م (نخواهى) استمزسن (يافت) بولمق (كنار آب) م (ركن آباد) برايرمق آديدر (كلكشت مصلى) شيرازده عيدلرده سيران ايتدكارى تماشا يريدر (معناى اشارتى) اى ساقى شراب وحدت واى پير عشق محبت بو جاى عملده محل جزاى اعمال اولان جنتده بولنميان وتحصيل اولنميان عشق ومعرفت اللهك تماشا كاه باغ قلبده ومجراى علوم لدنيه اولان دل بى ريبده حصولى ايچون سزدخى همت وعون ونصرت بيورلك ديمكدر

فغان كين لوليان وشوخ وشيرينكار وشهر اشوب * چنان بردند صبر از دل كه تركان خوان يغمارا

واويلا وواحسرتا كه بو قاره كوزلى ومقبول وحركاتى كوزل وشهره فتنه براغيجى محبوبلرالندن انجلين صبرى قلبمدن الديلر كه توركار سفره يغما الديغى كبى (مفردات) (فغان) واويلا وآه وانين بنم ايچون كه (اين) بو (لوليان) لولينك جمعيدر قاره كوزلى محبوبلر ديمكدر (شوخ) مقبول (شيرين) كوزل (كار) ايش (شهر) م (آشوب) فتنه (چنان) انجلين (بردند) ايلتديلر (صبر) م (ازدل) قلبدن (تركان) قرويلر (خوان) سفره (يغما) قاپشمق (معناى اشارتى) استعيذ بالله زين للناس حب الشهوات من النساء والبنين والقناطير المقنطرة من الذهب والفضة الخ آيت كريمه سى فحواسنجه غلبۀ نفس امارة بالسوء سببيله بو قدر مشتهيات نفسانيه لره ميل ومحبت وبونلركبى مبتلا اولديغمز فتنه لره تعلق ورغبت ايتمك ايله مفتون وغفلت ايله محجوب اولوب مايۀ سعادت اولان جمعيت قلبم وخضوع وخشوع وتوجه كامله ولذات مناجات كبى متاع دلم جنود هوايه وعساكر محبت مشتهيات نفسانيه يه وماسوايه يغمايه ويردم سرمايۀ عمرمى هبايه ويردم اى واه واويلا وياحسرتا ديمكدر

زعشق ناتمام ما جمال يار مستغنيست * برنگ وبوى وخال وخط چه حاجت روى زيبارا

بزم ناقص اولان عشقمزدن يارك جمالى مستغنيدر زيرا حسننده نقصانى اولميان روى زيبايه رنك وقوقى وبك وخط عارضيلر ايله حسن ويرمككه حاجت يوقدر (مفردات) (ز) من (عشق) افراط محبت (نا) نفى (تمام) م (جمال يار) م (مستغنيست) محتاج دكلدر (با) ملابست ايچوندر (رنك) بويه (بوى) قوقو (خال) بك (خط) راستخ وسرمه (چه) نه (روى) يوز (زيبا) كوزل (را) م (معناى اشارتى) بزم حضور قلب ايله اولميان ناقص عمللريمزدن غنى عن العالمين اولان ذات بيچون خدا مستغنيدر حسننده نقصانى اولميان محبوب زيور عارضه يه محتاج اولمديغى كبى انكيچون حظيرۀ قدسك طاوس خرامانى محبوب خدا ايكن (ماعبدناك حق عبادتك يا معبود) بيورمشدر بويله اولنجه اصنام هوا معبودى اولان ناقصلرك اعمال ناقصه ايله غرورلرى ابردمن يخ اولور ديمكدر

حديث از مطرب ومى كو وراز دهر كمتر جو * كه كس نكشود ونكشايد بحكمت اين معمارا

كلامى مطربدن وشرابدن سويله وزمانك ودنيانك سرنى آزاسته كه كمسه علم وحكمت ايله بو معمايى وبو امر مغلقى آچمدى وآچمز بر سر مكتومدر (مفردات) (حديث) سوز (از) م (مطرب) چالغيجى (مى) م (كو) سويله (راز) سر (دهر) زمان (كمتر) زياده اكسك (جو) استه (كه) م (كس) كمسه (نكشود) آچمدى (ونكشايد) آچماز (با) مع (حكمت) علم (اين) بو (معما) معناسى كيزلو اولوب تأمله محتاج اولان بيتدر تعميه كبى (را) م (معناى اشارتى) اى سالك راه يقين دماره قلبكى ولسانكى محافظ اولوب وشيطان حريسنه يول ويرميوب نقصانده قالميه سن همان قلبكده اللهى تفكر ايدوب لسانكده اهل الله اولان ذاتلرى وعشق محبت اللهى جالب اولان كلماتلرى تكلم ايدوب حوادثات عالمدن قطع نظر ايدوب قلبكى ولسانكى كف ايده سن زيرا جمله شؤنات عالم حكمت اوزره در اللهك حكمت غيبيه سى عقاله وعلمله ادراك اولنوردكلدر احرى اولان كشى مايعنيسنه وماخلق لهنه مشغول اولمقدر ديمكدر

من ازآن حسن روزافزون كه يوسف داشت دانستم * كه عشق ازپردۀ عصمت برون آرد زليخارا

بن اول عمرده كونى ارتريجى حسندن كه يوسف عليه السلام طوتدى وآنده وارايدى بيلدمكه عشق حفظ پردەسندن طشره كتوره زليخايى (مفردات) (من) بن (ازان) آندن (حسن) م (روزافزون) كون ارتريجى (يوسف) عليه السلام (داشت) طوتدى ماضى (دانستم) بيلدم (كه) م (عشق) م (از) حـ (پرده) حجاب (عصمت) حفظ (برون) طشره (آرد) كتوره (زليخا) زوجۀ عزيز مصر (را) م (معناى اشارتى) اول اهل الله اولان ذاتلر ماننديوسف عليه السلام مرتبۀ محبوبيتده مظاهر انوار جمال الله اولمغله برمليح وبر جميللر دركه نظر كيمالريله طالب صادقك پردۀ نفسانيه لرينى دريده ايدوب كشف حجاب ايله برآنده زاهدك خود بخودانه يوزبيلده واصل اولمديغى مرتبه يه برآنده جذبه وعشق ايله قطع ايتديروب مرتبۀ ظهوره كتوررلر ومسند ارشاده يتوررلر ديمكدر

بدم كفتى وخرسندم عفاك الله نكو كفتى * جواب تلخ مى زيبد لب لعل شكرخارا

بكا كتو ويرامز ديدك قانعم الله سنى عفوايتسون ايو ديدك زيرا آجى جواب شكرچكنيجى لعل رنكلى دوداغه ياقيشور (مفردات) (بد) كتو (م) ضمير (كفتى) ديدك (خرسندم) قانعم (عفاك الله) الله سنى عفوايتسون (نكو) ايو (كفتى) ديدك (جواب) م (تلخ) آجى (مى زيبد) ياقيشور (اب) م (لعل) معروف قرمزى طاش (شكرخا) شكرچكنيجى (را) م (معناى اشارتى) اى اهل الله اولان هادئ سبل نفس بدخواهمى مشتهاسندن منع ايدوب حق سويلدكجه الحق مرموجبنجه نفس كتو ظن ايدوب منقبض اولورامابن راضيم الله سندن راضى اولسون سوزك حقدر زيراسن منبع حكمت الهى سن ومحل الهام ربانى سن آجى وطاتلى سنك شكرلر صاچيجى كوزل لسانكدن هرنه صادر اولورسه لايقدر ومحضا پند ونصحدر وعين نفعدر ديمكدر

نصيحت كوش كن جاناكه ازجان دوستتر دارند * جوانان سعادتمند پند پيردانارا

نصيحتى ايشت اى جان كه جاندن زياده دوست طوترلر سعادتلى يكتلر عالم پيرك نصيحتنى (مفردات) (نصيحت) اوكت (كوش كن) ايشت (جانا) اى جان (كه) م (ازجان) جاندن (دوست) م (تر) زياده (دارند) طوتارلر (جوانان) يكتلر (سعادت) م (مند) نسبيه (پند) م (پير) شيخ (دانا) عالم (را) م (معناى اشارتى) اى روح انسانيتله خطابه صالح اولان مؤمن متيقن پيرك آجى وطاتلى نصحنى قبول ايت وجانكه منت بيلكه منقبض اولوب مطرود باب اولميه سن زيرا پيردانانك نصحنى جاندن زياده سوكيلى طوتمق علامت سعادتدر نفسه اويوب قبول ايتميوب اينجنمك علامت طرد وشقاوتدر ديمكدر

غزل كفتى ودرسفتى بيا وخوش بخوان حافظ * كه برنظم تو افشاند فلك عقد ثريارا

غزل سويلدك واينجو دلدك كل كوزلجه اوقو حافظ كه سنك نظمك اوزره فلك صاچه اولكردوكمنى (مفردات) (غزل) منظوم كلامدن بروزن اوزره مجتمع كلام وابياتدر (كفتى) سويلدك (در) اينجو (سفتى) دلدك (بيا) كل (خوش) كوزل (بخوان) اوقو اى حافظ (كه) م (نظم) كلام موزون (تو) سن (افشاند) صاچه (فلك) م (عقد) دوكم (ثريا) اولكر (معناى اشارتى) اى حافظ غزل شكلنده اسرار طريقتى بيان ايتدك عوامدن ستر ايچون اينجو دلر كبى زحمت چكدك كل ينه منفك اولمه خير الناسدن اولوب رضاء الله ايچون ومنفعت سالكين وصادقين ايچون خوشجه تقرير كلام وتبليغ احكام ايله تاكه فاطر السموات والارض عقد ثريا كبى خزائن رحمتنده مجتمع فيوضات مكنونه لرينى سنك نظم وبيانك اجورمزدنه فيضان ايده كه لايضيع اجر المحسنيندر (وله ايضا)

صبا بلطف بكو آن غزال رعنارا * كه سربكوه وبيابان تو دادۀ مارا

اى باد صبا لطف ايله سويله اول كوزل جيران ياوريسنه كه باشمزى طاغه وصحرايه سن ويرمشسن بزم (مفردات) (صبا) م (بلطف) لطفله (بكو) سويله (آن) اول (غزال) جيران ياوريسى (رعنا) كوزل (را) م (كه) م (سر) باش (بكوه) طاغه (بيابان) صحرايه (تو) سن (دادۀ) ويرمشسن (مارا) بزم (معناى اشارتى) اى مشام جان سالكينه بوى مشك روحانيت رعنا ايرشديريجى وسيلۀ حق اولان پيركامل اول حضرت خداى بى نيازه بزم ايچون نيازايت كه وتبتل اليه تبتيلا نظم جليلنك مقتضاسنجه عزلت عن الانام ايدوب تحصيل رضاء الله وتكميل نفوس ايچون محضا ينه اللهك توفيقيله اختيار ايتديكمز طاغلرده وصحرالرده بزى غوائل نفسانيه دن

معصوم قلسون دیمکدر

شکرفروش که عمرش درازباد چرا * تفقدی نکند طوطئ شکرخارا

شکر صاتیجی که عمری اوزون اولسون نیچون تجسس ایتمز شکر چکنیجی طوطی یی حکمت نه در (مفردات) (شکرفروش) شکر صاتیجی (که) مم (عمرش درازباد) جملهٔ معترضه (عمر) مدت حیات (ش) ضمیر (دراز) اوزون (باد) اولسون (چرا) نیچون (تفقد) تجسس (نکند) ایتمز (طوطی) مم (شکرخا) شکر چکنیجی (را) مم (معنای اشارتی) لذائذ کلمات قدسیهٔ جانفزا وهمت حیات بخش مانند عیسی ایله دماغ جان طالبینه اذواق روحانیت رسان اولان طبیب الهی شربت وصالک تشنه وخسته لری طوطئ شکر غذالره نیچون تجسس بیوروب دوا واحسان غذا ایتمزلر دیو تعجیل ایتمه که انلر سالکینک استعدادنه کوره دوا وهضمنه کوره احسان غذا ایدرلر انلرده بخل یوقدر همان تحصیل استعداده سعی ایده سن دیمکدر

چو باحبیب نشینی وباده پیمایی * بیاد دار محبان باد پیمارا

چونکه محبوبله اوتوروب باده اوله سن وایچه سن خاطرده طوت یل اولچیجی محبلری (مفردات) (چو) چونکه (باحبیب) محبوبله (نشینی) اوتوره سن (وباده) شراب (پیمایی) اولچه سن (بیاد) خاطرده (دار) طوت (محبان) محبلر (باد) یل (پیما) اولچیجی (را) مم (معنای اشارتی) ای جلساء الله فی الارض اولوب قربت حضرت بولان ذات عالیلر اوقات مناجاتکزده بو راه قربتک سرکردانلری وعمرلرینی یله ویرمش محبانلری دخی خاطره کتوروب راه حقده استقامتمز وتحصیل کمال استعداد ایله قربت کامله بولمز ایچون همت بیوره سز دیمکدر

غرور حسن اجازت مکرنداد ای کل * که پرسشی نکنی عندلیب شیدارا

حسنک غروری مکر اذن ویرمدی ای کل که برسوالجق ایتمزسن دلی بلبلدن (مفردات) (غرور) کندوبی بکنمک (حسن) مم (تا) خطابیه (اجازت) اذن (مکر) مم (نداد) ویرمدی (ای کل) مم (که) مم (پرسش) صورمق (یا) وحدتیه (نکنی) ایتمزسن (عندلیب) بلبل (شیدا) دلی (را) مم (معنای اشارتی) ای محبوبان خداسزلر که معاشر اولیاء الله سز مرحمت وشفقت لخلق الله شانکزدر البته الله یولنده دلی دیوانه اولمش طالبین ذاکرینه حسن نظر یکز وهمت برکشا کز ثابت ومحققدر مکرکه مقام استغراقده وجای دهشت آباد لی مع الله ده اوله سز دیمکدر

بخلق ولطف توان کرد صید اهل نظر * به بند ودام نکیرند مرغ دانارا

خلق حسن ایله ولطف ایله اهل نظری صید ایتمک ممکن اولور زیرا بند ودام ایله طوتمزلر بیلیجی قوشی (مفردات) (با) مع (خلق ولطف) مم (توان) ممکن (کرد) ایتمک مصدر معناسنه (صید) آو (اهل نظر) مم (به بند) باغ ایله (دام) مم (نکیرند) طوتمزلر (مرغ) قوش (دانا) بیلیجی (را) مم (معنای اشارتی) کیمیا نظر اولان اهل همتلردن اخذ همت انجق انلره حسن ارادت وتواضع ومسکنت ولطف ومروت وکمال تسلیمیت کبی اخلاق حمیده لرله اولور زیرا بد اخلاق اولان رحمت حقدن محرومدر مرغ دانا دام ایله کرفته اولمدیغی کبی مردان خدا دخی بد اخلاق ایله صید اولمزدیمکدر

ندانم از چه سبب بوی آشنایی نیست * سهی قدان سیه چشم وماه سیمارا

بیلمزم نه سببدن آشنالق قوقوسی یوقدر سرو بویلولره وقاره کوزلولره وآی یوزلولره (مفردات) (ندانم) بیلمزم (از چه) ندن (سبب) مم (بوی) قوقو (آشنا) بلش (یا) مصدریه (نیست) یوق (سهی) سرو (قدان) بویلر (سیه) مم (چشم) کوز (ماه) آی (سیما) یوز (را) مم (معنای اشارتی) اکردیرسک که عصمت حقله راه خداده مستقیم وعالم غیبه چشم بصیرتی کشاده ونور حقه مظهریتله فهو علی نور من ربه سرنجه سیمای قلبی مستغرق انوار الهی اولان ذات عالیلردر دولت بخشلرنده نیچه حسن اخلاق ایله وکمال مسکنتله تسلیم اولمش مرید صادقلره نیچه بیللر آشنالق ویروب مقصودلرینه واصل ایتمشلردر دیرسک اول دخی بنه مریدک قصورندندر یا خود مرهون بالوقتدر یوخسه انلره نسبت بخل اقبح سوء ظندندر همان مرید تکمیل نقصان ایدوب صدقنده ثابت اولملیدر دیمکدر

چزاین قدر نتوان کفت درجمال تو عیب * که رنک مهر ووفا نیست روی زیبارا

بوندن غیری دیمك اولمزسنك جمالكده عیب كه محبت ووفا رنكی بوقدر كوزل یوزلورده (مفردات) (جز) غیر (این) بو (قدر) مقدار (توان) ممكن دكل (كفت) سویلمك (درجمال تو) سنك جمالكده (عیب) م (رنك) لون (مهر) محبت (وفا) م (نیست) یوق (روی) یوز (زیبا) كوزل (را) م (معنای اشارتی) محبوبان خدا اولان رجال اللهه سوء ظن ایله برعیب نسبت ایتمك سبب سوء خاتمه درنسبت اولنمز انلره انجق مریدلرینه محبت ووفاصورتنی اظهار ایتمزلر دینور بودخی (باخدا دیوانه باش وبامحمد باادب) اشارتنجه آداب مشایخه عدم مراعاتدر همان صمت وتسلیم ونیازومحو یتدن غیره طریق یوقدر دیمكدر

بشكر وصحبت اصحاب وآشنایی بخت * بیاددار غریبان دشت وصحرا را

شكر نعمت واصحابك صحبتی وبخت آشنالغی ایچون خاطرده طوت چوللرك وصحرالرك غریبلرینی (مفردات) (بشكر) شكرایچون (صحبت اصحاب) م (آشنا) م (یا) مصدریه (بخت) طالع (بیاد) خاطرده (دار) طوت (غریبان) غریبلر (دشت) اووه (صحرا) م (را) م (معنای اشارتی) همان طریق آداب مشایخ طریقت بودركه عصمت حقده اولدیغكز نعمت عظما شكری ایچون وارواح قدس ایله صحبتكز ایچون وبخت سعادتفزاكز یار اولمسی ایچون بزوطن اصلیسی اولان عالم علویدن جدا دوشمش وبیابان هوا ده نفس وشیطانله مبتلا اولمش غریبلری خاطرجای فیوضات الهیكزدن انداخته بیورمیوب حسن نظر یكزدن دور ایتمیه سزدیو نیازده اولملیدر دیمكدر

درآسمان چه عجب گرز گفتهٔ حافظ * سماع زهره برقص آورد مسیحا را

آسمانده عجب دكل كه حافظك حكمت آمیز كلماتندن زهره نك سماعی رقصه كتوره مسیحایی (مفردات) (در) فی (آسمان) م (چه عجب) عجب دكل (گر) اگر (زگفتهٔ حافظ) حافظك كلامندن (سماع) نغمه (زهره) معروف یلدز (برقص) حركت موزونه (آورد) كتوره (مسیحارا) عیسی روح اللهی علیه السلام (معنای اشارتی) حافظك وحافظ مثللی مظهر فیض الهی اولان ذوات عالیه لرك الهامات ربانیه له تكلم بیوردقلری كلمات قدسیه لرینك تأثیراتندن سكان آسمان ومعاشر عارفان متأثر اولدقدنصكره مانند روح الله ارواح قدسیه لره دخی ذوق بخش اولوب حالات لطیفه لر ایله متأثر اولملری عجب دكلدر همان مشایخ كبارك صحبتلریله مغتنم اولملقلغی جانه منت ومایهٔ سعادت بیلملیدر دیمكدر ﴿وله ایضا﴾

دوش ازمسجد سوی میخانه آمد پیرما * چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیرما

دون كیجه مسجددن میخانه جانبنه كلدی بزم پیریمز ندر یاران طریقت بوندنصكره بزم تدبیریمز (مفردات) (دوش) دون كیجه (از) من (مسجد) م (سوی) جانب (میخانه) م (آمد) كلدی (پیرما) بزم پیریمز (چیست) ندر (یاران طریقت) م (بعد ازین) بوندنصكره (تدبیر) رأی واختیار (ما) بز (معنای اشارتی) بو عالم ظلمت بشریتده رفع حجاب وقطع منزل وما نب ایچون (حسنات الابرار سیئات المقربین) فحواسنجه بعض عباداتدن وظائف نوافلی ترك ایدوب دائرهٔ ملامتده وتوجه كامله الی الله ده مراقب وناقد بصیر (ارنا الاشیاء كما هی) سمتنه كتمشدر دعوا مدن ستر حال ایتمشدر (اطیعوا الله واطیعوا الرسول واولی الامر منكم) سرنجه تبعیت كامله ایچون بزه دخی اختیار ملامت امر لازمدر ای ارباب سلوك دیمكدر

درخرابات مغان باپیر هم منزل شویم * این چنین رفتست در عهد ازل تقدیرما

مغلرك میخانه سنده پیرایله قوناقداش اوله لم عهد ازلده بزم تقدیریمز بویله جه كتمشدر (مفردات) (در) فی (خرابات) میخانه (مغان) كافرلر (باپیر) پیرایله (هم) ادات مقارنت (منزل) قوناق (شویم) اوله لم (این چنین) بویله جه (رفتست) كتمشدر (در) م (عهد) زمان (ازل) م (تقدیرما) م (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن وجنة الكافر) مقتضاسنجه اطاعت وتبعیت ایله بو عالم كون وفساده پیرایله هرحالده وهرمرتبه ده برابر اولوب برآن حضورندن دور ونظرندن مهجور اولمیه لم كه عهد ازلده تقدیر خدا بویله جه رسیده اولمشدر تبعیت شرط طریقدر دیمكدر

ما مریدان روبسوی كعبه چون آریم چون * روبسوی خانهٔ خمار دارد پیرما

بزمریدلر یوزی كعبه جانبنه نیجه كتوره لم چونكه یوزی شراب صاتیجیلراوی جانبنه طوته وكتوره بزم

پیرمز (مفردات) (ما) بز (مریدان) مریدلر (رو) یوز (سوی) جانب (کعبه) م (چون) امالهایله کیف معناسنه (آریم) کتوره لم (چون) وقتیه (رو) یوز (با) مع (سوی) م (خانه) او (خمار) شراب صانیجی (دارد) طوته (پیرما) م (معنای اشارتی) المرید بین یدی الشیخ کالمیت بین یدی الغسال حفواسنجه شیخ ظاهردن مجوب کیفیات عشق ومحبت جانبنه قدم باصدقده مریده اشارت علیه‌لر اولیجق مرید دخی کسب کیفیات جذبات رحمان ایچون ملامت اختیار ایدوب لوم لائمدن بی پروا بر عاشق شیدا اولملیدر دیمکدر

عقل اکرداندکه دل دربند زلف چون خوشست * عاقلان دیوانه کردند از پی زنجیر ما

عقل اکربیلسه که کوکل سنک زلفک بندنده نیجه خوشدر عاقللر دیوانه اولورلردی بزم زنجیر یزدن ایچون (مفردات) (عقل) م (اکر) ان (داندکه) بیلسه‌که (در) فی (بند) باغ (زلف) م (چون) امالهایله نیجه (خوشست) خوشدر (عاقلان) عاقللر (دیوانه) م (کردند) اولورلر ایدی (از) من (پی) للتعلیل (زنجیر) م (ما) م (معنای اشارتی) ورای عقلده اولان کیفیات عشقی وآثار جذبات اولان لذائذ روحانیت وحلاوت درون اهل خرابات برشوقی اکرطور عقلده اولان اهل صورت وزاهدان بی جمیت چشیده ایدوب بلسیدی کردن اراده‌لرینی زنجیر محبته قید ایدوب صورت پرستلکی ترک ایله منفور خلق اولوب اشعث واغبردلی دیوانه اولورلردی دیمکدر

مرغ دلرا صید جمعیت بدام افتاده بود * زلف بکشادی زدست ما بشد نخجیر ما

کوکل قوشی ایچون جمعیت صیدی دوزاغه دوشمشدی زلف آچدک بزم الیمزدن کتدی بزم آویز (مفردات) (مرغ) قوش (دل) م (را) م (صید) آو (جمعیت) م (با) فی (دام) دوزاق (افتاده) دوشمش (بود) ایدی (زلف) م (بکشادی) آچدک (زدست) الدن (ما) بز (بشد) کتدی (نخجیر) آو (ما) م (معنای اشارتی) کرچه افراط محبت اولان عشق الهی اولی کسبی آخری وهبیدر وحصولی جمعیت قلب ایله درلکن (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) ما آنجه مقتضیات تجلیات الهی انبساط وانقباضدن هرنه صورت کوستررسه انی مقلب القلوب اولان لطیف ورحماندن بیلوب سعی ومجاهده‌ده نقصان ایتمیوب نیازی لطیف بعباده اولان اللهک درکاهنه حصر ایتملیدر دیمکدر

روی خوبت آیتی از لطف برما کشف کرد * زان سبب جز لطف وخوبی نیست در تفسیر ما

سنک کوزل یوزک لطفندن برآیتی بزم اوزریزه کشف ایتدی اول سببدن لطفک وکوزللکک غیری یوقدر بزم تفسیریزده (مفردات) (روی) یوز (خوب) کوزل (تا) خطابیه (آیت) م (یا) وحدتیه (از) م (لطف) م (برما) بزم اوزریزه (کشف) م (کرد) ایتدی (زان سبب) اول سببدن (جز) غیر (لطف) م (خوبی) کوزللک (نیست) یوق (در) فی (تفسیر) م (ما) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (الله لطیف بعباده یرزق من یشاء) اشارتنجه تجلی جمال ایله تجلی بیورروب بربنده‌سنی درکاهنه خاص قیلوب مقام فناده ذاتی معنئ قرآن قلمغله مظهر لطف وجمال قیلدقده انک کلمات حکمت آمیزنده وتفسیر وبیان معنئ قران کلیمزنده اندن ظهور ایدن انجق لطف وجمالدرکه کل اناء یترشح بمافیه دیمکدر

بادل سنکینت آیاهیچ درکیرد شبی * آه آتشناک وسوز وسینهٔ شبکیر ما

سنک طاشه منسوب کوکلکه عجبا هیچ تأثیر ایده‌می برکیجه بزم آتشلی آهمز وکیجه اویومیان سینه مزک حرارتی (مفردات) (با) مصاحبت ایچوندر (دل) م (سنکین) طاشه منسوب (تا) خطابیه (آیا) عجبا (هیچ درکیرد) تأثیر ایده‌می (شبی) برکیجه (آه آتش) م (ناک) ادات نسبیه (سوز) یانق (سینه) کوکس (همزه) للتوسل (شبکیر) کیجه طوتیجی که نیجه اویومیان دیمکدر (ما) م (معنای اشارتی) (تضل من تشاء وتهدی من تشاء بیدک الخیر) حفواسنجه بربنده‌سنی دخی مظهر صفت قهر وجلال قیلدقده انک دخی العیاذ بالله آه انین وکریان حزین ودل سوزان غمکین ایله احیاء لیالی ایتمسی سود ویرمیوب (کل یعمل علی شاکلته) سرنجه ینه برطرفدن آثار ضلالت ظهور ایتمه‌دردیمکدر

باد برزلف تو آمد شد جهان برمن سیاه * نیست از سودای زلفت بیش ازین توفیر ما

یل سنک زلفک اوزره کلدی بنم اوزریمه جهان سیاه اولدی سنک زلفک سوداسندن بوندن زیاده بزم وافرلکمز

وترقیمز بوقدر (مفردات) (باد) یل (بر) علی (زلف) م (تو) سن (آمد) کلدی (شد) اولدی (جهان) م (برمن) بنم اوزریمه (سیاه) م (نیست) یوق (از) من (سودا) محبت (زلف) م (بیش) زیاده (ازین) بوندن (توفیر) وفرتدن زیاده لك معناسنه (ما) م (معنای اشارتی) ابن عربینك (لاتنکروا الباطل فی طوره فانه من شؤناته) قولنجه آثار لطف وجمال وظهورات قهر وجلال جمله مقتضیات تجلیات افعال الله اولمغین سالكك نیجه مدت سعی وکوششنده قطع منازل وترقیء حال حاصل ایتموب حجاب وانقباضدن عدم تخلصی فسخ عزائم باریء ذوالجلالدندر همان عجب وغروری ترك ایدوب محویتله حضرت نیازدرکاه بی نیازا یتمدن غیره طریق یوقدر همان روز وشب بین الخوف والرجا حضرت الالهه نیازده اولمیدر دیمکدر

تیر آه ماز کردون بکذرد حافظ خموش * رحم کن برجان خود پرهیز کن از تیر ما

بزم آهمز اوقی فلکدن کچر حافظ ساکت اول کندی جانکه رحم ایله بزم اوقومزدن حذر وپرهیز ایله (مفردات) (تیر) اوق (آه ما) م (ز) م (کردون) فلك (بکذرد) کچر (حافظ) م (خموش) ساکت اول (رحم) مرحمت (کن) ایله (برجان) م (خود) کندی (پرهیز کن) حذر ایت (از تیر ما) م (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه حق تعالی سکا شمدی برقوت قدسیه بخش ایتمش که آهك وکلامك (لواقسم علی الله لابره) مرتبه سنده اولوب فلکه تأثیر ایدر لکن الاهك عظمت کبریاسندن وسطوت جلالندن خوف اوزره اولوب حالا اولان عصمتکه مغرور وجاه وجلالکه مسرور اولمه ساکت وابسم اولکه (العظمة ازاری والکبریاء ردائی فمن نازعنی فیهما قذفته فی النار) فحواسنجه بلعم وامثالنی ملاحظه ایدوب جانکه مرحمت ایله تیرکبی باب حقدن آتلمقدن حذر ایله زیرا انبیانك ومبشر بالجنه اولنلردن غیریلرك عصمت عاقبتنه قطع یوقدر دیمکدر (وله ایضا)

بملازمان سلطان که رساند این دعا را * که بشکر پادشاهی زنظر مران گدا را

سلطانك ملازملرینه ومقربلرینه کیم ایرشدیرر بو دعایی که پادشاهلق شکری ایچون نظردن سورمه کدایی (مفردات) (با) للملابسه (ملازم) مقرب (سلطان) م (که) کیم (رساند) ایرشدیرر (این) بو (دعا) التجا (را) م (که) م (با) للملابسه (شکر) م (پادشاهی) پادشاهلق (زنظر) نظردن (مران) سورمه (گدا را) فقیری (معنای اشارتی) سلطان حقیقی خدای لم یزل حضرتلرینك درکاه عزتنك مقربلری امناء اللهلردن نه استمداد ایدروب دیرکه درکاه حقك مقربلرینه بو نیازیمزی کیم ایرشدیرکه کندولرینك تخت سلامتده شاهان معنوی اولملری نعمتینك شکرانه سنه بز کدای بی نوالری نظر وهمتلرندن دور ایتمسونلرکه دام نفس وشیطانه کرفته اولمیز وهمت سعادت بخشلرینك محتاجلری یز الله ایچون بزه همت ایتسونلر دیمکدر

زرقیب دیوسیرت بخدای خود بنالم * مکر آن شهاب ثاقب مددی کند خدا را

شیطان سیرتلی رقیبدن کندی خدامه ناله ایدرم مکر اول شیطانه آتیلان نورلی آتش پاره سی برمدد ایده الله ایچون (مفردات) (ز) م (رقیب) کوزیجی (دیو) شیطان (سیرت) اخلاق (بخدای خود) کندی خدامه (بنالم) ناله ایدرم وایکلرم (مکر) اومرم (آن) اول (شهاب) شعله لی آتش (ثاقب) ضیا ویرن نسنه (مدد) امداده یتشمك (یا) للوحده (کند) ایده (خدا را) الله ایچون (معنای اشارتی) اعدای عدو اولان نفس امارهٔ بالسوءالندن وشیطان سیرت عوام طریقتلرندن دائم حضرت الالهه ناله ونیاز ایدرم بنه فتنه لرندن امین اولهم مکرقلبلره نور یقین بخش ایدیجی وآتش همت شعله دار ایله قلع فتنهٔ نفس خام وقمع حیلهٔ صحبت عوام کالهوام قیلیجی وقلب سالککدن علاقهٔ ماسوایی یاقوب یاندیریجی ذوات عالی مقاملر الله ایچون برمدد وبرنظر وهمت ایده لر دیمکدر

چه قیامتست جانا که بعاشقان نمودی * رخ همچو ماه تابان قد سرو دلربا را

نه قیامتدر ای جان که عاشقلره کوستردك ضیا ویریجی آی کبی یکاغی وکوکل قاپیجی سروقدی (مفردات) چه نه (قیامت) م (است) ادات خبر (جانا) الف ندائیه (که) م (عاشقان) م (نمودی) کوستردك (رخ) یکاق (هم) للمقارنه (چو) ادات تشبیه (ماه) آی (تابان) ضیالی (قد) بوی (سرو) م (دلربا) کوکل قاپیجی (را) م (معنای اشارتی) (اذامات الانسان قامت قیامته) فحواسنجه همت پیر ایله قلوب عاشقانده (مافی الدار دیار) اولوب اوصاف بشریتدن کلی منسلخ اولیجق تجلیء انوار جمال الهی وآثار استقامت اولان جذاب

قلوب اسرار نامتناهی ظهور ایدیجك سر عاشقنه برعظیم قیامتدرکه وصفی قابل دکلدر بونك کبی دولت مشاهده یه هرکس نائل دکلدر دیمکدر

دل عاشقان بسوزی چو عذار برفروزی * دل وجان فدای رویت بنما عذار مارا

عاشقلرك کوکلنی یاقرسین شول وقتکه یکاغی ضیالندیره سن کوکل وجان سنك یوزوکه فدا اولسون بزه یکاغی کوستر (مفردات) (دل) کوکل (عاشقان) م (بسوزی) یاقرسین (چو) چون وقتیه دن مخففدر (عذار) یکاق (بر) متمم (فروزی) شعله لندیررسین (دل وجان) م (فدا) شول بدلدرکه کشی انکله کندنی خلاص ایدر (روی) یوز (تا) خطابیه (بنما) کوستر (عذار) یکاق (مارا) م (معنای اشارتی) العشق نار فی القلوب یحرق سوی المحبوب ای محبوب حقیقی سنك نار ونور ایله موصوف هم بسوزده هم بسازد اولان انوار قدسیهٔ لاهوتیه کك (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) مظاهری اولان دل عاشقانده پیدا اولیجق عاشق بیچاره (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سرنجه عدم تحملندن مرتبهٔ هلاکده احراق اولمسی محققدر اما اول مشاهدهٔ انوار تجلیٔ جمال الله لذتنه صد هزار جان ودل فدا اولمق کرکدر دیمکدر

همه شب درین امیدم که نسیم صبحگاهی * به پیام آشنایان بنوازد آشنارا

بتون کیجه بو امیدده یم که صباح وقتی یلی آشنالر خبری ایله اوخشه یه آشنایی (مفردات) (همه) جمله (شب) کیجه (در) فی (این) بو (امید) رجا (میم) ضمیر متکلم (که) م (صبح) م (گاه) وقت (به) مع (پیام) خبر (آشنایان) آشنالر (بنوازد) اوخشه یه نواختندن مضارعدر (اشنارا) اشنایی (معنای اشارتی) لذات مناجات دماغ جاننده ودیعه قیلنان عاشقان ساهر اللیالی (وبالاسحار هم یستغفرون) ایله موصوف طالبان مقام عالی همه شب بو امیدده اولملیدرکه فیاض مطلق حضرتنك درکاه عزتنه سحرکاه بخش واحسان یوردیغی فیض کامله ایله بزه فیض واحسان بیوروب بزی دخی استغراق انوار جمال الله ایله والهین ومتحیرینك دولتیله منعم علیهم اولان اشنایان درکاه عزته آشنا وملحق قیلمق دولتیله شرفیاب وفرحناك ایلیه دیمکدر

مژهٔ سیاهت ارکرد بخون ما اشارت * نظری کن ای عزیزم که چه کونه کشت مارا

سنك سیاه کرپکك اکر بزم قانمزه اشارت ایتدیسه ای عزیزم برنظر ایت که نه کونه قتل ایتدی بزی (مفردات) (مژه) کرپك (همزه) للتوسل (سیاه) م (تا) خطابیه (ار) ان (کرد) ایتدیسه (بخون ما) بزم قانمزه (اشارت) م (نظری) برنظر (کن) ایله (ای عزیزم که) م (چه کونه) نه درلو (کشت) اولدردی (مارا) بزی (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان عزیزم سنك تجلیات صفات قهر وجلالك وسمات قابضیتك تجلیسنده (لیغان علی قلبی فاستغفر الله کل یوم سبعین مرة) خبری اشارتنجه قلوب عاشقان بی چاره لره حجاب ظلمانی ظهور ایدوب رخشان انوار جمال اللهیه مانع اولیجق جکری خون اولوب جانی هدف تیر بلا اولمغله روز وشب آه وانین وفریاد وفغان وبکاء حزین ایله مرتبهٔ هلاکه واروب انلری محل مرحمت ایتمشدر ذات بیچونك حرمتنه بزدرماندکان جکرسوزانلری نظر رحمتکدن دور ایتیوب کشف حجبات ایله مرتبهٔ مشاهده ده منبسطا ثابت قدم ایله دیمکدر

بخدا که جرعهٔ ده تو بعاشق سحرخیز * که دعای صبحگاهی اثری کند شمارا

الله حقیچون برجرعه ویرسن سحر قالقیجی عاشقه که صباح وقتی دعاسی برا ثر ایده سزه (مفردات) (با) للقسم (خدا) واجب الوجود (جرعه) قطره (همزه) للوحده (ده) ویر (تو) سن (با) للملابسه (عاشق) م (سحرخیز) وقت سحرده قالقیجی (دعا) م (صبحگاه) صباح وقتی (اثر) تأثیر (یا) للوحده (کند) ایده (شمارا) سزه (معنای اشارتی) ای واهب العطایا اولان خدای لم یزل ذات واجب الوجودك حرمتنه عاشق نیازمند درکاه عالیٔ سحرخیز یکه شراب لایزالکدن برجرعه احسان ایت که وقت سحرده حصول مرادات ایچون ایتدیکی دعانك قبول وتأثیرنه باعث اوله زیرا عشق ومحبت ایله اولان دعا سریع الاجابه ودعا لایرد در وغفلت ایله اولان دعا مردود باب عزتدر دیمکدر

زفریب چشم جادو دل دردمند خون شد * زفریب او بیندیش وغلط مکن نکارا

جادو چشمك الدامه سندن دردمند کوکل قان اولدی انك الدامه سندن فکر ایله وغلط ایتمه ای محبوب

(مفردات)

(مفردات)(ز)من(فریب)الدامق(جادو)سحار(دل)کوکل(دردمند)دردلی(خون)قان(شد)اولدی
(ز) من(فریب)الدامق(او)هو(بیندیش) فکرایله(غلط)یا کلق(مکن)ایتمه(نکارا)ای محبوب(معنای
اشارتی) سحرجادویه شبیه بیان سحرحلالیله ونظررحمت حکیم ذوالجلالیله تأخیرواجابت دعای عاشقین
دخی مدهش العقول اولمغله دل دردمند عاشق خون اولورا مامقتضیات حکمت الهیه یی تفکرایدوب
حرام اولان سوء ظن بالله جانبنه کتمک غلطدر ای محبوب جانم وراه حقده اخوانم همان غفلتدن وسوء ظن
باللهدن کندوکی حفظ ایدوب حضرت اللهه حسن ظن اوزره اولملیدر دیمکدر

دل دردمند حافظ که زهجرتست پرخون * چه شود اکرزمانی برسد بوصل یارا

حافظک دردلی کوکلی که سنک هجرکدن پرخوندر نه اوله اکربرزمان ایریشه وصله ای یار (مفردات)(دل)م
(دردمند) دردلی(مند) ادات نسبیه‌در (ز)من(هجر)آیریلق(تو) سن (است) ادات خبر (پر) طولو
(خون) قان(چه)نه(شود)اوله(اکر)ان(زمان)م(یا) وحدتیه(برسد) یتشه(بوصل) وصله(یار)م
(الف)للندا (معنای اشارتی) حافظ دردمندک قلبی (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) موجبنجه وقت
استتارده آثار غفلت کوروب غمندن پرخون اولمشدر (الدنیا ساعة فاجعلها طاعة) سرنجه ای محبوب
حقیقی مدت حیات حافظی دائم وصلت ذاتیه لرایله تجلی ذاتیه که مستغرق قیلسک وهجر استتاردن حفظ ایتسک
دریای کرمکه نه نقصان کلور بزی مدت عمرمزده سنک حضورکدن برآن آیرمه دیمکدر (وله ایضا)

صلاح کار کجا ومن خراب کجا * ببین تفاوت ره کز کجاست تا بکجا

صلاح کار نرده بن خراب نرده کوربولک تفاوتنی نردن نره‌یه دکدر (مفردات) (صلاح) شرعه موافقت
(کار)ایش (کجا) نرده اسم مکان(من)بن(خراب)م(کجا)م (ببین)کور (تفاوت)زیاده ونقصان(ره)
یول (که) م (از)من(کجا)م (است)ادات خبر(تا)للانتها(با) للمصاحبه (کجا)م(معنای اشارتی)
حافظ شیرازی قدس سره حضرتلری بوغزل حکمت آمیزنده سالک الی الله اولنلرک قطع منازل ایتدکجه
محو وفناسی زیاده اولوب عجب وغروری ترک ایتمسی امر لازم اولدیغنه تنبیه بیورروب دیرکه قلبا وقالبا کاری
مقبول حق اولوب جمیع حالده شرعه موافقتله راه استقامتده اولمق نرده بزاوصاف بشریتله آلوده اولمش
حال خراب نرده کورکه اوصاف بشریتله آلوده اولان ایله کمال قدسیتده اولمق بیننده مسافهٔ بعیده واردر
دعوای عصمت واظهار قدسیت آثار عجب وغروردر مقت اللهدن خوف لازمدر دیمکدر

چه نسبتست برندی صلاح وتقوی را * سماع وعظ کجا نغمهٔ رباب کجا

نه نسبتی واردر رندلکه صلاح وتقوایه وعظ دکلمک نرده نغمهٔ رباب نرده (مفردات) (چه) نه (نسبت)
برابرلق(است) ادات خبر(برندی)(با)للمصاحبه(رند)عیار وملامیه(یا)مصدریه (صلاح)و(تقوی)م
(را)م(سماع)دیکلمک(وعظ)م(کجا)م(نغمه)ایری(رباب)آلت لهودن کمانه‌در(کجا)م(معنای اشارتی)
ینه هضما لنفسه بیورر که رندلکه وعیارلغه صلاح وتقوایه برابرلکی اولمز سماع وعظ ایله سماع نغمهٔ رباب
مساوی اولمدیغی کبی صورتا طوتدیغمز رندوعیارلقده دخی حیل واغراض نفسانیه دن خلاص خود
بخودانه ممکن اولمیوب ارشاد پیره وصفوت ضمیره محتاجدر دیمکدر

دلم زصومعه بکرفت وخرقهٔ سالوس * کجاست پیرمغان وشراب ناب کجا

کوکلم صومعه دن طوتلدی وبکرندی دخی ریا خرقه سندن بکرندی پیرمغان نرده‌در دخی شراب صافی
نرده‌در (مفردات) (دلم)کوکلم(ز)من(صومعه)عبادتخانه (بکرفت) طوتلدی(واو)عاطفه(خرقه)
م (سالوس)ریا (کجاست) قنده‌در (پیرمغان) کافرلرک پیری (شراب)م(ناب)صافی(کجا)م(معنای
اشارتی) نظر عاشقانده مسجد ومیخانه یکسان ایکن معبد معینه ده قرار ایدوب وخرقهٔ مشهورهٔ صوفیه ایله
مشار بالبنان اولمق بودخی مشتهای نفس اولوب شرک بالله اولدیغیچون کوکلم نفرت ایدوب حیلهٔ نفسدن عاجز
قالدیغم ایچون ارشاد پیر مظهر علوم غیبیهٔ ربانیه یه وباعث اخلاص اولان شراب عشق الهی یه اشد احتیاج ایله
محتاجم قنده‌در که بزی مرتبهٔ روحانیتده اولان صفوت واخلاصه ارشد پره‌لر دیمکدر

بشد که یاد خوشش باد روز کار وصال * خود آن کرشمه کجا رفت وان عتاب کجا

كندى زمان وصال اكلسى خوش اولسون اول نازقنده كندى واول عتاب قنده (مفردات) (بشد) كندى رفت معناسنه (ياد) خاطره كتورمك (خوش) كوزل (ش) ضمير (باد) اولسون (روزكار) زمان (وصال) م (خود) كندى (آن) اول (كرشمه) ناز (كجا) قنده (رفت) كندى (وآن) دخى اول (عتاب) جلال (كجا) م (معناى اشارتى) عالم ارواحده مجمع انبيا واوليادە وصلت انوار قدسيۀ لاهوتيه زمانى كندى انى خاطره كتوربنه وطن اصلى يه وصلت ايچون سعى خوشدر تذكر ايتمليدركه ارواح اوزره فيضان ايدن الطاف مالانهايه وبى غرض شيوۀ آثار جمال الله نرديه كتدى ودماغ جانلره چشيده قيلديغى لذت خطاب مستطاب ذات كبريا وعظمت وجلال الله نرديه كتدى حب الوطن من الايماندر ديمكدر

زروى دوست دل دشمنان چه دريابد * چراغ مرده كجا شمع آفتاب كجا

دوستك يوزندن دشمنلرك كوكلى نه بولور سيونمش چراغ نرده كونش شمعى نرده (مفردات) (ز) م (روى) م (دوست) محبوب (دل) م (دشمنان) دشمنلر (چه) نه (دريابد) بوله (چراغ) م (مرده) سيونمش (كجا) قنده (شمع) چرا (آفتاب) كونش (كجا) م (معناى اشارتى) (أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو على نور من ربه) كمن قسا قلبه تفسيرنجه حب دنيا وعلاقۀ ماسوا سببيله كسب اعمال قبيحه ايدوب (كلا بل ران على قلوبهم ما كانوا يكسبون) سرنجه زنكار برزنكار دين بردين قلبى اوزره جمع اولمغله قاسى وكوردل اولنلر عدوى خدا اولوب وطن اصليده مشاهده ايتديكى رؤيۀ جمال اللهدن محجوب ومهجور قالورلر همان داريننده مشاهدۀ جمال اللهه لايق اولنلر اينۀ قابلرينى كدورات ماسوادن پاك ايدن اولو الابصارلردركه قلبى چراغى العياذ بالله منطفى اولوب اعمى القلوب اولنلر ايله انوار آفتاب معرفة الله قلبنده رخشان اولانلر بردكلدر ديمكدر

چو كحل بينش ما خاك آستان شماست * كجا رويم بفرما ازين جناب كجا

چونكه بزم كوزيمزك سرمه سى سزك ايشيككزك طپراغيدر نره كيده لم بيور بو طرفدن نره كيده لم (مفردات) (چو) چونكه (كحل) سرمه (بينش) كورمك بوراده بصر معناسنه (ما) بز (خاك) طپراق (آستان) ايشك (شما) م (است) م (كجا) قنده (رويم) كيده لم (بفرما) بيور (ازين) بوندن (جناب) اولك اطرافنه ديرلر (كجا) م (معناى اشارتى) چونكه بصر بصيرتك عما وحجابدن خلاصى وزنكار ماسوادن نجات وصفوتى رياضات ومجاهدات وسعى وغيرت ايله كحل ملازمت خاك آستان دركاه حضرت خدا ايله مكحل ودوام خدمت واخلاص عمل ايله اولنجه اى واهب العطا واى كاشف الكرب والعماسنك باب رحمتكى قيوب قنده كيده لم سنك جناب كبريا كدن غيرى واره جق وبزى دولت سعادته ايركوره جك كمسه يوقدركه لا اله الا الله ولا معطى ولا منجى سواه در ديمكدر

مبين توسيب زنخدانكه چاه در راهست * كجا همى روى اى دل بدين شتاب كجا

كورمه اكك الماسنيكه قيو يولده در دائم قنده كيدرسن اى كوكل بو عجله ايله قنده يعنى المايى كوروب حرص وعجله ايله كيتمه كه يولكده دوشوب هلاك اوله جق قيو واردر (مفردات) (مبين) كورمه (سيب) الما (زنخدان) اكك وچكه (كه) م (چاه) قيو (در) فى (راه) يول (است) ادات خبر (كجا) قنده (همى) دائم (روى) كيدرسن (اى دل) م (بدين) بالمصاحبه باين تقديرنده در (شتاب) عجله (كجا) م (معناى اشارتى) اى طالب اخلاص عماى قلبدن خلاص ودركاه حقه اختصاص بولمق استرسك خلق ايله ذات خدايه نسبت اولان زينت دنيايه ومقتضيات نفس وهوايه كوكل ويروب الداغه كه ان السم فى الدسم در وفى عسله سم در وتحصيل يولنده نتيجه چاه هلاك واردركه حب دنيا ايله سرخوش اولوب شرعه عدم مراعات ايله حصولنه عجله ايتمه كه نقصان شرع ايله حاصل اولان لذائذ دنيا عين هلاكدر ديمكدر

قرار وصبر زحافظ طمع مدار اى دوست * قرار چيست وصبورى كجا وخواب كجا

قرار وصبرى حافظدن طمع طوتمه اى دوست قرار ندر صابرلك قنده واويقو قنده (مفردات) (قرار) ثبات (صبر) م (زحافظ) م (طمع) اميد (مدار) طوتمه (اى دوست) م (قرار) م (چيست) ندر (صبور) صبر ايديجى (يا) مصدريه (كجا) قنده (خواب) اويقو (كجا) م (معناى اشارتى) استعيذ بالله (الا بذكر الله

تطمئن القلوب) فحواسنجه حافظك قلبنك اطمئنان وسكونى انجق سنكله در سندن احتجاب وانقباض وقتنده حافظ ايچون صبروقرار اميدى اولمزاى محبوب جانمكه عاشق ايچون محبوبندن افتراقى وقتنده صبروقرار واويقوو راحت خواب نازاوازهمان عاشقك حالى معشوقنه نيازدرديمكدر

(وله ايضا)

مابرفتيم وتودانى ودل غمخور ما * بخت بدتابكجامى بردآبشخورما

بزكتدك سن بيلورسن دخى بزم غم يجى كوكلمز بيلور كتوبخت نره يه دك ايلتور بزم صوديمزى (مفردات) (ما) بز (برفتيم) كتدك (تو) سن (دانى) بيلورسن (واو) عاطفه (دل) كوكل (غمخور) غم يجى (ما) بز (بخت) طالع (بد) كتو (تا) دك (بكجا) نره يه (مى برد) ايلته مضارعدر (آبشخور) صواد (معناى اشارتى) اى خالق بيچونم مقتضيات حكمتكيله بزعالم ارواحدن عالم اشباحه كتدكسن حالمزه عالمسين وافتراق عالم اصليدن ايچون غمخوار اولان قلبمزدخى بيلورلكن عاقبت حالمزنيه منجر اوله جق وقراركاهمز سعادتمى شقاوتمى معلوم دكلدر همان روزوشب اللهه نيازده ورجاى سلامت انجامده اولمدرديمكدر

ازنثارمژه چون زلف تودرزركيرم * قدمى كزتوسلامى برساندبرما

كربك صاچوسندن سنك زلفك كبى التونده طوتم برقدميكه سندن برسلام ايرشديره بزم يانمزه (مفردات) (از) من (نثار) صاچى (مژه) كربك (چون) مثل (زلف) م (تو) سن (در) فى (زر) التون (كيرم) طوتم (قدمى) برقدم (كه) م (از) من (تو) م (سلامى) برسلام (برساند) ايرشديره (بر) عند (ما) بز (معناى اشارتى) برصاحب قدم واهل كرم سنك جانب عزتكدن بزه عاقبت سلامتلكندن برخبرافاده ايدرسه خاكپاينه يوزسوروب زلف زرين كبى كوزم ياشيله قدمن مزين ايدوب اظهار مسرت ايدرم ديمكدر

بدعاآمده ام هم بدعادست برآر * كه وفاباتوقرين بادوخدايارما

دعايه كلشم هم دعايه ال قالدركه وفاسكاقرين اولسون وخدا بزم ياردمجيمز اولسون (مفردات) (با) للمصاحبه (دعا) م (آمده ام) كلشم (هم) دخى (بدعا) دعايه (دست) م (بر) على (آر) كتور (كه) م (وفا) كرم (باتو) سكا (قرين) م (باد) اولسون (خدا) م (ياور) ياردمجى (ما) بز (معناى اشارتى) اى مجيب بى نيازم دركاهكه دعاونيازه كلشم وهربارالهيم دعايه قالدرمغه توفيق ايله كه ديه لم اى نفسم سكاعهده وفاقرين اولسون وعون خدا بزم ايله اولسون كه برآن باب حقدن دوراولميه لم وعشق ومحبتدن مهجوراولميه لم ديمكدر

بسرت كرهمه عالم بسرم تيغ زنند * نتوان بردهواى توبرون ازسرما

باشك حقيچون اكرجمله عالم باشمه قلج اوره لر سنك محبتكى باشمزدن طشره چقرمق ممكن دكل (مفردات) (با) للقسم (سر) باش (تا) خطابيه (كر) م (همه) جمله (عالم) م (سرم) باشمه (تيغ) قلج (زنند) اوره لر (نتوان) ممكن دكل (برد) ايلتمك (هوا) محبت (تو) سن (برون) طشره (از) من (سر) باش (ما) بز (معناى اشارتى) اى محبوب بى نظيرم اكرجمله عالم سنك محبتكدن بنى قطع ايچون باشمه قلجلراورسه لرسنك توفيق وعنايتك بنله اولدقجه سنك محبتكدن برآن ايرلمزم وبرلحظه قلبمدن محبتكى اخراج ايتمزم ديمكدر

فلك آواره بهرسوكندم مى دانى * رشك مى آيدش ازصحبت جان پرورما

فلك بنى هرجانبه آواره ايدربيلورميسين فلكه كونى كلور بزم جان بسليجى صحبتمزدن (مفردات) (فلك اواره) م (بهرسو) هرجانبه (كندم) ايدربنى (مى دانى) بيلورميسين (رشك) كونى (مى آيد) كلور (ش) ضمير (ازصحبت) م (جان پرور) جان بسليجى (ما) بز (معناى اشارتى) چوفلكده اولان نفس وشيطان وسوء اقران حسد ايدوب بزى محبت اللهدن وغداى روحانيت اولان توجه الى اللهدن مهجورايده لم ديرلراما اللهك عصمتى بنى معصوم ومحفوظ ايدرحسن ظنم وارانشاء الله ديمكدر

كرهمه خلق جهان برمن وتوحيف كنند * بكشدازهمه انصاف وستم داورما

اكرجمله جهان خلقى بنم وسنك اوزريكه ظلم ايده لر چكه جمله دن عدلى وظلمى بزم حاكممز (مفردات) (كر) اكر (همه) جمله (خلق جهان) م (برمن) بنم اوزريه (تو) سنك (حيف) ظلم (كنند) ايده لر (بكشد) چكه (ازهمه) م (انصاف) عدل (ستم) ظلم (داور) حاكم (ما) بز (معناى اشارتى) نفس وشيطان دكل اكرجمله خلق عالم ظلم قصدنده اولسه لرحاكم مطلق اولان ذات بارى جمله دن عدل وظلمنجه حسابه چكوب هركسى عملى

جنتیله مجازات ایدر حمان سن اللهله اول دیمکدر

روزباشدکه بیاید بسلامت بازم * وی خوش ان روزکه اید بسلامی برما

کون اوله که کله سلامت ایله کیروبکا ای عاشق خوش اول کونکه کله برسلام ایله بزم یانمزه (مفردات) (روز) کون (باشدکه) اوله که (بیاید) کله (بسلامت) سلامت ایله (باز) کیرو (ام) بکا (وی) ای (خوش) مر (ان روزکه) اول کونکه (آید) کله (بسلامی) برسلام ایله (بر) عند (ما) بز (معنای اشارتی) ای سالك دائم اللهله اولمق ایچون نفس وشیطانه مخالفت ایله مجاهده بولنده کرچه نیجه زحمتلر چکرسین اما عاقبت سلامت وسعادته یتشوب جانب حقدن (سلام علیکم طبتم فادخلوها خالدین) خطابنه مظهر اولورسینکه (ان الله لایضیع اجر المحسنین)

هرکه کوید سفر دور نداری حافظ * کو درازئ سفر سر نبرد از سر ما

هر کیمکه دیرسه ایراق سفرلك یوقمی حافظ دی سفر اوزونلغی باش ایلتمز وباش قالدرمز بزم باشمزدن (مفردات) (هرکه) هر کیمکه (کوید) دیه (سفر دور) ایراق سفر (نداری) طوتمزمیسین (حافظ) مر (کو) سویله (درازئ سفر) سفر اوزونلغی (سر) باش (نبرد) ایلتمز (از سر ما) بزم باشمزدن (معنای اشارتی) ای حافظ هرکیم ابنای سلوکدن معاونت طریقله ایراق سفرلك یوقمی دیرسه بلی استعیذ بالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سرنجه باشمزدن تدارك سفر لقاء الله واصل اولنجه منقطع دکلدر واذا مات الانسان انقطع عمله دیه سن وبران سعی وطلبدن منفك اولمیه سن دیمکدر (وله ایضا)

لطف باشد کر نپوشی از کداها روت را * تا بکام دل ببیند دیدهٔ ما روت را

لطف اوله اکر اورتمزسك کدالردن یوزوکی تا کوکل مرادیله کوره بزم کوزیمز سنك یوزکی (مفردات) (لطف) مر (باشد) اوله (کر) اکر (نپوشی) اورتمزسك (از کداها) فقیرلردن (رو) یوز (تا) خطابیه (را) مر (تا) حتی (بکام) باللمصاحبه (کام) مراد (دل) کوکل (ببیند) کوره (دیده) کوز (همزه) للتوسل (ما) بز (روت را) مر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی کرچه بزم رؤیت جمالکه استحقاقمز یوقدر اما محضا لطفا وکرما حجاب بشریتی رفع ایدوب جمالك رؤیتنی میسر قیلوب کوکلمز مرادنجه دیدهٔ بصیرتله جمالك مشاهده سنده دائم اولیدق سندن نیازیمز بودر بزی نائل مرام ایله دیمکدر

همچو هاروتیم دائم در بلای عشق زار * کاشکی هرکز ندیدی دیدهٔ ما روت را

هاروت کبی دائم بلای عشقده زارز نولیدی قطعا کورمیدی بزم کوزیمز سنك یوزکی (مفردات) (همچو) ادات تشبیه (هاروت) اسم ملك (یاومیم) ضمیر متکلم مع الغیر (دائم) صر (در) فی (بلای عشق) مر (زار) انین (کاشکی) ادات تمنی (هرکز) قطعا (ندیدی) کورمیدی (دیدهٔ ما) بزم کوزیمز (روت را) سنك یوزیکی (معنای اشارتی) قانون عشق ومحبت اولمق اوزره هاروتله ماروت جمال زهره یه افتاده اولوب بلای عشقه کرفتار اولدقلری کبی بزدخی بلای عشقك زبونیز نولیدی عوام کالهوام کبی لذات روحانیدن واسرار معرفتدن خبیر اولمیدق چونکه دولت رؤیت جمالکه بزه علم ویردك کرمکله بزی عینه واصل قیل دیمکدر

کی شدی هاروت در چاه زنخدانت اسیر * تا نکفتی شمهٔ از حسن تو ماروت را

نچن اولوردی هاروت سنك اککك قیوسنده اسیر تادیمیدك برشمه سنك حسنکدن ماروته (مفردات) (کی) نچن (شدی) اولوردی (هاروت) ملك (در) مر (چاه) قیو (زنخدان) چکه (تا) خطابیه (اسیر) مر (تا) حتی (نکفتی) دیمیدك (شمه) ذره (همزه) وحدت ایچوندر (از) مر (حسن تو) مر (ماروت) ملك (را) مر (معنای اشارتی) ای جمیل بی مثیل هاروت وماروت مبتلالری پرتو انوار جمالکدن خبیر وشمهٔ حسن زلالکدن روشن ضمیر اولمیه لردی نچن بلای چاه بابلده اسیر اولورلردی وپردهٔ عصمتدن طشره اولوب بند زنجیره مستانه دلیر اولورلرایدیکه شیوهٔ عشق بودر دیمکدر

بوی کل برخاست کویی ای پری اندر چمن * بلبلان مستند وکو یا دیدهٔ ماروت را

کل قوقوسی قالقدی صانکه ای محبوب باغ وچمنده بلبللر مستلردر وکو بنده در ساحر کوزا ایچون (مفردات) (بوی) قوقی (کل) مر (برخاست) قالقدی (کویی) صانکه (ای) مر (پری) محبوب

(اندر) فی (چمن) باغ (بلبلان) م (مستمند) مستلر (کوبی) کویندن مرخمدر دیرلر معناسنه (دیده) کوز (ماروت را) مرادصفت ملك که ساحردیمکدر (معنای اشارتی) کویا روضهٔ دل عاشقانده براثر فیض یزدان وبربوی کل ریح رحمان عنایت سبحان ایله مشام جان عاشقانه یتدکده بلبلان باغ عرفان اولان عاشقان مست وبیخودلر اولوب مدهش العقول اولان اثار نظر رحمانه متحیر سرکردان بلا اختیار مسمیات اسماء اللهی بیان ومبتلای هجران اولنلره راه وصلتی کویان اولورلر دیمکدر

می کشد جور وجفاهایت زهجران ای صنم * لطف فرما تا ببیند حافظ ماروت را

چکرسنك جور وجفالریکی هجراندن ای محبوب لطف بیور تا کوره بزم حافظ سنك یوزیکی (مفردات) (می کشد) چکر (جور وجفا) م (ها) ادات جمع (تا) خطابیه (زهجران) م (ای) م (صنم) محبوب (لطف) م (فرما) بیور (تا) حتی (ببیند) کوره (حافظ) م (ما) م (رو) یوز (تا) خطابیه (را) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی استتار وانقباضك رفعی ایچون راه مجاهدهده حافظ نیجه جور وجفالر چکدی المجاهدة تورث المشاهده سر نجه لطف وعنایت بیوروب مشاهدهٔ انوار جمالکله بزی مسرور ایله دیمکدر (وله ایضا)

تا جمالت عاشقانرا زد بوصل خود صلا * جان ودل افتاده اند از زلف وخالت در بلا

ای محبوب جمالك عاشقلره کندی وصلنه صلا اوردقدنبرو جان وکوکل دوشمشلردر زلف وخالکدن بلایه (مفردات) (تا) بمعنی مدت (جمالت) جمالك (عاشقانرا) عاشقلره (زد) اوردی (با) للمصاحبه (وصل) م (خود) کندی (صلا) نداودعوت (جان ودل) م (افتاده) دوشمش (اند) ادات جمع (از) م (زلف وخال) م (تا) خطابیه (در) فی (بلا) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك جمال با کمالك عاشقلری وصلتنه دعوت ایتدکدنبرو تجلیٔ ذاتك وتجلیٔ صفاتك مظهریتی امیدندن ایچون جان وکوکل بلای عشقه کرفتار وآرزوی وصلت جمال ایله افتاده وناچار محتاج کرم کردکار اولمشلردر دیمکدر

انچه جان عاشقان از دست هجرت می کشد * کس ندیده در جهان جز تشنکان کربلا

اول اشتیاق وتعطش که عاشقلرك جانی سنك فرقتك النده چکرلر کمسه کورمش جهانده کربلا صوسزلرندن غیری (مفردات) (انچه) اول نسنه که (جان عاشقان از دست) م (هجر) آیریلق (تا) خطابیه (می کشد) چکر (کس) کمسه (ندیده) کورمش (درجهان) جهانده (جز) غیر (تشنه) صوسز (کان) ادات جمع (کربلا) حضرت حسین رضی الله عنه افندیمزك صوسز شهید اولدقلری محلدر (معنای اشارتی) عاشق صادقلرك معشوقنه آرزو واشتیاقدن وتعطش والم افتراقدن چکدکارینی صوسز وهزار درد وبلا ایله شهید اولان شهداء دشت کربلادن غیری کمسه بلمز که من لم یذق لم یعرف دیمکدر

ترك من کر میکند رندی ومستی جان من * ترك مستوری وزهدت کرد باید اولا

بنم محبوبم اکر رندلك ومستلك ایدرسه بنم جانم سکا مستورلکی وزهدی ترك ایتمك کرك اولا (مفردات) (ترك) محبوب (من) بن (کر) اکر (میکند) ایدرسه (رند) لاابالی (مست) م (یالر) مصدریه (جان من) بنم جانم (ترك) م (مستوری) ستر حال ایتمك (زهد) سمت صلاح (تا) خطابیه (کرد) ایتمك (باید) کرك (اولا) م (معنای اشارتی) همان عاشقه لازم اولان اراده سنی محبوبك اراده سنده محو ایتمکدر ای بنم جانم اکر محبوب غلبهٔ عشق ایله لاابالی مست وخراب اولمکی استرسه انی اختیار ایدوب صورت زهد وصلاحی ترك ایتملیدر که کل ما جاء من المحبوب محبوب دیمکدر

وقت عیش وموسم شادی وهنکام شراب * پنج روز ایام فرصت را غنیمت دان هلا

عیش وقتی وسرور موسمی وشراب زمانی بش کون فرصت کونلرینی غنیمت بیل اکاه اول (مفردات) (عیش) معیشت (موسم) زمان (شادی) سرور (هنکام) زمان (شراب) م (پنج) بش (روز) کون (ایام) کونلر (فرصت) م (را) م (غنیمت) م (دان) بیل (هلا) اکاه اول (معنای اشارتی) الدنیا ساعة فاجعلها طاعة خبری فحواسنجه محل فیوضات الهی اولان قلبی تعلقات ماسوادن پاك ایدوب فرصتی غنیمت بیلوب بو عمر قلیلده کسب سعادت ابدیه ایچون جمیع اوقاتکی رضاء الله تحصیلنه وعشق محبت ونور معرفتله دینکك تکمیلنه صرف ایدوب وقتکی ضایع ایتمیوب سرور ابدی بولهسن ودارینده شرفیاب اولهسن دیمکدر

حافظا کر پای بوس شاه دستت می دهد * یافتی در هر دو عالم رتبت عز و علا

ای حافظ اکر سکا شاه ایاغن اوپمك ال ویررسه بولدك هر ایکی عالمده عز و علا مرتبه سنی (مفردات) (ای حافظ کر) اکر (پای) م (بوس) اوپمك (شاه) م (دست) م (تا) خطابیه (می دهد) ویررسه (یافتی) بولدك (در هر دو عالم) هر ایکی عالمده (رتبت) مرتبه (عز و علا) م (معنای اشارتی) ای حافظ اکر جناب کبریا تعالی حضرتنه قربیت تحصیل ایدرسك هر نه قدر قلیل ایسه ده حمد و ثنا ایله که ایکی جهانده مرتبهٔ عالی سنك ایچوندر همان اصلاح حال ایله و نوافل اعمال ایله تحصیل قربیت خداده اول سن عمر نازینی هبایه و هوایه صرف ایتمه سن دیمکدر

(حرف الباء وله ایضا)

کفتم ای سلطان خوبان رحم کن براین غریب * کفت در دنبال دل ره کم کند مسکین غریب

دیدم ای کوزللر پادشاهی رحم ایت بو غریب اوزره دیدی کوکل اردنده یولی یتورر مسکین غریب (مفردات) (کفتم) دیدم (ای سلطان) م (خوبان) کوزللر (رحم) مرحمت (کن) ایله (بر) علی (این) بو (غریب) م (کفت) دیدی (در) فی (دنبال) قویروق و آرد معناسنه (دل) کوکل (ره) یول (کم) یتوردك (کند) ایدر (مسکین غریب) م (معنای اشارتی) حضرت مولانا قدس الله سره الاعلا بیورر * الروح من نور عرش الله مبدأها * و تربة الارض اصل الجسم والبدن * قد الف الملك الجبار بینهما * لیصلحا لقبول العهد والمحن * الروح فی غربة والجسم فی وطن * فارحم غریبا کئیبا نازح الوطن * فحواسنجه بو عالم ناسوتده عهد و میثاق روحانیتی قبول و اظهار ایچون مبتلا اولان روح انسانی ینه عالم لاهوته تمنای وصلت و غربتدن وطن اصلیسنه رحلت ایچون ارحم الراحمین اولان واجب الوجودك رحمت سابقه سنه امید ایله قصد نیازدرکاه خدا ایدوب ای سلطان خوبان بو غریب مهجوره رحمت واسعه کی افاضه ایله وطن اصلیسنه و عندیت معنویه کده مقعد صدقه واصل ایله دیدکده جواب حضرت بودرکه ای قابل فیض و رحمت اولان قلب طالبی عالم علوی یه و وطن اصلی یه وصول قلبی ماسوادن تجرید و توجه کامله الی الله و هر آن قلب حاضر و آکاه ایله غریب مسکین مراقب اولمسیله درکه تجلئ حق ناکاه آید امابردل آکاه آید دیمکدر

کفتمش مکذر زمانی کفت معذورم بدار * خانه پروردی چه تاب آرد غم چندین غریب

دیدم اکا کچمه برزمان دیدی بنی معذور طوت اوده بسلنان نازنین نه طاقت کتوره بو قدر غریب غمنه (مفردات) (کفتم) دیدم (اش) اکا (مکذر) کچمه (زمانی) برزمان (کفت) دیدی (معذورم) بنی معذور (بدار) طوت (خانه پرورد) اوده بسلنمش (چه) نه (تاب) طاقت (آرد) کتوره (غم) م (چندین) بو قدر (غریب) م (معنای اشارتی) حضرت واهب العطایه نیازمده دیدم چونکه سکا قربت و مقام عللیینه وصلت قلب آکاه ایله درکرمکه بنی بر آن توجه ذاتیه کدن و تجلئ جمالکدن دور ایتمه جوابده بیوردیکه ای بیچاره بنم حکمتمی ادراکدن عقوللر قاصردر بن برقادرمکه هر بر شخصه هر بر آنده بر تجلم وار در بو خانهٔ عالمده هر بر قوابمی بر صفاتمه مظهر ایله تربیه ایدوب مقامنه و اصل قیلرم سابقه ولاحقه لرینك علی بکا مخصوصدر همان سن وظیفهٔ عبادتکدن نقصان ایتمیوب بکا توجه و نیازکده ثابت اول دیمکدر

خفته در سنجاب شاهی نازنینی را چه غم * کر ز خار و خاره سازد بستر و بالین غریب

پادشاهلق سنجابنده یاتمش و اویومش نازنینه نه غم اکر دیکندن و طاشدن دوزه دوشکی و یاصدیغی غریب (مفردات) (خفته) یاتمش و اویومش (در) فی (سنجاب) برجانوردرکه دریسنی کورك ایدرلر (شاهی) شاهلق (نازنین) نازلی محبوب (را) م (چه غم) نه غم (کر) اکر (ز) م (خار) دیکن (خارا) طاش (سازد) دوزه (بستر) دوشك (بالین) یاصدق (غریب) م (معنای اشارتی) عصمت حقده معصوم و مأمون محبوب ازلی اولان شاه حقیقتلره غم یوقدر لکن عاقبت حالی نیه منجر اوله جغی معلوم اولمیان عبد بیچاره و غریب آواره و پریاره دوشکنی دیکن و یاصدیغنی طاش ایدوب آچ و صوسز و کیجه لر اویقوسز انواع ریاضات و مجاهدات ایله کوزلرندن قانلی یاشلر دوکوب درکاه حقه دائم نیازده اولمیدر امیددرکه دریای رحمت الهیه جوش ایدوب مظهر احسان اوله وز دیمکدر

ای که در زنجیر زلفت جای چندین آشناست * خوش فتاد آن خال مشکین بر رخ رنگین غریب

ای محبوب سنک زلفک زنجیرنده در بونجه آشنالرك یری خوش دوشدی اول مشکلی بك رنکلی یکاق اوزره (مفردات) (ای) حرف ندا منادی که درکه محبوبدن عبارتدر (در) فی (زنجیر) م (زلف) م (تا) خطابیه (جای) یر (چندین) بوقدر (آشنا) بلش (خوش) کوزل (افتاد) دوشدی (آن) اول (خال) بك (مشکین) مشکلی (بر) علی (رخ) یکاق (رنکین) رنکلی (غریب) عجیب (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بوقدر آشنای حضرتك کرچه زنجیر محبتکله مقید و تجلیات صفاتکله اسیرلردر لکن میانه لرنده قلوب منشرحه لرنده اسرار غیبیه لرك منکشف اولدقدنصکره تجلیات ذاتیه لریکه مظهریت عجب خوش دوشمشدر که مرتبهٔ محبوبیتدر هر برشخصه میسر دکلدر محض افضل الهیدر دیمکدر

می نماید عکس می در رنك روی مهوشت * همچو برك ارغوان بر صفحهٔ نسرین غریب

کورینور شراب عکسی سنك آی کبی یوزك رنکنده ارغوان چیچکی کبی اق کل یوزی اوزره غریب عجیب (مفردات) (می نماید) کورینور (عکس) پرتو (می) شراب (در) م (رنك) م (روی) م (مهوش) آی کبی (تا) خطابیه (همچو برك) یپراق کبی (ارغوان) برقرمزی چیچکدر (بر) علی (صفحه) یوز (نسرین) بیاض کل (غریب) عجیب (معنای اشارتی) (لا یسعنی ارضی ولا سمائی ولکن یسعنی قلب عبدی التقی) حدیث شریفی سرنجه سنك تجلی جمالکه محل اولان آیینهٔ قلوب عاشقانده نتیجهٔ عشق و محبتك اولان انوار قدسیهٔ لاهوتیه لك دخی برالطف عجیبدرکه تشبیه المعقول بالمحسوس لطافتده بیاض کل اوزرنده ارغوان چیچکی کبی لطیف و عجیبدر دیمکدر

بس غریب افتاده است ان مور خط کرد رخت * کرچه نبود در نکارستان خط مشکین غریب

چوق غریب دوشمشدر اول قرنجه خط یکاغك چوره سنه اکرچه نکارخانهٔ چیننده خط مشکین اولمز غریب (مفردات) (بس) چوق (غریب) م (افتاده است) دوشمشدر (ان) اول (مور) قرنجه (خط) م (کرد) چوره (رخ) یکاق (تا) خطابیه (کرچه) اکرچه (نبود) اولمز (در) م (نکارستان) چیننده انواع نقوش کندنده تصویر اولنان خانه در (خط) م (مشکین غریب) م (معنای اشارتی) ای صانع ازلی وای مبدع لم یزلی سنك صنع عجیبکدندرکه بو خط مشابه سنده نسخهٔ صغرا اولان وجود انسانی بی عالم کبرا اولان قلب منشرح مظهر انوار لاهوتیه یه دائره وپردهٔ ظلمانی قلوب ظاهری زینت احسن تقویم ایله مزین و باطنی استعیذ بالله (ولقد کرمنا بنی آدم) سرنجه زیور انوار تجلیات الهی وشیوهٔ انواع اسرار غیبیهٔ مالا یتناهی ایله مستحسن ونظر انس وجن وملائکه دن مستور علوم مکنونهٔ الهیه یه مخزن بر نقش بدیعدرکه نکارخانهٔ عالمده خلق عالم ادراکندن عاجز برامر اعجوبه در وقدرت باهره درکه عالمنده عقول ناس قاصردر دیمکدر

کفتم ای شام غریبان طرهٔ شب رنك تو * در سحرکاهان حذر کن کر بنالد این غریب

دیدم ای دلبر غریبلرك اخشامی سنك کیجه رنکلی زلفکدر سحر وقتلرنده حذر ایله اکر ناله ایدرسه بو غریب (مفردات) (کفتم) دیدم (ای) حرف ندا منادی محذوف دلبردیمکدر (شام) اخشام (غریبان) غریبلر (طره) زلف (شب) کیجه (رنك) م (تو) م (در) فی (سحرکاهان) سحر وقتلری (حذر کن) حذر ایله (کر) اکر (بنالد) ایکلرسه (این) بو (غریب) م (معنای اشارتی) دیدم ای حکیم ورحمان رحیم محبوب حقیقی بو بندهٔ ناچیزی وعاجزی بوقدر قیودات جسمانی وبوقدر تعلقات فانی ایله مقید ومکدر وممتلا قلوب وآیینهٔ قلبنی زنکار ماسوا ایله محجوب ایتدکدنصکره بندهٔ بیچاره یه توفیقکله درکاه بی نیازیکه یوز سوروب انواع مجاهدات ایله روز وشب تزکیهٔ نفس وتصفیهٔ قلب ایله باعث خلقت اولان معرفة اللهی وانکشاف انبساط ایله دلا کاهی تحصیل ایتدم دیرکن بنه تجلی قابضیت شب رنك ایله عنایت یوروب مستور ایلمه بو غریبك سحرلرده اولان ناله سنی قبول ایدوب درکاهکدن دور ایلمه دیمکدر

کفت حافظ آشنایان در مقام حیرتند * دور نبود کر نشیند خسته وغمکین غریب

دلبر دیدی ای حافظ آشنالر مقام حیرتده درلر بعید دکلدر اکر اوتوره خسته وغملی غریب (مفردات) (کفت) دیدی (حافظ) م (آشنایان) بلشلر (در مقام) م (حیرتند) حیرتده درلر (دور) بعید (نبود) اولمیه

(کر) اکر (نشیند) اوتوره (خسته) م (غمکین) غملی (غریب) م (معنای اشارتی) عاشق دردمندلڭ سؤال ونیازینڭ جوابنده محبوب دیدیکه ای حافظ یقین ومعرفتله بنم درکاهمه اشنا اولنلر بنم تجلیات حکمت آمیزمده متحیرلردر (انا عند منکسرة القلوب) حدیثنجه همان بنده کندی ارادهسنی ترك ایدوب بنم امریمه امتثال وحکمت ظهورات تجلیاتمده کل ولال حزین وغمکین ومراقب همان درکاهمه ملازم اوله دیمکدر

(وله ایضا)

میدمد صبح وکله بست سحاب * الصبوح الصبوح یا اصحاب

شمدیکی حالده بلوررصبح ویرده باغلدی بولوت صباح شرابی ای یاران (مفردات) (می) حالیه (دمد) بلورر دمیدن دن مضارعدر (صبح) م (کله) کسر کاف عربی وتشدید لام ایله پرده (بست) بغلدی (سحاب) بولوت (الصبوح) صباح شرابی (یا اصحاب) م (معنای اشارتی) چون فلق صبح کبی قلبده انشراح برکات صفوت واخلاص اولان نور حقله انفتاح بولندقده پردۀ غفلت وکدورات بشریت غین وعارض اولنجه سالکه لازم اولان باعث جلب عشق ومحبت وکاشف پردۀ غفلت اعمال صالحهیه ودرکاه حقه رجوع واستغفاره ومردان خدادن استعانته مبادره مشغول اولمقدر دیمکدر

میچکد ژاله بررخ لاله * المدام المدام یا احباب

شمدیکی حالده طاملر لالهنڭ یکاغی اوزره چه شراب دائمی یا احباب (مفردات) (می) حالیه (چکد) چکیدندن مضارعدر طاملر معناسنه (ژاله) چه (بر) علی (رخ) یکاق (لاله) م (المدام) دائم ایچیلن شراب (یا احباب) م (معنای اشارتی) پردۀ بشریتله محجوب ایکن کشف حجاب ایچون مجاهده وسعی اثاری اثر فیض الهی یتشدکده دوام وحصول مرام ایچون استعانت ونیازباب حضرتده اولملیدر دیمکدر

می وزد از چمن نسیم بهشت * پس بنوشید دائما می ناب

شمدیکی حالده اسر چمندن جنتڭ کوزل یلی بویله اولنجه ایچڭ دائما صافی شرابی (مفردات) (می) حالیه (وزد) اسر وزیدندن مضارعدر (از) من (چمن) روضه (نسیم) ریح لطیف صبا (بهشت) جنت (پس) امدی فاء جزائیه معناسنه (بنوشید) ایچڭ (دائما) م (می) شراب (ناب) صافی (معنای اشارتی) محضا کرم والطف یزدان ایله جنت عرفاندن ریح رحمان وروزکار توفیق واحسان اسنجه مشوبات اغراض نفسانیهدن خالص عشق ومحبت ایله واخلاص قلب ایله اعمال صالحهیه مبادرت وسعی ایدلڭ دیمکدر

تخت زمرد زدست کل بچمن * راح چون لعل آتشین دریاب

زمرد تخت قورهشدر کل چمنه اتشه منسوب لعل کبی شرابی اکله (مفردات) (تخت) م (زمرد) بریشل جوهردر (زده) اورمش (است) در (کل) م (با) فی (چمن) باغچه (راح) شراب (لعل) برقرمزی جوهردر (آتشین) آتشه منسوب (دریاب) اکله دیمکدر (معنای اشارتی) خلوص قلب ایله مرتبۀ محبوبیت کسب ایتدکده باغ دلده سالك برشاه تخت نشین اولشدرکه زمرد کبی چشم افعای اعدایی کور ایدوب جذبات عشق آتشین ایله اکله که ماسوایی احراق ایتمشدر دیمکدر

درچنین موسمی عجب باشد * که ببندند میکده بشتاب

بونڭ کبی برموسمده عجب اوله که قپایهلر میخانهیی عجله ایله (مفردات) (درچنین) بونڭ کبی (موسم) وقت (یا) وحدتیه (عجب) م (باشد) اوله (که) م (ببندند) باغلیهلر (میکده) میخانه (با) للمصاحبه (شتاب) عجله (معنای اشارتی) وقت انکشافده سالك برشاه شرفیاب ایکن قلب فیض بخشنه تعقیب انقباض امر عجیبدر دیمکدر

درمیخانه بستهاند دکر * افتح یا مفتح الابواب

میخانه قپوسنی باغلشلردر ینهسن فتح ایله یا مفتح الابواب (مفردات) (در) قپو (میخانه) م (بستهاند) باغلشلردر (دکر) دخی وینه (افتح) سن اچ (یا مفتح الابواب) ای قپولر اچیجی (معنای اشارتی) همان دفع انقباض وجلب انوار فیوضات فیاض ایچون سالك مرتاض مفتح الابواب اولان حضرت اللهه نیازمند اولملیدر دیمکدر

لب لعل تراحقوق نمك * هست برجان وسینهای کباب

سنك لعل لبك ایچون طوزا كمك حقی واردر سینه لری كباب اولمش جانلر اوزره (مفردات) (اب) دوداق (لعل) م (ترا) سنك ایچون (حقوق) م (نمك) طوز (هست) واردر (ر) علی (جان) م (سینه) كوكس (ها) ادات جمع (كباب) پشمش وبریان ات (معنای اشارتی) دخی سالك نیازنده شكر واعترافاده كه ای كریم بی نیاز ومعطی بی عوض (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) فحواسنجه انفسی وآفاقی بزه احسانك لا یحصادر باخصوص ریاضات ومجاهدات ایله راه رضاكده بذل وجود ایدوب جكری یانق وسینه سی بریان اولمش قوللریكك ارواح قدسیه لرینه معناده اولان خطابات واحسانك بی نهایه دردیمكدر

حافظا غم مخور كه شاهد بخت * عاقبت بركشد زچهره نقاب

ای حافظ غم یمه كه بخت محبوبی عاقبت یوزندن چكر نقابی (مفردات) (حافظا) ای حافظ (غم) م (مخور) یمه (كه) م (شاهد) محبوب (بخت) طالع (عاقبت) م (بركشد) چكر (زچهره) یوزدن (نقاب) پرده (معنای اشارتی) ای حافظ كرچه جمیع مرتبه ده اللهدن خوف اوزره اولمیدر (لكن سبقت رحمتی علی غضبی) حدیث قدسیسی ووعد كرم انیسی مقتضاسنجه ارحم الراحمین اولان اللهدن قطع امید ده ایتیوب سعی وطلبده اولكه محضا كرمندن بزی عباد مكرمین ایچنه ادخال ایدوب انلرك یوزی صویی بركاتنه جمالندن حجاب عزتی رفع ایدوب بزه دخی جمال مشاهده سن میسر ایدر انشاء الله دیمكدر

(وله ایضا)

صبح دولت می دمد كو جام همچون آفتاب * فرصتی زین به كجا باشد بده جام شراب

دولت صباحی شمدیكی حالده بلورر هانی كونش كبی قدح بوندن یك برفرصت نرده اولور ویر شراب قدحن (مفردات) (صبح) م (دولت) م (می) حالیه (دمد) بلورر (كو) قنی (جام) م (همچون آفتاب) كونش كبی (فرصت) م (یا) وحدت (به) یك (كجا) قنده (باشد) اولور (بده) ویر (جام) م (شراب) م (معنای اشارتی) فیاضده بخل یوقدر (لا یضیع اجر المحسنین) فحواسنجه هر كسك سعی واستعدادنه كوره فیض واحسان ایدر لكن آفتاب كبی قلب صافی هانی ونرده وبعد التصفیه تحلیه ایچون بوندن یك فرصت یوقدر ای فیاضم بو عالمده بكا برجام محبت بخش ایله یعنی قابل فیض ومستعد انوار تجلی برقلب آكاه احسان ایله دیمكدر

خانه بی تشویش وساقی یار ومطرب نكته كو * موسم عیشست ودور ساغر وعهد شباب

خانه تشویش سز ساقی یار موافق مطرب نكته سویلیجی عیش وقتی قدح دوری كنجلك زمانیدر (مفردات) (خانه) او (تشویش) فكر فاسده (ساقی) م (یار) م (مطرب) كوینده (نكته كو) نكته سویلیجی (موسم) وقت (عیش) دیرلك (دور) زمان (ساغر) قدح (عهد) زمان (شباب) كنجلك (معنای اشارتی) توفیق وعنایت ربانیه ایله علایق ماسوادن قلب صافی وبلا واسطه فیض وتجلیات الهی وپیر كاملدن ارشاد دقایق اسرار ربانی اولنجه اذواق روحانیت ودین حق اوزره قلبه تحولیت ومشاهدهٔ انوار جمال الله ایله انواع لطافت وطراوت حاصل اولور دیمكدر

از پی تفریح طبع وزیور حسن وطرب * خوش بود تركیب زرین جام بالعل مذاب

طبعی آچوب فرحلندرمقدن ایچون وحسن وشادلق زینتندن ایچون التون قدحك ازلمش لعل ایله تركیبی خوشدر (مفردات) (از) من (پی) لام عاقبت معناسنه (تفریح) اچقلق وفرح (طبع) م (زیور) زینت (حسن) م (طرب) شادلق وسرور (خوش) م (بود) اولور (تركیب) م (زرین) التونلی (جام) م (لعل) معروف قرمزی طاش (مذاب) اریمش (معنای اشارتی) قلبه انكشاف وروحه انجلا ایچون وتحلیهٔ حسن قلب وتحصیل سرور وطرب ایچون ریاضات ومجاهدات ایله التون كبی وجودین اریدوب وصارار دوب جكر قاندن واشك چشمی خون آلود ایتمك ایله محبوب حقیقینك جمال باكمالن مشاهده یه تحصیل بصر بصیرت ایتمك زیاده خوشدر دیمكدر

شاهد ومطرب بدست افشان ومستان پای كوب * غمزهٔ ساقی چو چشم می پرستان مست خواب

محبوب وخواننده ال سلكیجی ومستانه لر ایاق قاقیجی ساقینك غمزه سی می پرستلر كوزی كبی اویقو مستی (مفردات) (شاهد) محبوب (مطرب) چالغیجی (با) للملابسه (دست) م (افشان) سلكیجی (مستان) مستلر

(پای کوب) کوفتندن دوکلك معناسنه (غمزه) کوزاوجی (ساقی) م (چو) مثل (چشم) م (می) م (پرستان) طاپجیلر (مست) م (خواب) اویقو (معنای اشارتی) وقتا که بصر بصیرت کشاد اولوب مشاهدهٔ انوار تجلیات الهیه حاصل اولدقده بلا اختیار (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سری ظاهر اولوب سطوت تجلیات الهیه یه عدم تحمللرندن عاشقین سماع ایله رقصان وعارفین مقام استغراقده متحیر وسرکردان اولورلر دیمکدر

خلوت خاصست وجای امن ونزهتکاه انس * هرکه این صحبت بیابد یابد او صد فتح باب

خلوت خاصدر وامن یریدر وانسیت شنلکی یریدر هر کیم بو صحبتی بوله او کمسه یوز فتح باب بوله (مفردات) (خلوت) م (خاصست) خاصدر (جای) محل (امن) سلامت (نزهت) شنلك (کاه) محل (انس) صحبت (هرکه) کیم (این) بو (صحبت) م (بیابد) بوله (یابد) م (او) ضمیر (صد) یوز (فتح) اچقلق (باب) قپو (معنای اشارتی) کرچه عاشقین بلا اختیار رقصان وعارفین متحیر وسرکرداند رلکن بو حالت حقیقتده الله ایله خلوت وصحبت وحیل نفسانیه دن جای سلامت وفرح انسیت آثاریدر هر کیم بو صحبت خاصی وبو آثار تجلی یی بولدی ایسه اسرار الهیه دن نیجه باب کندویه فتح اولدی دیمکدر

ازخیال لطف می مشاطهٔ چالاك طبع * در ضمیر برك كل خوش میكند پنهان كلاب

شرابك لطافتی خیالندن چابك اولان طبع مشاطه سی کل یپراغی ایچنده کل صویی خوش کیزلر (مفردات) (از) م (خیال) م (لطف) لطافت (می) م (مشاطه) کلینلری بوزین دوزب زلفنی طرایجی (چالاك) چابك (طبع) طبیعت (در) فی (ضمیر) ایچ (برك) یاپراق (کل) م (خوش) م (می کند) ایدر (پنهان) م (کلاب) کل صویی (معنای اشارتی) برکات انس حق ونفحات فیاض مطلق ایله کندویه فتح باب اولوب واقف اسرار اولان انسان کامل نشئهٔ شراب محبة اللهدن حاصل اولان اسرار خیال آسایی کل یپراغی ایچنده کل صویی کیزلندیکی کبی خانهٔ قلبنده کیزلیوب ضمیرنده اولانی عوامه اظهارا یتمز دیمکدر

تاشدان مه مشتری درهای حافظ را کنون * میرسد هردم بکوش زهره کلبانك رباب

حتی اول آی مشتری اولدی حافظك انجولرینه شمدی ایریشور هر نفس زهره نك قولاغنه رباب آوازی (مفردات) (تا) حتی (شد) اولدی (آن) اول (مه) آی (مشتری) م (در) اینجو (ها) ادات جمع (حافظ) م (را) ایچون (کنون) شمدی (میرسد) ایریشور (هردم) هر نفس (با) للملابسه (کوش) م (زهره) معروف یلدز (کلبانك) آواز (رباب) کمانه دیدکاری آلت لهو (معنای اشارتی) استار غیر تله اسرار خدایی عوامه اظهارا یتمیوب خالصا لوجه الله قلب ینابیع الحکمنده مکنون اولان حکم الهیه لسان اوزره جاری اولدقده (ان الله اشتری من المؤمنین) الایه سرنجه مقبول درکاه حق اولوب (الیه یصعد الکلم الطیب والعمل الصالح یرفعه) حکمنجه اللهه واصل اولدیغی ایچون زهره مثال ارباب مقامات عالیه عندنده دخی مقبولدر دیمکدر

(وله ایضا)

زباغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب * زتاب هجر تو دارد شرار دوزخ تاب

سنك وصلتك باغندن بولور رضوانك جنتی صویی سنك هجرك حرارتندن طوتار جهنمك قغلجمی حرارتی (مفردات) (ز) من (باغ) م (وصل) م (تو) سن (یابد) بولور (ریاض) باغچه لر (رضوان) جنت بکجیسی (اب) صو (تاب) حرارت (هجر) م (تو) م (دارد) طوتار (شرار) قغلجم (دوزخ) جهنم (تاب) حرارت (معنای اشارتی) ای وهاب جمیل بی علت سنك وصلت وقربیتك وآثار جمالك نتیجه سی نعم وطراوت جنتدر ای قهار ذوانتقام سنك بعد وهجرك وآثار جلالك نتیجه سی عذاب وحرارت لهب دوزخدر که نار فرقت نار حرقتدن اشددر دیمکدر

بحسن عارض وقد تو برده اند پناه * بهشت وطوبی طوبی لهم وحسن مآب

سنك یکاغکه وقدیکه ایلتمشلر صغنمغی جنت وطوبی اغاجی سعادت انلر ایچوندر وکوزل رجوع یریدر (مفردات) (با) للملابسه (حسن) م (عارض) یکاق (قد) بوی (تو) م (برده اند) ایلتمشلر (پناه) صغنمق (بهشت) جنت (طوبی) جنتده بر اغاجدر (طوبی) سعادت (لهم) انلر ایچوندر (حسن مآب) کوزل رجوع

یری (معنای اشارتی) (التی ءظهری الیك) حدیث شریفی سرنجه جنت وطوبی سنك ذات جلیلکه وصفات جمیلکه صغنمقلری ایچون جای نعم لایحصا (وفیها ماتشتهیه الانفس وتلذ الاعین) اولوب مقراهل سعادت ومرجع حسن وطراوت اولمشلردر دیمکدر

چوچشم من همه شب جویبار باغ بهشت * خیال نرکس مست تو بیند اندر خواب

بنم کوزم کبی جمله کیجه جنت باغنك ایرماغی سنك مست کوزیکك خیالنی کورر اویقوده (مفردات) (چو) مثل (چشم) کوز (من) بن (همه) جمله (شب) کیجه (جویبار) ایرماق (باغ) م (بهشت) جنت (خیال) م (نرکس) کوز (مست) م (تو) سن (بیند) کورر (اندر) فی (خواب) اویقو (معنای اشارتی) (فانظر الی آثار رحمة الله کیف یحیی الارض بعد موتها) سرنجه محضا حیات قلمز ایچون آثار نظر رحمة الله ونشئهٔ تجلیٔ جمال الله اولان اشك چشم کبی جوی جنت دخی نظر حق ایله رحمة للعباد جاریدر دیمکدر

بهار شرح جمال تو داده در هر فصل * بهشت ذکر جمیل تو کرده در هر باب

بهار سنك جمالك شرحنی ویرمشدر هر فصلده جنت سنك ذکر جمیلك ایلمشدر هر بابده (مفردات) (بهار) وقت ربیع (شرح) تفصیل (جمال) م (تو) م (داده) ویرمش (در) فی (هر فصل) هر وقتده (بهشت) جنت (ذکر جمیل) کوزل وصف (تو) م (کرده) ایتمش (در) فی (هر باب) هر قپو (معنای اشارتی) آثار رحمة اللهی ونشئهٔ تجلیٔ جمال اللهی کورکه وقت بهارده روی زمینه سماط نعم لایحصاسن بسط ایدوب هردم انسان وحیوانه بی دریغ کرم واحسان ایتمشدر بهشت دخی (وفیها ماتشتهیه الانفس) نعم الله ایله مشحون اولوب هر بابده آثار جمال اللهی ورحمت بی نهایهٔ اللهی بیان ایتمشدردیمکدر

بسوخت این دل وجانم بکام دل نرسید * بکام اکر برسیدی نریختی خوناب

یاندی بو کوکلم وجانم کوکل مرادنه ایرمدی اکر مراده ایریدی دوکمزدی قانلی صو (مفردات) (بسوخت) یاندی فعل ماضیدر (این) بو (دل) کوکل (جانم) م (کام) مراد (دل) م (نرسید) ایرمدی (کام) م (اکر) ان شرطیه (برسیدی) ایریدی (نریختی) دوکمزدی (خوناب) قانلی صو (معنای اشارتی) لطف بعباده اولان اللهك دنیاده وآخرتده بی دریغ وبی علت عبادنه احساننددن امید ایدرمکه بو بندهٔ کمینه سنك دخی روضهٔ قلبنی ازهار معرفة الله واثمار اسرار الله ایله مزین قیله هنوز مرادم حاصل اولمدیغی ایچون دیده لرمدن قانلی یاشلر دوکرم دیمکدر

لب ودهان ترا ای بسا حقوق نمك * که هست بر جکر ریش وسینهای کباب

سنك ایلك واغزك ایچون ای محبوب چوق طوز حقیکه واردر یاره لی جکرا وزره ودخی کباب سینه لر اوزره (مفردات) (لب) دوداق (دهان) اغز (ترا) سنك ایچون (ای) م (بسا) چوق (حقوق) م (نمك) طوز (که) م (هست) واردر (بر) علی (جکر) م (ریش) یاره (سینه) صدر (ها) ادات جمع (کباب) پشمش ات (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك علوم مکنونه کدن بزه خبر ویروب راه حقه توفیق ویردیغك نعمتك شکرندن عاجز باخصوص کوزی یاشلی بغری باشلی وجکری آتشلی راه عشق ومحبتده تحصیل معرفة الله ونیل وصلت الی الله طالبنده اولدیغمز نعم اجل القدرك شکرندن عجز یز بطریق الاولیدر دیمکدر

کمان مبرکه بدور تو عاشقان مستند * خبر نداری از احوال زاهدان خراب

ظن ایلمه که سنك زمانکده عاشقلر مستلردر خبرك یوق خراب زاهدلر احوالندن (مفردات) (کمان) ظن (مبر) ایلمه (بدور تو) باللملابسه (دور) زمان (تو) سن (عاشقان) عاشقلر (مستند) مستلردر (خبر) م (نداری) طوتمزسن (از) من (احوال) م (زاهدان) زاهدلر (خراب) م (معنای اشارتی) ای عاشق ذات الله اولان صادق ظن ایتمه که بلاعلت معرفت ذات الله طالبنده اولان ایله نعمتی اوجندن طالب الله اولان مساویدر دکادرکه (هل یستوی الذین یعلمون والذین لایعلمون) اللهك غیری یی طالبده اولانك حالی خرابدر دیمکدر

مرا بدور لبت شد یقین که جوهر لعل * پدید می شود از آفتاب عالمتاب

بکا سنك لبك دورنده یقین اولدیکه لعل جوهری ظاهر اولور عالم ضیالندیریجی آفتابدن (مفردات) (مرا) بنم

ایچون (با) م (دور) زمان (لب) م (تا) خطابیه (شد) اولدی (یقین) معلوم (جوهر) م (لعل) م (بدید) ظاهر (می شود) اولور (از) من (آفتاب) کونش (عالم) م (تاب) ضیا (معنای اشارتی) ای طالب صادق لمهٔ قلبده هدایت وفیوضات الهیه ایله بکا معلوم اولدیکه (علو الهمة من الایمان) ایله (کالحجارة او اشد قسوة) اولان قلب (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) اولمسی نور السموات والارض اولان اللهك نور ذاتیه سیله منور اولمسیله در وهر شخصه استعداد نجه کرمندندر و محضا لطف واحساننددر دیمکدر

بعشق روی تو حافظ غریق بحر بلاست * که فوت می شود اینك بیا یکی دریاب

سنك یوزك عشقیله حافظ بلا دکزینه غرق اولمشدر که فوت اولور شمدیجك کل بر ایریش (مفردات) بعشق (با) للملابسه (عشق) م (روی تو حافظ) م (غریق) طالمش (بحر) دکز (بلا) م (است) ادات خبر (که) م (فوت) ضایع (می شود) اولور (اینك) شمدیجك (بیا) کل (یکی) بر (دریاب) ایریش (معنای اشارتی) ای معطئ حقیقی حافظ هنوز مبتلا اولدیغی بلای نفسدن مخلص بولمیوب ونور ذاتیه که کمال استعداد ایله مستعد اولمدیغی ایچون فوت وضیاع خوفندن سندن عون وعصمت طابنده در وصولکه مندهسن یتش یارب دیمکدر

(حرف التاء)

بجان خواجه وحق قدیم وعهد درست * که مونس دم صبحم دعای دولت تست

خواجه نك جانی حقیچون وحق قدیم حقیچون وبتون وصحیح عهد حقیچونکه بنم صباح وقتمك مونسی سنك دعای دولتکدر (مفردات) (با) قسمیه (جان) م (خواجه) استاد (حق) م (قدیم) ازلی (عهد) م (درست) صحیح (مونس) مصاحب (صبح) وقت صباح (م) ضمیر متکلم (دعای دولت) م (تست) سنکدر (معنای اشارتی) صد هزار حمد اللهه اولسونکه خواجهٔ عالم وخلاصهٔ نوع بنی آدم صلی الله علیه وسلم حقیچون ونور محمدیه دن مأخوذ یله عالم ارواحده ید قدرت الهیه ایله مربی انم حقیچون وشایستهٔ لذت خطاب مستطاب الست بربکم ایله عهد بستلکم حقیچونکه بعنایة الله تعالی ذکرو دعا ومناجات درکاه کبریا وقت اسحارده مونس جانمدر دیمکدر

سرشك من که ز طوفان نوح دست ببرد * ز لوح سینه نیارست نقش مهر تو شست

بنم کوزم یاشیکه طوفان نوحدن ال ایلتدی یعنی طوفان نوحه غالب اولدی سینه لوحندن قادر اولمدی سنك محبتك یومغه (مفردات) (سرشك) کوز یاشی (من) بن (که) م (ز) من (طوفان نوح) م (دست) م (ببرد) ایلتدی بردندن ماضیدر (ز) م (لوح) تخته (سینه) کوکس (نیارست) قادر اولمدی ماضیدر (مهر) محبت (تو) م (شست) ماضیدر مصدر معناسنه یومق دیمکدر (معنای اشارتی) ذکر دعا ومناجات خدا مؤنس جانم اولدیغی ایچون آرزوی رؤیت جمال الله ایله بتون عمرم کوز یاشیله کذران ایدوب لوح دلده نقش محبة اللهی اویله ثابت قلمشدر که زوالی ممکن دکلدر دیمکدر

بکن معامله وین دل شکسته بخر * که با شکستکی ارزد بصد هزار درست

برمعامله ایله بوصنق کوکلی صاتون ال که صنقلق ایله دکر یوز بیك بتونه (مفردات) (با) زائده (کن) ایله (معامله) التفات (همزه) وحدتیه (وین) بو (دل) م (شکسته) قرلمش (بخر) ال خریدندن امردر (که) م (شکسته) م (کی) یامصدریه (ارزد) دکر ارزیدندن مضارعدر (با) للملابسه (صد) یوز (هزار) بیك (درست) بتون (معنای اشارتی) (انا عند المنکسرة قلوبهم) سرنجه نقش محبة الله کندوده ثابت اولوب اشتیاق جمال الله ایله شکسته اولان قلب منظور حقدر بونك کبی قلبی اله المق اللهی بولمقدر وبونك کبی قلب یوز بیك غافل قلبدن یکدر دیمکدر

ملامتم بخرابی مکن که مرشد عشق * حوالتم بخرابات کرد روز نخست

بنی خرابلق ایله ملامت ایلمه که عشق مرشدی بنی خراباته حواله ایتدی اوّلکی کونده (مفردات) (ملامت) رسوا بلق (میم) ضمیر متکلم (با) للملابسه (خراب) م (یا) مصدریه (مکن) ایلمه نهی حاضر (مرشد عشق) م (حوالت) اصمرلق (میم) م (با) م (خرابات) ویرانلق (کرد) ایتدی (روز) م (نخست) اوّل (معنای اشارتی)

(رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) آثارنجه نظر حق ایله معمور اولان قلب صاحبنك ظاهری خرابایتیدرکه قسام ازل (وهما حرامان علی اهل الله) سرنجه التفات وعمارت صوری یی ترکندولردن محوایتمشدردیمکدر

بصدق کوش که خرشید زاید از نفست * که از دروغ سیه روی کشت صبح نخست

صدقه چالش که کونش طوغه نفسکدن که یلاندن قاره یوزلی اولدی اولکی صبح کاذب (مفردات) (با) للملابسه (صدق) طوغری (کوش) چالش (خرشید) کونش (زاید) طوغه زاییدندن مضارعدر (از) م (نفس) م (تا) خطابیه (دروغ) یلان (سیه) قاره (روی) یوز (کشت) اولدی ماضیدر (صبح) م (نخست) اول (معنای اشارتی) ای طالب انوار جمال الله اولان تحصیل صدقه سعی ایت که ظاهری خراب وباطنی نور حق ایله معمور ومنشرح اولمق آثار صدقدر زیرا تعمیر ظاهر ایله دعوای محبت کذبدر ویوز قرالغیدر دیمکدر

دلا طمع مبر از لطف بی نهایت دوست * چو لاف عشق زدی سر بباز چابك وجست

ای کوکل طمع کسمه دوستك نهایتسز لطفندن چونکه عشق دعواسنی اوردك چابك باشکی اوینات (مفردات) (دلا) ای کوکل الف حرف ندا (طمع) م (مبر) کسمه بریدندن نهی در (لطف) احسان (بی) نفی (نهایت) حد (دوست) م (چو) چون وقتیه دن مخففدر (لاف) دعوی (زدی) اوردك مفرد مخاطب (سر) م (بباز) اوینات (چابك وجست) عجله وبلا تاخیر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) کرمنجه قیودات بشریه دن خلاصه سعی بلیغ ایله ای کوکل اللهك نهایتسز لطفندن قطع امید ایتمه چونکه محبت دعواسن ایتدك فوری الله یوانه باشکی وجانکی فدا ایت که فیاضده بخل یوقدر دیمکدر

شدم ز دست تو شیدای کوه ودشت هنوز * نمی کنی بترحم نطاق سلسله سست

اولدم سنك الکدن طاغ وصحرا دلوسی حالا ایتمزسن مرحمتله زنجیر قوشاغنی کوشك (مفردات) (شدم) اولدم (ز دست تو) سنك الکدن (شیدا) دلو (کوه) طاغ (دشت) صحرا (هنوز) حالا (نمی کنی) ایتمزسن (بترحم) بالملابسه (ترحم) مرحمت (نطاق) قوشاق (سلسله) زنجیر (سست) کوشك (معنای اشارتی) اکرچه غلبهٔ عشق ومحبة الله ایله مغلوب العقل اولوب کوه وصحراده متحیر وسرکردان دلی دیوانه اولدم لکن حمد الله ینه مقلب القلوب اولان الله رحمت واسعه سندن قیود شرعی بندن منحل قلمیوب سلسلهٔ محبت صادقه ده بنی ثابت قلمشدر دیمکدر

بعلم آصفی ار دل بجوییم کویند * که خواجه خاتم جم یاوه کرد وباز نجست

حضرت سلیمان علیه السلامك وزیری آصفه منسوب علمه اکر قلبی اراسق دیرلر که خواجه یعنی حضرت سلیمان خاتم سلطنتی ضایع ایتدی کیرو ارامدی (مفردات) (با) مع (علم) م (آصف) وزیر سلیمان علیه السلام (ار) اکر (دل) قلب (بجوییم) اراسق (کویند) دیرلر (خواجه) افندی (خاتم) م (جم) بر پادشاه اسمی (یاوه) ضایع (کرد) ایتدی (باز) کیرو (نجست) ارامدی (معنای اشارتی) اکر عبارات واشارات مسطور اولان علوم ایله سبب سلطنت ابدی وباعث سعادت سرمدی اولان قلب منشرحی طلب ایتسك اهل یقین اولان دیرلر که خواجه سبب سلطنت اولان خاتمی یتورمش وطلب طریقنی بلمشدر که طالب صادق محو ارادت ایله عصمت حقه تفویض ایدرکه المعصوم من عصمه الله دیمکدر

مرنج حافظ واز دلبران حفاظ مجوی * کناه باغ چه باشد چو این درخت نرست

اینجنمه حافظ دخی دلبرلردن حفظ وحمایت استمه باغك نه کناهی اولور چون بو اغاج بتمدی (مفردات) (مرنج) نهی در اینجنمه دیمك (از) من (دلبران) محبوبلر (حفاظ) حمایه (مجوی) استمه (کناه) م (باغ) م (چه) نه (باشد) اولور (چو) چونکه (این) بو (درخت) اغاج (نرست) بتمدی (معنای اشارتی) ای حافظ بو محسنات صوریدن وبو محبوبان عالم فانیدن عصمت وتحفظ طلب ایتمه زیرا عادة الله بونك اوزرینه جاریدرکه اهل صورت معنادن دوردر وعصمة الله دن مهجوردر عصمنا الله بعنایته آمین (وله ایضا)

رواق منظر چشم من آشیانهٔ تست * کرم نما وفرود آ که خانه خانهٔ تست

بنم کوزم نظرکاهی چارداغی سنڭ بو وا کدرکرم کوستر واشاغه کل که اوسنڭ اوکدر (مفردات) (رواق) چارداق (منظر) محل نظر (چشم) کوز (من) بز (اشیانه) یووه (تو) سن (است) ادات خبر (کرم) احسان (نما) کوستر نمودن دن امردر (فرود) اشاغه (آ) کل آیمدن دن امردر (که) م (خانه) او (خانهٔ تست) م (معنای اشارتی) (تعالی الله الملك الحق المبین) وصفیله جهات ومکاندن منزه اولان رب ذوالجلالم دائم علو همتله نظرم محل سنوحات تجلیٔ ذاتڭ اولان قلبه درکه قلب المؤمن عرش الله در محضا کرم وعنایتکله وفیوضات تجلیات ذاتکله خانهٔ قلبم روشن ایت که خانه سنکدر دیمکدر

بزلف وخال وخط ازعارفان ربودی دل * لطیفهای عجب زیردام ودانهٔ تست

زلف وخال وخط ایله عارفلردن قاپدڭ کوکلی عجب لطفلر سنڭ دوزاغڭ ودانه ڭ آلتنده در (مفردات) (با) للمصاحبه (زلف) م (خال) بك (خط) صقال اوبجی (از) م (عارفان) عارفلر (ربودی) قاپدڭ ربودن دن مفرد مخاطبدر (دل) م (لطف) م (ها) ادات جمع (عجب) عجیب (زیر) اشاغی (دام) دوزاق (دانه) م (تست) سنکدر (معنای اشارتی) ای معطیٔ بلاعلت اولان الله تجلیٔ ذات وافعال وصفات ایله عارفلر کوکلی جانب قدسیکه جذب ایتمکلکڭ عجایب لطفلردرکه قیودات محبتله ضروری غدای لذائذ روحانیت ویروب مستعد کرم لایحصی اولملری بنه سنڭ توفیقکله در دیمکدر

دلت بوصل کل ای بلبل سحر خوش باد * که در چمن همه کلبانك عاشقانهٔ تست

سنڭ کوکلڭ کل وصلیله ای سحر بلبلی خوش اولسون که باغچه ده جمله سنڭ عاشقانه آوازڭدر (مفردات) (دل) کوکل (تو) سن (با) للملابسه (وصل کل) م (ای بلبل) م (سحر) قبیل صبح (خوش) لطیف (باد) اولسون امر غائبدر (در) فی (چمن) چایر (همه) جمله (کلبانك) آواز (عاشقانه) عاشقانه ایچوندر (تست) م (معنای اشارتی) ای روضهٔ محبتده سوزدل ایله روزوشب باخصوص وقت سحر دوام ذکر الله محضا توفیق وعنایت ربانی اولوب جالب لذت روحانی وباعث وصلت الی الله الغنی اولدیغنی معتقد اولان بلبل سحر خیز عاشق امید وصل ایله خوش دل اول که بوحال عین کرمدر دیمکدر

علاج ضعف دل مابلب حوالت کن * که آن مفرح یاقوت درخزانهٔ تست

بزم کوکلمز ضعفنڭ علاجنی لبه حواله ایله که اول مفرح یاقوت سنڭ خزینه کده در (مفردات) (علاج) درمان (ضعف دل ما) م (با) للملابسه (لب) م (حوالت) تفویض (کن) ایله (که) م (آن) اول (مفرح) فرح ویریجی (یاقوت) معروف قرمزی جوهر (در) فی (خزانه) م (همزه) للتوسل (تو) سن (است) ادات خبر (معنای اشارتی) ای عاشق ذاکر مرتاض قوت قلب ولذت روحانیت انجق کلام اللهه کمال تبعیت ایله در هر برحالی کندکدن کورمیوب همان اعتراف عجز ایله امور یکی اللهه تفویض ایدوب بونجه انواع کرم فرح بخش سنڭ خزینهٔ احسانکده در ای رحمانم دیه سن وجمله یی حقدن بیله سن دیمکدر

بتن مقصرم ازدولت ملازمتت * ولی خلاصهٔ جان خاك آستانهٔ تست

تن ایله قاصروردیم سنڭ ملازمتڭ دولتندن لکن جانڭ زبده سی سنڭ ایشکڭ طپراغیدر (مفردات) (با) للملابسه (تن) م (مقصر) قصور ایدیجی (ازدولت) م (ملازمت) خدمتده دوام (ولی) لکن (خلاصه) زبده وحاصل (جان) م (معنای اشارتی) جسم کثیف معراج درگاه معنویه یه مستعد دکلدر امادل اکاه ایله وکرم الله ایله معراج روحانی ورؤیت جمال سبحانی بندهٔ صاحب تجریده ممکندر دیمکدر

من ان نیم که دهم نقد دل بهرشوخی * درخزانه بمهر تو ونشانهٔ تست

بن اول دکلم که ویرم کوکل نقدنی هر محبوبه خزینه قپوسی سنڭ مهرڭ ونشانه ڭ ایله در (مفردات) (من آن) م (نیم) دکلم (دهم) ویرم (نقد) سرمایه (دل) م (بهرشوخی) هر محبوبه (معنای اشارتی) سرلاموجود الاالله نظریله سرمایهٔ قلبنی ماسوی الله دن تجرید ایله خزینهٔ اسرار الهی اولان قلبه مهر کلید محبتی اوران اهل همت ای مستعانم بوحالت سنیه محضا سنڭ کرمڭ نشانه سیدر بن عبد عاجزڭ مقدوری دکلدر دیوب اعتراف عجز لازمدر دیمکدر

تو خودچه لعبتی ای شهسوار شیرین کار * که توسنی چوفلك رام تازیانهٔ تست

سن كندلك نيجه متصرف سن اى كوزل ايشلى شهسوار فلك كبى كره سنك قامچيكك مطيعيدر (مفردات)
(بوخودچه) م (لعبت) اويونجق (با) وحدتيه (شهسوار) بنيجيلر پادشاهى يعنى متصرف (شيرين
كار) م (كه) م (توسن) اطاعتسز كره (چو) مثل (فلك) م (رام) مطيع (تازيانه) قامچى (تست) م
(معناى اشارتى) اى جميع افعالى حكمت ومصلحت اوزره اولان قادر بيچون سن اجرام عظيمه دن اولان
فلك بى ستونى قدرت باهره كله دوارسن بنم قلب ضعيفمى دخى محبت شوقكله ثابت قيل ديمكدر

چه جاى من كه بلغزد سپهر شعبده باز * ازين حيل كه در انبانهٔ بهانهٔ تست

نه بنم يرم كه سورچر حيله باز فلك بو حيله دن كه سنك بهانه لك طغارجغنده در (مفردات) (چه جاى من) م
(بلغزد) سورچر (سپهر) فلك (شعبده) حيله (باز) اوينايجى (ازين حيل) م (انبانه) طغارجق (بهانهٔ تست)
م (معناى اشارتى) اى رحمان رحيم كرچه رحمتكدن قطع اميد ايتمم آكن مكر كدنده امين دكلم كه ملكى وفلك
كبى عجايب واسرار ملكوتى جامع نيجه اوليانك قدمين راه مستقيمدن سورچدير وب ظلمت كفرا بچره قويوب
راه ضلالتده الحاد ايله خسران ابديده قالمق دخى حكمتكدر ديمكدر

سرود مجلست اكنون فلك برقص ارد * كه شعر حافظ شيرين سخن ترانهٔ تست

سنك مجالسك ايريسى شمدى فلكى رقصه كتورر طاتلو سوزلى حافظك شعرى سنك ايريكدر (مفردات)
(سرود) ايرى (مجلس) م (ت) خطابيه (اكنون) شمدى (فلك) م (رقص) وزنله حركت (ارد) كتورر (كه
شعر حافظ شيرين سخن) م (ترانه) ايرى ونغمه (تست) م (معناى اشارتى) شمدى سنك فيض واحسانكله دل
سوزانمه سنوح وظهور ايدن اسرار حكميه لرى اسانمك طرز شعرده بيانك تأثيراتى دخى محض احسانك كرم
واحسانكدر ديمكدر (وله ايضا) دل سراپردهٔ محبت اوست * ديده آيينه دار طلعت اوست

كوكل انك محبتنك ايچ حوليسيدر كوزانك يوزينك آيينه داريدر (مفردات) (دل) م (سراپرده) ايچ
حوليسى (محبت) م (اوست) انكدر (ديده) م (آيينه دار) آينه طوتيجى (طلعت) جمال (اوست) م (معناى
اشارتى) تحديثا بالنعمة وترغيبا للغير حمد اولسون اول اللهه كه قلب اللهك اسرار محبتنه محلدر ومظهردر وبصر
مظاهردن ظاهرى مشاهده ايله عين اعتبار يمه هر اشياده جمال حق عياندر ديمكدر

من كه سر در نياورم بدو كون * كردنم زير بار منت اوست

بن كه باش اينديرمزم ايكى جهانه بويينم انك منتى يوكى التنده در (مفردات) (من كه) م (سر) م
(درنياورم) اينديرمزم (بدو كون) م (كردنم) بويينم (زير) اشاغى (بار) يوك (منت) نعمت (اوست) م
(معناى اشارتى) بصر او بصيرتا نظرم انجق اللهك احسانته اولنجه جميع ماسوى الله دن مستغنيم همان
اللهك نعم لايحصى سنك محتاجيم غيره احتياجم يوقدر ديمكدر

تو وطوبى وما وقامت يار * فكر هر كس بقدر همت اوست

اى زاهد سن جنت وطوبا ايله سن بز قامت يار ايله يز هر كسك فكرى انك همتى قدردر (مفردات) (تو) م
(واو) مع (طوبى) م (ما وقامت يار) م (فكر هر كس) م (قدر) مقدار (همت) طلب (اوست) م
(معناى اشارتى) حظوظ نفسانيه دن خلاص بوليان زاهدك غيره احتياجى اولديغى ايچون فكرى
ما تشتهيه الانفس اولان جنت ومافيهادر وحجابده در وهما حرامان على اهل الله اولان همت عالى صاحبى
عاشق صادقك فكرى همان اللهه در وقدرى عاليدر ديمكدر

من كه باشم دران حرم كه صبا * پرده دار حريم حرمت اوست

بن كيم اولم اول حرمده كه صبا يلى انك عزت حريمنك پرده داريدر (مفردات) (من) م (كه) كيم (باشم) اولم
(دران) م (حرم) حولى (صبا) م (پرده دار) پرده طوتيجى (حريم) ايچ حولى (حرمت) عزت (اوست) م
(معناى اشارتى) كمال تقدسده عظمت شان صاحبى اولان ذات بارينك وصلت كنه ذاتيه سنده ملائكهٔ مقربين
وارواح قدسيين متحير وسركردان اولنجه بن عاجز وبيچاره نك نيل وصالى عسير در اما طلبده اولديغم نعم عظما بكا
كافيدر ديمكدر كر من الوده دامنم چه زيان * همه عالم كواه عصمت اوست

اكر بن انكى بولشمش وملوث ايسم نه زيان جمله عالم انك عصمتنك شاهديدر (مفردات) (كر من) م (آلوده)

ملوث (دامن) اتك (ميم) ضمير متكلم (چه زيان) م (همه) جمله (عالم) م (كواه) شاهد (عصمت) محفوظيت (اوست) م (معناى اشارتى) هر نه قدر كمال تدنسده وحجاب بشريتده محجوب ايسم بى تكيف ولا قياس استعداد اتصال روحانى نهاد جانمده اولديغنه قدوسيتله نقايصدن منزه اولان ذات بارى وصلتى تمناسنده دائم ديمكدر

دور مجنون كذشت ونوبت ماست * هركسى پنج روز نوبت اوست

مجنونك زمانى كچدى نوبت بزمدر هر بر كيمسه بش كون انك نوبتيدر (مفردات) (دور) زمان (مجنون) م (كذشت) كچدى (نوبت) م (ماست) بزمدر (هركسى) م (پنج) بش (روز) م (نوبت اوست) م (معناى اشارتى) عشق ومحبت ايله مجنون قربت الهيه كسب ايدوب بو عالمدن كتدى شمدى نوبت بزمدر بو متناهى اولان سرمايۀ عمرى هبايه ويرميوب طاعت واخلاص ايله باعث قربت اولان تحصيل عشق ومحبته بلاتأخير سعى ومبادرت كركدر ديمكدر

ملكت عاشقى وكنج طرب * هرچه دارم زيمن دولت اوست

عاشقلق مملكتى وشادلق بوجاغى هر نم وار ايسه انك دولتى بركتندندر (مفردات) (ملكت) مملكت (عاشق) يامصدريه (كنج) بوجق (طرب) سرور (هرچه دارم) م (يمن) بركت (دولت اوست) م (معناى اشارتى) عاشق حق اولوب قيد ماسوادن آزاد اولق شاه عالم اولمقدن يكدر وكوشۀ فراغتده غم دنيادن خلاص اولوب انسيت حق ايله اولق بر سرور ابديدركه محضا كرمندن خداى لم يزل بزكدالره نصيب ايتمشدر ديمكدر

من ودل كرفدا شديم چه شد * غرض اندرميان سلامت اوست

بن دخى كوكل اكر فدا اولدق ايسه نه اولدى يعنى نه زيان اولدى غرض ومقصود اورتهده انك سلامتيدر (مفردات) (من ودل) م (كرفدا شديم) اكر صرف محو اولدق ايسه (چه شد) م (غرض) مقصود (اندرميان سلامت اوست) م (معناى اشارتى) لكن بو انسيت حق ومشاهدۀ جمال مطلق نصيب اولوب حجاب بشريتدن سلامت بولمق اچون نفسى وقلبى وروحى راه حقده فدا ايدوب نفع وضردن قلبى فارغ قلمق ايله حاصل اولور ديمكدر

بى خيالش مباد منظر چشم * زانكه اين كوشه خاص خلوت اوست

انك خيالنسز اولمسون كوزك نظر يرى آندنكه بوكوشه انك خلوت خاصيدر (مفردات) (بى) نفى (خيال) فكر جمال (ش) ضمير (مباد) اولمسون (منظر) نظر يرى (چشم) م (زانكه) اندنكه (اين) م (كوشه) بوجق (خاص) الخ م (معناى اشارتى) اى عاشق صادق غيرت ايت كه مازاغ البصر وماطغى حكمنجه بصر وبصيرتكى غيره نظردن حفظ ايدوب هر اشياده نظر اعتبار ايله مشاهدۀ حق قلق كرك كه نعمت نظرى ماخلق لهنه صرف ايتمش اولهسن ديمكدر

هر كل نو كه شد چمن اراى * اثر رنك وبوى صحبت اوست

هر يكى كل كه اولدى چمن بزه يجى انك صحبتى قوقوسنك ورنككنك اثريدر (مفردات) (هر كل) م (نو) يكى (شد) م (چمن) باغ وباغچه (آراى) بزه يجى (اثر) م (رنك) لون (بوى) قوقو (صحبت اوست) م (معناى اشارتى) اى طالب حق هر بر اثر فيض معنوى واسرار لدنيۀ الهى كه روضۀ قلبده ظهور ايدر جملهسى خانۀ قلبى ماسوادن پاك ايدوب جانب حقه چشم دلى كشاده ايدوب ذكر وفكر دائمى ايله صحبت كزين خدا اولمق اثريدر ديمكدر

فقر ظاهر مبين كه حافظ را * سينه كنجينۀ محبت اوست

فقر ظاهرينه باقمه حافظك سينهسى انك محبت خزينهسيدر (مفردات) (فقر ظاهر) م (مبين) كورمه وباقمه (حافظ را) م (سينه) صدر (كنجينه) خزينه (محبت اوست) م (معناى اشارتى) قلب محبت ومعرفة الله ايله مخزن اسرار الهى اولمغين الفقر فخرى سرى ظاهر اولور همان عوام محجوبينك خلافنه ورغمنه فقر صوريله فخر ايدوب اغنياى قلبه نظر واعتبار ايتملدر ديمكدر

(وله ايضا)

سر ارادت ما وآستان حضرت دوست * كه هرچه بر سر ما ميرود ارادت اوست

بزم ارادتمز باشى دوست حضرتنك ايشكيله بيله دركه هرنه بزم باشمز اوزره كيدر انك ارادتيدر (مفردات) (سر) باش (ارادت ما) م (واو) مع (استانه) ايشك (حضرت دوست) م (كه هرچه بر سرما) م (ميرود) كيدر

(ارادت) دیلك (اوست) م (معنای اشارتی) بزکه زمرۂ عشاقز ارادہ مز حقك ارادہ سنده محو اولوب کل ماجاء من المحبوب محبوب فحواسنجه دوست بلا و ولا نعم ونقم وهرنه قضا بیوردیسه راضی وتسلیم اولوب ارادہ مزی ارادۂ حقه تابع قیلوب برآن توجه جانب قدس الهیدن منفك اولمزدیمکدر

نظیر دوست ندیدم اگرچه ازمه ومهر * نهادم آینهادر مقابل رخ دوست

دوستك نظیرنی کورمدم اگرچه آیدن وکوندن آینه‌لر قودم دوستك یکاغی مقابلنده (مفردات) (نظیر) مثل (دوست) م (ندیدم) کورمدم (اگرچه) م (ازمه) آیدن (مهر) کونش (نهادم) قودم (آینها) آینه‌لر (در) فی (مقابل) قارشو (رخ) یکاق (دوست) م (معنای اشارتی) نیجه تسلیم وراضی اولمیم که محبوب حقیقینك عاشق صادقنه ارحمیتده مثل ونظیری یوقدرکه انبیا واولیادن وآبا وامهاتدن ارحمدر زیرا مشاهددرکه قلبا وقالبا برقصور ایکن بز بیچاره‌لردن ینه فیض واحسانی منقطع قلمزدیمکدر

صبا زحال دل تنك ماچه شرح دهد * که چون شکنج ورقهای غنچه توبرتوست

صبا بزم طار کوکلزك حالندن نه شرح ویره که غنچه ورقلرینك بوکلی کبی قات قاتدر (مفردات) (صبا) م (زحال) حالدن (دل) قلب (تنك) طار (ما) بز (چه شرح) نه شرح (دهد) ویره (که) رابطه (چون) مثل (شکنج) بوکلم (ورقها) ورقلر (غنچه) م (توبرتو) اشباعله قات قات دیمکدر (است) اداة خبردر (معنای اشارتی) ارحمیت خدایی کورکه عبد بیچاره‌نك هر عیبنه اطلاع ایله رسوای قلمق ایچون احوال قلبی جمله انبیا واولیاسنه وملائکهٔ مؤکلاتنه بیلدرمیوب ورقهای غنچه کبی قات قات پرده‌لر ایچنده ستر بیوروب ستار العیوب اولان الله علم احوال قلوبی رحمة للعباد کندویه خاص قلشدردیمکدر

نه من سبوکش این دیر رندسوزم وبس * بساسرا که درین آستانه خاك سبوست

بورند یاقیجی کلیسانك دستیسنی چکیجی انجق بن دکلم چوق باش وارکه بوایشکده دستی طپراغیدر (مفردات) (نه) حرف نفی (من) بن (سبوکش) دستی چکیجی (این) بو (دیر) کلیسا (رند) لاابالی (رندسوز) رند یاقیجی (م) ضمیر متکلم وحده (بس) انجق (بسا) چوق (سراکه) باش وارکه (در) فی (این) بو (آستانه) ایشك (خاك) طپراق (سبو) دستی (است) در (معنای اشارتی) حجبات نفسانیه ایله مجرد عن ماسوی الله مست ولاابالیلر چکرین یاقیجی بوکون وفسادلك متحیر وسرکردانی ومستغرق عشق فراوانی انجق بن دکلم نیجه عارف بالله سعت رحمة اللهدن غیره اعتماد بولمیوب درکاه خداده مانند خاك محو اراده ایله متحیر ومستغرق ومتلاشی اولمشلردر دیمکدر

مگرکه شانه زدی زلف عنبرافشانرا * که باد غالیه‌سا گشت وخاك عنبربوست

مگر طراق اوردك عنبر صاچیجی زلفه زیرا یل مسك کبی اولدی وطپراق عنبرقوقولودر (مفردات) (مگر) م (شانه) طراق (زدی) اوردك (زلف) م (عنبرافشان) عنبر صاچیجی (را) ادات مفعول (که) تعلیل (باد) یل (غالیه) مسك (سا) ادات تشبیه (گشت) اولدی (خاك) م (عنبربو) عنبرقوقولو (است) در (معنای اشارتی) مگرای فتاح رحیم بر بندۂ ناچیزه سن توفیق وعنایتك تجلیاتیله فتح باب ایتدلك که قلبنده ریح رحمان ایله روایح مسکیهٔ اسرار خدانمایان وخاك وجودنده برکات عصمتکه آثار فیوضات دل پیدار عیان اولمشدردیمکدر

نثار روی تو هر برك گل که در چمنست * فدای قدتو هر سروبن که برلب جوست

سنك یوزیکه نثار اولسون هرکل یپراغی که چمنده در سنك قدکه فدا اولسون هر سرواغاجی که ایرمق کناری اوزره‌در (مفردات) (نثار) صاچی (روی) یوز (تو) سن (برك گل) کل یپراغی (در) فی (چمن) باغ و بستان (است) در (فدا) م (قد) بوی (تو) سن (هر) جمله (سروبن) سرواغاجی (بر) علی (لب) کنار (جو) ایرماق (است) در (معنای اشارتی) چونکه جمله توفیق وعطاالله‌کدر هرنه قدر باغ عالمده ودائرۂ وجودده تجملات صوری ومعنوی که وارد رراه عشق ذات الهیده نثار اولسون وعلم ومعرفت وطاعت ومجاهدات واستقامت آثاری که دل عارفده پیدا اولان اسرار وکرامتدر مانی الدار دیار سرنجه جمله‌سی جمال الله یولنه فدا اولسون دیمکدر

زبان ناطقه در وصف شوق اولالست * چه جای کلك بریده زبان بیهده گوست

نفس ناطقه دیلی انك شوقی وصفنده دلسزدرنه دیلی کسلمش و باطل سویلیجی قلم یر یدر یری دکلدر (مفردات) (نفس ناطقه) روح انسانی (زبان) دل (در) فی (وصف) م (شوق) محبت (او) ضمیر (لال) دلسز (است) در (چه) نه (جای) یر (کالك) قلم (بریده) کسلمش (زبان) دل (بیهده کو) باطل سویلیجی (است) در (معنای اشارتی) زیرا روح عاشق وعارف بالله انوار ذات الهیده استغراقده چشیده قلدیغی لذائذروحانیه یی تعبیرده لالدر بو باطل سویلیجی لسان ایله وقلم ایله امور ذوقیانك تعبیری ممکن دکلدرکه (العجز عن درك الادراك ادراك والوصف عن ذات الله اشراك) دینلمشدر

رخ تو در دلم آمد مراد خواهم یافت * چرا که حال نکو در قفای فال نکوست

سنك یکاغلك کوکلمه کلدی مرادبو اسم کرکدر نیچون که ایو حال ایو فال اکسه سنده در (مفردات) (رخ) یکاق (تو) سن (در) فی (دلم) کوکلم (آمد) کلدی (مراد) م (خواهم) استرم (یافت) بولمق (چرا) نیچون (حال نکو) ایو حال (در) فی (قفا) اکسه (فال) تفاؤل (نکو) ایو (است) در (معنای اشارتی) یارب انوار تجلی ذاتیه لك قلبده ظهور ایدوب وروحده لذائذروحانی حصولندن جمال شریفك مشاهده سیله وصلت لقای ابدیه کده ثباتمه حسن ظنم غالب ونیل مقصوده یقین حاصل اولمشدرکه (انا عند ظن عبدی بی) وعدکریمك تفاؤل وامید قوی عاجزانه درکه لا یخلف المیعاد سن دیمکدر

نه این زمان دل حافظ در آتش طلبست * که داغدار ازل همچو لاله خودروست

حافظك کوکلی بوزمانده آتش طلبده دکلدرکه ازلده داغدار اولان کندودن بتجی لاله کبیدر (مفردات) (نه) حرف نفی (این) بو (زمان) م (دل) کوکل (حافظ) م (در) فی (آتش) م (طلبست) طلبده در (معنای اشارتی) حافظك وامثالی معاشر عشاقك درونده اولان آتش عشق لاله نك داغ درونی کبی تقدیر ازلیدر وموهبه بی علت خدای لم یزلیدرکه (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) بو عالمده بن اراده م ایله تحصیل ایتدم دیمك مذهب عشاقده خطادر انکچون اراده لرینی اراده حقده محو ایتمشلردر دیمکدر

(وله ایضا) آن سیه چرده که شیرینی عالم باا وست * چشم میکون لب خندان دل خرم باا وست

اول قاره یغز که عالم طاتلیلغی انکله در شراب رنکلو کوزو کولیجی دوداق وشاد کوکل انکله در (مفردات) (آن) اول (سیه چرده) قاره یغز (شیرین) طاتلی (یا) مصدریه (عالم) ماسوی الله (با) مع (او) ضمیر (است) در (چشم) کوز (میکون) شراب رنکلو (لب) دوداق (خندان) کولیجی (دل) م (خرم) شاد (باا وست) م (معنای اشارتی) غالبا بو غزل رعنا املح کل ملیح اولان مفخر عالم حبیب خدا محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم حضرتلری سلطانمزك مدحیه سیدر کرچه علیه الصلاة والسلام افندیمز ازهر اللون در سیه چرده ایله تعبیر نور ضمیر رسول الله واسرار دل منیر حبیب اللهه خلق عالمك عدم تحملرندن غیرت عشق خدا مستور قالمسنه اشارتدر اول انوار جمال خدا واسرار لی مع الله بی منتها وینبوعهٔ علوم انبیا واولیا دل منشرحه سنده وقلب منفتحه سنده نمایان ایکن مقام محمود محبوبیتنده جمال نوریله مستور اولان حبیب الله که (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) فحواسنجه وجود وحسن وطراوت عالم انك سینه درکافری ایمانه کتوروب وعشاقی مست وحیران ایدیجی نظر شفقت وآثار خلق عظیم اولان لطف وبسامت وا یینهٔ جمال الله اولمق ایله شاد وآباد دل پر رحمت انکله دردیمکدر

کرچه شیرین دهنان پادشهانند ولی * او سلیمان زمانست که خاتم باا وست

اکرچه طاتلو اغزلولر پادشاهلردر لکن او زمانك سلیمانیدرکه خاتم انکله در (مفردات) (کرچه) اکرچه (شیرین دهنان) طاتلو اغزلولر (پادشهانند) پادشاهلردر (ولی) لکن (او) ضمیر (سلیمان زمانست) زمانك سلیمانیدر (خاتم) یوزك (باا وست) انکله در (معنای اشارتی) اکرچه سکر وحی والهام ایله احکام اللهی تبلیغ ایدیجی انبیا واولیا شاهان حقیقت وامناء الله لردر لکن جمله سنك نوری نور محمدیدن مقتبس اولوب باب احسانك محتاجلری اولدقلریچون مرجع وملاذ عالم اولوب مقام محبوبیتده جمله تصرفات حقیقی انك دست احسانده بر حبیب الله درو بر ترجمیع اولیاء الله دردیمکدر

خال مشکین که بر آن عارض کندم کونست * سر آن دانه که شد رهزن آدم باا وست

مشك كبی بك كه اول بغدای اكاو یكاق اوزره در اول دانه نك سری كه آدمك یوانی اوریجی اولدی انكه در (مفردات) (خال) بك (مشكین) مشك كبی (برآن) انك اوزرینه (عارض) یكاق (كندم كون) بغدای اكاو (است) در (سر آن دانه) اول دانه نك سری (شد) اولدی (رهزن) یول اوریجی (آدم) م (باوست) م (معنای اشارتی) جمیع مكوناتدن كوزیوموب (مازاغ البصر وماطغی) وصفندن مستفاد اولان آثار محبت ذات الله خال مشكین كبی حضرت آدم علیه السلام كندم كون اولان عارض ذات روح پرفتوح محمدیه ده نشئهٔ دانهٔ عشق ومحبتی مشاهده قلدقده واول محبت باعث لقاء الله واول عشق سرتاج سبب وصلت كاملهٔ الی الله بو عالم ابتلاده انواع بلا لره ابتلا ایله حصولی توأم اولدیغی یقیناظاهر اولدقده اول بهشت (وفیها ماتشتهیه الانفس وتلذ الاعین) دن یوز چویروب محبة الله راه شهوتی قطع ایتمسیله شجرهٔ محبتدن ودرخت بلا ومحنتدن تناول بیوروب عشاقه راه بلا وكرفتاری و بیچارکی وابتلا اقرب طرق وصلت الی الله اولدیغنی تعلیما بو بلا وكربه عالمنه تشریف بیورمشلردر دیمكدر

دلبرم عزم سفر كرد خدارا یاران * چه كنم بادل مجروح كه مرهم باوست

دلبرم سفره عزم ایتدی الله ایچون یاران بكاعون ایدك نیلیم یاره لی كوكل ایله كه مرهم انكله در (مفردات) (دلبرم) محبوبم (عزم) قصد (سفر) م (كرد) ایتدی (خدارا) الله ایچون (یاران) م (چه كنم) نیلیم (بادل مجروح) یاره لی كوكل ایله (مرهم) م (باوست) م (معنای اشارتی) ای صفوهٔ قلب ایله واخلاص تام ایله اللهه ورسول اللهه تقرب تام قیلان نازنین خدا الله ایچون بزه عون ایدك كه جمیع انبیا واولیانك وطالبین مشتاقینك دردینك درمانی اولان حبیب الله حمد الله بزم دخی محبوب ومطلوبمزدر بو عالم صورتدن لقاء اللهه عزم سفر بیورمشلردر نیجه ایده یم بو یاره لی كوكل ایله دردیمزدرمانی اولدرعصرنده كلدك شمدی رؤیتنه قدرتمز یوق اول كان كرمك سزلر وارثلریسكز كرم ایدك اول حبیب اللهه مظهرتمز ایچون بزه شفاعت بیوره سز دیمكدر

روی خوبست وكمال وهنر ودامن پاك * لاجرم همت پاكان دوعالم باوست

یوزی كوزلدر وكمالی كوزلدر ومعرفتی كوزلدر واتكی پاكدر شبهه سز ایكی جهان پاكارینك همتی انكله در (مفردات) (روی) یوز (خوب) كوزل (است) در (كمال) م (هنر) معرفت (دامن) اتك (پاك) م (لاجرم) شبهه سز (همت) معاونت (پاكان) پاكار (دوعالم) ایكی جهان (باوست) م (معنای اشارتی) اول حبیب اللهك كرم واحسانن وشفاعت عظماسن نیجه طلب ایتمیم كه انوار آفتاب جمالی عالمی محیطدر ودینك كمالی انكله در ومعرفة اللهك حصولی انكله در وعصمة خدا انكله در بویله اولنجه شبهه یوقدر كه انبیا واولیانك وملائكهٔ كرامك كرم وهمتلری انك همتیله در كه اول معدن شفقت ومرحمت اولان حبیب اللهك مقبولی جمله سنك مقبولیدر مردودی مردودلریدر دیمكدر

باكه این نكته توان كفت كه آن سنكین دل * كشت مارا ودم عیسیٔ مریم باوست

بو اسراری كیمه سویلمك ممكن كه اول طاشه منسوب كوكلو بزی قتل ایلدی حال بو كه عیسیٔ مریم نفسی انكله در (مفردات) (باكه) كیمه (این نكته) بو اسراری (توان) ممكن (كفت) سویلمك (سنكین) طاشه منسوب (دل) كوكل (كشت) قتل ایتدی (مارا) بزی واو حالیه (دم عیسی) عیسی نفسی (مریم) م (باوست) م (معنای اشارتی) نعوذ بالله من سخطه وسخط رسوله كرچه حضرت رسول صلی الله علیه وسلم رحمة للعالمین دراولادینه والدینك شفقتندن زیاده امتنه رؤف ورحیم در وعیسی وار مرده احیا ایدوب هلاك معنویدن خلاص ایدیجیدر آه شو سر بنی هلاك ایتدی كه امتندن ایكن شریعت مطهره سنه مخالفت وعدم انقیاد سببیله بنم امتم دكلدر دیوب حضورندن رد وشفاعت عظماسندن محروم قلمسی زیاده مشكل امردر همان غروری ترك ایدوب شریعت محمدیه ده ثابتقدم اولمیدر عصمنا الله من غضبه وغضب رسوله

حافظ از معتقدانست كرامی دارش * زانكه بخشایش بس روح مكرم باوست

حافظ معتقدلردندر انی محترم طوت اندن كه چوق ارواح مقدسه نك احسانی انكله در (مفردات) (حافظ) م (از) من (معتقدان) تصدیق ایدیجیلر (است) در (كرامی) محترم (دار) طوت (ش) ضمیر غائب (زانكه)

اندن كه (بخشايش) احسان (بس) چوق (روح) جان (مكرم) مقدس (بااوست) م (معناى اشارتى) يا رسول الله حافظا سنك حق رسالتكى تصديق ايديجى بر ضعيف و بيچاره امتكدر سن انى محترم واهل سعادتدن ايليوب انى رد ايتمه زيرا ارواح قدسيه سنك بيچاره امتلريكك اهل سعادت اولمسيله مسرور اولوردر كرم طبعلرى مقتضاسى اهل شقاوت اولمزايله محزون اولوردر حضرت الله عشقنه بز بيچاره امتلريكى بحسب البشريه قصوريز سببيله امتلكدن چقروب الله دشمنلرينى مسرور ايدوب دوستلرينى محزون ايتمه سن ديمكدر

(وله ايضا) دارم اميد عاطفتى از جناب دوست * كردم جنايتى واميدم بعفو اوست

شفقت اميدن طوترم دوست جنابندن جنايت ايلدم حالبوكه اميدم انك عفونه در (مفردات) (دارم) طوتارم (اميد) ميل (عاطفت) شفقت ومرحمت (از) م (جناب) حضرت وذات (دوست) م (كردم) ايلدم (جنايت) قصور (واو) حاليه (اميدم) ميلم (بعفو اوست) انك عفونه در (معناى اشارتى) كرچه بحسب البشريه قصور ايشلدم لكن جناب حضرت اللهك رحمت واسعه سندن اميدم كسمم (انا عند ظن عبدى بى) الخ واسنجه اميدم اللهمك عفو وكرمنه در ديمكدر

دانم كه بكذرد زسر جرم من كه او * كرچه پرى وشست وليكن فرشته خوست

بيلورم كه كچر بنم كناهمدن اوجهتدن اكرچه پرى كبيدر ولكن ملك خويلودر (مفردات) (دانم) بيلورم (بكذرد) كچر (ز) من (سر) اوج (جرم) كناه (من) بن (كه) م (او) ضمير (كرچه) اكرچه (پرى) جن (وش) مثل (است) در (وليكن) م (فرشته) ملك (خو) اخلاق (است) در (معناى اشارتى) (لا تقنطوا من رحمة الله) وعد كريمنجه يقينا بيلورم كه حضورنده يوزنى اكوب يلواردقچه تواب رحيم در اكرچه ذو الجلال در اما جمالى جلالى اوزره غالب بر غفار الذنوبدر همان رحمة واسعه سندن اميد كسميوب بين الخوف والرجا طلب فيض اوزره نالان وكريان اولمليدر ديمكدر

چندان كريستم كه هر كس كه بر كذشت * در اشك ما چو ديد روان كفت كين چه جوست

اودكاو اغلادم كه هر كيمسه كه كچدى بزم كوز ياشمزده چون اقر كوردى ديدى بونه ايرماقدر (مفردات) (چندان) اودكاو (كريستم) اغلدم (هر كس كه) هر كيمسه كه (بر كذشت) كچدى (در) فى (اشك) كوز ياشى (ما) بز (چو) وقتيه (ديد) كوردى (روان) اقر (كفت) ديدى (اين) بو (چه) نه (جوست) ايرماقدر (معناى اشارتى) راه توبه ده وطريق عشق ومحبتده اودكاو دل سوزان ايله آه وزار وكريه بسيار ايتدم كه كوزم ياشنك جريانى كورنه رحمت كاوب وحالمه مرحمت ايدوب شفقة بو ايرماق كبى كوز ياشى نه عجب دردايله حاصلدر ديو بو زكاراجيسى ومحل مرحمت اولدم عاقبت رحمته ايردم ديمكدر

سرها چو كوى در سر كوى تو باختيم * واقف نشد كسى كه چه كويست وين چه كوست

باشلرى طوب كبى سنك محله ك باشنده اويناتدق بر كيمسه واقف اولمدى كه نه محله در وبونه طوپدر (مفردات) (سرها) باشلر (چو) مثل (كوى) طوب (در) فى (سر) باش (كوى) محله (تو) سن (باختيم) اويناتدق (واقف) بيليجى (نشد) اولمدى (كسى) بر كيمسه (چه) نه (كوى) محله (است) در (وين) بو (چه) نه (كوى) طوب (است) در (معناى اشارتى) نيجه مدت سنك رضاك يولنده رياضات ومجاهدات ايله آچ وصوسز كيجه لر اويقوسز ونفسى جميع مشتهياتندن قطع ايله راه محبت وكوى وصلتكده جانى باشى فدا ايتدم لكن بو حالات سنيه و بو وصلت الهيه اسرار قلبى وامور معنوى اولديغى ايچون بى تكيف وبى قياس اوله رق روحك الهيه وصلتى حالنه وفدا اولان جان وباشه كيمسه واقف اولمدى ديمكدر

بى كفت وكوى زلف تو دلرا همى كشد * با زلف دلكش تو كرا راى كفت وكوست

سوزسزوكله جه سز سنك زلفك دائم كوكلى چكرسنك كوكل چكيجى زلفك ايله كيمه سوزوكله جه فكرى واردر (مفردات) (بى) نفى (كفت وكوى) سوزوكله جه (زلف) م (تو) سن (دلرا) كوكلى (همى) دائم (كشد) چكر (با) مع (زلف) م (دلكش) كوكل چكيجى (تو) سن (كرا) كيمه (راى) فكر (كفت وكو) م (است) در (معناى اشارتى) يارب ملك وانسان عبد ايله ربى بيننده اولان اسرار قلبيه واحوال روحيه نيجه واقف اولسونكه كفت وشنيدسز سنك جذاب قلوب اولان صفات ذاتيه ك تجليات آثاريدر سنك

تجلیات صفات ذاتیه لڭ آثاری امور معنوی واذواق روحانیه درکفت وکو فکر ایله امور ذوقیه کیمسه نڭ
بیله جکی وتعبیر وتسطیر اید‌ه جکی شیٔ دکلدر دیمکدر

هیچست آن دهان که نبینم ازو نشان * مویست ان میان وندانم که آن چه موست

هیچ در اول اغز که اندن نشان کورمزم قیلدر اول بیل بلمزم که اول نه قیلدر (مفردات) (هیچست) یوق
مشابه سنده در (آن) اول (دهان) اغز (نبینم) کورمزم (ازو) اندن (نشان) علامت (موی) قیل (است) در
(آن) اول (میان) بیل (ندانم) بیلم (آن) اول (چه) نه (است) در (معنای اشارتی) صوت وحرفدن منزه
اولان کلام ربانی وآثار تجلیات بی نشانی ووحی دل والهامات سبحانی حواس ظاهره ایله مدرک اولمدیغی
ایچون نظر عوامده یوق مشابه سنده در اول عاشق ایله معشوق میانسنده اولان اتصال وتعلقات واذواق
روحانیات قیل کبی بر امر دقیقدر که عقول بشر ادراکندن عاجزدر دیمکدر

عمریست تا ززلف تو بویی شنیده ام * زان بوی در مشام دل من هنوز بوست

بر عمردر تا سنڭ زلفکدن بر قوقو دویمشم اول قوقودن بنم کوکلم دماغنده هنوز قوقو واردر (مفردات) (عمر)
مدت حیات (یا) وحدتیه (است) در (تا) حتی (ز) من (زلف) م (تو) سن (بوی) قوقو (یا) وحدتیه
(شنیده ام) دویمشم (زان) اندن (بوی) قوقو (در) فی (مشام) دماغ (دل) کوکل (من) بن (هنوز) شمدی
(بوی) م (است) م (معنای اشارتی) یارب عالم روحانیتده سنڭ عطای ازلیه لڭ مقتضاسی تجلیات صفاتیه لڭ
آثاردن بو عالم صورتده مدت حیاتمده بر ذوق روحانی وبر نشئه ریح رحمانی بولدم که حالا اول بوی رحمانڭ
وآثار تجلیات سبحانڭ اثری دماغ جانمده باقیدر بحمد الله دیمکدر

دارم عجب ز نقش خیالت که چون نکذشت * ازدیده ام که دمبدم مش کارشست وشوست

تعجب ایدرم سنڭ خیالڭ نقشندن که نیجه کچدی کوزمدن که هر نفس اول کوزلڭ ایشی یومق واریقمقدر
(مفردات) (دارم) طوتارم (عجب) تعجب (ز) من (نقش) صورت (خیال) فکر (تو) سن (چون) نیجه
(کذشت) کچدی (ازدیده) کوزدن (ام) بنم (دمبدم) هر نفس (ش) ضمیر (کار) ایش (شست وشوست)
یومق واریقمقدر (معنای اشارتی) تعجب ایدرم که رقت قلب وکریه چشم قلبی ماسوی الله دن تطهیره باعث ایکن
بو آثار تجلیات وانوار ذات ومشاهدات نیچون حجاب قبضده استتار اولوب کچر و تجلیات ومشاهدات
نیچون باقی طورمز بو تبدلات وتلوینات بر امر عجیبدر که عقول ادراکنده عاجزدر دیمکدر

حافظ بدست حال پریشان تو ولی * بر بوی زلف دوست پریشانیت نکوست

ای حافظ سنڭ پریشان حالڭ کوتودر ولکن دوستڭ زلفی ققوسی اوزره پریشانلغڭ ایودر (مفردات) (حافظ)
ای حافظ (بدست) کوتودر (حال پریشان) م (تو) سن (ولی) ولکن (بر) علی (بوی) ققو (زلف دوست) م
(پریشانی) پریشانلق (یا) مصدریه (تا) خطابیه (نکوست) ایودر (معنای اشارتی) ای حافظ بو تلوینات
وتبدلات مقتضیات تجلیات کرچه صورتا طور عقلده ناخوش کورینور اما راه عشقده قبض وبسط
استتار وتجلیات جمله خوشدر مادام که بولده سین یاردن کلان جمله خوشدر همان تسلیم ورضا کرکدر دیمکدر

﴿ وله ایضا ﴾

ان شب قدری که کویند اهل خلوت امشبست * یارب این تاثیر دولت از کدامین کوکبست

اول بر قدر کیجه سی که اهل خلوت دیرلر بو کیجه در عجب بو دولت تأثیری قنغی یلدزدندر (مفردات) (ان) اول
(شب قدر) قدر کیجه سی (یا) وحدتیه (کویند) دیرلر (اهل خلوت) اهل سلوڭ (ام) بو (شب) کیجه (است) در
(یارب) عجب (این) بو (تاثیر) اثار (دولت) م (از) من (کدامین) قنغی (کوکب) یلدز (است) در (معنای
اشارتی) اول خیر من الف شهر اولوب حضرت قرآن وملائکه روحانیان وارواح قدسیان کندودە نازل
اولمغله ممدوح اولان لیلة قدر اهل سلوڭ عندنده بو کیجه در که فضل سنوحات اسرار قرآن وفیض والهامات
ملائکه ملهمیان ولطف نفحات ارواح قدسیان قلب عاشقه هر بر امور علوم لدنیه ربانیه ایله وسلام سلامت
انجام رحمانیه ایله نازل اولمغله مستغرق انوار جمال الله اولدیغی کیجه در بو آثار دولت ابدیه بر سر عجیبدر که
بنه تأثیرات نظر انبیا واولیادر همان الله واهل الله‌ه نیاز کرکدر دیمکدر

تا بكيسوی تو دست ناسزايان كم رسد * هر دلی از حلقهٔ درذ كر يارب يارب بست

تا سنك زلفكه لايق اولميانلرك الی ا كسك ايريشه يعنی ايرشميه هر بر كوكل بر حلقه دن يارب يارب ذ كرنده در (مفردات) (تا) حتی (با) للملابسه (كيسو) زلف (تو) سن (دست) ال (ناسزايان) لايق اولميانلر (كم) ا كسك عدمدن كنايه در (رسد) ايريشه (هر) جمله (دل) كوكل (يا) وحدتيه (از) من (حلقه) ال (همزه) وحدتيه (در) فی (ذكر) ال (يارب) ای رب سندن مدد ديمكدر (است) در (معنای اشارتی) بوليله قدرك وشب وصلت انوار جمال الله بدرك مستور وعدم تعيين ايله نامعلوم اولمسنك سری تجليات صفات الهيه وانوار ذات الهيه مظهريته لايق اولميانلرك الی اولشمسون كه تجلیٔ حق ناكاه آيد اما بردل ا كاه آيد انكچون هر بر اهل دل هر انده وهر لحظه ده دل ا كاهی تحصيل ايچون هزار رياضات ومجاهدات ايله جميع اوقاتنی محافظ اولوب دوام ذكر الله ايله با خصوص حلقهٔ ذكر اهل الله ده مدد يارب مدد يارب ديه رك جان وباشن فدا ايتمشدر ديمكدر

كشتهٔ چاه زنخدان توام كز هر طرف * صد هزارش كردن جان زير طوق غبغبست

سنك چكه كك قيوسنك مقتوليم كه هر طرفدن ا كا يوز بيك جان بوينی چكه نك چنبری طوقه سی التنده در (مفردات) (كشته) مقتول (چاه) قيو (زنخدان) چكه (تو) سن (ام) بن (ز) دن (هر طرف) ال (صد) يوز (هزار) بيك (ش) ضمير غائب (كردن) بيون (جان) ال (زير) الت (طوق) طوقه (غبغب) چكه التنده صارقن ات (است) در (معنای اشارتی) ای يار خدا دل ا كاه ده سنك اسرار توحيدك وانوار ذات وحيدك ظهور واستيلا ايدكده سنك كرم واحسانكله طور عقل وارادهٔ بشريه بی ثبات و برظل منتفی اولوب مقام حيرتده (موتوا قبل ان تموتوا) سرينك ظهوريله نيجه مشكلات اسرار مشاهده پيدا اولديكه هر طرفدن بو مشكلاتك حلنده نيجه جانلر بيون بوكوب بو اسرار خفيه نك وچنبرهٔ انوار محيطه نك التنده متحير وسر كردان قالمشلردر ديمكدر

شهسوار من كه مه آيينه دار روی اوست * تاج خرشيد بلندش خاك نعل مركبست

بنم اتلی وبنيجی شاهم كه آی انك يوزينك آيينه داريدر بوجه كونشك تاجی انك مركبنك نعلی طپراغيدر (مفردات) (شهسوار) آتلی وبنيجی شاه (من) بن (مه) ای (آيينه دار) آيينه طوتيجی (روی) يوز (او) ضمير (است) در (تاج) پادشهلر باشنده اولان كسوه (خرشيد) كونش (بلند) يوجه (ش) ضمير (خاك) طپراق (نعل) آت نالی (مركب) بينك (است) در (معنای اشارتی) عاشق وعارف نيجه متحير وسر كردان اولمسون كه مقام تلوينده ابن الوقت اولوب روح اعظمدن استفاضهٔ نوره قلبی مستعد وقابل اولان عاشق مانند ماهتاب وقتنی محافظه اولميوب بر لحظه توجهدن قالوب شهوات نفسانيه ايله محتجب اولسه ماه قلبی ظلمت وقسوتده قالور ونيجه مجاهده يه محتاج اولور ومقام تمكينده ابو الوقت اولان عارف بالله مانند آفتاب دخی عصمتنه مغرور اولميوب خوف اجلال وعظمت كبريا ده تاج سر دولتلرينی وروی مذلت ومحويت وعبوديتلرينی خاك دركاه خداده ماليده وسوده ونالنده وفرسوده قيلوب اظهار العجز البشری (ما عبدناك وما عرفناك) نعره سن اورمشلردر ديمكدر

عكس خوی بر عارضش بين كافتاب كرم رو * در هوای اين عرق تا هست هر روزش تبست

تر عكسنی انك يكاغی اوزره كور كه چابك كيديجی كونش بو ترك هواسنده تا كه واردر ا كا هر كون سيتمه در (مفردات) (عكس) اثر (خوی) تر (بر) علی (عارض) يكاق (ش) ضمير (بين) كه) كور كه (آفتاب) كونش (كرم رو) چابك كيديجی (در) فی (هوا) ميل ومحبت (اين) بو (عرق) تر (تا) مادام (هست) واردر (هر روز) هر كون (ش) ضمير (تب) سيتمه (است) در (معنای اشارتی) عارفك قلبنده اولان اثر فيض ربانی ونشئهٔ تجليات رحمانی يی كور كه تاب معرفتله آتشناك اولان عارف بالله مانند افتاب مادام عالم وجودده اولدقچه اول عارف روز وشب اول اثر فيضك هواو ميلنده عظمت وكبريای ذو الجلالدن اول مرتبه خشيت ولرزه ده درلر با خصوص مأمونيدن ماعدا عارف بالله عرفانلرينه مغرور اولميوب سوء خاتمه دن دخی سيتمه طوتمش كبی دائم ديتره شورلر ديمكدر

من نخواهم كرد ترك لعل يار وجام می * زاهدان معذور داريدم كه اينم مذهبست

بن یارك لعل کبی دوداغنك وشراب قدحنك ترکنی استم ای زاهدلر بنی معذور طوتك که بنم مذهبم بودر (مفردات) (من) بن (نخواهم کرد ترك) ترك ایتمم کرکدر (لعل) دوداقدن کنایه در (یار) م (جام) قدح (می) شراب (زاهدان) زاهدلر (معذور) عذرلنمش (دارید) طوتك (ام) بنی (که اینم) بو بکا (مذهبست) مذهبدر (معنای اشارتی) ای زاهدان کوردل ونابینایان نا تراشیده سبل ظاهر بین اولوب لذائذ روحانیدن طاتمه مشسکز هرنه قدر خوفناك ودهشت آباد ایسه ده بن بو خونریز اولان راه عشقی ولذائذ وحی دل والهام ربانی طریقنی ترك ایتمك استمم مذهب عشق انجق جان فدا ایتمکدر همان بولذتدن خبردار دکلسز اعمال ظاهره یه مشغول اولك وبزی معذور طوتك وبزه طعن ایتمیك که من لم یذق لم یعرف دیمکدر

آنکه ناوك بردل من زیر چشمی میزند * قوت جان حافظش درخندهٔ زیر لبست

اول کیمسه که اوقی بنم کوکلم اوزره کوز آلتندن اورر حافظك جاننك غذاسی انك دوداق آلتندن کولمه سنده در (مفردات) (انکه) اول کیمسه که (ناوك) اوق (بر) علی (دل) کوکل (من) بن (زیر) آلت (چشم) کوز (میزند) اورر مضارعدر (قوت) غدا (جان حافظ) م (ش) ضمیر (در) فی (خنده) کولمك (همزه) توسل (زیر) اشاغی (لب) دوداق (است) در (معنای اشارتی) اول عظمت وجلال صاحبی الله که بنم آتش عشقله بویاره لی کوکلم اوزره درد اشتیاقنی برنظر خفی احسانیله قویمشدر حافظك جاننك غذاسی انجق اول اللهك بنده تجلیٔ جمال ایله تجلی بیوروب قلب حافظی منشرح ومنفتح قلمه سنده در دیمکدر

اب حیوانش زمنقار بلاغت میچکد * زاغ کلك من بنام ایزد چه عالی مشربست

آب حیات انك بلاغتی بورنندن طاملر بنم قلم قارغه سی الله آدی حقیچون نه عالی مشربدر (مفردات) (آب حیات) م (ش) ضمیر (ز) من (منقار) بورن (بلاغت) فصاحت (میچکد) طاملر مضارعدر (زاغ) قارغه (کالك) قلم (من) بز (با) قسمیه (نام) آد (ایزد) الله (چه) نه (عالی) م (مشرب) طبیعت (است) در (معنای اشارتی) بوقلمم حکمتنك جریاننه برده اولان لسانمدن شمدی فصاحتله آب حیات کبی تاملره حیات ویریجی بوقدر اسرار الهی ومعارف نامتناهی ظهوری الله حقیچون عجب عالی مشرب بلکه ندر وعلو همتندر اکر بنام ایزدذه باسبیه اولورسه الله اسمنه مداومت سبیله در دیمکدر **(وله ایضا)**

مطلب طاعت وپیمان وصلاح ازمن مست * که به پیمانه کشی شهره شدم روز الست

طلب ایتمه طاعتی وعهدی وصلاحی بن مستدن که قدح چکمك ایله مشهور اولدم الست کوننده (مفردات) (مطلب) استمه میم ناهیه (طاعت) انقیاد (پیمان) عهد (صلاح) م (از) من (من) بز (مست) متحیر (با) مع (پیمانه کش) قدح چکیجی (یا) مصدریه (شهره) مشهور (شدم) اولدم ماضیدر (روز الست) الست بربکم ایله سؤال کوننکه عالم ارواحدر (معنای اشارتی) ای طریق ابرارده وجوه بر ونوافل اعمال صالحه ایله سالك اولان طریق شطارده سالك بالجذبه اولان بن مست ومستغرق عشق الهیدن فرض وواجبدن ماعدا درجهٔ جنت زیاده قیله جق نوافل اعماله تقید طلب ایتمه که فیاض بی علت اولان حق تعالی بزی عالم ارواحده جمال نورینك مستغرقلغیله آلوده ومشغول قلمشدر دیمکدر

من همان دم که وضو ساختم از چشمهٔ عشق * چار تکبیر زدم یکسره بر هرچه که هست

بن هم اول ساعت که آبدست الدم عشق چشمه سندن درت تکبیر اوردم براوغوردن هرنسنه اوزره که واردر (مفردات) (من) بن (همان دم) اوساعت (وضو) آبدست (ساختم) دوزدم (از) من (چشمهٔ عشق) م (چار) درت (تکبیر) الله اکبر دیمك (زدم) اوردم ماضیدر (یکسره) براوغوردن (بر) علی (هرچه که) هرنسنه که (هست) واردر (معنای اشارتی) العشق نار فی القلوب تحرق سوی المحبوب سرنجه اول وقت که مظهر عشق الهی اولدم (کل شیٔ هالك الا وجهه) حکمتنجه قلبم حدث ماسوادن طهارت بولوب انوار ذات الهیه یه استغراقله جمله موجوداتی میت ومعدوم فرض ایدوب کان الله ولم یکن معه شیٔ سرینه واصل اولمشمدر دیمکدر

می بده تا دهمت آکهی از سر قضا * که بروی که شدم عاشق وبربوی که مست

شراب ویر تاسکا خبردارلق ویره یم قضاء الله سرندن که کیمك یوزینه عاشق اولدم دخی کیمك قوقوسی اوزره مست اولدم (مفردات) (می) شراب (بده) ویرامردر (تا) حتی (دهم) ویرم (تا) خطابیه (آکهی) خبردارلق

(یا) مصدریه (از) من (سر) م (قضا) قدر (با) للملابسه (که) کیم (شدم) اولدم ماضیدر (عاشق) م (بر) علی (بوی) ققو (که) کیم (مست) م (معنای اشارتی) ای معاشر عشاق شریك سلسلهٔ جنون عشق قیلك که سزه غلبات عشق وغلیان شوق وقتنده تقدیر ازلی واحسان وهاب لم یزلی بنی کملك جمالنه عاشق قیلدی وکملك ققوسیله مست وحیران ایتدی سزی خبردار ایدهیم بو بحث تقدیر برسر محبوب ازلیدرکه حالت صحوده اظهاری ممکن دکلدر مستان خدانك بیانیله ظاهر دردیمکدر

کر کوه کمست از کر مور اینجا * نا امید از در رحمت مشو ای باده پرست

بیوك طاغك اتکنده اولان کوچجك طاغ اکسکدر قارنجه نك قوشاغندن بو محلده رحمت قپوسندن امیدسز اوله ای شرابه طاپیجی (مفردات) (کمر) بیوك طاغ اتکنده اولان کوچجك طاغ (کوه) کاف عربیله طاغ (کم) اکسك (است) در (از) من (کر) قوشاق (مور) قارنجه (این) بو (جا) محل (نا) نفی (امید) مقصود (از) من (در) قپو (رحمت) م (مشو) اوله (ای) ندا (باده) شراب (پرست) طاپیجی (معنای اشارتی) بو اتم کابده اولان تقدیر ازلی برعقولی متحیر قیلیجی محلدرکه جبل راسخ کبی مأمونین اولان انبیاء عظامك دامن شریعتن طوتوب مرتبهٔ ولایته قدم بصان اولیاء کرام خشیت قهر خداده عصات ومجرمیندن احقر واذللردرکه عاقبتنده العیاذ بالله نیجه ولی سوء خاتمه ایله ونیجه کافر وفاسق حسن خاتمه ایله ختم اولمشلردر همان درکاه حقده جرم وعصیان سببیله اللهك رحمتندن امید کسمیوب وعبادت وولایتله مغرور اولمیوب بین الخوف والرجا تسلیم قضاء الله اوزره اولملیدر دیمکدر

بجز آن نرکس مستانه که چشمش مرساد * زیر این طارم فیروزه کسی خوش ننشست

اول مستانه کوزدن غیری که اکا کوز ایرمسون ودکمسون بو پیروزه فلك قبهسی التنده برکمسه خوش اوتورمدی (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (آن) اول (نرکس) کوزك مشبه بهی (مستانه) مسته منسوب (چشم) کوز (ش) ضمیر (مرساد) ایرمسون (زیر) تحت (این) بو (طارم) قبه وفلك (فیروزه) پیروزه دیدکاری طاش (کس) کیمسه (یا) وحدتیه (خوش) کوزل (نه) نفی (نشست) اوتوردی (معنای اشارتی) اول نظری کیمیا اولان معصومیندن غیریکه اکا اصابت عین اولمسون بو کوك قبهنك التنده قهر حقدن امین اولمش وراحته ایرمش برکمسه یوقدر لذائذ دنیایه وشهوات نفسه الدانوب قهر حقی اونوتمق عاقل کاری دکلدر دیمکدر

جان فدای دهنت باد که در باغ نظر * چمن آرای جهان خوشتر ازین غنچه نبست

جان سنك اغزیکه فدا اولسون که نظر باغنده جهان باغنی بزهیجی بوندن زیاده خوش غنچه بغلمدی (مفردات) (جان) م (فدا) اعطا (دهن) اغز (تا) خطابیه (باد) اولسون (در) فی (باغ نظر) م (چمن ارای جهان) جهان باغنی بزهیجی (خوش) کوزل (تر) زیاده (ازین) بوندن (غنچه) م (نبست) بغلمدی (معنای اشارتی) ای تقدیر وقضادن واسرار خدادن خبر ویرن ناصح سنك کلامکه جان فدا اولسون که بو عبرت عالمده متصرف حقیقی اولان الله بو قباب عزتده مستور قلدیغی محبوب ازلیلردن ومعصوم ابدیلردن زیاده خوش حاللی برفرد خلق ایتمدی سابقهسنی بیلنلره لایق اولان برحالنه مغرور اولمیوب اعتراف عجز ایله ومحو وجود وعمل محو دایله درکاه حقده زار ونیاز اوزره اوله دیمکدر

حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد * یعنی از وصل تواش هست کنون باد بدست

حافظ سنك عشقك دولتندن برسلیمان اولدی یعنی سنك وصلکدن انك النده شمدی یل واردر (مفردات) (حافظ) م (از) من (دولت عشق) م (تو) سن (سلیمان) م (یا) وحدتیه (شد) اولدی ماضیدر (یعنی) تفسیر (از) من (وصل) وصلت (اش) ضمیر (هست) واردر (کنون) شمدی (باد) یل (با) ظرفیه (دست) ال (معنای اشارتی) بحمد الله یارب محو وجود ایله سنك عشقك دولتندن حافظ وقتك سلیمانی اولدی یعنی سنك وصلتك برکاتندن نفس هوا سنی اله الوب دیو وازدرها مانند اولان نفسنه متصرف اولوب (قد اسلم شیطانی) دولتن بولمشدر دیمکدر یاخود اللهك غیری محو کلی واغله فقر تامه یتشوب (اذا تم الفقر فهو الله) سرینه واصل اولمشدر دیمکدر

(وله ایضا)

زاهد ظاهر پرست از حال ما آکاه نیست * هرچه کوید در حق ما جای هیچ اکراه نیست

ظاهره طابیجی زاهد بزم حالمزدن خبرداردکلدر هرنه دیرسه بزم حقمزده هیچ اکراهیری دکلدر (مفردات) (زاهد) معرض عن الدنیا (ظاهرپرست) ظاهره طابیجی (از) من (حال) م (ما) بز (اکاه) خبردار (نیست) دکل (هرچه) هرنه (کوید) دیه مضارعدر (درحق ما) بزم حقمزده (جای) یر (هیچ) قطعا (اکراه) کریه کورمك (نیست) دکل (معنای اشارتی) اعمال ظاهره ایله مقید اولوب دنیادن اعراض ایدن زاهد کرچه ابراردندر اما احوال درونه واذواق روحانیهٔ دل پرخونه آشنا اولمدیغندن بزکه طریق شطارده ارباب عشقز بزم حالمزدن خبرداردکلدر بزم حقمزده هرنه قدر خوش یاناخوش کلام سویلرسه انی کریه کورمیزکه (المرء عدو لما جهل) در وناپخته لکدندر دیمکدر

درطریقت هرچه پیش سالك آید خیراوست * برصراط مستقیم ای دل کسی کمراه نیست

طریقتده هرنه که سالکك اوکنه کلورا کا خیردر صراط مستقیم اوزره ای کوکل برکیمسه ازغین دکلدر (مفردات) (در) فی (طریقت) سلوك یولی (هرچه) هرنه (پیش) اوك (سالك) م (اید) کله (خیراوست) اکا خیردر (بر) علی (صراط) یول (مستقیم) طوغری (ای دل) ای کوکل (کس) کیمسه (یا) وحدتیه (کمراه) ازغین (نیست) دکل (معنای اشارتی) سلوك طریق اهل الله ده نشئهٔ عشق ومحبتدن ونتیجهٔ روحانیت ومعرفتدن ورای عقلده هرنه دورلو حال سالکه ظهور ایدرسه انك حقنده خیردر مادام شریعت مطهره یه ظاهرا وباطنا رعایت اوزره استقامتده اولدقجه صراط مستقیمده ازغین برکیمسه یوقدرکه مراد الله اولدقجه (یبدل الله سیئاتهم حسنات) زمره سندن دردیمکدر

تاچه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند * عرصهٔ شطرنج رندانرا مجال شاه نیست

عجب نه اویون یوز کوستر بر بیدق سورمك استرز رندلر شطرنجی بساطنده شاهه مجال یوقدر (مفردات) (تا) عجب (چه) نه (بازی) اویون (رخ) یوز (نماید) کوستر (بیدق) شطرنج طاشلرینه دینور (یا) وحدتیه (خواهیم) استرز متکلم مع الغیر (راند) سورمك ماضی مصدر معناسنه (عرصه) بساط (شطرنج) م (رند) لاأبالی الف ونون ادات جمعدر (مجال) طاقت (شاه) بنه شطرنجك برطاشینك اسمیدر (نیست) یوق (معنای اشارتی) راه استقامتده وطریق طاعتده تقرب تامی تحصیل ایدنجه برازنوافل اعماله جد وسعی ایده یم زیرا اوّل سلوکده مقربینك شهود تام ایله اولان حالات سنیه لرینه مجال یوقدرکه مقربین اهل الله اراده واختیارلرینی محو ایدوب جانب حقدن هرنه کلورسه اکا جان ودل ایله راضی اولمشلردر دیمکدر

چیست این سقف بلندساده بسیارنقش * زین معما هیچ دانادرجهان اکاه نیست

نه در بوچوق نقشلی ساده بلندسقف بومعمادن هیچ برعالم جهانده خبرداردکلدر (مفردات) (چیست) نه در (این) بو (سقف) طام (بلند) یوکسك (بسیار) چوق (نقش) م (زین) بوندن (معما) کیزلی امر (هیچ) قطعا (دانا) عالم (در) م (جهان) دنیا (اکاه) خبردار (نیست) دکل (معنای اشارتی) بوشقوق وخروقدن سالم وبوقدر صنایع غریبه وحکم عجیبه یی جامع عقولی متحیر قیلیجی فلك دوار برمعما وبرکیزلو آیینهٔ حکمت نمادرکه جهانده برعالم وعارف بوذره مثال اولان صنع خدادن برفلك دوارك جهانده کنه اسرارندن خبردار اولمیجق قلبی عرش الرحمن اولان مقربین اهل اللهك حالات وارداتنه نیجه مجالی اولسون ونیجه اکا تقلید ایتسون (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) دیمکدر

این چه استغناست یارب وین چه قادرحاکمست * کین همه زخم نهان هست ومجال آه نیست

بو نه عجب استغنادر ونه عجب قادر حاکمدرکه بو د کاو کیزلو زخم وار در وآهه مجال یوقدر (مفردات) (این) بو (چه) نه (استغنا) اظهار غنا (است) در (یارب) عجب (وین) بو (چه) نه (قادرحاکم) م (است) در (این) بو (همه) جمله (زخم) یاره (نهان) کیزلو (هست) واردر (مجال) قدرت (آه) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الا ماسعی) مقتضاسی زاهدك زهدی وعابدك عبادتی وعارفك عرفانی ولینك ولایتی نفعی جمله قولك کندینه در حق تعالی نفع وضردن منزه در غنی عن العالمیندر بو براستغنای عجیبدرد نی اعجبکه عبادت ومعرفت ایچون خلق ایتدیکی عبد عاجز ینه غفلت لباسنی کیدیروب کیزلوجه نفس وشیطانك تسلیطیله خانهٔ قلبی خراب ایدوب باعث قهر وغضب خدا اولان قسوت قلب وسلب ایمانه سبب اولور بوقدر

غفلت وظلمات دل وارایکن عبد عاجز آخرتی واللهی اونودوب برکره آگاه اولوب آه بنم حالم نیجه اولور دیمیوب شغل دنیا ایله عمرنی هبایه ویرمسی برمقتضای قدرت وحکمتدرکه عقل ادراکنده عاجزدر رحمان الله عظیم الشان جمله مزه توفیق وتدارك کرم ایلیه آمین بجاه سید المرسلین

صاحب دیوان ما کویا نمیداند حساب * کاندرین طغری نشان حسبة لله نیست

کویا بزم صاحب دیوان حساب بلزمی بیلورکه بو طغراده حسبة لله نشانی یوقدر (مفردات)(صاحب) دیوان خلیفة الله فی الارض (ما) بز (کویا) صانکه (نمیداند) بلزمی استفهام تقریری (حساب) م (اندرین) بو (طغری) براتلر باشنه چکیلان طوره (نشان) علامت (حسبة لله) الله ایچون (نیست) یوق (معنای اشارتی) بو غفلت قلب سببیله آخرتده حضور رب العالمینده محاسبه سنی اونوتغله مظهر قهر خدا اولانلر نتیجهٔ حاللرینی کندولری بلزلر اما خلیفة الله فی الارض اولان مردان خدا بلزلرمی دنیاده دکل بلکه قیامتده اوله جق محاسبه لرینی دخی اللهك بیلدرمسیله بیلورلر باخصوص اهل غفلتك جبهه وسیمالرنده اثر سجود ونشان حسبة لله اولمیه نیجه بلسونلر بیلورلر دیمکدر

هرکه خواهد کو بیا وهرچه خواهد کو بکو * کبر وناز وحاجب ودربان درین درکاه نیست

هر کیم بو درکاه خدایه کلمك استرسه ویله کلسون وهرنه مراد استرسه سویله استسون زیرا بو درکاه خداده کبر وناز وبکجی وقپوجی یوقدر (مفردات)(هرکه) هر کیم (خواهد) استیه مضارعدر (کو بیا) سویله کلسون امر غائبدر (هرچه) هرنه (خواهد) دیلیه (کو بکو) سویله استسون امر غائبدر (کبر وناز) م (حاجب) بکجی (دربان) قپوجی (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای شفقت نخلق الله ایله موصوف اولان ناصح بو غفلتك نتیجه سی هلاك ابدی اولدیغنی بیلوب توبه وانابتله اللهه رجوع مراد ایدن عاصیلره ای بیچاره کناهکدن قورقه درکاه حقه اخلاصله وامید ایله کل وهرنه دیلرسك اللهدن استه که الله تواب رحیمدر (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) بیورمشدر زیرا اللهك عبادنی اللهك درکاهندن کبر وناز ایله رد ایدر بکجي وقپوجی یوقدر صاقن عباد اللهی اللهك رحمتندن ناامید ومأیوس ایتمه سن دیمکدر

هرچه هست از قامت ناساز بی اندام ماست * ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

هرنه نقصان وقباحتکه وار ایسه بزم دوزنسز ویاقیشقسز قامتمزدندر یوخسه سنك خلعتك کیمسه نك بوینه قیصه دکلدر (مفردات) (هرچه) هرنه (هست) واردر (از) دن (قامت) بوی (ناساز) دوزنسز (بی اندام) یاقیشقسز (ما) بز (است) در (ورنه) یوخسه (تشریف) خلعت (تو) سن (بالا) بوی (کس) کیمسه (کوتاه) قیصه (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای غفار الذنوب اولان ربم بو قدر نقصان وقباحت وغفلت ظلمت وتغییر نعمت جمله بزم کسب یدیمزدر یوخسه حاشا که سن وهاب ورزاقك عطا واحسانی قوللرك استعدادینه کوره نقصان دکلدر صدقله درکاهکه کلان محروم اولمز دیمکدر

بر در میخانه رفتن کار یکرنکان بود * خودفروشانرا بکوی میفروشان راه نیست

میخانه قپوسی اوزره کتمك یکرنکلرك ایشیدر کندینی صاتنلر ایچون شراب صاتنلر محله سنه یول یوقدر (مفردات) (بر) علی (در) قپو (میخانه) م (رفتن) کتمك (یك) بر (رنك) بو یه الف ونون ادات جمعدر (بود) در (خود) کندی (فروشان) صاتیجیلر (را) ایچون (با) للملابسه (کوی) محله (می) شراب (فروشان) م (راه) یول (نیست) یوق (معنای اشارتی) لکن درکاه حقه وعشق ومحبت یوانه کتمك قلبنی ماسوادن تجرید ایدوب کثرت ذکر الله ایله اطمئنان قلب تحصیل ایدوب امر حقه تسلیم وانقیاد ایله الله بویاسی صبغة الله ایله بویانانلر ایچوندر شریعت محمدیه یه تابع اولمیوب هوای نفسنه تبعیتله طریق حقده اولمینلره محبة الله لذتنی طاتمغه یول یوقدر دیمکدر

بندهٔ پیر خراباتم که لطفش دائمست * ورنه لطف شیخ وزاهد کاه هست وکاه نیست

خرابات پیرینك بنده سیم زیرا انك لطفی دائمدر یوخسه شیخ وزاهدك لطفی کاه وار درکاه یوقدر (مفردات) (خرابات) میخانه (بنده) قول (همزه) وحدتیه (میم) ضمیر متکلم وحده (که) زیرا (لطف) کرم (شین) ضمیر (دائم) م (است) در (ورنه) یوخسه (لطف) م (شیخ وزاهد) م (کاه) وقت

(هست) واردر (كاه) م (نيست) يوق (معناى اشارتى) عشق و محبتك معدنى وخانه سى اولان متصرف
القلوب وصاحب التمكين پير روشن ضميرلك بنده سيم زيرا انك فيضى دائمدر صاحب تلوين اولان شيخ وزاهدلك
فيضى كاهى واركاهى يوق انلرك طالبى مراقبه ويرورشنده وتربيه وكرم كسترشنده دوام اولمزديمكدر

حافظ اربر صدر ننشيند زعالى همتيست * عاشق دردى كش اندربند مال وجاه نيست

حافظ اكر صدرا اوزره اوتورميه عالى همتلكندندر شرابك طورتيسنى چكن عاشق مال ومنصب قيدنده دكلدر
(مفردات) (حافظ) م (ار) اكر (بر) على (صدر) م (ننشيند) اوتورميه (ز) من (عالى) يوجه (همت) م
(يا) مصدريه (است) در (عاشق) م (دردى كش) طورتو چكيجى (اندر) فى (مال) م (جاه) منصب (نيست)
دكل (معناى اشارتى) حافظ مال ومنصب وعلم وفنل ايله صدرنشين اولميوب فقروخراباتيلك طرفنى اختيار
ايتمسى فقر محمديه ايله وصلت كامله الى الله تحصيلنه همت عاليلكندندر زيرا الله دردينى وراه عشق ومحبت
بلاسنى اختيار ايدن عاشق صادق مال ومنصب قيدنده دكلدر ديمكدر (وله ايضا)

آن پيك ناموركه رسيد ازديار دوست * آورد حرز جان بخط مشكبار دوست

اول نامل ساعيكه دوست ديارندن ايرشدى دوستك مسك ياغدريجى خطيله جان حمائلنى كتوردى
(مفردات) (آن) اول (پيك) ساعى (نامور) ناملى (ور) ادات نسبيه (رسيد) ايرشدى (از) من (ديار) مملكت
(دوست) حبيب (آورد) كتوردى ماضيدر (حرز) حمائل (جان) روح (با) للملابسه (خط) يازى (مشكبار)
مشك ياغدريجى (دوست) م (معناى اشارتى) قبل خلق المخلوقين اول ازلده محبوبيت ايله نامدار اولان
رسول اكرم وحبيب محترم صلى الله عليه وسلم بز ظلمات بشريتده هلاكه قريب اولمش عاشق بيچاره لرك نجاتى
ايچون (سراجا منيرا وداعيا الى الله باذنه) اوله رق جانب قدس الهيدن مؤيدا كلوب يتشدى وجانمزى هلاكدن
خلاص ايله حيات ابدى ويريجى كتاب الهى ونيجه احاديث يوحى من اللهى بزه جان حرزى كتوردى وراه
هدايته يتوردى ديمكدر

خوش ميدهد نشان زجمال وجلال يار * تادر طلب شود دل اميدوار دوست

اول نامه اريك لطيف وطوغرى نشان ويريارك جمال وجلالندن تادوسته اميدلو اولان كوكل طلبده اوله
(مفردات) (خوش) لطيف (ميدهد) ويرر مضارعدر (نشان) خبر (ز) من (جمال) لطف (جلال) قهر (يار)
حق (تا) حتى (درطلب) م (شود) اوله (دل) كوكل (اميدوار) اميدلو (دوست) م (معناى اشارتى) اول
امتنه رؤف رحيم وبشير نذير اولان رسول امين صلى الله عليه وسلم الله تعالىدن اميدلو اولان قوللرنا اميد
اولمسون ايچون تبليغ احكام وقتنده لطف ولينت ايله اللهك جمال وجلالنى وثواب وعقابنى خلق عظيمى
مقتضاسنجه كوزل خبر ويرمشدر ديمكدر

دل دادمش بمژده وخجلت همى برم * زين نقد قلب خويش كه كردم نثار دوست

انك مشتولغنه اول نامه اريكه كوكل ويردم ودائم خجالت ايلتورم بوكندى قلب نقدمدنكه دوسته نثار ايلدم
(مفردات) (دل) كوكل (دادم) ويردم (با) للملابسه (مژده) مشتولق (خجلت) اوتانمق (همى) دائم
(برم) ايلتورم (زين) بوندن (نقد) سرمايه (قلب) بكمز ونقصان (خويش) كندى (كردم) ايلدم (نثار)
صرف (دوست) م (معناى اشارتى) بحمد الله بندخى اللهك وحدانيتنه ورسول عليه السلامك حق
رسالتنه تصديق واقرار ايلدم لكن دائم الله ايچون ايشلديكم نفس غرضيله مغشوش اولان كنديمك قلب
ونقصان عملمدن خجالت چكوب الله تعالىدن حيا ايده رمكه حقه لايق قصورسز بر عملم يوقدر ديمكدر

شكر خداكه ازمدد بخت كارساز * برحسب آرزوست همه كار وبار دوست

خدايه شكر اولسونكه ايش دوزوجى بختمك مدد ومعاونتندن دوستك جمله ايشى وكوجى آرزو ومرادم
مقتضاسى اوزره در (مفردات) (شكر خدا) م (از) م (مدد) ياردم (بخت) دولت (كارساز) ايش
دوزيجى (بر) على (حسب) مقتضا (آرزو) مراد (است) در (همه) جمله (كاربار) ايش كوج (دوست) م
(معناى اشارتى) خدايه شكر اولسونكه اللهك توفيق وهدايتى آثارى سعادت امارلرينك بنده ظهور
ايتمسيكه الله تعالينك خلق وايجاد ايله قلبا وقالبا مراد ومقصوديمز اولان جانب حقه توجه تام ومشغوليت

علم ومعرفت ايله تبتل الى الله والانقطاع عن الانام ملك حصولدر ديمكدر

سير سپهر ودور قمر راچه اختيار * دركردشند برحسب اختيار دوست

فلكك سيرنه وآيك دورنه نه اختيار وار اختيار يوقدر جمله دوستك اختياري مقتضاسنجه دونمكده درلر (مفردات) (سير) يورومك (سپهر) فلك (دور) دونمك (قمر) آى (را) ادات تخصيص (چه) نه (اختيار) ارادت (در) فى (كردش) دونمك (بر) على (حسب) مقتضا (اختيار) م (دوست) م (معناى اشارتى) جمله عنايت حقله اولديغن كوركه اجرام علويه دن اولان فلك وقمر بلا اختيار مؤثر حقيقي اولان اللهك خلق واراده سيله دور وحركت ايتمده درلر بالجمله جميع مكوناتده اولان ظهورات نظر اهل حقيقتده جمله مؤثر حقيقي اولان اللهكدر وفقنا الله الى لقائه ديمكدر

اربادفتنه هردوجهان رابهم زند * ماوچراغ چشم وره انتظار دوست

اكر فتنه يلى هر ايكى جهاني برى برينه اوره بز كوز چراسيله ودوست يولينك انتظاريله يز (مفردات) (ار) كر (باد) يل (فتنه) قاريشقلق (هر) جمله (دوجهان) ايكى عالم (را) ادات مفعول (بهم) برى برينه (زند) اوره (ما) بز (چراغ چشم) كوز چراسي (ره) يول انتظار كوزتمك (دوست) م (معناى اشارتى) چون مؤثر حقيقي ومحول الاحوال جناب الله ارلنجه فرضا ايكى جهان قاريشوب فنايه وارسه بنه قلبمز منور السموات والارض اولان الله ايله درونك فيض واحساني بولنده دركه لامحبوب الا الله ديمكدر

كحل الجواهرى بمن آراى نسيم صبح * زان خاك نيكبخت كه شد رهكذار دوست

جواهر سورمه يى بكا كتور اى صبا يلى اول كوزل بختلو طپراقدنكه دوستك كچديولى اولدى (مفردات) (كحل) سورمه (جواهر) م (يا) نسبيه (بمن) بكا (ار) كتور (اى) حرف ندا (نسيم) يل (صبح) م (زان خاك) اول طپراقدن (نيكبخت) ايو بختلو (شد) اولدى (رهكذار) كچديولى (دوست) م (معناى اشارتى) اى چراغ چشم بصيرت واى نوردل اهل حقيقت اولان خدا مظهر فيض وتجلياتك اولان انبيا واولياى نيكبختانه بخش ايتديكك اسرارلدنبه دن بزه ده احسان ايدوب دوستلرك يوزندن بزه فيض يتشديروب قلبمز پرده لرى كشاد اولمغله نور جمالك مشاهده سنه استعداد بخش ايله ديمكدر

مايم وآستانۀ عشق وسرنياز * تاخواب خوش كرا بود اندر كنار دوست

عشق ايشكيله ونيازاوجبله قناعت ايديجى بز عجب دوستك قوجاغنده كوزل اويقو كيمك ايچون اولور (مفردات) (مايم) بز (واو) مع (استانه) ايشك (همزه) زائد (عشق) م (سر) اوج (نياز) رجا (تا) عجب خواب اويقو (خوش) كوزل (كرا) كيمك ايچون (بود) اولور (اندر) فى (كنار) قوجاق (دوست) م (معناى اشارتى) يارب بحمدالله سنك توفيقك ايله هر ذل وحقارتله آستان عشق ومحبتكده نيازاوجنده يز كه عجب انوار جمالك استغراقنده اطمئنان قلب بولمق ووصلت لقاء الله اوزره اولمق نيجه ميسر اولوركه ديو وكيمك نصيبيدركه ديو هزار احتياج ايله تمنى اوزره يز سن بزى برحر اد ايله يا الله ديمكدر

دشمن بقصد حافظ اكردم زند چه باك * منت خدا راكه نيم شرمسار دوست

دشمن حافظك قصدنه اكر نفس اوره نه قورقو منت خدايه كه دوستك محجوبى دكلم (مفردات) (دشمن) م (با) للملابسه (قصد) نيت (حافظ) م (اكر) م (دم) نفس (زند) اوره مضارعدر (چه) نه (باك) خوف (منت) شكر (خداى) م (را) ادات مفعول (نيم) دكلم (شرمسار) محجوب واوتانجق (دوست) م (معناى اشارتى) مقام استغراق انوار جمال اللهده قلب مشاهدۀ حق ايله سكونت بولدقده (قد اسلم شيطاني) آثار سرى ظاهر اولنجه بعنايةالله مكر وتصرف شيطاندن حافظه خوف يوقدر صد هزار خدايه شكر اولسونكه اول وقت حكم عقل فنا بولوب تصرف انجق اللهه منحصر اولمشدر عبد محو ومتلاشى اولديغيچون محجوبيت دخى مسلوبدر ديمكدر

(وله أيضا)

مرحبا اى پيك مشتاقان بده پيغام دوست * تا كنم جان ازسر رغبت فداى نام دوست

خوش كالدك اى مشتاقلرك ساعيسى دوست خبريني وير حتى رغبت اوجندن دوستك نامنه جانمى فدا ايده يم (مفردات) (مرحبا) خوش كالدك (پيك) ساعى (مشتاقان) مشتاقلر (بده) وير (پيغام) خبر (دوست) م

(تا)

(تا) حتی (کنم) ایدم (از) من (سر) اوج (رغبت) اشتیاق (فدا) بخش (نام) اسم (دوست) م
(معنای اشارتی) ای رسول اکرم ونبی محترم صلی الله علیك وسلم بزدرمانده لرك ارشاد واهداسی ایچون
بشیر ونذیرا جانب حقدن خوش کلدك بورضاء الله مشتاقلرینه امر ونهی حقدن خبرویرتا که شوق محبت ایله
اوامر اللهیه ومقتضیات تجلیات اسما وصفات اللهیه جانمی فدا ایده یم وراه سداده کیده یم زیرا امارهٔ عشق
ومحبت صادقه اطاعت کلیدر دیمکدر

والـه وشیداست دائم همچو بلبل درقفس * طوطیٔ طبعم زعشق سکروبادام دوست

قفسده اولان بلبل کبی دائم متحیر ودیوانه در طبعم طوطیسی دوستك سکر وبادامی عشقندن (مفردات)
(واله) متحیر (شیدا) دلی (است) در (دائم) م (همچو بلبل) بلبل کبی (در) فی (قفس) م (طوطی) برقوشدر
(طبع) ذهن (میم) ضمیر متکلم وحده (ز) من (عشق) م (سکر) م (بادام دوست) م (معنای اشارتی)
بحمدالله تجلیٔ ذات وصفات الهی عشقندن غذایاب اولان روحم طوطیسی قفس تنده دائم متحیر وسرکردان
ماننددیوانکاندر وامر وفرمان خدایه مشتاق بی پایاندر دیمکدر

زلف اودامست وخالش دانهٔ آن دام ومن * برامید دانهٔ افتادم اندر دام دوست

آنك زلفی دوزاقدر وبکی اول دوزاغك دانه سیدر وبندخی بردانه امیدی اوزره دوستك دوزاغنه دوشدم
(مفردات) (زلف او) انك زلفی (دامست) دوزاقدر (خال) بك (شین) ضمیر (دانه) حبه (همزه) توسل (آن)
اول (دام) دوزاق (من) بن (بر) علی (امید) آرزو (دانه) م (همزه) وحدتیه (افتادم) دوشدم (اندر)
فی (دام دوست) م (معنای اشارتی) مظاهر اسما وصفات الله اولان صفحهٔ موجودات کونیه ده
ظاهر اولان ذات واجب الوجوده وصلت بلا کیف حصولیچون بوکون ظلمانیده هزار ابتلا ایله بنده امر
خدایه امتثالدن برآن ایریلمم زیرا ترك اوامر الله ممکن دکلدر دیمکدر

سرزمستی برنکیرد تابصبح روزحشر * هرکه چون من درازل یك جرعه خورد ازجام دوست

قیامت کوننك صباحنه دك مستلکدن باشنی قالدرمز هرکیمکه بنم کبی ازلده دوستك جامندن برجرعه
ایچدی (مفردات) (سر) باش (ز) من (مست) م (یا) مصدریه (بر) یوقارو (نکیرد) طوتمز (تا) حتی
(بصبح) م (روزحشر) قیامت کونی (هرکه) هرکیم (چون من) بنم کبی (در) فی (ازل) م (یك) بر (جرعه)
طامله (خورد) ایچدی (از) م (جام) قدح (دوست) م (معنای اشارتی) اعیان ثابته ده وعالم ازلده مظهر
عنایة الله اولان عارف بالله بوعالم ابتلاده دخی مست ومستغرق عشق الهی اولوب وبرآن حکم خدایه نقصان
کتورمیوب لقاء اللهیه واصل اولنجیه دك ظاهرینی وباطننی حفظ اوزره اولمسی علامت صدق وقبولدر دیمکدر

من نکویم شمهٔ ازشرح شوق خود ازان * دردسر باشد نمودن بیش ازین ابرام دوست

بن کندو شوقم شرحندن اول سببدن برشمه دیمزم زیرا دوسته بوندن زیاده ابرام کوسترمك باش اغریسی اوله
(مفردات) (من) بن (نکویم) دیمزم (شمه) ذره (همزه) وحدتیه (از) من (شرح) تفصیل (شوق) محبت
(خود) کندی (ازان) اول سببدن (دردسر) باش اغریسی (باشد) اوله (نمودن) کوسترمك (بیش) زیاده
(ازین) بوندن (ابرام) تجبیز (دوست) م (معنای اشارتی) بوعالمده کسب معرفة الله ایله برآن حقدن
جدا اولمق مقصود اولنجه بن بوندن زیاده کشف اسرار ایده مم ونحن قسمنا ده ربك قضا وتعیین ایتدیکی کرم
واحسانه تسلیم وراضیم حضور محبوبده عاشق مرده نك بوندن زیاده اظهار ارادهسی عدم تسلیمیتدر وباعث
محجوبیتدر دیمکدر

میل من سوی وصال وقصد اوسوی فراق * ترك کام خودکرفتم تابرآید کام دوست

بنم میلم وصال جانبنه انك قصدی فراق جانبنه کندی مرادمك ترکنی طوتدم تادوستك مرادی حاصل اوله
(مفردات) (میل) دیلك وآرزو (من) بن (سوی) جانب (قصد) نیت (سوی) م (فراق) م (ترك) م (کام)
مراد (خود) کندی (کرفتم) طوتدم متکلم وحده در (تا) حتی (برآید) حاصل اوله (کام) م (دوست)
م (معنای اشارتی) چونکه بن دائم تجلی وانکشاف استرم اما ارادهٔ غالب حق انقباض واستتاری مقتضی
اوله چاره کندی ارادهمی ارادهٔ حقده محو ایدوب جانب حقدن کلانك جملهسنی خیر محض بیلوب هروجه ایله

قضاء اللهه راضیم دیمکدر

کردهد دستم کشم در دیده همچون توتیا * خاك راهی کان مشرف کردد از اقدام دوست

اکر بکا میسر اولورسه سورمه کبی کوزیمه چکدیم شول بر یول طپراغنیکه اول طپراق دوستك قدملرندن مشرف اوله (مفردات) (کر) اکر (دهد) ویره دهیدندن مضارعدر (دست) ال (ام) بکا (کشم) چکم مضارع متکلمدر (در) فی (دیده) کوز (همچون) مثل (توتیا) سورمه (خاك) م (راه) م (یا) وحدتیه (آن) اول (مشرف) مقبول (کردد) اوله مضارعدر (از) من (اقدام) جمع قدم ایاقلر (دوست) م (معنای اشارتی) بو تجلیء دائمی خودبخودانه حاصل اولمازا کرا ثار قدم رسول اللهه ده ثابت ومشرف اولان بر وارث محمدیه نك فیض وارشادی میسر اولورسه دیدهٔ بصیرتم انك حسن نظریله وتبعیت کامله سیله انجلا بولوب انکشاف وتجلیء دائمیده اولمم محققدر دیمکدر

حافظ اندر درد او میسوز وبی درمان بساز * زانکه درمانی ندارد درد بی آرام دوست

ای حافظ انك دردنده یان ودرمانسز دوزل ولکن اول سببدنکه دوستك آرامسز دردی بر درمان طوتمز (مفردات) (حافظ) ای حافظ (اندر) فی (درد) م (او) ضمیر (میسوز) یان امر حاضردر (بی) حرف نفی (درمان) علاج (بساز) دوزل سازیدندن امردر (زانکه) اول سببدنکه (درمان) م (یا) وحدتیه (ندارد) طوتمز مضارع منفیدر (درد) م (بی) م (آرام) دولنمك وقرار ایتمك (دوست) م (معنای اشارتی) ای حافظ بو راه حقده درد خدا وشوق لقاءعین درماندر همان عشق ودرد الهی ایله یانوب بو درد اللهك غیریدن درمان استمه که بو درد وصلت جمال اللهدن غیری ومحضا توفیق خدادن غیری درمان طوتمز وساکن اولمز دیمکدر

(وله ایضا) صبا اکر کذری افتدت بکشور دوست * بیار نفحهٔ از کیسوی معنبر دوست

ای صبا اکر دوستك مملکتنه براوغرامه لك دوشرسه دوستك عنبرلی زلفندن بر رایحهٔ طیبه کتور (مفردات) (صبا) سحر یلی (اکر) ان (کذری) براوغرامق (افتد) دوشرسه (ت) سکا (با) للملابسه (کشور) مملکت (دوست) م (بیار) کتور (نفحه) رایحهٔ طیبه (همزه) وحدتیه (از) من (کیسو) زلف (معنبر) عنبرلی (دوست) م (معنای اشارتی) ای پیرا کاه ووسیلهٔ درکاه وقت لی مع اللهده حاصل اولان نشئهٔ فیض الهیدن حسن همتکله بزه بر تجلیء صفات روایح مسکیه سندن بر فیض یتشدیرکه بزده دل اکاه ایله دائم طالب الله اوله لم دیمکدر

بجان او که بشکرانه جان برافشانم * اکر بسوی من آری پیامی از بر دوست

انك بقاسی حقیچونکه جانمی شکرانه یه نثار ایدم اکر دوستك قتندن بنم طرفه بر خبر کتوره سن (مفردات) (باء مفتوحه) قسمیه (جان) مراد ذات (او) ضمیر غائب (با) للملابسه (شکرانه) ده اولان ها نسبیه در (جان) روح (بر) زائد (افشانم) نثار ایدم (اکر) ان (با) للملابسه (سوی) طرف (من) بن (آری) کتوره سك مضارع مفرد مخاطبدر (پیام) خبر (یا) وحدتیه (از) من (بر) عند (دوست) م (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیرا کر نفحهٔ الهیدن وفیض رحمانیدن قلب پریشانمه بر اثر و بر لذت روحانیهٔ احلی من السکر سزلك حسن همتکزله یتشورسه بقای ذات خدا حقیچون جانمی بو نعمت اجلاك شکرانه سنه فدا ایدرم دیمکدر

وکرچنانچه دران حضرتت نباشد بار * برای دیده بیاور غباری از در دوست

واکر انجلاین که اول حضرتده سکا اجازت اولمیه باری کوزم ایچون دوستك قپوسندن بر غبار کتور (مفردات) (وکر) م (چنان) انجلاین (در) فی (ان) اول (حضرت) حضور (تا) خطابیه (نباشد) اولمیه (بار) اجازت (برای) ایچون (دیده) کوز (بیاور) کتور (غبار) توز (یا) وحدتیه (از) من (در) قپو (دوست) م (معنای اشارتی) اکر عدم استعدادیمزدن مظهر فیض خدا اولممزه اذن اولمزسه باری تحصیل بصیرت واستعداد فیض حضرت ایچون راه سعدن داروی ارشاد ونصیحت یوروب کرم طبعکزله بزی قابل معرفت ووصلت قیله سز دیمکدر

من کدا و تمنای وصل او هیهات * مکر بخواب ببینم خیال منظر دوست

بن فقیر وانك وصلتی تمناسی بعیددر مکر دوشده کورم دوستك یوزی خیالنی (مفردات) (من) بن (کدا) فقیر (تمنا) طلب (وصل) وصلت (او) ضمیر (هیهات) بعید اولدی (مکر) م (با) ظرفیه (خواب) دوش (با) زائد (بینم) کورم (خیال) م (منظر) محل نظرکه یوزدر (دوست) م (معنای اشارتی) کرچه من دلخراب ووجود

الوده ویتابك وصلت جمال الهی بو قدر حجاب بشریله تمنی ایتمك الکم امر بعید درمکر بو طلب وآرزوی رؤیت جمال الله قلب پریشاندن منقطع اولمیوب همت مردان خدا ایله امید وخیال وصال ایله توجه جانب جناب حقده دائم اولیندم باری دیمکدر

دل صنوبریم همچو بید لرزانست * زحسرت قد بالای چون صنوبر دوست

بنم صنوبره منسوب قلبم سکوت اغاجی کبی دتره بجیدر دوستك صنوبر کبی بلند قدینك حسرتندن (مفردات) (دل) قلب (صنوبر) چام اغاجی قوزاغی (میم) ضمیر متکلم (همچو) مثل (بید) سکوت اغاجی (لرزان) دتره بجی صفة مشبهه در (است) در (ز) من (حسرت) جدالق (قد) بوی (بالا) یوکسك (چون) مثل (صنوبر) چام اغاجی (دوست) م (معنای اشارتی) یارب بنم خوف قطیعه دن ومرتبهٔ عالی اولان دوات استقامته باعث وصلت ایله موفق اولمیوب حسرت ابدیده قالورمیمکه وعدم رؤیهٔ جمال الله ایله آتش فرقتده قالورمیمکه دیو آلام واکدار بیشماردن قلب مجتمع سکوت اغاجی کبی دائم ذترر دیمکدر

* اکرچه دوست بچیزی نمی خرد مارا * بعالمی نفروشیم مویی ازسر دوست

اکرچه دوست برنسنه یه بزی المزسه واعتبارا تمزسه اما بز دوستك باشندن بر موبی بتون عالمه صاتمزز (مفردات) (اکرچه) ان کان برنده (دوست) م (با) للملابسه (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نمی خرد) المزسه مضارعدر (مارا) بزی (با) للملابسه (عالم) ماسوی الله (نفروشیم) صاتمزز (موی) قیل (یا) وحدتیه (از) م (سر) باش (دوست) م (معنای اشارتی) اکرچه کثرت عصیان سیبیله هر نه قدر عند الله نقصان ایسه ده درون دلم مطلوبی وجانم مقصودی انجق الله تعالی اولدیغیچون اللهك بر تجلی صفاتنی وبر ذره احسانی بتون عالمه دکشمم وبر لحظه حضور باریده جناب حقه توجهمی وبر شمه لذت طاعتمی بتون عالمی ویرسه لر صاتمم وویرمم دیمکدر

چه باشد ار شود از بند غم دلش آزاد * چو هست حافظ مسکین غلام وچاکر دوست

اکر حافظك کوکلی غم قیدندن خلاص اولسه نه اولور عجب دکلدر چونکه مسکین حافظ دوستك غلامی وبندهٔ فرمانیدر (مفردات) (چه باشد) نه اولور (ار) اکر (شود) اولسه مضارعدر (از) من (بند) قید (غم) م (دل) قلب (ش) ضمیر غائب (آزاد) سلامت (چو) چونکه (هست) در (حافظ) م (مسکین) فقیر (غلام) م (چاکر) قول (دوست) م (معنای اشارتی) برقولکه عنایت حقله قلبا وقالبا بندهٔ فرمان حق اولسه وحافظ کبی کندوده انقیاد کلی وتوجه الی الله دائمی بولنسه انك قلبی غم ماسوی اللهدن سلامت اولمی عجب دکلدر یسرنا الله التوجه الیه بکلیتنا آمین

(وله ایضا)

بیا که قصر امل سخت سست بنیادست * بیار باده که بنیاد عمر بر بادست

کل که طول امل کوشکینك تملی زیاده ضعیفدر واعتمادسزدر باده کتور وشرابی ایچکه عمرك تملی یل اوزره در (مفردات) (بیا که) کل که (قصر) کوشك (امل) کشی کندنه اوزون عمر تقدیر ایتمك (سخت) زیاده (سست) ضعیف (بنیاد) تمل (است) در (بیار) کتور (باده) شراب (بنیاد) م (عمر) م (بر) علی (باد) یل (است) در (معنای اشارتی) ای مؤمن متیقن کل بو ثباتسز اولان عمره الدانوب بو کونی یارینه قویوب عملده تسویف ایتمه که (هلك المسوفون) همان محبت وعشق تحصیلنده اولکه عمر سریع الزوالدر ویل کبی کچیجیدر دیمکدر

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود * زهرچه رنك تعلق پذیرد آزادست

اول کیمسه نك همتنك غلامیمکه کوك فلکك التنده هر نسنه دنکه تعلق رنکنی قبول ایدراندن ازاددر (مفردات) (غلام) م (همت) طلب (آن) اول (میم) ضمیر متکلم (زیر) اشاغی (ز) من (هرچه) هر نه (رنك) م (تعلق) یاپشمق (پذیرد) قبول ایده مضارعدر (آزاد) سلامت (است) در (معنای اشارتی) بو کوك قبه نك التنده عالی همت شول کیمسه درکه تعلقات ماسوادن قلبنی پاك ایدوب حق تعالیدن غیریه میل ومحبت ایتمیه وجناب حقك رضاسنك غیری یوله کتمیه دیمکدر

چه کویمت که بمیخانه دوش مست وخراب * سروش عالم غیبم چه مژده هادادست

نه دیم سکا که میخانه ده دون کیجه مست وخراب ایکن عالم غیبك ملکی بکا نه مژده لر ویرمشدر (مفردات) (چه) نه (کویم) دیم (ت) تارفیه (میخانه) م (دوش) دون کیجه (مست وخراب) م (سروش) ملك (عالم

غیب) جانب حق (میم) متکلم (چه) نه (مژده) بشارت (ها) ادات جمع (داده) ویرمش (است) در (معنای اشارتی) بو تحصیل عشق ومحبة الهی یری اولان عالم ظلمانیده مست محبت الله اولدیغم حالده جانب حقدن ملك ملهم وصاحب رسالت علیه افضل التحیه لسانیله (من احب لقاء الله احب الله لقائه) مثللی نیجه مژده لر ویرلمشدر ذیلنده کلان بیتلرده بو نی ناطقدر و تفسیردر دیمکدر

که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین * نشیمن تو نه این کنج محنت آبادست

که ای عالی نظرلی سدره ده اوتوریجی شاهباز سنك مکانك بو محنت ایچون معمور اولمش بوجاقدکادر (مفردات) (ای) حرف ندا (بلند) عالی (نظر) م (شاهباز) شاهین (سدره نشین) سدره ده اوتوریجی (نشیمن) اوتوراق ومکان (تو) سن (نه) نفی (این) بو (کنج) بوجاق (محنت) کدر (آباد) معمور (است) در (معنای اشارتی) مقول قول ای اکرم مخلوقات اولوب نظری عالی اولان انسان سنك مقاملك اعلای علیین ونظر کاهلك عند ملیك مقتدر جمال اللهدر بو دار محنت اولان دنیا سنك یرلك دکلدر زیرا فانیدر دیمکدر

ترا ز کنگرهٔ عرش میزنند صفیر * ندانمت که درین دامکه چه افتادست

عالم قدس ساکنلری سنکچون عرش بدنندن صقلق اوررلر بویله دیوکه بلزمکه بو دوزاق یرنده سکانه واقع اولمشدر (مفردات) (ترا) سنکچون (ز) من (کنکره) بدن (عرش) م (میزنند) اوررلر مضارعدر (صفیر) صقلق (ندانم) بلزم (تا) خطابیه (درین دامکه) بو دوزاق یرنده (چه) نه (افتادست) واقع اولمشدر (معنای اشارتی) ای انسان سنکچون ارواح قدسیه جانب عرشدن بلا حرف ولا ترکیب لسان حال ایله ندا ایدرلرکه سن انس حقه لایق عالم باقینك برطائر قدسیسی سن سکانه اولدیکه بو فانی اولان کون وفساده بو قدر تعلق ومحبت ایتمش سین دولت ابدیدن کندیکی دورایتمش سین بو معبره یه نظرایتموب جانب حقه توجه ایده سن دیمکدر

نصیحتی کنمت یاد کیر ودر عمل آر * که این حدیث ز پیر طریقتم یادست

سکا بر نصیحت ایده یم خاطرده طوت وآنك ایله عمل ایله زیرا بو سوز طریقت پیرندن بنم خاطرمده در (مفردات) (نصیحت) اوکت (کنم) ایدم (تا) خطابیه (یاد) خاطر (کیر) طوت (در) فی (عمل) م (آر) کتور (که این) زیرا بو (حدیث) کلام (ز) من (پیر) شیخ (طریقت) سلوك (میم) متکلم (یاد) خاطر (است) در (معنای اشارتی) سکا بر نصیحت ایده یم بو نصیحتی قلبکده حفظ ایله وعمل ایله زیرا بو نصیحتی بن بر وارث نبی پیر طریقتدن اخذ ایتدم هر کیم اهل اللهك نصحنی دکلیوب قبول ایتمزسه وعمل ایتمزسه علامت خذلاندر دیمکدر

مجو درستیٔ عهد از جهان سست نهاد * که این عجوز عروس هزار دامادست

اصلی وتملی کوشك فانی جهاندن عهد بتونلکی وبقا استمه زیرا بو عجوزه دنیا بیك کویکونك کلینیدر وهیچ برینه وفاسی یوقدر (مفردات) (مجو) استمه (درست) بتون (یا) مصدریه (عهد) قول وقرار (از) من (جهان) دنیا (سست) کوشك (نهاد) اصل نژاد معناسنه (این) بو (عجوز) قوجه عورت (عروس) کلین (هزار) بیك (داماد) کویکو (است) در (معنای اشارتی) نصیحت بودرکه ای طالب آخرت بو فانی وهالك دنیانك هیچ برکیمسه یه وفاسی یوقدر باقی دکلدر بو قدر انبیا واولیا کلوب همان الله ایله قربیت کامله تحصیل ایدوب (کل نفس ذائقة الموت) فحواسنجه هیچ بریسی مخلد قالمامشدر لکن بو عجوزه دنیا کندوبی دنیا اهلنه تزیین ایله کوزل کوستروب طول امل ایله چوق کیمسه یی هلاك ایتمشدر صاقن بویله غدار دنیایه الدانموب کندیکی هلاك ایتمه سن دیمکدر

غم جهان مخور و پند من مبر ازیاد * که این لطیفهٔ عشقم ز رهروی یادست

جهانك غمنی یمه وبنم نصیحتمی خاطردن ایلتمه وچقرمه زیرا بو عشق لطیفه سی بریول کیدیجی اهل سلوکدن بنم خاطرمده در (مفردات) (غم جهان) م (مخور) یمه (پند) نصیحت (من) بن (مبر) ایلتمه (از) من (یاد) خاطر (که) زیرا (این) بو (لطیفه) م (عشق) م (میم) ضمیر متکلم (ز) من (رهروی) یول کیدیجی (یا) وحدتیه (یاد) خاطر (است) در (معنای اشارتی) بر نصیحت دخی بودرکه جمله امورکده تقدیر خدایه تسلیم اول دنیانك وارینه یوغنه غم چکمه که (من آمن بالقدر امن من الکدر) همان قلبکی بر آن اللهه توجهدن ایرمیوب نفحات وفیوضات ربانیه یه مظهریته مستعد ومتعرض ومراقب اوله سن بو پند عاشقانه سالك الی اللهك غیریدن متصور دکلدر دیمکدر

رضابداده بده وزجبین کره بکشای * که برمن وتو در اختیار نکشادست

ویرلمشه رضا ویروالنکدن دوکمی آج زیرا بنم وسنك اوزریزه اختیار قپوسی اچلمشدر (مفردات) (رضا) م (با) للملابسه (داده) ویرلمش (بده) ویر (ز) من (جبین) الین (کره) دوکم (بکشای) آج (که) زیرا (بر) علی (من وتو) م (در) قپو (اختیار) اراده (نکشاده) اچلمش (است) در (معنای اشارتی) دخی نصیحت انفسی وآفاقی حق تعالی هرنه درلو نعمت بخش ایتدیسه قسمت خدایه راضی اولوب همان شکرینی ادایه سعی ایدوب بردرلو منقبض اولمیه سن وعبد عاجز لره فقریکی اظهار ایله شکوا ده اولوب حظ نفسك نقصانی ایچون بوزا کشتمیه سنکه فاعل مختار خدادرا کشی بوزایله رزق زیاده اولمز همان اللهه توکل تام ونیاز اوزره اولملیدر دیمکدر

نشان عهد وفا نیست در تبسم کل * بنال بلبل بی دل که جای فریادست

کلك کولمه سنده عهد وفا نشانی یوقدر ناله ایله ای عاشق بلبلکه فریادلی یردر (مفردات) (نشان) علامت (عهد) قول وقرار (وفا) یرینه کتورمك (نیست) یوق (در) فی (تبسم) کولمك (کل) م (بنال) ناله ایله امردر (بلبل) م (بی دل) عاشق (جای) یر (فریاد) فغان (است) در (معنای اشارتی) ای عاشق بوقدر نقصان وعصیانکله حلم حق وامهال فیاض مطلقی سنی مغرور قلمسونکه حق تعالینك رحمت واسعه سی مقتضاسی وعد کریمی سنك حقکده مجزوم ومقطوع دکلدر همان قهر وجلال حقدن خوف اوزره اولوب درکاه حقده یوزلریله سوروب بیون اکمدن غیری چاره یوقدر زیرا بو حال وبو عالم کریه وفریاد یریدر دیمکدر

حسد چه می بری ای سست نظم برحافظ * قبول خاطر ولطف سخن خدادادست

ای کوشك نظملی حافظ اوزره نه حسد ایلترسین خاطرلر مقبول اولمسنی وسوزك لطیف اولمسنی خدا ویرمشدر (مفردات) (حسد) م (چه) نه (می) زائد (بری) ایلترسین (سست) کوشك (نظم) شعر (بر) علی (حافظ) م (قبول) مقبول (خاطر) طبع (لطف) م (سخن) سوز (خدا) م (داده) ویرمش (است) در (معنای اشارتی) ای مجرد اصطلاح وفصاحتله نظم ترتیب ایدن سنك نظمکده حلاوت وجان اولمدیغندن بو حافظك نظمی اوزره حسد ایتمه که حافظك کلامنده اولان حلاوت وروحانیت الله ایله انسیتی ودل آکاه ایله قربیتی آثاری محضا الهام ربانیله اولدیغندندر انکیچون هر فصاحت وبلاغت اهلنك کلامنده لذت روحانیت یوقدر دیمکدر

(وله ایضا)

تا سر زلف تو در دست نسیم افتادست * دل سودازده از غصه دونیم افتادست

تا که سنك زلفك اوجی نسیم الینه دوشمشدر سودا اوریجی کوکل غمدن ایکی پاره اولمشدر (مفردات) (تا) حتی (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (دست) ال (نسیم) سحریلی (افتاد) دوشمش (است) در (دل) کوکل (سودا) محبت (زده) اوریجی (از) من (غصه) غم (دو) ایکی (نیم) یارم (افتادست) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك صفات جلال وجمالك قهاریت ولطیفیتله وقابضیت وباسطیتله تجلیات متغایرات اثرین اظهار ایتدیکیچون دائم شوق ومحبتله بلا استتار تجلی دائمی طلب ایدن کوکل دخی بین التجلی والاستتار کاه غم کاه سرور ایله ایکی پاره اولمشدر دیمکدر

چشم جادوی تو خود عین سواد سحرست * این قدر هست که این نسخه سقیم افتادست

سنك جادو چشمك کندوسی سحر مسوده سنك عینیدر لکن بوقدر وارکه بو نسخه یعنی چشم جادو سقیم دوشمشدر (مفردات) (چشم) کوز (جادو) سحار (تو) سن (خود) کندی (عین) مثل (سواد) مسوده یعنی قاره یازی (سحر) م (است) در (این قدر) بوقدر (هست) وار (این) بو (نسخه) م (سقیم) ضعیف (افتادست) دوشمشدر (معنای اشارتی) ناسك فهمی ایچون تأثیرات ذات خدا ساحرلر سحری کبی مؤثردر دیمش لکن مقصود واعتقاد حافظ بودکلدر حاشا ثم حاشا مؤثر حقیقی هو اللهدر ساحرلر سحری بنفسه مؤثردر دیمك کفردر کتابت سحرده دخی اولان تأثیرات بنه خدادندر مراد جمیع تأثیرات اسباب مسبب الاسباب اولان ذات خدادندر لکن بوقدر وارکه اراده حق غالب اولدیغیچون ومؤثر انجق کندی اولدیغیچون اسباب صوری خلاف مراد عبد اوزره نتیجه ویروب مراد اللهدن غیری حاصل اولمشدر

ديمكدر

درخم زلف توان خال سيه داني چيست * نقطهٔ دوده كه در حلقهٔ جيم افتادست

سنڭ زلفڭ بوكلنده اول سياه بڭ نه در بيلورميسين بر مركب نقطه سيدركه جيم حلقه سنده واقع اولمشدر (مفردات) (در) فى (خم) بوكام (زلف) م (تو) سن (آن) اول (خال) بڭ (سيه) قاره (داني) بيلورميسين (چيست) نه در (نقطه) م همزه وحدتيه (دوده) مركب (در) فى (حلقه) چوره (جيم) م (افتاداست) واقع اولمشدر (معناى اشارتى) حلقهٔ جيم درونند اولان نقطه نڭ جيم نقطه سى اولديغنى تعيين وابراز قلديغى كبى وحدت ذات خدايى (اينما تولوا فثم وجه الله) سرنجه همه مكونات مظاهر اسماء الله دخى تعيين وپيدا قلمشدر اهل شهودلڭ نظرنده مظاهرده ظاهر ذات واجب الوجوددن غيرى يوقدر ديمكدر

زلف مشكين تو در كلشن فردوس عذار * چيست طاووس كه در باغ نعيم افتادست

سنڭ سياه زلفڭ كلشن فردوسه بكزه ين يكاغڭكده نه در طاووسكه جنت باغنده واقع اولمشدر (مفردات) (زلف) م (مشكين) مشكه منسوبكه سياهدر (تو) سن (در) فى (كلشن) كل يرى (فردوس) جنت (عذار) يكاق (چيست) ندر (طاووس) م (در) م (باغ نعيم) جنت (افتاد) دوشمش (است) در (معناى اشارتى) طاووس بهشتڭ خرام وجلوه سى جنتڭ حسن ولطافتنى وصفا بخش اولان ذاتنى معرف اولديغى كبى حكمت بى نهايتى عقول ايله مدرك اولميان آثار تجليات اسما وصفات الله دخى احسن الخالقين اولان ذات خدايى ووصلت انوار جمال الله بولان عارف باللهده كى اذواق روحانيتى وانس حق ايله اولان جلوه وحسن ادايى خوش معرفدر ديمكدر

دل من از هوس بوى تواى مونس جان * خاك راهيست كه در پاى نسيم افتادست

بنم كوكلم سنڭ رايحهٔ طيبه لڭ محبتندن اى جان مونسى بر يول توزيدركه صبا يلنڭ اياغنه دوشمشدر (مفردات) (دل) كوكل (من) بڭ (از) مڭ (هوس) محبت (بوى) كوزل رايحه (تو) سن (مونس) يولداش (جان) روح (خاك) طپراق (راه) يول (يا) وحدتيه (است) در (در) فى (پاى) اياق (نسيم) باد صبا (افتادست) م (معناى اشارتى) اى روحم سنڭ انس وذكرڭ ايله اطمئنان بولان رحمانم بحمد الله سنڭ عونڭله دماغ جانم ريح رحمانه ايروب سنڭ عشق ومحبتكدن جمله اهل حقڭ خاكپايى اولدم سنڭ رضاڭ بولمق ايچون نيچه اهل همتلرقپوسنده خوار وذليل اولدم ديمكدر

همچو كرد اين تن خاكى نتواند برخاست * از سر كوى تو زان روكه عظيم افتادست

بو خاكى وحقير وجود توزكبى سنڭ سر كويكدن قالقمغه قادر دكلدر اول سببدنكه محكم دوشمشدر (مفردات) (همچو) مثل (كرد) توز (اين) بو (تن) وجود (خاكى) طپراغه منسوب (نتواند) قادر دكل (بر) يوقارى (خاست) قالقمق (از) مڭ (سر) باش (كوى) محله (تو) سن (زان رو) اول سببدن (عظيم) محكم (افتادست) م (معناى اشارتى) بحمد الله سنڭ راه محبتكده بو خاكى وجودم اياقلر آلتنده چكنمش توزكبى ذليل واولقدر ضعيف ونحيف محل مرحمت اولديكه يرندن قالقه جق حالى قالمدى زيرا زياده بڭ دوشمشدركه مردهٔ صدساله يه دونمشدر نه محيى سنسن يارب ديمكدر

سايهٔ سرو تو بر قالبم اى عيسى دم * عكس روحيست كه بر عظم رميم افتادست

سنڭ سرولڭ سايه سى بنم جسمم اوزره اى عيسى نفسلو شول روحڭ عكسى واثريدركه چورومش كمڭ اوزره دوشمشدر (مفردات) (سايه) كولكه (سرو) م (تو) سن (بر) على (قالب) جسم ميم ضمير متكلم (عيسى) م (دم) نفس (عكس) اثر (روح) م (يا) وحدتيه (است) در (بر) م (عظم) كمڭ (رميم) چورومش (افتاد) دوشمش (است) در (معناى اشارتى) اى چورومش كمكلرى احيا ايديجى ربم بو قالب وجودمده اولان آثار محبت وقلبمده اولان اشتياق ونار مودت جمله سن حيات بخش مردهٔ صدساله اولان محبينڭ آثار فيض وعنايتيدر ديمكدر

انكه جز كعبه مقامش نبد از يادلبت * بر در ميكده ديدم كه مقيم افتادست

اول كيمسه كه انڭ مقامى كعبه دن غيرى دكلدى سنڭ لبڭ شوقندن كوردمكه ميخانه قپوسى اوزره

مقیم دوشمشدر (مفردات) (انکه) اول کیمسه‌که (جز) غیر (کعبه) م (مقام) م (شین) ضمیر (نبد) اولمدی نبوددن مخففدر (از) من (یاد) ذکر (لب) دوداق (تا) ضمیر خطاب (بر) م (در) قپو (میکده) میخانه (دیدم) کوردم (مقیم) ثابت (افتادست) م (معنای اشارتی) ای مقلب القلوب اولان فیاض مطلق صوفی اعمال ظاهره لرله عمر کچورمش ایکن ولذت عشقك طاتمش ایکن محضا کرمکدن شراب عشقك نوش ایدوب انشراح صدر ایله نور ایمانه ولذت ایقانه وصلتی ایچون پیر کاملار قپوسنده کوردمکه بند ومقیم اولمشدر دیمکدر

حافظ دل شده را باغمت ای جان عزیز * اتحادیست که در عهد قدیم افتادست

کوکلی کتمش عاشق حافظك سنك غمکله ای عزیز جان بر اتحاد ودوستلغی واردرکه روز ازلده واقع اولمشدر (مفردات) (حافظ) م (دل) کوکل (شده) کتمش (را) ادات مفعول (با) مع (غم) م (تا) خطابیه (ای جان عزیز) م (اتحاد) برلك (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (عهد) قول وقرار (قدیم) ازل (افتادست) واقع اولمشدر (معنای اشارتی) ای عزیز ولطیف اولان ربم بو سنك کرفتار عشقك اولان حافظ سنك عون وعنایتکله الست بربکم کوننده سنکله اولان عهد وپیمانی اوزره اولوب بو آلایش دنیایه الدانموب دائم سنك غم عشقکله یار اولمشدر بر آن سنك عشقکدن ایریلوردکلدر دیمکدر

(وله ایضا)

کل در بر ومی در کف ومعشوقه بکامست * شاهان جهانم بچنین روز غلامست

کل سینه مده وشراب الده ومعشوقه مرادمجه در جهان پادشاهلری بو نجلین کونده بنم غلاممدر (مفردات) (کل) ورد (در) فی (بر) سینه (می) شراب (در) فی (کف) ید (معشوقه) م (با) للملابسه (کام) مراد (است) در (شاهان) پادشاهلر (جهان) دنیا (میم) متکلم (بچنین) بو نجلین (روز) کون (غلام) بنده (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله نور حقله صدرم منشرح وقلبم عشق خدا ایله منفتح وربم قربیت ذاتیه‌له بن بیچاره‌سن مانوس قلمشدر مادام ربمك انسیله مأنوس اولدیغمجه جهان پادشاهلری بنم غلاممدر وحکم تصرفم صوری ومعنوی نافذدر دیمکدر

کو شمع میارید درین جمع که امشب * در مجلس ما ماه رخ یار تمامست

سویله بو جمعه شمع کتورمسونلر زیرا بو کیجه بزم مجلسمزده یارك ماه کبی یکاغی نوری تمامدر وکافیدر (مفردات) (شمع) چیره (کو میارید) سویله کتورمسونلر نهی غائبدر (در) فی (این) بو (جمع) مجلس (که) زیرا (امشب) بو کیجه (در) فی (مجلس) م (ماه) آی (رخ) یکاق (یار) م (تمام) کافی (است) در (معنای اشارتی) بو عالم ظلمانیده وتاریك بشریه‌ده کثرت مجاهده ایله قلبی مجتمعه ونور حقله منفتحه ومنفسحه اولان اولوا الابصارك شموع صوریلره احتیاجی یوقدر زیرا بو نور جمال الله کندولره کافیدر وباقیدر دیمکدر

در مذهب ما باده حلالست ولیکن * بی روی تو ای سرو کل اندام حرامست

بزم مذهبمزده باده حلالدر لیکن ای کل کبی لطیف بدنلی سرو بویلی محبوب سنك یوزکسز وجمالکسز حرامدر (مفردات) (در) فی (مذهب) طریق (ما) بز (باده) شراب (حلال) م (است) در (لکن) م (بی) نفی (روی) یوز (تو) سن (ای) حرف ندا (سرو) قامت (کل اندام) کل بدنلی (حرامست) م (معنای اشارتی) طریق عشقده کرچه عشق ومحبت حلالدر لکن ای ذاتی نقایصدن منزه اولوب عباد بیچاره‌لرینی صراط مستقیمه اهدا ایدن ربم سنك جمالك عشقندن غیریسی حرامدر زیرا مذهب عشقده ماسوی اللهه محبت حرامدر دیمکدر

در مجلس ما عطر میامیز که جان را * هردم ز سر زلف تو خوشبوی مشامست

بزم مجلسمزده عطر قارشدرمه زیرا جانك دماغنده هر نفس سنك زلفك اوجندن کوزل رایحهٔ طیبه واردر (مفردات) (در) فی (مجلس) م (ما) بز (عطر) کوزل رایحه (میامیز) قارشدرمه آمیختندن نهیدر (که) زیرا (جان را) جان ایچون (هردم) هر نفس (ز) من (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (خوش) کوزل (بوی) قوقو (مشام) دماغ (است) در (معنای اشارتی) برکه عشاق حقیقیلر زبرم مجلسمزه عطر صوری ودنیا واخرتده اولان لذائذ نفسانیه‌یی کتوروب ذکر ایتمه زیرا بزم مشام جانمز آثار تجلیات صفات الله اولان ریح رحمانله

خوشبوی ومعطر اولوب انلره اصلا احتیاج یوقدرکه (وهما حرامان علی اهل الله) دینلمشدر

کوشم همه برقول نی ونغمهٔ چنکست * چشمم همه برلعل تو وکردش جامست

قولاغم جمله نایك سوزی وچنكك نغمه سی اوزره در کوزم جمله سنك دوداغلك وشراب قدحنك دونمكلكی اوزره در (مفردات) (کوش) قولاق (میم) متکلم وحده (همه) جمله (بر) علی (قول) سوز (نی) م (نغمه) الحان (چنك) بكاشیلرالنده کی نفیرکه ناقوردن غلطدر (است) در (چشم) کوزم (همه) م (بر) علی (لعل) دوداق (تو) سن (کردش) دونمك (جام) قدح (است) در (معنای اشارتی) بو راه عشقده کوش تنم پندپیر کامل ایله وکوش جانم نفخ صور حیات بخش مردکان آسا فیض وهمت مردان خدا ایله بر درو کوزم اوزم کلام ربانی ونفحات سبحانی ولذائذ شراب محبت الهی انتظارنده (وتبتل الیه تبتیلا) امرنك محکوم یمکه لا محبوب الا الله دینلمشدر

ازچاشنئ قند مکو هیچ وزشکر * زانروکه مرا ازلب شیرین تو کامست

قند وشکرلذتندن هیچ سویله اول سببدنکه بنم مرادم سنك شیرین لبکدندر (مفردات) (از) من (چاشنی) لذت (قند) سوزلمش شکر (مکو) سویله (هیچ) ابدی (ز) م (شکر) سوزلمدك شکر (زانروکه) اول سببدنکه (مرا) بنم‌چون (از) م (لب) دوداق (شیرین) طاتلی (تو) سن (کام) کاف عربیله مراد (است) در (معنای اشارتی) بزم الستدن لذت خطاب الهیدن دماغ جاننده لذت روحانی باقی قلان عاشق مست ازلی یه عارضی اولان لذائذ جسمانیدن قطعا سویله زیرا عاشقلك مرادی دل برشرحه سنده اشتق اول لذت خطاب خدای بی علتی وجدانیله بولمقدر اول لذت برلذتدرکه حقنده (وینسون النعیم اذا رأوه) دینلمشدر

تا کنج غمت دردل ویرانه مقیمست * پیوسته مرا کنج خرابات مقامست

مادامکه سنك غمك خزینه سی ویرانه قلبمده مقیم وثابت اولدقجه دائم بنمچون میخانه بوجاغی مقامدر (مفردات) (تا) مصدریه مادام معناسنه (کنج) خزینه (در) فی (دل) قلب (ویرانه) م (مقیم) ثابت (است) م (پیوسته) دائم (مرا) بنمچون (کنج) بوجاق (خرابات) میخانه (مقام) مکان (است) در (معنای اشارتی) مادام عاشقك قلب منکسرنده خزینهٔ لدنیهٔ رحماندن عطای محض اولان درد الهی ثابت اولدقجه بو فانی وخراب عالمك هرکوشه سی کندویه دام لقا وبهشت آسا مقام دلکشا اولمشدرکه درد وغم محبوب حقیقی مایهٔ شادئ دوجهاندر دیمکدر

ازننك چه کویی که مرا نام زننكست * وزنام چه پرسی که مرا ننك زنامست

عاردن نه سویلرسین که بکا نام عار وغیرتدندر ودخی نامدن نه صورارسنکه بکا عار نامدندر (مفردات) (از) من (ننك) عار (چه) نه (کویی) سویلرسین (که) زیرا (مرا) بکا (نام) آد (ز) م (ننك) غیرت (است) در (وز) م (نام) م (چه) نه (پرسی) صورارسین (که مرا) م (زنامست) آددندر (معنای اشارتی) راه عشقده عاشق صادق نامداردن النار ولا العاردین کفرلرلدین حقده اولان عاردن نه سویلرسنکه لایخافون لومة لائم وصفیله موصوف ونامدارا واسلری انك کبی غیرت جاهلیه دن تجاوز ایله درو عاشق صادقه حسب ونسب جهتندن اولان نامدن نه صورارسنکه (فلا انساب بینهم یومئذ ولا یتساءلون) سرنجه بومعکوس وقلبز نلك اولان نام وحسب ونسب صوریدن عار ایدوب همان نظرین سابقه ده اولان علم ازلی یه قصر ایتمشدر دیمکدر

میخواره وسرکشته ورندیم ونظرباز * وانکس که چو ما نیست درین شهر کدامست

شراب ایچیجی وتحیر ایدیجی لاابالییز ونظر ایچیجی بصیرت اهلیز اول کیمسه که بزم کبی دکل بو شهرده قنغیسی در (مفردات) (میخواره) شراب ایچیجی (سرکشته) تحیر ایدیجی (رند) لاابالی (ایم) متکلم مع الغیر (نظرباز) نظر ایچیجی (آنکس) اول کیمسه (چون) مثل (ما) بز (نیست) دکل (در) فی (این) بو (شهر) م (کدام) قنغی (است) در (معنای اشارتی) کرچه کرم حق ایله مظهر عشق الهی یز ومشاهدهٔ نور حقده متحیر زو خلقدن لاابالییز وارباب بصیرتز لکن (ماعرفناك حق معرفتك) شیوه سنجه کنه وحقیقت الهیه یی وعلم ازلی ربانی یی ادراکده عاجز اولان بربن دکل بلکه بو شهرده معرفة اللهده اولان انبیا واولیاده عجز بشریه ده اولمدق یوقدر

با محتسبم عیب مکویید که اونیز * پیوسته چو من در طلب عیش مدامست

محتسبه بنم عیبمی دیمیک زیرا اول دخی دائما بنم کبی شراب ذوق وعشرتی طلبنده در (مفردات) (با) للملابسه (محتسب) صوباشی (میم) ضمیر متکلم (عیب) م (مکویید) سویلیک نهی حاضر جمع (که) زیرا (اونیز) اول دخی (پیوسته) دائم (چو) مثل (من) بن (در) فی (طلب) م (عیش) عشرت (مدام) م (است) در (معنای اشارتی) عجز بشریه می متصرف القلوب اولان پیر کامله وعارف مکمله اظهاره حاجت یوقدر که درگاه حقه نهایت اولمدیغی ایچون اول دخی فیض الهی امدادنه وسنوحات انوار تجلیات شمشادینه بنم کبی احتیاج بشریتله شراب محبت لایزالی طلبنده در دیمکدر

حافظ منشین بی می ومعشوق زمانی * کایام گل و یاسمن و عید صیامست

ای حافظ بر زمان شرابسز ومعشوقسز اوتورمه زیرا گل و یاسمن واوروج بیرامی کونلریدر (مفردات) (حافظ) م (منشین) اوتورمه (بی) نفی (می) شراب (معشوق) م (زمان) م (یا) وحدتیه (که) زیرا (ایام) کونلر (گل) م (یاسمن) بیاض چیچک (عید صیام) اوروج بیرامی (است) م (معنای اشارتی) ای حافظ درگاه حق بی نهایت اولنجه بو عالم ناسوت جای تحصیلدر هـمان بر زمان فرصتی فوت ایتمیوب روضه قلبکده معشوق حقیقی یه شوق محبتله وتوجه دائمیله وصوم سوایه ملازمتله گل و یاسمن کبی ازهار فیوضات الهیه شکفته اولمق ایله دم آخره قدر سعی ایدوب عید وصال جمال اللهه ایرهسن وهمان بو محبت صادقه ایله لقاء اللهه وصوله سعی ایدهسن دیمکدر

(وله ایضا)

باغ مرا چه حاجت سرو وصنوبرست * شمشاد سایه پرور ما از که کمترست

بنم باغمک سرو وصنوبره نه احتیاجی وار در بزم سایه ده بسلنمش سرویمز کیمدن زیاده اکسکدر (مفردات) (باغ) روضه (مرا) بنم (چه) نه (حاجت) احتیاج (سرو) سرو اغاجی (صنوبر) شام اغاجی (است) در (شمشاد) سرو اغاجی (سایه پرور) کولکه ده بسلنمش (ما) بز (از که) کیمدن (کمتر) زیاده اکسک (است) در (معنای اشارتی) بزم واردات الهیه ایله مزین اولان روضه قلبمزک محسنات صوری یه یاخود تربیه اهل صورته نه احتیاجی وار که بحمد الله بزم سرو کبی دائم بلا واسطه تربیه حق ایله سبزه دار اولان دل مظهر فیض الهیمز یاخود سرو کبی ظل اللهده تربیه اولمغله راه حقده وجوه ایله مستقیم اولان پیردلنیریمز کیمدن نقصاندر دکلدر وعصمت حقده معصومدر دیمکدر

ای نازنین پسر تو چه مذهب گرفته * کت خون ما حلالتر از شیر مادرست

ای نازلی ولد سن نه مذهب طوتمش سنکه سکا بزم قانمز انانک سودندن زیاده حلال اولمشدر (مفردات) (ای نازنین) ای نازلی (پسر) ولد (تو) سن (چه) نه (مذهب) طریق (گرفته) طوتمش سن (که) زیرا (خون) قان (ما) بز (حلالتر) زیاده حلال (از) من (شیر) سود (مادر) انا (است) در (معنای اشارتی) ای ولد قلب یاخود ای فتای معنوی اولان پیر سن نه عجب طریقده سنکه سنک حصولک یاسنک یوز کدن اولان فیض ریاضات ومجاهدات ایله قانکی انانک سودندن زیاده حلال ومبذول قلمدقچه حاصل اولمز ومقصود اله کیرمز دیمکدر

چون نقش غم ز دور بیینی شراب خواه * تشخیص کرده ایم ومداوا مقررست

وقتا که زمانه دن غم نقشنی کورهسین شراب استه تشخیص ایتمشز واکله مشرکه شراب ایله درده دوا ثابتدر (مفردات) (چون) وقتا که (نقش) صورت (غم) کدر (ز) م (دور) زمان (بیینی) کورهسین (شراب) م (خواه) استه امر حاضر در (تشخیص) شخصیله بیلمک واکلمق (کرده ایم) ایتمشز (مداوا) علاج (مقرر) ثابت (است) در (معنای اشارتی) حصول ولد قلب وانجلاب فیوضات قلوب پیران حقیقت هر بار روز وشب قلبی کدورات ماسوادن آتش عشقله تطهیر ایدوب ومراقب اولمغله ثابتدر دیمکدر

از آستان پیر مغان سر چرا کشیم * دولت در آن سرا وگشایش درین درست

پیر مغانک ایشکندن نیچون باش چکه لم ونیچون اعراض ایده لم زیرا دولت ابدی اول اوده در وفتوحات معنوی بو قپوده در (مفردات) (از) من (آستان) ایشک (پیر مغان) شیخ ساتر اسرار (سر) باش (چرا) نیچون (کشیم) چکه لم (دولت) م (در آن) انده (سرا) او (گشایش) اچلق (درین) بونده (در) قپو (است) در

(معنای اشارتی) لکن وارد قلب وفیوضات الهی ومشاهدات انوار جمال ربانی حصولی بیر مغانك ومنبع اسرارك وساطتنه محتاجدر وانلرك حریم ارشاد جانبخشلری آستانه‌نه یوزسورمکله درزیرا دولت ابدی وفتوحات معنوی واسطهٔ پیر ایله وانلرك آستانهٔ علیه‌لرین قطمیر آسا بکلمکله حاصل اولوردیمکدر

در راه ماشکسته دلی میخرند وبس * بازار خودفروشی ازان راه دیکرست

بزم طریقمزده انجق قلبی قیرقلق وعاجزلك الورلر اول سببدن کندینی صاتیجلق وتکبر بازاری غیری یولدر (مفردات) (در) فی (راه) یول (ما) بز (شکسته) قیرلمش (دل) قلب (یا) مصدریه (میخرند) الورلر (بس) انجق (بازار) چارسو (خودفروش) کندنی صاتیجی ومتکبر (یا) مصدریه (ازان) اول سببدن (راه) یول (دیکر) غیر (است) در (معنای اشارتی) پیر کامل یوزندن فیوضات الهیه‌یه نائل اولمق کاب کبی تملق ایله وهره کبی سورتنمك ایله وعجز وبیچاره‌لك ایله محل مرحمت اولمق ایله درزیرا تکبر وعجب وغرور یولی ضلالت ومحرومیت یولی اولدیغندن طریق حقك خلافیدر خود بینلك ایله بودولته ایرن یوقدر دیمکدر

دی وعده داد وصلم ودرسر شراب داشت * امروزتا چه کوید وبازش چه درسرست

دون بکا وصالنی وعده ویردی وباشنده شراب طوتدیکه مست ایدی بوکون عجب نه دیرو کیروانك باشنده نه واردر (مفردات) (دی) دون (وعده) اقرار (داد) ویردی ماضیدر (وصلم) باکه وصالنی (در) فی (سر) م (شراب) م (داشت) طوتدی ماضیدر (امروز) بوکون (تا) عجب (چه) نه (کوید) دیه مضارعدر (باز) کیرو (ش) ضمیر غائب (چه) نه (در) فی (سر) باش (است) در (معنای اشارتی) کرچه پیر کامل مقام استغراقده فنا اهلی ایچون وصلت الی الله مقرردر دیو وعده ویرمشدی اختلاف تجلیات ایله علم ازلئ الهی مقتضاسنجه بوکون یارین اوله جق حکمت خدادن باشنه کلندن نه خبرویرر اول دخی متحیردر همان بر حالده امنیت وغرور یوقدر دیمکدر

یك قصه بیش نیست غم عشق وین عجب * کزهر کسی که می شنوم نامکررست

عشق غمی بر قصه‌دن زیاده دکلدر وبو عجب که هر بر کیمسه‌دن که ایشیدرم تکرارد کلدر (مفردات) (یك) بر (قصه) حکایه (بیش) زیاده (نیست) دکل (غم) م (عشق) م (وین) دخی بو (عجب) تعجب (که) زیرا (هرکس) هر کیمسه یاوحدتیه (می شنوم) ایشیدرم (می) زند (نا) نفی (مکرر) تکرار (است) در (معنای اشارتی) عشق صفات الهی اولدیغی اعتبار ایله کندنده تبدل وتغیر یوقدر لکن مظهر عشق اولان عاشقلرك استعدادی متفاوت اولدیغیچون اسرار عشقدن هر بری بردرلو خبرویررو کندی حالندن سویلر زیرا تجلیات ربانی هر بر سینه بردرلو در شراب بر وشیشه مختلفدر انکیچون نامکرردر دیمکدر

شیرازو آب رکنی وآن باد خوش نسیم * عیبش مکن که خال رخ هفت کشورست

شیراز وآب رکنی واول لطیف رایحه‌لی یلی انی تعییب ایتمه که یدی اقلیمك یکاغنك بکی در (مفردات) (شیراز) حافظك شهری (آب رکنی) شیرازده بر نهرك اسمیدر (آن) ضمیر غائب (باد) یل (خوش) لطیف (نسیم) رایحه (عیب) م (ش) ضمیر (مکن) ایتمه نهی در (که) زیرا (خال) بك (رخ) یکاق (هفت) یدی (کشور) اقلیم (است) در (معنای اشارتی) علوم ربانی وفیوضات یزدانیله قلوبی مزین ومحلی اولان عشاقك احوال سنیه‌لرینی تعییب وانکارایتملیدرکه وجه ارضده انلر اللهك نازنین محبوبلرینه راقالیم سبعه‌نك بلکه جمله ارض وسمانك بقاسی انلرکاه دردیمکدر

فرقست زآب خضرکه ظلمات جای اوست * تا آب ماکه منبعش الله اکبرست

آب حیاتدنکه ظلمات انك یریدر فرق واردر تابزم صویمزه که اول بزم صویمزك منبعی الله اکبردر (مفردات) (فرقست) فرق واردر (از) من (آب) صو (خضر) م (که) زیرا (ظلمات) قرانلق (جای) محل (او) ضمیر (است) در (تا) انتها ایچوندر (اب) م (ما) بز (که) زیرا (منبع) صو چیقان یر (ش) ضمیر (الله) اسم للذات المستجمع لجمیع الصفات (اکبر) اعظم من کل شئ (است) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (افمن شرح الله صدره) کمن قساقلبه فحواسنجه اهل صورتدن قسوت قلب صاحبنك علوم مکتسبه سیله انوار ربانیله صدری منشرح اولوب الله عظیم الشانك طرفندن فیوضات علوم لدنیله قلبی ینابیع حکمت اولان برابرمیدر بینهماده فرق عظیم واردر دیمکدر

ماآب روی فقر وقناعت نمی بریم * باپادشه بکوی که روزی مقدرست

بزفقر وقناعت یوزی صو یی ایلتمیزود وکیز پادشاهه سو یله که رزق ازلده تقدیر اولنمشدر (مفردات) (ما) بز (آب) صو (روی) یوز (فقر وقناعت) م (نمی بریم) ایلتمزز (با) للملابسه (پادشه) م (بکوی) سویله (که) زیرا (روزی) رزق (مقدر) تقدیر اولنمشدر (است) در (معنای اشارتی) بزکه معاشر عشاقز الفقر فخری دواتی بزه ویرلمش ایکن اللهی بلیوب واعتقادی اولمیان علمای صوری کبی قناعتی ترك ایدوب عرض احتیاج ایله یوزیمز صوین دوکوب پادشاه قپوسنده دنیا ایچون دیمزی یغما ایتمزکه پادشه دخی بزم کبی بر عبد عاجزدر بزم رزقمز نحن قسمناده معین ومقدردر اللهك غیری به احتیاجمز یوقدر وغیره احتیاج قسوتندر دیمکدر

حافظ چه طرفه شاخ نباتیست کلك تو * کش میوه دلپذیرتر از شهد وشکرست

ای حافظ نه عجب نبات شکری بوداغیدر سنك قلمك زیرا انك کوکل قبول ایدیجی میوه سی بالدن وشکردن زیاده لذیذدر (مفردات) (حافظ) م (چه) نه (طرفه) عجب (شاخ) بوداق (نبات) شکر (است) در (کلك) قلم (که) زیرا (ش) ضمیر (میوه) م (دلپذیر) کوکل قبول ایدیجی (تر) زیاده (از) من (شهد) بال (شکر) م (است) در (معنای اشارتی) حافظك کلامی الهام ربانیله ینابیع حکمتدن جاری اولان لذائذ روحانی وقلم قلبیله ترقیم اولنان اذواق معانئ لدنی اولدیغیچون ارباب قلوب اراسنده مقبول ومحبوب القلوب وبالدن شکردن زیاده لذتبخش دماغ جان عارفاندر دیمکدر

(وله أیضا)

روضۀ خلد برین خلوت درویشانست * مایۀ محتشمی خدمت درویشانست

جنت عالینك باغچه سی درویشلرك خلوتیدر اولو اولغك مایه سی درویشلرك خدمتیدر (مفردات) (روضه) باغچه (خلد) جنت (برین) عالی (خلوت) مقام عزلت (درویش) فقیر فی الله الف ونون اداة جمع (است) م (مایه) سبب (محتشمی) اولولق (خدمت) م (درویشان) درویشلر (است) در (معنای اشارتی) (ان لله جنة عاجلة من دخلها لا یشتاق الی جنة آجلة قالوا وما هی یارسول الله قال معرفة الله) حدیث شریفنجه کرك جنت عاجلۀ معرفة الله لذتی کرك جنت آجله لذتی فقیر فی الله اولنلرك خلوت وعزلتلری کوشه سنده در و بونك کبی عارف باللهه خدمت ایکی جهان سعادتنه واولولغنه سرمایه وسببدر دیمکدر

کنج عزلت که طلسمات عجایب دارد * فتح آن در نظر رحمت درویشانست

عزلت خزینه سی که عجایب طلسملر طوتار اول طلسمات عجیبه نك فتحی درویشلرك رحمتی نظرنده در (مفردات) (کنج) خزینه (عزلت) م (طلسمات) دفینه اوزرنده کی طلسملر (عجایب) م (دارد) طوتار (فتح) اچلمق (آن) اول (در) فی (نظر) م (رحمت) مرحمت (درویشانست) م (معنای اشارتی) کرچه کوشۀ عزلتده خزینۀ رحمان اولان معرفة اللهه سالکینك مالك اولمسی ممکندر لکن خزینه اوزره مار ایله یا سیف ایله یا باب ایله طلسم قونوب طلسمی فتحسز خزینه یه مالك اولنمدیغی کبی خزینۀ معرفة الله اوزره دخی ابتلاء نفس وشیطان وهوا طلسماتی قونلمشدر بونك فتحی دخی نظری کیمیا اولان درویش حقیقینك شفقت ومرحمتله نظرنده دردیمکدر

انکه پیشش بنهد تاج تکبر خرشید * کبریاییست که در حشمت درویشانست

اول نسنه که کونش انك اوکنده کبر تاجنی قور یعنی تواضع ایدر برعظمتدرکه درویشلرك عالی قدرنده در (مفردات) (انکه) اول نسنه که (پیش) اوك (ش) ضمیر (بنهد) قور مضارعدر (تاج) م (تکبر) کبر (خرشید) کونش (کبریا) عظمت (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (حشمت) علوقدر (درویشانست) م (معنای اشارتی) نور محمدی یه واصل اولوب آفتاب معنویدن بهره یاب اولان درویش حقیقی علویات وسفلیاته متصرف اولدیغندن نور باطنینك عظمت کبریاسی عندنده بو آفتاب صوری عدم مشابه سنده اولوب عرض احتیاج ایله تواضع ومسکنتده در ونوری اندن مستفاددر دیمکدر

قصر فردوس که رضوانش بدربانی رفت * منظری از چمن نزهت درویشانست

جنت کوشکی که رضوان انك قپوجیلغنه کتدی وقپوجیسی اولدی درویشلرك سروری وبهجتی باغچه سندن بر پنجره در (مفردات) (قصر) کوشك (فردوس) جنت (رضوان) جنت بکجیسی (ش) ضمیر (دربان) قپوجی (رفت) کتدی (منظره) پنجره (از) من (چمن) باغچه (نزهت) سرور وبهجت (معنای اشارتی) نسخۀ صغرا عالم کبرا اولان درویش حقیقینك مظهر تجلیات انوار ربانی اولان قلب واسعه سی ودل منشرحه سنه نسبت

رضوان دربانی اولدیغی سکز جنت بخجره سنك حسابی اولمیان خانه دن بر بخجره مشابه سنده در دیمکدر

انجه زر میشود از پرتو آن قلب سیاه * کیمیاییست که در صحبت درویشانست

اول نسنه که سیاه قلب انك عکسندن آلتون اولور بر کیمیادر که درویشلرك صحبتنده در (مفردات) (انجه) اول نسنه که (زر) آلتون (میشود) اولور مضارعدر (از) م (پرتو) عکس (قلب) م (سیاه) م (کیمیا) اکسیر (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (صحبت) مصاحبت (درویشانست) م (معنای اشارتی) قلبی نور حق ایله منشرح اولان درویش حقیقینك مصاحبتی ومجالستی برکتندن ژنکار ماسوا ایله (کالحجارة او اشد قسوة) اولان قلب سیاهی زر خالص کبی براق ونورانی وذی قدر عالی اولوب پرتو وانعکاس نورانیتیله پرنور اولور دیمکدر

از کران تابکران لشکر ظلمست ولی * از ازل تا ابد فرصت درویشانست

کناردن کناره دك ظلم عسکریدر یعنی عالم ظلم ایله پردر لکن ازلدن ابده دك فرصت درویشانکدر (مفردات) (از) م (کران) کنار فتح کاف ایله در (تا) للانتها (با) للملابسه (کران) م (لشکر) م (ظلم) م (است) در (ولی) لکن (ازازل) ازلدن (تا) م (با) م (ابد) م (فرصت) رخصت (درویشانست) م (معنای اشارتی) اکر دنیا باشدن باشه جمله ظلم ایله وفساد ایله مالامال اولسه ازلده مقبول درکاه حق اولان درویش حقیقی برآن قلبنه کدورات ماسوادن بر ذره غبار کتورمیوب تجلیات انوار الهیه دن ومشاهدهٔ جمال لایزالیدن دنیا وآخرت برآن منفك اولمامق ایله فرصتیابدر ودولت ابدی انکدر دیمکدر

دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال * بی تکلف بشنو دولت درویشانست

بر دولت که زوال طوقنمسندن اکا غم اولمیه تکلفسز وشکسز ایشت که درویشلرك دولتیدر (مفردات) (دولت) م (یا) وحدتیه (را) للتخصیص (نباشد) اولمیه (غم) م (از) م (آسیب) طوقنمق (زوال) کیتمك (بی) نفی (تکلف) بونده شکدر (بشنو) ایشت (دولت) م (درویشانست) م (معنای اشارتی) بو مظهر انوار توحید ایله وصلت الی الله دولتنه وتجلیٔ داعٔی سلطنتنه نائل اولان مقبول ازلی ودرویش حقیقی معصوم بر دولت ابدیه یه نائلدرکه شاهان جهانك دولتی کبی اکا خوف زوال یوقدر وموجب حرمان اولمدیغی ایچون زوال یتشمك غمی اولمدیغی بی شك وبی ریبدر دیمکدر

خسروان قبلهٔ حاجات جهانند ولی * سببش بندکیٔ حضرت درویشانست

پادشهلر جهان حاجتلرینك قبله لریدر لکن انك سببی درویشلر حضرتنك قوللوغیدر (مفردات) (خسروان) پادشهلر (قبله) م (حاجات) م (جهان) م (اند) ادات خبر (ولی سبب) م (ش) ضمیر (بندکی) کاف عجمیله قوللق (حضرت) ادات تعظیم (درویشانست) م (معنای اشارتی) بو جهان پادشهلری اللهی بیلمیوب توکلی واعتقادی درست اولمیان عوام ناسك قبلهٔ حاجاتی ومراد دنیالرینك حصولی بابی اولوب دنیا دولتی وسلطنتی کندولرده ثبات بولمسنك سببی درویش حقیقی اولان انبیا واولیانك طریقنده وخدمتنده قوللق واطاعت ایتملریله در نه وقت انلره اطاعتدن خروج ایدرسه دولتی زائل اولور دیمکدر

ای توانکر مفروش این همه نخوت که ترا * سر وزر در کنف همت درویشانست

ای غنی درویشلره بو دکلو کبر صاتمه زیرا سنك باشك والتونك درویشلرك همتی ودعاسی حفظنده در (مفردات) (ای) حرف ندا (توانکر) غنی (مفروش) صاتمه (این) بو (همه) جمله (نخوت) کبر (که) زیرا (ترا) سنك (سر) باش (زر) آلتون (در) فی (کنف) حفظ (همت) دعا (درویشانست) م (معنای اشارتی) ای دنیا مالیله غنا زعم ایدن غافل مال ودنیا که مغرور اولوب واخرتی اونودوب کل بو قدر الله دوستلرینه کبر وغرور ایتمه زیرا سنك باشك والتونك سلامتی ودنیاده حیاتی انبیا واولیاسندن اینجنمیوب حسن نظرلرنده واطاعت وانقیاد ایله دعالری حفظنده اولمالك ایله در والا مالك سبب هلاکدر دیمکدر

کنج قارون که فرو میرود از قهر هنوز * خوانده باشی که هم از غیرت درویشانست

قارونك خزینه سی که اللهك قهرندن حالا اشاغی کیدر قرآن عظیمده اوقومش سنکه اول دخی درویشلرك غیرتندن در (مفردات) (کنج) خزینه (قارون) م (فرو) اشاغی (میرود) کیدر (از) من (قهر) غضب (هنوز) شمدی (خوانده) اوقومش (باشی) اوله سز (هم) دخی (از) من (غیرت) م (درویشانست) م (معنای

اشارتی) اللهه ورسول علیه السلامه اطاعت ایتمیوب دنیامالنه مغرور اولمق سببیله قهر الهی یه مظهر اولوب
حضرت موسی علیه السلام افندیمزك مبارك قلبنی انجتدیکیچون حضرت موسی افندیمزك غیرتندن مالیله
وکوشکیله برابر الله تعالی ارضه خسف بیوردیغی قرآن عظیم الشانده مذکور وردر قهر الهیدن حالا یرك
التنه اشاغی اسفل سافلینه اینوب کیمکده در انبیا و اولیایه عداوت اللهه عداوتدر دیمکدر

روی مقصود که شاهان بدعامی طلبند * مظهرش آینهٔ طلعت درویشانست

مقصود یوزی که پادشاهلر دعا ایله طلب ایدرلر او مقصودك ظاهر و حاصل اوله جغی یر درویشلرك طلعتی
آینه سیدر (مفردات) (روی) یوز (مقصود) م (شاهان) پادشاهلر (با) للملابسه (دعا) م (می) زائد (طلبند)
طلب ایدرلر مضارعدر (مظهر) ظهور یری (ش) ضمیر (آینه) م (طلعت) ظهور (درویشانست) م (معنای
اشارتی) دنیا پادشاهلرینك دینا و دنیویا دعا ایله طلب ایتدکاری مقصودلرینك حصولی یری درویشلرك آینهٔ
قلبنك انلره توجه ایتمسیله در و الله دوستلرینی انجتمیوب انلره محبت ایتملریله در بو خصه هلاك اولورلر دیمکدر

من غلام نظر آصف عهدم کورا * صورت خواجگی و سیرت درویشانست

بن زمانه آصفنك نظرینك قولی یم که انکیچون افندیلك صورتی و درویشلر سیرتی واردر (مفردات)
(من) بن (غلام) قول (نظر) م (آصف) سلیمان پیغمبر علیه السلامك وزیری (عهد) زمان (که) زیرا
(او) ضمیر (را) تخصیصیه (صورت) م (خواجه) افندی (یا) مصدریه (سیرت) معنا (درویشانست) م
(معنای اشارتی) بن قباب عزتده مستور صورتی خلق ایله معناسی الله ایله اولان الله دوستلرینك کلیسنك
بنده لری یم و جمله سنك نظر و همتلرینه نیازایدرم باخصوص زمانه مزده خلیفة الله فی الارض اولان غوث
اعظمك نظر و همتلرینك قولی یم الله تعالیدن دیلرم بن عاصی و محتاج قولی ایکی جهانده دوستلرندن
آیرمسون و یسر لنا شفاعتهم بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وسلم

حافظ ار آب حیات ابدی می خواهی * منبعش خاك در خلوت درویشانست

ای حافظ اکر حیات ابدی صوینی استرسك اول حیات ابدی صوینك چیقه جغی یر درویشلرك خلوتی قپوسنك
طپراغیدر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (ار) اکر (آب) صو (حیات) دیریلك (ابدی) دائم (می) زائد (خواهی)
استرسك (منبع) صو چیقه جق یر (ش) ضمیر (خاك) طپراق (در) قپو (خلوت) تنهالق (درویشانست) م
(معنای اشارتی) حاصلی ای حافظ استعیذ بالله (ومن یطع الله والرسول فأولئك مع الذین انعم الله علیهم من
النبیین والصدیقین والشهداء والصالحین) فحواسنجه حیات ابدی و سعادت سرمدی انبیاء و اولیانك
اطاعت و محبت ایله قپولری طپراغنه یوز سوروب انلردن استمداد ایتمه ده در دیمکدر (وله أیضا)

در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست * مست از می و میخواران از نرکس مستش مست

یارم النده بر قدح ایله کافرلرك کلیساسنه کلدی کندوسی شرابدن مست و شراب ایچنلر انك نرکس کبی
مست کوزندن مست اولدیغی حالده (مفردات) (در) فی (دیر) کلیسا (مغان) کافرلر (آمد) کلدی (یارم)
بنم یارم (قدح) م (یا) وحدتیه (دست) ال (مست) سرخوش (می) شراب (میخواران) شراب ایچیجیلر جمعدر
(از) من (نرکس) چیچك (مست) م (ش) ضمیر (مست) م (معنای اشارتی) الدنیا سجن المؤمن وجنة
الکافر فحواسنجه رسولمز سیدیمز یار عزیز حضرت محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم رحمة للعالمین اوله رق
شریعتی طریقتی و حقیقتی بیان ایدر النده کتاب الله ایله و دماغ جان عاشقانه شراب محبت بخش ایدر کلام الله ایله
جانب حقدن بشیر و نذیر و داعیا الی الله بو جنت کافر اولان دنیایه کلدی کندی (لی مع الله وقت) شرابیله
مست و شریعتی قبول ایدن مؤمنین شراب محبت رسول الله ایله مست اوله رق کلدی وارث محمدی و واصل
نور احمدی اولان مرشد کامل دخی بویله در دیمکدر

در نعل سمند او شکل مه نو پیدا * وز قد بلند او بالای صنوبر پست

انك یاغز آتنك نعلنده یکی آی شکلی ظاهردر انك بلند قدندن چام اغاجنك بویی الچقدر (مفردات) (در)
فی (نعل) م (سمند) یاغز رقولة آت (او) ضمیر (شکل) صورت (مه) آی (نو) یکی (پیدا) ظاهر (وز) م (قد)
بوی (بلند) یوکسك (او) ضمیر (بالا) بوی (صنوبر) شام اغاجی (پست) الچق (معنای اشارتی) اول مازاغ

الهمرسلطانی اولان محبوب خدانك اسب تازیٔ روح مطهره‌سی نورندن سموات وارض اهالیسنده وجود ونورانیت پیدادر وقدر عالیسی عندالله جمله‌دن برتر دروعالیدر دیمکدر

آخر بچه کویم هست ازخود خبرم چون نیست * ازبهرچه کویم نیست بااونظرم چون هست

اخر اول نورالهی یه نه وجهله واردیم چون کندمدن خبرم یوق نه دن ایچون یوق دیم چونکه اکانظرم واردر (مفردات)(اخر) ادات تعریضدر (بچه) نه وجهله (کویم) دیم (هست) وار (از) من (خود) کندی (خبر) م (میم) ضمیر (چون) زیرا (نیست) م (از) م (بهرچه) نه ایچون (کویم) دیم (نیست) م (بااو) اکا (نظرم چون) م (هست) وار (معنای اشارتی) بوالله نورندن اولان نور محمدی روح کبی برامر ربدرکه علی اللهیه واللهی اولانه مخصوصدر مشاهده اهلنه منحصر امر لطیف اولدیغیچون وتعبیری عباره‌یه صغمز ذوق روحانی اولدیغیچون اقراری کوچ انکاری کوچ انکچون نور حقه مستغرق اولنلر کندولرنده اولمیوب نظرنده اولان نور حقی عوامه تعبیر وتقریر امر عسیر اولدیغن بیان ایتمشدر دیمکدر

شمع دل دمسازان بنشست چواوبرخاست * وافغان زنظربازان برخاست چواوبنشست

مصاحبلرك كوكلی چراغی سوندی اول نور محمدی که برقلبدن قالقدی کندی دخی نظری اچق عاشقلردن فغان قالقدی چونکه اول نور قلبه اوتوردی (مفردات) (شمع) چراغ (دل) قاب (دمسازان) مصاحبلر (بنشست) اوتوردی یعنی سوندی (او) ضمیر (برخاست) قالقدی (افغان) فریاد (ز) من (نظربازان) نظری اچقلر یعنی عاشقلر (برخاست) م (او) ضمیر (بنشست) اوتوردی (معنای اشارتی) اول نور محمدی یاخود مظهر نور محمدی اولان شیخ کاملك محبتی اهل سلوکدن وارباب محبتدن برینك قلبندن برآن طربان غفلت ایله زائل اولسه قلبی چراغی سوینوب ظلمت وانقباضده قالور واکر قلب عاشق نظربازه اول نور تجلی ایتسه عاشق بیچاره عدم تحملندن جبل قلبی پاره پاره اولوب موسای عقلی کمال تحیرندن فریاد وفغان ایله عالمه افشا اولور دیمکدر

کرغالیه خوشبوشد درکیسوی او پیچید * وروسمه کمانکش کشت درابروی اوپیوست

اکر مشك کوزل قوقوجی اولدیسه انك زلفنه طولاشدی اکر راستیخ سورمه‌یای چکیجی اولدیسه انك قاشنه متصل اولدی (مفردات) (کر) اکر (غالیه) مسك (خوشبو) کوزل قوقوجی وصف ترکیبیدر (شد) اولدی (در) فی (کیسو) زلف (او) ضمیر (پیچید) طولاشدی (ور) واکر (وسمه) راستیخ (کمانکش) یای چکیجی وصف ترکیبیدر (کشت) اولدی (در) فی (ابرو) قاش (أو) ضمیر (پیوست) متصل اولدی (معنای اشارتی) حاصلی قباب عزتده مستور اولوب مسك کبی آثار جمیله‌لری مشام جانلری معطر قیلان علوم لدنی اربابنك کمالاتی وراستیخ کبی آداب شرعیه واحکام ظاهرهٔ شرعیه ظواهر خلقی مزین قیلان علوم ظاهر اصحابنك حاصلاتی جمله نور محمدی یه واهل یقینه تعلق واتصال ایله درو جمله محسنات صوری ومعنوی اندندر دیمکدر

بازآی که بازاید عمر شدهٔ حافظ * هرچندکه نایدباز تیری که بشد ازشست

کیروکل ای مطلوب که حافظك کتمش عمری کیروکله هرنه قدر واکرچه رجوع ایتمزشول براوق که یایك کزندن کتدی (مفردات) (باز) کیرو (آی) کل (اید) کله (عمر) م (شده) کتمش (هرچند) هرنه قدر (نابد) کلمز (باز) کیرو (تیر) اوق (یا) وحدتیه (بشد) کتدی (از) من (شست) اوقلك کزی ویایده طوردیغی یر (معنای اشارتی) ای عالم ارواحده اولان اشنای قدیم بزبو عالم حجابده سزدن جدا دوشدك کرمکه ینه کیروکل که تازه جان بولم وحجابله کچن عمرم کچمش کبی اوله کرچه یایندن آتیلان اوق کیرو دونمز لکن نور محمدی یه وصلت ایله لقاء اللهه واصل اولان کمسه نك ارواح ایله اشباح بیننده اولان حجاباتی عدم مشابه‌سنده دروهیچ پرده لنمش کبیدر دیمکدر

(وله ایضا)

خواب ان نرکس فتان توبی چیزی نیست * تاب آن زلف پریشان توبی چیزی نیست

سنك اول فتنه براغیجی کوزوکك اویقوسی برشیسزدکل سنك پریشان زلفکك بوکلمی برشیسزدکل وبوشنه دکل برحکمتی واردر (مفردات) (خواب) اویقو (آن) اول (نرکس) کوز (فتان) فتنه ایدیجی (تو) سن (بی) نفی (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نیست) دکل (تاب) بوکلم (آن) اول (زلف) م (پریشان) طاغنق (تو) سن (بی) نفی (چیز) شئ (یا) وحدتیه (نیست) م (معنای اشارتی) أی پیر معنوی وای مظهر نور محمدی سنك

ایکی جهاندن کوزیوموب بوصورت عالمی خرابه ویرمکلکْ برفائده سزدکلدرکه دائم لقاء الله وباعث وصلت الی الله دروسنكْ انواع آثار تجلیات صفات الهیه ایله کوریتوب راه مجاهده ده هر برمریده استعدادی وجه اوزره متنا وتاربیه بیوروب هر برینی بردرلو ارشاد بیوردیغكْ برحکمتسز دکلدر عواملكْ فهمندن خارج برسرمغلقدر دیمکدر ازلبت شیرروان بودکه من میکفتم * این شکرکرد نمکدان تو بی چیزی نیست
سنكْ دوداغکدن سود اقیجی ایدی که بن دیدم بوشکرسنكْ دوزلاغکكْ یاننده برشیسزدکل وقولاینه دکل (مفردات) (از) من (لب) دوداق (تا) خطابیه (شیر) سود (روان) اقیجی (بود) ایدی (من) بن (میکفتم) دیدم (این) بو (شکر) م (کرد) اطراف (نمکدان) دوزلاق (تو) سن (بی) نفی (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای طفل معنوی خدای لم یزلی اولان پیرسنكْ لسان درربارکدن جاری اولان علم وحکمت ینابیع پستان غیب الهیدن فیضان ایله جاریدربن دیرم که سنكْ کبی نوع بشردن بونلكْ کبی عقل ادراکندن عاجز وشکردن الذ کلمات قدسیه وغدای روحانیه برحکمتسزدکلدر محضا سنكْ کمال قربیتکدن در دیمکدر چشمهٔ اب حیاتست دهانت أما * برلبش چاه زنخدان تو بی چیزی نیست
سنكْ دهانكْ آب حیات چشمه سیدر اما اول دهانكْ کنارنده سنكْ چکهلكْ قیوسی نسنه سزدکل (مفردات) (چشمه) م (آب حیات) م (است) در (دهانم) آغز (تا) خطابیه (اما) الکن (بر) علی (لب) دوداق (ش) ضمیر (چاه) قیو (زنخدان) چکه (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) ای شیخ دستکیرسنكْ فم صدف وارلكْ چشمهٔ آب حیاتدرکه سالکینه شفقت ومرحمتله بیوردیغكْ قطع درجاتدن ونیل کراماتدن ومشاهدهٔ جمال الله باعث رفع حجباتدن جان عاشقانه حیات ابدی بخش ایدر اما یاننده بوجمله مراتب عالیهنكْ حصولی ریاضات ومجاهدات مشقتلرینه تحمل ایله اولور بیوردیغکز حکمتسزدکلدرکه المجاهدة تورث المشاهدة دینلمشدر جان درازئ تو بادا که یقین میدانم * درکمان ناولكْ مژکان تو بی چیزی نیست
سکا جان وعمر اوزونلغی اولسون که شبههسز بیلورم یایده سنكْ کربکارلكْ اوقی برنسنهسزدکل وحکمتسزدکل (مفردات) (جان) م (دراز) اوزون (یا) مصدریه (بادا) اولسون امر غائب (یقین) شبههسز (میدانم) بیلورم (در) فی (کمان) یای (ناولكْ) اوق (مژکان) کربکار (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) ای پیرروشن ضمیر حق سبحانه وتعالی سنكْ عمریکی زیاده ایتسون وفیض همتکز اوزریزهده دائم اولسون که شبههسز بیلورم آج وصوسز وکیجهلر اویقوسز کوشهٔ عزلتده ریاضات ومجاهدات برسلاح معنویدرکه اعدای عدو اولان نفسكْ اصلاح وتبدیلی بونلرله در بونلرله سنكْ امرلكْ حکمتسزدکلدر زیرا نفس وشیطانكْ هلاك وقتلنه سلاح انجق بونلردر دیمکدر مبتلایی بغم ومحنت واندوه فراق * ای دل این ناله وافغان تو بی چیزی نیست
فراقكْ غم ومحنت وغصهسنه مبتلاسن ای کوکل سنكْ بوناله وافغانكْ برنسنهسز وسببسزدکل (مفردات) (مبتلا) کرفتار (یا) خطابیه (با) للملابسه (غم ومحنت) م (اندوه) غصه (فراق) آیریلق (ای) ندا (این) بو (ناله) فریاد (افغان) اغد (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) زیرا کاهلكْ شفقتله حبرجانبخشندن بیلندی که وطن اصلیه مزدن جدا دوشوب بوعالم ابتلاده بوقدر اعدا الندهکرفتارزینه بونفس وشیطان وسائر اعدالردن خلاص ایله وسلامت ایماناله وطن اصلیمزه وارواح قدسیه ایچنه وصولمز ایچون نیجه محنت ومشقت ایله ونیجه غم وغصه ایله دائم درکاه حقه یوزسوروب فریاد وفغان اتمکلکْ ای کوکل فائدهسز دکلدرکه دریای رحمت الهینكْ جوشنه سببدر دیمکدر
دوش باد از سر کویش بکلستان بکذشت * ای کل این چاك کریبان تو بی چیزی نیست
دون کیجه بادانكْ محلهسی باشندن کلستانه اوغرادی ای کل بوسنكْ یقا کی یرتمالكْ برنسنهسزدکل حکمتسز دکل (مفردات) (دوش) دون کیجه (باد) یل (از) من (سر) باش (کوی) محله (ش) ضمیر (با) للملابسه (کلستان) م (بکذشت) اوغرادی (این) بو (چاك) یرتق (کریبان) یاقه (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) ریاضت ومحنت کش اولان دردالهی یه دوش اولان عاشق صادقكْ معدن اسرار اولان کلستان قلبنه محبوب ازلی جانبندن توفیقله تجلی وفیوضات ریح رحمانی اسدیکی وظهور ایتدیکی ایچون ای کل کبی نازلكْ عاشق سنكْ بوچاكْ کریبانله حالکی افشا ایتدیکكْ بوش یره دکلدر تجلیء الهی یه عدم تحملدندر

دیمکدر   دردعشق ارچه دل ازخلق نهان میدارد * حافظ این سینهٔ نالان توبی چیزی نیست
عشق دردنی اکرچه کوکل خلقدن کیزلو طوتر ای حافظ بو سنک ناله ایدیجی سینه لک بر نسنه سز دکل (مفردات)
(درد) م (عشق) م (ارچه) اکرچه (دل) کوکل (از) من (خلق) م (نهان) کیزلو (میدارد) طوتر
(حافظ) م (این) بو (سینه) کوکس (نالان) ایکلیجی (تو) سن (بی) نفی (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نیست) دکل
(معنای اشارتی) عاشق بیچاره دردعشق خدایی ریا وسمعه دن حذرا خانهٔ قلبنده کیزلو طوته یم دیرایسه ای
حافظ داغ آتش عشقله سوزان اولوب مرجل کبی جوش وخروشله سینهٔ نالانک ایکلتیسی بوشنه دکلدرکه
رایحهٔ مشک کبی آثار عشق کیزلنموب درد درون عاشق غمازاولمشدر دیمکدر   (وله ایضا)

بروبکارخود ای واعظ این چه فریادست * مرا فتاد دل ازره تراچه افتادست

کندو ایشکه کیت ای واعظ بو نه فریاد در بنم یولدن کوکلم دوشدی سنک نه لک دوشمشدر ونه لک ضایع اولمشدر
(مفردات) (برو) کیت (با) للملابسه (کار) ایش (خود) کندی (ای) حرف ندا (واعظ) م (این)
بو (چه) نه (فریاد) چاغرمق (است) در (مرا) بنمچون (افتاد) دوشدی ماضیدر (دل) کوکل (از) من
(ره) یول (ترا) سنکچون (چه) نه (افتادست) دوشمشدر (معنای اشارتی) ای راه عشق الهیده هزار
روز وشب ریاضات ومجاهدات ایله دردعشقدن خبردار اولمیوب اسیر نفس اماره بالسوء لک ایله (اتأمرون
الناس بالبر وتنسون انفسکم) مرتبه سنده قالان واعظ غافل (عظ نفسک ثم الناس) وارهمان کندی ایشک
اولان معرفة اللهی کسب ایله دینکی دنیایه صاتمق ایچون بوش یره نه فریاد ایدرسین والله یولنده جان فدا
ایدوب دردالهیله کیجه کوندز یانان عاشق صادقه نیچون طعن ایدرسین حالنی بلمیوب وکلام حکمت امیزلری
متشابهاتدن اولدیغندن اکه مدیغک ایچون جاهلانه نیچون زبان درازلق ایله کیمی تکفیر وکیمی تضلیل
ایدرسین اکر اهل اللهه طعندن فراغت ایتمزسک ایمانسز کیدرسین بنم بر آن قلبم ربمدن غافل اولمسون ایچون
آه وفریاد ایله دلی دیوانه اولدیغم انکچوندر سن نه درده اوغرادک که دالله دوستلرینه طعن ایدرسین دیمکدر

میان او که خدا افریده است ازهیچ * دقیقه ایست که هیچ افریده نکشادست

انک بیلنده که خدا انی یوقدن خلق ایتمشدر بر دقیقه واردرکه هیچ بر مخلوق انی اچمشدر (مفردات)
(میان) بیل (او) ضمیر (خدا) م (آفریده) خلق ایتمش (است) در (از) من (هیچ) یوق (دقیقه) آن (یا)
وحدتیه (است) در (هیچ) ابدی (افریده) مخلوق (نکشاده) اچمش (است) م (معنای اشارتی) الله تعالینک
عدمدن وجوده کتوردیکی مخلوقات اراسنده باخصوص اکرم مخلوقات اولان انسان میانه سنده
کندو سندن احاطه وجهی اوزره تعبیری مشکل وعارف بالله دن غیری اثرین کورمش وبیلمش بر دقیقه وبر آن
وبر نور محمدی واردرکه اهل غفلت اولان واعظ دکل بلکه جمیع مخلوق ایچنده اول آن ودقیقه ایله تعبیر
اولنان نور محمدیی بر کیمسه کنه وحقیقتیله کشفه قادر دکلدر دیمکدر

کدای کوی تو ازهشت خلد مستغنیست * اسیر بند تو ازهردوعالم آزادست

سنک محله لک فقیری سکز جنتدن مستغنیدر سنک بندوباغک اسیری جمله ایکی عالمدن آزاددر (مفردات)
(کدا) فقیر (کوی) محله (تو) سن (هشت) سکز (خلد) جنت (مستغنی) احتیاجسز (است) در (اسیر)
طوتساق (بند) باغ (تو) سز (از) من (هر) جمله (دو) ایکی (عالم) م (آزاد) سلامت (است) در (معنای
اشارتی) ای محبوب حقیقی ماسوادن قطع نظر ایله سنک عشقک یولنده سندن غیری مقصودی اولمیوب
اول نور محمدی یه واول لطیفهٔ ربانی یه واصل اولان اهل الله حظ نفس اولان سکز جنتدن مستغنیدر
زیرا سنک دردعشقکه کرفتار اولان ایکی عالمدن آزاددرکه (وهما حرامان علی اهل الله) دینلمشدر

اکرچه مستی عشقم خراب کرد ولی * اساس هستی من زان خراب آبادست

اکرچه بنی عشق مستلکی خراب ایتدی لکن بنم وجودمک تملی اول خراب تعمیر ایدیجیدندر (مفردات)
(اکرچه) م (مستی) مستلک (عشق) م (میم) ضمیر (خراب) م (کرد) ایتدی (ولی) لکن (اساس) تمل (هستی)
وجود (من) بن (زان) اندن (خراب آباد) خراب تعمیر ایدیجی (است) در (معنای اشارتی) کرچه الله ک
عشقیله مست ومستغرق اولدیغم صورتی خرابی قیلوب بنی محو وفنا دولتنه واصل قلدی لکن اول

خرابلری

خرابلری معمور ایدیجی ربم بنم حیات ابدیمك تمامی فانی فی الله باقی بالله و بقا بعد الفناده قمشدر دیمکدر

دلا منال زبی دادوجور یارکه یار * ترانصیب همین کرده است وین دادست

ای کوکل یارك عدلسزلکندن وجورندن ناله ایتمه زیرا یار سکا انجق بونی نصیب ایتمشدر و بونی ویرمشدر (مفردات) (دلا) ای کوکل الف ندائیه (منال) ناله ایتمه میم نهی ایچوندر (ز) من (بی) نفی (داد) عدل (جور) جفا (یار) م (که) زیرا (یار) م (ترا) سنکیچون (هم) دخی (این) بو (کرده) ایتمش اسم مفعول (است) در (وین) بونی (دادست) ویرمشدر (معنای اشارتی) أی کوکل الله درد یله مبتلا اولوب برقاچکون بوانده دام لقا و مایهٔ سرور و بقا اولان ریاضات و مجاهدات و ترك حظ نفس مشقتلرینه و مقتضیات عشق اولان توجه اشد بلالره تحمل ایت جزع و فزع ایتمه بو صورتی جفا و معناسی ولا اولان مایهٔ سعادتی حق تعالی قسمت ازلیده سکا بونی نصیب و احسان ایلمشدر دیمکدر

بکام تا نرساندم البش چون نی * نصیحت همه عالم بکوش من بادست

مادامکه انك لبی نای کبی مرادیمه ایرشدرمیه جمله عالمك نصیحتی بنم قولاغمده یلدر (مفردات) (با) للملابسه (کام) مراد (تا) مادام مصدریه (نرساند) ایرشمیه (مرا) بنم (لب) دوداق (ش) ضمیر (نی) قامش (نصیحت) م (همه) جمله (عالم) م (با) ظرفیه (کوش) قولاق (من) بن (باد) یل (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ بو راه عشقده آج و صوسز و کوشهٔ عزلتده هزار مشقت ایله صباحلره قدر اویقوسز نیجه برنفسکه زحمت ویرسین دیو بکا نصح ایتسه یل کبی قولاغمدن کاور کچر بویله نصحی دکلم زیرا حظوظ نفسانیه نك کلیسی عاشقه حرامدر نایك لبه اتصالی کبی بی تکیف و بی قیاس و بلا اتحاد ولا حلول جانم حقه اتصال و قربیت کامله ایله لقاء اللهه وصلت زمانته دك بنجون قرار یوقدر دیمکدر

بروفسانه مخوان وفسون مدم حافظ * که زین فسانه وافسون مرا بسی یادست

یوری بکا قصه اوقومه و افسون اوفورمه ای حافظ زیرا بو قصه و افسوندن بنم خاطرمده چوقدر (مفردات) (برو) یوری (فسانه) قصه (مخوان) اوقومه (فسون) سحر دعاسی (مدم) اوفورمه (حافظ) م (که) زیرا (افسانه) م (افسون) م (مرا) بنم (بسی) چوق (یاد) خاطر (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ حضرت اللهك توفیق و عنایتنی اونودوب دعوا ایله قیل وقال ایتمه و سحر کبی فصاحت و بلاغت ایله کلامکه مغرور اولمه همان اللهدن آدابه رعایتله توفیق طلب ایله و برآن حقدن غافل اولمه بو قیل وقالدن خاطره کلان چوقدر اماحالك اولمدقچه قالك فائدهسی یوقدر دیمکدر

(وله ایضا)

لعل سیراب بخون تشنه لب یارمنست * وزپی دیدن او دادن جان کارمنست

قانه صوصامش نازك لعل بنم یاریمك دوداغیدر و آنی کورمکدن ایچون جان ویرمك بنم ایشمدر (مفردات) (لعل) قیمتلو برقرمزی طاش (سیراب) نازك و لطیف (با) للملابسه (خون) قان (تشنه) صوسز (لب) دوداق (من) بن (است) در (ز) م (پی) لام علت معناسنه در (دیدن) کورمك (او) ضمیر (دادن) ویرمك (جان) م (کار) ایش (من) بن (است) در (معنای اشارتی) حضرت الله ایله قول اراسنده وسیله اولان شیخ کامل بنم محبوبمدرکه بزم اللهه برقدم اقدم وصلتمز ایچون اسرار طریقتدن کرمانیجه لطیف کلام ایله بو امارة بالسوء نفسك اهلاك و افناسنه غایت حریصدر زیرا انفسله اللهه لقا کوجدرکه بقاء بعد الفناء در بونك کبی عالی همت و کان شفقت شیخ فیض بخشك جمالی رؤیتنه جان ویرمك بنم کارمدر دیمکدر

شرم ازان چشم سیه بادش و مژکان دراز * هرکه دل بردن او دید و درانکار منست

محبوبمك سیاه کوزندن و اوزون کرپکندن اکا شرم اولسون و اوتانسون هرکمکه انك کوکل ایلتمسنی کوردی و بنی انکارده در (مفردات) (شرم) حیا (از) م (ان) اول (چشم) کوز (سیه) م (باد) اولسون امر غائب (ش) ضمیر (مژکان) کرپکار (دراز) اوزون (هرکه) هرکسه (دل) کوکل (بردن) ایلتمك (او) ضمیر (دید) کوردی (در) فی (انکار منست) م (معنای اشارتی) هرکمکه مریدك قلبنده متصرف اولان شیخ کاملك نظر و همت عالیسی ایله مریدده حاصل و ظاهر اولان حالات سنیه لری انکار ایدر حیا ایتسون زیرا اللهك مظهر اسراری اولان محبوب خدانك نظریله و پرتو انوار آیینهٔ قلبیله مریدده ظاهر اولان حالات جمله خدادندر

دیمکدر . ساربان رخت بدروازه مبرکان سر کوی * شاه راهیست که سرمنزل دلدار منست

ای دوه‌جی متاعی شهر صو قاغنه ایلتمه که اول محله باشی بر اولو یولدرکه بنم دلدارمك سرمنزلیدر وقوناغی اوجیدر (مفردات) (ساربان) دوه‌جی (رخت) متاع (با) للملابسه (دروازه) شهر صو قاغی (مبر) ایلتمه نهی (ان) اول (سرکوی) محله باشی (شاهراه) اولو یول (یا) وحدتیه (است) در (دلدار) کوکل طوتیجی وصف ترکیبیدر (من) بن (است) در (معنای اشارتی) ای سالك آخرت وای قائد نفس سرکش بامحنت مظاهر تجلیات ربانی اولان شهر قلبه متاع قلیل اولان دنیایی کتورمه زیرا اول نور حقله منفتح اولان قلب برمنزل واسعدر وبر جای دهشت اباددرکه محبوب حقیقیدن غیرینك محلی وجای قراری دکلدرکه قلب مؤمن تقی عرش الله دردیمکدر

بندهٔ طالع خویشم که درین قحط فنا * عشق آن لولئ سرمست خریدار منست

کندی طالعمك قولویم که بوفنا قحطنده اول کوکلر یغماجی سرمست محبوبك عشقی بنم مشتریدر (مفردات) (بنده) قول (طالع) بخت (خویش) کندی (که) زیرا (درین) م (قحط) قلت (فنا) م (عشق) م (ان) اول (لولی) فتنه‌جو ویغماجی کوزل (سرمست) مستغنی (خریدار) مشتری (من) بن (است) در (معنای اشارتی) کندی بخت سعادت شعارم ایچون اللهه حمد وثنا ایدرم که قلبی عرش الله اولوب نظری کیمیا اولان فانی فی الله وباقی بالله مرشد کاملارك قحط وقلتی زماننده (ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم الخ) سرنجه مقلب القلوب وغنی عن العالمین اولان محبوب بی نظیرك عشقی بنم مشتریدر محبت ایله انس داعیسنه هدایت ویرمشدر دیمکدر

طبلهٔ عطر کل ودرج عبیرافشانش * فیض یك شمه زبوی خوش عطار منست

کل یاغی طبله‌سی وانك عنبر صاچیجی حقه‌سی بنم عطارمك کوزل قوقوسندن برشمه نك اثریدر (مفردات) (طبله) م (عطر) یاغ (کل) م (درج) حقه (عبیر) عنبر (افشان) صاچیجی (ش) ضمیر (فیض) اثر (یك) بر (شمه) ذره (ز) من (بوی) قوقو (خوش) م (عطار) عطرویریجی (من) م (است) م (معنای اشارتی) حاصلی معدن روایح نفحات ریح رحمان ومخزن فوایح فیوضات عنبرافشان کامل ومکمل اولان عارفینده هرنقدر مالانهایه اثر فیض الهی وکرامات نامتناهی وارایسه جمله‌سی موهبهٔ الهیه‌در وخدانك دریای کرمنه نظر ایله برذره نسبتنده در معطی ومانع انجق الله دربر مرتبه ده غروره مساغ یوقدر دیمکدر

باغبان همچو نسیم زدر خویش مران * کاب کلزار تو از اشك چو کلنار منست

ای باغ صاحبی بنی صبایلی کبی کندی قپوکدن سورمه زیرا سنك کل باغچه کك صویی بنم نارچچکی کبی قرمزی کوزم یاشندندر (مفردات) (باغبان) باغ صاحبی (همچو) ادات تشبیه (نسیم) صبایلی (میم) ضمیر (ز) م (در) قپو (خویش) کندی (مران) سورمه (که) زیرا (اب) صو (کلزار) کل باغچه‌سی (تو) سن (از) من (اشك) کوزیاشی (چو) مثل (کلنار) نارچچکی (من) م (است) م (معنای اشارتی) ای روضهٔ قلوبی انوار ایمانله واسرار وکرامات وبرهان ایله مزین قلبیجی خالق بیچونم (لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب) معطی بلاعلت سنسن وغفور رحیم سنسن بحسب البشریه قصوریمزدن ایچون محضا کرمکله اولان عطالریکی کبر والمزدن آلوب ضالین ومغضوب علیهم لر کبی بزی قپوکدن سوروب ردایتمه بزی منعم علیهم اولان انبیا واولیالر کله حشرایله زیراسنك کرمکله بخش واحسان ایتدیکك محل ایمان اولان کلزار قلبمزی بنه سن رحمتکی جالب رقت قلبه باعث کوزیاشمزدن قانلی یاشلرا قتمغه توفیق ایتدك انا عند منکسرة القلوب لاجلی وعد کریمکده بزی ثابت قدم ایله یارب دیمکدر

شربت قند وکلاب ازلب یارم فرمود * نرکس او که طبیب دل بیمار منست

یارك لبندن بکا کلاب ایله مطیب شکر شربتنی بیوردی انك چشمی که بنم خسته کوکلمك طبیبیدر (مفردات) (شربت) م (قند) شکر (واو) مع (کلاب) کل صویی (از) م (لب) دوداق (یار) م (میم) بکا ضمیر متکلم (فرمود) بیوردی (نرکس) چشم (او) ضمیر (طبیب) م (دل) کوکل (بیمار) خسته (منست) م (معنای اشارتی) حضرت اللهه حسن ظنم بودرکه بوعبد عاجزینه نظر رحمتنك آثارندندرکه پیرکامل لسانندن دماغ جانی

مطیب قلبیجی لذائذ روحانیتدن شراب عشق الهی کلامنی یوردی وبزه خبر ویردی بو خبر بزم خسته کوکلمزك طبیبیدر کلام اهل الله جند من جنود الله دیمشدر محض اعطای ربانیدر دیمکدر

انکه درطرز غزل نکتهٔ حافظ آموخت * یارشیرین سخن نادره کفتار منست

اول کیمسه که غزل اسلوبنده حافظك نکته سنی اوکرندی بنم نادره کفتار اولان شیرین سوزلو یارمدر (مفردات) (انکه) اول کیمسه که (در) فی (طرز) اسلوب (غزل) کلام منظوم (نکته) اسرار واشارات (حافظ) م (آموخت) اوکرندی ماضیدر (یار) م (شیرین) طاتلی (سخن) سوز (نادره) ایشدلمدك (کفتار) کلام (منست) م (معنای اشارتی) بولسان غیبدن تعلیم خدا ایله قلبمزه سنوحات ایدن اسرار توحیدی ونکتهٔ عرفانی عوامدن ستر ایچون حافظ غزل صورتنده نظم ایله بیان ایتدکده حافظك کلامندن مرادی اولان نکت واسراری واشارات معنویه‌یی الله تعالی بیلور ومعدن اسرار الله اولنلر بیلور عوام کالهوام سائر شعرا کلامی کبی برغزل وبرکلام مجازی ظن ایدر اول ایسه جمله لسان غیب واداب سلوکدر اهلنه معلومدر دیمکدر

(وله ایضا)

روز کاریست که سودای بتان دین منست * غم این کار نشاط دل غمکین منست

برزماندرکه محبوبلرك سوداسی بنم دینمدر بو ایشك غمی بنم غملی کوکلمك سروریدر (مفردات) (روز کار) زمان (یا) وحدتیه (است) در (سودا) محبت (بتان) جمع بت محبوبلر (دین) مقصود (من) بن (است) در (غم) م (این) بو (کار) ایش (نشاط) سرور (دل) قلب (غمکین) غملی (منست) م (معنای اشارتی) ابتداء سلوکده راه حقه ارشاد ایچون برزمان راهبر اولان مرشد کامللر ومحبوب خدا اولنلر بنم مقصودم ایدی وطلب یولنده ایدم لکن کمال اشتیاقدن الله دوستلرینه ایره مدم دیو غم چکدکجه غم دنیا وزنکار ماسوا قلبمدن محو اولوب محبوب خدالر محبتیله قلبم نشاط وسرور بولوردی که الله ایچون اولان غم عین سروردر دیمکدر.

دیدن لعل ترا دیدهٔ جان بین باید * وین کجا مرتبهٔ چشم جهان بین منست

سنك لطیف دوداغکی کورمکه جان کوریجی کوز کرك بورؤیت قنده بنم جهان کوریجی کوزیمك مرتبه‌سیدر (مفردات) (دیدن) کورمك (لعل) دوداق (ترا) سنك (دیده) کوز (جان بین) جان کوریجی (باید) کرك (وین) بو (کجا) قنده (مرتبه) مقام (چشم) کوز (جهان بین) جهان کوریجی (منست) م (معنای اشارتی) بوقباب عزتده مستور اولان محبوب خدالرك جمال معنوی جانبخشلرین کوروب وکلام حکمت امیزلرین استماع ایتمکه یاخود انوار جمال الهی‌یی مشاهده ایدوب وحی دل اولان فیض بلا واسطه‌یه ایرشمکه جان کوریجی بصیرت قلب کرکدر یوخسه بو بصر جسمانیه‌له امر رب اولان روحك اسرارینی رؤیته قدرت یوقدر دیمکدر

یار من باش که زیب فلك وزینت دهر * از مه روی تو واشك چو پروین منست

بنم محبوب و یارم اول که فلکك زینتی سنك آی کبی منور یوزکدن و بنم اولکر یلدزی کبی کوزم یاشندندر (مفردات) (یار) م (من) بن (باش) اول (که) زیرا (زیب) زینت (فلك) کوك (زینت) م (دهر) زمان (از) من (مه) آی (روی) یوز (تو) سن (اشك) کوزیاشی (چو) کبی (پروین) اولکر (منست) م (معنای اشارتی) ای محبوب خدا اوای انوارهدا سن بزه یار ومعین اول که بو عالم کونك بقاسی وسما وارضك زینت ودوام انتظامی سنك کبی افتاب حقیقتك انوار قدسیه‌سی مظهری ماهتابك نوریله وبنم کبی درد عشقله کوزلرندن اولکر یلدیزینك کثرتی کبی کثرت بکا ایله کوزیاشلری دوکن طالب حقك وجودیله‌در دیمکدر

تا مرا عشق تو تعلیم سخن کفتن داد * خلق را ورد زبان مدحت وتحسین منست

سنك عشقك بکا سوز تعلیمنی ویره‌لیدنبری خلقك لسانك وردی بنم مدح وتحسینمدر (مفردات) (تا) ابتدا (مرا) بکا (عشق) م (تو) سن (تعلیم) اوکرتمك (سخن) سوز (کفتن) سویلمك (داد) ویردی (خلق) مخلوق (را) ادات مفعول (ورد) ذکر (زبان) دل (مدح) ثنا (تحسین) بکنمك (منست) م (معنای اشارتی) ای یار حقیقی سن بزه فیض واحسانله اسرار عشقی وکلمات لسان اهل اللهی تعلیم ایلدنبری استعداد فطریه من

مقتضاسنجه اسانمزدن جاری اولان حکم الهیه یی استماع ایدن خلق عالم بزه مدح وتحسینده در لکن (ومارمیت اذ رمیت ولکن الله رمی) سرنجه بزدن ظاهر اولان کلمات بنه سزك فیضکزله درد یمکدر

دولت فقر خدایا بمن ارزانی دار * کین کرامت سبب حشمت وتمکین منست

ای واجب الوجود اولان الله فقر دولتنی بکا لایق طوت زیرا بو کرامت بنم عظمت وثبات وقدرتمك سبیدر (مفردات) (دولت) منصب (فقر) م (خدایا) ای خدا (بمن) بکا (ارزانی) لایق (دار) طوت (که) زیرا (این) بو (کرامت) م (سبب) م (حشمت) عظمت (تمکین) ثبات وقدرت (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه ای واهب العطایا کرمکاه بن قولکه صفات ذاتیه لك اتصافیله دوستلریکه بخش ایتدیکك فقر تام دولتنی لایق طوت وبو دولتی احسان ایت زیرا بنم حقیقتده اکرمیتم ومنصب دولتم وراه مستقیمده ثبات وامنیتم واعداء معنویلر اوزره غالبیتم وقدرتم جمله سی بو فقر تام دولتنه ایرمك ایله در یسرنا الله بجاه حبیبه الذی قال الفقر فخری صلی الله علیه وسلم

واعظ شحنه شناس این عظمت کومفروش * زانکه منزلکه سلطان دل مسکین منست

صوباشینك دوستی اولان واعظه سویله بو عظمتی صاتمسون اندن ایچونکه بنم مسکین کوکلم سلطان ازلك منزلکهیدر وقوناق یریدر (مفردات) (واعظ) م (شحنه) صوباشی (شناس) اکلق بونده وصف ترکیبیدر صوباشی دوستی دیمکدر (این) بو (عظمت) م (کومفروش) سویله صاتمسون نهی غائبدر (زانکه) اندنکه (منزلکه) قوناق یری (سلطان) م (دل) قلب (مسکین) فقیر (منست) م (معنای اشارتی) عوام پرست اولوب امرا قپولرنده دینی دنیایه دکیشوب جلب دنیا ایچون وتزیین صورت ایچون تملق ومذلت ارتکاب ایدن علماء صوریلره وواعظان مغرور یه سویله فقرتامه ایرشوب صورتا فقرا معناسی انس حقله اولان محبوب خدالره عظمت صاتمسون زیرا انلك قلبی عرش الهدر الهیدن غیری انلك قتنده اولو معبود یوقدر صوباشی دکل دنیا پادشهلری انلرك عندنده لا شیء ثابه سنده در اما علماء ظاهر قلبلری کور اولدیغندن رزاق عالمی اونودوب کندیلری کبی عبد عاجزلری رزاق بیلوب معبود اتخاذ ایشلردر دیمکدر

یارب این کعبهٔ مقصود تماشا که کیست * که مغیلان طریقش کل نسرین منست

عجب بو مقصود کعبه سی کیمك سیران یریدر که اول کعبه نك یولینك مغیلان دیکنی بنم بیاض ماورده کلمدر (مفردات) (یارب) عجب (این) بو (کعبه) م (مقصود) م (تماشا که) سیران یری (کیست) کیمدر (مغیلان) چالی دیکنی (طریق) م (ش) ضمیر (کل نسرین) بیاض کل (منست) م (معنای اشارتی) عجبا بو عظمت واجلال صاحبی وتجلیٔ انوار جمال باکمال مالکی رزاق ذوالجلال فنعی یقین اهلی اولان اولوالابصاره مشاهددرکه اول محبوب جانم اولان ذات باریك صراط مستقیمنده هرنه قدر زحمت ومشقت وبلا چکیلورسه جمله بکا کل کبی خوشدرکه کل ماجاء من المحبوب محبوبدر دوستن یولنده چکیلان جفا مایهٔ شادی ودوام اتاد ردیمکدر

ازکه دریاکری آموخت خیال تو مکر * رهنمایش شده این اشك چو پروین منست

سنك خیالك یوز کیجلکی کیمدن اوکرندی مکر یعنی وارایسه بو بنم اولکر یلدیزیکه کوزم یاشی اکا دلیل اولمشدر (مفردات) (ازکه) کیمدن (دریاکر) یوز کیجیا مصدریه (اموخت) اوکرندی ماضیدر (خیال) بونده نظر خلقدن کیزلی رجال الله (تو) سن (مکر) وارایسه (رهنما) دلیل (ش) ضمیر (شده) اولمش (چو) مثل (پروین) اولکر (منست) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك قباب عزتده خلقدن مستور قالدیغك عارف بالله دریای حقیقتی واسرار معرفتی کیمدن اوکرندی ونه طریق ایله واصل اولدی وارایسه سبب عظماء ی درکاه حقده اخلاص قلب ایله رحمت حقی جالب ودریای رحمت خدایی جوشه باعث کثرت بکادر وانکسار قلبدر سنك کرم ولطفکدن وعدکده خلف متصور اولمدیغندن ای رحیم وغفور اولان اللهم سکا حسن ظنم بودرکه (انا عند منکسرة القلوب) سنك وعدکر یمکدر دیمکدر

حافظ از حشمت پرویز دکر قصه مخوان * که لبش جرعه کش خسرو شیرین منست

ای حافظ پرویزك عظمتندن غیری قصه اوقومه زیرا اول پرویزك لبی بنم شیرین خسروملك جرعه سنی چکیجیدر

(مفردات) (حافظ) م (از) من (حشمت) عظمت (پرویز) شیرینك عاشق اولان خسرودر (ذکر) غیر (قصه) م (مخوان) اوقومه ووصف ایتمه (که) زیرا (لب) م (ش) ضمیر (جرعه) قطره (جرعه کش) جرعه چکیجی (خسرو) برعاشقك اسمیدر (شیرین) معشوقه سنك اسمیدر (منست) م (معنای اشارتی) معرفة اللهیه واصل اولان عاشق حقیقیلره نسبت المجاز قنطرة الحقیقة دینلان عشق مجاز اهلی هرنه قدر مجاز صادقه سی حقیقته مؤدّی اولمق ایله عالی مرتبه ایسه ده مجاز علاقه سی پرده اولدیغیچون عاشق حقیقی یه نسبت مرتبه دوندر وعاشق حقیقینك نظر وهمتنه محتاجدر الله بس باقی هوس دیمکدر

(وله ایضا)

منم که کوشهٔ میخانه خانقاه منست * دعای پیرمغان ورد صبحگاه منست

بن اول کمسه یم که میخانه بوجاغی بنم تکیه مدر بنم صباح وقتمك وردی پیرمغانك دعاسیدر (مفردات) (منم) بنم (کوشه) بوجاق (میخانه) م (خانقاه) اهل تصوف ایچون یاپیلان تکیه (منست) م (دعا) م (پیرمغان) مرشد (ورد) ذکر (صبحگاه) صباح وقتی (منست) م (معنای اشارتی) بن اول کمسه یم که جلساء الله اولوب شراب عشق الهیله مستانه اولنلرك مجلسی وصحبتی بنم جای قرارمدر واطمئنان قلبم وثباتم انلرله اولدیغی محلده در وصباحده واخشامده ذکر لسانم وتوجه قلبم بونك کبی سعادت مجلسنه وبوصحبته بزی ارشاد ایدن پیر کامله دعادرکه (من لم یشکر الناس لم یشکر الله) دینلمشدر

کرم ترانهٔ چنك صبوح نیست چه باك * نوای من بسحرکاه عذرخواه منست

اکر بکا وقت صباحده چالنان چنك نغمه سی یوق ایسه نه غم سحر وقتنده بنم ناله وانینم بنم عذرم دلیجیدر (مفردات) (کر) اکر (میم) ضمیر (ترانه) ایری ونغمه (چنك) ناقرکه بکتاشیلر اوفوردیکی نفیردر عربیسی ناقوردر صور معناسنه (صبوح) وقت صباح (نیست) م (چه باك) نه غم (نوا) نغمه (من) بن (بسحرکاه) سحر وقتنده (عذرخواه) عذردیلیجی (منست) م (معنای اشارتی) اکر موتا لر احیا ایدیجی صباح محشرده اسرافیل علیه السلامك نفخ صوری آوازی کبی انوار تجلیات الهیه ایله قلبم منفتح ومنفسح اولمق ایله حیات جاودانی بولمغه حالا همت پیران حقیقت اولمدیسه ده غیرتنی چکمم زیرا ربم کرمندن کیجه لر بنی آکاه ایدوب وقت سحرلرده عفو ومغفرته سبب اولان استغفار ایله وناله انین ایله بکا درکاهنه یوز سوردروب لذت مناجاتی بکا توفیق ایتمسی عین حیات ابدیدر یسرنا الله بکرمه آمین

زپادشاه وکدا فارغم بحمدالله * کدای خاك در دوست پادشاه منست

پادشاهدن وکدادن فارغم الحمد لله دوستك قپوسنك طپراغی کداسی بنم پادشاهمدر (مفردات) (ز) من (پادشاه) اغنیا (کدا) فقیر وسائل (فارغ) ازاده (میم) ضمیر (بحمدالله) م (کدا) م (خاك) طپراق (در) قپو (دوست) م (پادشاه منست) م (معنای اشارتی) بولذت محبت دماغ جانمه کلدی بو عالم فانینك پادشاهندن وکداسندن الحمد لله قلبم فارغدر واطمئنان قلبم اللهله واللهی اولنلر ایله درانکیچون باب حقی ملازم اولوب ذل وحقارتله روز وشب درکاه حقه یوز سورن فقیر فی الله بنم پادشاهمدرکه صورت قشری ترك ایدوب لب معنایی اختیار ایتمشدر دیمکدر

غرض زمسجد ومیخانه ام وصال شماست * جز این خیال ندارم خدا کواه منست

مسجد ومیخانه دن غرضم سزك وصالکزدر بو فکر وخیالدن غیریی طوتمم خدا بنم شاهدمدر (مفردات) (غرض) مقصود (ز) من (مسجد ومیخانه) م (ام) بکا (وصال) م (شما) سز (است) در (جز) غیر (این) بو (خیال) فکر (ندارم) طوتمم (خدا) م (کواه) شاهد (منست) م (معنای اشارتی) ای عالم السر والخفیات اولان ربم بو عبادات وانقیاد صوریدن وعشق ومحبت وصدق درونیدن مقصودم انجق سنك وصلتکدر بوندن غیری فکرم ومقصودم اولمدیغنه ربم عالم وشاهد دردیمکدر

مرا کدای تو بودن زسلطنت خوشتر * که ذل جور وجفای تو عزوجاه منست

سنك کداك اولمق بکا سلطانلقدن زیاده خوشدر زیرا سنك جور وجفا كك خورلغی بنم عزوجاهمدر (مفردات) (مرا) بکا (کدا) دیلنجی (تو) سن (بودن) اولمق (ز) م (سلطنت) م (خوش) م (تر)

زیاده (که) زیرا (ذل) خورلق (جوروجفا) م (تو) م (عز) م (جاه) منصب (منست) م (معنای اشارتی)
ای بنم غنی عن العالمین اولان صمدم هزار ذل وحقارتله سنك قپوكك دیلنجیسی اولوب قیص من النار اولان
فقری اختیار ایتمك بكا عالمه سلطان اولمدن یکدر زیرا سنك رضاك بولنده ریاضات ومجاهدات مشقتلریله
انواع مذلتی ارتکاب ایتمك بنم سبب عزت ابدیمدر ومنصب سرمدیمدر زیرا دنیاالله دوستلرینه ضیق
دشمنلرینه واسعدر دیمکدر

ازان زمان که برین آستان نهادم روی * فراز مسند خرشید تکیه گاه منست

اول زماندن که بو ایشك اوزره یوز قودم كونشك تختی اوستی بنم محل استنادمدر ومقاممدر (مفردات) (ازان)
اندن (زمان) م (بر) علی (این) بو (آستان) ایشك (نهادم) قودم (روی) یوز (فراز) اعلی واوست (مسند)
تخت (خرشید) كونش (تکیه) طیانمق (گاه) محل (منست) م (معنای اشارتی) اول زماندن که تو بوا
الی الله فحواسنجه ماسوادن قطع علاقه ایدوب اللهه توجه تام ایله وصدق واخلاص ایله وذل وحقارتله درگاه
حقه یوز سوروب مسکنت اختیار ایلدنبری من تواضع رفعه الله سرنجه قدروم رتبه م سماء رابعه دن
یوقارودر که بحمدالله توجه قلبم دائم جناب خدایه درکه قدر المرء بقدر همته دینلمشدر

مگر بتیغ اجل خیمه برکنم ورنی * رمیدن از در دولت نه رسم وراه منست

مگر اجل قلیجیله وجود چادرینی قوپارم یوخسه دولت قپوسندن نفرت ایتمك بنم عادت وطریقمدکلدر
(مفردات) (مگر) بلکه (با) للملابسه (تیغ) قلج (اجل) م (خیمه) چادر (برکنم) قوپارم (ورنه) یوخسه
(رمیدن) اورکمك (از) م (در) قپو (دولت) م (نه) نفی (رسم) عادت (راه) یول (منست) م (معنای
اشارتی) اعوذبالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) فحواسنجه بعنایة الله تعالی بوروح بدندن کیدوب وجودم
خیمه سی اجل مسماایله خراب اولمینجه حضرت اللهه رجوعمدن وعبادات وطاعاتمدن برآن جدا اولمم زیرا باب
رحمت الهیدن یأس وفتور وکسلان عبادت بنم کبی اهل ایمانك طریق وعادتی دکلدر همان موته قدر اللهه
حسن ظن ایله قوللق لازمدر دیمکدر

گناه اگرچه نبود اختیار ما حافظ * تو در طریق ادب کوش وگو گناه منست

گناه اگرچه بزم اختیارمز دکل ایدی ای حافظ سن ادب طریقنه چالش ودی که گناه بنمدر (مفردات) (گناه)
م (اگرچه) م (نبود) دکل ایدی (اختیار) اراده وقبول (ما) بز (حافظ) م (تو) سن (در) فی (طریق) یول
(ادب) م (کوش) چالش (کو) سویله (گناه) م (منست) م (معنای اشارتی) اگرچه بحسب البشریه
عدم اطاعتله وارتکاب معاصیله گناهده واقع اولدقسه اول گناهی رضا وقبول ایله اختیار ایتمدك بلکه نفرت
وپشیمانلق ایله ایشلدك غفار الذنوب اولان ربم سن بزی کرمکله عفو ایله ای حافظ سنده شیطانك بما اغویتنی
دیدیکی کبی بی ادبلك ایدوب گناهکی خدایه نسبت ایتمه حضرت آدم علیه السلام کبی ربنا ظلمنا انفسنا
دیمك ایله گناهکی نفسکه نسبت ایتمکله ادابه رعایت ایله تا که حضرت آدم کبی رحمت واسعه یه نائل اولهسین
دیمکدر

(وله ایضا)

شکفته شد گل حمرا وگشت بلبل مست * صلای سرخوشی ای صوفیان باده پرست

قرمزی گل اچلمش اولدی یعنی اچلدی وبلبل انك رایحه سیله مست اولدی ای شرابه طاپیجی صوفیلر سرخوشلق
صلاسیدرکه سرخوشلغه صلا اولسون (مفردات) (شکفته) اچلمش (شد) اولدی (گل) م (حمرا) قرمزی
(گشت) اولدی (بلبل) م (مست) سرخوش (صلا) کلك دیمك (سرخوش) م (یا) مصدریه (ای)
حرف ندا (صوفیان) صوفیلر (باده) شراب (پرست) طاپمق (معنای اشارتی) ای طالب معرفة الله اولان
قرداش بحمدالله ریاضات ومجاهدات ایله منظر رحمان اولان قلب لطیف منفتح ومنشرح اولوب ذاکرالله
اولان دل نالانم مشاهدهٔ جمال الله ایله مست ومستغرق اولدی ای شراب عشق الهی ایله تزکیهٔ نفس وتخلیهٔ
باطن ایدن صوفیان محققه ارباب فیوضات مفتوح ومعاین ایکن کالك سزده انوار جمال اللهه استغراقه سعی ایدك
که فیاضده بخل یوقدر دیمکدر

اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود * ببین که جام زجاجی چه طرفه اش بشکست

توبه نك تملی وابتداسی محکملکده طاش کبی کورندی کورکه انی برصرچه قدح نه عجب صدی وکسرایتدی
(مفردات)(اساس) تمل (توبه) م (در) فی (محکم) قوی (چو) مثل (سنك) طاش (نمود) کوروندی (ببین) کور
(جام) قدح (زجاج) صرچه (یا) وحدتیه (چه) نه (طرفه) عجب (اش) ضمیر (شکست) قیردی وصدی
(معنای اشارتی) بوشیوهٔ عشق واسرار معرفت واستغراق انوار احدیت ورای عقلده اولدیغی ایچون ذوق
روحانیت چشیده ایتمیان زاهد خشك بوطور عشقی انکارده وسرعوامده محکم طاش کبی ثابت ایکن کورکه
آیینهٔ مجلا کبی کندویه صفوت قلب حاصل اولنجه وذوق روحانی بولنجه انك انکارقویسی نیجه محو وکسر
اولدی که قیاسه کلمزدیمکدر

بیار باده که دربارکاه استغنا * چه پاسبان وچه سلطان چه هوشیار وچه مست

شراب کتور ایچهلم که مستغنی عن العالمین اولان الله درکاهنده نه قپوجی نه سلطان نه عقللی نه سرخوش جمله
برابردر (مفردات) (بیار) کتور (باده) شراب (که) زیرا (بارکاه) اجازت یری بونده حضور معنوی مراددر
(استغنا) مستغنیلك (چه) نه (پاسبان) قپوبکجیسی (چه سلطان چه) م (هوشیار) عقللی (چه) م (مست)
سرخوش (معنای اشارتی) ای اسرار عشقی منکر اولان زاهد خشك عبادت صوریکه مغرور اولوب عجب
وغرور ایتمه که سنك وبنم کبی عاجزلرك عبادتندن مستغنی اولان اللهك درکاهنده اعلا وادنا عابد وعاشق جمله
برابردر کیمسه نك عبادتنه محتاج دکلدر وعملك موجب جنت دکلدر عبادت ومعرفته توفیق محض اللهك
کرمندندر بویله اولنجه غروری ترك ایدوب علو همت ایله همان اللهدن عشق ذاتیه سنی طلبده اول که علو
الهمة من الایمان دینلمشدر

ازین رباط دودرچون ضرورتست رحیل * رواق وطاق معیشت چه سربلند وچه پست

بو ایکی قپولی کاروان سرایدن چونکه رحلت ضروریدر معیشتك چارداغی وکمری یوکسك اولمش نه فرقی
وار الچق اولمش نه فرقی وار (مفردات) (ازین) بوندن (رباط) کاروان سرای (دو) ایکی (در) قپو (چون)
چونکه (ضرورتست) ضرورتدر (رحیل) کوچمك (رواق) چارداق (طاق) کمر (معیشت) دیرلك (چه) نه
(سربلند) یوکسك (چه) م (پست) الچق (معنای اشارتی) ای زاهد بو ایکی قپولی فانی دنیادن کل من
علیها فان فحواسنجه هرکس ضروری اخرته کوچمه کرك ایکی کونلك بر مسافرخانه در کیمسه یه باقی دکلدر
مالکه ووسعت معیشتکه مغرور اولمه دنیا محل قرار اولمیوب ضروری هرکس رحلت ایده جك اولنجه کرك
فقر ایله کچ کرك غنا ایله کچ هیچ فرقی یوقدر دیمکدر

مقام عیش میسر نمی شود بی رنج * بلی بحکم بلی بسته اند عهد الست

سرور وحضور مقامی رنج ومشقتسز میسر اولماز بلی ونعم عهد الستی بلی حکمنه باغلمشلردر (مفردات) (مقام)
م (عیش) سرور (میسر) نصیب (نمی شود) اولمز (بی) نفی (رنج) مشقت (بلی) نعم (با) للملابسه (حکم) فصل بین
الشئین (بلی) کرچه ادات تصدیقدر لکن بو مقامده بلادن محنت ومشقت مراددر (بسته اند) باغلشلردر
(عهد) قول وقرار (الست) الست بربکم ده اولان سؤالدر (معنای اشارتی) الله تعالینك ان للمتقین مفازا
کلامیله مشار الیه اولان دار آخرتده کی مقام سروره یاخود دنیاده معرفة الله ایله حاصل انوار حضوره ریاضات
وعبادات مشقتی اولمقسزین وصول میسر دکلدر بلی بو کلام صادقدر زیرا امر بی وحقیقی اولان الله عهد
الستده صادق ایله کاذبك بینی فرق ایتمکه محنت وبلایی فصل ایدیجی حاکم عدل قلمشدر هرکیمکه بو عالم ابتلایه
کلدکده حضرت اللهك امرینه امتثال ونهیندن اجتناب مشقتنه تحمل ایدرسه صادق ومقبولدر ووفادار در
تحمل ایتمزسه کاذب وغداردر دیمکدر

بهست ونیست مرنجان ضمیر وخوش دل باش * که نیستیست سرانجام هر کمال که هست

واره ویوغه خاطریکی اینجتمه خوش دل اول قلبه کدر کتورمه زیرا هر کمال که وار در عاقبتی یوقلقدر
(مفردات) (با) للملابسه (هست) وار (با) م (نیست) یوق (مرنجان) اینجتمه نهی حاضردر (ضمیر) خاطر
(خوش) مسرور (دل) قلب (باش) اول (که) زیرا (نیستی) یوقلق (است) در (سرانجام) عاقبت (هر) جمله
(کمال) معرفت (هست) واردر (معنای اشارتی) بو عالم ابتلا برکذرکاه اولوب محل قرار دکلدر بو دنیانك

وارینه بوغنه کوکل باغلیوب محل فیض الهی اولان خاطر یکی پریشان ایتمه دائم بوجه قلبله خوش دل اول زیرا اللهه عشق ومحبت وعبادات وطاعاتدن غیری باقیات صالحات یوقدر بودنیانک دولت وسلطنتی وجمله کمالاتی عاقبت فانیدر سنکله باقی دکلدر دیمکدر

شکوه آصفی واسب باد ومنطق طیر * بباد رفت وازو خواجه هیچ طرفه نبست

آصفه منسوب اولان هیبت ویل آتی وقوش دیلی عاقبت یله کتدی اندن خواجه فائده باغلدی (مفردات) (شکوه) هیبت (آصف) سلیمان علیه السلامک وزیری (اسب) آت (باد) یل (منطق) کلام (طیر) قوش (با) للملابسه (باد) م (رفت) کتدی (ازو) اندن (خواجه) م (هیچ) م (طرفه) فائده (نبست) باغلدی (معنای اشارتی) اکردنیا سلطنتی وملکی باقی اولیدی طرفة العین ایچره مسافهٔ بعیده دن کرامتله بلقیسی کوشکیله حضرت سلیمان علیه السلامک یاننه کتوروب مستقر قیلان مهابتلی وکرامتلی آصف بن برخیا کبی وزیری اولان ویل تختی کوتوروب غدوها شهر ورواحها شهر اوله رق برکونده ایکی آیلق مسافه قطع ایدن وتختی اوزره جمله قوشلر سایبان اولوب کندو سیله هر بر قوش لسانجه سویلشن حضرت سلیمان علیه السلامک ملکی وسلطنتی دخی فنایه کیدوب دنیا سلطنتی اولدیغیچون مرشدلر مرشدی ایکن اندن بر فائده باغلدی یعنه فائده سی فراغت قلبله اللهه عبادتدن وعشق ومحبتدن حاصل اولمش وکندیله دنیادولتی برابر کتمش وباقی قالمشدر دیمکدر

بیال وپر مرو از ره که تیر پرتابی * هوا کرفت زمانی ولی بخاک نشست

بال وپر سیله یولدن چقمه زیرا اوزاغه اتلمغه منسوب اولان اوق برزمان هوا طوتدی ویوقاری کتدی لکن صکره طپراغه اوتوردی (مفردات) (با) سببیه (بال) قوش قنادینک جلکی (پر) قنات (مرو) کیتمه (از) من (ره) یول (که) زیرا (تیر) اوق (پرتاب) اوزاغه اوق اتمق (یا) نسبیه (هوا) یوقاری (کرفت) طوتدی ماضیدر (زمان) م (یا) وحدتیه (ولی) لکن (با) للملابسه (خاک) م (نشست) اوتوردی ماضیدر (معنای اشارتی) ای مؤمن متیقن دنیا دولتنک بقاسی اولمیوب سلطنت سلیمان علیه السلام دخی فائده ایتمیجک بو دنیانک مال ودولتنه مغرور اولمیوب طول امل ایله صراط مستقیمدن چقمه سن زیرا بو طول امل صاحبنک مال ودولت سببیله برزمان هوا وهوس ایله سلطنت سوررو دنیایوزینه کولر اما عاقبت قبره کیررسن عملسز وعبادتسز قالوب آخرت دولتندن محروم وپشیمان اولورسن دیمکدر

زبان کلک تو حافظ چه شکر آن کوید * که کفتهٔ سخنش می برند دست بدست

ای حافظ سنک قلمک لسانی اول نعمتک شکرینی نه سویلرونیجه ادایه قادردر که اول قلمک سوزینک کفته سنی الدن اله ایلتورلر (مفردات) (زبان) دل (کلک) قلم (تو) سن (حافظ) م (چه) نه (شکر) ثنا (آن) اول (کوید) سویلر (که) زیرا (کفته) سویلنمش (سخن) سوز (ش) ضمیر (می برند) ایلتورلر (دست بدست) الدن اله (معنای اشارتی) ای حافظ جانب حقدن قلبکه فیض اولوب لسان غیبدن بوقدر معارف واسرار الهی بیانه اللهک قدرت ویروب والدن اله بوقدر اعتبار بولمسی نعمتنک شکرینی ادایه نیجه قادرسن دیمکدر

(وله ایضا)

زلف اشفته وخوی کرده وخندان لب ومست * پیرهن چاک وغزل خوان وصراحی در دست

زلف پریشان وترلمش دوداغی کولیجی ومست کوملکی یرتق وغزل اوقویجی والنده بیونی اوزون شراب قدحی (مفردات) (زلف) م (آشفته) پریشان (خوی کرده) ترلمش (خندان) کولیجی (لب) دوداق (مست) م (پیرهن) کوملک (غزل) ابیات اشعار (غزل خوان) غزل اوقویجی (صراحی) بیونی اوزون شراب قدحی (در) م (دست) ال (معنای اشارتی) بوغزل رعنا ده حافظ شیرازی کیجه لرده فیوضات الهی وبخشایش ربانی وتجلیاتنک کثرت ووفرتنه اشارت بیورر که تجلیات صفات الهی وآثار انوار ذاتی ونفحات ربانی وانجلاء استغناء جلالات صمدانی وانکشاف جمال ذاتی ودعوت احسان درکاه عالی وشراب عشق لایزالی بوجمله دولت سهر لیالیدر دیمکدر

نرکسش عربده جوی ولبش افسوس کنان * نیمشب دوش ببالین من امد بنشست

اول محبوبك چشمی غوغاطاب ایدیجی وانك دوداغی سخریه ایدیجی محبوب دون کیجه نصف اللیلده بنم یاصدیغمه وباشم اوجنه کلدی اوتوردی (مفردات) (نرکس) زرین قدح دیدکلری چیچکدر چشم محبوبه استعاره اولنمشدر (عربده) جنك وغوغا عربده جوی جنك ایدیجی (لب) دوداق (شینلر) ضمیر (افسوس کنان) مسخره لق ایدیجی (نیمشب) نصف اللیل (دوش) دون کیجه (با) للملابسه (بالین) یاصدق (من) بن (آمد) کلدی (بنشست) اوتوردی (معنای اشارتی) منظر رحمان ومحل انوار ایمان اولان قلب عاشق تعلقات ماسوادن پاك ایدیجی نظر سبحانی وآیینهٔ قلبی منجلی قلبیجی کشوفات اسرار نامتناهی وانوار جمال شاهنشاهی المعبر بتجلی القلب المنجلی حاصلی امثال کرامات مذکوره دن مالا یحصی کرامات ساهر اللیالی اولان عاشقینه بخشایش ربانیدر ونحن اقرب الیه من حبل الورید بیوریجی الله تعالی کرمندن بو بندهٔ بیچاره سنه دخی جمیع لیالیده بیدار اولوب درکاه عالیسنده صد هزار زل وحقارتله مناجاتده ونیازده اولمق ایله بر کیجه نصف اللیلده بن قولنی دخی بو کرملره مظهر ایتمشدر الحمد لله علی توفیقه انه لا یضیع اجر المحسنین

سرفرا کوش من آورد باواز حزین * کفت ای عاشق بیچارهٔ من خوابت هست

اول محبوب باشنی بنم قولاغمه اشاغی ویقین کتوردی وحزین ونرم آواز ایله دیدی ای بنم بیچاره عاشقم اویقوکمی وار (مفردات) (سر) باش (فرا) اشاغی (کوش) قولاق (من) بن (آورد) کتوردی (با) مع (آواز) صوت (حزین) بومشق (کفت) دیدی (عاشق) م (بیچاره) عاجز (من) بن (خواب) اویقو (تا) خطابیه (هست) وارمی استفهام مقدردر (معنای اشارتی) قال الله تعالی تتجافی جنوبهم عن المضاجع الخ سرنجه عارف بالله قوللرینی مااخفی لهم من قرة اعین ومالا عین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر اولان جمال شریفی مشاهده سیله مجازات ایتمك ایچون کیجه لرده بیدار ایدوب کل نوم علی المحب حرام دیو کوش جان عارفانه الهام بیوردقده بو قولنه دخی کرمندن ای عاشق بیچاره هم جمالمی استرسین وهم اویقومی اویورسن دیو مقام قریبنده بزه دخی نومی حرام قلمشدر دیمکدر

عارفی را که چنین بادهٔ شبکیر دهند * کافر عشق بود کر نشود باده پرست

بر عارفه که بونجلین کیجه طوتیجی واحیای لیالی یه سبب باده ویره لر اول عارف منکر عشق اولور اکر باده پرست اولمزسه (مفردات) (عارف) م (یا) وحدتیه (را) اداة مفعول (چنین) بونجلین (باده) شراب (شبکیر) کیجه طوتیجی (دهند) ویره لر (کافر) منکر (عشق) م (بود) اولور (کر) اکر (نشود) اولمیه (باده پرست) شرابه طاپیجی (معنای اشارتی) اکر بر عارفه احیاء لیالیله لذت مناجات وعشق ومحبتله کیجه اولان لذات عبادات مانند لذات جنات توفیقنی ویره لر اول عارف دخی کیجه ده موفق اولدیغی عشق ومحبتك وعبادات وطاعتك اوزرینه دوام ایتمیوب بنه حظوظ نفسانیه یه بو لذت روحانی یی دکیشرسه کفران نعمت ایتمش اولور دیمکدر

بروای زاهد بر دردکشان خرده مکیر * که ندادند جز این تحفه بما روز الست

یوری کیت ای زاهد شرابك طورتیسنی چکیجیلره اوزره عیب ونقصان طوتمه زیرا الست کوننده بزه بو هدیه دن غیری ویرمدیلر (مفردات) (برو) کیت (ای) ندا (زاهد) م (بر) علی (درد) طورتی (کشان) چکیجی (خرده) عیب (مکیر) طوتمه (که) زیرا (ندادند) ویرمدیلر (جز) غیر (این) بو (تحفه) هدیه (بما) بزه (روز الست) م (معنای اشارتی) أی علم ومعرفت وعبادت وکرامت صاحبی وخود بینلك ایله غیریده عیب ونقصان کوریجی زاهد ظاهر پرست کیجه لرا ویقوسز کوندزلر آج وصوسز درد وبلای عشقی جان ودلدن چکیجی عاشق بیچاره یه کیت عجب وغرور ایله عیب نسبت ایتمه زیرا روز الستده بزه بو دولت عشقدن غیری یی ویرمدیلر بز قسمتمه راضییز حظوظ نفسانیه یی استمیزدیمکدر

آنچه او ریخت به پیمانهٔ ما نوشیدیم * اکر از خمر بهشتست وکر از بادهٔ مست

اول نسنه که او بزم اولچکمزه دوکدی ایچدك اکر جنت شرابندن واکر مست باده دن مجاز وحقیقت جمله سنه راضییز (مفردات) (آنچه) اول نسنه که (ریخت) دوکدی ماضیدر (با) ظرفیه (پیمانه) اولچك (ما) بز (نوشیدیم) ایچدك (اکر) م (از) من (خمر) شراب (بهشت) جنت (کر) م (از) م (باده) شراب (مست) م (معنای اشارتی) عاشق معشوقنك مرده سیدر مقلب القلوب اولان محبوب ازلینك اراده سی عندنده بزم

اراده من محروم قالشیدر بیانه قلمزه عشق حقیقیدن وعشق مجازی مدار حقیقیدن هر قنغیسی احسان ایدرسه نوش ایدرز وراضیز مراد انجق اللهکدر دیمکدر

خندهٔ جام می وزلف گره گیر نگار * ای بسا توبه که چون توبهٔ حافظ بشکست

شراب قدحنک کولمسی ومحبوبک دوکم طوتیجی زلفی ای عاشق چوق توبه یی که حافظک توبه سی کبی قیردی (مفردات) (خنده) کولمک (جام) قدح (می) شراب (زلف) م (گره گیر) دوکم طوتیجی (نگار) محبوب (ای) ندا (بسا) چوق (توبه) م (چون) مثل (توبهٔ حافظ) م (بشکست) قیردی ماضیدر (معنای اشارتی) نیجه ارادهٔ حقه تسلیم اولمیه لم که الله تعالینک ظهورات تجلیاتی ومقتضای حکمت اسرار مکتومهٔ صفاتی عزایم عشاقی فسخ ایدوب کندی علم ازلیسی حکمنی اظهار ایتمه ده در بو یله اولنجه بیچاره عاشقه وعبد عاجزه تسلیمدن غیری به چاره یوقدر وهر حالده مرادی مراد محبوبدر دیمکدر (وله ایضا)

زلفش هزار دل بیکی تار مو ببست * راه هزار چاره گر از چارسو ببست

انک زلفی بیک کوکلی بر تل قیل ایله باغلدی بیک چاره ایدیجینک یولنی درت طرفدن باغلدی (مفردات) (زلف) م (ش) ضمیر (هزار) بیک (دل) کوکل (تار) تل (مو) قیل (ببست) باغلدی (راه) یول (هزار) م (چاره گر) چاره ایدیجی (از) م (چارسو) دورت طرف (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) اول معطی بلاعلات اولان اللهک لطف وتوفیق وهدایت صفات جمیله لری آثارندن برجذبهٔ رحمان ایله نیجه بیک قلب عشاقی قید عشقه بند ایدوب علاقهٔ ماسوادن خلاص ومنقطع قیلدی وهزار علم وعقل ذوفنون ایله قیلی قرق یاران مدقق علماء صوربلری اسیر عشق ایدوب جمال نورینه متحیر وسرگردان ایدوب عقللری یولنی باغلدی وحکم عشقه اسیر ایدوب بیلدیکن اونوتدردی دیمکدر

تا هر کسی ببوی نسیمی دهند جان * بگشود نافهٔ ودر آرزو ببست

هر بر کیمسه بر رایحهٔ طیبه امیدیله جان ویرهلری ایچون بر نافه اچدی وآرزو قپوسنی باغلدی (مفردات) (تا) للتعلیل (هرکس) جمله ناس (یا) وحدتیه (با) للملابسه (بوی) امید (نسیم) رایحهٔ طیبه (یا) وحدتیه (دهند) ویره لر (جان) م (بگشود) اچدی (نافه) کوبک مسکی (همزه) وحدتیه (در) قپو (آرزو) مرادات نفس (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) (ان فی ایام دهرکم نفحات الافتعرضوالها) حدیث شریفنجه هر بر عاشقک دماغ جاننه نفحات انسندن برروایح مسکیهٔ بوی رحمان وبرجذبهٔ احسان وکرم کشاده ایتدی که آرزوی شوقیله نفسانی قپولرینی باغلدی وکلی حظوظات نفسانیه دن منقطع ایلدی تا که مشاهدهٔ جمال الله شوقیله جانلرینی فدا ایدوب ذات باکنه واصل اوله لر زیرا الله یولنه جان ویرانک جزاسی الله در وجمال الله در دیمکدر

شیدا از آن شدم که نگارم چوماه نو * ابرو نمود وجلوه گری کرد ورو ببست

اول سببدن دیوانه اولدم که محبوبم یکی آی کبی قاشنی کوستردی وجلوه ایدیجیلک ایلدی ویوزنی باغلدی (مفردات) (شیدا) دیوانه (ازان) اول سببدن (شدم) اولدم (نگارم) محبوبم (چو) مثل (ماه) آی (نو) یکی (ابرو) قاش (نمود) کوستردی (جلوه گر) جلوه ایدیجی (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (رو) یوز (ببست) م (معنای اشارتی) قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار فحواسنجه حق سبحانه وتعالی محضا کرمندن گاه انوار ذاتیه سی لمعاتندن بر لمعه نور افاضه سیله اذواق روحانیت گاه تجلی تام ایله خانهٔ قلبی پر انوار رؤیت قیلور گاه حجاب بشریتله انوار قدسیه سین ستر وانقباض ایله شوقمز زیاده قیلوب بنی کمال اشتیاق ایله دلی ودیوانه ایدر دیمکدر

ساقی بچند رنگ می اندر پیاله ریخت * این نقشها نگر که چه خوش در کدو ببست

ساقی درلو درلو شرابی پیاله یه دوکدی بو نقشلری کور که قباقده نه لطیف باغلدی (مفردات) (ساقی) م (بچند) نیجه (رنگ) لون (می) شراب (اندر) فی (پیاله) قدح (ریخت) دوکدی ماضیدر (این) بو (نقشها) نقشلر (نگر) کور (خوش) لطیف (در) فی (کدو) قباق (ببست) م (معنای اشارتی) ساقیء شراب لایزالی اولان الله عشاقک قلبی قدحنه جذبه وعشقدن وقبض وبسط وشوقدن وکوناکون اسرار وذوقدن تقدیر ازلده دوکوب بنه بو عالمده بخشایش ازلیسنی افاضه ایدوب ظهوره کتورمشدر بو نقوش شئونات کرم ربانی یی کور که

عاشقك سرينه نقاش ازل نه كوزل يازمشدر ديمكدر

يارب چه جرم كرد صراحی كه خون خم * با نغمهای قلقلش اندر كلو ببست

عجب نه كناه ايتلدی بونی اوزون قدح كه كوپك قانی قلقل نغمه لر يله انك بوغازينی باغلدی (مفردات) (يارب) عجب (چه) نه (جرم) كناه (كرد) ايلدی (صراحی) بوینی اوزون قدح (خون) قان (خم) كوپ (با) مع (نغمه) الحان واری (ها) ادات جمع (قلقل) اوقلوقلدی دیمك (ش) ضمير (اندر) فی (كلو) بوغاز (ببست) م (معنای اشارتی) مقام تلوينده حجاب بشريتدن منسلخ اولمیوب اظهار وجود ايدن طالب عشق الهی عجب نه كناه ايتلديكه جكر قانيله قلبده حاصل اولان شراب محبت مكتوم اولميوب مسلككی آثاری عوام ناسه ظاهر اولوب شورش عشقله كشف اسرار ايتديكيچون جان بوغازی غذای روحانی اولان انوار معرفة الله دن باغلنمشدر غالبا قصوری كشف اسرار ايتديكيچوندر ديمكدر

مطرب چه پرده ساخت كه در پردهٔ سماع * بر اهل وجد وحال درهای وهو ببست

مطرب نه عجب پرده دوزدی ونه كونه مقام چالدی كه سماع پرده سنده اهل وجد واهل حال اوزره های وهوی قپوسنی باغلدی (مفردات) (چه) نه (پرده) مقام (ساخت) دوزدی (در) فی (پرده) م (سماع) نغمه والحان (بر) علی (اهل) م (وجد) جذبه (حال) م (در) قپو (های وهو) اظهار حال (ببست) م (معنای اشارتی) عجب مرشد متصرف القلوب نه كونه همت بيورديكه مشتاق جمال الله اولان طالب حق بلبل كبی عشقله آه وفرياد ايدوب پردهٔ بشريتدن خلاص ايچون روز وشب ذكر وفكر ايله وفرياد وفغان ايله وهای وهو يله رسوای عالم اولمش ايكن من عرف الله كل لسانه حكمنجه قطره سی دريايه واصل اولوب مست ومستغرق مشاهدهٔ انوار جمال الله اولمق ايله تواجد واضطرابدن وهای هوی دن منقطع اولمشدر كه همت پيرا كسبردر ديمكدر

كفتم كه حسن چهرهٔ اورا صفت كنم * او روی خود نمود در كفت وكو ببست

ديدم وقصد ايتدم كه انك يوزينك حسننی وصف ايدم اول محبوب كرمندن كندی يوزين كوستردی قيل وقال قپوسنی باغلدی (مفردات) (كفتم) ديدم (حسن) كوزللك (چهره) يوز (اورا) انك (صفت) وصف (كنم) ايدم (او) اول (روی) يوز (خود) كندی (نمود) كوستردی (كفت وكو) قيل وقال (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) بعد المشاهده اسرار انوار جمال الله لطافتنی كشف واظهار ايده يم ديدم فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا سری ظهور ايدوب جبل وجود پاره پاره اولوب موسای عقل متحير اولمق ايله قيل وقاله وكشف اسراره مجال قالمدی ديمكدر

حافظ هرانكه عشق نورزيد ووصل خواست * احرام طوف كعبهٔ دل بی وضو ببست

ای حافظ هر اول كيمسه كه عشقه اوزغدی وسعی ايتمدی ووصلت ديلدی كوكل كعبه سی طوافنك احرامنی ابدستسز باغلدی (مفردات) (حافظ) م (هرانكه) هر اول كيمسه كه (عشق) م (نورزيد) اوزغدی ماضيدر (وصل) وصلت (خواست) ديلدی ماضيدر (احرام) بياض بزبورنمك (طوف) طواف (كعبه) م (دل) قلب (بی) نفی (وضو) ابدست (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) حاصلی وان ليس للانسان الاما سعی سرنجه وصلت مشاهدهٔ انوار جمال الله سعيه منوط در سعی ومجاهده سز وصلت استمك ابدستسز كعبه طوافنك احرامنی كيمك كبی ممكن دكلدر باخصوص كوكل كعبه سی طوافی احرامی كه انوار الهی بيت الله اولان قلبی احاطه واسرار تجليات ربانی قلبده قرار داده اولمق نيجه مدت سعی ومجاهده ايله تلذذات نفسانيی كيا كنديكه حرام مرتبه سنده قيلوب قلبی ماسوی الله دن تطهير ايله وضوء معنو يسز ممكن دكلدر ديمكدر (وله ايضا)

خدا چو صورت ابروی دلكشای تو بست * كشاد كار من اندر كرشمهای تو بست

خدای تعالی چونكه سنك كوكل اچيجی قاشكك صورتنی باغلدی بنم ايشم اچقلغنی سنك نازوشيوه لركده باغلدی (مفردات) (خدا) م (چو) وقتا كه (صورت) م (ابرو) قاش (دلكشا) كوكل اچيجی (تو) سن (بست) باغلدی (كشاد) اچقلق (كار) ايش (من) بن (اندر) فی (كرشمه) كوزاوجيله نظر ونازوشيوه (ها) ادات جمع (تو بست) م (معنای اشارتی) أی پيردلنيروقتا كه خدای تعالی سنك محجوب اولان قلبلری منفتح ومنفسح قلبجی نورحقدن مستفيد اولان صورت ومعنا كی مانند هلال خلافتله مسند ارشاده باغلدی وبنم كبی طالب

حقلق قلوبلری فتحنی وکشادی امرنی سنڭ کوزاوجیله نظر شفقتکه وهمتکه باغلدی طالبڭ وصلت الی اللهی سنڭ نظر وهمتکله دردیمکدر

مرا وسرو چمن را بخاك راه نشاند * زمانه تا قصب نرکسین قبای تو بست

بنی وباغڭ سرونی یول طپراغنه دیکدی زمانه تاسنڭ نرکس نقشلی قفتانڭ قصبنی باغلدی (مفردات) (مرا) بنی (سرو) م (چمن) باغ (را) ادات مفعول (با) للملابسه (خاك) طپراق (راه) یول (نشاند) دکدی (زمانه) م (تا) حتی (نرکس) چیچك (یاونون) نسبیه در (قبا) قفتان (تو بست) م (معنای اشارتی) یا پیر سنده خبرلی لباس اولان لباس تقوی نتیجه سی لباس باطنی اولان قبا وخلعت اسرار متنوعهٔ ربانیه ایله حق تعالی سنی خلیفهٔ خاص انخاص قیلدنبری بو بندهٔ ناچیزکی ونیچه باغ عالمده عمله وزهد وتقوا ایله یاخود مال وجاه ایله تفاخر ونازایدن اهل صورتلری راه عشقده سنڭ نظر کیمیاوارلڭ خاك مذلتده قویوب (عطل ذلی ذل الیهود) دیدرمشدر ویبونی باغلی عبد ذلیل ایتمشدر دیمکدر

زکار ما ودل غنچه صد کره بکشود * نسیم صبح چو دل دربی هوای تو بست

بزم ایشمزدن وغنچه نڭ کوکلندن یوز دوکم اچدی صبحڭ کوزل یلی چونکه کوکلنی سنڭ محبتڭ ارقه سنه باغلدی (مفردات) (ز) من (کار) ایش (ما) بز (دل) قلب (غنچه) م (صد) یوز (کره) دوکم (بکشود) اچدی (نسیم) کوزل یل (صبح) م (چو) چونکه (دل) کوکل (در) فی (پی) ارقه (هوا) محبت (تو بست) م (معنای اشارتی) ای مرشد هادی اللهك فضلی وفیض واحسانی ایله سنده اثار محبة الله ظهور ه کانجه بزم دل مجیوبمز انقباض واضطرابندن ونیچه عقبات راه عشقده غنچه کبی دورلمش عاشق مضطرب وسرکردانلردن سنڭ همت علیه کله کشف حجاب وفتح انقباض واضطراب اولمشدر ومجاهده سی مشاهده یه ایرمشدر دیمکدر

مرا ببند تو دوران چرخ راضی کرد * ولی چه سود که سررشته در رضای تو بست

بنی سنڭ قید وباغکه فلکڭ دورانی راضی ایلدی امّا نه فائده که ایپلکڭ اوجنی سنڭ رضا کده باغلدی (مفردات) (مرا) بنی (با) للملابسه (بند) باغ (تو) سن (دوران) دونمك (چرخ) فلك (راضی) م (کرد) ایلدی (ولی) امّا (چه سود) نه فائده (سر) اوج (رشته) ایپلك (در) فی (رضا) م (تو بست) م (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیر بحمد الله مسبب الاسباب اولوب بو فلك عظیمی مدور ومنور اولان الله بن بینوایی سن شاه معنو یڭ زیردستنده کالمیت بین یدی الغسال بندهٔ فرمان ایدوب امریکه راضی قلمشدر امّا نه فائده اراده مز کندی الیمزده دکلدر بنه اراده مزی سنڭ رضا که وسکا تسلیمیت کلمه یه باغلمشدر دیمکدر

چو نافه بر دل مسکین من کره مفکن * چو عهد با سر زلف کره کشای تو بست

کوبك مسکی کبی بنم مسکین کوکله دوکم براقه چونکه کوکلم سنڭ دوکم اچیجی زلفڭ اوجیله عهد باغلدی (مفردات) (چو) مثل (نافه) کوبك (بر) علی (دل) کوکل (مسکین) فقیر (من) بن (کره) دوکم (مفکن) براقه افکندن دن نهیدر (چو) چونکه (عهد) قول وقرار (با) مع (سر) اوج (زلف) م (کره کشا) دوکم آچیجی (تو بست) م (معنای اشارتی) یا مفتح القلوب لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا بزی راه عشقکه دوشوروب ووسیله اولان پیر کاملڭ رضاسنه اراده مزی باغلدوب وروز الستده ربو بیتڭ بیلدروب بلی عهد وپیمانیله عبودیت وعجز واحتیاجمز اقرار ایتدرمکله بلاعلت محضا کرمکدن بو قدر عنایت وتوفیق وهدایت کرم ایتدکدن صکره ایتدیکڭ کرم واحسانی الیمزدن الوب قلبمزی بنه محجوب ایدوب بزی سندن ایرمه الله امان الله الامان الله مدد الله سندن غیری معبود یمز یوقدر یا الله

تو خود حیات دکر بودی ای زمان وصال * خطا نکر که دل امید در وفای تو بست

سن کندلڭ باشقه بر حیات ایدلڭ ای وصلت زمانی خطایی کورکه کوکل سنڭ وفاکه امید باغلدی (مفردات) (تو) سن (خود) کندی (حیات) دیرلك (دیکر) باشقه (بودی) ایدلڭ (ای زمان) م (وصال) وصلت (خطا) م (نکر) کور (دل) کوکل (امید) آرزو (در) فی (وفا) کرم (تو بست) م (معنای اشارتی) أی مکونانی بلاعلت عدمدن وجوده کتوریجی الله عالم ارواحده بلا استعداد ولا استحقاق ارواح قدسیه اراسنده بز محتاجلره دالریکه انوار ذاتڭ مشاهده سن وغذای روحمز وسرمایهٔ سعادت جانمز اولان لذت خطاب الست

بربكم نواسن بخش واحسان ایله لسان ایله تعبیرا ولمز باشقه برحیات وصلت ویرمش ایدلك سن عالم السر والخفیات سن كوكلمزلك خطاسنی كورکه نیجه عصیانله آلوده ایكن سن ارحم الراحمینك رحمت واسعه سندن كرمكه حسن ظن ایله معتاده معطئ ازلیمز ردیوب یـنـه سـنـك لقاء جمال با كمالك ووصلت ذات بی مثالك امیدنده در حبیبك محمد المصطفى عشقنه بزی سن كرمكدن ناامید ایتمه یاالله

زدست جور تو كفتم زشهر خواهم رفت * بخنده كفت كه حافظ بروكه پای تو بست

محبوبه دیدم سنك الكدن شهردن كتمك استرم محبوبم كوله رك دیدی كه ای حافظ كیت سنك ایاغكی كیم باغلدی (مفردات) (ز) من (دست) ال (تو) سن (كفتم) دیدم (ز) م (شهر) م (خواهـم) استرم (رفت) كتمك (با) مع (خنده) كولمك (كفت) دیدی (حافظ) م (برو) كیت (كه) كیم (پای) آیاق (تو بست) م (معنای اشارتی) دیلدمكه جور وجفای عالمدن وقیودات بشریه دن تجرید ایله دائم تضرع ونیاز ایله حضور وتوجهكدن برلحظه جدا اولیم وكندیمی انوار قدسیه كدن محجوب ایتمیم لكن مبتلا اولدیغم نفس وشیطان بنی سندن جدا ایتمك استردیدم محبوب ازلیم دخی كرم ولطفندن دیدیكه أی حافظ كیت غمنالك اوله بزدیلدیكمزی درد یمزه دوشرمیز بزم محبتمز زنجیری سنك ایاغكی دركاهمزه بغلدیجه ناامید اولمه بو برفن شر یقدركه موجب حرمان دكلدر دیمكدر

(وله ایضا)

دراین زمانه رفیقی كه خالی از خللست * صراحیٔ می ناب وسفینهٔ غزلست

بو زمانه ده بر رفیق كه خلل وضرردن خالیدر صافی شراب قدحیله غزل مجموعه سی وكتابیدر (مفردات) (در) فی (این) بو (زمانه) م (رفیق) م (یا) وحدتیه (خالی) سالم (از) من (خلل) ضرر (است) در (صراحی) یونی اوزون قدح (می) شراب (ناب) صافی (سفینه) كمی (غزل) ابیات واشعار (است) در (معنای اشارتی) بو زمانه ده سالك آخرت وطالب حضرت اولانه ضرردن خالی ومعین سلوك دركاه عالی شراب عشق الهیله براولمغله كالمرجل غلیان وجوش ایدن وقلب صافیله وكلام اهل الله جند من جنود الله فحواسنجه اسرار شریعتی واطوار طریقتی وانوار حقیقتی بیان ایدر صورت غزلده توحید حضرتی ذكر ایدر منظوما ومنثورا كتب اهل اللهی مطالعه دردیمكدر

جریده روكه كذركاه عافیت تنكست * پیاله كیركه عمرعزیزبی بدلست

مجرد یوری زیرا عافیت وحضور اوغراغی طاردر شراب قدحی طوت زیرا عمر عزیز بدلسزدر (مفردات) (جریده) مجرد (رو) كیت (كه) زیرا (كذركاه) كچیدیری ویول اوغراغی (عافیت) حضور وسلامت (تنك) طار (است) در (پیاله) قدح (كیر) طوت (كه) زیرا (عمر) م (عزیز) م (بی) نفی (بدل) عوض (است) در (معنای اشارتی) بو معبرهٔ دنیا علاقه سندن قلبكی تجرید ایله كه بو یول اوغراغی وكچیدیری دنیا حضور وقرار محلی دكلدر سجن المؤمن وجنة الكافردر بو جوهر لاقیمتله اولان عمر عزیز بدلسزدر كیدرسه بردخی كیرو كلمز بر سرمایهٔ سعادتدر بو آز عمرلك ایچنـده همان عشق ومحبت تحصیل ایت كه بو عشق ومحبت مایهٔ حیات ابدیدر وباعث رؤیت جمال الله وسبب قربیت وانس حضرتدر دیمكدر

نه من زبی عملی درجهان ملولم وبس * ملالت علما هم زعلم بی عملست

جهانده عملسزلكدن همان بن ملول دكلم علمانك ملالتی هم عملسز علمدندر (مفردات) (نه) نفی (من) بن (بی) نفی (عمل) م (یا) مصدریه (در) فی (جهان) م (ملول) محزون (میم) ضمیر (بس) انجق (ملالت) حزن (علما) جمع عالم (هـم) دخی (ز) من (علم) م (بی) نفی (عملست) م (معنای اشارتی) بو عشق ومحبت نتیجهٔ امانت شریعت وانقیاد تكالیف حضرت احدیتدر وفق شریعت محمدیه اوزره عملی اولمیوب آداب شرعدن برادبی ترك ایدن اسرار اللهیه محرم اولمیوب عاقبت ندامت وخسران ایله علماء صوریلركبی قسوت قلب وحب دنیا سببیله عملریله عملری اولمدیغندن حاصللری ملالتدر دیمكدر

بچشم عقل درین رهگذار پرآشوب * جهان وكار جهان بی ثبات وبی محلست

عقل كوزیله نظر ایت كه بو غوغا وفتنه ایله پر اولمش كچید یولنده جهان وجهانك ایشی ثباتسز ومحلسزدر (مفردات) (با) مع (چشم) كوز (عقل) م (در) فی (این) بو (رهگذار) كچید یولی (پر) طولو (آشوب)

اضطراب وفتنه (جهان) دنيا (كار) ايش (جهان) م (بى) نفى (ثبات) دوام (بى) نفى (محل) م (است) م (معناى اشارتى) بو عالمك ستونى غفلتدر بو خسه نظر عبرتله وچشم بصيرتله نظر اولنسه بو فتنه وغوغا ايله طولو وپر اولمش كالان كچرقونان كوچركيد يولنده جهان وجهانك ايشى بى ثباتدر ومحلسز براوهام وخيالاتدر وبو سريعة الزوال دنيايه محبت عاقبت خسران وندامتدر ديمكدر

دلم اميد فراوان بوصل روى تو داشت * ولى اجل بره عمر رهزن املست

كوكلم سنك ذاتك وصلتنه وافر اميد طوتدى اما اجل عمر يولنده اميدك يولن اوريجيدر (مفردات) (دل) كوكل (ميم) ضمير (اميد) آرزو (فراوان) بول ووافر (با) للملابسه (وصل) وصلت (روى) ذات (تو) سن (داشت) طوتدى (ولى) اما (اجل) م (با) ظرفيه (ره) يول (عمر) م (رهزن) يول اوريجى (امل) اميد (است) در (معناى اشارتى) اى معبود بالحق اولان ربم بلدمكه بو ظل وخيال اولان وفاسز دنيا بى ثباتدر كوكلم سن باقى ءلايزالك وصلت انوار ذاتيه سنه وافر اميد طوتدى لكن اجل عمر يولنده اميدك يولن اوريجيدر بو عمر قليلده وبو جاى تحصيلده بزه توفيقك رفيق ايدوب حبيبك محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم حرمتنه بزى انوار ذاتيه كه واصل قيلوب نااميد ايتمه يا ربم ديمكدر

بكير طرهٔ مه چهرهٔ وقصه مخوان * كه سعد ونحس زتاثير زهره وزحلست

برآى يوزلو محبوبك اولصاچنى طوت وقصه اوقومه كه سعد زهره نك تأثيرندن ونحس زحلك تأثيرندن درديو (مفردات) (بكير) طوت (طره) اولصاچ (مه) آى (چهره) يوز (قصه) م (مخوان) اوقومه (كه سعد ونحس) م (ز) من (تأثير) م (زهره) يلدز (زحل) بر يلدز اسميدر (است) م (معناى اشارتى) أى طالب حق بو وصلت حق اولاز الابر مظهر انوار الهى مرشد كاملك ارشاديله وشيخده اولان اوصاف محمديله متصف اولوب اعتقاديكى دخى درست قيلغله كه معطى ومانع ومؤثر حقيقى هو الله در اسعاد واشقاينه الهكدر اهل نجوم اعتقاد باطل ايله تأثيرى نجومه نسبت ايتدكارى كبى مخلوقى مؤثر بيلميه سين نته النهك عطاسيله شيخ برواسطه در انك لاتهدى من احببت ولكن الله يهدى من يشاء ايت كريمه سين ايوجه فكر ايده سن ديمكدر

بهيچ دور نخواهند يافت هشيارش * چنين كه حافظ مامست بادهٔ ازلست

اصلا بر دورده حافظى عاقل بولمه سلر كرك يعنى بوله مزلر شويله كه بزم حافظمز ازل شرابنك مستيدر (مفردات) (با) ظرفيه (هيچ) اصلا (دور) زمان (نخواهند) استمزلر (يافت) بولمق (هشيار) عاقل (ش) ضمير (چنين) شويله (حافظ) م (ما) بز (مست) م (باده) شراب (ازل) م (است) در (معناى اشارتى) بحمد الله مدت عمرندن بروقت حافظى عقل معاش حكمنده صحو دار بوله مزلر زيرا بزم حافظمز قبل من قبل فى الازل سرنجه خطاب الست بربكم شراب عشق الهيه ازليه لذتيله مست ومستغرق اولمشدر انك انسى دائم الله ايله در ماسوا فكرنده دكلدر ديمكدر

(وله ايضا)

مارا زخيال تو چه پرواى شرابست * خم كو سر خود كير كه خمخانه خرابست

بزه سنك خيالكدن نه شراب قيغوسى واردر كوپه دى كندى باشكى طوت زيرا ميخانه خرابدر (مفردات) (ما) بز (را) ادات مفعول (خيال) فكر (تو) سن (چه) نه (پرواى) قيغو (شراب) م (است) در (خم) كوپ (كو) سويله (سر) باش (خود) كندى (كير) طوت (كه) زيرا (خمخانه) ميخانه (خراب) م (است) در (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى سنك جمالك نورينه مستغرق اولدقدنصكره بزم ايچون شراب محبته واعمال ظاهره ونوافلاته نه حاجت واردر زيرا الله تعالينك ذاتى نورينه مستغرق اولانك وجود بشريه سى خراب اولوب اول مرتبه ده اولان قيودات ظاهره يه واسباب صوريه يه حاجت مسلوب اولورسن اكا ديكدلى مع الله وقيدرسن همان كندى قلب هائمكى طوت ومحل تجلى اولان قلبى مراقب اول ديمكدر

كر خمر بهشتست بريزيد كه بى دوست * هر شربت عذبم كه دهى عين عذابست

اكر جنت شرابى ايسه ده دوكك زيرا دوستسز هر لذيذ شربت كه بكا ويرسين عين عذابدر (مفردات) (كر) كرچه (خمر) شراب (بهشت) جنت (است) در (بريزيد) دوكك (كه) زيرا (بى) نفى (دوست) م (هر شربت) م (عذب) طاتلى (ميم) ضمير متكلم (كه) م (دهى) ويرسين (عين) كندى (عذابست) م

(معنای اشارتی) (وينـون النعيم اذا رأوه) نخواسنجه جنت عرفانده لذت مشاهدهٔ جمال اللهی رؤیت ایدلدنبرودیرمکه جنت شرابیده اولورسه دوکلک لازمدکلدرزیرا دوستسز بکاهرنه درلو حظوظ نفسانیه دن شربت ونعمتده ویررلرسه عین عذابدر وفیها ماتشتهیه الانفس اولان جنت عاشق دیدارخدایه حرامدر دیمکدر

افسوس که شد دلبرو در دیدهٔ کریان * تحریر خیال خط او نقش برآبست

حیفکه دلبر کتدی واغلیجی کوزده انک خطنک خیالی تحریری صواوزره نقشدر (مفردات) (افسوس که) حیفکه (شد) کتدی (دلبر) م (در) م (دیده) کوز (کریان) اغلیجی (تحریر) یازی (خیال) م (خط) صقال باشی (او) ضمیر (نقش) م (بر) علی (اب) صو (است) در (معنای اشارتی) حضرت علی رضی الله عنهک (لا اعبد ربا لم اره) کلمهٔ قدسیه سی سرنجه کرچه عاشق صادقه بصیرتله جمال اللهی مشاهده ممکندر لکن بونشئت دنیاده کاه تجلی کاه استتار وغین اولدیغیچون عاشق بیچاره وقت استتارده حیفکه دلبرم کتدی دیوب دام اولیا اولان خیالات عکس مهرویان بستان خدا ونقوش اسرار جمال محبوب بی همتا ایله تاوقت تجلی ودیداره قدر دیدهٔ کریان ایله وسینهٔ سوزان ایله فریاد وافغانی برآسمان اولورکه فرقت حرقتدن اشد دردیمکدر

بیدار شو ای دیده که ایمن نتوان بود * زین سیل دمادم که درین منزل خوابست

اویانق اول ای کوزمکه زیرا امین اولمق ممکن دکل بودائم جریانی اولان سیلدنکه بواویقو منزلنده در (مفردات) (بیدار) اویانق (شو) اول (ای) ندا (دیده) کوز (ایمن) قورقوسز (نتوان) ممکن دکل (بود) اولمق (ز) من (این) بو (سیل) م (دمادم) دائم (در) فی (این) بو (منزل) قوناق (خواب) اویقو (است) در (معنای اشارتی) ای مشتاق جمال الله اولان عاشق مبتلا کرچه آثار مجاهده مشاهده در لکن بوخواب غفلت منزلی اولان دنیاده مأمون نیندن ماعداره برمرتبه ده مکر اللهدن امین اولمق ممکن دکلدر ای کوزم دائم اویانق اول قهر جلالات خدادن وعظمت کبریادن خوف ایله هرمرتبه ده عجز بشریتله محو یتده اوله سن غرور ایتمه سن دیمکدر

معشوقه عیان می کذرد بر تو ولیکن * اغیار همی بیند ازان بسته نقابست

معشوقه سنک اوزرینکه عیان واشکاره کچر لکن اغیار کورر اول سببدن نقاب باغلمشدر (مفردات) (معشوقه) محبوبه (عیان) ظاهر (میکذرد) کچر (بر) علی (تو) سن (لیکن) م (اغیار) بیکانه (همی) دائم (بیند) کورر (ازان) اول سببدن (بسته) باغلمش (نقاب) پرده (است) در (معنای اشارتی) (ونحن اقرب اليه من حبل الورید) حکمتنجه بو جمله مظاهرده ظاهر در وحقدن اشکاره برنسنه یوقدر لکن کوزسزلره پنهاندر ای سالک سکا دخی عیاندر لکن سن حجاب بشریتله محجوب اولدیغکچون سنی حرم قدسنه لایق کورمیوب بیکانه کورر اول سببدن یتمش بیک پرده دن برپرده سنکچون کشف اولمشدرکه کوره سین دیمکدر

کل بر رخ رنکین تو تا لطف عرق دید * در آتش رشک از غم دل غرق کلابست

کل سنک رنکلی یکاغک اوزره ترلک لطافتنی کوردی کوکل غمندن کونی وحسد آتشنده کلابه غرقدر (مفردات) (کل) م (بر) علی (رخ) یکاق (رنکین) رنکلی (تو) سن (تا) حتی (لطف) لطافت (عرق) تر (دید) کوردی (در) فی (آتش) م (رشک) کونی وحسد (از) من (غم) کدر (غرق) طالمق (کلاب) کل صویی (است) در (معنای اشارتی) ای یار حقیقی محبوبیت مقامنده اولان اهل مشاهده بعد رفع الحجاب سن صانع بیچونک ذات علیه سنده لطافت شؤنات غیبیه لری کوردی مایهٔ شادی اولان کوکل غمندن آتش غیرتده لا موجود الا الله سر وحقیقتنه واصل اولوب مقام فناده حیاسندن محو ومتلاشی اولمشدر وانوار ذات الهیه یه مستغرق اولمشدر دیمکدر

در کنج دماغم مطلب جای نصیحت * کین حجره پر از زمزمهٔ چنک وربابست

بنم دماغم بوجاغنده نصیحت یری طلب ایتمه زیرا بوحجره چنک ورباب صداسندن طولودر (مفردات) (در) فی (کنج) بوجاق (دماغ) قوهٔ سامعه (میم) ضمیر (مطلب) طلب ایتمه (جای) یر (نصیحت) م (که) زیرا (این) بو (حجره) خانه (پر) طولو (از) من (زمزمه) صدا (چنک) برنوع ساز (رباب) کمانه (است) در

(معنای اشارتی) ای اسرار درونden واحوال بوقلموندن خبردار اولمیان واعظ صوری مرتبهٔ عین الیقینده دماغ جانی الهامات ربانیه بر اولمش مشاهده اهلنه رجما بالغیب اولان نصیحتك كار ایدر ظن ایتمه زیرا بنم دماغ جانم محرك عشق اولان مرشد كاملارك جنود الله اولان كلام حكمت آمیزلریله طولودر سنك نصحكه حاجت یوقدر دیمكدر

راه تو چه راهیست كه از غایت تعظیم * دریای محیط فلكش عین سرابست

سنك یولك نه عجب بر یولدر كه غایت عظمتندن فلكك دریای محیطی انك عین سرابیدر (مفردات) (راه) یول (تو) سن (چه) عجب (راه) یول (یا) وحدتیه (است) در (از) من (غایت) نهایت (تعظیم) اولواق (دریا) دكز (محیط) احاطه ایدیجی (فلك) م (ش) ضمیر (عین) ذات (سراب) چوراقلی یركه ایراقدن صو كورینور (معنای اشارتی) ای دوست سنك (هذا صراطی مستقیما) بیوردیغك صراط مستقیمك نه عجب بر یولدر كه انك استقامتنده حبیبك سلطان انبیا صلی الله علیه وسلم (شیبتنی سورة هود) بیورمشدر اول یولك عظمتندن وعظمتی اول قدردر كه فلكك دریای محیطی اكا نسبت بر سرابدر اللهك توفیقنه محتاجدر دیمكدر

سبزست در و دشت بیا تا نگذاریم * دست از سر آبی كه جهان جمله سرابست

دره تپه وصحرا یشلدر كل تا كه بكورمیه لم الیمزی بر صو طرفندن زیرا جهان جمله سرابدر (مفردات) (سبز) یشل (است) در (در) دره وتپه (دشت) صحرا (بیا) كل (تا) حتی (نگذاریم) بكورمیه لم (دست) ال (از) من (سر) طرف (آب) صو (یا) وحدتیه (كه) زیرا (جهان) م (جمله) م (سراب) اسیده صو كبی كورینان شی (است) در (معنای اشارتی) بو راه استقامتده ارض الله واسعه اولان روضهٔ قلب الهامات وفیوضات ربانیه ایله دائم سبز واخضر ومزین اولمسی ایچون ای سالك قرداش كل بر منبع حكمت اولان مرشد كاملك دوات خدمتندن ال چكمیه لم انك ارشادیله روضهٔ قلبمزده اولان اسرار اللهیه نائل اوله لم زیرا بو جهان جمله سراب كبی صو سزی قاندرمز بر قوری خیالاتیدر دیمكدر

در بزم دل از روی تو صد شمع برافروخت * وین طرفه كه بر روی تو صد گونه حجابست

كوكل مجلسنده سنك یوزكدن یوز چراغ شعله لندی وبو عجبكه سنك یوزك اوزره یوزدرلو حجاب وپرده واردر (مفردات) (در) فی (بزم) مجلس (دل) كوكل (از) م (روی) یوز (تو) سن (صد) یوز (شمع) چراغ (بر) زائد (افروخت) شعله لندی (این) بو (طرفه) عجب (بر) علی (روی) م (تو) سن (صد) یوز (گونه) درلو (حجاب) پرده (است) در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك توفیقكله ومرشدك ارشادیله كوكل مجلسنده ماسوادن تخلیه قیلدقدنصكره انوار تجلی ذاتیه لك ایله وازهار فیوضات الهیه لك ایله یوز چراغ معنوی یاندیروب دخول انوار قدسیه لك ایله بو قدر انفتاح وانفساح ایله مشاهده ویرمش ایكن بو عجبكه ینه كنه ذاتك ورای پردهٔ عظمتده بلنمكدن وكورلمكدن مبرادر كه (لا تدركه الابصار)

بی روی دل آرای تو ای شمع دل افروز * دل رقص كنان بر سر آتش چو كبابست

سنك كوكل بزه یجی جمالكسز ای كوكل شعله لندریجی شمع كوكل آتش اوزره اولان كباب كبی رقص ایدیجیدر (مفردات) (بی) نفی (روی) جمال (دل آرای) كوكل بزه یجی (ای) ندا (شمع) چراغ (دل افروز) كوكل شعله لندریجی (دل) قلب (رقص كنان) حركت واضطراب ایدیجی (بر سر آتش) آتش اوزره (چو) مثل (كباب) م (است) در (معنای اشارتی) ای انوار تجلیات ایله قلبلری شعله لندریجی الله سنك قلوبلری اسرار غیبیه لر ایله مزین قیلیجی جمالكسز آتش اوزره اولان كباب كبی قلب اضطراب وغمناك والمناك اولمق اوزره دركه استتار وانقباضده حددن زیاده اضطراب والم واردر دیمكدر

حافظ چه شد ار عاشق و رندست نظرباز * بس طور عجب لازم ایام شبابست

حافظ اگر عاشق ورند ونظرباز ایسه نولدی یعنی عیب دكل زیاده عجب اسلوبدر كه یكیتلك زماننه لایقدر (مفردات) (حافظ) م (چه) نه (شد) اولدی (اگر) ار (عاشق) م (رند) لاابالی (است) در (نظرباز) اچق نظر (بس) زیاده (طور) اسلوب (عجب) م (لازم) م (ایام) كونلر (شباب) كنجلك (است) در (معنای اشارتی) اگر حافظ الله یولنده (لا یخافون لومة لائم) سرنجه لاابالی

عاشق رسوای وامید لقاء الله ایله روز وشب عبادات وطاعاته سعی ایله نظر ین جانب حقه قصر ایدوب خلقدن بی
روا اولسه عیب وعجب دکلدر بو بر عجیب اسلوبدر که (لافتی الاعلی) حکمنجه قلبی ماسوی اللهدن خالی
اولوب جمیع حرکات وسکناتنده مقصودی الله اولان فتای معنو یلره وجوانمردلره لایقدر (وله ایضا)

کنون که بر کف کل جام بادهٔ صافست * بصد هزار زبان بلبلش در اوصافست

شمدی که کلک کفی اوزره صافی شراب قدحی واردر یوز بیك دیل ایله بلبلك انك اوصافنده در (مفردات)
(کنون) شمدی (بر) علی (کف) ال (کل) م (جام) قدح (باده) شراب (صاف) م (است) در (با) مع
(صد) یوز (هزار) بیك (زبان) دیل (بلبل) م (ش) ضمیر (در) فی (اوصاف) مدح (است) در (معنای اشارتی)
شمدی که مؤید من عند الله اولان محبوب خدا و مرشد کامل پیشوا اسرار عشق الهیدن ولدائذ روحانیدن
طالب صادقه فیض واحسان ایتدکه طالب دخی یوز بیك لسان صدق ایله انك شکر وثناسنده در که شکر المنعم
علی المنعم علیه واجبدر وشکر باعث زیادهٔ نعمتدر دیمکدر

بخواه دفتر اشعار وراه صحرا کیر * چه وقت مدرسه وبحث کشف کشافست

اشعار دفترینی استه وصحرا یولنی طوت مدرسه نك وکشف کشافك بحثنك نه وقتی واردر (مفردات) (با)
زائد (خواه) استه (دفتر) رساله (اشعار) شعرلر (راه) یول (صحرا) اووه (کیر) طوت (چه) نه (وقت)
م (مدرسه) م (بحث) مجادله (کشف کشاف) حواشیدن بر حاشیه نك اسمیدر (است) در (معنای
اشارتی) ای طالب حق بعد السلوك منظوما ومنثورا اسرار طریقتی واحوال ومقامات اهل اللهی
بیان ایدر کتب متصوفه لری مطالعه ایله وقلبکی تعلق ماسوادن تجرید ایله جای سلامت اختیار ایله مال
وجاه دنیا ایچون مدرسه بکلین علما رسمیلر ایله وعجب وغرور کتوروب مجادله ومعانده یه دوشورن علوم عقلیهٔ
فلسفیه لر ایله وابحاث نفسانیهٔ قیل وقال ردیه لر ایله وقتکی ضایع ایتمه که انك صوکی ندامتدر دیمکدر

ببر ز خلق وز عنقا قیاس کار بکیر * که صیت کوشه نشینان ز قاف تا قافست

خلقدن منقطع اول وایشك قیاسنی عنقادن طوت زیرا کوشه نشینلرك صیت وصداسی قافدن
قافه در (مفردات) (ببر) کسل (ز) من (خلق) مخلوق (ز) م (عنقا) اسمی موجود جسمی ناموجود
بر قوشدر (قیاس) بکزمك (کار) ایش (بکیر) طوت (که) زیرا (صیت) صدا (کوشه نشین) عزلت ایدیجی
(ز) م (قاف) قاف طاغی (تا) انتها (قاف) م (است) در (معنای اشارتی) ای طالب حق اهل غفلت اولوب
سلوککه مانع اولان خلقدن کسل وکوشهٔ عزلت اختیار ایله وعنقادن قیاس طوت که اهل عزلت اولنلر
مشهور آفاق اولوب مقبول درکاه اولورلر زیرا (ماراٰه المؤمنون حسنا فهو عند الله حسن) دینلمشدر

فقیه مدرسه دی مست بود وفتوی داد * که می حرام ولی به ز مال اوقافست

مدرسه فقیهی دون مست ایدی وفتوی ویردی بویله دیو که شراب حرامدر لکن اوقاف مالندن یکدر
(مفردات) (فقیه) عالم (مدرسه) م (دی) دون (مست) سرخوش (بود) ایدی (فتوی) م (داد) ویردی
(می) شراب (حرام) م (ولی) لکن (به) یك (ز) من (مال) م (اوقاف) وقفلر (است) در (معنای اشارتی) ای
طالب حق لقمه کی دخی حلال ایت وحق عبددن زیاده حذر ایله زیرا علم وتدریس ایچون مدرسه یی ملازم
اولان عالم بالمسئله بر فقیه خطاسز خبر ویردیکه شراب حرام ایکن عذاب جهنمدن وقف مالندن اهوندر زیرا
مال اوقافده حق عبد واردر حق عبد زیاده مشکلدر که شرط الواقف کنص الشارعدر انکچون وقف لقمه ایچون
تکیه بکلینلر (کالانعام بل هم اضل) اولمشلر دیمکدر

بدرد وصاف ترا حکم نیست دم درکش * که هرچه ساقیء ما کرد عین الطافست

درد وصافه سنکچون حکم یوقدر خاموش اول زیرا بزم ساقیمز هر نه که ایلدی عین الطافدر (مفردات) (درد)
شرابك طورتیسی (صاف) م (ترا) سنکچون (حکم) قدرت (نیست) یوق (دم) نفس (درکش) چك (که)
زیرا (هرچه) هر نه (ساقی) شراب ویریجی (ما) بز (کرد) ایلدی (عین) ذات (الطاف) لطفلر (است) در
(معنای اشارتی) ای طالب حق کندی عبادات ومجاهداتکه نظر ایله عجب وغرور ایدوب کیمسه نك
عیبنه ونقصانته نظر ایتمه زیرا (یضل من یشاء ویهدی من یشاء) الله در اسعاد واشقادن سنك الکده بر حکم

بو قدرناسك نقصانندن كف لسان ايدوب همان كندى حالكى مراقب اولكه حكيم لم يزل هرنه كه ايشلرسه عين الطفدر ظلم متصوّر دكلدر استعداد فطرتلرى حكمنجه جمله ظهورات شؤنات حكمتدر ديمكدر

حديث مدّعيان وخيال همكاران * همان حكايت زردوز وبورياباف است

مدعيلر سوزى وعمل اهللرينك يعنى اهل اللهك خيالى همان التون ديكيجى ايله حصيراوريجى حكايتيدر (مفردات) (حديث) كلام (مدعى) دعوى ايديجى الف ونون ادات جمع (خيال) فكر (همكاران) عمله مقارن اولنلر (همان) انجق (حكايت) م (زردوز) التون ديكيجى (بورياباف) حصيراوريجى (است) در (معناى اشارتى) اى طالب حق كندكده اوليان حالى بنده واردر ديو دعوى ايدن طريق منافقلرندن اولمه زيرا كندنده اوليانى اظهار ايدن مدعيلرك قالى ايله ظاهرى باطننه موافق اولان اهل اللهك حالى بردكلدر وقدرى برابر دكلدر همان التونلى حريرطوقويان ايله حصيرطوقويانك حالى كبى قدرجهتندن بينهماده بويله فرق واردر حاصلى مدعى مردوددر ديمكدر

خموش حافظ واين نكتهاى چون زر سرخ * نكاه دار كه قلاب شهر صرافست

خاموش اول اى حافظ بو قرمزى التون كبى نكته لرى صاقله زيرا شهرك قلبزنى صرافدر (مفردات) (خموش) سكوت (حافظ) م (اين) بو (نكته) اسرار (ها) ادات جمع (چون) مثل (زر) التون (سرخ) قرمزى (نكاه) حفظ (دار) طوت (كه) زيرا (قلاب) قلبزن (شهر) م (صراف) قيومجى (است) در (معناى اشارتى) اى حافظ بو اسرار طريقتى عواملردن كتم ايله ساكت اول وبو خالص التون كبى شوائب نفسانيه دن عارى اولان معارف اهل اللهى جانك ايچنده حفظ ايله وحالكه شكر ايله زيرا شهر ينابيع حكم اولان قلوبك متصرفى اولان الله جمله صورت ظاهرهٔ انسانى التون يالديزى كبى احسن تقويم اوزره خلق ايتدى لكن قلوبلرى كمعادن الذهب والفضة والحديد وغيره متفاوت قيلوب احوال قلوبى كيزلدى صورتى انسان ايچى حيوان اولانه آب حياتى لايق كورمه ديمكدر

(وله ايضا)

اكر بلطف بخوانى مزيد الطافست * وكر بقهر برانى درون ما صافست

اكر لطفله بزى حضوريكه اوقويه سن لطفلرك زياده در واكر قهر ايله بزى حضوركدن سوره سن بزم درونمز صافدر (مفردات) (اكر) ان (با) مع (لطف) كرم (با) زائد (خوانى) اوقويه سن (مزيد) زياده (الطاف) لطفلر (است) در (وكر) ان (با) مع (قهر) غضب (با) زائد (رانى) سوره سن (درون) ايچ (ما) بز (صاف) خالص (است) در (معناى اشارتى) اى طالب حق معلوم اولسونكه عاشق صادق اولانه كل ما جاء من المحبوب محبوب سرنجه امر بوالعجبدندركه لطفك وقهرك عاشقده روا ارادهٔ عاشق ارادهٔ معشوقده محودر انكچون حافظ شيرازى اى محبوب حقيقى اكر لطف ايله معامله ايدرسك لطفكه نهايت يوقدر كرم سنكدر واكر قهر ايله معامله بيوررسك سنك قضاكه راضيز وحكمكه تسليمز بنه سنك كرمكله خلوص قلبله برآن سنك توجهكدن جدا اولميزديو بيورمشلر

بنامه وصف تو كردن نه حدّ امكانست * چرا كه حسن تو بيرون ز حدّ اوصافست

مكتوب ايله سنك وصفكى ايتمك حدّ امكانده دكلدر نيچونكه سنك حسنك حدّ اوصافدن طشره در (مفردات) (با) مع (نامه) مكتوب (وصف) م (تو) سن (كردن) ايلمك (نه) نفى (حدّ) تعريف (امكان) ممكن اولمق (است) در (چرا) نيچون (حسن) م (تو) سن (بيرون) طشره (ز) من (حد) تعريف ونهايت (اوصاف) وصفلر (است) در (معناى اشارتى) اى كلمات وكرمنه دريالر مركب اولوب يازمق اولسه دريالر توكنوب كنديسنك كلمات وكرمنه نهايت اولميوب لطيف بعباده اولان كريم ورحيم سنك احسانكى وعظمت كبريا وقدرتكك وصفنى يازوب وبيان ايتمكده قوللر عاجزلردر زيرا سنك حسن اوصافكده واحسان ذات پاككه نهايت يوقدر ديمكدر

بچشم عشق توان ديد روى شاهد ما * كه نور ديدهٔ خوبان ز قاف تا قافست

بزم محبوبمزك يوزينى عشق كوزيله كورمك ممكندر زيرا محبوبلرك كوزى نورى قافدن قافه در (مفردات) (با) للملابسه (چشم) كوز (عشق) م (توان) ممكن (ديد) كورمك (روى) يوز (شاهد)

محبوب

محبوب (ما) بز (كه) زيرا (نور) م (ديده) كوز (خوبان) محبوبلر (ز) من (قاف) قاف طاغى (تا) انتها (قاف) م (است) در (معناى اشارتى) كندوده نهايت اولميان ذات وصفات رب العالمين وصفنده خلق عالم عاجز اولنجه بونك كبى محبوب حقيقيمزك جمال با كمالنى مشاهده انجق بصيرت قلبله در بصرله رؤيت ممكن دكلدر انكيچون اولو الابصار اولان محبوبان خدانك ديدهٔ بصيرتلرى نورى اطراف عالمى احاطه ايتمشدر ديمكدر

زمصحف رخ دلدار آيتى برخوان * كه آن بيان مقامات كشف كشافست

كوكل طوتيجى محبوبك يكاغى مصحفندن بر آيت اوقو زيرا اندن برايت اوقومق كشف كشافك مقاماتنى بياندر (مفردات) (ز) من (مصحف) م (رخ) يكاق (دلدار) كوكل طوتيجى (آيت) م (يا) وحدتيه (بر) زائد (خوان) اوقو (كه) زيرا (بيان) م (مقامات) مقاملر (كشف) اظهار (كشاف) كشف ايديجى (معناى اشارتى) اى شول كيمسه كه انوار ذات الهيه دن واسرار فيوضات ربانيه دن بصيرتله برمقدار انكشاف ومشاهده حاصل ايده سن علوم ربانيه واسرار مقامات عارفينه واصل اولورسين زيرا اذا دخل النور فى القلب انفتح وانفسح حكمنجه انفتاح قلب اهل كشفك مقاماتنى مبين وكاشفدر ديمكدر

چو سرو سركشى اى يار سنكدل باما * چه چشمهاست كه برروى يوز اطرافست

اى طاش كوكلى بى رحم يار سرو كبى بزمله سركش سن نه چشملر واردر كه اطرافدن سنك يوزك اوزره در (مفردات) (چو) ادات تشبيه (سرو) م (سركش) اطاعتسز (يا) مصدريه (يار) حبيب (سنك) طاش (دل) قلب (با) مع (ما) بز (چه) نه (چشم) كوز (ها) اداة جمع (است) در (بر) على (روى) يوز (ز) من (اطراف) م (است) در (معناى اشارتى) اى كمال تقدسده علو شان صاحبى اولوب وجوب وايجابدن منزه اولان الله بز عباد عاجزان ومحتاجلرز سن غنى عن العالمين سين جمله عطايا محض الطفكله در بزه دوستلر يكه بخش ايتديكك انوار بصيرتدن بخش ايله بو كرمه نيل ايچون نيجه اهل نظرلر واردر كه هر طرفدن سنك ذاتكه نظرلرينى قصر ايتمشلردر سنك غيريدن قطع نظر ايتمشلردر وسنك كرمك اميدنده درلر ديمكدر

تراكه مايهٔ خلدست نزل وهمتا نيست * ازان مثال كزينم روان در اعرافست

سنكيچون كه جنت مايه سى ماحضر طعامكدر ونظيرك يوقدر اول سببدن مثال اختيار ايدرم جانم اعرافده در (مفردات) (ترا) سنكيچون (مايه) نعمت (خلد) جنت (است) در (نزل) ماحضر طعام (همتا) نظير (نيست) يوق (ازان) اول سببدن (مثال) م (كزينم) اختيار ايدرم (روان) جان (در) فى (اعراف) جنت ايله جهنم بيننده اولان حبسخانه (است) در (معناى اشارتى) اى بولنه جان فدا ايدن عباد مخلصينه اتادن وانادن ارحم اولوب (يا ابن آدم استطعمتك فلم تطعمنى) بيوران رحيم وكريم ربمسين جنت معرفت اللهده سنك خاص بنده لريكه جمالك نعمتى غذاى روحلرى ايچون طعام ماحضردر وسن لوازم بشريه احتياجدن منزه بر بى نظيرسن اول مرتبهٔ عرفانه وغذاى روحانى يه عدم وصلتمدن ايچون اعراف اهلى كبى اولدمكه كاه روحانيتده وكاه نفسانيتده بين الماء والطين كاه ذوق معرفتده كاه حجاب بشريتده كاه غذاى روحانيتده كاه غذاء نفسانيتده قالوب تجلى دائمده اولمديغم ايچون حيرتده يم ديمكدر

عدو كه منطق حافظ طمع كند در شعر * همان حديث هماى وطريق خطافست

دشمن كه شعرنده حافظك كلمات حكمت آميزنده اولان لذته طمع ايدر بو طمع همان هما كلاميله قارلنغج طريقى كبيدر (مفردات) (عدو) دشمن (منطق) كلام (حافظ) م (طمع) اميد (كند) ايدر (در) فى (شعر) غزل (همان) انجق (حديث) كلام (هما) عالى برواز اولان طير (طريق) يول (خطاف) قارلنغج قوشى (معناى اشارتى) غفلت قلبله فصاحت وبلاغتده مهارت عرض ايدن شعرا كه (والشعراء يتبعهم الغاوون) ايله مذموم ايكن وامكلرى هباء منثورا ايكن حافظك واردات الهيه وانهام ربانيه لسان غيبدن بيان ايتديكى كلمات حكمت آميزى كبى صفاى روحانيت بخش ايدر ظن ايدرلركن اهل غفلتك كلامى نه قدر فصاحتله اولورسه ده جانسز تن مزين كبيدر زيرا اهل عشقك كلامى هما كبى مقام عاليدن وعلوم لدنيه دن واهل غفلتك كلامى خطاف كبى اچقدن واسفل سافلينى مقتضى نفس غرضندندر ديمكدر (وله ايضا)

خلوت گزيده را بتماشاچه حاجتست * چون كوى دوست هست بصحرا چه حاجتست

عزلت اختيار ايتمش كيمسه ايچون تماشايه نه حاجت واردر چونكه دوستك محله سى واردر صحرايه نه حاجت واردر (مفردات) (خلوت) عزلت (كزيده) اختيار ايتمش (را) ادات مفعول (با) للملابسه (تماشا) سيران (چه) نه (حاجت) احتياج (است) در (چون) چونكه (كوى) محله (دوست) م (هست) واردر (با) م (صحرا) م (چه) نه (حاجت) م (است) در (معناى اشارتى) مقام عزلتده ذوق روحانيت كسب واختيار ايدن ايچون نفس وهوا آرزوسيله باغده وباغچه ده تماشا وسيران ايتمكه حاجت يوقدر زيرا انسيت ومناجات حقدن لذت الانه كلستان زندان در دوستله اولدقچه مقتضاى هوا اولان صحرايه حاجتى يوقدر ديمكدر

جانا بحاجتى كه ترا هست باخداى * كاخر دمى بپرس كه ماراچه حاجتست

اى جان شول برحاجت حقيچونكه سنك خدايه واردر كه آخر بردم سؤال ايله كه بزم حاجتمزنه در (مفردات) (جانا) اى جان (الف) ندائيه (با) قسميه (حاجت) مقصود (يا) وحدتيه (ترا) سنكچون (هست) واردر (باخداى) خدايه (آخر) عاقبت (دم) نفس (يا) وحدتيه (با) زائد (پرس) سؤال ايله (مارا) بزم (چه) نه (حاجت) م (است) در (معناى اشارتى) اى بشريتدن منسلخ اولوب قابل فيض الهى روح مجرد ومقدس اولان پير دلمنير خدادن مقصودك اولان نور الهى حقيچون بر نفس بودرويش بى نوا وپريشان حالدن وبو محتاج درد ولتكز فقير بى نوادن برسؤال ايدوب خلق عظيمك مقتضاسى شفقت ومرحمت ايله برنظر وبرحسن همت ايله ديمكدر

ارباب حاجتيم وزبان سؤال نيست * درحضرت كريم تمنا چه حاجتست

حاجت صاحبلرى يزوسؤال ديلى يوق كريمك حضورنده تمنا وطلبه نه حاجتدر (مفردات) (ارباب) صاحب (حاجت) م (ايم) متكلم مع الغير (زبان) ديل (سؤال) م (نيست) يوق (در) في (حضرت) حضور (كريم) م (تمنا) طلب (چه) نه (حاجت) م (است) در (معناى اشارتى) اى خليفة الله فى الارض اولوب جواسيس قلوب اولان پير روشن ضميرم لسان الحال انطق من لسان المقال درسن كريم الطبع اولان ذات محترمك دردولت كشاسنك محتاجلرى بزلسانله سؤال حاجتمه وطلب مقصوده حاجت يوقدر بنه حسن همت ونظر عنايت سنككدر ديمكدر

محتاج جنگ نيست كرت قصد خون ماست * چون رخت ازان تست بيغما چه حاجتست

جنكه احتياج يوقدر اكرسنك بزم قانمزه قصدك وارايسه چونكه متاع سنك ملككدر يغمايه نه حاجت واردر (مفردات) (محتاج) احتياج (جنگ) صواش (نيست) يوق (كر) اكر (ت) سنكچون (قصد) نيت (خون) قان (ما) بز (است) در (چون) زيرا (رخت) متاع (از) من (آن) نصيب وملك (تو) سن (است) در (با) للملابسه (يغما) تجاوزلك ايله قاپمق (چه) نه (حاجت) م (معناى اشارتى) اى پير شفيقم سنك نظر عنايتك بركتنه اراده مى اراده كده محوايدوب كمال تسليميتده كالميت بين يدى الغسال جانمى وتنمى بواكه فدا ايتدم هرنه كونه امر وفرمانك اولورسه مطيعم قطعا اعتراض يوقدر ظاهرا وباطنا اقليم وجودم سنك ملككدر سنك نفس عيسى واريكه اطاعت وانقيادم طوعيدر كرها ولمغه حاجت يوقدر ديمكدر

جام جهان نماست ضمير منير دوست * اظهار احتياج خود آنجا چه حاجتست

جهان كوستريجى قدحدر دوستك نورانى قلبى انده كندى احتياجكى اظهاره نه حاجتدر (مفردات) (جام) قدح (جهان نما) جهان كوستريجى (است) در (ضمير) قلب (منير) نورلى (دوست) م (اظهار) م (احتياج) م (خود) كندى (انجا) انده (چه حاجتست) م (معناى اشارتى) اول متصف بصفات الله اولان ياردلنوازم وپير دلمنيرم افنديمك خانه تجلى ربانى اولان قلب شريفى اسكندرك جام جهان نماسى كبى (لايخفى عليه شئ) سرينه مظهر اولمشدر بودعواى تسليميت امرنده دخى صدق درونمى اظهاره حاجت يوقدر ديمكدر

آن شد كه بار منت ملاح بردمى * كوهر چو دست داد بدريا چه حاجتست

اول كتديكه دالغجك منتى يوكنى چكردم كوهر چونكه ال ويردى واله كيردى دريايه نه حاجت واردر (مفردات) (آن) اول (شد) كتدى (بار) يوك (منت) احسان (ملاح) دالغج (بردمى) ايلتوردم وچكردم

(كوهر) جواهر (چو) چونكه (دست) ال (داد) ويردى (با) ظرفيه (دريا) دكز (چه حاجتست) م (معناى اشارتى) فروخت ايچون علم تحصيل ايدوب درياى علوم ظاهره يه غواص اولوب فنون شتايه اشنا اولان علماء رسميه لرك منت يوكن شمدنكيرو چكمزم وانلردن ظن ايتديكم طريق ارشاد طلب ايتمزم بحمد الله كه عالم كندى ايچون خلق اولنان وارث كوهر محمدى وواصل انوار احمدى دل عالم وخلاصهٔ بنى آدم صدف كونده كوهر نا ياب اولان مرشد كامله توفيق ربانيله موفق اولوب بزه ال ويردى (يد الله فوق ايديهم) مظهر يدر علماء متبحرين اهل رسومه حاجت يوقدر ديمكدر

ای عاشق گدا چو لب روح بخش یار * میداندت وظیفه تقاضا چه حاجتست

اى فقير عاشق چونكه يارك روحبخش ايديجى دوداغى سنك وظيفه كى بيلور تقاضا والحاح وابرامه نه حاجت (مفردات) (اى) ندا (عاشق) م (كدا) فقير (چو) چونكه (لب) دوداق (روحبخش) روح ويريجى (يار) م (ميداند) بيلور (ت) سنك (وظيفه) غذا (تقاضا) ابرام (چه حاجتست) م (معناى اشارتى) اى فقير ومحتاج اولان عاشق حصول مقصود ايچون طبيب الهى بيرمعنو ينك دركاهنده تعجيل ايتمه كه (الامور مرهونة باوقاتها) در انلرك نفس اكسيرلرى همت وفيض حيات بخش قلب منيرلرى طالبك استعدادينه كوره در سنك روحكك تحملى مقدارى غذاكى بيلورلر تعجيل ايله الحاح وابرامه حاجت يوقدر ديمكدر

ای مدعی برو که مرا با تو کار نیست * احباب حاضرند باعدا چه حاجتست

اى دعوا ايديجى كيتكه بنم سنكله ايشم يوقدر دوستلر حاضرلر دشمنه نه حاجت واردر (مفردات) (اى) ندا (مدعى) دعوا ايديجى (برو) كيت (مرا) بنم (باتو) سنكله (كار) ايش (نيست) يوق (احباب) دوستلر (حاضرند) حاضرلر (باعدا) دشمنه (چه حاجتست) م (معناى اشارتى) اى اسرار عشقدن خبردار اولميوب قورى دعوا ايله اهل سلوكم دين اهل صورت وعوام طريقت بنم سنكله ايشم يوقدر طالب صادقك اهل هوادن حذرى واجبدر (تعاونوا على البرّ والتقوى) سرنجه جكرى يانق طالب صادقلر ويار معين وموافقلر وارايكن سلوكه مانع اولان اعدايه حاجت يوقدر ديمكدر

حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود * با مدعی نزاع و محاکا چه حاجتست

اى حافظ سن سوزكى ختم ايله كه كندى معرفتك عيان اوله مدعى يه نزاع وبحث وجداله نه حاجت واردر (مفردات) (حافظ) م (تو) سن (ختم) تمام (كن) ايله (هنر) معرفت (خود) كندى (عيان) ظاهر (شود) اوله (با) للملابسه (مدعى) دروننده اولميانى اظهار ايديجى (نزاع) غوغا (محاكا) حكايه لشمك وبحث وجدال ايتمك (چه حاجتست) م (معناى اشارتى) اى حافظ كرچه (العاشق اذا سكت هلك) اما (من عرف الله كل لسانه) علوهمتدر همان سكونه ملازمت ايدوب سنده اولان معرفة اللهك ظهورينه سعى ايله مدعيلره نزاع وبحث وجداله واظهار حق ايچون كلامه حاجت يوقدر ديمكدر

(وله ايضا)

صحن بستان ذوق بخش و صحبت یاران خوشست * وقت گل خوش باد کزوی وقت میخواران خوشست

باغ وباغچه ارامى ذوق وصفا باغشليجيدر وياراتك صحبتى خوشدر كلك وقتى خوش اولسونكه كلك وقتنده ميخوارلرك وقتى خوشدر (مفردات) (صحن) اواورته سى (بستان) باغ وباغچه (ذوق بخش) صفا ويريجى (صحبت) م (ياران) م (خوش) م (است) در (وقت) م (كل) م (خوش) م (باد) اولسون (كه) زيرا (ازوى) اندن (وقت) م (ميخواران) شراب ايچيجيلر (خوشست) م (معناى اشارتى) تجليات ربانيله وازهار اسرار الهيله بعد التخليه محلى اولان قلب عاشق وصحبت مردان خدا خوش كرم اللهدر مقام محبوبيتده تجلى دائمده اولان بيرروشن ضميرك هروقتى خوش اولسونكه انك خوش وقتنده عاشقلره زياده فيض الهى يتشور وحالى خوشدر عاشقلرك وقتى خوشدر ديمكدر

از صبا هر دم مشام جان ما خوش میشود * آری آری طیب انفاس هواداران خوشست

بادصبادن هرنفس بزم جانمز دماغى خوش معطر اولور بلى بلى عاشقلرك طيب انفاسى خوشدر (مفردات) (از) من (صبا) بادصبا (هردم) هرنفس (مشام) دماغ (جان) م (ما) بز (خوش) م (ميشود) اولور (آرى آرى) بلى بلى (طيب) لطيف (انفاس) نفسلر (هواداران) محبت طوتيجيلر (خوشست) خوشدر (معناى

اشارتی) اول بین الحق والعبد واسطه اولوب فیض یتشدریجی پیر کاملک نظر وهمتندن وعطر ریح رحمان قلبندن هر نفس بزم چمنزده مانی معطر دروفیض ایدربلی بلی هر نه قدر منکر ومدعی انکار ایدرلرسه ده بعون الله تعالی وباذنه تصدیق ایدرم که عاشق صادقلرک انفاس طیبه لری مؤثر دروخوشدردیمکدر

ناکشوده گل نقاب آهنگ رحلت ساز کرد * ناله کن بلبل که گلبانگ دلفکاران خوشست

گل نقابنی آچمش کوچمک دوزنی قصدنی ایتدی ناله ایله ای بلبل که کوکلی مجروحلرک فریادی خوشدر (مفردات) (ناکشوده) آچمش (گل) مم (نقاب) پرده (آهنگ) قصد (رحلت) کوچ (ساز) دوزن (کرد) ایتدی (ناله) فریاد (کن) ایله (بلبل) مم (گلبانگ) آوازه (دلفکاران) کوکلی مجروحلر (خوشست) مم (معنای اشارتی) اکثر ناس اهل دنیا اولوب منکر اهل الله اولدقلری یچون نازنین خدا اولان اهل الله دخی عیون عوامدن کندولرینی کیزلیوب قباب عزتده مستور اولمشلردر وبو اختفا ایله رحلت قصدین ایتمشلردر ای ذاکر حق اولان طالب صادق اگر سن کندولرینه وصلت اللهیه وصلت اولان محبوب خدا الره ملاقات استرسک روزوشب دل مجروحله درکاه حقه یوزسوروب فریاد وفغان ایله اللهیه نیاز اوزره اولکه بلبل کبی وقت سحرده دیدۀ کریانله فریاد ایدوب اللهیه نیاز ایتمک عندالله خوشدردیمکدر

مرغ شبخوان را بشارت باد کاندر راه عشق * دوست را با ناله شبهای بیداران خوشست

کیجه اوقویجی قوشه مژده اولسونکه عشق یولنده دوست ایچون اویانقلرک کیجه لری ناله ایله اولمق خوشدر (مفردات) (مرغ) قوش (شبخوان) کیجه اوقویجی (را) ادات مفعول (بشارت) مژده (باد) اولسون (که) زیرا (اندر) فی (راه) یول (عشق) مم (دوست را) مم (با) مع (ناله) فریاد (شب) کیجه (ها) ادات جمع (بیداران) اویانقلر (خوشست) مم (معنای اشارتی) کیجه لر اوراد واذکار وتلاوت قرآن ایله لذت مناجاتی بولوب آه وانین وفریاد وفغان ایله احیاء لیالی ایدن طالب صادقه مژده اولسونکه عشق یولنده الله ایچون لذت مناجات ایله کیجه لر درکاه حقه یوزسوروب کریان وبریان فریاد وافغان ایله اولمق محضا توفیق حقدر وعندالله خوشدر دیمکدر

اززبان سوسن آزاده ام آمد بگوش * کاندرین دیر کهن کارسبکباران خوشست

آزاده سوسنک زباننده بنم کوشمه کلدی که بو اسکی کلیساده یوکی یینی اولنلرک ایشی خوشدر (مفردات) (از) من (زبان) دل (سوسن) معروف چیچکی (آزاده) فارغ (ام) بنم (آمد) کلدی (با) للملابسه (گوش) قولاق (اندر) فی (این) بو (دیر) کلیسا (کهن) اسکی (کار) ایش (سبکباران) یوکی یینیلر (خوشست) مم (معنای اشارتی) سوسن کبی ماسوادن تجرید وتفرید ایله فارغ القلب اولوب لذات روحانیه یه واصل اولان بر مرد خدانک لساننده ایشتدمکه بو سجن مؤمن اولان دنیای دنیه ده (هلك المثقلون ونجا المخففون) سرنجه تعلق ماسوادن منقطع اولنلرک حالی خوشدر دیمکدر

نیست در بازار عالم خوشدلی ورزانکه هست * شیوۀ رندی وخوشباشی عیاران خوشست

بازار عالمده کوکل خوشلغی یوقدر واگر اندنکه واردر یعنی اگر وار ایسه عیارلرک لاابالیلک وخوش اولوجیلق شیوه سی خوشدر (مفردات) (نیست) یوق (در) فی (بازار) چارسو (عالم) ماسوی الله (خوش دلی) کوکلی خوش اولمق (ور) واگر (زانکه) اندنکه (هست) واردر (شیوه) ناز وجلوه (رند) لاابالی (یا) مصدریه (خوش باش) خوش اولوجی (یا) مصدریه (عیاران) پرده التنده کیزلنن مستورلر (خوشست) مم (معنای اشارتی) دخی اول مرد آزاده دیدیکه بو بازار عالمده شغل دنیا ایله وتعلق ماسوا ایله اولنلردن بر کوکلی خوش اولوب آلام واکداردن خلاص ایله راحت بولان یوقدر اگر وار ایسه (لا یخافون لومة لائم) سرنجه امر دینده صلابتی اولوب خلقدن لاابالی وحالنی عوام ناسدن ستر ایله خلوتگاه حقده انس حق وذکر خدا ایله مأنوس اولنلرده واردر (انا جلیس من ذکرنی) فحواسنجه دائم ذکر وانس حقله اولنلرک حالی خوشدر دیمکدر

حافظا ترک جهان گفتن طریق خوشدلیست * تا نپنداری که احوال جهانداران خوشست

ای حافظ جهانک ترکنی سویلمک وترک ایلمک خوش دللک طریقیدر حتی ظن ایتمه سن که جهان طوتیجی

غنيلرك احوالی خوشدر خوش دكلدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (ترك) م (جهان) دنيا (كفتن) سويلمك (طريق) يول (خوش دل) كوكلی خوش اولمق (يا) مصدريه (است) در (تا) حتی (نپنداری) ظن ايتميه سن (احوال) حاللر (جهانداران) جهان طوتيجيلر (خوشست) م (معنای اشارتی) ای حافظ انس حقله كوكلی خوش اولمقلغك طريقی دنيايی ترك ايتمكدر زيرا اللهه وصلت ايكی خطوه ايله دربری نفسی ترك وبری دنيايی تركدر حتی ظن ايتميه سنكه دنيا ماليله ونعمتيله متنعم اولان اغنيالرك بلكه دنيا پادشاهلرينك احوالی خوشدر خوش دكلدر دنيا وآخرت آلام واكداردن خالی دكللردر ديمكدر

«(وله ايضا)»

يارب اين شمع دل افروز زكاشانهٔ كيست * جان ما سوخت بپرسيد كه جانانهٔ كيست

عجب بو كوكل شعله لندريجی ونورلندريجی شمع كيمك دولتخانه سندندر بزم جانمزی ياقدی سؤال ايدككه كيمك جانانه سيدر (مفردات) (يارب) عجب (اين) بو (شمع) چيره (دل افروز) كوكل شعله لندريجی (ز) من (كاشانه) دولتخانه (كيست) كيمكدر (جان) م (ما) بز (سوخت) ياقدی (بپرسيد) سؤال ايدك (جانانه) محبوب (كيست) كيمكدر (معنای اشارتی) عجبا آن ايله تعبير اولنوب قلبلری روشن قلجی اولان نور محمدی قنغی سعادت اهلنك دولت خانه سی اولان قلبندن آلنور كه اول نور محمدی آرزوسيله بزم جانمز ياندی سؤال ايدككه اول محبوب اكرم واول مطلوب انفخم كيمك حظ ونصيبيدر وبو دولت كيمه ميسردر متعنا الله بنور حبيبه صلی الله عليه وسلم

حاليا خانه برانداز دل ودين منست * تا هم آغوش كه می باشد وهمخانهٔ كيست

شمدی اول دلبر بنم كوكلم ودينم خانه سنی بوقاری آتيجيدر يعنی خراب ايديجيدر عجب كيمك قوجاغنه مقارن اوله وكيمك خانه سنه قرينيدر (مفردات) (حاليا) شمدی (خانه) بيت (برانداز) يوقاری آتيجی (دل) كوكل (دين) م (من) بن (است) در (تا) عجب (آغوش) قوجاق (كه) كيم (باشد) اوله (ايكی همل) مقارنت معنالرينه در (خانه) م (كيست) كيمدر (معنای اشارتی) بحمدالله شمدی اول نور محمدی آرزوسيله وسوز وكدازرياضات ومجاهدات ايله خانهٔ قلبم تعلقات ماسوادن ومشتهيات نفسانيه دن منقطع اولوب واعتقاد باطله لردن خالی بلا تقليد ولا استدلال انوار يقين ايله مالی اولمشدر عجب اول اضافات وتعيناتدن مجرد اولان نور كيمك سينه سن روشن قلمشدر وكيمك خانهٔ قلبنه پرتو صالمغله مستغرق انوار اولمشدر يارب نور ذاتك عشقنه بزی اول نوره واصل قيل آمين

بادهٔ لعل لبش كز لب من دور مباد * راح روح كه وپيمان ده پيمانهٔ كيست

انك لعل دوداغنك شرابی بنم دوداغمدن دور اولمسون كيمك روحنك شرابيدر وكيمك پيمانه سنه عهد ويرمشدر يعنی كيمكله همقدح اولمغه پيمان ويرمشدر (مفردات) (باده) شراب (لعل) قرمزی جوهر (لب) دوداق (ش) ضمير (ز) من (لب) م (من) بن (دور) بعيد (مباد) اولمسون (راح) شراب (روح) جان (كه) كيمك (پيمان ده) عهد ويريجی (پيمانه) اولچك (كيست) كيمدر (معنای اشارتی) اول مطلع نورلك كلمات جان بخش ودلكشالری واذكار جميله لری لسانمدن دور ومنقطع اولمسونكه (الا بذكر الله تطمئن القلوب) عجب انك كلمات لدنيه سی اسرارينه واصل اولوب انك شراب عشقی ومحبتی كيمك روحنه لذت بخش اولمشدر وكيمك عهد ازليسنی محكم قلمشدر وكيمك قلبی ينابيع حكمت لدنيه سنه پيمانه ومحل اولمشدر نور محمدی نور حقدر غير ظن ايتميه سن ديمكدر

ميدهد هر كسش افسونی ومعلوم نشد * كه دل نازك او مائل افسانهٔ كيست

هر كيمسه اكا بر افسون وير روانی اسانجه طلب ايدرلكن معلوم اولمدی كه انك نازك كوكلی كيمك افسانه سنه مائلدر (مفردات) (می) زائد (دهد) ويرر (هر كس) هر كيمسه (ش) ضمير (افسون) حكايه وكلام (معلوم) م (نشد) اولمدی (دل) كوكل (نازك) لطيف (او) ضمير (مائل) ميل ايديجی (افسانه) مثل وقصه (كيست) كيمدر (معنای اشارتی) اول محبوب خدايی واول انوار هدايی ترك وكرد عربی وهندی وغيری جمله طالب معرفت لسانجه طلب وتمنيده درلكن معلوم اولمديكه اول نازك محبوبك وصلتی كيمه ميسردر وكيمك

اعمال واذكاری مقبولدر انجق طالب صادقه لایق اولان حسن ظن ایله طلبده اولمقدر دیمکدر

یارب آن شاه وش و ماه رخ و زهره جبین * در یکتای که و کوهر یکدانهٔ کیست

عجب اول زهره النلی و آی یکاقلی شاهانه دلبر کیمك صدفنده برواقع اولان دریکتاسیدر و کیمك نظیرسز جوهر فردیدر (مفردات) (یارب) عجب (آن) اول (شاه وش) شاه کبی (ماه) آی (رخ) یکاق (زهره) یلدز (جبین) الین (در) انجو (یکتا) بردانه دریکتا صدفده برواقع اولان انجو (که) کیمك (کوهر) جوهر (یکدانه) بردانه (کیست) م (معنای اشارتی) عجب اول نور ذات الهی جبهه سنده ظاهر جمال شریفی کورن هدایت بولیجی سید الکونین (اوّل ما خلق الله الدرة البیضاء واوّل ما خلق الله الجوهر الفرد) اوصافیله موصوف اوله رق صدف کونده یکتا واقع اولان جوهر فرد و نور حق کیمك صدف سینه سنده و کیمك حقهٔ قلبنده مکتوم اولمشدر یارب حبیبك عشقنه بزی اول نوردن محروم ایتمه الله مدد الله سندن مدد اللهم مدد

دولت صحبت ان شمع سعادت پرتو * بازپرسید خدارا که به پروانهٔ کیست

اول سعادت پرتولو شمعك صحبت دولتی کیرو صورلك الله ایچون نکه کیمك پروانه سنه در (مفردات) (دولت) م (صحبت) م (آن) اول (شمع) جیره (سعادت) م (پرتو) عکس (باز) کیرو (پرسید) صورلك (خدارا) الله ایچون (با) للملابسه (پروانه) م (کیست) م (معنای اشارتی) اول نور حقك مظهری وسعادت شمع انورینك صحبت دولتی ای اهل یقین اولان مردان خدا الله ایچون اول صدر رسالتدن سؤال ایدلك و بزه خبر ویرلکه قنغی آتش عشقه جاننی فدا ایدن و دائم پروانه کبی اطراف شمع سعادتی دوران ایدن پروانهٔ سوخته نکدر و اول شمع قنغی پروانه ایچوندر دیمکدر

کفتم آه از دل دیوانهٔ حافظ بی تو * زیرلب خنده زنان کفت که دیوانهٔ کیست

محبوبه دیدم اه حافظك دیوانه کوکلندن سنسز عجب حالی نیجه اولور و داق التندن کوله رك دیدیکه کیمك دیوانه سیدر (مفردات) (کفتم) دیدم (آه) م (از) من (دل) م (دیوانه) دلی (حافظ) م (بی تو) سنسز (زیر) الت (خنده زنان) کوللك اوریجی (کفت) دیدی (دیوانهٔ کیست) کیمك دیوانه سیدر (معنای اشارتی) اول محضا نور خدا اولان محبوبه دیدم اه حافظك دیوانه کوکلی سندن جدا اولورسه حالی نیجه اولور دیدکده اول رؤف رحیم اولان محبوب شفقت ولطفله تبسم ایدرك دیدیکه تفکر ایدلك اول دیوانه کیمك دیوانه سیدر (المرء مع من احب) سرنجه کشی کیمی سورسه انکله حشر اولور و محبوب وفادار زنجیر محبتی کیمك بوینته طاقدیسه البته دیوانه سندن کمز حاشا دیوانه سن محروم ایتمك شانندن دکلدر دیمکدر (وله ایضا)

اکرچه عرض هنر پیش یار بی ادبیست * زبان خموش ولیکن دهان پراز عربیست

یارك اوکنده معرفت عرض ایلك اکرچه ادبسزلکدر لسان سکوتده در لکن اغز عربیله طولودر (مفردات) (اکرچه) کرچه (عرض) اظهار (هنر) معرفت (پیش) اولك (یار) م (بی) نفی (ادب) م (یا) مصدریه (است) در (زبان) دل (خموش) ساکت (ولکن) م (دهان) اغز (پر) طولو (عربی) مراد علم و معرفت (است) در (معنای اشارتی) ای زنجیر عشقه کرفتار اولوب معرفة الله واصل اولان عارف (من عرف الله کل لسانه) سرنجه دخی (والله معکم اینما کنتم) حکمنجه عاشق عارفه لایق اولان هرنه قدر فنون شتابه علم و معرفتی دخی وار ایسه ده دائما حضور رب العالمینده نور حقه استغراق ایله محو و متلاشی سکوته ملازمتده اولوب تاکه برابجد خوان اولوب زیرا حضورده اظهار فضل بی ادبلکدر دیمکدر

پری نهفته رخ و دیو در کرشمهٔ حسن * بسوخت عقل زحیرت که این چه بوالعجبیست

محبوب یکاغنی کیزلمش و شیطان حسن و جلوه عرض ایتمکده حیرتدن عقل یاندیکه بونه زیاده امر عجیبدر (مفردات) (پری) جنك محبوبی (نهفته) کیزلو (رخ) یکاق (دیو) شیطان (کرشمه) ناز و جلوه (حسن) م (بسوخت) یاندی (عقل) م (ز) من (حیرت) م (این) بو (بوالعجب) زیاده عجیب (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) بو عالم ابتلا بر طلسم عجیب و بر معمای غریبدرکه عقول بشر ادراکنده عاجزدرکه اول محبوب حقیقی زیاده ظهورندن کیزلودر (لاتدرکه الابصار) در و اول عدو مبین اولان شیطان عاقبتی ابدی خسران

اولان دنیا ایچون بز غافللری تسویف واغرار ایله مزین اعمال ومحسن افعالدر حالبوکه معرفت الله ایله مأمورز وباعث خلقت انسان انجق معرفت اللهدر بو امر عجیبده عقللر حیرتده قالمشدر بو عقبه دن کذر انجق اللهك عون وتوفیقنه محتاجدر مشایخ مزورلر ایله پیران حقیقتلرده بونك کبیدر دیمکدر

سبب مپرس که چرخ ازچه سفله پرورشد * که کام بخشئ اورا بهانه بی سببیست

سبب صورمه که فلك نه دن اسفل ناسی بسلیجی اولدی ومرادین ویریجیدر زیرا فلکك مراد ویریجیلکنه بهانه سبب سزلکدر (مفردات) (سبب) م (مپرس) صورمه (چرخ) فلك (ازچه) ندن (سفله پرور) اسفل ناس بسلیجی (شد) اولدی (که) زیرا (کام بخش) مرادویریجی (اورا) انکیچون (بهانه) علت (بی سببیست) سبب سزلکدر (معنای اشارتی) بو سجن مؤمن وجنت کافر اولان عالم کون وفساده جیفهٔ دنیانك طالبی اولان کلابلره واسفل وارذل ناس اولان بی شرم وروی بی آبلره فلکك رعایت ایدوب مال وجاه ایله صورتا متنعم ومتوسع قیلمسنك سببندن صورمه زیرا فلکك اهل دنیایه وفرومایه اولان اسفل ناسه مرادینی ویروب ومساعده ایتمسنه علت سببسزلکدر بلکه باعث مقت وغضب اللهدرکه (یادنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی وترفهی علی اعدائی) بیورمشدر

دربن چمن کل بیخار کس نچید آری * چراغ مصطفوی باشرار بولهبیست

بو باغ عالمده کیمسه دیکنسز کل دیرمدی بلی حضرت مصطفا علیه السلامه منسوب اولان چراغ ابولهبه منسوب اولان آتشله یله در (مفردات) (در) فی (این) بو (چمن) باغ (کل) م (بیخار) دیکنسز (کس) کیمسه (نچید) دیرمدی (آری) بلی (چراغ) م (مصطفوی) مصطفایه منسوب (با) مع (شرار) آتش پاره سی (بولهب) کافر ابولهب (یا) نسبیه (است) در (معنای اشارتی) (اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء الخ) اولدیغیچون بو باغ عالمده دیکنسز کل اولمدیغی کبی هر برنبینك وهر بر ولینك کوه وجودنده اولان معادنك ظهوری ایچون کولنك اوریجی برعدوسی واردرکه لکل فرعون موسی مثلی کبی مصطفی علیه السلامك چراغنی دخی ابولهب کافرك آتشیله وعداوتیله درواندرده اولان معادن اسرارك ظهوری عدولرینك شدت هجومیله دروغلظت عداوتلریله دردیمکدر

به نیم جو نخرم طاق خانقاه ورواق * مراکه مصطبه ایوان وپای خم طنبیست

تکیه نك کمرینی وچارداغنی یارم اربه یه آلمم زیرا بنم ایچون میخانه نك صفه سی یازلغی وکوب دیبی پویرازلغی واردر (مفردات) (با) للملابسه (نیم) یارم (جو) اربه (نخرم) المم (طاق) کمر (خانقاه) تکیه (رواق) چارداق (مرا) بنم ایچون (که) زیرا (مصطبه) صوفه (ایوان) یازلق (پای) ایاق ودیب (خم) کوپ (طنبی) اوکی آچیق یازاوی که پویرازلق دینور (است) در (معنای اشارتی) بو دولت ولایته وبو عشق ومحبته حظوظات نفسله واوقافدن اولان شبهه لی لقمه لر ایله ایرلمز انکیچون عاشق صادق اولانلردیرکه تغییر الشکل لاجل الاکل ایدن مشایخ صورینك وعوام درویشانك نان اوقافی یمك ایچون بکلدکاری تکیه نك صفالی ومفرح خانه ومحللرینی یارم اربه یه المم کاشکه بن اللهله اولیه یدم بکا آج وصوسز فقر الرمحللی اولان ویرانه لر وعشق ومحبت بخش ایدیجی شیخ کاملك دیوار کولکه سی کافیدر دیمکدر

جمال دختر رز نور چشم ماست مکر * که در نقاب زجاجی وپردهٔ عنبیست

اوزوم چبوغی قزینك جمالی بزم کوزیمز نوریدرمکرکه صرحهٔ بللور نقابنده واوزوم پرده سنده در پرده وقنده حالمز یماندر (مفردات) (جمال) م (دختر) قیز (رز) اوزوم چبوغی (نور) م (چشم) کوز (ما) بز (است) در (مکر) نه والا (در) فی (نقاب) پرده (زجاج) صرچه (یا) نسبیه (پرده) حجاب (عنب) یاش اوزم (است) در (معنای اشارتی) بو راه حقده ویرانه لر اختیار ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله سایهٔ پیرده بو قدر ذل وحقارت اختیار ایتمز جمال محبوبی بی پرده مشاهده ایتمز ایچوندر زیرا جمال محبوب بزم کوزیمز نوریدر ومطلب اعلامزدر مکرکه جمال محبوب پردهٔ بشریتله ونقاب آیینهٔ قلب مجلانك محجوبیتیله مستور اولورسه اول وقت فریاد وفغانمز بر آسماندر دیمکدر

دوای درد خود اکنون ازان مفرح جوی * که در صراحئ چینی وشیشهٔ حلبیست

كندو دردك دواسنى شمدى اول فرح ويريجى شرابدن استه كه چينى صراحيده وحلبى شيشه ده در (مفردات) (دوا) شفا (درد) م (خود) كندو (اكنون) شمدى (ازان) اندن (مفرح) فرح ويريجى (جوى) استه (در) فى (صراحى) بيونى اوزون شراب قدحى (شيشه) م (چينى) چين مملكتنه منسوب (حلبى) حلبه منسوب (است) در (معناى اشارتى) اى عاشق صادق حجاب اولان هواى نفس دردينك وامراض قلب اولان اخلاق رديه نك وعلت قوى اولان پردهٔ بشريتك دواسنى اول چين قدحى كبى صافى وفرياد وغليان ايديجى وحلب شيشه سى كبى مجلا ومحلا قلب صافيده بولنوب عاشقه فرح ويريجى شراب عشقدن طلب ايله كه (العشق نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) امراض معنويه لرك دواسى انجق عشقدر ديمكدر

هزار عقل وادب داشتم من اى خواجه * كنون كه مست وخرابم صلاى بى ادبيست

بوندن اول بيك عقل وادب طوتدم بن اى خواجه شمدى كه مست وخرابم ادبسزلكه صلادر (مفردات) (هزار) بيك (عقل) م (ادب) م (داشتم) طوتدم (من) بن (اى خواجه) م (كنون) شمدى (مست) م (خراب) م (ميم) ضمير (صلا) كلك (بى) نفى (ادب) م (است) در (معناى اشارتى) عشقدن غيرى امراض نفسانيه يه دوا اولمديغنى كوركه بوندن اول هزار علوم عقليه وآداب رسميه تحصيل ايتدم بو علوم ظاهره نك كايسى اسباب كبردن اولوب وغفلت وبعديم زياده ايدوب امراض نفسانيه مه برشفا بولمدم بحمد الله كه شمدى دردلر دواسى وقلوبلر شفاسى عشق ومحبتله مست وخراب اولدم وعلت نفسانيه دن قورتلدم وبولم بولدم (ادبنى ربى فاحسن تأديبى) سرينه ايردم اى اهل عشق اولانلر بو آداب صورى يى ترك ايتدكجه آداب معنوى حاصل اولمز انكيچون بى ادبلكه صلادر ديمشدر ديمكدر

بيارمى كه چو حافظ مدامم استظهار * بگريهٔ سحرى ونياز نيمشبيست

شراب كتوركه حافظ كبى دائم بنم اعتمادم سحر وقتنك كريه سنه ونصف الليلك نيازنه در (مفردات) (بيار) كتور (مى) شراب (حافظ) م (چو) مثل (مدام) دائم (ميم) ضمير (استظهار) اعتماد (با) للملابسه (كريه) آغلق (سحرى) سحره منسوب (نياز) رجا (نيم) يارم (شب) كيجه (يا) نسبيه (است) در (معناى اشارتى) اى سالك طريقت واى پير راه حقيقت بزه دواى درد نفسانى وباعث قرب رحمانى اولان شراب عشقى كتور وبزه بخش ايت كه طريق عشقده وراه يقينده حافظ كبى بنم دائم اعتمادم والله حسن ظنم عشق ودرد ايله وقت سحرده آه وسوز وكريه ايله ونصف الليلده لذت مناجات ايله درگاه بى نيازه نيازله يوز سورمكه در بو كرم محضا توفيقدر وحسن ظنى محكم قليجيدر ديمكدر (وله ايضا)

خوشتر زعيش وصحبت وباغ وبهار چيست * ساقى كجاست كو سبب انتظار چيست

عيش وصحبتدن وباغ وبهاردن زياده خوش نه در ساقى قنده در سويله انتظاره سبب نه در (مفردات) (خوش) كوزل (تر) زياده (ز) من (عيش) معيشت (صحبت) مصاحبت (باغ) م (بهار) م (چيست) نه در (ساقى) شراب ويريجى (كجاست) قنده در (سبب) م (انتظار) كوزتمك (چيست) نه در (معناى اشارتى) بو جاى تحصيلده ومزرعهٔ تربيت اهل دلده انس حضرت وعشق ومحبت معيشتندن وبركات صحبت مردان حقيقتدن وروضهٔ دل اكاهده حاصل امرارلدنيهٔ مكنونهٔ علم ومعرفتدن ونور قلب عارفه عالم غيبدن فيوضاتله رسيده اولان انوار هويت وازهاراحديتدن زياده خوش نه وار در لكن بو كرمه نائل اولمق مرشد كاملك نظر كيمياوارلرينه محتاجدر وسعى وطلب لازمدر كندى كاور ديو انتظار نه در سعيسز تمنى همت قاصره دندر ديمكدر

هر وقت خوش كه دست دهد مغتنم شمار * كس را وقوف نيست كه انجام كار چيست

هر خوش وقتكه ال ويره وديسرا اوله غنيمت صاى كيمسه ايچون بيلك يوقدر وكيمسه بيلمزكه ايشك صوكى نه در (مفردات) (هر) جمله (وقت) م (خوش) لطيف (دست) ال (دهد) ويره (مغتنم) غنيمت ونعمت (شمار) صاى (كس را) كيمسه ايچون (وقوف) علم (نيست) يوق (انجام) صولك (كار) ايش (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى علو همت صاحبى طالب صادق (هلك المسوفون) سرنجه سعى وطلبده تسويف ايتيوب صحت وفراغت وامنيت وقوت وشبابيت كبى اوقات لطيفه لر ديسرا اولدقده فرصتى غنيمت صاى (وماتدرى نفس

ماذا تكسب غدا) نخواسنجه كيمسه بيلمزكه انجام كارنه دربرقدم اقدم عمر عزيزى هبايه ويرميوب الله يولنه جدوسعيله جانكى بذل ايدوب جانانه ايره سن وفرصتى فوت ايتميه سن ديمكدر

پيوند عمر بسته بمويست هوش دار * غمخوار خويش باش غم روزكار چيست

عمرك بندى وسبب اتصالى بر قيل ايله باغلمشدر عقل طوت كندى غمكى ييجى اول زمان وروزكار غمى نه در (مفردات) (پيوند) بند وسبب اتصال (عمر) مدت حيات (بسته) باغلنمش (با) مع (موى) قيل (يا) وحدتيه (است) در (هوش) عقل (دار) طوت (غمخوار) غم ييجى (خويش) كندى (باش) اول (غم) كدر (روزكار) زمان (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى صادق قرداش عقلكى باشكه جمع ايله بو عمرك بقاسى بوقدر عمر بر قيل ايله باغليدراوزلمسى يقيندر نفسك وعيال واولادك وامور معيشتك وبود ونابود دنيانك شغلى والمى وكدرى ايله (شغلتنا اموالنا) دين محجوبلر كبى دنيا غميله نيجه برما خلق لهك اولان معرفت اللهدن محروم اولورسين بو فرصت الدن كتمدن كندى غمكده اول اصلى اولميان وفائده ويرميان دنيا غمى نه در هر وقتكى آخر وقت بيلوب سعيدن كسلمه وحيات ابدى طلبنده اول ديمكدر

معنى آب زندكى وروضهٔ ارم * جز طرف جويبار ومى خوشكوار چيست

آب حياتك وجنت باغچه سنك معنيسى وحقيقتى ايرمق كنارينك وخوش سكيجى شرابك غيرى نه در (مفردات) (معنى) حقيقت (آب) صو (زندكى) ديريلك (روضه) باغچه (ارم) جنت (جز) غير (طرف) كنار (جويبار) ايرمق (مى) شراب (خوشكوار) خوش سكيجى (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى مخلص يولداش آب حيات ابدى وجنت معرفت سرمدينك معناسى وحقيقتى موهبهٔ الهى اولان علوم لدنى بخشندهٔ حيات ابدى وقلبه اللهك انس وذكريله اطمئنان ويريجى وقلبى اللهك غيريدن قطع ايديجى عشق شرابنك غيرى نه در آب حيات ايله روضهٔ جنتدن مراد علوم لدنيه وسر وحدته وعشق ومعرفته واصل اولمقدر ديمكدر

مستور ومست هردو چو ازيك قبيله اند * ما دل بعشوهٔ كه دهيم اختيار چيست

صالح وطالح هر ايكيسى چونكه بر قبيله دندرلر بز كيمك عشوه وروشنه كوكل ويردلم اختيارنه در (مفردات) (مستور) صالح (مست) فاسق (هردو) هر ايكيسى (چو) زيرا (يك) بر (قبيله) ـم (اند) ادات جمع (ما) بز (دل) كوكل (با) للملابسه (عشوه) روش وعمل (كه) كيمك (دهيم) ويره لم (اختيار) اراده (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى طالب آگاه اهل معرفت وواصل سر وحدت اولان ذات عاليلر عندنده صالح وفاسق اهل كفر واهل ايمان بردركه (يضل من يشاء ويهدى من يشاء) سرنجه جمله اشيا مظاهر اسماء اللهدر بزه كوره آفت اولان اهل فنا نظرنده جمله حكمتدر يا خود دير لركه عاشق ايله معشوق بردر آثار سر توحيد بودر ربو بيله اولنجه مقام عرفانده بز كيمك حالنه نظر ايده بيلورز اراده واختيار نه در (قل كل من عند الله) سرنجه جمله ظهورات استعداد فطريهٔ انسان مقتضاسنجه ظاهر اولان اللهك مشيئت ازليه سندندر ديمكدر

راز درون پرده چه داند فلك خموش * اى مدعى نزاع تو با پرده دار چيست

پرده نك ايچنده اولان سرى فلك نه بيلور ساكت اول اى مدعى سنك پرده دار ايله نزاعك نه در (مفردات) (راز) سر (درون) ايچ (پرده) حجاب (چه) نه (داند) بيلور (فلك) ـم (خموش) ساكت اول (اى) ندا (مدعى) يلان دعوى ايديجى (نزاع) غوغا (تو) سن (با) مع (پرده دار) پرده طوتيجى (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى قرداش (وعنده علم الكتاب) سرنجه اسرار درون پردهٔ عزتى ومقتضاى علوم ازليتى بيلمككده (ماعرفناك حق معرفتك يا معروف) ديمك ايله علوشان صاحبى انبيا واوليا اعتراف عجز ايدورنجه سن همان محو وفنا اهلندن اولوب وراء پرده ده اولان اسرار اللهدن خاموش اول (لا يسئل عما يفعل) سرنجه لال اول اى قال وقيل ايله دعواى كاذب ايدن انبيا واوليا سر حقنده اعتراف عجز ايدنجه سن دخى پرده صاحبنه معارضه ايتميوب قضاسنه رضا ايله سر توحيده واصل اوله كور يوخسه بو نزاع نه در عدم تسليمتدن وعماى قلبدندر ديمكدر

سهو وخطاى بنده كرش نيست اعتبار * معنى عفو ورحمت آمرزكار چيست

اکر خدانک قولک سهو وخطاسنه اعتباری وعفو ورحمتی یوق ایسه غفارلک عفو ورحمتک معناسی نه در
(مفردات) (سهو) اونوتمق (خطا) بیلمزینه ایش (بنده) قول (کر) اکر (ش) ضمیر (نیست) یوق
(اعتبار) نظر رحمت (معنی) حاصل (عفو) باغشلمق (رحمت) م (آمرزکار) یارلغیجی (چیست) نه در (معنای
اشارتی) اکرچه اضلال نفس وشیطانله غفلته دوشوب عمای قلب سببیله سهو وخطا حجابیله محجوب اولدکسه
برقدم اقدم تدارکده اولوب تواب رحیم اولان اللهک رحمت واسعه سندن عفو ومغفرتله کماهی علیه انکشاف
حقیقت طلبنده اولوب خطاومعصیتدن ایچون نا امید اولمیه سن که حق سبحانه وتعالی (یاموسی انی اذا
جازیت المحسن باحسانه ومنعت المسیٔ باسائته فاین جودی وکرمی) حدیثی سرنجه اکر عبدک سهو وخطاسنی
عفوی ورحمتی اولمسه غفار تعالینک (فاین جودی وکرمی) وعد کریمنک معناسی نه در دیمکدر

زاهد شراب کوثر وحافظ پیاله خواست * تا در میانه خواستهٔ کردکار چیست

زاهد شراب کوثری وحافظ شراب قدحنی استدی عجب اور تاده حق تعالینک دیلکی ومرادی نه در (مفردات)
(زاهد) اهل عبادت (شراب کوثر) جنت شرابی (حافظ) م (پیاله) قدح (خواست) دیلدی (تا) عجب (در)
فی (میانه) اورته (خواسته) دیلنمش (کردکار) حق تعالی (چیست) نه در (معنای اشارتی) (علو الهمة من
الایمان) حکمنجه کرچه زاهد ماتشتهیه الانفس اولان جنتک نعمت وشراب لذیذنی استر لکن حافظ بلا لرله
مشید وباعث دیدار ورؤیت اولان عشق ومحبتی استر عجب اورته ده اللهک دیلکی نه در کیمسه بیلمز همان عبده
لایق اولان حسن ظن ایله جان فدا ایتمکدر وارادهسنی محو ایتمکدر دیمکدر *(وله ایضا)*

ماهم این هفته شد از شهر وبچشمم سالیست * حال هجران تو چه دانی که چه مشکل حالیست

بنم آی کبی محبوبم بو هفته شهردن کتدی وبنم کوزیمه بر ییلدر آیریلق حالنی سن نه بیلورسن که نه مشکل حالدر
(مفردات) (ماه) آی (میم) ضمیر (این) بو (هفته) م (شد) کتدی (از) من (شهر) م (با) للملابسه
(چشم) کوز (میم) ضمیر (سال) ییل (است) در (حال) م (هجران) آیریلق (تو) سن (چه) نه (دانی)
بیلورسن (چه) نه (مشکل) کوج (حال) م (است) در (معنای اشارتی) استتار تجلیٔ انوار خدا
یدی کون خانهٔ تجلی وشهر معنوی اولان قلب متحیرمدن منکشف اولمدی وقت استتار اولقدر انقباض
ویردیکه نظرمده برسنه مقداری الم عظیمدر ای حال دروندن خبردار اولمیان اهل صورت بو آتش هجران
نه مشکل حال اولدیغنی سن نه بیلورسین عاشقه آتش فرقت آتش حرقتدن اشددر دیمکدر

مردم دیده ز لطف رخ او در رخ او * عکس خود دید وکمان برد که مشکین خالیست

کوزومک بکی انک یکاغنک لطافتندن انک یکاغنده کندو عکسنی کوردی وظن ایلدیکه برسیاه
بکدر مشکه منسوب (مفردات) (مردم) بک (دیده) کوز (ز) من (لطف) لطافت (رخ) یکاق (او)
ضمیر (در) فی (رخ) م (او) م (عکس) پرتو (خود) کندی (دید) کوردی (کمان) ظن (برد) ایلدی
(مشکین) مشکه منسوب یعنی سیاه (خال) بک (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) حضرت عمر رضی
الله عنهک (رأی قلبی ربی قال من أنت قلت أنت) کلامی سرنجه انوار تجلیٔ جمال اللهک لطافتندن دیدهٔ
بصیرت کشاد اولوب زبدهٔ عالم ونقطهٔ وحدت اولان ذاتم واوزوم استغراق انوار جمال اللهده کندی عکسنی
کوردی وظن ایتدیکه اتحاد وحلولی قبول ایتمیان ذات الهیدر مقام استغراقده (سبحانی ما اعظم شانی)
دعواسی آتش ایچنده قیزران تیمورلک دعواسی کبیدر دیمکدر

میچکد شیر هنوز از لب همچون شکرش * کرچه در شیوه کری هر مژه اش قتالیست

انک شکر کبی لذیذ دوداغندن هنوز سود طاملر اکرچه شیوه ونازایدیجیلکده انک هر کربکی بر قتالدر
(مفردات) (میچکد) طاملر (شیر) سود (هنوز) شمدی (از) من (لب) دوداق (همچون) مثل (شکر) م (اش)
ضمیر (کرچه) اکرچه (در) فی (شیوه کر) نازایدیجی (هر) جمله (مژه) کربک (اش) انک (قتال) قتل ایدیجی (یا)
وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) حال استغراقده نفحات الهی وفیوضات بی واسطهٔ نامتناهی ولد
قلبنه فائض اولدقچه قلب عارف عدم تحملندن تشبیه جانبنه آغاز ایدوب نورسیده محبوبک لبندن هنوز سود
طاملر تعبیریله وفرت تجلیات بلا واسطه یی بیان ایتمشدر کرچه هر بر تجلیاتنک نازوظهورنده نیجه محویت

واقتضای بشریت وارد رنه ظهورات بلا اختیار حقدندر دیمکدر

ای که انکشت نمایی بکرم درهمه شهر * وه که درکار غریبان عجبت اهمالیست

ای شول کیمسه که جمله شهرلرده کرم ایله سن مشهورسین ومشار بالبنان سین وه که غریبلرک ایشنده سنک عجب اهمالک واردر (مفردات) (ای) ندا (که) کیمسه (انکشت نما) مشهور (یا) خطابیه (با) للملابسه (کرم) م (در) فی (همه) جمله (شهر) م (وه که) حیفکه (در) فی (کار) ایش (غریبان) غریبلر (عجب) تعجب (تا) خطابیه (اهمال) مسامحه (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) (لا محبوب الا الله ولا مقصود الا الله) سرنجه صوری ومعنوی جسمانی وروحانی انس وجن واملاک کل استعداد نجه کرم واحسان ایله ای ذات بیچون اولان الله جمله نک مولاسیسین آه وآه حیفکه بو تعلقات ماسوادن تجرید ایله وطن اصلیسنده ارواح قدسیه ده مقام (عند ملیک مقتدر) طالبی غریبلرک ایشنده نه عجب (یا دنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی علی اعدائی) شیوه سیله انلری اشد البلا تیرنه هدف ایدرسن ودنیایی باشلرینه طار ایدرسین ووصلت ذاتک کرمنده استغنا کوسترسین آیین عشق همچنین است دیمکدر

بعد ازینم نبود شائبه درجوهر فرد * که دهان تو بدین نکته خوش استدلالیست

بوندنصکره بکا جوهر فردک وجودنده شک اولمیه زیراسنک دهانک بو نکته یه خوش براستدلالدر (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره (ام) بکا (نبود) اولمیه (شائبه) شک (در) فی (جوهر فرد) حکمانک انکار ایدوب متکلمینک قائل اولدقلری جزء لا یتجزادر که انقسامی قابل دکلدر (که) زیرا (دهان) اغز (تو) سن (بدین) بو (نکته) وجه (خوش) م (استدلال) حجت (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله کرم الهیدن انشراح صدر ایله یقین حاصل اولدقدنصکره نور محمدی انقسام وتجزی قبول ایتمین نور خدادن اولدیغنه ونور محمدی یه واصل اولان اللهه واصل اولدیغنه ذره قدر شک وشبهه م قالمدی زیرا تجلیات انوار ذات الهینک قلبه فیضانیله اشیانک کما هی علیه مرئی ومنکشف اولمسی عارف اهل یقینه استدلال قویدر وحجت جلیدر دیمکدر

مژده دادند که برما کذری خواهی کرد * نیت خیر مکردان که مبارک فالیست

مشتاق ویردیلر که بزم اوزریمزه اوغرامق ایلمک استرسین اوغراسک کرک خیر نیتکی دوندرمه زیرا مبارک فالدر (مفردات) (مژده) مشتلامق (دادند) ویردیلر (برما) بزم اوزریمزه (کذری) اوغرامق (خواهی) استرسین (کرد) ایلمک (نیت) قصد (خیر) م (مکردان) دوندرمه (که) زیرا (مبارک) قوتلو (فال) خیره علامت طوتمق (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) (ای ارحم الراحمین) وارث محمدی اولانلر مشتلادیلر که (انا عند ظن عبدی بی وانا معه اذا ذکرنی) حدیث قدسی سنده کی وعدکی بزنجه بز اللهی طلبده اولدقجه الله بزمله در بو خبر صادقی خیره علامت وفال طوتوب یارب سکا حسن ظن ایله دائم سندن سنی طلبده یز (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنک رحمة انک انت الوهاب) بو تعلیم بیوردیغک دعامزده سن بزی ثابت ایله وایکی جهانده بزی جمالک نورندن ایرمه یارب دیمکدر

کوه اندوه فراقت بچه حیلت بکشد * حافظ خسته که از ناله تنش چون نالیست

سنک فراقک غصه سنک طاغی نه حیله ایله جکر خسته حافظ که ناله دن انک تنی قلم اینجنده اولان بر تل کبیدر (مفردات) (کوه) طاغ (اندوه) غصه (فراق) ایریلق (تا) خطابیه (با) للملابسه (چه) نه (حیلت) حیله (بکشد) چکر (حافظ خسته) م (از) من (ناله) فریاد (تن) وجود (ش) ضمیر (چون) مثل (نال) قلم اینجنده اولان اینجه تل (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) یارب بو قدر لذات مناجات وبو قدر انوار تجلیات کرمندنصکره بزی محجوب بیندن قیلمه که راه عشقده ناله وفریاد ایله تل کبی ضعیف ونحیف اولمش خسته ومحتاج در رحمتک اولان حافظک بعد الوصلت افتراق طاغنی نیجه چکسون ونیجه تحمل ایتسون (اهدنا الصراط المستقیم صراط الذین انعمت علیهم غیر المغضوب علیهم ولا الضالین آمین) ﴿ وله ایضا ﴾

اکرچه باده فرح بخش وباد کلبیزست * ببانک چنک مخور می که محتسب تیزست

اکرچه باده فرح ویریجی وباد کل الیجیدر شرابی چنک آوازیله ایچمه که محتسب کسکیندر (مفردات)

(اكرچه) م (باده) شراب (فرح بخش) فرح ویریجی (باد) یل (كابیز) كل ایچی (است) در (با) للملابسه
(بانك) اواز (مخمور) ایچمه (می) شراب (كه) زیرا (محتسب) صوباشی (تیز) كسكین (است) در (معنای
اشارتی) كرچه بو عالم ناسوتده وباعث تحصیل اسرار لاهوتده عاشق مبتلایه عشق ومحبت فرح ویریجیدر
لكن هوای نفس عاشقك نیجه مدت ریاضات وهزار مشقت ایله تحصیل ایتدیكی اذواق روحانیتی برنفسده برد
خریف كلی فنایه ویردیكی كبی عاشق بیچاره نك امكنی ضایع ایدر همان پروانه كبی جانكی آتش عشقه یاقوب
آوازه كی اظهار ایتمه بلبل كبی فریاد ایله رسوای اولمه یوخسه (ادعوا ربكم تضرعا وخفیه) سرندن بهره
یاب اوله مزسین باكه نیجه حسنی دلاله ویرنلر مظهر غضب الله اولمشدر دیمكدر

صراحیی وحریفی كرت بچنك افتد * بعقل نوش كه ایام فتنه انكیزست

بوغازی اوزون شراب قدحی وبر عشرت مصاحبی اكر سنك نیجه كه دوشرسه عقل وتدارك ایله نوش ایله زیرا
زمانه فتنه قوپاریجیدر (مفردات) (صراحی) م (حریف) مصاحب (كر) اكر (ت) سنك (با) للملابسه
(چنك) پنجه ودست (افتد) دوشرسه (با) الملابسه (نوش) ایچ (كه) زیرا (ایام) زمانه (فتنه انكیز) فتنه
قوپاریجی (است) در (معنای اشارتی) ای عاشق صادق اكر كوزلریكی كریان ودل سوزانكی آتش عشقله
غلیان ایتدیریجی ضروری سلطان عشقك مغلوبی اولورسك ینه طور عقلدن وطور شرعدن طشره چیقمیوب
(اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضله) حدیث شریفنه ملازم اولكه فی زماننا كثرة
عوام واختفاء مشایخ ذوی الاحترام اولدیغیچون غلبهٔ عشقله چوق كیمسه فتنه وضلالتده واقع اولمشلردر
وبر معاون دین دخی اله كیرسه ینه آداب شرعدن طشره اولمیه سن دیمكدر

درآستین مرقع پیاله پنهان كن * كه همچو چشم صراحی زمانه خونریزست

عبالی یكده قدحی پنهان ایله زیرا زمانه صراحینك كوزی كبی قان دوكیجیدر (مفردات) (در) فی (آستین)
یك (مرقع) عبالی (پیاله) قدح (پنهان) كیزلی (كن) ایله (كه) زیرا (همچو) مثل (چشم) كوز (صراحی)
قدح (زمانه) م (خونریز) قان دوكیجی (است) در (معنای اشارتی) حاصلی ریاضات ومجاهدات ایله
پاره پاره اولمش وجود ضعیفك ایچنده قلب منكسره پرده سی اولنده (ان سعدا لغیور وانا اغیر منه الخ)
حدیثنجه عروس اسرار عشقی پنهان ایله زیرا زمانه نك عوام طریقی ومشایخ مزوری صراحینك كوزی كبی
قانكی دوكیجیدر وشبهه سز غول بیابان كبی آشنا صورتنده جمله سی مهلك دیمكدر

زرنگ باده بشوییم خرقها در اشك * كه موسم ورع وروزكار پرهیزست

شرابك رنكندن خرقه لری كوزیاشی ایچنده یویه لم زیرا تقوی موسمی وپرهیز زمانیدر (مفردات) (ز) من
(رنك) م (باده) شراب (بشوییم) یویه لم (خرقها) خرقه لر (ها) ادات جمع (در) فی (اشك) كوزیاشی (كه) زیرا
(موسم) وقت (ورع) تقوی (روزكار) زمان (پرهیز) اجتناب (است) در (معنای اشارتی) تعلقات
وجود بشریه وحظوظ نفسانیه وانسیت عوام طریق علیه الوده لكارندن دركاه حقه یوز سوروب كوزیاشی آب
رحمتیله خرقهٔ وجودلریمزی پاك یویه لم وجمله سندن ال چكوب واتك سالكه لم زیرا (وتبتل الیه تبتیلا) سرنجه
كلی ماسوادن انقطاع ایله عمر نامساعدك اجل دامن كیری اولمدن تحصیل وتدارك اوزره اوله لم كه اوامره
امتثال ونواهیدن اجتناب ایله بو مزرعهٔ آخرتده سبب دخول جنان وباعث رؤیت جمال رحمان اولان ورع
وتقوی موسمی وپرهیزكارلق ایله تحصیل قربیت الهی زمانیدر دیمكدر

سپهر برشده پرویزنیست خون پالا * كه ریزه اش سر كسری وتاج پرویزست

یوقاری اولمش فلك قان سوزیجی برالكدر كه انك اوفاغی كسری نك باشی وپرویزك تاجیدر (مفردات)
(سپهر) فلك (بر) یوقاری (شده) اولمش (پرویزن) الك (خون پالا) قان سوزیجی (ریزه) اوفق (اش) ضمیر
(سر) باش (كسری) نوشروان دیدكلری عجم شاهیدر (تاج) م (پرویز) اولكر (است) در (معنای اشارتی)
ای عاشق صادق بو معبره اولان فانی دنیاده ایام حیاتی غنیمت بیلوب ورع وتقوا الله الهه قربیت تحصیل ایت
یوخسه مرور ایام ودور فلك ایله منقضی اولان عمر (تمر مر السحاب) در (وكل من علیها فان) حكمنجه
بودنیا دار خلد دكلدر كأن فلك عالی قان دوكیجی وباشلری برالكدر كه حركتیله نیجه شاهلری برالتنه چكرمشدر

بك ادنامى نوشروان عادلك عدلى بقايه سبب اوله جق ايكن انى دخى براتنه آلمشدر بلكه فلكك كندى دخى فانيدركه دور وحركتى منقضى اولوب انشقاقى وقتنده (وردة كالدهان) اولوب شمسى وقمرى وزينت كواكبى باخصوص ثرياى تاج دارى جمله اشاغى دوكلوب فنايه كتسلر كركدر ديمكدر

مجوى عيش خوش ازدور واژ كون سپهر * كه صاف اين سرخم جمله درد آميزست

فلكك معكوس اولان دورندن لطيف معيشت استمه زيرا بو كوپ باشنك صافى جمله دردى ايله قاريشمشدر (مفردات) (مجوى) استمه (عيش) معيشت (خوش) لطيف (از) من (دور) دونمك (واژ كون) عكسنه (سپهر) فلك (كه) زيرا (صاف) خالص (اين) بو (سر) باش (خم) كوپ (دردى آميز) طورتيله قاريشيجى (است) در (معناى اشارتى) اى سالك اخرت بو دوريله عمر نوكه ديجى واهل دنيادن طول امل صاحبلرينك مرادنى قرنشده قويجى معكوس فلكك دورندن وسريعت الزوال اولان فانى وملعون دنيانك واركبى كورنسندن لطيف معيشتده بم صانمه بو شراب كوپى كبى اولان جيفه دنيانك شراب صافى كورونانى طورتى قاريشقلى بر مردار آب مكدردر (نعيمها قم وشرابها سراب) در (ودار من لا دار له ومال من لا مال له) در حاصلى دردو محنتسز بر ذوقى يوقدر ديمكدر

عراق وفارس كرفتى بشعر خوش حافظ * بيا كه نوبت بغداد ووقت تبريزست

اى حافظ لطيف شعر ايله عراقى وفارسى طوتدك كل كه بغدادك نوبتى وتبريزك وقتيدر (مفردات) (عراق وفارس) ايكى مملكتدر (كرفتى) طوتدك (با) مع (شعر) كلام منظوم (حافظ) م (بيا كه) كل كه (نوبت) م (بغداد) برشهر (وقت) م (تبريز) برشهردر (است) در (معناى اشارتى) اى حافظ شعر صورتنده (الدين النصيحة) حكمنجه اخوان مؤمنينه دنيانك فناسنى وآخرتك بقاسنى وبو ايكى عالم صوريلرك اسرارنى بيان ايتدك (وهما حرامان على اهل الله) حكمل امدى اهل اللهك مطمح نظرين دخى بيان ايت كه انلرك (لى مع الله وقت) سرنجه نظرلرى قلبلرى دائم انوار تجليات الهيه يه استغراق ايله بلا واسطه فيض رحمانه ايرشمكدر ووطن اصليده بلا حجاب مشاهده ايتدكارى انوار جمال اللهى دائم مشاهده در قلب ووطن اصلى شهرلرى دخى اهل اللهكدر ديمكدر

(وله ايضا)

بنال بلبل اكر بامنت سر ياريست * كه مادو عاشق زاريم وكار ما زاريست

ناله ايله اى بلبل اكر بنمله سنك يار اولمق سوداسى وار ايسه زيرا بز ايكى عاشق زارز وبزم ايشمز زار يلقدر (مفردات) (بنال) ناله ايله (بلبل) اى بلبل (اكر) ان شرطيه (بامن) بنمله (ت) سنك (سر) سودا وهوس (يار) م (يا) مصدريه (است) در (كه) زيرا (ما) بز (دو) ايكى (عاشق) م (زار) ايكليجى (ايم) ضمير (كار) ايش (ما) بز (زار) م (يا) مصدريه (است) در (معناى اشارتى) اى اللهى اسماء حسناسيله سحرلرده ذاكر اولان طالب صادق اكر بز عاشقلر ايله يار اولمغه هوس ايدرسك دائم درد ايله الله ايچون فرياد وفغان وعشق يولنده هر بار ديدهٔ كريان وسينهٔ سوزان وسهر الليالى ايله آه وزار ايله اكر بو يله آج وصوسز وكيجه لراويقوسز آه وزار وآرزوى ديدار ايله اهل درد اولورسك سنده بزم كبى راه عشقك صادقلرندن اولورسك ايكيمز بر اولورز زيرا بزم ايشمز زاريلقدر ديمكدر

دران زمين كه نسيمى وزد ز طرهٔ دوست * چه جاى دم زدن نافهاى تاتاريست

اول بر يرده كه دوستك اولئ صاچندن بر نسيم اسر تاتاره منسوب اولان نافه لرك نه دم اورمق يريدر (مفردات) (زمين) ير (نسيم) باد صبا (يا) وحدتيه (وزد) اسر (ز) من (طره) اولئ صاچ (دوست) م (چه) نه (جاى) ير (دم) نفس (زدن) اورمق (نافه) كوبك مسكى (ها) ادات جمع (تاتار) مسك چقان محل (يا) مصدريه (است) در (معناى اشارتى) اى قرداش وراه عشقده همدرد اولان سرداش اكر عنايت حقله طرف حقدن آثار تجليات صفات الهيدن دماغ جانه بر ريح رحمان ينشرسه ولذات روحانيه دن بر ذره دوست قوقوسى اله كيررسه اول يرده واول زمانده نافهٔ آهودن اولان مسك تاتاره بلكه روائح نعيم جنان بر ازهاره (وفيها ما تشتهيه الانفس) اولان هشت بهشت بر كنازاره عاشقك اعتبارى ونظرى يوقدركه لذت نفسانيه نك لذت روحانى قتنده نه قدرى وار دركه دم اورمق يريدر دوست قوقوسنك غيرى عاشقه لايق دكلدر ديمكدر

بیارباده که رنکین کنیم جامهٔ زرق * که مست جام غروریم ونام هشیاریست

کتور شرابیکه ریاقفتانی رنکلی ایده لم وشراب ایله بویایه لم زیرا بز غرور قدحنڭ سرخوشی یزحالبوکه عقللیلق نامی واردر (مفردات) (بیار) کتور (باده) شراب (رنکین) رنکلی (کنیم) ایده لم (جامه) طون وقفتان (زرق) ریا (که) زیرا (مست) سرخوش (جام) قدح (غرور) کبروعجب (ایم) ضمیر (نام) اسم (هشیار) عقللی (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای برّ وتقوی ده معین اولان یارغار اللهڭ اولیالری ایچون حاضر ومهیا قلدیغی شراب عشق الهی یی کتور وشراب عشقله مضغهٔ قلبم اصلاح ایله بوجامهٔ وجودی اعمال ظاهره لرڭ آثار ریا وسمعهٔ باطنیه لری ازرق فام وملوث وخام ایتمشدر (القلب مضغة اذا اصلحت صلح الجسد كله الخ) سرنجه شراب عشقله اصلاح قلب اولمدقجه اعمال ظاهره ریا وسمعه دن خلاص ممکن دکلدر بو تمیزبزده اولمدیغی اعمال ظاهره یه مغرور اولوب احوال قلبدن غافل اولدیغمزدندر وغفلت سرخوشی ایکن کندیمزی عقللی ظن ایتدیکمزدندر دیمکدر.

خیال زلف تو پختن نه کارخامانست * که زیرسلسله رفتن طریق عیاریست

سنڭ زلفڭ خیالنی پشورمك خاملرایشی دکلدر زیرا زنجیرالتنه کتمك عیارلق طریقیدر (مفردات) (خیال) م (زلف) م (تو) سن (پختن) پشورمك (نه) نفی (کار) ایش (خامان) خاملر (است) در (که) زیرا (زیر) آلت واشاغی (سلسله) زنجیر (رفتن) کتمك (طریق) یول (عیار) لاابالی (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای اسرار تجلیسنه قربان اولدیغم مولام (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا) ایتی سرنجه عظیم طاغلری پاره پاره ایدوب یاقوب محو ایدن انوار تجلیکی واسرار عشقکی خانهٔ قلبنده حفظ ایدوب عوام ناسه اظهار ایتمك انوار تجلی یه فسحت قلبنڭ هاضمه سی تحمل ایدن پخته لرکاریدر قسوت قلب ایله اعمال ظاهره یه مغرور اولان غافل ومرائی خام سرخوشلرڭ کاری دکلدر زیرا زنجیر عشق مجنونه کرفتار اولمق طریق شطارده لاابالی اولان مجذوبینڭ یولیدر عقل معاش اهلنڭ کاری دکلدر دیمکدر

لطیفه ایست نهانی که عشق ازان خیزد * که نام آن نه لب لعل وخط زنکاریست

کیزلی برلطیفه واردرکه عشق اندن قالقر که اول لطیفه نڭ نامی قیرمزی لب وزنکاری خط دکلدر (مفردات) (لطیفه) حالت (یا) وحدتیه (است) در (نهانی) کیزلی (عشق) م (ازان) اندن (خیزد) قالقر (نام) اسم (آن) اول (نه) نفی (لب) دوداق (لعل) قیرمزی (خط) م (زنکاری) مائی (است) در (معنای اشارتی) آن ایله تعبیر اولنور برلطیفهٔ ربانی واردرکه اول نور محمدیدر عشق الهی اول فخر کائنات علیه افضل التحیات اولان حبیب الله افندیمزڭ شریعت مطهره سنه کمال تبعیت ایله حاصل اولور لکن اول لطیفهٔ ربانیه یی واول نور محمدی یی کماهی علیه رؤیت طوق بشردن خارج اولدیغیچون عالم خلقی انڭ وصفنده عاجز قالمشدر بو نور محمدی ذات محمدیده برامر ربدرکه سائر بشرلڭ محاسنی کبی لب لعلله وخط زنکار ایله تعبیری ممکن دکلدر همان لطیفهٔ ربانیدر وعلی الاهه مفوضدر انکچون شمائل شریفنده دخی اختلاف واقع اولمشدر دیمکدر

قلندران حقیقت به نیم جو نخرند * قبای اطلس ان کس که از هنر عاریست

حقیقت قلندرلری یارم اربه یه المزلر اول کیمسه نڭ قفتاننیکه معرفتدن عاریدر (مفردات) (قلندران) مجرد کیمسه لر (حقیقت) م (با) للملابسه (نیم) یارم (جو) اربه (نخرند) المزلر (قبا) قفتان (اطلس) حریر (آن) اول (کس) کیمسه (از) من (هنر) معرفت (عاری) چپلاق (است) در (معنای اشارتی) تجرید وتفرید ایله نور محمدیه یه واصل اولان قلندران حقیقت عندنده زاهدلڭ لباس تقوی اعتقادیله ذوق روحانیتسز نور معرفة الله ایراث ایتمیان اطلس کبی لطیف اعمال ظاهره لری یارم اربه مقداری قدری یوقدر زیرا جانسز جسددر وقلبی نور معرفة اللهدن عاری برخانهٔ حسد دردیمکدر

جمال شخص نه چشمست وزلف وعارض وخال * هزار نکته درین کاروبار دلداریست

شخصڭ جمالی چشم وزلف وعارض وخال دکلدر بو محبوبلق ایشنده وکوجنده بیڭ نکته واردر (مفردات) (جمال) کوزللك (شخص) ذات انسان (نه) نفی (چشم) کوز (است) در (زلف) م (عارض) یکاق (خال) بك (هزار) بیڭ (نکته) اسرار (دراین) بونده (کاروبار) ایش کوج (دلدار) محبوب (یا) مصدریه (است) در

(معنای

(معنای اشارتی) (الله جمیل یحب الجمیل) سرنجه جمال انسان کامل محسنات صوری اولان الا کوز وزلف جعد وآل یکاق وسیاه بك بونلرله دکلدر بو جمال معنوئ ابدی ایله محبوب خدا اولمق تحصیل معرفة الله واستغراق انوار محمدی ایله وبوندن ماعدا الاهك خدمتنده آیینهٔ قلبده هزار اسرار اللهی مشاهده زینتیله عروس قلب مزین ومحلی اولمغله در (ان الله لا ینظر الی صورکم بل ینظر الی قلوبکم)

باستان تو مشکل توان رسید آری * عروج بر فلك سروری بدشوار یست

سنك ایشککه یتشمکه قادر اولمق مشکلدر بلی سرورلك فلکی اوزره چقمق صعوبتله وزحمتله در (مفردات) (با) للملابسه (آستان) ایشك (تو) سن (مشکل) کوج (توان) قادر اولمق (رسید) یتشمك (آری) بلی (عروج) چقمق (بر) علی (فلك) م (سرور) اولو (یا) مصدریه (با) مع (دشوار) کوج (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای عظمت شان صاحبی قدوس بی نظیر اولان اللهم بو محبوبیت مرتبه سی اولان مقام عالی یه سنك عنایت ازلیه لك وتوفیق واحسان لم یزلیك اولمقسزین یتشمکه قدرت مشکلدر بلی (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه مقعد صدق ومرتبهٔ محبوبیت اولان عالی سلطنته نیل وعروج ریاضات ومجاهدات واعمال شاقه صعوبتنی وکوجلکنی اختیار وتحمل ایتمکله وعد کریم (لا یخلف المیعاد) واردر ماسنك علم ازلیك وقدرت حکمتك بزی متحیر ولال وسرکردان بی مجال ایتمشدر جمله سنی بیان وایدوب ایلین سنسین بر اللهم کرم سنك بر معبودم کرم سنك بر محبوبم کرم سنك

سحر کرشمهٔ وصلش بخواب می دیدم * زهی مراتب خوابی که به زبیدار یست

سحر وقتی اول محبوبك وصلت ایچون کوز اوجیله بکا نظرینی اویقوده کوردم تحسین عالم رؤیاده اولان مرتبه لره که اویانقلقدن یکدر (مفردات) (سحر) وقت سحر (کرشمه) کوز اوجیله باقق (وصل) وصلت (ش) ضمیر (با) ظرفیه (خواب) دوش (می) زائد (دیدم) کوردم (زهی) تحسین (مراتب) مرتبه لر (خواب) رؤیا (یا) وحدتیه (به) یك (ز) من (بیدار) اویانق (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله (تحسبهم ایقاظا وهم رقود) سرنجه بود ونابود دنیادن وسود وزیان تعلقات ماسوادن فارغ قلبله وقت سحرده متوجه ایکن برنظر رحمت الهی وبرآثار وصلت شاهنشاهی فیوضات بلا واسطهٔ غیر متناهی کوردمکه بو خواب معنویده اولان قطع مراتب عالیه یه صد هزار تحسین اولسونکه (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) حکمنجه زاهدك بیدارم ظنیله خواب غفلت ایله ایتدیکی بیك ییللق عبادتندن فارغ قلب اولوب جذبهٔ رحمانه ایرانك برنفسی وبرلحظه سی یکدر زیرا سالك بالجذبه نك ابتداسی زاهد غافلك انتهاسیدر دیمکدر

جفای دوست بغایت رسید ومی ترسم * که انتهای جفا ابتدای بیزار یست

دوستك جفاسی غایته ایرشدی وقورقرم زیرا جفانك انتهاسی بیزارلغك ابتداسیدر (مفردات) (جفا) م (دوست) م (با) للملابسه (غایت) نهایت (رسید) ایرشدی (می) زائد (ترسم) قورقرم (که) زیرا (انتها) نهایت (جفا) م (ابتداء) م (بیزاری) معرض لق (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله راه جذبه وعشق الهیده (اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء الخ) سرنجه انفسی وآفاقی دوستك بلا وجفاسی غایته یتشدی رابعهٔ عدویه نك (لیس بصادق فی دعواه من لم یتلذذ عند ضرب مولاه) کلامی مقتضاسی بلایای حق محبوب جانم وباعث لذت ایمانم اولمغله بکا دخی امارهٔ محبوبیت کورندی لکن مأمونینك غیری اولیایه عصمت مقطوع اولمدیغیچون اللهك قهر وغضبندن ورد بابندن قورقرمکه بو قدر لذت بلانك وانواع جفانك نهایتی اعراض وبیزاره ابتدا اولورمی که دیو خوف عاقبتله دائم (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) دعاسنده یم اللهم ثبت قلبی علی دینك آمین

دلش بناله میازار وختم کن حافظ * که رستکاریٔ جاوید در کم آزار یست

انك قلبنی ناله ایله اینجتمه سوزك ختم ایله ای حافظ زیرا ابدی خلاصلق وسلامت کیمسه یی انجتممکده در (مفردات) (دل) کوکل (ش) ضمیر (با) للملابسه (ناله) فریاد (میازار) اینجتمه (ختم) تمام (کن) ایله (حافظ) م (که) زیرا (رستکاری) ایشی قورتلمشلق وخلاصلق (جاوید) ابدی (در) فی (کم) آز (ازاری) انجتمکلك (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ جذبهٔ رحمانله واصل اولدیغك مقام استغراق انوار

ربانیه‌ده و دائرهٔ معرفت حقانیه‌ده (من عرف الله کل لسانه) حکمنجه کالمیت محو و متلاشی اوله جق ایکن ناله و فریاد ایله اظهار وجود ایدوب نقصانه رجوع ایتمه (نعوذ بالله من الحور بعد الکور) ای من النقصان بعد الزیاده سرنجه نقصانه رجوع ایتمکدن حق وحقانی اولان اولیاء پیشینیان راضی اولمزلر وانجنورلر اظهار وجود ایتموب محو ثابت اول زیرا سلامت ابدی کم آزارلقده وانجماکده‌در متعنا الله بمقام الجمعیة الدائمة آمین

﴿وله ایضا﴾

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت * که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت

رندلری تعییب ایتمه ای پاک طبیعتلی زاهد زیرا غیریلرک گناهنی سنک اوزریکه یازمه‌لر کرک (مفردات) (عیب) نقصان (رندان) لاابالیلر (مکن) ایتمه (ای زاهد) م (پاکیزه) طاهر (سرشت) طبیعت (که) زیرا (گناه) م (دگران) غیریلر (بر) علی (تو) سن (نخواهند) دیلمزلر (نوشت) یازمق (معنای اشارتی) ای زاهد طاهر سرشت وای تلویثاتی نظافت زعم ایدن صورت پرست (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابرّه) سرنجه الله درد ایله ظاهرینی خراب ایدوب نظر خلقدن لاابالی ومظهر (لا یخافون لومة لائم) اولان عاشق صادقک حالنی بلیوب کنهکار زعم ایله رندلری تعییب ایتمه حقیقتده گناه اولسه دخی (ولا تزر وازرة وزر اخری) فحوانجه غیرک گناهنی سنک اوزریکه یازمزلر همان سن کندی عیبکه مراقب اول دیمکدر

من اگر نیکم وگر بد تو برو خود را باش * هرکسی آن درود عاقبت کار که کشت

بن اگر ایو یم واگر کوتو یم سن کیت کندیکه ایچون اول هر بر کیمسه انی بیچر عاقبت کارکه اکدی (مفردات) (من) بن (اگر) کرک (نیکم) ایو یم (وگر) وکرک (بد) کتو یم (تو) سن (برو) کیت (خود را) کندک ایچون (باش) اول (هر کسی) هر بر کیمسه (آن) انی (درود) بیچر (عاقبت) نهایتی (کار) ایش (کشت) اکدی (معنای اشارتی) (طوبی لمن شغله عیبه عن عیوب الناس) حکمنجه بن کرک ایو اوله‌یم کرک کوتو اوله‌یم عملمدن سکا نفع وضرر یوقدر سن همان کندی نفعک ایچون سعی ایله وکندی عیبکه مشغول اول (الدنیا مزرعة الآخرة) در (ان خیرا فخیر وان شرا فشر) هرکس نه اکرسه عاقبت انی بیچه‌جکدر همان خیر تحصیلنه سعی عاقل کار ایدر دیمکدر

نا امیدم مکن از سابقهٔ لطف ازل * تو پس پرده چه دانی که که خوبست وکه زشت

لطف ازل سابقه‌سندن بنی مأیوس ایله پرده آرده‌سنده سن نه بیلورسنکه کیم لطیفدر وکیم قبیحدر (مفردات) (نا امید) امیدسز و مأیوس (میم) ضمیر (مکن) ایله (از) من (سابقه) اعیان ثابته (لطف) م (ازل) علم الله (تو) سن (پس) ارد (چه) نه (دانی) بیلورسین (که) کیم (خوب) لطیف (که) کیم (زشت) قبیح (معنای اشارتی) اللهک (سبقت رحمتی علی غضبی) کلامی سرنجه لطیف بعباده اولان اللهک لطف ازلیسی مقتضاسی رحمت سابقه‌سندن ای زاهد خشک بزی نا امید ایتمه وسوء ظن بالله ایدوب بزی مأیوسیت جانبنه سوق ایتمه‌که (ولا ییأس من روح الله الا القوم الکافرون) بزم اللهمزه حسن ظن کاملمز واردر وراء پردهٔ علم ازلیده سن نه بیلورسن که لطیف کیمدر قبیح کیمدر سعید کیمدر شقی کیمدر سن همان اللهه قوللقده اولوب خلقه ایو در کوتو در دیو معجب ومتکبر اولمه دیمکدر

همه کس طالب یارند چه هشیار وچه مست * همه جا خانهٔ عشقست چه مسجد چه کنشت

جمله کیمسه یار طالبلریدر عاقلی نه مستی نه جمله یریوزی عشق خانه‌سیدر مسجد نه کلیسا نه (مفردات) (همه) جمله (کس) کیمسه (طالب یار) م (اند) اداة جمع (چه) نه (هشیار) عاقلی (چه) نه (مست) سرخوش (همه) جمله (جا) محل (خانه) او (عشق) م (است) در (چه) نه (مسجد) م (چه) نه (کنشت) کلیسا (معنای اشارتی) استعیذ بالله فاذا رکبوا فی الفلک دعوا الله مخلصین الخ آیهٔ کریمه‌سی سرنجه کافر ومسلمان عاقل وسرخوش جمله طالب حقدر لکن شهوة نفسانی سببیله یوللرینی یترمشلردر وبر کیمسه‌نک عاقبتی نیه منجر اوله جغی معلوم دکلدر نیجه کافر ایمانله کیدوب ونیجه اولیا نعوذ بالله بلا ایمان کیتمشدر ای زاهد زهد وتقواکه مغرور اولمه‌که غرور سبب هلاکدر بن مسجده یم سعیدم کافر کلیساده وفاسق میخانه‌ده جمله‌سی شقیدر دیمه انجام کاری فکر ایله درونی اللهک عشق ودردیله اولانه جمله مسجد وکلیسا عشق خانه‌سیدر ونیجه ملامیون

کندولرینی کلیساده ومیخانه ده کیزلمشلردر ونفسك مشتهاسی اولان مقاملری ترك ایتمشلردر دیمکدر

نه من ازخلوت تقوی بدرافتادم وبس * پدرم نیزبهشت ابدازدست بهشت

تقوی خلوتندن همان بن طشره دوشمدم پدرم دخی باقی جنتی الندن قودی (مفردات) (نه) نفی (من) بن (از) من (خلوت) م (تقوی) م (بدر) طشره (افتادم) دوشدم نه افتادم تقدیرنده در (بس) انجق (پدرم) بابام (نیز) دخی (بهشت) جنت (ابد) باقی (از) من (دست) ال (بهشت) قودی ماضیدر (معنای اشارتی) علم ومنصب تعلیم اسباب کبرومشتهای نفس اولدیغی کبی ملازمت جوامع ومساجد دخی بعضی کیمسه یه سبب عجب ومشتهای نفس اولمسی خوفندن ارباب مجاهده باخصوص ملامیون میخانه لروخانهٔ دردوبلالری اختیارایتمشلردرزیرامشتهیات نفسی ترك ایتین اللهه واصل دکلدرانکیچون حافظ قدس سره بیوررکه بوخلوت کوشه سنی وتقوی اوینی انجق یالکزبن ترك ایتمدم پدرم آدم علیه السلام دخی (وفیها ماتشتهیه الانفس) اولان جنتی ترك ایتدی وبودردوبلا ومشقت وابتلاخانه سنی اختیارایتدی زیراملائکه نك نائل اوله مدیغی فیض عشقه نائل اولمق محنت وبلا ایله دردیمکدر

سرتسلیم من وخشت درمیکدها * مدعی کرنکندفهم سخن کوسروخشت

بنم تسلیم باشی میخانه لرك قپوسی کرپیجیله تیله در اکرمدعی سوزا کلمزسه باشك کرپجله دی یعنی کرپیج باشکه دی (مفردات) (سر) باش (تسلیم) م (من) بن (واو) مع (خشت) کرپیج (در) قپو (میکده) میخانه (ها) اداة جمع (مدعی) دعوای کاذب اهلی (کر) اکر (نکند) ایتمیه (فهم) اکلمق (سخن) سوز (کو) سویله (سر) باش (خشت) کرپیج (معنای اشارتی) بونفس بدخواهك مشتهاسن ترك ایدوب تحمل دردومحنت وبلا ایله فیض عشقه نائل اولمق خودبخودانه اولمیوب مرشد کاملك ارشادی واعانه سنه محتاج اولنجه پیرك ایشکی کرپجنه باش قویوب امرینه کالمیت بین یدی الغسال تسلیم کلی اولدم اکرمدعی بواسراردن فهم ایتمیوب نه سببدن اول سلطانلره قول وقربان اولدیغم اکلمیوب بزه طعن ایله اهانت قیدنده اولورسه اکاسویله هرقنغی طاش قتی ایسه باشنی اورسون بزم بونك کبی رحمت قپوسندن رجوعمز یوقدر دیمکدر

باغ فردوس لطیفست ولیکن زنهار * تاغنیمت شمری سایهٔ بیدولب کشت

فردوس باغی لطیفدرولیکن قطعا تاغنیمت صایه سن سوکت کولکه سنی وا کین کنارینی (مفردات) (باغ) م (فردوس) جنت (لطیف) کوزل (است) در (ولیکن) استدراك (زنهار) قطعا (تا) حتی (غنیمت) فرصت (شمری) صایه سن (سایه) کولکه (بید) سوکت (اب) کنار (کشت) اکین (معنای اشارتی) کرچه جنت فردوس ونعملری خصوصنده موعود اولان رؤیهٔ جمال الله نعمتی اجل نعمتدرو زیاده لطیفدرلکن قطعا معلومك اولسون که بودولت ابدیه ونعمت سرمدیه یه واصل اولمق سایهٔ بید کبی باش اغریسندن واغراض نفسانیه دن سلامت وبشل اکین کناری کبی دلکش وانشراح صدرویریجی برمایهٔ سعادت وظل الله فی العالم اولان بیرفیض بخشك وجنت عرفانه واصل قیلیجی برکامل انوارزخشك سایهٔ عنایتنه محتاجدرانکیچون سایه بیدی ولب کشتی غنیمت صای دیمشدر متعنا الله ببرکات نظرهم واسرارهم آمین

برعمل تکیه مکن زانکه دران روزازل * توچه دانی قلم صنع بنامت چه نوشت

عمل اوزره اعتماد ایلمه اندن که اول ازل کوننده سن نه بیلورسن صنع قلمی سنك نامکه نه یازدی (مفردات) (بر) علی (عمل) م (تکیه) اعتماد (مکن) ایلمه (زانکه) اندن که (در) فی (آن) اول (روز) کون (ازل) م (تو) سن (چه) نه (دانی) بیلورسن (قلم) م (با) للملابسه (نام) اسم (تا) خطابیه (چه) نه (نوشت) یازدی (معنای اشارتی) ای سالك عملکه اعتماد ایدوب وعبادتکه مغروراولوب سایهٔ اولیاء اللهدن امتناع ایتمه نازنین خدانك نظری وهمتی شقی یی سعید ایدردورومهجوری اللهه قریب ایدرسن نه بیلورسن ازلده صنع خدا قلمی سنك اسمکی سعیدمی یازدی یوخسه شقی می یازدی ابلیس وبلعم بن باعورا عمللرندن نه فائده بولدیلر همان عمل وعبادتکی اسباب کبرا ایتمیوب ومغروراولمیوب مردان خدایه تسلیم اوله سن دیمکدر

حافظا روزاجل کربکف آری جامی * یکسراز کوی خرابات برندت به بهشت

ای حافظ اجل کونی اکربرجام اله کتوره سن خرابات محله سندن سنی براوغوردن جنته ایلتورلر

(مفردات) (حافظا) م (روز) كون (اجل) اولوم (كر) اكر (با) للملابسه (كف) ال (آرى) كتوره سن (جام) قدح (يا) وحدتيه (يكسر) براوغوردن (از) من (كوى) محله (خرابات) ميخانه (برند) ايلتورلر (تا) خطابيه (با) ظرفيه (بهشت) جنت (معناى اشارتى) اى حافظ تموتون كما تعيشون سرنجه اكر نظر اهل الله ايله واصلى اولديغك عشق ومحبت الهيله وباعث فقر تام اولان جذبهٔ رحمان ايله آخر دمكده محبت ايتديكك لقاء اللهه واصل اولورسك واستغراق عشق ايله اللهه جان ويررسك شهيد عشق اولورسك (ولا تحسبن الذين قتلوا فى سبيل الله امواتا بل احياء عند ربهم يرزقون الخ سرنجه بو خراب دنيادن كوچنجه بلا حساب روحكى جنته ايلتورلرديمكدر

كرنهادت همه اينست زهى نيك نهاد * ورسرشتت همه اينست زهى خوب سرشت

اكرسنك طبيعتك جمله بو ايسه عجب كوزل طبيعتدر واكرسنك خلقتك ومشربك بو ايسه عجب لطيف خلقتدر (مفردات) (كر) اكر (نهاد) طبيعت (تا) خطابيه (همه) جمله (اين) بو (است) در (زهى) عجب (نيك) ايو وكوزل (نهاد) م (ور) واكر (سرشت) خلقت وطبيعت نهاد وسرشت بر معنايه در (همه) جمله (اين) بو (است) در (زهى نيك) م (خوب) لطيف (سرشت) م (معناى اشارتى) اى حافظ اكر طبعك ومشربك دائم سيف رياضات ومجاهدات ايله شهيد عشق اولمق ايسه وعنايت ازليهٔ حق ايله خلقتك دخى دائم كل يعمل على شاكلته سرنجه راه عشقده جان فدا ايتمك ولقاء اللهه محبت وعشق ايله وصلت شوقنده ايسك عجب كوزل طبيعتدرو عجيب لطيف خلقتدر محضا اللهك توفيقيدر وفقنا الله لمحبة لقائه (وله ايضا)

كنون كه مى وزد ازبوستان نسيم بهشت * من وشراب فرح بخش ويار حورسرشت

شمدى كه بوستاندن جنت نسيمى اسر بن فرح ويريجى شراب ايله وحورى طبيعتلى محبوب ايله يم نه سعادتدر (مفردات) (كنون) شمدى (مى) زائد (وزد) اسر (بوستان) باغ وباغچه (نسيم) صبايلى (بهشت) جنت (من) بن (واو) مع (شراب) م (فرحبخش) فرح ويريجى (واو) مع (يار) محبوب (حور) م (سرشت) طبيعت (معناى اشارتى) شمديكه عالم غيبدن تجلئ ربانيله دماغ جانه جنت معرفة اللهك ريح رحمانى واثر فيض يزدانى يتشه لى مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك مقرب ولا نبى مرسل سرنجه فرح ابدى بخش ايديجى عشق الهى ومعرفت نامتناهى ولطيف اولان اللهك عون وعنايتى بنمله در اول وقت غنى عن العالمين

كدا چرا نزند لاف سلطنت امروز * كه خيمه سايهٔ ابرست وبزمكه لب كشت

فقير بو كون نيچون سلطنت لافنى اورميه كه بولوت كولكه سى چادريدر وا كين كنارى مجلس عشرتى يريدر (مفردات) (كدا) فقير (چرا) نيچون (نزند) اورميه (لاف) دعوى (سلطنت) شاهلق (امروز) بو كون (كه) زيرا (خيمه) چادر (سايه) كولكه (ابر) بولوت (بزمكه) عشرت مجلسى (لب) كنار (كشت) اكين (معناى اشارتى) فقير جان اولوب سر لى مع اللهه واصل اولان كدا غنى عن العالمين ديو نيچون سلطنت معنوى دعواسن ايتسون بوكونكه مقصورات فى الخيام اولان عروس اسرار معرفة الله قلبيسنك لم يطمثهن انس ولا جان سرنجه حافظى وناصرى ظل الله فى العالم اولان بيربرده دار غيبدر جلساء اللهدن اولمغله اول وقت كنديسنك الله ايله انسيت يرى چشم بصيرت ناظر جمال الله ايله قلب هائم برازهار اسرار معرفة اللهدرديمكدر

چمن حكايت اردبهشت ميكويند * نه عاقلست كه نسيه خريد ونقد بهشت

باغ وباغچه اورته يازآينك حكايتنى سويلر عاقل دكلدر اول كمسه كه ويره سى يى صاتون الدى ونقدى ترك ايلدى (مفردات) (چمن) باغ (حكايه) قصه (اردبهشت) اورته يازآيى (ميكويد) سويلر (نه) دكل (عاقل) م (است) در (نسيه) ويره سى (خريد) صاتون الدى (نقد) حاضر (بهشت) ترك ايتدى (معناى اشارتى) ان لله جنة عاجلة من دخلها لا يشتاق الى جنة آجلة قالوا وماهى يا رسول الله قال معرفة الله حديث شريفى سرنجه معدن اسرار وقائد ابرار اولان حضرت حبيب الله ووارثان رسول الله بو عالمده تحصيل كمالات معرفة الله ايله رؤية جمال الله چشم بصيرتله ممكندر دیو خبرويرمشلر ايكن جدوسعى ايله بوكونكى جنت عرفانه كيرميوب

وجمال اللهی کورمیوب یارین بعد الموت جنتده رؤیة الله بزم ایچون اوله حق دیو همت قاصره ایدوب نقدی نسیه یه ویرمك عاقل کاری دکلدر دیمکدر

وفامجوی زدشمن که پرتوی ندهد * چو شمع صومعه افروزی از چراغ کنشت

دشمندن وفا استمه که پرتو ویرمز وقتا که عبادت خانه نك مومنی کلیسانك چراسندن شعله لندیره سن (مفردات) (وفا) م (مجوی) استمه (ز) من (دشمن) م (که) زیرا (پرتو) عکس وضیا (ندهد) ویرمز (چو) وقتا که (شمع) م (صومعه) عبادت خانه (افروزی) شعله لندیره سن (از) من (چراغ) م (کنشت) کلیسا (معنای اشارتی) هلاك المتوقفون سرنجه بو عالمده جنت عرفانه دخول ورؤیه جمال الله ممکن ایکن سنی یارینکی جنته تأخیر ایدن نفس له شیطاندر صورت حقده تلبیساتلرینه الدانمه ودشمندن وفا اومه زیرا کلیسا یا بازنك چراغندن صومعه نك مومنی شعله لندیره یم دیرسك پرتو وضیا ویرمز بو امر محالدر کذلك نفس له شیطاندن وفا اومق محالدر لکن صورت حقدن سکا تلبیسات وتسویفات ایدن نفس وشیطانك حیله سنی تمییز نور معرفة اللهه محتاجدر دیمکدر

بمی عمارت دل کن که این جهان خراب * بران سرست که از خاك ما بسازد خشت

شراب ایله قلبکی معمور ایله زیرا بو خراب جهان اول سودا اوزره در که بزم طپراغمزدن کرپیچ دوزه (مفردات) (با) مع (می) شراب (عمارت) معمور (دل) قلب (کن) ایله (که) زیرا (این) بو (جهان) م (خراب) م (بر) علی (ان) اول (سر) سودا (است) در (خاك) طپراق (ما) بز (بسازد) دوزه (خشت) کرپیچ (معنای اشارتی) تسویف سبب هلاك اولنجه برقدم اقدم تجلیٔ الهی خانه سی وسیمرغ معرفة الله لانه سی اولان قلبی شراب عشقله معمورا تمکه سعی ایت بو خسه بو خراب جهانك بقاسی بو قدر همان بزم سبب تحصیل معرفة الله اولان وجودمزی طپراغه قارشدیروب وجودیمز طپراغندن کرپیچ یاپمق سوداسنده دردیمکدر

مکن بنامه سیاهی ملامت من مست * که آکهست که تقدیر برسرش چه نوشت

بن مستی کنهکارلغله ملامت ایتمه کیم بیلورکه تقدیر الهی انك باشی اوزره نه یازدی (مفردات) (مکن) ایله (با) للملابسه (نامه سیاه) کنهکار (یا) مصدریه (ملامت) طعن (من) بن (مست) م (که) کیم (اکه) عالم (است) در (تقدیر) حکم (بر) علی (سر) باش (ش) ضمیر (چه) نه (نوشت) یازدی (معنای اشارتی) ای زاهد ظاهر پرست من عمر باطنه خرب ظاهرده سرنجه تعمیر قلب ایچون سنن انبیا اولان فقر وفاقه یی اختیار ایدوب ظاهریمز خراب کورنسنی برکناه ظنیله بزمست عشق الهی یه ملامت ایلمه سن اسرار معنویدن ولذت روحانیدن خبردار دکلسین کیم بیلورکه تقدیر خدا حافظك باشنه نه یازدی سن همان کندی حالکه مشغول اول کیمسه نك عیبنه نظر ایتمه که سن اهل تمییز دکلسین دیمکدر

قدم دریغ مدار از جنازهٔ حافظ * که کرچه غرق کناهست میرود به بهشت

حافظك جنازه سندن قدمك دریغ طوتمه وایاغك صاقنمه که اکرچه کناهه غرقدر لکن جنته کیدر (مفردات) (قدم) ایاق (دریغ) صاقنمق (مدار) طوتمه (از) من (جنازه) میت (حافظ) م (که) زیرا (کرچه) اکرچه (غرق) باتقین (کناه) م (است) در (میرود) کیدر (با) للملابسه (بهشت) جنت (معنای اشارتی) ای زاهد بو حافظ میخانه ده کوپ دیبنده وفسق خانه لرنده بولنوردی بو برجزئی اماره ایله بو فاسقدر دیوب جنازه م اوزره نمازی ترك ایتمه وقدم دریغ ایدوب خود بینلك ایدوب کتمه اللهك رحمة واسعه سندن خبردار دکلسین بو زیللق کافری ایمانه ومعرفتله ختم ایدن الله بو بیچاره حافظندن کرظن ایتمه بنم اللهمه حسن ظنم بودرکه شرف ایمان برکاتنه غفور رحیم اولدیغیچون حافظك جمله کناهندن کچر اللهك کرم ورحمتیله حافظ جنته کیدر الله کرمندن حافظی نبیین وصدیقین وشهداء ایله جوار قربنده یار ایدر یسرنا الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

بروای زاهد ودعوت مکنم سوی بهشت * که خدا در ازل از اهل بهشتم نسرشت

کیت ای زاهد بنی جنت جانبنه دعوت ایله زیرا حق تعالی ازلده بنی جنت اهلندن خلق ایلدی (مفردات) (برو) کیت (ای زاهد) م (دعوت) م (مکن) ایله (ام) بنی (سوی) جانب (بهشت) جنت (که) زیرا

(خدا)م (در)فی(ازل)م (از)من(اهل)م (بهشت)جنت(ام)بن(نه)نفی(سرشت)یوغوردی وخلق ایتدی (معنای اشارتی) ای قاصر همت اولان زاهد ظاهر پرست مشتهای نفس اولان جنت آجله یه بنی دعوت ایتمه زیرا مقلب القلوب اولان الله ازلده بزی جنت عاجلهٔ عشاق اولان جنت معرفة الله اهلندن خلق ایتدی بلزمیسین که وهما حرامان علی اهل اللهدر وهر براوه براهل وکندی ایچون براهل خلق ایدوب هر کسی بو عالمده طریقنه سالك ایتمشدر وهر کس همت وسعی مقدارنجه مقصودینه نائل اولمشدر المرء یطیر بهمته کما ان الطیر یطیر بجناحیه

یك جو از خرمن هستی نتواند برداشت * هرکه در کوی فنا در ره حق دانه نکشت

وجود خرمنندن بردانه اربه قالدرمغه قادر اولمز هر کیمکه فنا محله سنده حق یولنه دانه اکمدی (مفردات) (یك)بر(جو)اربه(از)من(خرمن)م(هستی)وجود(نتواند)قادر دکل(برداشت)قالدرمغه(هرکه) هر کیمکه(در)فی(کوی)محله(فنا)م (در)فی(ره)یول(حق)م (دانه)حبه (نکشت)اکمدی (معنای اشارتی) الدنیا مزرعة الآخرة سرنجه طریق ابرار وطریق اخیار وطریق شطار اهللری هر برلری بو عالم فانیده مقدورلری یولنده سعی ومجاهده ایتمزسه وعبادت وطاعت وعشق ومحبت تخمندن الله یولنه بر دانه اکمزسه ومن یعمل مثقال ذرة خیرا یره دولتنه نائل اوله مز وبو مزرعهٔ آخرت اولان وجود خرمنندن بردانه اربه دخی قالدرمغه قادر اوله مز انك حاصلی خسران اندر دیمکدر

تو و تسبیح و مصلا و ره زهد و ورع * من و میخانه و ناقوس و ره دیر و کنشت

سن تسبیح وسجاده وزهد وورع یولی ایله سین بن میخانه وناقوس وبتخانه وکلیسا یولی ایله یم (مفردات) (تو) سن(واو)مع(تسبیح) م (مصلا)سجاده(ره)یول(زهد)ترك دنیا(ورع)تقوی(من)بن(میخانه) م (ناقوس) کلیسا چاکی(دیر)بتخانه(کنشت)کلیسا (معنای اشارتی) ای زاهد اخیار عباد وابرار مرتاض وشطار سالك بالجذبه بیننده اولان تفاوتی کورکه سن ثواب وجنت ایچون تسبیح وسجاده وزهد وورع یولن طوتمش سن بزکه عشاق ومجذوبینز مشاهدهٔ جمال الله ایچون میخانهٔ عشق خدا ومرشد اکاه رهنما ومجلس محبوبان جان فزا ومحفل جلساء الله کاشفان استارتتق عروس اسرار بی منتهالر یولن طوتمشز دیمکدر

منع از می مکن ای صوفی صافی که حکیم * در ازل طینت ما را بمی ناب سرشت

ای خالص صوفی بنی شرابدن منع ایلمه که حکیم لم یزل ازلده بزم چامور یمزی صافی شراب ایله یوغوردی (مفردات) (منع)م (میم) ضمیر(از)من(می)شراب(مکن)ایلمه (ای صوفی)م (صافی)خالص (حکیم)حق تعالی(در)فی(ازل)م(طینت)چامور(ما)بز(را)اداة مفعول(با)مع(می)شراب(ناب)صافی (سرشت)یوغوردی (معنای اشارتی) ای خالص صوفی اللهدن فیض بلاواسطه سنه ومشاهدهٔ جمال بی مثالنه باعث اولان عشق الهیدن ذوقك یوق باری انکار طریقیله بزی منع ایتمه زیرا حکیم ازل اولان الله ازل نحن قسمنا دهٔ بزم طینت فطرت روحانیتمزی صافی شراب ایله یوغوردی وبزه ازلده عشق ومحبت مایه سن بخش ایتدی من لم یذق لم یعرف

صوفی صاف بهشتی نبود زانکه چو من * خرقه در میکده ها در گرو باده نهشت

خالی ذهن صوفی اهل جنت اولمز اندن که بنم کبی خرقه یی میخانه لرده شرابه رهن قومدی (مفردات) (صوفی)م (صاف)خالی ذهن(بهشتی)جنتلك(نبود)اولمز (زانکه) اندن که(چو)مثل(من)بن(خرقه) عبا(در) فی (میکده)میخانه(ها) ادات جمع(در)فی(گرو)رهن(باده)شراب(نهشت)قومدی (معنای اشارتی) الا لا ایمان لمن لا محبة له الخ حدیث شریفی سرنجه صوفی مادامکه تحصیل عشق ومحبتده اولمیوب حب دنیا ایله وشغل ماسوا ایله بتون عمرنی مشغول قیلوب غفلت قلبله شهوت نفسك اسیری اولدقجه جوار قدس الهی اولان جنته منسوب واهل جنت اولمز بزم کبی خرقهٔ وجودنی راه عشقده ریاضات ومجاهدات ایله شراب عشق الهی یی نوش ایتمك ایچون افنا ایتمدکجه وقید وجودی ترك ایتمدکجه دیمکدر

لذة از عیش بهشت ولب حورش نبود * هرکه او دامن دلدار خود از دست بهشت

جنت عیشندن وحوری لبندن اول کیمسه یه لذت ونصیب اولمز هر اول کیمسه که کندو محبوبنك اتککنی

الدن قودی (مفردات) (لذت) م (از) من (عیش) معیشت وسرور (بهشت) جنت (لب) دوداق (حور) حوری (ش) ضمیر (نبود) اولمز (هرکه) هرکیمسه (او) اول (دامن) انك (دلدار) کوکل طوتیجی (خود) کندی (از) من (دست) ال (بهشت) قودی (معنای اشارتی) جنت عرفان معیشتی اولان لذائذ روحانیتدن ومتخلق باخلاق الله اولان مستوران قباب عزت وعارفان اهل بصیرت صحبتی برکاتندن برلذت وبرحظ ونصیب اولمزشول کیمسه لرکه اللهك رضاسی بولنده عبادات وطاعاتله جدوسعی اولیه وامر الهی به اطاعتی ترك ایدوب وجودنی حق یولنه افنا ایتمیه المجاهدة تورث المشاهده

حافظا لطف حق اربانو عنایت دارد * باش فارغ زغم دوزخ وایمن زبهشت

ای حافظ اکر حقك لطفی سکا عنایت طوته جهنم غمندن فارغ وجنتدن امین اول (مفردات) (حافظا) ای حافظ (لطف حق) م (ار) اکر (بانو) سکا (عنایت) احسان (دارد) طوته (باش) اول (فارغ) آزاده (ز) من (غم) کدر (دوزخ) جهنم (ایمن) خلاص (ز) من (بهشت) جنت (معنای اشارتی) ای حافظ صراط مستقیمده عبادات ومجاهدات صادقه لر برکاتنه اکر اللهك عنایتی سکا یار اولوب تجلی انوارذاتیه سنه سنی مظهر ایدرسه دوزخ فراق غمندن فارغ اول وجنت مشتهیات نفسدن خلاص اول که وهما حرامان علی اهل اللهدر همان مقصود مشاهدهٔ جمال الله دردیمکدر (وله ایضا)

ای نسیم سحر آرامکه یار کجاست * منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست

ای سحر یلی یارك آرام وقرار ایده جك یری قنده در اول عاشق اولدوریجی عیار آیك منزلی قنده در (مفردات) (ای) حرف ندا (نسیم) لطیف یل (سحر) وقت سحر (آرام) قرار (که) محل (یار) م (کجاست) قنده در (منزل) قوناق (آن) اول (مه) آی (عاشق کش) عاشق اولدیریجی (عیار) لاابالی (کجاست) قنده در (معنای اشارتی) ای دماغ جانه بوی عطر ازهار اسرار رحمانی یتشدیریجی شیخ شفیقم مکان وجهتدن منزه اولان محبوب حقیقی انوار تجلیسنك ظهوری محلی قنده در جمال نورنی حجبات بی شمار وپردهٔ استتار التنده کیزلمك ایله عاشقنی (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه کرفتار ایدن نور السموات والارض اولان اللهك ذات بیچونی مشاهده سی قنده در دیمکدر

شب تارست وره وادئ ایمن در پیش * آتش طور کجا موعد دیدار کجاست

کیجه قرا کودر ووادئ ایمن یولی اوکده در طور آتشی قنده دیدار موعدی قنده در (مفردات) (شب) کیجه (تار) قاره کو (است) در (ره) یول (وادئ ایمن) طورطاغنه قریب بردره نك اسمیدرکه انده موسی علیه السلامه شجرهٔ عنابدن نور تجلیٔ الهی اتش صورتنده کورنوب مبدأ رسالت ومنشأ مکالمهٔ حضرت اولمشدر (در) فی (پیش) اوك (اتش) م (طور) جبل مناجات موسی علیه السلام (کجا) قنده (موعد) محل وعده (دیدار) جمال کورمك (کجاست) قنده در (معنای اشارتی) ان الانسان لفی خسر سرنجه بو غریب انسان ظلمات بشریتده شواغل ماسوی ایله وحجبات نفسانیه ایله محجول ومبتلادر حالبوکه عاشقك مشاهدهٔ انوار تجلی ایله فیض بلاواسطه یه وانس کاملهٔ حقانیه ایله نیل نفحات ربانیٔ بی وسیله یه واصل اوله جغی وادئ ایمن ومقام احسن یولی ایلروده درکه نفسدن وتعلقات بشریه دن کچمیان بومقامه واصل اولمز بوجبل وجودی فنایه ویریجی ومحبوبك غیری یی یاقیجی اتش عشق الهی قنده اتش عشق الهیله افنای وجود ایتمیانه وقیودات ماسوادن مجرد اولمیانه دیدار جمال الله وعده سی یری قنده دردیمکدر

هرکه آمد بجهان نقش خرابی دارد * درخرابات مپرسید که هشیار کجاست

هرکیمکه جهانه کلدی خرابلق نقشنی طوتار صورمالك که میخانه ده آیق وعقللی قنده در (مفردات) (هرکه) هرکیم که (امد) کلدی (با) للملابسه (جهان) م (نقش) صورت (خراب) م (یا) مصدریه (دارد) طوتار (در) فی (خرابات) میخانه (مپرسید که) صورمالك که (هشیار) عقللی وآیق (کجاست) قنده در (معنای اشارتی) اکر سالك اولان کشی راه عشقده مشاهدهٔ جمال الله ایچون نفسنی فدا اتمیوب جذبات رحمانیه ایله طوعا تعلقات بشریه دن منسلخ اولمزسه بی حاصل اوله رق کرهابو عالمدن کذرایدر وعاقبتنده نادم اولور زیرا هرکیم که بوجهانه کلدی خرابلق نقشنی طوتار بوفانی دنیا برمیخانه درکه محبتیله سرخوش اولنلر سکرات موته قدر آیلمز

زيرا غفلت سرخوشى شراب سرخوشندن اشد دردعكدر

هر سر موى مرا باتو هزاران كارست * ما كجاييم وملامت كر بيكار كجاست

بنم هر برقيلم اوجنك سنكله نيجه بيك ايشى واردر برقنده بز ومحبت ايشنده اولميان ملامت ايديجى قنده در (مفردات) (هر) جمله (سر) اوج (موى) قيل (مرا) بنم (باتو) سنكله (هزاران) نيجه بيك (كار) ايش (است) واردر (ما) بز (كجاييم) قنده يز (ملامت كر) ملامت ايديجى (بيكار) ايشسز (كجاست) قنده در (معناى اشارتى) اى نقاش ازل بحمدالله كه لوحهٔ روحمزه سكهٔ عشق ومحبتى واستعداد فطريهٔ مودتى محضا كرمكله ازلده نقش بيورديغك ايچون بو عالم فانيده دخى قلبا وقالبا هر برسر موى ازلك سنك محبتكله نيجه بيك ايشى واردر وسنك انوار محبتكله مستغرقلردر حب الشئ يعمى ويصم اولديغندن محبوب حقيقينك محبت صادقه سى بو نقش صورتى وبو عوامى اولان رسوم وعادتى خراب ايتديكيچون الله عاشقلرى هدف تير ملامت عوام اولمشدر اما محبت ايشنده اوليان عوام كالهوام قنده درو بز قنده يز لايخافون لومة لائم بزم مايه الافتخارمزدر دعكدر

آن كس است اهل بشارت كه اشارت داند * نكتها هست بسى محرم اسرار كجاست

اهل بشارت اول كيمسه دركه اشارت بيله چوق نكته لر واردر اما محرم اسرار قنده در (مفردات) (آن) اول (كس) كيمسه (است) در (اهل) م (بشارت) مژده (اشارت) م (داند) بيله (نكتها) سرلر (هست) واردر (محرم) اهل (اسرار) م (كجاست) قنده در (معناى اشارتى) راه حقده بو نقش صورتى عشقله خراب ايدوب محو وجود بشريت ايله فانى فى الله باقى بالله مرتبه سنه استعداد ايله جنت عرفانه دخوله لايق اولمغله سلام عليكم طبتم فادخلوها خالدين بشارتنه اهل اولان اول كيمسه دركه معرفة الله سيله اشارات اسرار لدنيهٔ ربانيه يى بيله وكندويه فيوضات ربانى بلا واسطه بخش اوله الهك دوستلرينه اسرارى بوقدر اماسعى بى شمار ايله محرم اسرار قنده در نادردر متعنا الله باسراره

عقل ديوانه شد آن سلسلهٔ مشكين كو * دل زما كوشه كرفت ابروى دلدار كجاست

عقل ديوانه اولدى اول مشكلى زنجيرقنى كوكل بزدن كوشه طوتدى وفراغت ايتدى دلدارك ابروسى قنده در (مفردات) (عقل) م (ديوانه) دلى (شد) اولدى (آن) اول (سلسله) زنجير (مشكين) مشكلى (كو) قنى (دل) كوكل (زما) بزدن (كوشه) برطرف (كرفت) طوتدى (ابرو) قاش (دلدار) محبوب (كجاست) قنده در (معناى اشارتى) لايتم ايمان المرء حتى يقولوا انه مجنون سرنجه بحمدالله نشئهٔ اسرار معرفة الله ظهور ايله بحيلك قيودات ظاهره لرى محو ايدوب عقل معاش حكمنى ازاله ايتمشدر بعد هذا يغ رحمان ايله مطيب اولان زنجير محبت وقلبى دائم اللهه ربط ايده جك جذبات انس حضرتى قنى ونرده دركه محويت انسيتى جالبدر بو انسيتله خانهٔ تجلى اولان كوكل اوصاف بشريه دن فراغت ايدوب انوار قدسيهٔ الهى جانبنه حصر نظر ايتدى وتوجه الى الله كوشه سين طوتدى تجليات صفات محبوب حقيقى قنده درانذن غيرى كوكلم مقصودى يوقدر دعكدر

باده ومطرب وكل جمله مهياست ولى * عيش بى يار مهيا نشود يار كجاست

شراب ومطرب وكل جمله حاضردرلكن يارسز عيش وعشرت حاضر اولمز يار قنده در (مفردات) (باده) شراب (مطرب) محرك عشق اولان چالغيجى (كل) ورد مراد محبوب (جمله) م (مهيا) حاضر (است) در (ولى) لكن (عيش) معيشت وعشرت (بى) نفى (يار) م (مهيا) حاضر (نشود) اولمز (يار) م (كجاست) قنده در (معناى اشارتى) بو ايام رقوب تعبير اولنان دنياى مزرعهٔ آخرتده شراب عشق الهى ومرشد راه پادشاهى ومحبوب بى نظير شهنشاهى جمله حاضردر لكن محبوب حقيقى اولان اللهك توفيق وهدايتى اولمقسزين حصولى ممكن دكلدر ومهيا اولمز توفيق يار قنده در همان ارحم الراحمين اولان اللهدن توفيق طلبنده اولمليدر دعكدر

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج * فكر معقول بفرما كل بى خار كجاست

اى حافظ جهان باغنده خزان يلندن اينجنمه عاقلانه فكر بيورديكسز كل قنده در (مفردات)

(حافظ)م (از)من (باد)یل (خزان) کوز (در)فی (چمن)باغ (دهر)زمان (مرنج)اینجنمه (فکر)معقول (بفرما)بیور (گل)ورد (بی)نفی (خار)دیکن (کجاست)قنده در (معنای اشارتی) والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا سرنجه هدایت وتوفیق مجاهده یه منوط اولنجه ای حافظ بادخزان کبی نفسی مألوفات ومشتهاسندن قطع ایدیجی ریاضات ومجاهدات زحمتنه اینجنمه که بوعالم دنیا مجاهده یریدر والمجاهدة تورث المشاهده دربرفکر معقول بیورکه بوجفا عالمنده دیکنسز کل قنده در جفاسز صفا ناددر دیمکدر

(وله ایضا)

خمی که ابروی شوخ تودرکمان انداخت * بقصد خون من زار ناتوان انداخت

شول بربوکلمی که سنک مطبوع قاشک کمانه آتدی بن ضعیف نالانک قانی قصدنه وهلاکی قصدنه اتدی (مفردات) (خم)بوکلم (یا)وحدتیه (ابرو)قاش (شوخ)مطبوع وموزون (تو)سن (در)فی (کمان)یای (انداخت)آتدی (با)للملابسه (قصد)نیت (خون)قان (من)بن (زار)نالان (ناتوان)ضعیف (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) ای انبیا واولیالرینی تیرباشد بلایه هدف ایدیجی ذوالجلال ریاضات ومجاهدات وانواع بلیاته کرفتار ایتدیکک عاشق دل برخونک لطف وکرمکله ارادهٔ علیه لک کمانتده تیرانوار تجلیات صفات ذاتیه لک ایله جکرین پاره پاره وسینه سین برپاره ایدوب دردعشقک بیانی بوکوب بروادیٔ حیرته آتدیکه بن وبنم امثالم ضعیف ونالانک هلاکی قصدیله آتدی اما شهید تیربلای عشق خدا احیاء عندربهم یرزقون فرحین بما آتاهم الله من فضله مظهر یدرغذای شهید عشق نورخدا درمزد فدای جانی جمال الله دردیمکدر

شراب خورده وخوی کرده کی شدی بچمن * که آب روی تو آتش درارغوان انداخت

شراب ایچمش وترلنمش باغه چمن کتدک که سنک یوزوکک آب لطیفی ارغوانه آتش آتدی (مفردات) (شراب)م (خورده)ایچمش (خوی)تر (کرده)ایتمش (کی)چقن (شدی) کتدک (بچمن)باغه (اب)صو (روی)یوز (تو)سن (اتش)م (در)فی (ارغوان)برقرمزی چیچکدر (انداخت)آتدی (معنای اشارتی) عاشق بی دل بوبلالردن اول وقت تحمل وتلذذ ایدرکه کرم وجودکدن شراب زلال عشقکی ونشئهٔ معارف لدنیه کی افاضه ایده رلک چقن که اول دردناک روضهٔ قلبنه تجلیات انوارذاتکله تشریف ایتدک وعرض جمالکله دل ویرانه سن آباد ایتدک که فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا سری ظاهر اولوب سنک معرفة انوار ذاتک دل برخون عاشقه بر آتش آتدی که کندوبی مستغرق دریای لذت جمال ایتدی دیمکدر

بیلک کرشمه که نرکس بخود فروشی کرد * فریب چشم توصد فتنه درجهان انداخت

نرکس که خودفروشلغله برشیوه ایتدی اول شیوه سببیله سنک چشمک الدامسی جهانه یوز فتنه اتدی (مفردات) (با)زائد (کرشمه)شیوه (نرکس)صاری چیچک (با)مع (خودفروش)کندینی صاتیجی (یا)مصدریه (کرد)ایتدی (فریب)الدامق (چشم)کوز (تو)سن (صد)یوز (فتنه)م (درجهان)م (انداخت)اتدی (معنای اشارتی) وادیٔ عشق بردهشت آباددرکه محو یتدن غیریله نجات ممکن دکادر انده غرور وعجب الحادی منجدر کورمزمیسین شیخ صنعان کبی هزار ریاضات ومجاهدات ایله نیجه یللر معرفة الله بولنده نرکس کبی رنک زرد وبیلی بوکلمش بر پیر اهل دردایکن برکره کندوبی عجب ایله قدوهٔ اصحاب کوروب خودفروشلق ایله برشیوه ایتدی ای عظمت کبریا صاحبی اولان الله سنک غیرتک انی یدی بیل کافر ایتدی سنک نظر عنایتکله اولان کرامتلره الدانوب برکره بی ادبلک ایتدی اول سببدن جلال کبریالک جهانه یوزفتنه اتدی وانی عاشقلره عبرتنما ایتدی دیمکدر

زشرم آنکه بروی تو نسبتش کردند * سمن بدست صبا خاک دردهان انداخت

انک خجالتندن که سمنی سنک یوزیکه نسبت ایتدیلر سمن صبا الیله اغزینه طپراق آتدی (مفردات) (ز)من (شرم) خجالت وحیا (انکه)انک که (با)للملابسه (روی)یوز (تو)سن (نسبت)تشبیه (کردند)ایتدیلر (سمن)یاسمن کل (با)مع (دست)ال (صبا)سحریلی (خاک)طپراق (در)فی (دهان)اغز (انداخت)آتدی (معنای اشارتی) آداب معرفة الله ایله موفق اولان عارفین مؤید من عندالله اولدقلرندن طالبین صادقینی ترغیبا تعبیری قال ایله ممکن اولمیان اسرار عشق وشئونات انوار معرفة اللهی تفهیم ایچون تشبیه المعقول بالمحسوس طریقیله اول

الطاف ربانيه يي كل وياسمن وافتاب ودريا كبي شيلر ايله تعبير وتفهيم ايتسه لر اللهك عظمت جلالى خوفندن
بو تشبيهاتك تخيلاتندن نورى تنزيه جانبنه رجوع ايدوب سمن كبي صافى دل اولان عارف پير كاملك ارشادندن
دماغ جاننده اولان قوت قدسيه سيله اغزينه طپراق آتدى كه اعتراف عجز ايله محويت بولنه كندى ديمكدر

بنفشه طرۀ مفتول خود كره مى زد * صبا حكايت زلف تو در ميان انداخت

بنفشه كندونك اورلمش اولان صاچنه دوكم اوردى صباسنك زلفك حكايتنى اورتايه آتدى (مفردات)
(بنفشه) چيچك (طره) اولان صاچ (مفتول) اورلمش (خود) كندى (كره) دوكم (مى) زائد (زد) اوردى
(صبا) م (حكايت) م (زلف) م (تو) سن (در) فى (ميان) اورته (انداخت) آتدى (معناى اشارتى)
بو خوف عظمت اجلالدن دركاه حقده بوينا كوب نيازمند اولان عاشق صادق دخى كندونك منتهى
اولان صفات بشريه سنى محو ايدوب ارزوى نفس ايله حل اولمق ايچون دوكم اوردى شول وقت كه سنك
صفات قهر وجلال بى نهايتك خبرنى پيرا كاه اورتايه آتدى وبزى اكاه ايتدى ديمكدر

من از ورع مى ومطرب نديدمى زين پيش * هواى مغبچكانم باين وآن انداخت

بن ورع وتقوادن بوندن اول شراب ومطرب كورمدم ايدى مغبچه لرك محبتى بنى بوكه وآكه آتدى (مفردات)
(من) بن (از) من (ورع) تقوى (مى) شراب (مطرب) چالغيجى (نديدمى) كورمدم ايدى (يا) زمان ماضيدن
حكايه در (زين) بوندن (پيش) اولك (هوا) محبت (مغ) كافر (بچه) ياورى (كان) اداة جمع (ميم) متكلم وحده
(با) للملابسه (اين) بو (آن) اول (انداخت) آتدى (معناى اشارتى) بن اعمال ظاهره لره شغلله اولان ورع
وتقوادن بو جذبات رحمانيه يه ايرمزدن اول اسرار عشقى وغلبۀ عشقله اولان عقبات هائلده احتياج
مرشد كاملى كورمدم ايدى بحمدالله قباب عزتده مستور اولان اطفال نازنين خدا لر محبتى بنى بو عشقه
وآستان مرشده آتدى ولذت عشقدن وارشاد پير ايله حاصل فيوضات معنويه دن خبردار ايتدى ديمكدر

كنون باب مى لعل خرقه مى شوييم * نصيبۀ ازل از خود نمى توان انداخت

شمدى لعل رنكلى شراب صو يله خرقه مزى يورز ازلده نصيب اولان نسنه يى كنديمزدن آتمق ممكن دكلدر
(مفردات) (كنون) شمدى (با) مع (آب) صو (مى) شراب (لعل) معروف قرمزى طاش (خرقه) م (مى) زائد
(شوييم) يورز (نصيبه) حظ (ازل) م (از) من (خود) كندى (نون) نفى (مى) زائد (توان) ممكن (انداخت)
آتمق ماضى مصدر معناسنه در (معناى اشارتى) وتبتل اليه تبتيلا سرنجه شمدى ظاهر وباطنمز عشق الهى يه
استغراق ايله خرقۀ وجودمز شراب ناب عشقله تلويثات نفسانيه دن يورويالك ايدرز زيرا اعمال ظاهره نك
ريا وسمعه دن خلاصى وحيلۀ نفسدن نجاتى انجق عشقله در وبو تجليات عشقله طور وجودى پاره پاره ايدوب
اتش عشقله اوصاف بشريه ونفسانيه محو ومتلاشى اولمق بزم نصيب ازليمزدر بو نصيب ازليمزى كنديمزدن اتمق
ممكن دكلدر ديمكدر

نبود رنك دو عالم كه نقش الفت بود * زمانه طرح محبت نه اين زمان انداخت

ايكى عالم رنكى يوق ايدى كه آشنالق نقشى وار ايدى زمانه محبت بناسى تملنى بو زمان آتمدى (مفردات)
(نبود) يوق ايدى (رنك) لون واثر (دو عالم) ايكى عالم (نقش) صورت (الفت) آشنالق (بود) وار ايدى
(زمانه) م (طرح) بنا وتمل ورسم (محبت) م (نه) نفى (اين) بو (زمان) م (انداخت) نه انداخت تقديرنده در
آتمدى (معناى اشارتى) اى زاهد احول بيل كه كنت كنزا مخفيا فاحببت أن أعرف فخلقت الخلق
لاعرف حديث قدسيسى سرنجه بو حادث ومخلوق اولان دنيا وآخرت وجود پذير اولمدن علم ازلى خدا ده
بو محبوبان خدانك آشنالغى نقشى وار ايدى خالق زمان اولان الله محبوبان ازليلر قلبنه بو محبت رسمنى بو زمان
آتمديكه قبل من قبل فى الازل

ببزمكاه چمن دوش مست بكذشتم * چو از دهان توام غنچه دركمان انداخت

باغچه نك شراب مجلسى يرينه دون كيجه مست اوغرادم چونكه سنك اغزكدن غنچه بنى كمانه آتدى وشبهه يه
براقدى (مفردات) (با) ظرفيه (بزمكاه) عشرت يرى (چمن) باغچه (دوش) دون كيجه (مست) م
(بكذشتم) اوغرادم (چو) چونكه (از) من (دهان) اغز (تو) سن (ام) بنى (در) فى (كمان) شبهه (انداخت)

ایتدی (معنای اشارتی) کرچه محبت محبوبان ازلیدر لکن مراد خالق بیچون ایله اعیاندن عالم ارواحه شراب محبت ازلیله مست اوله رق اوغرادم یاخود دائرهٔ نور محمدیده جنود مجنده اولان ارواح قدسیه میانندن لذت شراب خطاب ألست بربکم نشئه سیله مست اوله رق بوانم رقرب اولان عالم ابتلاده جلساء الله ومحبوبان درکاه عارف باللهلر بزمکاهنه اوغرادم ان الله خلق ادم علی صورته سرنجه مظهر اسرار وحدت وغنچهٔ انوار احدیت اولان خلفالر وعرفا وجلسالر مرده لراحیا ایدیجی عیسی نفس اولدقلرندن بنی شبهه یه اتدیلر که خدا نباشد جدا نباشد دمنی اوردم واواواو سرینه ایردم بحمد الله دیمکدر

مکر کشایش حافظ درین خرابی بود * که بخشش ازلش در می مغان انداخت

مکر حافظک اچلمقلغی وفتح بابی بو خرابلقده ایدی زیرا ازل بخششی آنی مغلرک شرابنه آتدی (مفردات) (مکر) بلدم که (کشایش) اچلمقلق (حافظ) م (در) فی (این) بو (خرابی) خرابلق (بود) ایدی (که) زیرا (بخشش) احسان (ازل) م (ش) ضمیر (در) فی (می) شراب (مغان) کافرلر (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) ولا یخافون لومة لائم سرنجه بلدم که بو حافظک جانب فیض رحمانه فتح بابی منظر خالق خراب ایدوب صورة وسیرة وارث انبیا اولان عارف باللهه تبعیتنده در زیرا اللهک لطف ازلیسی حافظی پیران طریقتک وعارفان حقیقتک عشق ومحبتی جانبنه آتمی انلره محبت اللهه محبتدر دیمکدر

جهان بکام من اکنون شود که دور زمان * مرا ببندکی خواجهٔ جهان انداخت

شمدی جهان بنم مرادمله اولور زیرا زمانک دوری بنی خواجهٔ جهانک قوللغنه آتدی (مفردات) (جهان) م (با) مع (کام) مراد (من) بن (اکنون) شمدی (شود) اولور (که) زیرا (دور) دونمک (زمان) م (مرا) بنی (با) للملابسه (بندکی) قوللق (خواجهٔ جهان) خواجهٔ عالم حبیب اکرم صلی الله علیه وسلمدر (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) بحمد الله شمدی مرادم حاصلدر که نیجه مدت سعی وطلب صادقه برکاتنه مکور اللیل والنهار اولان الله بو ضعیف وناتوان قوللی خواجهٔ عالم وحبیب اکرم محمد المصطفا صلی الله علیه وسلمک قوللغنه آتدی واطاعت وانقیاد ایله حبیبنک عشق ومحبتنه دوشوردی که المرء مع من أحب بیورلمشدر (وله ایضا)

بکوی میکده هر سالکی که ره دانست * دری دکر زدن اندیشهٔ تبه دانست

میخانه محله سنه هر بر سالک که یول بیلدی بر غیری قپو قاقمغی اندیشهٔ فاسد وفکر نامعقول بیلدی (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (هر سالک) م (یا) وحدتیه (ره) یول (دانست) بیلدی (در) قپو (یا) وحدتیه (دکر) غیر (زدن) قاقمق (اندیشه) فکر (تبه) فاسد وضایع (دانست) م (معنای اشارتی) جلساء الله اولان عارفین وعاشقینک هر بر سالک آخرت که صحبتلری برکاتنه یول بولدی وانلرک حقیقت حالنی بیلدی اللهک وحبیب اللهک قپوسندن غیری قپویه عرض احتیاج ایتمکی فکر فاسد وعلامت خذلان بیلدی دیمکدر

بر آستانهٔ میخانه هر که یافت رهی * ز فیض جام می اسرار خانقه دانست

میخانه نک ایشکی اوزره هر کیم که بر یول بولدی شراب قدحنک فیضندن خانقاهک سرلرینی بیلدی (مفردات) (بر) علی (آستان) ایشک (میخانه) م (هر که) هر کیم که (یافت) بولدی (ره) یول (یا) وحدتیه (ز) من (فیض) سری آشکاره ایتمک (جام) قدح (می) شراب (اسرار) سرلر (خانقاه) اهل تصوف ایچون بنا اولنان تکیه (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) توفیق ربانیله هر کیم که راه عشقده فیض عشق بخش ایدیجی شیخ کاملک ایشکنه بر یول بولدی ونظر همتنه مظهر اولدی اول پیرک مظهر تجلیات ربانی اولان آیینهٔ قلب مجلاسندن کشف اسرارندن ریاضات ومجاهدات ایله کوشهٔ عبادت نشین اولان اهل تصوفک اسرارنی بیلدی ومردان خدانک سرینه ایردی دیمکدر

زمانه افسر رندی نداد جز بکسی * که سرفرازی عالم درین کله دانست

زمانه رندلک تاجنی شول بر کیمسه نک غیری یه ویرمدی که عالمک سرفرازلغنی بو کلاهده بیلدی (مفردات) (زمانه) م (افسر) تاج (رند) عیار ولاابالی (یا) مصدریه (نداد) ویرمدی (جز) غیر (با) للملابسه (کس) کیمسه (یا) وحدتیه (سرفراز) باشی یوقاری وپادشاه (در) فی (این) بو (کله) م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) خالق الدهور والازمان اولان الله آثار صدق ایمان وخلوص ایقان اولان ولا یخافون

لومةلائم مظهری شاهان حقیقتلرك تاج دولت ابدیه لرینی شول کیمسه دن غیریه ویرمدی که عالمك سلطانلغنی الهیدن غیری بی کورمیوب کوشهٔ فقرده انس حق ایله مستغرق انوار الهی دواتی کلاهنده بیلدی وانجق دولت ابدی فقر ایله انس حقدر اعتقاد ایتدی دیمکدر

ورای طاعت دیوانکان زما مطلب * که شیخ مذهب ما عاقلی کنه دانست

دیوانه لرك طاعتنك وراسنی بزدن طلب ایتمه زیرا بزم مذهبمزك شیخی عاقللغی کناه بیلدی (مفردات) (ورا) خلف (طاعت) م (دیوانکان) دیوانه لر (ز) من (ما) بز (مطلب) طلب ایتمه (که) زیرا (شیخ) م (مذهب) طریق (ما) بز (عاقل) م (یا) مصدریه (کنه) م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق جذبات رحمانیه ایله مجذوبین اولان عشاقك طاعتنك وراسنی بزدن سؤال ایتمه که انلر شریعت وطریقت احکامیله تماما عامل اولدقدنصکره کرم الهی ایله لسان ایله تعبیری ممکن اولمیان بر اسرار حقیقته وبر اذواق روحانیته نائل اولدیلر که عقل معاش اهلی انی ادراکده عاجزلردر اول اسرار واذواق ذوقیاتدر انی ادراك محو وجود ایله موتوا قبل أن تموتوا سرینه مظهر یتدنصکره فانی فی الله وباقی بالله اولنلره مخصوصدر انکیچون بزم مذهبمزك شیخی عقل معاش مرتبه سنده قالمقلغی کناه بیلدی زیرا بویله عاقللقدن دیوانه لك یکدر دیمکدر

هر آنکه راز دو عالم زخط ساغر خواند * رموز جام جم از نقش خاك ره دانست

هر اول کیمسه که ایکی عالمك سرنی شراب قدحندن اوقودی جم پادشاهنك قدحی سرلرینی یولك طپراغی نقشندن بیلدی (مفردات) (هر آنکه) هر اول کیمسه که (راز) سر (دو عالم) ایکی عالم (ز) من (خط) یازی (ساغر) شراب قدحی (خواند) اوقودی (رموز) سرلر (جام) قدح (جم) بر پادشاه اسمی (از) من (نقش) م (خاك) طپراق (ره) یول (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) هر کیمسه که ریاضات ومجاهدات ایله آیینهٔ قلبنی زنکار ماسوادن پاك ایدوب بعد التخلیه ایکی عالمك سرنی محل فیوضات انوار تجلیات ومنبع علوم لدنیه وحکمیات اولان آیینهٔ قلب مجلی ومجلاسی خطوط قلم رحمانیه سندن اوقودی واستفتای قلبدن بهره دار اولدی جام جم سلطان حقیقتك اسرار غیبیه لرینی راه حقده خاك ایله یکسان اولان انسان کاملك نائل اولدیغی نقوش اسرار لدنیه لرندن بیلدی وبر تو انوار الهی قلوب عارفاندن کندویه عکس ومنجلی اولدی زیرا قلبی پاك ومجلا اولمیان اسرار اولیادن محروم مردودیمکدر

دلم ز نرکس ساقی امان نخواست بجان * چرا که شیوهٔ آن ترك دل سیه دانست

کوکلم ساقینك چشمندن جانه امان استمدی نیچون زیرا که اول سیه دل ترکك شیوه سنی بیلدی (مفردات) (دل) کوکل (میم) ضمیر (ز) من (نرکس) مراد چشم (ساقی) م (امان) نجات (نخواست) استمدی (بجان) جانه (چرا) نیچون (که) زیرا (شیوه) جلوه (آن) اول (ترك) محبوب (دل) قلب (سیه) قاره (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) اول ساقیء کوثر اسرار وحدت اولان جناب کبریانك نظر عنایتندن کوکلم جانه نعم دنیا ایله بلکه نعم جنتله فوز ونجات استمدی که وهما حرامان علی أهل الله در نیچون دیرسك زیرا ذات بحتی غیب الغیبده انوار لاهوتیه سیله مستور اولان محبوب حقیقینك غیرتنی کوکلم بیلدی که لذت روحانی لذت نفسانیله جمعی ممکن دکلدر دیمکدر

ز جور کوکب طالع سحر کهان چشمم * چنان کریست که ناهید دید ومه دانست

طالع کوکبنك جوروندن سحر وقتلرنده کوزم انجلین آغلدی که زهره کوردی وماه بیلدی (مفردات) (ز) من (جور) جفا (کوکب) یلدز (طالع) طلوع ایدیجی وبخت (سحر کهان) سحر وقتلری (چشمم) کوزم (چنان) انجلین (کریست) اغلدی (ناهید) زهره یلدزی (دید) کوردی (مه) آی (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) طلوع کوکب سعادتدن اولان نور ایمانك قلبه دخولیله آثار صدق درون ومجاهدهٔ صادقه برکتندن سحر وقتلرنده چشمم شویله اغلدی که یر وکوك اهلی جمله بیلدی نور ایمان قلبه داخل اولدقده جالب عشق الهیدر وعشق مانند مشك رایحهٔ طیبه سی ضروری شایع دردیمکدر

خوش ان نظر که لب جام وروی ساقی را * هلال یکشبه وماه چارده دانست

تحسین اول نظره که قدحك لبنی وساقینك یوزنی برکیجه لك هلال واون درت کیجه لك آی بیلدی (مفردات)
(خوش) کوزل (آن) اول (نظر) م (لب) دوداق وکنار (جام) قدح (روی) یوز (ساقی) صوار یجی (را)
اداة مفعول (هلال) یکی آی (یکشنبه) برکیجه لك (ماه) آی (چار) درت (ده) اون (دانست) بیلدی
(معنای اشارتی) تحسین شول نظر اهل بصیرته که طالب صادقك محل عشق الهی اولان قلبی کنارنده هنوز
بدر اولمش هلال کبی ظهور ایدن نور ایمانی ولمعهٔ تجلیٔ رحمانی ومرشد ساقیٔ شراب وحدتك خانهٔ تجلیٔ
رحمان اولان قلبنك بدر تام اولان انوار یقین لاهوتیه سنی بیلدی ومشاهده ایتدی که مرید ایله مرشد میاننده
بین السماء والسمك فرق فارق واردر بو تمییز محضا آثار یقیندر دیمکدر

حدیث حافظ وساغر کشیدنش پنهان * چه جای محتسب وشحنه پادشه دانست

حافظك سوزنی وانك کیزلی شراب قدحنی چکمکلکنی نه محتسب ونه صوباشی بلکه پادشاه بیلدی (مفردات)
(حدیث) سوز (حافظ) م (ساغر) قدح کبیر (کشیدن) چکمکلك (ش) ضمیر (پنهان) کیزلی (چه) نه
(جای) یر (محتسب) والی (شحنه) صوباشی (پادشه) م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) العاشق
لوسکت هلك سرنجه حافظك عاشقانه اسرار عشقدن اولان کلامنی ومحل تجلیٔ الهی اولان قلب واسعه سنده
کیزلنمسی امر لازم اولان فیوضات اسرار عشقنی وجذبات آثار شوقنی غلبهٔ سلطان عشقله که ان الملوك
اذا دخلوا قریة أفسدوها سرنجه اظهار ایدوب ضبطه قادر اولمدیغیچون عوام وخواص وشاه وگدا بلکه
خلق عالم بیلدی غیرت الله ایله اولان ظهوراتده عاشق معذوردر دیمکدر

بلند مرتبه شاهی که نه رواق سپهر * نمونهٔ زخم طاق بارگه دانست

عالی مرتبه لی برشاهدر که فلك طقوز چارداغنی انك دیوانخانه سنك کمری اکریسندن برچاشنی بیلدی
(مفردات) (بلند) عالی (مرتبه) م (شاه) م (یا) وحدتیه (نه) طقوز (رواق) چارداق (سپهر) فلك
(نمونه) چاشنی (ز) من (خم) اکری (طاق) کمر (بارگه) دیوانخانه واجازت یری (دانست) بیلدی
(معنای اشارتی) اول بنی عشق ومحبتنه واسرار معرفتنه داعی وهادی اولان شاه حقیقی عظمت شان صاحبی
برعالی شاهدر که طقوز فلك بو قدر اجرام عظیمه دن ایکن اول شاهك خانهٔ تجلیسی اولان عارفك قلبنه نسبت
اولنسه بر صحرای عظیمده بر حلقهٔ صغیره کبیدر بو نسخهٔ صغری عالم کبرا اولان عارفك قلبی دخی قدرت الهی یه
نسبت بر ذره در انکیچون نه فلك وعارف قدرت خدایه نسبت کندوسنی بو قدن بر ذره بلدی ﴿ وله ایضا ﴾

سینه ام ز آتش دل در غم جانانه بسوخت * آتشی بود درین خانه که کاشانه بسوخت

بنم سینه م کوکل آتشندن جانانه نك غمنده یاندی بو خانه ده بر آتش واردی که کاشانه دخی یاندی (مفردات)
(سینه) کوکس (ام) بنم (ز) من (آتش) م (دل) کوکل (در) فی (غم) م (جانانه) محبوب (بسوخت)
یاندی (آتش) م (یا) وحدتیه (بود) واردی (در) فی (این) بو (خانه) او (کاشانه) شاهنشین وصحبت یری
(بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار سرنجه محبوب حقیقیدن
محجوبیت غمنده قلبده اولان آتش اشتیاقدن صدر منشرحم یاندی بو خانهٔ قلبده بر آتش حاصل اولدی که یار ایله
انسیت محلی اولان شاهنشینم دخی یاندی یعنی بو آتش افتراق آتش احتراقدن اشد اولوب آلام انقباض بنم ملك
اراده م اولان جسم وجانم یاقدی وخرابه براقدی دیمکدر

تنم از واسطهٔ دوریٔ دلبر بگداخت * جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت

تنم دلبرك ایراقلغی سیبندن اریدی جانم محبوبك یکاغی محبتی آتشندن یاندی (مفردات) (تنم) وجودم
(از) من (واسطه) سبب (دوری) ایراقلق (دلبر) م (بگداخت) اریدی (جانم) م (از) من (آتش) م (مهر)
محبت (رخ) یکاق (جانانه) محبوب (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) تنم اول دلبر حقیقینك استتار
تجلیسی سیبندن اریدی وجانم محبوب حقیقینك انکشاف انوار ذاتیه سی محبتی آتشندن یاندی بو قبض
واستتار جمال یاربنی دلی دیوانه ایتدی دیمکدر

هرکه زنجیر سر زلف پری رویی دید * دل سودازده اش برمن دیوانه بسوخت

هرکیم بر پری یوزلونك زنجیره بکزه ین زلفی اوجنی کوردی انك سودا اوریجی کوکلی بن دیوانه اوزره یاندی

(مفردات) (هرکه) هر کیم (زنجیر)م (سر) اوج (زلف)م (پری) محبوب (روی) یوز (یا) وحدتیه (دید) کوردی (دل) کوکل (سودازده) مبتلو (ش) ضمیر (بر) علی (من) بن (دیوانه) مجنون (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) هر کیم بویله بر لا تدرکه الابصار اولان محبوب حقیقینک تجلیات صفات ازلیه سی آثارنی مشاهده ایتدی وداغ آتش اشتیاق جانته یتدی مبتلا مبتلا حالنی ودردلی دردلی حالنی بیلدیکیچون بن دیوانه اوزره انک سودالی مشتاق کوکلی شفقت ومرحمتدن یاندی دیمکدر

سوز دل بین که زبس آتش اشکم دل شمع * دوش بر من زسر مهر چو پروانه بسوخت

قلبمک حرارتنی کورکه کوزم یاشی آتشی کثرتندن شمعک کوکلی دون کیجه بنم اوزریمه محبت اوجندن پروانه کبی یاندی (مفردات) (سوز) حرارت (دل) قلب (بین) کور (ز) من (بس) چوق (اشک) کوز یاشی (میم) ضمیر (دل) قلب (شمع) موم (دوش) دون کیجه (بر) علی (من) بن (ز) من (مهر) محبت (چو) مثل (پروانه)م (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) محضا کرم الهی اولان قلبمده اللهک آتش عشقنک حرارتی نه عظیم دولتدر کورکه اعتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة خبری سرنجه نتیجهٔ رقت اولان کوزم یاشنک حرارت عشقله کثرت انصبابندن نور السموات والارض اولان اللهک محبتی آثاری انوار تجلیات ذاتیهٔ ربانیسدن یوم قیامتک لیلی اولان ظلمت عالم ناسوتده چراغ جانم شویله شعله دار اولدی که بن مسکین اوزره شمع معنوی ونور الهی شجرهٔ سبز دلکش موسی علیه السلام کبی اولوب وجودم آتش کبی یاندی دیمکدر

اشنایی نه غریبست که دلسوز منست * چون من از خویش برفتم دل بیکانه بسوخت

بر آشنا که بکا کوکلی یانیجی اولمسی عجب دکلدر چونکه بن کندمدن کتدم بکا بیکانه نک کوکلی دخی یاندی (مفردات) (اشنا) بیلش (یا) وحدتیه (نه) نفی (غریب) عجیب (است) در (دلسوز) کوکلی یانیجی (من) بن (است) در (چون) چونکه (من) بن (از) من (خویش) کندی (برفتم) کتدم (دل) کوکل (بیکانه) یاد (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) اول آشنای حقیقی ازلی اولان رحمان لم یزلینک بر انسان مکرمی استعداد فطریهمز مقتضاسنجه معارف واسرار لدنیه سنه مظهر ایدوب وانوار ذاتیه سنه مستغرق ایتمک عجب دکلدر زیرا بن بنه اللهک توفیقیله وجود بشریه می محو ایتدم وکثرت ریاضت ومجاهداتده بر پشانلق ایله بر محل مرحمت اولدم که آشنا دکل بکا بیکانه نک کوکلی دخی یاندی یاخود بر مرتبه محو اولدم که بنده اولان بیکانه قلب یاندی وآشنا قاب یرینه کلدی دیمکدر

خرقهٔ زهد مرا آب خرابات ببرد * خانهٔ عقل مرا آتش خمخانه بسوخت

بنم زهدم خرقه سنی میخانه نک صویی ایلتدی بنم عقلم اوینی شراب کوپنک اوی آتشی یاقدی (مفردات) (خرقه)م (زهد)م (مرا) بنم (اب) صو (خرابات) میخانه (ببرد) ایلتدی (خانه) او (عقل)م (مرا) بنم (اتش)م (خمخانه) شراب کوپنک اوی (بسوخت) یاقدی (معنای اشارتی) اول قدر تجلیات ربانی وجذبات رحمانی آکاه وآشنا اولان قلبم اوزره فیضان ایتدیکه لباس تقوی اولان اعمال ظاهره یی ادایه بنده طاقت قویمدی واول شراب عشق الهی حرارتی وآتشی بنم عقل معاشم خانه سنی یاقدی که انجق حاکم عشقک محکومیم وارادهٔ حقک زبونیم دیمکدر

چون پیاله دلم از توبه که کردم بشکست * همچو باده جکرم بی می و پیمانه بسوخت

شول توبه دنکه ایتدم کوکلم انی قدح کبی قیردی شرابسز وپیمانه سز جکرم باده کبی یاندی (مفردات) (چون) مثل (پیاله) قدح (دلم) کوکلم (از) من (توبه) رجوع (کردم) ایتدم (بشکست) قیردی (همچو) مثل (باده) شرابک پخته سنه دیرلر (جکرم)م (بی) نفی (می) شراب (پیمانه) اولچک (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) عقل معاش طورنده لذت عشق الهیدن واذواق روحانیدن بی بهره ومحجوب اولدیغمدن اطوار مستحسنهٔ عشقدن توبه ورجوع یوان طوتمشدم وقتاکه سلطان عشق قریهٔ قلبمه داخل اولنجه اطوار عقل معاش فاسد اولدی وتوبه سی قیرلدی شمدی بر آن عشق شهنشاهسز وقلب آکاهسز تحمل اولمدیغندن می وپیمانه سز جکرم شراب پخته کبی یاندی وقت افتراقده قانلره بویاندی دیمکدر

ماجرا کم کن وباز آکه مرا مردم چشم * خرقه از سر بدر آورد وبشکرانه بسوخت

ماجرایی ازایت وکبروکل زیرا بنم کوزم بیکی خرقه سنی باشندن چقاردی وشکرانه یاقدی (مفردات) (ماجرا) بچمش حوادث (کم) آز عدمدن کنایه در (کن) ایله (باز) کبرو (آ) کل (مرا) بنمچون (مردم چشم) کوزم بیکی (خرقه) م (از) من (سر) باش (بدر) طشره (آورد) کتوردی (بشکرانه) شکرایچون (بسوخت) یاقدی (معنای اشارتی) ای عقل معاش صاحبی اهل صورت عاشق مستغرق انوار الهی اولانه حوادث دهردن سویله اللهه رجوع ایت همان اللهدن سویله زیرا بنم بصیرت قلبم جانب حقه کشاد اولوب خرقهٔ وجود وحظوظ عوائق بشریه یی کلی ترك ایله دماغ جانمده لذت حقانی بولدم العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب سرنجه شکرانه جمله ماسوایی آتش درونم یاقدی زیرا تلبسات صوری یانمدقده لباس عزت ابدی کیمك ممکن دکلدر دیمکدر

ترك افسانه بکو حافظ و می نوش دمی * که نخفتیم شب و شمع بافسانه بسوخت

ای حافظ افسانه ترکنی سویله و بر نفس شراب ایچ زیرا کیجه اویومدق و چراغ بوش یره یاندی (مفردات) (ترك) م (افسانه) قصه وحکایه (بکو) سویله (حافظ) م (می) شراب (نوش) ایچ (دمی) بر نفس (که) زیرا (نخفتیم) اویومدق (شب) کیجه (شمع) چراغ (بافسانه) بوش یره (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) الدنیا ساعة فاجعلها طاعة سرنجه ای حافظ قصه خوانلغی وقیل وقالی ترك ایله همان عشق الهی یه مشغول اول کرچه کیجه لر اویومدق اما حسنات الابرار سیئات المقربین اولان معارف صوریله ونوافل اعماله شغلله محرم چیراسی نسبتله کانه بوش یره یاندی ولی مع الله لذتندن محجوب اولدی دیمکدر (وله أیضا)

عارف از پرتو می راز نهانی دانست * کوهر هرکس ازین لعل توانی دانست

عارف بالله شرابك عکسندن کیزلی سری بیلدی هرکسك جوهر ذاتی بو لعلدن بیلمکه قادرسن (مفردات) (عارف) م (از) من (پرتو) عکس (می) شراب (راز) سر (نهانی) کیزلی (دانست) بیلدی (کوهر) جوهر (هرکس) هرکیمسه (ازین) بوندن (لعل) قرمزی نفیس طاش (توانی) قادرسن (دانست) بلمك (معنای اشارتی) عارف بالله اولانك قلبنه شراب عشق الهی منعکس اولوب بصیرت قلبنی کشادا تمسیله عارف باللهلك محرم اسراری اولوب کیزلی سرلرین بیلدی ای طالب صادق سندخی بو صبغة الله اولان اللهك عشق رنکنه بویانورسك بو لعلی معیار ایله هرکسك جوهر ذاتی بیلمکه قادر اولورسین دیمکدر

قدر مجموعهٔ کل مرغ سحر داند بس * که نه هرکو ورقی خواند معانی دانست

کل مجموعه سنك قدرنی انجق بلبل بیلور زیرا هرکیمکه بر ورق اوقودی معانی بیلمدی (مفردات) (قدر) قیمت (مجموعه) دفتر عشاق (کل) م (مرغ) قوش (سحر) م (داند) بیلور (بس) انجق (که) زیرا (نه) نفی (هرکه) هرکیم (او) اول (ورق) بیراق (یا) وحدتیه (خواند) اوقودی (معانی) معنالر (دانست) ندانست بیلمدی (معنای اشارتی) محاسن صوری ومحاسن معنوی یی جامع دماغ جانی روایح مسکیهٔ انوار محمدیه یه واصل اهل معنا اولان عارف باللهك قیمتنی انجق سحرلرده مناجات لذتنی بولان طالب صادق بیلور بوخسه هر بر تعمیر باطنی ایتموب مجرد علم ظاهرله قالان علماء اهل رسوم معنایی واهل معنایی بلمدی زیرا هر علم اوقویان معنادن خبردار اولمدی دیمکدر

عرضه کردم دو جهان بر دل کار افتاده * بجز از عشق تو باقی همه فانی دانست

باشنه ایش دوشمش قلبمه ایکی جهانی عرض ایتدم سنك باقی عشقکدن غیری یی جمله فانی بیلدی (مفردات) (عرضه) تکلیف (کردم) ایتدم (دوجهان) ایکی جهانی (بر) علی (دل) کوکل (کار) ایش (افتاده) دوشمش (با) للملابسه (جز) غیر (از) من (عشق) م (تو) سن (باقی) دائم (همه) جمله (فانی) م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) نتیجهٔ عشق الهی اولان فیوضات بلا واسطه یه وتجلیات انوار ساطعه یه مظهریتله لذت روحانیته مستغرق اولان قلبمه ایکی جهانی عرض ایتدم وهما حرامان علی اهل الله دیوب صدهزار حمد اولسون ربم سنك باقی اولان عشقکك غیری یی فانی بیلدی سنك جمالك لذتنك غیری یی یاوی قلدی دیمکدر

سنك وکل را کند از پی نظر لعل وعقیق * هرکه قدر نفس باد یمانی دانست

نظری برکاتندن طاشی وچاموری لعل وعقیق ایدر هرکیم که یمنه منسوب اولان ریح نفسنك قدرنی بیلدی

(مفردات) (سنك) طاش (كل) جامور (را) اداة مفعول (كند) ايدر (از) من (عين) بركت (نظر) م (لعل وعقيق) قيمتلى طاشلر (هركه) هركيم كه (قدر) قيمت (نفس) م (باد) ريح (يمن) اويس القرنينك شهرى (يا) نسبيه (دانست) بلدى (معناى اشارتى) رسولمز وسيدمز محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرى انى لاجد ريح الرحمن من قبل اليمن كلام درربارلرى اويس القرنى حضرتلرى يوزندن سر توحيده واصل اولوب فيوضات بلاواسطه يه نائل اولان اهل اللهك حالنى بيان بيورمشدر انلر امناء الله فى الارض در هركيم بو ريح رحمانى بولان ومظهر انوار تجليات سبحانى اولان برولى يى بولدى وانك حرمت وتعظيم ايله قدرنى بيلدى اول ولينك نظر مباركى اول طالب هرنه قدر كالحجارة أو أشد قسوة بى قدر ايسه ده انى لعل وعقيق كبى مقبول دركاه ايدر ديمكدر

آن شد اكنون كه ز افسوس عوام انديشم * محتسب نيز درين عيش نهانى دانست

اول كتدى شمدى كه عوامك طعن وتمسخرندن فكر وخوف ايدردم محتسب دخى بونده اولان عيش نهانى يى بيلدى (مفردات) (آن) اول (شد) كتدى (اكنون) شمدى (ز) من (افسوس) طعن وتمسخر (عوام) م (انديشم) فكر وخوف ايدردم (محتسب) صوباشى (نيز) دخى (درين) بونده (عيش) معيشت (نهانى) كيزلى (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) بحمد الله اهل اللهك نظرى بركاتندن اللهك عشق ذاتيه سنه مستغرق اولوب عوامك طعن خوفى ومدحى محبتى شمدى بندن زائل اولدى بو صورت ملكنى ويران ايدوب دل ملكنى معمور ايتدم بو خراباتيلقده اولان عيش معنوى يى وانس حضرت رب غنى يى اثار پسنديده لرندن محتسب دخى بيلدى واهل اللهه بنده وافكنده اولوب نظر همتلرندن فيضياب اولدى ديمكدر

اى كه از دفتر عقل آيت عشق آموزى * ترسم اين نكته بتحقيق ندانى دانست

اى عقل معاش دفترندن عشق آيتنى اوكرنمك استين كيمسه قورقرم بو نكتهٔ عشقى تحقيق ايله بلمك ايله بلميه سن (مفردات) (اى كه) اى كيمسه كه (از) من (دفتر) م (عقل) م (آيت عشق) اسرار خدا (آموزى) اوكرنمك استرسين (ترسم) قورقرم (اين) بو (نكته) اسرار عشق (بتحقيق) كنه وحقيقتيله (ندانى) بلمزسين (دانست) بلمك (معناى اشارتى) اى عقل معاش صاحبى بو انس معنوى واسرار عشق لدنى رياضات ومجاهدات الله وجود نى الله يولنه افنا ايدن عاشق صادقلره اللهك عطا سيدر وامور ذوقيه دندر مجرد قيل وقال ايله مغرور اولان عقل معاش اهلنك عاشقلره ويريلان اسرار الهيه لره عقل قاصرلرى واصل اولمز وحقيقت حاللرينى بيله مز من لم يذق لم يعرف

مى بياور كه ننازد بگل باغ جهان * هركه غارتگرئ باد خزانى دانست

شراب كتور زيرا جهان باغنك كلى ايله نازو فخر ايتمز هركيم كه خزانه منسوب اولان بادك يغماجيلغن بيلدى (مفردات) (مى) شراب (بياور) كتور (ننازد) نازلنمز وفخر ايتمز (بگل) كل ايله (باغ) م (جهان) م (هركه) هركيم كه (غارتگر) يغماجى (يا) مصدريه (باد) يل (خزان) كوز (يا) نسبيه (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) چونكه اللهك عاشقلرى اللهك اسرارينه محرم اوليجق اى عاشق سنده دائم اللهك عشق شرابنى نوش ايله شاننده لا احب الآفلين اوقونن متاع دنيايه دل ويرمه وزينتنه الدانمه هركيم كه الله تعالى كنديسنه عقل معاد وتوفيق ارشاد ويردى دنيا ملكنه مغرور اولمدى وباد خزان كبى باد اجل عمر باغنى سريعا يغما ايده جكن بيلدى ودائم آخرت ايچون عمل قلدى واللهك عشقنه نائل اولدى ديمكدر

دلبر آسايش ما مصلحت وقت نديد * ورنه از جانب ما دل نگرانى دانست

محبوب بزم راحتمزى شمديكى وقت مصلحت كورمدى يوخسه بزم جانبمزدن اولان كوكل انتظارنى بيلدى (مفردات) (دلبر) محبوب (آسايش) راحت (ما) بز (مصلحت) لايق ومناسب (وقت) م (نديد) كورمدى (ورنه) يوخسه (از) من (جانب) طرف (ما) بز (دل نگرانى) كوكل انتظارى (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) اى عاشق صادق محبوب حقيقى اولان الله بزه كنديسى توفيقيله قلبمزك كنديسنه انتظار واشتياقنى بيلور ومحبتمزينه نهايتسز كرملر قيلور لكن لا راحة فى الدنيا سرنجه بو عالم ابتلاده أشد البلاء على الانبياء الخ اولنجه اللهه عاشق اولنلر البته بلالره كرفتاردر هزار عبادت ايله نائل اولنميه جق دولت عظماره ومراتب عاليلره

بلالر

بلالر ایله واصل اولندیغیچون اللهك عاشق صادقلری بلالردن تلذذ ایدوب جانلرینه منت واللهدن اولو نعمت بلمشلردر دیمکدر

حافظ این کوهر منظوم که از طبع انکیخت * اثر تربیت آصف ثانی دانست

حافظ بو منظوم کوهری که طبعندن قوپاردی وظهوره کتوردی آصف ثانینك تربیتنك اثری بیلدی (مفردات) (حافظ) م (این) بو (کوهر) م (منظوم) دیزلمش (از) من (طبع) ذهن (انکیخت) قوپاردی (اثر) نتیجه (تربیت) م (آصف) سلیمان علیه السلامك وزیرنك اسمیدر (ثانی) ایکنجی (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) حافظ الهامات ربانیه بو قدر اسرار توحیدی وحالات اهل اللهی کوهر منظوم کبی محل فیض الهی وینابیع حکم مالایتناهی اولان طبعندن ظهوره کتوردی بو جمله ظهوراتی وارث محمدی وواصل اسرار احمدی اولان پیر کاملك تربیهٔ معنویسی آثاری وامارهٔ نظر کیمیا وارلری بیلدی نفس ناچیز مخترعاتی بیلمدی دیمکدر

(وله ایضا)

حسنت باتفاق ملاحت جهان کرفت * آری باتفاق جهان می توان کرفت

سنك حسنك ملاحتی اتفاقیله جهانی طوتدی بلی اتفاق ایله جهانی طوتمق ممکندر (مفردات) (حسنت) سنك حسنك (باتفاق) اتفاق ایله (ملاحت) لطافت (جهان) م (کرفت) طوتدی (آری) بلی (با) للملابسه (اتفاق) برلك (جهان) م (می) زائد (توان) ممکن (کرفت) طوتمق ماضی مصدر معناسنه در (معنای اشارتی) ای انوار تجلیات الهیه نك مظهری اولان پیر کامل وعارف واصل سنك ملاحت معنویه لك وتصرفات جملك جهانی طوتدی که بقای عالم فانی دنیاده عارف بالله اولان اولیاء اللهك وجود مسعودلریله اولدیغی اتفاقیدر بلی تصدیق واعتقاد ایدرسکه ولینك ولایته قدم باصوب جهانه متصرف اولسی ظاهرا وباطنا حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزه کمال تبعیت وجمیع امورنده سنت پیغمبریه به اطاعت واقتفا واتفاقله ممکندر حضرت پیغمبره تبعیتسز ولایت وتصرف ممکن دکلدر ظهور ایدن خارق عاده سی جمله استدراجدر دیمکدر

افشای راز خلوتیان خواست کرد شمع * شکر خدا که سر دلش در زبان کرفت

شمع خلوتیلرك سرنی افشا ایلمك استدی خدایه شکر اولسون که قلبنك سرنی لساننده طوتدی (مفردات) (افشا) اظهار (راز) سر (خلوتیان) عزلت اهللری (خواست) استدی (کرد) ایلمك ماضی مصدر معناسنه در (شمع) موم چراغی (شکر) ثنا (خدا) م (سر) م (دل) قلب (ش) ضمیر (در) فی (زبان) لسان (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) اول سلوکده طالب مجاهد قلبنك انجلاسی سببیله بعض اسراردن کندنه منکشف اولمغله عدم تحملندن اسرار اولیاء اللهی عوام ناسه اظهار ایتمك استدی لکن اللهه شکر اولسون که من عرف الله کل لسانه سرنجه معرفة الله غلبه سیله قلبنه ظهور ایدن اسراری اظهار ایتمکه دیلی طوتلدی تقریر وبیانه قادر اولمدی زیرا اسرار اولیاء اللهی کتم امر لازمدر کشف اسرار ایتمك سوء خاتمه یه سببدر دیمکدر

میخواست کل که دم زند از رنك وبوی دوست * از غیرتش صبا نفس اندر دهان کرفت

کل استدی که دوستك رنك وبویندن نفس اوره غیرتندن صبا انك نفسنی اغزنده طوتدی (مفردات) (میخواست) دیلدی (کل) م (دم) نفس (زند) اوره (از) من (رنك) لون ونقش (بوی) قوقو (دوست) م (از) من (غیرت) م (ش) ضمیر (صبا) سحر یلی (نفس) م (اندر) فی (دهان) اغز (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) مقام محبوبیتده اولان عارف باللهلردخی سلطان عشقك غلبه سیله مقام استغراقده کندیلکسز حضرت منصورك أنا الحق وحضرت بایزیدك سبحانی ما أعظم شانی لا اله الا أنا فاعبدونی کلاملری کبی دعوای الوهیت صورتی بلا اختیار کندیلرندن ظهور ایتمك ایله بودخی اسرار توحیدی کشف ایدرلر انکیچون غیرت الله فیوضات بلا واسطه وتجلیات انوار ساطعه ایله صحوه کتوروب نفسلرینی اغزلرنده طوتدی وهر بزرلری مقام استغراقده اولان حاله استغفار ایتدی دیمکدر

زین آتش نهفته که در سینهٔ منست * خورشید شعله ایست که در آسمان کرفت

بو کیزلو آتشدن که بنم سینه مده در کونش بر شعله در که آسمانده طوتدی وظهور ایتدی (مفردات) (زین)

بوندن (اتش) م (نهفته) كيزلو (در) فى (سينه) كوكس (من) بن (است) در (خورشيد) كونش (شعله) ضيا (يا) وحدتيه (است) در (در) فى (آسمان) كوك (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) خزينهٔ اسرار الله اولان قلبمده مخفى آتش عشق الهينك انوار لامعه سى صورت ومعنا عالملرينى شويله احاطه ايتديكه جميع مظاهرده ظاهر ونمايان اولدى واشياكما هى عليه منكشف اولدى قلبمده مخفى اولان انوار اتش عشق الهى يه نسبت سماده ظاهر اولان خرشيد برشعله بلكه برذره نسبتن طوتدى ديمكدر

آسوده بركنار چو پركار مى شدم * دوران چو نقطه عاقبتم درميان كرفت

بركار كبى كناره سلامت اولدم دوران نقطه كبى عاقبت بنى اورتاده طوتدى (مفردات) (آسوده) سلامت (بر) فى (كنار) م (چو) مثل (پركار) پركل ديدكارى آلت (مى) زائد (شدم) اولدم (دوران) زمان (چو) مثل (نقطه) م (عاقبت) آخر الامر (ام) بنى (در) فى (ميان) اورته (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) بو عشق الهيه واسرار حكم نامتناهيه يه واصل اولمزدن اوّل مقام عزلتده بركار كبى كنار سلامتده اولدم ايدى وقتا كه يد قدرت الهيه دن شراب عشق الهى نوش ايديجك آتش عشق درونم شعله سى آشكاره اولوب نقد ركيز لسمده مسك كبى آثار جيلم ظاهر اولمغله عاقبت بنى عشق الهى نقطه كبى خلق اراسنده افشا ايتدى عشق بازلغله نام عاشقانم عالمى طوتدى ديمكدر

آن روز شوق ساغر مى خرمنم بسوخت * كاتش زعكس عارض ساقى دران كرفت

مى ساغرينك شوقى بنم خرمنى اول كون ياقدى كه ساقينك يكاغى عكسندن اول ساغرده آتش طوتدى (مفردات) (ان) اول (روز) كون (شوق) م (ساغر) قدح (مى) شراب (خرمن) م (ام) ضمير (بسوخت) ياقدى (اتش) م (ز) من (عكس) پرتو (عارض) يكاق (ساقى) م (دران) انده (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) شراب عشق الهينك محلى اولان قلبم ساغرينك شوقى وآرزوسى اول وقت خرمن وجودمى آتش عشقله ياقدى كه ساقىٔ شراب وحدت اولان حضرت حبيب اللهك انوار جمالى پرتوندن اول آيينهٔ قلبده برآتش تجلى وير انوار محمدى ظهور ايتدى وحكمى ظاهر وباطنم طوتدى ديمكدر

خواهم شدن بكوى مغان آستين فشان * زين فتنها كه دامن آخر زمان كرفت

مغلر محله سنه يك سلكه رك كتمك استرم بو فتنه لردن كه اخر زمان اتكنى طوتدى (مفردات) (خواهم) استرم (شدن) كتمك (با) ظرفيه (كوى) محله (مغان) كافرلر (آستين) يك (افشان) سلكه رك (زين) بوندن (فتنها) فتنه لر (دامن) اتك (آخر زمان) م (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) اللهم انى اعوذ بك من فتنة اخر الزمان خبرى سرنجه آخر زمانك اتكين طوتان واتت جهل وفساده مبتلا اولدقده حاصل اولان فتنه لردن خلاص بولمق ايچون عوام ناسدن حالنى ستر ايديجى مرشد كامللر مجالسلرينه يك سلكه رك وموفق اولديغمه سرور ايده رك كيتسم كركدركه صورى ومعنوى فتنه لردن خلاص وانوار تجليات ايله رفعت ومناص انجق نظرى كيميا اولان مرشد كاملك صحبتى بركاتنده دردیمكدر

مى خوركه هركه آخر كار جهان بديد * ازغم سبك برامد ورطل كران كرفت

شراب ايچ زيرا هر كيم كه كار جهانك عاقبتنى كوردى غمدن يينى كلدى وآغر رطل طوتدى (مفردات) (مى) شراب (خور) ايچ (كه) زيرا (هركه) هر كيم (آخر) عاقبت (كار) ايش (جهان) م (بديد) كوردى (از) من (غم) كدر (سبك) يينى (بر) زائد (آمد) كلدى (رطل) بطمان (كران) آغر (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) اى طالب حق همان اللهك عشق ومحبتندن برآن منقطع اولمه وعشق ايله طاعات وعبادات ولذات مناجاتده دائم اول زيرا هر برعاقل كيمسه كه جهانك عاقبت كارى فنا اودر دوعنا اولديغن كوردى وبيلدى عاقبت جميده ملاحظه سيله دنيا غمندن فارغ اولدى ورياضات ومجاهدات ايله اعمال شاقه لره ملازم اولدى وعبادات وطاعات ايله عشق ومحبت يولن طوتدى ديمكدر

بربرك كل بخون شقايق نوشته اند * كانكس كه پخته شد مى چون ارغوان كرفت

كل يپراغى اوزره لالهٔ كوهى قانيله يازمشلردر كه اول كيمسه كه سلوكده پخته اولدى ارغوان كبى قرمزى شراب طوتدى (مفردات) (بر) على (برك) يپراق (كل) ورد (با) للملابسه (شقايق) لالهٔ كوهى (نوشته اند)

یازمشلردر (انکس که) اول کیمسه که (پخته) پشمکین وکامل (شد) اولدی (می) شراب (چون) مثل (ارغوان) برقرمزی چیچکدر (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله سیماهم فی وجوههم من أثر السجود آیتی سرنجه کثرت عبادات وطاعاتله محبوبیت مرتبه سین کسب ایدن عاشق صادقلرک جبههٔ سعادتلری وسیمای سیادتلری اوزره پرلطافت وطراوت وپرآن اسرارا حدیت یازمشلر وظاهر قلمشلردرکه شقایق لالهیی نعمانک قورومش اعضاسنه شفا اولدیغی کبی انلرک سیمای صلاحلرینه محبت ایله نظر ایدن هر حالده هدایت بولوب امراض قلبیه سنه شفا وصحت اولمشدر انکیچون شول کیمسه که پخته وعاقل وکامل اولدی دائم عشق ومحبت ایله کوزلرندن قان یاش دوکه رک طاعات وعبادات بولان طوتدی وسجدهٔ رحمان اوزره دوام ایله قربیت کامله تحصیل ایتدی دیمکدر

می ده بجام زرکه صبوح صبوحیان * چون پادشه به تیغ زرافشان جهان کرفت

التون قدح ایله شراب ویر زیرا صباح وقتنده شراب ایچیجیلرک صباح شرابی جهانی طوتدی پادشاه زرافشان تیغله جهانی طوتدیغی کبی (مفردات) (می) شراب (ده) ویر (با) للملابسه (جام) قدح (زر) التون (که) زیرا (صبوح) صباح ایچیلن شراب (صبوحیان) صباح وقتنده شراب ایچنلر (چون) مثل (پادشه) م (با) للملابسه (تیغ) قلج (زر) التون (افشان) صاچیجی (جهان) م (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) واذا انتهی الی وقت السحر یقول المنادی ایها المشتاقون قوموا وتوضئوا وصلوا وتهجدوا خبری سرنجه ای وارث محمدی اولان شیخ شفیقم التون کبی صافی ومحل فیض الهی اولان قلب شریفک توجهیله بزه برشراب عشق الهی بخش ایت که زمرهٔ وبالاسحار هم یستغفرون دن اولوب سحرلرده لذت مناجات ایله اللهک عشقنه مستغرق اولان عارفلردن اوله لم زیرا سحرخیز اولنلرک آثار جمیله لری ونشئهٔ عشق ومحبتلری جهانی طوتدی ونیجه غافللری اکاه ایتدی پادشاه غیور زرافشان قلج ایله جهانی طوتدیغی کبی بو بیتده واجعلنی للمتقین اماما سرنی تمنی واردر یسرنا الله بکرمه آمین

حافظ چو آب لطف زنظم تو میچکد * حاسد چکونه نکته تواند بران کرفت

ای حافظ چونکه سنک نظمکدن آب حیات طاملر حاسد انک اوزره نکته طوتمغه نیجه قادردر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (چو) چونکه (اب لطف) اب حیات (ز) من (نظم) م (تو) سن (میچکد) طاملر (حاسد) م (چکونه) نه کونه (نکته) عیب (تواند) قادردر (بران) انک اوزره (کرفت) طوتمق ماضی مصدر معناسنه در (معنای اشارتی) لسان غیب اولان حافظک واردات الهیه ایله نظم واشعارندن طالب حقک قلبنه حیات ابدی بخش ایدر علم ومعرفت واسرار توحید اب حیات کبی ظهور ایدر بوخزائن رحماندن الهام ربانیله ظهور ایدن اسرار الهیه حاسد ومنکر منافق نیجه طعن وتعییر ایدرکه من اهان ویروی من عادی لی ولیا فقد بارزنی بالمحاربة الخ حدیث شریفی مقتضاسنجه اولیاء اللهه طعن ایدن اللهک دشمنیدر وسوء خاتمه یه سببدر دیمکدر

فرصت نکرکه فتنه چو در عالم اوفتاد * حافظ بجام می زد واز غم کران کرفت

فرصت کوزت غافل اولمه زیرا عالمه چونکه فتنه دوشدی حافظ کندوسنی جام میه اوردی وغمدن کنار طوتدی (مفردات) (فرصت) م (نکر) کوزت (که) زیرا (فتنه) م (چو) چونکه (در) فی (عالم) دنیا (اوفتاد) دوشدی (حافظ) م (با) للملابسه (جام) قدح (می) شراب (زد) اوردی (از) من (غم) م (کران) کنار (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) ای طالب حق اولان طالب الوقت سیف قاطع مصداقنجه هر وقتی غنیمت بیلوب وقتکی ضایع ایتمه همان عبادات وطاعات وعشق ومحبت تحصیلنده اولکه آخر زمان خلقی فتنه جودر علامة الافلاس الاستیناس بالناس خلق عالمدن عزلت ایت که کدورات ماسوادن خلاص اوله سن زیرا هر برکدر تعلقدن حاصلدر انکیچون حافظ تعلقاتدن انقطاع ایله دائم عمرنی عشق ومحبتله وطاعت وعبادتله مشغول قلدی غم ماسوادن خلاص اولدی وکنار طوتدی دیمکدر ﴿وله ایضا﴾

ساقی بیا که یار زرخ پرده برکرفت * کار چراغ خلوتیان باز در کرفت

ساقی کل که یار یوزندن پرده یی رفع ایلدی خلوتیلر چراغی ایشنی کیرو طوتدی (مفردات) (ساقی) م (بیا) کل (یار) م (ز) من (رخ) یکاق (پرده) نقاب (بر) یوقاری (کرفت) طوتدی (کار) ایش (چراغ) م

(خلوتیان) خلوت اهللری (باز) کیرو (در) زائد (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) ای ساقیء شراب عشق الهی اولان پیردلمنیرم کل که سنڭ یوز کدن بزه فتح باب اولوب نور بصیرتله جمال حقی مشاهده ایتدم وپردهٔ بشریت رفع اولوب انوار ذات الهیه به مستغرق اولدم خلوتیلرڭ احیاء لیالی ایچون صباحه قدر یاقدقلری چراغه حاجت قالمدی نور الهینڭ ضیاسیله کیجه‌م وکوندزم برابر اولدی اول چراغ صوری کیرو قالدی

آن شمع سرکرفته دکرچهره برفروخت * وین پیرسالخورده جوانی زسرکرفت

اول عشاقندن فراغت ایلمش دلبر کیرو عرض جمال ایتدی بویاشلی قوجه جوانلغی باشدن طوتدی یعنی کنج اولدی (مفردات) (ان) اول (شمع) دلبر (سر) باش (کرفته) طوتمش (دکر) کیرو (بر) زائد (فروخت) شعله‌لندی (وین) بو (پیر) قوجه (سالخورده) یاشلو (جوان) یکیت (یا) مصدریه (ز) من (سر) باش (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) اول مستغنی عن العالمین اولان محبوب حقیقی سالك غافل هوای نفسنه کرفتار ایکن فلاابالی بیورمش ایدی وکندو یی فیوضات انوار جمال اللهدن محجوب ایتمشدی وقتا که سالك هوای نفسنی پایمال ایتدی وریاضات ومجاهدات ایله جانب حقه صدق واخلاص ایله توجه کامله تحصیل ایتدی وان عدتم عدنا ایهٔ کریمه سی سرنجه اول طالب صادقه جمالندن پرده یی رفع ایدوب عرض جمال ایتدی جمال الله مشاهده سندنصکره هرنه قدر ارذل عمرده یاشلی قوجه اولورسه دخی جنت عرفانه داخل اولوب برجوان معنوی اولورکه جردمرد سرنجه حیات ابدی بولوب لافتی الاعلی سرندبرفتای حقیقی اولورکه قطعا کندویه فتور وضعف قلبی متصور دکلدر دیمکدر

آن عشوه کرد عشق که تقوی زره برفت * وان لطف کرد دوست که دشمن حذر کرفت

اول شیوه یی ایلدی عشق که تقوی یولدن کتدی واول لطفی ایلدی دوست که دشمنی حذر طوتدی (مفردات) (ان) اول (عشوه) شیوه (کرد) ایلدی (عشق) م (تقوی) طاعت صوری (ز) من (ره) یول (برفت) کتدی (وان) دخی اول (لطف) م (کرد) ایلدی (دوست) م (دشمن) م (حذر) خوف (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) جمال حقڭ مشاهده سنه باعث اولان عشق الهی اول شیوه یی ایتدیکه اللهڭ ذات نورینه استغراق دولتنه نائل ایدوب نوافل عباداته وتقوای صوری یه رغبت منعدم اولدی حضرت بایزیدڭ اول حالمده کورن صدیقدر وآخر حالمده کورن زندیقدر دیو حکم ایدردیکی مرتبه یه نائل ایتدی که مرتبهٔ استغراقدر بومرتبه ده دوست حقیقی اول لطفی ایلدیکه عدو مبین اولوب دائم مؤمنڭ ایمانته قصد ایدن شیطان لعینڭ شرندن امین ایدوب فبعزتك لاغوینهم اجمعین الاعبادك منهم المخلصین کلامن اظهار ایله اللهڭ مخلص قوللرینه اللهڭ قهری خوفندن وسوسه واضلال ایتمدن حذر طوتدی قد اسلم شیطانی حدیثی سری ظاهر اولدی دیمکدر

زنهار ازین عبارت شیرین ودلفریب * کویی که پستهٔ تو سخن درشکر کرفت

قطعا سنڭ بو شیرین وکوکل الدایجی سوزکدن دیرسنکه سنڭ فستق کبی دهانڭ سوزی شکرده طوتدی (مفردات) (زنهار) قطعا (ازین) بوندن (عبارت) کلام (شیرین) لذیذ (دلفریب) کوکل الدایجی (کویی) دیرسین (پسته) فستق دهانه مشبه به قلمشدر (تو) سن (سخن) سوز (در) فی (شکر) م (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) لا تطرحوا الدر علی افواه الکلاب سرنجه ای حافظ صاقن بواسرار الهیه یی وعلوم لدنیه یی جامع اولان شیرین وجذاب القلوب الصادقه کلام حکمت امیزکی نااهل اولان عوام کالهوامه اظهار ایتمه زیرا قلبڭ منبع حکمة الهی اوله‌لی پسته کبی لطیف دهانکدن ظهور ایدن کلمات قدسیه‌لر اهل محبت عندنده جمله شکر کبی لذات روحانیه بخش ایدیجی برآب حیاتدر کنیل مصر شراب للصابرین وحسرة علی آل فرعون والکافرین

بارغمی که خاطر ماخسته کرده بود * عیسی دمی خدا بفرستاد وبرکرفت

غم یوکی که بزم خاطر یمزی خسته ایتمش ایدی حق سبحانه وتعالی برعیسی نفس کوندردی وغم یوکنی قالدردی (مفردات) (بار) یوك (غم) م (خاطر) م (ما) بز (خسته) م (کرده) ایتمش (بود) ایدی (عیسی) عیسی علیه

السلام (دم) نفس (يا) وحدتيه (خدا) م (بفرستاد) كوندردى (بر) يوقارى (كرنت) طوتدى (معناى اشارتى) قلب منبع حكمت ربانيمزدن برمدت حكمت جريانى ايتميوب انقباض واستتار بارغمى خاطريمزى خسته واسرارى نامحرمه فاش ايتامزدن ايچون قلم رحمان اولان زبانمز دمبسته اولمش ايدى بوحال پريشاندن توبه واستغفار ايله دركاه حقه بوزسورنجه حق سبحانه وتعالى مرده احيا ايديجى برعيسى نفس مرشد كامل ارسال ايتدى وسيله اولوب بزى ارشاد ايله غمدن خلاص ايتدى وينه لسانمزاوزره حكمت جريان ايتدى ديمكدر

هرسروقدكه برمه وخور حسن ميفروخت * چون تودرامدى پى كارى دكر كرفت

هرسرو بويلى محبوبكه آيك وكونشك اوزرينه حسن صاتردى چونكه سن كالدك هربريسى برغيرايش اردنى طوتدى (مفردات) (هر) قنغى (سرو) م (قد) بوى (بر) على (مه) آى (خور) كونش (حسن) م (ميفروخت) صاتردى (چون) وقتاكه (تو) سن (امدى) كالدك (پى) ارد (كار) ايش (يا) وحدتيه (دكر) غير (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) يارب هر برمال ايله وجاهله وعلم ومعرفتله وزهد وتقوى وكراماتله دعواى كمال ايدن وكندولرينى آيدن وكونشدن اعلا مرتبه ده يزعمبله خودفروشلق ايدن مدعيلر وقتاكه كرم وعنايتكله عشق ومحبته واصل اولوب وساطت عشق ايله حقيقت حال كندولره منكشف اولنجه هر بررلرى خودفروشلغى ترك ايدوب سلطان عشقك زيرحكمنده محو وفناده اولوب وراء پرده ده اولان حقيقته ومعنايه تابع اولديلر ودعوايى ترك ايدوب هر بررلرى كندوايشى يولن طوتدى وراه مستقيمه كتدى ديمكدر

زين قصه هفت كنبد افلاك پرصداست * كوته نظر ببين كه سخن مختصر كرفت

بوقصه دن افلاكك يدى كنبدى پرصدادر نظرى قاصر اولانى كوركه سوزى مختصر وبى اعتبار طوتدى (مفردات) (زين) بوندن (قصه) حكايه (هفت) يدى (كنبد) م (افلاك) كوكار (پر) طولو (صدا) صوت (است) در (كوته) قاصر (نظر) م (ببين) كور (سخن) سوز (مختصر) قليل وبى اعتبار (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) حضرت جنيد قدس سره العزيزك (كلام اهل الله جند من جنود الله) كلامى سرنجه بو اهل اللهك كلمات حكمت اميزلرى افلاك سبعه يه مؤثردركه بريوزنده اللهك اسرارنى بيان ايدر اولياء الله باقى اولدقجه سبع سموات بونظام اوزره دوار ومزين در هرنه وقت اللهك اسرارنى سويلر اهل الله منقطع اولورسه سموات سبع (وردة كالدهان) اولوب يقلور وخراب اولور اما قاصر نظرلى علماء ظاهر تعدى نه ايديكن بلميوب كوشهٔ وحدتده اللهك ذات نورينه مستغرق اولوب اسرار اللهى بيان ايدن ووجودى دوام عالمه سبب اولان اولياء اللهك حالندن غافل اولوب بزعبادت متعددى اهليز انلر عبادت قاصره اهليدر ديوب كلام اهل الله قدرين بلميوب انى بى اعتبار طوتدى (وانا خير منه) سمتنه كتدى ديمكدر

حافظ تو اين دعاز كه آموختى كه يار * تعويذ كرد شعر ترا وبزر كرفت

اى حافظ بودعايى سن كيمدن اوكرندك كه يار سنك شعركى تعويذ وحمائل ايلدى والتونه قابلدى (مفردات) (حافظ) م (تو) سن (اين) بو (دعا) م (ز) من (كه) كيم (آموختى) اوكرندك (يار) محبوب (تعويذ) حمائل (كرد) ايلدى (شعر) كلام منظوم (بزر) التونه (كرفت) قابلدى (معناى اشارتى) اى حافظ بولسان غيب اولان هر بركلمات قدسيه الهام ربانينك نيجه لذات مناجاتى ونيجه دعاونياز واسرار بى غاياتى جامع برفيوضات بلاواسطه آثاريدر بونى كيمدن اوكرندك مكر الله طرفندن الهاماتدر يوخسه كلفت اصطلاحات وعبارات ايله جمع اولمش امردكلدر انكيچون ذوى العقول اولوب معنادن خبردار اولان اهل سعادت سنك اسرار اللهى جامع حيات قلب بخش ايديجى كلامكى حمائل كبى دائم كندوده حفظ ايدوب والتونه قابلديكه اعتقاد قلب خالص ايله اكا اعتبار وهر بربيتندن برمعناى تصوفى اخذ ايدوب كندويه مرشد كامل بلمشدر ديمكدر

﴿وله أيضا﴾

بلبلى برك كلى خوش رنك درمنقار داشت * واندران برك ونوا خوش نالهاى زار داشت

بر بلبل خوش رنكلو بركل يپراغنى بورننده طوتدى اول غذاى روحانيده واول نعمت وصلتده زارونالهلر

طوتدی (مفردات) (بلبل) م (یا) بحدتیه (برك) یپراق (كل) م (یا) وحدتیه (خوش) م (رنك) لون (در) فی (منقار) قوش بورنی (داشت) طوتدی (واندران) آنده (برك) ازیق وغذا (نوا) فتح وضم ایله لغتده نعمت ورفاهیت (خوش) م (نالها) ناله‌لر (زار) فریاد (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) (فاذكرونی اذكركم) آیت كریمه‌سی سرنجه بر ذاكر صادق صبغة الله اولان ذوق ایمان وحقیقت ایقان بخش ایدیجی اسماء الله‌دن محضا قربت ایچون كلمهٔ توحید ویالفظهٔ جلاله روز وشب توغل ایتدی قلب لسانته موافق اوله ق (فاذكروا الله ذكرا كثیرا) حكمنجه ذكر الله ایله رطب اللسان اولوب لذت وصلت ونشئهٔ قربت بولدی حالبوكه ذكر ایله غذای روحانیت ونعمت وصلت بولدقجه آه وزاری وناله وفریادی عالمی طوتدی دیمكدر

كفتمش درعین وصل این ناله وفریاد چیست * كفت مارا شیوهٔ معشوق در این كار داشت

اول بلبله دیدم كه عین وصلتده بو ناله وفریاد نه‌در بلبل لسان حال ایله بكا دیدی معشوقك شیوه‌سی بزی بو ایشده طوتدی (مفردات) (كفتم) دیدم (ش) اكا (در) فی (عین وصل) تمام وصلت (این) بو (ناله وفریاد) م (چیست) نه‌در (كفت) دیدی (مارا) بزم ایچون (شیوه) جلوه (معشوق) م (در) فی (این) (بو) كارایش (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) اول ذاكر واصله دیدم كه عین وصلتده بو ناله وفریاد نه‌در جوابنده دیدی كه معشوق حقیقینك شیوه‌سی بزی بو ایشده طوتدی یعنی هر كیمك اللهه قربتی زیاده اوله بلایه تهیئی ودرد ومحنته ابتلاسی زیاده اولور كه (عاشقانرا سه علامت ای پسر * آه سرد ورنك زرد وچشم تر) ومقام وصلتده قلبك جوش وانینی وفریاد وفغاننك زیاده لكین كورركه (عن عائشة قالت كان رسول الله صلی الله علیه وسلم یحدثنا ونحدثه فاذا حضرت الصلاة فكأنه لم یعرفنا ولم نعرفه اشتغالا بعظمة الله وكان یصلی وفی قلبه ازیز كازیز المرجل) یعنی چولمك قینار كبی قیناردی وقلبنك ایكلتیسی وفریادی ایشدیلرایدی دیمكدر

یارا كر ننشست باما نیست جای اعتراض * بادشاه كامران بود از كدایان عار داشت

یار اكر بزمله اوتورمزسه اعتراض یری دكلدر مرادسوریجی ومستغنی پادشاه ایدی كدالردن عار طوتدی (مفردات) (یار اكر) م (ننشست) اوتورمزسه (باما) بزمله (نیست) دكل (جای) یر (اعتراض) مقابله (پادشاه) م (كامران) مرادسوریجی (بود) ایدی (از) من (كدایان) فقیرلر (عار) غیرت (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) ای ذاكر كرچه اللهه وصلت وقربت انجق ذكر الله ایله‌در زیرا جمیع انبیا واولیا اللهه وصلتی ذكر ایله بولدیلر لكن بو وصلت عقلك وراسنده بی تكیف وبی قیاس بر اتصال معنویدر حلول واتحاد طریقی اوزره دكلدر بو حلول واتحاد اوزره وصلت اولماسنه اعتراض یری دكلدر (لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخرة) اولان رب الاربابه برقطره منیدن خلق اولنان كثیف ترابك مناسبتی یوقدر حق سبحانه وتعالی فعال لما یرید بر پادشاه حقیقیدر كه غنی عن العالمین‌در (والله الغنی وأنتم الفقراء) سرنجه كدالردن كمال استغناسنی اظهار بیورمشدر

درغی كیرد نیاز وناز باما حسن دوست * خرم آن كز نازنینان بخت برخوردار داشت

بزم ناز ونیازمزه دوستك حسننه تأثیر ایتمز شاد وسعادتمند اول كیمسنه‌در كه نازنینلردن فائده لنجی بخت طوتدی (مفردات) (درغی كیرد) تأثیر ایتمز (نیاز وناز) م (ما) بز (با) للملابسه (حسن) م (دوست) م (خرم) شاد (انكه) اول كیمسه كه (از) من (نازنینان) نازلیلر (بخت) دولت (برخوردار) فائده لنجی (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) صفت استغناء اللهی كوركه بزم عبادات وطاعاتمزدن اكا بر فائده یوق وقباحتمزدن بر زیان یوق همان خیر وشر قولك عملنك نفعی وضرری كندویه راجعدر لكن سعادتلی اول كیمسه‌در كه كندونك عجز واحتیاجنی اعتراف ایدوب وغرور اتمیوب نازنین خدا اولان اولیاء الله‌دن فائده لنجی بخت طوتدی ومسلك انبیا واولیایه كتدی دیمكدر

خیز تا بر كلك ان نقاش جان افشان كنیم * كین همه نقش عجب دركردش بركار داشت

قالق تا اول نقاش ازلی اولان اللهك قلمنه جان نثار ایده‌لم كه بو جمله نقش عجیبی وصنع غریبی بركار كبی اولان فلكك دورنده طوتدی (مفردات) (خیز) قالق (تا) حتی (بر) علی (كلك) قلم (آن) اول (نقاش) نقش

اوریجی (جان) م(افشان) نثار (کنیم) ایده لم (این) بو(همه) جمله (نقش) م(عجیب) غریب (در) فی (کردش) دونمک (برکار) برکل (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) ای سالک متیقن قالق واکاه اول نقاش ازلی اولان اللهک عشقیله منشق اولان قلمنه یاخود ارقام ونقوش عالمک منشأ وباعثی اولان (اوّل ماخلق الله القلم) ایله تعبیر اولنان نور محمدی یه جان نثار ایده لم که ایکی جهانده سعادتمزانک ارشادیله واکاتبیتیله درو بونجه فلکده وجوفلکده بولنان نقوش عجیبه وصنایع غریبه بلکه عرش وکرسی (لولاک لولاک لما خلقت الافلاک) شاننده اولان قلم حقیقی ونور محمدیدن وجوده کلشدر باخصوص برکارکبی اوزریزده دوار اولان فلک قلم واسطه سیله بو قدر عجایب ملکوتی طوتدی چون بویله اولنجه طریق محمدیدن طشره چقمق عین ضلالتدر دیمکدر

کر مرید راه عشقی فکر بدنامی مکن * شیخ صنعان خرقه رهن خانهٔ خمار داشت

اکر عشق یولنک مریدی ایسک بدنامق فکرینی ایتمه شیخ صنعان عشق مجازیده شیخلق خرقه سنی می فروشک خانه سنه رهن طوتدی (مفردات) (کر) اکر (مرید) طالب (راه) یول (عشق) م(فکر) م(بد) کوتو (نام) اسم (مکن) ایتمه (شیخ صنعان) مشهور بر شیخدر (خرقه) عبا (رهن) م(خانه) او (خمار) می فروش (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) ای طالب حق چونکه عشق احدیه یه وطریق محمدیه یه طالب ایسک (ولا یخافون لومة لائم) آیت کریمه سی سرینی ملاحظه ایدوب خلقک طعنندن خوف ایتمه فقر وفاقه ایله اصحاب رسول الله یولنی طوتوب عبالر اختیار ایله آچ وصوسز وکیجه او یقوسز راه عشقده بلالر اختیار ایله سفهانک ذمندن حذر ایتمه زیرا عشق یولنده ملامتدن قچن مقصوده ایرمز شیخ صنعانی کورکه دختر ترسایه کرفتار اولوب انک وصالی ایچون بو قدر مریدلرندن وحج وعبادتندن بلکه دین وایمانندن کچوب یدی سنه خنزیر کوتدی بو قدر مریدلک طعنندن وخلق عالمک لوم وذمندن پروا ایتموب محبوب مجازیسی یولنده خرقهٔ عبادتنی میخانه یه بلکه کلیسای ترسایه رهن طوتدی وبته سجده ایتدی لکن عاقبت ینه ایمانه کلوب سعادت بولدی عشق مجازی یولی بو اولنجه عشق حقیقی یولنده لائملو منمدن حذر نقصان سلوکدندر دیمکدر

وقت آن شیرین قلندر خوش که در اطوار سیر * ذکر وتسبیح ملک در حلقهٔ زنار داشت

اول شیرین قلندرک وقتی خوش که سیر وسلوک اطوارنده ملکک ذکر وتسبیحنی زنار حلقه سنده طوتدی (مفردات) (وقت) م(آن) اول (شیرین) لطیف (قلندر) لاابالی (خوش) م(در) فی (اطوار) اسلوب (سیر) یوریمک (ذکر وتسبیح ملک) م(در) فی (حلقه) دائره (زنار) نصارالرک بللرینه باغلدقلری سیمه ایپدر (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) قلندران حقیقت اولوب نظر خلقدن لاابالی وکندولرینی ملامت خرقه سی التنده ستر ایتمش درونی الله عشقیله مالی اولمش بلکه عوام کسوتنده کیسه لرحالنی بلمز بویله اولان اول لطیف قلندرک حالی زیاده خوش که سیر وسلوکنده ذکری وتسبیحی ملککبی خالص وریا وسمعه دن واغراض نفسانیه دن عاریدر (اولیائی تحت قبابی لا یعرفهم غیری) سرنجه کان حالنی نصارایه مخصوص برسیمه ایپ حلقه سنده مستور طوتدی وکندوبی باعث ملامت اولان زنار ایله کیزلدی دیمکدر

چشم حافظ زیر بام قصر آن حوری سرشت * شیوهٔ جنات تجری تحتها الانهار داشت

حافظک کوزی اول حوری سرشت محبوبک قصری طامنک التنده در اویله قصر که جنات تجری تحتها الانهار شیوه سنی طوتدی (مفردات) (چشم) کوز (حافظ) م(زیر) اشاغی (بام) طام (قصر) کوشک (آن) اول (حوری سرشت) حوری طبیعت (شیوه) جلوه (جنات) باغچه لر (تجری) اقر (تحتها) جنتلرک التنده (انهار) ایرمقلر (داشت) طوتدی (معنای اشارتی) حافظک نظری ارحم الراحمین ولطیف بعباده اولان اللهک خانهٔ تجلیسی عرش الله اولان قلبک تحتنده ولب اسرار اخلاصنه درکه (من اخلص لله اربعین صباحا ظهر ینابیع الحکمة من قلبه علی لسانه) خبری سرنجه روضهٔ قلب برحدیقهٔ رحماندرکه آب حیات علوم ومعرفت وشراب ناب عشق واسرار احدیت انهار جنت معرفت شیوه سن طوتدی (وان فی ایام دهرکم نفحات الا فتعرضوا لها) سرینی عیان ایتدی دیمکدر ﴿وله أیضا﴾

دیدی که یار جز سر جور وستم نداشت * بشکست عهد وازغم ما هیچ غم نداشت

کوردکی که یار جور وظلم هوسندن غیری طوتمدی عهدنی صدی وبزم غممزدن هیچ غم طوتمدی (مفردات) (دیدی که) کوردکی که (یار) م (جز) غیر (سر) هوس (جور) م (ستم) ظلم (نداشت) طوتمدی (بشکست) قیردی (عهد) قولنی (از) من (غم) م (ما) بز (هیچ) قطعا (غم) م (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) کوردکی ای محرم اسرار الله اولان روح عزیزم حق سبحانه وتعالی بزه یار ایدوب وبزی کندوسیله مبتلا قلدیغی نفسم حقدن عدول ایدوب هواسنه تبعیت ایتمکله بزی حقدن محجوب ایدوب جور وظلم هوسندن غیری بی طوتمدی والله ایله اولان عهد وپیمانی صدی وبزم بو غربت عالمنده مهجوریت وجدالقلریز غممزدن هیچ غم طوتمدی بو نفس اعدای عدودر صاقین مکرندن امین اولمه دیمکدر

یارب مکیرش ارچه دل چون کبوترم * افکند وکشت وعزت صید حرم نداشت

یارب سن انی مؤاخذه ایله اکرچه بنم کبوتر کبی کوکلی دوشوردی وقتل ایلدی وحرم صیدنه عزت طوتمدی (مفردات) (یارب) ای ربم (مکیر) مؤاخذه ایتمه (ش) ضمیر یاره راجع (ارچه) اکرچه (دل) کوکل (چون) مثل (کبوتر) کوکرجین (میم) ضمیر متکلم (افکند) دوشوردی (کشت) قتل ایلدی (عزت) حرمت (صید) آو (حرم) مکه (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) ای بنم لطیف بعباده اولان ربم اکرچه بزه یار ایدوب وبزی کندوسیله مبتلا قلدیغی نفس ظلوم وجهول اولوب هواسنه تبعیت سبیله قطع مراتب ایله اعلای علیین ووطن اصلی جانبنه کبوتر کبی پران ایدیجی وبال همتین کشاد ایله اعلا مقامه طیران ایدیجی دل دردمندیمی مرتبه سندن دوشوردیسه ده بلکه غفلته دوشورمکله مرتبهٔ هلاکه ایلتدی وحرم انس الهی واسرار نامتناهی اولان قلبک صیدنه (ونفخت فیه من روحی) اضافتیله مکرم قلدیغک مظهر انوار تجلی اولان روح مکرمه عزت طوتمدی لکن ای ارحم الراحمین اولان ربم سن اول بیچاره نفسی جبلتی مقتضاسیله مؤاخذه ایتمه حبیبک محمد المصطفا صلی الله علیه وسلم عشقنه انی عصمتله روحه تابع قیل وعفو وکرمکله هدایتده ثابت قیل (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنک رحمة انک أنت الوهاب

برمن جفا زبخت من آمد وکرنه یار * حاشا که رسم لطف وطریق کرم نداشت

بنم اوزریمه جفا بنم بختمدن کلدی یوخسه یار حاشا که لطف رسمی وکرم طریقنی طوتمدی یعنی طوتماق ایتمدی طوتدی (مفردات) (بر) علی (من) بن (جفا) م (ز) من (بخت) طالع (من) بن (امد) کلدی (وکرنه) یوخسه (یار) م (حاشا) ادات تنزیه (رسم) اسلوب (لطف) م (طریق) م (کرم) م (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) بو آلام واکدار دنیا وموجب مقت الله اولان بو غفلت وشغل ماسوا اوزریمزه واقع اولان بو قدر فساد وجفا جمله سی بو نفس بدکامک مشتهاسنه تبعیتدن وکسب یدمزدندر یوخسه فیاضده بخل یوقدر حاشا که لطیف وکریم اولان الله عبادنه لطف رسمی وطریق کرم طوتمق ایتمدی (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) نعم لا یحصی دن محروم تبیله نفسمز اوزره جفا اینه کندیمزدندر (ربنا ظلمنا انفسنا وان لم تغفرلنا وترحمنا لنکونن من الخاسرین) (رب اغفرلی ولوالدی وللمؤمنین)

با این همه هر آنکه نه خواری کشید ازو * هر جا که رفت هیچ کسش محترم نداشت

بو جمله ایله یعنی بو جمله نقصانیله هر اول کیمسه که اندن خورلق چکمدی هر نه یره که کتدی هیچ کیمسه انی محترم طوتمدی (مفردات) (با این همه) بو جمله ایله (هر آنکه) هر اول کیمسه که (نه) نفی (خواری) خورلق (کشید) چکدی (ازاو) اندن (هرجا که) هر نه یره که (رفت) کتدی (هیچ کس) هیچ کیمسه (ش) ضمیر (محترم) حرمتلو (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) اللهک سعت رحمتنی وکرم واحسانی کورکه قولدن بو قدر نفسه تبعیتله الهه عاصی اولوب وبو قدر یوزقرالقلری کسب ایتمش ایکن بر آن رزقنی کسموب الله تعالی جانبندن برخورلق چکمدی مؤمنک وکافرک رزقنی ویروب برکون اچ وصوسز قومدی لکن الله تعالی (ولقد کرمنا بنی آدم) تاجیله مکرم قلمش ایکن نفسه تبعیت سبیله اول عاصی وفاجری انسانلردن وملکلردن هیچ کیمسه محترم طوتمدی مکرمک فائده ویرمیوب کندو بی قدر وبی حرمت ایتدی دیمکدر

ساقی بیار باده وبا مدعی بکو * انکار ما مکن که چنین جام جم نداشت

ای ساقی باده بی کتور ومدّعی یه سویله بزی انکار ایله بوتجلین جامی جم طوتمدی (مفردات) (ساقی) م (بیار) کتور (باده) شراب (با) للملابسه (مدّعی) دعوی ایدیجی (بکو) سویله (انکار) م (ما) بز (مکن) ایلمه (که) زیرا (چنین) بو تجلین (جام) قدح (جم) بر پادشاه (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) ای طالب حق اولان قرداش انسانك عند الله قدری عالی اولوب ومحترم اولمقلغی شراب عشق الهیدن نوش ایتمکله هدایت بولوب وغیریلری طریق حقه ارشاد ایتمکله درانکچون بیوررکه ای اللهك عشقی شرابنی بخش ایدیجی مرشد شفیقم بزه شراب عشق الهی کتور وراه عشقك بلالرینه تحمل ایتموب وذوق ایمان طاتموب مجرد اعمال ظاهره لر ایله محبت دعواسن ایدن مدّعی یه سویله حقیقت ایمانه واصل اولوب مقتضای عشق الهی صورتی خراب معناسنده صد فتح باب اولان عشاقه انکار ایتمسونکه بو شراب عشق الهینك جم کبی پادشاهان صوری قدحن بیله طوتمدی یعنی پادشاهان جهان بدر کلمکارندن لذت شراب عشق الهی یی طاتمدی وهوای نفسی ترك ایدوب الله یوانه کتمدی دیمکدر

هر راه روکه ره بحریم درش نبرد * مسکین برید وادی وره در حرم نداشت

هر سالك که انك قپوسی حریمنه یول ایلتمدی مسکین وادی یی قطع ایلدی حرمه یول طوتمدی (مفردات) (هر) جمله (راه رو) سالك (ره) یول (با) للملابسه (حریم) حولی (در) قپو (ش) ضمیر (نبرد) ایلتمدی (مسکین) فقیر (برید) قطع ایلدی (وادی) دره (ره) یول (در) فی (حرم) ایچ حولی (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) اهل نفس اولان عوام ناس دکل بلکه راه عشقك سالکی استقامتی اولمدیغیچون حریم قدس الهی یه یول ایلتمدی همان بیابان هواده قالوب کعبهٔ مقصوده یول بولمدی اما آتش عشق الهی ایله خانهٔ تجلی اولان قلبندن ماسوایی احراق ایدن عاشق مسکین صدقی واستقامتی برکاتیله کرچه نیچه وادی وعقباتی ومراتب سطعاتی قطع ایلدی لکن فنای کلیده اولیوب کندوده آثار بشریت منقطع اولمدیغیچون تلوینادن خلاص اولیوب مقام تمکینده ومرتبهٔ حق الیقینده اولان حرم انسه یول طوتمدی وعارف بالله مرتبه سنه یتمدی دیمکدر

حافظ ببر تو کوی فصاحت که مدّعی * هیچش هنر نبود وخبر نیز هم نداشت

حافظ سن فصاحت طوبنی ایلت که مدّعی هیچ آنك هنری یوق ایدی وهنردن دخی هم خبر طوتمدی (مفردات) (حافظ) م (ببر) ایلت (تو) سن (کوی) طوب (فصاحت) م (مدعی) قوری دعوی اهلی (هیچش) هیچ اکا (هنر) معرفت (نبود) یوق ایدی (خبر) م (نیز) دخی (نداشت) م (معنای اشارتی) ای حافظ فنای نفس ایله ومحو وفقر ایله سن میدان محبتده معرفت ویقین طوبنی اسب همت سبقیله (السابقون السابقون اولئك هم المقربون) سرنجه ایلت وقابغه غیرت ایله زیرا ریاضات ومجاهد اتسز وهوا ومشتهیات نفسی ترکسز مرکز عشق ومحبته واصل اولیوب اسیر نفس اولان مدّعی هیچ اکا معرفة الله اولمدی ومعرفة الله دن خبر دخی طوتمدی واهل نفسه معرفة الله نصیب اولمدی دیمکدر

(وله أیضا)

بی مهر رخت روز مرا نور نمانده ست * وز عمر مرا جز شب دیجور نمانده ست

سنك آفتاب کبی روشن یوزکسز بنم کونمك نوری قالمشدر وبنم عمرمدن قرا کوکیجه دن غیری قالمشدر (مفردات) (بی) نفی (مهر) کونش (رخ) یکاق (تا) خطابیه (روز) کوندز (مرا) بنم (نور) م (نمانده ست) قالمشدر (ز) من (عمر) مدت حیات (مرا) بنم (جز) غیر (شب) کیجه (دیجور) قرا کو (نمانده ست) م (معنای اشارتی) الله نور السموات والارض سرنجه صورت ومعنایی انوار ذاتیله منور اولان اللهم مرآت قلبمده سنك جمالك نوری تجلی ایتمکسزین بنم کونمك نوری قالمشدر وعالم باشمه زندان وظلمانی اولمشدر وسنك نور ذاتیه لك قلبمده رخشان اولمق ایچون باقی عمرمده درکاه عزتکه یوزسوروب تضرع ونیاز ایله قرا کوکیجه لری احیادن غیری بکا برچاره قالمشدر دیمکدر

هنکام وداع تو زبس کریه که کردم * دور از رخ تو چشم مرا نور نمانده ست

سنك وداعك وقتنده زیاده کریه ایلدیکمدن سنك یکاغکدن ایراق اولسون بنم کوزمك نوری قالمشدر (مفردات) (هنکام) وقت (وداع) ایرلق (تو) سن (ز) من (بس) چوق (کریه) اغلمق (کردم) ایلدم

(دور) ایراق (از)من (رخ) یکاق(چشم) کوز (مرا) بنم (نور) م(نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) قلوب الاحرار بين التجلی والاستتار سرنجه انقباض ایله قلبم اوزره برده وغین عارض اولدقده الم افتراقیله زیاده کریه ایلدیکمدن تعالی شانه عما یقولون علوا کبیرا اولان ربم سنك ذات شریفکدن ایراق اولسون بنم چشم بصیرتمده نور تجلی قالمشدر کرم وعنایت ایدوب بردهٔ استتار وانقباضی قلبمزدن رفع ایدوب ذات پاکك نورنه قلبمزی مستغرق ایله یاربم دیمکدر

میرفت خیال تو زچشم من ومیکفت * هیهات ازین کوشه که معمور نماندست

سنك خیالك بنم چشممدن کتدی ودیدی بعید اولدی بو کوشه دن که معمور قالمشدر (مفردات) (میرفت) کتدی (خیال) م (تو) سن (ز) من (چشم) کوز (من) بن (میکفت) دیدی (هیهات) بعید اولدی (ازین کوشه) بو بوجاقدن (معمور) م (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) هر نه وقت که بردهٔ استتار ایله چشم بصیرتمدن حضور توجهم ذوقی وتجلئ انوار ذاتیه لذشوقی کتدی وانقباض ایله محجوب اولدی ولسان حال ایله اول کیدن اذواق روحانیه دیدی بعید اولدی بو کوشهٔ چشم بصیرتدن که معمورلق قالمشدر برقلبده که لمعان انوار تجلئ الهی بولنمیه اول قلب خرابدر بردخی عمارت بولمز مکر عنایت حقله وهمت پیران ایله انکشاف درون وانبساط انوار تجلئ بو قلبلری ظهور ایده دیمکدر

وصل تو اجل را زسرم دور همی داشت * از دولت هجر تو کنون دور نماندست

سنك وصالك اجلی بنم باشمدن دائم ایراق طوتدی سنك فراقك دولتندن شمدی اجل ایراق قالمشدر (مفردات) (وصل) م (تو) سن (اجل) موت (را) اداة مفعول (ز) من (سر) باش (میم) ضمیر (دور) ایراق (همی) دائم (داشت) طوتدی (از) من (دولت) م (هجر) فراق (تو) سن (کنون) شمدی (دور) ایراق (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان الله سنك بی تکیف وبی قیاس وصلتك اجلی وموتی عوامی بنم باشمدن دائم ایراق طوتدی وبکا حیات ابدی ونجات سرمدی بخش ایتدی که بنم ایچون موت خوفی یوقدر (الموت تحفة المؤمن) سرینه ایردم (من احب لقاء الله احب الله لقائه) سرنجه سنك لقاکك شوقی ایچون اولان فراقك دولتندن شمدی اجل ایراق قالمشدر که سنك وصلت کاملهك الیوم أكملت لكم دینكم وأتممت عليكم نعمتی آیت کریمه سنده اولان قربیت ووصلت لقاء الله دن مخبردر وعاشق صادقه قربیت اجل بشارت عظمادر دیمکدر

نزدیك شد آن دم که رقیب تو بکوید * دور از درت آن خستهٔ مهجور نماندست

قریب اولدی اول دم که سنك رقیبك دیه سنك قپوکدن ایراق اول مهجور خسته قالمشدر (مفردات) (نزدیك) قریب (شد) اولدی (آن) اول (دم) نفس (رقیب) کوزجی (تو) سن (بکوید) دیه (دور) ایراق (در) قپو (تا) خطابیه (آن) اول (خسته) م (مهجور) آیری دوشمش (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) لقاء الله شوقیله الم هجرانده اولان عاشق ایچون اول نفس یقین اولدیکه سنك رقیب عتیدك قلدبغك مؤمنلرك دوستی کراما کاتبين ملکلری بشارة وسرور ادیه یاخود عدو مبين اولان شیطان لعين الما وتحسرا دیه بحمد الله الم هجر ایله خستهٔ عشقك اولان عاشق صادق سلامت ایمانله لقاء اللهه واصل اولوب سنك قپوکدن ایراق قالمشدر ومهجور اولمشدر شیاطين ای واه سلامت ایمانله لقاء اللهه واصل اولدی وسوسه مز فائده ویرمدی دیرلر یارب حبیبك محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم عشقنه بزه سلامت ایمان بخش ایدوب دوستلری کبی مسرور ودشمنلری کبی خور ومقهور ایله دیمکدر

من بعد چه سود ار قدمی رنجه کند دوست * کز جان رمقی در تن رنجور نماندست

شمد نصکره نه فائده اکر دوست برقدم رنجه ایده زیرا رنجور تنده بر رمق قالمشدر (مفردات) (من بعد) شمد نصکره (چه) نه (سود) فائده (ار) اکر (قدمی) برقدم (رنجه) زحمت (کند) ایده (دوست) م (که) زیرا (ز) من (جان) م (رمقی) برنفس (در) فی (تن) م (رنجور) خسته (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) یارب کرم وعنایتکله بزی حال حیاتمزده نیجه مدت دولت وصلتکه نائل ایدوب انوار تجلیات ذاتکه مظهریتله اذواق روحانیت بخش ایله تا که اثمر رقوب اولان مزرعهٔ آخرتده مراتب عرفانی تکمیل ایدوب عمر

مدید جمالك نور یله بزی شرفیاب ایله کرچه اخر نفسده اولان وصلت وتجلی دخی خوشدر اما عمر آخر اولدقدنصکره نه فائده دوستك قربیت وتجلیسنده که رنجور عشق اولان عاشقك تننده جاندن بر نفس قالمشدر نیجه مدت صفای روحانیت وتجلی وقربت بولان کبی دکلدر بر نفس اولان ذوقله مدت مدیده اولان ذوقك فرقی ظاهردر دیمکدر

در هجر تو کر چشم مرا آب نماند * کو خون جکر ریز که معذور نماندست

سنك فراقکده کریه دن اکر بنم چشممك آبی قالمیه چشمه دی جکر قانی دوکسون که معذور قالمشدر (مفردات) (در) فی (هجر) فراق (تو) سن (کر) اکر (چشم) کوز (مرا) بنم (آب) صو (نماند) قالمیه (کو) سویله (خون) قان (جکر) م (ریز) دوك (که) زیرا (معذور) عذرلنمش (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) یارب کرمکدن راه وصلتکده دردعشقکه کرفتار ایتدیکك بو عبد بیچاره لرسنك فراقکده اغلمقدن اکر چشممك آبی قالمیه یارب چشمه دی ومکنت ویر جکر قانی دوکسون زیرا معذور قالمشدر یعنی الم هجر اله منکسر القلب اولان عاشق صادقك علامتی رقت قلب ایله کوزیاشی ودرون آتشیدر مرتبهٔ عشقده عاشق صادق کریه وافغان اوزره اولمسه دعوای عشقده صادق دکلدر ومعذورده دکلدر زیرا جود العین علامت خذلاندر وامارهٔ بعدیت وغفلت وهجراندر دیمکدر

صبرست مرا چارهٔ هجران تو لیکن * چون صبر توان کرد که مقدور نماندست

سنك فراقکه چاره بکا صبردر لیکن صبر ایلمك نیجه ممکندر که قدرت قالمشدر (مفردات) (صبرست) صبردر (مرا) بکا (چاره) علاج (هجران) فراق (تو) سن (لیکن) استدراك (چون) نیجه (صبر) م (توان) ممکن (کرد) ایلمك (که) زیرا (مقدور) قدرت (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) یارب جمالك نور ینك عاشقی بو عبد بیچاره که حالت انقباض واستتارده سنك فراقك دردینه چاره صبردر اما عاشق مشتاقه سن نعم الماهدونك جمالی نور ینه بعد المشاهده صبر ایلمك نیجه ممکندر که عاشقه بعد الجمع افتراق زهر بلاتر یاقدر انکچون عاشقك افتراقه صبره قدرتی قالمشدر (نعوذ بالله من الحور بعد الکور) ای من النقصان بعد الزیاده ومن الافتراق بعد الجمع دعاسنه مداومدر دیمکدر

حافظ زغم وکریه نپرداخت بخنده * ماتم زده را داعیهٔ سور نماندست

حافظ غم وکریه دن خنده یه مشغول اولمدی یاسلو آدمه دوکون قیوسی قالمشدر (مفردات) (حافظ) م (غم) م (کریه) اغلمق (نپرداخت) دوزلمدی (با) للملابسه (خنده) کولمك (ماتم) یاس (زده) اورو جی (را) اداة مفعول (داعیه) سبب وقیغو (سور) دوکون (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) حافظ فیض ربانیله اللهك دردعشقنه کرفتار اوله لی اشتیاق مشاهدهٔ انوار جمال الله ایچون غم وکریه دن بو بجن دنیاده حظوظات نفسی ویرمکله کولمکه مشغول اولمدی زیرا محبوبی افتراقیله یاسلو اولان آدمه باعث سرور اولان دوکون قیغوسی قالمشدر وکندوده (فلیضحکوا قلیلا ولیبکوا کثیرا) سری نمایان اولمشدر دیمکدر

(وله ایضا)

زکریه مردم چشم نشسته در خونست * ببین که در طلبت حال مردمان چونست

اغلمدن کوزم بیکی قان ایچنده اوتورمشدر کور که سنك طلبکده آدملرك حالی نیجه در (مفردات) (ز) من (کریه) اغلمق (مردم) کوز بیکی (چشم) کوز (نشسته) اوتورمش (در) فی (خون) قان (است) در (ببین) کور (در) فی (طلب) م (تا) خطابیه (حال) م (مردمان) آدملر (چون) نه (است) در (معنای اشارتی) یارب کرمکله بزی راه عشقکه دوشوردکك نه بی نهایه اولان کرم واحسانکله انوار تجلیء ذاتك مشاهده سنده بزی بردوام ایله زیرا حالت انقباضده کثرت بکادن کوزم بیکی قان ایچنده اوتورمشدر وخونه غرق اولمشدر یارب مشتاق جمالك اولان درماندلریکه کرم ورحمتکله نظر بیورکه سنك افتاده لرك اولان آدملرك سنك طلبك یولنده حالی نیجه درکرمکله انلری محجوب ایدوب نقصانه دوشورمه وراه مستقیمدن طشره جیقاروب بزی شاشرمه دیمکدر

بیاد لعل تو بی چشم مست میکونت * زجام غم می لعلی که میخورم خونست

سنك لبك ذكريله مى رنكلى مست كوز كسز غم قدحندن شول قرمزى شرابى كه ايچرم قاندر (مفردات) (با) للملابسه (ياد) ذكر (لعل) لبدن كنايه در (تو) سن (بى) نفى (چشم) كوز (مست) م (ميكون) شراب رنكلى (تا) خطابيه (ز) من (جام) قدح (مى) شراب (لعلى) لعله منسوب يعنى قرمزى (ميخورم) ايچرم (خون) قان (است) در (معناى اشارتى) يارب استعيذ بالله (ولا يأمن مكر الله الا القوم الخاسرون) كلام شريفك ذكر وفكريله سنك اوزريمزه نظر رحمتك اولماسى خوفندن غم وغصه محلى اولان قلبم قدحندن كرچه شراب عشق ومحبتك نوش ايتمكده يم ومحضا عنايت وتوفيقكله بنده عبادت وعشق ومحبت بولنده يم اما سنك مكرك وعذابك خوفندن جكرم خوندر ونيچه پهلوانلرى عاقبتلرنده برعكس ايتمكلكك الندن حالم دكركون دريمكدر

زمشرق سركوى آفتاب طلعت تو * اكر طلوع كند طالعم همايونست

سركويك مشرقندن سنك افتابه بكزر طلعتك اكر طلوع ايده طالعم مباركدر (مفردات) (ز) من (مشرق) م (سر) باش (كوى) محله (آفتاب) كونش (طلعت) ظهور (تو) سن (طلوع) ظهور (كند) ايده (طالعم) بختم (همايون) مبارك (است) در (معناى اشارتى) (رأس الحكمة مخافة الله) خبرى سرنجه بو خوف مكر وعذاب وبو انديشهٔ هجر والم واضطراب اى رب رحيم بو عبد ناچيز ومبتلا كدن شول وقته قدر منقطع اولمازكه عمر باشه چقوب آخر اقا كه وصلتمز وقتى كالدكده سنك آثار رحمتك وكرم عنايتك ظهور ايدوب ونظر رحمتكله بزى عصمتده قيلوب هدايت وتوفيقك ايله وعطا واحسانكله بزه بخش ايتديكك سوكلى ايمانمز اوزره بزى ثابت قدم ايدوب حسن خاتمه ايله وسلامت ايمانله (نورهم يسعى بين ايديهم وبايمانهم) ايهٔ كريمه سى سرنجه روحمزى منعم عليهم اولان انبيا واوليا ارواح مقدسه لرى ايچنه داخل قلمغله انواع كرمكه وانوار جمالكه مستغرق قيله رق بزى القا كه واصل قلنجيه قدر بو خوف بزدن منقطع دكلدر اكر بم كرمكا بو احسانلربزده ظهور ايدرسه طالعم همايوندر وبختم مبارك وسعادتم افزوندر يارب حبيبك محمد المصطفى عشقنه بزى ايمانمزدن آيرمه وجمال باكمالك مشاهده سيله بزى مسرور ايله آمين بجاه سيد المرسلين

حكايت لب شيرين كلام فرهادست * شكنج طرهٔ ليلى مقام مجنونست

شيرينك لبى حكايتى فرهادك كلاميدر ليلانك طره سى يعنى زلفى بوكلمى مجنونك مقاميدر (مفردات) (حكايت) م (لب) دوداق (شيرين) فرهادك معشوقه سى (كلام) سوز (فرهاد) م (است) در (شكنج) بوكلم (طره) اولك صاچ (مقام) قرارگاه (مجنون وليلا) عاشق ومعشوق (است) در (معناى اشارتى) استعيذ بالله (يحبهم ويحبونه) آيهٔ كريمه سى سرنجه اللهه حسن ظنم بودركه بوموته قدر متمادى اولان خوف الله وطاعت وعبادت ايله اولان شوق لقاء الله محضا اللهك عنايتى وآثار محبة الله در (فاذكرونى اذكركم) نظم جليلى سرنجه اللهك رحمتله يادايتمسى نشئه سيدر كورمزميسين قنطرهٔ حقيقت اولان عشق مجازيده فرهاد معشوقه سى اولان شيرين يولنه جان فدا ايتديكيچون شيرين دخى عاشقى اولان فرهادك كلامنى دائم لساننده حكايه ايدوب عاشقنى محبتله يادايتمده درو مجنونك قلبى دائم ليلانك زلفى بوكلمنده قرار ايدوب ليلادن غيريى فراموش ايتديكيچون ليلا دخى مجنونى دائم شفقتله ذكر ايتمده دربر كيمسه نك كه لسانى اللهك ذكرنده وقلبى اللهك تجلى صفاتى ذكرنده اوله اول كيمسه بى الله تعالى جميع مخاوفدن امين ايدوب رحمتنه مظهر ايتمسنده اشتباه يوقدر ديمكدر

دلم بجوكه قدت همچو سرو دلجويست * سخن بكوكه كلامت لطيف وموزونست

اى محبوب كوكلمى آره وتسلى ويرزيرا سنك قدك سروكبى كوكل ارايجيدر سوزسويله زيرا سنك كلامك لطيف وموزوندر (مفردات) (دلم) كوكلمى (بجو) طلب ايله (كه) زيرا (قد) بوى (تا) خطابيه (همچو) مثل (سرو) سرواغاجى (دلجو) كوكل ارايجى (است) در (سخن) سوز (بكو) سويله (كه) زيرا (كلام) م (تا) خطابيه (لطيف) م (موزون) يافشقلى (است) در (معناى اشارتى) استعيذ بالله (فاستقم كما امرت) آيتى سرنجه يارب سنك نقايصدن منزه اولان ذاتك چونكه طالب حقدن راه مستقيمده استقامت طلبنده در بنه سن كرمكله يارب قلبمى آكاه ايت وحقه اتباع وباطلدن اجتناب ايله قلبمى اصلاح ايت كه (اذا

صلحت صلح الجسد كله) يارب كرمكله دائم قلبمه ملك واسطه سيله يابلا واسطه خير القا ايدوب قلبمى وساوس شيطانيه دن حفظ ايدوب بزى طريق مستقيمدن چقرمه كه سنك قلبه الهامك لطيف وموزوندر

زدور باده بجان راحتی رسان ساقی * كه رنج خاطرم از جور دور گردونست

شرابك دورندن جانه بر راحت ايرشدر اى ساقى زيرا خاطرمك رنجى فلكك دورى جورندندر (مفردات) (ز) من (دور) دونمك (باده) شراب (با) للملابسه (جان) م (راحت) م (يا) وحدتيه (رسان) ايرشدر (ساقى) م (كه) زيرا (رنج) زحمت (خاطر) طبع (ميم) ضمير (از) من (جور) ظلم (دور) دونمك (گردون) فلك (است) در (معناى اشارتى) اى دورقابلتمه قدر هر بردورده كلن طالبين صادقينه جمال نورى مشاهده سيله دولت يقين واطمئنان قلب حزين بخش ايديجى وهاب بى علت وساقئ شراب عشق ومعرفت اولان الله بويد قدرتكله ايجاد بيورديغك بندهٔ ناچيز برقصور يكك جان بى درمانته دخى محض الطف واحسانكله دور بادهٔ عشقدن بر راحت و براطمئنان قلب برخشيت يتشدر زيرا حوادث وتعلقات جور دور فلكدن خاطرم رنجى زياده لنمشدر كه (العشق نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) سنك تجليات ذاتيه لك فرح بخش قلوبدر

ازان زمان كه زچشمم برفت رود عزيز * كنار دامن من همچو رود جيحونست

اول زماندن كه عزيز محبوبم چشممدن كتدى بنم اتكمك كنارى جيحون چايى كبيدر (مفردات) (از) من (آن) اول (زمان) م (ز) من (چشم) كوز (ميم) ضمير (برفت) كتدى (رود) محبوب (عزيز) م (كنار) م (دامن) اتك (من) بن (همچو) مثل (رود) چاى وايرماق (است) در (معناى اشارتى) عالم علويدن عالم سفلى يه نزول ايدوب بازجانم كندهٔ جسم ايله وپردهٔ بشريتله مقيد اولوب محبوب حقيقيمدن محجوب اولديغم زماندن برى احتراق آتش افتراقدن جكرم پرخون اولوب كوزمك ياشى جيحون ايرماغى كبى اتكم كنارندن پريوزينه دائم سيلان ايتمه‌ده در

چه گونه شاد شود اندرون غمكينم * باختيار كه از اختيار بيرونست

نيجه شاد اولور بنم غملى درونم اختيار ايله كه اختياردن طشره در يعنى اختيارالده دكلدر (مفردات) (چه گونه) نيجه (شاد) م (شود) اوله (اندرون) كوكل (غمكين) غملى (ميم) ضمير (با) للملابسه (اختيار) م (كه) زيرا (از) من (اختيار) م (بيرون) طشره (است) در (معناى اشارتى) بوالم افتراقله وغم اشتياق ايله كوكلمك غمكين ومنكسر اولماسى اختيارى دكلدر محضا كرم الهى اولان مقتضاى عشق ومحبت لايزال ضرورى وبى اختياريدر نيجه شاد اولسونكه عشق خرابلقلرى سور معمورلرى ويران ايدر

زبيخودى طلب يار ميكند حافظ * چو مفلسى كه طلبكار گنج قارونست

حافظ بيخودلغندن يار طلب ايلر شول برمفلس كبى كه كنج قارونى طلب ايديجيدر (مفردات) (ز) من (بيخود) كنديسز (يا) مصدريه (طلب) م (يار) م (مى كند) ايلر (حافظ) م (چو) مثل (مفلس) مالى اولميان كمسه (يا) وحدتيه (كه) رابطه (طلبكار) طلب ايديجى (قارون) م (است) در (معناى اشارتى) حافظ بى خودلغندن وتخليهٔ باطن ايتديكندن درد عشق ايله يار طلب ايلر يوخسه (شغلتنا أموالنا) دين يار طلب ايتمك دولتندن محروم مدر طالب شول برمفلس كبيدركه قارونك خزينه سنى طلب ايديجيدر ماسوادن قطع علاقه ايله افلاسى ثابت اولين اسرار توحيد يار حقيقى يى طالب اوله مز انكچون (اذا تم الفقر فهو الله) بيورلمشدر

(وله أيضا)

مردم ديدهٔ ما جز برخت ناظر نيست * دل سرگشتهٔ ما غير ترا ذاكر نيست

بزم كوزمزيكى سنك رخكك غيريه نظر ايديجى دكلدر بزم عشقله متحير اولمش كوكلمز سنك غيرى يى ذكر ايديجى دكلدر (مفردات) (مردم) بيك (ديده) كوز (ما) بز (با) للملابسه (رخ) يكاق (ناظر) نظر ايديجى (نيست) دكل (دل) كوكل (سرگشته) متحير (ما) بز (غير) م (ترا) سنك (ذاكر) ذكر ايديجى (نيست) دكل (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى دائم باقى اولان الله ظاهرا وباطنا بزم چشممزك خلاصهٔ نظرى سنك ذات پاككك غيريه دكلدر وبزم سنك عشق ذاتكده وانوار قدسيه كده متحير كوكلمزك ذكرى وفكرى سنك

غیری دکلدر

اشکم احرام طواف حرمت می بندد * کرچه از خون دل ریش دمی طاهر نیست

بنم کوزیمك یاشی سنك حرمك طوافنك احرامنی باغلر اکرچه مجروح کوکل قانندن بر نفس پاك دکلدر (مفردات) (اشك) کوزیاشی (میم) ضمیر (احرام) حجده بیاض بزبورنمك (طواف) م (حرم) کعبه (تا) خطابیه (می) زائد (بندد) باغلر (کرچه) اکرچه (از) من (خون) قان (دل) کوکل (ریش) مجروح (دم) نفس (یا) وحدتیه (طاهر) م (نیست) م (معنای اشارتی) یارب دائم سنك ذکر وفکر کده اولوب داغ محبتکله مجروح اولان کوکلم مقتضای بشریتدن هرنه قدر پاك دکلسه ده بحمدالله قد شغفها حبا آیهٔ کریمه سی سرنجه رحمت محض اولان کوزم یاشی سببیله حرم انس واسرارك اولان دل سرکشته می سنك عشق ومحبتك حاجینك طواف احرامی کبی احاطه ایتمشدر

عاشق مفلس اکر قلب دلت کرد نثار * مکنش عیب که بر نقد روان قادر نیست

مفلس عاشق اکر سکا قلب قلبنی نثار ایتدیسه انی تعییب ایلمه زیرا نقد روانه قادر دکلدر (مفردات) (عاشق) م (مفلس) مالی اولمیز کمسه (اکر) ان (قلب) کچمز (دل) قلب (کرد) ایتدیسه (نثار) بذل (مکن) ایلمه (عیب) تعییب (که) زیرا (بر) علی (نقد روان) کچر ومقبول (قادر) م (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب سنك کرمکدن اتش عشقله سنك غیری بی قلبندن احراق ایدوب علاقهٔ ماسوادن منقطع اولان عاشق اکر نقصان وعیوبدن خالی اولمین کوکلنی سنك راه محبتکده بذل ایتدیسه سن رحمت واسعه لك مقتضاسنجه انك عیب ونقصانی طرفنه نظر ایلمه زیرا (ماعبدناك حق عبادتك) سرنجه بشر درسکا لایق عبادته قادر دکلدرسن آنی قصوریله قبول ایله

عاقبت دست بدان سرو بلندت برسد * هرکرا در طلبت همت او قاصر نیست

عاقبت سنك اول سرو کبی بالاقدیکه الی ایریشور هرکیمك که سنك طلبکده همتی قاصر دکلدر (مفردات) (عاقبت) نهایت (دست) ال (بدان) اول (سرو) م (بلند) یوکسك (تا) خطابیه (برسد) ایریشور (هرکرا) هرکیمك (در) فی (طلب) م (تا) خطابیه (همت) نیاز وغیرت (قاصر) ناقص (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب سنك (لایضیع أجر المحسنین) نظم جلیلك سرنجه وآیهٔ انجیلدن اولان (فاطلبنی تجدنی) قول بدیعك حکمنجه عاشق صادق نقد در پردهٔ بشریتده نقصان پذیر ایسه ده سنك بی تکیف وبی قیاس اولان وصلت ذاتیه کی طلبده همتی قاصر اولمدقجه عاقبت سنك کمال تقدسده علوشان صاحبی اولان ذاتیه چونکه الی ایریشور ووصلتك محققدر لکن سنك عبادتده احسانله استعداد بخش ایتمکه محتاجدر

از روان بخشی عیسی نزنم پیش تو دم * زانکه در روح فزایی چو لبت ماهر نیست

عیسی علیه السلامك جان بخش ایتمسندن سنك حضورکده سویلمزم اندن که روح زیاده ایدیجی لکده سنك لبك کبی ماهر دکلدر (مفردات) (از) من (روان بخش) جان بخش ایدیجی (یا) مصدریه (عیسی) م (نزنم) اورمم (پیش) اوك (تو) سن (دم) نفس (زانکه) اندن که (در) فی (روح فزا) روح زیاده ایدیجی (یا) مصدریه (چو) مثل (لب) دوداق (تا) خطابیه (ماهر) کامل (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب حضرت عیسی علیه السلامك سنك اذنکله مرده احیا ایتمسی جانبنه نظر ایتمم وانی فکر ایتمم انجق نظرم ونیازم سکادر زیرا استعداد کلی وحیات ابدی بخش ایتمکلکده سنك ارادهٔ علیه لك وصفات جلیه لك کبی ماهر وکامل دکلدر نفس عیسی علیه السلامده اولان استعداد دخی سنك اذن شریفکله در وامرکله در دیمکدر

من که در آتش سودای تو آهی نزنم * کی توان کفت که بر داغ دلم صابر نیست

بن که سنك سوداك آتشنده بر آه اورمزم نیجون دیمك ممکندر که کوکلم داغ اوزره صابر دکلدر (مفردات) (من که) بن که (در) فی (آتش) م (سودا) محبت (تو) سن (آهی) بر آه (نزنم) اورمزم (کی) نیجون (توان) ممکن (کفت) دیمك ماضی مصدر معناسنه (بر) علی (داغ) م (دلم) کوکلم (صابر) صبر ایدیجی (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب جمیع مظاهرده ظاهر سنسین وجمله ظهورات سنکدر جبل عظیمی پاره پاره

ایدوب احراق ایدن آتش انوار تجلیکه بو ضعیف انسانک نحیف وجودینه تحمل بخش ایتمک دخی سنک کرمکدر
انکیچون پروانه کبی جانمی اتش محبتک احراق ایتدکده برآه اورمزم زیرا اسرار توحیده واصل اولوب (قل کل
من عند الله) سرینه ایرنلره کوکلم داغ آتش محبته صابر دکلدر دیمک نیجه ممکندر ممکن دکلدر

بستهٔ دام قفس باد چو مرغ وحشی * طائر سدره اگر در طلبت طائر نیست

وحشی مرغ کبی قفس دوزاغنه باغلنمش اولسون مرغ سدره اگر سنک طلبکده پرواز وطیران ایدیجی دکلدر
(مفردات)(بسته) باغلی (دام) دوزاق (قفس) م (باد) اولسون (چو) مثل (مرغ) قوش (وحشی)
آدمدن قاچیجی (طائر) قوش (سدره) مقام جبرائیل (اگر) ان (در) فی (طلب) م (تا) خطابیه (طائر) اوچیجی
(نیست) دکل (معنای اشارتی) یارب عند سدرة المنتهی مقامی اولان جبرائیل علیه السلام کبی عبادت
کندنه غذا اولوب سنک رضالک طلبنده جانب قدسکه ومقام علیینه قوش کبی اوچیجی اولمین وسنک انسک
طلبنده روز وشب ریاضات ومجاهدات ایله قطع مراتب ورفع منازل قیلمیان مرغ وحشی کبی طائر قدسی
اولان جان عزیزی بو سفلی عالمده تن قفس دوزاغنده باغلنمش اولسون کوره لم نه فائده ایدر صوکی ندامتدر
دیمکدر بو خسته اهل الله دن بد دعا متصور دکلدر

روز اول که سر زلف تو دیدم گفتم * که پریشانی این سلسله را آخر نیست

اول کون که سنک زلفک اوجنی کوردم دیدم که بو سلسله نک پریشانلغنه آخر ونهایت یوقدر (مفردات)
(روز) کون (اول) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (دیدم) کوردم (گفتم) دیدم (پریشان) م
(این) بو (سلسله) زنجیر (آخر) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب گرچه (والی ربک فارغب) نظم
جلیله میراث محمدی اولان قرب قاب قوسین او ادنی طلبله طالبین صادقینه امر وفرمان ایتدلئ حالبوکه
روز ازلده نحن قسمنا ده مقتضیات تجلیات احسانک متفاوتدر ازلده اولان شؤونات تجلیات صفاتک
اثارلرینی فسخ عزایم عشاقله کوردم وشو کلامی دیمکله متسلی اولدم که من الازل الی الابد بو ظهورانک
اختلافی وتفاوتی معطئ حقیقی اولان اللهک تجلیات صفاتی آثاریدر وبوکه نهایت یوقدر دیمکدر

سر پیوند تو تنها نه دل حافظ راست * کیست آنکش سر پیوند تو در خاطر نیست

سنک وصالک هوسی یالکز حافظک کوکلی ایچون دکلدر کیمدر اول که سنک وصالک هوسی انک خاطرنده
یوقدر (مفردات)(سر) هوس وسودا (پیوند) اتصال (تو) سن (تنها) یالکز (نه) دکل (دل) قلب (حافظ) م
(را) اداة مفعول (است) در (کیست) کیمدر (انکه) اولکه (ش) ضمیر (سر) هوس ومحبت (پیوند) م
(تو) سن (در) فی (خاطر) کوکل (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب دنیا وآخرت مؤمن وکافر مطیع
وفاجر مستعد وقاصر حاصلی جمیع عبادلئ سن لطیف بعباده اولان اللهمزلئ الطاف واحسانی بلکه وصلت
کامله ایله مشاهدهٔ جمالکی امید وحسن ظن ایله طلبده یز سنک وصال وقربیتک محبتی یالکز حافظک کوکلنده
دکلدر سنک وصلتکی تمنی ایدوب خاطرنه کتورمدلئ کیم واردر جمله من سنک باب رحمتکک محتاجلری
وسائللری یز لکن ابتلا سبیله بوللر یعزی یوردلئ سن هادی المضلین سین وارحم الراحمین اولان اللهمز سین
غفور رحیم سین یارب کرم والطافکله ذات پاکک حرمتنه ونور پاککدن خلق ایتدیککک محمد المصطفی
صلی الله علیه وسلم حرمتنه بز بیچاره لری صراط مستقیمده ثابت قدم ایدوب دنیا وآخرت رحمتککه
مظهر ایله یارب

(وله أیضا)

راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست * انجا جز آنکه جان بسپارند چاره نیست

بر یولدر عشق یولی که هیچ اکا کناره ونهایت یوقدر انده اندن غیری که جان تسلیم ایلرلر چاره یوقدر
(مفردات) (راه) یول (یا) وحدتیه (است) در (راه عشق) م (هیچ) قطعا (ش) ضمیر (کناره) نهایت
(نیست) یوقدر (آن) اول (جا) محل (جز) غیر (آن) اول (جان) م (بسپارند) تسلیم ایدرلر (چاره
نیست) م (معنای اشارتی) الله تعالینک عشق وقربیتی یولی ودرکاه بیچونه وصلت یولی بر نهایتسز یولدرکه
قطع مراتب ورفع مقاماتله نهایت بولاز هرنه مقامه واصل اولورسک انده طورمق وقناعت ایتمک همت
قاصرندندر انکیچون (کرامات الرجال کحیض النساء) دینلمشدر همان راه عشقده جان ویرمدن

غیری چاره یوقدر

مارا بمنع عقل مترسان ومی بیار * کان شحنه درولایت ما هیچ کاره نیست

بزی عقل کتمك ایله قورقوتمه وشراب کتور زیرا اول شحنه بزم ولایتمزده ایشه یارار دکلدر (مفردات) (مارا) بزم ایچون (بمنع عقل) عقل کتمك ایله (مترسان) قورقوتمه (می) شراب (بیار) کتور (که) زیرا (ان) اول (شحنه) صوباشی ووالی (در) فی (ولایت) مملکت (ما) بز (هیچ) قطعا (کاره) ایش (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای لذت عشقدن خبردار اولمین زاهد خشك راه عشق مالانهایه ده شدت ریاضات وحدت مجاهدات ایله جان ویرمکدن بزی قورقوتمه اکر قادر ایسك بزی مست لایعقل ایده جك وعقل معاشدن کچوره جك شراب عشق لایزالیدن بخش ایله زیرا اول متصرف وجود اولان عقل معاشك بزم کشور عشقمزده هیچ ایشی یوقدر (عشق آمد عقل چون خردر کل بخفت) که حکم عشق ورای عقلده در

هردم که دل بعشق دهی خوش دمی بود * درکار خیر حاجت هیچ استخاره نیست

هرنفس که عشقه کوکل ویره سن خوش نفسلك اولور خیر ایشده استخاره یه هیچ حاجت یوقدر (مفردات) (هردم) هرنفس (دل) قلب (با) للملابسه (عشق) م (دهی) ویره سن (خوش دمی) خوش نفسلك یا مصدریه (بود) اولور (در) فی (کار) ایش (خیر) م (حاجت) م (استخاره) م (نیست) م (معنای اشارتی) هرنه زمان قریه قلبکه ملوك عشق الهی داخل اولسه نفس وشیطانك وعقل معاشك حکمنی افساد ایدر اول وقت انجق خیر محض در نفسانیمدر یا خود روحانیمدر دیو تامل واستخاره یه حاجت یوقدر بو دوات عشق توفیق ربانیدر متعنا الله بتجلیات توفیقه

ازچشم خود بپرس که مارا که میکشد * جانا کناه طالع وجرم ستاره نیست

کندی چشمکدن صور که بزی کیم اولدورر ای جان طالعك کناهی وستاره نك جرمی یوقدر (مفردات) (از) من (چشم) کوز (خود) کندی (بپرس) سؤال ایت (مارا) بزی (که) کیم (می کشد) اولدورر (جانا) ای جان (کناه) م (طالع) بخت (جرم) قصور (ستاره) یلدز (نیست) م (معنای اشارتی) ای واحد لایزال وای قهار متعال سنك ذات بیچونك عالم ودانا درکه بزم موت اختیاریله (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهریتله معرفت اسرار توحیده که استعداد ومشاهدهٔ انوار جمالکه دل آباد اولمز محضا سنك توفیق وعنایتکه دریوخسه همه عالم سنك سطوت قهر وجلالك دستنده هالك ومتلاشیدر ای جانمك جانی سنك آفتاب عنایتکه طالع وستاره حجاب ویرده اولمتی ممکن دکلدر

رویش بچشم پاك توان دید چون هلال * هردیده جای جلوهٔ آن ماهپاره نیست

انك یوزینی هلال کبی پاك کوز ایله کورمك ممکندر هر کوز اول ماهپاره نك جلوه سی یری دکلدر (مفردات) (روی) یوز (ش) ضمیر (با) للملابسه (چشم) کوز (پاك) م (توان) ممکن (دید) کورمك (چون) مثل (هلال) م (هردیده) هر کوز (جای) محل (جلوه) ظهور (آن) اول (ماهپاره) آی پارچه سی (نیست) م (معنای اشارتی) اول (لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) اولان اللهك انوار جمال ذات بیچونی مشاهده ژنکار ماسوادن پاك اولمش بصیرت قلب ایله ممکندر یوخسه هر بر کوز ایله انوار تجلیات جمال اللهی مشاهده ممکن دکلدر

فرصت شمر طریقهٔ رندی که این نشان * چون راه کنج برهمه کس آشکاره نیست

ای پاکباز عاشق لاابالیلك یولنی فرصت صای زیرا بو نشان دفینه یولی کبی هر کسه اوزره آشکاره دکلدر (مفردات) (فرصت) غنیمت (شمر) صای (طریقه) یول (رند) لاابالی (یا) مصدریه (که) زیرا (این) بو (نشان) علامت (چون) مثل (راه) یول (کنج) دفینه (بر) علی (همه) جمله (کس) کیمسه (اشکاره) م (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای راه حقده صفوت قلب ایله ونظر پاك ایله (ولایخافون لومة لائم) سرینك مظهری اولان عاشق صادق بو رندلك یولنی غنیمت صای زیرا بو اسلوبده مشی بر علامت سعادتدرکه دفینه یولی کبی کیزلودر هر کیمسه یه اشکاره ونصیب دکلدر شکری واجبدر

نه کرفت درتو کریهٔ حافظ بهیچ روی * حیران آن دلم که کم از سنك خاره نیست

حافظك كريه سى بر وجه ايله سكا تأثير ايتمدى اول قلبك حيرانيم كه سنك خاره دن ا كسك دكلدر (مفردات) (نه كرفت) تأثير ايتمدى (در) فى (تو) سن (كريه) اغلمق (حافظ) م (بر) على (هيچ) قطعا (روى) وجه (حيران) م (آن) اول (دل) قلب (ميم) ضمير (كم) اكسك (از) من (سنك خاره) قيا طاشى (نيست) دكل (معناى اشارتى) اى ارحم الراحمين اولوب رحمت واسعه سى عالمى محيط اولان فياض مطلق حاشا كه سنك فيض احسانكده بخل وامسالك متصور دكلدر حافظك بر وجه ايله مرادى حاصل اولميوب تجلئ دائمدن محجوب اولمسى ينه كندى قصوريندندر (كالحجارة أو أشدّ قسوة) اولان قلب الندهْ متحير وسر كردانم كه قيا طاشندن اكسك دكلدر يارب سنك تجلئ دائم اوزره مشاهدهٔ جمالك دولتنه سنك توفيقكسز ايرمك ممكن دكلدر حبيبك محمد المصطفى صلى الله عليه وسلمك ذات پاككه مجلا قلديغك انوار قدسيه سى حرمتنه بزه توفيقك يارايدوب سعادت دارين ايله شرفياب ايله آمين بجاه طه ويس

(وله أيضا)

ساقيا آمدن عيد مبارك بادت * وان مواعيد كه كردى مرواد از يادت

اى ساقى بيرامك كلمسى سكا مبارك اولسون اول وعده لركه ايلدك خاطر كدن كتمسون (مفردات) (ساقى) شراب ويريجى (الف) ندائيه (آمدن) كلمك (عيد) بيرام (مبارك) قوتلو (باد) اولسون (تا) خطابيه (آن) اول (مواعيد) وعده لر (كردى) ايتدك (مرواد) كتمسون (از ياد) خاطردن (تا) خطابيه (معناى اشارتى) اى عالم قدسده مظهر فيوضات سبحانى ومنبع لذات خطابات كلمات ربانى اولان روح اعظم انسانى وفائض اسرار لدنيات رحمانى ينه عصمت الله ايله بو عالم ناسوتده رفع حجبات نفسانيه ايله عيد وصال مشاهدهٔ جمال اللهيك كلمسى سكا مبارك اولسون لكن بر مرتبه ده غرور ايتميوب عالم الستده الله ايله اولان مواعيد عهد وميثاقك خاطر كدن كتمسون تا كه عهدى وفاده ثابت اوله سن

درشكفتم كه در اين مدت ايام فراق * بر كرفتى ز حريفان دل ودل ميدادت

تعجبده يم كه بو فراق ايامى مدتنده حريفلردن كوكل قالدردك وسكا كوكل ويردى (مفردات) (در) فى (شكفتم) تعجبده يم (در) فى (اين) بو (مدت) زمان (ايام) كونلر (فراق) ايريلق (بر) يوقارى (كرفتى) طوتدك (ز) من (حريفان) مصاحبلر (دل) قلب (دل) م (ميداد) ويردى (ت) سكا (معناى اشارتى) اى روح انسانى سن امر رب اولوب وطن اصليكدن وارواح مقدسه ايچندن مفارقت ايدوب بو عالم ابتلاده وغربت بلاده نفس وشيطان وهوا ايله وتعلقات ماسوا ايله مبتلا ايكن واسرارك وراى عقلده اولديغندن سنك حالكه تعجبده يم كه بو ايام فراقك مدتنده ينه اللهك كرميله بو قدر مصاحبلردن قطع نظر ايله كوكلكى قالدردك انكيچون الله تعالى سكا جمالنى مشاهده يه مستعد كوكل ويردى وكندو ايله انسيت بخش ايلدى

برسان بندكئ دختر رز كو بدر آى * كه دم همت ما كرد ز بند آزادت

بزدن اوزم چبوغى قزينه بر قوللق ايريشدر سويله طشره كلسون كه بزم همتمز دمى سنى بنددن آزاد ايلدى (مفردات) (برسان) ايرشدر (بندكى) قوللق (همزه) وحدتيه (دختر) قز (رز) اوزم چبوغى (بدر آى) طشره كلسون امر غائبدر (كه) زيرا (دم) نفس (همت) دعا (ما) بز (كرد) ايلدى (ز) من (بند) باغ (ازاد) سلامت (ت) سنى (معناى اشارتى) روح انسانى مرتبهٔ مشاهده واخلاصده كمال انجلاسندن كندوده كامن اولان عشق آلهينك غيرك ارشاد وتعليمى ايچون ظهورين مراد ايدوب ديركه بزدن نشئهٔ شراب عشق الهى عروسنه بر قوللق ايرشدر وسويله كه زيور معارفله طشره كلسون وكندوبى اظهار ايتسونكه بزم علو همت وسعى وغيرتله مرتبهٔ اخلاصده بولنمامز سنى قيودات بشريه دن وبند شهوات نفسانيه دن آزاد ايلدى كه (لاغوينهم اجمعين الا عبادك منهم المخلصين) بوكه شاهددر

شادئ مجلسيان در قدم مقدم تست * جاى غم باد هر آن دل كه نخواهد شادت

اهل مجلسك سرورى سنك كلمكلكك دولتنده در غم يرى اولسون هر اول كوكل كه سنى شاد استمز (مفردات) شادى سرور (مجلسيان) اهل مجلس (در) فى (قدم) دولت (مقدم) كلمك (تو) سن (است) در (جاى) محل (غم) م (باد) اولسون (هران) هر اول (دل) كوكل (نخواهد) استمز (شاد) سرور (ت)

سنی (معنای اشارتی) ای عروس نشئهٔ شراب عشق الهی عشق ومحبت مجلسنك اهلارینك سرور ابدیسی
وسعادت سرمدیسی سنك فیض حق ایله كلكلك دواتسنده دربر كوكل كه سنكله شاد اولمق استمزدنیاده شغل
ماسوا وآخرتده محجوب جمال خداغمنه محل اولمسی مقرردر

شكر ایزدكه ازان باد خزان رخنه نیافت * بوستان سمن وسرو وكل وشمشادت

خدایه شكر اولسون كه اول باد خزاندن كدلك ونقصان بولمدی سنك سمن وسرو وكل وشمشادلك بوستانی
(مفردات) (شكر) م (ایزد) خدا (ازان باد) اول یلدن (خزان) م (رخنه) كدلك (نیافت) بولمدی بوستان
باغچه (سمن) یاسمین (سرووكل) م (شمشاد) شمشیر اغاجی (ت) سنك (معنای اشارتی) موجب حرمان
اولمیوب محضا عطای رحمان اولان ای شراب عشق اللهه شكر اولسون سن بردوات عظماسین كه هر كیمه كه سنی
الله تعالی عطا ایتدیسه كرك عابد كرك زاهد كرك مرید كرك مراد عشق الهی حصنی وحرزی سببیله اول كیمسه نك
باغ معارفی باد خزان ووسوسهٔ نفس وشیطاندن رخنه ونقصان بولمدی وعصمت خدا ایله معصوم اولدی

چشم بد دور كزان تفرقه خوش باز آورد * طالع نامور ودولت مادرزادت

براهن كوز ایراغ اولسون كه سنی اول مفارقتدن خوش كیرو كتوردی ابونامل طالعنك ومادرزاد اولان
دولتك (مفردات) (چشم) كوز (بد) كوتو (دور) ایراق (زان) اندن (تفرقه) آیریلق (خوش) لطیف
(باز) كیرو (آورد) كتوردی (طالع) بخت (نامور) آدلی (دولت) م (مادرزاد) آنه دن طوغمه (ت) سنی
(معنای اشارتی) ای شراب عشق الهی حق تعالی سنی نفس وشیطان وحساد بداقرانك كوتو نظرندن
صاقلسون كه حضرت اللهك لطفیله بخت وطالعك ودولت ازلیه وخلقت اصلیه لك سنی اول تفرقه دن كوزل
كیرو كتوردی یعنی باعث خلقت عشق الهی ووصلت الی الله در هر كیمه الله كرمندن بخش ایتدیسه تفرقه
وبعدیتدن امین ومأمون ردیمكدر

حافظ ازدست مده صحبت این كشتی نوح * ورنه طوفان حوادث ببرد بنیادت

ای حافظ بو نوح علیه السلام كیسنك صحبتنی الدن ویرمه یوخسه حوادث طوفانی سنك تملكی ایلتور وخراب
ایدر (مفردات) (حافظ) م (از) من (دست) ال (مده) ویرمه (صحبت) م (این) بو (كشتی) كمی (نوح)
م (ورنه) یوخسه (طوفان) م (حوادث) ظهورات دنیا (ببرد) ایلتور (بنیاد) تمل (ت) سنك (معنای
اشارتی) ای حافظ كرچه شراب عشق الهی باعث وصلت ومانع تفرقه وبعدیتدر وصاحبنی مأمون ومعصوم
قلیجیدر لكن (فاستقم كما امرت) فحواسنجه سفینهٔ شریعتدن سرمو طشره چقمیوب اداب شرعی محافظ
اولمین اسرار حقه مظهر اولمز دیوب آداب شرعی ترك ایتمیوب راه شرعده مستقیم اول یوخسه طوفان حوادث
عالم فانی واخفی من دبیب النمل اولان هوای نفسانی وتلبیسات شیطانی سنی غروره دوشوروب تملكی خراب
ایدوب سنی هلاكه ایدیله هلاك ایدروحقدن دور ومهجور ایدر (عصمنا الله من حیل النفس والشیطان بجاه
سید عالمیان محمد صلی الله علیه وسلم

* (وله أیضا) *

شنیده ام سخنی خوش كه پیر كنعان كفت * فراق یارنه آن میكندكه بتوان كفت

برلطیف سوز ایشتدم كه یعقوب علیه السلام دیدی یارك فراقی انی ایلمزكه دیمك ممكن اوله (مفردات)
(شنیده ام) اشتدم (سخن) سوز (یا) وحدتیه (خوش) لطیف (پیر كنعان) یعقوب علیه السلام (كفت)
دیدی (فراق) ایریلق (یار) م (نه) نفی (آن) انی (میكند) ایدر (توان) ممكن (كفت) سویلمك (معنای اشارتی)
وقتا كه حضرت یعقوب علیه السلام أولادلری ایچندن حضرت یوسف علیه السلامده اسرار أحدیه وانوار
محمدیه یی زیاده جه مشاهده قیلوب اول نور محمدیه ایله روز وشب انیس اولمش ایكن مقتضیات أسرار تجلیات
الهی حضرت یوسف علیه السلامی جانب مصره راهی قلدقده (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه
جمال یوسف علیه السلامده ظاهر ولامع اولان نشئهٔ جمال الله دن وانوار حبیب الله دن تجلای ستاریت ظهور
ایتدكده آتش فرقت آتش حرقتدن اشد كوریلوب جمال اللهك وانوار حبیب اللهك افتراقندن أشد مصیبت كبرا
واعظم بلا واتش بی منتها اولمدیغن خلق عالمه بیانا (یا أسفا علی یوسف وابیضت عیناه من الحزن فهو كظیم)
سرینه آغاز بیورمشدر حضرت یعقوب علیه السلامك بیوردیغی فراق بر فراقدر كه شرح وبیانی ممكن

دكلدر عصمنا الله منه بحرمة حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم

حديث هول قيامت كه كفت واعظ شهر * كنايتيست كه از روزكار هجران كفت

قيامت هيبتنك سوزی كه شهرك واعظی ديدی بر كنايه دركه فراقك زماننـدن سويلدی (مفردات) (حديث) سوز (هول) هيبت وشدت (قيامت) م (كفت) ديدی (واعظ شهر) م (كنايت) اشارت (يا) وحدتيه (است) در (از) من (روزكار) زمان (كفت) ديدی (معنای اشارتی) جامع الكلم اولان حضرت قراندن (فی يوم كان مقداره خمسين الف سنة) آيهٔ كريمه سيله وسائر آيات واخبار ايله يوم قيامتك هول وشدتندن شهرك واعظنك خبر ويرديكارينك اسراری بودركه ايام فراقك هر بر كونی (كيوم كان مقداره خمسين الف سنة) بو عالمده و بقا عالمنده اولان فراقك المنی بوكه قياس ايله ديمكه اشارت بيورمشدر

نشان يار سفر كرده از كه پرسم باز * كه هرچه كفت بريد صبا پريشان كفت

سفر ايتمش يارك نشاننی كيرو كيمدن صورەيم زيرا صبا پيكی هرنه ديدی ايسه پريشان ديدی (مفردات) (نشان) علامت (يار) م (سفر) م (كرده) ايتمش (از كه) كيمدن (پرسم) صورەيم (باز) كيرو (كه) زيرا (هرچه) هرنه (كفت) ديدی (بريد) پيك (صبا) م (پريشان) م (كفت) ديدی (معنای اشارتی) بو صورت عالمندن كذر ايدوب (لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار) حجاب عظمتيله كمال ظهوروندن خفاسی اولمغله عقول ادراكندن عاجز اولان بی نشان يار حقيقينك نشاننی كيرو كيمدن صورەيم بلمككدن وكورلمكدن ذاتی بچونی مبرا در اولوا الابصار اولان پيران حقيقت دخی كنندولره تجلی ءكوناكون اولديغيچون خبرلری متفق دكلدر خبر پريشاندر خصوص بو صورتده ارامق عين افتراقدر (العجز عن درك الادراك ادراك)

غم كهن بمی سالخورده دفع كنيد * كه تخم خوشدلی اينست وپير دهقان كفت

اسكی غمی اسكی شراب ايله دفع ايلكز زيرا خوش دللك تخمی بودر دخی اكنجيلرك پيری ديدی (مفردات) (غم) كدر (كهن) اسكی باللملابسه (می) شراب (سالخورده) ييل يمش اسكی ديمككدر (دفع) منع (كنيد) ايلكز (كه) زيرا (تخم) م (خوش دل) لطافت قلب يامصدريه (اينست) بودر (پير) اختيار (دهقان) اكنجی (كفت) ديدی (معنای اشارتی) ای صورت پرست اولان غافلين ومحجوبين تمش بيك ياشنده اولوب نيچه اردن كيرو قلان دنيای عجوزهٔ مكارهٔ عتيقه نك تعلقات غمندن نجات استرسكز باعث خلقت نور محمدی وصفات قديمهٔ الله صمدی اولان عشق ومحبت الهيه ايله موصوف اولوب معاونت عشق الهيه ايله دنيا غمين ازاله ايدلكه (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) زيرا زمين قلبه نظر وهمتله معرفة الله حصادنی بخش ايدوب متصرف القلوب اولان مرشد كامل خوش دللك تخمی وباعثی بوی محبة الله در ديدی خبری صادقدر

فغان كه آن مه نامهربان دشمن دوست * بترك صحبت ياران خود چه آسان كفت

فغان كه اول دشمن دوستی محبتسز آی كندی يارانك صحبتنك تركنی نه عجب آسان ايلدی (مفردات) فغان) فرياد (مه) آی (نامهربان) محبتسز (دشمن) م (دوست) م (با) زائد (ترك) م (صحبت) م (ياران) م خود كندی (چه) نه عجب (آسان) م (كفت) كرد معناسنه ايلدی ديمكدر (معنای اشارتی) استعيذ بالله (عسى أن تكرهوا شيأ وهو خير لكم) سرنجه آه وفرياد ورای عقلده نه عجب سردركه استعداد فطری ومحبوبيت ازليلری حكمنجه عاشقين صادقينك ملائكهٔ قدسيه لردن برتر وعالی اولملری ايچون انواع بلالر ايله ممتزج اولان درد عشقه كرفتار اولملری كان بر بدر آی اولمش عالی محبوب كمال استغناسندن كندی يارانی صحبتنی محبتسزلكندن ودوستنه نامحرمدن ستر ايچون دشمن معامله سی كوستردیكندن سهولتله ترك ايتمش كبيدر صورتا لكن حقيقتده دوستلرينه ابتلا لطفدر نتكيم (اشد البلا على الانبيا) بيورلمشدر

من ومقام رضا بعد ازين وشكر رقيب * كه دل بدرد تو خو كرد وترك درمان كفت

بوندنصكره بن رضا مقامنده يم وشكر رقيب ايله يم زيرا كوكل سنك دردكی خوی ايلدی ودرمانی ترك ايلدی (مفردات) (من) بن (و) مع (مقام) مرتبه (رضا) م (بعد ازين) بوندنصكره (واو) مع (شكر) م (رقيب) كوزجی (كه) زيرا (دل) كوكل (با) للملابسه (درد) م (تو) سن (خو) خوی (كرد) ايلدی (ترك) م

(درمان) علاج (كفت) ايلدى كردمعناسنه (معناى اشارتى) اشد البلاء على الانبيا سرنى بلدكد نصكره بندنى نفس وشيطان ايله اولديغم ابتلايه وجانب حقدن كان دردو بلايه راضى اولوب اى محبوبم انكچون كوكام سنك مايهٔ سعادت اولان دردو بلاكى معتاد ايدنوب راه عشقكده اولان دردلك درمانى ترك ايلدى

كره بباد مزن كرچه برمرادوزد * كه اين سخن بمثل باد باسليمان كفت

يله دوكم اورمه واعتماد ايتمه كرچه مرادلك اوزره اسرسه زيرا بوسوزى مثل ايله بادسليمانه ديدى (مفردات) (كره) دوكم (بباد) يله (مزن) اورمه (كرچه) اكرچه (بر) على (مراد) م (وزد) اسه (كه) زيرا (اين) بو (سخن) سوز (بمثل) مثل ايله (باد) يل (با) للملابسه (سليمان) م (كفت) ديدى (معناى اشارتى) أى عاشق صادق سريع الزوال اولان دنيايه وتمر مر السحاب اولان عمرودولت بى بقايه اعتماد ايتمه هرنه قدرمرادلك اوزره اولورسه ده زيرا بوسوزى بادسليمان عليه السلامه ديدى ياسليمان (غدوها شهروروا حها شهر) اولان تختكى حق تعالى بكا كتورتمكده اشارت بودركه دنياملكنه اعتماد ايتمه سنك سلطنتك كبى عظيم اولورسه ده بنه يل كبى سريعة الزوالدر بقاسى اولميانه كوكل ويرميه سن ديمشدر

مزن زچون وچرادم كه بندهٔ مقبل * قبول كرد بجان هرسخن كه جانان كفت

چون وچرادن سوزسويلمه زيرا سعادتلى قول جانله قبول ايلدى هرسوزى كه جانان ديدى (مفردات) (مزن) اورمه (ز) من (چون) نيچه (چرا) نيچون (دم) سوز (بنده) قول (مقبل) سعادتلى (قبول) م (كرد) ايلدى (بجان) جانله (هرسخن) هرسوز (جانان) محبوب (كفت) ديدى (معناى اشارتى) اى سالك بوبى بقا اولان عالمده عاقلك حكم قضاى فاعل مختاره معارضه طريقله سوزسويلمه راضى اول زيرا سعادتلى قول اولدركه محبوب حقيقى اولان الله هرنه امروفرمان ايتديسه انى جان ايله قبول ايدوب امرى يرينه كتوروب اطاعت اوزره اولاندر

بمهلتى كه سپهرت دهد زراه مرو * تراكه كفت كه اين زال ترك دستان كفت

فلك سكا برمهلت ايله كه ويرر يولدن كتمه وچقمه سكا كيم ديدى كه بوعجوزه مكروحيله يى ترك ايلدى (مفردات) (با) للملابسه (مهلت) رخصت (سپهر) فلك (ت) سكا (دهد) ويرر (ز) من (راه) يول (مرو) كتمه (ترا) سكا (كه) كيم (كفت) ديدى (اين) بو (زال) عجوزه (ترك) م (دستان) مكروحيله (كفت) ديدى (معناى اشارتى) اى عاقل بوجوفلكده حق تعالى سكا برقاچكون مهلت ويرديكنه مغروراولوب اطاعت يولندن چقمه (ولا يغرنكم بالله الغرور) حكمنجه سكا كيم ديدى كه بوعجوزه ومكاره دنيامكروحيله يى ترك ايلدى نفس وشيطان سريعة الزوال دنيا ايله سنى مغرورقلمسون سيف قاطع اولان وقتدن سنكله باقى قاله جق معرفة الله وعشق ومحبت الله در تحصيلنده اوله سن كه باعث خلقت بودر

كه كفت حافظ ازانديشهٔ تو بازآمد * من اين نكفته ام انكس كه كفت بهتان كفت

كيم ديدى كه حافظ سنك فكركدن كيروكلدى بن بونى سويلمدم اول كيمسه كه ديدى بهتان ايلدى (مفردات) (كه) كيم (كفت) ديدى (حافظ) م (از) من (انديشه) فكر (تو) سن (باز) كيرو (آمد) كلدى (من) بن (اين) بو (نكفته ام) سويلمدم (انكس كه) اول كيمسه كه (كفت) ديدى (بهتان) م (كفت) ايلدى (معناى اشارتى) بحمدالله يارب سنك توفيق وعنايتكله حافظك قلبى سنك جانب قدسكى فكروانديشه دن وتوجه كامله دن فارغ اولمدى وبرآن قلبمك حقدن غافل اولديغنى استمدم ظاهر حالمه نظرايله هركيم بونى ديدى ايسه بهتان ايلدى زيرا غفلت قلب موجب بعديتدر

(وله أيضا)

صبحدم مرغ چمن با كل نوخاسته كفت * نازكم كن كه درين باغ بسى چون توشكفت

صباح وقتى بلبل تازه بتمش ويكى اچلمش كله ديدى نازى آزايله زيرا بو باغده چوق سنك كبى اچلدى (مفردات) (صبحدم) صباح وقتى (مرغ چمن) بلبل (با) للملابسه (كل) م (نوخاسته) تازه بتمش (كفت) ديدى (ناز) استغنا (كم) آز (كن) ايله (كه) زيرا (در) فى (اين) بو (باغ) م (بسى) چوق (چون) مثل (تو) سن (شكفت) اچلدى (معناى اشارتى) عاشق صادقه انكشاف صبح تجلى ظهورايتدكده پيرغيبدان

کندویه اسرار الله منکشف اولوب (يحبهم ويحبونه) سرنجه مرتبهٔ محبوبیتده اولان مرید صادقه دیدی که صادقن بو حاله مغرور اولوب ناز واستغناده اولمه ومجاهده اوزره اولوب مکر حقدن امین اولمه که بو باغ محبتده سنک کبی اللهک نیجه صادق قوللری بو کرمه مظهر اولمشدر یالکز کندوکه ظهور ایتدی ظن ایدوب غرور ایتمه که بو حال سندن کتمسون

کل بخندید که از راست نرنجیم ولی * هیچ عاشق سخن سخت بمعشوق نکفت

کل کولدی وایتدی بز طوغری سوزدن اینجنمیز اما هیچ عاشق معشوقنه قتی سوز سویلمدی (مفردات) (کل) م (بخندید) کولدی (از) من (راست) طوغری (نرنجیم) اینجنمزز (ولی) اما (عاشق) م (سخن) سوز (سخت) قتی (معشوق) معشوقنه (نکفت) سویلمدی (معنای اشارتی) نفس وهوادن خلاص اولوب طالب حقده صادق اولان عاشق دخی پیر روشن ضمیره کمال تسلیمیتندن پیرک ارشادندن خوشلنوب کولدی وایتدی که بز طوغری سوزدن اینجنمیز ای خلیفة الله اولان پیرم اما عاشق معشوقنه قتی سوز سویلمدی زیرا مرشدک الطافا وقهرا کلامی جمله لطفدر وحقیقتده حقدندر قهری لطف کورمین محبت یولنده صادق دکلدر

تا ابد بوی محبت بمشامش نرسد * هرکه خاک در میخانه برخسار نرفت

تا ابدی محبت رایحه‌سی انک دماغنه ایرشمز هر کیم که میخانه قپوسنک خاکنی یکاقلریله سپورمدی (مفردات) (تا) حتی (ابد) قطعا (محبت) م (بوی) رایحه (محبت) م (با) للملابسه (مشام) دماغ (ش) ضمیر (نرسد) ایرشمز (هرکه) هر کیم (خاک) طپراق (در) قپو (میخانه) م (با) للملابسه (رخسار) یکاق (نرفت) سپورمدی (معنای اشارتی) ابدی محبت رایحه‌سی دماغ جاننه ایرشمز شول مریدک که راه عشقده مرشدک قپوسنک ایشیکنه یوز سورمیوب قهرنی لطف بلدکجه هر وجه ایله جفالره تحمل ایدوب جکر قاننی کوزلرندن دوکمدکجه

کر طمع داری از آن جام مرصع می لعل * در ویاقوت بنوک مژه ات باید سفت

اکر اول مرصع جامدن قرمزی شرابی امید طوترسک کرپکک اوجیله سکا در ویاقوت دلمک کرک (مفردات) (کر) اکر (طمع) امید (داری) طوترسک (ازان) اندن (جام) قدح (مرصع) مزین (می) شراب (لعل) قرمزی (در) انجو (یاقوت) م (با) للملابسه (نوک) اوج (مژه) کرپک (تا) خطابیه (باید) کرک (سفت) دلمک (معنای اشارتی) ای طالب صادق اکر اخلاق حمیده واسرار معنویه جوهرلریله مزین دل آکاهدن عشق ومحبت الهیهٔ کاملک کونک ظهورنی وانوار فیض تجلیات رحمانیه نک طلوع وبروزنی امید طوترسک بر مدت انجو کبی صافی ویاقوت احمر کبی قانلی یاشلری کوزلرک کرپکلرندن دوکمک کرکدرکه تا محل مرحمت اولوب فیوضات ربانیه‌یه مستعد اوله‌سن وکشوفات معانی بوله‌سین

در کلستان ارم دوش چو از لطف هوا * زلف سنبل بنسیم سحری می آشفت

ارم کلستانده دون کیجه چونکه هوانک لطافتندن سنبلک زلفی سحر یلی ایله پریشان اولدی واجلدی (مفردات) (در) فی (کلستان) م (ارم) شدادک جنتی (دوش) دون کیجه (چو) چونکه (از) من (لطف) لطافت (هوا) م (زلف) م (سنبل) م (با) للملابسه (نسیم) یل (سحری) یانسبیه (می) زائد (آشفت) پریشان اولدی (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه دون کیجه روضهٔ قلبده خالص لوجه الله اولان عشق ومحبتک لطافتندن حجبات معنوی تجلیات صفات الهیهٔ سحری سببیله جمال حقدن منکشف اولوب محبوب حقیقی ظاهر وآشکاره کورندی

کفتم ای مسند جم جام جهان بینت کو * کفت افسوس که آن دولت بیدار بخفت

سنبله دیدم ای جمک مسندی سنک جام جهان بینک قنی سنبل دیدی حیف که اول اویانق دولت اویودی (مفردات) (کفتم) دیدم (ای) حرف ندا (مسند) محل استناد (جم) بر پادشاه اسمی (جام) قدح (جهان بین) جهان کوریجی (تا) خطابیه (کو) قنی (کفت) دیدی (افسوس) حیف (دولت) م (بیدار) اویانق (بخفت) اویودی (معنای اشارتی) اول لطیف محبوبه دیدم ای پادشاهلر قپوسنک محتاجی اولان شاهم روز الستده احسان ایدوب انکله انوار جمالک مشاهده ایتدیکم مرآت صافیٔ جهان نما اولان دل آکاهم قنی اول سنبل وریحاندن الطف محبوبم دیدی حیف که اول دولت بیدار اولان دل آکاه بو عالم کون وفساده

حجبات ماسوا ایله محجوب اولوب اویودی ایدی لکن مجاهده لرینه مشاهده یه باعث اولوب دل بیدار که انوار جمالم متاعنه واصل اولدک

سخن عشق نه آنست که آید بزبان * ساقیا می ده وکوتاه کن این کفت وشنفت

عشق سوزی اول نسنه دکلدر که زبانه کله ای ساقی شراب ویروب بو سویلکی وایشتمکی قصه ایله (مفردات) (سخن) سوز (عشق) م (نه) نفی (آنست که) اودر که (آید) کله (بزبان) دیله (ساقیا) ای ساقی (می) شراب (ده) ویر (کوتاه) قیصه (کن) ایله (این) بو (کفت) سویلک (شنفت) ایشتمک (معنای اشارتی) ای طالب حق سخن اسرار عشق وکلمات قدسیهٔ عارف بالله جمله ذوقیاتدندر زبانله تعبیری ممکن دکلدر ای شراب عشق الهینک ساقیسی پیرم بکا محبوبم جمالنک لذت عشقیله مست ومستغرق اولمق ایچون شراب عشقی بخش ایله ومحبوبم کلامنک غیری بی سویلیوب وایشتمکی بندن قطع وکوتاه ایله که (من عرف الله کل لسانه

اشک حافظ خرد وصبر بدریا انداخت * چه کند سوز غم عشق نیارست نهفت

حافظک کوزیاشی عقلی وصبری دریایه آتدی نیلسون عشق غمنک حرارتنی کیزلمکه قادر اولمدی (مفردات) (اشک) کوزیاشی (حافظ) م (خرد) عقل (صبر) م (با) ظرفیه (دریا) دکز (انداخت) آتدی (چه کند) نیلسون (سوز) حرارت (غم) م (عشق) م (نیارست) قادر اولمدی (نهفت) کیزلمک (معنای اشارتی) آرزوی لقاء محبوب ایله حافظک کوزیاشی وجکری آتشی عقل معاشنی وصبر وقرارنی دریای عشقه غرق ایتدی واختیارنی محو ایتدی کرچه اسرار عشقی ستر لازمدر اما نیلسون حرارت غم عشق ارادهسنی محو ایدوب کیزلمکه قادر اولمدی

(وله أيضا)

دل ودینم شد ودلبر بملامت برخاست * کفت باما منشین کز تو سلامت برخاست

قلبم ودینم کتدی ودلبر ملامتله قالقدی ودلبر بکا دیدی که بزمله اوتورمه زیرا سندن سلامت قالقدی (مفردات) (دل) قلب (دین) م (میم) ضمیر (شد) کتدی (دلبر) م (با) للملابسه (ملامت) لوم وتوبیخ (بر) زائد (خاست) قالقدی (کفت) دیدی (باما) بزمله (منشین) اوتورمه (که) زیرا (ز) من (تو) سن (سلامت) م (بر) زائد (خاست) قالقدی (معنای اشارتی) ای عاشق صادق راه عشق برنازلکراهدرکه (مازاغ البصر وماطغی) سرنجه برنفس ماسوایه نظر ومحبت اهل همت عندنده باعث ردت وسبب فرقت ومهجوریتدرکه بروقت کوکلم ماسوایه میل ایدوب حب سوا ایله کوکلم ودینم که اطاعت وانقیادم زمامی الدن کتدی اول وقت دلبر غیور بکا لوم ایدوب دیدی که ای کذاب ایکی محبت برقلبده جمع اولمز بزمله اوتورمه ومحبتمز دعواسنی ترک ایله که سندن سلامت قلب قالقدی کتدی (الا من أتى الله بقلب سليم) سری منعدم اولدی

که شنیدی که درین بزم دمی خوش بنشست * که نه در آخر صحبت بندامت برخاست

کیمی ایشتدک که بو فنا مجلسده برنفس خوش اوتوردی که صحبت آخرنده ندامتله قالقمدی بلکه جمله ندامتله قالقدی (مفردات) (که) کیم (شنیدی) ایشتدک (در) فی (این) بو (بزم) مجلس (دم) نفس (یا) وحدتیه (خوش) م (بنشست) اوتوردی (نه) نفی (در) فی (آخر) عاقبت (صحبت) م (با) للملابسه (ندامت) پشمانلق (بر) زائد (خاست) قالقدی (معنای اشارتی) ای عاشق بو فانی اولان دار محنتده محبت ماسواده اولان اهل دنیادن کیمی ایشتدک که بو فنا عالمده برنفس راحت بولدی وخوش عمر کچوردی که اخر عمرنده هیواد دنیایی بوشه چکنه دم اللهه اطاعت وانقیاد ایله معرفة الله تحصیل ایتمدم دیه رلک حالنه پشمان اولمدق وندامت چکمدک کیمی کوردک اهل دنیا وآخرت ندامتدهدر

شمع اکر زان رخ خندان بزبان لافی زد * پیش عشاق تو شبها بغرامت برخاست

شمع اکر اول کولیجی یوزدن دل ایله لاف اوردیسه سنک عشاقک اوکنده کیجهلر اودکه قالقدی (مفردات) (شمع) م (زان) اندن (رخ خندان) کولیجی یوز (بزبان) دل ایله (لاف) دعوا (یا) وحدتیه (زد) اوردی (پیش) اوک (عشاق) م (تو) سن (شبها) کیجهلر (با) للملابسه (غرامت) اودلک (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) اهل دنیا دکل زهد وصلاحله وانوار علم ومعرفتله دعوا ایدوب انوار ذات الهیدن خبردار

اولمین اهل صورت دخی حالنه ندامت ایدوب بو عالم ظلمتده سنك مظهر انوار تجلیاتك اولان عاشق صادقلرك
حضورنده اعتذار ایدوب نیازده اولدیلر

درچمن باد بهاری ز كنار گل وسرو * بهواداری آن عارض وقامت برخاست

چنده بهار یلی گل وسروك كنارندن اول عارض وقامتك هوادارلغیله ومحبتیله قالقدی (مفردات) (در)
فی (چمن) باغچه (باد) یل (بهار) م (یا) نسبیه (ز) من (كنار) م (گل) م (سرو) م (با) للملابسه (هوادار)
محبت ایدیجی (یا) مصدریه (ان) اول (عارض) یكاق (قامت) بوی (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی)
انوار ذات الهیه یه وصلت ایچون روضهٔ محبتده بادبهاری كبی دائما جانب حقه توجهده اولان عاشقلردخی
مرتبهٔ محبوبیتده وراه استقامتده ثابت اولان عارف باللهلرك سینهٔ منشرحه لری كنارندن استمداد ایله اول
تجلیات ذاتیه وصفاتیه محبتیله قالقدی وراه طلبده ثابت اولدی

مست بگذشتی وازخلوتیان ملكوت * بتماشای تو آشوب وقیامت برخاست

مست گچدك وملكوت خلوتیلرندن سنك تماشاك ایله فتنه وقیامت قالقدی (مفردات) (مست) م (بگذشتی)
گچدك (از) من (خلوتیان ملكوت) عالم ملكوتده نظر خلقدن مستور اولان ملكلر (با) للملابسه (تماشا)
سیران (تو) سن (آشوب) فتنه (قیامت) م (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) (استعیذ بالله فلما تجلی
ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) سرنجه سنك تجلیات ذاتیه لك ملائكهٔ كروبیونی متحیر وسرگردان ایدوب
مشاهدهٔ انوار جمالكله مضطرب الحال اولوب باشلرینه قیامت قوپدی ضعیف بشر نیجه متحیر اولمسونكه سنك
تجلیكه طاغلر تحمل ایتمیوب پاره پاره اولمشدر

پیش رفتار تو پابرنگرفت ازخجلت * سروسركش كه بنازقد وقامت برخاست

سنك یوریشك اوكنده ایاق قالدرمدی اوتانمقدن باش چكیجی سرو كه قد وقامت نازیله قالقدی (مفردات)
(پیش) اوك (رفتار) یورویش (تو) سن (پا) ایاق (بر) یوقارو (نگرفت) طوتمدی (از) من (خجلت) اوتانمق
(سرو) م (سركش) باش چكیجی (بناز) نازایله (قد وقامت) بوی (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) یارب
سن بر فاعل مختارسنكه سنك تجلیء افعالك وحكم ارادت لایزالك وعظمت جلالك دخی كرك ملائكك كرك انبیا
واولیا وكرك عوام واتقیا جمله سنی متحیر وسرگردان ایدوب حیالرندن برمرتبه اعتراف عجز ایتدیلركه ذاتلرینی
ومرتبلرینی فناده ومثابهٔ ناچیزده قیلدیلر لكن عوام غفلت سببیله سركشلك ایدوب كبروریا ایله كندیلرینی
ورطهٔ هلاكده قاشلردركه (من تكبر وضعه الله)

حافظ این خرقه بینداز مگر جان ببری * كاتش از خرمن سالوس وكرامت برخاست

ای حافظ بو خرقه یی آت كه مگر جان قورتاره سن زیرا آتش ریا وكرامت خرمنندن قالقدی (مفردات) (حافظ) م
(این) بو (خرقه) م (بینداز) آت (مگر) بلكه (جان) م (ببری) ایلته سن وقورتاره سن (كه) زیرا (آتش) م
(از) من (خرمن) م (سالوس) ریا (كرامت) م (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) ای حافظ اللهك
عظمت واجلالی وقهر وجلالی فكر ایدوب بو كبروریا وكرامات واستغنا لباسیله صورت پرستلكی
واظهار وجودی ترك ایله همان افنای وجود ایله محویتده اولكه بو جمله جگرلری خون ایدیجی آتش فرقت
وكرك آتش حرقت جمله سی ریادن وكرامت صاتمق وكبروانانیت ایله وارلق ایتمك خرمنندن قالقدی

(وله ایضا)

روی تو كس ندید هزارت رقیب هست * درغنچه هنوز وصدت عندلیب هست

سنك یوزیكی كیمسه كورمدی وبیك رقیبك واردر غنچه لقده سین هنوز ویوز بلبلك واردر (مفردات)
(روی) یوز (تو) سن (كس) كیمسه (ندید) كورمدی (هزار) بیك (تا) خطابیه (رقیب) كوزجی (هست)
واردر (در) فی (غنچه) م (همزه) خطابیه (هنوز) شمدی (صد) یوز (تا) خطابیه (عندلیب) بلبل
(هست) واردر (معنای اشارتی) ای نظیر ومثلی اولمیوب واحد لاشریك له اولان اللهم لایعلم الله الا الله
لافی الدنیا ولافی الآخرة والعجز عن درك الادراك ادراك سرلرنجه غیب الغیبده اولان ذات بیچونك
معرفتیله امر بیوروب وایمان بالغیب نعمتنی كرم ایدوب (ولقد كرمنا بنی ادم) تاجیله مكرم قیلوب

(هذا صراطی مستقیما فاتبعوه) آیت جلیله‌سیله وصلت ذاتیه‌که یول کوستروب بو عاجز و بیچاره و غریب و آواره و محتاج کرملک اولان کدای بی نوای درمانده قوللریکه (فاستقم کما امرت والله معکم اینما کنتم الله لطیف بعباده لا تقنطوا من رحمة الله) وعدلریله امیدوار ایتدکدنصکره بو ید قدرتکله احسن صورتده خلق ایدوب بو عالم غربتده ذات شریفک پردهٔ عزتده مستور ایدوب بو غریب انسانی نفس و شیطان و هزار رقیب رهزنان ایله مبتلا ایتدک هنوز غنچه کبی ظهور و تجلیده دکلسین لکن جمالک مشاهده‌سی آرزوسیله نیجه یوز عندلیب کبی کیجه‌لر صباحه دلک آه و فریاد ایدر عاشقلرک واردرکه جانلرین یولکه فدا ایتمشلردر و احسانکه مراقبلردر

کر آمدم بکوی تو چندان غریب نیست * چون من درین دیار هزارت غریب هست

اکر سنک محله که کلدم ایسه اول دکلو غریب دکلدر بنم کبی بو دیارده سنک بیک غریبک واردر (مفردات) (کر) اکر (آمدم) کلدم ایسه (با) للملابسه (کوی) محله (تو) سن (چندان) اول دکلو (غریب) م (نیست) دکل (چون) مثل (من) بن (درین) بو (دیار) شهر (هزار) بیک (تا) خطابیه (غریب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) یارب لذت خطابکله و مشاهدهٔ انوار جمالکله شرفیاب ایتدیکک وطن اصلیمزدن حکمت جلیله‌لک مقتضاسی بلا و مشقت خانه‌سی دیار غربته کلدم ایسه وطن اصلیسین و مشاهدهٔ جمالک آرزو ایدر هزار غریبک واردر بو قدر غریبلر ایچنده بریسی بنم کبی غریب دکلدر عون و عنایتکه احتیاجم جمله‌دن زیاده‌در

هرچند دورم از تو که دور از تو کس مباد * لیکن امید وصل توام عن قریب هست

ندکلو که ایراغم سندن که کیمسه سندن ایراغ اولمسون لکن سنک وصلک امیدی بکا عن قریب واردر (مفردات) (هرچند) ندکلو (دورم) ایراغم (از تو) سندن (دور) ایراق (از تو) سندن (کس) کیمسه (مباد) اولمسون (لکن) م (امید) رجا (وصل تو) سنک وصلک (ام) بکا (عن قریب) یقین زمانده (هست) واردر (معنای اشارتی) یارب ذات شریفک کمال تقدسده بزم وجود ذلیل و ناچیزمز کمال تدنسده صورتا بعدیت کوستررا ما قوله تعالی (ونحن اقرب الیه من حبل الورید و فانی قریب اجیب دعوة الداع اذا دعانی) آیات عظام سرنجه معنا و حقیقه سن بزه بزدن یقین سین معاذ الله بزدن هیچ بر کیمسه سندن ایراغ اولمسونکه بعد معنوی العیاذ بالله مردودیتدر لکن رحمت واسعه‌کدن امیدم بودرکه بزی مهجور ایتمیوب عن قریب بزی محضا کرمکله و رحمتکله ذات پاککه واصل‌دن قلمقلغکدر حبیبک حرمتنه بزی ناامید ایتمیوب دنیا و اخرت رحمتکه واصل ایده‌سین

در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست * هرجا که هست پرتو روی حبیب هست

عشقده خانقاه ایله میخانه‌نک فرقی یوقدر هر یرکه واردر حبیبک ذاتی اثری واردر (مفردات) (در) فی (عشق) م (خانقاه) تکیه (خرابات) میخانه (فرق) م (نیست) یوق (هرجا که) هر یرکه (هست) واردر (پرتو) اثر و عکس (روی) ذات (حبیب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) حضرت اللهک رحمت و کرمیله مظهر تجلیات اولان عاشق صادقه مسجد ایله میخانه‌نک فرقی یوقدر زیرا هر قنغی محلکه حبیب حقیقی اولان اللهک انوار تجلیسی انده واردر اول محل عاشقه کعبه‌در

انجا که کار صومعه را جلوه میدهند * ناقوس دیر و راهب و نام صلیب هست

اول یرده‌که صومعه‌نک ایشنه جلوه ویررلر انده کلیسا چاکی و کشیش و خاچ آدی واردر (مفردات) (انجا که) اول یرده‌که (کار) ایش (صومعه) عبادت اوی (را) ادات مفعول (جلوه) زینت (میدهند) ویررلر (ناقوس) یولک چالک (دیر) کلیسا (راهب) کشیش (نام) اسم (صلیب) خاچ و بت (هست) واردر (معنای اشارتی) اول بر محل که انده جامع و مسجدده اولان عبادت و طاعت اولنه و حضرت الله ایله اولان نازونیازه کیمسه مانع اولمیه اول محلده کرک کلیسا چاکی اولسون و کرک کشیش اولسون و کرک خاچ و بت اولسون اول محلک بنه عاشقه کعبه‌دن فرقی یوقدر لکن کعبه‌ده و مسجدده اولوب عبادات و طاعاتنه و نازونیازنه مانع بولنورسه اول محل عاشقه مانند کنیسادر بلکه دوزخ پر عذابدر

عاشق که شد که یار بحالش نظر نکرد * ای خواجه درد نیست وکرنه طبیب هست

کیم عاشق اولدیکه یارانك حالنه نظر ایلمدی ای افندی وای کشی سنده درد بوقدر والا دردە طبیب واردر (مفردات) (عاشق) م (که) کیم (شدکه) اولدیکه (یار) م (بحالش) انك حالنه (نظر) م (نکرد) ایلمدی (ای خواجه) ای کشی (درد) م (نیست) یوقدر (وکرنه) والا (طبیب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) هرانده وهرمکانده رنج عبادات ودرد جذبات الهیات ایله راه عشق حقده ریاضات ومجاهدات مشقتنه حمول اولان عاشق صادقك (لا یضیع اجر المحسنین) اولان الله وعدکریمی مقتضاسنجه حالنه نظر رحمتله نظرایتمك اولمزالبت نظرایدر ودردینه وصلتیله دوا ایدر ای خواجه درد یوق یوخسه طبیب حقیقی حاضر وناظر در وعباد صالحینه ناصر دردیمکدر

فریاد حافظ این همه آخر بهرزه نیست * هم قصهٔ غریب وحدیثی عجیب هست

حافظك بوجمله فریادی آخر عبث یره دکلدر هم برغریب قصه وبرعجیب سوز واردر (مفردات) (فریاد) فغان (حافظ) م (این) بو (همه) جمله (آخر) عاقبت (با) للملابسه (هرزه) عبث (نیست) دکل (هم) ادات مقارنه (قصهٔ غریب) م (حدیث) سوز (یا) وحدتیه (عجیب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) حافظك بو درد الهیله روز وشب فریاد وفغانی خود بخود دانه دکلدر محضا توفیق ربانیله برباعث وصلتدر وهم براسرار غریبهٔ الهیه یه وبرخطابات واهب العطایا ایله علوم لدنیهٔ عجیبهٔ ربانیه یه مایه وسببیتدر دیمکدر (وله ایضا)

بدام زلف تودل مبتلای خویشتنست * بکش بغمزه که اینش سزای خویشتنست

سنك زلفك دامنه کوکل کندی اختیاریله مبتلا اولمشدر غمزه ایله اولدر زیرا بو اکه کندی لایقیدر (مفردات) (با) للملابسه (دام) دوزاق (زلف) م (تو) سن (دل) کوکل (مبتلا) کرفتار (خویشتن) کندی (است) در (بکش) اولدر (با) للملابسه (غمزه) کوزقیمق (که) زیرا (این) بو (اش) اکا (سزا) لایق (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) یارب سنك اسرار تجلیات صفاتکه بنه سنك توفیقکله کوکل کندی اختیاریله مبتلا اولمشدر یارب سن کرمکه انی (موتوا قبل ان تموا) سرینه مظهر قیل زیرا کوکلك بعد الفنا روح مقدسله باقی اولمسنك سببی ولایقی بودردیمکدر

کرت زدست برآید مراد خاطر ما * بدست باش که خیری بجای خویشتنست

اکر سنك الکدن بزم خاطریزلهٔ مرادی کلورسه تیز اول که کندی یرنده ومحلنده برخیردر (مفردات) (کر) اکر (ترا) سنك (زدست) الکدن (برآید) کاورسه (مراد) م (خاطر) کوکل (ما) بز (بدست باش) تیز اول (که) زیرا (خیری) برخیر (بجا) یرنده (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) یارب محضا لطف وعنایتکله کوکلم مرادی اولان انسیت کامله کی وتجلیات انوار جمالکی بخش واحسان ایله وبوعمر نامساعد فوت اولمدن برقدم اقدم کرم ایتکه سرمایهٔ سعادت اولان نازلك عمر ماسوا شغلیله هبایه کتمسون بوتیزله اولان عطا وکرمك برمحلنده کرمدرکه کندی بی نظیر بوقدر یارب حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بزه عمر آخر اولمدن دل اکاه کرمیله مقبول درکاه ایله امین یا مجیب السائلین

بجانت ای بت شیرین من که همچون شمع * شبان تیره مرادم فنای خویشتنست

باقیء لایزال اولان سنك ذات پاکك حقیچون ای بنم شیرین محبوبم شمع کبی قارا کو کیجه لرده مرادم کندیمی افنا ایتمکدر (مفردات) (با) قسمیه (جان) ذات (تا) خطابیه (ای) ندا (بت) محبوب (شیرین) لطیف (من) بن (همچون) مثل (شمع) موم (شبان) کیجه لر (تیره) قارا کو (مرادم) مقصودم (فنا) افنا (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای بنم (لطیف بعباده) اولان محبوب حقیقم سنك ذات پاکك حقیچون راه رضا کده مرادم دل آکاهله ولذت مناجاتله عمر آخر اولنجه قراکاق کیجه لری احیا ایدوب تا بصباح سنك آتش عشقکله شمع کبی یانوب وجود ناچیزیمی یولکه افنا ایتمك استرم سن توفیقك رفیق ایله یاربم دیمکدر

چو رأی عشق زدی با تو کفتم ای بلبل * مکن که آن کل خودرو برای خویشتنست

چونکه عشق رأیی اوردلك سکا دیدم ای بلبل کاه عاشق اولمق فکرنی ایلمه زیرا اول کل خود رو کندی رأییله در (مفردات) (چو) چونکه (رأی) فکر (عشق) م (زدی) اوردلك (با تو) سکا (کفتم) دیدم (ای بلبل) م (مکن) ایلمه (ان) اول (کل) م (خود) کندی (رو) رستندن امر در (خودرو) کندی بتیجی دیمکدر صفة

مشبه در (با) مع (رای) تدبیر (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقینك کل جمالنی مشاهده آرزوسیله کیجه صباحه دك فریاد وفغان ایدن بلبل چونکه عشق حقیقی رأین اوردك سكادیرم وتنبیه ایدرمکه خود بخودانه که عاشق اولق فکرنی ایله همان کندی اراده کی محوایدوب توفیقنی طلب ایله زیرا وجودی ذاتندن اولان واجب الوجود قولنه هرنه احسان ایدرسه کندی ارادهٔ علیه سی وحکمت جلیه سی مقتضاسنجه ایدرهمان کندکده اولان ظهوراتی حقدن بیلوب کندکدن بلمه سن وغروره دوشمه سن دیمکدر

بمشك چین وچکل نیست حسن کل محتاج * که نافهاش زبند قبای خویشتنست

کالك حسنی چین وچکل مشکنه محتاج دکلدر زیرا کالك نافه لری کندی قباسی بندندندر (مفردات) (با) للملابسه (مشك) م (چین) مشکی چوق برشهرك آدیدر (چکل) برمحبوبی چوق شهرك اسمیدر (نیست) دکل (حسن) م (کل) م (محتاج) م (که) زیرا (نافه) کوبك مسکی (ها) اداة جمع (ش) ضمیرکله راجع (ز) من (بند) دوکمه (قبا) قفتان (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای بلبل کل معنوی اول محبوب حقیقی (والله غنی وانتم الفقراء) سرنجه غنیدرقولك مشك وعنبرکبی عباداتنه ومحبوب چکل کبی کراماتنه محتاج دکلدر زیرا کل معنوی اولان اللهك عبادینه ویره جکی عطای فوایح مسکیه لری عندیت معنویه سنده اولان ام الکتابده مکتومدرانبیا واولیاده اولان معجزات وکرامات جمله سی حضرت اللهك موهبه واحسانیدرهرنه مرتبه ده اولسه قول اللهه محتاجدرزیراجمله عالم کندویه محتاجدر اول برکیسه یه محتاج دکلدردیمکدر

مروبخانهٔ ارباب بی مروت دهر * که کنج عافیتت درسرای خویشتنست

زمانه نك مروتسز ارباب دولتلرینك خانه سنه کتمه زیرا عافیت خزینه سی کندی سرایکده در (مفردات) (مرو) کتمه (با) للملابسه (خانه) او (ارباب) صاحبلر (بی) نفی (مروت) احسان (دهر) زمان (که) زیرا (کنج) خزینه (عافیت) صحت وحضور (تا) خطابیه (در) فی (سرای) او (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای عقل معادصاحبی اولان عاشق حقیقتده معطی ومانع الحق واحد الصمد اولان الله اولوب جمله عالم کندی یه محتاج اولنجه جمله مراداتکی قاضی الحاجات اولان اللهدن استه صاقن عبدعاجزمحتاجه عرض حاجت ایتمه باخصوص دینکی یغمایه ویرن زمانك مروتسز ارباب مناصبلرینك خانه سنه کتمه استعیذ بالله (ومن یتق الله یجعل له مخرجا ویرزقه من حیث لایحتسب) وسکا ایکی عالمده عافیت وحضور کندی خانهٔ قلبکده اولان قناعت کنزلایفنا وحضرت اللهه اعتماد تام ایله نعمت اخلاص بی همتاده در دیمکدر

بسوخت حافظ ودرشرط عشق وجانبازی * هنوزبرسرعهدووفای خویشتنست

حافظ یاندی حالبوکه وعشق وجانبازلق شرطنده هنوز کندونك عهدووفاسی هوسی اوزره در (مفردات) (بسوخت) یاندی (حافظ) م (در) فی (شرط) مایتوقف علیه الشیٔ (جانبازی) جان اوینایجیلق (هنوز) شمدی (بر) علی (سر) هوس (عهد) قول وقرار (وفا) قولی یرینه کتورمك (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) (ان رجلا قال لرسول الله علیه السلام انی احبك فقال استعد للفقر وقال آخر انی احب الله تعالی فقال استعد للبلایا) حدیث شریفی سرنجه بوراه عشق دهشت آبادده شرط عشق اولان وفای عهد ازلی ومحن فقر وبلایای لم یزلی آتشنه تحملده ونارمشقت ریاضات ومجاهدات ایله راه حقده جان فداایتمك ایله تحملده حافظ یاندی شرط وصلت اولان بلای عشقدن اینجنمیوب هنوز کندونك عهدووفاسی هوسی اوزره در دیمکدر

(وله ایضا)

حال دل باتو کفتنم هوسست * خبردل شنفتنم هوسست

سکاکوکلك حالنی دیمکه هوسم واردرسندن کوکلك خبرنی اشتمکه هوسم واردر (مفردات) (حال) م (دل) کوکل (باتو) سکا (کفتنم) دیمکلکمه (هوس) محبت (است) واردر (خبر) م (دل) کوکل (شنفتنم) اشتمکلکمه (هوس) محبت (است) واردر (معنای اشارتی) (قال عمر رضی الله عنه رأی قلبی ربی فقال من أنت قلت أنت) کلمات سروحدتی سرنجه یارب روح ناطقه وصافیه ایله جمالك رؤیتی وکلامك استماعیله اسرار وحدته واصل اولوب حال دل سرکشته می سکادیمکه محبتم واردرکه (رب ارنی انظر الیك) دیم وکوکلم آرزوسی

خبرینی دخی سندن ایشتمکه محبتم واردرکه (لن ترانی ولکن انظر الی الجبل) سرنجه جبل وجودمده تجلی
انوار قدسیه‌لك اظهارا يتمكله استعدادفطریمده اولان فیض بلاواسطه‌که واسرار مکالمه‌که آرزوم واردردیمکدر

طمع خام بین که قصهٔ فاش * از رقیبان نهفتنم هوست

خام طمعی کورکه ظاهر اولمش قصه‌یی رقیبلردن کیزلمکه هوسم واردر (مفردات) (طمع) حرص وامید
(خام) م (بین) کور (قصه) م (فاش) ظاهر (از) من (رقیبان) کوز جیلر (نهفتن) کیزلمك (ام) بنم (هوس)
محبت (است) واردر (معنای اشارتی) (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سری ضعیف
وناتوان عاشق بیچاره تك وجود ناچیزنده آثار تجلی ظهور ایدوب عدم تحملندن حرکت واضطراب ضروریله
بیقلوب کندوبی پاره پاره ایتمکله قصهٔ عشق ظاهر اولدقدنصکره حالی عوام ناسدن سترایتمکه محبتم خام
طمعدر وغلبهٔ تجلی ایله ظاهر اولان شیوهٔ عشقی ستر ممکن دکلدر دیمکدر

شب قدری چنین عزیز وشریف * با تو تا روز خفتنم هوست

بو نجلین عزیز وشریف برقدر کیجه‌سی سنکله صباحه دك یاتمغه هوسم واردر (مفردات) (شب قدر)
قدر کیجه‌سی (یا) وحدتیه (چنین) بو نجلین (عزیز) م (شریف) م (باتو) سنکله (تاروز) صباحه دك
(خفتنم) یاتمقلغمه (هوس) محبت (است) واردر (معنای اشارتی) یوم آخرته نسبت شب تعبیر اولنان عالم
فانی حضرت اللهك انوار تجلیسنه مظهریتله عین عزیز وشریف اولان لیلهٔ قدر کیدر یارب بونك کبی عزیز
کیجه‌یی حشر صباحنه دك سنك انوار تجلیاتکه استغراق ایله کچورمکه ولقاتکه واصل اولنجه مستغرق
اولمه محبتم واردردیمکدر

وه که دردانهٔ چنین نازك * در شب تار سفتنم هوست

واه که بو نجلین نازك بردردانه‌یی لیلهٔ مظلمه‌ده دلمکه هوسم واردر (مفردات) (واه) حیف (دردانه)
انجودانه‌سی (همزه) وحدتیه (چنین) بو نجلین (نازك) لطیف (در) فی (شب) کیجه (تار) مظلم (سفتنم)
دلمکلکمه (هوس) محبت (است) در (معنای اشارتی) بوعالم ظلمانیده لطیف ونحیف انجویی دلمك کبی
مشکل اولان لقاء اللهه واصل اولنجیه قدر استقامت وراه عشقده بلازیغ رضاء اللهه موافق عمل ایله ثابت
قدم اولمقلغمه محبتم واردردیمکدر

ای صبا امشبم مدد فرمای * که سحرگه شکفتنم هوست

ای صبا بو کیجه بکا معاونت یورزیرا سحروقتی اچلمغه هوسم واردر (مفردات) (ای) حرف ندا (صبا)
سحریلی (ام) بو (شب) کیجه (ام) بکا (مدد) یاردم (فرمای) یور (که) زیرا (سحرگه) سحروقتی (شکفتنم)
اچلمقلغمه (هوسست) م (معنای اشارتی) ای کدورات ماسوایی وظلمات نفسانیاتی رفع ایدیجی توفیق
ربانی وفیوضات سبحانی بوظلمات بشریه کیجه‌سنده بزمبتلایه عون حق ایله سن یتش وبکا مدد ومعاونت ایله که
بوکدورات ماسوادن تجرید وبومکاشفات انوار تجلیات الهیه ایله تفرید دولتنه نائل اولمق ایچون هرسحروقتی
یاخود کشف غطا وقتی مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله کللر کبی اچلمغه محبتم واردردیمکدر

از برای شرف بنوك مژه * خاك راه تو رفتنم هوست

بکا شرفدن اوتری کرپك اوجیله سنك یولکك خاکنی سوپرمکه هوسم واردر (مفردات) (از) من (برای)
لام علت معناسنه لاجل کبی (شرف) م (با) للملابسه (نوك) اوج (مژه) کرپك (خاك) طپراق (راه) یول (تو)
سن (رفتنم) سپورمکلکمه (هوسست) م (معنای اشارتی) مظهر تجلیات الهی ومشاهدهٔ انوار جمال الله
دولتیله مشرف اولمق ایچون اللهك عشقی یولنده واهل اللهك قپولرنده یوزیمی یرلره سوروب شدائد وبلالره
صبر ایله یولك طپراغنی کوزم کرپکیله سوپرمکه محبتم واردردیمکدر

همچو حافظ برغم مدعیان * شعر رندانه گفتنم هوست

حافظ کبی دشمنلرك کورلکنه رندانه شعر دیمکه هوسم واردر (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (با)
للملابسه (رغم) خورلق (مدعیان) دعوا اهللری (شعر) م (رندانه) عیار کبی (گفتنم) سویلمکلکمه
(هوسست) م (معنای اشارتی) حافظ غائبه التفاتله مرتبهٔ فناده اولدیغنه اشارت ایدوب دیرکه امرار

شريعتدن خبرى اولميوب حالات اهل اللهى منكر اولان عوام مدعيانك كورلكنه حافظ كبى اسرار طريقتى شعر صورتنده رند وعيار كبى مستور اسو يلمكلكه محبتم وار دريمكدر (وله ايضا)

اى هدهد صبا بسبا ميفرستمت * بنكركه ازكجا بكجا ميفرستمت

اى صبا هدهدى سنى سبايه كوندررم كورسنى نره دن نره يه كوندررم (مفردات) (اى) حرف ندا (هدهد) ايبيلك قوشى (صبا) سحر يلى (با) للملابسه (سبا) بلقيسك شهرى (مى) زائد (فرستم) كوندررم (ت) سنى (بنكر) كور (از) من (كجا) نه يردن (بكجا) نه يره (ميفرستم) كوندررم (ت) سنى (معناى اشارتى) (استعيذ بالله يحبهم ويحبونه) سرنجه حافظ مرتبهٔ توحيدده بعد انكشاف الغطا اذا كرومذ كورودكر اتحاد معنويسى ظهور ايتدكده طرف حقدن ديركه اى وسيلهٔ انكشاف جمال وباعث وصال ذوالجلال اولان فيض الهى سنى تخت كاه محبوب حقيقى سباى قلب عارفان اولان شهر عجايبه كوندررم اين التراب واين رب الارباب كرم محض خدايى كوركه سنى نه يردن نه يره كوندررم ياخود حضرت سليمان عليه السلامك كتاب كريمى ايله هدهدى بلقيسه ارسالنى طرف حقدن ارسال رسل عليهم السلامه تشبيه ده ايمكدر

حيفست طائرى چو تودر خاكدان غم * زينجا باشيان وفا ميفرستمت

حيفدر سنكلين برطائر غم چپلاكنده اولمق بورادن سنى وفا آشيانه كوندررم (مفردات) (حيف) يازق (است) در (طائر) قوش (يا) وحدتيه (چو) مثل (تو) سن (در) فى (خاكدان) طبراقلق وچپلاك (غم) م (زينجا) بورادن (با) للملابسه (آشيان) قوش يوه سى (وفا) م (ميفرستم) كوندررم (ت) سنى (معناى اشارتى) بنه حق تعالى جانبندن بيورر حيفدر اى فيض لدنيم سنك كبى برطائر معنويم حاشا كه وساوس شيطانيه ايله وشواغل نفسانيه ايله ملوث وكدورات ماسوا ايله غم چپلاكى اولان قلوب قاسيهٔ غافلانه نازل اولمق اوا زقلوب غافلان فيوضات حقدن محرومدر بزسنى جانب قدسيه مزدن ازلده اولان عهد وميثاقنه وفا ايدن كيمسه نك آشيان وفا اولان قلب اكاهنه كوندررز بوايكى بيت (يحبهم) اسرارنى بيانده باقى ابيات (يحبونه) اسراريدر

درراه عشق مرحلهٔ قرب وبعد نيست * مى بينمت عيان ودعا ميفرستمت

عشق يولنده قرب وبعد مرحله سى يوقدر سنى عيان كوررم وسكا دعا كوندررم (مفردات) (در) فى (راه) يول (عشق) م (مرحله) منزل وقوناق (قرب وبعد) م (نيست) يوقدر (مى) زائد (بينم) كوررم (ت) سنى (عيان) ظاهر (دعا) م (مى فرستم) كوندررم (ت) سكا (معناى اشارتى) يارب سنك ذات شريفكه نسبت قرب وبعد متصور اولمديغى كبى نظر اكاهك اولان اولوا الابصارلك دل اكاهنه نسبت دخى منزل ومرحله يوندن قرب وبعد يوقدر انكچون جميع مظاهرده سنى ظاهرى عيانا كوررم وشكرانه سكا ثنا ودعا كوندررم ديمكدر

هر صبح وشام قافلهٔ ازدعاى خير * در صحبت شمال وصبا ميفرستمت

هر صباح وهر اخشام خير دعادن برقافله باد شمال وباد صبا مقارنتيله سكا كوندررم (مفردات) (هر) جمله (صبح) م (شام) اخشام (قافله) كاروان (همزه) وحدتيه (از) من (دعا) م (خير) م (در) فى (صحبت) مقارنت (شمال) بفتح الشين قطب جانبندن اسن يل (صبا) مشرق جانبندن اسن يل (ميفرستمت) كوندررم سكا (معناى اشارتى) (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه يارب سنك فيض وتوفيقكله وقطب زمان اولان پيران حقيقتلرك همت وانفاس طيبه لرى بركاتيله صباح واخشام سكا خير دعادن برقافله كوندررم يعنى سنك تجلىٔ دائمك ومشاهدهٔ جمال لايزالك اميديله روز وشب رياضات ومجاهدات وعبادات وطاعات ايله رضالك طلبنده يم بحمد الله ديمكدر

اى غائب ازنظركه شدى همنشين دل * ميكويمت دعا وثنا ميفرستمت

اى نظردن غائب اولان يار قلبمك مصاحبى اولدك سكا دعا ديرم وسكا ثنا كوندررم (مفردات) (اى غائب) م (از) من (نظر) م (شدى) اولدك (همنشين) مصاحب (دل) كوكل (ميكويم) ديرم (ت) سكا (ثنا) حمد (ميفرستم) كوندررم (ت) سكا (معناى اشارتى) استعيذ بالله (لاتدركه الابصار وهو يدرك الابصار) سرنجه اى نظر عوامدن غائب وبصيرت قلب صاحبى عارف باللهك قلبنده معاين ومشاهد وجليس وانيس

اولان ربم بو کرم عظما کی بزه بخش ایتدیکیچون وثبات ودوام حالمز ایچون سکا دعاسو یلرم وبو عطای بی همتا که دائما حمد وثنا ایلرم وثنامی انجق سکا کوندررم دیمکدر

تا لشکر غمت نکند ملک دل خراب * جان عزیز خود بنوا میفرستمت

سنک غمک لشکری کوکل ملکنی خراب ایتمک ایچون کندوعزیز جانمی سکا نوا ایله کوندررم (مفردات) (تا) تعلیل ایچوندر (لشکر) عسکر (غم) م (تا) خطابیه (نکند) ایتمیه (ملک) م (دل) کوکل (خراب) م (جان) م (عزیز) م (خود) کندی (با) للملابسه (نوا) رهن وارمغان وصدا ونغمه (میفرستم) کوندررم (ترا) سکا (معنای اشارتی) یارب سنک دردعشقک وغم شوقک تخت کاه انسک وعرش ذات بیچونک اولان کوکلم ملکنی خراب ایتمک ایچون سنک تجلیاتکه عدم تحملندن جبل موسی علیه السلام کبی پاره پاره اولمق ایچون کندی عزیز جانمی بزدن تحفه اوله رق فریاد رفغان ایله ونغمه والحان ایله سکا کوندررم وسکافدا ایدرم زیرا نغمات مفرح ذاتدر دیمکدر

تا مطربان زشوق منت آکهی دهند * قول وغزل بساز ونوا میفرستمت

مطربلر بنم شوقمدن آکاهلق ویرمک ایچون سازونوا ایله سکا قول وغزل کوندررم (مفردات) (تا) للتعلیل (مطربان) سرورویریجیلر (ز) من (شوق) آرزو (من) بن (ترا) سکا (آکهی) خبردارلق (دهند) ویرهلر (قول) کلام معارف (غزل) ابیات لطائف (با) للملابسه (ساز) چالغی ودوزن (نوا) نغمه (میفرستم) کوندررم (ت) سکا (معنای اشارتی) یارب کرچه سنک دردعشقک جوهرعزیزی خزینهٔ دلده مکتوم اولمسی اولیدر اما غلبهٔ سلطان عشق زمام اختیارم المدن آلوب ضروری ماتند مسک ضبطنه قادر اوله میوب اظهار حال ایدرم لکن نه وقت ظهورده نیتم بوکه وجدوسماع مجلسنده حاضر اولان مطربلر ومصاحبلر بنم سکا شوق ودردمدن آکاهلق وشهادت ویرملری ایچون بوقدر سازوچنک وچغانه وبوقدر نغمهٔ عاشقانه لر ایله سکا کلمات حکمت امیزوغزلیات شوق ومعرفت انکیز کوندررم وینه انجق سنک رضالک ایچون اظهار ایدرم دیمکدر

ساقی بیا که هاتف غیبم بمژده کفت * با درد صبر کن که دوا میفرستمت

ای ساقی کل که هاتف غیب بکا بشارتله دیدی درده صبر ایله که سکا دوا کوندررم (مفردات) (ساقی) صواریجی (بیا که) کل که (هاتف) صیحه ایدیجی (غیب) م (ام) بکا (بمژده) بشارتله (کفت) دیدی (با درد) درده (صبر) م (کن) ایله (دوا) م (میفرستمت) کوندررم (معنای اشارتی) ای آب حیات معنویله صوسز کوکلمی صواریجی ساقیء کوثر فیوضات الهی کل که شمدنصکره فرح بزم ایچوندر زیرا هاتف غیب ومحبوب معنوئ بی ریب دل دردمندمه مشتاقه الهامله بشارت ویروب دیدیکه ای عاشق دردعشقه صبر ایله سکا دوا کوندررم (لا یضیع اجر المحسنین) نخواسیجه دردلیی دوا میزقومزم دیمکدر

درروی خود تفرج صنع خدا بکن * کاینهٔ خدای نما میفرستمت

کندو یوزکده صنع خدایی تفرج ایله که سکا خدای تعالی یی کوستریجی آیینه کوندررم (مفردات) (در) فی (روی) یوز (خود) کندی (تفرج) سیران (صنع) صنعت (خدا) م (بکن) ایله (آیینه) م (خدانما) خدا کوستریجی صفت مشبهه در (میفرستمت) کوندررم (معنای اشارتی) وینه هاتف غیب الهامله بیوردیکه ای حافظ کند وذاتکده اولان صنع خدایی تفرج ایله که سن نسخهٔ صغرای عالم کبراسن یره کوکه صغمین تجلیات انوار جمال الله سنده درچشم بصیرتله دائم مشاهدهٔ جمال الله ایتمک ایچون سکا جمال اللهی کوستریجی آیینهٔ مجلا کوندررم وارض وسمادن واسع دل آکاه ویررم دیمکدر

حافظ سرود مجلس ماذکرخیرتست * تعجیل کن که اسب وقبا میفرستمت

ای حافظ بزم مجلسمزک نغمه سی سنک ذکرخیرکدر استعجال ایتکه سکا آت وقفتان کوندررم (مفردات) (حافظ) م (سرود) نغمه (مجلس) م (ما) بز (ذکرخیرتست) سنک ذکرخیرکدر (تعجیل) عجله (کن) ایله (اسب) آت (قبا) قفتان (میفرستمت) سکا کوندررم (معنای اشارتی) (فاذکرونی اذکرکم) سر نجه ای حافظ سن که بزم ذکروتوجهمزده ثابت اولدیغچه بزده سنی رحمتمزله ذکر ایدرز لقامه وصلته عجله ایتکه سکا اسب وقبا کوندررم یعنی سنی اسب کرمنا یه سوار ایدوب (ولباس التقوی ذلک خیر) بیوردیغم خلعت وصلتله سنی

شرفياب ايدرم ديمكدر

﴿ وله ايضا ﴾

ای غائب ازنظر بخدامی سپارمت * جانم بسوختی وبدل دوست دارمت

ای نظردن غائب سنی خدایه اصمرلرم جانمی یاقدك وكوكل ایله سنی دوست طوتارم (مفردات) (ای غائب) م (از) من (نظر) م (با) للملابسه (خدا) م (می) زائد (سپارم) اصمرلرم (ترا) سنی (جانم) جانمی (با) زائد (سوختی) یاقدك (بدل) كوكل ایله (دوست) م (دارم) طوتارم (ت) سنی (معنای اشارتی) ای (لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار) اولوب نظردن غائب اولان اللهم (اعوذبك منك والجأ ظهری اليك) سرنجه جمله امورمی سكا تفويض ايلرم بحمد الله جانمی آتش عشقكله یاقدك انكچون لا محبوب الا الله دیوب انجق سنی دوست طوتارم سندن غيری دوستم یوقدر دیمكدر

تا دامن كفن نكشم زيرپای خاك * باورمكن كه دست زدامن بدارمت

مادامكه كفنك اتكنی قبرك ایاغی آلتنه چكمیم واولنجه اعتقاد ایمه كه سنك اتككدن ال چكم یعنی چكمم وسنی ترك ایتمم (مفردات) (تا) مادام (دامن) اتك (كفن) م (نكشم) چكمیم (زير) اشاغی (پای) ایاق (خاك) طپراق بونده قبردر (باور) تصديق (مكن) ایتمه (دست) ال (ز) من (دامن) اتك (بدارم) طوتم (ت) سنك (معنای اشارتی) ای كوزل اللهم (واعبد ربك حتی يأتيك اليقين) سرنجه سنك توفيق وعنايتكله اولوب قبره كیرمدكجه سن عالم السر والخفيات سين كه سنك عشق ومحبتكدن ال چكمم ومحبتكی ترك ایتمم دیمكدر

محراب ابروان بنما تا سحر كهی * دست دعا برآرم ودر كردن آرمت

قاشلرك محرابنی كوستر تا سحر وقتی دعا النی قالدیرم وسنك كردنكه كتورم (مفردات) (محراب) م (ابروان) قاشلر (بنما) كوستر (تا) حتی (سحر كهی) سحر وقتی (دست) ال (دعا) م (بر) یوقاری (ارم) كتورم (در) فی (كردن) بیون (ارم) كتورم (ت) سنك (معنای اشارتی) یارب تجليات صفاتكی بزه كوستر تا وقت سحرلرده لذت مناجاتله سكا دعایه ال قالدیروب تضرع ونیاز ایله سنك قربيت كامله كه واصل اوله لم سن بزه بزدن يقين سنكه (ونحن اقرب اليه من حبل الوريد) شاهدمدر دیمكدر

كربايدم شدن سوی هاروت بابلی * صدكونه جادوی بكنم تا بیارمت

اكر بابل چاهنده محبوس اولان هاروت جانبنه بكا كتمك اولورسه یوزدرلو جادولق ايدم تاسنی كتورم (مفردات) (كر) اكر (بايد) كرك اوله (ام) بكا (شدن) كتمك (سوی) جانب (هاروت) ملك (بابل) شهر (یا) نسبيه (صد) یوز (كونه) درلو (جادو) ساحر (یا) مصدريه (بكنم) ايدم (تا) حتی (بیارم) كتورم (ت) سنی (معنای اشارتی) یارب كرمكدن بزی قربيت ذاتكه واصل قیلوب بعد جمع الجمع قهقریا ناسك اهدا وارشادی ايچون حقی باطلدن ومعجزه یی سحردن تمیيز ايچون هاروت وماروت بابلی كبی اكر بزی خلقه ارسال ايتمك اولورسه استعيذ بالله (وما يعلمان من احد حتی يقولا انما نحن فتنة فلا تكفر) سرنجه یارب سنك عون وعصمتكله یوزدرلو سحر حلال ايدمكه حقی باطلدن تمیيز ايله قوللر یكی ارشاد ايدوب سكا واصل قیلرم لكن حضرت جبرائيل وميكائيل كبی سنك بزی مبتلا قلمكدن سكا صغنورم وبو ابتلا خوفندن كوزلرمدن جكر قانی یریوزینه یاغديررم یارب جميع امور يمزده جبرائيل وميكائيل عليهما السلامی ابتلادن حفظ ايتديكك كبی حبيبك محمد المصطفی عشقنه بز بيچاره لريده ابتلادن حفظ ايده سن دیمكدر

بارم ده ازكرم برخود تا بسوزدل * در پای دم بدم كهر ازديده بارمت

بكا اجازت وير كرمكدن كندی كندیمه تا كوكل حرارتيله دمبدم چشمه مدن سنك پايكه كوهر یاغديرم (مفردات) (بار) اجازت (ام) بكا (ده) وير (ازكرم) كرمدن (برخود) كندی كنديمه (تا) حتی (بسوزدل) كوكل حرارتيله (در) فی (پای) ایاق (دمبدم) نفس بنفس (كهر) جواهر (از) من (ديده) كوز (بارم) یاغديرم (ت) سنك (معنای اشارتی) استعيذ بالله (انا خلقناه من نطفة امشاج نبتليه) آيت كريمه سنده حضرت ابابكر الصديق وعمر الفاروق ابتلادن ايچون بكا ايتدكاری كبی كرمكدن بكاده اجازت ويرانلركبی بنده كندی كنديمه حرارت قلب ايله بكا ايده يم سنك ارض واسعك اوزره دمبدم كوزلرمدن جواهردانه سی كبی ياشلر یاغديره يم تا كه كرمكدن انلری حفظ ايتديكك كبی بزیده حفظ ايده سن دیمكدر

صد جوی آب بسته ام از دیده در کنار * بر بوی تخم مهر که در دل بکارمت

یوز ارمق صویی کوزمدن قوجاغمه باغلمشم محبت تخمنی سنک کوکلکه اکمک امیدی اوزره (مفردات)
(صد) یوز (جوی) ایرمق (اب) صو (بسته) باغلمش (ام) بن (از) من (دیده) کوز (در) فی (کنار) قوجاق (بر)
علی (بوی) امید (تخم) م (مهر) محبت (در) فی (دل) قلب (بکارم) اکه یم (ت) سنک (معنای اشارتی)
یارب (أنا عند منکسرة القلوب) حدیث قدسیسک سرنجه لایخلف المیعاد اولدیغیچون نه سنک توفیق
عنایتکله سنک بزدن راضی اولوب وبزه محبت ایتمکلکک ایچون وانلاردن بزه سلامت ویرمکلکک ایچون
روز وشب کوزلرم یاشی قوجاغمه سیل روان اولمشدر بو بیت بعض نسخه ده بویله در

می کریم ومراد ام از ین اشک سیل بار * تخم محبتست که در دل بکارمت

اغلرم ومرادم بو سیل یاغدیریجی کوز یاشندن محبت تخمیدر که سنک قلبکده اکم (مفردات) (می) زائد
(کریم) اغلرم (مراد) م (ام) بنم (از) من (این) بو (اشک) کوز یاشی (سیل بار) سیل یاغدیریجی (تخم
محبت) م (است) در (در) فی (دل) قلب (بکارم) اکه یم (ت) سنک (معنای اشارتی) یعنی بو کثرت بکادن
مرادم بزی عصمتده قلوب وبزدن راضی اولوب وبزه محبت ایتمکلکدر دیمکدر

خونم بریخت وزغم هجرم خلاص داد * منت پذیر غمزهٔ خنجر کذارمت

قانمی دوکدی وفراق غمندن بکا خلاص ویردی سنک خنجر کذار اولان غمزه کک منتنی قبول ایدیجیم
(مفردات) (خونم) قانمی (بریخت) دوکدی (ز) من (غم) م (هجر) فراق (ام) بکا (خلاص) نجات (داد)
ویردی (منت پذیر) منت قبول ایدیجی (غمزه) کرپک (خنجر کذار) خنجر صوقیجی (ام) بن (ت) سنک
(معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنک توفیقکله راه عشقکده بو قدر ریاضات ومجاهدات افنای وجود
ایله قانمی دوکدی وبنی محو وفنا سمتنه ایلتدی لکن بنی غم هجراندن خلاص ایدوب نشئهٔ وصلتک اولان
انوار تجلیاتکه واصل قلدی شمدی شکرم وثنام یارب سنک خنجر کبی درونمه تأثیر ایدن توفیق وعنایتکه در
دیمکدر

خواهم که پیش میرمت ای بی وفا طبیب * بیمار باز پرس که در انتظارمت

دیلرم که سنک اوککده اولم ای وفاسز طبیب خسته کی کیرو صور که سنک انتظارکده یم (مفردات)
(خواهم) دیلرم (پیش) اوک (میرم) اولم (ت) سنک (ای بی وفا) وفاسز (طبیب) م (بیمار) خسته (باز) کیرو
(پرس) صور (در انتظارم) کوزتمکده یم (ت) سنی (معنای اشارتی) یارب سن غنی عن العالمین سن
بز سنک درکاهکک محتاجلریزی دیلرم که سنک راه عشقکده جان فدا ایتمکله فانی فی الله باقی بالله دولتنه نائل
اولم کرم وعنایت ایدوب بو خستهٔ عشقکه نظر رحمت ایله بر نظر ایتکه دائم سنک رحمتک انتظارنده یم دیمکدر

حافظ شراب وشاهد ورندی نه وضع تست * فی الجمله می کنی وفرو میکذارمت

ای حافظ شراب ومحبوب ورندلک سنک وضع وحدکک دکلدر محصل کلام بونلری اختیار ایلیه سن سنی ترک
ایدرم (مفردات) (حافظ) م (شراب) م (شاهد) محبوب (رند) لاابالی (یا) مصدریه (نه) نفی (وضع) حد
(تو) سن (است) در (فی الجمله) حاصل کلام (میکنی) ایدرسن (فرو) اشاغی (میکذارم) ترک ایدرم (ت) سنی
(معنای اشارتی) ای حافظ شراب عشق الهی ومحبوب حقیقی ومرتبهٔ (لایخافون لومة لائم) دولتنه ایرمک
سنک حدکک دکلدر حاصل کلام بونلری استرسک سنی ترک ایدرم وسنی محو وفنا ایدرم زیرا (موتوا قبل أن
تموتوا) سرینه ایرمین ووجود بشریه سنی محو وفنا ایتمین بونک کبی دولت عظمایه نائل اوله مز دیمکدر

(وله ایضا)

یارب سببی ساز که یارم بسلامت * باز آید وبرهاندم از چنگ ملامت

یاربم بر سبب ایله که یارم سلامتله کیرو کله بنی ملامت پنجه سندن خلاص ایده (مفردات) (یارب سبب) م
(یا) وحدتیه (ساز) ایله (یارم) یارم (سلامت) سلامتله (باز) کیرو (اید) کله (برهاند) قورتره (ام) بنی (از)
من (چنگ) پنجه (ملامت) رسوایلق (معنای اشارتی) یاربم کرمکله بر سبب خلق ایله که ازلده بزی
خلق ایدوب اوزریمزه رش ایتدیکک تجلیات انوار ذاتیه لریم یارقدیمز ومصاحب جانمز درجانمک ازلده
یاری اولان انوار تجلیکی بو عالمده نه بزه بخش ایله که سلامتله کیرو کله وبزی (اتجعل فیها من یفسد فیها
ویسفک الدماء) ملامتندن خلاص ایده ومظهر انوار تجلیاتک اولان انسان اکرم مخلوقات اولدیغی ظاهر اوله

وعبادمکرملرك كرمكده دائم اوله لر

خال ره آن یار سفر کرده بیارید * تاچشم جهان بین کنمش جای اقامت

اول سفر ایلمش یارك یولی طپراغنی كتورك تاجهان كوریجی كوزیمی انك اقامتی یری ایدم (مفردات) (خاك) طپراق (ره) یول (ان) اول (یار) م (سفركرده) سفرایتمش (بیارید) كتورك (تا) حتی (چشم) كوز (جهان بین) جهان كوریجی (كنم) ایدم (ش) ضمیر (جای) محل (اقامت) ثبات (معنای اشارتی) ای پیران طریقت اولان مردان خدا حضرت الله عشقنه سزدنی همت بیورك كه اول یارقدیمز اولان انوار تجلی ربانی بو عالم بشریه ده بزدن سفرایدوب مختفی اولمشدر كرمكز ایله اندن بزه براثر كتورك تا كه جهان كوریجی كوزیمی انوار الهیه ایله مجلی ایدوب ماسوی اللهه نظردن خلاص اوله یم و آلایش دنیادن قطع نظر ایده یم دیمكدر

فریاد که از شش جهتم راه ببستند * آن خال وخط وزلف ورخ وعارض وقامت

فریادكه التی طرفدن بنم یولمی باغلدیلر بو التی نسنه كه اول خال خط زلف رخ عارض قامت در (مفردات) (فریاد) اه وفغان (از) من (شش) التی (جهت) طرف (ام) بنم (راه) یول (ببستند) باغلدیلر (ان) اول (خال) بك (خط) قاش (زلف) كاكل (رخ) یكاق (عارض) یوزك اطرافی (قامت) قدوبوی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات من النساء والبنین والقناطیر المقنطرة من الذهب والفضة والخیل المسومة والانعام والحرث ذلك متاع الحیاة الدنیا والله عنده حسن المآب) آیت كریمه سی سرنجه حضرت رب العالمین ابتلاء قوللرینه بو متاع دنیا اولان اشیاء مذكوره لری مزین قلدی ونفوس عبادی بونلره مائل قلدی آه وفریادكه ای اللهم یینه سندن امدادكه بومحبت مشتهیات ومرادات نفوس سكا وارن یولیمی جهات ستدن باغلدیلر ای رحمن رحیم اللهم بو ظالم نفسك مشتهیاتی الندن خلاص اولمق انجق ینه سنك توفیق وعنایتكله ودوستلریكك نظر همتیله در

امروز که در دست توام مرحمتی کن * فردا که شوم خاك چه سود اشك ندامت

بو كون كه سنك الكده یم برمرحمت ایله یارین كه خاك اولم پشیمان اولوب آغلمغك فائده سی نه (مفردات) (امروز) بو كون (در) فی (دست) ال (تو) سن (ام) بز (مرحمت) م (یا) وحدتیه (كن) ایله (فردا) یارین (شوم) اولم (خاك) طپراق (چه) نه (سود) فائده (اشك) كوزیاشی (ندامت) پشیمانلق (معنای اشارتی) ای رحمتی غضبنی سابق اولان اللهم سن حاكم مطلق سین دائم حكم وقضا واسعاد واشقا سنك یدقدرتكده در كرمكله بزه لطفكله معامله ایدوب بزی رحمتكه مظهرایله ای كوزل اللهم بز سنك عاجز ومحتاج قوللریكز بزی نفس وشیطان الندە زبون ایدوب یارین میدان محشرده بزی اغلتمه كه یارین ندامتله اغلمقده فائده یوقدر یارب بزی یدقدرتكله خلق ایتدك حبیبك عشقنه بزی فنایه ویرمه دیمكدر

ای انکه بتقریر وبیان دم زنی از عشق * ما با تو نداریم سخن خیر وسلامت

ای شول كمسه كه تقریر وبیان ایله عشقدن دم اورورسك بز سنكله سوزطوتمزخیر وسلامت (مفردات) (ای) ندا (ان) اول (كه) كمسه (بتقریر وبیان) م (دم) نفس (زنی) اوررسن (ازعشق) عشقدن (ما) بز (باتو) سنكله (نداریم) طوتمزز (سخن) سوز (خیر وسلامت) م (معنای اشارتی) ای ذات بیچونی نقایصدن منزه اولان ربم سن كرمكله (یحبهم ویحبونه) آیت جلیله سیله بو اكرم مخلوقاتدن قلدیغك بیچاره انسانه محبت ازلیه كدن وعشق لم یزلكدن تقریر وبیان ایله خبرویردك بزعاجزلر دركاه علیه ك محتاجلری بز سنك لایسئل اولان حكمتكه سوزیمز یوقدر لكن (رحمتی وسعت كل شئ) بیوردیغك ایچون انجق رحمت واسعه كدن امدادایله ینه سندن دار ینده خیر وسلامت وسعادت سرمدی نیاز وطلب ایتدمیز نوریاك حضرت محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بزی برمرادایله

درویش مکن ناله زشمشیر احبا * کین طائفه از کشته ستانند غرامت

ای درویش احبانك شمشیرندن ناله ایتمه زیرا بو طائفه قان بهاسی مقتولدن الورلر (مفردات) (درویش) ای فقیر (مكن) ایتمه (ناله) فغان (ز) من (شمشیر) قلج (احبا) دوستلر (كه) زیرا (این) بو (طائفه) جماعت (از) من (كشته) مقتول (ستانند) الورلر (غرامت) دیت وقان بهاسی (معنای اشارتی) ای راه حقده

ثابت قدم اولان درویش کرچه رحمت واسعه صاحبی اللهك فیضنده بخل یوقدر بقدر همته واستعداده هرکسك مرادنی بخش ایدیجیدر لکن وسائل وصلت حضرت الله اولان وارثان پیغمبری مشایخ عظامه تبعیت واول عالی همتلرك جفاسنه تحمل واطاعت شرطدر ای عاشق صادق مرشدلرك ریاضات ومجاهداتی شمشیردن ناله ایتمه زیرا بونلر خلفاء النبیدر مقتولدن دیت الورلر که نفسی الله یولنه فدا ایدنك جانی الورلر اللهه واصل قیلارلر وبعد الفنا بقا باالله ایرشدیررلر

در خرقه زن آتش که خم ابروی ساقی * برمیشکند کوشهٔ محراب امامت

خرقه یه آتش اور زیرا ساقینك قاشی بوکلی امامت محرابنك کوشه سنی قیرر وخراب ایلر (مفردات) (در) فی (خرقه) لباس (زن) اور (اتش) م (که) زیرا (خم) بوکلم (ابرو) قاش (ساقی) م (بر) زائد (میشکند) قیرر (کوشه) بوجاق (محراب) م (امامت) م (معنای اشارتی) ای درویش اکر یکیلکه میلك وارایسه وحیات جاودان استرسك اسکی خرقه یی انشه اورکه مشایخ اطاعتنده وجودیکی افنا ایله وانلره مخالفت ایدوب قاشلرینی اکمه واستکبار ایدوب قلبلرینی منقبض قلمه زیرا مرشدك قلبنك انقباض وانکساری سنك کبر وغرورك امامتی محرابنی هر یوزدن خراب ایدروسنی (أباواستکبر وکان من الکافرین) رتبه سنه تنزیل ایدر

حاشا که من از جور وجفای تو بنالم * بیداد لطیفان همه لطفست وکرامت

حاشا که بن سنك جور وجفاکدن ناله ایدم لطیفلرك ظلمی جمله لطفدر وکرامتدر (مفردات) (حاشا) ادات استثنا (من) بن (از) من (جور وجفا) م (تو) سن (بنالم) ناله ایدم استثنای انکاریدر ایتمم دیمکدر (بیداد) ظلم (لطیفان) لطیفلر (همه) جمله (لطف) م (است) در (کرامت) کرم (معنای اشارتی) ای پیرم ومرشدم حاشا که بن سنك جور وجفاکدن که محض ابرزم نفعمز ایچون امر وفرمان بیوردیغك ریاضات ومجاهداتدن ناله ایتمم وجان ودلدن امرکه اطاعت ایدرم که (کل ماجاء من المحبوب محبوب) ولطیفلرك جمله قهرلری عین لطفدر وبزه محض کرمدر وبزم سبب سعادتمز وباعث وصلتمزدر

کوته نکند بحث سر زلف تو حافظ * پیوسته شد این سلسله تا روز قیامت

سنك زلفك او جینك بحثنی حافظ قصه ایلمز بو سلسله وبو بحث قیامت کوننه دك مسلسل ومتصل اولدی (مفردات) (کوته) قصه (نکند) ایلمز (بحث) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (حافظ) م (پیوسته) متصل شد اولدی (این) بو (سلسله) زنجیر (تا) دك (روز قیامت) م (معنای اشارتی) یارب سنك تجلیات صفاتکله ظهور ایدن اسرارلدینه لك بحثنی حافظ قصه ایتمز وبیاندن منقطع اولمز زیرا بو بحث اسرار الله بیانی قیامته دکین عارف باالله لر لسانده جاریدر (وله ایضا)

زان یار دلنوازم شکریست با شکایت * کر نکته دان عشقی خوش بشنو این حکایت

اول کوکل اوخشایجی یاردن برشکرم وار درشکایتله اکر عشق نکته سنی بلیجی ایسك بو حکایتی خوشجه دکله (مفردات) (ز) من (ان) اول (یار) م (دلنواز) کوکل اوخشایجی (میم) ضمیر (شکر) م (یا) وحدتیه (است) در (با) مع (شکایت) م (کر) اکر (نکته دان) سر بلیجی (عشق) م (یا) نسبیه (خوش) لطیف (بشنو) دکله (این) بو (حکایت) قصه (معنای اشارتی) اول کوکلمه هدایت وتوفیق ویرمکله مظهر انوار تجلی قیلیجی اللهمه شکرم واردر (والی الله المشتکی) سرنجه مبتلا اولدیغم نفس بدکاردن شکایت ایله که نفسك صلاحی دخی حضرت اللهك توفیقنه محتاجدر اکر اسرار عشقی بلیجی ایسك بو حکایتی خوشجه دکله

بی مزد بود ومنت هر خدمتی که کردم * یارب مباد کس را مخدوم بی عنایت

اجرتسز ومنتسز اولدی هر برخدمت که ایلدم یاربی کیمسه نك عنایتسز مخدومی اولمسون (مفردات) (بی) نفی (مزد) اجرت (بود) اولدی (منت) احسان (هر) جمله (خدمت) م (یا) وحدتیه (کردم) ایلدم (یارب) ای ربم (مباد) اولمسون (کس را) کیمسه نك (مخدوم) خدمت ایتدیکی (بی) نفی (عنایت) کرم (معنای اشارتی) نفس الندن نیجه شکوا ایتمیم که هوای نفس ایچون هر برخدمت وعمل که ایتدم جمله سی هبایه کیدوب عند الله براجر واحسانه لایق اولمدم یاربم سندن دیلرمکه کیمسه نك خدمت ایتدیکی عنایتسز

اولمسون وجملهمزه سنلك رضا كه موافق عمله توفيق وعنايت ايله كه حظ نفس ايچون اولمغله بيهوده امكار عز ضايع اولمسون

رندان تشنه لب را آبي نميدهد كس * كويي ولي شناسان رفتند ازين ولايت

دوداغي صوسز رندلره كيمسه برايچم صو ويرمز ديرسن كه ولي اكيجيلر بو ولايتدن كتديلر (مفردات) (رندان) لاابالیلر (تشنه) صوسز (لب) دوداق (را) اداة مفعول (اب) صو (يا) وحدتيه (نميدهد) ويرمز (كس) كيمسه (كويي) ديرسن (ولی) اوليا (شناسان) اكيجيلر (رفتند) كتديلر (از) من (اين) بو (ولايت) شهر (معناى اشارتى) (ولايخافون لومة لائم) سرينه مظهر اولان جمال الله مشتاقى صوسزلره هادى اولان اللهدن غيرى كيمسه برايچم صو ويرمكه قادر دكلدر انجق هدايت اللهدندر بو خصوصده سن كمال حيرتكدن جهان بر اوليا ايكن اوليا اكيجيلر جمله جهاندن كتديلر ديرسن و (انك لاتهدى من احببت) سرنده متحير وسرگردان اولورسن

درزلف چون كمندش اى دل مپيچ كانجا * سرها بريده بيني بی جرم وبی جنايت

اى كوكل انك كمند كبي زلفنه طولاشمه زيرا انده جرم وجنايتسز باشلر كسلمش كوررسن (مفردات) (در) فی (زلف) م (چون) مثل (كمند) م (ش) ضمير (اى دل) اى كوكل (مپيچ) طولاشمه (كه) زيرا (انجا) انده (سرها) باشلر (بريده) كسلمش (بينی) كوررسن (بی جرم) جرمسز (بی جنايت) قصورسز (معناى اشارتى) توفيق وهدايت انجق الله تعالى دن اولنجه اى كوكل الله تعالینك تجليات صفات جاذبه سنه مظهريت بولنده بی ادب طولاشمه زيرا اول راه جذبات ومحبتده استقامت اوزره اولميوب بی ادب حركتده اولاندن چوق كيمسه مجذوب ابتر اولوب صورتا بی جرم وجنايت معناده پر جنايت اولوب تلف اولمشدر وبی بهره قالمشدر

چشمت بغمزه مارا خون خورد ومی پسندی * جانا روا نباشد خونريز را حمايت

سنك كوزك غمزه ايله بزم قانمزى ايچدى وسن بكنورسن اى جان قان دوكيجى يه حمايت روا اولمز (مفردات) (چشم) كوز (تو) سن (بغمزه) كوز اوجيله (مارا) بزم (خون) قان (خورد) ايچدى (می پسندی) بكندك (يا) خطابيه (جانا) اى جان الف ندائيه (روا) لايق (نباشد) اولميه (خونريز) قان دوكيجى (را) اداة مفعول (حمايت) حفظ (معناى اشارتى) يارب سنك علم ونظركده اولوب بزى كندو سيله مبتلا ملديغك نفس امارة بالسوء هر بوزدن بزم قانمزى ايچدى وبزى هلاكه دوشردى اى جانمك جانى اولان اللهم كرچه بزه دها انك كبى ظالم نفسى حفظ وا كا تبعيت لايق دكلدر لكن بو نفس الندن خلاص دخى سنك توفيق وهدايتكله در يارب حبيبك عشقنه هر مرتبه ده بزى نفس النده زبون ايتميوب عصمتده قيلهسن

در اين شب سياهم كم گشت راه مقصود * از گوشهٔ برون آى كوكب هدايت

بو قرانلق كيجه ده مقصودم يولى ضايع اولدى بر كوشه دن طشره كل وطلوع ايت اى هدايت يلدزى (مفردات) (در) فی (اين) بو (شب) كيجه (سياه) م (ميم) ضمير (كم) ياوى وضايع (گشت) اولدى (راه) يول (مقصود) م (از) من (گوشه) بوجاق (همزه) وحدتيه (برون) طشره (آ) گل (اى) حرف ندا (كوكب) يلدز (هدايت) م (معناى اشارتى) بو ظلمات بشريه ده نفس بدخواهم الندن حقه طوغرى واران يولم يتدى وضايع اولدى اى هدايت يلدزى اولان مرشد كامل الله عشقنه بو عاجز وبيچاره نك بو ظلمت بشريه دن خلاصى ايچون بر كوشه دن كل وطلوع ايله وخلق عظيمك مقتضاسنجه شفقت لخلق الله ايدوب بود وشكون قوله دستكير اولكه اللهدن واللهى اولان مردان خدادن غيرى كيمده جلك يريز بوقدر

از هر طرف كه رفتم جز وحشتم نيفزود * زنهار ازين بيابان وين راه بی نهايت

هر طرفدن كه كتدم بكا وحشتدن غيرى زياده اولمدى زنهار وقطعا حذر ايله بو صحرادن وبو نهايتسز يولدن (مفردات) (از) من (هر طرف) م (رفتم) كتدم (جز) غير (وحشت) هجران وجدالق (نيفزود) زياده اولمدى (زنهار) قطعا (از) من (اين) بو (بيابان) صحرا (وين) بو (راه) يول (بی نهايت) نهايتسز (معناى اشارتى) (ففروا الى الله) سرنجه اللهك واللهى اولان اولياء اللهك بولندن غيرى هر نه طرفدن كتدم ايسه بكا

وحشتدن

وحشتدن وجد القدن غیری زیاده اولمدی بلکه بعدیتدن غیری حاصل اولمدی همان الله بو انه کمندن غیریده نجات یوقدر لکن بو ماروازدرله براولان صحرای عشقده وبونهایتسز اولان راه خداده عظمت وجلال خدایی فکر ایدوب بی ادبلکدن حذر ایله که بی ادب لطف حقدن محرومدر

این راه را نهایت صورت کجا توان بست * کش صد هزار منزل بیشست در بدایت

بو یوله نهایت متصور اولمق قنده ممکن اولور که انك ابتداسنده همان یوز بیك منزلدن زیاده در (مفردات) (این) بو (راه) یول (را) اداة مفعول (نهایت وصورت) م (کجا) قنده (توان) ممکن (بست) باغلق (که) زیرا (اش) انك (صد) یوز (هزار) بیك (منزل) قوناق (بیشست) زیاده در (در بدایت) ابتداسنده (معنای اشارتی) بو راه خدا بر نهایتسزدرکاهدرکه نهایت تصوری ممکن دکلدر بلکه الحاد وغروردر زیرا بو بر راه معنوی وبر معراج حقیقیدرکه انك ابتداسنده یوز بیك منزلدن زیاده واردر واکا سیر فی الله وعروج روحانی دیرلر وروحده امر بدر حضرت اللهك ذات وصفاتنه نهایت اولمدیغی کبی امر واسرارینه دخی نهایت یوقدر وبو سیر روحانی ومعراج حقانی انجق توفیق وعنایت ربانیله در روفقنا الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

ای آفتاب خوبان میجوشد اندرونم * یك ساعتم بکنجان در سایهٔ عنایت

ای محبوبلرك افتابی درونم آتش عشقدن جوش ایلر بر ساعت بنی عنایتك سایه سنده صغندر (مفردات) (ای) ندا (افتاب) کونش (خوبان) محبوبلر (میجوشد) جوش ایلر (اندرونم) قلبم (یك ساعت) بر ساعت (ام) بنی (بکنجان) صغندر (در) فی (سایه) کولکه (عنایت) عون وکرم (معنای اشارتی) (ای نور السموات والارض) اولوب آفتاب محبوبان اولان اللهم بحمد الله سنك توفیقکله شوق لقالك ومشاهدهٔ جمالك آرزوسیله درونم آتش عشقدن جوش ایدر حبیبك محمد المصطفی عشقنه بو بر ساعت اولان عالم فانیده بزی سایهٔ عنایتکده صغندیروب کرم وعصمتکله بزه معراج روحانی بخشیله جمالك مشاهده سنه توفیق وعنایت ایده سن

هرچند برد آبم روی از درت نتابم * جور از حبیب خوشتر کز مدعی حمایت

هرنه قدر یوزم صوین دوکرسك سنك قپوکدن یوز چویرمزم محبوبدن جفا زیاده خوشدر مدعینك حمایتندن (مفردات) (هرچند) هرنه قدر (برد) ایلتدیسه (آبم) یوزم صوینی (روی) یوز (از) من (در) قپو (تا) خطابیه (نتابم) بوکمزم وچویرمزم (جور) جفا (از) دن (حبیب) محبوب (خوشتر) زیاده خوش (از) دن (مدعی) دشمن (حمایت) حفظ (معنای اشارتی) یارب هرنه قدر سنك عشقك مقتضاسی اولان درد وبلایه ویوز بیك جور وجفایه بزی مبتلا قلسك نه سنك کرمکه سنك قپوکدن یوزم دوندرمزم زیرا سنك کبی کریم ورحیم محبوبدن کلان جفا نفس وشیطان وسوء اقران مدعیان ودشمنان بی وفالرك حمایه وحفظندن بکا خوشدر زیرا قضایه رضا وبلایه صبر کرم ونعمتدر واتباع اعدا خسران وندامتدر

عشقت رسد بفریاد ور خود بسان حافظ * قرآن زبر بخوانی در چارده روایت

عشق سنك فریادیکه ایریشور اکرسن کندك حافظ کبی قرآن عظیمی اون درت روایت اوزره اوقویه سن (مفردات) (عشق) م (تا) خطابیه (رسد) ایریشور (بفریاد) امداده (ور) اکر (خود) کندك (بسان) کبی ادات تشبیهدر (زبر) ازبردن (بخوانی) اوقویه سن (چار) درت (ده) اون (روایت) م (معنای اشارتی) یارب سنك درکاهکدن نیجه یونم دونم که هر بار سنك عشقك بز عاجز درمانده لرك فریادینه ایریشور وسندن غیری فریادرسمز یوقدر وسنك عشقك شول کیمسه لرك دخی فریادنه ایریشور که حافظ کبی قرآن عظیم الشانی حواس خمسهٔ ظاهره وحواس خمسهٔ باطنه وچار ارکانی بشر اشره انوار حقه مستغرق اوله رق تلاوت ایدرسه یاخود الفاظ ومعانیسنی حفظ ایله ومقتضای احکام قرآن ایله عمل ایتمکله تلاوت ایدرسه والا احکام قرآندن دور اولان اللهدن دوردر

(وله ایضا)

مدام مست میدارد نسیم جعد گیسویت * خرابم میکند هردم فریب چشم جادویت

سنك زلفك قویرجغنك نسیمی بنی دائم مست طوتار سنك جادو چشمكك الداتمسی بنی هر نفس خراب ایدر (مفردات) (مدام) دائم (ام) بنی (مست) م (میدارد) طوتار (نسیم) صبا یلی (جعد) قویرجق (گیسو) زلف (تا) خطابیه (خراب) م (ام) بنی (میکند) ایدر (هردم) هر نفس (فریب) الدامق (چشم) کوز (جادو)

سحرباز (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب کرمکله سنک تجلیات صفات مکنونه‌لرک بنی دائم مست طوتاروب سنک نظر احسانک فیوضاتنک تأثیراتی بنی هردم خراب ایدرماسوادن بالکلیه وجود بشریمدن قطع ایدوب انوار ذاتیه کده مستغرق ایدروبو ذوق روحانی بنی ریاضات ومجاهدات ایله میت متحرک کبی قیلار

پس ازچندین شکیبایی شبی یارب توان دیدن * که شمع دیده افروزیم درمحراب ابرویت

بوقدر صابراولدقدنصکره عجب برکیجه کورمک ممکن میدرکه دیده شمعنی شعله‌لندیره‌وز سنک قاشک محرابنده (مفردات) (پس) صکره (از) من (چندین) بوقدر (شکیبایی) صابرلک (شبی) برکیجه (یارب) عجب (توان) ممکن میدر (دیدن) کورمک (شمع) چراغ (دیده) کوز (افروزیم) شعله‌لندیره‌وز (در) فی (محراب) م (ابرو) قاش (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب عون وعنایتکله اولان بوقدر ریاضات ومجاهداته وبوقدر دردومحنته صبروتحملدنصکره عجب سنک جمال شریفکی کورمک میسراولورمیکه دیوکوزم چراسنی وقلبم سویداسنی وجانم چشمنک نظرعلیاسنی بشراشره سنک جانب قدسکه وکعبهٔ دیداروحراب انسکه متوجه قلدم یارب نورمحمدی عشقنه بزی انوارجمالک مشاهده سیله شرفیاب ایده سن

سوادلوح بینش راعزیزازبهرآن دارم * که جانرانسخهٔ باشدزنقش خال هندویت

کوزیمک بیکنی اندن اوتری عزیزطوترم که سنک سیاه بکک نقشندن جانه برنسخه اوله (مفردات) (سواد) سیاه (لوح) تخته (بینش) کورمک (را) ادات مفعول معنا کورمک تخته سی قراسنی یعنی کوزبیکنی (عزیز) م (از) من (بهرآن) انکچون (دارم) طوترم (که) زیرا (جانرا) جان ایچون (نسخه) م همزه وحدتیه (باشد) اوله (ز) من (نقش) م (خال) بک (هندو) سیاه (تا) خطابیه (معنای اشارتی) بصیرت سویداء قلبی یعنی قلب کوزینی انکچون عزیزطوترم که حجاب عزتده بلکه غیب الغیبده اولان انوارذاتیهٔ الهیه ومشاهدهٔ جمال لاهوتیه انجق بصیرت قلب ایله مشاهده در (رأی قلبی ربی) بوکه شاهددر (لاتدرکه الابصار) اولان بصرصوری کاووخربصریله مشترکدر لمولانا قدس سره (بیت) * آدمی دیدست وباقی پوستست * دیده آن دیدست که دیددوستست

اکرخواهی که جاویدان جهان یکسربیارایی * صبارا کوکه بردارد زمانی برقع ازرویت

اکراسترسک که ابدی بالتمام جهانی بزه یه سن صبایه دیکه یوزکدن برزمان برده یی قالدیرسون (مفردات) (اکرخواهی که) اکراسترسک که (جاویدان) ابدی (جهان) م (یکسر) بالتمام (بیارایی) بزه یه سن (صبا) سحریلی (را) ادات مفعول (کوکه) دیکه (بردارد) قالدرسون امرغائبدر (زمانی) برزمان (برقع) یوز برده سی (از) من (روی) یوز (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای طالب انوارجمال الله اکراسترسک که ابدالآباد جهانی وآخرتی تمامه انوارذات الهیه ایله بزه یه سن وبصیرت ایله ذات الهیه یی مشاهده ایده سن ینه فیض واحسان صاحبی اللهه نیازایدوب دیه سنکه ای معطئ بی علت اولان اللهم مظاهراسماء شریفنک اولان بردهٔ مصنوعاتی برزمان جمالکدن رفع ایدوب بزی تجلیات ذاتیه که مظهریتده ثابت ودائم ایده سن (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه انفسی وافاقی رفع حجاب ایله مشاهدهٔ جمال الله ایچون جدوسعی بلیغ ایدوب فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سن بوله سن وفنا خوفندن قورتوله سن

وکررسم فناخواهی که ازعالم براندازی * بیفشان تافروریزدهزاران جان زهرمویت

واکراسترسک که عالمدن فنارسمنی قالدیره سن سلکین تاکه سنک هرمویکدن نیجه بیک جان آشاغه دوکیله (مفردات) (وکر) م (رسم) صورت (فنا) م (خواهی) دیلرسک (عالم) م (بر) یوقاری (اندازی) اته سن (بیفشان) سلکین (تا) حتی (فرو) اشاغی (ریزد) دوکوله (هزاران) نیجه بیک (جان) روح (ز) من (موی) قیل (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای طالب دیدارخدا اکراولومدن قورتولایم دیرسک وجسمانی وروحانی عالم وجوددن رسم فنایی رفع ایدوب فانی فی الله وباقی بالله اوله یم دیرسک جسم وجانکی اتش عشقله کباب ایدوب هربرقیلک دیبنده نیجه بیک جانکده وارایسه جمله سنی الله یولنه فدا ایده سن وتجریدوتفرید ایله بقای لایزال بولوب دوجهانده تجلئ انوارجمال الله ده مست وحیران اوله سن

من وبادصبا مسکین دوسرکردان بیحاصل * من ازافسون چشمت مست واوازبوی کیسویت

بن ومسکین بادصبا ایکی بی حاصل سرکردانز بن سنك چشمك افسونندن مستم واو زلفك رایحه سندن مستدر
(مفردات) (من) بن (بادصبا) سحر یلی (مسکین) م (دو) ایکی (سرکردان) متحیر (بیحاصل) حاصلسز
(من) بن (از) من (افسون) حکایه (چشم) کوز (تا) خطابیه (مست) م (او) اول (از) من (بوی) رایحه
(گیسو) زلف (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب سنك باب الطفکك محتاجی ومتحیر وسرکردانی یالکز بن
دکلم (وان من شیء الا یسبح بحمده) سر یحه بلکه جمله جمادات دخی سنی ذکر وتقدیس ایله لطفك امیدنده
سرکرداندر شمدی بن مسکین وجماداتدن اولان بادصبا مسکین ایکیمز دخی بی حاصل سرکردانز و باب الطفکده
امداد واحسانك طلبنده مست وحیرانکز بن استعداد مده اولان مظهریته نظرا انوار ذاتك طالبی ومستیم
وبادصبا دخی استعدادنجه اثار تجلیات صفاتك اولان نشو ونما طالبی ومستدر

زهی همت که حافظ راست کز دنیی واز عقبی * نیاید هیچ در چشمش بجز خاك سر کویت

حافظ ایچون عجب همت واردر که دنیادن وعقبادن هیچ کوزینه کلمز سنك محله‌لك باشنك طپراغندن غیری
(مفردات) (زهی) عجب (همت) م (را) اداة مفعول (است) در (ازدنیی) م (از) من (عقبی) آخرت
(نیاید) کلمز (هیچ) قطعا (در) فی (چشم) کوز (ش) ضمیر (بجز) غیری (خاك) طپراق (سر) باش (کوی) محله
(تا) خطابیه (معنای اشارتی) حافظك عجب کوزل همتی واردر که یاربم هیچ نظرنده دنیادن وعقبادن
سنك وسنك معدن اسرارك اولان انبیا واولیانك غیری بر مقصودی یوقدر که وهما حرامان علی اهل الله
دینلمشدر

(وله ایضا)

المنة لله که در میکده بازست * زان رو که مرا بر در او روی نیازست

شکر اللهه که میخانه قپوسی اچقدر اول سببدن که بکا انك قپوسی اوزره نیاز یوزی واردر (مفردات) (ال)
حرف تعریف (منت) شکر (لله) الله ایچوندر (در) قپو (میکده) میخانه (باز) اچیق (است) در (زان رو) اول
یوزدن (مرا) بکا (بر) علی (در) قپو (او) انك (روی) یوز (نیاز) مناجات (است) در (معنای اشارتی)
حضرت اللهه حمد وثنالر اولسونکه توبه قپوسی وعشق الهی وفیض نامتناهی قپوسی اچیقدر هیچ بر طالب
ومحتاجه منع یوقدر حمد وشکرم اول سببدنکه بنم جمله حصول مراداتم ایچون یوز یره اوروب تضرع ونیاز
ایده جکم قپو انجق اول الله قپوسیدر که هر کس استعدادینه کوره دنیا واخرت مرادینی صدقته کوره
اول قپودن بولمشدر

خمها همه در جوش وخروشند ز مستی * وان می که در انجاست حقیقت نه مجازست

جمله کوپلر جوش وخروشده در مستلکدن واول شراب که انده در حقیقتدر مجاز دکلدر (مفردات) (خم)
کوپ (ها) اداة جمع (همه) جمله (در) فی (جوش) قاینق (خروش) طاشمق (ز) من (مستی) مستلك (ان) اول
(می) شراب (در) فی (انجا) اوراده (است) در (حقیقت) م (نه) نفی (مجاز) م (است) در (معنای اشارتی)
الله تعالینك عشقی اتشیله قلبی جوش ایدوب تجلیات رب العالمینه عدم تحمللرندن کشف اسرار ایدنلر مستیت
واستغراقلرندر واول شراب که الله عشقندن جوش ایدنلرك قلبنده در اول شراب اللهك اولیا قوللری
ایچون حاضرلدیغی شراب حقیقتدر شراب مجازی دکلدر زیرا شراب حقیقت آثاری محو وعجزدر شراب
مجازینك آثاری غرور وکبردر

ازوی همه مستی وخروشست وتکبر * وز ما همه بیچارگی وعجز ونیازست

جمله مستلك وخروشلق وتکبر اول شراب مجازیدندر وجمله بیچاره‌لك وعجز ونیاز بزم شراب حقیقتمزدندر
(مفردات) (ازوی) اندن (همه) جمله (مستی) مستلك (خروشی) طاشقنلق (است) در (تکبر) کبر (ز) من
(ما) بز (همه) جمله (بیچارکی) چاره سزلك (عجز) م (نیاز) تضرع (است) در (معنای اشارتی) بو شراب
مجازینك اثاری جمله مست غرور واظهار فضل وتکبر دروبزدن ظهور ایدن شراب حقیقینك اثاری جمله
بیچاره‌لك وعجز ونیازدر بو شراب حقیقینك بوندن ماعدا نیجه اثاری واسراری دخی واردر که عوام فهمندن
عاجزدر واهلنه معلومدر

رازی که بر خلق نکفتیم ونکوییم * با دوست بکوییم که او محرم رازست

شول برسرکه خلق عندنده دیدلڭ ودیمزدوستده دیرزکه اول دوست سرڭ محرمیدر (مفردات) (راز)
سر (یا) وحدتیه (بر) عند (خلق) م (نکفتیم) دیدلڭ (نکوییم) دیمزز (بادوست) دوسته (بکوییم) دیرز (او)
اول (محرم) اهل (راز) سر (است) در (معنای اشارتی) (وعلمنی علوما شتی فعلم اخذ علی کتمانه وعلم خیرنی
فیه وعلم امرنی بتبلیغه) حدیث معراجیه سی سرنجه شراب عشق الهیهٔ حقیقیه نڭ اثاری برسردخی واردرکه
اکاورثهٔ معنویهٔ محمدیه لر واصل اولورانی خلقه دیدلڭ ودیمزلرانی محرم اسرار اولان دوسته سویلرزعوامه
بیان ایتمیزز زیرا اول علم علوم لدنیهٔ مکنونه دندر واظهاری ممکن دکلدر

شرح شکن زلف خم اندر خم جانان * کوته نتوان کردکه این قصه درازست

جانانڭ بوکلم بوکلم ایچنده اولان زلفی بوکلمی شرحنی قیصه ایلمك ممکن دکل زیرا بوقصه درازدر (مفردات)
(شرح) تفصیل (شکن) بوکلم (زلف) م (خم) بوکلم وقوریجق (اندر) فی (خم) مثلا (جانان) محبوب (کوته)
قیصه (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (این) بو (قصه) حکایت (دراز) اوزون (است) در (معنای اشارتی)
بوعلوم لدنیهٔ مکنونه تجلیات صفات علوم الهیه اثارندندر الله تعالینڭ صفات ذاتیه سی ذات بیچونی کبی
پرده ایچنده پرده پرده ایچنده پرده یوزبیڭ پرده ایچنده در بونڭ کبی علم مکتومی محجوب اولان عوام ناسه
شرح وبیان ممکن دکلدر زیرا اورای عقلده اولدیغندن اختصار واشاراتله تفهیمی ممکن دکل وتفصیلا بیانی
دخی طوق بشرده دکل براسرار لدنیه درکه محبوب خدا الرقلبنده مودوع ومکنوزدر

باردل مجنون وخم طرهٔ لیلی * رخسارهٔ محمود وکف پای ایازست

مجنونڭ کوکلی یوکی لیلانڭ اولڭ صاچی بوکلمیله در سلطان محمودڭ یکاغی محبوبی ایازڭ ایاغی طبانیله در
(مفردات) (بار) یوك (دل) کوکل (مجنون) م (خم) بوکلم (طره) اولڭ صاچ (لیلی) م (رخسار) یکاق
(محمود) سلطان محمود غزنوی (کف) آیه (پای) ایاق (ایاز) سلطان محمودڭ وزیری ومحبوبیدر (است) در
(معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) سرنجه
سلطان عشق الهی جنود تجلیات صفات ربانیه وظهورات اسرار لدنیهٔ رحمانیه ایله برقلبه متصرف اولدقده
اوصاحب قلبڭ عقلنی وادراکنی واوصاف جبلیاتنی یغمایه ویروب عاقلی مجنون عریان ایدروسلطانلری قول
ایدوب ایاقلرالتنده خاکه یکسان ایدر عشق مجنونڭ قلبی شهرنی لیلانڭ زنجیر زلفی سوداسیله یغمایه
ویروب عریان وبریان طاغلره دوشوردیکی کبی وسلطان محمود پادشاه ایکن محبوبی ایازڭ ایاغی التون لکن
ایچنده ایلیوب یوب طبانته یوزینی سوروب قولی قربانی اولدیغی کبی وکیجه وکوندز نظرندن کیدرمدیکی کبی

بردوخته ام دیده چوباز ازهمه عالم * تادیدهٔ من بررخ زیبای توبازست

طوغان کبی دوکلی عالمدن کوزمی دیکمشم تاکه بنم کوزم سنڭ لطیف یکاغڭ اوزره اچلمشدر (مفردات)
(بردوخته ام) دیکمشم (دیده) کوز (چو) مثل (باز) طوغان (از) من (همه) جمله (عالم) م (تا) حتی (دیده)
کوز (من) بن (بر) علی (رخ) یکاق (زیبا) لطیف (تو) سن (باز) اچلمش (است) در (معنای اشارتی) یارب
محضا کرمکله سنڭ سلطان عشقڭ تحت قلبمده ساکن اوله لی کوکلم کوزینی شاهین کبی جمیع ماسوی اللهدن
باغلدم تاکه بنم کوزم سنڭ لطیف جمالکدن غیریه باقسون ودائم نظرم سنڭ جمالکه نظر ایتسون ایچون

درکعبهٔ کوی توهرانکس که درآید * ازقبلهٔ ابروی تودرعین نمازست

هرکیم که سنڭ کویڭ کعبه سنڭ ایچنه کله سنڭ ابروڭ قبله سندن عین نمازده در (مفردات) (در) فی (کعبه)
م (کوی) محله (تو) سن (هرانکس که) هرکیمسه که (درآید) کله (از) من (قبله) م (ابرو) قاش (در) فی
(عین) ذات (نماز) م (است) در (معنای اشارتی) (اینما تولوا فثم وجه الله) سرنجه برعاشقکه یارب سنڭ
کعبهٔ وصالکه نائل اولدی اول کمسه نڭ نظری دائم سنڭ ذات بیچونکه وچشمی سنڭ جمال بی مثالکه ناظر
اولدیغچه اول کیمسه عین نمازده درومعراج صلوة دائمیده مشاهدهٔ جمال الله ایله جان کدازایتمده در

ای مجلسیان سوز دل حافظ مسکین * ازشمع بپرسید که درسوز وگدازست

ای مجلسده اولنلر مسکین حافظڭ کوکلی حرارتنی شمعدن صوریکزکه اول شمع یانمقده واریمکده در (مفردات)
(ای مجلسیان) مجلسده اولنلر (سوز) حرارت (دل) کوکل (حافظ) م (مسکین) فقیر (از) من (شمع) موم

(بپرسید) صورلک (در) فی (سوز) یانق (کداز) اریمک (است) در (معنای اشارتی) ای جلساء الله اولان عارفان وعاشقان حافظک آتش عشق الهیله اولان قلبی حرارتنی نه شمع کبی اللهک دردوعشقی آتشیله یانوب واریوب دردنالنده اولان یانقلردن سؤال ایدلک که عشق اهلنک حالی نه عشق اهلی بیلور ﴿ وله ایضا ﴾

حاصل کارکه کون ومکان این همه نیست * باده پیش آرکه اسباب جهان این همه نیست

کون ومکان دکانک حاصلی بوجمله یوقدر شرابی ایلرو کتورکه اسباب جهان بوجمله یوقدر (مفردات) (حاصل) نتیجه (کارکه) دکان (کون ومکان) عالم فانی (این) بو (همه) جمله (نیست) یوق (باده) شراب (پیش) ایلرو (ار) کتور (که) زیرا (اسباب) سببلر (جهان) دنیا (این) بو (همه) جمله (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای سالک بو عالم فانینک حاصلی هیچ وبقاسی یوقدر باعث خلقت اولان معرفة اللهی اله کتورکه اسباب جهان جمله فانیدر بر کیمسه یه وفاسی یوقدر

ازدل وجان شرف صحبت جانان غرضست * همه آنست وکرنه دل وجان این همه نیست

دل وجاندن غرض جانانک صحبتی شرفیدر جمله اول شرف صحبتدر یوخسه دل وجان بوجمله یوقدر (مفردات) (از) من (دل) کوکل (جان) م (شرف) عزت (صحبت) م (جانان) محبوب (غرض) مقصود (است) در (همه) جمله (انست) اودر (وکرنه) یوخسه (دل) کوکل (جان) م (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) بو عالمده اکرم مخلوقات اولان انسانده حق سبحانه وتعالی قلب وروح خلق ایتمکده باعث حکمت انجق معرفة الله ایله شرفیاب اولمقدر (وماخلقت الجن والانس الا لیعبدون) سرنجه همان انجق مقصود وحکمت معرفة الله ایله شرف صحبت محبوب حقیقی بولمقدر یوخسه معرفة الله بولمین قلب وانوار تجلیاته واصل اولمین روح بونلردخی جمله سی فانیدر بقاسی یوقدر

دولت آنست که بی خون دل آید بکنار * ورنه باسعی وعمل باغ جنان این همه نیست

دولت اولدرکه کوکل قان اولمقسزین قوجاغه کله یوخسه سعی وعمل ایله باغ جنان بوجمله یوقدر (مفردات) (دولت) م (انست) اولدر (بی) نفی (خون) قان (دل) کوکل (اید) کله (بکنار) قوجاغه (ورنه) یوخسه (باسعی) سعیله (عمل) م (باغ) م (جنان) جمع جنت (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) دولت ابدی اولدرکه مشقتسز محضا موهبهٔ الهیه ایله اولان مظهر انوار تجلیاتدر یوخسه سعی وعمل ایله روضهٔ جنانه دخول یوقدر زیرا عمل موجب جنت دکلدر دخول همان فضل الهی ایله در

منت سدره وطوبی زپی سایه مکش * که چو خوش بنکری ای سرو روان این همه نیست

سایه دن اوتری سدره وطوبانک منتنی چکمه زیرا چونکه امعان نظر ایدهسن ای سرو روان بوجمله یوقدر (مفردات) (منت) مراد حمل وبار (سدره) مقام جبرائیل (طوبی) سدره ده بر شجردر (ز) من (پی) تعلیلیه (سایه) کولکه (مکش) چکمه (که) زیرا (چو) چونکه (خوش) لطیف (بنکری) نظر ایدهسن (ای سرو روان) ای تمایل ایدیجی سرو (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) سنکه مازاغ البصر سلطانک طفیلیسن دون همت اولوب مشتهای نفس اولان سدره وطوبی سایه سی منتنی چکمه وحظ نفس ایچون عمل ایتمه زیرا (کل شئ هالك الا وجهه) سرنجه ذات باریدن غیریه میل ایتمک هبادر امعان نظر ایتسک برشئ که هالکدر اکا محبت یوقدر واهل اللهه حرامدر

پنج روزی که دراین مرحله مهلت داری * خوش بیاسای زمانی که زمان این همه نیست

بربش کون که بو مرحله ده مهلت طوتارسن برزمان خوش دیکلن زیرا بوجمله زمان یوقدر (مفردات) (پنج) بش (روز) کون (یا) وحدتیه (در) فی (این) بو (مرحله) قوناق (مهلت) رخصت (داری) طوتارسن (خوش) م (بیاسای) دیکلن (زمان) م (یا) وحدتیه (که) زیرا (زمان) م (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) بو سریعة الزوال اولان فانی دنیاده بش کونلک عمر اولان منزلده مهلت والکده فرصت وار ایکن باقی اوله جق اللهک ذکری ومعرفة وانسیله برزمان خوش حال اوزره اول عمر یکی ماسوی شغلی واضطرابیله فنایه ویرمه زیرا بو زمان دخی فانیدر عاقبتی یوقدر

برلب بحر فنا منتظریم ای ساقی * فرصتی دان که زلب تا بدهان این همه نیست

فناد رياسى كنارنده منتظرز اى ساقى برفرصت بيل كه لبندن دهانه دك بوجمله بوقدر (مفردات) (بر) علی
(لب) كنار (بحر) دريا (فنا) م (منتظريم) كوزه ديجيز (اى ساقى) م (فرصت) م (يا) وحدتيه (دان)
بيل (كه) زيرا (از) من (لب) دوداق (تا) انتهائيه (بدهان) اغزه (اين) بو (همه) جمله (نيست) بوقدر (معناى
اشارتى) اى ساقى بو بحر فنانك كنارنده آخرته كوجمكه نوبت كوزه ديرزكه (كل نفس ذائقة الموت) بو اقتاء الله
عطشانى اولان پريشان قلبكى درياى رحمت الهيه‌دن آب حيات معرفة الله ايله فرصتى غنيمت بيلوب برقدم
اقدم صواركه بردخى بو عمر اله كيرمز و بو فانى دنيا بقاطو تمزز يرا ابتداسندن انتهاسنه دك بودنيا فانيدر هيچ
برذره‌سنده بقا يوقدر

ازتهتك مكن انديشه وچون كل خوش باش * زانكه تمكين جهان كذران اين همه نيست

پرده يرتلمقدن انديشه ايتمه وكل كبى خوش اول اندن كه كچيجى جهانك ثباتى وقرارى بوجمله يوقدر (مفردات)
(از) من (تهتك) يرتمق (مكن) ايتمه (انديشه) فكر (چون) مثل (كل) م (خوش) م (باش)
اول (زانكه) اندن كه (تمكين) قرار (جهان كذران) كچيجى جهان (اين) بو (همه) جمله (نيست) يوقدر
(معناى اشارتى) اى سالك حضرت اللهك سعت رحمتنه اعتماد اور جاء (يوم تبلى السرائر) ده پردهٔ اسرارك
يرتيلوب رسواى اولمق جانبنى تفكر ايتمه همان ما خلق لهك اولان تحصيل معرفة الله ده انبساط قلبله
وتجليات انوار حق ايله كل كبى آچيلوب خوش حال اولمغه سعى ايله زيرا بو سريعة الزوال اولان جهانك هيچ
ثباتى وقرارى يوقدر بو معبره يه الدانوب مكر الله دن امين اولمق حماقتدر

زاهد ايمن مشو ازبازئ غيرت زنهار * كه ره از صومعه تا دير مغان اين همه نيست

اى زاهد امين اولمه غيرت او يونندن صاقن زيرا يول صومعه دن كليساى مغانه دك بوجمله يوقدر يعنى بعد مسافه
يوقدر (مفردات) (زاهد) اى زاهد (ايمن) خوفى ترك ايتمك (مشو) اولمه (از) من (بازى) اويون (غيرت)
م (زنهار) صاقن (كه) زيرا (ره) يول (از) من (صومعه) عبادتخانه (دير) كليسا (مغان) جمع مغ كافر
ديمكدر (اين) بو (همه) جمله (نيست) يوقدر (معناى اشارتى) اى زاهد (ماغرك بربك الكريم) سرنجه عبادات
وطاعاتكه وزهد وتقواكه مغرور اولوب مكر الله دن امين اولمه وخوف اللهى ترك ايدوب صاقن شيطان
كبى بى ادبلك ايتمه‌سن كه غيرت الله ظهور ايدوب دركاه حقدن مطرود اولق ايله كنديكى رسواى ايدرسن سكا
همان بين الخوف والرجا اولمق لازمدر

دردمندئ من سوختهٔ زار و نزار * ظاهرا حاجت تقرير و بيان اين همه نيست

بن يانمش زار وضعيفك دردمندلكى ظاهرا تقرير و بيانه حاجتى بوجمله يوقدر (مفردات) (دردمند) دردلى
(من) بن (سوخته) يانمش (زار) زبون (نزار) ضعيف (ظاهرا) م (حاجت) م (تقرير) م (اين همه نيست)
م (معناى اشارتى) اى زاهد راه خدا همان بيچاره لك وفناى نفس وذل وحقارتله دردمند اولمقدر وكبرى
وغرورى ترك ايدوب تواضع ومسكنتله محو ومتلاشى اولمقدر انكچون كورمزميسين بن يانمش زار وضعيفك
دردمندلكى اويله ظاهردركه تقرير و بيانه حاجت يوقدر

نام حافظ رقم نيك پذيرفت ولى * پيش رندان رقم سود و زيان اين همه نيست

حافظك اسمى ايو رقمى قبول ايتدى لكن رندلر او كنده فائده و ضرر رقمى بوجمله يوقدر (مفردات) (نام)
اسم (حافظ) م (رقم) يازى (نيك) ايو (پذيرفت) قبول ايتدى (ولى) لكن (پيش) اوك (رندان) لاابالیلر
(رقم) يازى (سود) فائده (زيان) ضرر (اين) بو (همه) جمله (نيست) يوقدر (معناى اشارتى) حاصلى حافظ
كرچه توفيق حقله بوقدر رياضات ومجاهدات وترك وجود وترك ماسوى الله ايله ايو نام تحصيل ايتدى لكن
مردان خدا عندنده نام ونشان وسود وزيان قيدى يوقدر همان مقصودلرى فانى فى الله وباقى بالله اولمقدر
يسرنا الله تعالى بجاه سيد المرسلين

﴿ وله ايضا ﴾

چه لطف بود كه ناكاه رشحهٔ قلمت * حقوق خدمت ما عرضه كرد بركرمت

نه لطف ايدى كه اكسزين سنك قلمك نمى بزم خدمتمز حقلرينى سنك كرمك اوزره عرض ايلدى (مفردات)
(چه) نه (لطف) م (بود) ايدى (ناكاه) اكسزين (رشحه) نم (قلم) م (تا) خطابيه (حقوق) حقلر (خدمت)

م (ما) بز (عرضه) افاده (كرد) ايلدى (بر) على (كرم) م (تا) خطابيه (معناى اشارتى) (اول ما خلق الله القلم) حديثى سرنجه يارب بحمد الله تعالى نه عجب بر عظيم لطف وكرمدركه ذات شريفندن قلم ايله تعبير اولنوب باعث ظهورات رقوم عالم اولان حبيبك محمد المصطفا صلى الله عليه وسلمى بزه رسول بعث ايتدلك واول رؤف الرحيم اولان رسولك ناكاه كاوب رحمة للعالمين اولديغيچون بز عاصى وبيچاره امتلرينه شفقة بزم حقوق خدمتنده نقصانمزى وعيب وعصيانمزى يارب سنك كرمكه عرض واحاله ايدوب امتى امتى كلمهٔ طيبه سيله بزه شفاعت بيورمشدر بزى شفاعتنه مظهر ايله يارب

بنوك خامه رقم كردهٔ سلام مرا * كه كارخانهٔ دوران مباد بى رقمت

قلم اوجيله بزه سلام يازمش سن كه كارخانهٔ دوران سنك مرقومك تكسز اولمسون (مفردات) (با) للملابسه (نوك) اوج (خامه) قلم (رقم) يازمق (كردهٔ) ايتمش سين همزه خطابيه (سلام) م (را) اداة مفعول (كار خانه) ايش اوى (دوران) زمان (مباد) اولمسون (بى) نفى (رقم) م (تا) خطابيه (معناى اشارتى) استعيذ بالله (والله يدعو الى دار السلام) سرنجه مشفع اولان رسولمزو سيدمز شفاعتى سببيله استعداد واستحقاقمز يوق ايكن رسولمز لسان شريفيله بزه دار السلامكه دعوتى كتب وبيان بيورمشسز يارب ذات پاكك حرمتنه وحبيبك محمد المصطفا صلى الله عليه وسلم عشقنه بو صنعك عالمنه كاوب وكله جلك بزلر وسائر امت محمد اولان اخوانمز سنك دعوتكدن محروم اولمسون وبز قوللر سيد وسلطانندن مهجور اولمسون

نكويم از من بى دل بسهو كردى ياد * كه در حساب خرد سهو نيست بر قلمت

ديمزم كه بن بى دلدن سهو ايله اكدلك زيرا عقل حسابنده قلمك اوزره سهو يوقدر (مفردات) (نكويم) ديمزم (از) من (من) بن (بى) نفى (دل) كوكل (سهو) خطا (كردى) ايتدلك (ياد) ذكر (كه) زيرا (در) فى (حساب) م (خرد) عقل (سهو) خطا (نيست) يوق (بر) على (قلم) م (تا) خطابيه (معناى اشارتى) يارب (انا عند ظن عبدى بى) بيوردلك سكا حسن ظنم بوكه ديمزم كه بن عاصى ومجرم وپريشان القلب قولكى قلمك خطاسيله اكدلك بونى ديمم لكن ديرم كه بحمد الله كرم صاحبى ربم بنى تقدير ازليه سنده ولوح محفوظنده امت محمددن يازدى بنم ربمه حسن ظنم بودركه دنيا واخرت بنى امت محمدايچندن چقرمز وبن مجرم قولى بنه دار السلامده سيد وسلطانندن ايرمز وجوارنده جار ايدوب دعوتى سفره سندن مغتنم ايدر زيرا عقل حسابنده سنك قلمكده خطا يوقدر

مرا ذليل مكردان بشكر اين توفيق * كه داشت دولت سرمد عزيز ومحترمت

بنى ذليل وحقير ايله بو توفيقه شكرى سببيله كه دولت سرمدسنى عزيز ومحترم طوتدى (مفردات) (مرا) بنى (ذليل) م (مكردان) ايلمه (با) تعليليه (شكر) م (اين) بو (توفيق) عنايت (كه) زيرا (داشت) طوتدى (دولت) م (سرمد) ابدى (عزيز) م (محترم) حرمتلو (تا) خطابيه (معناى اشارتى) اى عاصى امتنه والديندن اشفق اولان سيدم يارسول الله سلطنت محبوبيت ايله موفق اولمقلغك شكرانه سيچون حضرت الله عشقنه بز عاصى امتلريكه شفاعت بيوروب بودكاو كافر ومسلم اراسنده محشر يرنده خور وحقير ايلمه زيرا سن يارسول الله افضل انبيا سن ومحبوب خدا سن اللهى توحيد ايدوب وسنى تصديق ايدن عاجز امتكى خور وذليل ايتمك سنك منصبكه سزا كورلمز سن شافع ومشفع سن سنى حق تعالى جمله انبيادن عزيز ومحترم طوتدى

بيا كه با سر زلفت قرار خواهم بست * كه كر سرم برود برندارم از قدمت

كل كه سنك زلفك اوجيله قرار باغلمق استرم كه اكر باشم كيدرسه دخى سنك اياغكدن باشم قالدرميم (مفردات) (بيا كه) كل كه (با) للملابسه (سر) اوج (زلف) م (قرار) ثبات (خواهم) استرم (بست) باغلمق (كر) اكر (سرم) باشم (بر) يوقارو (ندارم) طوتمم (از) من (قدم) اياق (تا) خطابيه (معناى اشارتى) مدد يارسول الله سنك صفات الله اولان خلق عظيمك اوزره دائم قرار طوتمق استرم كه اكر باشم دخى كيدرسه سنك اثر قدم شريفكدن بر لحظه باشم قالدرميم وسنك عنايتكله بر نفس سنت سنيه كدن ايرلميم تا كه امتلكده ثابت اوله يم

زحال مادات اگه شود ولی وقتی * که لاله بردمد از خاک کشتگان غمت

سنک کوکلک بزم حالمزدن خبردار اولورلر اما بر وقتده خبردار اولورکه سنک غمک مقتوللرینک قبرندن لاله بته (مفردات) (ز) من (حال) م (ما) بز (دل) کوکل (تا) خطابیه (اگه) خبردار (شود) اولور (ولی) اما (وقت) م (یا) وحدتیه (لاله) قرمزی چچک (بردمد) ظهور ایده و بته (از) من (خاک) طپراق (کشتگان) مقتوللر (غم) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله الله تعالینک بلدرمسیله سنک خانهٔ تجلیٔ ربانی اولان قلب شریفک بزم حال پریشانمزدن خبرداردر اما بر وقتده دخی زیاده مطلع اولورسکز که سنک مایهٔ سعادت اولان درد و غمک مقتوللری و مشتاق جمالک اولان مجرمان بیدللری قدرت الهی قبرلرندن بردن لاله بتر کبی بعث ایدوب (یوم تبلی السرائر) ده عرضگاه محشره کلوب عادی امتلر شفاعت عظما که محتاج اولوب قپوکه کلورلر اول کونده بز عاصی امتلریکی شفاعتکدن مهجور ایتمه سین

صبا ز زلف تو با هر گلی حدیثی گفت * رقیب کی ره غماز داد در حرمت

صبا سنک زلفکدن هر بر کله بر سوز دیدی رقیب سنک حرمکده غمازه نچین یول و یردی یرمز (مفردات) (صبا) سحر یلی (ز) من (زلف) م (تو) سن (با هر گلی) هر بر کله (حدیثی) بر سوز (گفت) دیدی (رقیب) کوزجی (کی) نچین (ره) یول (غماز) عدو (داد) و یردی (در) فی (حرم) ایچ حولیسی (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله سن بر معدن اسرار الله سین که فیض خداسن مشکات نبوتدن هر بر مظهر انوار محمدی اولان ولیلرک هر بر رلرینه بر دردلو مالانهایه اسرارلدنیه ظهوره کتورمشدرو هر برینه بر دردلو مشرب سعادت و یرمشدرکه (تلک الرسل فضلنا بعضهم علی بعض) مظاهرلری اولمشلردرو هر بررلرینک حرم اسرار الهی اولان خانهٔ قلبلرینه عصمت خداد ربانی عدوبه یول و یرمیوب معصوم قلمشدر متعنا الله باسرارهم البهیة

روان تشنهٔ ما را بجرعهٔ دریاب * که میدهند زلال خضر ز جام جمت

بزم صوسز جانمزه بر جرعه ایله ایرش که سکا جم جامندن آب حیات و یرهلر (مفردات) (روان) جان (تشنه) صوسز (ما را) بزم (بجرعهٔ) بر جرعه ایله (دریاب) ایرش (میدهند) و یرهلر (زلال خضر) آب حیات (ز) من (جام) قدح (جم) بر پادشاه (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله سن بر محبوب خداسنکه پادشاه حقیقی اولان فیاض مطلق جانبندن هر آن سنکچون بلاواسطه ید قدرت الهیه ایله آب حیات فیوضات جانفزا و یررلر سندخی کرمکله آب زلال شفاعتکه و شراب عشق و محبت ذات پرشفقتکه صوسز اولان جانمزه بر جرعه احسانله ایرش و بوباب احسانیکک مقیمی اولان بیچاره امتلریکه دستگیر اولوب رافت و رحمتله عون و نصرت ایده سین

دلم مقیم در تست حرمتش میدار * بشکر آن که خدا داشتست بی المت

کوکلم سنک قپوکک مقیمدر انی حرمتلی طوت انک شکرینه که خداسی المسز و غمسز طوتمشدر (مفردات) (دلم) کوکلم (مقیم) ثابت (در) قپو (تو) سن (است) در (حرمت) تعظیم (ش) ضمیر (میدار) طوت (با) تعلیلیه (شکر) م (آن) اول (خدا) م (داشته) طوتمش (است) در (بی) نفی (الم) غم (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله بحمدالله دل ناپخته و بر پشانم هر نه قدر محجوب و غمناک ایسه ده ینه سنک رؤیهٔ انوار جمالک اشتیاقیله باب احسانکده مقیم اولوب بقدر خویش بندهٔ فرمانک اولمشدر سیدم و سلطانم حضرت الله عشقنه بو بی قدر بندهٔ افکنده کی و بو عاصی و روسیاه امت شرمنده کی ما تقدم و ما تاخر معصومیتک و عندالله محبوبیتک نعمتی شکریچون محض اکرمکله حرمتلی طوتوب روز محشرده امت اراسنده رسوای ایتمه سن و شفاعتکدن آیرمیه سن

کمینه کهیست و خوش تیز میروی هش دار * مکن که گرد بر آید ز شه ره عدمت

بو صو یر یدروسن خوش کسکین و خوفسز کیدرسن عقل طوت بونی ایتمه که عدم شاهراهندن سکا غبار کلور (مفردات) (کمین) بو صو (که) یر (است) در (خوش) م (تیز) کسکین (میروی) کیدرسن (هش) عقل (دار) طوت (مکن) ایتمه (گرد) غبار (بر آید) کلور (ز) من (شه ره) اولو یول (عدم) یوقلق (تا) خطابیه (معنای اشارتی) بو خطاب نفسه در که ای نفس سن دخی سید الکونین صلی الله علیه و سلمک شفاعتنی دیلیوب

محشر رسوا ایلمکدن خوف ایدرسن عقلکی باشکه جمع ایله مبتلا اولدیغک عدوسین اولان شیطان بوصوده دائم سنک هلاککه قصد ایدرسن اندن خوش خوفسز کزرسن بوغفلتی ایتمه ومکر شیطاندن امین اولمه که عدم شاهراهندن سکا غبار کاور بالکه سید کدن جدا اولوب هلاک اولورسن

همیشه وقت تو ای عیسی صبا خوش باد * که جان حافظ دلخسته زنده شد بدمت

ای عیسی کبی حیات ویریجی صبا سنک وقتک دائما خوش اولسون که کوکلی خسته حافظک جانی سنک نفسک ایله دیری اولدی (مفردات) (همیشه) دائم (وقت) م (تو) سن (عیسی) م (صبا) سحریلی (خوش) م (باد) اولسون (که) زیرا (جان) م (حافظ) م (دل) قلب (خسته) م (زنده) دیری (شد) اولدی (با) للملابسه (دم) نفس (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای باعث حیات عالم اولان فیض خدا ورسول مجتبا علیک الصلوة والسلام حضرت اللهک سکا شفاعت عظما ووسیلهٔ علیایی بخش واعطا ایتسیله سنک وقتک دائم خوش اولسون که بو کوکلی خسته حافظک جانی دخی سنک ظهورکله حیات بولمشدر وحیات ابدی بولمامز دخی سنک شفاعتکله در متعنا الله بشفاعته صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت * وی مرغ بهشتی که دهد دانه وآبت

ای عالم قدسک محبوبی سنک نقابک بندنی کیم چوزر وای جنت قوشی سکا دانه وآبی کیم ویرر (مفردات) (ای) حرف ندا (شاهد) محبوب (قدس) آریلق (یا) نسبیه (که) کیم (کشد) چکر بونده چوزر دیمکدر (مرغ) قوش (بهشت) جنت (یا) نسبیه (که) کیم (دهد) ویرر (دانه) حبه (اب) صو (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای ذات پاکی نقایصدن منزه قدوس لایزال اولان محبوب حقیقی سن بر فاعل مختارسنکه سندن توفیق وعنایت اولمقسزین کشف حجبات ایله مشاهدهٔ جمالکه کیم قادردر قادر دکلدر وای جنت معرفتک طاووس بی مثالی سکا لایق علم ومعرفته وعبادات وطاعاته کیم قادردر قادر دکلدرکه (ماعبدناک حق عبادتک وماعرفناک حق معرفتک) بوکه شاهددر

خوابم بشد از دیده درین فکر جکرسوز * کاغوش که شد منزل آسایش وخوابت

بو جکر یاقیجی فکرده کوزمدن خواب کتدی که کیمک قوجاغی اولدی سنک راحت واویقو یرلک (مفردات) (خواب) اویقو (میم) ضمیر (بشد) کتدی (از) من (دیده) کوز (درین) بونده (فکر) م (جکرسوز) جکر یاقیجی (اغوش) قوجاق (که) کیم (شد) اولدی (منزل) محل (آسایش) راحت (خواب) اویقو (تا) خطابیه (معنای اشارتی) (ان سعد الغیور) حدیث شریفی سرنجه غبطه وغیرتدن شو جکر یاقیجی فکرده کوزمدن اویقو کتدی که جمال محبوب حقیقی عجبا قنغی صاحب دولتک دیدهٔ بصیرتنده مشاهددر وعجبا کیمک قلبی مجلا سنده سنک انوار تجلیاتک قرار ایتمشدر بزدخی بو عالی جنابه وصلت امیدنده ناله وفریاد ده یز یسرنا الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

هر ناله وفریاد که کردم نشنیدی * پیداست نکارا که بلندست جنابت

هر ناله وفریادکه ایلدم ایشتمدک ظاهردر ای محبوب که جنابک عالیدر (مفردات) (هر) جمله (ناله) فغان (فریاد) م (کردم) ایلدم (نشنیدی) ایشتمدک (پیداست) ظاهردر (نکارا) ای محبوب (بلند) عالی (است) در (جناب) ذات (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای ذات بیچونی کمال تقدسده محبوب قلوب عاشقان اولان اللهم باب احسانکده مشاهدهٔ جمالک امیدیله هرنه قدر تضرع ونیاز وناله وفریاد که ایلدم قبول ایتمدک بو ظاهردرکه ای محبوبم علو شان وعظمت کبریا صاحبی اولان ذات شریفکه کمال تدنسده اولان بیچاره لره بلا واسطه وصلت ممکن دکلدر بنه سن کرمکله یارب توفیقک بزه یار ایلیوب بزی مقصودیزه نائل ایله بحرمة طه ویس

درویش نمی پرسی وترسیم که نباشد * اندیشهٔ آمرزش وپروای ثوابت

درویشی صورمزسن وقورقرم که اولمیه سکا مغفرت فکری وثواب پرواسی (مفردات) (درویش) فقیر (نمی پرسی) صورمزسین (ترسیم) قورقرم (نباشد) اولمیه (اندیشه) فکر (امرزش) یارلغمق (پروای) طلب (ثواب) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) قال الله تعالی (والله غنی وانتم الفقراء) سرنجه ملجأ ومستغاث محتاج

ودرماندکان اولان الله ءبدم بو فقیر ومسکین درویش بی نوا کی مقصودی حصولیله ورحمتکله یاد ایتدك آثاریله صورمز سین واثار رحمتك اولان لذت مناجات وافعال مرضیات اوزره ثابت قلمزسین قورقرمکه بزعاصیلرك عفو بزی دخی مراد ایتمیوب عصیانمز سببیله مثاب دخی قلمزسین یارب هرنه قدر کرمکه لایق عبادتمز یوق ایسه دخی بزه لطفك ایله معامله بیوروب بزی عفو ومغفرت ایده سن وخانهٔ محبتك اولان قلبمزی انوار عشقك سلطانیله معمور ایدوب خرابلقدن امین ایده سن

ای قصردل افروز که منزلکه انسی * یارب مکناد افت ایام خرابت

ای قلبه سرور ونور ویریجی قصر که سن انس منزلکهی سن ربمدن استرم که آفت ایام سنی خراب ایتمسون (مفردات) (ای) حرف ندا (قصر) کوشك (دل افروز) قلب شعله لندریجی (منزلکه) منزل یری (انس) صحبت (تا) خطابیه (یارب) ربمدن دیلرم (مکناد) ایتمسون (افت) م (ایام) م (خراب) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای قلوب عاشقانه نوروضیاویریجی عرش الله اولان قلب سن الله ایله انسیت محلیسن وخدانك تجلی خانه سیسن ربمدن دیلرم سنی وساوس شیطانیه افتی ایامی خراب ایتمسون وعمارت انوار تجلی وفیوضات علوم ربانی سندن اکسك اولمسون

دورست سرآب دراین بادیه هش دار * تاغول بیابان نفریبد بسرابت

بو صحراده چشمه باشی اوزاقدر عقلکی باشکه جمع ایله تاسنی بیابان غولی سراب ایله الدامسون (مفردات) (دور) ایراق (است) در (سر) باش (آب) صو (در) فی (این) بو (بادیه) صحرا (هش) عقل (دار) طوت (تا) حتی (غول بیابان) بیکانه شیطان (نفریبد) الداتمیه (بسراب) سرابله (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای کوکل بو مارواژدرله پر اولان صحرای عشقده علوم ربانیه وفیوضات رحمانیه یه بو حجاب بشریتله وصلت بعیددر عقلکی باشکه جمع ایله تاکه سنی شیاطین انس اولان مشایخ صوری خیالات باطله لرله الدایوب صراط مستقیمدن چقرمسون وسنی فنا فی الله بقا بالله مرتبه سندن مهجور ایتمسون

تیری که زدی بردلم ازغمزه خطارفت * تابازچه اندیشه کندرأی صوابت

غمزه دن قلبم اوزره براوق اوردك خطایه کتدی عجبا کیرونه فکر ایلرسنك طوغری رایك (مفردات) (تیر) اوق (یا) وحدتیه (زدی) اوردك (بر) علی (دلم) قلبم (از) من (غمزه) کوزاوجی (خطا) م (رفت) کتدی (تا) عجبا (باز) کیرو (چه) نه (اندیشه) فکر (کند) ایلر (رای) تدبیر (صواب) طوغری (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب بحمدالله نظر عنایتکله قلبم اوزره براوق اوروب قلبم توجهنی جانب عزتکه دوندردك لکن اول اوق جکرنه طوقونوب عارف قوللرك کبی بو بندهٔ ناچیزکی مطلوبمز اولان فنای کلی مرتبه سنه ایلتمدی که سنك تجلی وبخشایشك جمله حکمت اوزره در حتی سنك ارادهٔ علیه لك وحکمت جلیه لك نه اوزره اولدیغی عقول ادراکدن عاجزدر همان کرمکله بز عاجزلری حصول مرادیمزله مسرور ایده سن

تادرره پیری بچه آیین روی ای دل * باری بغلط صرف شد ایام شبابت

عجب پیرلك یولنده نه اسلوب ایله کیدرسن ای کوکل حیف که سنك کنجلك کونلرك غلطه وهوایه صرف اولدی (مفردات) (تا) عجب (در) فی (ره) یول (پیری) قوجه لق (بچه) نه (آیین) اسلوب (روی) کیدرسن (ای دل) ای کوکل (باری) شله (بغلط) خطا ایله (صرف) م (شد) اولدی (ایام) کونلر (شباب) کنجلك (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای کوکل پیر اولدك عبادات وطاعات ایتمکه وریاضات ومجاهدات ایله درد عشق وانس حق تحصیل ایتمکه وجودکده تحمل وطاقت قالمدی عجب بو پیرلککده و بو ضعف قوا ایله مردان خدالر کبی نیجه سعی ایده بیلورسن باری ایام شبابی هوای نفسه صرف ایتدك بو پیرلك وقتنی ضایع ایتمیوب خلوص قلبله متوجه درکاه بی نیاز اول که فیاضده بخل یوقدر

راه دل عشاق زدآن چشم خماری * پیداست ازین شیوه که مستست شرابت

اول مست کوز عشاقك کوکلی یولنی اوردی ظاهردر بوشیوه دن که سنك شرابك مستدر (مفردات) (راه) یول (دل) کوکل (عشاق) عاشقلر (زد) اوردی (آن) اول (چشم) کوز (خماری) مست (پیدا) ظاهر (است) در (ازین شیوه) بونازدن (مست) م (است) در (شراب) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب

سنك وراى حجابده اولان نظر رحمتك توفيق وعنايتك يولداش ايتديكك عشاقك كوكلى يولنى اوروب بالكليه ماسوادن منقطع قلدى بو شيوه دن ظاهردركه سنك توفيقك ايله اولان شراب عشقك (نارفى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) مظهريدركه بزى زنجير عشقكله بند ايدوب راه مستقيمكدن چقرميه سن

حافظ نه غلاميست كه ازخواجه كريزد * لطفى كن و بازا كه خرابم زعتابت

حافظ اويله برغلام دكلكه افنديسندن قاچه برلطف ايله وكيروكل كه سنك عتابكدن خرابم (مفردات) (حافظ) م (نه) نفى (غلام) عبد (يا) وحدتيه (است) در (از) من (خواجه) افندى (كريزد) قاچه (لطفى) برلطف (كن) ايله (باز) كيرو (آ) كل (خرابم) م (ز) من (عتاب) غضب (تا) خطابيه (معناى اشارتى) يارب سنك توفيقكله حافظ زنجير عشقكه شويله بند اولمشدركه سنك دركاه عزتكدن برنفس مفارقتى يوقدرسن محسن حقيقينك باب احسانتك غيريه عبد آبق كبى نظرى دخى يوقدرسن اكا برلطف ايله وكيروعالم ارواحده اولان تجليك ايله بلاحجاب تجلى ايدوب انى غضبكدن امين ايله خرابلغم سنك غضبكده در عصمنا الله من غضبه بجاه حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم

(وله ايضا)

آن ترك پرى چهره كه دوش ازبرمارفت * آيا چه خطاديدكه ازراه خطارفت

اول پرى يوزلو محبوب كه دون كيجه بزم قتمزدن كتدى عجبا نه خطا كوردى كه خطا يولندن كتدى (مفردات) (آن) اول (ترك) محبوب (پرى) جنك كوزللرى (چهره) يوز (دوش) دون كيجه (از) من (بر) عند (ما) بز (رفت) كتدى (آيا) عجبا (چه) نه (خطا) م (ديد) كوردى (از) من (راه) يول (خطا) م (رفت) كتدى (معناى اشارتى) بو ايل ايله تعبير اولنان عالم كون وفسادده اول نور ذاتيه سى عالمى محيط اولان محبوب حقيقينك آثار تجلىٔ جمالى بزم قلب پريشانمزدن كتدى فياضده بخل يوقدر بزم كسب يديمز اولان خطا سبيندن كتدى امّا عجبا قنغى خطاى عظيم كورديكندن كتدى

تارفت مرا ازنظر آن چشم جهان بين * كس واقف ما نيست كه ازديده چها رفت

حتى اول جهانى كوريجى چشم بنم نظرمدن كتدى كيمسه بزه واقف دكلدركه كوزدن نه لر كتدى (مفردات) (تا) حتى (رفت) كتدى (مرا) بنم (از) من (نظر) م (آن) اول (چشم) كوز (جهان بين) جهان كوريجى (كس) كيمسه (واقف) عالم (ما) بز (نيست) دكل (ازديده) كوزدن (چها) نه لر (رفت) كتدى (معناى اشارتى) حتى اول قدر آثار تجلىٔ جمال الله قالمدى كه اسرار جهانى كورمكه مستعد اولان چشم بصيرت بنم نظرمدن كتدى وبنى محجوب ايتدى بزم بو دردروغزه وبو هجر معنويمزه كيمسه واقف دكلدر وبر اهل كرمدخى حال پريشانمزه نظر ايدوب بزى بو الم هجراندن خلاص ايتمديكيچون كوزيمزدن نه قانلى ياشلر كتدى كه حسابه كلمز

برشمع نرفت ازكذر آتش دل دوش * آن دودكه ازسوز جكر برسرما رفت

شمع اوزره كتمدى كوكل آتشنك اوغرامسندن دون كيجه اول توتون كه جكر يانمسندن بزم باشمز اوزره كتدى (مفردات) (بر) على (شمع) موم (نرفت) كتمدى (از) من (كذر) اوغرامق (آتش) م (دل) كوكل (دوش) دون كيجه (ان) اول (دود) توتون (از) من (سوز) يانمق (جكر) م (بر) على (سر) باش (ما) بز (رفت) كتدى (معناى اشارتى) عالم ارواحده ووطن اصليده لذت خطاب ايله ومشاهدهٔ انوار خدا ايله پرورده اولمش ايكن شمدى بو عالم ظلمتده بونك كبى دولت عظمانك هجر وفراقيله يانان كوكل آتشنك اوغرامسندن جكر يانمسندن باشمز اوزره كيدن توتون وردو بلا شمع اوزره كتمدى واهل صورت انى طاتمدى وكورمدى

دورازرخ اودمبدم ازچشمهٔ چشمم * سيلاب سرشك آمد وطوفان بلا رفت

آنك رخندن ايراق اولسون دمبدم چشمم چشمه سندن كوزياشى سيلابى كلدى وبلا طوفانى واقع اولدى (مفردات) (دور) ايراق اولسون (از) من (رخ) يكاق (او) انك (دمبدم) نفس بنفس (از) من (چشمه) پيكار (چشمم) كوزم (سيلاب) سيل صويى (سرشك) كوزياشى (امد) كلدى (طوفان بلا) م (رفت) بونده واقع اولدى معناسنه در (معناى اشارتى) بو دردلر دواسى وميراث پدر اولان كوزياشى اول ارحم الراحمين

اولان اللهك عندیت معنویه سنده عدم قبولدن ایراق اولسون ودیلرم ربمدن حضرت آدم علیه السلام پدریمزدن قبول ایتدیکی کبی بزدنده قبول ایتسون محضا اللهك عطاسیله بو عظیم هجراندن ایچون کوزم پیکارندن سیللر کبی بولانق قانلی کوزیاشلری کلدی محل مرحمت اولمزایچون صانکه بلا طوفانی واقع اولدی

ازپای فتادیم چوآمد غم هجران * دردرد بمردیم چون ازدست دوارفت

اباقدن دوشدك چونکه هجران غمی کلدی درردده اولدك چونکه الدن دوا کتدی (مفردات) (از) من (پای) اباق (فتادیم) دوشدك (چو) چونکه (امد) کلدی (غم هجران) ایریلق غمی (در) فی (درد) م (بمردیم) اولدك (چون) چونکه (ازدست) الدن (دوا) علاج (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بوعالم ابتلاده خانهٔ تجلی وعرش ربانی اولان حطیم قلبمزی نفس وشیطان احاطه ایتمکله بزه هجران غمی کلدی بزاباقدن دوشدك وبیلمزی طوغرولدوب صراط مستقیمه کیدهمز اولدق اعدابزه غالب اولدیغیچون دوا الدن کتدی یارب اکرسنك توفیق وعنایتك بزه یاراولوب الیمزدن طوتمزسه وبزه کرم ورحمتك یتشمزسه بزم بو دردایله هلاکمز مقرردرکه (ان لم تغفرلنا وترحمنا لنکونن من الخاسرین) ربم حبیبك محمد المصطفا صلی الله علیه وسلم عشقنه بزه توفیقك رفیق ایدوب بزی خسرانده ودرد هجرانده قومیه سن

دل کفت وصالش بدعا باز توان یافت * عمریست که عمرم همه درکار دعا رفت

کوکل دیدی اول محبوبك وصالنی دعا ایله کیرو بولمق ممکندر برعمردرکه بتون عمرم جمله دعا ایشنه کتدی (مفردات) (دل) کوکل (کفت) دیدی (وصالش) انك وصالی (بدعا) دعا ایله (باز) کیرو (توان) ممکن (یافت) بولمق (عمریست) برعمردر (عمرم) بنم عمرم (همه) جمله (در) فی (کار) ایش (دعا) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) حال پریشانمه رحم ایدوب براهل دل بکا دیدیکه ای حافظ وطن اصلیه ده اولان محبوب ازلیکه وصلت استرسك اکا وصلت درکاه معنویه سنه هزار عجز وذل واضطرار ایله یوز سوروب دعا ونیازکی درکاه حقه حصر ایدرسك دعا ایله کیرو بولمق ممکندر اول همتی قبول ایتدیکیچون برعمر درجمله عمرم دعا ایشنه کتدی ونیازم انجق اللهمه دربنم ربمه حسن ظنم بو عبد ذلیلنك دعاسنی قبول ایدوب مأیوس ایتمسیدر

احرام چه بندیم چو آن قبله نه اینجاست * درسعی چه کوشیم چو ازکعبه صفارفت

نه احرام باغلیه لم چونکه اول قبله بونده دکلدر سعیه نه سعی ایده لم چونکه کعبه دن صفا کتدی (مفردات) (احرام) م (چه) نه (بندیم) باغلیه لم (چو) چونکه (ان) اول (قبله) م (نه اینجاست) بونده دکلدر (در) فی (سعی) جدده اولان سعی (چه) نه (کوشیم) سعی ایده لم (چو) چونکه (از) من (کعبه) م (صفا) جبل صفا (رفت) کتدی (معنای اشارتی) کرچه بتون عمر درکاه حقه دعا ونیازده یز اما کعبهٔ وصال جمال الله میقات وقربیتنه کلمدك که تحلیه بعد التخلیه وتجرید وتفرید احرامنی باغلیه لم نه احرام باغلیه لم که هنوز اول قبلهٔ مقصود بونده حاصل دکلدر لقاء اللهه وصلته سعیه نیجه چالشه لم که تعلق ماسوی ایله کعبهٔ قلبدن صفا کتدی

دی کفت طبیب ازسر حسرت چو مرا دید * هیهات که رنج تو زقانون شفارفت

دون چونکه طبیب بنی کوردی حسرت اوجندن دیدی هیهات که سنك رنجك قانون شفادن کتدی یعنی سکا علاج میسر دکلدر دیدی (مفردات) (دی) دون (کفت) دیدی (طبیب) م (از) من (سر) اوج (حسرت) شفقت (چو) چونکه (مرا) بنی (دید) کوردی (هیهات) بعید اولدی (رنج) درد (تو) سن (ز) من (قانون شفا) علم طبدن برکتابدر (معنای اشارتی) جواسیس قلوبدن برطبیب الهی شفقت یوزندن بکا دیدی که ای حافظ مطلوبك زیاده اعلا درحالبوکه منظر رحمان اولان قلبك تعلق ماسوادن منقطع دکل هیهات که بو مراد حاصل اوله وبو دردك شفا بوله زیرا اهل الله قانون شفاسندن بوشفا کتدی یعنی درد وصالك دواسی جان وجهانك وکلی ماسوانك ترکیله در

ای دوست بپرسیدن حافظ قدمی نه * زان پیش که کویند که ازدار فنا رفت

ای دوست حافظی صورمغه برقدم قو آندن اول که دیه لر حافظ دارفنادن کتدی (مفردات) (ای دوست) م (با) للملابسه (پرسیدن) سؤال ایتمك (حافظ) م (قدم) اباق (یا) وحدتیه (نه) قو (زان پیش) اندن اول

(کویند) دیەلر (از) من (دارفنا) فانی او (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای کوکام مقصودی محبوب حقیقی اولان الله بووصالك امیدیله دلخسته حافظك حالی صورمق ایچون برقدم اقدم بر تجلی وبرنظر عنایت بیوراندن اوّل که حافظ دارفنادن کتدی دیەلر

(وله ایضا)

جز آستان توام درجهان پناهی نیست * سر مرا بجز این در حواله کاهی نیست

سنك آستانکدن غیری جهانده بکا پناه یوقدر بنم باشمه بو قپودن غیری برمقر وبرحواله کاه یوقدر (مفردات) (جز) غیر (آستان) ایشك (تو) سن (ام) بکا (درجهان) جهانده (پناه) صغنه جق یر (یا) وحدتیه (نیست) یوق (سر) باش (مرا) بنم (بجز) غیر (این) بو (در) قپو (حواله کاه) مقر (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب سنك درکاهکدن غیری جهانده بنم برصغنه جغم وبرملجئم یوقدر یارب سنك بوباب احسانکدن غیری بنم باشمه برتسلیمیت وبرسلامت یری یوقدر

عدو چو تیغ کشد من سپر بیندازم * که تیغ ما بجز از ناله واهی نیست

عدو چونکه قلج چکه بن قلقانی اتارم وجنك ایتمزم زیرا بزم قلجمز برناله وبرآهدن غیری دکلدر (مفردات) (عدو) م (چو) چونکه (تیغ) قلج (کشد) چکه (من) بن (سپر) قلقان (بیندازم) اتارم (که) زیرا (تیغ) قلج (ما) بز (بجز) غیر (از) من (ناله) فغان (اه) م (یا) وحدتیه (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) نفس وشیطان اکر وسوسه ایله بکا قلج چکوب هلاکه قصد ایدرلرسه بن انلرله قلبمی مشغول قلمقدن فراغت ایدوب عدو ایله جنك ایتمزم زیرا بزم سیف قاطعمز درکاه حقه توجه کامله ایله برناله وآهدن غیری دکلدر

زراه کوی خرابات برنتابم روی * کزین بهم بجهان هیچ روی وراهی نیست

میخانه محله‌سی یولندن یوزدوندرمزم زیرا جهانده بکا بوندن ایو هیچ برسمت وبرطریق یوقدر (مفردات) (ز) من (راه) یول (کوی) محله (خرابات) میخانه (برنتابم) دوندرمزم (روی) یوز (که) زیرا (زین) بوندن (به) ایو (ام) بکا (بجهان) جهانده (هیچ) قطعا (روی) یوز (راه) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) درکاه حقده لذت مناجات کندوده حاصل اوله جق عشق ومحبت یولندن یوزدوندرمزم زیرا جهانده بکا بوندن ایو هیچ برسمت وبرطریق یوقدر

زمانه کر فکند آتشم بخرمن عمر * بکو بسوز که برمن ببرك کاهی نیست

زمانه اکر بنم عمرم خرمننه آتش براغه زمانه یه یاقدی بنم قتمده عمر خرمنی برصمان چوپی قدر یوقدر (مفردات) (زمانه) م (کر) اکر (فکند) براغه (اتش) م (ام) بنم (با) للملابسه (خرمن) م (عمر) م (بکو) دی (بسوز) یاق (که) زیرا (برمن) بنم اوزریمه (با) للملابسه (برك) یپراق (کاه) صمان (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) اکر اهل زمانه عمر مده تحصیل ایتدیکم خرمن دنیا لغمه وتعلقات ماسوامه برآتش براغوب یقارسه واتلاف ایدرسه اهل زمانه یه سویله یاقسون زیرا اللهه حمد وثنالر اولسونکه اللهك عشقی ومحبتی دولتیله کوکام غنی اوله لی دنیا ومافیهانك بلکه ایکی جهانك بنم قتمده برصمان چوپی قدر قدری یوقدر

غلام نرکس جماش آن سهی سروم * که از شراب غرورش بکس نکاهی نیست

اول سروقدلك اوغرلین فرصتله صید ایدیجی کوزینك غلامیم که غرور شرابندن انك کیمسه یه برنظری یوقدر (مفردات) (غلام) م (نرکس) کوزدن استعاره (جماش) اوغرلین کوروب بارصید ایتك فرصتی کوزلر (ان) اول (سهی سروم) سروقدم (از) من (شراب) م (غرور) م (ش) ضمیر (بکس) کیمسه یه (نکاهی) برنظر (نیست) یوق (معنای اشارتی) اول راه راه مستقیم اولوب مستعدینك قلوبی نظر عنایتله جذاب اولان حدیث متشابهاتده شاب امرد ایله ذات شریفی معبر محبوب حقیقی که (والله غنی وأنتم الفقراء) سرنجه کمال استغناسندن محو وفناده اولمین ارباب وجوده بلا واسطه برنظری یوقدر

چنین که از همه سو دام راه می بینم * بجز حمایت زلفش مرا پناهی نیست

بویله که هر طرفدن یول طوزاغنی کوررم انك زلفی حمایتندن غیری بکا برصغنه جق یر یوقدر (مفردات) (چنین) بویله (از) من (همه) جمله (سو) طرف (دام) طوزاق (راه) یول (می بینم) کوررم (با) للملابسه (حمایت) حفظ (زلف) م (ش) ضمیر (مرا) بکا (پناه) صغنه جق یر (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) بحمد الله

مرتبهٔ فناده شویله مظهر نظر الهی اولدیکه هر طرفدن عالم کون وفسادک طرزاغنی کورورم لکن اهل ولایته ماءمونیت اولمدیغیچون الله تعالینک تجلیات صفاتیه سندن اولان عصمت وحمایه سندن غیری یکا برصغنه جق یر یوقدر

عنان کشیده روای پادشاه کشور حسن * که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست

ای حسن اقلیمنک پادشاهی آتک باشنی چکه رلی یوری زیرا بر یول باشی یوقدر که انده برشکایتجی یوقدر (مفردات) (عنان) یولار (کشیده) چکیجی (رو) یورو (ای پادشاه) م (کشور) اقلیم (حسن) م (که) زیرا (نیست) یوق (بر سر راهی) بر یول باشی اوزره (دادخواهی) برشکایتجی (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای حکیم لم یزل اولان اللهم سنک فیض تجلیاتک عبادکه تفاوت اوزره استعدادلرینه قسمت ارلمشدر لکن سن براقلیم حسنک پادشاهی جمیل سنکه جمالک تجلیسنه طاغلر تحمل ایتمیوب پاره پاره اولمشدر ای بنم قوانی اسرکیجی رحیم ربم بزی کرمکله عصمتده قلوب عقل قیدی وشریعت قیدی متحمل اولمقسزین شوق لقاکه وتجلی ذاتکه مظهر قلوب نفس وشیطانک ورطهٔ هلاکندن حفظ ایده سن زیرا بو راه محبتده نفس وشیطاندن برمرتبه ده برمرد خدا خلاص اولمیوب شکایتلر درکاه حقه نیازمند اولمشلردر همان عصمت حقه طیانمشلردر * (مباش دربی آزار و هرچه خواهی کن * که درشریعت ما غیر ازین گناهی نیست) *

کمسه یی انجیتمک ارقه سنده اولمه و هرنه استرسک ایله زیرا بزم شریعتمزده بوندن غیری برگناه یوقدر (مفردات) (مباش) اولمه (در) فی (پی) ارقه (آزار) اینجیتمک (هرچه) هرنه (خواهی) استرسک (کن) ایله (که) زیرا (در) فی (شریعت) بونده راه عشق (ما) بز (غیر) م (ازین) بوندن (گناه) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای دل وای اهل دل صاقن برمؤمنک خاطرینی رنجیده وپریشان ایتمیه سن واعمال نوافلاتدن هرنه قدر عملک قلیل اولورسه ده ایلیه سن عملک قلتندن الملنمیه سن زیرا اولیاء الله قتنده خاطر پریشان ایتمکدن بیوک گناه یوقدر که قلب المؤمن عرش الرحمان بیورلمشدر

عقاب جور کشادست بال درهمه شهر * کمان گوشه نشینی وتیر آهی نیست

طوشنجل قوشنک جوری دوکلی شهرده قناد اچشدر بر گوشه نشینک یایی و بر آه اوقی یوقدر (مفردات) (عقاب) طوشنجل قوشی (جور) ظلم (کشادست) اچشدر (بال) قناد (در) فی (همه) جمله (شهر) م (کمان) یای (گوشه نشین) اهل عزلت (یا) مصدریه (تیر) اوق (آه) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) طوشنجل اولان قاره قوش کبی بغیر حق قان دوکیجی وغرض نفسانیه ایچون قتل نفوس ایدیجی ظالملرک ظلمی اثاری جمیع شهرلرده واطراف عالمده ظهور ایتمشدر لکن بو ظالملرجیا گوشهٔ عزلتده آهی اوقی هدف اجابته واصل اولمش مستجاب الدعوه برمرد خدا یوقی ظن ایدرلر که بوقدر بغیر حق ظلمه جسارت ایدرلر اللهک کیزلی قوللری واردرکه شفقهٔ خلق جور وظلمدن خلاص ایچون ظالملرک هلاکنه بددعا ایدوب ظالم مرادینه ایرمدن تیزوقت دفتری دوررلر همان ظالمدن وخاطر پریشان ایتمدن حذر لازمدر

خزینهٔ دل حافظ بزلف وخال مده * که کارهای چنین حد هر سیاهی نیست

حافظک کوکلی خزینه سنی زلف وخاله ویرمه زیرا بو نجلین ایشلر هر برسیاهینک حدی دکلدر (مفردات) (خزینه) م (دل) قلب (حافظ) م (با) للملابسه (زلف) م (خال) بک (مده) ویرمه (که) زیرا (کارها) ایشلر (چنین) بو نجلین (حد) قدرت (سیاه) م (یا) وحدتیه (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب صفات وذاتک حقیچون حافظک کوکلی خزینه سنی علم وحکمتکه واسرار معرفتکه منبع قلدیغک سویدای قلبنی سن کرمکله حفظ ایدوب بادهوایه ویرمه زیرا بو نجلین ینابیع حکمت اولمق هر برسویدای قلبک کاری دکلدر (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذهدیتنا) سرنجه عطا کی برده ثابت ایله یارب (وله ایضا)

ساقی بیار باده که ماه صیام رفت * درده قدح که موسم ناموس ونام رفت

ای ساقی کتور شرابی که صوم آیی کتدی قدحی ویرکه ناموس ونام زمانی کتدی (مفردات) (ساقی) صواریجی (بیار) کتور (باده) شراب (ماه صیام) اوروج آیی (رفت) کتدی (درده) ویر (قدح) م (موسم) زمان (ناموس) عار (نام) آد (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای جمال حق آب حیاتنک صوسزلرینه کوثر

وصال

وصال اولان شراب عشقله صواریجی پیرم ومرشدم بزه شراب عشق کتورکه بحمد الله صوم سوانك ظهوری زمانی واقع اولدی نور حقه وشراب عشقه مستعد بر قلب صافی ویرکه صورتی خراب وقلبی معمور اولنلردن اوله یم زیرا دین یولنه ناموس ونام زمانی کتدی بز بونلری عشق یولنده فدا ایتدك النار ولا العار دینلردن دکاز

وقت عزیز رفت بیا تا قضا کنیم * عمری که بی حضور صراحی و جام رفت

عزیز وقت کتدی کل تا قضا ایده لم شول عمری که صراحی وجام حضورنسز کتدی (مفردات) (وقت) م (عزیز) م (رفت) کتدی (بیا) کل (تا) حتی (قضا کنیم) کیدنی یرینه کتوره لم (عمر) م (یا) وحدتیه (بی) نفی (حضور) حاضر اولمق (صراحی) بوغازی اوزون قدح (جام) مطلق قدح (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای مرشد شفیقم بوقدر وقت عزیزلرهوا ایله کتدی عنایت بیورکل برهمت ایتکه عشق وفیض الهیسز کچن عمری یرینه کتوره لم وتحصیل عشق وفیوضاتله قضا ایده لم

در تاب توبه چند توان سوخت همچو عود * می ده که عمر در سر سودای خام رفت

توبه حرارتنده عود کبی نیچه بر یانمق کرك می ویرکه عمر خام سودا اطرافنده کتدی (مفردات) (در) فی (تاب) حرارت (توبه) ندامت (چند) نیچه (توان) کرك (سوخت) یانمق (همچو) مثل (عود) عود اغاجی (می) شراب (ده) ویر (عمر) م (در) فی (سر) اطراف (سودا) محبت (خام) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) کناه کذشته لری تعداد ایله ندامتده کرچه عبادتدر اما مقربینه نسبت سیئه درکه (حسنات الابرار سیئات المقربین) بیورلشدر بو یله اولنجه دون همتلك ایدوب نیچه بر توبه حرارتنده عود کبی یانه لم ای پیر دل منیرم جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین اولان جذبهٔ رحمانیه وباعث قربت اولان فیوضات سبحانیه وصلت ایچون بزه بر قدح شراب عشق بخش ایله که بوجمله عمر خام سودا ایله کتدی

مستم کن انچنان که ندانم ز بیخودی * در عرصهٔ خیالم که آمد کدام رفت

شراب عشقله بنی انجلین مست ایله که بیخودلقدن بلیم خیالم میدانه کیم کلدی قنغیسی کتدی (مفردات) (مستم) بنی مست (کن) ایله (انچنان) انجلین (ندانم) بلیم (ز) من (بیخودی) کندولکسز (در) فی (عرصه) میدان (خیالم) بنم خیالمه (که) کیم (امد) کلدی (کدام) قنغی (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای شیخ دستکیرم وراثت وخلافتك عشقنه بنی شراب عشقله انجلین مست ایله که کندیمی بلیوب بیخودلغمدن قلبم وخیالم میدانینه الله دن غیری کیم کلورو کیم کیدر بلیم ولا اله الا الله سرینه مظهر اوله یم

بر بوی آنکه جرعهٔ جامت بما رسد * در مصطبه دعای تو هر صبح و شام رفت

اول امید اوزره که سنك جامك جرعه سی بزه ایریشه هر صبح وشام مصطبه ده سکا دعا واقع اولدی (مفردات) (بر) علی (بوی) امید (انکه) اول که (جرعه) قطره (جام) قدح (تا) خطابیه (بما) بزه (رسد) ایریشه (در) فی (مصطبه) بونده خانقاه معناسنه در (دعا) م (تو) سن (هر صبح) م (شام) اخشام (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) ای شیخ روشن ضمیرم سنك مظهر فیض الهی اولان اینهٔ مجلای قلبك قدحندن بزبی نوالره شراب عشق الهی جرعه سندن بر جرعه ایرشمك امیدیله هر صبح وشام باب احسانکه ملازم اولوب سکا دعا ونیاز اوزره یز سن دخی شفقت وکرمکدن بزی همت حیات بخشلك ایله مسرور ایده سن

دل را که مرده بود حیاتی ز نو رسید * تا بوی از نسیم میش در مشام رفت

کوکل ایچون که اولمش ایدی یکیدن بر حیات ایرشدی تا که انك شرابی رایحه سندن دماغه بر رایحه ایرشدی (مفردات) (دل) کوکل (را) اداة مفعول (مرده) اولمش (بود) ایدی (حیاتی) بر دیریلك (ز) من (نو) یکی (رسید) ایرشدی (تا) حتی (بوی) رایحه (از) من (نسیم) صبایلی (می) شراب (ش) ضمیر (در) فی (مشام) دماغ (رفت) کتدی (معنای اشارتی) اول نفسی عیسا وار اولان عزیز پیرمدن نیجه استمداد ایتدیم که انك همتی برکاتیله علاقهٔ ماسوا ایله مرده اولمش کوکلمه فیض ربانیله یکیدن بر حیات دخی ایریشوب حیات بر حیات اولدی حتی انك نسیم ریح رحمانیدن دماغ جانه شراب وحدتدن بر رایحه واقع اولدی

زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه * رند از ره نیاز بدار السلام رفت

زاهد عملنه غرورطوتدی یولی سلامت ایلتمدی رند تضرع ونیاز یولندن دار السلامه یعنی جنته کتدی

(مفردات) (زاهد) اعمال ظاهره اهلی (غرور) م (داشت) طوتدی (سلامت) م (نبرد) ایلتمدی (راه) یول (رند) ظاهری خراب باطنی معمور اهل ملامت (از) من (ره) یول (نیاز) رجا (با) للملابسه (دار السلام) جنت (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بو معنادن خبری اولمین زاهدان صورت پرستلر بو مرده دللره حیات بخش اولان مرشدان راه حقه تسلیم اولمیوب مجرد اعمال ظاهره لرینه مغرور اولوب منظر حق اولان قلبلری خراب اولدیغیچون یولی سلامتله باشه ایلتمدی ونفس وشیطان النده نجات بولمدی لکن ظاهرین خراب ایدوب منظر حق اولان قلبی تعمیرینه سعی ایدن اهل ملامت دردینك درمانی ایچون طبیب الهی اولان مشایخلره قپوسنده صد هزار ذل وحقارتله قهر نفس ایدوب وتضرع ونیازده اولدقلریچون جنت معرفة اللهه داخل اولدیلر متعنا الله ببرکاتهم

نقد دلی که بود مرا صرف باده شد * قلب سیاه بود ازان در حرام رفت

بنم شول نقد دلمکه وار ایدی شرابه صرف اولدی قلب سیاه ایدی اول سببدن حرامه کتدی (مفردات) (نقد) سرمایه (دل) کوکل (یا) وحدتیه (بود) وار ایدی (مرا) بنم (صرف) م (باده) شراب (شد) اولدی قلب سیاهده ایهام واردر (بود) ایدی (ازان) اول سببدن (در) فی (حرام) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بندخی خام وبی الهام زاهدلر کبی نقد قلبم ریا وسمعه ایله وهوای نفس ایله اولان نتیجه سز اعمال ظاهره شرابی سرخوشلغنه صرف اولدی زیرا لذت عشقی ذوق ایدن وانوار خدا ایله تجلی بولان قلب صافی دکل ایدی بلکه برقلب سیاه ومغشوش وتباه ایدی اول سببدن حرامه کتدی ومردود اولان اعمال بی قدره میل ایتدی شمدی جملهسندن کچدی

دیکر مکن نصیحت حافظ که ره نیافت * کم کشتهٔ که بادهٔ مهرش بکام رفت

غیری حافظه نصیحت ایله که یول بولمدی بر یاوی اولمشکه محبت شرابی انك دماغنه کتدی (مفردات) (دیکر) غیری (مکن) ایله (نصیحت) م (حافظ) م (ره) یول (نیافت) بولمدی (کم) یاوی (کشته) اولمش (همزه) وحدتیه (باده) شراب (مهر) محبت (ش) ضمیر (بکام) دماغنه (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای زاهد خشك غیری حافظه صورت پرستلك یوزندن وواراق جانبندن نصیحت ایتمه زیرا شول برفنا مرتبهسنده وجود موهومنی محو ایتمش کیمسه نك دماغ جاننه محبت شرابنك لذتی کتدی وحاصل اولدی بعد الفنا بقا بالله سمتندن غیره یول بولمدی

(وله ایضا)

غمش تا در دلم مأوی کرفتست * سرم چون زلف او سودا کرفتست

انك غمی تا که قلبمده مکان طوتمشدر بنم باشم انك زلفی کبی سودا طوتمشدر (مفردات) (غم) م (ش) ضمیر خدایه راجعدر (تا) انتهادر (در دلم) قلبمده (مأوی) مکان (کرفتست) طوتمشدر (سرم) باشم (چون) مثل (او) انك (سودا) هوا (کرفتست) م (معنای اشارتی) اول اللهك مایهٔ شادی اولان درد عشقی غمی بحمد الله قلبمده مکان طوتمشدر انکچون (یحبهم ویحبونه) سرنجه باشم اللهك صفات جلیلهسی عکسندن سودای محبت طوتمشدر

لب چون آتشش آب حیاتست * ز آبش آتشی در ما کرفتست

انك آتش کبی قرمزی لبی اب حیاتدر اول لبك آب لطافتندن بزده بر آتش طوتمشدر (مفردات) (لب) دوداق (چون) مثل (آتش) م (ش) ضمیر (اب حیات) م (است) در (ز) من (آبش) انك صویندن (اتشی) بر آتش (در) فی (ما) بز (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) اول اللهك فیوضات ذاتیهسیله عارف باللهك قلبنه ظهور ایدن علوم لدنیه آب حیات ابدیدر بحمد الله جانب حقدن بخش اولان علوم ربانینك لطافتندن بزده بر آتش طوتمشدر وبر اثر ظهور ایتمشدر

همای همتم عمریست کز جان * هوای آن قد بالا کرفتست

همتم هماسی بر عمردر که جاندن اول بلند قدك محبتنی طوتمشدر (مفردات) (هما) بر عالی پروازقوشدر (همت) طلب (عمر) م (یا) وحدتیه (است) در (ز) من (جان) م (هوا) محبت (ان) اول (قد) بوی (بالا) یوکسك وعالی (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) (علو الهمة من الایمان) سرنجه بحمد الله بتون عمرمده هما کبی عالی نظر همتم وطلبم که اول علی الاعلا اولان ذات باریناك محبتنی طوتمشدر

شدم عاشق ببالای بلندش * كه كار عاشقان بالا كرفتست

انك بلند قامتنه عاشق اولدم زيرا عاشقلرك ايشى بلند طوتمشدر (مفردات) (شدم) اولدم (عاشق) م (با) للملابسه (بالا) قامت (بلند) يوكسك (ش) ضمير (كه) زيرا (كار) ايش (عاشقان) عاشقلر (بالا) يوكسك وعالى (كرفتست) طوتمشدر (معناى اشارتى) بحمد الله اول مقدس ومنزه اولان خدانك ذات عاليسنه عاشق اولدم زيرا حقيقت عاشقلرينك ايشى دائم عالى‌قدر طوتمشدر

چو ما در سايهٔ الطاف اوييم * چرا او سايه از ما وا كرفتست

چونكه بز انك الطافى سايه سنده يز نيچون اول محبوب سايه سنى بزدن كيرو طوتمشدر (مفردات) (چو) چونكه (ما) بز (در) فى (سايه) كولكه (الطاف) جمع لطف (اوييم) اويز (چرا) نيچون (او) اول (سايه) كولكه (از) من (ما) بز (وا) كيرو (كرفتست) طوتمشدر (معناى اشارتى) (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) سرنجه چونكه بز اللهك الطاف مالانهايه سنك پرورده سى يز ودر احسانتك محتاجى يز لكن نيچون هر وجه ايله اول بزدن سايه سن دريغ طوتمشدر دیو سؤال ممتنعدر كه (لا يسأل عما يفعل) عطاى حق هر كسك استعدادينه كوره در

نسيم صبح عنبربوست امروز * مكر يارم ره صحرا كرفتست

صباح يلى بو كون عنبر رايحه لودر وار ايسه يارم صحرا يولنى طوتمشدر (مفردات) (نسيم) يل (صبح) صباح (عنبربوست) عنبر قوقولودر (امروز) بو كون (مكر) وار ايسه (يارم) بنم يارم (ره) يول (صحرا) م (كرفتست) طوتمشدر (معناى اشارتى) بحمد الله بو كون آثار صبح تجلىٔ نفحات رحمانيه ايله دل منشرحمده بوى عنبرا سا ظهورا يتدى مكر فياض عالمك ظهورات وتأثيرات باسطيتى عالمى طوتمشدر و بزه دخى واسطه ايله ظهورا يتمشدر

ز درياى دو چشمم كوهر اشك * جهان در لؤلؤ لالا كرفتست

ايكى كوزم درياسندن كوزم ياشى كوهرى جهانى يلدرايجى انجوده طوتمشدر (مفردات) (ز) من (دريا) دكز (دو) ايكى (چشمم) كوزم (كوهر) م (اشك) كوزياشى (جهان) م (در) فى (لؤلؤ) انجو (لالا) يلدرايجى وبهالو وبى نظير معناسنه (كرفتست) طوتمشدر (معناى اشارتى) بحمد الله بو آثار تجلىٔ نفحات سبحانيه يه سرورا ايكى كوزم درياسندن كوزم ياشى جواهرى اول قدر كثرتله دوكلديكه صانكه جهانى شعله لى ويلدرايجى انجولرله طوپطولو طوتمشدر

حديث حافظ اى سرو سمن بر * بوصف قد تو بالا كرفتست

حافظك سوزى اى سمن سينه لى سرو سنك قدك وصفيله بلند وعلويت طوتمشدر (مفردات) (حديث) سوز (حافظ) م (اى) ندا (سرو) م (سمن) ياسمن كل (بر) سينه (با) للملابسه (وصف) ذكر ومدح (قد) بوى (تو) سن (بالا) يوكسكلك وعلويت (كرفتست) طوتمشدر (معناى اشارتى) اى سينهٔ عارفانى انوار قدسيه ايله منفتح ومنشرح قلبجى ذات بارى حافظك كلامى دائم سنك اوصاف ذاتيهٔ جميلك واسرار راه مستقيمك وصف وبياننده اولديغيچون جمله دن زياده علويت ومقبوليت طوتمشدر

(وله ايضا)

ميرمن خوش ميروى كاندر سراپا ميرمت * سرو من خوش ميخرامى پيش بالا ميرمت

اى بنم بكم لطيف يوررسن كه سنك باشدن اياغه اعضا كه قربان اوله يم اى بنم سروم لطيف صالينورسن سنك قدك اوكنده اوله يم (مفردات) (مير) بك (من) بن (خوش) لطيف (ميروى) كيدرسن (اندر سراپا) باشدن اياغه (ميرم) اوله يم (ت) سنك (سرو) م (من) بن (خوش) لطيف (ميخرامى) صالنورسين (پيش) اوك (بالا) قد (ميرم) اوله يم (ت) سنك (معناى اشارتى) اى جميع عالم قبضهٔ قدرتنده زبون كردان اولان خالق بيچونم سن لطيف بعباده بر حكيم لم يزل سنكه باشدن اياغه جمله حكمتكه قربان اوله يم اى عباد مكرملرينى راه مستقيمده ثابت قلبجى معين وناصرم صورى ومعنوى تقسيمات ارزاق بيورديغك دخى بر لطيف امردركه تجليات ذاتيهٔ حكميه لك اوكنده اوله يم وقربان اوله يم

كفته بودى كى بميرى پيشم اين تعجيل چيست * خوش تقاضا ميكنى پيش تقاضا ميرمت

اى ميرم ديمش ايدك كه بنم اوكمده نچن اولورسن بو تعجيل نه در لطيف تقاضا ايلرسن سنك تقاضالك اوكنده

اوله‌یم (مفردات) (کفته) دیمش (بودی) ایدك (کی) ایچون (عمری) اولورسن (پیشم) اوکمده (این) بو (تعجیل) عجله (چیست) ندر (خوش) لطیف (تقاضا) حکم (سکنی) ایدرسن (پیش) اوك (تقاضا) م (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) ای شاه حقیقتم بو عاشق مشتاقه بیوردمش ایدك که بنم حضورمده بنم توفیقمسز (وموتوا قبل ان تموتوا) سرینه محرمیت ایچون ممکندر بو تعجیل خود بخودانه‌لك ندر (الامور مرهونة باوقاتها) بنم حکمت جلیه م آثاری دکلمیدر نیچون وارلق اظهار ایدوب محو یتله امورکی بکا تفویض ایتمزسن خوش حکم تقاضا بیوردلك تقاضالك اوکنده اوله‌یم وحکمکه قربان اوله‌یم

عاشق مهجور و مخمورم بت ساقی کجاست * کو خرامان شو که پیش قد رعنا میرمت

بر مهجور و مخمور عاشقم ساقیء محبوب قنده دردی صالنیجی اولسکه سنك رعنا قدلك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (عاشق) م (یا) وحدتیه (مهجور) ایرلمش (مخمور) مست شراب (میم) ضمیر (بت) محبوب (ساقی) م (کجاست) قنده در (کو) سویله (خرامان) صالنیجی (شوکه) اولسکه (پیش) اوك (قد) بوی (رعنا) کوزل (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) وطن اصلیسندن مهجور و شراب عشق الهیله مخمور بر تشنهء زلال جمال الله عاشقم اول صوسزلره صواریجی وسیلهء حق ومحبوب عشاق اولان ساقی قنده در ای مستعد قرداش سن اول خوش فعال ولطیف خصال مرشد کاملمدی کل بزم ارشادمزه ایچون خرامان اول ای پیرم سنك راه مستقیمکده اوله‌یم (وموتوا) سرینه مظهر اوله‌یم

انکه عمری رفت تا بیمارم از هجران او * کو نکاهی کن که پیش چشم شهلا میرمت

اول کیمسه که بر عمر کتدی تا انك فراقندن خسته‌یم دی بر نظر ایله که سنك شهلا چشمك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (انکه) اول کیمسه که (عمری) بر عمر (رفت) کتدی (تا) حتی (بیمارم) خسته‌یم (از) من (هجران) فراق (او) ضمیر (کو) سویله (نکاهی) بر نظر (کن) ایله (پیش) اوك (چشم) کوز (شهلا) الا (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) اول محبوبکه بر عمر کتدی تا که انك هجران المندن خسته‌یم دی بو بیچاره‌یه بر نظر ایله که ناقد بصیر ارنا الاشیاء اولان چشم مازاغك اوکنده اوله‌یم ونظر جانبخش ناظر جمال اللهکه قربان اوله‌یم

کفتهء لعل لبم هم درد بخشد هم دوا * کاه پیش درد و که پیش مداوا میرمت

دیمشسن بنم قرمزی لبم هم درد وهم دوا بغشلر کاه سنك دردلك وکاه مداوالك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (کفتهء) دیمشسن (لعل) قرمزی (لب) دوداق (ام) بنم (هم درد) م (بخشد) بغشلر (هم دوا) م (کاه) وقت (پیش) اوك (مداوا) دوا (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یضل به کثیرا ویهدی به کثیرا) سرنجه ای خلیفة الله فی الارض اولان پیرم بیورمشسنکه بو واردات الهیه لسانمدن صادر اولان معارف بر معنای قرآن درکه (شراب للصابرین وحسرة علی آل فرعون والکافرین) حکمنجه اهل نفسه درد وروحانیت اهلنه دوا بغشلر بو کلام حقدر یارب سنك جلال وجمالك اوکنده اوله‌یم وعاشق صادقه جمله‌سی عین لطف اولان لطف وقهرکه قربان اوله‌یم

خوش خرامان میروی چشم بد از روی تو دور * دارم اندر سر خیالی انکه در پا میرمت

لطیف خرامان کیدرسن کوتو نظر سنك یوزکدن دور اولسون باشمده اول بر خیالی طوتارمکه سنك اباغکده اولم (مفردات) (خوش) لطیف (خرامان) صالنیجی (میروی) کیدرسن (چشم) کوز (بد) کوتو (از) من (روی) یوز (تو) سن (دور) ایراق (دارم) طوتارم (اندر) فی (سر) باش (خیالی) بر خیال (انکه) اولکه (در) فی (پا) اایاق (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) یارب اشیاء مظاهر اسما واسما مظاهر ذات بیچونك اولمغله اسرار تجلیات ذاتیه‌لك نظر اولوا الابصارده ظاهر در وچشم بد اعمی القلوبلردن سنك اسرار ذاتك دوردر باشمده اول بر خیالی طوتارمکه وقلبمده عزیمت اولدرکه نهایة الامر توفیق وعنایتکله سنك شوق القا کله وتجلیات انوار ذاتیه‌لك استغراقیله اوله‌یم وانوار قدسیه‌لك ایله مست لا یعقل ختام بوله‌یم

کرچه جای حافظ اندر خلوت وصل تو نیست * ای همه جای تو خوش پیش همه جا میرمت

اکرچه سنك وصلك خلوتنده حافظه یر یوقدر ای جانان سنك جمله یرلك خوشدر سنك دوکلی یرلك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (کرچه) اکرچه (جای) محل (حافظ) م (اندر) فی (خلوت) م (وصل) م (تو) سن (نیست) یوق

(ای همه) جمله (جای) یر (تو) سن (خوش) م (بیش) اولڭ (همه) جمله (جا) یر (میرم) اوله یم (ت) سنڭ (معنای اشارتی) یارب کرچه حافظڭ سنڭ مقام وصلتکده مرتبه سی ومنزلی یوقدر یارب سنڭ تجلیڭ خانه سی اولان قلوبڭ جمله سی لطیفه در سنڭ انوار تجلیڭڭ مظهری اولان دوستلریکڭ جمله سنڭ او کنده اوله یم دوستلریکه محبتم برکاتنه بنی دوستلرکدن آیرمه دوستلریکه قربان اوله یم

﴿ وله ایضا ﴾

مدتی شد کاتش سودای او در جان ماست * زان تمناها که دائم در دل ویران ماست

برمدت اولدیکه اول محبوبڭ سوداسی بزم جانمزده در اول تمنالردن که دائم بزم ویران کوکلمزده در (مفردات) (مدتی) برمدت (شد) اولدی (آتش) م (سودا) محبت (او) ضمیر (در) فی (جان) م (ما) بز (است) در (زان) اندن (تمنا) رجا (ها) اداة جمع (دائم) م (در) فی (دل) کوکل (ویران) م (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بحمدالله که اول اللهڭ محبتی برمدت اولدی که بزم جانمزده قرار ایتدی واول مقصودلرکه دائم کوکلڭ متمناسی وآرزوسیدر ویران کوکلمزده حاصل اولدی

مردم چشم بخوناب جکر غرقست ازان * چشمهٔ مهر رخش در سینهٔ نالان ماست

بنم کوزم بیکی جکرڭ قانلی صوینه غرقدر اول سببدن انڭ آفتابه بکزریکانغی چشمه سی بزم نالان سینه مزده در (مفردات) (مردم) بیڭ (چشم) کوز (میم) ضمیر (با) للملابسه (خوناب) قانلو صو (جکر) م (غرق) م (است) در (ازان) اول سببدن (چشمه) م (مهر) کونش (رخ) یکاق (ش) ضمیر (در) فی (سینه) کوکس (نالان) فغان ایدیجی (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بحمدالله کوکلم مقصودی انوار تجلئ الهی قلبده حصولی سرورندن کوزم بیکی جکریمڭ قانلی صوینه غرقدر وچشمهٔ انوار آفتاب جمال الهی سینهٔ نالانمده ظهور ایده لی کوزلرمدن قانلی یاش روان اولمده در

اب حیوان قطرهٔ زان لعل همچون شکرست * قرص خور عکسی زروی آن مه تابان ماست

آب حیات اول شکرکبی لذیذ لبدن برقطره در جرم شمس بزم اول ماه تابانمزڭ یوزندن برپرتو وبرعکسدر (مفردات) (آب حیات) م (قطره) طمله (زان) اندن (لعل) لب (همچون) مثل (شکر) م (است) در (قرص) جرم (خور) کونش (عکس) پرتو (یا) وحدتیه (ز) من (روی) یوز (آن) اول (مه) آی (تابان) ضیا ویریجی (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) اول عارف باللهڭ فیض الهیله خانهٔ قلبنده بولدیغی لذت تجلئ جمال الله برلذتدرکه آب حیات اندن برقطره در وعالمه ضیا بخش ایدیجی جرم آفتاب بزم قلبمزده ظهور ایدن منور السموات والارض اولان انوار عالمتاب افتاب ذات الهیمزدن برعکس وبرآثاردر

تا نفخت فیه من روحی شنیدم شد یقین * برمن این معنی که ما زان وی واوزان ماست

تا نفخت فیه من روحی آیت کریمه سن اشتدم یقین ومعین اولدی بنم اوزریمه بومعنا که بز انڭ آندن ایز واول بزم انمزدندر (مفردات) (تا) حتی (نفخت) بن اوفوردم (فیه) انسانه (من روحی) روحمدن بو آیت متشابهاته ملحقدر یعنی انسانه عندیت معنویمده قدر عظیمی اولان روحی ویردم دیمکدر (شنیدم) ایشتدم (شد) اولدی (یقین) ظاهر (بر) علی (من) بن (این) بو (معنی) م (ما) بز (ز) من (ان) لغتده حظ ونصیب واصطلاح مشایخده لطیفهٔ ربانی ونور محمدی (وی) انڭ (او) اول (ز) من (ان) مثله (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) تا که نفخت فیه من روحی آیت کریمه سن ایشتدم محضا اللهڭ عطاسی اولمق اوزره بونڭ معنای اشارتیسی بکا شویله ظاهر اولدیکه بزم قلبمزده تجلئ خدا ایله ظهور ایدن نور محمدی ولطیفهٔ ربانی اول اللهڭ نور ذاتیه سندندر واول اللهڭ نوری بزم قلبمزده ظاهر اولان نوردندر بو کلام مشایخ کبارڭ وحدت ذاتیه تعبیر بیوردقلری اسرار طریقتدندر اول فرق ضاله دن مجسمه اولنلر حلول واتحاده قائل اولمریله واجب الوجود ایله ممکنڭ اتحادنی قائل اولدیلر واول باطل اولان وحدت وجوده قائل اولوب واجب ایله ممکنڭ وجودینڭ اتحادنی مراد ایتملریله کافر اولدیلر بو مقام برصعوبتلی مقامدر دقت بیوروب مشایخ کبار کلامیله ملحدینڭ کلامنی فرق ایدوب الحاده دوشمیه سن ومشایخه سوء ظن ایتمیه سن

هر دلی را اطلاعی نیست بر اسرار عشق * محرم این سر معنی دار علوی جان ماست

هر دلڭ اسرار عشق اوزره براطلاعی یوقدر بو معنی دار سرڭ محرمی بزم علوی جانمزدر (مفردات) (هردلی)

هرقلبك (اطلاعی) بلسی (نیست) یوق (بر) علی (اسرار) سر (عشق) م (محرم) سرداش (این) بو (سر) م
(معنی دار) معنا طوتیجی (علوی) عالی (جان) روح (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بو بیت سابقده بیان
اولنسان آن ولطیفهٔ ربانی بر اسرار عشقدرکه هر اهل دلك اكا اطلاعی یوقدر بو معنی دار اولان سرك
محرمی انجق بزم كبی ارواح قدسیه صاحبلریدر عوامك لقمه سی دكلدر

چند كویی ای مذكر شرح دین خاموش باش * دین ما در هر دو عالم صحبت جانان ماست

ای واعظ دین شرحنی نیچه بر دیرسن خاموش اول هر ایكی عالمده بزم دینمز جانانمزله صحبتیدر (مفردات)
(چند) نیچه (كویی) دیرسن (مذكر) واعظ (شرح) م (دین) م (خاموش) ساكت (باش) اول (دین) م (ما)
بز (در) فی (هردو) هر ایكی (عالم) م (صحبت) م (جانان) محبوب (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) اول
لطیفهٔ ربانینك محرمی ارواح قدسیه صاحبلری اولنجه ای ظاهر پرست اولان واعظ سن اسراردینی نیچه بر شرح
و بیان ایده یم دیرسن خاموش اول كه سنك كارك دكلدر اسرار دین انجق فنا فی الله اهلنه مخصوصدر انكچون
ایكی عالمده بزم دینمز بزم جانانمزله صحبتیدر

حافظا تا روز آخر شكر این نعمت كذار * كان صنم كز روز اوّل مؤنس ومهمان ماست

ای حافظ اولنجه یه دكین بو نعمتك شكرنی ادا ایله كه اول محبوبكه عالم ارواحدن روز آخره دكین بزم
مؤنس ومهمانمزدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (تا) للانتها (روز) كون (اخر) م (شكر) م (این)
بو (نعمت) م (كزار) اوده (كه) زیرا (ان) اول (صنم) محبوب (از) من (روز) كون (اوّل) م (مونس)
یولداش (مهمان) مسافر (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ واعبد ربك حتی یاتیك الیقین
سرنجه عمرك آخر اولنجه بو نعمتك شكرین ادا ایله كه عالم ارواحدن اخروقته دكین اول محبوب حقیقی بزم
جانمزلك مونسی ومهمانیدر و بزم عونمزده در

(وله أیضا)

خیال روی تو در هر طریق همره ماست * نسیم موی تو پیوند جان آكه ماست

سنك یوزك خیالی هر طریقده بزم یولداشمزدر سنك مویك رایحه سی بزم آكاه جانمزه متصلدر (مفردات)
(خیال) م (روی) یوز وذات (تو) سن (در) فی (هر) جمله (طریق) یول (همره) یولداش (ما) بز (است) در
(نسیم) رایحه (موی) قیل وزلف (تو) سن (پیوند) متصل (جان) م (اكاه) خبردار (ما) بز (است) در
(معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك ذاتك فكری هر طریقده بزم یولداشمزدر سنك حافظ وعاصم صفات
شریفك اثاری بزم جان اكاهمزه متصلدر زیرا المعصوم من عصمه الله بیورلمشدر

برغم مدعیانی كه منع عشق كنند * جمال چهرهٔ تو حجت موجه ماست

شول مدعیلرك كورلكنه كه عشقی منع ایلرلر سنك لطیف جمالك بزم مقبول حجتمزدر (مفردات) (با)
للملابسه (رغم) كورلك (مدعیان) دعوای مجرد اهللری (منع) م (عشق) م (كنند) ایدرلر (جمال) م
(چهره) صورت (تو) سن (حجت) دلیل (موجه) مقبول (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) دعوای
مجرد ایله لذت عشقی منع ایدن مدعیلرك كورلكنه یارب سنك قلوب عارفانده ظهور ایدن انوار جمال ذات
بیچونك بزم حجت قاطعه مزدر (من لم یذق لم یعرف)

ببین كه چاه زنخدان تو چه میكوید * هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست

كوركه سنك زنخدانك قیوسی نه دیر بیك یوسف مصری بزم قیومزه دوشمشدر (مفردات) (ببین) كور
(چاه) قویو (زنخدان) چكه (تو) سن (چه) نه (میكوید) دیر (هزار) بیك (یوسف) علیه السلام (مصری)
مصره منسوب (فتاده) دوشمش (در) فی (چه) قویو (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) كرچه انوار
قدسیهٔ الهیه یه استغراق عندالعشاق حجت قاطعه درلكن (لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملك مقرب
ولا نبی مرسل) حدیث شریفیله مشار الیه اولان معراج معنوی وحیرت اندر حیرت بر مقام دهشت اباددركه
نیجه یوسف مصری علیه السلام مشرب عارف بالله لر اول معراج معنویده متحیر و سركردان قالمشلردر

اكر بزلف دراز تو دست ما نرسد * كناه بخت پریشان ودست كوته ماست

اكر سنك اوزون زلفكه بزم الیمز ایرشمیه كناه بزم پریشان بختمزلك وقیصه الیمزكدر (مفردات) (اكر) شرطیه

(با) للملابسه (زلف)م (دراز) اوزون(تو)سن(دست)ال(ما)بز(نرسد)ایرشمیه(کام)م(بخت)طالع (پریشان) م (دست) ال(کوته)قیصه(ما)بز(است)در(معنای اشارتی) بومعراج معنویده اولان اسرارلی مع اللهکه وعالمه فائض اولان تجلیات اسماوصفاتکه بزم الیزایرشمزسه یارب ذنب محض اولان وجودمز محووفانی اولمامق ایله بختمز پریشان اولمسندندر واستعدادمز قصورندندر یوخسه فیاضده بخل یوقدر

بحاجب درخلوتسرای خاص بکو * فلان زکوشه نشینان خاك درکه ماست

خاص خلوتسرای قپوسنك قپوجیسنه دی فلان کیمسه بزم درکاهمز خاکنك کوشه نشینلرندندر (مفردات) (با) للملابسه (حاجب)قپوجی (در) قپو (خلوت) م (سرای) او(خاص) م (بکو)دی (فلان) فلان کیمسه(ز)من (کوشه)بوجاق(نشینان)اوتوریجیلر(خاك)طپراق(درکاه)قپویری(ما)بز (است)در (معنای اشارتی) حرم قدسك وخلوتسرای انسك مراقبلری خاصان درکاه حقه سویله ای خلفهٔ وقت که حافظ بزم درکاهمز خاکنك کوشه نشینلرندندرکرم طبع منیفلری مقتضاسی بزی نظر حیات بخشلرندن بعید ایتمسونلر

بصورت ازنظر ما اکرچه محجوبست * همیشه درنظر خاطر مرفه ماست

صورتا اکرچه بزم نظریمزدن مستوردر دائمابزم مسرور وآسوده خاطریمزك نظرنده در (مفردات) (با) ظرفیه(صورت) م (از)من(نظر)م(ما)بز(اکرچه)م(محجوبست)مستوردر(همیشه)دائم(در)فی (نظر)م(خاطر)ذهن(مرفه)مسرور(ما)بز(است)در (معنای اشارتی) اول خلفاء الله وامناء الله اولان حرم قدس الهینك محرملری رجال الله کرچه صورتا بزم نظریمزدن مستورلردرلکن دائمابزم مسرور وآسوده خاطریمزك نظرنده در وجمیع اموریمزده استعانتمز وفتوحاتمز انلردندر

اکربسائلی حافظ دری زند بکشای * که سالهاست که مشتاق روی چون مه ماست

اکرحافظ سائللك ایله برکره قپو قاقه آچ زیرا نیچه ییللردرکه بزم ماه کبی یوزومزه مشتاقدر (مفردات) (اکر) شرطیه(با)للملابسه(سائل)دیلنجی(یا)مصدریه(حافظ) م(در)قپو(یا)وحدتیه(زند)اوره وقاقه (بکشای) اچ(که)زیرا(سالها)ییللر(است)در(مشتاق)آرزوچکیجی(روی)یوز(چون)مثل(مه)ای (ما)بز(است) در (معنای اشارتی) فیاض مطلق اولوب مفتح الابواب اولان الله کمال کرمندن مؤیدمن عندالله خلفالری اولان مشایخ عظامه متصف بصفات الله اولدقلریچون هرقنغی قولمکه بنم دررحمتمه سائللك ایله کاورسه بنم صفات کرمم مقتضاسنجه اول قوللریمی مأیوس ایتمك یورمشدرباخصوص اکرحافظ سائللك ایله برکره قپو قاقوب توجه قلب ایله نیازمند اولدقده اکافتح باب ایدکه نیچه ییللردربزم انوار جمالمز اشتیاقیله وذاتمز بیچونمز عشق ومحبتیله جان فدا ایتمشدر (وله ایضا)

کرزدست زلف مشکینت خطایی رفت رفت * ورزهندوی شمابرما جفایی رفت رفت

اکرسنك مشکین زلفك الندن برخطا کندیسه کندی واکرسزك هندوکزدن بزه برجفا کندیسه کندی (مفردات) (کر)اکر (ز) من(دست) ال(زلف)م(مشکین)مشکلی(تا)خطابیه(خطا)م(یا)وحدتیه (رفت) کندیسه(رفت) کندی(ور)واکر(ز)من(هندو)بونده سیاه بك(شما)سز(بر)علی(ما)بز(جفا) م(یا) وحدتیه (رفت) کندیسه(رفت) کندی(معنای اشارتی)یارب اکریدقدرتك وعلم ازلیك مقتضاسی بوعبد برقصورمبتلادن برخطاواقع اولدیسه اولدی لکن (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) وعدکریمك سرنجه سنك رحمتکدن امیدمز کسیلمزسن رحمتکله بزم خطالریمزی عفو ومغفرت بیوروب قلبمزی تعلقات ماسوادن پاك ایتمکله انوار تجلیاتکه مظهر ایدهسن واکریارب سنك غیب هویتده اولان ذات بیچونك عشق ومحبتی بولنده بزم اوزریمزه(اشد البلاء علی الانبیا) سرنجه بلا وجفا تقدیر اولدیسه اولدی بنه سنك توفیقکله قضاکه راضی بلاکه صابرز

برق عشق ارخرقهٔ پشمینه پوشی سوخت سوخت * جورشاه کامران کربرکدایی رفت رفت

عشق اتشی اکر عبا پوش اولان عاشقك خرقه سنی یاقدیسه یاقدی مرادسوریجی شاهك جوری برکدا اوزره کندیسه کندی (مفردات)(برق)شمشك شاقیمق(عشق)م(ار)اکر(خرقه)م(پشمینه پوش)یوکه منسوب

عبا کبی (یا) وحدتیه (سوخت سوخت) یاقدیسه یاقدی (جور) جفا (شاه کامران) مرادسوریجی شاه (کر) اکر (بر) علی (کدا) فقیر (یا) وحدتیه (رفت رفت) م (معنای اشارتی) اکر اللهك عشقی اتشی عاشقك حجاب لقاسی اولان وجود ضعیفی خرقه سنی یاقدیسه یاقدی بو حجاب اولان وجودك یانوب محو اولمسی عین عطاء الله در حضرت اللهك عباد مخلصیننه خاص قلدیغی عطادندر (فعال لما یرید) اولوب شاه حقیقت اولان اللهك بر کدای درکاهی اولان عاشق اوزره بو جور صورتنده اولان لطف واحسانی کتدیسه کتدی (لا یسأل عما یفعل) کردلی از غمزهٔ دلداری باری بردبرد * ورمیان جان وجانان ماجرایی رفت رفت

اکر بر کوکل دلدارك غمزه سندن بر یولك ایلتدیسه ایلتدی اکر جان ایله جانان اورتاسنده بر ماجرا کتدیسه کتدی (مفردات) (کر) اکر (دل) کوکل (یا) وحدتیه (از) دن (غمزه) کوز اوجی (دلدار) کوکل الیجی (بار) یولك (یا) وحدتیه (بردبرد) ایلتدیسه ایلتدی (ور) واکر (میان) اورته (جان) م (جانان) محبوب (ماجرا) شیوه (یا) وحدتیه (رفت رفت) کتدیسه کتدی (معنای اشارتی) اکر بر مقبول کوکل اوزره مقلب القلوب اولان محبوب حقیقینك نظر عنایت اثاری بر انکسار وغم والام بیشمار واقع اولدیسه اولدی بو کوکل دردوغمی وانکساروالمی مایهٔ شادی اولدیغیچون عین دوادر واکر محو وجود بشریه ایله مقام تجریدده اولان جان ایله جانان میانه سنده وعاشق ایله معشوق اراسنده بر ماجرا کتدیسه کتدی که ایوب علیه السلام کبی طرف محبوبدن کان بلایه جان ودل ایله صابر اولورسه نیجه سین ای بنم رنجورم دیو بلا واسطه حق تعالی سؤال بیورر بو شیوه نظیر قبول ایدرد کادر

ازسخن چینان ملالتها پدید آید ولی * کرمیان همنشینان ناسزایی رفت رفت

غمازلردن ملالتلر ظاهر اولور ولکن اکر مصاحبلر ما بیننده بر لایق اولمیان نامعقول واقع اولدیسه اولدی (مفردات) (ازسخن چینان) قغوجیلردن (ملالت) محزونلق (پدید) ظاهر (اید) کله (ولی) لکن (کر) اکر (میان) اورته (همنشینان) مصاحبلر (ناسزا) لایق اولمیان (یا) وحدتیه (رفت رفت) کتدیسه کتدی (معنای اشارتی) اکر عوام طریقت ویاران بی حمیت اولان اهل هوالردن طعن وایذا ایله بر ملامت وبر حزن وکدورت ظاهر اولورسه حضور قلبکه مانع طوتموب بر نفس توجهدن جدا اولمه سن بلکه (ما اوذی نبی مثل ما اوذیت) حدیث شریفن ملاحظه ایله سلك انبیاده اولدم دیو صفایاب اوله سن اکر مصاحبلر ما بیننده دخی بر لایق اولمیان امر ظهور ایدرسه ایتسون اینجنمیوب وبر خاطر اینجتمیوب حملهٔ (اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون) حدیث شریفن ملاحظه ایله اخلاق محمدیده اوله سن

درطریقت رنجش خاطر نباشد می بیار * هر کدورت را که بینی چون صفایی رفت رفت

طریقتده خاطر اینجتمك اولمز شراب کتور هر کدورتی که کوررسن چونکه بر صفا کتدی کتدی (مفردات) (در) فی (طریقت) راه سلوك (رنجش) اینجنمك (خاطر) کوکل (نباشد) اولمز (می) شراب (بیار) کتور (هر کدورترا که) هر کدری که (بینی) کوررسن (چون) چونکه (صفایی) بر صفا (رفت رفت) کتدیکی کبی کتدی (معنای اشارتی) خلق عظیم صاحبی اولان حبیب الله صلی الله علیه وسلم طریقتده وسیرة النبی علیه السلام یولنده کیمسه نك خاطرینی اینجتمك اولمز بلکه جور وبلایه تحمل ایدوب واخلاق محمدیه ایله موصوف اولوب کیمسه دن اینجنمکده اولمز أی عاشق صادق همان عشق ومحبت اللهه اطاعتده اول وهر نه قدر کدورات ماسوا کورسك عبادت وحضورکه مانع طوتمه زیرا بر جذبهٔ رحمان وبر صفای درون ظهور ایدنجه کدورت کلی محو اولورسن همان عشقه سعی ایله

عشقبازی را تحمل باید ای دل پای دار * کر ملالی بود بود وکر جفایی رفت رفت

عاشقلغه تحمل کرك ای کوکل ثابت قدم اول اکر بر ملال اولدیسه اولدی اکر بر جفا کتدیسه کتدی (مفردات) (عشقباز) عشق اوینایجی (یا) مصدریه (را) ادات مفعول (تحمل) قاتلنق (باید) کرك (ای دل) ای کوکل (پای دار) ایاق طوت یعنی ثابت اول (کر) اکر (ملال) حزن (یا) وحدتیه (بود بود) اولدیسه اولدی (کر) اکر (جفا) م (یا) وحدتیه (رفت رفت) م (معنای اشارتی) ای عاشق عاشقلق صادق اولمغه تحمل کرکدر زیرا بو عشق یولی انبیاء عظام یولیدر حضرت ایوب وحضرت زکریا وحضرت یحیا باخصوص حضرت محمد

المصطفا

المصطفا صلوات الله عليهم اجمعين اشد بلايه نيجه تحمل بيورديلرسه بقدر خويش سكاده تحمل كرك اى كوكل
بو يولده ثابت قدم اول اكر بر حزن كاورسه كلسون واكر بر جفا و بلا واقع اولورسه اولسون حاصلى هر دورلو بلايه
تحمل كركدر

عيب حافظ كو مكن واعظ كه رفت از خانقاه * پاى آزادى نبندد كر بجايى رفت رفت

واعظه دى كه خانقاهدن كتدى ديو حافظى تعييب ايتمسون بر آزادك اياغنى باغلمز اكر بر يره كتديسه
كتدى (مفردات) (عيب) م (حافظ) م (كو) سويله (مكن) ايله (واعظ) م (رفت) كتدى (از) من
(خانقاه) عبادت خانه (پاى) اياق (ازاد) قيدد نيادن مجرد (يا) وحدتيه (نبندد) باغلمز (كر) اكر (بجايى)
بر يره (رفت رفت) كتديسه كتدى (معناى اشارتى) صورت پرست اولان واعظه سويله حافظ عبادت خانه دن
ميخانه يه كتدى ديو طعن ايتمسون زيرا قلبى الله ايله اولان عاشقلره مسجد و ميخانه بردر و قلبى ذكر حق ايله مطمئن
اولوب قيودات ماسوادن مجرد اولان ازاده نك اياغنى برشى باغلمز هر نه يره كيدرسه كتسون حافظ الله ايله در

(وله ايضا) هران خجسته نظر كز پى سعادت رفت * بكنج ميكده و خانهٔ ارادت رفت

هر اول مبارك نظرلو كه سعادت اردنه كتدى ميخانه بوجاغنه و ارادت خانه سنه كتدى (مفردات) (هران)
هر اول (خجسته) مبارك (نظر) م (ز) من (پى) ايز و ارد (سعادت) م (رفت) كتدى (با) للملابسه (كنج)
بوجاق (ميكده) ميخانه (خانه) او (ارادات) اختيار (رفت) كتدى (معناى اشارتى) نظرى پاك
و مبارك اول كيمسه دركه اهل سعادت اولان انبيا و اوليا ارينه كتدى و انلرك اثرينه تابع اولدى و حضرت
اللهك عشقنى تحصيل ايچون كوشهٔ عزلت اختيار ايتدى و حضرت اللهه وسيله طلبيچون بر مرشد كاملك
اجازت خانه سنه كتدى

بجام نيم منى كشف كرد سالك راه * رموز غيب كه در عالم شهادت رفت

بر يارم بطمان قدح شراب ايله سالك راه كشف ايلدى اسرار غيبى كه عالم شهادتده واقع اولدى (مفردات)
(با) للملابسه (جام) قدح (نيم) يارم (منى) بطمان (يا) وحدتيه (كشف) م (كرد) ايلدى (سالك) م (راه)
يول (رموز) اسرار (غيب) م (در) فى (عالم شهادت) عالم دنيا (رفت) واقع اولدى (معناى اشارتى) اول
مبارك نظرلو سالك صدق و اخلاص ايله و شروط مذكور ايله سعى بليغ ايتمكله تزكيهٔ نفس و تصفيهٔ باطن
ايدوب جزئى مايهٔ عشق تحصيل ايله عالم شهادتده اولان اسرار غيبيه كندويه كشف اولدى و نيجه رموزات
و كراماته مطلع اولدى

بيا و معرفت از من شنو كه در سخنم * ز فيض روح قدس نكته استفادت رفت

كل و بندن معرفت استماع ايله كه بنم سوزمده روح قدس فيضندن نكته استفادت واقع اولدى (مفردات)
(بيا) كل (معرفت) معارف الهى (از) من (من) بن (شنو) ايشت (در) فى (سخنم) سوزم (ز) من (فيض)
قلبه القا (روح القدس) جبرائيل عليه السلام (نكته) اسرار (استفادت) فائده طلب ايتمك (رفت)
واقع اولدى (معناى اشارتى) عالم شهادتده اولان اسرار غيبيه يى و معرفت ربانيه يى بندن و بنم كبى مرتبهٔ
فناده اولان عارف بالله لردن استماع ايله زيرا بنم كلام حكمت اميزمده جبرائيل عليه السلامك فيض
و القاسندن قلبمده استفاده و علوم لدنيه واقع اولمشدر

مجو ز طالع مولود من بجز رندى * كه اين معامله با كوكب ولادت رفت

بنم طالع مولودمدن رندلكدن غيريى استمه زيرا بو معامله و بو رندلك ولادت كوكبى ايله واقع اولدى (مفردات)
(مجو) استمه (ز) من (طالع مولود) بر مولودكه يكرمى درت ساعتدن قنغى ساعتده متولد اولورسه اول ساعتك
كوكبى كه اكا كوكب ولادت ديرلر مقتضاسى نيجه ايسه اول مولودده ظهور ايلر اكا طالع مولود تعبير ايدرلر
(من) بن (با) للملابسه (بجز) غير (رند) لاابالى (يا) مصدريه (كه) زيرا (اين) بو (معامله) بو رندلك (با)
مع (كوكب) يلدز (ولادت) طوغمق (رفت) واقع اولدى (معناى اشارتى) اى طالب اسرار بنم طالع
مولودمدن و مشرب سعادت انكيزمدن رندلكك و لاابالى و خراباتيلكك غيريى طلب ايتمه زيرا بو معامله
بكا كوكب ولادتمله واقع در بلكه عالم ارواحده ايكه علم ازلى ربانيده واقع اولان عطاء محض ربانيدر

عبا كيجي (يا) [illegible] جور) جفا (شاه كامران) مرادسوريجي شاه
(كر) اكر (بر) [illegible] اشارتی) اكر اللهك عشق اتشی عاشقك
حجاب لقا اولان [illegible] لان وجودلڭ يانوب محو اولمسی عين
عطاء الله در حضر [illegible] بد) اولوب شاه حقيقت اولان
اللهك بركدای دركاهی [illegible] سه كتدی (لا يسأل
عما يفعل) كردی [illegible] فت
اكر بر كوكل دلدارك غمزه س [illegible] جراكتديسه
كتدی (مفردات) (كر) اك [illegible] (بار)
يوك (يا) وحدتيه (بردبر [illegible]
شيوه (يا) وحدتيه (رفت ر [illegible]
القلوب اولان محبوب حقيق [illegible]
دردو غمی وانكساروالمی ماي [illegible]
اولان جان ايله جانان ميانه س [illegible]
كبی طرف محبوبدن كان بلايه [illegible]
سؤال يوررپوشيوه نظيرقبو [illegible]
ازسخن چيناز [illegible] ت
غمازلردن ملالتلر ظاهر او [illegible] ل واقع اولديسه
اولدی (مفردات) (از [illegible]) كه (ولی) لكن
(كر) اكر (ميان) او [illegible] ت رفت) كنديسه
كتدی (معنای اشا [illegible] م ط [illegible] ايذا ايله بر ملامت
وبر حزن وكدورت [illegible] حضو [illegible] س بلكه (ما اوذی
نبی مثل ما اوذيت [illegible] ريفن ملا [illegible] صاحبلرمابيننده
دخی بر لايق او [illegible] ورايدرس [illegible] اللهم اهد قومی
فانهم لا يعلمو [illegible] ريفن ملا [illegible]
[illegible] بجش خاطرنبا [illegible] هر [illegible] فت
طريقتد [illegible] سملك اولمز شرا [illegible] هركد [illegible] ندی كتدی
(مفردا [illegible]) (طريقت) راه سلو [illegible] اينجنمد [illegible] (نباش [illegible] اب (يار)
كتور (هر كدورتراكه) هر كدو [illegible] كوررس [illegible] نكه (ص [illegible] ت رفت)
كتديكی كبی كتدی (معنای اشارتی [illegible] احبی اولا [illegible] لی الله ع [illegible] نده وسيرة
النبی عليه السلام بولنده كيمسه نك [illegible] تمك اولمز بلكه [illegible] تحمل ايد [illegible] مديه ايله
موصوف اولوب كيمسه دن اينجنمك [illegible] ى عاشق صادق [illegible] ى ومحبته [illegible] ده اول
وهر نه قدر كدورات ماسوا كوررس [illegible] حضوركه مانع ط [illegible] ذبه رحمار [illegible] درون
ظهور ايدنجه كدورت كلی محو اولورس [illegible] ن عشقه سعی ايله

عشقبازی راتحمل بايداى دل پای دار * كرملالی [illegible] جفايی رفت رفت

عاشقلغه تحمل كرك ای كوكل ثابت قدم اول اكر بر ملال اولدی [illegible] ولدی اكر بر جفا كنديسه كتدی
(مفردات) (عشقباز) عشق اوينايجی (يا) مصدريه (را) ادات مفعول (تحمل) قاتلنق (بايد) كرك (ای دل)
ای كوكل (پای دار) اياق طوت يعنی ثابت اول (كر) اكر (ملال) حزن (يا) وحدتيه (بود بود) اولديسه اولدی
(كر) اكر (جفا) م (يا) وحدتيه (رفت رفت) م (معنای اشارتی) ای عاشق عاشقلق صادق اولمغه تحمل كركدر
زيرا بو عشق يولی انبياء عظام يوليدر حضرت ايوب وحضرت زكريا وحضرت يحيا باخصوص حضرت محمد

المصطفا

المصطفا صلوات الله عليه [illegible] خويش سكاده تحمل كرك اى كوكل
بو يولده ثابت قدم اول اكر [illegible] رسه اولسون حاصلى هردورلو بلايه
تحمل كركدر

عيب حافظ [illegible] ى نبندد كر بجايى رفت رفت

واعظه دى كه خانقا [illegible] اياغنى باغلمزاكر بريره كنديسه
كندى (مفردات [illegible] واعظ) م (رفت) كندى (از) من
(خانقاه) عبا [illegible] (نبندد) باغلمز (كر) اكر (بجايى)
بريره (رفت ر [illegible] له سويله حافظ عبادت خانه دن
ميخانه يه كتـ [illegible] روقلبى ذكر حق ايله مطمئن
اولوب قيد [illegible] سون حافظ الله ايله در
(وله اينـ [illegible] ارادت رفت
هر اول [illegible] مفردات) (هران)
هر اول [illegible] با) للملابسه (كنج)
بو جاق [illegible] رتى) نظرى پاك
ومبا [illegible] لدى وحضرت
اللهد [illegible] يه وسـ [illegible] رشد كاملك
اجازد [illegible]

[illegible] ذر عالم شهاد [illegible]
[illegible] لم شهادتده واقع اولد [illegible]
(جام) [illegible] ف) م (كرد) ايلدى (سالك) م (راه)
اسرار [illegible] ب) واقع اولدى (معناى اشارتى) اول
بو سالك [illegible] د [illegible] غ ايتمكله تزكيهٔ نفس وتصفيهٔ باطن
جزئى مايهٔ [illegible] لا [illegible] ندوبه كشف اولدى ونيجه رموزات
مانه مطلع او [illegible]

ياو [illegible] ز [illegible] نكته استفادت رفت

كل وبندن معرفـ [illegible] قد [illegible] ه استفادت واقع اولدى (مفردات)
(بيا) كل (معرفـ [illegible] ى ([illegible] ن (شـ [illegible] د) فى (سخنم) سوزم (ز) من (فيض)
قلبه القا [illegible] (ر [illegible] جبرائيـ [illegible] زم (نكـ [illegible] ستفادت) فائده طلب ايتمك (رفت)
واقع اولدى ([illegible]) عالـ [illegible] ن اسرار [illegible] رفت زبانيه بى بندن وبنم كبى مرتبهٔ
فناده اولان [illegible] دن اسـ [illegible] نم كلام [illegible] يزمده جبرائيل عليه السلامك فيض
والقاسندن [illegible] اده وعلو [illegible] ولمشدر

[illegible] الع مولود [illegible] * كه ايـ [illegible] كوكب ولادت رفت

بنم طالع مولود [illegible] ـلكك غير [illegible] معامله وبور [illegible] دت كوكبى ايله واقع اولدى (مفردات)
(مجو) استمه (ز) من (طالع مولود) [illegible] كرمى درت ساعتدن قنغى ساعتده متولد اولورسه اول ساعتك
كوكبى كه اكا كوكب ولادت ديرلر [illegible] ى نيجه ايسه اول مولودده ظهور ايلرا كا طالع مولود تعبير ايدرلر
(من) بن (با) للملابسه (جز) غير (رند) لاابالى (يا) مصدريه (كه) زيرا (اين) بو (معامله) بو رندلك (با)
مع (كوكب) يلدز (ولادت) طوغمق (رفت) واقع اولدى (معناى اشارتى) اى طالب اسرار بنم طالع
مولودمدن ومشرب سعادت انكيزمدن رندلك ولاابالى وخراباتيلك غيرينى طلب ايتمه زيرا بو معامله
بكا كوكب ولادتمله واقعدر بلكه عالم ارواحده بلكه علم ازلئ ربانيده واقع اولان عطاء محض ربانيدر

عبا كبي (يا) وحدتيه (سوخت سوخت) ياقديسه ياقدى (جور) جفا (شاه كامران) مرادسوريجى شاد (كر) اكر (بر) على (كدا) فقير (يا) وحدتيه (رفت رفت) م (معناى اشارتى) اكر اللهك عشقى اتشى عاشقك حجاب لقا اولان وجود ضعيفنى خرقه سنى ياقديسه ياقدى بو حجاب اولان وجودلك يانوب محو اولمسى عين عطاء الله در حضرت اللهك عباد مخلصينه خاص قلديغى عطادندر (فعال لما يريد) اولوب شاه حقيقت اولان اللهك بركداى دركاهى اولان عاشق اوزره بو جورصورتنده اولان لطف واحسانى كتديسه كتدى (لا يسأل عما يفعل)

كردلى از غمزهٔ دلدار بارى بردبرد * ورميان جان وجانان ماجرايى رفت رفت

اكر بر كوكل دلدارك غمزه سندن بريوك ايلتديسه ايلتدى اكر جان ايله جانان اورتاسنده برماجرا كتديسه كتدى (مفردات) (كر) اكر (دل) كوكل (يا) وحدتيه (از) من (غمزه) كوزاوجى (دلدار) كوكل اليجى (بار) يوك (يا) وحدتيه (بردبرد) ايلتديسه ايلتدى (ور) واكر (ميان) اورته (جان) م (جانان) محبوب (ماجرا) شيوه (يا) وحدتيه (رفت رفت) كتديسه كتدى (معناى اشارتى) اكر برمقبول كوكل اوزره مقلب القلوب اولان محبوب حقيقينك نظر عنايت اثارى برانكسار وغم وآلام بيشمار واقع اولديسه اولدى بو كوكل دردوغمى وانكسار والمى مايهٔ شادى اولديغيچون عين دوادر واكر محو وجود بشريه ايله مقام تجريدده اولان جان ايله جانان ميانه سنده وعاشق ايله معشوق اراسنده برماجرا كتديسه كتدى كه ايوب عليه السلام كبى طرف محبوبدن كان بلايه جان ودل ايله صابر اولورسه نيجه سين اى بنم رنجورم ديو بلا واسطه حق تعالى سؤال بيوررر بوشيوه نظير قبول ايدرد كلدر

ازسخن چينان ملالتها بديد آيد ولى * كرميان همنشينان ناسزايى رفت رفت

غمازلردن ملالتلر ظاهر اولور ولكن اكر مصاحبلر ما بيننده برلايق اولميان نامعقول واقع اولديسه اولدى (مفردات) (ازسخن چينان) قغوجيلردن (ملالات) محزونلق (پديد) ظاهر (ايد) كله (ولى) لكن (كر) اكر (ميان) اورته (همنشينان) مصاحبلر (ناسزا) لايق اولميان (يا) وحدتيه (رفت رفت) كتديسه كتدى (معناى اشارتى) اكر عوام طريقت وياران بى حميت اولان اهل هوالردن طعن وايذا ايله برملامت وبرحزن وكدورت ظاهر اولورسه حضور قلبكه مانع طوتميوب برنفس توجهدن جدا اولمه سن بلكه (ما اوذى نبى مثل ما اوذيت) حديث شريفنى ملاحظه ايله سلك انبياده اولدم ديو صفاياب اوله سن اكر مصاحبلر ما بيننده دخى برلايق اولميان امر ظهور ايدرسه ايتسون اينجنميوب وبرخاطر اينجتميوب حمله (اللهم اهد قومى فانهم لا يعلمون) حديث شريفنى ملاحظه ايله اخلاق محمديده اوله سن

درطريقت رنجش خاطر نباشد مى بيار * هركدورت راكه بينى چون صفايى رفت رفت

طريقتده خاطر اينجتمك اولمز شراب كتور هركدورتى كه كوررسن چونكه برصفا كتدى كتدى (مفردات) (در) فى (طريقت) راه سلوك (رنجش) اينجنمك (خاطر) كوكل (نباشد) اولمز (مى) شراب (بيار) كتور (هركدورتراكه) هركدرى كه (بينى) كوررسن (چون) چونكه (صفايى) برصفا (رفت رفت) كتديكى كبى كتدى (معناى اشارتى) خلق عظيم صاحبى اولان حبيب الله صلى الله عليه وسلم طريقتده وسيرة النبى عليه السلام بولنده كيمسه نك خاطرينى اينجتمك اولمز بلكه جور وبلايه تحمل ايدوب واخلاق محمديه ايله موصوف اولوب كيمسه دن اينجنمكده اولمز أى عاشق صادق همان عشق ومحبتله اللهه اطاعتده اول وهرنه قدر كدورات ماسوا كوررسك عبادت وحضوركه مانع طوتمه زيرا برجذبهٔ رحمان وبرصفاى درون ظهور ايدنجه كدورت كلى محو اولورسن همان عشقه سعى ايله

عشقبازى راتحمل بايد اى دل پاى دار * كرملالى بودبود وكرجفايى رفت رفت

عاشقلغه تحمل كرك اى كوكل ثابت قدم اول اكر برملال اولديسه اولدى اكر برجفا كتديسه كتدى (مفردات) (عشقباز) عشق اوينايجى (يا) مصدريه (را) ادات مفعول (تحمل) قاتلنمق (بايد) كرك (اى دل) اى كوكل (پاى دار) اياق طوت يعنى ثابت اول (كر) اكر (ملال) حزن (يا) وحدتيه (بودبود) اولديسه اولدى (كر) اكر (جفا) م (يا) وحدتيه (رفت رفت) م (معناى اشارتى) اى عاشق عاشقلق صادق اولمغه تحمل كركدر زيرا بو عشق يولى انبياء عظام يوليدر حضرت ايوب وحضرت زكريا وحضرت يحيا باخصوص حضرت محمد

المصطفا صلوات الله عليهم اجمعين اشد بلايه نيجه تحمل بيوردیلرسه بقدر خویش سكاده تحمل كرك‌ای كوكل بو يولده ثابت قدم اول اكر بر حزن كاورسه كاسون واكر بر جفا و بلا واقع اولورسه اولسون حاصلی هر درلو بلايه تحمل كركدر

عيب حافظ كو مكن واعظ كه رفت از خانقاه * پای آزادی نبندد كر بجايی رفت رفت

واعظه دی كه خانقاهدن كتدی دیو حافظی تعييب ايتمسون بر آزادك اياغنی باغلمز اكر بر يره كتديسه كتدی (مفردات) (عيب) م (حافظ) م (كو) سويله (مكن) ايله (واعظ) م (رفت) كتدی (از) من (خانقاه) عبادت خانه (پای) اياق (ازاد) قيد دنيادن مجرد (يا) وحدتيه (نبندد) باغلمز (كر) اكر (بجايی) بر يره (رفت رفت) كتديسه كتدی (معنای اشارتی) صورت پرست اولان واعظه سويله حافظ عبادت خانه دن ميخانه يه كتدی ديو طعن ايتمسون زيرا قلبی الله ايله اولان عاشقلره مسجد و ميخانه بردر و قلبی ذكر حق ايله مطمئن اولوب قيودات ماسوادن مجرد اولان ازاده نك اياغنی بر شیء باغلمز هر نه يره كيدرسه كيتسون حافظ الله ايله در

(وله ايضا) هران خجسته نظر كز پی سعادت رفت * بكنج ميكده و خانهٔ ارادت رفت

هر اول مبارك نظرلو كه سعادت اردنه كتدی ميخانه بوجاغنه و ارادت خانه سنه كتدی (مفردات) (هران) هر اول (خجسته) مبارك (نظر) م (ز) من (پی) ايز و ارد (سعادت) م (رفت) كتدی (با) للملابسه (كنج) بوجاق (ميكده) ميخانه (خانه) او (ارادات) اختيار (رفت) كتدی (معنای اشارتی) نظری پاك و مبارك اول كيمسه دركه اهل سعادت اولان انبيا و اوليا ارنه كتدی وانلرك اثرينه تابع اولدی و حضرت اللهك عشقنی تحصيل ايچون كوشهٔ عزلت اختيار ايتدی و حضرت اللهه وسيله طلبيچون بر مرشد كاملك اجازت خانه سنه كتدی

بجام نيم منی كشف كرد سالك راه * رموز غيب كه در عالم شهادت رفت

بر يارم بطمان قدح شراب ايله سالك راه كشف ايلدی اسرار غيبی كه عالم شهادتده واقع اولدی (مفردات) (با) للملابسه (جام) قدح (نيم) يارم (منی) بطمان (يا) وحدتيه (كشف) م (كرد) ايلدی (سالك) م (راه) يول (رموز) اسرار (غيب) م (در) فی (عالم شهادت) عالم دنيا (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) اول مبارك نظرلو سالك صدق و اخلاص ايله و شروط مذكور ايله سعی بليغ ايتمكله تزكيهٔ نفس و تصفيهٔ باطن ايدوب جزئی مايهٔ عشق تحصيل ايله عالم شهادتده اولان اسرار غيبيه كندويه كشف اولدی ونيجه رموزات وكراماته مطلع اولدی

بيا و معرفت از من شنو كه در سخنم * ز فيض روح قدس نكته استفادت رفت

كل وبندن معرفت استماع ايله كه بنم سوزمده روح قدس فيضندن نكته استفادت واقع اولدی (مفردات) (بيا) كل (معرفت) معارف الهی (از) من (من) بن (شنو) ايشت (در) فی (سخنم) سوزم (ز) من (فيض) قلبه القا (روح القدس) جبرائيل عليه السلام (نكته) اسرار (استفادت) فائده طلب ايتمك (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) عالم شهادتده اولان اسرار غيبيه يی و معرفت ربانيه يی بندن وبنم كبی مرتبهٔ فناده اولان عارف بالله لردن استماع ايله زيرا بنم كلام حكمت اميزمده جبرائيل عليه السلامك فيض و القاسندن قلبمده استفاده و علوم لدنيه واقع اولمشدر

مجو ز طالع مولود من بجز رندی * كه اين معامله با كوكب ولادت رفت

بنم طالع مولودمدن رندلكك غيری استمه زيرا بو معامله و بو رندلك ولادت كوكبی ايله واقع اولدی (مفردات) (مجو) استمه (ز) من (طالع مولود) بر مولودكه يكرمی درت ساعتدن قنغی ساعتده متولد اولورسه اول ساعتك كوكبی كه اكا كوكب ولادت ديرلر مقتضاسی نيجه ايسه اول مولودده ظهور ايلر اكا طالع مولود تعبير ايدرلر (من) بن (با) للملابسه (جز) غير (رند) لاابالی (يا) مصدريه (كه) زيرا (اين) بو (معامله) بو رندلك (با) مع (كوكب) يلدز (ولادت) طوغمق (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) ای طالب اسرار بنم طالع مولودمدن و مشرب سعادت انكيزمدن رندلكك و لاابالی و خراباتيلكك غيريی طلب ايتمه زيرا بو معامله بكا كوكب ولادتمله واقعدر بلكه عالم ارواحده ابكه علم ازلئ ربانيده واقع اولان عطاء محض ربانيدر

زبامداد بدست دگر بر آمدهٔ * وظیفهٔ می دوشین مکر زیادت رفت

صباحده برغیری اسلو بله کلمش سن دون کیجه کی شراب وظیفه سی مکروارایسه زیاده واقع اولدی (مفردات) (بامداد) صباحده (بدست دکر) برغیری اسلو بله (امدهٔ) کلمش سن (وظیفه) م (می) شراب (دوشین) دون کیجه (مکر) وارایسه (زیادت) زیاده (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (کل یوم هو فی شان) سرنجه قلب عارفه هر بر آنده بر درلو شؤنات تجلیات واقعدر بو صباح بحمدالله بنه برغیری اسلو بله مترقبا ظهورات واقع اولمشدر بو عالم ظلمانیده غذای روحانی اولان شراب وحدت کون بکون زیاده اولمق اوزره در مکر بو تزاید عطای علم ازلیده واقع اولمشدر مقتضای تجلی بودر

مکر بمعجزه کوشد طبیب عیسی دم * وکرنه کار من خسته از عبادت رفت

عیسی نفسلی طبیب بنم صحتم ایچون مکر معجزه یه چالشه یوخسه بن خسته نك ایشی عبادتدن کتدی (مفردات) (مکر) بلکه (بمعجزه) خارق عاده دعایه (کوشد) چالشه (طبیب) م (عیسی دم) عیسی نفسلی (وکرنه) یوخسه (کار) ایش (من) بن (خسته) م (از) من (عبادت) خسته حالن صورمق (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بو بیت حالت استتار وانقباضه نسبتله درکه (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) دریعنی بو درد انقباض بر مرتبه تزاید ایتدیکه طبیب صوریلر علاجنده عاجز اولدیلر مکر بر عیسی نفسلو طبیب الهی معجزهٔ عیسی علیه السلام مانند مرده احیا ایدیجی دعاء جانبخشلریله بزه انکشاف وانبساط عین حیات بخش ایده یوخسه بن خسته نك ایشی عبادتدن کتدی که عیادته کلن احباب بندن قطع امید ایتمشدر

هزار شکر که حافظ ز کنج میکده دوش * بکنج خانقه طاعت وعبادت رفت

خدایه بیك شکر اولسون که حافظ میخانه بوجاغندن دون کیجه طاعت وعبادت خانقاهی بوجاغنه کتدی (مفردات) (هزار) بیك (شکر) م (حافظ) م (ز) من (کنج) بوجاق (میکده) میخانه (دوش) دون کیجه (با) للملابسه (کنج) بوجاق (خانقه) اهل تصوف ایچون بنا اولنان تکیه (طاعت وعبادت) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) حضرت الله‌ه صد هزار شکر اولسونکه روز ازلده حافظی زمرهٔ اهل ضلالتدن قلیوب (قبل من قبل فی الازل) سرنجه ایمان وهدایت احسان اولنان طائفه دن ایلمشدر حق تعالی جمله مزی راه هدایتده ثابتقدم ایلیه

(وله ایضا)

شربتی از لب لعلش نچشیدیم وبرفت * روی مه پیکر او سیر ندیدیم وبرفت

انك لعل دوداغندن بر شربت طاتمدق کتدی انك آی کبی کوزل یوزنی طویجه کورمدك کتدی (مفردات) (شربتی) بر شربت (از) من (لب) دوداق (لعل) قرمزی طاش (ش) ضمیر (نچشیدیم) طاتمدق (برفت) کتدی (روی) یوز (مه) آی (پیکر) صورت (او) ضمیر (سیر) طوق (ندیدیم) کورمدك (رفت) کتدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (قل لو کان البحر مدادا لکلمات ربی لنفد البحر قبل أن تنفد کلمات ربی) سرنجه حق سبحانه وتعالی درکاه بی نهایتنده بر مرتبه ده هیمان وعطشانلقدن ریان اولمیوب بلکه قربیت زیاده اولدقجه صوسزلق زیاده اولدیغیچون (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفی سرنجه هر عارف بالله اولان مرتبه سنك فوقنده اولان مرتبه یه شوقا واکا عدم وصولنه تحسرا بوکونه اظهار حسرت ایدرکه اول معرفتنه نهایت اولمیان اللهك ذات شریفنه خاص اولان فیض بلا واسطه سی لذتنی وعارفك غذای روحی اولان علوم لدنیه وانوار قدسیه شربتنی طاتمدق کتدی واللهك کوزل انوار جمالنی طویجه کورمدك کتدی

کویی از صحبت ما نیك بتنك آمده بود * بار بر بست بکردش نرسیدیم وبرفت

دیرسین که کویا بزم صحبتمزدن زیاده طارلغمش وبیحضور اولمش ایدی یوکنی باغلدی انك توزینه ایرشمدك کتدی (مفردات) (کویی) دیرسن (از) من (صحبت) م (ما) بز (نیك) زیاده (بتنك) طارلغه (امده) کلمش (بود) ایدی (بار) یوك (بربست) بغلدی (با) للملابسه (کرد) توز (ش) ضمیر (نرسیدیم) ایرشمدك (رفت) کتدی (معنای اشارتی) اول طلب ترقیده عارف کمال تضجرندن وزیاده حیرتندن دیرکه کویا اول محبوب حقیقی بزم صحبتمزدن زیاده امتناع ایتمش ایدی شریعت یوکنی وعشق ومحبت یوکنی وفیض ومعرفت یوکنی بزه بو امانت یوکنی بغلدی لکن ذات بیچونی رؤیتندن بر اثره ایرشمدك کتدی

بس كه ما فاتحه وحرز يمانى خوانديم * وز پيش سورهٔ اخلاص دميديم وبرفت

شهردن كتمه‌دن بز چوق فاتحه وحرز يمانى اوقودق وانك اردندن سورهٔ اخلاص اوقيوب اوفوردك كتدى (مفردات) (بس) چوق (ما) بز (فاتحه) م (حرز يمانى) حزب النصر (خوانديم) اوقودق (ز) من (پيش) انك اردندن (سورهٔ اخلاص) م (دميديم) اوفوردك (رفت) م (معناى اشارتى) بورؤيت كامله‌نك حصولیچون چوق فاتحة الكتاب ونيچه اوراد واحزاب اوقودم وبو ضجرت وحيرتدن خلاص ايچون وراء پرده‌دن چوق سورهٔ اخلاص اوقيوب اوفوردم كتدى يعنى هر نه قدر مجاهده ايتدمسه اراده حقدن زياده حاصل اولمدى

عشوه ميدادكه از كوى ارادت نروم * ديدى آخركه چنين عشوه خريديم وبرفت

الطافيله وعد ويردى كه ارادت محله سندن كتمزم آخر كوردكمى كه بو نجلين وعد لطيفنى صاتون الدق كتدى (مفردات) (عشوه) وعد لطيف (ميداد) ويردى (از) من (كوى) محله (اراده) ديلك (نروم) كتمزم (ديدى) كوردكمى (آخر) عاقبت (چنين) بونجلين (عشوه) م (خريديم) صاتون الدق (رفت) كتدى (معناى اشارتى) اول لا يخلف الميعاد اولان الله وعد كريم بيوردى كه (تتجافى جنوبهم عن المضاجع) اى جنوب همتهم عن مضاجع الدارين وتباعد قلوبهم عن تعلق الكونين (يدعون ربهم خوفا) من القطيعة والابعاد (وطمعا) فى القربات والموصولات (ومما رزقناهم) من نعمة الوجود والقلب والروح (ينفقون فلا تعلم نفس ما اخفى لهم من قرة اعين جزاء بما كانوا يعملون) اى جزاء اعمالهم من جمال الحق ولقائه وبقائه * وبن لا يضيع اجر المحسنين قولم ارادهٔ جزئيه‌سنى صرف ايله كسب اعمال صالحه ايتسه انى ضايع قلمم آخر كوردكمى كه (ان الله اشترى من المؤمنين انفسهم بان لهم الجنة) سر نجه نفسمزى رضاء الله يولنه صرف ايدوب بو نجلين وعد كريمى صاتون الدق كتدى

كفت از خود ببرد هركه وصالم طلبد * ما باميد وى از خويش بريديم وبرفت

محبوب ديديكه كندوسندن منقطع اولور هر كيم بنم وصالم طلب ايلرسه بز اول اميد ايله كنديمزدن منقطع اولدق كتدى (مفردات) (كفت) ديدى (از) من (خود) كندوسندن (ببرد) منقطع اولور (هركه) هر كيمكه (وصالم) بنم وصالمى (طلبد) طلب ايلرسه (ما) بز (باميد وى) اول اميد ايله (از خويش) كنديمزدن (بريديم) منقطع اولدق (برفت) كتدى (معناى اشارتى) دخى اول محبوب حقيقى بيورديكه هر كيم بنم وصالمى استرسه (اخشوشنوا واخشوشبوا فامشوا حفاتا عراتا حتى ترون الله جهرة) حديثى سر نجه نفسندن وجاتندن منقطع اولور (وموتوا قبل ان تموتوا) مرتبه‌سن بولور بنم جمالم ووصالم انكچون در بزدخى اول اميد ايله كنديمزدن منقطع اولدق كتدى

شد چمان در چمن حسن وملاحت ليكن * در كلستان وصالش نچميديم وبرفت

حسن وملاحت باغنده نازله صالنيجى اولدى لكن انك وصالى كلستاننده صالنمدق كتدى (مفردات) (شد) اولدى (چمان) صالنيجى (در) فى (چمن) باغ (حسن) م (ملاحت) كوزللك (لكن) استدراك (در) فى (كلستان) كل يرى (وصال) وصلت (ش) ضمير (نچميديم) صالنمدق (رفت) كتدى (معناى اشارتى) اول حسن ولطافت انوار لاهوتيه‌سى عالمى محيط اولان ذات بارى غنى عن العالمين در ليكن اول انوار لاهوتيه‌يه استغراق ايله متصف بصفات الله اولوب حضرت اللهك وصلات انوار ذاتيه‌سى كلستاننده كمال استغنا ايله مستفيض اولمدق كتدى

همچو حافظ همه شب ناله وزارى كرديم * كاى دريغا بوداعش نرسيديم وبرفت

حافظ كبى جمله كيجه ناله وزارلك ايلدك اى دريغ وحيف انك وداعنه ايرشمدك كتدى (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (همه) جمله (شب) كيجه (ناله) فرياد (زارى) ايكلمك (كرديم) ايلدك (اى دريغا) اى حيف (با) للملابسه (وداع) كوچ زماننده اسنلشمك (ش) ضمير (نرسيديم) ايرشمدك (رفت) كتدى (معناى اشارتى) روح جسدك غيرى اولوب دائم وطن اصليسن طلبده اولديغندن كندوسنى حافظ غير منزلنه تنزيل ايدوب ديركه حافظ كبى جمله كيجه لذات مناجاتله (من احب لقاء الله احب الله لقائه) سر نجه وشوق وارزوى لقاء الله ايله ناله وزاريلق ايلدك حيف بزه كه حجاب بشريتدن خلاص ايله كوچ وقتى كلوب ماسوانك وداعنه ايرشمدك

کندی

(وله ایضا)

درداکه یاردرغم ودردم بماندورفت * مارا چودودبرسراتش نشاندورفت

حیفاکه یاربنی دردوغمده قودی وکندی بزی توتون کبی اتش اوزره اوتورتدی وکندی (مفردات) (درداکه) حیفاکه (یار) م (در) فی (غم) م (درد) م (ام) بنی (بماند) قودی (رفت) کندی (مارا) بزی (چو) مثل (دود) توتون (برسراتش) اتش اوزره (نشاند) اوتورتدی (رفت) کندی (معنای اشارتی) اول مرشدراه رشادبنم نقصان استعدادم سببیله بکادرمان ایتمیوب حیفاکه بنی دردوغمده قودی کندی بزی بومحجوب قلب سیاه ایله توتون کبی اتش افتراق اوزره اوتورتدی کندی

مخموربادهٔ طرب انکیزعشق را * جامی نداد وزهرجدائی چشاندورفت

عشقلک شوق قوپاریجی باده سنک مخمورینه برقدح ویرمدی آیرلق زهرینی طاتدردی وکندی (مفردات) (مخمور) خمرمبتلاسی (باده) شراب (طرب انکیز) شوق وسرورقوپاریجی (عشق را) عشقلک (جام) قدح (یا) وحدتیه (نداد) ویرمدی (زهر) م (جدائی) ایریلق (چشاند) طاتدردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) عشق الهینک قلبده شوق وسروری حاصل قلیجی شرابینک مخمورینه برقدح شراب ویرمدی وهنوزمایهٔ محبته واصل قلمیوب آیریلق زهرینی طاتدردی وکندی

چون صیداوشدم من محروم خسته را * دربحرغم بماندوجنیبت براندورفت

چونکه انک شکاری اولدم بن محروم خسته یی بحرغمده قودی ویدککن سوردی وکندی (مفردات) (چون) چونکه (صید) شکار (او) ضمیر (شدم) اولدم (من) بن (محروم) ممنوع (خسته) م (را) ادات مفعول (در) فی (بحر) دریا (غم) م (بماند) قودی (جنیبت) یدک آتی (براند) سوردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) بحمدالله توفیق وباعانه اللهیه دام عشقنک شکاری اولدم وزنجیرمحبتله بغلنوب ماسوی اللهدن منقطع اولدم لکن حق سبحانه وتعالی بورؤیت ذاتیه سندن محجوب والم هجران ایله خسته اولمش بیچاره سنی عدم استعدادیمزدن ایچون دریاایچنده پرورده اولوب استعدادبولان صدف کبی بحرغمده قودی یدک آتی کبی ظاهری شریعتله وباطنی انوارحقیقتله مزین اولان عارف مستعدی جنت عرفانه سوردی کتدی وقباب عزتده مستورقلدی

کفتم مکربحیله بقیدش دراورم * ازمن رمیدتوسن بختم رماندورفت

دیدم مکراول یاری حیله ایله قیده کتورم بندن اورکدی وبختم توسنی اورکوتدی وکندی (مفردات) (کفتم) دیدم (مکر) بلکه (بحیله) حیله ایله (با) للملابسه (قید) بندوباغ (ش) ضمیر (در) زائد (اورم) کتورم (از) من (من) بن (رمید) اورکدی (توسن) اطاعتسز (بختم) طالعم (رماند) اورکوتدی (رفت) کندی (معنای اشارتی) مکراول میرجنت عرفان اولان مرشدجان بخشمی اندلک اندلک ریاضت حیله سیله نفسمی قهرایدوب فنای نفسیله همت مرشده ورؤیت جمال اللهه مستعداولوب بوندری اله کتورم وتحصیل ایدم عدم استعدادمدن ایچون شیخ بندن نفرت ایتدی وبخت سعادتم توسنی اورکوتدی وکندی یعنی شیخک بندن نفرتی سببیله بلاوسیله مرادم حاصل اولمدی

خون دلم چودردل من جای تنک یافت * کلکون زراه دیده بصحرادواندورفت

کوکلم قانی چونکه بنم کوکلمده یری طاربولدی چشمم یولندن کلکونی صحرایه یلدردی وکندی (مفردات) (خون) قان (دل) کوکل (ام) بن (چو) چونکه (در) فی (دل) کوکل (من) بن (جای) یر (تنک) طار (یافت) بولدی (کلکون) آل ات (ز) من (راه) یول (دیده) کوز (با) للملابسه (صحرا) م (دواند) یلدردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) راه محبتده آرزوی جمال الله ایله بوقدرریاضات ومجاهدات ایتدکده مقصودلک عدم حصولندن اولقدرقلبم تضییق ایدوب جکرم قانی کوزمدن روان اولدیکه کان اول شوق واضطراب دزون برآل آتی برصحراده یلدردی وکندی

چون بنده راسعادت خدمت نداددست * بوسیدآستانه وخدمت رساندورفت

چونکه بنده یه اول محبوبک خدمتی سعادتی میسراولمدی اول بنده محبوبک ایشککین اوبدی وخدمتنی ایرشدردی وکندی (مفردات) (چون) چونکه (بنده را) قوله (سعادت) م (خدمت) م (نداد) ویرمدی

(دست) ال (بوسید) اوپدی (آستان) ایشك (خدمت) م (رساند) ایرشدردی (رفت) کتدی (معنای اشارتی) چونکه بنده یه نتیجهٔ خدمت واثار طاعت ومجاهدات سعادتی میسر اولمدی بیلدم که دماغده واراق واثار وجود اولدقجه ایکی بن بر یرده صغمز ومقصود حصول پذیر اولمز بوندنصکره وجود بشریه می ترك ایدوب هزار ذل وحقارتله محو وجود ایدوب بنده اول محبوبك قپوسنده خاك ایله یکسان اولوب محو ومتلاشی اولمق خدمتنی ایرشدردی بقا بالله سمتنه کتدی

کل در حجاب بود که مرغ سحر کهی * امد بباغ حافظ وفریاد کرد ورفت

کل اچلمش ایدی که سحر وقتنك بلبلی حافظك باغنه کلدی وفریاد ایلدی وکتدی (مفردات) (کل) م (در) فی (حجاب) پرده (بود) ایدی (مرغ) قوش (سحر کهی) سحر وقتنه منسوب (آمد) کلدی (با) للملابسه (باغ) م (حافظ) م (فریاد) م (کرد) ایلدی (رفت) کتدی (معنای اشارتی) کرچه حافظ فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سنده محو ومتلاشی اولدی لکن حیرتدن زیاده برکاری اولمدی زیرا محبوب حقیقی هر نه قدر تجلی بیوردیسه ده هر وجهله انکشاف تام اولمدیغندن مرغ سحر کبی حافظ باغ عالم ناسوته فریاد ایله کلدی فریاد ایله کتدی

(وله ایضا)

کس نیست که افتادهٔ آن زلف دوتا نیست * در رهکذر کیست که دامی زبلا نیست

کیمسه یوقدر که اول ایکی قات زلفك افتاده سی دکلدر کیم دیرکه انك رهکذرنده بلادن بر طوزاق یوقدر (مفردات) (کس) کیمسه (نیست) یوق (افتاده) دوشمش (زلف) م (دوتا) ایکی قات (نیست) دکلدر (در) فی (رهکذر) کچیدیولی (کیست) کیمدر (دامی) بر طوزاق (ز) من (بلا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) بو عالم ناسوتده کیمسه یوقدرکه حق تعالینك جلال وجمالنه مظهر اولمق هرکس طرفینه مستعددر کیمدرکه خدانك راه مستقیمنده نفس وشیطان ایله ونعم ونقم ایله انك مبتلاسی یوقدر انا خلقناه من نطفة امشاج نبتلیه آیهٔ کریمه سی سرنجه جمله ناس مبتلادر عصمنا الله عن ابتلائه بکرم حبیبه صلی الله علیه وسلم

روی تو مکر آینهٔ نور الهیست * حقا که چنینست ودرین روی وریا نیست

سنك یوزك مکر نور الهی آینه سیدر حقا که بویله در وبو سوزده روی وریا یوقدر (مفردات) (روی) یوز (تو) سن (مکر) بلکه (آینه) م (نور) م (الهی) م (است) در (حقا که) ثابت ومحققدرکه (چنینست) بویله در (در) فی (این) بو (روی) یوز (ریا) م (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) بو عالم ابتلاده هرکس ذاتنی تمیز ایچون مشایخ عظام آینهٔ رحمان اولمشدر انکیچون بیوررای پیر روشن ضمیرم سنك ذات وجمالك آینهٔ نور الهیدر حقا که بویله در بونده یوزه سویلمك وریا ایلمك یوقدر

زاهد دهدم توبه زروی تو زهی روی * هیچش زخدا شرم وزروی تو حیا نیست

زاهد سنك یوزکدن بکا توبه ویرر زاهدك یوزی عجب یوزدر خدادن هیچ انك شرمی وسنك یوزکدن حیاسی یوقدر (مفردات) (زاهد) م (دهد) ویرر (م) بکا (توبه) م (ز) من (روی) یوز (تو) سن (زهی) عجب (روی) یوز (هیچ) قطعا (ش) ضمیر (ز) من (خدا) م (شرم) حیا (ز) من (روی) یوز (تو) سن (حیا) اوتانمق (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) اعمی القلب اولان زاهد ظاهر پرست مرشد کاملك آینهٔ رحمان وخلیفهٔ یزدان اولدیغندن خبردار اولمیوب ای وجودی عالمه رحمت اولان پیرم سنك یوزکدن وصحبت حیات بخشکدن بکا توبه ویروب وبنی منع ایلر اول زاهد خشکك نه عجب اوتانمز یوزی وارکه هیچ نه اللهدن حیا ایدر ونه سنك ذاتکدن حیا ایدرکه سنده اولان نور الهی یی کورممشدر

ای شمع سحر کریه بحال من وخود کن * کین سوز نهانی نه ترا هست ومرا نیست

أی سحر شمعی بنم حالمه وکندو حالکه کریه ایله زیرا اویله دکلدرکه بو کیزلو یانقلق سنك وار بنم یوقدر (مفردات) (ای) ندا (شمع) چیره (سحر) وقت سحر (کریه) اغلمق (با) للملابسه (حال) م (من) بن (خود) کندی (کن) ایله (که) زیرا (این) بو (سوز) یانقلق (نهانی) کیزلو (نه) دکلدر (ترا) سکا (مرا) بکا (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) ای وقت سحرده آکاه اولان طالبین صادقینی ظلمت بشریه دن خلاص ایدیجی سراج منیرم عنایت بیوروب کریه ونیاز ایله حضرت اللهه کندو توجهك وقتنده بر طالب بی نوا الری دخی خاطره کتوروب بزم

نجات وسعادتمز ایچون دخی همت بیوره سن زیرا راه طلبده بو کیزلو یا اتفاق هر کسك مقداری نجه جمله مزده وار در بعض نسخده مصراع ثانی کین کربه کم از ریزش خون شهدا نیست واقع اولمشدر

نرکس طلبد شیوهٔ چشم تو زهی چشم * مسکین خبرش از سر و در دیده ضیا نیست

نرکس سنك چشمکك شیوه سن طلب ایلرنه عجب چشمدر مسکین باشندن خبری یوق و کوزنده ضیا یوقدر (مفردات) (نرکس) چچك (طلبد) طلب ایلر (شیوه) جلوه (چشم) کوز (تو) سن (زهی) عجب (چشم) کوز (مسکین) فقیر (خبر) م (ش) ضمیر (از) من (سر) باش (در) فی (دیده) کوز (ضیا) شعله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) ای نور حق له روشن ضمیر اولان پیرم نرکس کبی هنوز یك رنك اولمیوب نقوشات مختلفه ایله ملون اولان طالب سن یك رنکك شیوهٔ چشم بصیرتن طلب ایلر عجب محجوب چشمدر که مسکین من عرف نفسه فقد عرف ربه سرنجه هنوز ذاتندن خبری یوق و هنوز نور حق نور بصری اوزره نور علی نور اولمدیغندن اسرار حق مشاهده یه مستعد کوزنده ضیاسی یوقدر بو عجب طلبدر توفیقه محتاجدر

از بهر خدا زلف میارای که مارا * شب نیست که صد عربده با باد صبا نیست

الله ایچون زلفکی زینت ایتمه زیرا کیجه یوقدر که بزم باد صبا ایله یوز جنکمز یوقدر یعنی واردر (مفردات) (از بهر) ایچون (خدا) م (زلف) م (میارای) زینت ایتمه (که) زیرا (مارا) بزم (شب) کیجه (نیست) یوق (صد) یوز (عربده) جنك (با) مع (باد صبا) صبا یلی (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم الله ایچون بزم صفات بشریه مزه و طبیعت غریزیه مزه رواج ویرمه و بزی صفات بشریه دن تجرید ایله زیرا بزم بو نفس شوم ایله و فیض قیوم ایله جمله کیجه لرده مجاهده مز واردر که نفس هوا استرفیض خدا ییدارلق و جذب ولقا استرای خلیفهٔ خدا الله ایچون بزی بو هوای نفسدن خلاص ایلیه سن و فیض خدا ایله ثابت ایلیه سن

دی می شد و کفتم صنما عهد بجای آر * کفتا غلطی خواجه درین عهد وفا نیست

دون محبوب کیدردی و دیدم که ای صنم عهدی یرینه کتور محبوب دیدی ای خواجه غلط ایلرسن بو زمانده وفا یوقدر (مفردات) (دی) دون (می شد) کیدردی (کفتم) دیدم (صنما) ای صنم (عهد) قول (بجای) یرینه (ار) کتور (کفتا) دیدی (غلطی) غلط ایلرسن (خواجه) ای کشی (درین عهد) بو زمانده (وفا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) دون کیجه قلبدن انبساط کیدوب بر انقباض کلمش ایدی وقت انقباضده دیدم که ای محبوب حقیقی الست بربکم ده اولان وعدکی یرینه کتور محبوب دخی دیدیکه اوفوا بعهدی اوف بعهدکم دیمدمی ای کشی سن غلط ایتدك سن عهده وفا ایتمدکجه سکا وفا یوقدر زیرا ان لا یخلف المیعاد بیوردی

چون چشم تو دل میبرد از کوشه نشینان * دنبال تو بودن کنه از جانب ما نیست

چونکه سنك کوزلك کوشه نشینلردن کوکل ایلتور سنك اردنجه اولمق کناه بزم جانبمزدن دکلدر (مفردات) (چون) چونکه (چشم) کوز (تو) سن (دل) کوکل (میبرد) ایلتور (از) من (کوشه نشین) اهل عزلت الف ونون اداة جمع (دنبال) ارقه (تو) سن (بودن) اولمق (کنه) م (از) من (جانب) طرف (ما) بز (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب چونکه سنك نظر عنایتك و توفیق هدایتك قلوب طالبینی جذب ایدرسن ذات علی الاعلایی بو محتاج درککاهك اولان عبادلك طلب ایتمسی بزم جانبمزدن کناه دکلدر بلکه محضا سنك توفیق و عنایتکله در یارب عهده وفا ایتمك ایچون بزی بو طلبده ثابتقدم ایله

بازای که بی روی تو ای شمع دلفروز * در بزم حریفان اثر نور و صفا نیست

کیرو کل که سنك یوزکسز ای قلبه سرور ویریجی محبوب مصاحبلر مجلسنده نور و صفا اثری یوقدر (مفردات) (باز) کیرو (آی) کل (بی) نفی (روی) یوز (تو) سن (ای شمع) ای چیره (دلفروز) کوکل شعله لندریجی (در) فی (بزم) مجلس (حریفان) مصاحبلر (اثر) م (نور) م (صفا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب بلا عوض محضا کرمکدن عالم ارواحده بزه تجلی بیوردیغك کبی ای منور القلوب اولان الله انوار تجلیء ذاتکله بو عالمده دخی کوکلمزه تجلی قیل که مصاحبلر مجلسنده بالکه ایکی عالمده سنك تجلیء انوار جمالکسز بر نور و بر صفا اثری یوقدر

کر پیر مغان مرشد من شد چه تفاوت * در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست

اكر پيرمغان بنم مرشدم اولديسه نه تفاوت زيرا هيچ برباش يوقدركه انده برسر خدا يوقدر (مفردات) (كر) اكر (پيرمغان) كافرلرك باپازى (مرشد) م (من) بن (شد) اولديسه (چه) نه (تفاوت) فرق (در) فى (هيچ) قطعا (سرى) برباش (نيست) يوق (سرى) برسر (ز) من (خدا) م (نيست) يوق (معناى اشارتى) يارب برقوله سنك توفيقك يار اولمدقچه اكر بو خراب عالمك متصرفى اولوب كوزدن پنهان اولان قطب وقت مرشدم اولسه دخى برتفاوتى وبرفرقى وفائده سى يوقدر زيرا حق تعالينك توفيق وعنايتنسز هيچ برايشى باشه چقرمش وفوز ونجات بولمش يوقدر

كفتن برخورشيدكه من چشمهٔ نورم * دانند بزركان كه سزاوار سها نيست

خورشيد قتنده بن نور چشمه سيم ديمك اولولر بيلورلركه سها يلديزينه لايق دكلدر (مفردات) (كفتن) ديمك (بر) عند (خورشيد) كونش (من) بن (چشمه) م (نور) م (م) بن (دانند) بيلورلر (بزركان) اولولر (سزاوار) لايق (سها) برعالى يلدزدر (معناى اشارتى) حق تعالينك توفيق وعنايتيله اريليجك عالى مقامه وصلت استين كيمسه دائما نفسنى خور وحقير ايدوب دركاه حقده محو ومتلاشى اولمدقچه برمرتبه قطع ايدوب اعلاى عليينه واصل اوله مز زيرا حضور رب العالمينده دعواى مجرد ايله بن نور چشمه سيم ومظهر انوار تجلياتم ديمك قطع منازل ايدن اولولر بيلورلركه عجب وغرور اهلى مقام عالى يه واعلاى عليينه لايق دكلدر

تيمار غريبان سبب ذكر جميلست * جانا مكر اين قاعده در شهر شما نيست

غريبلره رعايت ايلمك ذكر جميله سببدر اى جان سزلك شهريكزده مكر بو قاعده يوقدر (مفردات) (تيمار) رعايت (غريبان) غريبلر (سبب) م (ذكر جميل) خير ايله اكلمق (است) در (جانا) اى جان (مكر) بلكه (اين) بو (قاعده) اسلوب (در) فى (شهر) م (شما) سز (نيست) يوق (معناى اشارتى) اه بوراه برخطرده عجب نفسدن وغرور شيطاندن خود بخود انه خلاص ممكن دكلدر عنايت حقه وهمت اهل اللهه محتاجدر اى شفقت لخلق الله خلق كريملرى اولان پيران طريقت بو نفس الندن عاجز قالمش بيچاره غريب طالبلره برهمت وعنايت بيورك كه غريبلره رعايت ايلمك ذكر جميله سببدر اى روح مجرد اولان سلطانلر مكر سزلك شهريكزده بو قاعده يوقدركه غريبى كوزه ده سز

عاشق چه كند كرنخورد تير ملامت * با هيچ دلاور سپر تير قضا نيست

عاشق نيلسه كه يعنى نيه قادردركه ملامت اوقنى يمسه هيچ دلاورله قضا تيرنه سپر يوقدر (مفردات) (عاشق) م (چه) نه (كند) ايليه (كر) اكر (نخورد) يميه (تير) اوق (ملامت) لوم (با) ملابسه (هيچ) قطعا (دلاور) بهادر (سپر) قلقان (تير) اوق (قضا) تقدير (نيست) يوقدر (معناى اشارتى) چونكه عاشقلر معشوقك مقتوليدر ضرورى سلطان عشق ملك ديلن وارادهٔ تدبيرن يغمايه ويروب ولا يخافون لومة لائم سرينه مظهر قلمشدر مسلوب العقل اولان عاشق ملامت اوقنى يمدن غيرى نيه قادردر تقديرازلده عاشقه قسمت ملوميتدر هيچ دلاورلك ايله تير قضايه سپر ممكن دكلدر همان توفيق حق وهمت مردان حقدن غيرى ملجأ ومستغاث يوقدر

درصومعهٔ زاهد ودرخلوت عابد * جز كوشهٔ ابروى تو محراب دعا نيست

زاهدك صومعه سنده وعابدك خلوتنده سنك ابروك كوشه سندن غيرى دعا محرابى يوقدر (مفردات) (در) فى (صومعه) عبادتخانه (زاهد) م (در) فى (خلوت) م (عابد) م (جز) غير (كوشه) بوجاق (ابرو) قاش (محراب) م (دعا) م (نيست) يوق (معناى اشارتى) يارب كرك صومعه ده زاهدوكرك عزلتده اولان عابدوكرك مسجد وميخانه ده انوار تجليكه مستغرق اولان عاشق جمله سنك توجه قلبى ومحراب دعاسى سنك ذات بيچونك جانبنك غيريه دكلدر بلكه جميع مكونات سنك مدد واحسانك دركاهنك محتاجلريدر وسنك توفيق وعنايتله اولان نعم لا يحصا كك آجلريدر وفقنا الله فى جميع امورنا بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

اى چنك فروبرده بخون دل حافظ * فكرت مكر از غيرت قران خدا نيست

اى حافظك كوكلى قاننه پنجه سن باترمش كيمسه خداى تعالينك قرآنى غيرتندن مكر سنك فكرلك يوقدر (مفردات) (اى) ندا (چنك) پنجه (فرو) اشاغى (برده) ايلتمش يعنى باترمش (با) للملابسه (خون) قان (دل)

كوكل (حافظ) م (فكر) تفكر (ت) خطابيه (مكر) بلكه (از) من (غيرت) م (قرآن) م (خدا) م (نيست) يوق (معناى اشارتى) اى منكر اسرار اهل الله اولان صورت پرست اوصاف محمدى اولان حضرت قرآنك معناسنى حافظ واسرارينه واصل اولان حافظك لسان غيبنى فهم ايتميوب كندى زعمنجه خلاف شرع اكليوب كلمات قدسيه سن واسرار معنويه سن انكار ايله فانه ال اوزاتمه من بارز وليا فقد بارزنى ومن بارزنى فقد بارزالله سرين ملاحظه ايله مكر سنك حضرت خدانك قرآنى غيرتندن فكرك يوقدر چونكه كلمات واسرار اهل اللهى ادراكدن عقلك قاصر در بارى انكار ايتمه كه مقهور ومردود ابدى اولميه سن وحد شرعدن طشره چقميه سن

(وله ايضا)

روشن از پرتو رويت نظرى نيست كه نيست * منت خاك درت بر بصرى نيست كه نيست

برنظر يوقدركه سنك يوزك پرتوندن روشن دكلدر بر بصر يوقدركه انك اوزره سنك خاك درك منتى يوقدر (مفردات) (روشن) ظاهر (از) من (پرتو) عكس (روى) يوز (ت) خطابيه (نظرى) برنظر (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (منت) احسان وامتنان (خاك) طپراق (در) قپو (ت) سنك (بر) على (بصرى) بر بصر (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) اى نور ذاتيه سى عالمى منور قلبجى خالق بيچونم برنظر يوقدركه سنك نور ذاتيه كك انده عكسى اولميه جميع ذى روحك كوزينك نورنى سن ويررسن وبر بصر يوقدركه انك اوزرنده سنك احسانك ونعمتك منتى يوقدر يعنى جميع اهل بصر سنك احسانكه محتاجدر

ناظر روى تو صاحب نظرانند آرى * سر كيسوى تو در هيچ سرى نيست كه نيست

سنك يوزكه نظر ايديجى صاحب نظرلردربلى هيچ برسر يوقدركه انده سنك زلفك هوسى يوقدر (مفردات) (ناظر) نظر ايديجى (روى) يوز (تو) سن (صاحب نظرانند) صاحب نظرلردر (آرى) بلى (سر) سودا وهوس (كيسو) زلف (تو) سن (در) فى (هيچ) قطعا (سرى) برباش (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) يارب رياضات ومجاهدات وراه حقده استقامت سيله بصيرت قلبى كشاد اولوب سنك جمالك نورنى مشاهده ايدنلر اولوا الابصارلردر وانوار تجليات ذاتيه كه دائم ناظرلردربلى لكن هيچ بركيمسه يوقدركه سنك اسرار وانوار تجليكه محبتى اولميه بلكه هركس اسرار الهيه يه مطلع اولمق هوسنده در اما سنك كرمك متفاوتدر

اشك من كر زغمت سرخ برامد چه عجب * خجل از كردهٔ خود پرده درى نيست كه نيست

بنم كوزم ياشى اكر سنك غمكدن قزارديسه نه عجب بر پرده يرتيجى يوقدركه كندو فعلندن خجل دكلدر (مفردات) (اشك) كوز ياشى (من) بن (كر) اكر (از) من (غم) كدر (ت) سنك (سرخ) قزل (برامد) كلديسه (چه عجب) م (خجل) حجابلو (از) من (كرده) اشلنمش (خود) كندى (پرده در) پرده يرتيجى (يا) وحدتيه (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) اى لطيف بعباده اولان اللهم سنك بزه نعمتك لايحصادر هرنه قدر نعمتمز نقصان اولورسه كندى قصوريمزدندر سنك عطاكك نقصانه سبب اولان عيب وقصوريمز وسنك كرمكدن مهجور يتمز ايچون كوزيمزدن خجالتله قانلى ياشلر دوكسلك عجب دكلدر زيرا پردهٔ حجابى يرتوب واللهدن حيايى قالديروب ايشلديكى اعمال قبيحه دن عاقبت خجل اولمدق بركيمسه يوقدر

آب چشمم كه بر و منت خاك درتست * زير صد منت او خاك درى نيست كه نيست

كوزم ياشى كه انك اوزره سنك قپوك طپراغنك منتى واردر برخاك در يوقدركه كوزياشنك يوز منتى آلتنده دكلدر (مفردات) (آب) صو (چشم) كوزم (برو) انك اوزره (منت) احسان (خاك) طپراق (در) قپو (ت) سنك (است) واردر (زير) الت (منت) م (او) ضمير (خاك) م (در) قپو (يا) وحدتيه (نيست كه نيست) م (معناى اشارتى) اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة سرنجه يارب بو رقت قلب سببيله جالب رحمت اولان كوزم ياشى كه انك اوزره سنك باب لطفكدن اولان آثار رحمتك واردر باب احسانك ملازملرندن كريه ايله نيازمند اولور برعبد خاكى يوقدركه كوزياشنك يوز منتى آلتنده دكلدر يعنى جمله سى رقت قلب ايله ظهور ايدن كوز ياشى سببيله رحمت حقه واصل اولمشلردر

تا بدامن ننشيند ز نسيمت كردى * سيل خون از نظرم رهكذرى نيست كه نيست

تاباد

تا بادنسیمدن سنك دامنكه برغبار اوتورمیه بررهكذر یوقدركه بنم نظرمدن قان سیلی دكلدر (مفردات) (تا) حتی (با) تأكید لابسه (دامن) اتك (ننشیند) اوتورمیه (ز) من (نسیم) بادصبا (ت) سنك (سیل) م (خون) قان (از) من (نظرم) نظرمدن (رهكذری) برچیدیری (نیست كه نیست) یوقدركه یوق (معنای اشارتی) یارب سنك فیض لطفكدن نظركاهك اولان قلبده تجلیء انوارقدسكدن واثار رحمتكدن براثر ظاهر اولمدقچه كوزمدن قانلی یاش سیل روان اولمدق بریر یوقدر یعنی هرنه یرده اولورسم كثرت بكاایله كوزمدن قانلی یاشلر روان ایدرم تا مقصودم حاصل اولنجه برنفس بكادن والمدن منفك اولمم

نازكارا سفرعشق حرامست حرام * كه بهركام درین ره خطری نیست كه نیست

نازكلره عشق سفری حرامدر حرامدر زیرا بوعشق یولنده برآدم یوقدركه برخطر یوقدر (مفردات) (نازكارا) نازكارایچون (سفر) م (عشق) م (حرام) م (است) در (حرام) م (كه) زیرا (بهركام) هرآدمده (در) فی (این) بو (ره) یول (خطری) برخطر (نیست كه نیست) یوقدركه یوق (معنای اشارتی) برمرشد كاملك نظرنده وحفظنده امرینه اطاعت اوزره اعمال شاقه وریاضات ومجاهدات وهزاردرد اشتیاق ایله كوزندن حسرت ایله قان یاش دوكوب جفالر چكمین وباش وجاندن كچمین جانانه واصل اوله مز نازكلر اولوب جانه قیمیانلره عشق یولنه سفر حرامدر حرامدر زیرا بوعشق یولنك هر برآدیمنده خطرسز بریر یوقدر

تادم از شام سرزلف توهرجا نزنند * باصبا گفت وشنیدم سحری نیست كه نیست

تاهریرده سنك سیاه زلفك اوجندن دم اورمیه وسویلمیه برسحر یوقدركه بادصبا ایله گفت وشنیدم یوقدر (مفردات) (تا) حتی (دم) نفس (از) من (شام) سیاه (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (هرجا) هریرده (نزند) اورمیه (باصبا) بادصبا ایله (گفت) سویلك (شنید) ایشتمك (سحری) برسحر (نیست كه نیست) یوقدركه یوق (معنای اشارتی) یارب سنك اسرار غیبیهٔ تجلیات صفاتكدن تاهریرده وهربر كیمسه یه سویلمك ایچون كیجه سحرلره قدر گفت وشنیدم وخطاب وجوابم انجق سنك فیوضات ذاتیه لك ایله در غیریلرله دكلدركه من عرف الله كل لسانه دینلمشدر وعندالاولیاء كتم اسرار واجبدر

مصلحت نیست كه از پرده برون افتد راز * ورنه درمجلس رندان خبری نیست كه نیست

معقول دكلدركه اسرار پردهدن طشره دوشه یوخسه برخبر یوقدركه اهل الله مجلسنده یوقدر (مفردات) (مصلحت) معقول (نیست) دكل (ازپرده) پردهدن (برون) طشره (افتد) دوشه (راز) سر (ورنه) یوخسه (در) فی (مجلس) م (رندان) اولیاءالله (خبری) برخبر (نیست كه نیست) یوقدركه یوق (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی حضرتلری درجهٔ نبوتدن ماعدا انبیاده هرنه قدر قوت قدسیه وكرامات لدنیه وارد یسه اولیایه دخی ویرمشدر لكن بین الاولیا بلاداعیه كشف اسرار ایتمك معقول ومستحسن دكلدر بلكه درجاتدن سقوطه سببدر یوخسه اهل الله مجلسنده اولمدق خبر یوقدر وبولنمدق اسرار یوقدر

من ازین طالع شوریده برنجم ورنی * بهرهمند از سركویت دگری نیست كه نیست

بن بو پریشان طالعدن انجنورم یوخسه برغیری كیمسه یوقدركه سنك سركویكدن نصیبلو دكلدر (مفردات) (من) بن (از) من (این) بو (طالع) بخت (شوریده) پریشان (برنجم) انجنورم (بهرهمند) نصیبلو (از) من (سر) باش (كوی) محله (دگری) برغیر (نیست كه نیست) یوقدركه یوق (معنای اشارتی) بحمدالله بن علوهمتده اولوب بختم پریشانلغندن مرتبهٔ ولایتك ذروهٔ علیاسنه عدم وصولمدن ومرادمك عدم حصولندن انجنورم یوخسه فیاض ازلینك وقسام لم یزلینك كرم وفیضنه واحسانته نهایت یوقدر وهركس سنك تقسیم ازلیكدن استعدادنجه برسر ایله نصیبلو اولمشدر انبیاده واولیاده وغیری ناسده برسر واردركه برنده اولان سر برغیرینده یوقدر

ازحیای لب شیرین توای چشمهٔ نوش * غرق ابوعرقا كنون شكری نیست كه نیست

سنك شیرین لبكك حیاسندن ای عسل چشمه سی شمدی برشكر یوقدركه آب وعرقه غرق دكلدر (مفردات) (از) من (حیا) م (لب) دوداق (شیرین) طاتلو (ای) ندا (چشمه) م (نوش) بال (غرق) م (اب) صو (عرق) تر (اكنون) شمدی (شكری) برشكر (نیست كه نیست) یوقدركه یوق (معنای اشارتی) ای بالدن طاتلو

وشكردن لذيذ اذواق روحانيه ولذائذ غذای معنويه چشمه سی وهر بر مخلوقاته استعدادنجه نعم لا يحصى بخشنده سی اولان ربم سنك تقديرازليدن زياده ونقصان اولمیان فيض واحسانكدن ولطيف وشيرين اولان عطای فراوانك حیاسندن شمدی برجشيدهٔ لذت نعمت بوقدركه شكرنعمتده نقصان ايتديكيچون عرق حيايه مستغرق دكلدر يعنى جمله سی مستغرقدر

نه من دل شده ازدست تو خونين جكرم * كزغم عشق تو پرخون جكری نيست كه نيست

سنك الكدن خونين جكرهمان بن عاشق دكلم برجكر بوقدركه سنك عشقك غمندن پرخون دكلدر (مفردات) (نه) دكل (من) بن (دل شده) كوكلی كتمش يعنى عاشق (ازدست تو) سنك الكدن (خونين) قانلى (جكر) م (م) ضمير (ازغم) م (عشق) م (تو) سن (پرخون) طلوقان (جكری) برجكر (نيست كه نيست) بوقدركه يوق (معنای اشارتی) يارب كرچه ماشكرنالك حق شكرلكيا مشكور مرنجه جمله مخلوق سنك نعم لا يحصالك شكرنده عجزلرندن حياده درلرو محجوبلردرلكن ينه سنك كرمك وخلق وايجادكله جمله سنك ذكری وفكری وآتش عشق درونی سن مذكوربكل لسان ايچوندرسنك عشقكله جكری پرخون اولمش يالكزبن عاشق دكلم سنك عشقك غمندن جكری پرخون اولمدق بوقدرحتی قرنجه نك قلبنی يارسك جهانی يقارا تشی واردرلكن جمله سی سنك حكم وتقديرك التنده زبونلردر

شيردربادیهٔ عشق تو روباه شود * آه ازين راه كه دروی خطری نيست كه نيست

ارسلان سنك عشقك صحراسنده دلكو اولور اه بو يولدن كه برخطر بوقدركه انده يوقدر (مفردات) (شير) ارسلان (در) فی (باديه) صحرا (عشق) م (تو) سن (روباه) دلكو (شود) اولور (اه) م (از) من (اين) بو (راه) يول (دروی) انده (خطری) برخطر (نيست كه نيست) بوقدركه يوق (معنای اشارتی) بوراه عشقده علم ومعرفتله وزهدوكراماتله قوت قدسيه صاحبی نيجه ارسلانلروار دركه حضرت اللهك خوف جلالندن بلكه خوف عاقبتدن محو ومتلاشی اولوب روباه كبی هزارذل وحقارتله خاكه يكسان اولمشلردر آه بوخطرنالك اولان راه عشقدن كه انده خطرسز برقدم بوقدروجمله خطرانده درهمان حضرت اللهك عصمتنه صغنوب كنديكی محوايتمدن غيريده نجات بوقدر

ازوجوداين قدرم نام ونشان هست كه هست * ورنه ازضعف درانجا اثری نيست كه نيست

بنم وجودمدن بوقدرنام ونشان واردركه وار يوخسه انده ضعفدن براثر يوقدركه يوق (مفردات) (از) من (وجود) م (اين) بو (قدر) مقدار (ميم) بنم (نام) آد (نشان) علامت (هست كه هست) واردركه وار (ورنه) يوخسه (از) من (ضعف) م (در) فی (انجا) انده (اثری) براثر (نيست كه نيست) بوقدركه يوق (معنای اشارتی) كرچه بو وجودمدن بوقدرنام ونشان كه واردرجمله حضرت اللهك خلق وايجاديله واردر يوخسه حالمك ضعف وپريشانلغندن وحضرت اللهك خوف وجلالندن وخوف عقابندن بو وجودموهومده وارلقدن براثر بوقدر

غيرازين نكته كه حافظ زتوناخشنودست * درسراپای وجودت هنری نيست كه نيست

بونكته دن غيری كه حافظ سندن خوشنوددكلدر سنك جميع وجودكده برهنربوقدركه يوق (مفردات) (غير) م (از) من (اين) بو (نكته) اسرار (حافظ) م (ز) من (تو) سن (ناخشنودست) خوشنوددكلدر (در) فی (سراپا) جميع (وجود) م (ت) سنك (هنری) برمعرفت (نيست كه نيست) بوقدركه يوق (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقی راه عشقكك فانيسی اولان حافظده بوعيبدن وبواسراردن غيری بلمم كه سنك جانب عزتكدن عطاواحسان اولان تجليات وفيوضاته راضی دكلدر بلكه انوارجمالك آب حياتنه قانميوب عطشانلغی كون بكون زياده اولمقده درای محبوبم سنك ذات بيچونك شئوناتی هردمده وهرشخصه باشدن باشه حكمتسزدكلدر اللهم ارنا الاشياء كماهی

(وله ايضا)

نظرپيرمغان موجب عيش وطربست * روضهٔ ميكده را آب وهوای عجبست

مغلرپيرينك نظری معيشت وسرورك سببيدر ميخانه باغچه سنك عجب آب وهواسی واردر (مفردات) (نظر) م (پير) م (مغان) كافرلر (موجب) سبب (عيش) معيشت (طرب) سرور (است) در (روضه) باغچه (ميكده) ميخانه (را) ايچون (آب) صو (هوا) م (عجب) م (است) در (معنای اشارتی) مرشد كاملك نظری وهمتی

مريد

مريد صادق رياضت وعشق وفيض وجذبه سيله جناب قدسه وانسيت حقه وسرور ابديه يه واصل ايلر باخصوص همت پيرايله واذن شيخ ايله چكيلان كوشهٔ عزات ونيجه اربعين ايله خلوت برعجيب روضهٔ جنتدركه علم ومعرفته وعشق ومحبته سبب عظمادر

سر ارباب كرم درقدم اواوليست * غيرازين شرح وبيان جرأت ترك ادبست

ارباب كرمك باشى انك قدمنده اولمق اوليدر بوندن غيرى مرشدك وصفنده شرح وبيان ترك ادبه جرأتدر (مفردات) (سر) باش (ارباب كرم) كرم صاحبلرى (در) فى (قدم) اياق (او) ضمير (اوليست) اوليدر (غير) م (ازين) بوندن (شرح) تفصيل (بيان) م (جرأت) اقدام (ترك) م (ادب) م (است) در (معناى اشارتى) سبب سعادت دارين اولان مرشد كامل برخليفة الله فى الارض دركه اغنياى زمان بلكه پادشاه جهان اول ذات كريم الخصالك اياغنه باش قويوب خاك قدمنه يوز سورمهلرى كندولره اوليدر بوندن زياده اسرار اوليا اللهى تفصيل وبيان ترك ادبه جرأتدر

قصهٔ جنت وآوازهٔ بيت المعمور * شرحى ازجلوهٔ خمخانهٔ بنت العنبست

جنت قصه سى وبيت المعمور آوازه سى بنت العنب ميخانه سنك ظهورندن برشرحدر (مفردات) (قصه) حكايه (جنت) م (اوازه) صدا (بيت المعمور) آدم عليه السلام ايچون جنتدن كلان ياقوت احمردن بربيتدر نوح عليه السلام طوفاننده آسمانه رفع اولندى كعبهٔ شريفه انك يرينه بنياد اولندى (شرح) م (از) من (جلوه) ظهور (خمخانه) ميخانه (بنت العنب) شراب (معناى اشارتى) (وفيها ماتشتهيه الانفس) اولان جنت آجله وادم عليه السلامه عبادت ايچون كلان بيت المعمور اوصافلرى حقيقتده عشق يزدانى وتجلىٔ ربانى اذواق روحانيه لرى كندوده موجود اولان جنت عرفانك وانقطاع عن ماسوى الله ايچون وتحصيل انس خدا وقرب دركاه عالى جاه ايچون اذن شيخ ايله اولان عزات وخلوتكاه بيت الاحزانك اوصافلرينى بيان وشرح وعياندر

خاطر عاطر ما بادهٔ لعلى طلبيد * ممسك اندر طلب نقره وجلب ذهبست

بزم خاطر عاطريمز لعل رنكلى شرابى طلب ايلدى بخيل كومش طلبنده والتون جلبنده در (مفردات) (خاطر) طبع (عاطر) كوزل رايحه لى (ما) بز (باده) شراب (لعلى) لعله منسوب (طلبيد) طلب ايلدى (ممسك) بخيل (اندر) فى (طلب) م (نقره) كومش (جلب) كسب (ذهب) التون (است) در (معناى اشارتى) بزم همت پيرايله وكوشهٔ خلوتده آثار مجاهدات ايله روايح مسكيهٔ ريح رحمان عطر ايله معطر خاطر عاطريمز جكرقانيله آلوده اولمش شراب عشق الهى يى طلب ايلدى ونان وجانى راه حقده بذل ايتمين ودرد عشقه جان كرفتار ايتمين بخيل وممسك كومش طلبنده والتون جلبنده تغيير الشكل لاجل الاكل ايدوب لذت عشقدن محروم اولمشلردر بحمد الله بوقسمت بزه قسام ازلك عطا سيدر رزقنا الله بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

درازل برسر هركس قلمى رفت خموش * كعبه وبتكده وجنت ودوزخ سببست

ازلده هركسك باشى اوزره برقلم كتدى خاموش اول كعبه وبتخانه وجنت وجهنم سبب وبهانه در (مفردات) (در) فى (ازل) م (بر) على (سر) باش (هركس) هركيمسه (قلم) م (يا) وحدتيه (رفت) كتدى خموش ساكت اول (كعبه) م (بتكده) بتخانه (جنت) م (دوزخ) جهنم (سببست) سببدر (معناى اشارتى) (قبل من قبل فى الازل ورد من رد فى الازل) مرنجه على سبيل التعليق لوح اوزره ازلده قلم رحمان هربركيمسه يه سعادت وشقاوتدن برنسنه يازمشدر كعبه وبتخانه وجنت وجهنم برسبب وبربهانه در (السعيد قد يشقى والشقى قد يسعد) حديث شريفى دخى وارد دربو مقام برمزلقهٔ اقدامدر همان ارادهٔ جزئيه يى صرف ايله قوللق ايتمك كركدركه (وان ليس للانسان الا ماسعى) بيورلمشدر وتقديردن بحث بوقدر همان سكوت اوليدر وبو يولده صد هزار اذيت ومشقته تحمل لازم واحرادر

كنج بى مار ميسر نشود قصه مخوان * دولت مصطفوى را الهب بولهبست

خزينه ودفينه مارسز ميسر اولماز قصه اوقومه مصطفايه منسوب اولان دولته بولهبك لهبى واردر (مفردات) (كنج) دفينه (بى) نفى (مار) ييلان (ميسر) م (نشود) اولماز (قصه) م (مخوان) اوقومه (دولت) م (مصطفا) م (يا) نسبيه (را) اداة مفعول (الهب) آتش يالكى (بولهب) ابو لهب كافر (است) در (معناى اشارتى)

حاصلی سعی وغیرتسز ومحنتسز وزحمتسز ومعارضه‌لردن اولان اذا وبلایه تحملسز اسرار مکنونهٔ ربانیه وانوار تجلیات مخزونهٔ سبحانیه یه وصلت میسر دکلدر بوش یره مثل سویلمه ارضده مدفون اولان خزینه‌نك طلسمی اولان مارلك زحمتنی چکمین کمسه یه دفینه یه وصلت میسر اولمدیغی کبی خزینهٔ انوار محمدیه یه ودفینهٔ اسرار احمدیه یه بولهب مشرب اولان منکرلرك اذاسنه تحمل ایتمینه وصلت میسر اولمز

کوهر پاك بود جوهر حشمت لیکن * بعمل کوش که حشمت نه باصل ونسبست

پاك ذات حشمت جوهری اولور یعنی دنیاده دولت اصل پاکی ایچوندر لکن عمله چالش زیرا عقباده دولت وحشمت اصل ونسب ایله دکلدر (مفردات) (کوهر پاك) اصل پاك (بود) اولور (جوهر) م (حشمت) دولت (لیکن) م (بعمل) عمله (کوش) چالش (که) زیرا (حشمت) دولت (نه) نفی (باصل) اصل ایله (ونسب) نسب ایله (است) در (معنای اشارتی) کرچه دنیاده دولت وسلطنت اصل پاك اولوب حسب ونسب صاحبلری ایچوندر لکن (فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم) آیت کریمه‌سی سرنجه عمله وعبادته چالش که آخرتده دولت وسعادت حسب ونسب ایله دکلدر بلکه حسب ونسبدن سؤال دخی اولمز همان ایشلدیکك اعمالدن سؤال اولنوب دائم عمل خیره سعی ایت که (وان لیس للانسان الا ما سعی) بیورلمشدر

دل حافظ بهمین راه بتوفیق خدا * جاودان سعی کنان روز وشب اندر طلبست

حافظك کوکلی همین بو یولده خدانك توفیقیله ابدی روز وشب طلبده سعی ایدیجیدر (مفردات) (دل) کوکل (حافظ) م (بهمین) انجق بو (راه) یول (با) للملابسه (توفیق) هدایت (خدا) م (جاودان) ابدی (سعی کنان) سعی ایدیجی (روز) کون (شب) کیجه (اندر) فی (طلب) م (است) در (معنای اشارتی) سعی ومجاهده ایکی جهانده مایهٔ سعادت وباعث مشاهده اولدیغیچون حافظك کوکلی همان بو عشق ومحبت یولنده حضرت اللهك توفیق وعنایتیله ابدی کیجه وکوندز طلبده سعی ایدیجیدر **(وله ایضا)**

خم زلف تو دام کفر ودینست * زکارستان تو یك شمه اینست

سنك زلفك بوکلی کفر ودینك دوزاغیدر سنك کارخانه کدن برشمه بودر (مفردات) (خم) بوکام (زلف) م (تو) سن (دام) دوزاق (کفر) م (دین) م (است) در (ز) من (کارستان) ایش یری (تو) سن (یك) بر (شمه) ذره (این) بو (است) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یمحو الله ما یشاء ویثبت وعنده ام الکتاب) سرنجه یارب سنك غیب هویتده اولان ارادهٔ ازلیه‌لك کفر ودینك دوزاغیدر که اهل اسلام واهل کفر سنك کرفتارکدر توفیق وهدایتده سکا محتاجلردر بو اسعاد واشقا سنك قدرتك کارخانه سندن برذره‌در

جمالت معجز حسنست لیکن * حدیث غمزه‌ات سحر مبینست

سنك جمالك حسنك معجزیدر که سکا نظیر یوقدر لیکن غمزه‌كك سوزی سحر کوستریجیدر که نیجه فتنه‌لر اندن ظاهردر (مفردات) (جمال) م (ت) خطابیه (معجز) عاجز قلیجی (حسن) م (است) در (لکن) استدراك (حدیث) سوز (غمزه) کوز قیمق (ت) سنك (سحر مبین) سحرکی کوستریجی (است) در (معنای اشارتی) (وینسون النعیم اذا رأوه) سرنجه یارب سنك جمالك مشاهده‌سی لذتی ایکی جهان لذتنی اونوتدیریجیدر زیرا سنك حسن جمالکه ایکی جهانك محبوبلری وحوریلری وملکاری مشابه اولمقلقدن عاجزلردر که ذات وصفاتکده نظیرك یوقدر لکن عالم خلقی سنك نظر عنایتکه محتاجلردر بو جمله ظهورات سنك سحر حلال کبی معجز اولان سطوت وآثار جلال وجمالکدندر

بدان چشم سیه صد آفرین باد * که در عاشق کشی سحر آفرینست

اول سیه کوزه یوز تحسین اولسون زیرا عاشق اولدرمکلکده سحر یرادیجیدر (مفردات) (بدان) اول (چشم) کوز (سیه) م (صد) یوز (آفرین) تحسین (باد) اولسون (که) زیرا (در) فی (عاشق کش) عاشق اولدوریجی (یا) مصدریه (سحر افرین) سحر خلق ایدیجی (است) در (معنای اشارتی) یارب اول نقایصدن منزه اولان ذات بیچونك بر موصوف بصفات الکمالدر که خلق عالم وصفنده عاجزدرو بر (فعال لما یرید) درکه مؤثر حقیقی انجق اول اولمغله عاشق صادقی (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر ایتمکله صد هزار اسرار عجیبه‌لر واحوال غریبه‌لره منبع ینابیع الحکمت قلمشدر

عجب علیست علم هیئت عشق * که چرخ هشتمش هفتم زمینست

عشق علم هیئتی بر عجب علمدرکه سکزنجی فلك اکه یدنجی یردر (مفردات) (عجب) م (علم) م (است) در (علم) م (هیئت) صورت (عشق) م (که) زیرا (چرخ) فلك (هشتم) سکزنجی (ش) ضمیر (هفتم) یدنجی (زمین) یر (است) در (معنای اشارتی) عاشق مخلصلك منبع ینابیع الحکمت اولان قلبنده علوم لدنیه دن ظهور ایدن هیئت عشق بر عجیب وغریب علمدرکه اول علوم لدنیه سببیله عاشقك مرتبه سی اعلای علیینده بر عالی مرتبه درکه فلك ثامن بو رفعتله عاشقك مرتبه سنه نسبت یدنجی ارض کبی الچقدر

نپنداری که بدکو رفت وجان برد * حسابش با کرام الکاتبینست

ظن ایلیه سن که خلقه قبیح سویلیجی دنیادن کتدی وجانی عذابدن خلاص ایتدی انك حسابی کرام کاتبین ایله در (مفردات) (نپنداری) ظن ایلیه سن (بدکو) بر امرسویلیجی (رفت) کتدی (جان) م (برد) ایلتدی (حساب) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (کرام الکاتبین) ایکی ملك که اعمالی یازارلر (است) در (معنای اشارتی) اسرار لدنیه اهل اللهی ومرتبهٔ عالیٔ دل آکاهی منکر اولوب عناد واستکبار ایلکدن مردان خدایه مبارز ومعارض اولمغله کمال جهالتندن اهل اللهه قبیح کلام ایله طعن ایدن غافلی ظن ایلیه سن که دنیادن سلامت ایمانله جانی قورتاره اول منکر اهل اللهك روح خبیثنه ایمانسز کتمك خوفی وارد روانك کراما کاتبینك یازدیغی دفتر اعمالنده اولان قبایحیله حساب ومناقشات عذابی دخی درکاردر

زچشم شوخ او جان چون توان برد * که دائم با کمان اندر کمینست

انك مطبوع کوزندن جان خلاص ایتمك نیجه ممکندرکه دائم تیر وکمان ایله پوصوده در (مفردات) (ز) من (چشم شوخ) مطبوع (او) انك (جان) م (چون) نیجه (توان) ممکن (برد) ایلتمك (که) زیرا (با کمان) یای ایله (اندر کمینست) پوصوده در (معنای اشارتی) (وعین الله ناظرة الینا) سرنجه ای منکر اهل الله اولوب قهر الهیدن خوف ایتمین کمسه مقهورین اولان امم سالفه لر کبی قهر وغضب ایله اولان نظر الهیدن جان خلاص ایتمك نیجه ممکندرکه دائم (لایخفی علیه شیء) سرنجه بصیر بالعباد درهمان تیر قهرندن ومکر عذابندن حذر لازمدر

مشو حافظ زکید زلفش ایمن * که دل برد وکنون دربند دینست

ای حافظ انك زلفنك مکرندن ایمن اولمه که کوکلکی ایلتدی شمدی دینك قیدنده در (مفردات) (مشو) اولمه (حافظ) م (ز) من (کید) مکر (زلف) م (ش) ضمیر (ایمن) م (که) زیرا (دل) کوکل (برد) ایلتدی (کنون) شمدی (در) فی (بند) قید (دین) م (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ جمیع خصوصده آدابه مراعات ایدوب اللهك مکرندن امین اولمیه سن که کرچه شمدی کوکلکی سعادت جانبنه دوندیروب نور ایمانله مشرف قلمشدر اما مأمونین دن اولمدیغچه خوف عاقبت اهل اللهك دخی درونندن زائل دکلدر همان خوف ورجا لازمدر

زجام عشق می نوشید حافظ * مدامش رندی ومستی ازینست

حافظ عشق جامندن می نوش ایتدی مدام حافظك رندلکی ومستلکی بوندندر (مفردات) (ز) من (جام) قدح (عشق) م (می) شراب (نوشید) ایچدی (مدام) دائم (ش) ضمیر (رندی) قلندرلك (مستی) مستلك (از) من (این) بو (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله عون باریله حافظ قاب مجلادن شراب عشق الهیی نوش ایلدی آنکچون حافظك رندلکی ومستلکی بو شراب عشق الهی سببیندندر

بجان می کش چو حافظ نازش ای دل * که ناز نازنینان نازنینست

اول نازنین محبوبك نازنی حافظ کبی جانله چك ای کوکل زیرا نازنینلرك نازی نازنین ولطیفدر (مفردات) (بجان) جانله (می کش) چك (چو) مثل (حافظ) م (ناز) شیوه (ش) ضمیر (ای دل) ای کوکل (که) زیرا (ناز) م (نازنینان) نازلی محبوبلر (نازنین) لطیف (است) در (معنای اشارتی) اول لطیف بعباده اولان محبوب حقیقینك امر وفرماننی جان ودلدن کرم بیله رك چك ای کوکل زیرا لطیف اولان اللهك امری وبویروغی لطیفدرکه سبب سعادت سرمدیه در

(وله أیضا)

روزه یکسو شد وعید آمد ودلها برخاست * می زمیخانه بجوش آمد ومی باید خواست

صوم برجانبه کتدی وبیرام کلدی وکوکللر قالقدی جوش ایلدی شراب میخانه دن جوشه کلدی استمك کرك

(مفردات) (روزه) صوم (یکسو) برجانبه (شد) اولدی (عید) بیرام (آمد) کلدی (دلها) کوکللر (برخاست) قالقدی (می) شراب (میخانه) م (بجوش) حرکته (آمد) کلدی (می باید) کرك (خواست) دیلك (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیله امتثال اوامر الله ایدوب ریاضات ومجاهداتله صوم سوی حاصل اولوب عید وصال وتجلیات ذوالجلال کلدی ودل آکاهلر تجلیات خدایه عدم تحملندن قالقوب جوش ایلدی خمخانهٔ محبتدن شراب وحدت نشئه سی فیوضات الهیله ظهوره وجوشه کلدی (اللهمّ اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضلة) دعاء شریفیله حضرت اللهدن ثبات وعصمت استمك کرك عصمنا الله من جمیع الحجبات النفسانیه

نوبت زهد فروشان کران جان بکذشت * وقت شادی وطرب کردن رندان برخاست

کران جان زهد فروشلرك نوبتی کچدی رندلرك شادلغی وشنلکی وقتی قالقدی (مفردات) (نوبت) م (زهد فروشان) زهد صاتیجیلر (کران) ثقیل (جان) م (بکذشت) کچدی (وقت) م (شادی) سرور (طرب) شنلك (کردن) ایلك (رندان) قلندرلر (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) دل آکاهده فیوضات ربانی وتجلیات سبحانی ظهور ایتدکدنصکره ظاهر اعمال ایله مقید اولان کثافت نفسانیتله ثقیل جانلی زهد فروشلرك واهل صورتلرك صحبت نوبتی بزدن کتدیکه اهل صورتله اهل معنا بیننده جنسیت یوقدر بزه قید ماسوی دن فارغ اولمش قلندران حقیقیلرك انسیت حقله اولان شادلغی وشنلکی وقتی قالقدی وکلدی

چه ملامت رسد انرا که چو ما باده خورد * این نه عیبست بر عاشق رند ونه خطاست

نه ملامت ایریشور اول کمسه یه که بزجلین شراب ایچه رند عاشق قتنده بو عیب وخطا دکلدر (مفردات) (چه) نه (ملامت) طعن (رسد) ایریشور (انرا که) اول کمسه یه که (چو) مثل (ما) بز (باده) شراب (خورد) ایچه (این) بو (نه عیبست) عیب دکلدر (بر) عند (عاشق) م (رند) قلندر (نه خطاست) خطا دکلدر (معنای اشارتی) (ولا یخافون لومة لائم) سرنجه اول صافی دل اولان مظهر انوار تجلیاته وبزجلین شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکله جذبهٔ رحمانه واصل اولان ذواته اول صورت پرست اولان زاهد خشکلردن طعن وملامت ایرشمز کمال حلملرندن (اذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما) سرنجه ذوق عشقه مستغرق اولدقلرندن متغیر الحال دخی اولمازلر بو عشق الهی ایله سرمست اولوب بو صورت ملکنی خراب ایتمك چاشنیء عشقی طاتمیان مرایی زاهدلك زعمنده نه قدر عیب کورینور ایسه عاشق رندلك عندنده عیب وخطا دکلدر بلکه عین عطاء اللهدر

باده نوشی که در او هیچ ریایی نبود * بهتر از زهد فروشی که در او روی ریاست

شول بر باده نوشکه هیچ انده بر ریا اولمیه یکرکدر اول زهد فروشدن که آنده ریا یوزی واردر (مفردات) (باده نوشی که) بر شراب ایچیجی که (در او) انده (هیچ) قطعا (ریایی) بر ریا (نبود) اولمیه (بهتر) یکرکدر (از) من (زهد فروشیکه) بر زهد صاتیجی که (در او) انده (روی ریاست) ریا یوزی وریا اثری واردر (معنای اشارتی) شول بر باده نوشکه اتش عشق الهیله خس وخاشاك ماسوایی احراق ایدوب خانهٔ تجلی اولان دل آکاهنی ذکر حقله وانس فیاض مطلق ایله ساکن ومطمئن قلان عاشق صادقده هیچ ریا اولمیه تزکیهٔ نفس ایله زهد فروش اولان زاهد مرایی دن یکرکدر که انده شرك خفی اولان ریا یوزی واردر (ولا یشرك بعبادة ربه احدا) نهییله منتهی اولمامشدر

مانه مردان ریاییم ونه از اهل نفاق * آنکه او عالم سرست برین حال کواست

بز نه ریا ادملری بز نه اهل نفاقدنز اول الله که او عالم سردر بو حال اوزره شاهددر (مفردات) (ما) بز (نه) نفی (مردان) ادملر (ریا) م (ایم) ضمیر متکلم مع الغیر (نه) نفی (از) من (اهل) م (نفاق) م (انکه) اولکه (او) ضمیر (عالم) م (سر) کیزلو (است) در (بر) علی (این) بو (حال) م (کوا) شاهد (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق خدا ایله بز نه ریا اهلیز ونه نفاق اهلیز سلطان عشق کشوردلدن بونلری نفی ایتشدر عالم السرّ والخفیات اولان الله بو حال اوزره شاهددر

فرض ایزد بکزاریم وبدی هم نکنیم * وانچه کویند روا نیست نکوییم رواست

الله تعالینك فرضنی ادا ایدرز وبر نامشروع ایشی دخی ایلمزز وانی که اهل شرع نامشروعدر دیرلر بز مشروعدر دیمزز (مفردات) (فرض) م (ایزد) اسم خدا (بکزاریم) ادا ایدرز (بدی) بر نامشروع (هم)

دخی (نکنیم) ایلمزز (انجه) اول نسنه‌یی‌که (کویند) دیه‌لر اهل شرع (روا نیست) مشروع دکل (نکوییم) دیمزز (رواست) لایقدر ومشروعدر (معنای اشارتی) بحمد الله غلبهٔ عشقله وافراط جذباتله حد شرعی تجاوز ایتمیوب فرائض اللهی ادا ایله اوامر الهیه‌یه امتثال ونواهیدن اجتناب اوزره یز وهر نسنه‌که شرع انی تحسین ایتمیه بز دخی تحسین ایتمزز ومشروع اولمیانه هوای نفسه تابع اولوب مشروعدر دیمزز مقتضای محبت صادقه شرعه کمال تبعیتدر

چه شود کر من وتو هر دو بهم باده خوریم * باده از خون رزانست نه از خون شماست

نه اولور اکر بن وسن هر ایکیمز بیله شراب ایچه‌یز باده اوزم چبوغنك قانندندر سزلك قانکزدن دکلدر (مفردات) (چه) نه (شود) اولور (کر) اکر (من) بن (تو) سن (هردو) هر ایکیمز (بهم) بیله (باده) شراب (خوریم) ایچه‌وز (باده) شرب (از) من (خون) قان (رز) اوزم چبوغی (است) در (نه) دکل (از) من (خون) قان (شما) سز (است) در (معنای اشارتی) ای زاهد صورت پرست بو قاصر نظری ترك ایدوب اسرار ومعنایه ومقام علیایه واصل اولمق ایچون بزم ایله شراب عشق الهیه‌یی نوش ایدوب فنای نفسله اهل خراباتدن اولسك نه ضرر اولور شراب عشق الهی باغ قلبده ثابته اولان شجرهٔ ایمانك ثمرهٔ نورانیتندندر وخون جکردندر سزلك هوای نفسله دوکیلان قانکزدن دکلدر

این نه عیبست کزین عیب خلل خواهد بود * ور بود عیب چه شد مردم بی عیب کجاست

بو عیب دکلدر که بو عیبدن خلل ونقصان اولسه کرك اکر عیب اولورسه نه اولدی عیبسز آدم قنده‌در (مفردات) (این) بو (نه) نفی (عیبست) عیبدر (زین) بوندن (عیب) م (خلل) نقصان (خواهد بود) اولسه کرك (ور) اکر (بود) اولورسه (عیب) م (چه) نه (شد) اولدی (مردم) آدم (بی عیب) عیبسز (کجاست) قنده‌در (معنای اشارتی) ای زاهد (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) سرنجه هوای نفسی ترك ایدوب وصورت ملکنی خراب ایدوب فانی فی النفس وفانی فی الله اولمق بو عیب دکلدر بو صورتی خراب ایتمکدن دینکه نقصان کلمز بلکه دینه نقصان ویرن صورت معمور اولوب قلبك خراب اولمسیدر اکر حقی قبول ایتمیوب زعمکجه بونی عیب عد ایدرسك سنلك کبی احمقه جواب عیبسز ادم قنده‌در دیمکدر

حافظ از چون وچرا بکذر ومی نوش دمی * نزد حکمش چه مجال سخن چون وچراست

ای حافظ چون وچرادن کچ وبر نفس شراب ایچ اول اللهك حکمی قتنده چون وچرا سوزنه نه مجال واردر (مفردات) (حافظ) م (از) من (چون) نه (چرا) نیچون (بکذر) کچ (می) شراب (نوش) ایچ (دمی) بر نفس (نزد) عند (حکم) م (ش) ضمیر (چه) نه (مجال) قدرت (سخن) سوز (چون) نه (چرا) نیچون (است) در (معنای اشارتی) (لا یسئل عما یفعل) سرنجه ای حافظ قسام ازلك وحکیم لم یزلك تقدیر وتقسیمندن وافعال وحکمتندن سؤال واعتراضدن کچ همان وقتکی محافظ اولوب بو بر نفس مقداری اولان عمرده شراب عشق نوش ایتمکله قید سوادن منسلخ اولوب لذات روحانیه‌ده استغراق اوزره ثابت اولکه حکم وقضای الهی مقابلنده چون وچرا . وزینه مجال یوقدر همان قید ماسوی ایله وقتکی ضایع ایتمیه‌سن ((وله ایضا))

دلم ملال کرفت از جهان وهرچه دروست * درون خاطر ما کس نکنجد الا دوست

کوکلم جهاندن وانك ایچنده اولاندن ملال طوتدی بزم خاطریمز ایچنه صغماز الا دوست (مفردات) (دلم) کوکلم (ملال) انقباض (کرفت) طوتدی (از) من (جهان) م (هرچه) هرنه (دروست) انده‌در (درون) ایچ (خاطر) ذهن (ما) بز (کس) کیمسه (نکنجد) صغماز (الا دوست) انجق دوست صغار (معنای اشارتی) بحمد الله لذت عشق دماغ جانه کله‌لی کوکلم دنیادن ودنیا ایچنده اولنلردن بکرندی ونفرت ایلدی قلبمزده الله تعالینك عشقندن غیری بر نسنه یوقدر

اکر ز کلشن وصلت بما رسد بویی * دلم چو غنچه نکنجد ز شادی اندر پوست

اکر سنك وصلك کلشنندن بزه بر رایحه ایریشه کوکلم غنچه کبی سروردن پوستنه صغماز (مفردات) (اکر) م (ز) من (کلشن) کل یری (وصلت) م (بما) بزه (رسد) ایریشه (بویی) بر رایحه (دلم) کوکلم (چو) مثل (غنچه) م (نکنجد) صغماز (ز) من (شادی) سرور (اندر) فی (پوست) دری (معنای اشارتی) اکر یارب سنك اثار

وصلتك كلشنندن وجانب عزتكدن برايحهٔ نفحات انس ولامعهٔ تجليات انوار قدس بزه ایريشورسه كوكلم غنچه كبی سروروندن پوستنه صغه ازبلكه عالمه صغمیوب مجنون سركردان اولورم وعالمی بربولهالمیوب آزادهٔ دوران اولورم

نصیحت من دیوانه درطريقت عشق * همان حكایت دیوانهٔ وسنك وسبوست

عشق يولنده بر ديوانه یه نصیحت همان بردیوانه وطاش ودستی حكایه‌سیدر (مفردات) (نصیحت) م (من) بن (دیوانه) م (در) فی (طريقت) يول (عشق) م (همان) انجق (حكایت) م (دیوانه) م (هـمزه) وحدتيه (سنك) طاش (سبو) دستی (است) در (معنای اشارتی) طريق عشقده انوار تجلی ظهور ايدوب عقل معاش محو ومتلاشی اولدقده بن دیوانه یه سكوتله نصیحت كارا يتمزكه دیوانه دستی يی طاش ايله نيجه شكست ايدرسه بن عقل معاشدن دورا واش عاشق دخی نصیحتی اويله شكست ايدرم

بكو بزاهد خلوت نشين كه عيب مكن * ازانكه كوشهٔ محراب ماخم ابروست

خلوت نشين زاهده دیكه بزی تعیيب ايلمسون اول سببدنكه بزم محرابمزكوشه سی محبوبك ابروسی بوكلمیدر (مفردات) (بكو) سويله (بزاهد) زاهده (خلوت نشين) خلوتده اوتوریجی (عيب) م (مكن) ايلمسون نهی غائبدر (از) من (آنكه) اولكه (كوشه) بوجاق (محراب) م (ما) بز (خم) بوكلم (ابرو) قاش (است) در (معنای اشارتی) عرض ووقارنی حفظ ايچون خلوت نشين اولان زاهد صورت پرسته دیكه كاش وباش وخلوت در انجمن قبيلان عاشق لاابالی یه طعن وتعیيب ايلمسون زيرا كرك خلوتده وكرك جلوتده كرك مسجدده وكرك ميخانه ده (اينما تولوا فثم وجه الله) سرنجه بزم محرابمزكوشه سی ونظركاه ديدهٔ بصيرتمز انجق غيب هويت وذات احديتدر

ميان كعبه وبتخانه هيچ فرقی نيست * بهرطرف كه نكه ميكنی برابراوست

كعبه وبتخانه اورتاسنده هيچ فرق يوقدر هرطرفه كه نظر ايلرسن اول خدانك برابريدر (مفردات) (ميان) اورته (كعبه) م (بتخانه) م (هيچ) قطعا (فرق) م (يا) وحدتيه (نيست) يوق (بهرطرفكه) هرطرفه كه (نكه) نظر (ميكنی) ايدرسن (برابر) مقابل (اوست) اودر (معنای اشارتی) قلبی نور حقله منفتح اولان عاشق صادقك توجهی دائم ذات اللهه دركاكعبه وبتخانه اورتاسنده هيچ فرق يوقدر هرطرفه كه نظر ايدرسن اول خدانك مقابليدركه هرجهتده بی جهت حاضر اولان ذات اللهه متوجه اولور وقت ضرورتده نمازده هرجانبه توجه جائز اولديغی كبی

قلندری نه بريشست وموی يا ابرو * حساب راه قلندر بدانكه موی بموست

قلندرلك صقال وقيل وقاش تراش ايتمكله دكلدر قلندر يولنك حسابنی بيلكه موبمودر (مفردات) (قلندر) لاابالی (يا) مصدريه (نه) نفی (با) للملابسه (ريش) صقال (است) در (موی) قيل (يا) واومعناسنه (ابرو) قاش (حساب) م (راه) يول (قلندر) م (بدانكه) بيلكه (موی بموست) قيل بقيلدر (معنای اشارتی) استعيذ بالله (اينما تولوا فثم وجه الله) سری ظاهر اولوب هرانده وهرمكانده متوجه الی الله اولمق قلبك ماسوا اللهدن منقطع اولمسيله دروا اللهك غيريدن (صم بكم عمی فهم لا يعقلون) مرتبه سنده اولمغله در وحقيقت قلندرلك بودر يوخسه قلندرلك صقالی وقيلی وقاشی تراش ايتمكله دكلدر وبوقلندرلك بردقيق يولدركه نهايتی ماسوايی دكل بلكه باشی جانی فدا ايتمكله حضرت اللهه محرميتدر

كذشتن ازسرمو درقلندری سهلست * چوحافظ انكه زسر بكذرد قلندراوست

قلندرلكده موی هوسندن كچمك آساندر اول كيمسه كه حافظ كبی باشدن كچر قلندر اودر (مفردات) (كذشتن) كچمك (از) من (سر) هوس (مو) قيل (در) فی (قلندر) لاابالی (يا) مصدريه (سهلست) آساندر (چو) مثل (حافظ) م (آنكه) اول كيمسه كه (ز) من (سر) باش (بكذرد) كچر (قلندر) م (اوست) اودر (معنای اشارتی) (وزين لهم الشيطان اعمالهم) آيت كريمه سی سرنجه شيطان طبيعت اولان اهل هوا عندنده حضرت اللهك رجاله زينت قلديغی وحبيب اللهك سنت شريفه سی اولان صقالی وقاشی ومجموع بيغی تراش ايدوب شاطر كوبكی كبی اولمق آساندر لكن حقيقتده قلندرلك حافظ كبی باشدن جاندن كچمكدر (وله ايضا)

حديث سروكه كويد به پيش قامت دوست * كه سربلندئ سروسهی زقامت اوست

سروسوزنی كیم سویلردوستڭ قامتی اوكنـده زیرا سروسهینڭ سر بلندلكی انڭ قامتندندر (مفردات)
(حـدیث) سوز (سرو) م (كه) كیم (كوید) سویلر (با) للملابسه (پیش) اوڭ (قامت) بوی (دوست) م
(سرو) م (بلند) یوكسك (سهی) طوغری (ز) من (قامت) م (اوست) اودر (معنای اشارتی) دنیاده
وآخرتده مشتهیات نفس اولان سرو بویلی محبوب مجازیلری محبوب حقیقی اولان اللهڭ ذات بیچونی
عندنده كیم وصف ایدر و كیم لسانه كتورر مكر حقدن غافل ولذت جمال حقدن محجوب اولنلر وصف ایده
یوخسه الله عاشقلری مجاز یوزندن هرنه سویلرلرسه بنسه مرادلری محبوب حقیقیدر روا سرار عشقی عوامدن
ستر ایچوندر زیرا اول سروقد اولان محبوب مجازینڭ وجودی وحسن ولطافتی جمله خدادندر واكا
نسبت عدم مشابه سنده در

خیال قامت سروش نمیكنم زان رو * كه سروا كرچه بلندست قامتش خودروست

انڭ قدی خیالنی سروه نسبت ایتمزم اول سببدن كه سروا كرچه بلند در لكن قامتی كندودن بتیجیدر
(مفردات) (خیال) فكر (قامت) م (سرو) م (ش) ضمیر (نمیكنم) ایتمزم (زان رو) اول سببدن (كه) زیرا
(سرو) م (اكرچه) كرچه (بلندست) یوكسكدر (قامت) م (ش) ضمیر (خودرو) كندودن بتیجی (است) در
(معنای اشارتی) كرچه مشاكلة قاصر فهم اولان عوامه تفهیم ایچون لطیف اولان اللهڭ ذات بیچونندن
سروایله تعبیر اولندی لكن حق سبحانه وتعالینڭ ذات بیچونی مخلوقاتدن برشیئه بكزمكدن تنزیه وتقدیس
ایدرم وسروه نسبت ایتمزم زیرا سروا كرچه بلند وموزوندر لكن كندو باشنه طاغده بتن اغاج كبی عیب
ونقصاندن خالی دكلدر وهر آنده حضرت اللهڭ تربیه سنه محتاجدر

خیال قامت سروش مقیم دیدهٔ ماست * ازانكه سروسهی را مقام برلب جوست

انڭ سروقامتنڭ خیالی بزم كوزعزڭ مقیمدر اول سببدن كه سروسهینڭ مقامی ایرماق كنارنده در (مفردات)
(خیال) لطافت (قامت) م (سرو) م (ش) ضمیر (مقیم) قائم اولیجی (دیده) كوز (ما) بز (است) در (ازانكه)
اندن كه (سرو) م (سهی) طوغری (را) مفعول (مقام) م (بر) علی (لب) كنار (جو) ایرماق (است) در
(معنای اشارتی) بحمد الله لطافت انوار ذات الهی بزم بصیرتمزده مقیمدر اول سببدن كه (لا یسعنی ارضی
ولا سمائی ولكن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی) حدیثی سرنجه انوار ذات الهینڭ مقامی قلب عارفدر
ومعدن علوم اولان سر دل مخلصدر

صبا ززلف وخط وخال او حدیثی چند * بمشك كفت ازانست كین چنین خوشبوست

صبا انڭ زلف وخط وخالندن برنیچه سوز مشكه دیدی، اول سببدن دركه بویله خوشبویدر (مفردات)
(صبا) م (ز) من (زلف) م (خط) تازه صقال (خال) بك (او) ضمیر (حدیثی) برسوز (چند) نیچه (بمشك) مشكه
(كفت) دیدی (ازانست كه) اندندركه (این چنین) بویله جه (خوشبو) كوزل قوقولو (است) در (معنای
اشارتی) فیض حق قلب عارفه تجلیٔ صفاتیه وذاتیهٔ الهی نشئه سندن برازفیوضات ربانی افاضه ایتمكله
مشك ختن كبی روایح مسكیهٔ رحمانه مستعد اولان قلب عارف اول سببدن بویله خوشبویدركه دماغ
عارفانی معطر ایتمشدر

فراز بدر منیرش خطیست لیكن كس * نداند انكه هلالست یا خم ابروست

انڭ بدر منیری اوزره برخط واردر لكن كیمسه بلمز آنیكه اول هلالمیدر یا قاش بوكلمیمیدر (مفردات)
(فراز) اوزره (بدر منیر) نورلو آی (ش) ضمیر (خط) تازه صقال (است) در (لیكن) اما (كس) كیمسه (نداند)
بلمز (انكه) انیكه (هلال) یكی آی (است) در (یا) تردید (خم) بوكام (ابرو) قاش (است) در (معنای
اشارتی) نور السموات والارض اولان ذات خداده لا عین ولا غیر قائم اولان صفات قدیمه لری برسر عجیبدركه
اهل یقینڭ غیری بركیمسه انلری كماهی علیه بیلمكده عاجز اولدقلرندن كیمی صفات ذاتڭ عینیدر و كیمی غیریدر
دیو نیجه اختلاف ایتمشلردر محبوب مجازینڭ قاشی یا هلالدر یا قوسدر دیو اختلاف ایتدكلری كبی

هزار جان كرامی فدای آنكه سرش * فتاده درخم چوكان زلف او چون كوست

بیڭ عزیز جان اول كیمسه یه فدا اولسونكه انڭ باشی انڭ چوكان كبی زلفنڭ بوكلنده طوب كبی دوشمشدر

(مفردات) (هزار) بيك (جان) م (كرامى) عزيز ومكرم (فدا) نثار (انكه) اكا اولسونكه (سر) باش (ش) ضمير
(فتاده) دوشمش (در) فى (خم) بوكام (چوكان) م (زلف) م (او) ضمير (چون) مثل (كوى) طوپ (است) در
(معناى اشارتى) هزار جان فدا اولسون شول عارف اهل يقينه كه انك باشى انك زلفى بوكلمنه طوپ اولمش
يعنى فناى نفسله جمع الجمعده اولوب صفات بشريه سى حضرت اللهك صفاتنده محو اولمغين (قلب المؤمن
بين اصبعين من اصابع الرحمن) سرنجه جميع حركاتى ارادهٔ حقله اولمشدر

تو از دهانش طلب كام دل اكر جويى * چو حافظ از پى چشمش مروكه عربده جوست

سن اكر مراد دل طلب ايدرسك انك دهانندن طلب ايله حافظ كبى انك چشمى اردندن كتمه زيرا چشمى جنك
استيجيدر (مفردات) (تو) سن (از) من (دهان) اغز (ش) ضمير (طلب) م (كام) مراد (دل) كوكل
(اكر) م (جويى) استرسك (چو) مثل (حافظ) م (از) من (پى) ارد (چشم) كوز (ش) ضمير (مرو) كتمه (كه)
زيرا (عربده جو) جنك استيجيدر (معناى اشارتى) اى عاشق صادق سن اكر كوكل مرادى اولان
انوار الهيه يه استغراق ومحو بشريت استرسك عارف بالله لرك عرفان وايقانله اسرار قرآندن بيان ايتدكارى
كلام اللهدن طلب ايله حافظ كبى جذبهٔ رحمانله مغلوب الحال اولوب ذات خدا طلب سمتنه كتمه كه (تفكروا
فى آلاء الله ولا تفكروا فى ذات الله) سرنجه انجق طلب ذاتده مجذوبه ابتريت خوفى واردر هر برمرد خدانك
مرشد كاملسز بو ورطه دن سلامتله خلاصى امر مشكلدر (رحم الله امرأ عرف قدره ولم يتعد طوره)

(وله ايضا)

سخن شناس نهٔ دلبرا خطا اينجاست * چو بشنوى سخن اهل دل مكوكه خطاست

سوز فهم ايديجى دكلسن اى دلبر خطا بوراده در چونكه اهل دلك سوزنى ايشيدهسن خطادر ديمه
(مفردات) (سخن شناس) سوز فهم ايديجى (نهٔ) دكلسن (دلبرا) اى دلبر (خطا) م (اينجا) بوراده (است) در
(چو) چونكه (بشنوى) ايشيدهسن (سخن) سوز (اهل) م (دل) كوكل (مكو) ديمه (خطاست)
خطادر (معناى اشارتى) اى طالب صادق اهل اللهك شطحيات ورموزاتله اولان كلمات حكمت آميزلرينى
وذوقيات ووجدانى اولان اسرارلدنيه لرينى ايشيدوب فهمه قادر اولمزسك (وعلمناه من لدنا علما) سرنى
فكر ايدوب اولياء اللهه خطا نسبت ايدوب مردود حق اولميهسن بلكه خطايى كند وفهمكه نسبت ايليوب ادبه
رعايت ايدهسن سرم بدنيى وعقبى فرونمى آيد * تبارك الله ازين فتنها كه درسر ماست

باشم دنيايه وعقبايه اشاغى كلمزوا كلمز تحسين بو فتنه لردن كه بزم باشمزده واردر (مفردات) (سرم) باشم
(بدنى) دنيايه (عقبى) عقبايه (فرو) اشاغى (نمى آيد) كلمز (تبارك الله) تعاظم بونده تحسين معناسنه در (از)
من (اين) بو (فتنها) فتنه لر (در) فى (سر) باش (ما) بز (است) در (معناى اشارتى) بحمد الله بو راه عشق
خداده دنيايه وعقبايه باش اكمزم همان مردان خدانك كلمات قدسيه لرينى جان ودلدن تصديق ايله
قبول ايدوب انلرك ارشاديله بو دولت عشقه نائل اولدم تحسين وبركات جليل بشمجوندركه بو سوداى عشق الهى
بنم باشمده در در اندرون من خسته دل ندانم كيست * كه من خموشم واو در فغان ودر غوغاست

بن خسته دلك ايچنده بلمزم كيم واردركه بن خموشم واول فغانده وغوغاده در (مفردات) (در) فى
(اندرون) ايچ (من) بن (خسته) م (دل) كوكل (ندانم) بلمزم (كيست) كيمدر (كه) زيرا (من) بن خموشم
ساكتم (او) ضمير (فغان) م (غوغا) م (است) در (معناى اشارتى) (وكان النبى عليه السلام يصلى وفى قلبه
ازيزاى غليان كازيز المرجل) خبرى سرنجه آتش عشق الهى ايله يانمش واشتياق جمال الله ايله خسته وبيچاره
اولوب صبغة اللهه بويانمش كوكلم ايچنده بلمزم كيم واردركه بن خموشم لكن درون قلبم ايچنده سر من اسرار
الله برجوش وغليان وبرغوغا وفغان شيرغران كبى ايكاملك ايله بلا اختيار ظهور ايدوب خلق عالمه بنى رسواى
ايتمشدر دلم زپرده برون شد كجايى اى مطرب * بنال هان كه ازين پرده كارما بنواست

كوكلم پردهدن طشره كتدى قندهسن اى مطرب ناله ايله اكاه اولكه بو پردهدن بزم ايشمز رفاهيت وقدرتله در
(مفردات) (دلم) كوكلم (زپرده) پردهدن (برون) طشره (شد) كتدى (كجايى) نردهسن (مطرب) چالغيجى
(بنال) ناله ايله (هان) اكاه اول (از) من (اين) بو (پرده) م (كار) ايش (ما) بز (با) للملابسه (نوا) قدرت

ونعمت(است)در (معنای اشارتی) حاصلی کوکلم الده اولیوب بلا اختیار اسرار قابلك فریاد وفغان ایله طشره چقمسی بنی بدنام ورسوای ایتدی ای پیر روشن ضمیرم سنن امدادیمه یتشوب بحر قلزم درون انبیا علیهم السلام کبی بو جوش وخروش بنم کبی بیچاره نك کاری دکلدر نفس عیسی واریکزله برهمت ایتکه بزم بو اسرار انبیایه قادر اولمامز وانفتاح وانفساح ایله بواقمه یی هاضم اولمامز سزلك نفس جان بخشکز برده سندندر مرا بکار جهان هرکز التفات نبود * رخ تو در نظر من چنین خوشش آراست

جهانك ایشنه هرکز بنم التفاتم اولمدی سنك رخك انی بنم نظرمده بویله لطیف تزیین ایلدی (مفردات) (مرا) بنم (بکار جهان) جهانك ایشنه (هرکز) قطعا (التفات) نظر (نبود) اولمدی (رخ) یکاق (تو) سن (در) فی (نظر) م (من) بن (چنین) بویله (خوش) لطیف (ش) ضمیر (آراست) تزیین ایلدی (معنای اشارتی) بحمد الله دنیا نفسنك مشتهاسی اولدیغی اعتبار ایله قطعا دنیایه التفاتم اولمدی وماسوادن برشیئه علاقه ایتمدم لکن یارب دنیا ام رقوب اولوب عبادات وطاعاتله سکا قربیت وریاضات ومجاهدات ایله انوار تجلیات واسرار فیوضاتله سکا وصلت بو نشئه ده اولدیغیچون سنك امید وصلت ذاتیه لك مذموم دنیایی بنم نظرمده بویله لطیف ومزین ایلدی نخفته ام زخیالی که میپزم شبهاست * خمار دهشبه دارم شرابخانه کجاست

کیجه لر دراویومنم شول خیالدن که پشوررم اون کیجه لك خمار طوتارم شرابخانه قنده در (مفردات) (نخفته ام) اویومنم (ز) من (خیال) فکر (یا) وحدتیه (میپزم) پشوررم (شبها) کیجه لر (خمار) سرخوشلق (ده) اون (شب) کیجه (ها) مقدار (دارم) طوتارم (شرابخانه) شراب اوی (کجاست) قنده در (معنای اشارتی) فکر وخیالمده ثابت اولان کوکلم مقصودینه وصلت امیدیله نیجه کیجه لر یاتمدم واویومدم بواون کیجه مقداری سریعة الزوال دنیانك سرخوشلغی ومحجوبلغی دفع اولمق ایچون شراب عشق الهی خانه سی که حلال المشکلات اولان مرشد کامللر منزلی قنده در بزم دردیمز درمانی اول طبیب الهیلر الندهدر وبزه فتح باب انلردندر خود بخودانه ممکن دکلدر

چنین که صومعه آلوده شد بخون دلم * کرم بباده بشویید حق بدست شماست

بویله که صومعه خون دلله ملوث اولدی اکر بنی شرابله یورسکز حق سزلك الکزده در (مفردات) (چنین) بویله (صومعه) حجرۀ عبادت (الوده) ملوث (شد) اولدی (با) للملابسه (خون) قان (دل) کوکل (میم) ضمیر (کر) اکر (م) بنی (بیاده) شرابله (بشویید) یورسکز (حق) م (بدست شماست) سزلك الکزده در (معنای اشارتی) انوار محمدیه یه وتجلیات صمدیه یه نائل اولمق ایچون حجرۀ عبادتده اشلك خون ایله برمرتبه قان اغلدم که صومعه خون دلله آلوده اولدی خود بخودانه اغلمقدن بکانده عشقدن فیض ایرشمدی ای خلیفة الله فی الارض اولان مرشدلر بزی شراب عشقله یویوب برمستعد تجلیات ربانی قیلارسکز حق سزلك یدکزده در لطف وکرم وشفقت ومرحمت سزکدر

ازان بدیر مغانم عزیز می دارند * که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست

اول سببدن بنی دیرمغانده عزیز طوتارلر زیرا شول برآتش که سوینمز دائم بزم کوکلمزده در (مفردات) (از) من (ان) اول (با) ظرفیه (دیر مغان) بتخانه (م) بنی (عزیز) م (می دارند) طوتارلر (که) زیرا (آتشی) برآتش (نمیرد) سوینمز (همیشه) دائم (در) فی (دل) م (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر) سرنجه بو مخالفلر عالمنده یاخود آستان اهل الله ده بنی اول سببدن عزیز طوتارلر که دائم مرشد کاملك نظری برکاتندن دائم قلبمزده آتش عشق الهی سوینمز بلکه کون بکون حرارت عشق دوام اوزره زیاده اولمقده در وزنجیر محبت ازلیه یی تحریك ایتمکده در

چه ساز بود که بنواخت دوش آن مطرب * که رفت عمر و دماغم هنوز پر ز نواست

نه عجب لطیف سازایدی که دون کیجه اول مطرب چالدی که عمرم کتدی ودماغم هنوز صدادن بردر (مفردات) (چه) نه عجب (ساز) م (بود) ایدی (بنواخت) چالدی (دوش) دون کیجه (ان) اول (مطرب) سازنده (رفت) کتدی (عمر) م (دماغ) م (هنوز) شمدی (پر) طلو (ز) من (نوا) صدا (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله عالم ارواحده محبوب حقیقیدن کوش جانه (الست بربکم) نداسی که ایرشدی عمر تمام

اولدی هنوز دماغم اول لذت خطاب الهیله پردر انکچون کوکلم ماسوادن مهجوردر

ندای عشق تو دوشم در اندرون دادند * فضای سینهٔ حافظ هنوز پر ز صداست

دون کیجه درون دلده بالکه سنک عشقک نداسنی ویردیلر حافظک سینه سی صحراسی هنوز صدادن پردر (مفردات) (ندا) م (عشق) م (تو) سن (دوش) دون کیجه (م) بکا (در) فی (اندرون) ایچ (دادند) ویردیلر (فضا) صحرا (سینه) کوکس (حافظ هنوز) م (پر) طولو (ز) من (صدا) م (است) در (معنای اشارتی) یارب محنا که رمکله عالم ارواحده سنک عشق ذاتک شئوناتندن برندای جانفزا کوش جانم درونته شویله ایرشدردیلر که حافظک صحرای عشق اولان سینهٔ منشرحه سی وعرش اللهدن اعظم اولان قلب منفتحه سی هنوز اول صدادن پردر انکچون دولت دست الستک ایله حافظ جهان پادشاهلرندن برتر درودائم تجلئ جمال الله ایله مسروردر دیکر نسخه ده بو وجهله واقع اولمشدر

ازان زمان که بحافظ رسید صوت حبیب * فضای سینه ز شوقم هنوز پر ز صداست

اول زماندنکه حافظه دوستک صداسی ایرشدی شوقدن سینه م صحراسی هنوز صدادن پردر (مفردات) (از) من (ان) اول (زمان) م (با) للملابسه (حافظ) م (رسید) ایرشدی (صوت) م (حبیب) دوست (فضا) صحرا (سینه) کوکس (ز) من (شوق) م (م) ضمیر (هنوز) شمدی (پر) طلو (ز) من (صدا) م (است) در (معنای اشارتی) اول عالم ارواحدن که حفظک کوش جانته خطاب (الست بربکم) لذتی ایرشدی نور حق ایله صحرای سینه م مالانهایه فسحت کشاد اولوب اول صدانک شوقی بنی شویله احاطه ایتدیکه هنوز بو عالمده دخی درونم اول صدا ایله پردر

(حرف الثاء)

دردمارا نیست درمان الغیاث * هجرمارا نیست پایان الغیاث

بزم دردمزه درمان یوق در الغیاث بزم فراقمزه نهایت یوقدر الغیاث (مفردات) (درد) م (ما) بز (را) اداة مفعول (نیست) یوق (درمان) م (الغیاث) مدد ویاردم طلب ایتمک (هجر) فراق (ما) بز (را) مفعول (نیست) یوق (پایان) نهایت (الغیاث) م (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان الله وبو عالم ابتلاده نفس وشیطان وهوا وسوء اقران ایله مبتلا اولمش عاجز وبیچاره قوللرینه عون وعنایت ایدیجی الله بز عاجز درمانده لری حب شهوات ایله وعرض امانات ایله ینه شرفمز حکمتیله مبتلا قالدک وراه مستقیمده استقامتله امر بیوردک بونک کبی عظیم درددن سلامت بولمغه سنک توفیق وعنایتکدن غیری بر درمان یوقدر مددسن یاردم ایله یاالله عالم ارواحده بو قدر لذت وصلت بولمش ایکن شمدی بر نهایتسز فراقه دوشدک بو هجراندن خلاص اولوب ینه سنک وصلت ذاتکه سلامتله واصل اولمامز ایچون مددسن یاردم ایله یاالله

دین ودل بردند وقصد جان کنند * الغیاث از جور خوبان الغیاث

دین ودلی ایلندیلر وجان قصدین ایلرلر الغیاث خوبلرک جورندن الغیاث (مفردات) (دین) وضع الهی وشرع احمدی (دل) کوکل (بردند) ایلتدیلر (قصد) م (جان) م (کنند) ایدرلر (الغیاث) مدد (از) من (جور) م (خوبان) محبوبلر (الغیاث) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات من النساء والبنین والقناطیر) آیت کریمه سی سرنجه بو مشتهیات نفس بر باعث هجران قطاع طریق ایکن معکوسا بزه محبوب کورینوب (شغلتنا اموالنا) دینلر کبی بزی دین محمدیه ده استقامتدن منع ایدوب یولیمزا ورد یلر وقلبمز دائم متوجه الی الله اوله جق ایکن بزی حقدن مشغول قلدیلر شمدی بزم جانمزه قصد ایدوب هلاکمزی مراد ایدرلر بو فانی ومعکوس خوبلرک جور وهلاکندن بزی سن خلاص ایله مدد یاالله مدد یاالله

دربهای بوسهٔ جانی طلب * میکنند این دلستانان الغیاث

بر بوسه بهاسنده بر جان طلب ایلرلر بو کوکل الیجیلر الغیاث * میکنندک معناسی مصرع اوله قید اولندی (مفردات) (در) فی (بها) ثمن (بوسه) م (جان) م (یا) وحدتیه (طلب) م (میکنند) ایدرلر (این) بو (دلستان) کوکل الیجیلر (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) بو محبوب مجازیلر وبو مشتهیات نفسانیلر بر حظ نفس حصولیچون بر روح انسانینک فدا وهلاکن اولمسنی طلب ایلرلر مددسن یاردم ایله یاالله زیرا حصول حظوظ نفسانی باعث هلاک روح انسانیدر بو تفسیرلر (دین ودل بردند) بیتندن محبوب مجازیلر مراد اولندیغنه

کوره دراندن دخی (جورخوبان دن) مراد محبوب خدا اولان مرشد کامللر مراد اولنور سه دین ودل ایلتدیلر دیمك مرتبهٔ فنایه واصل قلدیلر (مونوا) سرینه واصل قلمغه جان قصد این ایدرلر زیرا جان ویرمین جانانه واصل اولمز دیمك اولور بو بیتده کی بوسه دن مراد جذبهٔ رحمانی وتجلی سبحانیدر (دلستانلردن) مراد مشایخ مکملین درجذبهٔ رحمانه وصلت دخی جاندن کچمکه محتاجدر روحانیسی اللهدن استعانتده در

خون ما خوردند این کافر دلان * ای مسلمانان چه درمان الغیاث

قانمزی ایچدیلر بو کافر دللر ای مسلمانلر نه درمان الغیاث (مفردات) (خون) قان (ما) بز (خوردند) ایچدیلر (این) بو (کافر دلان) منکر قلبلیلر (ای مسلمانان) ای مسلمانلر (چه) نه (درمان) علاج (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) فانی فی الله اولوب مغلوب الحال اولان مشایخ عظام سوفسطائی کبی ماسوی اللهی خیالات فرض ایدوب (کل شیء هالك) سرنجه ذات واجب الوجودك غیری قلبلرندن انکار ایله اخراج ایدیجی محبوب حقیقیلربزم قانمزی ایچمشلر وبزی مشتهیات نفسانیه دن کچورمشلردر بوندنصکره ای قلبا وقالبا نور حقه مستغرق اولان پیرلربزم دخی جانمز حضرت اللهیه وصلت کامله بولمسنه درمان نه در مدد عون وعنایت سزدندر

دادمسکینان بده ای روز وصل * ازشب یلدای هجران الغیاث

ای وصال کونی مسکینلره دادنی ویر هجران شب یلداسندن الغیاث (مفرادت) (داد) عدل (مسکینان) مسکینلر (بده) ویر (ای) م (روز) کون (وصل) م (از) من (شب یلدا) قرا کوکیجه (هجران) م (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) (اللهمّ احینی مسکینا وامتنی مسکینا واحشرنی مع المساکین) حدیث شریفی سرنجه فقر تامه نیل عین وصلتدرای وصلت بخش اولان اللهم سنك درکاهك مسکینلرینك حظ ونصیبندن بزه دخی تجلی احسان ایله هجرانك شب یلداسندن خلاصه مدد سن یاردم ایله یا الله

هر زمانی دردی دیکر می رسد * زین حریف بی دل وجان الغیاث

هر برزمانده برغیری درد ایریشور بو بی دل وبی جان مصاحبدن الغیاث (مفردات) (هر زمان) م (یا) وحدتیه (درد) م (یا) وحدتیه (دیکر) غیر (می رسد) ایریشور (ز) من (این) بو (حریف) مصاحب (بی) نفی (دل) کوکل (جان) م (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) یارب سنك انوار تجلیکدن مهجور اولانه هر برزمانده بر درد وبر الم ایریشور بو دل وجانی انوار قدسیه دن محجوب ایدیجی هجرانه مصاحب اولمقدن نجاته مدد سن یاردم ایله یا الله

همچو حافظ روز وشب بیخویشتن * کشته ام کریان وسوزان الغیاث

روز وشب حافظ کبی بی خود وبی اختیار کریان وسوزان اولمشم الغیاث (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (روز) کوندز (شب) کیجه (بیخویشتن) اختیارسز (کشته ام) اولمشم (کریان) اغلیجی (سوزان) یانیجی (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) فنای نفس مرتبه سنده اولان حافظ کبی کیجه کوندز اختیارسز کریان وسوزان اولمشم بو هجرانلردن

(حرف الجیم)

سزدکه ازهمهٔ دلبران ستانی باج * که برسر همه خوبان کشوری چون تاج

لایقدرکه دلبرلرك جمیعسندن باج الهسن زیرا اقلیم خوبلرینك جمیعسنك باشی اوزره تاج کبیسن (مفردات) (سزدکه) لایقدرکه (از) من (همه) جمله (دلبران) دلبرلر (ستانی) الهسن (باج) خراج (که) زیرا (همه) جمله (خوبان) محبوبلر (کشور) اقلیم (یا) نسبیه (چون) مثل (تاج) م (معنای اشارتی) ای محبوب خدا وای نازنین کبریاسیدم محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم من دعی الله وذکرنی فی دعائه اضمن ان یستجاب دعاؤه) حدیث حیات بخشنك سرنجه جمیع انبیا واولیانك درکاه حقده حصول مراداتیله قربیت کامله بولملری سنك ذات شریف عدیم المثالك وساطتیله درو هم دنیا واخرت جمیع انبیا واولیا ومؤمنین ومؤمناته سنك رحمة للعالمین اولان ذات بی مثالك وسیله اولمقلغه جمله دن زیاده لایقدرزیرا سن اقلیم لاهوتك محبوبان قدسیانلرینك جمیعسنك افضلی وباشلری اوزره تاجی سن متعنا الله بشفاعتك العظمی آمین

دوچشم مست تو آشوب جمله ترکستان * بچین زلف تو ماچین وهند داده خراج

سنك ایکی مست کوزك جمله ترکستانك فتنه سیدر سنك زلفك بوکلنه ماچین وهند خراج ویرمشدر (مفردات) (دو) ایکی (چشم) کوز (مست) م (تو) سن (آشوب) فتنه وغوغا (جمله) م (ترکستان) ترك اقلیمی (با) للملابسه (چین) بوکام (زلف) م (تو) سن (ماچین) براقلیمدر (هند) براقلیمدر (داده) ویرمش (خراج) م (معنای اشارتی) یارسول الله سنك انوار عشق الهیله مست ومستغرق دوچشم بصر وبصیرت مازاغ البصرك ترك وعرب وعجم اقلیملری اهالیسنك عقولنی ذات بی همتاکك ادراکندن عاجز ومتحیر قلمشدر وسنك (انك لعلی خلق عظیم) آیت الهی ایله موصوف صفات جمله که اهالیء هند وماچین وانس وجن اسیر خراج کزار ووصف ذاتك قلمقده عاجز وسرکردان وناچار اولمشلردر

بیاض روی تو روشن ترست از رخ روز * سواد زلف تو تاریکتر ز ظلمت داج

سنك یوزكك بیاضی روزك یوزندن زیاده روشندر سنك زلفك سوادی زیاده سیاه اولان ظلمت لیلدن قراکورکدر (مفردات) (بیاض) م (روی) یوز (تو) سن (روشن) م (تر) زیاده (است) در (از) من (رخ) یوز (روز) کوندز (سواد) سیاه (زلف) م (تو) سن (تاریکتر) قراکورك (ز) من (ظلمت) قرانلق (داج) زیاده سیاه (معنای اشارتی) یاحبیب الله (والضحی واللیل) آیت کریمه سیله مقسم به اولان شعاع نور شمسك هزار افتابله روشن اولان روزدن روشندر هر بر سر موبی هزار عاصیء درمانده لره شفیع وسایبان اولان زلف وکیسوی معنبرك سوادی سمات عارفان اولان زیاده ظلمت لیلدن زیاده سیاهدر

ازین مرض بحقیقت شفا کجا یابم * کر از تو درد دل من نمیرسد بعلاج

بومرضدن حقیقتله قنده شفا بوله بیم کوکلم دردی اکر سندن علاجه ایرشمیه (مفردات) (ازین مرض) بومرضدن (بحقیقت) حقیقتله (شفا) م (کجا) قنده (یابم) بولم (کر) اکر (تو) سن (درد) م (دل) کوکل (من) بن (نمیرسد) ایرشمز (بعلاج) علاجه (معنای اشارتی) یاشفیع المذنبین بوامراض معاصی یه وبودرد هجرانه سن طبیب الهیدن شفاعت وعنایت درمانی ومروت وشفقت علاجی ایرشمدکجه شفای حقیقیه نی قنده بوله یم وسنك کبی شفاعت کانی سلطانم وارایکن کیمك قپوسنه بویم اکه یم حضرت الله عشقنه بزی غیری قپویه محتاج ایتمه افندم سیدم

دهان تنك تو داده باب خضر بقا * لب چو قند تو برد از نبات مصر رواج

سنك حقهء دهانك ویرمشدر آب حیاته بقایی سنك قند کبی لبك مصر نباتندن قدر وروایجی ایلتدی (مفردات) (دهان) اغز (تنك) ضیق (تو) سن (داده) ویرمش (باب خضر) اب حیاته (بقا) دوام (لب) دوداق (چو) مثل (قند) شکر (برد) ایلتدی (از) من (نبات) شکر (مصر) م (رواج) قدر (معنای اشارتی) یارحمة للعالمین (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) سر نجه سنك ازلده قندیل محبت ایچره حضرت اللهی صد هزار اسماء حسناسی ایله نیجه بیك ییللر ذکرك برکاتیله هر برنبی وهر بر ولی سنك بحر فضلکدن ودریای فیضکدن جرعه نوشك اولوب هر بری بر درلو مشرب قدوسیت وشؤنات ربانیه کدن بر نشئهء فیض الوهیت بولمشلردر یارسول الله سن بر چشمهء آب حیاتسین که خضرك آب حیاتنه دخی بقا سنك برکات ذکرکدندر بومکوناتده دخی جمیع اهل الله لذت روحانیتی سنك کلمات طیبات حیات بخشکدن بولمشلردر اویله بر لذت روحانیتدرکه نبات مصرك انك یاننده رواجی ولذتی یوقدر من لم یذق لم یعرف

چرا همی شکنی جان من بسنکدلی * دل ضعیف مرا کو بنازکی چو زجاج

ای بنم جانم سنکدللك ایله نیچون دائم صیارسین ضعیف کوکلی که اول کوکل نازکلکده صرچه کبیدر (مفردات) (چرا) نیچون (همی) دائم (شکنی) قیرسن (جان من) بنم جانم (بسنکدلی) طاش کوکللك ایله (دل) کوکل (ضعیف) م (او) اول (بنازکی) نازکلکده (چو) مثل (زجاج) صرچه (معنای اشارتی) ای صفاتی حضرت قرآن کلام الله اولان رسول الثقلین سیدم وجانمه جانم افندم یقینا بیلورزکه سن غنی عن العالمین بر محبوب خداسن وبزبرالای عاصی ومجرم عاجز ودرمانده امتلریکز سندن غیری سلطانمز وسنك قپوکدن غیری وارهجق جایمز یوقدر وسن بو عاصی وبیچاره امتلریکه اتادن انادن اشفق وارحمسن ای بنم

جانمه جانم افندم نیچون مستغنی لك ایله بزه نیم نگاه ایتمیوب صرچه کبی نازك ضعیفکی وکلی صیارسن حضرت الله عشقنه جمله خلق عالم سنك محتاجك اولوب سندن هر کس استعداد نجه فیض وکرمه ایرمش ایکن بز عاصی امتلر یکی غیری قپویه محتاج ایتمیوب شفاعت عظماکه مظهر ایده سن

چه کونه بسته بموبی میان وبکشاده * تنی چو فیل وسرونی بسان کنبد عاج

بر مو یله نه لطیف میان باغلمش واچمش فیل کبی بر تنی وعاجدن دوزلمش قبه کبی بر سرونی (مفردات) (چه) نه (کونه) درلو (بسته) باغلمش (بموبی) بر قیل ایله (میان) بیل (بکشاده) اچمش (تنی) برتن (چو) مثل (فیل) م (سرون) اوجه (یا) وحدتیه (بسان) کبی (کنبد) م (عاج) فیل کمیکی (معنای اشارتی) ای سراج منیر وای داعی الی الله البصیر اولان میرم حق سبحانه وتعالی سنکچون نه عجب ادق من الشعر واحد من السیف ظاهری احکام الهی وباطنی اسرار لدنیه شهنشاهی بندهٔ ناچیزی مولای عزیزینه واصل قلیجی نه لطیف میان باغلمش ونه کوزل شریعت غرا بخش ایتمش (لاانفصام لها) بر عروهٔ وثقی درو عظیم القدر اولان وجود عنصریٔ نازککده عاجدن دوزلمش قبه کبی سورهٔ (الم نشرح لك صدرك) سرنجه سینهٔ منشرحه کك براوجنده صنوبری الشکل ومستغرق انوار الهی بر قاب منیر کوکب دری بی منفتح ومنفسح قلمشدر که منبع علوم اولین وآخرین در

خط تو خضر ودهان تو آب حیوانست * قد تو سرو ومیان تو موو بر چون عاج

سنك خطك خضر ودهانك آب حیاتدر سنك قدك سرو ومیانك موی وسینه ك عاج کبیدر (مفردات) (خط) تازه صقال (خضر) م (دهان) اغز (آب حیات) م (است) در (قد) بوی (تو) سن (سرو) م (میان) بیل (تو) سن (مو) قیل (بر) سینه (چون) مثل (عاج) فیل کمیکی (معنای اشارتی) (قبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا) وصفیله موصوف خدا اولان منشا وجود عالم سلطانم سنك رحمت مهدات اولان درّهٔ وجودمعودك صد هزار معجزه نمادر باخصوص (واللیل اذا سجی) ایله مقسم به قیلنان هر بر موی خطك معجزاتی منبع علوم لدنی اولان نیجه بیك خضری موسی علیه السلام کبی متحیر قلمشدر ودهان درربارکدن جریان ایدن آب حیات آسا علوم ربانی نیجه مرده دللری احیا ایدوب ونیجه مستعدینه فتح باب ایلمشدر یا حبیب الله سکا تبعیت کامله جمیع مراداتك حصولنه سببدر زیرا سنك راه شریعتك سرودن مستقیمدر وراه طریقتك میانی مودن ادقدر وهمه آدابدر وراه حقیقتك نور سینهٔ منشرحکدن عاج کبی شفاف وبراق ظهور ایتمشدر متعنا الله ببرکات تبعیتك آمین

فتاده در سر حافظ هوای چون تو شهی * کمینه بندهٔ خاك در تو بودی کاج

حافظك باشنه سنك این بر شاهك محبتی دوشمشدر کاشکی سنك خاك دریکك کمینه بنده سی اولیدی (مفردات) (فتاده) دوشمش (در) فی (سر) باش (حافظ) م (هوا) محبت (چون) مثل (تو) سن (شهی) بر شاهك (کمینه) اکسکلی (بنده) قول (خاك) طپراق (در) قپو (تو) سن (بودی) اولیدی (کاج) کاشکی (معنای اشارتی) (لایؤمن احدکم حتی اکون احب الیه من والده وولده والناس اجمعین) حدیثی سرنجه ای سردفتر موجودات اولان شاه انبیا بحمد الله حافظك باشنه سنك این بر شاه حقیقتك محبتی دوشمشدر کاشکی بو اکسکلی قول سنك قپوك طپراغی بنده لکنده ثابتقدم اولیدی وایکی جهانده سنك حضور شریفکدن ایرلمیدی

(حرف الحاء)

اگر بمذهب تو خون عاشقست مباح * صلاح ما همه آنست کان تراست صلاح

اگر سنك مذهبکده عاشقك قانی مباح ایسه جمیعا بزم صلاحمز اولدر که اول سکا صلاحدر (مفردات) (اگر) شرطیه (بمذهب) م (تو) سن (خون) قان (عاشق) م (تا) خطابیه (مباح) م (صلاح) م (ما) بز (همه) جمیعا (آنست) اولدر (ان) اول (تراست) سنکچوندر (صلاح) م (معنای اشارتی) (اذا احبنی العبد قتلته واذا قتلته فانا دیته) حدیث قدسیسی سرنجه یاربا اگر سنك راه محبتك مقتضاسی عاشقك قانی مباح اولمق ایسه وقضایه رضا وبلایه صبر ایله (موتوا قبل ان تموتوا) سرین بولمق ایسه بزم صلاح کاریمز اولدر که سنك عندیت معنویه کده صلاحدر زیرا ارادهٔ بشریه یی ارادهٔ حقده محو ایله قضاء الله تسلیم ورضا باعث فوز وفلاحدر

سوادموی توبنمودجاعل الظلمات * بیاض روی توبگشودفالق الاصباح

سنك مویك سوادی جاعل الظلمات کوستردی سنك یوزك بیاضی فالق الاصباح اچدی (مفردات) (سواد) قاره (موی) قیل (تو) سن (بنمود) کوستردی (جاعل الظلمات) ظلماتی قلیجی (بیاض) م (روی) یوز (تو) سن (بگشود) اچدی (فالق الاصباح) صباحی یاریجی (معنای اشارتی) یارب ذوالجلال والجمال وهادی ومضل سنك صفات جلیلكدر کوکلری حجاب ظلمانیله محجوب ایدوب غفلت وضلالتله کرم واحسانكدن مهجور ایتمك سنك اشقا فعلكك آثاریدر وقلوب مقبوللری ربون مظلمه لردن وزنكار ضلالت مهلكه لردن آیروب وخلاص ایدوب انوار صباح هدایتله منفتح ومنشرح قلق ایله اسعاد سنك انوار تجلی صفات جمالك نشئه سیدر حاصلی عبده لایق اولان بین الخوف والرجا تسلیم ورضادر بلكه حال حیاتنده خوف غالب اولمقدر

زدیده ام شده یك چشمه درکنارروان * که آشنانکند درمیان آن ملاح

بنم کوزمدن کنارمده برچشمه روان اولمشدرکه انك ایچنده ملاح یوزمكه قادر اولماز (مفردات) (ز) من (دیده) کوز (ام) بنم (شده) اولمش (یك) بر (چشمه) م (در) فی (کنار) قوجاق (روان) اقیجی (اشنا) یوزمك (نکند) ایتمز (در) فی (میان) اورته (ان) اول (ملاح) طالغیج (معنای اشارتی) (رأس الحکمة مخافة الله) سرنجه حضرت الهك خوف عقابی وخوف اجلالندن کوزمدن کثرت ووفرتله قوجاغمه اول قدر چشمه دن اقرکبی کوزیاشی روان اولدیكه محل مرحمت اولدم وکمسه بنم حال دروغمه مطلع اولمدی وبنم جوش دریای دروغمه برفرد ملاح اولمزوارحم الراحمین اولان اللهمدن غیری کیمسه بنی بوخوفدن خلاص ایدوب دردیمه درمان وجانمه چاره ایده مز

لبت که آب حیاتست وقوت روح دروست * وجود خاکی ٔ مارا ازوست لذت راح

سنك لبك که آب حیاتدر وآنده روحك غذاسی وار دربزم خاکی اولان حقیر وجودمزه شراب لذتی اندندر (مفردات) (لب) دوداق (ت) خطابیه (آب حیات) م (است) در (قوت) غذا (روح) م (در) فی (او) ضمیر (است) در (وجود) م (خاکی) طپراغه منسوب (مارا) بزم (ازوست) اندندر (لذت) م (راح) شراب (معنای اشارتی) ای رب رحیم سنك کلام قدوسیك وفیوضات بلا واسطه لك برآب حیاتدرکه غذای روحانی وسعادت سرمدانی وظفر وفلاح وقوت قدسیه صمدانی وبزم خاکی اولان حقیر وجودیمزه لذت شراب عشق الهی وبقا ونجات ابدی وسعادت مالایتناهی جمله سی اندندر

زچنك زلف کمندت کسی نیافت نجات * نه از کمانچه ٔ ابرووتیرچشم نجاح

سنك کمند کبی زلفك پنجه سندن برکیمسه نجات بولمدی نه ابرولك کمانچه سندن وچشمك تیرندن خلاص بولمدی (مفردات) (ز) من (چنك) پنجه (زلف) م (کمند) م (ت) خطابیه (کسی) برکیمسه (نجات) م (نیافت) بولمدی (نه) نفی (از) من (کمانچه) یایجغز (چیم) تصغیر ایچوندر (ابرو) قاش (تیر) اوق (چشم) کوز (نجاح) خلاص وفلاح (معنای اشارتی) ای مؤثر حقیقی اولان ربم سنك تأثیرات صفات جلیلك قیدندن وآثاریدقدرتكدن برکیمسه خلاص بولمدی بو محتاج باب احسانك اولان بیچاردلره توفیق وعنایت انجق سندندرنه صفات جلال وجمالكدن وارادهٔ ذات علیه لك تأثیراتندن برفرد خلاص بولمدی وبرکسه عطا واحسان جمله سنك تقدیر ازلیك ومقتضای قدرت جلیلكجه در

صلاح وتوبه وتقوی زمامجوهرکز * زرند عاشق ومجنون کسی نجست فلاح

بزدن قطعا صلاح وتوبه وتقوی استمه عاشق ومجنون رنددن برکیمسه فلاح استمدی (مفردات) (صلاح) م (توبه) م (تقوی) م (زما) بزدن (مجو) استمه (هرکز) قطعا (ز) من (رند) عیار (عاشق) م (مجنون) م (کسی) برکیمسه (نجست) استمدی (فلاح) نجات (معنای اشارتی) حق تعالینك عطاسی متفاوتدروهر کسك استعدادنجه در زهد وتقوی وتوبه وصلاح دائرهٔ وجودده اولان ابرار حالیدرطریق شطارده اولان فنا اهلی انوار ذات خدایه مستغرق اولدقلریچون (حسنات الابرار سیئات المقربین) سرنجه مجذوب اولان عاشق مجنوندن برکیمسه صورت اعمال ایله اولان فلاحی وراه نجاتی استمدی بلكه هرمیودیجی شجرندن

وهر بر علی اهلندن طلب ایلدی

نداد لعل لبت بوسهٔ بصد تلبیس * نیافت کام دلم زو بصد هزار الحاح

سنڭ لعله بكزر لبڭ یوز تلبیس ایله بوسه ویرمدی یوز بیڭ ابرام ایله كوكام اندن مرادنی بولمدی (مفردات) (نداد) ویرمدی (لعل) م (لب) دوداقرت) خطابیه (بوسه) م (با) للملابسه (صد) یوز (تلبیس) حیله (نیافت) بولمدی (كام) مراد (دلم) كوكلم (صد هزار) یوز بیڭ (الحاح) ابرام (معنای اشارتی) (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) حدیثی سر نجه یارب سنڭ كرمكله اولان انواع مجاهدات ایله دركاه عزتڭ اخصلر ینڭ واصل اولدبی لذت اسرار كلام ذاتیه كه واصل اولمغه و بر جذبات عشقله فیوضات ذاتیه كه نائل اولمقلغه جانب قدسیكدن امر كن ایله براذن و بر كرم اثاری بیورمدی (ان الله یحب الملحین فی الدعاء) حدیثی سر نجه دعا و نیازده یوز بیڭ الحاح ایله كوكام دخی مرادنی بولمدی مراد جذبات عشقله اولان افراط تجلی دائمیدر

پیاله چیست كه با یاد تو كشیم مدام * ونحن نشرب شربا كذلك الاقداح

پیاله ندر كه دائم سنڭ شوق و یادكه نوش ایده لم و بز شراب نوش ایدرز نوش اتمكله و شراب نوش ایتدیكمز كبی قدحلری دخی نوش ایدرز (مفردات) (پیاله) قدح (چیست) ندر (با یاد تو) سنڭ ذكركه (كشیم) چكه رز (مدام) دائم (ونحن) بز (نشرب) ایچه رز (شربا) ایچمكله (كذلك) انڭ كبی (الاقداح) قدحلری دخی نوش ایدرز (معنای اشارتی) یارب بنه كرمكله سنڭ ذكر و فكركله و لذت مناجاتكله و عبادات وطاعاتكله كرچه دائم شراب محبتڭ نوش ایدرز بحمدالله یارب سلطان عشقڭ عرش دله استیلا و انوار تجلی ذاتكله متجلا اولدقده قلب هائم بر مست و مستغرق اولور كه دهان نهنڭ عشقده پیاله نه در اول بروقت لی مع الله دركه بز شرابی و قدحلری و ساقی بی جمله نوش ایدرز (لا یسعنی فیه ملك مقرب ولا نبی مرسل) سر ینه مظهر اولورز ادامنا الله فی الدارین بهذه الحالة السنیة

دعای جان تو ورد زبان حافظ باد * مدام تا كه بود متصل مسا و صباح

سنڭ جانكڭ دعاسی حافظڭ ورد زبانی اولسون دائم مادام كه مسا و صباح بری برینه متصل اوله (مفردات) (دعا) م (جان) م (تو) سن (ورد) ذكر (زبان) دل (حافظ) م (باد) اولسون (مدام) دائم (تا كه) مادام كه (بود) اوله (متصل) بتشك (مسا) اخشام (صباح) م (معنای اشارتی) (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سر نجه یارب حافظڭ سنڭ ذات شریفكه متوجها نیازی بو دركه لقاكه واصل اولنجه قدر دیلنده ذكرڭ و قلبنده فكرڭ بلكه انوار تجلی ذاتیه كه مستغرق اولمسی نعمت عظماسی شكرنده بنه سنڭ توفیق و عنایتكله دائم و ثابت اولسون بلكه دو جهانده سنڭ تجلی علیه لڭ مظهر یتنده دائم اولسون امین بجاه طه و یس

(وله ایضا)

ببین هلال محرم بخواه ساغر راح * كه ماه امن و امانست و سال صلح و صلاح

ماه محرمڭ هلالنی كور شراب ساغرنی استه زیرا امن و امان آیی و صلح و صلاح ییلیدر (مفردات) (ببین) كور (هلال) یكی آی (محرم) م (بخواه) استه (ساغر) قدح (راح) شراب (ماه) آی (امن) سلامت (امان) م (است) در (سال) ییل (صلح و صلاح) م (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهدة) سر نجه ای ریاضات و مجاهدات ایله وجود بشریه سنی مانند هلال محرم قیلوب مشاهده و مقام تمكینه واصل اولمغله فنای نفس مرتبه سنده اولان سالك بو مقام معرفت و مشاهده اثناه انوار تجلیات الهیه یه استغراق مقامیدر انده مجاهدهٔ نفسه مشغول اولمق حرامدركه (طلب الدلیل بعد الوصول قبیح) وافضلی قویوب مفضوله مشغول اولمق جایدر بوحرتبه ده محل شراب معرفت اولان قلبی محافظه ده اول و دائم لذت مشاهده ایله انس حقه توغل قیل كه بو انوار معرفة اللهڭ ظهوری زمانی امن و امان آیی و صلح و صلاح ییلیدر ماسوا ایله نزاع زمانی دكلدر

نزاع بر سر دنیای دون كدا نكند * بپادشه بنه ای نور دیده كوی فلاح

دنیانڭ محبتی هوسی اوزره فقیر كیمسه نزاع ایلزای كوزم نوری فلاح طوپنی پادشاهه قو (مفردات)

(نزاع) خصومت (بر) عـلى (سر) هوس (دنيا) م (دون) الحق (كدا) فقير (نكند) ايتمز (بپادشه) پادشاهه (بنه) قو (اى نورديده) اى كوزم نورى (كوى) طوپ (فلاح) م (معناى اشارتى) اى سالك (اذا تم الفقر فهو الله) حديث شريفى سرنجه فقر تامه ايروب اسرار توحيده واصـل اولان كيمسه ذكر حق ايله وانس ذات مطلق ايله مطـمئن اولديغيچون دنيا ومافيهانك ووجود ماسوانك محبـتى هوسى اوزره نزاع ايلزماسـوادن ذره يى خاطره اخطارا تميوب هواى نفس ايچون برايش اشلزاى كوزم نورى سـندخى تفويض امور الى الله ايدوب ومجاهدات بليغ ايله ماسوادن خانهٔ تجلى اولان قلبكى پاك ايدوب بوندن صكره سـعادت طوپنى قاپمغى بنـه كندكدن بليوب حضرت اللهك توفيق وكرمنه تفويض ايله

عزيزدارزمان وصال راكاندم * مقابل شب قدرست وروزاسـتفتاح

وصال زمانى عزيزطوت زيرا اول دم شب قدرك وروزاستفتاحك مقابليـدر (مفردات) (عزيز) م (دار) طوت (زمان) م (وصال) م (را) اداة مفـعول (كه) (زيرا) (اندم) اول نفس (مقابل) برابر (شب قدر) قدر كيجه سى (است) در (روزاسـتفتاح) فتح كونى (معنـاى اشارتى) اى سالك وصلت زمانى عزيز طوت زيرا اول وقت برسعادتلى وقتدركه قدركيجه سنه شبيهدر وسعادت دارين ايله فوزياب اولوب جميع مرادات خيرلك فتحى كونينك مقابليدرهمان بصيرت اوزره اولوب آيينهٔ قلبى انوار الهيله مجلا قلمغه سعى ايده سن

بيارباده كه روزش بخيرخواهدبود * هرانكه جام صبوحى نهدچراغ صباح

شراب كتوركه انك روزى خيرايله اوليسردرهـراول كيمسه كه صـباح چراغى يرينه جام صـبوحى قويه (مفردات) (بيار) كتور (باده) شراب (روز) كون (ش) انك (بخير) خيرايله (خواهدبود) اوليسردر (هرانكه) هراول كيمسه كه (جام) قدح (صبوح) صباح ايچيلن شراب (نهد) قويه (چراغ) چيره (صباح) م (معناى اشارتى) قلبى انوار حقله مجلا قيلوب مشاهدهٔ جمال الاهيه مسـتعد اولمق ايچون رياضات ومجاهدات ايله شراب عشـقى نوش ايتمكه سـعى ايله باخصوص وقت استجابت اوله جق سحروقتنـده دل اكاه ايله نيازى دركاه حقـه حصر ايله كه جميع مرادات خيره وسعادت دارينه وصلت وقت سحرده عشق وطاعتله چراغ قلبى چراغ صورى يرينه ياقوب شعله لندرمك ايله دروحقدن اسـتعانتله در

كدام طاعت شايسته آيد ازمن مست * كه بانك شام ندانم زفالق الاصباح

بن مسـتدن قنغى مقبول طاعت كلورزيرا اخشام اذانى صـباح اذانـدن بلمزم وفرق قلمزم (مفردات) (كدام) قنغى (طاعت) م (شايسته) مقبول (ايد) كلور (از) من (من) بن (مست) م (كه) زيرا (بانك) اذان (شام) اخشام (ندانم) بيلمزم (ز) من (فالق الاصـباح) صـباح وصـباحى ياريجى (معناى اشارتى) (ماعبدناك حق عبادتك يامعبود) حديث شريفى سرنجه اعتراف عجزايله جميع طاعات وعباداتى توفيق حقله بيلوب ديمليدركه يارب بوعبدعاجزدن ومست بادهٔ غروردن سكالايق عمل وطاعت قنده بولنور بن برمسـت غفلتمكه ظلمت بشريه يى صـباح سعادتدن فرق ايلزم وفالق الاصـباح اولان اللهك رضاسى قنغى عملده دربلزم

دلا توغافلى از كارخويش ومى ترسم * كه كس درت نكشايدچوكم كنى مفتاح

اى كوكل سن كندوايشكدن غافلسن وقورقرم كه كمسه سـنك قپوكى اچميه چونكه مفتاحى ضايع ايده سن (مفردات) (دلا) اى كوكل (تو) سن (غافلى) غافلسن (از) من (كار) ايش (خويش) كندى (مى ترسم) قورقرم (كس) كيمسه (در) قپو (تا) خطابيه (نكشايد) آچميه (چو) چونكه (كم كنى) ضايع ايده سن (مفتاح) م (معناى اشارتى) (وماخلقت الجن والانس الاليعبدون) سرنجه اى كوكل سن كندو ماخلق لهك اولان تحصـيل معرفة الله دن غافلسن وسرمايهٔ عمرى هواى نفسـه وبوش يره صرف ايدرسـن قورقرم كه بوزنكار ماسوا وريون نفس وهوا سنى محجوب ايدوب وادئ تيه غفلتـده معنا قپوسنك مفتاح سعادتى اولان معرفة اللهى ضايع ايدرسن وكيمسه درمعنايى سـنك ايچون اچمزسه صوكنـده واحسرتا ايله ندامت چكرسن همان غفلتى ترك ايدوب نفحات ربانيـه يى مراقبه ايله فتح باب معنايه سعى ايده سن

بيوى جذبه چوحافظ شبى بروزاور * كه بشكفدكل بختت زنفحهٔ فتاح

برجذبهٔ رحمان امیدیله حافظ کبی برکیجه یی روزه کتورکه سنك بختڭ کلی فتاحك نفحه سندن آچله (مفردات) (با) للملابسه (بوی) امید (جذبه) نشئهٔ محبت (چو) مثل (حافظ) م (شبی) برکیجه (بروز) کوندوزه (اور) کتور (بشکفد) آچله (کل) م (بخت) طالع (ت) خطابیه (ز) من (نفحه) فیوضات (فتاح) الله (معنای اشارتی) (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) سرنجه مایهٔ سعادت ابدیه وسرمایهٔ سیادت سرمدیه یه باعث اولان جذبات رحماندن برجذبه یه وصلت امیدیله حافظ کبی بتون عمرده هر برکیجه کی صباحلره قدر نیجه مدت نازونیازایله احیا ایله که سنك بختڭ کلی دخی فتاح علیم اولان اللهڭ فیوضات کرمندن آچله ودائما زمین مخزن معرفة الله اولان قلبکه نفحات ربانیه رحمت معنوئ مالانهایه لرصاچیله یسرنا الله بکرمه امین

(حرف الخاء)

دل من در هوای روی فرخ * بود آشفته همچون موی فرخ

بنم کوکلم فرخڭ یوزی محبتنده فرخڭ مویی کبی پریشاندر (مفردات) (دل) کوکل (من) بن (در) فی (هوا) محبت (روی) یوز (فرخ) قوتلو ومبارك (بود) درادات خبر (آشفته) پریشان (همچو) مثل (موی) قیل (فرخ) م (معنای اشارتی) بحمدالله بنم کوکلم اول رحمة للعالمین اولان حبیب اللهڭ مبارك ذات شریفی و جمال لطیفی محبتنده وصلت ومشاهده امیدیله مقسم به اولان مبارك مویی کبی مقتضای نسیم تجلی اوزره متفرق ومتحیردر

بجز هندوی زلفش هیچ کس نیست * که برخوردار شد او از روی فرخ

انڭ سیاه زلفندن غیری هیچ کیمسه یوقدرکه میوه یبجی ومتمتع اوله اول کیمسه فرخڭ یوزندن (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (هندو) سیاه (زلف) م (ش) ضمیر (هیچ) قطعا (کس) کیمسه (نیست) یوق (برخور) میوه یبجی (باشد) اوله (او) اول (از) من (روی) یوز (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) (انك لعلی خلق عظیم) سرنجه اول عالی جناب اولان حبیب اللهڭ ذات پاکنه وصلت وجمال عالم آرای پرانوارلرینی رؤیت اوصاف جمیل رسول الله ایله وخلق عظیم حبیب الله ایله موصوف اولان اخص الخواص اولان امت صادقه دن غیری کیمسه یوقدرکه اول مبارك ذات شریفندن وانوار جمال محمدیدن برخوردار ومتمتع اوله

سیاهی نیك بختست آنکه دائم * بود همراه وهم زانوی فرخ

ایو بختلو برسیاهدر اول که دائم فرخڭ یولداشی وهمزانوسیدر (مفردات) (سیاهی) م (نیك) ایو (بخت) طالع (است) در (آنکه) اولکه (دائم) م (بود) در (همراه) یولداش (همزانو) دیزبدیز اوتوریجی (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) اول اخص امتڭ لطیفهٔ ربانی اولان انوار محمدیه واسرار لدنیهٔ احمدیه یه واصل اولوب نیك بختله دولت ابدی وسعادت سرمدی بولدیغی اول نور الهی اولان مبارك حبیب اللهڭ صلاة وسلام واذکار یله وتوجه کامله ده دوام وافکاریله قربیت تام وملازمت محبت خیر الانام اوزره بردوام اولدیغندندر یاخود سعادتلو قول اولدرکه زلفڭ عذار محبوبه ملازم اولدیغی کبی محبت وقربیت رسول الله ملازم اوله

شود چون بید لرزان سرو بوستان * اگر بیند قد دلجوی فرخ

سکوت کبی دتریجی اولور بوستانڭ سروی اگر فرخڭ کوکل طلب ایدیجی قد موزونی کوره (مفردات) (شود) اولور (چون) مثل (بید) سکوت (لرزان) دتریجی (سرو) م (بوستان) باغ وباغچه (اگر) م (بیند) کوره (قد) بوی (دلجوی) کوکل طلب ایدیجی (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) (فاستقم کما امرت) سرینڭ مجرمی سردفتر موجودات علیه افضل التحیات افندیمزڭ بوستان شریعتنده وطریقت وحقیقتنده مانند سرو سبز اثر رسول الله ده واقتفاء حبیب الله ده استقامتله ثابتقدم اولان مرد کامل اگر بصر بصیرتله مبارك حبیب اللهڭ دلجوی ومتصرف عالم اولان حقیقت ذات محمدیه سن کورسه عظمت ومهابتی اجلالندن سکوت کبی دتریوب متحیر وسرکردان اولوب سینهٔ منشرحهٔ عالم کبراسنده شئونات اسرار توحید مشاهده سیله محو ومتلاشی اولور

بده ساقی شراب ارغوانی * بیاد نرکس جادوی فرخ

ای ساقی ارغوان رنکلو شرابی ویر فرخک جادو چشمنک ذکرنه وشوق وعشقنه (مفردات) (بده) ویر (ساقی) ای ساقی (شراب) م (ارغوان) بر قرمزی چچکدر (یا) نسبیه (با) للملابسه (یاد) ذکر وشوق وعشق (نرکس) چشمک مشبه بهیدر (جادو) ساحر (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) ای ساقیء کوثر وحدت اولان پیر معنوی حضرت الله عشقنه اول شراب خونریز وحیات بخشی برتشنهٔ زلال چشمهٔ انوار محمدیه لره ویر کرم ایله که اول مبارک حبیب اللهک معجز عالم اولان چشم مازاغ البصری عشقنه نوش ایده لم ومشاهدهٔ حقیقت محمدیه ایله راه استقامتده کیدلم که بو سعادت همت پیران مشفقانه محتاجدر

دوتا شد قامتم همچون کمانی * زغم پیوسته چون ابروی فرخ

قامتم بر یای کبی ایکی قات اولدی غمدن متصل فرخک ابروسی کبی (مفردات) (دوتا) ایکی قات (شد) اولدی (قامتم) قدم (همچون) مثل (کمان) یای (یا) وحدتیه (ز) من (غم) م (پیوسته) متصل (چون) مثل (ابرو) قاش (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق باریله انوار محمدیه واسرار شریعت احمدیه وصلت ایچون راه محبتده ریاضات ومجاهدات ایله قامتم یای کبی ایکی قات اولدی واول مبارک حبیب اللهک جبههٔ سعادتنده اولان نور الهیه به مقارن ابروی محراب عاشقانه لری کبی عدم مشاهدهٔ انوار جمال رسول الله غم متصله سندن یای کبی بیلم بوکلدی

نسیم مشک تاتاری خجل کرد * شمیم زلف عنبر بوی فرخ

تاتاره منسوب اولان مشکک رایحه سنی خجل ایلدی فرخک عنبر رایحه لو زلفنک رایحه سی (مفردات) (نسیم) رایحه (مشک) م (تاتار) هندده قریب بر قبیله (یا) نسبیه (خجل) اوتانمش (کرد) ایلدی (شمیم) رایحه (زلف) م (عنبر بوی) عنبر رایحه لو (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) غم هجراندن نیجه بیلم بوکولمسونکه اومبارک حبیب اللهک زلف عنبر بولری آهوی تاتارک مشک نافه نابندن وعنبر سارای مانند کلابندن اطیبدرکه دنیا وآخرت جمیع روایح مسکیهٔ صوریه لر مسک عنبردن اطیب اولسه دخی رایحهٔ طیبهٔ رسول اللهه نسبتله معدومدر ومخجلدر باخصوص صفات جلیله سنه مقارن اولان روایح مسکیهٔ رحمانیه سنک عندنده همه عالم صوری ومعنوی ذاتا وصفا تا جمله سی عدم مثابه سنده دروبخالتده درلرکه (لولاک لولاک لما خلقت الافلاک) سلطانیدر صلی الله علیه وسلم

اکر میل دل هرکس بجاییست * بود میل دل من سوی فرخ

اکر هرکسک کوکلنک میلی بریره وبردلبره ایسه بنم کوکلمک میلی فرخ جانبنه در (مفردات) (اکر) م (میل) محبت (دل) کوکل (هرکس) هرکیمسه (با) للملابسه (جای) محل (یا) وحدتیه (است) در (بود) اداة خبر (میل) م (من) بن (سوی) جانب (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وتری کل امة جاثیة) آیت کریمه سی سرنجه اکرچه (لانفرق بین احد من رسله) اعتباریله حقانیتده جمله برابرلردر وهرکسک میلی محبوب خدادن برینک جانبنه ایسه جمله سی حقدر وجمله سنی سورز لکن بنم میل ایتم ومحبت کامله م اول شفاعت عظما ومقام محمود صاحبی رحمة للعالمین وسید الاولین والآخرین اولان مبارک حبیب الله محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم جانبنه در ثبتنا الله تعالی بالقول الثابت بجاه حبیبه وبحرمة جمیع الانبیاء صلوات الله علی نبینا وعلیهم اجمعین

غلام خاطر آنم که باشد * چو حافظ چاکر وهندوی فرخ

اول کیمسه نک خاطرینک غلامیمکه او حافظ کبی فرخک چاکری وبنده سی اوله (مفردات) (غلام) م (خاطر) طبیعت (ان) اول (م) بن (باشد) اوله (چو) مثل (حافظ) م (چاکر) قول (هندو) سیاه قول (فرخ) قوتلو ومبارک (معنای اشارتی) اول کیمسه نک طبیعت مستقیمه سنه وفکر صحیحنه غلامیمکه حافظ کبی اول مبارک حبیب اللهک بندهٔ فرمانی اولوب شریعت یولندن چقمیه وسویدای قلبنده محبتنی کتم ایله طریقت وحقیقتده مازاغ البصر سلطانینک طفیلی اولوب لقاء اللهه واصل اولنجه کوز اوجیله ماسوی اللهه باقمیه متعنا الله بشفاعته

(حرف الدال)

دیدی ای دل که غم عشق دکر بار چه کرد * چون بشد دلبر و با یار وفادار چه کرد

کوردکمی ای کوکل که عشق غمی برکره دخی نه ایلدی چونکه دلبر کتدی و یار وفادار ینه نه ایلدی (مفردات) (دیدی) کوردکی (ای دل) ای کوکل (غم عشق) م (دکربار) برکره دخی (چه) نه (کرد) ایلدی (چون) چونکه (بشد) کتدی (دلبر) م (با) للملابسه (یار) م (وفادار) وفاطوتیجی (چه) نه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سر نجه عاشق صادق مقام تلوینده اولدیغیچون قبض حالندن اشتکا ایدرک کوردکمی ای کوکل عشق غمی برکره دخی بزه نه ایلدی چونکه قبض سببیله فیض و تجلی رفع اولوب حالت استتارده فریاد و فغانله و درد و الم ایله یار وفادار ینه نه ایلدی

آه از آن نرکس جادو که چه بازی انکیخت * آه از آن مست که با مردم هشیار چه کرد

آه اول ساحر چشمدنکه نه عجب اویون پیدا ایلدی آه اول مستدنکه عقللی آدمه نه ایلدی (مفردات) (آه) اظهار حزن ایچوندر (از) من (آن) اول (نرکس) چشمك مشبه بهیدر (جادو) ساحر (چه) نه (بازی) لعب (انکیخت) قوپاردی (آه) م (ازان) اندن (مست) م (با) للملابسه (مردم) آدم (هشیار) عقللی (چه) نه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) آه اول ذاتنده و صفاتنده و افعال حکمیه سنده عقوللر متحیر و سرکردان اولان ذات باریدنکه نه عجب حکمتلر اظهار ایلدی آه اول غنی عن العالمین اولان ذات ایچوندنکه مرتبهٔ عشقده مردم هشیارك عقلنی تارمار ایدوب مقتضای تجلیسیجه درد و بلایه کرفتار ایتمکله نه لر ایلدی

اشك من رنك شفق یافت زبی مهری یار * طالع بی شفقت بین که درین کار چه کرد

بنم کوزم یاشی یارك محبتسزلکندن شفق رنکنی بولدی شفقتسز طالعی کورکه بو ایشده نه ایلدی (مفردات) (اشك) کوز یاشی (من) بن (رنك) م (شفق) قرمزی (یافت) بولدی (ز) من (بی) نفی (مهر) محبت (یار) م (طالع) یلدز (بی) نفی (شفقت) مرحمت (بین) کور (در) فی (این) بو (کار) ایش (چه کرد) نه ایلدی (معنای اشارتی) بحمد الله درکاه بی نهایت اولان اللهك درد عشقی درونمده ثابت اولدیغیچه هر بر مرتبه ده مشاهدهٔ تام آرزوسیله اولدیغی مرتبه یی مافوقنه نسبت حجاب و افتراق عد ایدوب کوزلرمدن اشك غیرتی شفق رنکنده آل قان اوله رق روان ایلدم و کمال اشتیاقدن درد حسرتله دیرمکه شفقتسز طالعمی کورکه بو کار عشقده بکا نه ایلدی

برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر * وه که با خرمن مجنون دلفکار چه کرد

سحر وقتی لیلانك منزلندن بر برق پارلادی دادکه کوکلی مجروح مجنونك خرمننه نه ایلدی (مفردات) (برق) شمشك (از) من (منزل) م (لیلی) محبوبه (رخشید) پارلادی (وه) حیف و داد (با) للملابسه (خرمن) م (مجنون) عاشق (دلفکار) کوکلی فکرلی و مجروح (چه کرد) نه ایلدی (معنای اشارتی) حیف یا مدد سحر وقتی محبوب حقیقینك جانب قدسیه سندن مجنون عشق الهی اولان عاشقه بر انوار تجلی ذات الهی پرتوی ایرشمك ایله فراقدن سینه سی شرحه شرحه اولمش عاشق مجنونك وجودی خرمننی نه کونه فنایه ویرمشدرکه ادراك عقلادن برتردر

ساقیا باده بیاور که نکارندهٔ غیب * نیست معلوم که در پردهٔ اسرار چه کرد

ای ساقی کتور شرابیکه غیب نقاشی معلوم دکلدرکه اسرار پرده سنده نه ایلدی (مفردات) (ساقیا) ای ساقی (باده) شراب (بیاور) کتور (نکارنده) نقاش (غیب) م (نیست) دکل (معلوم) بیلنمش (در) فی (پرده) م (اسرار) سرلر (چه) نه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای درد و اشتیاقك شرحن ویریجی و عاشق مجروحك دردینه درمان کوریجی ساقیٔ کوثر وحدت اولان پیرم حضرت الله عشقنه حیاتده اولدیغم مدتجه شراب عشق الهی یی کتور بزه و یرکه قول قوللقده کر کدر بر آن توجه حقدن منقطع اولمیه لم (وعنده ام الکتاب) سر نجه نقاش غیب ازلی معلوم دکلدرکه ورای پردهٔ اسرارده نه ایلدی ای پیران طریقت سزلك همتکزله و حضرت الله حسن ظن ایله نا امید اولمیه لم والله یولندن بر آن کسلمیه لم که هادی اولان الله ارحم الراحمین و هادی المضلین ولا یضیع اجر المحسنین در

آنكه برنقش زد اين دائرهٔ مينائى * كس ندانست كه دركردش بركار چه كرد

اول اللهكه بو مينائى اولان دائره يى نقش اوزره اوردى كيمسه بيلمديكه فلك بركار كبى دونوشنده نه ايلدى (مفردات)(انكه) اولكه (بر) على (نقش) م (زد) اوردى (اين) بو (دائره) دوراديجى (مينا) لاجوردى طاش وكوك بونجق (يا) نسبيه (كس) كيمسه (ندانست) بيلمدى (در) فى (كردش) دونمك (بركار) بركل (چه) نه (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) استعيذ بالله (انا زينا السماء الدنيا بمصابيح) آيت كريمه سى سرنجه حضرت الله قوللرينه ظلمت ليالى ده طريقلرينه هدايت ويرمك ايچون بودوراديجى لاجوردى فلكى كواكب مضيئه لرله مزين ومنقش قلدى بو معماى حكمت الهيه يى كيمسه بلمزكه معدومى وجوده كتوروب وموجودى عدمه كوتورمكلكه استعداد ويرمك ايچون بوبركل كبى فلكك دونوشنده نه ايشلدى ونه حكمتى اولديغى بيلمزكه كذلك سماء معنوى اولان قلوب عارفانى مصابيح علم وحكمتله واسرار معرفتله مزين قلدى نيجه ظلمت بشريتده وراه ضلالتده كمراه اولنلرد بلكه وصلت الى اللهه مستعد اولنلره ارشاد واهدا قلق ايچون لكن برمرتبه ده غرور واعتراض يوقدركه بونلرك دخى عاقبتى ودوروحركاتنك نهايتى نه كونه اولديغن كيمسه بلماسه در رهمان قوله لايق اولان كندى قوللغنده اولوب اسرار دهردن وقدرت حقده بحثدن كف اساندر

فكر عشق آتش غم در دل حافظ زد وسوخت * يار ديرينه ببينيد كه با يار چه كرد

عشق فكرى غم آتشنى حافظك كوكلنه اوردى وياقدى قديم يارى كوركه يارينه نه ايلدى (مفردات)(فكر) م (عشق) م (آتش) م (غم) م (در) فى (دل) كوكل (حافظ) م (زد) اوردى (سوخت) ياندى (يار) م (ديرينه) قديم (ببينيد) كورك (بايار) يارينه (چه) نه (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) استعيذ بالله (يحبهم ويحبونه) نظم جليلى سرنجه بحمد الله حضرت اللهك عطاسيله اولان عشق الهى فكرى مايهٔ سرور ابدى قيلنان آتش درد وغم شهنشاهى يى حافظك دل آگاهنه اوردى وياقدى اول محبوب ازلينك كرم واحساننه تجليسنى كوركه (اشد البلاء على الانبياء) سرنجه كنديه محبت ايدوب يار اولنلره نه ايلدى مقتضاى عشق جهانى عاشقه زندان ايلمكدر

(وله أيضا)

سحر بلبل حكايت با صبا كرد * كه عشق روى كل باما چها كرد

سحر وقتى بلبل باد صبايه حكايت ايلدى كه كلك جمالى عشقى بزه نه لر ايلدى (مفردات) (سحر) وقت سحر (بلبل) م (حكايت) م (باصبا) سحر يلينه (كرد) ايلدى (عشق) م (روى) يوز (كل) م (باما) بزه (چها) نلر (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) وقت سحرده لذت مناجاتله نيازمند اولان عاشق ذاكر وسيله اولان شيخنه يا فيض الهى به حال خجسته سندن حكايت ايلديكه اول كل كبى نازنك محبوب حقيقينك جمالى عشقى بزه نه لر ايلدى

ازان رنك رخم خون در دل انداخت * وزين كلشن بخارم مبتلا كرد

اول رنك رخدن كل بنم كوكلمه قان آتدى دخى بو كلشندن بنى خاره مبتلا ايلدى (مفردات)(از) من (ان) اول (رنك) م (رخ) يكاق (م) بنم (خون) قان (در) فى (دل) كوكل (انداخت) آتدى (و) دخى (زين) بوندن (كلشن) كل مكانى (با) للملابسه (خار) ديكن (م) بنى (مبتلا) كرفتار (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقى بزى اول ذات بيچونده قائم صفات جليله سيله متصف ومتخلق قلمق حكمتندن ايچون بحمد الله آتش عشقله جكرم ياقوب كوكلمه قان آتدى ودرد وغمنه براقدى وكلشن اسرار معرفتى نشئه سندن دوستلرينه بخش ايتديكى اشد البلا وخار مغيلان طريق عشقى اولان ولاله مبتلا ايلدى بنم اللهمه حسن ظنم سلك انبياسنده بزى ثابتقدم ايتمسيدر بجاه سيد الانبياء صلى الله عليه وسلم

غلام همت آن نازنينم * كه كار خير بى روى ريا كرد

اول نازنينك همتنك غلاميم كه خير ايشى ريا سز ايلدى (مفردات) (غلام) كوله (همت) دعا (ان) اول (نازنين) نازلى (م) بن (كار) ايش (خير) م (بى) نفى (روى) زائد (ريا) اخرت عمليله دنيا طلب ايلمك (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) دائما جميع افعال واقوالى خالص لوجه الله اولوب غرض نفسانيه دن عارى اولان

نازنین خدالرك همتنك غلامیكه درد عشقله جكری خون اولمش ورده بشریتده محجوب قالمش عاشق درمانده‌له همتلری عالی اولدیغندن باعث وصلت اولان ارشادفعلنی وجمیع خیراتی ریاسز وغرض وعوضسز ایلدی

خوشش باد آن نسیم صبحگاهی * كه دردشب نشینان را دوا كرد

انك اول صباح وقتنك نسیمی خوش اولسونكه شب نشینلرك دردینه دوا ایلدی (مفردات) (خوش) م (ش) ضمیر (باد) اولسون (ان) اول (نسیم) باد صبا (صبحگاه) صباح وقتی (یا) نسبیه (كه) زیرا (درد) م (شب نشینان) كیجه اوتورجیلر (را) اداة مفعول (دوا) م (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول خالص لوجه الله احیاء لیالی ایتمك سببیله فیض سحری یه واصل اولان عاشقك خوش حالی كندوده ثابت اولسونكه اول فیض سحری احیاء لیالی ایدنلرك هجران دردنی دفع ایلیوب وصلت دواسیله كندیلرینی شرفیاب ایلمشدر

من از بیكانكان دیكر ننالم * كه بامن هرچه كرد آن آشنا كرد

بن غیری بیكانه‌لردن ناله ایلمزم زیرا بكا هرنه كه ایلدیسه اول آشنا ایلدی (مفردات) (من) بن (از) من (بیكانكان) یادلر (دیكر) غیری (ننالم) ناله ایلمزم (كه) زیرا (بامن) بكا (هرچه) هرنه (كرد) ایلدی (ان) اول (آشنا) بیلش (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) عاشقینه اولان فیض واحسان وتجلیات بی پایان جنسی حضرت اللهدن اولیجق ظهوراتی غیریدن كورمك خطادر وتفرقه‌ده اولوب اسرار توحیددن محجوبیتدر مقتضای توحید جمله ظهوراتی حقدن كورمك لازم اولنجه بن غیری یادلردن ناله ایلمزم زیرا بكا هرنه ایلدیسه اول آشنای ازلی ایلدی

كر از سلطان طمع كردم خطا بود * ور از دلبر وفا جستم جفا كرد

اكر سلطاندن طمع ایتدمسه خطا اولدی واكر دلبردن وفا ایستدمسه جفا ایلدی (مفردات) (كر) اكر (از) من (سلطان) م (طمع) امید (كردم) ایلدمسه (خطا) م (بود) اولدی (ور) واكر (از) من (دلبر) محبوب (وفا) م (جستم) ایستدمسه (جفا) جور (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) مقام توحیدده اكر اول سلطان حقیقیدن كندو وصلت ذاتیه سندن غیری امید ایتدمسه خطادر واكر اول محبوب حقیقیدن اظهار وجود ایدوب وحضورنده محو وفنا اولیوب وفا ایستدمسه مراد محبوب بنم مرادم اوزره غالب اولوب نیجه ابتلالرله بكا جفا صورتن ایلدی

بهرسو بلبل بی دل درافغان * تنعم از میان باد صبا كرد

هرجانبده برعاشق بلبل افغانده ذوق وتنعمی اورتادن باد صبا ایلدی (مفردات) (بهرسو) هرجانبده (بلبل) م (یا) وحدتیه (بی دل) عاشق (در) فی (افغان) م (تنعم) ذوق (از) من (میان) اورته (باد صبا) سحریلی (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) (العاشق اذا سكت هلك) سرنجه مقام تلوینده اولان عاشق سكوتله كتم اسرار ایدمیوب هرنه برده بولنورسه درد عشقله فریاد وفغانده درهمان اورتادن كیزلو ذوقی وتنعم غذای معنویه‌یی تمكینده اولان عارف مظهر فیوضات الهی ایلدی

نقاب كل كشید وزلف سنبل * كره بند قبای غنچه وا كرد

كلك نقابنی وسنبلك زلفنی چكدی غنچه‌نك قفتانك دوكمه‌سنی وباغنی چوزدی (مفردات) (نقاب) پرده (كل) م (كشید) چكدی (زلف) م (سنبل) م (كره بند) عجملر كیدیكی قفتانك قولتق التنده اولان باغنی یا خود دوكمه‌سی (قبا) قفتان (غنچه) م (وا) كیرو (كرد) ایلدی یاخود واكرد چوزدی (معنای اشارتی) زیرا اول عارف محبوب حقیقینك نقاب جمالنی كشف ایدوب حق الیقین مرتبه‌سنه واصل اولمشدر وروضهٔ توحیدده سنبل اسرار صفات الهی كماهی علیه معاینه قلمشدر دخی قیودات بشریه‌دن وعلاقهٔ وجوددن جمله سدوبندلرینی محو وفنایه ویروب وجوز وب انوار لاهوتیه‌یه مشاهده بولمشدر

بشارت بربكوی میفروشان * كه حافظ توبه از زهد ریا كرد

میفروشلر محله‌سنه بشارت ایلت كه حافظ ریاایله اولان زهددن توبه ایلدی (مفردات) (بشارت) مژده (بر)

ایلت (با) للملابسه (کوی) محله (میفروشان) شراب صاتیجیلر (حافظ) م (توبه) م (از) من (زهد) دنیادن اعراض (ریا) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) مشایخ عظامه مژده ایلتکه حافظ حضرت اللهك عونیله مقام عرفانه واصل اولوب حظوظات نفسانیه دن اولان عبادات صوریه دن وریا ایله اولان زهد وتقوی کوسترمه دن توبه ایلدی وشرك معنویلردن خلاص اولدیکه (المعصوم من عصمه الله)

وفا از خواجکان دهر بامن * کمال دولت و دین بو الوفا کرد

زمانه خواجه لرندن بکا وفایی دولت ودینك کمالی بو الوفا ایلدی (مفردات) (وفا) کرم (از) من (خواجکان) افندیلر (دهر) دنیا (با من) بکا (کمال) کمال م (دولت) م (دین) م (بو الوفا) وفا باباسی یعنی کرم معدنی (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) حضرت اللهك عطاسی وعصمتله اولان مرتبهٔ عرفانه وصلت کرمی بکا علماء رسمیدن ومشایخ صوریدن دکادر بلکه دین ودولت معنوینك کمالی جامع حضرت اللهك ظاهرا وباطنا عهدنه جملهدن زیاده وفا ایدیجی برعارف بالله بوزندن فتح اولمشدر خود بخود انه دکادر (وله ایضا)

بلبلی خون جکر خورد وکلی حاصل کرد * باد غیرت بصدش خار پریشان دل کرد

بر بلبل جکر قانن یدی وبر کل حاصل ایلدی غیرت یلی یوز خارله انی پریشان دل ایلدی (مفردات) (بلبل) م (یا) وحدتیه (خون) قان (جکر) م (خورد) یدی (کل) م (یا) وحدتیه (حاصل) م (کرد) ایلدی (باد) یل (غیرت) م (با) للملابسه (صد) یوز (ش) ضمیر (خار) دیکن (پریشان) م (دل) کوکل (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) برعاشق درد عشقله جکر قانن ییوب هزار درد وبلایه تحمل ایدرلر بر ولد قلب یا خود کل کبی بر ولد صوریٔ نسبی حاصل ایلدی اول کل کبی ولد عاشقك نظرینه کاوب معشوق حقیقیله عاشق میاننه پرده وشرکت اولدیغیچون غیرت عشق شرکت قبول ایتمیوب اول عاشقی حاصل ایندیکی ولدك زوالیله یوزدرلو مصیبته مبتلا ایتمکله قلبنی پریشان ایلدی

طوطیٔ را بخیال شکری دل خوش بود * ناکهش سیل فنا نقش امل باطل کرد

بر طوطینك برشکر خیالیله کوکلی خوش ایدی ناکاه فنا سیلی انك امیدی نقشنی بوزدی وباطل ایلدی (مفردات) (طوطی) م (همزه) وحدتیه (را) اداة مفعول (با) للملابسه (خیال) م (شکر) م (یا) وحدتیه (دل) کوکل (خوش) م (بود) ایدی (ناکاه) اکسزین (سیل) م (فنا) م (نقش) م (امل) امید (باطل) فانی (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول طوطی طبع اولان عاشقك اول ولد خیالنده وفکرنده شکر کبی لذت ویرمکله عاشقك کوکلی خوش اولمشدی اول غیرت معشوقدن اول ولده برفنا سیلی کاوب عاشقك امیدی نقشنی ومحبوب حقیقی یه محبتده شریك قالدیغی ماسواسنی بوزوب ومحوا ایتمشدرکه برکوکلده ایکی محبوب جمع اولمامشدر

قرة العین من ان میوهٔ دل یادش باد * که خود اسان بشد وکار مرا مشکل کرد

بنم اول کوکلم میوه سی کوزم نوری انك ذکری اولسونکه کندی آسان کندی وبنم ایشمی مشکل ایلدی (مفردات) (قرة العین) کوز سروری ونوری (من) بن (ان) اول (میوه) یمش (دل) کوکل (یاد) ذکر (ش) ضمیر (باد) اولسون (که) زیرا (خود) کندی (آسان) قولای (بشد) کتدی (کار) ایش (مرا) بنم (مشکل) کوچ (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (اولادنا اکبادنا ان عاشوا اتعبونا وان ماتوا احرقونا) حدیث شریفی سرنجه ولد قلبینك افتراقی مشکل اولدیغی ظاهردرلکن ولد صوریٔ نسبینك ذخر آخرت اولدیغیچون وتعلق ضروریه سی بولندیغیچون بونك دخی افتراقی مشکلدرانکیچون کوکلم میوه سی قرة العینم انك ذکری اولسونکه کندی آسان کتدی وبنم ایشمی مشکل ایلدی بیوردی

ساربان بار من افتاد خدارا مددی * که امید کرم همره این محمل کرد

ای ساربان بنم یوکم دوشدی الله ایچون برمدد ایله زیرا کرمك امیدی بنی بو محمله یولداش ایلدی (مفردات) (ساربان) دوه جی (بار) یوك (من) بن (افتاد) دوشدی (خدارا) الله ایچون (مددی) برمدد (که) زیرا (امید) م (کرم) م (میم) ضمیر (همره) یولداش (این) بو (محمل) یوکلی طوار (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اولاد هرنقدر اکبادو ذخر آخرت ایسه ده ماسوی اولوب فیض الهینك ظهورنه مانع وشغلی وفکری حضوری

دافع اولدیغیچون باخصوص افتراقندن قلبده حرارت وحجاب انسیت حضرت واقع اولدیغیچون تسلیة وفراغت قلب ایچون استمداد ایدیورکه ای قلبنده خاطرهٔ ماسوی اولمیوب سلیم القلب اولان اهل الله حضرت الله ایچون بکا برمدد وعنایت ایلك که بندن امانة الله اولان عشق ومحبت وفیض بلاواسطهٔ حضرت یوکی ساقط اولدی زیرا بنی بو راه حقه سالك ایدن منزله کبی بار حقه حمول اولمش اهل کرملک کرمنه ونظر عنایتنه امیددر

روی خاکی ونم چشم مرا خوار مدار * چرخ فیروزه طربخانه ازین کهگل کرد

بنم خاکه منسوب اولان یوزمی وکوزملک نمی خورطوتمه فیروزه رنکلو فلك شوق وسرورخانه سنی بو صمانلو بالچقدن ایلدی (مفردات) (روی) یوز (خاکی) طپراغه منسوب (نم) یاش (چشم) کوز (مرا) بنم (خوار) حقیر (مدار) طوتمه (چرخ) فلك (فیروزه) کولك طاش قیمتلو طاشلردندر (طرب) سرور (طربخانه) سرور اوی (ازین) بوندن (کهگل) صمانلو بالچق (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسی سرنجه باعث خلقت عالم اولان خاك وجود انسانی وسبب مغفرت ووصات اولان کوز یاشنی خورطوتمه بلکه الله دوستلرینی خور کوروب تحقیر ایتمه زیرا ملائکهٔ مسبحین ومهیمنینك مسکنی اولان سماوات عالیه ومزینه لرك خلقنه سبب انسان عین عالم اولان انساندرنه قدر مکدر اولورسه ده نظر اهل الله ایله قابل انوار الهیدر

آه وفریاد که از چشم حسود مه چرخ * در لحد ماه کمان ابروی من منزل کرد

آه وفریاد که فلکك حسود ماهنك چشمندن بنم کمان ابرولی ماهم قبرده منزل ایلدی (مفردات) (آه وفریاد) م (از) من (چشم) کوز (حسود) م (مه) آی (چرخ) فلك (در) فی (لحد) قبر (ماه) آی (کمان) یای (ابرو) قاش (من) بن (منزل) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) حیات اهل الله بقاء سموات وارضینه سبب ایکن آه وفریاد که حسود بر نعمتك زوالنی ایستدیکی کبی دور قرایله عمرنا مساعد اهل الله تمام اولوب (اذا جاء اجلهم لا یستأخرون ساعة ولا یستقدمون) آیت کریمه سی سرنجه عاقبت اول قبلهٔ آمال اولان مظهر انوار الهی بقایه تشریف ایدوب قبرده منزل ایلدی وبو عالم فانی نظر اهل الله منقطع اولدقده فنا بولسه کرکدر

نزدی شاه رخ وفوت شد امکان حافظ * چه کنم بازئ ایام مرا غافل کرد

شاه رخ اورمدلك وامکان فوت اولدی ای حافظ نیلیم ایاملك اویونی بنی غافل ایلدی (مفردات) (نزدی) اورمدك (شاه) سطرنج طاشی (رخ) کذلك (فوت) م (شد) اولدی (امکان) م (حافظ) م (چه) نه (کنم) ایدم (بازی) اویون (ایام) م (مرا) بنی (غافل) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (کل نفس ذائقة الموت) سرنجه ای حافظ عمر آخر اولدی وفرصت وامکان وصلت فوت اولدی اوشاه حقیقینك وصلت ذاتیه سن تحصیل ایتمدك نیلیم لعب ولهو اولان حیات دنیانك اویونی وتعلقات بشریه سی بنی بوجای تحصیلده بونك کبی دولت ابدیه وسعادت سرمدیه دن غافل ایلدیکه اللهك توجهنك غیریه صرف اولنان عمر جمله هبادر (وله ایضا)

بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد * هلال عید بدور قدح اشارت کرد

کل که فلکك ترکی صوم سفره سنی یغما ایلدی بیرام هلالی قدح دورینه اشارت ایلدی (مفردات) (بیا که) کل که (ترك) کذا (فلك) م (خوان) سفره (روزه) اوروج (غارت) یغما (کرد) ایلدی (هلال) م (عید) بیرام (بدور قدح) قدح دونمسنه (اشارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بحمد الله مقام علیینده مقعد صدقده نیازنی درکاه حقه حصر ایتمش مرشد کامل نظر وهمتیله بزی طریق ابراردن طریق شطاره کچوروب (حسنات الابرار سیئات المقربین) سرنجه اعمال صوریه لری یغما ایلدی وعلامت عید وصات اولان دوام عشق ومحبت واسرار معرفته اشارت ایلدی

ثواب روزه وحج قبول انکس برد * که خاك میکدهٔ عشق را زیارت کرد

مقبول حج ومقبول صوم ثوابنی شول کیمسه ایلتدی که عشق میخانه سنك خاکنی زیارت ایلدی (مفردات) (ثواب) اجر (روزه) اوروج (حج) م (قبول) م (انکس) اول کیمسه (برد) ایلتدی (خاك) طپراق (میکده) میخانه (عشق) م (را) اداة مفعول (زیارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) باعث عید وصال اولان

صوم سوا وج مقبول اولان حج رب البیت اجر جزیلنی وقربت کامله اولان نتیجهٔ جلیلنی شول کیمسه ایلتدی وحاصل ایتدیکه شراب عشق الهی میخانه‌سی اولان مرشد کاملك خاکپاینه یوز سوروب وجود مسعودنی زیارت وملازمتده ثبات وقرار ایلدی

نماز در خم آن ابروان محرابی * کسی کند که بخون جکر طهارت کرد

اول محرابه منسوب اولان ابرولرك خمنده نمازی شول کیمسه قیلورکه جکر قانیله طهارت ایلدی (مفردات) (نماز) م (در) فی (خم) بوکلم (ان) اول (ابروان) قاشلر (محراب) م (یا) نسبیه (کسی) برکیمسه (کند) ایدر (با) للملابسه (خون) قان (جکر) م (طهارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) عبد وصالده مرتبهٔ عین الیقینده محراب عارفان اولوب کندودن قوس قزحله تعبیر اولنان انوار لاهوتیه‌یی مشاهده ایله جمال اللهه قارشو صلاة دائمی‌یی شول کیمسه قیلورکه نیجه مدت مجاهدات ایله دیده‌لردن جکر قانن دوکه‌رك انواع مشقته وراء حقده اولان بلایا ومحنته تحمل ایله منظر حق اولان قلبنی ماسوادن طهارت ایلدی

مقام اصلیٔ ما کوشهٔ خرابانست * خداش خیر دهاد انکه این عمارت کرد

بزم مقام اصلیمز میخانه کوشه‌سیدر اول کیمسه که بونی عمارت ایلدی الله اکا خیر ویرسون (مفردات) (مقام) م (اصلی) م (ما) بز (کوشه) م (خرابات) میخانه (است) در (خدا) م (ش) ضمیر (خیر) م (دهاد) ویرسون (انکه) اول کیمسه که (این) بو (عمارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك خانهٔ تجلیسی وبزم عشق ومحبتمزك مقام اصلیسی درد عشق یار ایله وغم والم انتظار ایله آلوده اولمش قلب منکسریمزدر اول کیمسه که بو دل ویرانه‌مزی عمارت ایلدی الله اکا خیر ویرسون

خوشا نماز ونیاز کسی که از سر درد * باب دیده وخون جکر طهارت کرد

نه لطیفدر اول برکسنه‌نك نماز ونیازیکه درد اوجندن آب دیده وخون جکرله طهارت ایلدی (مفردات) (خوشا) نه لطیفدر (نماز) م (نیاز) م (کس) کیمسه (یا) وحدتیه (از) من (سر) اوج (درد) م (با) للملابسه (اب) صو (دیده) کوز (خون) قان (جکر) م (طهارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) شول کیمسه‌لرك نماز ونیازی کبی اعمال ظاهره‌لری عند الله خوشدر ولطیفدرکه قلبنده اولان درد الهی اوجندن کوز یاشیله وجکر قانیله طهارت ایلدی

بروی یار نظر کن زدیده منت دار * که دیده کار همه از سر بصارت کرد

یارك یوزینه نظر ایله وبو دیده‌دن منت طوت زیرا دیده جمله ایشی بصارت اوجندن ایلدی (مفردات) (با) للملابسه (روی) یوز (یار) م (نظر) م (کن) ایله (ز) من (دیده) کوز (منت) کرم (دار) طوت (که) زیرا (دیده) کوز (کار) ایش (همه) جمله (از) من (سر) اوج (بصارت) کورمك (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای جکر قانیله وهزار ریاضات ومجاهدات شاقه ایله خانهٔ تجلی خدا اولان قلبنی ماسوادن طهارت ایلین عاشق بصر وبصیرتله نظریکی انجق جمال محبوب حقیقی‌یه حصر ایله وبو حالی دیده‌دن کرم بیلکه دیده جمله ایشی ماخلق له اولان بصارتدن وکورمکدن ایلدی

بهای بادهٔ چون لعل چیست جوهر عقل * بیا که سود کسی برد کین تجارت کرد

لعل کبی شرابك بهاسی نه‌در عقل جوهریدر کل که فائده‌یی شول برکیمسه ایلتدیکه بو تجارتی ایلدی (مفردات) (بها) م (باده) شراب (چون) مثل (لعل) م (چیست) نه‌در (جوهر) م (عقل) م (بیا که) کل که (سود) فائده (کسی) برکیمسه (برد) ایلتدی (این) بو (تجارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای مقتضای عقل معاش اولان تعلق ماسوادن قلبنی پاك ایدن عاشق صبغة الله ایله مصبوغ اولان شراب عشق الهینك بهاسی نه‌در بیلسك عقل معاش جوهریدر بو عقلی فدا ایتمین شراب خدایه واصل اوله‌مز کل که ایکی جهانده فائده‌یی شول برکیمسه ایلتدیکه حضرت الله ایله بو تجارتی وبو بیع وشرایی ایلدی

فغان که نرکس جماش شیخ امروز * نظر بدرد کشان از سر حقارت کرد

فغانکه شهر شیخنك جماش کوزی بوکون عشاقه حقارت اوجندن نظر ایلدی (مفردات) (فغان) آه وفریاد (نرکس) کوز (جماش) اطاعتسز (شیخ) م (امروز) بوکون (نظر) م (با) للملابسه (درد کشان)

شرابك طور تبسي چكبيلر (از) من (سر) اوج (حقارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) آنه عجب اسرار لدنيه دركه بو تجارت معنو ينك آثارى اظهر من الشمس ايكن شيخ البلد دينلان اهل صورتك نظر فاسدى الايش كون وفساده اولوب لذت روحانيتدن ومشاهدهٔ انوار احديتدن بى بهره ومحروم اوادبغيچون راه عشقده كرفتار اشد البلا اولان عشاقه حقارت اوجندن نظر ايلدى

اكر امام جماعت طلب كند امروز * خبرد هيد كه صوفى بمى قصارت كرد

اكر جماعت بو كون امامى طلب ايدرسه جماعته خبرويرك كه امام شرابله قصارت ايلدى (مفردات) (اكر) م (امام) م (جماعت) م (طلب) م (كند) ايده (امروز) بوكون (خبر) م (دهيد) ويرك (صوفى) امام (بمى) شرابله (قصارت) ثوبى اغارتمق (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اول اهل صورت بلمزكه بو معنى اهلى اولان عشاق اختيار درد وبلا ايله وهزار مشقت رياضات ومجاهدات ايله عشقى تحصيل ايدوب اول عشقله خانهٔ تجلى اولان قلبنى ماسوى اللهدن پاك ايدوب امام ومقتدا به اولمغه صالح اولمشدر اكر جماعت سالكين طلب ايدرسه بونك كبى امامى طلب ايتسون زيرا اهل صورت معنادن غافلدر

حديث عشق زحافظ شنونه از واعظ * اكرچه صنعت بسيار در عبارت كرد

عشق سوزنى حافظدن ايشت واعظدن ايشتمه اكرچه واعظ عبارتنده چوق صنعت ايلدى (مفردات) (حديث) سوز (عشق) م (ز) من (حافظ) م (شنو) ايشت (نه) نفى (از) من (واعظ) م (اكرچه) م (صنعت) فصاحت وبلاغت (بسيار) چوق (در) فى (عبارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) معنادن خبردار اولمين واعظ ظاهر پرست اكرچه فنون شتايه على اولمغله عبارات واصطلاحاتنده هرنه قدر سحره شبيه فصاحت وبلاغت اظهار ايدرسه ده ينه معنادن غافلدر واماميته صلاحيتى يوق برا عمادراى سالك اسرار حقيقته كماهى وصلت استرسك ونكتهٔ اسرار عشقى بليم ديرسك حافظ كبى اولو الابصاردن ايشت وطلب ايله اول اعمى اولان واعظدن طلب ايله

(وله ايضا)

باآب روشن مى عارفى طهارت كرد * على الصباح كه ميخانه را زيارت كرد

شرابك روشن آبيله برعارف طهارت ايلدى صباح وقتنده كه ميخانه يى زيارت ايلدى (مفردات) (با) للملابسه (آب) صو (روشن) صافى (مى) شراب (عارف) م (با) وحدتيه (طهارت) م (كرد) ايلدى (على الصباح) صباحلك اول وقتى (ميخانه را) ميخانه يى (زيارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) غل وغشدن صافى اولان عشق الهيله برعارف خانهٔ تجلى اولان قلبنى تعلق ماسوادن طهارت ايلدى استعيذ بالله (طهرا بيتى للطائفين) سرينه محرم اولدى زيرا توفيق ربانيله شواغل ماسوا الله ملوث اولمقسزين اول عمرنده برساقىء شراب وحدت الهى اولان پير كاملى زيارت ايلدى واكا تبعيت كامله ايله تبعيت ايلدى

همين كه ساغر زرين خور نهان كرديد * هلال ابروى ساقى بمى اشارت كرد

همان كه التون قدحه بكزين شمس اختفا ايلدى ساقينك هلاله بكزين ابروسى شرابه اشارت ايلدى (مفردات) (همين) اول ساعت (ساغر) قدح (زرين) التونلى (خور) كونش (نهان) كيزلو (كرديد) اولدى (هلال) قمر (ابرو) قاش (ساقى) م (بمى) شرابه (اشارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) هم اول ساعت پير كامل ذاتنى محيط اولان انوار محمديه يى اول سالك مبتدينك عدم تحملندن ايچون اختفا ايدوب (وماننزله الا بقدر معلوم) سرنجه اول ساقىء شراب عشق الهى ظهور هلال كبى اول نور محمديه دن طالبك تحملى مقدارنجه تحصيل عشق الهيه ايله اول نور محمديه نك ظهورينه اشارت ايلدى

دلم بحلقهٔ زلفش بجان خريد آشوب * چه سود ديد ندانم كه اين تجارت كرد

كوكلم انك زلفى حلقه سنده غوغايى جانله صاتون الدى بلزم نه فائده كوردىكه بو تجارتى ايتدى (مفردات) (دلم) كوكلم (با) ظرفيه (حلقه) م (زلف) م (ش) ضمير (با) للملابسه (جان) م (خريد) الدى (آشوب) غوغا (چه) نه (سود) فائده (ديد) كوردى (ندانم) بلزم (اين) بو (تجارت) م (كرد) ايتدى (معناى اشارتى) شيخك اشارتندن ايچون رياضات ومجاهداته سعى بليغ ايدوب كوكلم مظهر صفات الله اولمغله راه عشقده صد هزار اضطراب ومشقتى ودرد وبلا ومحنتى جانله صاتون الدى بلزم نه فائده كوردىكه بو تجارتى ايتدى

بو تجارتك فائده سی ورای عقلده در و تعبیری مشكلدر

امام خواجه كه بودش سر نماز دراز * بخون دختر رز خرقه را قصارت كرد

امام خواجه كه اكا دراز نماز هوسی وار ایدی اوزم چبوغی قزینك قانیله خرقه سنی طهارت ایلدی یعنی شرابله خرقه سنی پاك ایلدی (مفردات) (امام خواجه) م (بود) وار ایدی (ش) اكا (سر) هوس (نماز) م (دراز) اوزون (با) للملابسه (خون) قان (دختر) قیز (رز) اوزم چبوغی (خرقه را) خرقه یی (قصارت) طهارت (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) (لا یزال العبد یتقرب الی بالنوافل) حدیث قدسیسی سرنجه وارث محمدی اولان شیخ كامل (حتی تورمت قدماه) ای قدما رسول الله صلی الله علیه وسلم سرنجه و حضرت علی رضی الله عنهك بر كیجه ده بیك تكبیری كبی كیجه لر تا بصباح كثرت صلواته دواملری اثرنجه كثرت صلواته دوام ایله تقرب الی الله و وصلت كامله شهنشاهی بولوب شراب عشق الهیله خرقهٔ وجودینی و دل پرفیض وجودنی تلوثات بشریه دن پاك ایلشدر مرید صادقه دخی بو كونه تبعیت لازمدر

نكات عشق ز حافظ شنو نه از واعظ * اگرچه دقت بسیار در فصاحت كرد

عشق نكته لرنی حافظدن ایشت واعظدن ایشتمه اگرچه فصاحتده چوق دقت ایلدی (مفردات) (نكات) نكته لر (عشق) م (ز) من (حافظ) م (شنو) ایشت (نه) نفی (از) من (واعظ) م (اگرچه) كرچه (دقت) م (بسیار) چوق (در) فی (فصاحت) م (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) اسرار عشقی حافظدن و حافظ كبی مظهر تجلیات الهی اولان اهل معنالردن ایشت حالات اهل اللهه آشنا اولیوب سخرهٔ قیل و قال اولان واعظ ظاهر پرستدن ایشتمه (من لم یذق لم یعرف)

﴿ وله ایضا ﴾

چو باد عزم سر كوی یار خواهم كرد * نفس ببوی خوشش مشكبار خواهم كرد

باد كبی یارك محله سی باشنه عزم ایتمك استرم نفسمی انك لطیف رایحه سیله مشكبار ایتمك استرم (مفردات) (چو) مثل (باد) یل (عزم) قصد (سر) باش (كوی) محله (یار) م (خواهم) استرم (كرد) ایتمك (نفس) م (با) للملابسه (بوی) رایحه (خوش) لطیف (ش) ضمیر (مشكبار) مشك یاغدریجی (خواهم كرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) (ان فی ایام دهركم نفحات الا فتعرضوا لها) حدیث شریفی سرنجه بو عمر نامساعدده سریعا برقدم اقدم جانب حقه ریاضات و مجاهدات ایله عزم ایتمك استرم و اول جناب قدسه عزم و توجه ایله نفحات حق ایله فیضیاب اولوب (واجعلنی للمتقین اماما) سرنجه اول نفحات الهیله نفسمی لطیف و مؤثر ایدوب نیجه مؤمنین متقینه ریح رحمان ایله مشكبار و اهدای راه رشادده كرم نثار اولمق استرم

هر آب روی كه اندوختم ز دانش و دین * نثار خاك ره آن نگار خواهم كرد

هر یوز صویی كه علم و دیندن قزاندم و كسب ایلدم اول نگارك خاك راهنه نثار ایتمك استرم (مفردات) (هر) جمله (آب روی) یوز صویی (اندوختم) قزاندم (ز) من (دانش) علم (دین) م (نثار) صاچمق (خاك) طپراق (ره) یول (ان) اول (نگار) محبوب (خواهم) استرم (كرد) ایتمك (معنای اشارتی) علم و دیندن و اعمال و افعال و معرفت و یقیندن هرنه كه كسب و تحصیل ایتدم جمله سنی محبوب حقیقینك عشقی یولنده خالصا لوجه الله نثار ایتمك استرم

بهرزه بی می و معشوق عمر میگذرد * بطالتم بس از امروز كار خواهم كرد

شرابسز و محبوبسز عمر باطل و عبث یره كچر بو وقته قدر اولان بطالتم یتر بو كوندن ایش ایتمك استرم (مفردات) (با) للملابسه (هرزه) باطل (بی) نفی (می) شراب (معشوق) م (عمر) م (میگذرد) كچر (بطالت) كسالت (میم) ضمیر (بس) یتر (از) من (امروز) بو كون (كار) ایش (خواهم) استرم (كرد) ایتمك (معنای اشارتی) حضرت اللهك ذوق و محبتنسز و عشق و طاعتنسز هوای نفسله كچن عمر عبث یره كچر نفس یولنه صرف اولنان عمرده فائده یوقدر بو وقته دكین محبت و طاعتسز كچن عمرده بطالتم یتر بوندنصكره عشق و محبة الله یولنده تشمیر ساق ایدوب سعی و غیرت ایتمك استرم و ایتسم كرك

صبا كجاست كه این جان خون گرفته چو گل * فدای نكهت گیسوی یار خواهم كرد

باد صبا قنده در كه بو كل كبی قان طوتمش جانی یارك زلفی رایحه سنه فدا ایتمك استرم و فدا ایتسم كرك

(مفردات) (صبا) باد صبا (بکجاست) قنده در (این) بو (جان) م (خون) قان (گرفته) طوتمش (چو) مثل (گل) ورد (فدا) م (نکهت) رایحهٔ لطیفه (گیسو) زلف (یار) م (خواهم کرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) یارب سنك فیض واحسانك قنده در که سنك شوق ومحبتكله بو گل کبی آل قانه مستغرق اولمش جانمی سن محبوب حقیقینك تجلیات صفاتیه سنه ونفحات ذاتیه سنه فدا ایتمك استرم وسنك عون وعنایتكله سنك عشقكله بولنده جانمی فدا ایتسم کرك

چو شمع صبحدم شد زمهر او روشن * که عمر در سر این کار وبار خواهم کرد

صباح وقتنك شمعی کبی بكا انك محبتندن ظاهر اولدی که عمرمی بو عشق کاروباری سوداسنده صرف ایتمك استرم (مفردات) (چو) مثل (شمع) بلنان موم (صبحدم) صباح وقتی (م) بكا (شد) اولدی (ز) من (مهر) محبت (او) ضمیر (روشن) ظاهر (عمر) م (در) فی (سر) سودا (این) بو (کاروبار) ایش کوج (خواهم کرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) بحمد الله حضرت اللهك عشق ومحبتندن صباح وقتنه دك یانوب روشنلك ویرن شمع کبی شب تا سحر انوار حقه استغراقله بتون عمری بو عشق ومحبتك کاروباری سوداسنده صرف ایتسم کرك وحضرت اللهك عشقی آتشنه یانغله عمر بچرسم کرك

بیاد چشم تو خودرا خراب خواهم ساخت * بنای عهد قدیم استوار خواهم کرد

سنك چشمك یادنه کندیمی خراب ایتمك استرم عهد قدیم بناسنی محکم ایتمك استرم ایتسم کرك (مفردات) (با) للملابسه (یاد) ذکر (چشم) کوز (تو) سن (خودرا) کندیمی (خراب) م (خواهم) استرم (ساخت) دوزمك (بنا) تمل (عهد) زمان (قدیم) ازل (استوار) محکم (خواهم کرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) یارب سنك نظر رحمتك ولطف وعنایتك یادی وامیدی ایله کندو وجودمی خراب ایتمك استرم (اوفوا بعهد الله) سرنجه یوم الستده اولان بنای عهد قدیمی محکم ایتمك استرم که (اوف بعهدکم) سرینه مظهر اولم

نفاق وزرق نبخشد صفای دل حافظ * طریق رندی وعشق اختیار خواهم کرد

نفاق وریا کوکل صفاسی بغشلمزای حافظ رندلك وعشق طریقنی اختیار ایتمك استرم وایتسم کرك (مفردات) (نفاق) منافقلق (زرق) ریا (نبخشد) بغشلمز (صفا) م (دل) کوکل (حافظ) م (طریق) یول (رندی) لاابالیلك (عشق) م (اختیار) م (خواهم کرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) عشق وحالاتدن ومعرفت وکراماتدن کندوده اولمیانی اظهار ودعوی نفاق وذو اللسانینلك نفاقی وشرك خفی اولان ریا وسمعه صفای قلب ولذت روحانی ویرمز بلکه ظلمت وغفلت وکثافت وبعدیت ایراث ایدر ای حافظ بی غرض وخالص لوجه الله حضرت اللهك غیریدن قطع امید ایله (ولا یخافون لومة لائم) سرنجه لاابالیلك وآتش عشق محرق ماسوی اللهی اختیار ایتمك استرم وایتسم کرك

(وله ایضا)

کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود * بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود

شمدی که چمنده گل عدمدن وجوده کلدی بنفشه سجده ایله انك قدمنه باش قودی (مفردات) (کنون) شمدی (چمن) باغچه (آمد) کلدی (گل) ورد (از) من (عدم) یوقلق (با) للملابسه (وجود) م (بنفشه) م (در) فی (قدم) ایاق (او) ضمیر (نهاد) قودی (سر) باش (با) للملابسه (سجود) م (معنای اشارتی) مراد ومحبوب خدا اولان شیخ کامل ووارث محمدی مؤیدا من عند الله عالم غیب ولاهوتدن بو عالم شهادت وناسوتده ارشاد خلق ایچون ظهوره کلدی کندوده رایحهٔ توفیق الهی اولان مریدلر اکا تسلیم واطاعت ایله قدمنه باش قودی کل الطرق مسدودة الا من اقتفی اثر رسول الله صلی الله علیه وسلم واقتفی الوارث المحمدی صلی الله علیه وسلم متعنا الله ببرکة صحبتهم بجاه حبیبه آمین

بنوش جام صبوحی بناله دف وچنك * ببوس غبغب ساقی بنغمهٔ نی وعود

دف وچنك ناله سیله جام صبوحی نوش ایله نی وعود نغمه سیله ساقینك غبغبنی اوپ (مفردات) (بنوش) ایچ (جام) قدح (صبوح) صباح ایچیلن شراب (با) للملابسه (ناله) فریاد (دف) م (چنك) معروف آلت لهو (ببوس) اوپ (غبغب) محبوبك چکه سی التنده کی طوپاقات (ساقی) م (نغمه) م (نی) م (عود) آلت لهودندر (معنای اشارتی) ای مرید صادق اگر توفیق ربانیله بونك کبی بر وارث محمدیه

واصل اولور سالك انك جام صبوحى كبى مظهر فيض الهى اولان قلبنى محافظه ايدوب اندن لاابالى وآشكار شراب عشق الهى بى نوش ايتمكله مستفيض اولغه سعى ايله واول ساقىء كوثر حقيقتك لسان مايوحى سندن بالبداهه الهام ربانيله ظهور ايدن معارف لدنيه لرى استماع وقبول ايتمكله دل وجانكده حيات جاودان بولمغه غيرت ايله

بدور گل منشين بى شراب وشاهد وچنك * كه همچو دور بقا هفته ئ بود معدود

كولك دورنده شراب ومحبوبسز وچنكسز اوتورمه زيرا كالك دنيانك بقاسى زمانى كبى بقاسى معدود بر هفته در (مفردات) (با) للملابسه (دور) زمان (گل) م (منشين) اوتورمه (بى) نفى (شراب) م (شاهد) محبوب (چنك) آلت لهو (كه) زيرا (همچو) مثل (دور) م (بقا) دوام (هفته) م (همزه) وحدتيه (بود) در (معدود) صايلى (معناى اشارتى) اى سالك قرداش بونك كبى محبوب خدانك زماننده عشق ومحبت ومحبوب حقيقى اولان اللهه انيسسز اوتورمه وانك صور اسرافيل كبى حيات بخش اولان كلمات قدسيه لرينى استماعسز طورمه زيرا (الوقت سيف قاطع) در ايام دنيا معدود بر هفته كبى سريع الزوال وبى بقا اولديغى كبى اول محبوب خدانك دخى بو عالمده بقاسى معدود ومخلدد كلدر

شد از بروج رياحين چو آسمان روشن * زمين باختر ميمون وطالع مسعود

رياحين برجلرندن آسمان كبى روشن اولدى زمين مبارك ستاره ايله وطالع مسعودله (مفردات) (رياحين) ريحانك جمعيدر (ريحان) م (بروج) برجك جمعيدر (چو) مثل (اسمان) م (روشن) ظاهر (زمين) ير (با) للملابسه (اختر) يلدز (ميمون) مبارك (طالع) يلدز (مسعود) سعد (معناى اشارتى) هر قنغى سالك كه اول دماغ جانى رياحين ريح رحمان بولمش وروح مطهر ومنورى بروج اوج علايه واصل اولمش وارث محمدينك صحبت ونظرندن فيضياب اولديسه اظهر من الشمس دركه اول سالكك وجود خاكيسى زيور اسرار شريعت محمديه ايله مانند اختر ميمون محلى ودل وجان مستعدى انوار روحانيت احمديه ايله پيوند طالع مسعودى منور ومجلادر

بباغ تازه كن آيين دين زردشتى * كنون كه لاله برافروخت آتش نمرود

زردشته منسوب اولان دينك عادتنى باغده تازه ايله شمديكه لاله نمرود آتشنى شعله لندردى (مفردات) (با) ظرفيه (باغ) م (تازه) م (كن) ايله (آيين) عادت (دين) م (زردشت) بر حكيمك آدى (يا) نسبيه (كنون) شمدى (لاله) م (بر) زائد (افروخت) شعله لندردى (آتش) م (نمرود) بر كافرك آدى (معناى اشارتى) اول حكيم الهينك اسرار حقيقتدن اولان دينينك رسوم ولطافتنى روضهٔ خلوتده وعزلتده رياضات ومجاهدات ايله تحصيل ايله (فادخلى فى عبادى وادخلى جنتى) مرنجه سيدان حديقهٔ معرفة اللهده دينك لذت وحلاوتنى بولمغه سعى ايله كه بو عالمده شمدى لاله كبى قلبى سياه سوء اقران ونفس وشيطان نمرودى هوا آتشنى شعله لندروب جانك خليلنى هلاك ايتمك قصدنده درلر بو اعدالردن خلاص اولمق انجق اول حكيم الهينك حمايه سنده سعى مذكور ايله سعيه محتاجدر

زدست شاهد يوسف جمال وعيسى دم * شراب نوش ورها كن حديث عاد وثمود

عيسى نفسلو ويوسف حسنلو محبوبك الندن شراب ايچ وعاد وثمود سوزنى ترك ايله (مفردات) (ز) من (دست) ال (شاهد) محبوب (يوسف) م (جمال) حسن (عيسى دم) عيسى نفسلو (شراب) م (نوش) ايچ (رها) ترك (كن) ايله (حديث) سوز (عاد) قوم عاد (ثمود) قوم ثمود (معناى اشارتى) اى سالك قرداش اول مرده دللرى احيا ايديجى عيسى نفسلو واول نور محمدى وجهنده ظاهر يوسف حسنلو حكيم الهينك الندن شراب عشقى نوش ايتمكه سعى ايله وحق باطلدن تمييز ايله قوم عاد وقوم ثمود كبى هلاك كده اولان اهل هوانك وجنود شيطانك كلامنى اصغا ايلمه باخصوص عوام علمانك وعوام طريقتك سوزنى ترك ايله واول پير كامله قولا وفعلا تبعيتده ثابت اول

جهان چو خلد برين شد بدور سوسن وگل * ولى چه سود كه دروى نه ممكنست خلود

سوسن وگل دورنده جهان جنت اعلا كبى اولدى امانه فائده كه انده بقا ممكن دكلدر (مفردات) (جهان) م (چو) مثل (خلد برين) جنت اعلا (شد) اولدى (با) ظرفيه (دور) زمان (سوسن) م (گل) م (ولى) لكن

(چه) نه (سود) فائده (در) فی (وی) او (نه) نفی (ممكن) م (است) در (خلود) بقا (معنای اشارتی) ای سالك بو فانی و خراب جهان خلق اولندی نیرو منظور حق دكلدر اما لكن نظر حق ايله شرفياب اولان اولياء الله و محبوبان شاهنشاهلرك واسطه سيله لذت غذای روحانيت و رزق معنوی اولان حكمت و معرفت و دولت رؤيت جمال حضرت تحصيلنه مقام اولديغيچون عند العارفين جنت عالی كبی اولدی امانه فائده كه انده بقا ممكن دكلدر انكيچون الله قوللری دنيايه كوكل ويرميوب همان دولت ابدی تحصيلنه سعی ايتمشلردر

چو گل سوار شود بر هوا سليمان وار * سحر كه مرغ در آيد بنغمهٔ داود

چونكه گل سليمان كبی شاخ هوا اوزره سوار اوله سحر وقتی كه بلبل داودی نغمه يه كله (مفردات) (چو) چونكه (گل) م (سوار) بنيجی (شود) اوله (بر) علی (هوا) شاخ (سليمان) م (وار) مثل (سحر) سحر وقتی (مرغ) بلبل (در) فی (آيد) كله (با) للملابسه (نغمه) ترنم (داود) م (معنای اشارتی) شول وقت سليمان عليه السلام كبی محبوب خدا اولان شيخ كاملك نظری و همتی سالك صادقك هواسی اوزره و شاخ وجود بينواسی اوزره سوار و حواله اولوركه (وبالاسحار هم يستغفرون) سرنجه اول سالك ذاكر شيدا بلبل كبی نغمهٔ داوديله اوقات سحرلرده ماسوادن خالی و درد الهيله مالی قلب حزين ايله حضرت اللهی ذكر و فكرده ثابت و دائم اولورسه و عشق خدا ايله توجه كامله بولورسه در

بخواه جام لباب بياد آصف عهد * وزير ملك سليمان عماد دين محمود

زمانه وزيری آصفك ذكر و شوقنه لبالب جام استه سليمان ملكنك وزيری عماد الدين محمود (مفردات) (بخواه) استه (جام) قدح (لباب) طولو (با) للملابسه (ياد) ذكر (آصف) وزير سليمان عليه السلام (عهد) زمان (وزير) م (ملك) م (سليمان) م (عماد الدين) لقب وزير وقت (محمود) اسميدر (معنای اشارتی) پيغمبر انس و جن حضرت فخر كائنات عليه افضل التحيات افندمزك وارث حقيقيسی غوث اعظم و متصرف عالم محمود فی السماء والارض عماد الدين المحمدی عليه السلام سليمان وقت و خليفة الله فی الارض درانك خليفه سی و وزيری آصف عهددر اول خليفة الخليفه بر ولی كامل و بر شيخ مكملدركه سالكين مستعدينك ارشاد و تربيه سی انك يدنده در اول شيخ كاملك عشق و محبتيله قلبكی طولديروب ماسوادن انقطاع وا كا توجه كامله ايله استمداد ايله كه اندن مستفيض اوله سن

زعيش كام ابد جو بدولتش حافظ * كه باد تا با بد ظل رافتش ممدود

انك دولتنده عيشدن ابدی مراد استه ای حافظ كه تا ابدی انك مرحمتی سايه سی خلق اوزره دائم اولسون (مفردات) (ز) من (عيش) سرور و معيشت (كام) مراد (ابد) دائم (جو) استه (با) للملابسه (دولت) م (ش) ضمير (حافظ) م (باد) اولسون (تا) انتهائيه (بابد) دائم (ظل) كولكه (رأفت) مرحمت (ش) ضمير (ممدود) دائم (معنای اشارتی) ای حافظ اول شيخ كاملك سايهٔ دولتنده عيش معنويدن و سرور ابديدن دائم مراد استه كه انلرك سايه سنده جمله مراد حاصلدر حضرت اللهدن ديلرم كه انلرك سايهٔ مرحمتی و شفقتی بزم اوزريمزده دائم اولسون

بيار باده كه حافظ مدامش استظهار * بفضل رحمت غفار بود و خواهد بود

شراب كتوركه اول حافظك دائم اعتمادی غفارك رحمتی فضلنه ايدی و ينه اكا اولسه كرك (مفردات) (بيار) كتور (باده) شراب (حافظ) م (مدام) دائم (ش) ضمير (استظهار) اعتماد (با) للملابسه (فضل) احسان (رحمت) م (غفار) الله (بود) ايدی (خواهد) استر (بود) ايدی (خواهد بود) اولسه كرك (معنای اشارتی) ای شيخ كرمكدن سن بزه شراب عشق افاضه ايله كه اول حافظك دائم اعتمادو اعتقادی غفار الذنوب اولان اللهك رحمت و احسانته در و ينه اكا اولسه كرك

﴿ وله ايضا ﴾

صوفی نهاد دام و سر حقه باز كرد * بنياد مكر با فلك حقه باز كرد

صوفی دوزاق قودی و حقه نك باشنی اچدی حقه باز فلكه مكر بنيادنی ايلدی (مفردات) (صوفی) م (نهاد) قودی) (دام) دوزاق (سر) باش (حقه) قوتی (باز) اچق (كرد) ايلدی (بنياد) اصل (مكر) حيله (با) للملابسه (فلك) م (حقه باز) حقه اوينايجی و سحار (كرد) ايلدی (معنای اشارتی) احمقلری صيد ايچون صوفی صوری

ریاو سمعه دوزاغنی قوردی مکر وحیله حقه سی اولان فاسد قلبنك اسرارنی اظهار ایلدی اول مکر وحیله نك تمامی ناسساعدا اولان حقه بازفلکه بکزمك ایچون ایلدی یاخود فلك جاه اولان مردان خدایه بکزمك ایچون ایلدی

بازئ چرخ بشکندش بیضه درکلاه * زیرا که عرض شعبده با اهل رازکرد

فلکك بازی وحیله سی صوفینك کلاهنده یومرطه یی قیرر زیرا که اهل رازه شعبده عرض ایلدی وقاره کوزاویونی کوستردی (مفردات) (بازی) اویون (چرخ) فلك (بشکند) قیرر (ش) ضمیر (بیضه) یومرطه (در) فی (کلاه) م (زیرا که) علت (عرض) اظهار (شعبده) قاره کوزاویونی (با) للملابسه (اهل راز) اهل سر (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) کندویی ارتفاع قدر ایله ونجوم کبی بر معرفتله فلکه بکزدن یاخود مسیلمة الکذاب کبی دعوای کاذب وبنیاد فاسد ایله کندویی مردان خدایه بکزدن صوفیء صورت پرستك منبع فساد اولان سویدای قلبنده مضمر قالدیغی ریا وسمعه سن وعجب وغرورن واندیشهٔ فاسده ایله اولان هر بر مکر وحیله سن جواسیس القلوب اولان مردان خدای فلك جاهك بازئ غیرتی اظهار ایدوب یوزینه اورمغله کندویی خجل ورسوای ایلرکه حق ایله باطل تمیزاولنوب هر برقلبه زن خنثالر اهل رازا ولان مردان خدایه شعبده صاتمسون وطالب حق اولنلرك یولنی یا کاتمسون ایچون متعنا الله ببرکات صحبتهم وبثبات محبتهم آمین

ساقی بیا که شاهد رعنای صوفیان * دیکر بجلوه آمد وآغاز نازکرد

ای ساقی کل که صوفیلرك رعنا محبوبی کیرو جلوه یه کلدی ونازه شروع ایلدی (مفردات) (ساقی) م (بیا که) کل که (شاهد) محبوب (رعنا) کوزل (صوفیان) صوفیلر (دیکر) کیرو (با) للملابسه (جلوه) عرض جمال (امد) کلدی (آغاز) شروع (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای عقبات وقطع منازلده دستکیر وهادی اولان مرشد راه رشادم کل که صوفیء محققه لرك محبوب لطیفی اولان حضرت الله کاهی تجلیٔ ذات وکاهی تجلیٔ صفات بیوروب کاهی استغنا واستتاره شروع ایلدی

این مطرب از کجاست که ساز عراق ساخت * واهنك بازکشت براه حجاز کرد

بو مطرب قندندرکه عراق سازنی دوزدی یعنی عراق پرده سنی چالدی وکیرو حجاز پرده سنه رجوع قصدن ایلدی (مفردات) (این) بو (مطرب) چالغیجی (از کجاست) قندندر (ساز) (دوزن) (عراق) علم موسقیده بر مقامك اسمیدر (ساخت) دوزدی (اهنك) قصد (بازکشت) کیرودونمکلك (با) للملابسه (راه) یول (حجاز) بودخی علم موسقیده بر مقامك اسمیدر (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو مرشد راه رشاد قندندرکه بو تلوینانده اولان صوفیء عالی مقامه مقامات عشقدن کاهی تجلیء ذاته وکاهی تجلیٔ صفاته سر اغاز ایدوب کشف رازا تمك ایله مقام تمکینده راز درون پرده دن اکاه ایدوب دائما انوار تجلیٔ ذاتده مستغرق قیله وتلوینانده خلاص ایده

ای دل بیا که ما به پناه خدا رویم * زانچه آستین کوته ودست درازکرد

ای کوکل کل که بز خدانك حفظنه وپناهنه کیده لم اول نسنه دنکه قیصه یك واوزون ال ایلدی (مفردات) (ای دل) ای کوکل (بیا که) کل که (ما) بز (با) للملابسه (پناه) حفظ (خدا) م (رویم) کیده لم (ز) من (انچه) اول نسنه که (آستین) یك (کوته) قیصه (دست) ال (دراز) اوزون (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو تجلیات ذاته استغراق راه عشقده استقامتله حاصلدر ای کوکل کل بز تغییر الشکل لاجل الاکل ایدن مکر وحیله صاحبی عوام صوفینك ایشلدیکی نامشروع نسنه لردن حذر ایدوب حضرت اللهك حفظ وپناهنه کیده لم که صراط مستقیمده کمراه وبی مراد یوقدر

صنعت مکن که هرکه محبت نه راست باخت * عشقش بروی دل در معنی فراز کرد

صنعت ولعب ایله زیرا هر کیمکه محبتی راست اوینامدی عشق انك کوکلی یوزینه معنا قپوسنی قپادی (مفردات) (صنعت) ظرافت (مکن) ایله (که) زیرا (هرکه) هر کیمکه (محبت) م (نه) نفی (راست) طوغری (باخت) اوینادی (عشق) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (روی) یوز (دل) کوکل (در) قپو (معنی) م (فراز کرد) قپادی (معنای اشارتی) ای طالب حق حق یولنده حیلهٔ نفسه تابع اولوب صورت پرستلك ایله تلبیسات ایتمه

ومنافقانه مردان خدایه اویون دوکه زیرا هر کیمکه حضرت اللهك عشق ومحبتی بولنده صادق اولمیه عشق الهی وغیرت شهنشاهی انك کوکلی یوزینه معنا قپوسنی قپایوب فیوضات ربانیدن وتجلیات سبحانیدن محروم (وطبع الله علی قلوبهم) سرنجه مطبوع القلب اولسه کرکدر

فردا که پیشکاه حقیقت شود پدید * شرمنده رهروی که عمل بر مجاز کرد

یارین قیامتده که حقیقت صدری ظاهر اوله خجل اولور شول سالك که عملی مجاز وریا اوزره ایلدی (مفردات) (فردا) یارین (پیشکاه) صدر (حقیقت) م (شود) اوله (پدید) ظاهر (شرمنده) خجل (رهروی) سالك (عمل) م (بر) علی (مجاز) ریا (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو راه حقده صادق اولمیوب حیله وتلبیساته صورت پرست اولان یارین یوم تبلی السرائرده واحکم الحاکمین اولان اللهك حضور معنویسنده هر بر کسك حقیقتی ظاهر اولدقده اول منافقانه ریا ایله عمل ایدن سالك صوری محجوب وخجل اولسه کرکدر

ای کبك خوش خرام کجا میروی بایست * غره مشو که کربه عابد نماز کرد

ای خوش صالنیجی ککلك قنده کیدرسن طور وتوقف ایله مغرور اولمه که عابدك کدیسی نماز ایلدی یاخود عابد کدی نماز ایلدی (مفردات) (کبك) ککلك (خوش خرام) لطیف صالنیجی (کجا) قنده (میروی) کیدرسن (بایست) طور (غره) مغرور (مشو) اولمه (کربه) کدی (عابد) م (نماز) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (ولا تمش فی الارض مرحا) الایه سرنجه ای قلبی نقوش ماسوا ایله آلوده اولوب بلا اخلاص ریا وسمعه ایله مغشوش اولان بلا مغز عبادات وصلاح ظاهره سنه مغرور وفرحناك اولمش غافل نیجه یه دك بو غرور طوری حالکه انصاف ایله که کدی کبی بی معنی حیله کارلق ومرائیلك ایله وغرض فاسده ایله مجرد صید دنیا ایچون مراقب عابد صورتنه مغرور اولمه بو ابتر اولان حیلهٔ نفسه الدانمیوب اخلاص تحصیلنه سعی ایده سن

حافظ مکن ملامت رندان که در ازل * ما را خدا ز زهد ریا بی نیاز کرد

ای حافظ رندلری ملامت ایلمه زیرا ازلده حق تعالی حضرتی بزی ریا ایله اولان زهددن مستغنی ایلدی (مفردات) (حافظ) م (مکن) ایلمه (ملامت) طعن (رندان) حقك غیری بلمین لاابالیلر (در) فی (ازل) م (ما) بز (را) اداة مفعول (خدا) م (ز) من (زهد ریا) ریا ایچون اولان زهد (بی نیاز) مستغنی (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای حافظ (ولا یخافون لومة لائم) سرنده قلبی معمور ظاهری خراب حقك غیریدن نظری منقطع لاابالی خراباتیلره صقین طعن ایلمه بحمد الله حق تعالی بزی ریا ایله زهد فروخت اولان مرائیلکدن مستغنی وبی نیاز ایلدی عصمنا الله من شر النفس الامارة بالسوء **(وله ایضا)**

سالها دل طلب جام جم از ما میکرد * وانچه خود داشت ز بیکانه تمنا میکرد

نیجه ییللر کوکل بزدن جام جم طلب ایلدی واول نسنه یی که کندو طوتردی بیکانه دن تمنا ایلدی (مفردات) (سالها) ییللر (دل) کوکل (طلب) م (جام) قدح (جم) بر پادشاه اسمی (از) من (ما) بز (میکرد) ایلدی (وآنچه) واول نسنه یی که (داشت) طوتدی (ز) من (بیکانه) یاد (تمنا) طلب (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) (من عرف نفسه فقد عرف ربه) سرندن غافل ومحجوب اولمغین نیجه ییللر کوکل بزدن مشاهدهٔ جمال الله کندو ایله حاصل اولان مرآت مجلای سویدای قلبی طلب ایلدی فی الحقیقه بو استعداد کندنده وار ایکن مشاهده یی جالب اولان مجاهده یی ترك ایدوب بو کرمك ظهورینی کندودن طلب ایتمیوب اهل صورتدن تمنا ایلدی هیهاتکه اهل صورتده معنانك ظهوری محالدر

کوهری کز صدف کون ومکان بیرون بود * طلب از کم شدکان لب دریا میکرد

بر کوهر که کون ومکان صدفندن طشره ایدی دریا کنارنك ضایع اولمشلرندن طلب ایلدی (مفردات) (کوهر) م (یا) وحدتیه (از) من (صدف) م (کون) زمان (مکان) م (بیرون) طشره (بود) ایدی (طلب) م (از) من (کم) یاوی (شدکان) اولمشلر (لب) کنار (دریا) دکز (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) فیض بلا واسطهٔ خدا یا خود تجلای انوار ذات بی چون وچرا ومشاهدهٔ جمال الله تعالی بر کوهر درکه عالم امردندر بو کون ومکان صدفندن طشره درلکن کوکل بلمزاکه دریای توحید ذات الهیه نك ضایعلری مشایخ

صوریلردن وعوام طریقتلردن که شیاطین الانس درلر انلردن طلب ایلدی بو طالب سرابدن آب طلبی کبیدر

بی دلی را که خدا در همه جا باوی بود * او نمی دیدش واز دور خدارا میکرد

برکوکلسزی که خدا هر یرده آنکله ایدی اول آنی کورمزدی وایراقدن خدا ایچون ایلردی (مفردات) (بی دل) عاشق (یا) وحدتیه (را) اداة مفعول (خدا) م (در) فی (همه) جمله (جا) مکان (باوی) انکله (بود) ایدی (او) اول (نمی دید) کورمزدی (یا) حکایت (ش) ضمیر (از) من (دور) ایراق (خدارا) الله ایچون (میکرد) ایلردی (معنای اشارتی) (یاتی الله بقوم یحبهم ویحبونه) سرنجه برعاشق که (وهو معکم اینما کنتم) موجبنجه هر یرده الله ایله ایدی اول عاشق قبل المعرفه (لاتدرکه الابصار) مقتضاسنجه صورتک معنایه بعدیتی اولدیغیچون رفع حجابله مشاهدهٔ جمال الله خود بخود انه میسر اولمدیغندن دائما عارف بالله اولان محبوب خدالردن استمداد ایدوب الله ایچون کرمکزله بکا عون ایدک دیو نیازده درلر بو راه حقده عقلله وصلت متعذر اولدیغندن هر برعاشقه وسیله طلب ایتمک لازمدر که ترک الدلیل قبل الوصول قبیح در

آن همه شعبدهٔ عقل که میکرد اینجا * سامری پیش عصا وید بیضا میکرد

عقل اول جمله حقه بازلغی که بونده ایلدی کویا سامری عصا وید بیضا اوکنده ایلدی (مفردات) (ان) اول (همه) جمله (شعبده) حقه بازلق (عقل) م (میکرد) ایلدی (اینجا) بونده (سامری) حلی بنی اسرائیلدن بوزاغی یاپوب خلقی بوزاغی یه طاپدیرن کافردر (پیش) اوک (عصا وید بیضا) موسی علیه السلامک معجزه لریدر (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) شریعته وانبیایه برتم احتیاجمز یوقدر بز عقلمز ایله حقه واصل اولورز دیین حکما کفره سی کبی شرع شریفه وانبیا واولیایه تابع اولمیوب بو راه حقده عقل هر نه قدر مکر وحیله وحقه بازلق ایلادیسه اول قدر کفر وضلالتده قالوب وسعیندن برفائده حاصل بولمیوب ملعون ابدی اولورتکیم سامری حلی بنی اسرائیلدن برمحرف بوزاغی صورتی یاپوب (فقبضت قبضة من اثر الرسول) سرنجه جبرائیل علیه السلامک آتنک ایاغی ایزندن برپارچه طپراق الوب اول (جسدا له خوار) اولان یاپدیغی بوزاغی ایچنه آتوب بوزاغی حیات بولوب صوتله بع بع دیو بوکوردی یعنی صیحه اوردی اول سامری دخی بنی اسرائیله بو سزلک تکریکزدر دیو بوزاغی یه طاپدردی عقلله سامری بو قدر حیله وحقه بازلق ایتمش ایکن عقلی مقتضاسندن برفائده بولمیوب عصا وید بیضا معجزه سی اولان موسی علیه السلام حضورنده بوجرائتی ایتمکله انساندن وحشی اولوب طاغلرده واورمانلرده (لامساس) دیه رک هلاک اولوب ملعون ابدی اولمشدر عصمنا الله من فتنة عقل المعاش بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش * کو بتأیید نظر حل معما میکرد

دون کیجه کندو مشکلمی پیر مغانک قتنه ایلتدم که اول پیر مغان تأیید نظر ایله معمایی حل ایلدی (مفردات) (مشکل) م (خویش) کندی (بر) عند (پیر مغان) باپاز (بردم) ایلتدم (دوش) دون کیجه (او) اول (با) للملابسه (تأیید) عون ونصرت (نظر) م (حل) کشف (معما) کیزلوسوز (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو عالم ظلمانیده مشکلات وعقبات راه عشقی برمظهر انوار محمدی ومرشد وارث پیغمبری ذات کریم الخصاله تعیتسز کشف وقطع ممکن اولمدیغی اظهر من الشمس اولدیغیچون عقلی ترک ایدوب کندو مشکلمی برمرشد متصرف آگاهه عرض ایلدم اولدخی مؤید من عند الله واهل بصیرت اولمغین جمیع مشکلاتم حل ایلدی

دیدمش خرم وخندان قدح باده بدست * واندران اینه صد کونه تماشا میکرد

اول پیر مغانی مسرور وخندان کوردم باده قدحی النده واول آینه ده یوز دورلو اسرار تماشا ایلدی (مفردات) (دیدم) کوردم (ش) ضمیر (خرم) مسرور (خندان) کولیجی (قدح) م (باده) شراب (با) ظرفیه (دست) ال (اندر) فی (آن) اول (آینه) م (صد) یوز (کونه) دورلو (تماشا) سیران (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول حلال المشکلات اولوب حالمی عرض ایلدیکم پیرا آگاهی کوردم که تأییدات حقله مسرور ونشئهٔ ظهورات تجلیات ایله خندان ومتصرف قلوب عاشقان واول خانهٔ تجلی اولان آینهٔ قلوب

عاشقانده مكنوز اولمش اسرار واستعدادانی سیران ایدیجی وهر بركسه یی استعدادنجه ارشاد ایدیجی بولدم انكچون اكا تابع اولدم یوخسه هر برناقصه تجربه سز كامل ظنیله تبعیت یوقدر

كفتم این جام جهان بین بتو كی داد حكیم * كفت آن روز كه این كنبد مینا میكرد

اول پیره دیدم بو جهان كوریجی جامی حكیم سكا نه چن ویردی دیدی اول كونكه بو مینا رنكلو قبه یی خلق ایلدی (مفردات) (كفتم) دیدم (این) بو (جام) قدح (جهان بین) جهان كوریجی (بتو) سكا (كی) نه چن (داد) ویردی (حكیم) الله (كفت) دیدی (آن) اول (روز) كون (این) بو (كنبد) قبه (مینا) كوك رنكلی (میكرد) ایلدی (معنای اشارتی) یقینم زیاده اولق ایچون اول پیره استفسار طریقیله سؤال ایلدم كه اسرار جهانی وراز قلوب عاشقانی سكا حق تعالی نه زمان ویردی اول پیردخی اخلاق محمدیه یی سیله جواب ویردیكه (قبل من قبل فی الازل) سرنجه بوكرم بزه عالم اعیانده ویرلمشدر وعطای ازلیدر وبوندن زیاده كشف اسراره اذن یوقدر دعشدر

كفت آن یار كز وكشت سر دار بلند * جرمش آن بود كه اسرار هویدا میكرد

پیر دیدی اول یاركه دارك باشی اندن بلند اولدی انك جرمی اول ایدی كه اسراری آشكاره ایلدی (مفردات) (كفت) دیدی (آن) اول (یار) م (ز) من (او) ضمیر (كشت) اولدی (سر) باش (دار) م (بلند) یوكسك (جرم) م (ش) ضمیر (آن) اول (بود) ایدی (اسرار) م (هویدا) ظاهر (میكرد) ایلدی (معنای اشارتی) یعنی اول پیردیدی عطای ازلیه ایله مرتبهٔ ولایته قدم باصوب بزم یارده سرداشمز منصور حلاج دركه انی بردار ایتدیلر انك جرمی اول ایدی كه كوزهٔ وجودی دریای قلزم تجلیات الهیه یه تحمل ایتمیوب انا الحق اسرارینی اظهار ایلدی زیرا اسرار اللهی كشف ایدنك سری سلامت بولمشدر

فیض روح القدس ارباز مدد فرماید * دیكران هم بكنند آنچه مسیحا میكرد

حضرت جبرائیلك فیضی اكر كیرو مدد بیوره غیریلرهم ایلرلرانی كه عیسی علیه السلام ایلدی (مفردات) (فیض) عطا (روح القدس) جبرائیل (ار) اكر (باز) كیرو (مدد) یاردم (فرماید) بیوره (دیكران) غیریلر (هم) دخی (بكنند) ایدرلر (آنچه) اول نسنه یی كه (مسیحا) عیسی علیه السلام (میكرد) ایلدی (معنای اشارتی) ولینك تجلیات دریای مالانهایهٔ الهیه یی نوش ایدوب وهاضم اولوب كشف اسرار ایلمسی محضا عون باری ایله دراكر حضرت الله ملك واسطه سیله یا خود بلا واسطه فیض اقدسیله قولنه مدد وعنایت بیوررسه مؤید من عند الله اولوب كندی معصوم ومأمون اولدقده نكره انبیای عظامدن ماعدا سائر اولیاء الله دخی حضرت عیسی علیه السلام كبی (وأبرئ الاكمه والابرص وأحیی الموتی) سرنجه نیجه مرده دللری احیا ایدوب صوری ومعنوی علل وامراضه دوا ایتمه لر كركدر

كفتمش زلف چو زنجیر بتان از پی چیست * كفت حافظ كلهٔ از دل شیدا میكرد

پیرمغانه دیدم محبوبلرك زنجیر كبی زلفی نه دن ایچوندر پیرمغان دیدی حافظ دیوانه كوكلندن بر شكایت ایلدی (مفردات) (كفتم) دیدم (ش) ضمیر (زلف) م (چو) مثل (زنجیر) م (بتان) محبوبلر (از) من (پی) تعلیل ایچوندر (چیست) نه در (كفت) دیدی (حافظ) م (كله) شكایت (همزه) وحدتیه (از) من (دل) كوكل (شیدا) دیوانه (میكرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول معدن علم لدنی اولان پیرمعنوی یه سؤال ایتدم كه اول محبوب حقیقینك تجلیات اسما وصفاتی كه زنجیر كردن عشاقدر نه حكمتدن ایچون مساوی اولمیوب متفاوت ظاهر اولور نه بردرلو تجلی بیورمشدر جوابنده حافظ دیوانه كوكلندن بر شكایت ایلدی دیدی یوخسه فیاض مطلقك حكمتی لا یسأل در

﴿ وله أیضا ﴾

دوستان دختر رز توبه زمستوری كرد * شد سوی محتسب وكار بدستوری كرد

ای دوستلر اوزم چبوغی قیزی مستورلقدن توبه ایلدی محتسب جانبنه كتدی وایشی اجازتله ایلدی (مفردات) (دوستان) دوستلر (دختر) قیز (رز) اوزم چبوغی (دختر رز) یعنی شراب (توبه) م (ز) من (مستور) حجابلو (یا) مصدریه (شد) كتدی (سوی) جانب (محتسب) والیٔ ولایت (كار) ایش (با) للملابسه (دستور) اذن (یا) نسبیه (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای شیدا ورسوای عشق اولان یاران وای مستسقی

شراب لايزالى اولان دوستان بو شراب عشق الهينك مقتضاسى شيشهٔ عار وناموسى وعرض ووقارى طاشه
چالوب بو صورت ملكنى يغما وخراب وپردهٔ وجودى خرق ايله رفع حجاب ايلمكدر زيرا مقلب القلوب اولان
اللهك حكمت ازليه سى سرنجه (انّ الملوك اذا دخلوا قرية أفسدوها) سرتاج اولان سلطان عشقك كارى
معمورلرى ويران ايدوب بو وجود عالمنى خراب ايدوب وتخت دلى معمور ايتمكدر

آمد از پرده بمجلس عرقش پاك كنيد * تا نكويد بحريفان كه چرا دورى كرد

دختر رز پرده دن مجلسه كلدى انك ترينى سيلكز تا مصاحبلرينه ديه كه نيچون ايراقلق ايلدى (مفردات)
(آمد) كلدى (از) من (پرده) م (با) ظرفيه (مجلس) م (عرق) تر (ش) ضمير (پاك) م (كنيد) ايديكز (تا)
حتى (نكويد) ديه (بحريفان) مصاحبلره (چرا) نيچون (دور) ايراق (يا) مصدريه (كرد) ايلدى (معناى
اشارتى) اى راه عشقده سركردان اولان دوستان دختر رز ايله تعبير اولنان نشئهٔ شراب عشق الهى رفع حجاب
ايله ظهور ايتدكده اول كرم حقله احسان اولنان عشق صفات اللهدندر انى مشوبات نفسانيه وشيطانيه دن
پاك طوتك كه نيچه كيمسه لر غلبهٔ عشق سببيله قيود شرعى وقيود عقلى حل ايدوب طريق دوشكونى اولمشدر
بلكه الحاده وضلالته دوشوب دركاه حقدن دور اولمشدر اكر حريفان عشقك سبب بعديتى ظاهر اولسون
ديرسك شرع وعقل طورندن طشره چقميه سن عصمنا الله من الحور بعد الكور

جاى آنست كه در عقد وصالش كيرند * دختر مست چنين كين همه مستورى كرد

انك محليدر كه دختر رزى وصال عقدنده طوته لر مست دختر بويله كه بو جمله مستورلغى ايلدى (مفردات)
(جاى) محل (آن) اول (است) در (در) فى (عقد) نكاح (وصال) م (ش) ضمير (كيرند) طوته لر (دختر)
قيز (مست) م (چنين) بويله (اين) بو (همه) جمله (مستورى) مستورلق (كرد) ايلدى (معناى اشارتى)
چونكه فياضك فضله سكا بو دولت عشق ويرلدى انك محلى ولايقى بودركه (فاستقم كما أمرت) سرنجه
استقامته سعى ايدوب مهر مؤجل ايله عقد نكاح ايدن كشى نكاحنه نقصان وخلل كتورمدكچه منكوحه سى
وصالنده ثابت اولديغى كبى اول محبوب القلوب اولان سلطان عشقك سنده قرار وثباتنه غيرت ايده سن
دختر مست كبى اولان عشق نوريله دركه عروس عشقه دست نامحرم مس وتطاول ايتمكه فياض عشق اولان
الله تعالى استقامتى شرط وسبب ايلدى

مژدكانى بده اى دل كه دكر مطرب عشق * راه مستانه زد وچارهٔ مخمورى كرد

مشتلق وير اى كوكل كه كيرو عشق مطربى مستانه يولن اوردى ومخمورلغه چاره ايلدى (مفردات) (مژده
كانى) مشتلق (بده) وير (اى دل) اى كوكل (دكر) كيرو (مطرب) چالغيجى (عشق) م (راه) يول (مستانه) م
(زد) اوردى (چاره) علاج (مخمور) سرخوش (يا) مصدريه (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) كرچه فياض
مطلق استقامتى شرط قلدى لكن مژده اولسون اى ارباب قلوب كه بحمد الله استعيذ بالله (والذين جاهدوا فينا
لنهدينهم سبلنا) نظم جليليله فياض شراب عشق اولان الله توفيق وهدايتى عطاسن وعد كريمه سيله عشاق
مستانه لرك قبض دردينه چاره ايدوب توفيق وعنايتى اميديله منبسط ايلدى

نشكفت ار كل طبعم زنسيمش بشكفت * مرغ شبخوان طرب از برك كل سورى كرد

طبعم كلى اكر اچلديسه انك رايحه سندن اچلدى بلبل قيرمزى كلك يپراغندن شوق وسرور ايلدى (مفردات)
(نشكفت) اچلدى (ار) اكر (كل طبعم) طبعم كلى (ز) من (نسيم) رايحه (ش) ضمير (بشكفت) اچلدى
(مرغ) قوش (شبخوان) كيجه اوقويجى (طرب) سرور (از) من (برك) يپراق (كل سورى) قيرمزى كل
(كرد) ايلدى (معناى اشارتى) (مازاغ البصر وما طغى) سرنجه محسنات دوجهانى بكا عرض ايتسلر قلبم
منفتح وصدرم منشرح ومشام جانم منبسط ومتفرح اولمزالا اول محبوب حقيقينك تجليات انوار ذاتيه سندن
ونسيم نفحات ريح رحمانيه سندن اولور خواجه تاشم بلبل شبخو انك انبساط وسرورى قرمزى كلك برك
وهواسندن اولديغى كبى

نه بهفت آب كه رنكش بصد آتش نرود * انچه با خرقهٔ صوفى مى انكورى كرد

يدى دريا ايله دكل بلكه يوز آتش ايله اول خرقه نك رنكى كتمز انكوردن حاصل اولمش شراب اول نسنه يى كه

صوفینڭ خرقه‌سنه ایلدی (مفردات) (نه) نفی (با) للملابسه (هفت)یدی (آب) دریا (رنك) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (صد) یوز (آتش) م (نرود) کتمز (آنچه) اول نسنه که (باخرقهٔ صوفی) م (می) شراب (انکور) اوزم (یا) نسبیه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینڭ تجلیات ذاتیه‌دن ونفحات انسیه‌دن محبوب اول صوفی ظاهر پرستڭ نقوش ماسوادن وحظوظ نفس وهوادن لوح دلانه نقش وربط اولمش رنك ماسوایی یدی دریا صویله دکل بلکه یوز آتش ایله کیدرمك ممکن دکل (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سر نجه مکر حضرت اللهڭ محضا توفیق وعنایتیله عطاسی اوله شراب عشقی اول صوفینڭ ظاهر وباطنن تطهیر ایلیه‌که (آخر الدواء الکی)

حافظ افتادکی ازدست مده زانکه حسود * عرض ومال ودل ودین درسر مغروری کرد

ای حافظ دوشکونلکی الدن ویرمه اول سببدن‌که حسود عرض ومال ودل ودینی مغرورلق هوسنده تلف ایلدی (مفردات) (حافظ) م (افتادکی) دوشکونلك (از) من (دست) ال (مده) ویرمه (زانکه) اندن‌که (حسود) م (عرض) م (مال) م (دل) کوکل (دین) م (در) فی (سر) هوس (مغرور) م (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای حافظ تواضع ومسکنت وذل وحقارتله فنای نفس وفنا فی الله تمنی الدن قومه زیرا اول ماسوا ایله مقید اولوب عشق الهیدن وذوق روحانیدن محروم اولان حسود اهل الله عرض وحیا ومال وکوکل ودین بوجهله‌یی کبر وغرور اوجندن فنایه ویرمشدر (وله ایضا)

بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد * که خاك میکده کحل بصر توانی کرد

جام جمڭ سرنه اول وقت نظر ایتمکه قادر اولورسن‌که میخانه نڭ خاکنی چشمکه سرمه ایتمکه قادر اوله‌سن (مفردات) (با) للملابسه (سر) م (جام) م (جم) اسم پادشاه (آن) اول (که) وقت (نظر) م (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (خاك) طپراق (میکده) میخانه (کحل) سرمه (بصر) کوز (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك پادشاه حقیقینڭ قلب مؤمنده حاصل اولان اسرار عشقنه اول وقت واصل اولورسن‌که مظهر فیض الهی اولان مرشد کاملڭ خاکپایی کوزیکه سرمه ایدوب صد هزار ذل وحقارتله اول پیره کلیا تسلیم ارادت ایتمکه قادر اوله‌سن

مباش بی می ومطرب که زیر طاق سپهر * باین ترانه غم ازدل بدر توانی کرد

شرابسز وچالغیجی‌سز اولمه زیرا فلکڭ چارداغی التنده بونغمه ایله کوکلدن غمی اخراج ایتمکه قادر اولورسن (مفردات) (مباش) اولمه (بی) نفی (می) شراب (مطرب) چالغیجی (که) زیرا (زیر) اشاغی (طاق) چارداق (سپهر) فلك (با) للملابسه (این) بو (ترانه) ایری ونغمه (غم) م (از) من (دل) کوکل (بدر) طشره (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك وقت سیف قاطعدر صاقن برنفس عشقسز ومرشدسز اولمه زیرا بو عالم فانیده کدورات قلبیه‌یی وغم اندیشه‌یی کوکلدن اخراج ایتمکه انجق بونکله قادر اولورسن بو خصه برغیری طریق ایله ممکن دکلدر

کل مراد تو آنکه نقاب بکشاید * که خدمتش چو نسیم سحر توانی کرد

سنڭ مرادڭ کلی اول وقت نقابنی اچارکه اکا نسیم سحرکبی خدمت ایتمکه قادر اوله‌سن (مفردات) (کل مراد) م (تو) سن (آنکه) اول وقت (نقاب) برده (بکشاید) اچار (خدمت) م (ش) ضمیر (چو) مثل (نسیم سحر) یلی (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك عشق الهی سکا اول وقت میسر اولور وکشف نقاب ایله اول محبوب حقیقی سکا اول زمان تجلی ایلیوب مشاهدهٔ جمال بی مثالن کرم واحسان ایدرکه طاعت حقده مداوم اولوب سحرلرده اکا هلغله درکاه الهیده ذل وحقارتله تضرع ونیازه قادر اوله‌سن

بعزم مرحلهٔ عشق پیش نه قدمی * که سودها کنی ار این سفر توانی کرد

عشق مرحله‌سی قصدنه برقدم ایلروقو زیرا فائده‌لر ایدرسن اکر بوسفری ایتمکه قادر اوله‌سن (مفردات) (با) للملابسه (عزم) قصد (مرحله) قوناق (عشق) م (پیش) اولڭ (نه) قو (قدم) م (یا) وحدتیه (که) زیرا (سود) فائده (ها) اداة جمع (کنی) ایده‌سن (ار) اکر (این) بو (سفر) م (توانی) قادر ایسك (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك (المجاهدة تورث المشاهدة) سر نجه میدان عشقده اتك درمیان ایدوب دمبدم

قطع منازل ايچون سعى وغيرت ايله زيرا بو راه حقده سعى ومجاهده بر سفر معنويدركه اكا كتمكه قادر اوله سن نهايتسز فائده‌لر بولورسن

بيا كه چارهٔ ذوق حضور ونظم امور * بفيض بخشش اهل نظر توانى كرد

كل كه حضور ذوقنه وامور نظامنه چاره اهل نظرك بخشش وترحمى فيضيله ايلمكه قادر اوله سن (مفردات) (بيا كه) كل كه (چاره) م (ذوق) م (حضور) م (نظم امور) م (با) للملابسه (فيض) دوكمك (بخشش) احسان (اهل نظر) م (توانى) قادر اوله سن (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) كرچه راه عشقده قطع منازل ومشاهدهٔ ديدار سعى ومجاهده‌يه منوطدر لكن خطرات وعقبات راه مالانهايه اولديغيچون نظم امور وذوق حضور وسلامت عبور بر بصيرت صاحبى راهبر حيملك فيض وكرمى دخى مقارن اولمق لازمدركه دهشتدن خلاص ايله وصلته سلامتله نائل اوله سن

جمال يار ندارد نقاب وپرده ولى * غبار ره بنشان تا نظر توانى كرد

يارك جمالى نقاب وپرده طوتمز لكن يولك توزنى ساكن ايله تا نظرا يتمكه قادر اوله سن (مفردات) (جمال يار) م (ندارد) طوتمز (نقاب) م (پرده) م (ولى) لكن (غبار) توز (بنشان) ساكن ايله (تا) حتى (نظر) م (توانى) قادر اوله سن (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) جمال اللهدن عيان ومشاهده‌سى اسان بر نسنه يوقدر لكن سعى ايله وهمت پير ايله بو پردهٔ وجودى محو ورفع ايله كه مشاهدهٔ جمال اللهه قادر اوله سن

تو كز سراى طبيعت نمى روى بيرون * كجا بكوى حقيقت كذر توانى كرد

سن كه طبيعت سراينددن طشره كتمزسن حقيقت محله‌سنه كذرا يتمكه قنده قادر اوله سن (مفردات) (تو) سن (سراى) او (طبيعت) م (نمى روى) كتمزسن (بيرون) طشره (كجا) قنده (با) للملابسه (كوى) محله (حقيقت) م (كذر) كچد (توانى) قادر اوله سن (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) اى سالك سن كه مقتضيات طبيعتدن ومستلذات شهوتدن طشره چقمدقجه وبونلرى ترك ايتمدكجه حقيقت اولان وصلت الى اللهه ومشاهدهٔ جمال اللهه نيجه قادر اوله سن

كدايىء در ميخانه طرفه اكسيريست * كر اين عمل بكنى خاك زر توانى كرد

ميخانه قپوسنك كدالغى بر عجب كيميادر اكر بو عملى ايده سن طپراغى التون ايتمكه قادر اوله سن (مفردات) (كدا) فقير (در) قپو (ميخانه) م (طرفه) عجب (اكسير) كيميا (يا) وحدتيه (است) اداة خبر (كر) ان (اين) بو (عمل) م (بكنى) ايده سن (خاك) طپراق (زر) التون (توانى) قادر اوله سن (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) اى سالك اجزاى كيميا اولان علم شريعت وعمل كيميا اولان مجاهدهٔ طريقت وعين كيميا اولان ظهورات حقيقت ايچون مرشد كاملك ذل وحقارتله وانقياد واطاعتله دركاهنه ملازم اولمق بر عجيب كيميادر وبر لطيف اكسير اعظمدر اكر بو ترتيبله خالص لوجه الله عمل ايدرسك (يوم تبدل الارض غير الارض) سرنجه محو وجود بشريت ايله زر خالص كبى اولان حقيقته وصلته قادر اوله سن

دلا ز نور رياضت كر آكهى يابى * چو شمع خنده زنان ترك سر توانى كرد

اى كوكل رياضت نورندن اكرا كاهلق بوله سن شمع كبى خنده ايدرك باشكى ترك ايتمكه قادر اوله سن (مفردات) (دلا) اى كوكل (ز) من (نور) م (رياضت) م (كر) اكر (اكاه) خبردار (يا) مصدريه (يابى) بوله سن (چو) مثل (شمع) موم (خنده زنان) خنده اوريجى (ترك) م (سر) باش (توانى) قادرسن (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) واكر اذن واشارات مرشد كامل ايله رياضات ومجاهدات اوزره اولوب همت پير ايله رياضت نتيجه‌سى اولان نور معرفته وانكشاف أسرار أحديته نائل اولورسك بر ذوق روحانيته ايرسن كه شمع كبى كوله‌رك بيك جان وباشك دخى اولسه جمله‌سنى فدا ايتمكه قادر اوله سن

ولى تو تالب معشوق وجام مى بينى * طمع مدار كه كارى دكر توانى كرد

اما مادام كه سن لب معشوقى وجام ميى كوره سن اميد طوتمه كه بر غيرى ايش ايلمكه قادر اوله سن (مفردات) (ولى) اما (تو) سن (تا) مادام (لب) دوداق (معشوق) م (جام) قدح (مى) شراب (بينى) كوره سن (طمع) اميد (مدار) طوتمه (كارى دكر) بر غيرى ايش (توانى) قادر اوله سن (كرد) ايلمك (معناى اشارتى)

ای سالك اول معرفت وانكشاف انوار احديت مرتبه سنده سن اول معشوق حقيقينك فيض بلا واسطه سن وادت شراب عشق لايزالی سن مشاهده ايتدكجه اطمئنان قلب ايله بر مرتبه مستغرق اولورسن كه كندكدن اميد طوتمه كه بر غيری ايش ايلمكه قادر اوله سن

كراين نصيحت شاهانه بشنوی حافظ * بشاهراه طريقت كذر توانی كرد

اكر بو شاهانه نصيحتی قبول ايدرسك ای حافظ طريقت شاهراهنه كذر ايتمكه قادر اولورسن (مفردات) (كر) اكر (اين) بو (نصيحت) م (شاهانه) شاهه منسوب (بشنوی) قبول ايدرسك (حافظ) م (شاهراه) اولو يول (طريقت) م (كذر) كچد (توانی) قادرسن (كرد) ايلك (معنای اشارتی) ای حافظ اكر شاهان حقيقت اولان مشايخ عظامك بو نصيحتنی قبول ايدوب راه حقده جانكی فدا ايدرسك طريق اهل اللهك شاه راهی بودرسندخی بو يولدن كچوب وصلت الی الله دولتنه نائل اولمغه قادر اوله سن ﴿وله ايضا﴾

بعد ازين دست من ودامن آن سرو بلند * كه ببالای چمان از بن وبيخم بركند

بوندنصكره بنم الم اول سرو بلندك دامنی ايله در زيرا نازايله صالنيجی قامتی ايله بنی بن وبيخمدن قوپاردی (مفردات) (بعد ازين) بوندنصكره (دست) ال (من) بن (واو) مع (دامن) اتك (آن) اول (سرو بلند) يوكسك سرو (كه) زيرا (با) للملابسه (بالا) قامت (چمان) صالنيجی (از) من (بن) ديب وتمل (بيخ) كوك (ميم) ضمير (بركند) قوپاردی (معنای اشارتی) عنايت حقله انكشاف تام حاصل اولوب تجلی ذات الهی ظهور ايتدكدنصكره اطمينان وسكون قلبم انجق انسيت خدا ايله در زيرا استغراق انوار تجليات الهی بنی عالمدن مستغنی قيلوب ماسوی اللهدن بالكليه فارغ ومنقطع ايلمشدر

حاجت مطرب ومی نيست تو برقع بكشای * كه برقص آوردم آتش رويت چو سپند

مطرب ومييه حاجت يوقسن برقعكی آچ كه سنك يوزك آتشی بنی يوزرلك كبی رقصه كتورر (مفردات) (حاجت) م (مطرب) م (می) شراب (نيست) يوق (تو) سن (برقع) يوز پرده سی (بكشا) آچ (كه) زيرا (با) للملابسه (رقص) حركت موزون (اورد) كتورر (ميم) بنی (آتش) م (روی) يوز (تو) سن (چو) مثل (سپند) يوزرلك (معنای اشارتی) مقام استغراقده حضرت موسی عليه السلام كبی بلا واسطه پردۀ جمال بی نشانكی رفع ايله (رب ارنی أنظر اليك) ديدكده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) سرنجه كوه كبی كورينن ضعيف ناچيز وجوده سطوت انوار آتشين تجليات جمال الهی ظهور ايدجك ضعيف وجود عدم تحملندن آتشده يوزرلك رقص ايدركبی ضروری رقص ايدوب متحيرا مغشی اولمشدر

هيچ رويی نشود آينۀ چهرۀ بخت * مكر آن روی كه مالند بر آن سم سمند

هيچ بر يوز بخت يوزينه آينه اولمز مكر اول يوز كه محبوبك آتنك طيناغی اوزره سوره لر (مفردات) (هيچ) قطعا (روی) يوز (يا) وحدتيه (نشود) اولمز (آينه) م (چهره) يوز (بخت) سعادت (مكر) الا (ان) اول (روی) يوز (مالند) سوره لر (بر) علی (سم) طيناق (سمند) آت (معنای اشارتی) (لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار) سرنجه بو عالمده بو بشريتله هيچ بر ذات بی پرده مظهر تجليات الهی وآينۀ جمال با كمال شهنشاهی سعادتن بوله مز مكر اول ذات محترملر كه تأييدات ربانيه وعون وعنايت سبحانيه ايله رياضتده محو وجود ايدوب دركاه حقده نيجه مدت روی نيازی خاك مذلته ماليده قيله لر وفانی فی الله باقی بالله مرتبه سن بوله لر

كفتم اسرار غمت هرچه شود كو می شو * صبر ازين بيش ندارم چكنم تا كی وچند

سنك غمك سرلرينی ديدم هرنه اولورسه اولسون بوندن زياده صبر طوتمزم نيليم نه دكين ونيچه يه دكين (مفردات) (كفتم) ديدم (اسرار) م (غم) م (تو) سن (هرچه) هرنه (شود) اوله (كو می شو) مجموعی اولسون معناسنه امر غائبدر (صبر) م (ازين) بوندن (بيش) زياده (ندارم) طوتمزم (چكنم) نيليم (تا كی) نه دك (چند) نيچه يه دك (معنای اشارتی) يارب سنك عنايتكله شولوقتكه انوار تجلياتكده مستغرق اولم سنك غم عشقك اسرارنی فاش ايلرم هرنه اولورسه اولسون كه عشق مشكك كبی درانی كتم ايتمك مشكلدر نيچه صبر ايدهيم كه دريای قلزمك بر كوزه يه صغمسی ممكن دكلدر

مکش آن آهوی مشکین مرا ای صیاد * شرم ازان چشم سیه دار ومبندش بکمند

ای صیاد بنم اول مشکین آهومی اولدرمه اول سیاه چشمدن اوتان انی کمند ایله باغلمه (مفردات) (مکش) اولدرمه (ان) اول (اهو) جیران (مشکین) مشکلی (مرا) بنم (ای صیاد) ای آوجی (شرم) حیا (ازان) اندن (چشم) کوز (سیه) م (دار) طوت (مبند) باغلمه (ش) ضمیر (بکمند) کمند ایله (معنای اشارتی) ای عقل معاش بو راه عشقده دماغی ریح رحمانه وتجلای سبحانه مستعد اولان آهوی مشکین حرم قدس عالی روح مطهر لایزالیمزی هوایه چکمه ذات بیچونی منور عالم اولان الله عظیم الشاندن حیا ایله اول روح مقدسی ماخلق لهیننك خلافنه قید ماسوا الله مقید ایلمه ودرکاه خدادن بزی مهجور ومبعد ایلمه

من خاکی که ازین در نتوانم برخاست * از کجا بوسه زنم برلب آن قصر بلند

بن خاك کبی حقیرم که بو قپودن قالقمغه قادر دکلم اول بلند قصرك کنارنی قندن اوپه یم (مفردات) (من) بن (خاکی) خاکه منسوب (ازین در) بو قپودن (نتوانم) قادر دکلم (برخاست) قالقمغه (از کجا) قندن (بوسه) م (زنم) اورم (بر) علی (لب) کنار (آن) اول (قصر) کوشك (بلند) یوکسك (معنای اشارتی) بن اول علو کبریا صاحبی حضرت الهك درکاه معنویسنك خاکپایی اولمش برحقیر وذلیل بنده سیم بو الله قپوسندن برغیری قپویه کتمکه قادر دکلم (العظمة ازاری والکبریاء ردائی فمن نازعنی فیهما قذفته فی النار) حدیث قدسیسی سرنجه برعبد ناچیز محتاج رحمت رحمانم که بحمد الله عجز واحتیاجمی معترف اولوب علو واستکبارا تمکه ده قادر دکلم که (أین التراب وأین رب الارباب)

چون غزلهای تر ودلکش حافظ شنود * کر کمالیش بود شعر نکوید بخجند

چونکه حافظك لطیف ودلکش غزللرینی استماع ایده فرضا اکر اول استماع ایدن کمال خجندی اوله خجندده شعر دیمز (مفردات) (چون) چونکه (غزلها) غزللر (تر) لطیف (دلکش) کوکل چکیجی (حافظ) م (شنود) دکلیه (کر) اکر (کمالی) کمال خجندی دیدکاری شاعر درکه خوب قصیده سویلردی (ش) ضمیر (بود) اوله (شعر) م (نکوید) سویلمز (بخجند) خجندده (معنای اشارتی) حافظك لسان غیب وعلوم لدنیه دن الهام حق ایله اولان غزللرینی فصاحتده بی مثل اولان کمال خجندی اکر ایشتسه بونك اسرارنه توغل ایدوب کندی شعرنی دیمزدی

بازمستان دل ازان کیسوی مشکین حافظ * زانکه دیوانه همان به که بود اندر بند

ای حافظ اول مشکین زلفدن کوکلکی کیرو المه اندن که دیوانه یه همان یك اولان بندده اوله (مفردات) (باز) کیرو (مستان) المه (دل) کوکل (ازان) اندن (کیسو) زلف (مشکین) مشکلی (حافظ) م (زانکه) اندن که (دیوانه) م (همان) انجق (به) یك (بود) اوله (اندر) فی (بند) باغ (معنای اشارتی) ای حافظ کوکلکی توجه قید تجلیات صفات الهیه دن فارغ ایلمه زیرا عاشق دیوانه یه احسن اولان هر بار زنجیر عشق الهیده مقید اولمقدر وبران توجه جانب حقدن فارغ اولمقدر بو برنسخه در

جز بزلف تو ندارد دل حافظ میلی * آه ازین دل که بصد بند نمی کیرد بند

حافظك کوکلی سنك زلفکدن غیری یه برمیل طوتمز آه بو کوکلدن که یوز بندله بند طوتمز (مفردات) (جز) غیر (با) للملابسه (زلف) م (تو) سن (ندارد) طوتمز (دل) کوکل (حافظ) م (میل) م (یا) وحدتیه (آه) م (ازین) بوندن (دل) کوکل (با) للملابسه (صد) یوز (بند) باغ (نمی کیرد) طوتمز (بند) نصیحت (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی حافظك کوکلی سنك تجلیکدن غیری یه برمیل طوتمز سنك عشقك یولنده برخراب لاابالی اولمشدر که آه بو کوکلدن زاهد خشکك یوز درلو نصیحتندن بر بنده باغلنمشدر

(وله أیضا)

دست در حلقهٔ آن زلف دوتا نتوان کرد * تکیه برعهد تو وباد صبا نتوان کرد

اول زلف دوتانك حلقه سنه ال ایلمك ممکن دکل سنك عهدیکه وباد صبایه اعتماد ایلمك ممکن دکل (مفردات) (دست) ال (در) فی (حلقه) م (آن) اول (زلف) م (دوتا) ایکی قات (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (تکیه) اعتماد (بر) علی (عهد) قول وقرار (تو) سن (معنای اشارتی) یارب سنك

قبض وبسطله لطف وقهر ایله ظهور ایدن تجلیات مقتضیات حکمتکی عبد عاجزمرادی اوزره الله کتورمسی ممکن دکلدر کرچه یارب لا یخلف المیعادسن امّا (ولا یأمن مکر الله الا القوم الکافرون) سرنجه قهر وعذابکدن امین اولمقده ممکن دکلدر

آنچه سعیست من اندر طلبت بنمایم * این قدر هست که تغییر قضا نتوان کرد

اول نسنه که سعیدر بن سنك طلبکده کوستردم بوقدر وارکه قضایی تغییر ایتمك ممکن دکلدر (مفردات) (انچه) اول نسنه که (سعیست) سعیدر (من) بن (اندر) فی (طلب) م (تا) خطابیه (بنمایم) کوسترم (این) بو (قدر) مقدار (هست) در (تغییر قضا) قضایی بوزمق (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایتمك (معنای اشارتی) یارب سنك قهروعذابکدن امین اولمدیغم ایچون رحمت واسعه وسابقه کدن رجاء طاقت بشریه م یتدیکی مقدار سعی ایلدم سنك توفیقکله لکن بوقدر وارکه سنك قضاکه راضیم زیرا قضاکی تغییر ممکن دکلدر امارحمتکدنده امیدی کسمردکلم

دامن دوست بصد خون دل افتاد بدست * بفسوسی که کند خصم رها نتوان کرد

دوستك دامنی یوزخون دل ایله اله دوشدی شول برطعن وتمسخرکه دشمن ایلرانك سببیله ترك ایلمك ممکن دکل (مفردات) (دامن) اتك (دوست) م (با) للملابسه (صد) یوز (خون) قان (دل) کوکل (افتاد) دوشدی (بدست) اله (با) للملابسه (فسوس) طعن وتمسخر (یا) وحدتیه (کند) ایلر (خصم) دشمن (رها) ترك (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) بحمد الله (الذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) وعدکریمی سرنجه جکرقانی اولان کوزیاشلرین دوکوب وریاضات ومجاهدات زحمتلرینه تحمل ایله محضا عنایت حق اولان بوقدرلذت مناجات وانوارتجلیات کـه امارهٔ سعادتدر بوقدر اله دوشدی نفس وشیطان وسوء اقران کبی دشمنلرك اغوا وطعن ایتملریله ترك ایلمك ممکن دکلدر

عارضش را بمثل ماه فلك نتوان کفت * نسبت دوست بهر بی سروپا نتوان کرد

انك عارضی ماه فلکه بکزرتمك ممکن دکل دوستی هر بربی سروپایه نسبت ایلمك ممکن دکل (مفردات) (عارض) یکاق (ش) ضمیر (را) اداة مفعول (بمثل) بکزمکله (ماه) آی (فلك) م (نتوان) ممکن دکل (کفت) دیمك (نسبت) بکزتمك (دوست) م (بهر) هربر (بی) نفی (سر) باش (پا) اياق (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) نیجه ترکی ممکن اوله که اول ذاتنده وصفاتنده مثلی ونظیری اولمیان قدیم وباقی اللهمك بخش واحسان ایتدیکی لذة روحانیه وانوارتجلیاتی امورذوقیه دن اولدیغیچون دل ایله تعبیری ممکن دکل بونك کبی صانع ایچونی مصنوعات حادث وفانیه یه نسبت ایتمك ممکن دکل

سروبالای من آن دم که درآید بسماع * چه محل جامهٔ جانرا که قبا نتوان کرد

بنم سروقد محبوبم اولدم که سماعه کله نه محل جان قفتانه کـه یرتمق اولمیه (مفردات) (سرو) م (بالا) قد (من) بن (آن) اول (دم) نفس (در) فی (با) للملابسه (سماع) رقص (چه) نه (محل) م (جامه) لباس (جان) م (را) اداة مفعول (قبا) بونده یرتمق معناسنه در (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) اول کمال تقدسده اولان الله على الاعلى شولدم که کمال تدنسده اولان وجود ضعیف انسانه تجلی بیوردقده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سرنجه دل وجان بشریتدن منسلخ اولوب استغراق انوارتجلیات لاهوتیه ایله متحیر وسرکردان اولمق ممکن دکلدر

من چه کویم که ترا نازکئ طبع لطیف * تا بحدیست که آهسته دعا نتوان کرد

بن حالمدن نه دیم که سنك لطیف طبعکك نازکلکی تابرمرتبه ده درکـه آهسته دعا ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (من) بن (چه) نه (کویم) دیم (ترا) سنك (نازك) م (یا) مصدریه (طبع لطیف) م (تا) حتی (حد) مرتبه (یا) وحدتیه (است) در (آهسته) یاب یاب (دعا) م (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) اول وقت تجلیده اولان امورذوقیه دن وحالات سنیه دن بن نیجه تعبیر ایله سویلیم که یارب سن کمال استغناده ایکن محضا لطف وکرمکدن تجلی بیوردقده عاشق بیچاره انوارقدسیه که اول مرتبه مستغرق

ومتحیر اولورکه (من عرف الله کل لسانه) سرنجه آهسته دعا ایلمك دخی ممکن دکلدر

نظر پاك تواند رخ جانان دیدن * که در آیینه نظر جز بصفا نتوان کرد

پاك نظر قادر اولور جانانك رخن کورمکه زیرا آیینه یه صفادن غیریله نظر ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (نظر پاك) م (تواند) قادر اولور (رخ) یکاق (جانان) محبوب (دیدن) کورمك (که) زیرا (در) فی (آیینه) م (نظر) م (جز) غیر (با) للملابسه (صفا) صفوت (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) لکن ای عاشق بو مظهر تجلیات ربانیله جمال حق مشاهده ایتمکلکه نظر پاك کرکدر زیرا آیینهٔ قلب زنکار ماسوادن سیلنوب پاك اولمدقجه مشاهدهٔ جمال الله ممکن دکلدر

غیرتم کشت که محبوب جهانی لیکن * روز و شب عربده با خلق خدا نتوان کرد

غیرت بنی اولدردی که جهان خلقنك محبوبی سن لکن کیجه و کوندز حضرت اللهك مخلوقیله جنك ایتمك ممکن دکلدر (مفردات) (غیرت) م (م) بنی (کشت) اولدردی (محبوب) م (جهان) م (یا) خطابیه (لیکن) م (روز) کوندز (شب) کیجه (عربده) جنك و غوغا (با) مع (خلق) مخلوق (خدا) م (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) یارب نه عجب سردرکه جمیع مخلوقاتك اراسندن بو انسانی اکرمی انجق معرفتك ایچون خلق ایدوب کندوبی معدن علم و حکمت و مخزن اسرار معرفت و مطلع انوار احدیت قلمش ایکن با خصوص انجق انسانه خاص اولان مشاهدهٔ نعمت بی بمثل جمال با کمالکله لذت روحانیته مظهریته مستعد قلمش ایکن آه بنی غیرت اولدوردی که جمله انسانك انجق محبوب حقیقیسی و مقصود باقی ولا یزالیسی سن ایکن سنك غیریلی نیجه محبوب و مقصود اتخاذ ایدرلر لکن حکمت خدایی ادراکده عقل قاصردر و خلق عالمی ارشادده روز و شب جنك و غوغاده ممکن دکلدر

مشکل عشق نه در حوصلهٔ دانش ماست * حل این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد

عشق مشکلی بزم علممز حوصله سنده دکلدر بو خطا فکر ایله بو نکته نی حل ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (مشکل) م (عشق) م (نه) نفی (در) فی (حوصله) قورصق (دانش) علم (ما) بز (است) در (حل) کشف (این) بو (نکته) م (بدین) بو (فکر) م (خطا) م (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) فاعل مختار اولان اللهك افعال حکمیه سنده عقل قاصر اولدیغیچون (لایسأل عما یفعل) بیورمشدر با خصوص ورای عقلده اولوب کشفی وارث محمدی اولان پیر رازدانه محتاج و توقف ایلین مشکلات راه عشق الهی بزم علم و عقلمز دائره سنده دکلدر بو علوم عقلیهٔ ظاهریه لرله و اجتهادنده خطادن خالی اولمین فکر و اندیشه لرله بو اسرار عشقی حل ایلمك ممکن دکلدر

بجز ابروی تو محراب دل حافظ نیست * طاعت غیر تو در مذهب ما نتوان کرد

دل حافظه سنك ابروکدن غیری محراب یوقدر بزم مذهبمزده سندن غیری یه طاعت ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (ابرو) قاش (تو) سن (محراب) م (دل) کوکل (حافظ) م (نیست) یوق (طاعت) م (غیر) م (تو) سن (در) فی (مذهب) م (ما) بز (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای فتاح القلوب اولان اللهم حافظك کوکلنك توجهی انجق سکادر سنك غیری ماسوایه میل و توجهی یوقدر بزکه زمرهٔ عشاقز سنك عون و عنایتکله بزم مذهبمزده سندن غیری یه توجه و طاعت ممکن دکلدر

(وله أیضا)

دل از من برد و روی از من نهان کرد * خدارا با که این بازی توان کرد

کوکلی بندن ایلتدی و یوزنی بندن نهان ایلدی الله ایچون بو لعبی کیمه ایتمك اولور (مفردات) (دل) کوکل (از) من (من) بن (برد) ایلتدی (روی) یوز (از) من (من) بن (نهان) کیزلی (کرد) ایلدی (خدارا) الله ایچون (با که) کیمه (این) بو (بازی) لعب (توان کرد) ایتمك اولور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یحبهم و یحبونه) سرنجه بحمد الله مقلب القلوب اولان الله قلبمزی کندو جانب عزتنه قلب ایدوب قریهٔ قلبمزه سلطان عشقنی ادخال ایله کوکل اوینی یغمایه ویردکدنصکره (لاتدرکه الابصار) شیوه سیله جمال بی مثالی بزدن نهان ایلدی ای عارف بالله اولنلر الله ایچون سویلمك که بو محبوب حقیقینك بو استغناسنی و بو لطیف

حكمت وقدرت بی منتهاسنی كيم ايتمكه قادراولور

سحرتنهاييم درقصـد جان بود * خيالش لطفهای بی كران كرد

سحروقتنده تنهالق بنم جانم قصدنده ايدی انك خيالی نهايتسز لطفلر ايلدی (مفردات) (سحر) م (تنها) يالكز (يا) مصدريه (م) بنم (در) فی (قصدجان) م (بود) ايدی (خيال) م (ش) ضمير (لطف) م (ها) اداة جمع (بی) نفی (كران) كنار (بود) ايدی (معنای اشارتی) وقت سحرده لذت مناجاتله ومظهر فيوضات وتجليات رحمانيه ايله انيس وجليس خدا اولمقده تفرد ايتمك مقصودم ايدی بحمدالله دام اوليا اولان خيالات وتوجهات صادقات برله فياض مطلق اولان الله بكا نهايتسز لطفلر ايلدی وانبساط ويردی

چراچون لاله خونين دل نباشم * كه بامانركس اوسر كران كرد

نيچون لاله كبی كوكلی قانلی اولميم وقانه بولنمش اولميم كه انك چشمی بزه باشی آغر ايلدی يعنی اغرباقدی والتفات ايتمدی (مفردات) (چرا) نيچون (چون) مثل (لاله) م (خونين) قانلی (دل) كوكل (نباشم) اولميم (باما) بزه (نركس) چشم (او) ضمير (سر) باش (كران) اغر (كرد) ايلدی (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بين التجلی والاستتار) سرنجه بوقدر تجلی وانبساطدنصكره قبض ظهور ايديجك نيچون لاله كبی كوكلم قان اولوب كوزمدن قانلی ياشلر دوكيم كه محبوب حقيقی بزی نظرعنايتندن وفيض رحمتندن محجوب ايلدی

صبا كرچاره داری وقت وقتست * كه درد اشتياقش قصـد جان كرد

ای صبا اكرچاره طوترسك وقتيدر كه انك اشتياقی دردی جانه قصد ايلدی (مفردات) (صبا) م (كر) اكر (چاره) م (داری) طوترسك (وقت وقتست) وقتيدر (كه) زيرا (درد) م (اشتياق) آرزو (ش) ضمير (قصد) م (جان) م (كرد) ايلدی (معنای اشارتی) ای شيخم وای پيرشفيقم اكربو قبضك دفعنه وحجابك رفعنه برچاره كرم ايدرسك وقتيدر زيرا درد اشتياق والم افتراق جانمه كار ايلدی برهمت وعنايت بيوركه برفيض سحری سبيله نفحهٔ رحمانی ظهورايدوب بزی بوقبضدن خلاص ايليه

بدان سان سوخت چون شمعم كه برمن * صراحی كريه وبربط فغان كرد

بنی شمع كبی انجلين ياقدی كه بنم اوزريمه صراحی كريه وقپوز فغان ايلدی (مفردات) (بدان سان) انجلين (سوخت) ياقدی (چون) مثل (شمع) موم (م) بنی (بر) علی (من) بن (صراحی) بيونی اوزون قدح (كريه) اغلمق (بربط) قپوز ديدكلری آلت لهو (فغان) م (كرد) ايلدی (معنای اشارتی) بو قبض وحجاب وقتنده درد اشتياقله اول قدر ياندم ورياضات مجاهدات ايله اول قدر ضعيف ونحيف اولوب بنان موم كبی اريدم وصيزدم كه محل مرحمت اولديغم ايچون بنم اوزريمه عاشق وزاهد بلكه كورن مردوزن مرحمة كريه وناله وفغان ايلدی

كرا كويم كه بااين درد جانسوز * طبيبم قصـد جان ناتوان كرد

كيمه ديم بوجان ياقيجی دردی كه طبيب بنم ضعيف جانمه قصد ايلدی (مفردات) (كرا) كيمه (كويم) ديم (با) للملابسه (درد) م (جانسوز) جان ياقيجی (طبيب) م (م) بنم (قصد) م (جان) م (ناتوان) ضعيف (كرد) ايلدی (معنای اشارتی) دردعين درمان اولديغن بلمديكه ودرد الهيده اولان ذوق وجدانيی بولمديغيه بوجانلر ياقيجی مايهٔ شادی اولان درد وغم نعمت عظما اولديغن كيمه ديم كه بنی مريض قيلان طبيبم اقتضاء ذاتيی درمان قلمق ايچون جان ضعيفمه قصد ايلدی وبنی (موتوا قبل أن تموتوا) سرينه مظهر ايلدی

ميان مهربانان كی توان كفت * كه يار ما چنين كفت وچنان كرد

محبلر اورتاسنده ديمك نيچون ممكندر كه بزم يار يمز بويله ديدی واويله ايلدی (مفردات) (ميان) اورته (مهربانان) محبلر (كی) نيچون (توان) ممكن (كفت) ديمك (يار) م (ما) بز (چنين) بويله (چنان) اويله (كرد) ايلدی (معنای اشارتی) بودرد الهينك وبقا بعد الفنانك اسرار

وجدانیه‌سـن وحریم قدسیه‌سنده مشاهدهٔ انوار ذاتیه‌سیله مکالمهٔ معنویهٔ انسیه‌سنی ذوقن بوحاله
واقف اولمیان محبلر اراسنده چقن دیمك ممکندرکه یاربزه بویله دیدی وبویله ایلدی بو اسرار ذوقیه‌یی
کشف ممکن دکلدر

عدوبا جان حافظ آن نکردی * که تیر چشم آن ابروکمان کرد

دشمن حافظك جانـنه آنی ایلمدی که اول کمان ابرو محبوبك چشم تیری ایلدی (مفردات) (عدو) دشمن (با)
للملابسه (جان) م (حافظ) م (ان) انی (نکرد) ایلمدی (تیر) اوق (چشم) کوز (آن) اول (ابرو) قاش
(کمان) یای (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) صوری ومعنوی دشمن الی حافظك جانـنه ایریشوب خراب
قالدقدنصکره معمور قلمق ایشـن ایلیه مزدی که اول عاشقنـك درد عشقیله دشمن یای کبی قدنی دال ویایك
ابریشمی کبی وجودنی ضعیف وبی مجال قلیجی محبوب حقیقینـك تجلیٔ ذاتیه‌سی ایلدی حضرت الهیـك
درد عشقیله خراب اولانك اخری معمور ابدیدر عدونك خراب ایلدیکی هلاکدر (وله ایضا)

یادباد آنکه زما وقت سفر یاد نکرد * بوداعی دل غمدیدهٔ ما شاد نکرد

اکلسون اول که سفر وقتی بزدن یاد ایلمدی بر وداع ایله بزم غم کورمش کوکلمزی شاد ایلمدی (مفردات)
(یادباد) اکلسون (انکه) اول که (زما) بزدن (وقت) م (سفر) م (یاد) ذکر (نکرد) ایلمدی (بوداعی) بر
وداع ایله (دل) کوکل (غمدیده) غم کورمش (شاد) مسرور (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) اکلسون
وخاطردن چقمسون اولکه وطن اصلیسی اولان عالم ارواحدن و بوقدر ارواح قدسیهٔ انبیا واولیا
اراسندن بو خاك توده اولان غربت عالمنه جان سفری وقتندن بو آنه قدر اول محبوب حقیقی اولان الله
بوکون وفساد ده بزی نفس ودنیا ایله مبتلا ایدوب بو بیچاره غریبی ینه ماسوادن تجرید وارواح قدسیه
ایچنه ادخال ایلمك ایله بزی یاد ایلمدی بو غم کورمش کوکلمزی نفس ودنیادن بر وداع ایله وشوق اقتاسیله شاد
ایلمدی

آن جوان بخت که میزد رقم خیر قبول * بندهٔ پیر ندانم زچه آزاد نکرد

اول جوان بخت که مقبول خیر رقمنی اوردی پیر بنده‌سنی بلمزم نه دن ازاد ایلمدی (مفردات) (ان) اول
(جوان بخت) کنج باشلو ودولتلو (میزد) اوردی (رقم) یازی (خیر) م (قبول) مقبول (بنده) قول (پیر)
قوجه (ندانم) بلمم (زچه) ندن (ازاد) م (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) اول مالك الملك اولوب غنی عن
العالمین اولان الله (والله یحب المحسنین) نظم جلیلن بیورمشکن بحمد الله مظهر هدایت قلوب کندوبی
توحید وحبیبنی تصدیق ایتمك ایله دین اسلام ایچنده صاچ وصقال اغاردوب باب رحمتنك محتاجی بندهٔ پیر
عجز عمل مانده‌سی قالمش ایکن عجب نه سببدن بزی ماسوادن ازاد ایدوب دوستلری اراسنه ادخال ایلمدی

کاغذین جامه بخونابه بشویم که فلك * رهنمونیم بپای علم داد نکرد

کاغده منسوب جامه‌یی قانلو صو ایله یقه‌یم زیرا افلاك عدل سنجاغی یانـنه بکا دلالت و یول کوستریجیلك ایلمدی
(مفردات) (کاغذین) کاغددن (جامه) لباس (با) للملابسه (خونابه) قانلی صو (بشویم) یقه‌یم (که) زیرا
(فلك) م (رهنمونی) یول کوستریجیلك (م) بکا (با) للملابسه (پای) اایاق (علم) سنجاق (داد) عدل (نکرد) ایلمدی
(معنای اشارتی) کاغد کبی ضعیف ونحیف جامهٔ وجودی بو الم اشتیاقدن قانلی کوز یاشلریله آلوده ایده‌یم
زیرا حالمز پریشانلغنه رحم ایدوب فلکجاه اولان اولیاء الله دخی بزه رهنما اولوب حضرت الهك عدل ایله معامله
سندن تخویف وامیدوار رحمت رحمان لطیف بین الخوف والرجا ارشاد ایلمدی

دل بامید صدایی که مگر در تو رسد * نالها کرد درین کوه که فرهاد نکرد

کوکل بر صدا امیدیله که مکر سکا ایریشه بو طاغده ناله‌لر ایلدیکه فرهاد ایلمدی (مفردات) (دل) کوکل
(با) للملابسه (امید) رجا (صدا) م (یا) وحدتیه (مکر) بلکه (در) فی (تو) سن (رسد) ایریشه (نالها) ناله‌لر
(کرد) ایلدی (درین کوه) بو طاغده (فرهاد) م (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) یارب کوکل سنك
کمال رحمتك ومنعم علیهم اولان اولیالرك همت وارشادلری سبیله تماما مقصودنه نائل اولمیوب بو عالم ابتلاده
عاجز ومضطر قالدیغیچون سنك باب رحمتکدن غیری یه کتمیوب بتون عمرنده دونوب سن مجیب المضطرلك
(لا تقنطوا من رحمة الله) وعد کریمك مقتضاسنجه بلکه سندن بر اجابت امیدیله جبال راسخات کبی انجق سنك

درکاهکده ملازم وثابت اولوب نیجه ذل وحقارتله صد هزار ناله لر ونیازلر ایلدی حاشا که سنك دردعشقکدن وخدمتکدن شکوی ایلدی

شاید ار پیك صبا ازتو بیاموزد کار * زانکه چالاك تر ازاین حرکت باد نکرد

لایقدر اکر صبا پیکی سندن ایش اوکرنه اول سببدن که بو حرکتدن زیاده چابکلکی باد ایلدی (مفردات) (شاید) لایق (ار) اکر (پیك) رسول (صبا) باد صبا (ازتو) سندن (بیاموزد) اوکرنه (کار) ایش (زانکه) اندنکه (چالاك) چابك (تر) اداة تفضیل (ازین) بوندن (حرکت) م (باد) یل (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) یارب منعم علیهم اولان اولیالرکدن عون وعنایت طلب ایلمکلکم سنك صفاتکله موصوف اولدقلرندندر حاشا که سنك امرکده سکا شریك دکللردر (وابتغوا الیه الوسیله) سرنجه وسائللردر (ان هو الا وحی یوحی) سرنجه لایقدرکه بو وسائللر و بو رسوللر (داعیا الی الله باذنه) سرنجه جمله کارلری سندن اوکرنمك ایله ایشلملردر زیرا بر کیمسه سنك تجلیك مقتضاسنجه حرکتی بونلردن زیاده ایلمدی

سایه تا باز کرفتی زچمن مرغ سحر * آشیان در شکن طرهٔ شمشاد نکرد

تا که چمندن سایه کی کیرو طوتدك مرغ سحر شمشادك طره سی بوکلمنده یووه ایلدی (مفردات) (سایه) کولکه (تا) حتی (باز) کیرو (کرفتی) طوتدك (ز) من (چمن) باغ وباغچه (مرغ سحر) م (آشیان) یووه (در) فی (شکن) بوکلم (طره) زلف (شمشاد) سرواغاجی (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) (انك لا تهدی من احببت) سرنجه یارب سن عارف بالله اولان قوللریکك روضهٔ معارف اولان قلبلرندن سایهٔ عنایتك کیرو طوتوب اهدا وارشاد ایچون انلره اذن ویرمدکچه (وبالاسحار هم یستغفرون) اولان ولیلرك راه مستقیمده سنك مقتضیات تجلیاتك حکمنك غیریه حرکت وسکون ایلمدی

کلك مشاطهٔ صنعش نکشد نقش مراد * هرکه اقرار بدین حسن خداداد نکرد

صنع الهی مشاطه سنك قلمی اول کیمسه نك مرادی نقشنی چکمز هر کیمکه بو حسن خدادادهیی اقرار ایلمدی (مفردات) (کلك) قلم (مشاطه) عروسك یوزنی یازیجی (صنع) م (ش) ضمیر (نکشد) چکمز (نقش) م (مراد) م (هرکه) هر کیمکه (اقرار) م (بدین) بو (حسن) م (خداداد) خداویرکیسی (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) چونکه انبیا واولیانك اهدا وارشادی دخی اذن خدا ایله اولیجق معطئ حقیقی وصانع عالم اولان حضرت اللهك صنع قلمی شول کنددنده اولان ظهوراتی حقدن بلیوب کنددندن بیلن معجب ومغرورك مرادی نقشنی چکمز وسعادت یوزندن اولان مراداتی حصول پذیر اولمز هر کیمکه صوری ومعنوی نعم لا یحصی ومحسنات بی همتا جمله سی حقیقتده حضرت اللهك عطاسی اولدیغن اقرار ایلدی

مطربا پرده بکردان وبزن راه عراق * که بدین راه بشد یار وزما یاد نکرد

ای مطرب پرده یی دوندر وعراق پرده سنی چال زیرا یار بو یوله کتدی وبزدن یاد ایلمدی (مفردات) مطربا ای مطرب (پرده) پردهٔ ساز (بکردان) دوندر (بزن) اور (راه) بونده ینه پردهٔ ساز معناسنه در (عراق) علم موسقیدن مقام عراقدر (که) زیرا (بدین) بو (راه) یول (بشد) کتدی (یار) م (زما) بزدن (یاد) ذکر (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) ای فرح بخش قلوب عاشقان اولان شیخم بزی عجب وغروری مقتضی اولان پردهٔ بشریتدن خلاص ایله وبزی قلبمز اللهك ذکریله اطمئنان بولوب شوق عشقله مست ومستغرق اوله جغمز راه مستقیمه ارشاد ایله زیرا محبوب حقیقی اولان الله (هذا صراطی مستقیما فاتبعوه ولا تتبعوا السبل) بیورمغله رضاسی یولن بیان ایلدی واحکام قرآنیه سن بزم هوای نفسمزدن ایچون بیان ایلمدی

غزلیات عراقیست سرود حافظ * که شنید این ره دلسوز که فریاد نکرد

عراق غزللریدر حافظك ایریسی بو کوکل یاقیجی پرده یی کیم ایشتدی که فریاد ایلمدی (مفردات) (غزلیات) م (عراق) مقام (یا) نسبیه (است) در (سرود) ایری ونغمه (حافظ) م (که) کیم (شنید) ایشتدی (این) بو (ره) پرده (دلسوز) کوکل یاقیجی (فریاد) م (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) ای سالك اکر راه مستقیمده حضرت اللهك شوق وعشقیله مست ومستغرق اوله یم دیرسك حافظك لسان غیبله بیان ایلدیکی غزلیاتك جمله سی درونده ذره قدر لذت ایمان اولنلره محرك عشق الهیدر بو کوکلر یاقیجی واردات ایله ظهور ایدن جانلی کلامی

کیم ایشتدی که فریاد ایلمدی متعنا الله ببرکات فیوضاتهم آمین (وله أيضا)

دلبر برفت و دلشدکانرا خبر نکرد * یاد حریف شهر و رفیق سفر نکرد

دلبر کتدی و عاشقلرینه خبر ایلمدی شهر مصاحبنی و سفر یولداشنی یاد ایلمدی (مفردات) (دلبر) م (برفت) کتدی (دلشدکان) عاشقلر (را) اداة مفعول (خبر) م (نکرد) ایلمدی (یاد) ذکر (حریف) مصاحب (شهر) م (رفیق) م (سفر) م (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) آلحمد لله که بو حال انقباضده آشنای ازلی اولان کوکلمز مطلوبی و محبوبی فیض و تجلیات ربانی بزدن کتدی و عاشقلرینه خبر ایلمدی و وطن اصلی اولان عالم ارواح شهرنده مصاحبنی و بو عالم سفلیه سفر ایتمش روح متجلا رفیق سفر معنویسنی یاد ایلمدی

یا بخت من طریق مروت فرو کذاشت * یا او بشاه راه طریقت کذر نکرد

یا بنم بختم مروت طریقنی ترک ایلمدی یا او دلبر طریقت شاه راهنه اوغرامدی (مفردات) (یا) تردید (بخت) طالع (من) بن (طریق) یول (مروت) احسان (فرو) اشاغی (کذاشت) قودی (یا) تردید (او) ضمیر (با) للملابسه (شاه راه) اولو یول (طریقت) سلوك (کذر) کچید (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) متحیرم که اول کوکل محبوبی اولان تجلینك عدم ظهوری یا بزم بختمز طریق مروتی و راه استقامتی ترك ایلدی اندندر یا خود اول تجلی راه سلوك ورای عقلده نیجه اسرار خفیه‌یی جامع اولدیغیچون ظهوری بلنمدی و اوغرادیغی ظاهرا کورنمك ایلمدی اندندر

من ایستاده تا کنمش جان فدا چو شمع * او خود کذر بما چو نسیم سحر نکرد

بن طورمشم که شمع کبی اکا جانمی فدا ایدم اول خود بزه نسیم سحر کبی اوغرامدی (مفردات) (من) بن (ایستاده) طورمش (تا) حتی (کنم) ایلیم (ش) ضمیر (جان) م (فدا) بذل (چو) مثل (شمع) موم (او) ضمیر (خود) کندی (کذر) اوغرامق (بما) بزه (چو) مثل (نسیم سحر) سحر یلی (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) بن حضرت الله‌دن دائما استردم که حضرت اللهك عشق و تجلیسی یولنده شمع کبی یانه یانه جانمی فدا ایدم اول لطیف محبوب دائما قلبمزی کندو جانبنه تقلیب و تحریك ایتمك ایچون سحر یلی کبی بزه اوغرامق ایلمدی

کفتم مکر بکریه دلش مهربان کنم * در سنك خاره قطرهٔ باران اثر نکرد

دیدم مکر کریه ایله کوکلنی مهربان ایدم سنك خاره‌یه باران قطره‌سی اثر ایلمدی (مفردات) (کفتم) دیدم (مکر) بلکه (بکریه) اغلماغله (دل) کوکل (ش) ضمیر (مهربان) محبتلی (کنم) ایدم (در) فی (سنك خاره) قیا طاشی (قطره) طامله (باران) یغمور (اثر) تأثیر (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) نفسمده فکر ایلیوب دیدم که بو تجلیء رحمانك دامنه طریق مکر نشئهٔ رقت و جالب رحمت اولان بکایه و هزار ذل و حقارتله نیازی درکاه حقه حصر ایدوب خصوص کریهٔ سحرکاهه ملازم اولمغله محبوبی کندیمه محبتلی ایدم و دوام تجلی بولم (العبد یدبر والله یقدر) سرنجه تدبیرمز تقدیر حقه موافق کلمیوب بو کریه و نیازمز اثری ظهوره کلمدی نته کیم قطرهٔ باران سنك خارایه اثر ایلمدی

مرغ دل ارچه بال و پر از غم شکسته بود * سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد

مرغ دلك کرچه غمدن بال و پری صنمش ایدی عاشقلق دامنك سوداسنی باشدن چقرمدی (مفردات) (مرغ) قوش (دل) کوکل (ارچه) اکرچه (بال) قناد (پر) قناد (از) من (غم) م (شکسته) صنمش (بود) ایدی (سودا) هوا و محبت (دام) دوزاق (عاشق) م (یا) مصدریه (از) من (سر) باش (بدر) طشره (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) حال انقباضده اثار تجلینك عدم ظهورندن اعلا پرواز اولان کوکل قوشی کرچه غمدن پر و بالی شکسته ایدی لکن (انا عند منکسرة القلوب لاجلی) حدیث شریفی سرنجه اول مبارك غم دام لقا اولدیغیچون عاشقلق دامنك هوا و محبتنی باشدن چقرمق ایلمدی

هر کس که دید روی تو بوسید چشم من * کاری که کرد دیدهٔ ما بی بصر نکرد

هر کیم که سنك یوزك کوردی بنم کوزمی اوپدی زیرا بزم کوزمز برایش که ایلدی بصرسز ایلمدی (مفردات) (هر کس) هر کیمسه (دید) کوردی (روی) یوز (تو) سن (بوسید) اوپدی (چشم) کوز

(من) بن (كار) ايش (يا) وحدتيه (كرد) ايدى (ديده) كوز (ما) بز (بى) نفى (بصر) كورمك (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) هركيمكه بصيرت قلب ايله سنك جمال بى مثالك مشاهده ايلدى بن اسيردام غم عشقك چشمنى بوس ايدوب تحسين ايلدى زيرا بزم حقيقين اولان چشممز هرنه ايش ايلديسه (نورعلى نور) سرنجه نوربصيرت تراكم ايتمدبن برايش ايلمدى

كالك زبان بريدۀ حافظ درانجمن * باكس نكفت رازتو تاترك سرنكرد

حافظك زبانى قطع اولنمش قلمى انجمنده سنك رازكى كيمسه يه ديمدى مادامكه باشنى ترك ايلمدى (مفردات) (كالك) قلم (زبان) دل (بريده) كسلمش (حافظ) م (در) فى (انجمن) ديرنك (باكس) كيمسه يه (نكفت) سويلمدى (راز) سر (تو) سن (تا) مادام (ترك) م (سر) باش (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) يارب صد هزار حمد اولسون سكاكه بو حافظ قوالكه بصيرت ويروب اسراركى عيان ايده لى زبانى قطع اولنمش قلم كبى خلق ايچنده سنك اسراركى كيمسه يه فاش واظهارا يتمدى مادامكه باشنى ترك ايلمدى

(وله أيضا)

روبر رهش نهادم وبرمن كذرنكرد * صد لطف چشم داشتم اويك نظرنكرد

يوزمى انك يولى اوزره قودم بنم اوزريمه اوغرامدى يوز لطف اميد طوتدم اول برنظر ايلمدى (مفردات) (رو) يوز (بر) على (ره) يول (ش) ضمير (نهادم) قودم (بر) على (من) بن (كذر) اوغرامق (نكرد) ايلمدى (صد) يوز (لطف) م (چشم) اميد (داشتم) طوتدم (او) ضمير (يك) بر (نظر) م (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) حضرت اللهك عشق ومحبتى بولنده يوزم طپراغه قويوب هزارذل وحقارتله مردان خدانك خاكپايى اولمش ايكن اول محبوب حقيقينك فيض وتجليسى بنم اوزريمه اوغرامق ايلمدى وظهورا يتمدى الله لطيف دن لطف بى مثل اولان رؤيت جمالنى ودوات وصالنى صد اميد ايله طلب ايتدم حق تعالى اميدم اوزره تجلىٔ تام وبرنظر احترام ايلمدى

يارب تو آن جوان دلاورنكاه دار * كزتيرآه كوشه نشينان حذرنكرد

يارب سن اول دلاور جوانى حفظ ايله كه كوشه نشينلرك آهى تيرندن حذر ايلمدى (مفردات) (يا) حرف ندا (رب) م (تو) سن (آن) اول (جوان) يكيت (دلاور) پهلوان (نكاه) حفظ (دار) طوت (كه) زيرا (از) من (تير) اوق (آه) م (كوشه نشينان) اهل عزلتلر (حذر) اجتناب (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) يارب سن اول وسيلۀ راه عشقك اولان جوان بخت وپهلوان حقيقت مردان خدالرى عصمتكده دائم ايله بز كوشه نشينلرك آهى تيرندن حذر ايلمدى وشكران سلامتى ايچون بو مريدان درماندهلرينه نظر شفقت ايله نظر ايلمدى

سيل سرشك مازدلش كين بدرنبرد * درسنك خاره قطرۀ باران اثرنكرد

بزم سيله بكزر كوزومز ياشى انك كوكلندن كين كيدرمدى سنك خارايه باران قطره سى اثر ايلمدى (مفردات) (سيل) م (سرشك) كوزياشى (ما) بز (ز) من (دل) كوكل (ش) ضمير (كين) بغض (بدر) طشره (نبرد) ايلتمدى (در) فى (سنك خاره) قايه طاشى (قطره) م (باران) يغمور (اثر) م (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) معدن شفقت اولان مردان خداده بخل بوقدر بزده كه فنافى النفس وفنافى الشيخ اولمغله قطع علاقۀ ماسوا اولمدبجه كوزومزدن سيل كبى بولانق قانلى ياشلردوكسك واقيتسق دخى اول پيرلك قلبندن بزم حقمزده اولان تغيرات وعدم شفقتى كيدرمدى صفوت درون ايله اولميان كوزياشى قطرۀ بارانك سنك خارايه تاثيرى اولمديغى كبى براثر ايلمدى

جانا كدام سنكدل بى كفايتست * كو پيش زخم تيرتوجان راسپرنكرد

اى جان قنغى ادراكسز سنكدلدركه اوسنك تيرلك زخمى اوكنده جاننى سپر ايلمدى (مفردات) (جانا) اى جان (كدام) قنغى (سنكدل) طاش كوكلى (بى كفايت) بى ادراك (است) در (او) اول (پيش) اوك (زخم) ياره وضرب (تير) اوق (تو) سن (جان) م (را) اداۀ مفعول (سپر) قلقان (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) اى محض روح پاك اولان پيرقنغى ادراكسز وسعادتسز طاش كوكلى واردركه برجاننه بيك جان آلمق محقق

وثابت ایکن سنك تیر بلا کلّ زخمنه وصریننه جانی سپر ایلمدی وحضرت أیوب علیه السلام کبی قضایه راضی اولوب بلایه صبر ایلمدی

ماهی ومرغ دوش زافغان من نخفت * آن شوخ دیده بین که سر از خواب برنکرد

دون کیجه ماهی ومرغ بنم افغانمدن اویومدی اول مطبوع دیدهلی کورکه خوابدن باشنی قالدرمدی (مفردات) (ماهی) بالق (مرغ) قوش (دوش) دون کیجه (ز) من (افغان) م (من) بن (نخفت) اویومدی (ان) اول (شوخ) مطبوع وموزون (دیده) کوز (ببین) کور (سر) باش (از) من (خواب) اویقو (بر) یوقارو (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) بحمد الله عطای حق اولان دردواشتیاقدن کیجه‌لر ظهور ایدن آه وافغانمدن باتمده بولنان وحوش وطیور راویومدی لکن عدم استعداد مدن اول طبیب الهی اولان مرشد کامل سرسعادتن زانوی مراقبه دن قالدروب بکا التفات ایلمدی

حافظ حدیث نغز تو ازبس که دلکشست * نشنید کس که از سر رغبت ز بر نکرد

ای حافظ سنك لطیف سوزلك كه زیاده دلکش ومقبولدر کیمسه اشتمدی كه رغبت وجندن از برلمدی (مفردات) (حافظ) م (حدیث) سوز (نغز) کوزل (تو) سن (از) من (بس) زیاده (دلکش) کوکل چکیجی (است) در (نشنید) اشتمدی (کس) کیمسه (از) من (سر) اوج (رغبت) م (ز بر) از بر (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) ای حافظ پیر حیات بخشك نیم نکاهی اثاری اولان لسان غیبنك کلام لطیفی زیاده مقبولدر دروننده ذره قدر اثر ایمان اولان عشق الهی بولنان کیمسه‌لردن برکیمسه یوقدر که سنك لطیف کلامکی ایشدوب رغبت وحرمت ایله ازبرلمك ایلمدی

(وله أیضا)

واعظان کین جلوه در محراب ومنبر میکنند * چون بخلوت میروند آن کار دیکر میکنند

واعظلر که محراب ومنبرده بو جلوه‌یی ایلرلر چونکه خلوته کیدرلر اول ایشی غیری ایلرلر (مفردات) (واعظان) واعظلر (این) بو (جلوه) شوق واستقامت (در) فی (محراب) م (منبر) م (میکنند) ایلرلر (چون) چونکه (با) ظرفیه (خلوت) تنها (میروند) کیدرلر (ان) اول (کار) ایش (دیکر) غیر (میکنند) ایلرلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لم تقولون مالا تفعلون کبر مقتا عند الله) آیت جلیله‌سی سرنجه شول واعظلر وشول امامل که (ولا تشتروا بآیاتی ثمنا قلیلا) نظم شریفی سرنجه حضرت اللهك دینی دنیایه دکیشوب دنیا غرضی ایچون وریا وسمعه ایچون محرابده وکرسیده خلقی بکا پاره ویرسون یاخود بنی مدح ایتسونلر یا عند الناس مرتبه‌م وقدرم عالی اولسونده برجاه وبرمنصب دنیایه نائل اوله‌یم دیو وعظ وامامتده قال الله وقال رسول الله دیوب کوزلجه ادا ایده‌یده خلق بنی بکنسون وتحسین ایتسون دیین صورتا انسان معناسی خنزیر اشراط ساعت اولان واعظلر خلق اراسنده ریاء استقامت وزهد وصلاح کوستررلر چونکه (واذا خلوا الی شیاطینهم) سرنجه تنهالرینه کلورلر (اتأمرون الناس بالبر وتنسون انفسکم) سرنجه سویلیوب وامر ایتدکلرینك خلافنه درلو فسق وفجوری ارتکاب ایله وحضرت رسول علیه السلامك سیرت شریفه‌سی واخلاق حمیده‌سی خلافنه حب دنیا سببیله عوام قبولرنده درلو زینت وشهرت واول ظالملره میل ایله انواع معصیتی مرتکب سفها مشرب اولغله دجالدن شیرلی ضال ومضل اولوب (العلماء ورثة الانبیاء مالم یخالطوا السلطان ولم یدخلوا الدنیا والا فخانوا الله ورسوله) حدیث شریفی سرنجه اللهك ورسولك خاینلری اولمشلردر عصمنا الله من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

مشکلی دارم ز دانشمند مجلس باز پرس * توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر میکنند

بر مشکلم واردر مجلسك عالمندن سؤال ایله غیره توبه بیور یجیلر نیچون کندولر توبه ایلمزلر وتوبه‌ده نقصان ایلرلر (مفردات) (مشکل) م (یا) وحدتیه (دارم) طوتارم (ز) من (دانشمند) عالم (مجلس) م (باز) کیرو (برس) سؤال ایله (توبه فرمایان) توبه بیور یجیلر (چرا) نیچون (خود) کندی (توبه) م (کمتر) زیاده اکسك (میکنند) ایلرلر (معنای اشارتی) برمشکلم واردر انی جلساء الله اولان عالم بالله دن سؤال ایله که حلال مشکلات حکمیه اولو الابصار اولان علوم لدنیه عالملریدر یوخسه انادن کوزسز طوغان واعمی القلوب اولان علماء ظاهریهٔ رسومیه دن سؤال ایلمه مشکل بوکه خلقه توبه ایله امر ایدیجیلر نیچون کندولری توبه‌ده

نقصان وتسويف ايدرلر

کوییا باور نمیدارند روز داوری * کین همه قلب ودغل درکار داور میکنند

کویا قیامت کوننه اینانمزلر که حق تعالینک ایشنده بوذکلی ریا وحیله وقلب ودغل ایدرلر (مفردات) (کوییا) صانکه (باور) تصدیق (نمیدارند) طوتمزلر (روزداوری) حکومت کوننه یعنی قیامت (این) بو (قلب) قلبه زنلق (دغل) حیله ومکر (در) فی (کار) ایش (داور) حاکم (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (اتأمرون الناس بالبر وتنسون انفسکم) آیه کریمه سیله توبیخ اولنان علماء ظاهریه ورسومیه وواعظان طالبان دنیای دنیه خلقه توبه ایله امر ایدوب کندولری توبه ده تسویف ایتملری وامر معروف ونهی عن المنکر ایدوب کندولری مؤتمر ومنتهی اولمالری کویا قیامت کوننه وحاکم مطلق اولان اللهک حضور معنویسنه وارمقلغه اینانمزلر وتصدیق ایتمزلر کبی کوسترر که حق تعالینک ایشنده بوقدر قلبه زنلق وبوقدر مکر وحیله ایدرلر

یارب این نودولتان را باخر خودشان نشان * کین همه ناز از غلام ترک واستر میکنند

یارب بو نودولت اولنلری انلری کندو خرلریله قائم ایله که بوجمله کبر ونازی محبوب غلاملردن وقاطردن اوتوری ایدرلر (مفردات) (یارب) ای ربم (این) بو (نودولتان) یکی دولتلولر (را) اداة مفعول (با) مع (خر) اشک (خود) کندی (شان) انلری (نشان) دیک وطوردر (که) زیرا (این) بو (همه) جمله (ناز) کبر (از) من (غلام ترک) محبوب اوغلان (استر) قاتر (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) یارب سیادت ابدی وسعادت سرمدی اولان دولت عظما وحقیقی سنک باب معنویکده کوزی یاشلی باغری باشلی جکری دلک دلک بندهٔ نیازمندک اولق ایکن وصدهزار ذل وحقارتله برله مناجات ایله یوز سوروب قپوکده بندهٔ کینک اولمق شاه دوران اولمقدن یک ایکن وحضرت اللهک غیریدن قطع احتیاج ایدوب خلقدن استغنا ایله ایکی جهان سلطانی اولمق ممکن ایکن بو سعادتدن اغماض عین ایدوب نعیمی نقم شرابی سقم اولان دولت فانیه یه الدانان ولذت عشق الهیدن محروم اولوب لذت دنیایی لذت صانان (کالانعام بل هم اضل) کرک عالم متهتک وکرک جاهل متنسک بو دولت ابدیه یی قپو بده یکیدن و یلاندن بردولت پیدا ایدن احمقلری یارب حیوان ایچندن زیاده احمق قلدیغک اشکلرله برابر براخوره باغله دنیا اخورنده اشک معیشتنده قالسونلر زیرا بونلر حضرت اللهک قوللغنی قویوب ودنیا جمع ایدوب مال ایله وکوزل غلاملر وجاریه لرله وآتله وقاتر ایله کبر واستکبار ایدرلر ویرلرین نار ایدرلر

بر در میخانهٔ عشق ای ملک تسبیح کوی * کاندر انجا طینت آدم مخمر میکنند

عشق میخانه سنک قپوسی اوزره ای ملک تسبیح دی زیرا اوراده آدمک کلنی یوغوررلر (مفردات) (بر) علی (در) قپو (میخانه) م (عشق) م (ای) ندا (ملک) م (تسبیح) م (کوی) سویله (که) زیرا (اندر) فی (انجا) اوراده (طینت) چامور (آدم) علیه السلام (مخمر) یوغورمق (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) حیات دنیایه مغرور اولوب معیشت حیوانیه یه راضی اولمغله لذت روحانیدن ودوات عشق الهیدن محروم اولنلرک احوال شنیعه لری معلوم اولیجق ای نفس وای عقل وای روح وای مخزن اسرار الهی اولان قلب برفتوح وای هاضم وقابل فیض بلاواسطهٔ الهی اولان سر نوشانوش صبوح هر برلریکز عشق میخانه سی قپوسنده حضرت اللهک ذکر وتسبیحن ملک کبی خالصا توجه تام ایله دیوب شراب (لی مع الله) ایله مست ومستغرق اولک که (خمرت طینة آدم بیدی أربعین صباحا) حدیث قدسیسی سرنجه بو برمقام دل آرادر که اوراده (ونقلبهم ذات الیمین وذات الشمال) سرنجه قلب وقالب بنی آدمده متقلب ومتصرف انجق ید قدرت الهیدر انده اولان ظهورات وتقلباتی دست خدا ایله ایدر قطعا غیرلک یدی اول مقامه ارشمک ممکن دکلدر

حسن بی پایان او چندانکه عاشق میکشد * زمرهٔ دیکر بعشق از غیب سر برمیکنند

اول محبوبک بی پایان حسنی اول قدرکه عاشق اولدورر برطائفه تکرار عشق ایله غیبدن باش قالدررلر (مفردات) (حسن) م (بی) نفی (پایان) نهایت (او) ضمیر (چندانکه) اول قدرکه (عاشق) م (میکشد) قتل ایدر (زمرهٔ) برطائفه (دیکر) تکرار (بعشق) عشق ایله (از) من (غیب) م (سر) باش (بر) یوقارو

(میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو مقام لی مع الله بر دهشت آباد و بر لذیذ و لطیف بنیاددر که عقول بشر انده عاجز و متحیردر قهقهه دره سی تعبیر اولنان باغ ارم کبی اول مقام منظور و مشاهد اولدقده اول محبوب حقیقینک لذت تجلی حسن جمال بی پایانی اول قدر عاشق اولدرر و محو و مستغرق ایدر که وجود بشریه لرندن بر اثر قالمیوب سلطان عشقک پنجهٔ حکمنده فانی و مستهلک اولمشلر بی حساب ایکن (اذا جاء نصر الله والفتح) سر نجه زمرهٔ عشاقدن بو لذت تجلی حسن جماله جان فدا ایتمکلکه نیجه بر طائفه (افواجا) تکرار عشق ایله غیبدن باش قالدیروب مهیا اولمشلردر

بندهٔ پیر خراباتم که درویشان او * کنج را از بی نیازی خاک بر سر میکنند

اول میخانه پیرینک بنده سی یم که انک درویشلری استغنا و احتیاجسزلقدن کنجک باشی اوزره خاک ایلرلر (مفردات) (بنده) قول (پیر) قوجه (خرابات) میخانه (م) ضمیر (درویشان) م (او) ضمیر (کنج) خزینه (را) اداة مفعول (از) من (بی نیاز) احتیاجسز (یا) مصدریه (خاک) طپراق (بر) علی (سر) باش (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو راه عشقده قلبه نور ایمان داخل اولوب انفتاح و انفساح ایله تجلی رحمانیه و لذت روحانیه یه نائل اولمقلغه برهادی سبل اولان مرشد کاملک ارشادنه محتاج اولدیغیچون اول میخانهٔ عشق الهینک پیری و اول راه حق الیقینک صاحب تدبیری اولان مرشد جانبخشک بندهٔ خاکپایی یم که انک درویشلری لذت روحانیدن و نشئهٔ تجلی الهیدن ذوقیاب اولدقلرندن حضرت اللهک غیریدن قطع احتیاج ایله عالمدن مستغنی اولوب کندولره خزائن ارض عرض اولنسه دخی قبول ایتمیوب کنج و خزائن اوزره طپراق صاچمشلردر

ای گدای خانقه برجه که در دیر مغان * میدهند آبی و دلها را توانگر میکنند

ای خانقه گداسی قالق و رقص ایله که مغلر دیرنده بر صو ویررلر و کوکللری غنی ایدرلر (مفردات) (ای) حرف ندا (گدا) دیلنجی (خانقه) تکیه (برجه) قالق و رقص ایله و مسرور اول (در) فی (دیر) کلیسا (مغان) کافرلر (میدهند) ویررلر (آب) صو (یا) وحدتیه (دل) کوکل (ها) اداة جمع (را) اداة مفعول (توانگر) غنی (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای تغییر الشکل لاجل الاکل بت منحوت کبی صورت محض اولان قلبزن و خلیفهٔ شیطان اولان شیخ کذاب برفتن صورت اوغورلر بنه الدانن احمق درویش و مجرد شوربه و لقمه ایچون تکیه بکلین تکیه دیلنجیسی بی عقل و بی کیش حیف نازنین عمر یکه که همتک لقمه اولوب قیمتک دیر کدن جقان اوله کل بر کره کند و که انصاف و مرحمت ایله بو عالمه بزاقمه ایچون کلمدک بو (سجن المؤمن وجنة الکافر) اولان دنیا عالمنده (ان لله شرابا اعده لاولیائه) سر نجه درویشان اولیوب الله درویشی اولنلره بر شراب عشق الهی ویررلر که کوکللری غنی ایدرلر اگر بو شراب عشقی نوش ایدرسک سر محمدی یه واصل اولوب سن دخی عالمدن مستغنی اولورسک

خانه خالی کن ز بت تا منزل جانان شود * کین هوسناکان دل و جان جای دیگر میکنند

خانهٔ قلبی بتلردن خالی ایله تا جانانک منزلی اوله که بو هوسلولر دل و جانی غیری یره ایدرلر (مفردات) (خانه) او (خالی) بوش (کن) ایله (ز) من (بت) صنم (تا) حتی (منزل) مقام (جانان) محبوب (شود) اوله (این) بو (هوسناکان) هوسلولر (دل) کوکل (جان) م (جای) محل (دیگر) غیر (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای درویش اگر سر محمدیه یه واصل اولوب انس حقله عالمدن مستغنی اوله یم دیرسک خانهٔ تجلی اولان قلبکی تعلقات ماسوی بتلرندن خالی ایله تا که (لا یسعنی ارضی ولا سمائی ولکن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی) حدیث قدسیسی سر نجه قلبک خانه سی محبوب حقیقینک انوار تجلی ذاتیه سنه منزل اوله زیرا بو هوای نفسله و تعلقات ماسوا ایله مقیدا اولان درویش دل و جانی ماسوا بتلرینه محل ایتدیکیچون تجلی الهیدن محروم اولمشلردر

صبحدم از عرش می آمد خروشی عقل گفت * قدسیان گویی که شعر حافظ از بر میکنند

صباح وقتی عرشدن بر خروش کلدی عقل ایتدی دیرسن که قدسیلر حافظک شعرنی ازبر ایدرلر (مفردات) (صبحدم) صباح وقتی (از) من (عرش) م (می امد) کلدی (خروش) فریاد و گورلتی (یا) وحدتیه (عقل) م

(كفت) ديدى (قدسيان) ملكلر (كويى) ديرسك (شعر) م (حافظ) م (از بر) حفظ (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) فيض وتجليلك زياده ظهورى زمانى اولان صباح وقتى عرش جانبندن برخروش وبركورلتى كلدى عقل درّاكه فهم ايدوب ديدى كه كويا ملائكهلر فوق عرشده حافظك شعرنى ازبر ايدرلر زيرا تجليات ربانيه ظهورايدن كلمات قدسيه انس وجنك بلكه ملائكهنك كروبيونك ورد زبانى وغذاى روحى اولمشدر

(وله أيضا)

دانى كه جنك وعود چه تقرير ميكنند * پنهان خوريد باده كه تعزير ميكنند

بيلورميسين كه جنك وعود لسان حالله نه تقرير ايدرلر شرابى پنهان ايچكز زيرا آشكاره ايچرسكز تعزير ايدرلر (مفردات) (دانى) بيلورميسين (جنك وعود) ايكيسيده نى سازلرندندر (چه) نه (تقرير) م (ميكنند) ايدرلر (باده) شراب (پنهان) كيزلو (خوريد) ايچك (كه) زيرا (تعزير) تاديب (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) خوف عظمت وجلال الهيدن جنك كبى بلى بوكلمش وعود كبى سينه سى شرحه شرحه اولمش مرشد روشن ضمير بيلورميسين اسرار طريقتدن درد عشقه كرفتار اولان عاشقلره نه تقرير ونه تنبيه ايدرلر نشئهٔ شراب عشق اولان اسرارديى عوامدن كتم وپنهان ايلك زيرا اسرار عشقى اظهار ايدرسكز صاحب اسرار اولان رجال الله سزى تعزير ايدرلر

كوينده رمز عشق مكوييد ومشنويد * مشكل حكايتيست كه تقرير ميكنند

ديرلر كه اسرار عشقى سويلمك وايشتمك برمشكل حكايه دركه تقرير ايدرلر (مفردات) (كوينده) ديرلر (رمز) سر (عشق) م (مكوييد) سويلمك (مشنويد) دكلمك (مشكل) م (حكايت) م (يا) وحدتيه (است) در (تقرير) بيان (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) محرم اسرار الهى اولنلر ديرلر كه اسرار عشقى عوامه سويلمك ومدعى اولان عوامدن ايشتمك زيرا بو اسرارلدنى برمشكل حكايه دركه عوامك لقمه سى دكلدر بو اسرارى انجق اهل دللر تقرير ايدرلر

ناموس عشق ورونق عشاق ميبرند * عيب جوان وسرزنش پير ميكنند

عشق ناموسنى وعشاقك رونقنى ايلتورلر جوانى تعييب وپيره طعن ايلرلر (مفردات) (ناموس) عار (عشق) م (رونق) لطافت (عشاق) م (ميبرند) ايلتورلر وكيده ررلر (عيب) م (جوان) يكيت (سرزنش) طعن (پير) م (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) اول شيوهٔ اهل اللهك منكرى اولان عوام كالهوام عشقك ناموسنى وعشاقك لطافتنى كيده ررلر زيرا انلر اذواق روحانيه دن محروم اولدقلرى ايچون درد عشق الهيه يه كرفتار اولان عاشقان جوان بختلره ومعدن اسرار الهى اولان پيران حق پرستلره طعن ايدرلر

ماازبرون درشده مغرور صد فريب * تاخود درون پرده چه تدبير ميكنند

بزقپودن طشره يز فريب وحيله ايله مغرور اولمشز عجب پرده ايچنده انلر نه تدبير ايدرلر (مفردات) (ما) بز (از) من (برون) طشره (در) قپو (شده) اولمش (مغرور) م (صد) يوز (فريب) الدامق (تا) عجب (خود) كندو (درون) ايچ (پرده) م (چه) نه (تدبير) م (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) بزمنكرلرك ظاهر حاللرينه الدانوب انلرك ضميرلرندن غافلز عجب انلر تنهالرنده بزم حقمزده نه تدبير ايدرلر ياخود بز طشره دن كورنن حالات سنيه لريزه ولطائف عجيبه لريزه باقوب كندولريمزى اهل سعادتدن ظن ايتمكله مغرور اولورز ماوراء پرده دن غافلز (يدبر الامر) آيت كريمه سى سرنجه عجب امر الهيله مدبر الامور اولان ملائكه لر پرده ايچنده بزم حقمزده نه تدبير ايدرلر ثبتنا الله على دينه ورزقنا سعادة الدارين بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

تشويش وقت پير مغان ميدهند باز * اين سالكان نكر كه چه با پير ميكنند

پيرمغانك وقتنه كيرو تشويش ويررلر بو سالكارى كوركه پيره نه ايلرلر (مفردات) (تشويش) شغل (وقت) م (پيرمغان) كافرلر باباسى (ميدهند) ويررلر (باز) كيرو (اين) بو (سالكان) سالكلر (نكر) كور (چه) نه (باپير) پيره (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) بو عوام طريقت اولان مغرور ونا پخته سالكان پيره صدقله تسليم اولميوب ذوق روحانيت تحصيل ايتمدكلرندن بوش يره پيره تشويش ويروب وقتنى ضايع ايدرلر وتوجهنه مانع اولورلر

صد آب روبنیم نظر می توان خرید * خوبان درین معامله تقصیر میکنند

یوز یوز صویی یارم نظر ایله صاتون المق ممکندر خوبلر بو معامله ده تقصیر ایدرلر (مفردات) (صد) یوز (آب) صو (رو) یوز (با) للملابسه (نیم) یارم (نظر) م (می توان) ممکن (خرید) صاتون المق (خوبان) محبوبلر (در) فی (این) بو (معامله) م (تقصیر) قصور (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو مرشدلک بوجهنه مانع اولوب قلبی منکسر قیلان خام سالکلر کاملله شیخه تسلیم اولوب بیردن نیم نظر ایله نیجه یوز صویی ونیجه فیض ومعرفت المق ممکن ایکن بو معامله ده تقصیر ایدرلر خوبان تعبیری حسن ظندر

قومی بجد وجهد نهادند وصل دوست * قومی دکر حواله بتقدیر میکنند

برقوم دوستک وصالنی جد وجهده قودیلر برقوم دخی تقدیره حواله ایدرلر (مفردات) (قوم) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (جد وجهد) سعی (نهادند) قودیلر (وصل) م (دوست) م (قومی) برقوم (دکر) دخی (حواله) تفویض (با) للملابسه (تقدیر) م (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الاما سعی) سرنجه مردان خدادن برجماعت ظهور فیض ومعرفت وتجلای انوار ذات احدیت ومشاهدهٔ جمال حضرت سعی ومجاهده ایله حاصل اولوردیدیلر ومردان خدادن برجماعت دخی تقدیر خدایه حواله ایلدیلر اما انلر دخی کوجی یتدیکی مقداری سعی ومجاهده دنصکره تجلی ومشاهده میسر اولمزسه نیجه ایده لم تقدیر خدا بویله دردیوب ینه سعیدن خالی اولمزلر ومعطل طورمزلر

فی الجمله اعتماد مکن بر ثبات دهر * کین کارخانه ایست که تغییر میکنند

حاصل کلام دهرک ثبات وبقاسنه اعتماد ایلمه زیرا بو بر کارخانه درکه تغییر ایدرلر (مفردات) (فی الجمله) حاصل کلام (اعتماد) م (مکن) ایلمه (بر) علی (ثبات) قرار (دهر) زمان (که) زیرا (کارخانه) ایش اوی (یا) وحدتیه (است) در (تغییر) بوزمق (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) حاصل کلام بو عالمک ثبات وبقاسنه اعتماد ایلمه که ایام عمر تمر مر السحابدر همان باعث خلقتک اولان عبادات وطاعاته وتحصیل معرفته جد وسعی ایله زیرا بو کارخانهٔ عالم فانیدر بقاسی یوقدر که عاقبت بو وار کوردیکن معدوم دوزنلری تغییر ایدرلر

جز قلب تیره هیچ نشد حاصل وهنوز * باطل درین خیال که اکسیر میکنند

سیاه قلبدن غیری هیچ حاصل اولمدی وهنوز باطل خیالده که کیمیا ایلرلر (مفردات) (جز) غیر (قلب) کوکل (تیره) سیاه (هیچ) قطعا (نشد) اولمدی (حاصل) م (هنوز) شمدی (باطل) م (در) فی (این) بو (خیال) م (اکسیر) کیمیا (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) قوله تعالی (ان الصلوة تنهی عن الفحشاء والمنکر ولذکر الله اکبر) سرنجه ذکر ونماز وطاعات ونیاز قلبی آکاه ونور ایمانله مقرب درگاه قلمغه باعث ایکن عبادت وطاعتمز خالص لوجه الله اولمیوب ریا وسمعه ایله وغرض نفسانیله اولدیغندن غفلتدن وسیاه قلبدن غیری حاصلمز اولمدی ریا ایله اولان عمل مردود درگاه حق ایکن بز هنوز ظن وخیال ایده رز که اکسیر کبی مقبول ایدرلر بو ظن فاسددر

می خور که شیخ وحافظ ومفتی ومحتسب * چون نیک بنکری همه تزویر میکنند

شرابی ایچ که شیخ وحافظ ومفتی ومحتسب چونکه امعان نظر ایده سن جمله سی تزویر ایدرلر (مفردات) (می) شراب (خور) ایچ (شیخ حافظ مفتی) م (محتسب) صوباشی (چون) چونکه (نیک) ایو (بنکری) نظر ایده سن (همه) جمله (تزویر) کذب (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای حافظ آکاه اول سیف قاطع اولان وقتکی ضایع ایلمه هر نفس شراب عشق الهی نوش ایدوب مظهر تجلی ربانی اولمغه سعی ایله که بو احوال طریقتی واسرار شریعتی علمای ظاهردن وعلمای باطندن وعوامدن وخواصدن هر کیمکه کماهی بیلدم ونهایت مرتبه سنه واصل اولدم دیرسه اکر امعان نظر ایله نظر ایدوب انصاف ایدرسک بیلورسنکه جمله سی کذب وتزویر ایدرلر

(وله أيضا)

آنان که خاک را بنظر کیمیا کنند * آیا بود که کوشهٔ چشمی بما کنند

انلرکه نظر ایله خاکی کیمیا ایدرلر عجبا اولا میکه بزه بر کوشهٔ چشم ایده لر (مفردات) (آنان که) انلرکه (خاک) طپراق (را) ادات مفعول (بنظر) نظر ایله (کیمیا) م (کنند) ایدرلر (ایا) عجبا (بودکه) اولا میکه (کوشه)

بوجاق (چشم) كوز (يا) وحدتيه (بما) بزه (كنند) ايدەلر (معناى اشارتى) اول نظربا كله طبراغى كيميا واشقيابى سعد اقيليجى خليفهٔ خدا ووارث انبيا وكلين اوليا عجبا بوخالهٔ مذلتده اسير نفس وهوا وعاجز ومبتلا وغريب بى نوا قالمش دردمنده بر كوزاو جيله نظرايدوب نفس عيسا اورلريله برهمت ايدرلرمى اوله

دردم نهفته به زطبيبان مدّعى * باشدكه ازخزانهٔ غيبش دوا كنند

كذاب طبيبلردن دردم كيزلو اولمق يكدر اوله كه غيب خزينه سندن اول درده دوا ايدەلر (مفردات) (درد) م (م) بنم (نهفته) كيزلو (به) يك (ز) من (طبيبان) طبيبلر (مدّعى) كذاب (باشدكه) اوله كه (از) من (خزانهٔ غيب) خزينهٔ رحمان (ش) ضمير (دوا) م (كنند) ايدەلر (معناى اشارتى) كذاب ومدعى اولان مشايخ صوريلردن دردرونم كيزلو اولمق يكدر همان حضرت اللهه واهل اللهه توجه والتجا ايده يمكه خزانهٔ غيب الهيدن اول درده دوا ايدەلر

چون حسن عاقبت نه برندى وزاهديست * آن به كه كارخود بعنايت رها كنند

چونكه حسن عاقبت رندلك وزاهدلك ايله دكلدر اول يكدركه كندو ايشنى عنايت حقه تفويض ايدەلر (مفردات) (چو) چونكه (حسن عاقبت) ايمانله اولمك (نه) نفى (با) للملابسه (رند) لاابالى (يا) مصدريه (زاهد) م (يا) مصدريه (است) در (ان) اولدر (به) يك (كار) ايش (خود) كندى (بعنايت) عنايته (رها) ترك (كنند) ايدەلر (معناى اشارتى) چونكه مأمونين اولان انبياى عظام ومبشر بالجنه اولان ذوات كرامدن ماعدا اكرك عاشق كرك زاهد كرك عارف كرك عابد هيچ بركيمسه يه ايمانله وحسن خاتمه ايله دنيادن آخرته كتمش واهل سعادتدر دیو حكم صحيح دكلدر مؤمن متيقنه لايق اولان بودركه برحالنه مغرور اولميوب بين الخوف والرجا جميع امورنى حضرت اللهك لطف وعنايتنه تفويض ايدەلر

معشوق چون نقاب زرخ برنمى كشد * هركس حكايتى بتصور چرا كنند

محبوب چونكه يوزندن نقابى رفع ايلمدى هركس برحكايتى تصور ايله نيچون ايدرلر (مفردات) (معشوق) م (چون) چونكه (نقاب) برده (ز) من (رخ) يكاق (بر) يوقارو (نمى كشد) چكمز (هركس) م (حكايت) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (تصور) فكر وظن (چرا) نيچون (كنند) ايدرلر (معناى اشارتى) معشوق حقيقى اولان حضرت الله اسرار غيبيه سندن وامور آخرتدن هربركيمسه يه رفع حجاب ايله كشف ايدوب بيلدرمشدر عجب بوسخرهٔ شيطان اولان عوام ناس حقيقت حاله كماهى عليه واقف اولمقسزين برقورى ظن وتصور ايله نيچون بيلمدكارى خصوصدن حكايت ايدرلر

كرسنك ازين حديث بنالد عجب مدار * صاحب دلان حكايت دل خوش ادا كنند

اكرطاش بوسوزدن ناله ايدرسه عجب طوتمه صاحب قلب اولنلر كوكل حكايتنى لطيف ادا ايدرلر (مفردات) (كر) اكر (سنك) طاش (ازين) بوندن (حديث) كلام (بنالد) ناله ايده (عجب) تعجب (مدار) طوتمه (صاحب دلان) قلب صاحبلرى (حكايت) م (دل) كوكل (خوش) لطيف (ادا) تعبير (كنند) ايدرلر (معناى اشارتى) قلبى معدن اسرار الهى اولان اولوالابصار اسرار عشقدن خبرويردكده اول حديث اسرار عشقى اكرطاش استماع ايتدككده ناله وفرياد ايلسه عجب دكلدر زيرا مشاهده صاحبى اولان ارباب قلوب واردات الهيه ايله كوكلده ظهور ايدن اسرار عشق حكايه سنى خوش ادا ايدرلر

بى معرفت مباش كه درمن يزيد عشق * اهل نظر معامله با آشنا كنند

معرفتسز اولمه زيرا عشق بازارمن يزيدنده اهل نظر اولنلر آشنايه معامله ايدرلر (مفردات) (بى) نفى (معرفت) م (مباش) اولمه (كه) زيرا (در) فى (من يزيد) كيم زياده قيلر ديو بازارده برمتاعك فروختى وقتنده دلالك كلاميدر عربيدر (عشق) م (اهل نظر) بصيرت اهلى (معامله) بيع وشرا (با) مع (اشنا) بيلش كنند ايدرلر (معناى اشارتى) اى سالك رياضات ومجاهدات ايله معرفة الله تحصيلنه سعى ايله معرفتسز اولمه زيرا بازار عشق الهيده اولياء الله متاع عشق اولان اسرارلدنيه بى معرفت اللهه آشنا اولنلره بيع وشرا ايدرلر واهل اسراره كشف ايدرلر

حالى درون پرده بسى فتنه ميرود * تاآن زمان كه پرده برافتد چها كنند

حالیا پرده ایچنده چوق فتنه واقع اولور عجب اول زمانکه پرده رفع اوله نلرایدرلر (مفردات) (حالی) الان
(درون) ایچ (پرده) حجاب (بسی) چوق (فتنه) غوغا (میرود) کیدروواقع اولور (تا) عجب (ان) اول
(زمانکه) م (پرده) م (بر) یوقارو (افتد) دوشه (جها) نلر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بونفس وهوایه
تبعیتله جوهر عمرین فنایه ویرمش حجاب غفلتده اعمی القلوب اولان غفلت اهلنه حالا پرده ایچنده نه کونه فتنه
ومکروعذاب واقع اولورانیدنی حق تعالی بو عالمده ارباب مکاشفه یه کشف ایتمشدرلکن کتم ایتمکله
مأمورلردر عجب اول غافلاره (یوم تبلی السرائر) ده پرده رفع اولیجق نلرایدرلر

می خورکه صد گناه زاغیار در حجاب * بهتر زطاعتی که بروی ریا کنند

شراب ایچ زیرا یوز گناه که اغیاردن حجابده اوله یکر کدرشول طاعتدنکه ریا وجهی اوزره ایدرلر (مفردات)
(می) شراب (خور) ایچ (که) زیرا (صد) یوز (گناه) م (ز) من (اغیار) خلق (در) فی (حجاب) م (بهتر) زیاده ایو
(ز) من (طاعت) م (یا) وحدتیه (بروی ریا) ریا وجهی اوزره (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای سالك
همان قلبکی ماسوادن پاك ایدیجی وعملکی خالص لوجه الله قلیجی شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکه سعی ایله
زیرا صد هزار خلقدن کیزلو اولان گناهلر ریا وسمعه اوزره اولان نیجه طاعتدن یکر کدر وعذابی اهوندرکه
بوریا شرك اصغردر (ان الله لا یغفر ان یشرك به ویغفر ما دون ذلك) بوکه شاهددر

پیراهنی که آید ازو بوی یوسفم * ترسم برادران غیورش قبا کنند

شول بر کوملك که اندن بنم یوسفك رایحه سی کاور قورقارم غیور قرداشلرانی پرتارلر (مفردات) (پیراهن)
کوملك (یا) وحدتیه (اید) کاور (ازو) اندن (بوی) رایحه (یوسف) م (م) ضمیر متکلم (ترسم) قورقارم
(برادران) قرداشلر (ش) ضمیر (قبا) اوکی یرتق قفتان (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) قوله تعالی
(قد شغفها حبا) آیت جلیله سی سرنجه ریح رحمان کندیسندن استشمام اولنان شغاف قلب یعنی حضرت
اللهك محبتندن پیراهن کبی قلبی بورون پردهٔ رقیقی ومحبت محیطی قورقرمکه بنم یارو قرداشلرکبی ابتلاء
بکامقارن اولان نفس وهوا وشهوات جوارح اعضا حسدلرندن قبا کبی پرتارلر یعنی قورقرمکه نفس وهوا
غالب اولوب محبت اللهی قلبدن اخراج ایله اخلاص قلبه مانع اولوب ریا وسمعه یی قلبه ادخال ایله محبت
پرده لرین پرتارلر وبنم مجتمع قلبمی پریشان ایدرلر عصمنا الله من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا

بکذر بکوی میکده تا زمرهٔ حضور * اوقات خود زبهر توصرف دعا کنند

میخانه محله سنه کچ تا که حضور جماعتی کندی وقتلرینی سندن اوتوری دعایه صرف ایدرلر (مفردات) (بکذر)
کچ (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (تا) حتی (زمرهٔ حضور) حضور قلبی اولان جماعت (اوقات)
وقتلر (خود) کندی (ز) من (بهر) ایچون (تو) سن (صرف) م (دعا) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی)
ای سالك اگر بونفس وهوانك شرندن امین اولهیم دیرسك نفس ونظری کیمیا اولان حضور قلب صاحبی اولیاء
اللهك مجالس حیات بخشلرینه وصحبت جانفزالرینه ملازمتله انلردن استمداد ایله که انلر کمال شفقتلرندن اوقات
شریفه لرینی سنك سلامتك ایچون دعایه صرف ایدرلر

پنهان زحاسدان بخودم خوان که منعمان * خیر نهان بسی زبرای خدا کنند

بنی کندیکه حاسدلردن مخفی اوقو زیرا که منعملر الله ایچون کیزلو چوق خیر ایدرلر (مفردات) (پنهان) کیزلو
(ز) من (حسودان) حسودلر (بخود) کندیکه (م) بنی (خوان) اوقو (که) زیرا (منعمان) نعمت ویریجیلر
(خیر نهان) کیزلو خیر (بسی) چوق (ز) من (برای) ایچون (خدا) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای
اللهك ولیلری بزی نظر وهمتله کندیکزه حاسد اولان نفس وشیطاندن وسوء اقراندن کیزلوجه جذب ایلك زیرا
منعملر الله ایچون کیزلوجه چوق خیر ایدرلر

حافظ دوام وصل میسر نمی شود * شاهان کم التفات بحال گدا کنند

ای حافظ وصالك دوامی میسر اولمز شاهلر گدانك حالنه التفاتی آز ایدرلر (مفردات) (حافظ) م (دوام)
م (وصل) م (میسر) ممکن (نمی شود) اولمز (شاهان) پادشاهلر (کم) اکسك (التفات) رغبت (با) للملابسه
(حال) کیفیت (گدا) فقیر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای حافظ گرچه نظر اهل الله باعث قربت وسبب

ومامتدرامابو عالمده دوام وصلت میسراولمزیرا اول دریای وحدتك مستغرقی اولان شاهان حقیقت ماسوایه وحال كدایه التفات آزایدرلر

(وله ایضا)

شاهدان كردلبری زین سان كنند * زاهدانرا رخنه درایمان كنند

محبوبلر اكر دلبرلكی بونك كبیدن ایدرلرسه زاهدلرك ایمانته كدك ایلرلر (مفردات) (شاهدان) محبوبلر (كر) اكر (دلبر) كوكل الیجی (با) مصدریه (ز) من (این) بو (سان) مثل (كنند) ایدرلر (زاهدان) زاهدلر (را) اداة مفعول (رخنه) كدك (در) فی (ایمان) م (كنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اكر محبوب خدا اولان اولیاء الله كمال شفقتلرندن كوكللری بویله جذب ایدرلرسه زاهدلرك ظنون وشك ایله مشحون اولمش ضعیف ایمانلرینی كدوب ومحوایدوب حق الیقین مرتبه سنه واصل قلمغله ایمانلرین قوی ایدرلر

هر كجا ان شاخ نركس بشكفد * كارخانش دیده نركسدان كنند

هر قنده كه اول نركس بوداغی آچیله كل یكاقلولر كوزنی اكا نركس طوراجق یر ایدرلر (مفردات) (هر كجا) هر قنده (ان) اول (شاخ) بوداق (نركس) بر چیچك (بشكفد) اچیله (كارخان) كل یكاقلولر (ش) ضمیر (دیده) كوز (نركس دان) نركس طوراجق نسنه (كنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اول كل یوزلوكه عندالله وجیه اولان اولیاء الله هر قنده برفیض وكرامته قابل ومستعد بركیمسه ظهور ایتسه كرك زاهد وكرك عوامدن كرك یقین وكرك ایراقدن انی حسن نظرلرنده ثابت قیلوب همت جان بخشلریله تربیه ایدرلر وواصل الی الله قلمغه سعی ایدرلر

یارما چون سازد آغاز سماع * قدسیان ازعرش دست افشان كنند

بزم یاریمز وقتا كه سماعه شروع ایده قدسیلر عرشدن ال سلكه رلك رقص ایدرلر (مفردات) (یارما) بزم یاریمز (چون) چونكه (سازد) دوزه (اغاز) شروع (سماع) م (قدسیان) ملائكه (از) من (عرش) م (دست افشان) ال سلكیجیلك (كنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بزم یار حقیقیمز اولان اولیاء الله ومرشدان راه آله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) سرنجه كندیلره تجلئ ربانی ظهور ایتسدكده بلا اختیار سماعه شروعلری وقتنده اهل مجلس جمله فیضیاب اولوب بلكه ملائكهٔ كروبیون وعرشیون دخی نشئهٔ تجلیات خدا ایله فرحیاب اولوب رقص ایدرلر

رونماید آفتاب دولتت * كرچو صبحت آینه رخشان كنند

دولت آفتابی سكا یوز كوستررا كر صبح كبی سنك آینه كی رخشان ایدهلر (مفردات) (رو) یوز (نماید) كوستررآفتاب كونش (دولت) م (تا) خطابیه (كر) اكر (چو) مثل (صبح) م (تا) خطابیه (آینه) م (رخشان) بلدرایجی وروشن (كنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای سالك اول مظهر تجلیات اولان مرشدلرا كرنظر وهمتلریله سنك آینهٔ قلبكی صباح كبی انوار محمدیه ایله منور وروشن قیلرلرسه دولت ابدیه آفتابی سكا یوز كوستروب وسنی سلطان معنوی ایدرلر

عاشقانرا بر سر خود حكم نیست * هرچه فرمان تو باشد آن كنند

عاشقلرك كندی باشنه حكمی یوقدر هرنه كه سنك فرمانك اوله آنی ایدرلر (مفردات) (عاشقان) م (را) اداة مفعول (بر) علی (سر) باش (خود) كندی (حكم) م (نیست) یوق (هرچه) هرنه (فرمان) امر (تو) سن (باشد) اوله (ان) اول (كنند) ایدرلر (معنای اشارتی) یارب سنك عاشقلرك ارادهلرینی سنك اراده كده محو ایتدكاریچون كندی باشلرینه برحكملری وبرعمللری یوقدر هرنه كه سنك امر وفرمانك اوله آنی ایدرلر وهر عمللرنده سنك رضا كی طلب ایدرلر

مردم چشمم بخون آغشته شد * دركجا این ظلم بر انسان كنند

بنم كوزم بیكی قانله آلوده اولدی بو ظلمی انسانه قنده ایدرلر (مفردات) (مردم) بیك (چشم) كوز (میم) ضمیر (با) مع (خون) قان (آغشته) آلوده (شد) اولدی (در) فی (كجا) قنده (این) بو (ظلم) م (بر) علی (انسان) م (كنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك درد عشقكله جكرم قانی كوزم بیكنی آلوده واحاطه ایتشدر یارب سنك توفیق وعنایتك اولمدقجه نفسه بو ظلمی واثار مجاهده اولان بو جوری قنده ایدرلر توفیق خدایار اولمیجق بو اژدرهای هفت سر اولان نفس اوزره غالب اولمق ممكن ومتصور دكلدر (اعاذنا الله

(من شرحها) ای جوان سرو قد کویی بزن * پیش ازان کز قامتت چوکان کنند

ای سرو بویلی جوان برطوب اورآندن اولکه سنڭ قامتکدن چوکان ایدرلر (مفردات) (ای) حرف ندا (جوان) یکیت (سرو) م (قد) بوی (کوی) طوب (یا) وحدتیه (بزن) اور (پیش) اوّل (ازان) اندن (از) من (قامت) م (چوکان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای جوان بخت اولوب راه عشقده مستقیم اولان عاشق جدوسعی ایله میدان محبتدن برقدم اقدم سعادت طوپنی اوروب قاپغه سعی ایله اندن اولکه پیر اولورسن سنڭ قامتکدن چوکان ایدرلر ویلاڭ بوکرلر

پیش چشمم کمترست از قطرهٔ * آن حکایتها که از طوفان کنند

بنم چشمم اوکنده برقطره دن زیاده آزدر طوفاندن اول حکایتلر که ایدرلر (مفردات) (پیش) اولڭ (چشم) کوز (میم) ضمیر (کمتر) زیاده آز (است) در (از) من (قطره) م (همزه) وحدتیه (ان) اول (حکایت) م (ها) اداة جمع (از) من (طوفان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اول تجلی جمال الله سعادتنه ایرمڭ امیدیله غم وفرحدن اولمیوب بلکه انجق شوق لقاء الله ایله دیدهٔ عاشقدن روان اولان آب رحمتدن هر بر قطره‌سنی بردر ثمین بی نظیر وبرجوهر نایاب عطای رب قدیردرکه بنم کوزم اوکنده ونظر عشاقده قدر بوتندن برقطره دن ازدر طوفاندن اول حکایتلرکه ایدرلر زیرا آب چشم عاشق آتش عشق خدا ایله قینیان جکر قاننده در آب طوفان منبعی ارض خاکی وسماء دخاندندر

عید رخسار تو کو تا عاشقان * در وفایت جان خود قربان کنند

سنڭ عید کبی لطیف رخسارڭ قنی تا که عاشقلرسکا وفا ایتمکده کندو جانی قربان ایده‌لر (مفردات) (عید) بیرام (رخسار) یکاق (تو) سن (کو) قنی (تا) حتی (عاشقان) م (در) فی (وفا) صدق (تا) خطابیه (جان) م (خود) کندی (قربان) م (کنند) ایده‌لر (معنای اشارتی) یارب سنڭ شوق لقاڭ ایله وآرزوی مشاهدهٔ جمالکله جکرقانی چشم مشتاقندن سیلاب وروان ایدن عاشقلریکه قنی اول لطیف جمالكڭ عید وصالی که تا بو عاشقلر سنڭ عهدکه وفاده کندی جانلرینی قربان ایده‌لر

خوش برآ از غصه ای دل کاهل راز * عیش خوش در بوتهٔ هجران کنند

غصه دن خوش خلاص اول ای کوکل که اهل راز هجران بوته سنده لطیف عیش ایدرلر (مفردات) (خوش) م (بر) یوقاری (آ) کل (از) من (غصه) م (ای دل) ای کوکل (اهل) م (راز) سر (عیش) معیشت (خوش) لطیف (در) فی (بوته) م (هجران) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای کوکل حضرت اللهڭ عشق جمالی یولنده دردوبلاره صبرایلیوب غمدن وغصه‌دن ایدین خلاص اولکه (الصبر مفتاح الفرج) سرنجه اهل راز ومرد نیازاولنلر بودردوغم مایهٔ سعادت وعین کرمدر دیوب راه وصلتده لطف وقهر هرنه کلورسه خوش بیلوب بوتهٔ آتش هجرانده لطیف معیشت ایدرلر

سرمکش حافظ ز آه نیمشب * کز بی آن مشکلات آسان کنند

ای حافظ نیمشب آهندن اعراض ایلمه که اندن اوتری سکا مشکلی آسان ایدرلر (مفردات) (سر) باش (مکش) چکمه (حافظ) م (ز) من (آه) م (نیمشب) نصف اللیل (از) من (بی) ایچون (ان) اول (مشکل) م (تا) خطابیه (آسان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای حافظ بوراه عشقده چوق مشکلات ونیجه عقبات‌لر واردر (قم اللیل نصفه او انقص منه) آیت کریمه‌سی سرینی ملاحظه ایدوب کیجه‌لرده اولان لذت مناجاتی باری وقت سحرده آه ودرد ایله اولان عرض حاجاتی ترک ایلمه که عون باریله جمیع مشکللرڭ آسان ایده‌لر وسعادت دارین ایله برمرادایده‌لر

﴿ وله ایضا ﴾

کفتم کیم دهان ولبت کامران کنند * کفتا بچشم هرچه که کویی چنان کنند

جانانه ایتدم سنڭ دهان ولبڭ بنی نجین کامران ایدرلر جانان ایتدی کوزم اوزره هرنه که دیرسن اویله ایدرلر (مفردات) (کفتم) دیدم (کی) نجین (م) بنی (دهان) اغز (لب) دوداق (تا) خطابیه (کامران) مرادسوریجی (کنند) ایدرلر (کفتا) دیدی (بچشم) باشم وکوزم اوزره (هرچه) هرنه که کویی دیه‌سن (چنان) انجلین (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) جناب واهب العطایا اولان حضرت اللهه نیاز ایدوب دیدمکه

ای محبوب بی نظیر ربم سنڭ واسطه لی و واسطه سز اولان فیوضات و تجلیاتڭ بو مشتاق جمالڭی چین کامران ایدرلر اول (لا یخلف المیعاد) اولان ربم بیوردیکه (وان لیس للانسان الا ماسعی) کرك دنیا و کرك عقبا و کرك مولی هرنه که دیلرسڭ انجلین ایدرلر

کفتم خراج مصر طلب میکند لبت * کفتا درین معامله کمتر زیان کنند

ایتدم سنڭ لبڭ بر بوسه بهاسنده مصر خراجنی طلب ایلر محبوب ایتدیکه بو معامله‌دن زیانی زیاده از ایدرلر یعنی ایتمزلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (خراج) م (مصر) م (طلب) م (میکند) ایدر (لبت) دوداغڭ (کفتا) ایتدی (در) فی (این) بو (معامله) بیع و شرا (کمتر) زیاده از (زیان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) دیدم یارب سنڭ فیض بلا واسطهٔ ذاتیه‌که و الهامات معنویه‌که واصل اولقلغه مصر وجودڭ خلاصه‌سی اولان جان عزیزی فدا ایتمکه محتاجدرکه جمالڭ جان طلب ایلر بیوردیکه (ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم) سرنجه جنت جماله جان فدا ایدنلر بو معامله‌ده قطعا زیان ایتمزلر

کفتم بنقطهٔ دهنت خود که برد راه * کفت این حکایتیست که با نکته دان کنند

ایتدم سنڭ نقطه‌یه مشابه دهنڭه خود کیم یول ایلتدی ایتدیکه بو بر حکایه‌درکه نکته دانه سویلرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (با) للملابسه (نقطه) م (دهن) اغز (تا) خطابیه (خود) کندی (که) کیم (برد) ایلتدی (راه) یول (کفت) ایتدی (این) بو (حکایت) م (یا) وحدتیه (است) در (با) للملابسه (نکته دان) سر بیلیجی (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) مناجات ایدوب دیدم یارب کلام نفسیه‌ڭ کندیله قائم اولان نقطهٔ ذات احدیت بیچونکه عارف بالله اولانلر نیجه یول ایلتدی و نیجه معرفت حاصل ایتدی حق تعالی بیوردیکه بو حکایه بر اسرار غیبیه و امور ذوقیه‌دندرکه بو اسراری اولوا الابصار اولان نکته دانه و خاصان حق اولان اهل عرفانه سویلرلر

کفتم صنم پرست مشو با صمد نشین * کفتا بکوی عشق هم این و هم آن کنند

ایتدم صنم پرست اولمه صمد ایله اوتور ایتدی عشق محله‌سنده هم بونی و هم انی ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (صنم پرست) بته طاپیجی (مشو) اولمه (با) مع (صمد) اسم خدا (نشین) اوتور (کفتا) ایتدی (با) للملابسه (کوی) محله (عشق) م (هم این) هم بونی (هم آن) هم آنی (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) تضرع و نیاز ایله ینه ایتدم یارب سنڭ خانهٔ تجلیڭ و خزینهٔ اسرار معرفت لدنیه‌ڭ اولان قلبمده انوار تجلیڭ ایله ماسوا اصنامنی بر یرده جمع ایلمه قلبمی ماسوادن پاك ایدوب دائم انوار تجلیکه مستغرق ایله حق تعالی بیوردیکه (قلوب الاحرار بین التجلی و الاستتار) در بو عالم ابتلاده درد عشقه کرفتار اولان عاشقه جهاد اکبرده مقامی عالی اولسون ایچون هم بونی ایدرلر هم آنی ایدرلر

کفتم هوای میکده غم می برد زدل * کفتا خوش آن کسان که دلی شادمان کنند

ایتدم میخانه‌نڭ هواسی قلبدن غمی کیدررایتدی خوش اول کیمسه‌لرکه بر کوکل مسرور ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (هوا) م (میکده) میخانه (غم) م (می برد) کیدرر (ز) سن (دل) م (کفتا) دیدی (خوش) م (ان) اول (کسان) کیمسه‌لر (دل) کوکل (یا) وحدتیه (شادمان) مسرور (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ینه سرمده نیاز ایدوب دیدم یارب سنڭ عشق و محبتڭ احسانه وسیله قلدیغڭ مرشد کامللر آستانه‌سی هواسی و ملازمتی کوکلدن غم ماسوایی کیدررایتدی بویله درلکن بو سیانه‌ده زیاده خوش اول کیمسه‌لردرکه (و ثیابك فطهر و الرجز فاهجر) نظم جلیلی سرنجه (وهما حرامان علی اهل الله) دیوب خانهٔ تجلی اولان قلبنی و حریم قدس انس الهی اولان سویدای سرّنی دنس تعلقات کونیه‌دن تطهیر ایدوب انوار ذات محمدیه و اسرار تجلیات صمدیه ایله محلا قلمغله کوکللرین شادمان و مسرور ایدرلر

کفتم شراب و خرقه نه آیین مذهبست * کفت این عمل بمذهب پیر مغان کنند

ایتدم شراب و خرقه آیین مذهب دکلدر ایتدی بو عملی پیر مغان مذهبنده ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (شراب) م (خرقه) م (نه) نفی (آیین) عادت (مذهب) طریق (است) در (کفت) ایتدی (این) بو (عمل) م (با) للملابسه (مذهب) م (پیر) م (مغان) مغلر کافرلر دیمکدر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ایتدم یارب سنڭ توفیقڭله بیلدمکه سکا واصل اولان عارف بالله قوللرڭ عندنده شهوات نفسانیه ایله و اعمال صوریه ایله وصلت

الی الله مشکلدر آیین مذهب اهل الله دکلدر باده مذهب اهل الله جان فدا ایتمکدر ایتدی (ولا تمنن تستکثر) آیتی سرنجه بو فانی فی الله اولوب سرمایهٔ جانی جانانه فدا ایتمکلک ایله باقی بالله وواصل الی الله اولمق عملی کلی ماسوی اللهدن تستر ایدن مرشد کامل وناقد بصیر اولان پیر واصل مذهبنده ایدرلر

کفتم ز لعل نوش لبان پیر را چه سود * کفتا ببوسهٔ شکرینش جوان کنند

ایتدم شیرین لبلرک لعل کبی لبندن پیرلره نه فائده ایتدی شکر کبی لذیذ بر بوسه ایله آنی جوان ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (ز) من (لعل) م (نوش لبان) بال دوداقلیلر (پیر) قوجه (چه) نه (سود) فائده (کفتا) دیدی (با) للملابسه (بوسه) اوپمك (همزه) وحدتیه (شکرین) شکر کبی (ش) ضمیر (جوان) یکیت (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بنه جانب حقه توجه ایله دیدم یارب نیجه سنه لر نفس وهوا ایله وتعلق ماسوا ایله قلبی (کالحجارة او اشد قسوة) اولمش پیر غافل سالخورده یه سنك انبیا واولیا کبی حیات بخش اولان کلمات قدسیهٔ لذیذه لرندن نه فائده وار در ایتدی بنم داد واحسانمده قابلیت شرط دکلدر وبر مرتبه ده بنم رحمتمدن قطع امید کار اهل ایمان دکلدر بنم موصوف بصفاتم اولان دوستلرم بنه بنم اذن واحسانمله اول نامستعد اولان پیر غافلی بر نظر کیمیا ایله وبر لذت روحانیهٔ جذبهٔ خدا اعطا ایتمکله جوان بخت ایدرلر

کفتم که خواجه کی بسر حجله میرود * کفت آن زمان که مشتری ومه قران کنند

ایتدم که خواجه گرد اك خانه جانبنه کیدر ایتدی اول زمانکه مشتری وماه قران ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (خواجه) داماد (کی) قچن (با) للملابسه (سر حجله) گردك خانه (میرود) کیدر (کفت) دیدی (ان) اول (زمان) م (مشتری) یلدز (مه) ای (قران) جمع (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ایتدم یارب بو غافل نامستعده بو قدر عطای لایحصالك اولنجه روز وشب راه عشقکده بیان فدا ایدن مشتاق جمالك وعاشق وصالك سنك حریم قدسکه وحرم انسکه قچن واصل اولور ونه زمان داخل اولور الهام طریقیله ایتدی اول زمانکه نفسندن وماسوادن کلی تجرد ایله (واسجد واقترب) آیت جلیله سی سرنجه قلبا وقالبا بشر اشره بزم جانبمزه توجه وانقیاد ایله کندیلرین وصلت وقربته مستعد ایدرلر

کفتم دعای دولت تو ورد حافظست * کفت این دعا ملائکهٔ هفت آسمان کنند

ایتدم سنك دولتك دعاسی حافظك ورد یدر ایتدی بو دعایی هفت آسمانك ملکاری ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (دعا) م (دولت) م (تو) سن (ورد) م (حافظ) م (است) در (کفت) ایتدی (این) بو (دعا) م (ملائکه) م (هفت) یدی (آسمان) کوك (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ایتدم یارب حافظك روز وشب وردی خالص لوجه الله اوله رق درکاه عزتکه دعا ونیاز در ایتدی هفت آسمانك ملائکه لری بو یله بلا غرض ولا امید عوض ایدرلر انکچون دعالری مقبولدر

(وله ایضا)

غلام نرکس مست تو تاجدارانند * خراب بادهٔ لعل تو هوشیارانند

سنك مست چشمکك غلامی پادشاهلردر سنك لبك باده سنك خرابی هوشیارلردر (مفردات) (غلام) م (نرکس) چشمه مشبه به اولان چچکدر (مست) م (تو) سن (تاجداران) تاج طوتیجیلر یعنی پادشاهلر (اند) ادات خبر جمعدر (خراب) م (باده) شراب (لعل) قرمزی جوهردر لبك مشبه بهیدر (تو) سن (هوشیاران) عقلالر (اند) درلر (معنای اشارتی) یارب صوری ومعنوی شاهان عالم سنك غنی عن العالمین اولان ذات بیچونکك بنده فقرا لریدر بو جمله دن سنك لذت شراب عشق ذاتیه کك مست وخرابی مظهر توفیقك اولان عقل معاد صاحبلریدر

کذار کن چو صبا بر بنفشه زار وببین * که از تطاول زلفت چه سوکوارانند

صبا کبی بنفشه لکه کذر ایله وکورکه سنك زلفك جورندن عجب یاسلولردر (مفردات) (کذار کن) اوغره (چو) مثل (صبا) باد صبا (بر) علی (بنفشه) بو ینی اکری بر چچك (زار) ادات مکان (ببین) کور (از) من (تطاول) جور وشیوه (زلف) م (تا) خطابیه (چه) عجب (سوکوار) یاسلولر (اند) ادات جمع (معنای اشارتی) یارب باد صبا لك بنفشه زاره اوغرامغله نیجه دماغلری معطر قلدیغی کبی سنك مایهٔ سعادت اولان درد وغمکله درکاهکه نیاز ایله بو ینی اکن مشتاق وخرابلر یکه محضا رحمت وکرمکدن بنفشه زار کبی قلب

محزونلرینه بر تجلی یوروب دماغ جانلرینی ریح رحمان ایله معطر ایله وینه رحمت نظریله نظر ایلیوب کورکه سنك تجلیٔ صفاتك غلبه وشیوه سندن نه عجب غمناك وماتمزده ودیده غمناكلردر

تراصبا ومرا آب دیده شد غماز * وکرنه عاشق ومعشوق رازداراننذ

سكا صبا وبكا کوزیاشی غماز اولدی یوخسه عاشق ومعشوق رازطوتیجیلردر (مفردات) (ترا) سكا (مرا) بكا (اب) صو (دیده) کوز (شد) اولدی (غماز) م (وکرنه) یوخسه (عاشق) م (معشوق) م (رازداران) سرطوتیجیلر (اند) درلر (معنای اشارتی) یارب (کنت کنزا مخفیا فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لاعرف) حدیث قدسیك سر نجه سنك ظهور کمال قدرتك مبتلای درد عشقك اولان قلبی محزونلره ذاتا وصفاتا تجلیات وفیوضاتکله هویدادر وعاشق غمناكك اشك چشمندن رسوادر یوخسه عاشق ومعشوق اسرار عشقك نامحرمه فاش اولمسنه راضی دکللردر

نه من بران کل عارض غزل سرایم وبس * که عندلیب تو ازهر طرف هزاراننذ

اول کل کبی لطیف عارض اوزره انجق بن غزل ایرلازم که هر طرفدن سنك هزاران عندلیبك واردرلر (مفردات) (نه) نفی (من) بن (بر) علی (ان) اول (کل) م (عارض) یکاق (غزل سرا) غزل ایرلیجی (م) بن (بس) انجق (که) زیرا (عندلیب) بلبل (تو) سن (از) من (هرطرف) م (هزاران) بیكلر (اند) در (معنای اشارتی) یارب سنك درد عشقك غلبه سیله اول لطیف وبی نظیر اولان ذات بیچونك اوصاف جمیله سن واسرار لدنیه سن غزل شکلنده ضروری فاش واظهار ایدن انجق بن دکلم سنك هر طرفده وهر براسانده استطاعتنجه اوصاف جلیله لك واسرار لدنیه لك درد عشقکله بیان ایدر هزاران عندلیب مشتاقلرك واردر

ززیر زلف دوتا چون کذر کنی بنکر * که از یمین ویسارت چه بیقراراننذ

چونکه کذر ایده سن ایکی قات زلفك التندن نظر ایله که سنك یمین ویسارکدن نه قرارسزلر واردر (مفردات) (ز) من (زیر) الت (زلف) م (دوتا) ایکی قات (چون) چونکه (کذر) کچمك (کنی) ایده سن (بنکر) نظر ایله (از) من (یمین) صاغ (یسار) صول (تا) خطابیه (چه) نه (بیقراران) قرارسزلر (اند) درلر (معنای اشارتی) یارب سنك اسرار لدنیه کی عقول ادراکلرینده عاجزلردر ومتحیرلردر کورکه سنك جلال وجمالك والطف وقهرك مظاهرلرندن هر برلری کرك اصحاب یمین کرك اصحاب شمال مؤمن مسجدده وکافر کلیساده بت قرشوسنده جمله سی سنی طالب اولوب سنك درد عشقکله بیقرارلردر

نصیب ماست بهشت ای خداشناس برو * که مستحق کرامت کناهکاراننذ

جنت بزم نصیبمزدر ای خداشناس یوری زیرا کرامت ومغفرته مستحق کناهکارلردر (مفردات) (نصیب) م (ما) بز (است) در (بهشت) جنت (خداشناس) خدا اکابجی (برو) کیت (که) زیرا (مستحق) لایق (کرامت) م (کناهکاران) کناهکارلر (اند) درلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الله لا یغفر أن یشرك به ویغفر مادون ذلك) آیت جلیله سی سر نجه ای مؤمن عارف یوری معلومك اولسونکه بونجه طالبلر اراسندن کرك جنت معرفت الله وکرك جنت آخرت شرف ایمان سببیله ینه بزم نصیبمزدر زیرا کرامت ومغفرته مستحق اولان مؤمن کناهکارلردر

بیا بمیکده وچهره ارغوانی کن * مرو بصومعه کانجا سیاه کاراننذ

میخانه یه کل ویوزك ارغوانی ایله صومعه یه کتمه زیرا انده مرائی اولان سیاه کارلر واردر (مفردات) (بیا) کل (با) للملابسه (میکده) میخانه (چهره) یوز (ارغوان) معروف بر قرمزی چیچکدر (یا) نسبیه (کن) ایله (مرو) کتمه (با) للملابسه (صومعه) عبادتخانه (که) زیرا (انجا) انده (سیاه کاران) قاره ایشلولر (اند) واردر (معنای اشارتی) لکن ای مؤمن مجرد ایمانله اکتفا ایتیوب ایمانکه عمل صالحی مقارن ایله وظاهر وباطن حجاب وماسیدن کندیکی پاك ایله جنت (اعدت للمتقین) در کل ای مؤمن ماسوا اللهی قلبدن اخراج ایدیجی شراب عشق خدایی نوش ایدوب عند الله وجاهت تحصیل ایله صاقن اولوب عوام متصوفه اولان صورت پرست اهل ریالره متنه اوغرامه که انده (کالحجارة او اشد قسوة) سر نجه قلبکی قرار دوب سنی رحمت حقدن بعید ایدیجی اعمال قبیحه لر واردر

تو دستگیر شو ای خضر پی خجسته که من * پیاده میروم وهمرهان سوارانند

سن دستگیر اول ای مبارك ایزلو خضر که بن پیاده کیدرم ورفیقلرم سوارلردر (مفردات) (تو) سن (دستگیر) ال طوتیجی (شو) اول (ای خضر) م (پی) ایز (خجسته) مبارك (من) بن (پیاده) بیان (میروم) کیدرم (همرهان) یولداشلر (سواران) بنیجیلر (اند) دررلر (معنای اشارتی) ای مؤمن آگاه قرداش دائما اعتراف عجز اوزره اولوب روحانیت اولیاء اللهدن استمداد اوزره اولمغله بیر طریقت حضورنده هزار ذل ایله نیازمند اولوب دیکه ای پیرو حضرت رسول الله وای پیر مقبول درکاه حضرت الله عشقنه بو عاصی وروسیاهه سن دستگیر اول که بن قصور ومعصیت سببیله راه حقده درمانده ومجروح وروسیاه اولمغله محل مرحمت اولدم طریق یولداشلرم نزاهت وطهارتلری سببیله قوت روحانیت بولوب اسب مرادلرینه سوار اولمشلردر

خلاص حافظ ازان زلف تابدار مباد * که بستگان کمند تو رستگارانند

اول تابدار زلفدن حافظ خلاص اولمسون زیرا سنك کمندکه باغلنمشلر قورتلمشلردر (مفردات) (خلاص) نجات (حافظ) م (از) من (ان) اول (زلف) م (تابدار) شعله طوتیجی (مباد) اولمسون (که) زیرا بستکان باغلنمشلر (کمند) باغ (تو) سن (رستکارانند) ایشی قورتلمشلردر (معنای اشارتی) یارب سنك منور عالم اولان اول تجلیات صفاتك قیدندن حافظك کوکلی خلاص اولمسون زیرا سنك عشق ومحبتك کمندینه بغلنمشلر علاقهٔ ماسوادن قورتلوب سکا واصل اولمشلردر

زنقش چهرهٔ حافظ همی توان دانست * که ساکنان در دوست خاکسارانند

حافظك چهره سی نقشندن بیلمك ممکندرکه دوست قپوسنك ساکنلری حقیرلردر (مفردات) (ز) من (نقش) م (چهره) صورت (حافظ) م (همی) دائم (توان) ممکن (دانست) بیلمك (که) زیرا (ساکنان) م (در) قپو (دوست) م (خاکسارانند) خاکسارلردر (معنای اشارتی) حافظك درددرون زرد رویندن بیلمك ممکندرکه کرفتار عشق الهی اولنلر جمله خور وحقیرلردر

(وله ایضا)

سمن بویان غبار غم چو بنشینند بنشانند * پری رویان قرار از دل چو بستیزند بستانند

سمن رایحه لولر چونکه عاشق ایله اوتوره لر غم غبارینی انلردن تسکین وازاله ایدرلر پری یوزلولر چونکه عناد ایده لر دلدن قراری الورلر (مفردات) (سمن بویان) بیاض کل قوقولو محبوبلر (غبار) توز (غم) م (چو) چونکه (بنشینند) اوتوره لر (بنشانند) اوتوردرلر (پری رویان) پری یوزلولر (قرار) م (از) من (دل) کوکل (چو) چونکه (بستیزند) عناد ایده لر (بستانند) الورلر (معنای اشارتی) (انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه روایح مسکدن اطیب اولان آثار تجلیات رحمان برخانهٔ قلبده ساکن اوله لر غم ماسوایی ازاله ایدرلر واول محبوب بی نظیر اولان فیوضات ربانی برکوکاده تمکن ایده اول کوکلدن قراری الوب متحیر وسرکردان ایدرلر

بفتراك جفا دلها چو بربندند بربندند * ززلف عنبرین جانها چو بفشانند بفشانند

جفا ترکیسنه چونکه کوکل باغلمق استیه لر باغلرلر عنبرین زلفدن جانلری چونکه سلکمك استیه لر سلکرلر (مفردات) (با) للملابسه (فتراك) ترکی (جفا) م (دلها) کوکلر (چو) چونکه (بربندند) بغلمیه لر (بربندند) بغلرلر (ز) من (زلف) م (عنبرین) عنبرلی (جانها) جانلر (چو) چونکه (بفشانند) سلکمك استیه لر (بفشانند) سلکرلر (معنای اشارتی) دل عاشق بی قرار دره نشئهٔ عشق الهی اولان انوار تجلیات ثابت اولدقجه (اشد البلاء علی الانبیاء بقدر عظم الولاء عظم البلاء) سرنجه اول محبوبان عشاق اولان جنود تجلیات عاشق صادقی زنجیر بلای عشق ایله بغلمق استیه لر بغلرلر اول محبوب حقیقینك ریح رحمان ایله تعبیر اولان تجلیات صفات الهیه یه دل وجان عاشق مستغرق اولدقده انشاء الله واصل اولمق ایچون بو جسد موهومه دن جانلرك خروجنی استیه لر اخراج ایدرلر

بعمری یك نفس با ما چو بنشینند وبرخیزند * نهال شوق درخاطر چو برخیزند بنشانند

برعمرده چونکه بزمله برنفس اوتوره لر قالقه لر چونکه قالقه لر خاطرده شوق فدانی دیکرلر (مفردات) (با) للملابسه (عمر) م (یا) وحدتیه (یك) بر (نفس) م (باما) بزمله (چو) چونکه (بنشینند) اوتوره لر (برخیزند)

قالقه‌لر (نهال) فدان (شوق) م (در) فی (خاطر) م (چو) چونكه (برخيزند) قالقه‌لر (بنشانند) ديكرلر (معناى اشارتی) (قلوب الاحرار بين التجلی والاستتار) سرنجه بتون بر عمرده حاصل اولان تجليات محبوبلری بر وقت قلبده قرار ايتسه‌لر نه تيز وقت قالقرلر لكن قالقوب استتار ايتدكده قلبده شوق واضطراب نهالنی ديكرلر وعاشقی آتش اشتياق ايله يقارلر

زچشمم لعل رمانی چو ميخندند ميبارند * زرويم راز پنهانی چو می بينند ميخوانند

چونكه خنده ايده‌لر بنم چشممدن لعل رمانی ياغدررلر چونكه نظر ايده‌لر بنم يوزمدن نهانی رازی اوقورلر (مفردات) (ز) من (چشم) كوز (م) بنم (لعل رمانی) يعنی قرمزی كوزياشی (چو) چونكه (ميخندند) كوله‌لر (ميبارند) ياغدررلر (زرويم) يوزمدن (راز) سر (پنهانی) كيزلو (چو) چونكه (می بينند) كوره‌لر (ميخوانند) اوقورلر (معناى اشارتی) اول تجليات محبوبلری ظهور ايتدكلرنده غلبهٔ شوقدن وكمال سروردن كوزمدن قانلی ياشلر ياغدررلر اول حالتده بكا امعان نظر ايله نظر ايدنلر يوزمدن اسرار نهانيمی وسرور قلبمی اوقورلر واشكارا مشاهده ايدرلر

سرشك كوشه كيرانرا چو دريابند دريابند * رخ مهر از سحرخيزان نكردانند اكردانند

كوشه كيرلرك كوزياشنه چونكه ايرشمك استيه‌لر ايرشورلر سحرخيزلر محبت يوزنی دوندرمزلر اكر حاللرينی بيله‌لر (مفردات) (سرشك) كوزياشی (كوشه كيران) عزلت ايديجيلر (را) اداة مفعول (چو) چونكه (يابند) بوله‌لر وايرشمك استيه‌لر (دريابند) ايريشورلر (رخ) محبت يوزی (از) من (سحرخيزان) سحرده قالقيجيلر (نكردانند) دوندرمزلر (اكردانند) بيله‌لر (معناى اشارتی) اول محبوبلر خلوت نشين اولوب صدق محبت ايله كوزياشی دوككن عاشقلك حالنه ايرشمك استيه‌لر ايرشورلر ومطلع اولورلر باخصوص سحرخيز اولوب درد ايله مناجات ايدن صادقلردن محبت يوزن دوندرمزلر اكر حاللرينی بيله‌لر

دواى درد عاشق را كسی كو سهل پندارد * زفكر آنان كه در تدبير درمانند درمانند

قنی بر كيمسه كه عاشقلك دردی دواسنی آسان ظن ايده فكر ايله انلركه درمان تدبيرنده درلر عاجز قالورلر (مفردات) (دوا) م (درد) م (عاشق) م (را) اداة مفعول (كسی) بر كيمسه (كو) قنی (سهل) آسان (پندارد) ظن ايده (ز) من (فكر) م (انانكه) انلركه (در) فی (تدبير) م (درمان) م (اند) اداة جمع (درمانند) عاجز قالورلر (معناى اشارتی) عاشقلك درد درونی عالمده آسان كوررکيم وار در جمله نك معلوميدركه درد عشق پك مشكلدر اول كيمسه‌لركه بو درد عشقه درمان تدبيرن ايده‌لر عاجزدرلر زيرا بو درد عشقلك افلاطون وجالينوس دواسنده عاجزدر بو درد عشقلك طبيبی ينه عشقدر وجمال ياردر

چو منصور از مراد آنان كه بردارند بردارند * كه با اين درد اكر دربند درمانند درمانند

منصور كبی انلريكه بر دارا يتمك مراد ايده‌لر بردار ايدرلركه بو درده اكر درمان فكرنده اوله‌لر عاجز قالورلر (مفردات) (چو) مثل (منصور) م (از) من (مراد) م (انانكه) انلركه (بردارند) بر دارا يتمك استيه‌لر (بردارند) بر دار ايدرلر (كه) زيرا (با) للملابسه (اين) بو (درد) م (اكر) م (در) فی (بند) فكر (درمان) دوا (اند) اداة جمع (درمانند) عاجز قالورلر (معناى اشارتی) درد عشقلك وراى عقلده مشكل امر اولديغن كوركه منصور حلاج كبی نيجه عاشقلری بر دارا يتمك مراد ايدرلرسه بر دار ايدرلر زيرا بعض عاشقلك معراجی بويله قهر صورتنده عين لطفدر اكر بو درده درمان فكرنده اوله‌لر عاجز قالورلر زيرا مرادمراد محبوبدر

دران حضرت چو مشتاقان نياز آرند ناز آرند * بدين دركاه حافظ را چو ميخوانند ميرانند

اول حضرته چونكه مشتاقلر نياز كتوره انلر ناز كتوررلر بو دركاهه حافظی چونكه اوقويه‌لر سوررلر (مفردات) (در) فی (ان) اول (حضرت) محبوب (چو) چونكه (مشتاقان) مشتاقلر (نياز) رجا (ارند) كتوره‌لر (ناز) م (ارند) كتوررلر (بدين) بو (دركاه) حضور (ميخوانند) اوقورلر (ميرانند) سوررلر (معناى اشارتی) مرادمراد محبوب اولديغن كوركه حضور محبوبده صد هزار درد وسوزش ايله مشتاقلر نياز ايدرلر انلر استغنا ايدرلر بو عالی دركاهده حافظ كبی نيجه جكری يانق عاشقلری كاه اوقورلر كاه سوررلر وشيوه ايله ارادهٔ عاشقی محو وفنا ايدوب انجق مراد محبوب قالمغله عاشق باقی بالله ايدرلر (وله ايضا)

شراب بی غش وساقی خوش دو دام رهند * که زیرکان جهان از کمندشان نرهند

صافی شراب وخوب ساقی یولك ایکی طوزاغیدرکه جهانك زیرکاری انلرك کمندندن قورتلمزلر (مفردات) (شراب) م (بی غش) صافی (ساقی) م (خوش) م (دو) ایکی (دام) طوزاق (ره) یول (اند) اداة جمع (زیرکان) عاقلر (جهان) م (از) من (کمند) م (شان) آنلر (نرهند) قورتلمزلر (معنای اشارتی) شراب عشق الهی ومرشد دل آکاهی راه حقده قلب سالکی ماسوی اللهدن قطع ایدیجی ایکی دانه قیدقوی معنویلردرکه جهانك تدبیرنده اولان عقل معاش صاحبلری اکر توفیق ربانیله بونلره یار اولورلرسه بعنایة الله تعالی کلی ماسوادن منقطع اولوب بو قید معنویدن قورتلمزلر وبردخی ماسوایه نظر ایده مزلر

من ارچه عاشقم ورند ومست ونامه سیاه * هزار شکر که یاران شهر بی کنهند

بن اکرچه عاشقم ورند ومست ونامه سیاهم خدایه بیك شکر که شهرك دوستلری کناهسزدرلر (مفردات) (من) بن (ارچه) اکرچه (عاشقم) م (رند) لاابالی (مست) م (نامه) م (سیاه) م (هزار) بیك (شکر) م (یاران) م (شهر) م (بی کنهند) کناهسزدرلر (معنای اشارتی) ای سالك قرداش بن اکرچه عاشق یارم وبوصمه قیافتم ومست خرابم ونامه سیاه برمجرمم لکن حضرت اللهه بیك شکر وثنالر اولسونکه کوکلم شهرینك یاران ومحبوبلری ماسوادن تجرد وانقطاع کلیله واصل الی الله اولان محبوبان خدا اوپاکان درکاه کبریای رب الاعلالردر حضرت الله رحیمدن امیدم بودرکه درکاه معنویسنه واصل قیله زیرا (المرء مع من احب) دینلمشدر

قدم منه بخرابات جز بشرط ادب * که ساکنان درش محرمان پادشهند

ادب شرطنك غیریله میخانه یه قدم قومه زیرا انك قپوسنك ساکنلری پادشاهك محرملریدر (مفردات) (قدم) ایاق (منه) قومه (با) للملابسه (خرابات) میخانه (جز) غیر (با) للملابسه (شرط) م (ادب) م (که) زیرا (ساکنان) م (در) قپو (ش) ضمیر (محرمان) محرملر (پادشاه) م (اند) درلر (معنای اشارتی) ای سالك میخانهٔ شراب عشق الهی اولان آستانهٔ مشایخ واهل اللهدن فیضیاب اولمقلغك شرطی (باخدا دیوانه باش وبا محمد باادب) سرنجه آداب شریعته وآداب طریقته مراعاتسز ایاق باصمامقدرتا که بی ادبلك ایله رحمت حقدن ونظر اهل اللهدن محروم اولمیه سن زیرا اول میخانه نك قپوسنك ساکنلری پادشاه حقیقی اولان حضرت اللهك اسرار غیبیه سنك محرملریدر

جفا نه شیوهٔ درویشی است وراهروی * بیار باده که این سالکان نه مرد رهند

جفا درویشلك وصوفیلك شیوه سی دکلدر شراب کتورکه بو سالکلر یول اری دکلدر (مفردات) (جفا) م (نه) نفی (شیوه) رسم (درویش) م (یا) مصدریه (است) در (راهرو) یول کیدیجی (یا) مصدریه (بیار) کتور (باده) م (این) بو (سالکان) م (نه) نفی (مرد) ار (ره) یول (اند) درلر (معنای اشارتی) جفا ورنجیده لك درویشلکك وسالکلکك رسمی وشیوه سی دکلدر زیرا بو بی ادبلك مشایخ واهل اللهه جفا ورنجیده لك ایتمکدر ای سالك صادق شراب عشق الهی نوش ایتمکله وخدادن توفیق وادب طلب ایتمکله ظاهرا وباطنا مؤدب اول بوخسه آداب شریعته وآداب طریقته رعایتی اولمیان سالکلر یول اری دکلردر بلکه قطاع طریقلردر

مکن که کوکبهٔ دلبری شکسته شود * چو بندکان بکریزند وچاکران بجهند

جفا ایلمه که دلبرلك کوکبه سی صنمش وزائل اولمش اولور چونکه بنده لر قاچه لر وخدمتکارلر فرار ایده لر (مفردات) (مکن) ایلمه (که) زیرا (کوکبه) مرتبه (دلبر) م (یا) مصدریه (شکسته) صنمش (شود) اولور (چو) چونکه (بندکان) قوللر (بکریزند) قاچه لر (چاکران) خدمتکاران (بجهند) فرار ایده لر (معنای اشارتی) ای سالك نظر اهل اللهده محبوبیت مرتبه سنده ایکن صاقن اول انلره بی ادبلکله جفا ایلمه که دلبرلك ومحبوبلق مرتبه سندن ساقط اولورسین انلرك قلوبندن ساقط اولان درکاه حقدن دخی مردود دراغاسندن فرار ایدن عبد آبقلر نیجه نظردن ساقط اولورسه بی ادب اولان جفا اهلی دخی نظر اهل اللهدن ساقطدر

مبین حقیر کدایان عشق را کین قوم * شهان بی کمر وخسروان بی کلهند

عشق کدالرینی حقیر کورمه زیرا بو قوم مرصع کمرسز پادشاهلردر ومرصع تاجسز خسرولردر (مفردات) (مبین) کورمه (حقیر) م (کدایان) فقیرلر (عشق) م (را) اداة مفعول (که) زیرا (این) بو (قوم) جماعت

(شهان) پادشاهلر (بی) نی (کمر) قوشاق (خسروان) شاهلر (بی) نی (کلاه) تاج (اند) درلر (معنای اشارتی) ای سالك صادق اول حضرت اللهك عشقندن فقرا اختیاریله (الفقر فخری) سرینه مظهر اولان عشق الهی فقیرلرینی حقیر کورمه زیرا بو قوم طرف حقدن (اخرج الی الخلق بصفاتی) کلامیله مؤید و متصرف عالم قباب عزتدن اولان بلاس ایچنده کیزلو تاج و کمرسز شاهان حقیقتلردر

بهوش باش که هنکام باد استغنا * هزار خرمن طاعت بنیم جو نخرند

عقلله اول زیرا استغنا یلی وقتنده بیك طاعت خرمننی یارم اربه یه صاتون المزلر (مفردات) (با) للملابسه (هوش) عقل (باش) اول (که) زیرا (هنکام) وقت (باد) یل (استغنا) م (هزار) بیك (خرمن) م (طاعت) م (بنیم) یارم (جو) اربه (نخرند) المزلر (معنای اشارتی) ای زاهد سنده کثرت عبادتکه مغرور اولوب ذل نفس ایله ومحو وفقرله فانی فی الله باقی بالله اولمش شاهان حقیقتی خور کورمه عقلکی باشکه آل زیرا (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) سرنجه حضرت اللهك تجلی ذاتی نورینه استغراقله استغنالری وقتنده بونلر هزار طاعت خرمننی یارم اربه یه صاتون المزلر

غلام همت دردی کشان یکرنکم * نه ان کروه که ازرق ردا و دل سیهند

یکرنك دردکشلرك همتنك غلامیم اول جماعتك همتنك غلامی دکلم که کوك ردالو و قره کوکللودر (مفردات) (غلام) م (همت) م (دردکشان) شرابك طورتیسنی ایچنلر (یکرنك) برنکلو (م) بن (نه) نفی (ان) اول (کروه) جماعت (ازرق) کوك (ردا) م (دل) کوکل (سیه) م (اند) درلر (معنای اشارتی) (اشد البلاء علی الانبیاء) سرنجه راه عشقده درد و بلا و هزار رنج و عنالر اختیار ایدوب صبغة الله ایله یکرنك اولمغله خانهٔ قلبی مظهر انوار تجلی اولان شاهان حقیقتك همتنك غلامیم (تغییر الشکل لاجل الاکل) ایدن صوفیٔ زراق دل سیاه و ریا و غرض فاسده لرله حالی تباه قلبه زنلرك غلامی دکلم

جناب عشق بلندست همتی حافظ * که عاشقان ره بی همتان بخود ندهند

عشق جنابی بلند در بر همت ایله حافظ زیرا عاشقلر کندیسنه همتسزلره یول ویرمزلر (مفردات) (جناب) ذات (عشق) م (بلند) عالی (است) در (همت) م (یا) وحدتیه (حافظ) م (که) زیرا (عاشقان) م (ره) یول (بی همتان) همتسزلر (بخود) کندنه (ندهند) ویرمزلر (معنای اشارتی) ای حافظ زهد و تقوای صوری یه الدانیوب (علو الهمة من الایمان) سرنجه جان عزیزکی فدا ایدوب باعث وصلت الی الله اولان عشق عالی جنابی تحصیله جد و سعی ایده سنکه اول شاهان حقیقت اولان عاشقلر کندوسنه همتی عالی اولمیان کیمسه یه راه عشقه یول ویرمزلر

(وله ایضا)

چه مستیست ندانم که رو بما آورد * که بود ساقی و این باده از کجا آورد

بلمزم نه مستلکدر که بزه یوز کتوردی ساقی کیم ایدی و بو باده یی قندن کتوردی (مفردات) (چه) نه (مست) م (یا) مصدریه (است) در (ندانم) بلمم (رو) یوز (بما) بزه (اورد) کتوردی (که) کیم (بود) ایدی (ساقی) م (این) بو (باده) م (از) من (کجا) قنده (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بو ورای عقل معاشده اولان نشئهٔ عشق الهی نه عجب مستلکدرکه توفیق خدا ایله بزه ظهور رایتدی بو بزی لذت روحانیتله مست و مستغرق قلیجی ساقی کیم ایدیکن و بو شراب عشق الهی قندن کتورلدیکن بولذتدن طاتمین عوام خلق بلمشدرکه (من لم یذق لم یعرف)

چه راه میزند این مطرب مقام شناس * که در میان غزل قول آشنا اورد

نه عجب پرده چالار بو مقام شناس مطرب که غزل اراسنده آشنا سوزن کتوردی (مفردات) (چه) نه (راه) پرده (میزند) چالار (این) بو (مطرب) چالغیجی (مقام شناس) مقامدن اکلیجی (در) فی (میان) اورته (غزل) م (قول) سوز (آشنا) بیلش (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بو اسرار عشقه عوام محرم اولمدیغیچون اسرار طریقتی نامحرمدن ستر ایچون مقام شناس اولان مرشد کامل تعریضات و تلمیحات ایله بر عجب کوزل پردهده ذکر ایلدیکه طرز غزلده وغیرلك کلامی ضمننده آشنا کلامنی و اسرار محبوبی کتوردی و مجلس عرفاده وجه معنانی خوش افاده ایلدی

صبا بخوش خبری هدهد سلیمانست * که مژدهٔ طرب از گلشن سبا آورد

صبا خوش خبرلکده سلیمان هدهدیدرکه سبا گلشنندن سرور مژده‌سن کتوردی (مفردات) (صبا) م (با) للملابسه (خوش) م (خبر) م (یا) مصدریه (هدهد) م (سلیمان) م (است) در (مژده) م (طرب) شوق وسرور (از) من (گلشن) کل یری (سبا) شهر بلقیس (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) اول مرشد کامل کمال تقدسده اولان جناب قدس الهیدن اسرار لدنیه واحوال الطاف معنویه خبرن طالب حقه وسیله اولوب خوش افاده ایتدکلکده سلیمان علیه السلامك هدهدی کبیدرکه سبای گلشن غیب الغیب الهیدن فیوضات ربانیله وسنوحات روایح ریح رحمانیله دماغ جانه شوق وسرور جمال محبوب لایزالی روایح مسکیه‌سی اثرن ومژده‌سن کتوردی

تو نیز باده بچنگ آر وراه صحرا گیر * که مرغ نغمه سرا ساز خوش نوا آورد

سنده خی باده اله کتور وصحرا یولنی طوت که نغمه ترنم ایدیجی مرغ لطیف صدالو ساز کتوردی (مفردات) (تو) سن (نیز) دخی (باده) شراب (بچنگ) اله (ار) کتور (راه) یول (صحرا) م (گیر) طوت (که) زیرا (مرغ) قوش (نغمه سرا) نغمه ترنم ایدیجی (ساز) دوزن (خوش نوا) لطیف صدالو (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) ای سالك بر روحانیت صاحبی شیخ کامله تسلیم وتبعیت ایله سنده خی بر عشق ومحبت شرابن اله کتور وماسوی اللهدن تجرید ایله صحرای عشق یولنی طوت زیرا وارث محمدی اولان شیخ کامل هر بر طالبك استعدادنجه احکام شریعتی واسرار طریقتی واحوال حقیقتی اداو بیان ایدر خوش دوزن ولطیف امر مستحسن کتوردی

رسیدن گل ونسرین بخیر وخوبی باد * بنفشه شاد وکش آمد سمن صفا آورد

گل ونسرینك ایرشمسی خیر وخوبلغله اولسون بنفشه شاد وگوزل کلدی سمن صفا کتوردی (مفردات) (رسیدن) ایرشمك (گل) م (نسرین) بیاض گل (با) للملابسه (خیر) م (خوب) لطیف (یا) مصدریه (باد) اولسون (بنفشه) م (شاد) مسرور (کش) گوزل (آمد) کلدی (سمن) یاسمین (صفا) م (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) اول بزم شریعت وطریقت وحقیقتك اسرارین بیان ایدیجی وگل ونسرین کبی محبوب درگاه خدا اولان شیخ کاملکه بزم منعم ومحسنمز درحق سبحانه وتعالی انی مرتبهٔ عالیسنده خیر ایله ولطافت محبوبیت ایله ثابتقدم قلسون زیرا انك ارشادی یوزندن آلوده اکله منکسر البال اولمش بنفشه کبی یوزنی اکری طالب شاد وگوزل حال کلدی وپاسمن کبی قلبی صاف وبیاض اولان مرید صادق صفای روحانیت کتوردی

دلا چو غنچه شکایت ز کار بسته مکن * که باد صبح نسیم گره کشا آورد

ای گوکل غنچه کبی باغلنمش ایشدن شکایت ایلمه که صباح یلی کره اچیجی رایحه کتوردی (مفردات) (دلا) ای گوکل (چو) مثل (غنچه) م (شکایت) م (ز) من (کار) ایش (بسته) باغلنمش (مکن) ایلمه (باد) یل (صبح) م (نسیم) رایحه (گره کشا) دوکم اچیجی (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) ای گوکل سایهٔ شیخ کاملده اولدقجه انقباض قلبدن وغین وحجابله غنچه کبی دورلمش وباغلنمش ایشدن شکایت وخوف ایلمه زیرا بر محلدن بر آخر محله ازهارك رایحهٔ لطیفه‌سن کتورن صبا یلی کبی وسیله اولان شیخ کامل عقدهٔ قلبی کشاد ایدیجی رایحهٔ ریح رحمان وسانحهٔ فیوضات یزدان کتوردی ونظر وهمتله طالبی مقصوده یتوردی

علاج ضعف دل ما کرشمهٔ ساقیست * برار سر که طبیب آمد ودوا آورد

بزم گوکلمز ضعفنك علاجی ساقینك گوز اوجیله نظر یدر باشك قالدر که طبیب کلدی ودوا کتوردی (مفردات) (علاج) م (ضعف) م (دل) گوکل (ما) بز (کرشمه) گوز اوجیله نظردر (ساقی) م (است) در (بر) یوقاری (ار) کتور (سر) باش (طبیب) م (آمد) کلدی (دوا) م (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بزم تعلق ماسوا ایله پریشان اولمش واشتیاق ودرد الهیله عاجز ودرمانده قالمش ضعیف گوکلمزك علاجی ساقی شراب عشق الهی اولان شیخ کاملك گوز اوجیله نظریدر ای گوکل بو سفلی عالمدن قطع نظر ایله وامید وهمت ایله باشکی اعلایه قالدر که وارث محمدی اولان طبیب الهی کلدی وبزم دردیمزه دوا کتوردی

مرید پیر مغانم ز من مرنج ای شیخ * چرا که وعده تو کردی واو بجا آورد

پیر مغانك مریدی یم بندن اینجنمه ای شیخ نیچون زیرا سن وعده ایلدك واول یرینه کتوردی (مفردات)

(مريد)م (پيرمغان) باباز (ز) من (من) بز (مرنج) انجنمه (اى شيخ)م (چرا) نيچون (وعده)م (تو) سن (كردى) ايلدك (او) ضمير (بجا) يرينه (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) بحمدالله كه اسرار فقر محمديه يه واصل ومتصرف عالم اولمش پير حقيقتك مريدى يم اى شيخ صورى بندن انجنمه نيچون زيرا سن بر قورى وعدهٔ موهوم ايلدك واول پير حقيقت وعده سن يرينه كتوردى

بتنك چشمىٔ ان ترك لشكرى نازم * كه حمله بر من درويش يك قبا آورد

اول عسكرى محبوبك حرصنه كوه نه يم وقربان اوله يم كه بن يك قبا درويشه حمله كتوردى (مفردات) (با) للملابسه (تنك چشم) حريص (ان) اول (ترك) محبوب (لشكرى)م (نازم) كوه نه يم (كه) زيرا (بر) على (من) بن (درويش) فقير (يك) بر (قبا) قفتان (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اول جنود اللهدن اولوب استعيذ بالله (لقد جاءكم رسول من انفسكم عزيز عليه ماعنتم حريص عليكم بالمؤمنين رؤف رحيم) آيت جليله سى سرنجه كمال شفقت ومرحمتندن جمله ناسك صلاح حالنه وسعادت مآلنه حريص اولان پير كامل محبوبك حرصنه قربان اوله يمكه بو بن يك قبا عاجز ومحتاج ودرويش بى نوايه حمله كتوروب نظر وهمتله بنى عباد الله ايچنه ادخال ايتمشدر

فلك غلامئ حافظ كنون بطوع كند * كه التجا بدر دولت شما آورد

فلك حافظك قوللغنى شمدى اختيار ايلر زيرا التجايى سزلك دولتكز قپوسنه كتوردى (مفردات) (فلك)م (غلام)م (حافظ)م (كنون) شمدى (با) للملابسه (طوع) اختيار (كند) ايدر (كه) زيرا (التجا) رجا (با) للملابسه (در) قپو (دولت)م (شما) سز (اورد) كتوردى (معناى اشارتى) بحمدالله نظر اهل الله ايله حافظ (فادخلى فى عبادى وادخلى جنتى) سرنجه عباد الله ايچنه داخل اولوب شمدى علويات وسفلياتده تصرف ايدر زيرا التجايى انجق سزلك دركاهكزه كتوروب سزلك غيريدن فارغ اولمشدر **(ولهُ أيضا)**

حسب حالى ننوشتى وشد اياى چند * محرمى كوكه فرستم بتو پيغامى چند

بر حسب حال يازمدك وبر نيچه ايام اولدى قنى بر محرم كه سكا برقاچ خبر كوندرم (مفردات) (حسب حال) م (ننوشتى) يازمدك (شد) اولدى (اياى) كونلر (چند) نيچه (محرم)م (يا) وحدتيه (كوكه) قنيكه (فرستم) كوندرم (بتو) سكا (پيغام) خبر (يا) وحدتيه (چند) نيچه (معناى اشارتى) يارب نه عجب سنك راه محبتكده بر نيچه ايام اولدى واقع حالم لوح دله نقش والهامله (من عرف نفسه فقد عرف ربه) سرنجه بكا نفسم حالن بيلديروب معرفت ذاتك سرينه بنى ايركورمدك وسيله ايده جك بر پير كامل محرم اسرارك دخى بيلمم كه حال پريشانم اصلاحنى سندن ديلوب همتله بزى سنك معرفتكه واصل ايليه

مابدان مقصد عالى نتوانيم رسيد * هم مكر پيش نهد لطف شما كامى چند

بز اول عالى مقصده ايرشمكه قادر دكلز هم مكر سزلك لطفكز برقاچ آدم ايلرو قويه (مفردات) (ما) بز (بدان) اول (مقصد)م (عالى)م (نتوانيم) قادر دكلز (رسيد) ايرشمكه (هم مكر)م (پيش) ايلرو (نهد) قويه (لطف)م (شما) سز (كام) آدم (يا) وحدتيه (چند) نيچه (معناى اشارتى) يارب بز بر پير كاملمز اول مقصد عالى اولان معرفت الهيه خود بخود انه ايرشمكه قادر دكلز مكر سزلك لطف وتوفيقكز بزه زياده قريب اولوب معين ويولداش اوله

چون مى از خم بسبو رفت وكل افكند نقاب * فرصت عيش نكه دارو بزن جامى چند

چونكه شراب كوپدن دستى يه كتدى وكل نقابنى براقدى عيش فرصتنى صاقله وبرقاچ جام اور (مفردات) (چون) چونكه (مى) شراب (از) من (خم) كوپ (سبو) دستى (رفت) كتدى (كل)م (افكند) براقدى (نقاب) پرده (فرصت)م (عيش)م (نكه) حفظ (دار) طوت (بزن) اور (جام) قدح (يا) وحدتيه (چند) نيچه (معناى اشارتى) چونكه شراب عشق الهى توفيق ربانيله خم اسرار لدنيهٔ خدادن وجانب فياض بى عوض تعاليدن سبوى قلب عاشقه كتدى ومحبوب حقيقى جمالندن حجابى كشف ايتدى اى عاشق سن دخى فرصتى غنيمت بيلوب خانهٔ قلبده تجلاى انوار احديت واذواق عيش وانسيت حضرت ثابت اولمق ايچون خانهٔ قلبى دخول ماسوادن صاقله وحفظ ايله كه اول لذت شراب عشق الهى قلبده ثابت ودائم اوله

قند آميخته با كل نه علاج دل ماست * بوسهٔ چند برآميز بدشنامى چند

كلابشكر بزم كوكلمزك علاجى دكلدر برقاچ بوسه يى برقاچ دشنام ايله قارشدر (مفردات) (قند) شكر (اميخته)

قارشمش (با) مع (کل) م (نه) نفی (علاج) م (دل) کوکل (ما) بز (است) در (بوسه) م (چند) نیجه (برآمیز) قارشدر (با) للمصاحبه (دشنام) سوکمك (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) یارب کرمکاه بزی درد عشقکه مبتلا قلدك صد هزار حمد اولسونکه کابشکر کبی لذائذ نفسانیه بزم کوکلمزدر دینك علاجی دکلدر همان مشقت ریاضات ومجاهدات ومحنت وآلام بلیات ایله ممتزج جانب عزتکدن بزه جذبات ونفحات رحمانیه وتجلیات انوار ذاتیه دواسنی کرم وعنایت ایله یارب

زاهد از حلقهٔ رندان بسلامت بگذر * تا خرابت نکند صحبت بدنامی چند

ای زاهد رندلر حلقه سندن سلامتله کچ تا برقاچ بدنامك صحبتی سنی خراب ایتمیه (مفردات) (زاهد) م (از) من (حلقه) مجلس (رندان) لاابالیلر (با) للمصاحبه (سلامت) م (بگذر) کچ (تا) حتی (خراب) م (تا) خطابیه (نکند) ایتمیه (صحبت) م (بدنام) خراباتی وملامیون (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) ای زاهد بو ورای عقلده اولان حالات عشقه ودرد وبلایه سنك تحملك یوقدر اکر جنت عرفان اولان حلقهٔ ملامیهٔ اهل اللهی کوررسك انلره لوم وطعن ایتمیوب سلامتله کچ تاکه (ولا یخافون لومة لائم) اولان برقاچ خراباتینك صحبتی وانکسار قلبی سنی خراب ایتمیه

عیب می جمله بگفتی هنرش نیز بگو * نفی حکمت مکن از بهر دل عامی چند

شرابك جمله عیبنی دیدك انك هنرنی دخی دی برقاچ عامینك کوکلندن اوتری حکمتی نفی ایله (مفردات) (عیب) م (می) شراب (جمله) م (بگفتی) دیدك (هنرش) فائده سنی (نیز) دخی (بگو) سویله (نفی) م (حکمت) م (مکن) ایله (از) من (بهر) ایچون (دل) کوکل (عامی) جاهل (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) ای عاشق درد وبلای عشق حقیقتده نعم عظمای الهیه دن ایکن زاهدك زعمنه نسبت درد عشق صورت ملکنی خراب ایدیجیدر ایشته عشقك عیبی بو دردیو سویلدك لکن بو صورتی خراب ایدیجی عشقك فائده سنی دخی سویله که بی ذوق اولان زاهد دخی عشقه طالب اوله برقاچ اعمی القلب اولان جاهلدن ایچون حکمتی واسرار عشقی نفی لایق دکلدر

ای گدایان خرابات خدا یار شماست * چشم انعام مدارید ز انعامی چند

ای میخانه فقرالری خدا سزلك یار ومعینکزدر برقاچ انعامدن انعام امیدن طوتمکز (مفردات) (گدایان) فقیرلر (خرابات) میخانه (خدا) م (یار) یاردمجی (شما) سز (است) در (چشم) امید (انعام) احسان (مدارید) طوتمکز (ز) من (انعام) حیوانات ذات قوایم اربعه (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) ای درد عشقله سایهٔ پیر کاملی ملازم ولذت مناجاتله درکاه خدای بی نیازده ثابت ودائم میخانهٔ عشق الهینك فقرالری وسلطان عشقك یارغارلری (لا تحزن ان الله معنا) سرنجه بو راه عشقده خدا سزلك یار ومعینکزدر (کالانعام بل هم اضل) اولان عوام مشایخدن وزاهد صورت پرستلردن بو انعام حق اولان عشق الهی یی امید طوتمکزکه انلر بی خبرلردر ومدعیلردر

پیر میخانه چه خوش گفت بدردی کش خویش * که مگو حال دل سوخته با خامی چند

میخانه نك پیری کندینك شراب طورتیسنی چکیجی یه نه خوش دیدی که یانمش کوکلك حالنی برقاچ خامه دیمه (مفردات) (پیر میخانه) م (چه) نه (خوش) م (گفت) دیدی (با) للملابسه (درد) شرابك طورتیسی (دردی کش) طورتی چکیجی (خویش) کندی (مگو) دیمه (حال) م (دل) کوکل (سوخته) یانمش (با) للمصاحبه (خام) م (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) میخانهٔ عشق الهینك مرشد ومربیسی امر شیخ ایله ریاضات ومجاهدات وراه عشقده صد هزار درد وبلالر چکیجی کندی مریدنه وقت ارشادنده نه خوش دیدیکه ای سالك صادق صاقین آتش عشقله یانمش کوکلدن ظهور ایدن اسرار عشقی احوال قلبدن خبردار اولمیان عوام اهل طریقته دیمه وانلری اهل ظن ایله

حافظ از شوق رخ مهر فروغ تو بسوخت * کامکارا نظری کن سوی ناکامی چند

حافظ سنك آفتاب شعله لو رخك شوقندن یاندی ای مرادلو برقاچ مرادسزلر جانبنه برنظر ایله (مفردات) (حافظ) م (از) من (شوق) م (رخ) یکاق (مهر) کونش (فروغ) شعله (تو) سن (بسوخت) یاندی (کامکار) مرادلو (الف) ندائیه (نظر) م (یا) وحدتیه (کن) ایله (سوی) جانب (ناکام) مرادسز (یا) وحدتیه (چند)

نیجه (معنای اشارتی) حضرت اللهدن عصمت طلب ایدوب التفات طریقیله بیورورکه یارب سکا حمد اولسون حافظ سنك انوار جمال ذاتك شوقنـدن یاندی ای مرید حقیقی اولان الله سن کرمکله بو برقاج مرادسزلر جانبنه نظر رحمتکله برنظر ایله

(وله ایضا)

دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی ارزد * بمی بفروش دلق ما کزین بهتر نمی ارزد

برنفسی غمله باشه ایلتمك تمام جهانه دکز بزم دلقمزی شرابه صات زیرا بوندن یکرکه دکز (مفردات) (دم) نفس (یا) وحدتیه (با) مع (غم) م (بسر) باشه (بردن) ایلتمك (جهان) م (یکسر) تمام (نمی ارزد) دکز (با) للملابسه (می) شراب (بفروش) صات (دلق) خرقه (ما) بز (که) زیرا (زین) بوندن (بهتر) یکرك (نمی ارزد) دکز (معنای اشارتی) معرفت الله تحصیلی ایچون ویریلان عمر عزیزدن برنفسی غم ماسوا الله واندیشهٔ دنیای دنی ایله کچرملك تماما جهانی ویرسلر دکزای دل آگاه کل بو جوع ایله وشبع ایله تیز تیز بر تلوب ویبالنی خرقهٔ وجود فانی بی عشق باقی یه صات زیرا بوندن یکرکه دکز وبوندن زیاده کوزل تجارت را بحه اولمز

دیار یار مردم را مقید میکند ورنی * چه جای پارس کین محنت جهان یکسر نمی ارزد

یارك دیاری کشی یی مقید ایلر واکر بوخسه نه پارس بریدرکه بو محنت تمام جهانه دکز (مفردات) (دیار) م (یار) م (مردم را) آدمی (مقید) بغلمش (میکند) ایدر (ورنه) یوخسه (چه) نه (جای) یر (پارس) دیار فارس (این) بو (محنت) م (جهان) م (یکسر) تمام (نمی ارزد) دکز (معنای اشارتی) بو فانی دنیا مزرعهٔ آخرت وام رقوب اولمسی حیثیتندن عارف بالله اولان کشیلری مقید ایدر یوخسه فارس وعراق کبی محل هوا دار عارفلك نه بریدرکه عارف عندنده بو دنیانك برنفس محنتی تمام جهانه دکمز

بکوی می فروشانش بجامی برنمی کیرند * زهی سجادهٔ تقوی که یك ساغر نمی ارزد

می فروشلر محله سنده انی برجامه طوتمازلر نه عجبدر تقوی سجاده سی که برساغره دکمز (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (می فروشان) شراب صاتیجیلر (ش) ضمیر راجع الی سجادهٔ تقوی (با) للملابسه (جام) قدح (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرند) طوتمازلر (زهی) عجب (سجاده) م (تقوی) م (ایك) بر (ساغر) طولو قدح (نمی ارزد) دکز (معنای اشارتی) شراب عشق الهی وفیوضات نامتناهی بخش ایدیجی اهل قلوب اولان عارفلر مجلسنده قلبی عشقدن خالی اولان صورت پرستی بربوش قدحه معادل طوتمازلر نه عجب ابتر وهبادر بو سجادهٔ وجودی تقوای صوریله بزه یوب کندنده مغز نغز اولان لذت ایمان اولمیه همان غفلتله وریا وسالوسیله صورت محضده قاله بونك کبی صورت پرستلك برساغره دکز وقدر ومقبولیت بولمز اعاذنا الله منهما

رقیبم سرزنشها کرد کز این باب رخ برتاب * چه افتاد این سر ما را که خاك در نمی ارزد

رقیب بکا طعنلر ایلدیکه بو قپودن یوزدوندر بو بزم باشمزه نه حال واقع اولدیکه قپو طوپراغنه دکمز (مفردات) (رقیب) کوزجی (م) بکا (سرزنش) طعن (ها) اداة جمع (کرد) ایلدی (از) من (این) بو (باب) قپو (رخ) یکاق (برتاب) دوندر (چه افتاد) نه دوشدی (این) بو (سر) باش (ما) بز (را) مفعول (خاك) طوپراق (در) قپو (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) اسرار عشقدن خبردار اولمیان رقیب صورت پرست بکا طعنلر ایلدیکه بو قپودن یوزدوندر بو عشق خرابلغنی ترك ایله دیو بو بزم باشمزه نه واقع اولدی عقلمز باشمزده یوقیکه باشمز بو عشق قپوسنك طپراغنی دکز ایکن بزبونك کبی عالی قپویی نیجه ترك ایده لم ترك ایتمیز

بشوی این نقش دلتنکی که در بازار یکرنکی * مرقعهای کوناکون می احمر نمی ارزد

بو دلتنكلك نقشنی یو زیرا یکرنكلك بازارنده درلو درلو مرقعلر قرمزی شرابه دکمز (مفردات) (بشوی) یو (این) بو (نقش) م (دل) کوکل (تنك) طار (یا) مصدریه (که) زیرا (در) فی (بازار) م (یکرنك) بررنك (یا) مصدریه (مرقع) یامه لی خرقه (ها) اداة جمع (کوناکون) درلو درلو (می) شراب (احمر) قزل (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) نقوش ماسوا الله وطعن اعدا ایله حاصل اولان کوکل طارلغنی ترك ایله زیرا صبغة الله اولان یکرنكلك بازارنده اسکی ومرقع وفانی اولان مردار دنیانك کوناکون افکار فاسده سی واندیشهٔ تعلقات کاسده سی حضرت اللهك عشقی شرابی لذت ونشئه سندن برجرعه شرابه دکمز

بس آسان می نمود اول غم دریا ببوی سود * جو وادیدم من این طوفان بصد کوهر نمی ارزد

فائده امید یله دریانك غمی اوّل زیاده آسان کورندی چونکه بن کیرو نظر امعان ایلدم بیلدمکه بو طوفان یوز کوهره دکمز (مفردات) (بس) زیاده (اسان) م (می نمود) کورندی (اوّل) م (دریا) م (با) للملابسه (بوی) امید (سود) فائده (چو) چونکه (وا) کیرو (دیدم) کوردم (من) بن (این) بو (طوفان) م (با) للملابسه (صد) یوز (کوهر) م (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) حرص وشهوت سبیله فائده امید یله وظن فاسد ایله مردار دنیانك غمی والمی اوّل بکا زیاده آسان کورندی لکن بحمد الله توفیق خدا ایله امعان نظر ایلدم بیلدمکه بو طوفان کبی مهلك اولان دنیا مجموعی بنم دنیا کوهرندن یوز کوهره دکمز نرده قالدیکه شراب عشقك بر جرعه سنه دکه وانك بهاسی اوله ویل ثم ویل لابناء الدنیا اعاذنا الله من شرها

شکوه تاج سلطانی که بیم جان دراو درجست * کلاه دلکشست اما بترك سر نمی ارزد

سلطانلق تاجنك عظمتی که انده جان خوفی مندرجدر دلکش ولطیف کلاهدر اما باش ترکنه دکمز (مفردات) (شکوه) هیبت وعظمت (تاج) م (سلطان) م (یا) نسبیه (بیم) خوف (جان) م (در) فی (او) ضمیر (درج) پنهان (است) در (کلاه) م (دلکش) کوکل چکیجی (اما) م (با) للملابسه (ترك) م (سر) باش (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) (المال حیة والجاه اضر منها) حدیث شریفی سرشتیه دنیا سلطانلغنك تاج عظمتی وشوکتی کرچه کوکل چکیجی ولطیف بر کلاهدر وهشتهای نفسدر اما سلطنت دنیاده هلاك ابدی خوفی درج وپنهاندر وسر یعة الزوالدر یولنه باش ترکنه دکمز

ترا آن به که روی خود ز مشتاقان بپوشانی * که شادئ جهانکیری غمی لشکر نمی ارزد

سکا اولیك که مشتاقلردن کندو یوزکی اورته سن زیرا جهانکیرلك سروری لشکر غمنی دکمز (مفردات) (ترا) سکا (ان) اول (به که) یکدر (روی) یوز (خود) کندی (ز) من (مشتاقان) م (بپوشانی) اورته سن (که) زیرا (شادی) سرور (جهانکیر) جهان طوتیجی (یا) مصدریه (غم) م (لشکر) م (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) ای سالك سنك حقکده خیرلی اولدرکه عوام ناسدن وابنای دنیادن سکا مشتاق اولنلردن اعراض ایدوب کوشهٔ عزلت اختیار ایده سن زیرا جهانك دولت وسلطنتنه مالك اولنلرك لذت دنیادن حاصل اولان سروری اتباع وعسکر یوزندن چکدیکی غمه دکمز

چو حافظ در قناعت کوش وازدنیی دون بکذر * که یك جو منت دونان بصد من زر نمی ارزد

حافظ کبی قناعته چالش ودنی دنیادن کچ وفراغت ایله زیرا دونلرك بر ارپه منتی یوز بطمان التونه دکمز (مفردات) (چو) مثل (حافظ) م (در) فی (قناعت) م (کوش) چالش (از) من (دنیی) م (دون) الچق (بکذر) کچ (که) زیرا (یك) بر (جو) ارپه (منت) من وسرزنش (دونان) الچقلر (با) للملابسه (صد) یوز (من) بطمان (زر) التون (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) ای حافظ قناعت تحصیلنه سعی ایله ودنی دنیادن فراغت واعراض ایله زیرا ابنای دنیا اولان الچق کلابلرك بر ارپه اغری منتی التنده اولوب انلرك امتنانی وکبرنی چکمك یوز بطمان التونه دکمز

(وله ایضا)

دلم جز مهر مهرویان طریقی بر نمی کیرد * زهر در میدهم پندش ولیکن در نمی کیرد

بنم کوکلم آی یوزلولرك محبتندن غیری بر طریق طوتمز هر بابدن کوکله نصیحت ویردم اما تأثیر ایلمز (مفردات) (دلم) کوکلم (جز) غیر (مهر) محبت (مهرویان) آی یوزلولر (طریق) یول (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرد) طوتمز (ز) من (هر در) جمله قپو (میدهم) ویررم (پند) نصیحت (ش) ضمیر (ولیکن) اما (در نمی کیرد) تأثیر ایلمز (معنای اشارتی) بحمد الله کوکلم مظاهر انوار الهی اولان محبوبان خدالرك محبتندن غیری بر طریق طوتمز حضرت اللهه واهل اللهه بو محبتده ثابت اولمق ایچون هر بابدن کوکله نصیحت ویردم اما تأثیر ایلمز اللهم ثبت قلبی علی دینك

بیا ای ساقئ کلرخ بیار آن بادهٔ رنکین * که نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمی کیرد

کل ای کل یکاقلی ساقی کتور اول رنکین شرابی زیرا بزم خیالمزده بوندن زیاده خوش بر نقش طوتمز (مفردات) (بیا) کل (ای) حرف ندا (ساقی) م (کلرخ) کل یکاقلی (بیار) کتور (ان) اول (باده) شراب (رنکین) رنکلی (که) زیرا (نقش) م (یا) وحدتیه (در) فی (خیال) م (ما) بز (ازین) بوندن (خوشتر) زیاده لطیف (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وکان عند الله وجیها) آیتی سرنجه ای عند الله مرتبه

صاحبی اولان ساقیء شراب عشق الهی کل اول صبغة الله ایله رنکین اولان شرابی کتور زیرا بحمد الله بزم خیال وخاطر بزده بوندن زیاده خوش برنقش طوتمز

صراحی میکشم پنهان ومردم دفتر انکارند * عجب کر آتش این زرق در دفتر نمی کیرد

بن پنهان صراحی چکرم وخلق دفترصانورلر عجبدر بو زرق آتشی کتابه تأثیر ایلمیه یعنی یاقمیه (مفردات) (صراحی) قدح (میکشم) چکرم (پنهان) م (مردم) خلق (دفتر) کتاب (انکارند) انکاشتندن جمع مضارعدر صانورلر معناسنه (عجب) م (این) بو (زرق) ریا (در) فی (دفتر) کتاب (نمی کیرد) تأثیر ایتمیه (معنای اشارتی) بحمد الله بزم خاطر وخیال قلبمزده لذت شراب عشق الهی پنهان وثابتدر لذت عشقدن خبردار اولمین عوام خلق آثار عشق اولان علوم لدنیه یی علماء ظاهره ریا وسمعه ایله کتابلرنده یازدقلری علوم عقلیه دن صانورلر اما عجبدر که اول شرلکٔ اصغر اولان ریالری آتشی انلرکٔ عملرینی وکتابلرینی یاقوب ومحوا یتمیه البت یقار ومحو ایدر عصمنا الله من الریاء

من این دلق ملمع را بخواهم سوختن روزی * که پیر می فروشانش بجامی بر نمی کیرد

بن بو درلو درلو پاره لرله یامه لنمش خرقه یی بر کون یاقسم کرکٔ زیرا می فروشلرکٔ پیری آنی بر جامه طوتمز یعنی بر قدح شرابه المز (مفردات) (من) بن (این) بو (دلق) خرقه (ملمع) کونا کون یامه لی (را) اداة مفعول (بخواهم) استرم (سوختن) یاقمق (روز) کون (یا) وحدتیه (که) زیرا (پیر) م (می فروشان) شراب صاتیجیلر (ش) ضمیر (با) للملابسه (جام) قدح (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) غفلت قلب ایله وریا وسمعه ایله اولان عبادات صوریه ایله مزین وآلوده اولمش وجود خرقه سنی اساس غفلت وقسوت قلبی قامع اولان آتش ریاضت صادقه ایله ونار عشق الهیهٔ محرقه ایله سعی ایده بر کون یاقسم کرکٔ زیرا درکاه حقکٔ صادقلری پیران راه حقیقتلر عندنده (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) سرنجه بر جذبه یه موازن اوله مز بلکه بر ذره مقداری قدر طوتمز (عصمنا الله من الغفلة والقسوة)

نصیحت کوی رندانرا که با حکم قضا جنکست * دلش بس تنکٔ می بینم مکر ساغر نمی کیرد

رندلره نصیحت ایدیجیکه قضاء الهی حکمیله انکٔ جنکی واردر آنکٔ کوکلنی زیاده طار کوررم وارایسه ساغر طوتمز (مفردات) (نصیحت کوی) نصیحت سویلیجی (رندان) لاابالی عاشقلر (را) م (با) للملابسه (قضا) م (جنکٔ) م (است) در (دل) کوکل (ش) ضمیر (بس) چوق (تنکٔ) طار (می بینم) کوررم (مکر) وارایسه (ساغر) قدح (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) قاسی القلب اولان واعظ غافل اسرار عشقدن خبردار اولمدیغندن معدن علوم لدنی اولان عارفان رندانه عقل معاشی مقتضاسنجه نصیحت ایتمسی معناده حکم قضاء الهیه ایله جنکٔ ایتمکدر وارایسه انکٔ قلبی نور ایمانله وچاشنیٔ شراب عشق الهیله انشراح بولمیوب قسوت ایله قلبی طار اولدیغندندر (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه کمن قسی قلبه) بو معنایی کشاد ایتمشدر

ازان روی پرستانرا صفاها با می لعلست * که غیر از راستی نقشی درین جوهر نمی کیرد

اول سببدن می پرستلرکٔ می لعل ایله صفالری واردر زیرا بو جوهرده طوغر واقدن غیری بر نقش طوتمز (مفردات) (ازان رو) اول یوزدن (می پرستان) شرابه طاپیجیلر (را) اداة مفعول (صفاها) صفالر (با) للملابسه (می لعل) قرمزی شراب (است) در (که) زیرا (غیر) م (از) من (راستی) طوغریلق (نقشی) بر نقش (در) فی (این) بو (جوهر) م (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) منشرح الصدر اولان عاشقلرکٔ افعالی واقوالی اخلاص قلبله والهام حقله اولدیغی سببدن عشقله کوزندن جکر قانی دوکن عاشقلره بو عشق الهیدن صدهزار صفالر واردر زیرا بو جوهر عشقده صدق وصفادن غیری بر نقش طوتمز

میان کریه میخندم که چون شمع اندرین مجلس * زبان آتشینم هست لیکن در نمی کیرد

کریه اراسنده خنده ایلرم زیرا شمع کبی بو مجلسده آتش کبی حرارتلو سوزم وار لیکن تأثیر ایتمز (مفردات) (میان) اورته (کریه) اغلمق (میخندم) کولرم (که) زیرا (چون) مثل (شمع) موم چیره سی (اندرین مجلس) بو مجلسده (زبان) سوز (آتشین) آتشلی (م) بنم (هست) واردر (لیکن) م (در نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای

اشارتی) اول اسرار عشقدن غافل اولان واعظ احوال عارفانی فهم ایتمدیکی ورای عقل معاشده اولدیغی کورکه صورتا کرچه مجلسده اولان شمع کبی سوز وکدازده وکریه ونیازده در اما حقیقتده مستغرق انوار الهی اولمغله خندهٔ فرخنده ده در کرچه عارف وعاشقك کلامی اتش کبی حرارتلی ومؤثر در اما قاسی القلب اولان غافله تأثیر ایتمز

سر وچشمی بدین خوبی تو کوبی چشم ازو بردار * بروکین وعظ بی معنی مرا در سر نمی کیرد

بر دلبرکه بو خوبلقده سر وچشمی وارسن اندن کوزیکی یوقاری طوت دیرسن یوربکه بو معناسز وعظ بنم باشمه تأثیر ایتمز (مفردات) (سر) باش (چشم) کوز (بدین) بو (خوبی) کوزللك (تو) سن (کوبی) دیرسن (برو) کیت (این) بو (وعظ) م (بی معنا) معناسز (مرا) بنم (در) فی (سر) باش (نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای اشارتی) ای واعظ سنك غافلانه اولان وعظك دخی عاشقه تأثیر ایتمز که محبوب حقیقیدن بو قدر تجلیٔ ذات ونظر عنایات ذوق ولطافتی کورمش وچشیده ایتمش ایکن سن اندن کوز یوم وفراغت ایله دیرسن ای بی ذوق اولان اعمی کیت بو وعظ بی معنی بکا تأثیر ایتمز که (من لم یذق لم یعرف)

سخن در احتیاج ما واستغنای معشوقست * چه سود افسونکری ای دل چو در دلبر نمی کیرد

سوز بزم احتیاجمزده ومعشوقك استغناسنده در افسونکرلك نه فائده ای کوکل چونکه دلبره تأثیر ایلمز (مفردات) (سخن) سوز (در) فی (احتیاج) م (ما) بز (استغنا) احتیاجسزلق (معشوق) م (است) در (چه) نه (سود) فائده (افسونکر) افسون ایدیجی (یا) مصدریه (ای دل) ای کوکل (چو) چونکه (در) فی (دلبر) م (نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای اشارتی) ای بی معنی اولان الفاظ مجرده یه مغرور اولوب معنادن واحوال قلبدن خبردار اولمین واعظ کرچه بزلر باب نصحده کلامه محتاجز لکن عالم السر والخفیات اولان الله کمال استغناسندن الفاظه ناظر اولمیوب انجق قلبده اولان صدق واخلاصه ناظر در قلبده اخلاص اولمدقچه مجرد لساناله اولان ادعیه واحزابدن وسحره شبیه الفاظ اعجابدن عند الله بر فائده یوقدر ومقبول دکلدر

چه خوش صید دلم کردی بنازم چشم مستت را * که کس مرغان وحشی را ازین بهتر نمی کیرد

کوکلمی نه لطیف صید ایلدك سنك مست چشمکه نازایده یم وقربان اوله یم زیرا کیمسه وحشی مرغلری بوندن یکرك طوتمز (مفردات) (چه) نه (خوش) لطیف (صید) آو (دلم) کوکلمی (کردی) ایلدك (بنازم) کوره نه یم ونازایده یم (چشم) کوز (مست) م (تا) خطابیه (را) اداة مفعول (که) زیرا (کس) کیمسه (مرغان) قوشلر (وحشی) م (را) م (ازین) بوندن (بهتر) یکرك (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) ای مقلب القلوب اولان الله صد هزار حمد اولسون سکا که علاقهٔ ماسوی ایله وحشی حیوان کبی انسیت حقدن بعید اولان غافل قلبمی انس واطمینان ذکرك ایله نه کوزل صید وربط ایلدك ومرتبهٔ اخلاصه کتوردك سنك نظر عنایتکه قربان اوله یم زیرا (انك لاتهدی من احببت) آیت جلیله سی سرنجه کیمسه مرغان وحشی یی بوندن یکرك طوتمز که هدایت انجق اللهکدر

خدا را رحمی ای منعم که درویش سر کویت * در دیگر نمی داند ره دیگر نمی کیرد

الله ایچون بر رحم ایله ای انعام ایدیجی زیرا سنك سر کویك درویشی بر غیری قپو بلمز بر غیری طریق طوتمز (مفردات) (خدارا) الله ایچون (رحمی) بر رحم (ای منعم) م (که) زیرا (درویش) فقیر (سر) باش (کوی) محله (تا) خطابیه (در) قپو (دیکر) غیری (نمی داند) بیلمز (ره) طریق (دیکر) غیری (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) ای منعم حقیقی اولان الله ذات پاکك حرمتیچون بو درکاه بی نیازك محتاجنه بر توفیق عنایت ایله وثابت قدم ایله که سنك قپوکدن غیری بر قپو بلمزو سنك طریق مستقیمکدن غیری بر طریق طوتمز

من از پیر مغان دیدم کرامتهای مردانه * که آیین ریایی را بجامی بر نمی کیرد

بن بر پیر کاملدن مردانه کرامتلر کوردم که ریایه منسوب اولان آیین وعادتی بر جامه طوتمز (مفردات) (من) بن (از) من (پیر مغان) کافرلرك پاپازی (دیدم) کوردم (کرامتها) کرامتلر (مردانه) ارکبی (که) زیرا (آیین) عادت (ریا) م (یا) نسبیه (را) م (با) للملابسه (جام) قدح (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) بن مظهر عنایت ومؤید من عند الله اولان پیر کاملدن نیجه رجال الله کرامتندن کرامتلر

کوردم زیرا طریق مستقیمده استقامتله اخلاص قلب تحصیل ایدوب ریا وسمعه اوزره بر درلو عبادت وعشق ومحبت اظهار ایتمامشدر

من این آیینه را روزی بدست آرم سکندر وار * اگر میگیرد این آتش زمانی در نمی گیرد

بن بو آیینه‌یی بر کون اسکندر کبی اله کتوررم زیرا بو آتش اگر بر زمان تأثیر ایده بر زمان تأثیر ایتمز (مفردات) (من) بن (این) بو (آیینه) م (را) اداة مفعول (روزی) بر کون (بدست) اله (آرم) کتوررم (سکندر) بر پادشاه (وار) کبی (اگر) شرطیه (میگیرد) تأثیر ایده (این) بو (آتش) م (زمانی) بر زمان (در) زائد (نمی گیرد) تأثیر ایتمز (معنای اشارتی) بن عالی همتله رجال اللهک ثبات اوزره اولان مقامنی تحصیله جد وسعی ایدوب اسکندرک آیینهٔ جهان نما ومظهر تجلیات بلا واسطه ومنبع کرامات ساطعه اولان صافی ومجلا قلبی اله کتوررم زیرا بو آتش کبی ثباتسز حالات صوفیه برق خاطف کبی گاه پیدا گاه نهاندر

باین شعر تر شیرین زشاهنشه عجب دارم * که سرتاپای حافظ را چرا در زر نمی گیرد

شاهلر شاهندن عجب طوتارم بو شیرین شعر سببیله که حافظی باشدن ایاغه نیچون زره غرق ایلمز (مفردات) (با) سببیه (این) بو (شعر) م (تر) زیاده (شیرین) لطیف (از) من (شاهنشه) شهلرشاهی (عجب) تعجب (دارم) طوتارم (سرتاپا) باشدن ایاغه (چرا) نیچون (در) فی (زر) آلتون (نمیگیرد) طوتمز (معنای اشارتی) (الیوم اکملت لکم دینکم واتممت علیکم نعمتی) نظم جلیلی سرنجه عجب اول شاهلر شاهی اولان حضرت الله رجال الله اولان کاملینه بخشش واحسان ایتدیکی فیض بلا واسطه ایله بو حافظی انوار ذاتیهٔ قدسیه سنه مستغرق قیلرق عجب نیچون انتاسنه واصل قیلوب قیودات ماسوادن وحجبات بشریه‌دن نیچون آزاده ایدوب دائم تجلی ذاتنه مستغرق قلمز

(وله ایضا)

بتی دارم که گرد گل زسنبل سایبان دارد * بهار عارضش خطی بخون ارغوان دارد

بر محبوبم وار که گل اطرافنده سنبلدن سایبان طوتار انک عارضی بهاری ارغوانک قاننه بر خط طوتار (مفردات) (بتی) بر محبوب (دارم) طوتارم (گرد) طرف (گل) م (ز) من (سنبل) م (سایبان) کولکه لک (دارد) طوتار (بهار) م (عارض) یکاق (ش) ضمیر (خطی) بر خط (با) للملابسه (خون) قان (ارغوان) بر قرمزی چیچکدر (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بنم بر محبوبم وار که گل کبی لطیف ذاتی صفاتی اسماسنک تحتنده مختفیدر انک بهار کبی لطیف صبغهٔ ایمان اولان عارضی عشقله ارغوان کبی جگری قان اولان عاشقک قاننه بر خط چکمشدر وجان فدا ایدن عاشقک قانی بهاسی دیدارمدر دیو حکم بیورمشدر

غبار خط بپوشانید خورشید رخش یارب * حیات جاودانش ده که حسن جاودان دارد

غبار کبی خط انک کونش کبی یکاغنی اورتدی یاربی اکا ابدی حیات ویر زیرا ابدی حسن طوتار (مفردات) (غبار) توز (خط) م (بپوشانید) اورتدی (خورشید) کونش (رخ) یکاق (ش) ضمیر (یارب) م (حیات) دیریلک (جاودان) ابدی (ش) ضمیر (ده) ویر (که) زیرا (حسن) م (جاودان) ابدی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) کرچه حقدن عیان برنسنه یوق اما مظاهر اسماء الله خورشید ذات الهیه‌یی بصیرت صاحبی اولمیان عواملک نظرندن ستر ایلدی یاربی اول اولو الابصار اولنلره سن حیات ابدی وثبات سرمدی ویرکه اول الآن حسن جاودان طوتار

زچشمش جان نشاید برد کز هرسو که می بینم * کمین از گوشهٔ کردست وتیر اندر کمان دارد

انک چشمندن جان خلاص ایتمک ممکن دکلدر زیرا هر جانبدن که کوررم بر کوشه‌دن پوصو ایلمشدر وکماننده تیر طوتار (مفردات) (ز) من (چشم) کوز (ش) ضمیر (جان) م (نشاید) ممکن دکل (برد) ایلتمک (که) زیرا (هرسو) هرجانب (می بینم) کوررم (کمین) پوصو (از) من (گوشه) بوجاق (همزه) وحدتیه (کردست) ایلمشدر (تیر) اوق (اندر) فی (کمان) یای (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اولو الابصار اولان عارف بالله دیرکه نظر حقدن بر وجهده ارواح قدسیه‌نک خلاصی ممکن دکلدر زیرا (اینما تولوا فثم وجه الله) آیت کریمه‌سی سرنجه هر جانبدن که کوررم پردهٔ غیبده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا)

کلامنڭ سرنجه تجلیٔ الهی عارفڭ جکرنه اوقلرا وروب شوق لقاء الله ایله مست ومستغرق ایلمشدر

خدارا دادمن بستان ازوای شحنهٔ مجلس * که می بادیکری خوردست وبامن سرکران دارد

ای مجلس شحنه سی الله ایچون اندن بنم دادمی آل برغیری کیمسه ایله شراب ایچمشدر و بکا باشنی اغر طوتار (مفردات) (خدارا) لله ایچون (داد) عدل (من) بن (بستان) آل (شحنه) صوباشی (مجلس) م (می) شراب (بادیکری) برغیر ایله (خوردست) ایچمشدر (بامن) بنمله (سرکران) باشنی اغر (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای مربیٔ خلق عالم اولان مرشد شفیق لخلق الله سنکه وسیلهٔ راه حق سن الله ایچون (اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضلة) حدیث شریفی سرنجه بو سالك راه عشق دهشت آبادڭ استقامت وعدالت اوزره لقاء اللهه وصلت همتنی دریغ بیورمیوب همت وعنایت ایله که حق سبحانه وتعالی نیجه سالك صادقلره فیض واحسان ایدوب برمراده ایرشدر وحالا برمستفیض اولمیوب سرکردان قالمشز درمدد الله ایچون مدد

چو عاشق میشدم کفتم که بردم کوهر مقصود * ندانستم که این دریا چه موج خونفشان دارد

چونکه عاشق اولدم مقصود کوهرینی ایلتدم دیدم بلمدم که بو دریا نه قان صاچیجی موج طوتار (مفردات) (چو) چونکه (عاشق) م (میشدم) اولدم (کفتم) دیدم (بردم) ایلتدم (کوهر) م (مقصود) م (ندانستم) بلمدم (این) بو (دریا) م (موج) م (خونفشان) قان صاچیجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق بو یول اویله خطرناك واویله اشد بلایی جامع دهشت آباد وهوانسا کدرکه وقتا که عاشق اولدم نیجه ریاضات ومجاهدات ایله بعض حالات عشقه نائل اولمغله کوهر مقصودی بولدم ظن ایلدم اما بیلمدم که بو دریای عشق الهیده (مثل شریعتی کمثل سفینة نوح) بیوریلان سفینهٔ محبتده طقوز یوز اللی سنه حضرت نوح علیه السلام مؤید من عند الله نبی ذی شان ایکن اویله اذا وزحمت وبلا ومحنت چکدی که زخم کفارڭ اعضای مبارکه لرندن قانلر صاچیلوب سیل روان اولمش ایکن تا که لقاء اللهه واصل اولنجیه قدر تحمل ایدوب بلا واذا ارتدقجه صفاسی زیاده اولوب برنفس دعوتدن وذوق عبادتدن فارغ اولمامشدر وبو قدر جفادن بردرلو انجنمامشدر

زخوف هجرم ایمن کن اکر امید آن داری * که از چشم بداندیشان خدایت در امان دارد

فراق خوفندن بنی امین ایله اکر اول امیدی طوتارسڭ که حسود عدولرڭ چشمندن خداسنی امانده طوته (مفردات) (ز) من (خوف) م (هجر) فراق (میم) ضمیر (ایمن) م (کن) ایله (امید) م (ان) اول (داری) طوتارسن (از) من (چشم) کوز (بداندیش) حسود (ان) اداة جمع (خدا) م (ت) خطاب (در) فی (امان) سلامت (دارد) طوته (معنای اشارتی) بو پرآفت وپرخوف وخطر اولان راه عشقده خود بخودانه سفر ممکن دکلدر امداد پیر کامله محتاجدر انکچون بیورر ای پیر شفیق عون ونصرتله بنی خوف هجراندن امین ایله چونکه سنده نبی انبیای عظام کبی مأمونیندن دکلسن اکر سنی دخی خدای تعالی اعدای حسادلر نظرندن امین قلمق امیدن طوتارسڭ زیرا (من اعان اخاه اعانه الله)

زسرو قد دلجویت مکن محروم چشمم را * بدین سرچشمه اش بنشان که خوش آب روان دارد

سنڭ کوکل ایچی سروقدکدن بنم چشممی محروم ایلمه انی بو چشمه باشنه دیك که برلطیف آب روان طوتار (مفردات) (ز) من (سرو) م (قد) بوی (دلجو) کوکل طلب ایدیجی (تا) خطابیه (مکن) ایلمه (محروم) م (چشم را) کوزمی (بدین) بو (سرچشمه) چشمه باشی (اش) ضمیر (بنشان) دیك (خوش) م (آب) صو (روان) اقیجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض اولان پیرم سزاولو الابصارڭ واصل اولدیغی کوکالرمطلوبی اولان راه استقامتدن بنم چشم بصیرتمی دخی محروم ایلمه زیرا فیض الهی وعلوم لدنی سرچشمه سی بو راه استقامتده درسن بزم نظریزی اول سرچشمه یه دیك که اول چشمه نڭ آب روان کبی علوم لدنیه سی زیاده لطیفدر

بفتراك ارهمی بندی خدارا زود صیدم کن * که آفتهاست در تأخیر وطالب راز یان دارد

اکرترکی یه بندایلرایسڭ الله ایچون بنی تیز صید ایله زیرا تأخیرده افتلر واردر وطالبه زیان طوتار (مفردات)

(با) للملابسه (قترالك) تركى (ار) اكر (همى) دائم (بندى) باغلرسك (خدارا) الله ايچون (زود) تيز (صيدم) بنى صيد (كن) ايله (كه) زيرا (آفتهاست) آفتلروارد (در) فى (تأخير) كيرو قومق (طالب) م (را) ايچون (زيان) م (دارد) طوتار (معناى اشارتى) اى شيخ شفيق اكر بزى اسب كرمنا اولان روح عالى پروازيكه يارومصاحب قلو استرسك بنى اول عالى باهه تيزجه قيدو بند ايله كه (هلك المسوفون) سرنجه تأخيرده آفتلروارد رطالب صادقه تأخيرزياندروعين نقصاندر

جود رروى تبخندد كل مشودردامش اى بلبل * كه بركل اعتمادى نيست وزحسن جهان دارد

جونكه كل سنك يوزيكه كوله انك دامنه كتمه وآلدانمه اى بلبل زيرا كاه اصلا اعتماد يوقدر اكر جهان حسنى طوته (مفردات) (چو) چونكه (در) فى (روى) يوز (تا) خطابيه (بخندد) كله (كل) م (مشو) كتمه (در) فى (دام) طوزاق (ش) ضمير (بلبل) م (كه) زيرا (بر) على (كل) م (اعتماد) م (يا) وحدتيه (نيست) يوق (ور) واكر (حسن) م (جهان) م (دارد) طوتار (معناى اشارتى) پيرومربى كاملدن استعانت ايتدكده اول دخى بيورديكه اى طالب اكر بلاواسطه فيض الهى وعلوم لدنيۀ نامتناهى وبزم ايله يار وراهى اولمق استرسك اقبال دنيايه وانواع عبادات بريايه وكرامات عجيبۀ بى منتهايه مغرور اولوب الدانمه زيرا بونلرهرنه قدر حسنى جهانى طوتمش كل كبى تمكين محبوب كوربنورلرسه دخى بونلره مغرور اولمق واعتماد ايتمك يوقدر كه موجب جنت دكللردر وباعث امنيت دخى دكللردر

بيفشان جرعۀ برخاك وحال اهل شوكت بين * كه ازجمشيد وكيخسرو فراوان داستان دارد

خاكه اوزره برجرعه صاچ واهل شوكتك حالنى كوركه جمشيد وكيخسرودن فراوان داستان طوتار (مفردات) (بيفشان) صاچ (جرعه) م (همزه) وحدتيه (بر) على (خاك) م (حال) م (اهل) م (شوكت) سلطنت (بين) كور (از) دن (جمشيد وكيخسرو) ايكى پادشاه اسملريدر (فراوان) بول (داستان) حكايه (دارد) طوتار (معناى اشارتى) دخى بيوردى كه اى طالب رياضات ومجاهدات وقهر نفس پرآفات ايله آه بردرد ورنك زرد وچشم ترآثار جرعۀ عشق الهيلرى وجود خاكى اوزره ظهوره كتورمكه سعى ايله زيرا بوعشق الهى براسطرلاب معنويدركه آسمان دولت وسلطنتده صورى ومعنوى جمشيد وكيخسرو كبى شوكت وجاهنه مغرور اولنلرك عاقبت فناسنى وفيض واسرار الهيدن بى بهره اولديغنه ندامت وخسارتى حكايتنى تفصيل وجه اوزره بيان ايتمشدر

چودام طره افشاند بكرد خاطر عشاق * بغماز صبا كويد كه راز او نهان دارد

چونكه عشاقك خاطرى اطرافنه طره داسنى صاچه صبا غمازنه ايدركه انك رازنى نهان طوته (مفردات) (چو) چونكه (دام) طوزاق (طره) اولك صاچ (افشاند) صاچه (با) للملابسه (كرد) طرف (خاطر) م (عشاق) م (با) للملابسه (غماز) اسرار افشا ايديجى (صبا) م (كويد) ايدر (راز) سر (او) ضمير (نهان) كيزلو (دارد) طوته (معناى اشارتى) بنه شيخ شفيق بيورراى جاهنه مغرور اولان طالب مكرالله دن امين اولمه كه (ومن يضلل الله فماله من هاد) سرنجه غرور سببيله قهار وجبار اولان الله اسماء صفاتندن مضل اسمنك تجليسى ايله قلبه ضلالت مهرنى اوره وعشاقك خاطرنى ضلالت احاطه ايليه وحق تعالى صبا كبى روايح اسرارى غمز وكشف ايديجى اولوا الابصاره دخى امر بيورركه بواسرار نهانى يى كشف ايلمك اولماز تاكه خود برستلك ايله هلاك اوله لر اعاذنا الله من مكره بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

چه افتادست درين ره كه هر سلطان معنى را * بدين دركاه مى بينم كه سر بر آستان دارد

نه عجب حالت واقع اولمشدر بوعشق يولنده هر معنى سلطاننى بو دركاهده كوررم كه باشنى آستان اوزره طوتار (مفردات) (چه) نه (افتادست) دوشمشدر (در) فى (اين) بو (ره) يول (هر) جمله (سلطان) م (معنى) م (را) ايچون (بدين) بو (دركاه) م (مى بينم) كوررم (بر) على (استان) ايشك (دارد) طوتار (معناى اشارتى) نه عجب حالت ونه عجب اسرار واقع اولمشدركه بوراه عشقده سلاطين معنيلردن انبياى عظام معصوم ايكن خوف عظمت واجلالده محو ومستغرقلردر اما أولياء كرام معصوم ومأمون اولملرى مقطوع اولمديغى اجلدن بودركاه بى نهايۀ الهيده دائما خوف عقاب وضلال وخشيت قهر واجلالده متذلل ومستهلك اولوب

نضرع وابتهال ایله عجب وغروری ترك ایدوب سراراد تلرینی آستان رحمت خدایه تسلیم ایدوب هزارذل وحقارتله محو وفنا اولمشلردر عصمنا الله من قهره وغضبه آمین بجاه طه ویس

چه عذر بخت خود کویم که آن عیار شهر آشوب * بتلخی کشت حافظ را وشکر در دهان دارد

کندو بختمك عذرینی نه دیيم که اول شهره غوغابراغیجی عیار حافظی تلخلغله دپه لدی حال بوکه اغزنده شکر طوتار (مفردات) (چه) نه (عذر) م (بخت) طالع (خود) کندو (کویم) دیيم (آن) اول (عیار) عجیب الفعل (شهر آشوب) شهره غوغابراغیجی (با) للملابسه (تلخ) آجی (یا) مصدریه (کشت) اولدردی (حافظ را) حافظی (واو) حالیه (شکر) م (در) فی (دهان) اغز (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول قهر ولطف قبضهٔ قدرتنده اولان افعال عجیبه وصنایع غریبه صاحبی حضرت اللهك حکم وقضاسی عندنده بختمك اکسکلکندن نه اعتذار ایده یم ونه دیه بیله یم که (فعال لما یرید) در وحکمت جلاله سی ورای عقاده در کاه لطف کاه قهر کاه بسط کاه قبض حافظی تلخلغله دپه لدی واراده سن محو ایلدی حالبوکه نتیجه نامستعدده بخش استعداد ایله شکر کبی لذائذ روحانی وفیوضات اسرار معانی فیض وتجلی بیورمشدر یسرنا الله تعالی (وله ایضا)

دلی که غیب نمایست وجام جم دارد * زخاتمی که دمی کم شود چه غم دارد

برکوکل که غیب کوستریجیدر وجام جم طوتار برخاتمدن که برنفس ضایع اوله نه غم طوتار (مفردات) (دل) کوکل (یا) وحدتیه (غیب نما) غیب کوستریجی (است) در (جام) قدح (جم) برپادشاه اسمیدر (دارد) طوتار (ز) من (خاتم) م (یا) وحدتیه (دم) نفس (یا) وحدتیه (کم) ضایع (شود) اوله (چه) نه (غم) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) برکوکل که بصیرت وانکشاف ایله اسرار غیبیهٔ خدایه وفیوضات بلا واسطهٔ بی منتهایه یول بوله وجام جم کبی صافی زلال وشراب عشق ومعرفة الله ایله مالی اوله (اذا تم الفقر فهو الله) حدیثی سرنجه حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمز کبی مفاتیح ارض وسراسر سریعة الزوال اولان سلطنت دنیا کندویه عرض اولنسه قبول ایتمیوب زوالندن بردرلو غم طوتمز حضرت سلیمان علیه السلامك ملکی کندویه مربوط اولان خاتمنی صخرهٔ جنی آلوب سلطنت سلیمانیه یه متصرف اولدقده حضرت سلیمان علیه السلام بنه برنفس انسبت حقدن فارغ اولمیوب ملك وسلطنت دنیانك زوالنه بردرلو غم وکدر طوتمدیغی کبی

بخط وخال کدایان مده خزینهٔ دل * بدست شاه وشی ده که محترم دارد

دل خزینه سنی کدالرك خط وخالنه ویرمه برشاه کبینك النه ویرکه حرمتلو طوته (مفردات) (با) للملابسه (خط) بیق وتازه صقال (خال) بك (کدایان) یوخسوللر (مده) ویرمه (خزینه) م (دل) کوکل (با) للملابسه (دست) ال (شاه وش) شاه کبی (ده) ویر (محترم) حرمتلو (دارد) طوته (معنای اشارتی) ای طالب حق صقین اول که جاه دنیا طالبی اولان عوام پرست ودین مفلسی مشایخ صوریلرك مجرد تقلیدا لسانلرنده اولان ذات وصفات الهیه دن وعلوم لدنیهٔ ربانیه دن خبرلرینه الدانوب انلره خزینهٔ رحمان اولان کوکلکی ویرمه مازاغ البصر سلطانی کبی خزینهٔ قلبکی وکوکلکی برشاه حقیقتك النه ویرکه حرمتلو طوته وسنی ضایع ایتمیوب فیض حقه ایرشدیره

نه هر درخت تحمل کند جفای خزان * غلام همت سروم که این قدم دارد

هر درخت خزان جفاسنه تحمل ایلمز سروك همتنك غلامیم که بو قدمی طوتار (مفردات) (نه) نفی (هر درخت) هراغاج (تحمل) طاقت (کند) ایدر (جفا) م (خزان) م (غلام) م (همت) ارادت ودعا (سرو) م (م) ضمیر (این) بو (قدم) بونده دولت معناسنه در (دارد) طوتار (معنای اشارتی) مشایخ صوریلرك راه حقده استقامتلری وذکر حق ایله اطمئنان وانسیتلری اولمدیغندن (لا الی هؤلاء ولا الی هؤلاء) قلبلری مضطرب اولوب عوام ناسك بادخزان کبی مضر اولان صحبت والتفاتلرندن کندولرده اولان حالات سنیه وکرامات عجیبه بادخزان ایله اغاجلرك ورقلری محو وطیران ایتدیکی کبی مشایخ صوریدن طیران ایتمشدر وتحمل ایده میوب یوللرین یتورمشلردر اما بن سروکبی استقامتده وتمکنده وقلبی ماسوی اللهدن خالی وحضور اسرار الله کندوده دائم ومالی اولان مشایخ حقیقیه لرك همتنك غلامیم که بو دولت انجق مشایخ حقیقتده در مشایخ صوریده یوقدر

دلم كه لاف تجرد زدي كنون صد شغل * ببوى زلف تو با باد صبحدم دارد

كوكلم تجرد لافنى اورردى شمدى يوز شغل سنك زلفك رايحه سى اميديله صباح وقتنك باديله طوتار (مفردات) (دلم) كوكلم (لاف) م (تجرد) مجردلك (زدى) اورردى (كنون) شمدى (صد) يوز (شغل) م (با) للملابسه (بوى) رايحه واميد (زلف) م (تو) سن (با) مع (باد) يل (صبحدم) صباح وقتى (دارد) طوتار (معناى اشارتى) كوكلم ماسوى اللهدن تجرد لافنى اورردى شمدى ربح رحمانله تعبير اولنان تجلئ صفات الهيه ده استغراق اميديله انوار حقك انفجار وظهورنه باعث اولان فيوضات ومشايخ حقيقيهٔ عالى ذاتلرك فكر وخياليله يوز شغل طوتار بوايسه (لى مع الله وقت) سرنه مخالفدر

رسيد موسم آن كز طرب چو نركس مست * نهد بپاى قدح هركه شش درم دارد

اول زمان ايرشدى كه شوق سروردن مست نركس كبى قدح دبينه قويه هركيم كه التى اقچه طوتار (مفردات) (رسيد) ايرشدى (موسم) زمان (آن) اول (از) من (طرب) سرور (چو) مثل (نركس) زرين قدح ديدكارى چچك (مست) م (نهد) قويه (با) للملابسه (پاى قدح) قدح دبى (هركه) هركيم (شش) التى (درم) اقچه (دارد) طوتار (معناى اشارتى) عارفه شول وقت ايرشدى كه تجلئ انوار ربانى وظهورات خطابات سبحانى جهات ستدن ظاهر وهويدا اوليجق كمال شوق وسروردن (وخر موسى صعقا) سرنجه حضرت موسى عليه السلام كبى مست ومتحير اكندن (اينما تولوا فثم وجه الله) سرنجه جميع جهاتدن انوار حقه مستغرق اولوب وجود سرمايه سنى عشق الهى يولنده محو ومتلاشى ايلمشدر وكلى ماسوادن مجرد مرتبه سن بولمشدر

مراد دل ز كه جويم كه نيست دلدارى * كه جلوهٔ نظر وشيوهٔ كرم دارد

كوكل مرادنى كيمدن طلب ايده يم كه بردلدار يوقدر كه نظر جلوه سنى وكرم شيوه سنى طوته (مفردات) (مراد) م (دل) كوكل (ز) من (كه) كيم (جويم) استيم (نيست) يوق (دلدار) كوكل طوتيجى (يا) وحدتيه (جلوه) م (نظر) م (شيوه) ناز وخوش حركت (كرم) م (دارد) طوته (معناى اشارتى) يارب بنم دخى كوكلم مرادى تجلئ انوار ذاتيه لك ظهوريله مست ومتحير سركردان اولمقدر ومشرق دلده آفتاب انوار محمديه نك طلوعيله لى مع الله سرين بولمقدر يارب بو مطلوبى سندن غيرى كيمدن طلب ايده يم كه سندن اذنسز نظر جلوه سنى وكرم شيوه سنى طوتار انبيا واوليادن دخى بردلدار ودستكير وشفيع بيچاركان بر فرد ديار يوقدر

ز راز بهاى مى اكنون چو كل دريغ مدار * كه عقل كل بصدت عيب متهم دارد

شراب بهاسندن التونى كل دريغ طوتمديغى كبى سنده دريغ طوتمه زيرا عقل كل يوز عيبله سنى متهم طوتار (مفردات) (زر) التون (از) من (بها) قيمت (مى) شراب (اكنون) شمدى (چو) مثل (كل) ورد (دريغ) منع (مدار) طوتمه (كه) زيرا (عقل كل) مرشد كامل (با) للملابسه (صد) يوز (ت) ضمير (عيب) م (متهم) تهمتلو (دارد) طوتار (معناى اشارتى) اى طالب بو مطلوبك حصولنى استرسك محبوب حق اولان مردان خدالر كبى رياضات ومجاهدات ايله اريمش والتون ورقى كبى صرارمش ورق دفتر معرفة الله اولان وجودكى شراب عشق الهينك بها وقيمتندن ايچون دريغ طوتمه زيرا جواسيس القلوب اولوب وارث انوار محمدى اولان عقل كل صاحبى شيخ كاملسنى يوز عيب ايله متهم طوتار وجاندن كچمين جانانه واصل اولمز بوسنى ردايدر

ز سر غيب كس آگاه نيست قصه مخوان * كدام محرم دل ره در اين حرم دارد

سر غيبدن كيمسه آكاه دكلدر قصه اوقومه قنغى محرم دل بو حرمه يول طوتار (مفردات) (ز) من (سر غيب) م (كس) كيمسه (آكاه) خبردار (نيست) دكل (قصه) م (مخوان) اوقومه (كدام) قنغى (محرم) م (دل) كوكل (ره) يول (اين) بو (حرم) م (دارد) طوتار (معناى اشارتى) اى اعتقادى پاك طالب كرچه اولياء الله جواسيس القلوبدر لكن حضرت اللهك بلدرمسيله دركه (لايعلم الغيب الا الله) در هيچ بركيمسه سر غيبدن آكاه دكلدر صدقين اعتقادك بوزوب بوش يره افسانه سويلمه حضرت اللهدن بلدرلمك اولمدقجه

اللهك بو حرم اسرار اولان قلبه كوكل محرمی اولان انبیا واولیادن غیری كیمسه مطلع اوله بیلور اوله مازمكر الله بیلدیره انلر بیلور

زجیب خرقهٔ حافظ چه طرف بتوان بست * كه ما صمد طلبیدیم واو صنم دارد

حافظك خرقه سی یاقه سندن نه امید بغلمق ممكندر زیرا بز اول خرقه یی كیمكدن صمد طلب ایلدك واول كیمسه صنم طوتار (مفردات) (ز) من (جیب) یاقه (خرقه) م (حافظ) م (چه) نه (طرف) امید (بتوان) ممكن (بست) بغلمق (كه) زیرا (ما) بز (صمد) الله (طلبیدیم) طلب ایلدك (او) ضمیر (صنم) بت (دارد) طوتار (معنای اشارتی) مثلا حافظك خرقهٔ وجودنده جیب قلبندن نه امید طوتد بغنی كیمك بیلمسی ممكندر كه بزدرون دلده جمله عالم كندو به محتاج اولان الله طالبی یز اول ظاهر بیز خرابا تیلكن كورن ومجاز یوزندن اسرار اللهی بیا غمزه نظر ایدن بزی محبوب مجازی بتنه طالب وعاشق مجازی ظن ایدر بو ظن فاسددر (لا یعلم الغیب الا الله)

(وله أیضا)

هر آنكه جانب اهل وفا نكه دارد * خداش درهمه حال از بلا نكه دارد

هر اول كیمسه كه خدا دوستلر ینه رعایت ایلر خدا آنی جمیع حالده بلادن حفظ ایلر (مفردات) (هر آنكه) هر اول كیمسه كه (جانب) طرف (اهل وفا) اولیاء الله (نكه) حفظ (دارد) طوته (خدا) م (ش) ضمیر (در) فی (همه) جمله (حال) م (از) من (بلا) م (نكه) حفظ (دارد) طوته (معنای اشارتی) هر كیمكه اهل اللهك خدمتنه رعایت ایدوب قلبنی محافظه ایدرسه حق تعالی اول كیمسه یی ایكی جهانده جمیع بلالردن حفظ وامین ایدر

كرت هواست كه معشوق نكسلد پیوند * نكاه دار سررشته تا نكه دارد

اكرسنك هوسك وار ایسه كه معشوق پیوندی قطع ایتمیه سررشته یی صاقله تا كه اول دخی صاقلیه (مفردات) (كر) اكر (ت) ضمیر (هوا) محبت (است) در (معشوق) م (نكسلد) كسمیه (پیوند) اتصال (نكاه) حفظ (دار) طوت (سر) اوج (رشته) ایپلك (تا) حتی (نكه) حفظ (دارد) طوته (معنای اشارتی) (اوفوا بعهدی اوف بعهدكم) سرنجه اكر معشوق حقیقی اولان حضرت الله سندن رحمتنی كسمیوب وصلتن دریغ ایتمسون دیرسك ایلكك اوجنی الكدن قو یی ویرمه كه عالم الستده الله ایله اولان عهد وپیمانكه وفا ایله تا كه حق تعالی وعد كریم بیوردیغی رحمتن دریغ ایتمیه

حدیث دوست نكویم مكر بحضرت دوست * كه آشنا سخن آشنا نكه دارد

دوستك سوزینی دیمزم مكر دوستك حضورنده دیرم زیرا آشنا آشنانك سوزنی حفظ ایلر (مفردات) (حدیث) سوز (دوست) م (نكویم) دیمزم (مكر) بلكه (حضرت) حضور (دوست) م (كه) زیرا (آشنا) بیلش (سخن) سوز (آشنا) م (نكه) حفظ (دارد) طوتار (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك كتم ایله امر بیوردیغی اسرارلدینه كلامنی نامحرم اولان عوامه سویلمم مكر حضورنده كندویه وكندینك اهلنه ومحرمنه سویلرم زیرا آشنا آشنانك ودوست دوستك اسرار سوزنی حفظ ایدر ونامحرمه افشا ایتمز

سروزرودل وجانم فدای آن محبوب * كه حق صحبت ومهر ووفا نكه دارد

سروزرودل وجانم اول محبوبه فدا اولسون كه صحبت ومهر ووفا حقنی حفظ ایده (مفردات) (سر) باش (زر) التون (دل) كوكل (جان) م (میم) ضمیر (فدا) م (ان) اول (محبوب كه) م (حق) م (صحبت) م (مهر) محبت (وفا) م (نكه دارد) حفظ ایده (معنای اشارتی) (التحیات لله والصلوات والطیبات) سرنجه انفسی وافاقی جمله وارم محبوب حقیقی اولان اللهك راه محبتنه فدا اولسونكه (لا یضیع اجر المحسنین)

صبا دران سر زلف ار دل مرا بینی * ز روی لطف بكویش كه جا نكه دارد

ای صبا اكر اول سر زلفده بنم كوكلی كوره سن لطف یوزندن اكا دیكه یرنی صاقلیه (مفردات) (صبا) سحر یلی (در) فی (ان) اول (سر) اوج (زلف) م (ار) اكر (دل) كوكل (مرا) بنم (بینی) كوره سن (ز) من (روی) یوز (لطف) م (بكو) سویله (ش) ضمیر (جا) یر (نكه دارد) حفظ ایده (معنای اشارتی) ای فیض خدا وای مرشد راه هدا اكر توفیق ربانیله كوكلی مظهر تجلیات صفات الهی اوزره كوررسك لطف واحسان یوزندن اول حالده واول مقامده قلبك ثباتی ایچون بزه بردعا وهمت بیوره سنكه قلب اول حالی حفظ ایلیه

دلا معاش چنان کن که کر بلغزد پای * فرشته ات بدو دست دعا نکه دارد

ای کوکل انجلین دیرلك ایله که اکر ایاغك طایرنه فرشته سنی ایکی دعا الیله حفظ ایلیه وصاقلیه (مفردات) (دلا) ای کوکل (معاش) دیرلك (کن) ایلیه (کر) اکر (بلغزد) طایرنه (پای) اياق (فرشته) ملك (ت) سنی (بدو دست) ایکی الیله (دعا) م (نکه دارد) صاقلیه (معنای اشارتی) ای کوکل اکر بو مقام عرفانده همت پیرایله ثبات استرسك راه حقده استقامت وصدق واخلاص ایله انجلین سعی وغیرت ایله که محل مرحمت اولوب بحسب البشریه برخطا وزلت واقع اولسه خلاصك ایچون وحفظك ایچون شیخك دکل بلکه ملائکه لر دخی ال قالدیروب سنکیچون دعا واستغفار ایده لر

مبارزان و یلان خواجه را نکه دارید * که همچو جان کرامی شما نکه دارد

ای بهادرلر وای پهلوانلر افندیی حفظ ایلکز که افندی عزیز جانی کبی سزی حفظ ایده (مفردات) (مبارزان) جمع مبارز جنکجی (یلان) جمع یل پهلوان معناسنه در (خواجه) افندی (را) اداة مفعول (نکه دارید) حفظ ایلکز (همچو جان) جان کبی (کرامی) عزیز (شما) سزی (نکه دارد) حفظ ایده (معنای اشارتی) (یا ایها الذین آمنوا ان تنصروا الله ینصرکم) آیت جلیله سی سرنجه ای جهادا کبرده نفسیله مجاهد اولان پهلوانلر ومؤمن صادقلر دائم حضور پیرده تعاون علی البر والتقوی اوزره اولکز وشیخله والله ایله اولان عهد وپیمانکزی حفظ ایلکز تا که حضرت الله سزه نصرت ویروب شیخ دخی عزیز جانی کبی سزی حفظ ایلیه

غبار راهکذارت کجاست تا حافظ * بیادکار نسیم صبا نکه دارد

سنك راهکذارك غباری قنده درکه تا حافظ نسیم صبانك یادکاری دیو صاقلیه (مفردات) (غبار) توز (راهکذار) یکه جك یول (ت) ضمیر (کجاست) قنده در (تا) حتی (حافظ) م (با) للملابسه (یادکار) هدیه (نسیم) م (صبا) سحر یلی (نکه دارد) حفظ ایده وصاقلیه (معنای اشارتی) ای پیرم راه حقده آثار قدم معنویکز اولان فیض الهیدن ولذائذ روحانیه کزدن برنبذه بخش واحسان ایدك که وسیله حق اولان ذات عالیلرك یادکاری دیرد بو حافظ جانی اونده صاقلیه

(وله ایضا)

شاهد آن نیست که مویی ومیانی دارد * بندهٔ طلعت آن باش که آنی دارد

محبوب اول دکلدر که همان برموی ومیان طوته انك طلعتنك بنده سی اولکه بر آن طوته (مفردات) (شاهد) محبوب (ان) اول (نیست) دکل (مو یی) برقیل (میانی) بربل (دارد) طوته (بنده) قول (طلعت) ظهور (ان) انك (باش) اول (ان) نور محمدی ولطیفهٔ ربانیه در (یا) وحدتیه (دارد) طوته (معنای اشارتی) ای طالب ظاهرده زلف وخد ایله وانجه میان ایله وقد وقامت ایله محسنات صوریسی اولان محبوب مجازیلر کوکل ویره جك محبوب دکل انلر قطاع طریقلردر محبوب حقیقت انلردرکه قلبنده نور محمدی ولطیفهٔ ربانی اوله بو نلرك جمالنه بنده اول وعاشق اولکه (ان الله جمیل یحب الجمال) دن مراد بو نلردر

شیوهٔ حور وپری خوب ولطیفست ولی * خوبی آنست ولطافت که فلانی دارد

حور وپرینك شیوه سی خوب ولطیفدر لکن خوبلق ولطافت اولدرکه اول فلان طوتار (مفردات) (شیوه) ناز (حور) م (پری) جنك کوزلی (خوب) م (لطیف) م (ولی) لکن (خوبی) خوبلق (انست) اودر (لطافت) م (فلان) شخص غیر معینه اشارت (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ماتشتهیه الانفس وتلذ الاعین) اولان جنت حوریسی وجنك پریلرینك کوزللرینك شیوه ونازلری اهل نفسك عندنده خوب ولطیفدر لکن اهل اللهك عندنده حقیقتده خوبلق ولطافت شهرتی ذکری منزله سنه منزل احسن واملح اولان حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلمده ووارث محمدی اولان اولیاء کرامده انوار محمدیه ایله ولطیفهٔ ربانیه ایله حاصل اولان جمالده وحسن کمالده در (یسرنا الله من لطافة نور جماله امین

چشمهٔ چشم مرا ای کل خندان دریاب * که بامید تو خوش اب روانی دارد

بنم چشمم چشمه سنه ای کل خندان ایرش زیرا سنك امیدکله لطیف بر آب طوتار (مفردات) (چشمه) م (چشم) کوز (مرا) بنم (کل) م (خندان) کولیجی (دریاب) اکله وایرش (که) زیرا (با) للملابسه (امید) آرزو (تو) سن (خوش) م (آب روان) اقیجی صو (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای لطف وجمال صاحبی

اولان محبوب حقیقی بصیرت قلبم ودیدهٔ جانم سنك جمال بی مثلك مشاهده سی امیدیله چکرم قانن چشمهٔ چشممدن خوش آب روان ایتمشدر و محل مرحمت واحسان اولمشدر

خم ابروی تو در صنعت تیراندازی * بستد از دست هر آنکس که کمانی دارد

سنك محرابه بکزر قاشك تیراندازلق صنعتنده الندن الدی هر اول کیمسه که بر کمان طوتار (مفردات) (خم) بوکلم ومنحنی (ابرو) قاش (تو) سن (در) فی (صنعت) م (تیرانداز) اوق اتیجی (یا) مصدریه (بستد) الور (از) من (دست) ال (هر آنکس که) هر اول کیمسه که (کمان) یای (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك تجلیٔ صفات جمالك توجهی اولقدر صنعتنده مؤثردر که عاشق بیچاره نك اراده سن الندن الوب محو ومتلاشی ومقبول درگاه عالی قلمشدر

دل نشان شد سخنم تا تو قبولش کردی * آری آری سخن عشق نشانی دارد

سوزم دلنشان اولدی تا که سن انی قبول ایلدك بلی بلی عشق سوزی بر نشان طوتار (مفردات) (دلنشان) مؤثر (شد) اولدی (سخنم) سوزم (تا) حتی (قبول) م (ش) ضمیر (کردی) ایلدك (آری آری) بلی بلی (سخن) سوز (عشق) م (نشان) علامت (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنکه بعد الفنا حافظی مقبول درکاه ایدلدنبری لسان غیبندن ظهور ایدن کلمات قدسیهٔ عشق خواص وعوامك قلبنه مؤثر وحیات بخشدر بلی بلی سخن عشق وحالات صادقه نك علامتی سامعینك قلبنه سوز وحرارت ویریجیدر

در ره عشق نشد کس بیقین محرم راز * هر کسی بر حسب فهم کمانی دارد

عشق یولنده کیمسه یقین ایله محرم راز اولمدی هر بر کیمسه فهمی حسبنجه بر ظن طوتار (مفردات) (در) فی (ره) یول (عشق) م (نشد) اولمدی (کس) کیمسه (بیقین) یقینله (محرم) م (راز) سر (هر کسی) هر بر کیمسه (بر) علی (حسب) مقتضا (فهم) م (کمان) ظن (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) چونکه عشق صفات الهیه‌دندر حق تعالینك کنه ذاتنی عقول ادراکدن عاجز اولدیغی کبی علی وجه الاحاطه کنه صفاتنی ادراکدن دخی عاجزلردر عشق یولنده کیمسه یقین وجه اوزره اسرار عشقه واسرار کلمات عشقه واقف ومحرم اولمدی انکیچون تأویلی مشکل اولان کلمات قدسیهٔ اهل اللهی بعض علما متشابهاته ملحق قلمشلردر وهر بر کیمسه استعدادی وفهمی مقدارنجه بر ظن غالبی اولدیغی ایچون (ما عرفناك حق معرفتك) ایله اظهار عجز ایلمشلردر

با خراباتنشینان ز کرامات ملاف * هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد

خرابات نشینلره کرامتلردن لاف اورمه هر سوزبر وقتی وهر نکته بر مکانی طوتار (مفردات) (با) للملابسه (خرابات نشین) خرابه‌ده اوتوریجی (الف ونون) اداة جمع (ز) من (کرامات) م (ملاف) لاف اورمه (هر سخن) هر سوز (وقتی) بر وقت (هر نکته) هر اسرار (مکانی) بر مکان (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بو خرابات عالمنده عزلت نشین اولوب محرم اسرار الله اولان اولوا الابصارلر حضورنده کراماتدن لاف اورمه که بی ادبلکدر محرومیته ومردودیته سببدر وهر سوزك بر وقتی وهر اسرارك بر مکانی واردر

مرغ زیرك نشود در چمنش نغمه سرای * هر بهاری که ز دنبال خزانی دارد

زیرك مرغ اول بهارك چمننده ترنم ایدیجی اولمز هر بر بهار که اردندن بر خزانی طوتار (مفردات) (مرغ) قوش (زیرك) عاقل (نشود) اولمز (در) فی (چمن) باغ ویشللك (ش) ضمیر (نغمه سرای) نغمه وترنم ایدیجی (بهار) م (یا) وحدتیه (ز) من (دنبال) ارد (خزان) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اوج اعلایه طیرانه همتی اولان سالك عاقل اول کندنده شیخنك صحبتی برکاتندن وآثار ذکردن ظهور ایدن حالاته وکشف وکراماته مغرور اولوب هر بر مردان خدانك حضورنده اظهار ولایت ودعوای کرامت ایلمز زیرا بهار یشللکنی اظهاری عقیبنده خزان کندویی خراب ایتدیکی کبی دعوا ایله اظهار حالات وافشای کرامات ایدنلرك دخی عاقبتی خراب اولسه کرکدر

کوی خوبی که برد از تو که خورشید اینجا * نه سواریست که در دست عنانی دارد

خوبلق طوپی سندن کیم ایلتور که خورشید بونده اول سوار دکادر که النده بر عنان طوته (مفردات) (کوی) طوپ (خوب) م (یا) مصدریه (که) کیم (برد) ایلتور (از تو) سندن (خورشید) کونش (اینجا)

بوراده(نه) نفی (سوار)اتلی (یا)وحدتیه (است)در (در)فی (دست)ال(عنان)یولار (دارد)طوته
(معنای اشارتی)اولیاء کملین وعارفان واصلین مأمونین اولمد قلرندن عرفانلری زیاده اولدقجه خوف وخشیتلری
زیاده اولوب نفسلرینی ووجودلرینی محو وفنا ایتمش ایکن بو دعوی وغرورنه عجب حیاسز اقدر انکچون ارشادا
حافظ بیوررکه یارب بو وادئ دهشتده سندن عنایت اولمدقجه سعادت طوبی وایمان سلامتنی کیم ایلتورکه
بو مقامده اسب کرمنایه سوار اولمش خورشید کبی ضیابخش ایدیجی اولیاءاللهلرك عنان اختیارلری اللرندن
کتمشدر رودرکاه حقه نیازده متحیر وسرکردان قالمشدر

مدعی کو لغز ونکته بحافظ مفروش * کالك ما نیز زبانی وبیانی دارد

مدعی یه دی حافظه لغز ونکته صاتمسون بزم قلممزدخی برزبان وبر بیان طوتار (مفردات) (مدعی)دعوی
اهلی (کو)سویله (لغز)کوج لغت(نکته)اسرار(بحافظ)حافظه (مفروش)صاتمسون(کالك)قلم(ما)بز(نیز)
دخی(زبانی)بردل(بیان)ضمیرده اولانی اظهار(یا)وحدتیه(دارد)طوتار(معنای اشارتی)الفاظ وعباراته
وبیان اسرار ومعانی یه مغرور اولمش مدعی یه سویله اسرار ومعانینك حقیقتنه واصل اولمش حافظه مجرد تقلید
ایله معرفت صاتمسون بزم (اوّل ما خلق الله القلم) ایله تعبیر اولنان نور محمدیه یه مظهر اولمش قلمزدن اولان
ظهوراته دخی برزبان غیب وبر بیان لاریب واردرکه انی فهمدن مدعی محروم وعاجزدر

(وله ایضا)

ازدیده خون دل همه برروی ما رود * برروی ما زدیده نبینی چها رود

خون دل چشممزدن دوکلی بزم یوزمز اوزره کیدر بزم یوزمز اوزره کورمز میسین کوزدن نه لر کیدر
(مفردات) (از)من(دیده)کوز (خون)قان(دل) کوکل(همه)دوکلی(بر)علی (روی)یوز(ما) بز
(رود)کیدر (بر)علی(روی)یوز(ما)بز(ز)من(دیده) کوز(نبینی) کورمز میسین(چها)نه لر(رود) کیدر
(معنای اشارتی) بزم داغ عشقله یانمش جکرمز قانی دائم دیده مزدن روان اولور بزم یوزمز اوزره
کورمز میسین کوزدن نلر کیدر

ما در درون سینه هوایی نهفته ایم * بر باد اکر رود دل ما زان هوا رود

بز سینه مز ایچنده بر هوا پنهان ایتمشزکه بزم کوکلمز اکر باده کیده اول هوادن کیدر (مفردات) (ما)بز(در)
فی(درون)ایچ(سینه)کوکس(هوا)محبت(یا)وحدتیه(نهفته)کیزلو(ایم)ضمیر(بر)علی(باد)یل(اکر)
شرطیه(رود)کیده(دل ما) بزم کوکلمز(زان هوا) اول هوادن(رود) کیده (معنای اشارتی) برعنایت
حقله درون قلبمزده محبت الهیه یی کیزلمشزدر اکر بزم قلبمز نور حقه مستغرق اولوب محو وفنایه کیدرسه
بو محبتدن کیدرکه (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب)

برخاك راه یار نهادیم روی خویش * برروی ما رواست اکر آشنا رود

کندی یوزیمزی یارك راه خاکی اوزره قودق اکر آشنا بزم رویمز اوزره کیده روادر(مفردات)(بر)علی(خاك)
طپراق(راه)یول (یار)م(نهادیم)قودق(روی) یوز (خویش) کندی(برروی ما) بزم یوزیمزه (اکر)م
(آشنا)بیلش(رود) کیده (معنای اشارتی) آثار فنایی کورکه رضاءالله بولنده کندی یوزیمزی خاك مذلته
قودق لایق اولان بودرکه آشنای حق اولان مردان خدا یوزیمز اوزره قدم باصمق ایله شرفیاب اوله رز

سیلیست آب دیده وبر هرکه بکذرد * کر خود دلش زسنك بود هم زجا رود

کوزم یاشی بر سیلدر هر کیمسه که مرور ایده اکر انك کندی قلبی طاشدن اوله هم یرندن کیدر (مفردات)
(سیلست)بر سیلدر (آب دیده)کوزم یاشی (بر) زائد (هرکه) هر کیمسه که (بکذرد) بکچه (کر) اکر (خود)
کندی(دل)قلب(ش)ضمیر (ز)من(سنك) طاش(بود)اوله(هم)دخی(ز)من(جا)محل(رود) کیدر
(معنای اشارتی) کوزیمزك یاشنك کثرتندن اول قدر محل مرحمت اولدقکه هرکیم کوررسه اکرانك کوکلی
طاش کبی قتی ایسه دخی یرندن کیدرکه بزه مرحمت ایدوب دعا ایدر اهل شفقت اولان مردان خدانك
نظر وهمت ایتملری بطریق الاولیدر

مارا بآب دیده شب وروز ماجراست * زان رهکذرکه برسر کویش چرا رود

بزم كوز يمزباشيله كيجه وكوندز ماجرامز وارددراول رهكذردن كه نيچون انك محله سنه كيدر (مفردات)
(ما) بز (را) اداة مفعول (باب ديده) كوزصويى ايله (شب) كيجه (روز) كوندز (ماجرا) جنك (است)
واردر (زان) اندن (رهكذر) كجيد يولى (بر) على (سر) باش (كوى) محله (ش) ضمير (چرا) نيچون (رود)
كيدر (معناى اشارتى) كرچه كثرت بكا جالب رحمتدر امادرد عشقه تحمل ايتميوب جور محبوبدن شكايت
بالكه لطفى وقهرى بربلين خامل حالندن حكايت ايلكى اشعار ايتديكيچون كثرت بكانك غوائلندن حضرت
اللهه استعاذه ايدوب نفسله مجاهده اوزره يكه طشره سيل ايده جككه ايچريكه كول ايدوب حال درونى
نيچون اظهار ايدرسن ديوراه حقده درد عشقه وآتش محبته تحمل ايتميوب افشاى سرا يتمك رياى مهلكه سبب
اولوب هلاك اولورسن ديو

خرشيد خاورى كند از رشك جامه چاك * كرماه مهرپرورمن درقبا رود

مشرق كونشى رشكندن جامه سنى چاك ايدر اكر بنم محبتلو ماهم قفتان كيه (مفردات) (خرشيد) كونش
(خاور) مشرق (يا) نسبيه (كند) ايدر (از) من (رشك) كونى (جامه) طون (چاك) يرتق (كر) اكر (ماه) اى
(مهر) محبت (پرور) بسليجى (من) بن (در) فى (قبا) قفتان (رود) كيده (معناى اشارتى) اخفى من دبيب
النمل اولان حيلهٔ نفسدن خرشيد خاور كبى انواع عبادات ايله نورانيت تحصيل ايدن عابدلر نور معرفت اللهه
وفيض تجلئ خدايه واصل اولمغله نفسك صورت خيرده اولان حيله وتلبيساتنى شيطانك مكرندن زياده
كوروب غيرتلرندن دركاه حقده خجل اولمشلردر

حافظ بكوى ميكده دائم بصدق دل * چون صوفيان صومعه دار از صفا رود

حافظ ميخانه محله سنه دائم صدق دل ايله صومعه طوتيجى صوفيلر كبى صفادن كيدر (مفردات) (حافظ)
م (با) للملابسه (كوى) محله (ميكده) ميخانه (دائم) م (بصدق) صدق ايله (دل) كوكل (يا) مصدريه (چون)
مثل (صوفيان) م (صومعه دار) معبد طوتيجى (از) دن (صفا) م (رود) كيدر (معناى اشارتى) نفس الندن
صومعه لر وكوشهٔ وحدتلر اختيار ايدن صوفئ صافيلر كبى دائم حافظ نور معرفة الله ايله صافى اولديغندن
بحمد الله عشق الهى ميخانه سنه صدق دل ايله وخلوص قلب ايله كيدر متعنا الله بالصدق والاخلاص

(وله ايضا)

چودست در سر زلفش زنم بتاب رود * ور آشتى طلبم باسر عتاب رود

چونكه انك سر زلفنه ال اورم تابه كيدر يعنى حرارتلنور واكر صلح طلب ايدم عتاب طرفنه كيدر (مفردات)
(چون) چونكه (دست) ال (در) فى (سر) اوج (زلف) م (ش) ضمير (زنم) اورم (با) للملابسه (تاب) حرارت
(رود) كيدر (ور) واكر (آشتى) صلح (طلبم) طلب ايدم (با) للملابسه (سر) طرف (عتاب) م (رود) كيدر
(معناى اشارتى) چونكه اسرار تجليات صفات الهيه يه اطلاع مراد ايليم غيرت الهيه درون وبيرونم حرارت
آتش عشقله خراب ايدر واكر وجود پرستلك ايله زهد وصلاح صورى اوزره اولسم راه عشقده سن جانكى
صاقندك اى قاصر همت وبى حيت ديو عتاب طرفنه كيدر

چوماه نو ره نظاركان بيچاره * زند بكوشهٔ ابرو ودر نقاب رود

يكى آى كبى بيچاره نظر ايديجيلرك يولنى كوشهٔ ابرو ايله اورر ونقابه كيدر (مفردات) (چو) مثل (ماه) اى
(نو) يكى (ره) يول (نظاركان) نظر ايديجيلر (بيچاره) م (زند) اورر (با) للملابسه (كوشه) طرف
(ابرو) قاش (در) فى (نقاب) پرده (رود) كيدر (معناى اشارتى) لكن اول محبوب حقيقى جانبنه نظرنى
قصر ايدوب حضورنده ثابت اولان عاشق بيچاره لره تجلى نورنى ماه نو كبى اظهار ايتمكله زهد وصلاح صورى
يولن اوروب ينه پردهٔ غيب هويتده استتار ايدركه (قلوب الاحرار بين التجلى والاستتار)

شب شراب خرابم كند به بيدارى * وكر بروز حكايت كنم بخواب رود

شراب كيجه سى بنى بيدارلغله خراب ايلر واكر كوندزده حكايت ايدم خوابه كيدر (مفردات) (شب) كيجه
(شراب) م (خراب) م (ميم) ضمير (كند) ايدر (با) للملابسه (بيدار) اويانق (يا) مصدريه (وكر) واكر (با)
ظرفيه (روز) كوندز (حكايت) م (كنم) ايدم (با) ظرفيه (خواب) اويقو (رود) كيدر (معناى اشارتى)
بحمد الله ظلمت بشريه ده ايكن اول محبوب شراب عشق بيدارلغيله وجودم ملكنى خراب ايدوب اسرار حرم

قدسیه سنه بنی آشنا ایلدی اکر اول اسراری آشکاره حکایت ایلسم اول محبوب بندن کوز یوموب بنی
محجوب ومستور ایدرودرکاه عزتندن دور ایدر

طریق عشق پر اشوب وفتنه است ای دل * بیفتد آنکه درین راه باشتاب رود

عشق یولی غوغا وفتنه ایله پردر ای کوکل دوشر اول کمسه که بو یولده سرعتله کیدر (مفردات) (طریق) یول
(عشق) م (پر) طولو (آشوب) غوغا (فتنه) م (است) در (ای دل) ای کوکل (با) زائد (افتد) دوشر
(انکه) اول کیمسه که (در) فی (این) بو (راه) یول (باشتاب) سرعتله (رود) کیدر (معنای اشارتی) بو راه
ومرحلهٔ عشق غرور ایله وکرامت فروشلق ایله بی خوف کیده جک یول دکلدر که هر برکیمسنه کاهنده بو نفس
وشیطان الندن صدهزار خوف هلاک واضلال وآفات وعقبات پرملال واردر ای کوکل هر کیمسه رهبرسز
وتأنی وتأملسز بو یولده کیدرسه دام شیطانه دوشر وضلالتده قالوب یولندن شاشر

حباب را چو فتد باد نخوت اندر سر * کلاه داریش اندر سر شراب رود

چونکه حبابک باشنه کبرلی دوشه انک کلاهدارلغی شراب طرفنده کیدر (مفردات) (حباب) صوا وزرنده
حلول هوادن حاصل اولان قبارجق (را) اداة مفعول (چو) چونکه (فتد) دوشه (باد) یل (نخوت) کبر
(اندر) فی (سر) باش (کلاه دار) کلاه طوتیجی (یا) مصدریه (ش) ضمیر (اندر) فی (سر) باش (شراب) م
(رود) کیدر (معنای اشارتی) ای کوکل اکر هوای نفسنی رهبردن منع ایدوب کبر وغرور یلی باشکه
دوشرسه بونک کبی عقبهٔ عظیمه دن خلاصه طریق بودرکه قیودات بشریه یی ترک ایدوب راه عشقی اختیار
ایله که جمیع علل نفسانیه لرک دواسی عشقدر

دلا چو پیر شدی حسن ونازکی مفروش * که این معامله در عالم شباب رود

ای کوکل چونکه پیر اولدک حسن وناز کلک صاتمه زیرا بو معامله جوانلق عالمنده کیدر (مفردات) (دلا)
ای کوکل (چو) چونکه (پیر) قوجه (شدی) اولدک (حسن) م (نازک) م (یا) مصدریه (مفروش) صاتمه (که)
زیرا (این) بو (معامله) م (در) فی (عالم) زمان (شباب) کنجلک (رود) کیدر (معنای اشارتی) کرچه جوانلق
اسباب کبردندر ای کوکل چونکه پیر اولدک بقایه عزملک قریب اولدی بوندنصکره حسن ونازکلک صاتمق
کمال حماقتندر

سواد نامهٔ موی سیاه چون طی شد * بیاض کم نشود کر صد انتخاب رود

سیاه مویک چونکه سواد نامه سی طی اولدی بیاض موی نقصان اولمز اکر یوزکره انتخاب واقع اوله (مفردات)
(سواد) قاره (نامه) م (موی) قیل (سیاه) م (چون) چونکه (طی) دورملک (شد) اولدی (بیاض) م (کم)
اکسلک (نشود) اولمز (کر) اکر (صد) یوز (انتخاب) اورندلمق (رود) کیدر (معنای اشارتی) چونکه
صقالکک سیاهلق دفتری دورلدی وبیاض اولمغه باشلدی بیاضلری برربرر یوشروب قوپارمق ایله بیاضی
دوکنمز شمدنصکره غرورک فائده سی یوقدر همان انصاف کرکدر

کدایی در جانان بسلطنت مفروش * کسی ز سایهٔ این در بآفتاب رود

جانان قپوسنک کدالغی سلطنته صاتمه برکسه بو قپونک سایه سندن آفتابه کیدر (مفردات) (کدا)
فقیر (یا) مصدریه (در) قپو (جانان) محبوب (با) للملابسه (سلطنت) م (مفروش) صاتمه (کسی) برکسه (ز)
من (سایه) کولکه (این) بو (در) قپو (با) ظرفیه (آفتاب) کونش (رود) کیدر (معنای اشارتی) ای
کوکل کل صدهزار ذل وحقارتله وتواضع ومسکنتله محبوب حقیقینک درمعنو یسنده تضرع ونیاز ایله
اولان کدالغی وفقیرلق سلطانلغی سلطنت فانیه یه صاتمه زیرا بو معنا قپوسنک سایه سنی بکلین عاقبت آفتابه
ایررومعنی قپوسی آچیلوب جمال محبوبی مشاهده ایدر

مرا بعهد شکن خواندی وهمی ترسم * که با تو روز قیامت همین خطاب رود

بکا عهدشکن اوقودک ودائم قورقرم که قیامت کونی بو خطاب سکا واقع اوله (مفردات) (مرا) بکا
(با) للملابسه (عهدشکن) عهدنی بوزیجی (خواندی) اوقودک (همی) دائم (ترسم) قورقرم (باتو) سکا
(روز قیامت) قیامت کونی (هم) دخی (این) بو (خطاب) م (رود) کیدر (معنای اشارتی) ای کوکل سن
بکا عهدشکن اوقودک امامنظر رحمان اولان قلبده صورتده نظر یوقدر انکچون دائم قورقرم که خانهٔ تجلیسی

نیچون خراب ایتدك دیو بو خطاب سکا واقع اوله

حجاب راه تویی حافظ ازمیان برخیز * خوشا کسی که درین راه بی حجاب رود

یولك حجابی سنسین ای حافظ اورتادن قالق نه عجب لطیف شول کیمسه که بو یولده حجابسز کیدر (مفردات) (حجاب) پرده (راه) یول (تویی) سنسین (حافظ) م (از) من (میان) اورته (برخیز) قالق (خوشا) نه عجب لطیف (کسی که) شول برکمسه که (درین راه) بو یولده (بی حجاب) حجابسز (رود) کیدر (معنای اشارتی) (وجودك ذنب لایقاس علیه ذنب آخر) سرنجه کبر وغرورك وجمیع عیوبك منشئ وجوددر ای حافظ بو راه عشقك حجابی دخی حقیقتده بو وجود کدر اورتادن قالق و وجودی ترك ایله سعادت شول کمسه یه که بو حجاب اولان وجودی ترك ایلیوب (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر اولمغله بلا حجاب مشاهدهٔ جمال اللهه واصل اوله متعنا الله بهذه السعادة آمین

(وله ایضا)

مسلمانان مرا وقتی دلی بود * که باوی گفتمی گر مشکلی بود

ای مسلمانلر بنم بر وقت بر کوکلم وار ایدی که اکر بر مشکلم اولیدی اکا دیردم (مفردات) (مسلمانان) ای مسلمانلر (مرا) بنم (وقتی) بر وقت (دلی) بر کوکلم (بود) وار ایدی (باوی) اکا (گفتمی) دیردم (گر) اکر (مشکلی) بر مشکلم (بود) اولیدی (معنای اشارتی) ای دین قرداشلری بکا دعا و همت ایدك زیرا بو شواغل وجودینی محجوب ایتمشدر بنم بر وقت بر قلب اکاهم وار ایدیکه (استفت قلبك) حدیثی سرنجه اکر بر مشکل امر واقع اولسه اکا مراجعت ایدوب سکونت بولوردم

ولی همدرد بودی مصلحت بین * که استظهار هر اهل دلی بود

لکن همدرد و مصلحت بین بر کوکل ایدی که هر بر اهل دلك ظهیر و معینی ایدی (مفردات) (ولی) لکن (همدرد) درد داش (بودی) ایدی (مصلحت بین) مصلحت کوریجی (استظهار) معین (هر اهل دلی) هر بر اهل قلبك (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول اکاه کوکل اهل درده یولداش ایدی و حقی باطلدن تمییز ایدوب مصلحت آخرتی کوریجی ایدی (تعاونوا علی البرّ والتقوی) سرنجه راه عشقده هر بر اهل دله ظهیر و معین ایدی

من آشفته را در هر بلایی * رفیق کاردانی قابلی بود

بن پریشانه هر بر بلاده بر قابل و بر کاردان رفیق ایدی (مفردات) (من) بن (آشفته) پریشان (را) اداة مفعول (در) فی (هر بلایی) هر بر بلاده (رفیق) م (کاردان) م (یا) وحدتیه (قابل) مستعد (یا) وحدتیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول دل اکاه راه عشقده هر بر بلا و حیلهٔ نفسده بر هادی و مستعد کاردان رفیق ایدی

بگردابی چو می افتادم از چشم * بتدبیرش امید ساحلی بود

چشمدن چونکه بر کردابه دوشیدم انك تدبیریله بر ساحل امیدی وار ایدی (مفردات) (با) للملابسه کرداب دکزك التنه چویریله رك صو کیدن محل (یا) وحدتیه (چو) چونکه (می افتادم) دوشیدم (از) من (چشم) کوز (با) للملابسه (تدبیر) م (ش) ضمیر (امید) م (ساحل) دکز کناری (بود) ایدی (معنای اشارتی) ماسوایه نظر و التفاتمدن بر کرداب هلاکه دوشمش ایدم اول دل اکاهك تدبیریله ساحل نجاته چقوب سلامت اولمقلغم امیدی وار ایدی

زمن ضایع شد اندر کوی جانان * چه دامنگیر یارب منزلی بود

جانان محله سنده بندن ضایع اولدی یارب بو جانان محله سی نه عجب دامنگیر منزل اولدی (مفردات) (ز) من (من) بن (ضایع) م (شد) اولدی (اندر) فی (کوی) محله (جانان) م (چه) نه (دامنگیر) اتك طوتیجی (یارب) عجب (منزل) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) حضور حقده ثابت اولیوب ماسوایه نظری سببیله بندن ضایع اولدی بو احسن مقامی قویوب عجبانه منزلده اکلنجی اولدی

سرشکم در طلب درها چکانید * ولی از وصل او بیحاصلی بود

کوزم یاشی اول ضایع اولمش کوکل طلبنده درلر طاملتدی اما انك وصلندن بی حاصللق اولدی (مفردات) (سرشك) کوز یاشی (م) ضمیر (در) فی (طلب) م (در) انجو (ها) اداة جمع (چکانید) طاملتدی (ولی) لکن (از) من (وصل) م (او) ضمیر (بیحاصلی) حاصلسزلق (بود) اولدی (معنای اشارتی) اول ضایع اولمش قلب اکاهك طلبنده انجو کبی چوق کوز یاشلری دوکدم لکن راه حقده عدم استقامتمدن اول مظهر تجلیٔ الهی

اولان قلبك وصلندن بی حاصللق اولدی

هنربی عیب حرمان نیست لیکن * زمن محروم‌تر کی سائلی بود

هنر محروملق عیبندن خالی دکلدر لیکن بندن محروم‌رك بر سائل اولدی (مفردات) (هنر) معرفت (بی عیب) عیبسز (حرمان) م (نیست) یوق (لیکن) م (ز) من (من) بن (محروم‌تر) زیاده محروم (کی) قچن (سائلی) برسائل (بود) اولدی (معنای اشارتی) کرچه ظاهری وباطنی شرعه موافقتله جمیع عیوبدن پاك اولمغله معرفة الله کسب ایلین کمسه یه حرمان یوق لکن شامت نفسدن وعیوب بشریه‌دن خلاص اولمدیغم ایچون بندن زیاده محروم اولمش برسائل یوقدر

بدین رند پریشان رحمت آرید * که روزی کاردان کاملی بود

بو پریشان رنده رحم کتوریکز زیرا بر کون کاردان بر کامل ایدی (مفردات) (بدین) بوکا (رند) عیار (پریشان) م (رحمت) رحم (آرید) کتوریکز (که) زیرا (روزی) برکون (کاردان) ایش بلیجی (کامل) م (یا) وحدتیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای محبوب خدا اولان اولیاء الله بو پریشان عیاره مرحمت ایلیك زیرا بروقتدل آکاه ایله معرفة الالهیه نائل اولمش برکامل ایدلشمدی حجاب بشریه ایله منقبض اولدق (ارحموا عزیز قوم ذل) سرنجه بزم ینه رفع حجاب ایله تجلی رحمانه وصلتمز ایچون همت ومرحمت ایدیکز

مرا تا عشق تعلیم سخن داد * حدیثم نکته هر محفلی بود

بکا تا که عشق الهی سوز تعلیمن ویردی بنم سوزم هر برمجلسك نکته سی ومقبولی اولدی (مفردات) (مرا) بکا (تا) حتی (عشق) م (تعلیم) م (سخن) سوز (داد) ویردی (حدیثم) بنم سوزم (نکته) اسرار ومقبول (هر) جمله (محفل) مجلس (بود) اولدی (معنای اشارتی) حضرت اللهك عنایتیله بکا کرچه عشق الهی اسرار علوم لدنیه کلامی تعلیم ایلدی انکیچون هر مجلسده سوزم لسان غیبله اسرار عشقی بیان ایدیجی نکته آمیز ومقبول قلوب اهل تمییزدر امابوکونه کشف وبیان دخی معرفة الله اهلنك عندنده غین وحجابدر

مکو دیگرکه حافظ نکته دانست * که ما دیدیم محکم جاهلی بود

غیری دیمه که حافظ نکته داندر زیرا بز کوردك زیاده بر جاهل ایدی (مفردات) (مکو) دیمه (دیکر) غیری (حافظ) م (نکته دان) نکته بلیجی (است) در (که) زیرا (ما) بز (دیدیم) کوردك (محکم) م (جاهل) م (یا) وحدتیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای سالك غیری دیمه که حافظ نکتهٔ اسرار عشقی بلیجیدر زیرا اکر بو کشف اسرار وقت استغراقده وغلبهٔ عشقله ظهور ایدرسه معذوردر اکر طور عقلده اظهار فضل وکبر وریا ایسه عین مکر اللهدر لکن بز کندی نفسمزی زیاده جاهل کوردك

(وله ایضا)

یارم چو قدح بدست گیرد * بازار بتان شکست گیرد

محبوبم چونکه النده قدح طوتنجه خوبلرك بازارنی شکست طوتار (مفردات) (یارم) محبوبم (چو) چونکه (قدح) م (بدست) النده (گیرد) طوتنه (بازار) م (بتان) خوبلر (شکست) قیرق (گیرد) طوتار (معنای اشارتی) محبوب حقیقی اولان الله اظهار تجلی بیوردقده دوجهان محبوبلرینك کلی بازاری شکست وکساد اولوب نظردن ساقط اولور

در بحر فتاده‌ام چو ماهی * تا یارمرا بشست گیرد

ماهی کبی دریایه دوشمشم تا یار بنی آغله طوتنه (مفردات) (در) فی (بحر) م (فتاده‌ام) دوشمشم (چو) مثل (ماهی) بالق (تا) حتی (یار) م (مرا) بنی (با) للملابسه (شست) آغ (گیرد) طوتنه (معنای اشارتی) لامحبوب الا الله سری ظاهر اولمق ایچون دریای توحیده وبحر معرفته دوشمشم تا محبوب حقیقی بنی تجلیٔ ذاتنه خاص ایدوب جمیع ماسوادن منقطع طوتنه

هرکس که بدید چشم او گفت * کو محتسبی که مست گیرد

هرکیمسه که اول محبوبك چشمنی کوردی دیدی قنی بر محتسبکه مست طوتنه (مفردات) (هرکس که) هرکیمسه که (بدید) کوردی (چشم) کوز (او) ضمیر (گفت) دیدی (کو) قنی (محتسب) م (یا) وحدتیه (مست) م (گیرد) طوتنه (معنای اشارتی) هرکیمسه که اول محبوبك نظر رحمتنی وتجلی ذاتنی کوردی

ومظهر اولدی دیدیکه قنی بویله بر عالی همت که (حاسبوا انفسکم قبل ان تحاسبوا) سرنجه بو دولته نائل اولمق ایچون کندویی دائم مست شراب عشق الهی طوته

در پاش فتاده ام بزاری * باشد که مرا بدست کیرد

زاریلقله انك آیاغنه دوشمشم اوله که بنی الیله طوته (مفردات) (در) فی (پا) اایاق (ش) ضمیر (فتاده ام) دوشمشم (بزاری) زاریلقله (باشدکه) اوله که (مرا) بنی (بدست) الیله (کیرد) طوته (معنای اشارتی) (عطل ذلی ذل الیهود) کلامی سرنجه بو تجلئ رحمانی وفیض واحسانی تحصیل ایچون نفس بدخواهمی پایمال ایدوب زاریلقله هر بر مرد خدانك آیاغنه دوشوب خاك ایله یکسان اولدم اوله که اول محبوب بنی الده طوته وبو عالی مقصودلریمه نائل ایلیه

خرم دل آنکه همچو حافظ * مستی زمی الست کیرد

مسرور اول کیمسه نك کوکلی که حافظ کبی مستلکی الست شرابندن طوته (مفردات) (خرم) شاد (دل) کوکل (آنکه) اول کیمسه که (همچو حافظ) حافظ کبی (مستی) مستلك (ز) من (می) شراب (الست) م (کیرد) طوته (معنای اشارتی) حاصلی (قبل من قبل فی الازل) سرنجه اول کیمسه نك قلبی دائم شاد ومسروردرکه حافظ کبی بحمد الله مست ومستغرقلغی (الست بربکم) شرابندن طوته ولذت خطابیه بر آن دماغ جانندن کتمیه وقلبی بر آن اول لذت روحانیدن منفك اولمیه متعنا الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

درهر هوا که جز برق اندر طلب نباشد * کرخرمنی بسوزد چندان عجب نباشد

هرهواده که طلبده برقدن غیری اولمیه اکر برخرمن یانه اولقدر عجب اولمز (مفردات) (در) فی (هرهوا که) هرمیل ومحبتکه (جز) غیر (برق) شمشك (اندر) فی (طلب) م (نباشد) اولمیه (کرخرمن) م (یا) وحدتیه (بسوزد) یانه (چندان) اولقدر (عجب) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه راه طلبده هر بر میل ومحبتده آتش عشق الهی شمشك کبی شاقیه اکر جمیع ماسوی الله خرمنی یاقوب محو ایلسه عجب دکلدر

مرغی که باغم دل شد الفتیش حاصل * بر شاخسار عمرش برك طرب نباشد

بر مرغکه کوکل غمیله اکابر الفت حاصل اولدی عمر شاخساری اوزره اکا شوق وسرور میلی اولمز (مفردات) (مرغ) قوش (یا) وحدتیه (باغم دل) کوکل غمیله (شد) اولدی (الفت) م (یا) وحدتیه (ش) ضمیر (حاصل) م (بر) علی (شاخسار) بوداقلر زیرا شاخ بوداق سار کثرت معناسنه در (عمر) م (ش) ضمیر (برك) یابرق (طرب) سرور (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) برمرغ که وبرطالب عزاوج علاکه کوکل غمیله ودرد عشق الهیله اکا بر الفت حاصل اولدی ماسوایه ومشتهیات نفس وهوایه (لا احب الآفلین) سرنجه ایام عمر فانئ بی بقاده اکا شوق وسرور میلی حاصل اولمز وفانی یه الدانه بیلمز

در کارخانهٔ عشق از کفر ناکزیرست * آتش کرا بسوزد کر بولهب نباشد

عشق کارخانه سنده کفردن ناچار لابد ولازمدر آتش کیمی یاقر اکر ابولهب اولمیه (مفردات) (در) فی (کارخانه) ایش اوی (عشق) م (از) من (کفر) م (ناکزیر) چاره سز لابد ولازمدر (است) در (آتش) م (کرا) کیمی (بسوزد) یاقر (کر) اکر (بولهب) ابولهب کافر (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) عشق کارخانه سنده ومحبت الله بولنده کلی ماسوی اللهی ترك وانکاردن لازمدر زیرا (واجنبنی وبنیّ أن نعبد الاصنام) سرنجه آتش عشقك کاری اصنام ماسوایی یاقمقدر اکر بر کوکلده ابولهب کبی صنم پرستلك اولمیه آتش عشق کیمی یاقر یاقه جغی بوقدر اکر ابولهب صفاتی اوزره قالورسه آتش ذات لهبه نفس حمالة الحطب ایله دخولی خوفی ثابت ومحققدر اعاذنا الله من تعبد الاصنام بجاه سید الانام صلی الله علیه وسلم

در کیش جان فروشان فضل وادب بباید * اینجا حسب نکنجد انجا نسب نباشد

جان صاتیجی عاشقلر مذهبنده فضل وادب کرك بویرده حسب صغمز اویرده نسب اولمز (مفردات) (در) فی (کیش) مذهب (جان فروشان) جان صاتیجیلر (فضل) علم وکمال (ادب) م (بباید) کرك (اینجا) بویرده مراد ادبدر (حسب) اباواجدادك حسنه سیله تفاخر ایتمك (نکنجد) صغماز (انجا) اویرده مراد فضلدر (نسب)

صوی (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) حضرت الله یولنه جان فدا ایدن عاشقلر مذهبنده علم ومعرفت وفضل وادب کرکدر یوخسه ابولهب صفاتنده اولدقچه (فلا انساب بینهم یومئذ ولا یتسائلون) سرنجه ادب وفضلده ودنیا وآخرتده برقوریجه حسب ونسب ایله تفاخرک فائده سی یوقدر

در محفلی که خرشید اندر شمار ذره است * خودرا بزرک دیدن شرط ادب نباشد

بر مجلسده که آفتاب ذره حسابنده در کندیسنی اولو کورمک ادبه لایق اولمز (مفردات) (در) فی (محفل) مجلس (یا) وحدتیه (خرشید) م (اندر) فی (شمار) حساب (ذره) م (است) در (خودرا) کندیسنی (بزرک) اولو (دیدن) کورمک (شرط) لایق (ادب) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای غافل درکاه حق بر اولو درکاهدرکه اندهشاه لولاک وحبیب خالق الافلاک صلی الله علیه وسلم دخی (ماعرفناک حق معرفتک) بیورمغله اظهار عجز واحتیاج ایدوب ذات آفتاب عالم آراسنی ذره حسابنده قلمشلردر بویلک کبی اولو درکاهده کندیسنی حسب ونسب ایله اولو کورمک ادبه لایق دکلدر

می خورکه عمر سرمد کردرجهان توان یافت * جز بادهٔ بهشتی هیچش سبب نباشد

شراب ایچ زیرا اکر جهانده عمر سرمد بولمق ممکن اوله بادهٔ بهشتیدن غیری اکا هیچ سبب اولمز (مفردات) (می) شراب (خور) ایچ (که) زیرا (عمر) م (سرمد) ابدی (کر) اکر (در) فی (جهان) م (توان) ممکن (یافت) بولمق (جز) غیر (باده) شراب (بهشتی) جنته منسوب (هیچ) قطعا (ش) ضمیر (سبب) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای سالک قرداش اکر حیات ابدی استرسک بو جهانده اولیاء الله ایچون اعداد اولنان شراب عشق الهیدن وبادهٔ بهشت معرفة اللهدن غیری اکا هیچ سبب اولمز زیرا عشق ومحبت سبب حیات سرمددر

حافظ وصال جانان باچون تو تنکدستی * روزی شودکه بااو پیوند شب نباشد

ای حافظ جانانک وصالی سنکلین برفقیره برکون اولورکه انک ایله شبک اتصالی اولمیه (مفردات) (حافظ) م (وصال) م (جانان) محبوب (باچون تو) سنکلین (تنکدستی) برالی طار فقیره (روزی) برکون (شودکه) اوله که (بااو) انکله (پیوند) اتصال (شب) کیجه (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای حافظ محبوب حقیقینک سنکلین برفقیره وصلتی شول برکونده اولورکه ماسوا ایی بلکه نفسکی ووجودکی ترک ایدوب انکله سنک میانکده حجاب بشریهٔ ظلمانیه دن واتصال تعلقات کونیه دن بر اثر قالمیه وخانهٔ تجلی اولان قلبکده محبوبکدن غیری براغیار اولمیه

(وله ایضا)

ساقی ارباده ازین دست بجام اندازد * عارفانرا همه در شرب مدام اندازد

ساقی اکر شرابی کندو الیله قدحه اته وکندو الیله طولدیره جمیع عارفلری شرب مدامه اتاروب دوشورر (مفردات) (ساقی) م (ار) اکر (باده) شراب (ازین دست) بو الدن (بجام) قدحه (اندازد) آته (عارفانرا) عارفلری (همه) جمله (در) فی (شراب) م (مدام) دائم شراب ایچمک (اندازد) اتار (معنای اشارتی) ساقیء حقیقی اولان حضرت الله اکر شراب عشقی وفیض تجلیسنی ید قدرتیله بلاواسطه وبلا وسیله عارفلک قلبی قدحنه طولدررسه عارفلری جمله شرب مدامه وتجلیء دائمی دولتنه نائل ایدر

ور چنین زیر خم زلف نهد دانهٔ خال * ای بسا مرغ خردرا که بدام اندازد

واکر دانه یه بکزر خالنی زلفنک بوکلی التنه بویله قویه ای عاشق چوق عقل مرغنی که دامه اتار وصید ایلر (مفردات) (ور) واکر (چنین) بویله (زیر) الت (خم) بوکلم (زلف) م (نهد) قویه (دانه) م (خال) بک (ای) حرف ندا (بسا) چوق (مرغ) قوش (خرد) عقل (را) اداة مفعول (بدام) طوزاغه (اندازد) اتار (معنای اشارتی) اول فیاض مطلق اکر کمال کرمندن تجلیات صفاتیه سی اراسنده انوار تجلای ذاتیه سیله ده بر تجلی وبر فیض بلاواسطهٔ متجلی بیوررسه ای عاشق چوق عقل مرغنی مقام استغراقده متحیر وسرکردان ایدر

ای خوشا حالت آن مست که درپای حریف * سرو دستار نداند که کدام اندازد

ای عاشق نه لطیف اول مستک ذوق وحالتیکه محبوبی آیاغنه باشنی ودستارنی بیلمیه که قنغیسنی اته (مفردات) (ای) حرف ندا (خوشا) نه لطیف (حالت) ذوق (ان) اول (مست) م (در) فی (پای) ایاق (حریف) محبوب (سر) باش (دستار) صادق (نداند) بیلمیه (کدام) قنغی (اندازد) اته (معنای اشارتی) ای

عاشق نه لطيف حالتدر اول انوارحقده مستغرق اولوب متحير وسرگردان اولان مستك حالبكه محبوب حقيقى بولنه افناى وجود ايدوب مقام مشاهده ده فانى فى الله باقى بالله اولغله ترك هستى وترك سر ايده قطعا كندوبى بيلميه

زاهد خام طمع بر سر انكار بماند * پخته گردد چو نظر در مى خام اندازد

خام طمع زاهد انكار هوسى اوزره قالدى پخته اولور چونكه خام شرابه نظر والتفات ايده (مفردات) (زاهد) م (خام) م (طمع) م (بر) على (سر) سودا (انكار) م (بماند) قالدى (پخته) پشمش (گردد) اولور (چو) چونكه (نظر) م (در) فى (مى) شراب (خام) م (اندازد) اته (معناى اشارتى) زاهد ظاهر پرست افناى وجود ايتيوب ذوق شراب عشقى وچاشنىء لذت روحانى بى طاتمديغى ايچون عشاق وعرفانك حالات سنيه لرينى انكار سوداسنده قالدى اول خام زاهد شول وقت پخته اولور وحالات عشقى اقرار ايدركه ناخوش زعم ايتديكى شراب عشقه نظر والتفات ايليه وذوق عشقدن لذت آله

روز در كسب هنر كوش كه مى خوردن روز * دل چون آينه در زنگ ظلام اندازد

كوندز هنر كسبنه چالش زيرا كوندز شراب ايچمك آينه كبى روشن قلبى ظلمت پاسنه اتار (مفردات) (روز) كوندز (در) فى (كسب) م (هنر) علم ومعرفت (كوش) چالش (مى) شراب (خوردن) ايچمك (روز) كوندز (دل) كوكل (چون) مثل (آينه) م (در) فى (زنگ) ايس پاس (ظلام) م (اندازد) اتار (معناى اشارتى) اى زاهد اكر بو حالات عشقى واذواق روحانيتى بولمق استرسك عملكده اخلاص ايدوب ريا وسمعه غبارندن آينهء قلبكى پاك ايله ريادن عملكى پاك ايتمك طريقى بودركه كوندز كسب وتجارته وعلم ومعرفته سعى ايله وكيجه عالم اغياردن خالى اولدقده طاعات وعباداته سعى ايله زيرا كوندز خلق ايچنده طاعات وعباداتى شوق ومحبت اوزره ايشليوب واظهار ايلمك ريادن خالى اولميوب آينه كبى روشن قلبى ريا ظلمات پاسنه اتار وقاسى قيلر

آن زمان وقت مى صبح فروغست كه شب * گرد خرگاه افق پردهء شام اندازد

صبح شعله لو شرابك وقتى اول زماندركه شب افق خرگاهى اطرافنه اخشام پرده سنى آته (مفردات) (آن) اول (زمان) م (وقت) م (مى) شراب (صبح فروغ) صباح شعله لو (است) در (شب) كيجه (گرد) اطراف (خرگاه) قره او (افق) كوك كنارى (پرده) م (شام) اخشام (اندازد) اته (معناى اشارتى) اى زاهد صباح نورى كبى قلبه انوار تجليات الهيه نك ضيا ويرمسى شول وقتدركه چادر كبى كوكك اطرافنى اخشام قرانلغى احاطه ايليه وكيجه ظلمتى اطرافى قاپليه اول وقت عالم اغياردن خالى اولديغندن عبادت خالص لوجه الله اولوب لذت مناجات حاصل اولور ودرگاه خدادن رحمت فراوان وفيوضات بى پايان نازل اولور

باده با محتسب شهر ننوشى زنهار * بخورد باده ات وسنگ بجام اندازد

قطعا شهر محتسبى ايله باده ايچميه سن سنك شرابكى ايچر وجامكه طاش اتار (مفردات) (باده) شراب (با) مع (محتسب) صوباشى (شهر) م (ننوشى) ايچميه سن (بخورد) ايچر (باده ات) سنك شرابكى (سنگ) طاش (با) للملابسه (جام) قدح (اندازد) اتار (معناى اشارتى) اى سالك قطعا ابناى دنيا ايله واهل ظاهر ايله مصاحبت ايليه واسرار عشق الهيدن خبر سويليه انلر قطاع طريق اغيارلردركه سنك اسرارك نقشنى الورلر صكره طعن وانكار ايله قلبكى منكسر قيلر لر وحضور قلبكى كيده روب سنى مضطرب قلارلر

حافظا سر ز كله گوشهء خورشيد برآر * بختت ار قرعه بآن ماه تمام اندازد

اى حافظ آفتابك كلاهى كوشه سندن باش قالدر بختك سنك قرعه كى اكر اول ماه تمامه آته (مفردات) حافظا) اى حافظ (سر) باش (ز) من (كله) م (گوشه) م (خورشيد) كونش (بر) على (آر) كتور (بخت) دولت (تا) خطابيه (ار) اكر (قرعه) م (بآن ماه) اول آيه (تمام) م (اندازد) اته (معناى اشارتى) اى حافظ اكر بختك سكا يار اولوب دولت لقاء الهيه ووصلت شهنشاهه تاما وكاملا نائل اولورسك اويله بر عالى قدر اولورسنكه آفتابدن دكل بلكه افلاك تسعه دن يوقارى باش قالديررسن وحد ذاتنده علو مرتبه يه سز اولورسين

(وله ايضا)

مژده اى دل كه دگر باد صبا باز آمد * هدهد خوش خبر از طرف سبا باز آمد

مژده اى كوكل كه ينه باد صبا كيرو كلدى كويا سبا طرفندن خوش خبرلو هدهد كيرو كلدى (مفردات)

(مژده)

(مژده) بشارت (ای دل) ای کوکل (دگر) ینه (بادصبا) صبا یلی (باز) کیرو (امد) کلدی (هدهد) ایلك قوشی (خوش) م (خبر) م (از) من (طرف) م (سبا) بلقیسك شهری (بازامد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه مژده ای کوکل که بحمد الله بعد الانقباض تجلی خدا ظهوریله ینه فیض سحری وانبساط حقیقی کیرو کلدی کانه کویا سبا شهری طرفندن بلقیس کبی محبوبه نك خوش خبریله هدهد کیرو کلوب سلیمان علیه السلام سرور ویردیکی کبی بکا دخی صد هزار مسرت حاصل اولمشدر

برکش ای مرغ سحر نغمهٔ داودی باز * که سلیمان کل از طرف هوا باز آمد

ای بلبل کیرو داودی نغمه یی چال وشروع ایله زیرا کل سلیمان هوا طرفندن کیرو کلدی (مفردات) (برکش) چال وشروع ایله (مرغ سحر) بلبل (نغمهٔ داودی) مراد صوت حسن (باز) کیرو (که) زیرا (سلیمان کل) کل سلیمانی (از) من (طرف) م (هوا) م (بازامد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) ای وقت سحرده درد عشق الهیله وذکر وتوحید ربانیله بلبل کبی فریاد وفغان ایدن کوکلم هیچ طورمه سرور وصفا اوزره ناله وفریاد ایله که اول فیض وانبساطك ظهوری کل کبی لطیف اولان سلیمان علیه السلام کتدکدنصکره هوادن کیرو کلمسی کبیدر

لاله بوی می نوشین بشنید از بلبل * داغ دل بود بامید دوا باز آمد

لاله بلبلدن بال کبی لذیذ شرابك رایحه سنی اشتدی داغ دل ایدی دوا امیدیله کیرو کلدی (مفردات) (لاله) م (بوی) رایحه (می) شراب (نوشین) باله منسوب (بشنید) اشتدی (از) من (بلبل) م (داغ) م (دل) کوکل (بود) ایدی (بامید) امید ایله (دوا) م (بازآمد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) وقت استتارده لاله کبی درونی خون اولمش کوکلم براهل درد عاشق وذاکردن لذت شراب عشق الهی رایحه سنی ایشتمسی داغ درون اولوب پریشان الحال اولمش ایدی بحمد الله ظهور تجلی ایله پریشان اولمش کوکلم دوا امیدیله کیرو کلدی وانبساط ایله جمعیت بولدی

عارفی کوکه کند فهم زبان سوسن * تا بپرسد که چرا رفت وچرا باز آمد

قنی برعارفکه سوسنك دلنی فهم ایده تا سؤال ایده که نیچون کتدی ونیچون کیرو کلدی (مفردات) (عارف) م (یا) وحدتیه (کو) قنی (کند) ایده (فهم) م (زبان) دل (سوسن) صوصم (تا) حتی (بپرسد) سؤال ایده (چرا) نیچون (رفت) کتدی (چرا) نیچون (بازآمد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) قنی برعارفکه راه حقده استقامتله مظهر علوم لدنیه اولوب حکم الهیه دن خبردار اولان عارف باللهك لساندن فهم ایده واسرار عارفینه محرم اولوب تا سؤال ایده که بو قبض وبسط وموت وحیات وفنا وبقا وتفرقه وجمعیت واستتار وتجلی اسرارلری نه در بو اشیانك اسرارنه علم نیه اولوا الابصار اولان عارفینه مخصوصدر

چشم من در پی این قافله بس آب کشید * تا بکوش دلم آواز درا باز آمد

بنم کوزم بو قافله نك اردنجه چوق آب چکدی وآغلدی تا کوکلم قولاغنه چالك آوازی کیرو کلدی (مفردات) (چشم) کوز (من) بن (در) فی (پی) خلف (این) بو (قافله) م (بس) چوق (آب) صو (کشید) چکدی (تا) حتی (با) للملابسه (کوش) قولاق (دل) کوکل (میم) ضمیر (آواز) م (درا) چالك (باز) کیرو (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بو مظهر علوم ربانی اولان عارف باللهلر قافله سنك وسالکان راه یقین اولان وساکنان حرم انس اولان ارواح قدسیه جماعتنك وصلتی امیدیله چوق زمان کوز یاشلری دوکوب جد وسعی ایلدم تا که کوکلم قولاغنه عالم ارواحده ظهور ایدن لذت خطابات الهی وآواز جرس فیوضات وتجلیات نامتناهی کیرو کلدی بحمد الله کوکلم مرادین بولدی

مردمی کرد وکرم بخت خداداد بمن * کان بت سنکدل از بهر خدا باز آمد

آدملك وکرم ایلدی خدا ویرکیسی بخت بکا که اول سنکدل محبوب الله ایچون کیرو کلدی (مفردات) (مردم) آدم (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (کرم) م (بخت) دولت (خداداد) خدا ویرکیسی (بمن) بکا که (ان) اول (بت) صنم (سنکدل) طاش کوکلی (از) من (بهر خدا) الله ایچون (باز) کیرو (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بحمد الله حضرت اللهك محضا عطاسی اولان بخت ودولتم بکا یار اولوب آدملك وکرم ایلدیکه هر برقلوبه دخولدن مستغنی اولان کوکلم محبوبی ومقصودی انسیت الهی ولذت روحانی خدانك عطاسندن ایچون کیرو کلدی وروحم وطن اصلیه سی رایحه سن بولدی

کرچه ما عهد شکستیم وکنه حافظ کرد * لطف اوبین که بصلح ازدر ما باز آمد

کرچه عهدی بز صدق وکناهی حافظ ایلدی انک لطفنی کورکه صلح ایله بزم قپومزدن کیرو کلدی (مفردات) (کرچه) م (ما) بز (عهد) قول وقرار (شکستیم) قیردق (کنه) م (حافظ) م (کرد) ایلدی (لطف) م (او) ضمیر (بین) کور (بصلح) صلح ایله (از) من (در) قپو (باز) کیرو (آمد) کلدی (معنای اشارتی) کرچه بز الست بربکم ده اولان عهد ازلی بی صدق وبوزدق وبو حافظ چوق کناه ایشلدی اول غفار الذنوب ولطیف بعباده اولان حضرت اللهک لطف واحسانی کورکه محضا کرمندن بزی جمیع عیوبدن پاک ایدوب صدریمزی شرح وقلبمزی فتح ایتمکله کیرو خانهٔ قلبمزی محل تجلی ومنبع نور محمدی ایلمشدر صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

کل بی رخ یار خوش نباشد * بی باده بهار خوش نباشد

کل یارک رخنسز خوش اولمز باده سز بهار خوش اولمز (مفردات) (کل) م (بی) نفی (رخ) یکاق (یار) م (خوش) م (نباشد) اولمز (بی) نفی (باده) شراب (بهار) م (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) اعمال صوری لذت روحانیهٔ جمال یارسز خوش اولمز شراب عشق الهیسز بهار کبی خوش طبع اولان یاران خوش اولمز

طرف چمن وهوای بستان * بی لاله عذار خوش نباشد

چمن کناری وبستان هواسی لاله عذارسز خوش اولمز (مفردات) (طرف) کنار (چمن) باغچه (هوا) م (بستان) یشللک اولان یر (بی) نفی (لاله) م (عذار) یکاق (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) عیش باغ دنیا ولذت روضهٔ عقبا تجلیٔ جمال الله سز ومشاهدهٔ انوار خداسز خوش اولمز

با یار شکر لب وکل اندام * بی بوس وکنار خوش نباشد

کل اندام شکرلب یار ایله بوس وکنارسز خوش اولمز (مفردات) (با) مع (یار) م (شکر) م (لب) دوداق (کل اندام) لطیف بدنلو (بی) نفی (بوس) اوپمک (کنار) قوجاقلق (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) فیض بلا واسطه وتجلیٔ ذات خدایه قربیت کامله زمانی استغراق لذت انوار لاهوتیه سز خوش اولمز

رقصیدن سرو وحالت کل * بی صوت هزار خوش نباشد

سروک رقص ایتمسی وکلک حالت ولطافتی هزار آوازسز خوش اولمز (مفردات) (رقصیدن) وزن ایله وسرور ایله حرکت (سرو) م (حالت) م (کل) م (بی) نفی (صوت) آواز (هزار) بیک بر اسماء الله ایله حضرت اللهی ذاکر اولان بلبل (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) طور سینا کبی تجلیدن عاشق صادقک رقص ایتمسی ومحبوب خدا اولان عارفک حالات سنیه سی هر بار فریاد وفغان ایله حضرت اللهی ذکرسز وصد هزار مناجات ایله فکرسز خوش اولمز

هر نقش که دست عقل بندد * جز نقش نکار خوش نباشد

هر نقش که عقل الی باغلر وظهوره کتورر نکارک نقشندن غیری خوش اولمز (مفردات) (هر نقش) هر فکر (دست) ال (عقل) م (بندد) باغلر (جز) غیر (نقش) م (نکار) محبوب (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ماسوی نقشندن کوکله وعقله کلان افکار وخواطر اکر محبوبک غیری اولورسه خوش اولمز

باغ وکل ومل خوشست لیکن * بی صحبت یار خوش نباشد

باغ وکل وشراب خوشدر اما یار صحبتنسز خوش اولمز (مفردات) (باغ) م (کل) م (مل) شراب (خوشست) خوشدر (لیکن) اما (بی) نفی (صحبت) م (یار) م (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) روضهٔ قلب وانده ظهور ایدن لطیفهٔ روحانی ولذت شراب عشق سلطانی خوشدر اما یار صحبتنسز خوش اولمز

جان نقد محقرست حافظ * از بهر نثار خوش نباشد

جان حقیر نقد درای حافظ محبوبه نثاردن اوتری خوش اولمز (مفردات) (جان) م (نقد) سرمایه (محقر) حقیر (است) در (حافظ) م (از) من (بهر) ایچون (نثار) صاچمق (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) عاشقک نظرنده جان بر حقیر سرمایه درای حافظ محبوب حقیقینک یولنه فدا ونثار ایتدم دیمک خوش اولمز

(وله ایضا)

دوش اگهی زیار سفر کرده داد باد * من نیز دل بباد دهم هرچه باد باد

باد دون کیجه سفر ایتمش یاردن آگاهلق ویردی بن دخی کوکلی یله ویردم هرنه اولورسه اولسون (مفردات) (دوش) دون کیجه (اگهی) آگاهلق (ز) سن (یار) م (سفر) م (کرده) ایتمش (داد) ویردی (باد) یل (من) بن (نیز) دخی (دل) کوکل (بباد) یله (دهم) ویررم (هرچه) هرنه (باد باد) اولورسه اولسون (معنای اشارتی) بحمد الله دون کیجه بعد الاستتار محبوب حقیقی خانهٔ قلبه تجلی بیوروب بکا ذات علیه سی طرفندن آگاهلق ویردی بن دخی کلی ماسوادن منقطع اولوب کوکلی هوای محبوبه ویردم هرنه اولورسه اولسون

کارم بدان رسید که همراز خود کنم * هر شام برق لامع و هر بامداد باد

بنم ایشم آکا ایرشدیکه کندیمه سرداش ایدم هر اخشام یلدرایجی برقی و هر صباح یلی (مفردات) (کارم) بنم ایشم (بدان) آکا (رسید) ایرشدی (همراز) سرداش و یولداش (خود) کندیمه (کنم) ایدم (هر شام) هر اخشام (برق) شمشك (لامع) یلدرایجی (هر بامداد) هر صباح (باد) یل (معنای اشارتی) راه عشقده ایشم آکا ایرشدیکه هر کیجه اویقو کوزیمه حرام اولوب شعله دار اولان آتش عشقی و هر صباح فیض بخش اولان هبوبات هوای محبوبی کندیمه سرداش و یولداش ایلدم

در چین طرهٔ تو دل بی حفاظ من * هرگز نکفت مسکن مألوف یاد باد

سنك طره کاکل بوکلمنده بنم وفاسز کوکلم هرگز قدیم مسکن یاد اولسون دیمدی (مفردات) (در) فی (چین) بوکلم (طره) اولك صاچ (تو) سن (دل) کوکل (بی حفاظ) وفاسز (من) بن (هرگز) قطعا (نکفت) دیمدی (مسکن) م (مألوف) قدیم (یاد) ذکر (باد) اولسون (معنای اشارتی) یارب عجبکه سنك شیوهٔ تجلیات صفاتیه لرك ظهوره کلنجه بنم عهد الستده وفایی ترك ایدرك کوکلم عالم ارواحده اولان لذت خطابات الهیه یی و تعارف و الفت ارواح قدسیه لری بو آنه قدر ذکر ایدوب خاطره کتورمامش ایدی

امروز قدر پند عزیزان شناختم * یارب روان ناصح ما از تو شاد باد

عزیزلرك پندی قدرنی بو کون آکلدم یارب بزم ناصحمزك روانی سندن شاد اولسون (مفردات) (امروز) بو کون (قدر) قیمت (پند) نصیحت (عزیزان) مرشدلر (شناختم) آکلدم (یارب) یا الله (روان) جان (ناصح) م (ما) بز (از تو) سندن (شاد) مسرور (باد) اولسون (معنای اشارتی) بحمد الله بزی ارشاد ایدوب بو انشراح صدره و انفتاح قلبه باعث اولان عزیزان الهیه لرك نصیحت حیات بخشلری قدرنی بو کون آکلدم یارب بزم ناصحمزك جان عزیزی سندن شاد اولسون

دل خون شدم بیاد تو هر که که در چمن * بند قبای غنچهٔ گل را کشاد باد

دلم خون اولدی سنك یادکله هر چمن که چمنده گل غنچه سنك قباسی بندنی یل اچدی (مفردات) (دل) کوکل (خون) قان (شدم) اولدم (بیاد تو) سنك ذکرك ایله (هر که که) هر چمن که (در) فی (چمن) باغچه (بند) باغ (قبا) قفتان (غنچه) م (گل) م (را) اداة مفعول (کشاد) اچدی (باد) یل (معنای اشارتی) هر نه زمان روضهٔ قلب تجلی رحمانله انفتاح و انفساح بولوب غنچهٔ گل کبی اسرارلدینه دن حجاب رفع اولنجق ای محبوب سنك انسیت ذکرکله محو و فنا اولوب مقام تحیرده دلم پر خون اولدی

طرف کلاه شاهیت آمد بخاطرم * انجا که تاج بر سر نرگس نهاد باد

سنك شاهلق کلاهکك کناری خاطرمه کلدی انده که باد نرگسك باشنه تاج قودی (مفردات) (طرف) کنار (کلاه) م (شاهی) شاهلق (تا) خطابیه (آمد) کلدی (بخاطرم) خاطرمه (انجا که) انده که (تاج) م (بر) علی (سر) باش (نرگس) م (نهاد) قودی (باد) یل (معنای اشارتی) یارب جبل وجودمه بر تجلی بیوردقده عقل و کوکلم موساسی متحیر و سرگردان اولنجق سنك کمال قدرتك و عظمت اجلالك خاطریمه کلدی انده که سنك کرم فیضك بو سعادت تاجنی بو عبد ضعیفك باشنه قویدی

از دست رفته بود وجود ضعیف من * صبحم ببوی زلف تو جان باز داد باد

بنم ضعیف وجودم الدن کتمش ایدی صباح وقتی سنك زلفك رایحه سیله باد کیرو بکا جان ویردی (مفردات) (از) من (دست) ال (رفته) کتمش (بود) ایدی (وجود) م (ضعیف) م (من) بن (صبح) م (م) ضمیر

(با) للملابسه (بوی) رایحه (زلف) م (تو) سن (جان) م (باز) کیرو (داد) ویردی (باد) یل (معنای اشارتی) عهدالستی نقض ایدوب قلبم حقدن محجوب اولمغله بنم ضعیف وجودم الدن کتمش ایدی وهلاکی محقق اولمشیدی بحمدالله صباح عالم وقتی ای رحمانم سنک تجلیکک رایحه سیله فیض واحسانک بکا کیر وحیات ابدی وسعادت سرمدی ویردی

حافظ نهاد نیک تو کامت براورد * جانها فدای مردم نیکو نهاد باد

ای حافظ سنک ایو طبعک سنک مرادکی حاصل ایلر ایو طبیعتلو کمسه لره جانلر فدا اولسون (مفردات) (حافظ) م (نهاد) طبیعت (نیک) ایو (تو) سن (کام) مراد (تا) خطابیه (براورد) یوقاری کتورر (جانها) جانلر (فدا) تسلیم (مردم) آدم (نیکو) ایو (نهاد) طبیعت (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای حافظ موفق اولدیغک نسبت حق ایله مظهر فیض واحسان اولان ایو طبیعک سنک مرادکی حاصل ایلر بو یله مظهر فیض وتجلی الهی اولان ایو طبیعتلو کمسه لره جانلر فدا اولسون (وله ایضا)

خسروا کوی فلک در خم چوکان تو باد * ساحت کون ومکان عرصهٔ میدان تو باد

ای پادشاه فلک طوبی سنک چوکانک بوکلنده اولسون کون ومکان ساحتی سنک میدانک عرصه سی اولسون (مفردات) (خسروا) ای پادشاه (کوی) طوب (فلک) م (در) فی (خم) بوکلم (چوکان) م (تو) سن (باد) والسون (ساحت) اواورته سی (کون ومکان) م (عرصه) ارض واسعه که دیوار بیننده اوله (میدان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقی بو کروی اولان فلک اعظم سنک ارادهٔ عالیه لک چوکاننده طوپ کبی غلطان اولمشدر اولسون کون ومکاندن اولان ساحت خانهٔ قلب عاشق کرم وعنایتکله سنک تجلیکک میداننه ارض واسع اولسون

همه آفاق کرفت وهمه اطراف کشاد * صیت خلق تو که پیوسته نکهبان تو باد

جمله آفاقی طوتدی وجمله اطرافی اچدی سنک خلقک صداسیکه دائم سنک حافظک اولسون (مفردات) (همه) جمله (آفاق) جوانب ونواحی (همه) م (اطراف) م (کشاد) اچدی (صیت) صدا (خلق) م (تو) سن (پیوسته) دائم (نکهبان) حافظ (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) یا ارحم الراحمین ویا اکرم الاکرمین سنک بلاعوض اولان کرم واحسانکه ولطف بعباده اولان آثار صفات جلیله که جمیع عالم خلقی مستغرق اولمشدر ذکر مکله وتوفیق وهدایتکه نور ایمانله واسع قلدیغک قلب پریشانمز سنک حفظکله ای حافظ اولان ربم دائم محفوظ اولسون

زلف خاتون ظفر شیفتهٔ پرچم تست * دیدهٔ فتح ابد عاشق جولان تو باد

ظفر خاتوننک زلفی سنک پرچمک دیوانه سیدر فتح ابدک کوزی سنک جولانکه عاشق اولسون (مفردات) (زلف) م (خاتون) م (ظفر) غالب اولمق (شیفته) عاشق (پرچم) م (تست) سنکدر (دیده) کوز (فتح ابد) ابدی اچلق (عاشق) م (جولان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) باخصوص یاربی سنک حرم قدسک سرا پرده سنک ساکن وملازمی اولمغله منصور ومظفر اولان محبوبلرک وعباد خاصلرک صفات بشریه لری سنک انوار تجلیات صفات جلیلکده محو ومستغرق اولوب اسرار لدنیه لک مشاهده سنده متحیر وسرکردان اولمشلردر یاربی انوار تجلیاتک مشاهده سنه عون وعنایتکله مفتوح ومظفر قلدیغک دیدهٔ بصیرت سنک فیض وتجلیاتکده ابدی ثابت قدم اولسون

ای که انشاء عطارد صفت شوکت تست * عقل کل چاکر طغرا کش دیوان تو باد

ای پادشاه که عطاردک انشاسی سنک شوکتک صفتیدر عقل کل سنک دیوانک نشانجیسنک چاکری اولسون (مفردات) (ای که) ای پادشاه که (انشاء) برشیئی کندودن پیدا ایتمک (عطارد) دیوان فلک کاتبی اولان بر یلدزدر (صفت) م (شوکت) سلطنت (تو) سن (است) در (عقل کل) مظهر نور محمدی اولان روح اعظمدر (چاکر) غلام (طغرا کش) نشانجی (دیوان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقت (اول ما خلق الله القلم) حدیث شریفی سرنجه رقومات عالمک انشا وابداعنه باعث وانوار آفتاب حقیقهٔ ذاتکدن فائض سید کائنات ومفخر موجودات صلی الله علیه وسلم دفتر عالم اوزره سنک صفات عظمت

واجلالك واسرار علوم لدنيه‌یی مثالك تحریر وعیان ایلمشدر هر برمظهر نور محمدی اولان عقل کل وروح اعظم صاحبی سنك دیوانك نشانجیسنك چاکری اولسون ونور محمدیه یه فدا اولسون

طیرهٔ جلوهٔ طوبی قدچون سرو توشد * غیرت خلدبرین ساحت ایوان تو باد

طوبانك جلوه سنك غضبی سنك سرو کبی قدك اولدی سنك ایوانكك ساحتی خلدبرینك غیرتی اولسون (مفردات) (طیره) خشم وغضب (جلوه) اطافت (طوبی) شجرهٔ جنت (قد) بوی (چون) مثل (سرو) م (تو) سن (شد) اولدی (غیرت) م (خلدبرین) عالی جنت (ساحت) اواورته‌سی (ایوان) چاردق (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی (اذاتم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه سنك راه مستقیمکده فقر تامه واصل اولوب صفات جلال وجمالکه موصوف اولان عارف سدید وعالی مقام متصف بصفات الله اولمسی سببیله سنك محض افیض وعنایتکله کندو یه اکمال دین واتمام نعمت نور یقین حاصل اولدی (اذادخل النور فی القلب انفتح وانفسح) سرنجه سنك نور تجلیکك مظهری اولان قلب عبد التقی النقیك وسعت ساحهٔ ایوانه جنت اعلانك رشك وغیرتی اولسونکه (لایسعنی ارضی ولاسمائی ولکن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی النقی الورع) حدیث شریفك مظهر بیله خانهٔ تجلیٔ الهی انجق بوکو کلدر

نه بتنها حیوانات ونباتات وجماد * هرچه درعالم امرست بفرمان تو باد

یالکز حیوانات ونباتات وجمادات دکل هرنه که عالم امرده در سنك حکمکده اولسون (مفردات) (نه) دکل (بتنها) یالکز (حیوانات) م (نباتات) اوتلر (جمادات) جانسزلر (هرچه) هرنه (در) فی (عالم امر) علی حضرت اللهه خاص قلینان عالم معنی (است) در (با) للملابسه (فرمان) حکم (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) یارب عالم ملکده دکل بلکه عالم امرده اولان موجودات ومظهر انوار تجلی اولان عارف بالله هرمرتبه ده سنك حکم وفرمانکده اولسونکه برمرتبه ده سقوط تکلیفات الهی ممکن ومتصوردکلدر

حافظ خسته باخلاص ثناخوان توشد * لطف عام تو شفا بخش ثناخوان تو باد

خسته حافظ اخلاص له سنك ثناخوانك اولدی سنك عام لطفك سنك ثناخوانكك شفا بخشی اولسون (مفردات) (حافظ خسته) م (با) للملابسه (اخلاص) م (ثناخوان) مدح اوقویجی (تو) سن (شد) اولدی (لطف عام) جمله‌یه شامل لطف (تو) سن (شفا بخش) شفا بغشلیجی (ثناخوان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) دردعشقله خسته وشکسته دل اولان حافظ اخلاص له سنك مالانهایه اولان فیوضات وتجلیاتك نعمتنه شاکر وثناخوانك اولدی یارب سنك بیدریغ اولان لطف عاملك سنك ثناخوانكك دردینك شفا بخشی اولسون

(وله ایضا)

ساقی حدیث سرو وکل ولاله میرود * وین بحث باثلاثهٔ غساله میرود

ای ساقی سرو وکل ولاله سوزی کیدر بو بحث ثلاثهٔ غساله ایله کیدر (مفردات) (ساقی) م (حدیث) سوز (سرو) م (کل) م (لاله) م (میرود) کیدر (این) بو (بحث) م (با) للملابسه (ثلاثهٔ غساله) اوچ قدح شراب (میرود) کیدر (معنای اشارتی) قال الله تعالی (ثم اورثنا الکتاب الذین اصطفینا من عبادنا فمنهم ظالم لنفسه ومنهم مقتصد ومنهم سابق بالخیرات) آیت جلیله‌سی سرنجه سالك راه حق ومحب فیاض مطلق اوچ مرتبه اوزره‌در برقسمی اللهی سور نفسی ایچون انلر لاله کبی داغ نفسدن خلاص اولمشدر وبرقسمی اللهی سورالله ایچون انلر کل کبی اثر روایح فیض رحمان کندولرندن ظاهر اولاندر برقسمی سلطان عشقك غلبه‌سیله کندوده انجق مراد حق ظهوری ایچون نفسی مرادین اسقاط ایدندر انلر سرو کبی تجلیٔ دائمده اولاندر بو اوچ مرتبه اهلنك اسرار واحوالنه متعلق کلام سویلنور امابو بحثك حقیقتنه وصلت وتمیز فی الحقیقه شراب عشق الهیه ایله کراتله قلبنی ماسوی اللهدن تطهیر ایدن عارف مجاهده حاصل اولور اهل صورتك کاری دکلدر دیمك اوله

می ده که نوعروس چمن حد حسن یافت * کار این زمان زصنعت دلاله میرود

شراب ویرنوش ایده لم زیرا باغچه نك یکی کلینی حسن حدنی بولدی ایش بو زمان دلاله نك صنعتندن کیدر (مفردات) (می) م (ده) ویر (که) زیرا (نو) یکی (عروس) کلین (چمن) باغچه (حد) سنور (حسن) م (یافت) بولدی (کار) ایش (این) بو (زمان) م (ز) من (صنعت) م (دلاله) یزه‌ونك (میرود) کیدر (معنای اشارتی)

ای ساقیء شراب عشق الهی اولان پیرم بزه شراب وحدت ترم ایله که روضهٔ قلبده محبوب حقیقینك حسنی کمان
بوادی بحمد الله مراد حقدن غیری قلبدن محو اولدی بو زمانده سالکده قربیت کامله وسیلهٔ حق اولان پیر
کاملك همتیله حاصل اولور و بو زمانده اولان عقباتدن نجاتده دخی همت پیره زیاده محتاج اولنور

شکرشکن شوند همه طوطیان هند * زین قند پارسی که به بنکاله میرود

هندك جمیع طوطیلری شکر ییجی اولورلر بو پارسی قندن که بنکاله شهرینه کیدر (مفردات) (شکرشکن)
شکر ییجی (شوند) اولورلر (همه) جمیع (طوطیان) طوطیلر (هند) م (ز) من (این) بو (قند) سکر صافی
(پارسی) م (با) للملابسه (بنکاله) برعظیم شهرك اسمیدر (میرود) کیدر (معنای اشارتی) مظهر علوم
لدنیه اولان عارف کاملك عرش وکرسیدن اوسع اولان قلبی شهرینه فیوضات بلا واسطهٔ رحمانیه دن کیدن لذائذ
قند روحانیه سندن هند کبی ظلمت بشریه عالمنده طوطی کبی لذائذ روحانی طالبلرینك دماغ جاننه بر ذره
بخش واحسان اولنسه جمله لذائذ شکر روحانیته مستغرق اولورلر ذلك فضل الله یؤتیه من یشاء

طی زمان بین ومکان در سلوك شعر * کین طفل یك شبه ره یکساله میرود

شعر سلوکنده بسط زمانی وطی مکانی کورکه بر کیجه لك طفل بر ییللق یوله کیدر (مفردات) (طی) دورمك
(زمان) م (بین) کور (مکان) م (در) فی (سلوك شعر) شعر یولنه کتمك (این) بو (طفل) م (یك شبه)
بر کیجه لك (ره) یول (یکساله) بر سنه مقداری (میرود) کیدر (معنای اشارتی) مظهر فیوضات الهی
اولان عارف بالله وخلیفة اللهلرك همت ونظر واحسانلرینك آثارنی کورکه طریق معرفة الله ده بسط
زمان وطی مکان ایله طفل شیرخواره کبی طالب نامستعدی بر کیجه لك طفل بر ییللق یول کتمسی خارق عادهسی
کبی سالك صادقی بر قدمی فرشده و بر قدمی عرشده واصل الی الله ایدرلر

آن چشم جادوانهٔ عابدفریب بین * کش کاروان سحر زدنباله میرود

اول عابد الدایجی جادوانه چشمی کورکه سحر کاروانی انك اردندن کیدر (مفردات) (ان) اول (چشم)
کوز (جادوانه) جادو کبی (عابدفریب) عابد الدایجی (بین) کور (کش) که انك (کاروان) م (سحر) م (ز) من
(دنباله) آرقه (میرود) کیدر (معنای اشارتی) اول عارف باللهك چشم اسرار عجایب بینی ونظر حیاتبخش حق
الیقینی کورکه هزار عابد صورت پرستی قوت قدسیه ایله معجزهٔ عصای موسی علیه السلامك سحرهٔ فرعونی
برآنده صورتدن بچروب معنی عالمنه یتورن (لاضیر انا الی ربنا المنقلبون) کلامیله متحیر وسرکردان ایتدیکی
کبی نیجه عابد صورت پرستلری بو معنایه واصل قلمشلردر ومتحیر ایتمشلردر

خوی کرده میخرامد وبر عارض سمن * از رشك روی او عرق از ژاله میرود

ترلمشله صالنور و سمنك عارضی اوزره انك یوزینك رشکندن ژاله دن عرق کیدر (مفردات) (خوی
کرده) ترلمش (میخرامد) صالنور (بر) علی (عارض) یکاق (سمن) بر آق چیچکدر (از) من (رشك) کونی
(روی) یوز (او) ضمیر (عرق) تر (از) من (ژاله) چه (میرود) کیدر (معنای اشارتی) اول محبوب خدا اولان
عارفك قلب سپیدی اوزره اثر فیض الهی ونشئهٔ علوم لدنیهٔ نامتناهی ظهورینه شکرا وفرحا تحدیث بالنعمه
ایچون خرامیده ایدر و اول متشبه حال عارف اولان طالب صادقدن اول حال عارفه رشك وغیرتی یوزندن
عرق کتورر و بیحساب حیا حاصل اولور

باد بهار می وزد از کلستان شاه * وز ژاله باده در قدح لاله میرود

شاهك کلستاندن بهار یلی اسر وژاله دن لاله نك قدحنه باده کیدر (مفردات) (باد) یل (بهار) م
(می وزد) اسر (از) من (کلستان) م (شاه) م (ز) من (ژاله) شبنم (باده) شراب (در) فی (قدح) م (لاله) م
(میرود) کیدر (معنای اشارتی) نفحات الهی وفیوضات ربانی بی دریغ کلستان غیب الهی وعالم لاهوت
بی ریب شهنشاهی جانب قدسیه سندن جمیع عباد الله اوزره دائم فیضان ایتمه ده درلکن اول نفحات
وفیوضات دائم مراقب اولوب باخصوص شب تا بسحر صد هزار تضرع وابتهال ایله حضور رب العالمینده
یوزلر سوروب جکر قان چشم مشتاقندن روان ایدن عارف دل پرخونك قدح قلبنه کیدر رواند ه ظهور ایدر

چون سامری مباش که زردید واز خری * موسی بهشت واز پی کوساله میرود

سامری کبی اوله که آلتونی کوردی و خر اکندن موسی علیه السلامی ترک ایتدی وکوساله اردندن کیدر (مفردات) (چون) مثل (سامری) آلتوندن بوزاغی یبان کافر (مباش) اوله (زر) آلتون (دید) کوردی (از خری) اشک لکندن (موسی) علیه السلام (بهشت) ترک ایلدی (از) من (پی) ارد (کوساله) بوزاغی (میرود) کیدر (معنای اشارتی) ای طالب مهتدی صادق اول بو مظهر عنایت الله اولان عارف باللهدن بو قدر قربیت وکرامتی مشاهده ایتدکدنصکره زخارف دنیایه میل وشهوات نفسانیه به نیل قصدیله اهل اللهی وعارف باللهی انکار ایله ترک ایدوب سامری کافر کبی طریق اهل اللهدن خروج ایتمه وسامریدن عبرت آل که اول سامری خرلکندن حضرت موسی علیه السلامدن بو قدر معجزات وهردرلو مهالکدن نجات کورمش ایکن حضرت موسی علیه السلامی ترک ایدوب بوزاغی یه طاپوب وخلقی دخی طاپدرمسی سیبله ملعون ابدی اولوب مردود درکاه الهی اولمشدر

ازره مرو بعشوهٔ دنیی که این عجوز * مکاره می نشیند ومحتاله میرود

دنیانک فریب وحیله سیله صراط مستقیمدن کتمه که بو عجوز مکاره اوتورر ومحتاله کیدر (مفردات) (از) من (ره) یول (مرو) کتمه (با) للملابسه (عشوه) الدامق وحیله ایتمک (دنیی) م (که) زیرا (این) بو (عجوز) م (مکاره) مکر ایدیجی (محتاله) حیله ایدیجی (میرود) کیدر (معنای اشارتی) ای سالک قرداش بو جیفه وملعون دنیانک زینت وجاهنه وفریب وحیله سنه الدانوب صراط مستقیمدن طشره چقمه ودینکی دنیایه دکشوب عوام مشرب اولمه ودینکی الکدن کیدره جک ظالملره رکون ایتمه زیرا بو عجوز دنیانک نعمی نقم وشرابی سراب ایدر دائما خلقی مکر وحیله ایله طریق حقدن اخراج ایدر وحقدن بعید ایدر

حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث دین * خامش مشو که کار تو از ناله میرود

ای حافظ سلطان غیاث الدینک مجلسی شوقندن خاموش اولمه زیرا سنک ایشک نالهدن کیدر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (ز) من (شوق) م (مجلس) م (سلطان) م (غیاث دین) دینک صغنه جغی ومرجعی (خامش) ساکت (مشو) اولمه (که) زیرا (کار) ایش (تو) سن (از) من (ناله) فریاد وفغان (میرود) کیدر (معنای اشارتی) ای حافظ بو عالم ابتلاده نفس وشیطاندن اخبث اولان عجوز دنیانک مکر وحیله سندن خلاص وفراغ استرسک خود بخود دانه تمکن دکلدر همان (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من اهل القبور) حدیث شریفی سرنجه استمداد ونیاز ایله غیاث دین وظهیر ومعین اولان سلطان العارفین ذوات عالیه لرک مجلس شوقندن وظاهرا وباطنا توجه وقربیتندن ساکن وساکت اوله زیرا سنک صلاح حالک وفراغت بالک استعانته درکاه اهل اللهده ناله ونیاز ایله اولور

(وله أیضا)

بر سر آنم که کر ز دست بر آید * دست بکاری زنم که غصه سر آید

اول هوس اوزره یم که اکر الدن کله بر ایشه ال اورمکه غصه باشه کله (مفردات) (بر) علی (سر) هوس (ان) اول (م) ضمیر (کر) اکر (ز دست) الدن (بر) یوقاری (اید) کله (دست) م (بکاری) بر ایشه (زنم که) اورمکه (غصه) غم (سر) باشه (اید) کله (معنای اشارتی) حضرت واهب العطایا اولان اللهدن اول مطلوبک آرزوسی اوزره یم که اکر عون خدا ایله الدن کاورسه سعی ومجاهده ایله معرفة الله جنت عاجله سنه داخل اولوب لذت مشاهدهٔ جمال اللهیه نائل اولمغله وخانهٔ تجلی اولان قلبی انوار تجلی الهیدن غیری ماسوی اللهدن خالی قالمغله بو عالمده بر ایشی اله کتورمکه غصهٔ افتراق والم هجران کلی زائل اولوب وصلت ابدی حاصل اوله

منظر دل نیست جای صحبت اغیار * دیو چو بیرون رود وفرشته در اید

کوکل قصری اغیارک صحبتی یری دکلدر چونکه شیطان طشره کیده فرشته ایچرو کلور (مفردات) (منظر) قصر (دل) کوکل (نیست) دکل (جای) محل (صحبت) م (اغیار) یارک غیری (دیو) شیطان (چو) چونکه (بیرون) طشره (رود) کیده (فرشته) ملک (در) ایچرو (اید) کلور (معنای اشارتی) (قلب المؤمن عرش الله) سرنجه حق سبحانه وتعالی تجلی ذاتیه سنه خاص قلدیغی قلب قصری اغیار ماسوانک صحبت وقراری یری دکلدر زیرا قلب بسط درضدینک اجتماعنه تحملی یوقدر هر نه زمانکه لمهٔ قلبدن وساوس شیطانیهٔ ماسوا منقطع اوله اول ساعت نور محض الهی اولان خیرا القا ایدیجی فرشتهٔ غیب وانوار تجلیات

قدسیات خدای یلار یب لمهٔ اخرادن قلب ایچنه داخل اولور

صحبت حکام ظلمت شب یلداست * نور زخرشید خواه بوکه براید

حکام واغنیا صحبتی شب یلدا ظلمتیدر نوری آفتابدن طلب ایله اوله که حاصل اوله (مفردات) (صحبت) م (حکام) حاکملر وغنیلر (ظلمت) م (شب یلدا) اوزون کیجه (است) در (نور) م (ز) من (خرشید) کونش (خواه) استه (بوکه) اوله که (براید) حاصل اوله (معنای اشارتی) عوام طریقت وحکام واغنیا واهل دنیای بی حمیت وصورت پرست بی مروتلردن قورددن قچر کبی حذر ایده سنکه انلر قطاع طریقلردر شب یلدا ظلمتی کبی سنک قلبکی قاسی ایدوب اول قسوت قلب سببیله سنی درکاه حقدن مبعود ومطرود ایدرلر اکر انشراح صدر ایله انوار تجلیات الهیه یه مظهریت استرسک تجرد ماسوی الله ایله قلبی حقله مطمئن ومنفرد اولمش ومظاهر فیوضات انوار لاهوتیه مرتبه سن بولمش وآثار انوار علوم ربانیه سیله عالمی پرضیا قلمش آفتاب حقیقی اولان اولیاء اللهدن استه که تا مقصودک حاصل اوله

بردر ارباب بی مروت دنیا * چند نشینی که خواجه بدر آید

دنیانک مروتسز ارباب دولتلرینک قپوسی اوزره نیچه بر اوتورر سن که خواجه چقن طشره چیقه ردیو (مفردات) (بر) علی (در) قپو (ارباب) صاحب (بی مروت) مروتسز (دنیا) م (چند) نیچه (نشینی) اوتورر سن (خواجه) دنیا افندیسی (بدر آید) طشره چیقه (معنای اشارتی) (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) حدیث شریفی سرنجه دنیانک کلاب مشرب اولان مروتسز صاحب دولتلرینک قپوسنده غیرتسز الککدن رزاق حقیقی یی اونودوب امر معیشتک ایچون نیچه بر اوتورر سن عوام قپوسی مقسم ارزاقدر دیو نیچه بر حیاسز مشرکلردن اولور سن معناده بونلر بزم رزاقدر دیو زعم ایتمکله الکوکسده حضور رب العالمینده طورر کبی بت پرستلک ایدوب ونیچه طاپنور سن اکر اللهی واهل اللهی بیلمیوب بو زعم فاسد اوزره قالورسک (خسر الدنیا والآخرة) اولور سن

ترک گدایی مکن که گنج بیابی * از نظر رهروی که در گذر آید

فقیرلکی ترک ایلمه زیرا کنز بولورسن شول مرشدک نظرندن که مرورده کاور (مفردات) (ترک) م (گدا) فقیر (یا) مصدریه (مکن) ایلمه (که) زیرا (گنج) خزینه (بیابی) بوله سن (از) من (نظر) م (رهروی) سالک راه یعنی مرشد (در) فی (گذر) کچدیولی (آید) کاور (معنای اشارتی) (الفقر فخری) حدیث شریفی سرنجه سعادت دارین اولان دولت فقری ترک ایلمه زیرا آنش فقره تحمل ایدرسک راه سلوکده مترصدین طالبین صادقین اولان مرشد کاملک نظر عنایتندن وشفقت ومرحمتندن کنز قناعت لا یفنایی بولورسن وحضرت فخر کائنات علیه افضل التحیاتک مابه الافتخاری بلکه جمیع انبیا علیهم السلامک اختیاری اولان فقر دولتنه مالک اولوب صبر وتحمل قیلرسک فراغت قلب ایله لقاء اللهه واصل اولورسن

صالح وطالح متاع خویش نمودند * تا که قبول افتد وکه در نظر آید

صالح وفاسق کندو متاعنی کوستردیلر تا که کیم مقبول دوشر وکیم نظره کاور (مفردات) (صالح) م (طالح) فاسق (متاع) عمل (خویش) کندی (نمودند) کوستردیلر (تا) حتی (که) کیم (قبول) مقبول (افتد) دوشر (که) کیم (در) فی (نظر) م (آید) کاور (معنای اشارتی) (یوم تبلی السرائر) دن اول صالح وفاسق عملاری متاعنک نتیجه سنی بو عالمده اظهار ایلدیلر صالحلک عملی نتیجه سی زهد وتقوی سببیله قلبی ذکر الله ایله اطمئنان بولوب انوار تجلیات الهیه ایله انیس اولمقدر وفاسقک عملی نتیجه سی فسق وغفلت وقساوت قلب سببیله دائما قرین شیطان اولوب شغل دنیا ایله حقدن وذکردن بعید اولمقدر تا که (کل یعمل علی شاکلته) سرنجه کیم مقبول درکاه خدادر وکیم محجوب خدادر بو امارات ایله معلوم اولمشدر

بلبل عاشق تو عمر خواه که آخر * باغ شود سبز وشاخ گل ببر آید

ای بلبل عاشق سن عمر استه که عاقبت باغ سبز وتازه اولور وکل بوداغی میوه یه کاور (مفردات) (بلبل) م (عاشق) م (تو) سن (عمر) م (خواه) استه (که) زیرا (آخر) عاقبت (باغ) م (شود) اولور (سبز) یشل (شاخ) بوداق (گل) م (با) للملابسه (بر) یمش (آید) کاور (معنای اشارتی) ای محبت اللهه موفق اولان عاشق صادق سن بوامر رقوب اولان دنیاده فقر تامه واصل اولوب حق تعالیدن جمیع اسماء الله ایله تجلیاتنه مظهریتله

اسرار محمديه يه وانوار احمديه يه نائل اولمغله انسان كامل اولمق استرسـك حضرت اللهدن بر مدت خيرلى عمر استه كه نيجه نيجه سعى ومجاهده ايله باغ قلبك مشاهدهٔ انوار جمال الله ايله سبز وتازه اولوروسويداى قلبك كل كبي كشاده اولمغله نهادكده مودوع اولان ثمرهٔ فيوضات الهى واسرار نامتناهى ظهوره كلور

غفلت حافظ درين سراچه عجب نيست * هركه بميخانه رفت بيخبر آيد

بو اوجكزده حافظك غفلتى عجب دكلدر زيرا هر كيمكه ميخانه يه كتدى بيخبر كلور (مفردات) (غفلت) م (حافظ) م (در) فى (اين) بو (سراچه) اوجكز (عجب) م (نيست) دكل (هركه) هركيمكه (با) للملابسه (ميخانه) م (رفت) كتدى (بيخبر) خبرسز (آيد) كلور (معناى اشارتى) بودنى دنياده وبوهوا ومشتهيات نفسانيه‌له طو پطلو اولمش عالم ابتلاده حضرت اللهك عون وعنايتيله بو رياضات ومجاهدات اولمزسه حافظك سائر عوام ناس كبي غفلت شرابيله سكرات موته قدر سرخوش وغافل اولمسى عجب دكلدر زيرا هركيمكه بو هوا وهوس شرابيله پر اولان ميخانهٔ دنياده نفسى آرزوسى جانبنه كتدى ثمرهٔ فيوضات الهيدن وعلوم واسرارلدنيه‌دن بيخبر اوله‌رق حضور رب العالمينه كلور

(وله أيضا)

جمالت آفتاب هر نظر باد * زخوبى روى خوبت خوبتر باد

سنك جمالك هر نظرك آفتابى اولسون سنك خوب يوزك خوبلقدن زياده خوب اولسون (مفردات) (جمال) م (تا) خطابيه (آفتاب) كونش (هرنظر) م (باد) اولسون (ز) من (خوب) كوزل (يا) مصدريه (روى) يوز (خوب) م (تا) خطابيه (خوب) م (تر) زياده (باد) اولسون (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى اولان الله محضا لطف وكرمكدن بزى (اللهم ارنا الاشياء كما هي) سرينه مظهر ايله كه جميع ماسوايى خاطردن سلب ايليوب ايمان نعمت اجليله ممنون وموفق قلديغك مؤمنين ومؤمنات قوللريكك نظرى سنك جمال شريفك آفتاب منورينه ناظر اولسون حسنلر ايچندن سنك ذات شريفك حسن ولطافت حقيقيسى سنك غيريده اولان حسن مجازئ عارضيدن عندنده زياده احسن اولسون كه ماسوى اللهه بر درلو نظر ايتمسون

همای زلف شاهين شهپرت را * دل شاهان عالم زير پر باد

سنك شاهين شهپرلو زلفك هماسنك عالم شاهلرينك كوكلى قنادى التنده اولسون (مفردات) (هما) هما قوشى (زلف) م (شاهين) شاهه منسوب (شهپر) قناد اوجنده كى اوزون توى (تا) خطابيه (دل) كوكل (شاهان) م (عالم) ماسوى الله (زير) اشاغى (پر) قناد (باد) اولسون (معناى اشارتى) يارب كرمكدن بز بيچاره قوللريكه شويله لطف واحسان ايتكه سنك سايه پرور اولان صفات عاليهٔ شاهانه ومؤثره‌لرك حكمى واثر فيضى تصرفندن بزى اخراج ايليوب نفس بدكارى بزم اوزريمزه حاكم ايلمه خصوص (رب هب لى ملكا لا ينبغى لاحد من بعدى) سرنجه معاشر مؤمنين ايچندن سلطنت دنيا وقيد ماسوا ايله مبتلا اولان نفوسلريمزى آفات سلطنتدن ومضرت قيد ماسوادن حفظ ايله كه سنك سايهٔ عنايتكده عالم شاهلرينك كوكلى آفاتدن امين اولسون وسندن جدا اولسون

كسى كو بستهٔ زلفت نباشد * چو زلفت درهم وزير و زبر باد

بر كيمسه كه سنك زلفكه مقيد اولميه سنك زلفك كبي مشوش وپريشان اولسون (مفردات) (كسى كه) بر كيمسه كه (او) اول (بسته) باغلو (زلف) م (تا) خطابيه (نباشد) اولميه (چو) مثل (زلف) م (تا) م (درهم) مجتمع ومشوش وپريشان (زير) اشاغى (زبر) يوقارو (باد) اولسون (معناى اشارتى) بر مؤمن كيمسه كه يارب سنك مظهريت تجليات صفاتك وتوجه وانسيت ذاتك نعمتنه مقيد اولميه واول دواتى بولميه اكا طريق بودركه سنك صفات جليه‌لك ذاتكده مجتمع اولوب آثارى عالمه متفرق اولديغى كبي اول طالب حقك دخى قلبى اللهله مجتمع اولوب ظاهرى قيودات ماسوادن تجريد ايله مشوش وپريشان وحظوظات نفسانيه‌لرى جمله زير وزبر اولسون

دلى كو عاشق رويت نباشد * هميشه غرقه در خون جگر باد

بر كوكل كه اوسنك يوزيكه عاشق اولميه دائم جكر قاننه غرق اولسون (مفردات) (دل) كوكل (يا) وحدتيه (او) ضمير (عاشق) م (روى) يوز (تا) خطابيه (نباشد) اولميه (هميشه) دائم (غرقه) م (در) فى (خون) قان (جگر) م (باد) اولسون (معناى اشارتى) بر قلب كه يارب سنك جمال شريفكه عاشق اولميه اول كبي وآجرى وهبي اولان

سنك عشق ومحبتك تحصيلنه دخی طريق بودركه نيجه مدت رياضات ومجاهدات ونيجه درد وغم ايله طاعات ومناجات ايله سعی وغيرت ايدوب جكر قانته غرق اولسون

بتاچون غمزه‌ات ناوك فشاند * دل مجروح من پيشش سپر باد

ای محبوب چونكه سنك غمزه‌ك اوق صاجسه بنم مجروح قلبم انك اوكنده سپر اولسون (مفردات) (بتا) ای محبوب (غمزه) كبرك (ات) خطابيه (ناوك) اوق (فشاند) صاجسه (دل) قلب (مجروح) ياره‌لی (من) بن (پيش) اوك (ش) ضمير (سپر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقی كرم وعنايتكله برعاشق غمناككه محبت ونظر عنايت بيورديغك ايچون آيين عشق ومحبتك مقتضاسنجه اوزرينه اشد بلادن انواع بلايای منصب وانزال ايتدكده بنم دردعشقكله مجروح قلبم اول بلالنك اوكنده ثابت اولوب صبر جميل ايله اكا سپر اولسون

چو لعل شكرينت بوسه بخشد * مذاق جان من زو پر شكر باد

چونكه سنك شكر كبی لذيذ لبك بوسه احسان ايده بنم جانمك مذاقی اندن پر شكر اولسون (مفردات) (چو) چونكه (لعل) لب (شكر) م (يا) نسبيه (نون) تأكيد (تا) خطابيه (بوسه) م (بخشد) احسان ايده (مذاق) ذوق (جان) م (من) بن (زو) اندن (پر) طولو (شكر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقی اولان الله چونكه سنك شكردن لذيذ اولان فيض ورحمتك وخطابات عزتك دردعشقك خسته‌سی عاشق مجروحك قلبنه بنه محضا الطف وكرمك فائض واحسان ايده ای بنم لطيف بعباده اولان ربم سنك رحمت بی نهايتكدن اومرم وسنك بلا لياقت مجانا ضعيف وناتوان قوللريكه محضا عنايتكله بی حساب اولان عطا واحسانكدن ديلرمكه بن عبد عاجزك دخی جانم اول لذت روحانيه‌دن وفيض سلطانيه‌دن پرشكر اولسون

مرا از تست هردم تازه عشقی * ترا هرساعتی حسن دكر باد

بكا هردم سندن برتازه عشق واردرسكا هرساعت غيری حسن اولسون (مفردات) (مرا) بكا (از) من (تو) سن (است) در (هردم) هرنفس (تازه) م (عشق) م (يا) وحدتيه (ترا) سكا (هرساعت) م (يا) وحدتيه (حسن) م (دكر) غير (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای بنم كريم ربم بحمدالله بكا هرنفس سندن برتازه فيض وبرتازه عشق واردر (المعصوم من عصمه الله) سرنجه ای بنم حافظ وناصر اولان ربم ظاهرا وباطنا كرمكله بزی عصمتنده قلدقلغكله طريق فيض وعشقكده بزم قلبمزه هرحالمزده اخلاص كرم ايدوب سكا هربرساعتمزده اخلاص سببيله قلبمزده برغيری حسن ظاهر اولسون

بجان مشتاق روی تست حافظ * ترا برحال مشتاقان نظر باد

حافظ جانله سنك يوزك مشتاقيدر مشتاقلرك حالنه سنك نظرك اولسون (مفردات) (بجان) جانله (مشتاق) م (روی) يوز (تست) سنكدر (حافظ) م (ترا) سنك (بر) علی (حال) م (مشتاقان) م (نظر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) يارب حافظ سنك كرمكله جمال شريفك نورينك مشتاقيدر بنه سنك كرمكله مشتاقلرك حالنه سنك نظر عنايتك دائم وابدی اولسون * ﴿ وله ايضا ﴾ *

حسن تو هميشه درفزون باد * رويت همه ساله لاله كون باد

سنك حسنك دائم ارتقده اولسون سنك يوزك دوكلی ييل لاله رنكلو اولسون (مفردات) (حسن) م (تو) سن (هميشه) دائم (در) فی (فزون) ارتق (باد) اولسون (روی) يوز (تا) خطابيه (همه) دوكلی (ساله) ييل (لاله) م (كون) رنك (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای بزنده‌ٔ كمينه‌ٔ ستندنسی ذات مقدس الهيه‌يه واصل قلبيچی پيرروشن ضميرم مانند والضحی تجليات انوار لاهوتيه ايله سنك قلبده اولان حسن معنويه‌ك دائم ارتقده اولسون وسنك عالمه رحمت اولان وجود مسعودك وذات محمودك تاروز قيامت نيجه سنه‌لر صحت وعافيتده خلق عالمه فيض وارشادده ثابت اولسون

اندر سرمن خيال عشقت * هرروز كه هست درفزون باد

بنم باشمده سنك عشقك خيالی هركونكه واردر زياده اولسون (مفردات) (اندر) فی (سر) باش (من) بن (خيال) م (عشق) م (تا) خطابيه (هرروز) هركون (كه) م (هست) واردر (درفزون) زياده‌لكده (باد) اولسون

(معنای اشارتی) ای بیردل منیرم اولیاء اللهه محبت حضرت رسول الله علیه الصلاة والسلامه محبتدر رسول اللهه محبت حضرت اللهه محبت اولمسی سرنجه بحمد الله سن عالی قدرلک محبتی وعشقی که بنم سعادتلو باشمده هر کونکه واردر حق تعالیدن دیلرمکه دخی زیاده اولسون

قد همه دلبران عالم * درخدمت قامتت نکون باد

جمیع عالم دلبرلرینک قدی سنک قامتک خدمتنده خمیده وبوکلمش اولسون (مفردات) (قد) بوی (همه) جمله (دلبران) م (عالم) م (در) فی (خدمت) م (قامت) بوی (تا) خطابیه (نکون) اکلمش وبوکلمش (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای سلطان العارفین اولان پیرفیض بخشم بوعالم ماسواده مالا وجمالا محبوب القلوب اولان محبوب صوریلرلک جمله سنک قدی بلکه شیوخ عبد القادر جیلانیکه (رقبة جمیع الاولیاء تحت قدمی) سرنجه محبوبان معنویلرلک رقبه سی سنک مرتبهٔ عالی قدرلک خدمتنده منحنی وخمیده قامت اولمغله فیضیاب اولسون

هر کس که زخدمتت کشد سر * درچاه غم توسرنکون باد

هر کسه که سنک خدمتکدن باش چکه سنک غمک چاهنده باش اشاغه اولسون (مفردات) (هر کس که) هر کسه که (ز) من (خدمت) م (تا) خطابیه (کشد) چکه (سر) باش (در) فی (چاه) قیو (غم) م (تو) سن (سرنکون) باش اشاغه (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای وارث صدر الرسالت اولان مرشدم هر کیمکه شهوات نفسانیه سنه تابع اولوب سنک خدمتکه لطاعتدن اعراض واباایله حضرت اللهک عذابی وسنک افتراقک غمک چاهنده هاروت وماروت کبی باش اشاغه اولسون

هر سروکه درچمن برآید * پیش الف قدت چونون باد

هر سروکه باغده بتر سنک الف قدک اوکنده نون کبی اولسون (مفردات) (هر سروکه) م (در) فی (چمن) باغ (بر) یوقاری (اید) کاور (پیش) اوک (الف) طوغرولقدن کنایه در (قد) بوی (تا) خطابیه (چو) مثل (نون) بیلی بوکلمدن کنایه در (باد) اولسون (معنای اشارتی) هر کسه که راه ریاضات وعباداتده وروضهٔ وحدتده اثر فیض ریح رحمان بولمغله دولت استقامتده ثابت اوله بودولتی نعمت بیلوب شکر ایتسون وغرور ایتمسون همان نقایصدن منزه اولان ذات شریفک حضورنده شکرا صدهزار رکوع وسجود ایله منحنی اولسون ودرد عشق ایله نون کبی بیلی بوکلسون

چشمی که نه فتنهٔ تو باشد * از کوهر اشک بحر خون باد

برچشم که سنک مفتونک اولمیه اشک کوهرندن قان دریاسی اولسون (مفردات) (چشم) کوز (نه) نفی (فتنه) مفتون (تو) سن (باشد) اوله (از) من (کوهر) م (اشک) کوزیاشی (بحر) دریا (خون) قان (باد) اولسون (معنای اشارتی) برچشم که نظر ماسوی اللهدن منقطع اولوب سنک جمال شریفک مشاهده سنه مفتون اولمیه کوزیاشی جواهرندن قان دریاسی اولسون وتاجمال شریفک مشاهده سنه ایرنجه قانلی یاشلر دوکسون

چشم تو زبهر دلربایی * درکردن سحر ذوفنون باد

سنک چشمک دلربالقدن اوتوری سحر ایتمکده ذوفنون اولسون (مفردات) (چشم) کوزک (تو) سن (ز) من (بهر) لام علت معناسنه (دلربا) کوکل قپوجی (یا) مصدریه (در) فی (کردن) ایلمک (سحر) م (ذوفنون) فنلر صاحبی (باد) اولسون (معنای اشارتی) یارب سنک نظر عنایتک عاشق مفتونک قلب پریشانن جانب عزتکه جذب ایتمسی ایچون محضا کرم ولطفکدن عقللری عاجز قلیجی سحر کبی انواع فیوضاتکله متحیر وسرکردان ایدوب قلبی برلحظه سنک جمالک مشاهده سندن جدا اولمسون

هرجا که دلیست درغم تو * بی صبر وقرار وبی سکون باد

هر یرده که برکوکل واردر سنک غمکده صبروقرارسز وسکونسز اولسون (مفردات) (هرجا که) هر یرده که (دل) قلب (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (غم) م (تو) سن (بی) نفی (صبر وقرار) م (بی سکون) سکونسز (باد) اولسون (معنای اشارتی) هر یرده که سنک درد وعشقک کرفتاری برکوکل واردر اول دردی غنیمت بیلوب زیاده اولمسی ایچون انک غمنده صبرسز وقرارسز وسکونسز اولسون زیرا درد عین درماندر

هر کس که بدل نباشدش درد * ازحلقهٔ وصل توبرون باد

هركسه كه انك قلبنده دردا ولميه سنك وصالك حلقه سندن طشره اولسون (مفردات) (هركس كه) هركسه كه (با) ظرفيه (دل) كوكل (نباشد) اولميه (ش) ضمير (درد) م (از) من (حلقه) م (وصل) م (تو) سن (برون) طشره (باد) اولسون (معناى اشارتى) هركسه كه انك قلبنده سنك دردعشقك اولميه سنك واصللرك حلقه سندن طشره اولسون ووصلت دعواسن ايتمسون

لعل تو كه هست جان حافظ * دورازلب هرخسيس ودون باد

سنك ايك كه حافظك جانيدر هردون وخسيسك لبندن دوراولسون (مفردات) (لعل) م (تو) سن (هست) در (جان) م (حافظ) م (دور) بعيد (از) من (لب) دوداق (هرخسيس) م (دون) الجق (باد) اولسون (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى سنك ذات شريفكه خاص اولان كلمات قدسيه لك وفيوضات انسيه لك حافظك جانيدر سنك اول اسرارلدنيه لرك عوام ناسه اظهارايلمك ممكن دكلدر لايق اولان بودركه هراهل نفس اولان دون وخسيسك لبندن واغاتندن سنك اسرارك دوراولسون (وله ايضا)

تنت بنازطبيبان نيازمندمباد * وجودنازكت آزردهٔ گزندمباد

سنك تنك طبيبلرك نازنه محتاج اولمسون سنك نازك وجودك ضررلرك انجنمشى اولمسون (مفردات) (تن) م (ت) خطابيه (با) للملابسه (ناز) م (طبيبان) م (نيازمند) محتاج (مباد) اولمسون (وجود) م (نازك) لطيف (ت) م (آزرده) انجنمش (گزند) ضرر (مباد) اولمسون (معناى اشارتى) اى وجودى عالمه رحمت اولان پيرومرشد كامل المعرفه حق تعالىدن ديلرم سنك جسم لطيفكه برمرض وبرعلت عارض اولمغله طبيب صوريلرك نازنه محتاج اولمسون ونازك وجودك آفات سماويه وآفات ارضيه دن برضرراصابت ايتمكله انجنمش اولمسون

سلامت همه آفاق درسلامت تست * بهيچ عارضه شخص تودردمندمباد

جميع اطراف عالمك سلامتى سنك سلامتكده در هيچ برد رد ايله سنك جسمك دردلى اولمسون (مفردات) (سلامت) م (همه) جمله (آفاق) اطراف عالم (در) فى (سلامت) م (تو) سن (است) در (بهيچ) قطعا (عارضه) درد (همزه) وحدتيه (شخص) ذات ووجود (تو) سن (دردمند) دردلى (مباد) اولمسون (معناى اشارتى) اى وارث رحمة للعالمين اولان پيرم جميع اطراف عالم خلقنك دنياوديوا سلامتى سنك سلامتكده درهمان سنك حضورقلبكه مانع اولان هيچ بردرد ايله سنك جسم مباركك دردلى اولمسون

جمال صورت ومعنى زيمن صحبت تست * كه ظاهرت دژم وباطنت نژندمباد

اهل صورتك واهل معنانك جمالى سنك صحبتك بركتندەدركه ظاهرك پورترمش وباطنك غصه لو اولمسون (مفردات) (جمال) م (صورت) م (معنى) م (ز) من (يمن) بركت (صحبت تست) م (ظاهر) م (ت) خطابيه (دژم) پورترمش (باطن) م (ت) م (نژند) غصه لو (مباد) اولمسون (معناى اشارتى) اهل صورتك واهل معنانك جمالى سنك صحبتكله وفراغت قلبكك بركتندەدرسنك بسام وبشاش اولان وجه شريفك عبوسته اولمسون وانوارتجليات الهيه ايله متجلا وروشن اولان قلب لطيفك غصه لو والمناك اولمسون

درين چمن چودرآيد خزان بيغمايى * رهش بسروسهى قامت بلندمباد

يغماجى خزان چونكه بوچمنه كله بلند قامت سروسهى يه انك يولى اولمسون (مفردات) (در) فى (اين) بو (چمن) باغ (چو) چونكه (درآيد) كله (خزان) م (بيغمايى) يغماجى (ره) يول (ش) ضمير (با) للملابسه (سروسهى) سروبويلى (قامت) م (بلند) يوكسك (مباد) اولمسون (معناى اشارتى) اى پيردستگير روشن ضميرم انبياعليهم السلامدن ماعدالرك مأمونيتى مقطوع اولمديغى حكمتندن ايچون حضرت كريم ورحيم لايزالدن ديلرمكه سزكريم الشيم افنديمزى روضهٔ توحيدده وباغ معارف وكرامت لدنيهٔ تمجيدده ابقاء اللهيه واصل اولنجيه قدرثابت قدم ايليوب يغماجى اولان خزان احتجابدن وخذلان وافتراقدن مصون ومحفوظ ايليوب رااستقامتده صدهزارجان بخش ايتمكله حاصل ايلديكك عالى قدريكه نفس وشيطانك يولى اولمسون والى ايرمسون

دران بساط كه حسن تو جلوه آغازد * مجال طعنهٔ بدبين وبدپسندمباد

اول بساطده كه سنك حسنك جلوه يه شروع ايده يرامزكوريجينك ويرامزبكنجينك طعنه يه مجالى اولمسون

(مفردات) (در) فی (ان) اول (بساط) دوشك (حسن) م (تو) سن (جلوه) م (اغازد) شروع ایلیه (مجال) قوت (طعنه) سرزنش (بدبین) کوتو کوریجی (بدپسند) کوتو بکینجی (مباد) اولمسون (معنای اشارتی) اول بساط قربیت الهیه ده محضا عنایت حق اولان علوم لدنیه وکرامات علیه جلوه ایدوب وظهور رایتده کده سطوت جلال انوار لاهوتیه‌لك استیلاسندن حسود بدبینك وکرامات اولیایی حق بیلیوب تحسین ایتمیان عدوی بی دینك بردرلو طعنه مجالی اولمسون

هرانکه روی چوماهت بچشم بد بیند * در آتش تو بجز جان او سپند مباد

هر اول کمسه که سنك آی کبی یوزکه چشم بد ایله نظر ایده سنك آتشکده انك جانندن غیری سپند اولمسون (مفردات) (هرانکه) هر اول کمسه که (روی) یوز (چو) مثل (ماه) آی (ت) خطابیه (با) للملابسه (چشم) کوز (بد) کوتو (بیند) کوره (در) فی (آتش) م (با) للملابسه (بجز) غیر (جان) م (او) ضمیر (سپند) یوزرلك اوتی (مباد) اولمسون (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولان پیرم (ینظرون الیك نظر المغشی علیه) آیت کریمه‌سی سرنجه هر کمسه که سنك بدر آی کبی نور حق‌له منور اولمش وجه مبارککه عداوت نظریله نظر ایلیه سنك لوجه الله اولان غضبکك آتشنده انك جانندن غیری سپند اولمسون یعنی انك جانی آتش غضب اللهده یوزرلك آتشه نثار کبی یانسون دیمکدر

شفا ز گفتهٔ شکرفشان حافظ جو * که حاجتت بعلاج گلاب وقند مباد

شفایی حافظك شکر صاچیجی سوزندن استه که گلاب وقند علاجنه سکا حاجت اولمسون (مفردات) (شفا) م (ز) من (گفته) سوز (شکرفشان) شکر صاچیجی (حافظ) م (جو) استه (حاجت) م (ت) خطابیه (با) للملابسه (علاج) م (گلاب) م (قند) شکر (مباد) اولمسون (معنای اشارتی) ای سالك اکر درون علتلرینه شفا ودرد عشق الهیه‌یه دوا استرسك حافظك لسان غیب ایله لذت روحانی بخش ایدیجی کلمات قدسیه‌لرندن طلب ایله که لذت روحانی طالبان علمای صورینك فصاحت وبلاغتله سحر حلاله شبیه قند وگلاب کبی بی معنی اولان کلمات طبیعه‌لرینه سکا حاجت اولمسون (وله ایضا)

آنکس که بدست جام دارد * سلطانئ جم مدام دارد

اول کمسه که النده جام طوتار جمك سلطانلغنی مدام طوتار (مفردات) (ان) اول (کس) کمسه (بدست) الده (جام) قدح (دارد) طوتار (سلطان) م (یا) مصدریه (جم) بر پادشاه اسمیدر (مدام) دائم (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول کمسه که راه عشقده مجاهده واستقامتله عشق الهی وذکر سلطانیله اطمینان قلب اکاهی تحصیل ایلیه اول کمسه خلق عالمه فیض بخش ایدیجی معنا سلطانلغنی مدام طوتار

آبی که خضر حیات ازو یافت * در میکده جو که جام دارد

شول بر صوکه خضر حیاتی اندن بولدی میخانه‌ده استه که جام طوتار (مفردات) ((آب) صو (یا) وحدتیه (خضر) م (حیات) م (از) من (او) ضمیر (یافت) بولدی (در) فی (میکده) میخانه (جو) استه (جام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ان لله شرابا اعده لاولیائه) الحدیث سرنجه عاشق صادقه حیات ابدی بخش ایدیجی شول شراب عشق الهیکه صدهزار خضر انده متحیر وسرکردان اولوب حیات ابدی بولمشلردر اول شرابی مرشد کاملك خانهٔ تجلی اولان قلبندن طلب ایله که او مرشد شراب عشق الهی‌یه مستعد جام طوتار

سررشتهٔ جان بجام بگذار * کین رشته ازو نظام دارد

جان رشته‌سنك اوجنی جامه قوی زیرا بو رشته اندن نظام طوتار (مفردات) (سر) اوج (رشته) ایپلك (جان) م (با) للملابسه (جام) م (بگذار) قو (که) زیرا (این) بو (رشته) م (ازو) اندن (نظام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای سالك صادق جان اراده‌سنك ایپلکی اوجنی مرشد کاملك قلبی اراده‌سنه تسلیم ایله وکندی اراده ومخترعاتکی مرشدك قلبی اراده‌سنه ترك ایله زیرا سنك بو نفسانی اولان نظام وپریشان اراده‌لك اندن صلاح ونظام طوتار

ما و می وزاهدان وتقوی * تا یار سر کدام دارد

بز شراب وزاهدلر وتقوی عجب یار قنغینك هوسنی طوتار * واولر مع معناسنه‌در (مفردات) (ما) بز (می) شراب (زهدان) م (تقوی) م (تا) عجب (یار) م (سر) سودا وهوس (کدام) قنغی (دارد) طوتار (معنای

اشارتی) ای سالك سنك محجوبيتك اولان ارادهلك اهل يقينك واولو الابصارلك ارادهسی كبی اولمديغن كورك برشراب عشق الهی هوسيله يوزاهدلرزهدوتقوی هوسيله درعجبا فسخ عزايم صاحبی اولان حق تعالی قنغينك ارادهسنی طوتارميانهده ارادهٔ حق نه كونه در بو اسراره حق تعالينك بيلدرديكی عارف باللهدن غيريلرا كاه دكلدر

بيرون زلب توساقيا نيست * دردوركسی كه كام دارد

ای ساقی سنك لبكدن طشره دكلدر بركسنه نك دورنده كه مرادطوتار (مفردات) (بيرون) طشره (ز) من (لب) طوداق (تو) سن (ساقيا) ای ساقی (نيست) دكل (در) فی (دور) زمان (كس) كسه (يا) وحدتيه (كام) مراد (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای قلب عاشقده شراب عشقی افاضه ايدیجی ساقی وای خليفهٔ مظهرفيض خدای باقی پيرم (ان هو الاوحی يوحی) سرنجه سنك لب درحكمت فشانكدن طشره ظهور ايدردكلدرشول (فعال لما يريد) اولان فاعل مختارلك مرادنك غيری زيراسكافيض زماننده مرادی انجق اول طوتاركه مرادمراد اللهدر

نركس همه شيوهای مستی * ازچشم خوشت بوام دارد

نركس جملهمستلك شيوهلرينی سنك لطيف چشمكدن قرضله طوتار (مفردات) (نركس) زرين قدح ديدكاری چيچكدر (همه) جمله (شيوها) جلوهلر (مست) م (يا) مصدريه (از) من (چشم) كوز (خوش) لطيف (تا) خطابيه (با) للملابسه (وام) بورج (دارد) طوتار (معنای اشارتی) يارب سنك تجليات انوارذاتيه لك مست ومستغرقلری بوقدرعلوم وكراماتی وبوقدراسراروحالاتی سنك ذات شريف ولطيفلك عنايتندن قرضله طوتاركه (واقرضوا الله قرضا حسنا) سرنجه بولكه جان وبرمكلك ايله بولمشلردر

ذكررخ وزلف تودلم را * ورديست كه صبح وشام دارد

سنك رخ وزلفك ذكری كوكلمه برورددركه صبح وشام طوتار (مفردات) (ذكر) م (رخ) يكاق (زلف) م (تو) سن (دلم را) كوكلمه (ورد) م (يا) وحدتيه (است) در (صبح) صباح (شام) اخشام (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ألا بذكر الله تطمئن القلوب) نظم جليلك سرنجه يارب دائم سنكله انيس وجليس اولوب دل دردمندم ابدا وسرمدا سنك انوارذاتيه كه مستغرق اولمق ايچون سنك ذات وصفاتنك ذكری قلب محزونمه برورددركه صباح واخشام بحمدالله قلبم دائم سنك ذكركی طوتاروذكرشريفكله سكونت بولور

برسينهٔ ريش دردمندان * لعلت نمك تمام دارد

دردمندلرك مجروح سينهسی اوزره سنك لعل كبی لبك تمام نمك طوتار (مفردات) (بر) علی (سينه) كوكس (ريش) ياره (دردمندان) دردليلر (لعل) طوداق (تا) خطابيه (نمك) طوز (تمام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) يارب سنك دردعشقكله سينهسی مجروح اولان دردمندعاشقلر يكك قلبی يارهسی اوكلمسی والم واضطرابی منقطع اولوب سكونت بولمسی انجق سنك كلمات قدسيهلك وتجليات انسيتك ايله حاصل اولور

درچاه زنخ چوحافظ ای جان * حسن تودوصدغلام دارد

ذقن قيوسنده حافظ كبی ای جان سنك حسنك ايكيوزغلام طوتار (مفردات) (در) فی (چاه) قيو (زنخ) چكه (چو) مثل (حافظ) م (ای) ندا (جان) م (حسن) م (تو) سن (دو) ايكی (صد) يوز (غلام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) يارب سنك غيب هويتكدن وخلق عالم ادرا كندن عاجزاولديغی كنه ذاتكدن ظهورايدن شئونات اسرارلدنيه لرك وتجليات انوارقدسيهٔ لاهوتيه لرك حسن وجمالنه ولطف وجلالنه حافظ كبی ايكی يوز بلكه نيجه يوزبيك افتادهلرك وسنك كرم واحسانكه منتظر بی حساب بيچارهلرك واردرحبيبك محمد المصطفی صلی الله عليه وسلم عشقنه كرمكله جملهمزی سن برمرادايله يارب امين بجاه فخر المرسلين صلی الله عليه وسلم

(وله ايضا) كسی كه حسن خط دوست درنظردارد * محققست كه اوحاصل بصردارد

بركسه كه دوستك حسن خطنی نظرنده طوتارمحققدركه اول كسه بصرحاصلنی طوتار (مفردات) (كسی كه) بركسه كه (حسن) م (خط) تازه صقال (دوست) م (در) فی (نظر) م (دارد) طوتار (محقق) ثابت (است) در (او) اول (حاصل) م (بصر) كوز (دارد) م (معنای اشارتی) (مارأيت شيأ الارأيت الله فيه) سرنجه هر بركسه كه مظاهرده ظاهری ومصنوعاتده صانعی مشاهده يه قادراوله محققدركه اول كسه بصرلك حاصلی

ونتیجه سی بصیرت قلب صاحبیدر روی مشاهدۀ جمال اللهیه مستعد اولو الابصاردندر

چو خامه بر خط فرمان او سر طاعت * نهاده ایم مگر او بتیغ بردارد

انك فرمانی خطی اوزره قلم کبی طاعت باشنی قومشز مگر اول دوست تیغ ایله قالدیره (مفردات) (چو) مثل (خامه) قلم (بر) علی (خط) یازی (فرمان) امر (او) ضمیر (سر) باش (طاعت) اطاعت (نهاده ایم) قویمشز (مگر) م (او) ضمیر (با) للملابسه (تیغ) قلیج (بردارد) قالدیره (معنای اشارتی) یارب حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم واسطه سیله ارسال بیوردیغك حکم قرآن عظیم الشانه وامر وفرمان حضرت الله وغفور ورحمانه جان ودلدن قلم کبی باش قویوب اطاعت وانقیادده یز مگر اعذار شرعیه دن برعذر ایله (لا یکلف الله نفسا الا وسعها) سرنجه سن اول امری اداسنده عاجز اولدیغمز زمانده اوزریمزدن رفع ایده سن ینه صحت بولدقده قضاسنی ایتمك شرطیله

کسی بوصل تو چون شمع یافت پروانه * که زیر تیغ تو هردم سری دگر دارد

سن شمع کبینك وصالنه برکسه پروانه بولدی که هردم سنك تیغك آلتنده برغیری باش طوتار (مفردات) (کسی) برکسه (با) للملابسه (وصل) م (تو) سن (چون) مثل (شمع) م (یافت) بولدی (پروانه) خبرجی وواسطه (زیر) اشاغی (تیغ) قلیج (تو) سن (هردم) هرنفس (سری) برباش (دگر) غیر (دارد) طوتر (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض) سرنجه ای منور العالم اولان ربم برکسه که سنك ذات شریفك نورینك وصالنه بروسیله ویاپروانه یت بولدی اول کمسه شکرانه سنك حکم وقضالك تیغنك آلتنه هرنفس برغیری باش طوتر یعنی حکم وقضاکه راضی اولوب امر وفرمانکه امتثالده صد هزار جانی دخی وار ایسه جمله سنی سنك رضالك یولنده فدا ایلیه

بپای بوس تو دست کسی رسید که او * چو آستانه برین در همیشه سر دارد

سنك اباغکی اوپمکه برکسه نك الی ایرشدیکه او آستانه کبی دائم باشنی بوقپو اوزره طوته (مفردات) (با) للملابسه (پای) اباق (بوس) اوپمك (تو) سن (دست) ال (کسی) برکمسه (رسید) ایرشدی (او) م (چو) مثل (آستانه) ایشك (بر) علی (این) بو (در) قپو (همیشه) دائم (سر) باش (دارد) طوته (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك قربیت تامتك ووصلت کاملك شول برکسه یه میسر اولورکه سنك در احسانکده ایشك کبی دائم ذل وحقارتله آیاقلر آلتنه باش طوته وچیننه وهر یوزدن نفسنی خور وحقیر ایدوب حضرت اللهیه خدمتدن وامر وفرمانه اطاعتدن بردم جدا اولمیه

بزد رقیب تو روزی بسینه ام تیری * ز پس که تیر غمت سینه بی سپر دارد

سنك رقیبك برکون سینه مه برتیر اوردی ارقه دنکه سنك غمك تیرنه سینه سنی سپرسز طوتار (مفردات) (بزد) اوردی (رقیب) م (تو) سن (روزی) برکون (بسینه) سینه مه (تیری) براوق (ز) من (پس) ارقه (تیر) اوق (غم) م (ت) خطابیه (سینه) کوکس (بی سپر) قلقانسز (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب حکمت جلیه لك مقتضاسی برمبتلا قیلدیغك شیطان لعین وانساندن سوء اقران بی دینکه مستعاذ من الجنة والناس در وصراط مستقیمك قطاع طریقلریدر بو رقیب بدخواهلر ارقه دن ویوزدن صدرمنشرحمه وساوس شیطانیه تیر زهرناکندن برتیر اوروب بزی حجاب غفلت ایله محجوب ایلدی زیرا بو رقیبلر سنك قهرلك اوقنه سینه لرین سپرسز طوتارلر وقهر ولعنتکدن خوف ایتمزلر أعاذنا الله من شر حاسد اذا حسد

ز زهد خشك ملولم بیار بادۀ ناب * که بوی باده دماغم همیشه تر دارد

زهد خشکدن ملولم صافی شرابی کتور زیرا شرابك قوقوسی دماغمی تازه طوتار (مفردات) (ز) من (زهد) م (خشك) قوری (ملولم) بیزارم (بیار) کتور (باده) شراب (ناب) صافی (که) زیرا (بوی) رایحه (دماغ) م (م) ضمیر (همیشه) دائم (تر) تازه ولطیف (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب ریا وسمعه ایله ووساوس شیطانیه ایله اولان زهد وصلاح صوریدن ملولم وسکا صغینورم سن کرمکله غل وغش ماسوادن قلبی تطهیر ایدیجی شراب عشقی بزه احسان ایله زیرا شراب عشق الهیه نك بوی رحمانیه سی دائما دماغ جانمی انس حقله لطیف وتازه ومطمئن وگشاده طوتار وماسوی اللهی وعالم نفس وشیطان بدخواهی کلی محو ایدر

زباده هیجت اکر نیست این نه بس که ترا * دمی زوسوسهٔ عقل بی خبر دارد

شرابدن سکا اکر هیچ فائده یوق ایسه بو فائده یتمزمی که سنی برنفس عقل وسوسه سندن بیخبر طوتار (مفردات) (ز) من (باده) م (هیجت) هیچ سکا (اکر) م (نیست) یوق ایسه (این) بو (نه بس) یتمزمی (ترا) سنی (دمی) برنفس (ز) من (وسوسه) م (عقل) م (بیخبر) خبرسز (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای زاهد خشك سنك صورتکی خراب ایدیجی وریاوسمعه شرکارینی محوونایاب ایدیجی شراب عشق الهیه دن سنك زعم فاسدیجه اکر سکا هیچ فائده یوق ایسه بو فائده یتمزمی که سلطان عشق ظهور ایتدکده قریهٔ قلبکده تدبیر معاش دنیا ایله سنی حقدن غافل ومحجوب قلیجی عقل معاش وسوسه سندن سنی بیخبر طوتار ونور حقه مستغرق قیلر برنفس باری سنی دنیا سرخوشلغندن امین ایدرو خلاص وبری ایلر

کسی که از در تقوی قدم برون تنهاد * بعزم میکده اکنون سر سفر دارد

برکیمسه که تقوی قپوسندن قدمی طشره قومدی شمدی میخانه قصدنه سفر هوسنی طوتار (مفردات) (کسی) برکمسه (از) من (در) قپو (تقوی) م (قدم) م (برون) طشره (تنهاد) قومدی (با) للملابسه (عزم) قصد (میکده) میخانه (اکنون) شمدی (سر) هوس (سفر) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای زاهد خشك برکیمسه که جمیع عمرنی زهد وتقوای صوریده کچروب معنادن ودرد عشق الهیدن خبردار اولمدی شمدی بو حالنده عشق الهی یولنه سلوك دعواسن ایده هیهات هیهاتکه صورت ومعنی ضدان لایجتمعاندر عمارت باطنه ظاهرك خراب اولمسی شرط لازمدر

دل شکستهٔ حافظ بخاك خواهد برد * چو لاله داغ هوایی که در جکر دارد

حافظك شکسته کوکلی قبره ایلتیسردر لاله کبی شول بر محبت داغنیکه جکرنده طوتار (مفردات) (دل) کوکل (شکسته) صنق (حافظ) م (با) للملابسه (خاك) طپراق (خواهد) استر (برد) ایلتمك (چو) مثل (لاله) م (داغ) م (هوا) محبت (یا) وحدتیه (در) فی (جکر) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) زهد وتقوای صوری لذت عشق الهی اولمیجق دانهٔ بی مغز کبی کندودن برثمر وبرخیر لو اثر اولمدیغندن (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه انجق مقبول درکاه عشق ومحبت الهی اولیجق حافظك منظر رحمان اولان قلب منکسری لاله کبی جکرنده اولان داغ محبتی قبره ایلتیسردر یعنی راه عشقده ثابت قدمدر

(وله ایضا) آنکه از سنبل او غالیه تابی دارد * باز با دلشدکان ناز وعتابی دارد

اول محبوبکه غالیه انك زلفندن برحرارت طوتار کیرو عاشقلرینه ناز وعتاب طوتار (مفردات) (آنکه) اول محبوبکه (از) من (سنبل) زلف (او) ضمیر (غالیه) مسك خالص (تاب) حرارت (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (باز) کیرو (با) للملابسه (دلشدکان) عاشقلر (ناز) م (عتاب) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیکه انك آثار تجلیات صفاتندن واشراقات انوار ذاتندن عاشقلرك نفحات ریح رحمان ایله معطر اولان قلوبلری کاهی برحرارت وتجلیات قربیت حضرت طوتار وکاهی اول حضرت بی نیاز کمال استغناسندن عاشقلرینه انوار جمالنك استتاریله برناز وبرعتاب طوتار

از سرکشتهٔ خود میکذرد همچون باد * چه توان کرد که عمرست شتابی دارد

کندی متحیر ومفتوننك طرفندن باد کبی کچرنه ایلمك ممکندرکه عمردر یعنی عمر کبی برشتاب طوتار (مفردات) (از) من (سر) طرف (کشته) مقتول یاخود سرکشته متحیر (خود) کندی (میکذرد) کچر (همچون) مثل (باد) یل (چه) نه (توان) ممکن (کرد) ایلمك (عمرست) عمر کبیدر (شتابی) برعجله (دارد) طوتار (معنای اشارتی) تجلئ حق ناکاه آید امابردل آکاه آید فحواسنجه اول محبوب حقیقی کندی یولنه جان فدا ایدن عاشقلرینك طرفنه هربار سرعتله فیض وتجلیاتن احسان ایدر امانه ممکندرکه عمر کبی سریعا کذر ایدن فیض وتجلیاتی بی عنایت حق سهو وخطادن مرکب اولان عبد عاجز طوته مکر عنایت الله یتشه بعیددکلدر آب حیوان اکر آنست که دارد لب دوست * روشنست این که خضر بهره سرابی دارد

آب حیات اکر اول ایسه که دوستك لبی طوتار روشندر بوکه خضر آب حیاتدن نصیب برسراب طوتار (مفردات) (آب حیوان) م (اکر آنست که) اکر اول ایسه که (دارد) طوتار (لب) دوداق (دوست) م

(روشنست)ظاهردر (این‌که)بوکه(خضر)م(بهره)نصیب(سراب)م(یا)وحدتیه(دارد)طوتار (معنای اشارتی) حقیقتده آب حیات حیات جاودانه سبب اولان تجلی وکلام حق وعنایت فیاض مطلقدر بوخصه ظاهردرکه بوحضرت خضر نبینک ایچدیکی آب حیات حیات ابدی‌یه سبب اولمدیغندن برسراب کبیدر عاشقلک صوسز جاننه شفاسی بوقدر

ماه خرشید نمایش زپس پردهٔ زلف * آفتابیست که در پیش سحابی دارد

انک خرشید کبی منور عذاری زلف پرده‌سی اردندن برآفتابدرکه اوکنده برسحاب طوتار (مفردات) (ماه)آی مرادعذاردر (خرشید نما)کونش کبی (ش)ضمیر(ز)من(پس)ارد(پرده)م(زلف)م(آفتاب)م (یا) وحدتیه (است)در (در) فی(پیش) اوک (سحاب) بولوت (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) عاشقلک صوسز جاننک شفاسی جمال ذات آفتاب حقیقتدرکه اول جمال ذات الهیه‌نک ظهوری وتجلیسی ذاتنک مظاهری اولان اسما وصفاتی پرده‌سی اردنده آفتاب صورینک سحاب اردندن ظهوری کبیدر اول حجبات نورانینک رفعی دخی ینه عنایت الهیه محتاجدر وفقنا الله لمشاهدة نور جماله

چشم من کرد بهر کوشه روان سیل سرشک * تا سهی سرو ترا تازه بابی دارد

بنم چشمم هرکوشه‌یه سرشک سیلن روان ایلدی تاسنک سروسهی کبی قدلک برآبله تازه طوته (مفردات) (چشم) کوز (من) بن(کرد) ایلدی (بهر کوشه) هرکوشه‌یه (روان) اقیجی (سیل)م (سرشک) کوزیاشی (تا)حتی(سهی سرو) قامت بالا(ترا)سنک(تازه)م(با) للملابسه(اب)صو(یا)وحدتیه(دارد)طوته (معنای اشارتی) یارب بحمدالله ینه سنک توفیق وعنایتکله اول عالم آرا اولان انوار جمال باکمالک بلاحجاب مشاهده‌سی امیدیله نیجه مدت کوشهٔ وحدتلرده کوزم یاشنی سیل کبی روان ایلدم اوله که سنک نقایصدن منزه اولان ذات شریفک نورنی بوآب چشمله بلاحجاب ظهوره کتوردم ومشاهده ایدم زیرا کثرت بکا جالب رحمت وباعث امکان مشاهده اتدر

غمزهٔ شوخ تو خونم بخطا میریزد * فرصتش باد که خوش فکر صوابی دارد

سنک شوخ غمزه‌لک بنم قانمی خطا ایله دوکر اکا فرصت اولسون زیرا لطیف برطوغری ومقبول فکر طوتار (مفردات) (غمزه) کوزایله اشارت(شوخ)مقبول(تو)سن(خونم)قانم(بخطا)خطا ایله(میریزد) دوکر (فرصت)م(ش)ضمیر(باد)اولسون(که)زیرا(خوش)م(فکر)م(صواب)طوغری(یا) وحدتیه(دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب کرچه سنک نظر عنایتک جکرم قانن شوقله دیدهٔ غمناکمدن مروارید کبی روان ایتمیسی صورتا عظیم بلا ایله وبرنوع هلاک نفس ایله معامله کبی کورینور اما حقیقتده اول فرصت منابه سنده اولان نظر عنایت سبب حیات ابدی اولدیغیچون قهر صورتنده عین لطفدر ومحضا برامر صوابدر

چشم مخمور تو دارد زدلم قصد جکر * ترک مستست مکر میل کبابی دارد

سنک مخمور چشمک بنم کوکلمدن جکر قصدن طوتار مست ترکدر مکر برکباب میلن طوتار (مفردات) (چشم) کوز (مخمور)مست(تو)سن(دارد)طوتار(ز)من(دلم)کوکلم(قصد)م(جکر)م(ترک)محبوب(مست)م (است)در (میل)م(کباب)م (یا)وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یاربسنک علل واغراضدن عاری اولان نظر عنایتک انجق شغاف حب ایله ودرد عشقله کرفتار اولمش سویدای قلبه درصورت بی معنایه دکلدر اول نظر عنایت بر محبوب مستغنیدرکه عاشقلک کوزی یاشلی باغری باشلی جکری دلک دلک یانمش کباب کبی آتشلی اولمسنه میل ومراد ایلمشدر

جان بیمار مرا نیست زتو روی سؤال * ای خوش آن خسته که از دوست جوابی دارد

بنم خسته جانمه سندن سؤال مجالی یوقدر ای خوش اول خسته که دوستدن برجواب طوتار (مفردات) (جان)م(بیمار)خسته(مرا)بنم)(نیست)یوق(ز)من(تو)سن(روی)وجه(سؤال)م(ای)ندا(خوش) م(ان)اول(خسته)م(که)م(از)من(دوست)م(جواب)م(یا)وحدتیه(دارد)طوتار(معنای اشارتی) یارب (علمک حسبی بحالی) سرنجه سنک شوق لقالک ایله خسته اولمش جانمه سندن سؤال مجالی یوقدر سعادت اول خستهٔ درد وعشق الهی اولان عاشق جاننه که تضرع ونیازسزونیجه مدت سعی وجان کدازسز حضرت

حقدن برفیض وتجلیاته وبر نظر عنایاته ایریشه

کی کند سوی دل خستهٔ حافظ نظری * چشم مستش که بهر کوشه خرابی دارد

حافظك خسته کوکلی جانبنه نچون بر نظر ایدر اول محبوبك مست چشمی که هر کوشه ده بر خراب طوتار (مفردات) (کی) نچون (کند) ایدر (سوی) جانب (دل) کوکل (خسته) م (حافظ) م (نظری) بر نظر (چشم) م (مست) م (ش) ضمیر (با) ظرفیه (کوشه) م (خراب) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول غنی عن العالمین اولان محبوب حقیقی بو فقیر دردمند حافظك خستهٔ شوق لقاء الله اولان دل مجروحی جانبنه بر نظر عنایتی نچون ایدرکه انك هر برکوشهٔ عالمده بنم کبی صد هزار درد عشقله خراب اولمش عاشقلری واردر

(وله ایضا) دوش از جناب آصف پیك بشارت آمد * کز حضرت سلیمان عشرت اشارت آمد

دون کیجه جناب آصفدن بشارت پیکی کلدی که حضرت سلیماندن عشرته اشارت کلدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (از) من (جناب) طرف (آصف) وزیر سلیمان (پیك) رسول (بشارت) مژده (آمد) کلدی (از) من (حضرت سلیمان) م (عشرت) م (اشارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (انا ارسلناك شاهدا ومبشرا ونذیرا) نظم جلیلنجه بو عالم کون وفساد وظلمانیده بزی نور حقه واصل قلمق ایچون بالوساطه حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم حضرتلری جناب عزتندن الی یوم القیامه وارثان انوار محمدی وواقفان اسرار احمدی نیجه علماء بالله ومرشدان عارفان اسرار الله بشارت وصلت الی الله خبریله کلدیکه کمال تدنسده اولان عبد محجوبك کمال تقدسده اولان حضرت الالهیه عشق ومحبتله وسعی وغیرتله بی تکیف وبی قیاس اتصال ایله قربیت معنویه سی خدا امکانده اولدیغنه جانب حقدن اذن واشارت کلدی دیو ارشاد واهدا ایلدیلر واهل جذبه راه حقی کشاده قیلدیلر

خاك وجود مارا از آب باده کل کن * ویران سرای دل را کاه عمارت آمد

بزم وجودمز خاکنی آب باده دن کل ایله ویران اولمش کوکل سرایك عمارتی وقتی کلدی (مفردات) (خاك) طپراق (وجود) م (مارا) بزم (از) من (آب) صو (باده) شراب (کل) چامور (کن) ایله (ویران) م (سرای) او (دل) کوکل (را) اداة مفعول (کاه) وقت (عمارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) چونکه حق تعالیدن بو اذن واشارت اولنجق ای وارث محمدی اولان مرشدم سنکه رحمت مهدات اولان حبیب الله صلی الله علیه وسلمك خلفه سی سن مستخلفك سید الکائنات کبی بزی رافت وشفقت ایله راه حقه ارشاد واهدا ایلینده ریاضات ومجاهدات بوته سنده اریدوب خاك وجودمزی عشق ومحبت آبیله تخمیر ایله زیرا بو عالم تعلقات ماسوا ایله ویران اولمش تختکاه سلطان حقیقی اولان قلبك عمارت وقتی کلدی بو عرش الله اولان قلبك عمارت حصولی انجق بو ایام زقوب اولان دنیاده در (اذا مات الانسان انقطع عمله)

عیبم بپوش زنهار ای خرقهٔ می آلود * کان یار پاك دامن بهر زیارت آمد

ای می آلود خرقه زنهار عیبمی ستر ایله زیرا اول پاك دامن یار زیارت ایچون کلدی (مفردات) (عیبم) بنم عیبمی (بپوش) ستر ایله (زنهار) قطعا (ای خرقه) م (می آلود) شرابه بولشمش (که) زیرا (ان) اول (یار) م (پاك) م (دامن) اتك (بهر) تعلیل (زیارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای عشق ومحبتله آلوده اولان لباس تقوی سن بنم عیوب نفسانیمی ستر وازاله ایله یعنی ای عاشق ظاهر وباطنکی (فاستقم کما امرت) سرینه مظهر ایله زیرا عرش الله اولان قلب تقوی وطهارتله عمارت بولمدقچه تجلیات رب العالمینه محل اولهمز (القلب مضغة اذا صلحت صلح الجسد کله) حکمنجه صلاح قلبه دخی صلاح وتقوای جسد ظاهری علامت کلمشدر

این شرح بی نهایت کز حسن دوست کفتند * حرفیست از هزاران کاندر عبارت آمد

بو نهایتسز شرحیکه دوستك حسنندن دیدیلر نیجه بیکدن بر حرفدرکه عبارته کلدی (مفردات) (این) بو (شرح) م (بی نهایت) نهایتسز (ز) من (حسن) م (دوست) م (کفتند) دیدیلر (حرف) م (یا) وحدتیه (است) در (از) من (هزاران) بیکلر (اندر) فی (عبارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بو قلب عارفه سنوح وفیضان ایدن تجلیات ربانی وانوار قدسیهٔ سبحانیدن وعلوم لدنیهٔ مکنونه دن عارف بالله لسانندن

بوقدر شرح و بیان بی نهایه اول عبارتده صغمین اذواق روحانیه نك تعبیرات مشكله لرندن نیجه بیكدن برحرفدرکه عبارته کلدی

امروز جای هرکس پیدا شود زخوبان * کان ماه مجلس افروز بهر صدارت امد

بوکون هرکسك یری خوبلردن ظاهر اولور زیرا اول مجلس روشن ایدیجی آی صدارت ایچون کلدی (مفردات) (امروز) بوکون (جای) محل (هرکس) م (پیدا) ظاهر (شود) اولور (ز) من (خوبان) محبوبلر (که) زیرا (ان) اول (ماه) آی (مجلس افروز) مجلس روشن ایدیجی (بهر) تعلیل (صدارت) م (امد) کلدی (معنای اشارتی) بوکون یعنی عالم دنیاده هرکسك یدری و محلی محبوبندن ظاهردرکه دنیاسی سوندیدر وکلابدردارمتقین اولان آخرتی سون نفس مشتهاسنك اسیریدرایله وبرچابدرانجق حضرت اللهی سون عارف باللهلر دائما تجلیات انوار ذاتیهٔ الهیه نك وعلوم لدنیهٔ ربانیه نك مظاهری اولو الالبابدر زیرا اول منور السموات والارض اولان حضرت الله باقی ولایزالدر وجمله محبوبلر اوزره صدارتده قدمدرلا محبوب الا الله در لا اله الا الله محمد رسول الله صلی الله علیه وسلم حجت اقومدر

بر تخت جم که تاجش معراج آفتابست * همت نکرکه موری با این حقارت آمد

جمك تختی اوزره که انك تاجی آفتابك معراجیدر همتی کورکه بر مور بوحقارتله کلدی (مفردات) (بر) علی (تخت) م (جم) اسم شاه (تاج) م (ش) ضمیر (معراج) م (آفتاب) کونش (است) در (همت) م (نکر) باق (مور) قرنجه (با) وحدتیه (با) مع (این) بو (حقارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) (العظامة ازاری والکبریاء ردائی فمن نازعنی فیهما اقذفته فی النار) حدیث قدسیسی سرنجه اول عظمت وکبریا انجق کندویه مخصوص اولوب انوار ذاتیه سنه مظهر یته وصفات علیه سیله موصوفیتله عظمت واجلال کسب ایلین عباد مکرمون که کایسی اول بی مثل وبی نظیر اولان پادشاه حقیقینك دراحسانك محتاجلریدر برماء مهیندن خلق اولنوب هرنه قدردنی اولان نفس وهوا ایله ابتلاده بوقدر حقارت صوریده اولمش ایکن همت عالیلرین کورکه لقاء اللهه محبتله نفسی ووجودی ترك ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله (انا جلیس من ذکرنی) حدیث شریفی سرنجه علوشان صاحبی اولان حضرت الله ایله بلا واسطه مکالمه وتخت عزتده مجالسه وموانسه ده مظهر تجلیات انوار قدسیهٔ الهیه یه مستغرق دائمی اولمشلردر نته کیم مورهرنه قدر حقیر ایسه ده همت بلند ایله تخت سلیمان علیه السلامه چیقوب انکله مصاحبت ایلدی

ازچشم شوخش ای دل ایمان خود نکه دار * کان جادوی کمانکش ازبهر غارت امد

آنك شوخ چشمندن ای دل کندو ایمانکی صاقله زیرا اول کمانکش جادو غارتدن ایچون کلدی (مفردات) (از) من (چشم) کوز (شوخ) مقبول (ش) ضمیر (ای دل) ای کوکل (ایمان) م (خود) کندی (نکه دار) صاقله (که) زیرا (جادو) م (کمانکش) یای چکیجی (از) من (بهر) تعلیل (غارت) یغما (آمد) کلدی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (انما یخشی الله من عباده العلماء) آیت جلیله سی سرنجه معرفة اللهی زیاده اولانك خوفی زیاده درانکچون انبیای عظام مأمونین ایکن برلنه خوف اجلالدن خالی دکللردر ای کوکل سن مأمون نیندن دکلسن علم ومعرفتکه وکشف وکرامتکه عجب وغرور ایله شیطانك وبلعم وبرصیصا کبی عابد وعارفك عجب وغرور ایله بی ادبانه حرکتلرندن وخوف اللهی ترك ایتدکلرندن نه کونه مقهور ومسلوب المعرفه والایمان اولدقلرین ملاحظه ایدوب حضرت قهار وجبار اولان اللهك قهر وغضب ایله اولان نظرندن دائم خوف وخشیتده اولوب کندی ایمانکی صاقین زیرا عقللری مسخر قلیجی قهارك قهر وغضب ایله ایمانکی یغما یه ویرملك خوفی دخی واردر اعاذنا الله تعالی من سلب الایمان

دریاست مجلس شاه دریاب وقت دریاب * هان ای زبان کشیده وقت تجارت آمد

شاهك مجلسی دریادروقتی اکله اکله اگاه اول ای زیان چکمش کسه تجارت وقتی کلدی (مفردات) (دریا) م (است) در (مجلس) م (شاه) م (دریاب) اکله (وقت) م (دریاب) اکله (هان) اگاه اول (زبان) م (کشیده) چکمش (وقت) م (تجارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای کوکل کرچه مقارنت عنایة الله ایله عبد حقیرلر رب عظیم وجلیله تخت عزتده انسیت ومجالسه سی ممکندر لکن اول شاه حقیقتك

انسيتي مجلسي درياى بى نهايه كبى زياده خوفناكدر ودهشت آباددر كرچه منافعى بى شمار دراما مهالكى
هم بى حسابدر شاه مجلسنى واداب صحبتى ووقت انسيتى اكله اكله خوف وخشيتله آدابى مراقب ومحافظ
اولمكه (من ترك آداب الباب ردّ الى اسطبل الدواب) اكاه اول اى هر مرتبه ده نفس وشيطاندن زبان
چكمش كسه وقت تجارتده كنديكى ويوالكى محافظه ومراقبهٔ اداب شرط لازمدر

آلودهٔ تو حافظ فيضى ز شاه درخواه * كان عنصر سماحت بهر طهارت آمد

اى حافظ سن ضعيف سن شاهدن بر فيض استه زيرا اول سخى ذات غيرى پاك ايتمك ايچون كلدى (مفردات)
(آلوده) ضعيف وملوث (تو) سن (حافظ) م (فيض) احسان (يا) وحدتيه (ز) من (شاه) م (درخواه)
استه (كه) زيرا (عنصر) ذات (سماحت) سخاوت (بهر) تعليل (طهارت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى)
اى حافظ سن بر ضعيف وحجابات بشريه ايله ملوث بر عبد عاجزسن بو نفس وشيطاندن خود بخود انه خلاص
بولوب انس حق ايله وتجليات فياض مطلق ايله شرفياب اولهمزسن همان دائما صدهزار تضرع وابتهال ايله
برله يوزلر سوروب اول شاه حقيقتدن فيض واحسان واستعانت وغفران طلب ايله زيرا اول جود وكرم
صاحبى اولان حضرت الله (كان الله ولم يكن معه شئ) ايكن وانسان (لم يكن شيأ مذكورا) ايكن معرفت
ذاتيه سنه محبتى حكمتندن ايچون اكرم مخلوقاتدن اولان انسانى مرآت ذات ومجلاى صفات ومستعد انوار
ذات قلدى وكمال كرمندن دركاه عليه سنده نيازمند اولان عبد عاجزلرينى تلويثات بشريه دن پاك وطاهر قيلوب
ينه كندى اول عبد ناتوانى كندى معرفت واحسانته مظهر ايلمشدر ﴿ وله ايضا ﴾

بريد باد صبا دوشم آكهى آورد * كه روز محنت وغم رو بكوتهى آورد

بادصبا پيكى دون كيجه بكا آكاهلق كتوردى كه محنت وغم كونى قصه لغه يوز كتوردى (مفردات) (بريد)
پيك (بادصبا) صباح يلى (دوش) دون كيجه (م) ضمير (آكاه) خبردار يا مصدريه (آورد) كتوردى (روز)
كون (محنت وغم) م (رو) يوز (با) للملابسه (كوته) قصه (يا) مصدريه (آورد) كتوردى (معناى اشارتى)
بحمدالله محضا فضل وكرم الهيه ايله دون كيجه جانب حقدن بر فيض وتجلى يتشوب كدورات ماسوا ايله قلبده
حاصل اولان انقباضى رفع ايليوب انوار تجليات ذات الهيه دن بكا آكاهلق كتوردى بويله ديوكه اى عاشق
صادق حضرت اللهه حمد وثنا ايله كه قبض وحجاب ايله اولان محنت وغم كونى قصه لغه يوز كتوردى وانوار
تجليات جمال اللهه استغراق دولتى آثارى كوروندى

بمطربان صبوحى دهيم جامهٔ چاك * بدين نويد كه باد سحر كهى آورد

جامهٔ چاكى صباح شرابنك مجلسنك مطربلرينه ويره لم بو بشارته كه سحر وقتنك يلى كتوردى (مفردات)
(با) للملابسه (مطربان) چالغيجيلر (صبوح) صباح ايچيلن شراب (يا) نسبيه (دهيم) ويره لم (جامه) قفتان
(چاك) يرتق (اين) بو (نويد) بشارت (بادسحر) سحر يلى (كه) وقت (يا) نسبيه (آورد) كتوردى
(معناى اشارتى) (ان لله شرابا أعده لاوليائه اذا شربوا طابوا) الى آخره حديث شريفى سرنجه صباحه
واشراقات تجليات انوار الهيه نك بزم كبى عاجز وبيچاره لره كرم واحسان اولمسنه واسطه اولان مرشد كامللره
جامهٔ چاك كبى اعتباردن ساقطه اولان وجود ناشايسته مزى فدا ايده لم بو بشارته كه وقت سحرده بزه
احسان اولان فضل وكرم الهى بزم استعداديمزدن دكلدر بلكه اول مرشد كامللرك نظرى وهمتى بركاتندندر

بيا بيا كه تو حور بهشت را رضوان * بدين جهان ز براى دل رهى آورد

كل كل كه سن جنت حورى يعنى رضوان بو جهانه بنده نك كوكلندن ايچون كتوردى (مفردات)
(بيا بيا) كل كل (تو) سن (حورى) م (بهشت) جنت (را) اداة مفعول (رضوان) م (اين) بو (جهان) م
(ز) من (براى) تعليل (دل) كوكل (رهى) قول (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) كل كل اى لطف
جمالده وحسن صفاتده حورئ بهشت آسا اولان مرشد خليفة اللهم جنت آجله نك مالكى رضوانى خالق
اولان حضرت الله سنى بو عالمده جنت عاجله اولان معرفة الله جنتنه مالك ومتصرف قيلوب قوللرينك خانهٔ
تجلئ الهى اولان قلبلرينك اصلاحى ايچون كتوردى

نسيم زلف تو شد خضر راهم اندر عشق * زهى رفيق كه بختم بهمرهى اورد

عشقده سنك زلفك رايحه سى بكا خضر راه اولدى زهى رفيق كه بختم بكا يولداشلغه كتوردى (مفردات) (نسيم) رايحه (زلف) م (تو) سن (شد) اولدى (خضر) م (راه) يول (م) ضمير (اندر) فى (عشق) م (زهى) عجب (رفيق) م (بختم) طالعم (با) للملابسه (همره) يولداش (يا) مصدريه (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اى وارث محمدى وهادئ راه احمدى اولان مرشدم سنك خلق عظيمك آثارى فيض رايحهٔ ريح رحمانك وفضل نظر احسان ولطف برهانك راه عشقده بكا معلم علوم لدنى بر خضر راه اولدى مرشدملك يونك كبى عالى همتى ونظر وحمايتى محضا حضرت اللهك عنايتيله بر عجيب رفيقدركه بختم بكا يولداشلغه كتوردى

همى رويم بشيراز باعنايت دوست * زهى دليل كه ايزد بهمرهى آورد

دائم شيرازه كيدرز دوستك عنايتيله عجب دليل كه الله تعالى بكا يولداشلغه كتوردى (مفردات) (همى) دائم (رويم) كيدرز (با) ظرفيه (شيراز) م (با) مع (عنايت دوست) م (زهى) عجب (دليل) م (ايزد) الله تعالى (بهمرهى) يولداشلغه (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) حضرت اللهك عنايتيله ومرشد عالى همتك نظرى بركاتيله بحمد الله شمدى سيروسلوكمزو توجه واقبال قلبمز وطن اصليمز اولان عالم قدس وعالم ارواح جانبنه در حضرت اللهك فيض وتجليسنه ووصلت انسيه سنه وصوله اول عيسى نفس مرشدم بر عجيب دليلدركه الله عظيم الشان كرمندن يونك كبى وسيله يى بكا يولداشلغه كتوردى

چه نالها كه رسيد از دلم بخرمن ماه * چو ياد عارض آن ماه خركهى آورد

نه نالهلركه كوكلمدن خرمن ماهه ايرشدى چونكه اول خركهى ماهك عارضنى خاطره كتوردى (مفردات) (چه) نه (نالها) نالهلر (رسيد) ايرشدى (ازدلم) كوكلمدن (با) للملابسه (خرمن) م (ماه) آى (چو) چونكه (عارض) يكاق (ان) اول (ماه خركهى) يعنى چادرده بسلنمش كون كورمدك محبوب (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) بحمد الله اول عيسى نفس مرشد كاملك همتى بركاتيله اول وقتكه اول حجاب عزتده مستور اولان محبوب حقيقينك ذات بيچونه وصلت واذواق انسيت خاطره خطور ايدوب جناب عزته صدهزار تضرع ونيازايله ودردعشقله جان ودلدن اول قدر عجيب نالهلر وفرياد وفغانلر ايلدمكه آتش عشقله ماسوى الله خرمنى بالكليه احراق اولنشدر

بجبر خاطر ما كوش كين كلاه نمد * بساشكست كه بر افسر شهى آورد

بزم شكسته خاطرمزك جبرنه سعى ايله زيرا بو نمد كلاه شاهلق تاجنه چوق شكست كتوردى (مفردات) (با) للملابسه (جبر) ياره صارمق (خاطر) قلب (ما) بز (كوش) سعى (كه) زيرا (اين) بو (كلاه) م (نمد) كچه (بسا) چوق (شكست) قرقلق (بر) على (افسر) تاج (شه) پادشاه (يا) مصدريه (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اى صورت پرست اولان كسه اكرايكى جهانده باشكك سلامتنى استرسك بزم بو دردعشقله يارهلى صنق قلبمزك يارهسنه برجبيره صارمغه وقلبمزى تعميرا تمكه سعى ايله زيرا بو صورت عالمنى ترك ايليوب فقير صورتنده كورينن انبيا واوليالره طعن ايله (مالهذا الرسول يأكل الطعام ويمشى فى الاسواق) معاملهسنده اولان منكر اوليا وانبيا اولمش چوق پادشاهلرك بو انكار تاجلرينى باشنه طاركتوروب وهلاك ابديه ايله هلاك ايدوب اسفل سافلينه ايندرمشدر

رساند رايت منصور بر فلك حافظ * چو التجا بجناب شهنشهى آورد

حافظ نصرت سنجاغنى فلك اوزره ايرشدردى وقتاكه اول شاهنشاهك جنابنه التجا كتوردى (مفردات) (رساند) ايرشدردى (رايت) سنجق (منصور) نصرت (بر) على (فلك) م (حافظ) م (چو) چونكه (التجا) رجا ونياز (با) للملابسه (جناب) حضور (شهنشهى) پادشاهلر پادشاهنه منسوب (آورد) كتوردى (معناى اشارتى) بحمد الله حافظ اللهه ورسول اللهه اطاعت ايدوب (كل الطرق مسدودة الامن اقتفى اثر رسول الله) سرنجه حضرت رسول الله صلى الله عليه وسلمه تبعيتله صراط مستقيمده ثباتله دركاه جناب حقه التجا وتضرع ونيازايله نصرت سنجاغنى فلك اوزره ايرشدردى

(وله ايضا)

آنكه رخسار ترا رنك كل ونسرين داد * صبر وآرام تواند بمن مسكين داد

اول الله كه سنك رخسارك كل ونسرين رنكنى ويردى بن مسكينه صبر وآرام ويرمكه دخى قادردر (مفردات)

(انکه) اول الله که (رخسار) یکاق (ترا) سنك (رنك) م (کل) م (نسرین) بیاض کل (داد) ویردی (صبر) م (آرام) راحت (تواند) قادردر (با) للملابسه (من) بن (مسکین) م (داد) ویردی (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولان مرشد مربی اول الله که سنك مظهر تجلی الهی اولان قلبك نور رنك آثارنی واشراقنی سمای صلاحکده ورخسار مبارککده کل ونسرین کبی ظهوره کتوروب سنك یوزکدن نیجه محجوب اولان کسه لرك قلب مغلقنی کشاد ایلدی حضرت واهب العطایادن امید ایدرمکه بن مسکینه دخی راه عشقده اولان دردوبلایه صبروآرام ویره یه ونورذاتیه سیله قلبی منفتح ومنفسح قیلغه وکرمیله بزی دخی مسرور ایتمکه قادردر

آنکه کیسوی ترارسم تطاول آموخت * هم تواند کرمش دادمن غمکین داد

اول الله که سنك کیسوکه ظلم عادتنی اوکرتدی هم انك کرمی قادردر بن غمکینك دادنی ویرمکه (مفردات) (آنکه) اول الله که (ترا) سنك (کیسو) زلف (رسم) عادت (تطاول) ظلم (آموخت) اوکرتدی (هم) دخی (تواند) قادردر (کرم) م (ش) ضمیر (داد) عدل واحسان (من) بن مسکین فقیر (غمکین) غملی (داد) ویرمکه (معنای اشارتی) ای متصرف القلوب اولان خلیفة الله اول الله که طالب عاشق ذات نورنه مظهر قیلمق ایچون سنك دست تصرفکده ریاضات ومجاهدات بوتمسنده اریدوب قال وخاص البال ومحووبی مجال ایتمك رسمنی سکا اوکرتدی (لایضیع أجر المحسنین) اولان الله هم انك کرمی قادردر بن غمکینه کرم واحسان دادنی ویرمکه

من همان روز زفرهادطمع ببریدم * که عنان دل شیدا بلب شیرین داد

بن همان اول کون فرهاددن امید کسدم که دیوانه کوکلنك عنانی شیرینك لبنه ویردی (مفردات) (من) بن (هم) دخی (ان) اول (روز) کون (ز) من (فرهاد) مشهور عاشق (طمع) م (ببریدم) کسدم (عنان) یولار (دل) کوکل (شیدا) دلی (با) للملابسه (لب) دوداق (شیرین) مشهور محبوبه نك امیدر (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول عاشق فانینك همت بیرایله علاقهٔ ماسواسندن اول کون امید کسدم که عشق مجازیده فرهاد دیوانه کوکلنك عنانی شیرینك لبنه وانك اراده سنه تسلیم ایتدیکی کبی اول عاشق صادق دخی اراده سنی محبوب حقیقینك اراده سنده محو وفانی ایلیوب (مرادی تابع لمرادك) دیشدرکه لامحبوب الا الله در

کنج زرکرنبود کنج قناعت باقیست * آنکه آن داد بشاهان بکدایان این داد

اکر کنج زر اولمیه کنج قناعت باقیدر اول الله که شاهلره آنی ویردی کدالره بونی ویردی (مفردات) (کنج) خزینه (زر) التون (کر) اکر (نبود) اولمیه (کنج) خزینه (قناعت باقی) م (است) در (آنکه) اول الله که (آن) آنی (داد) ویردی (بشاهان) پادشاهلره (بکدایان) فقیرلره (این) بونی (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول فانی فی الله اولوب علاقهٔ ماسوادن منقطع اولان عاشق ایچون اکر التون خزینه سی ودنیا مالی یوق ایسه قطعا حالنه مانع دکلدر زیرا اول عاشق برسلطان حقیقتدرکه (القناعة کنز لایفنی) دواتی آنکچون باقیدر اول الله که پادشاهلره خزینهٔ دنیای فانیه بی ویرمشدر غنای قلب ایله (الفقر فخری) مظاهری سلطانلرینه بو قناعت کنزنی ویرمشدر

خوش عروسیست جهان ازره صورت لیکن * هرکه پیوست بدو عمرخودش کابین داد

جهان صورت یوزندن برلطیف کلیندر لکن هرکیم که اکا اولاشدی وانی قبول ایلدی کندو عمرنی اکا کابین ویردی (مفردات) (خوش) لطیف (عروس) کلین (یا) وحدتیه (است) در (جهان) م (از) من (ره) یول (صورت) م (لیکن) م (هرکه) هرکیم که (پیوست) اولاشدی (بدو) اکه (عمر) م (خود) کندو (ش) ضمیر (کابین) نکاح (داد) ویردی (معنای اشارتی) بو ابتلا عالمی اولان دنیای فانیه صورت یوزندن برلطیف عروس زیبا کبی نفس امارهٔ بالسوءلرمشتهاسیدر لکن هرکیم که بو عروس زیبا کبی کورینن کلم الناغم اوهام وخیالات اولان دنیا عجوزه سنه کوکل ویردی وانی قبول ایلدیسه مایهٔ سعادت سرمدی اولان عمری جوهرتی اکا کابین ویروب عاقبتی خسرانده قالمشدر

بعد از بن دست من و دامن سرو لب جو * خاصه اکنون که صبا مژدهٔ فروردین داد

بوندنصکره بنم الیم ایرمق کنارنده اولان سروڭ دامنیله بیله‌در خصوصا شمدی که باد صبا فروردین مشتلغنی کتوردی (مفردات) (بعد از بن) بوندنصکره (دست من) بنم الیم (واو) مع (دامن) اتك (سرو) م (لب) کنار (جو) ایرمق (خاصه) م (اکنون) شمدی (صبا) م (مژده) م (فروردین) اول یازآیی (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول سحار و مکار اولان دنیا عجوزه‌سنڭ نعیمها نقم و شرابها سراب براوهام و خیالات اولدیغنی بیلدکدنصکره بکا لازم اولان صراط مستقیمده ثابت قدم مرشد مظهر علوم لدنیه‌نڭ الیم اتکینی طوتوب دائم الیم دامنیله بیله اولمقدر خصوصا شمدی (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفنڭ سرنجه اول مرشد کامل بزه اسرار توحیدڭ بزده نشو و نماسی و انوار تجلیاتڭ ظهوری و پیداسی مشتلغنی کتوردی

درکف غصهٔ دوران دل حافظ خون شد * از فراق رخت ای خواجه قوام الدین داد

دورانڭ غصه‌سی النده حافظڭ کوکلی خون اولدی سنڭ رخڭ فراقندن ای خواجه قوام الدین داد (مفردات) (در) فی (کف) ال (غصه) م (دوران) جهان و زمان (دل) کوکل (حافظ) م (خون) قان (شد) اولدی (از) من (فراق) م (رخ) یکاق (تا) ضمیر (خواجه قوام الدین) مرشد کامل (داد) مدد (معنای اشارتی) اه بو بزم استعداد فطریه مزده پیدا اولان انوار تجلیاته و اسرار توحیدیی غایاته حجاب اولان غصهٔ دوران الندن حافظڭ کوکلی خون اولدی بو حجابدن قورتلغه مرشد کاملڭ نظری و همتی لازمدر وا کامحتاجزای مرشد جان بخشم خواجه قوام الدین سنڭ ذات شریفڭ فراقندن مرتبهٔ هلاکده‌یم حضرت الله عشقنه داد و مدد سن یتش

(وله أیضا)

اکر روم زپیش فتنها برانکیزد * ور از طلب بنشینم بکینه برخیزد

اکر انڭ اردندن کیدم فتنه‌لر قوپارر واکر طلبدن اوتورم و فراغت ایدم انتقامه قالقار (مفردات) (روم) کیدم (ز پیش) انڭ اردندن (فتنها) فتنه‌لر (برانکیزد) قوپارر (ور) واکر (از) من (طلب) م (بنشینم) اوتورم (بکینه) انتقامه (برخیزد) قالقار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقی برغیور محبوبدرکه اکر درد عشقیله کندوبی طلبده اولسم و اظهار محبت ایلسم صوچلو اولورم (اشد البلاء علی الانبیاء الخ) سرنجه بنی انواع بلایه مبتلا قیلر واکر نعوذ بالله طلبدن فارغ اولسم حجاب غفلت ایله و عمای قلب ایله بنه نعوذ بالله انتقامه قالقر و جناب عزتندن بعید قیلر

وکر برهکذری یکدم از وفاداری * چو کرد در پیش افتم چو باد بکریزد

واکر بر رهکذرده بر نفس وفادارلغمدن غبار کبی انڭ اردنه دوشسم باد کبی قچار (مفردات) (وکر) واکر (یا) ظرفیه (رهکذر) یکدیولی (یا) وحدتیه (یکدم) بر نفس (از) من (وفادار) وفاطوتیجی (یا) مصدریه (چو) مثل (کرد) غبار (در) فی (پی) آرقه (ش) ضمیر (افتم) دوشسم (چو) مثل (باد) یل (با) زائد (کریزد) قچار (معنای اشارتی) اکر بر نفس انوار تجلیات الهیه‌یه مظهر اولمق ایچون صراط مستقیمده (اوفوا بالعهود) سرنجه وفادارلغمدن مردان خدانڭ آیاقلری آلتنده تراب اولسم و انلره اقتفا ایدوب یوللرندن بر قدم طشره چقمیوب آرقه‌لرینه دوشسم مرادم اللهدر دیو بنه قبض و استتار ایله معامله قیلر

وکر کنم طلب نیم بوسه صد افسوس * ز حقهٔ دهنش چون شکر فرو ریزد

واکر یارم بوسه طلب ایلسم یوز تمسخر و طعن انڭ حقه‌یه بکزر دهانندن شکر کبی اشاغه دوکیلور (مفردات) (وکر) م (کنم) ایدم (طلب) م (نیم) یارم (بوسه) م (صد) یوز (افسوس) حیف و سخریه (ز) من (حقه) م (دهن) اغز (ش) ضمیر (چون) مثل (شکر) م (فرو) آشاغه (ریزد) دوکیلور (معنای اشارتی) اکر قربیت کامله‌ده و غایات وصالده لذت رؤیت جمال الله طلب ایلسم ملائکه لسانیله (یا ابن النساء الحیض ما للتراب و رب الارباب) خطاب شکربارین افاضه قیلر

فراز و شیب بیابان عشق دام بلاست * بجاست شیردلی کز بلا نپرهیزد

عشق بیابانڭ اینشی و یوقشی بلا طوزاغیدر قنده‌در بر ارسلان یورکلی که بلادن پرهیز ایتمیه (مفردات)

(فراز) یوقش (شیب) اینش (بیابان) صحرا (عشق) م (دام) طوزاق (بلا) م (است) در (بکجا) قنده (است) در (شیردل) ارسلان کوکلی (یا) وحدتیه (از) من (بلا) م (نپرهیزد) خوف ایتمه (معنای اشارتی) روی ان رجلا قال لرسول الله صلی الله علیه وسلم انی أحبك فقال استعد للفقر وقال اخر انی أحب الله تعالی فقال استعد للبلایا) حاصلی مارواژدرله بر اولمش سینهٔ صحرای عشق که فقر وغناده صبر وعناده واستتار وتجلاده لقاء الالهه واصل اولنجه عاشق صادقه دام بلادن بر آن خلاص یوقدر قنی بر ارسلان یورکلی عاشق که بر درلو دوستلك بلاسندن پرهیزا یتمه وجفای محبوب لذت حضورینه مانع اولمیه بلکه جفادن وبلادن صفا کسب ایلیه

من آن فریب که در غمزه می بینم * بس آب روی که باخاك ره برآمیزد

بن اول فریبی که سنك غمزه کده کوررم چوق یوز صویی که یول طپراغنه قارشدرر (مفردات) (من) بن (آن) اول (فریب) الدامق (در) فی (غمزه) کوز قیمیق (می بینم) کوررم (بس) چوق (آب روی) یوز صویی (با) للملابسه (خاك) طپراق (ره) یول (برآمیزد) قارشدرر (معنای اشارتی) ای محبوب رحیم اول عاشق بلا کشیده بن اول وعد کرملری وتجلیات انوارقدیملری که سنك نظر عنایتکده والتفات ورغبتکده کوررم چوق پادشاهان جهانك تاج وتختنی تارمار ایدوب عز واقبالنی ذل وحقارته وفقر وقناعته تبدیل ایتمکله مردان خدانك خاکپاینه یوز سوررعبد ذلیل قیلوب یوزی صویی طپراغه قارشدیروب قدر عالی صوریسنی خاکله یکسان ایلمشدر

چو کو یمش که چرا با کسان بیامیزی * چنان کند که سرشکم بخون برآمیزد

چون اکادیم که نیچون غیریلرله اختلاط ایلرسن انجلین ایلر که کوزم یاشنی قانله قارشدرر (مفردات) (چو) چونکه (کویم) دیم (ش) ضمیر (چرا) نیچون (باکسان) کیمسه لره (بیامیزی) قاریشورسن (چنان) انجلین (کندکه) ایلرکه (سرشکم) کوزم یاشنی (بخون) قانله (برآمیزد) قارشدرر (معنای اشارتی) اول فعال لما یرید اولان محبوب حقیقته نیازله دیسم که (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسی سرنجه بوخانهٔ قلبمزی کندی تجلیلیچون ووجود یمزی کندیکه قوللق وعبادت ایچون خلق ایتمشکن قلبده بوعلاقهٔ ماسوانه در ووجودی عبادتدن منع ایدیجی بو شیطان ونفس وهوا نه در (لا یسأل عما یفعل) دیمدیمی دیو انجلین بلالره مبتلا ایدرکه کوزم یاشنی قانلره قارشدررر

تو عمر خواه وصبوری که چرخ شعبده باز * هزار بازی ازین طرفه تر برانکیزد

سن عمر وصابرلق استه زیرا حقه بازفلك بوندن زیاده عجب بیك اویون قوپارر (مفردات) (تو) سن (عمر) م (صبوری) صابرلك (که) زیرا (چرخ) فلك (شعبده باز) حقه باز (هزار) بیك (بازی) اویون (ازین) بوندن (طرفه) عجب (تر) زیاده (برانکیزد) قوپارر (معنای اشارتی) ای بیچاره مبتلا عاشق سن حضرت اللهك معرفتنه وانوار تجلیسنه مظهر اولمق ایچون حضرت اللهدن عمر استه وقضاسنه راضی اولوب بلاسنه صبر ایله وجمیع حکمنه تسلیم اولوب هیچ بر حکمتندن سؤال ایلمه زیرا بومعما وقاره کوزاویونن کوستریجی حقه بازفلکی حق سبحانه وتعالی حضرتلری بر حکمته بنا ایلدی که هر برنفسده بری برندن عجیب وعقلك ادرا کندن خارج بوندن زیاده بیك اویون قوپارر وحکمتلر ظهوره کتورر

بر آستانهٔ تسلیم سر بنه حافظ * که کرستیزه کنی روز کار بستیزد

تسلیم آستانه سی اوزره باش قوای حافظ زیرا اکر عناد ایدرسك روزکار دخی عناد ایدر (مفردات) (بر) علی (استان) ایشك (تسلیم) م (سر) باش (بنه) قو (حافظ) م (که) زیرا (کر) اکر (ستیزه) عناد (کنی) ایدرسك (روز کار) فلك (بستیزد) عناد ایدر (معنای اشارتی) ای حافظ بهر حال سراراده کی آستانهٔ حکم درکاه خدایه تسلیم ایله حکم وقضاسنه معارضه ایلمه زیرا (شددوا شددوا) سرنجه اکر عناد ومعارضه ایدرسك خالق الافلاکك سنك دخی آسان ایشکی مشکل ایلر ﴿وله أیضا﴾

جان بی جمال جانان میل جهان ندارد * آنکس که این ندارد حقا که آن ندارد

جانانك جمالنسز جان جهانه میل طوتمز اول کمسه که بونی طوتمز الله حقیچون که انی طوتمز (مفردات)

(جان) م (بی) نفی (جمال) م (جانان) محبوب (میل) م (جهان) م (ندارد) طوتمز (آنکس که) اول کمسه که (این) بو (ندارد) طوتمز (حقا که) الله حقیچون که (آن) انی (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) بحمد الله جانم جمال الله مشاهده سنسز جهانه میل طوتمز اول کمسه که جهانه وماسوی اللهه میل ومحبتی ترک ایلمز الله حقیچون جمال الله مشاهده سنه نائل وواصل اولمز

باهیچکس نشانی زان دلستان ندیدم * یامن خبر ندارم یا او نشان ندارد

اول کوکل الیجی محبوبدن هیچ کمسه ایله برنشان کورمدم یا بن خبر طوتمزم یا اول نشان طوتمز (مفردات) (با) مع (هیچ) قطعا (کس) کمسه (نشانی) برعلامت (زان) آندن (داستان) کوکل الیجی (ندیدم) کورمدم (یا) تردید (من) بن (خبر) م (ندارم) طوتمزم (یا) تردید (او) اول (نشان) علامت (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) اول مقلب القلوب اولان محبوب حقیقیدن (لیس کمثله شیء) سرنجه هیچ کمسه ایله برنشان کورمدم (لاتدرکه الابصار وهو یدرک الابصار) موجبنجه یا بن بو طور بشریتده بو کوز ایله اول جمال اللهی مشاهده یه قادر اولمدیغمدندر یاخود اول نشانه طوتمز اندندر

سرمنزل قناعت نتوان زدست دادن * ای ساربان فروکش کین ره کران ندارد

قناعت سرمنزلن الدن ویرمک ممکن دکل ای ساربان قون زیرا بو یول کنار ونهایت طوتمز (مفردات) (سرمنزل) قوناق باشی (قناعت) م (نتوان) ممکن دکل (ز) من (دست) ال (دادن) ویرمک (ای) ندا (ساربان) دوه جی (فرو) اشاغی (کش) چک یعنی قون (که) زیرا (این) بو (ره) یول (کران) کنار (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای عاشق صادق صقین طور بشردن طشره چیقوب عشق غلبه سیله اعتقاد اهل سنتی ترک ایلمه (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) کرچه حضرت علی رضی الله عنه (لااعبد ربا لم أره) بیورمشدر اما اول رؤیت قلب ایله انوار الهیه یی مشاهده در یوخسه ذات بارینک کنه وحقیقتی هیچ بروجهله ادراک ممکن ومیسر دکلدر کرک بصرله وکرک بصیرتله کرک انبیا وکرک اولیا دنیاده کرک آخرتده کنه وحقیقت الهیه یی کورمکده وبلمکده عاجزلردر همان اول رؤیت جمال الله بلا کیف انوار ذاتیه الهیه یه استغراقدن عبارتدر ای سالک راه حق سن برعاجز حادث بشرسن حدکی بیل طورکدن طشره چقمه زیرا بو راه حق نهایت طوتمز

هر شبنمی درین ره صد بحر آتشینست * دردا که این معما شرح وبیان ندارد

هر برشبنم بو یولده یوز آتش دریاسیدر حیفا که بو معما شرح وبیان طوتمز (مفردات) (هر) م (شبنم) بجه (یا) وحدتیه (در) فی (این) بو (ره) یول (صد) یوز (بحر) دریا (آتشین) آتشه منسوب (است) در (دردا) حیفا (این) بو (معما) کیزلو کلام (شرح) م (بیان) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) بو راه عشقک وبونهایتسز درکاهک هربرخطوه سی وهربرذره سی برآتش دریاسی کبی زیاده تجدی کوچ ومنازل عشقک هربرمنزلندن سلامتله عبور ایتمک زیاده صعو بتلودر انکیچون نیجه ناقصلر نهایته ایردم ظنیله برمرتبه نک شیوه سنه وکشف وکرامتنه الدانوب قالمشلردر ونیجه اهل همت دخی بروبالنک آتشلره یاندیغن قایمیوب نفس بنفس ترقی وتصاعد ایلمشلردر حیفا که بو ذوقی اولان کیزلو امر برمعمادر که زیاده صعوبتندن شرح وبیان طوتمز

ذوقی جنان ندارد بی دوست زندکانی * بی دوست زندکانی ذوقی جنان ندارد

اول قدر بر ذوق طوتمز دوستسز دیرلک دوستسز دیرلک اولقدر بر ذوق طوتمز (مفردات) (ذوقی) برذوق (جنان) انجلین (ندارد) طوتمز (بی) نفی (دوست) م (زندکانی) دیرلک (بی) نفی (دوست) م (زندکانی) م (ذوقی) برذوق (جنان) انجلین (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) کشف وکرامته الدانوب برمرتبه ده قالان ناقصلر انوار تجلیات الهیه ایله دائم شمس ضحا کبی ترقیده اولان عارفلر مرتبه سندن محرومدرلر که محبوب حقیقینک تجلیسی اولمقسزین عارفلر عندنده دیرلکک برمرتبه ده برذوقی یوقدر حتی (وینسون النعیم اذا رأوه) موجبنجه جنتلر دخی دوست حقیقیسز دیرلک ذوقندن واذواقی

روحانیه‌دن برذوق طوتمزلر انکیچون عارفلر جنت‌دن دخی حضرت الله ایله وحدتده بالذات اولوب تجلیٔ دائمی اختیار ایلشلردر

ای دل طریق رندی از محتسب بیاموز * مستست ودر حق او کس این گمان ندارد

ای کوکل رندلک طریقنی محتسب‌دن اوکرن مستدر وکسه انک حقنده بوظنی طوتمز (مفردات) (ای دل) ای کوکل (طریق) م (رند) لاابالی (یا) مصدریه (از) من (محتسب) م (بیاموز) اوکرن (مستست) مستدر (در) فی (حق او) انک حقنده (کس) کسه (این) بو (گمان) ظن (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای کوکل (مازاغ البصر وماطغی) سری سلطاننک طریق عشقنی وراه عرفانینه وارث انوار محمدی وواقف اسرار احمدی اولان عارفلردن اوکرن زیرا اول ارباب غرض اولان ناقصان ارباب مقامات ومغروران اصحاب کشف وکرامات قطاع طریقلردر اما اول عارف بی غرض انوار تجلیات الهیه ایله مست ومستغرقدر انک حقنده برکسه سوء ظن طوتمز واول عارف راه محمدیدن وصراط مستقیمدن طشره کتمز

کر خود رقیب شمعست اسرار ازو بپوشان * کان شوخ سر بریده بند زبان ندارد

اکر رقیب شمع ایسه ده اسرارکی اندن ستر ایله زیرا اول باشی قطع اولنمش شوخ زبان بندنی طوتمز (مفردات) (کر) اکر (خود) کندی (رقیب) م (شمع) م (است) در (اسرار) م (ازو) اندن (بپوشان) ستر ایله (که) زیرا (آن) اول (شوخ) ظالم (سر) باش (بریده) قطع اولنمش (بند) باغ (زبان) دل (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) اکر اول قلبی معوج وبرغرض اولان رقیب عبادات وطاعات وورع وتقوی ایله شمع کبی ضیا ویررسه دخی ای بی غرض عارف اندن اسرارکی ستر ایله زیرا اول سر ارادتی وسوسهٔ شیطان ایله قطع اولنمش صورت پرست زبان بندنی طوتمز وامانت اولان اسراری حفظ ایلمز

آنرا که خواندی استاد کر بنکری بتحقیق * صنعت کرست لیکن شعر روان ندارد

اول کمسنه‌یه که استاد اوقودک اکر حقیقتله نظر ایده‌سن مصنع شعر سویلیجیدر اما شعری مقبولیت ولطافت طوتمز (مفردات) (آنرا که) اول کمسه‌یه که (خواندی) اوقودک (استاد) م (کر) اکر (بنکری) نظر ایده‌سن (بتحقیق) حقیقتله (صنعت کر) صنعتجی (است) در (لیکن) اما (شعر) م (روان) جاری (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) شول ارباب غرض که علوم شتایه آشنالغی سببیله نثرا ونظما هزار فصاحت وبلاغتله ترکیب کلام ایتدیکیچون سن اکا استاد اوقودک انک کلامنه اکر حقیقتله ذوقیات یوزندن امعان نظر ایله نظر ایلسک خوش ومطبوع ومصنع کورینور اما کندوده اذواق روحانیت اولمدیغندن جانسز بت صورتی کبیدر انک کلامی بی غرض عاشقلر یانینده مقبولیت ولطافت طوتمز

چنک خمیده قامت میخواندت بعشرت * بشنو که پند پیران هیچت زیان ندارد

قامتی بوکلمش چنک سنی عشرته اوقور استماع ایله که پیرلرک نصیحتی سکا هیچ زیان طوتمز (مفردات) (چنک) برمشهور سازدر (خمیده) بوکلمش (قامت) م (میخواند) اوقور (تا) خطابیه (با) للملابسه (عشرت) م (بشنو) ایشت (پند) نصیحت (پیران) پیرلر (هیچ) قطعا (زیان) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ریاضات ومجاهدات ایله وخوف عظمت واجلال خدا ایله بیلی بوکلمش عارف ومرشد کامل بی غرض کمال شفقتندن سنی دائم سبب سعادت دارین اولان عشق ومحبت اللهیه دعوت ایدر بویله بی غرض پیرلرک نصیحتنی قبول ایت که سکا قطعا زیانی ایتمز وطریق مستقیمدن چیقارمز

احوال کنج قارون کایام داد برباد * با غنچه باز کوید تا زر نهان ندارد

قارون کنجنک احوالنی که ایام آنی یله ویردی غنچه‌یه آشکاره دیکز تا التونی نهان طوتمیه (مفردات) (احوال) م (کنج) خزینه (قارون) م (ایام) م (داد) ویردی (بر) علی (باد) یل (غنچه) م (باز) آشکاره (کوید) دیکز (تا) حتی (زر) التون (نهان) کیزلو (ندارد) طوتمیه (معنای اشارتی) ای سالک صادق قلبنده دنیا محبتی کیزلو اولوب ارباب غرضدن اولان قارونک احوالنی برکورکه مکرر اللیل والنهار اولان حق سبحانه وتعالی کندوینی ومالنی نه کونه خسف ایدوب یله ویردی صورة صلاحی وعبادت وطاعاتی فائده

ویرمدی قلبنده دنیا محبتی کیزلو اولان سالکاره سویلیک سیم وزر محبتنی قلبلرندن اخراج ایلسونلر واحوال قارونده عبرت السونلر

کس درجهان نداردیك بنده همچو حافظ * زیرا که چون توشاهی کس درجهان ندارد

کیمسه جهانده حافظ کبی بر بنده یه مالك دکلدر زیرا که جهانده کیمسه سنکلین برشاه طوتمز (مفردات) (کس) کمسه (در) فی (جهان) م (ندارد) طوتمز (یك) بر (بنده) قول (همچو) مثل (حافظ) م (زیرا) علت (چون) مثل (تو) سن (شاه) م (یا) وحدتیه (کس) کمسه (در) فی (جهان) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای بنم رحمان ورحیم اولان کریم ربم محضا سنك عون وعنایتکله قلبی ماسوی اللهدن خالی وعشق ومعرفة الله ایله مالی حافظ کبی بی غرض بر بنده یه جهانده کمسنه مالك اولمدی زیرا که نفس وماسوی قوللغندن خلاص اولوب انجق سکا قول اولمشدر سنك کبی برشاه بی نظیری دخی جهانده کمسه بولمدی اصلح الله بالنا وحسن حالنا بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

روشنی طلعت تو ماه ندارد * پیش تو کل رونق کیاه ندارد

سنك طلعتك روشنلکنی ماه طوتمز کل سنك قتکده کیاه لطافتنی طوتمز (مفردات) (روشن) م (طلعت) کونش کبی طوغمق (تو) سن (ماه) آی (ندارد) طوتمز (پیش) اوك (تو) سن (کل) م (رونق) لطافت (کیاه) اوت (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب سنك تجلی جمالك انوارینك طلوعنك روشنلکنی ایکی جهانك محبوبلرندن بر محبوب طوتمز سنك مشاهدهٔ جمالك لذت ولطافتی عندنده کل کبی محبوبلر کیاه لطافتی قدر لطافت ولذت طوتمز

کوشهٔ ابروی تست منزل جانم * خوشتر ازین کوشه پادشاه ندارد

بنم جانمك منزلی سنك ابروك کوشه سیدر بوندن لطیفرك کوشه پادشاه طوتمز (مفردات) (کوشه) بوجاق (ابرو) قاش (تو) سن (است) در (منزل) م (جان) م (میم) ضمیر (خوشتر) زیاده لطیف (از) من (این) بو (کوشه) م (پادشاه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب بحمد الله روحمك نظرکاهی ومنزل مقصودی سنك غیب هویتك وانوارذاتکدر روح پادشاهنه بوندن زیاده لطیف بر تختکاه وقرارکاه بو قدرکه جهان پادشاهلری بونك کبی لطیف تخته مالك دکللردر

تا چه کند با رخ تو دود دل من * آینه دانی که تاب آه ندارد

بنم آهمو تو تونی عجب سنك رخکه نه ایلر آینه بی بیلورسن که آهه طاقت طوتمز (مفردات) (تا چه کند) عجب نه ایدر (با رخ تو) سنك رخکه (دود) تو تون (دل) کوکل (من) بن (آینه) م (دانی که) بیلورسن که (تاب) طاقت (آه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب محضا سنك کرمکله ظهورایدن کوزم یاشی وقلبم آتشی عجبا سنك ذات شریفك عندنده نه کونه مقبول اولور وجمالك نورینه مشاهده یه آینهٔ قلبم نه سبب ایله مستعد اولور بیلورسن که یارب آینهٔ قلب آهه وفریاده سبب اولان غبار ماسوایه طاقت طوتمز ینه کرمکله قلبمی ژنکار ماسوادن پاك و مجلا قیلمغله مشاهدهٔ جمالکه مستعد قیله سن

نه من تنها کشم تطاول زلفت * کیست که او داغ این سیاه ندارد

سنك زلفکك ظلمنی یالکز بن چکمزم کیمدر اولکه بو سیاهك داغنی طوتمز (مفردات) (نه) نفی (من) بن (تنها) یالکز (کشم) چکم (تطاول) ظلم (زلف) م (تا) خطابیه (کیست) کیمدر (او) ضمیر (داغ) م (این) بو (سیاه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب بنه سنك حکمت جلیه لك مقتضاسی بو عالم ابتلاده سنك قابض وباسط وقهر ولطف کبی صفات متضاده لرك مظاهری اولمغله حجبات بشریه ده الام واکدار ماسوایی یالکز بن چکمزم سنك توفیق وهدایتك وکرم وعنایتك اولمقسزین کیم واردرکه سنك بو مقتضیات تجلی صفاتك داغ حکمتنی طوتمز بو عالم ابتلاده ظلمت بشریه دن خلاص ممکن دکلدر

دیده ام آن چشم دل سیه که تو داری * جانب هیچ آشنا نکاه ندارد

اول سیه دل چشمی که سن طوتارسن کورمشم هیچ آشنا جانبنه نظر طوتمز (مفردات) (دیده ام) کورمشم

(آن) اول(چشم) کوز(دل)قلب (سینه) م (تو) سن(داری)طوتارسن(جانب) م (هیچ)قطعا (آشنا) م(نگاه) نظر (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای غنی عن العالمین اولان ربم کورمشم که سنك غیب هویتنده اولان صفات ذاتیه لك ونظر عنایتك آثاری ارادهٔ علیه لك اولمقسزین یکانه ده دکل بلکه هیچ آشنا اولان رجال الله جانبنده دخی ظهور بولمزکه (من ذا الذی یشفع عنده الا باذنه) سری ظاهردر

رطل کرانم ده ای مرید خرابات * بشادیء شیخی که خانقاه ندارد

ای میخانه نك مریدی بکا رطل کران ویر شول برشیخك شوقنه که خانقاه طوتمز (مفردات) (رطل کران) یوزیکرمی سکز بحق درهم شرابله طولی قدح(م) بکا(ده) ویر(ای)ندا(مرید)م(خرابات)میخانه (با) للملابسه (شادی) شوق ومحبت (شیخ) م (یا) وحدتیه (خانقاه) وقف تکیه(ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفی سرنجه ای میخانهء عشقك مریدی اولان مرد همت وصاحب کرامت مقام تجریده مظهر نور محمدی اولان شیخ کامل عشقنه اسباب تجردن اولان شراب عشق الهیه دن بکا برقوی شراب ویرکه بوعقل معاش قیدندن خلاص اولوب متحیر وسرکردان اولم

خون خور وخامش نشین کان دل نازك * طاقت فریاد دادخواه ندارد

قان ایچ وخاموش اوتورزیرا اول نازك دل دادطلب ایدیجینك فریادنه طاقت طوتمز (مفردات) (خون)قان(خور)ایچ(خامش)ساکت(نشین)اوتور (که) زیرا(ان)اول(دل) کوکل (نازك) م (طاقت)م(فریاد)م(دادخواه)عدل طلب ایدیجی(ندارد)طوتمز (معنای اشارتی) ای دل بوراه عشقده ریاضات ومجاهدات ایله کندوکه جکر قانن غدا ایله وحکمت خدایه دل اوزاتمه ساکت اول ومعارضه یی ترك ایله زیرا اول غنی عن العالمین اولان الله هزار ییل فریاد وفغان ایلسك حکم وقضاسنه راضی اولیاندن راضی اولمز تسلیم ورضا لازمدر

شوخیء نرکس نکرکه پیش تو بشکفت * چشم دریده ادب نکاه ندارد

نرکسك کستاخلغن کورکه سنك اوکنکده آچلدی کوزی یرتلمش یعنی یوزی کوزی آچلمش ادب صاقلمز (مفردات) (شوخ)بی ادب(نرکس) م (نکر)باق(پیش)اوك(تو)سن(بشکفت) آچلدی(چشم) کوز (دریده) یرتلمش(ادب) م (نگاه)حفظ (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب سنك حضور معنویکده اظهار وجود ایدوب بنه سنك عطای محضك اولان علم ومعرفتنه وکشف وکرامتنه مغرورینله دعوا ایله نرکس کبی آچلق زیاده بی ادبلکدر اول کمالاتی کندودن ظن ایتمکله حق تعالی یه رجوع ایله عصمت طلب ایتیوب دعوا ایله اظهار وجود ایدوب حضور رب العالمینده آداب حفظ ایتمیان لطف الهیه دن محرومدر عصمنا الله من شرور انفسنا

کوبرو وآستین بخون جکر بشوی * هرکه بدین استانه راه ندارد

دی کتسون ویکنی جکر قانیله یوسون هرکیم که بو آستانه یه یول طوتمز (مفردات) (کوبرو)دی کتسون (آستین)یك(با)للملابسه(خون)قان(جکر)م(شوی)یو (هرکه)هرکیم که(بدین)بو(آستانه)ایشك(راه) یول (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) هرکیم که محرومیت ایراث ایدن نفسنك کیزلو حیله ومکرندن خلاص اولمیوب بودرکاه حقه سلامتله یول بولمدیسه سن اکادی که درکاه حقده صدهزار ذل وحقارتله تضرع ونیاز ایله کوزلرندن جکر قانی دوکنجه اغلسون وکوز یاشیله آستین قلبندن عجب وغرور چرکین یوسون تاکه کرم ورحمت خدا ایله وارلق جانبندن امین ومحفوظ اوله

حافظ اکر سجدهٔ تو کرد مکن عیب * کافر عشق ای صنم کناه ندارد

حافظ اکرسکا سجده ایلرسه عیب ایلمه ساتر عشق ای صنم کناه طوتمز (مفردات) (حافظ) م (سجده) م (تو)سن(کرد)ایلرسه(مکن)ایلمه(عیب)م(کافر)ساتر (عشق) م (ای صنم)ای محبوب(کناه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان الله حافظ قولك اکر مسجد ومیخانه ده سنك

انوار ذاتك مشكاتى اولان انسان كامله سجده ايلرسه عيب ايلمه زيرا اول سجدهٔ تعظيم حقيقتده سكادركه سن عالم السر والخفياتسن اى محبوب اسرار عشقى ستر ايچون اولان افعال كناه دكلدر بلكه عين ثوابدر

(وله ايضا) سالها دفتر ما در كرو صهبا بود * رونق ميكده از درس ودعاى ما بود

نيچه ييللر بزم دفترمز صهبايه رهن ايدى ميخانه نك رونقى بزم درس ودعامزدن ايدى (مفردات) (سالها) نيچه سنه‌لر (دفتر) م (ما) بز (در) فى (كرو) رهن (صهبا) قرمزى شراب (بود) ايدى (رونق) لطافت (ميكده) ميخانه (از) من (درس) م (دعا) م (ما) بز (بود) ايدى (معناى اشارتى) بحمد الله توفيق ربانيله رياضات ومجاهدات وسعى بليغ ايله ماسوى اللهدن قطع علاقه ايدوب دفتر قلبمزده ذكر وفكرمز انجق شراب عشق الهى ايدى وبو تحصيل معرفة الله ايچون كلديكمز ميخانهٔ دنيانك لطافتى ومقبوليتى دخى بزم علم ومعرفتمز ودعا وهمتمز ايله در يوخسه الدنيا جيفة وطلابها كلابدر

نيكئ پير مغان بين كه چو ما بد مستان * هرچه كرديم بچشم كرمش زيبا بود

مرشد كاملك ايلكنى كوركه چونكه بز بد مستلر هرنه جرم وخطا ايلدك انك كرمى چشمنه زيبا ايدى (مفردات) (نيكى) ايلك (پير مغان) مرشد ستار (بين كه) كوركه (چو ما) بزم كبى (بد) كوتو (مستان) سرخوشلر (هرچه) هرنه (كرديم) ايلدك (بچشم كرم) كرمى كوزينه (ش) ضمير (زيبا) لطيف (بود) ايدى (معناى اشارتى) بو بزم سعى ايله علم ومعرفت تحصيلمز كندى استمدادمز ايله دكلدر بلكه مرشد كاملك قوت قدسيه وهمت عليه‌سى آثاريدر اول مرشد عالى همتك ايلكنى كوركه بزم كبى نفس امارهٔ بالسوءك هواسنك سرخوشلرندن هرنه كه كورديسه كرمندن عيب وخطالريمزدن كوز يوموب وستر ايلمك ايله بزى وارلق حجابندن كچيروب دماغ جانمزه لذت عشقى بخش ايتمك ايله حالمزى خوش وزيبا ايلمشدر

دفتر دانش ما جمله بشوييد بمى * كه فلك ديدم ودر كين دل دانا بود

بزم جمله علممز دفترنى شرابله يوكز زيرا فلكى كوردم عالمك قلبى كينندده ايدى (مفردات) (دفتر) م (دانش) علم (ما) بز (جمله) م (بشوييد) يوكز (بمى) شرابله (كه) زيرا (فلك) م (ديدم) كوردم (در) فى (كين) عداوت (دل) كوكل (دانا) عالم (بود) ايدى (معناى اشارتى) اى پيران طريقت حضرت الله عشقنه بنده كرمكزدن بزم قلبمزدن علم ومعرفت وارلغى وانانيتى حجابنى رفع ايدوب شراب عشق الهيه ايله علم دفترى اولان قلبمزى غبار ماسوى اللهدن يوكز وپاك ايديكز زيرا دوّار فلكده كوردم كه علم اهلنك عمليله غرورى ومحبت ماسواسى قلبنى قاسى قيلوب معرفة اللهدن وقربيت دركاه الهدن محروم ايلمشدر

دل چو پركار بهرسو دورانى ميكرد * واندران دائره سركشتهٔ پابرجا بود

كوكل هرجانبه پركار كبى بردوران ايلردى واول دائره‌ده اياغى يرنده بر سركشته ايدى (مفردات) (دل) كوكل (چو) مثل (پركار) بركل (بهرسو) هرطرف (دوران) م (يا) وحدتيه (ميكرد) ايلردى (واندران دائره) اول دائره‌ده (سركشته) باشى دونمش (همزه) وحدتيه (پا) اياق (برجا) يرنده (بود) ايدى (معناى اشارتى) كوكل اول حالنده علم ومعرفتدن بى بهره ايكن تحصيل علم ايچون يوقلق ايله وانواع عبادات ايله راه مستقيمده ثابت قدم ايدى وقتا كه جاه وجلالت وكبروانانيت سببى اولان علمى تحصيل ايديجك كندوبى بركالده وقربيت ذوالجلالده اولدم ظنيله وصورت حقده كوناكون تلبيسات ايدوب پركار كبى مجرد نفسنك آرزو ومشتهاسيچون هرجانبه دوران ايلردى

مطرب از درد محبت عملى يك پرداخت * كه حكيمان جهان را مژه خون پالا بود

مطرب محبت دردندن بر عمل دوزدى كه جهان عاقللرينك مژه‌سى قان سوزيجى اولدى (مفردات) (مطرب) م (از) من (درد) م (محبت) م (عمل) م (يك) بر (پرداخت) دوزدى (حكيمان) عاقللر (جهان) م (را) اداة مفعول (مژه) كيرپك (خون پالا) قان سوزيجى (بود) اولدى (معناى اشارتى) صدره انشراح وقلبه انفتاح بخش ايديجى مرشد كامل وعارف واصل اول وادئ عقل معاشده سركردان اولوب درد عشق الهدن

واسرار لدنیهٔ نامتناهیه دن بی بهره اولان علماء رسمیهٔ محجوبینه برنسنده وبرشمه اظهار وبیان ایدیجك حکیمان
جهان وعلوم عقلیه یی کمال ظنیله اتلاف عمر ایدن قلبیان نتیجهٔ علم اولان قربیت کاملدن محرومیتنه
ندامتندن قان آغلدیلر ومرشد کامله عدم تبعیتلرینه پشیمان اولدیلر

می شکفتم ز طرب زانکه چو گل بر لب جوی * بر سرم سایهٔ آن سرو سهی بالا بود

سروردن آچلدم اول سببدن که گل کبی ایرمق کنارنده اول سرو سهی قامتلونك سایه سی باشم اوزره ایدی
(مفردات) (می شکفتم) آچلدم (ز) من (طرب) سرور (زانکه) اندن که (چو گل) گل کبی (بر) علی
(لب) کنار (جوی) ایرمق (بر) علی (سر) باش (م) ضمیر (سایه) ظل (ان) اول (سرو سهی) سرو قامت (بالا)
یوکسك (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله بعد تحصیل العلوم العقلیه والرسمیه علم وارلغنی ومردان
خدایه حسد وانانیتی ترك ایدوب مرشد کامله تبعیت تامه ایله نفسم اژدرهاسنی سیف ریاضات ومجاهدات
ایله قتل وایاقلر التنده خور وذلیل پایمال ایلدکده علوم ظاهرهٔ غیر نافعه حجابندن خلاص اولوب ربون قلبم
متجلی ومنفتح واسرار لدنیهٔ نامتناهی منکشف اولدقده کمال سرورمدن کللر کبی اچلدم اول سببدن که اول
ینابیع حکمتك منبع قربیتی وتبعیتی واول سایهٔ یزدان اولان محبوب خدا اوراه مستقیمده مرشد ومقتدا
وپیشوای اهل هدایه کاملك سایهٔ عنایتی ونظر وحمایتی ایرمق کنارنده اچیلان کلك اوزرینه سروك سایه سی
کبی سعادتلو باشم اوزره سایهٔ دولت هما واری سایبان اولوب بزی انواع فیوضات الهیه ایله
مستفیض ایلدی

از بتان آن طلب ار حسن شناسی ای دل * این کسی گفت که در علم نظر بینا بود

محبوبلردن آنی طلب ایله اگر حسن شناس ایسك ای دل بونی بر کسه دیدی که علم نظرده بینا ایدی (مفردات)
(از) من (بتان) محبوبلر (آن) جمال (طلب) م (ار) اگر (حسن) م (شناسی) اکلرسك (ای دل) ای کوکل
(این) بونی (کسی) بر کسه (گفت) دیدی (در) فی (علم) م (نظر) م (بینا) کوریجی (بود) ایدی (معنای
اشارتی) ای کوکل اگر حسن وقبحی وحق وباطلی نور یقین ایله تمیز ایدیجی مؤمن کیش ایسك اول محبوب
خدا اولان مرشد کاملك صحبتی برکاتیله موفق اولورسك بی غرض اولوب اول محبوب خدالردن انجق درد
عشق الهی وفیض وتجلی ربانیٔ نامتناهی طلب ایله زیرا اغراض نفسانیه دن برشیٔ طلب ایلمه که غرض باعث
بعدیتدر بو اسراری وبو کلامی اولو الابصاردن بر معدن علوم لدنیهٔ ربانی صاحبی سویلدی وارباب غرضدن
ایراق اولمق ایله امر ایلدی

پیر گلرنك من اندر حق ازرق پوشان * رخصت گفت نداد ند حکایتها بود

بنم گل رنكلی پیرم ازرق پوشلر حقنده جنایتلرینی سویلمکه اجازت ویرمدی یوخسه حکایتلر وار ایدی
(مفردات) (پیر) مرشد (گلرنك) م (من) بن (اندر) فی (حق) م (ازرق پوشان) کوك کیجیلر (رخصت)
اذن (گفت) سویلمك (ندادند) ویرمدیلر (حکایتها) حکایتلر (بود) وار ایدی (معنای اشارتی) بنم غرض
نفسانیه دن عاری اولوب عند الله وجاهت صاحبی اولان پیرم شرك اصغر اولان ریا اهلنك وارباب غرضك
عیب وجنایتلرینی وعند الله مردودیت وخباثتلرینی کشف وبیانه اجازت ویرمدی یوخسه اهل ریا
وعملی غرض نفسانی ایچون اولان کسه لر حقنده استعیذ بالله (ان الله لا یغفر ان یشرك به ویغفر
مادون ذلك) نظم جلیلی کبی واهل ریانك خسارتی وهلاکنی بیان ایدرنیجه لا یحصی آیات
واخبار وحکایتلر وار ایدی

قلب اندودهٔ حافظ بر او خرج نشد * که معامل بهمه عیب نهان دانا بود

حافظك یالدزلنمش قلبی انك عندنده خرج اولمدی زیرا صراف جمله عیب نهانی یه عالم ایدی (مفردات) (قلب)
م (اندوده) یالدزلنمش (حافظ) م (بر) عند (او) ضمیر (خرج) صرف (نشد) اولمدی (که) زیرا (معامل)
صراف (بهمه) دوکلی (عیب) م (نهان) کیزلو (دانا) عالم (بود) ایدی (معنای اشارتی) حافظك ایچی شرك
وریا ایله ودیشی اعمال صالحه ایله یالدزلنمش قلب التون کبی اولان کوکلی حق تعالینك عندیت معنویه سنده
ومرشد کاملك قتنده رایج ومقبول اولوب صرف اولنمدی زیرا صراف حقیقی عالم السر والخفیا تدرکه

دوکلی

دوكلی عیب نهانی به عالم ایدی

(وله أیضا)

دوش در حلقهٔ ما قصهٔ گیسوی تو بود * تا دل شب سخن از سلسلهٔ موی تو بود

دون کیجه بزم حلقه مزده سنك کیسولك قصه سی ایدی نصف لیله دکین سوز سنك مویك زنجیرندن ایدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (در) فی (حلقه) مجلس (ما) بز (قصه) م (کیسو) زلف (تو) سن (بود) ایدی (تا) انتها ایچون (دل شب) نصف اللیل (سخن) سوز (از) من (سلسله) زنجیر (موی) قیل (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای یار حقیقی بحمد الله دون کیجه بزم نصب عینمز اولان حلقهٔ مردان خدا ده سنك تجلیات صفات ذاتیه لك قصه سی ذکر اولنمش ایدی استعیذ بالله (قم اللیل الا قلیلا نصفه او انقص منه قلیلا أو زد علیه ورتل القرآن ترتیلا) نظم جلیلی سرنجه نصف اللیله دکین کلمات قدسیهٔ روحانی انجق سنك ادق من الشعر اولان اسرار لدنیهٔ قرآنیهٔ مالانهایه کدن ایدی

دل که از ناوك مژکان تو در خون میکشت * باز مشتاق کمانخانهٔ ابروی تو بود

کوکل که سنك کیرپکلرك اوقندن قانه غرق اولدی کیرو سنك ابرولك کمانخانه سنك مشتاقی ایدی (مفردات) (دل) کوکل (از) من (ناوك) اوق (مژکان) کیرپك (تو) سن (در) فی (خون) قان (میکشت) اولدی (باز) کیرو (مشتاق) عاشق (کمانخانه) یای اوی (ابرو) قاش (بود) ایدی (معنای اشارتی) بر کوکل که سنك بر تو محبتك اولان داغ آتش عشقکدن و نظر عنایتك اوقندن قانه غرق اولدی و لذت روحانیه یه مستغرق اولدی اول کوکل کیرو این وقت اولوب دائماسنك تجلیات و فیوضاتکه مراقب اولمغله خصوصا بتون کیجه لرده لذت مناجاتکه مشتاق اولمشدر و عشقك درد و بلاسندن و غم و جفای عین ولاسندن حظ و ذوق المشدر

هم عفا الله زصبا کز تو پیامی آورد * ورنه در کس نرسیدیم که از کوی تو بود

هم حضرت الله صبادن عفو ایلسون که سندن بر خبر کتوردی یوخسه کمسه یه ایرشمدك که سنك کویکدن ایدی (مفردات) (هم) دخی (عفا الله) الله تعالی عفو ایلسون (ز) من (صبا) م (ز) من (تو) سن (پیام) خبر (یا) وحدتیه (آورد) کتوردی (ورنه) یوخسه (در) فی (کس) کمسه (نرسیدیم) ایرشمدك (از) من (کوی) محله (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) عالم غیب لاهوتیدن دماغ جانه لذت روحانیت بخش ایدیجی فیض رحمانه شکر اولسون یاخود وسیلهٔ وصلت اولان مرشد کاملی حضرت الله عفو و محفوظ ایلسون زیرا بلمکدن مبرا اولان قربیت ذاتیه کدن و اذواق تجلیات انوار لاهوتیه کدن آشنالق تحصیلنه بزه وسیله و باعث وصلت اولمشدر و پیام یار حقیقتی کتورمشدر یوخسه بو متصرف القلوب اولان مرشد کاملدن غیری سنك جانب عزتکدن و اسرار لدنیه کدن خبر ویرر و آگاه اولور برکسه یه ایرشمدك (بیت) انادن طوغمه کوز سزلر کاهی بیلمز اشیایی نیازی وجه دلداری اولو الابصار اولاندن صور

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت * فتنه انگیز جهان غمزهٔ جادوی تو بود

عالم عشقك شور و شرندن هیچ خبر طوتمدی جهانه فتنه قوپاریجی سنك جادو غمزه لك اولدی (مفردات) (عالم) ماسوی الله (شور و شر) اضطراب (عشق) م (هیچ) قطعا (خبر) م (نداشت) طوتمدی (فتنه انگیز) فتنه قوپاریجی (جهان) م (غمزه) کیرپك (جادو) سحار (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) (من لم یذق لم یعرف) سرنجه حریم قدس الهینك پرده داری رجال اللهدن غیری خلق عالم بو عشق الهیه نك و تجلیات اسما و صفات ربانیه نك ذوق و حالاتندن و اثر و تصرفاتندن هیچ خبر طوتمدی و آگاه اولمدی ای مؤثر حقیقی و میسر وجدان تحقیقی اولان الله (کل یعمل علی شاکلته) سرنجه بو مظاهر اسما و صفاتك اولان جهانه ظهورانك کلیسی سنك تجلیٔ ذات شریفك آثاریدر

من سرگشته هم از اهل سلامت بودم * دام راهم شکن طرهٔ هندوی تو بود

بن متحیر هم سلامت اهلندن ایدم بنم یولك طوزاغی سنك سیاه طره کك بوکلی اولدی (مفردات) (من) بن (سرگشته) متحیر (هم) دخی (از) من (اهل سلامت) م (بودم) ایدم (دام) طوزاق (راه) یول (میم) ضمیر (شکن) بوکلم (طره) اوله صاچ (هندو) سیاه (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب سنك درد عشقکه

کرفتار اولمزدن اول بن متحیر وسرکردان قوللڭ دخی ذوق عشقدن خبردار اولمیان صورت پرست عوام کبی اهل سلامتدن ایدم بحمد الله سنڭ غیب هویتده مکنونه ومنطویه اولان اسرارلدنیه لڭ وتجلیات صفات لایزالیه لڭ بوملڭ طوزاغی اولوب سنڭ درد عشقنکله بنی مقید ایلمشدر

بکشا بند قبا تا بکشاید دل من * که کشادی که مرا بود ز پهلوی تو بود

قبا بندنی چوز تا بنم کوکلم اچیله زیرا شول کشادکه بنم ایچون ایدی سنڭ پهلوکدن اولدی (مفردات) (بکشا) آچ (بند) باغ (قبا) قفتان (بکشاید) اچیله (دل) کوکل (من) بن (که) زیرا (کشادی) اچیقلق (مرا) بنم ایچون (بود) ایدی (ز) من (پهلو) یان (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب محضا لطف وکرمکله بزی قیودات بشریه دن وحجبات نفسانیه دن خلاص ایدوب بزه برفتح باب ایله که بنم محجوب کوکلم سنڭ انوار تجلیات قدسیه لڭ ایله منفتح ومنشرح اوله زیرا بو مبتلا وناتوان اولان عاجز وبیچاره قوللکه ظاهرا وباطنا هر برفتوحاتم وسنڭ کرم واحسانکدن اولان ظهوراتم کلیسی بنده سنڭ عنایت معنویه کدندرکه مافی الدارد یاردر

بوفای تو که بر تربت حافظ بکذر * کز جهان می شد ودر آرزوی روی تو بود

سنڭ وفاڭ حقیچون که حافظڭ تربه سی اوزره اوغره زیرا جهاندن کتدی وسنڭ یوزڭ آرزوسنده ایدی (مفردات) (با) قسمیه (وفا) م (تو) سن (بر) علی (تربت) قبر (حافظ) م (بکذر) اوغره (که) زیرا (ز) من (جهان) م (می شد) کتدی (در) فی (ارزو) م (روی) یوز (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب بز عبد عاجزلریکه بوقدر نعم لایحصی بزم استحقاقمزدن وعهده وفامزدن دکلدر بلکه محضا لطف واحسانکدندر یارب بنده لطف ووفاڭ وکرم بی منتهاڭ حقیچون بو حافظ قولکه دنیاده وعقباده نزعنده وقبرنده محشرده ومنشرده عون وعنایتڭ یولداش ایدوب لقای ذاتکدن ومشاهدهٔ جمال باکمالکدن برآن ایرسوب ایکی جهانده رحمت واسعه که مظهر ایله زیرا حافظ بو جهاندن سنڭ ذات شریفکه وصلت آرزوسیله کتمشدر حبیبڭ محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم لسان شریفندن (من احب لقاء الله احب الله لقاءه) حدیث شریفیله اولان وعد کریمکه وفا محضا ذات کریمکڭ کرمسندندر ﴿وله ایضا﴾

یاد باد آنکه سر کوی توام منزل بود * دیده را روشنی از خاک درت حاصل بود

اکسون اولکه سنڭ سر کویڭ بنم منزلم ایدی سنڭ خاڭ درکدن چشممه روشنلڭ حاصل ایدی (مفردات) (یاد باد) اکسون (آنکه) اولکه (سرکوی) محله باشی (تو) سن (م) بنم (منزل) مسکن (بود) ایدی (دیده را) چشممه (روشنی) روشنلڭ (از) من (خاڭ) طپراق (در) قپو (تا) خطابیه (حاصل) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب اکسون وخاطرمدن کتمسون شول وطن اصلیکه سنڭ قربیت معنویه لڭ وحیز فیضان انوار قدسیه لڭ بنم مسکن ومأوام ایدی وسنڭ درکاه عزتڭ نازنینلری انبیا واولیا قوللریکه بلا حجاب تجلیٔ انوار ذاتیه لڭ ظاهر وعیان اولمقلغله دیدهٔ بصیرتمزده روشنلڭ ونورانیت حاصل ایدی

راست چون سوسن وکل از اثر صحبت پاڭ * در زبان بود مرا هرچه ترا در دل بود

پاڭ مصاحبتڭ اثرندن سوسن وکل کبی راست بنم زبانمده ایدی هر نسنه که سنڭ قلبکده ایدی (مفردات) (راست) طوغری (چون) مثل (سوسن) م (کل) م (از) من (اثر) م (صحبت) م (پاڭ) م (در) فی (زبان) دل (بود) ایدی (مرا) بنم (هرچه) هر نسنه (ترا) سنڭ (در دل) کوکلکده (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول ارواح قدسیه لرڭ پاڭ مصاحبتلری اثر وبرکاتندن خالص ومستقیم ومحبوب درکاه عظیم قوللرڭ کبی اول کونده بندخی خالص لوجه الله سنڭ مراد شریفڭ اوزره طوغریجه سنی لسانمده وقلبمده ذاکر ایدم بو عالم ابتلاده غایت پریشان اولدم مدد اللهم مدد

دل چو از پیر خرد نقل معانی میکرد * عشق میکفت بشرح آنچه بر و مشکل بود

کوکل چونکه عقل پیرندن معانی نقل ایلردی عشق شرحله دیردی اول نسنه یی که انڭ اوزره مشکل ایدی (مفردات) (دل) کوکل (چو) چونکه (از) من (پیر) م (خرد) عقل (نقل معانی) م (میکرد) ایلردی (عشق) م (میکفت) دیردی (بشرح) شرحله (آنچه) اول نسنه یکه (برو) انڭ اوزرینه (مشکل) م

(بود) ایدی (معنای اشارتی) بنه جنود مجنده اولان عالم ارواحده قندیل محبت نورانیده جمیع اسما وصفات الهیه یه مظهریتله ذات وصفاتی کامل ومکمل اولان روح محمدیدن وپیرومرشد عقول اولان (اول ماخلق الله عقلی) مظهری اسرار احمدیدن کوکل نیجه نقل معانی ایلردی واول مظهر عشق نامتناهی ومحبوب ونازنین الهی اولان روح محمدی یی بلاواسطه شرح وبیان ایله کوکلمز اوزره اولان مشکلاتی حل وروشن ایلردی شمدی بوکون وفساد اولان عالم غربتده دستکیرسز وپربال شکسته دوشوب قالدم مدد اللهم مدد

دردلم بودکه بی دوست نباشم هرکز * چه توان کردکه سعی من ودل باطل بود

کوکلمده ایدیکه قطعا دوستسز اولمیم نه ایلمک ممکندرکه بنم سعیم وکوکلم سعیی باطل اولدی (مفردات) (در) فی (دلم) کوکلم (بودکه) ایدیکه (بی دوست) دوستسز (نباشم) اولمیم (هرکز) قطعا (چه) نه (توان) ممکن (کرد) ایلمک (سعی من) بنم سعیم (دل) کوکل (باطل) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) بوکون وفساد اولان دنیایه وعالم ابتلا به کالدکده عقل معادم ودل ناشادم مقتضاسنجه مشتهای نفس غدار اولان آلایش دنیایه ومشتهیات نفس وهوایه نظرا یتیوب بردم وبرنفس دوستک انس وصحبتندن وحق تعالینک ذکر وفکرندن فارغ اولمیم وزهد وتقوی ایله معرفة اللهه واصل اولوب بنه وطن اصلیده مشاهده ایتدیکم نور محمدی وانوار لاهوتیه صمدی مشاهده سندن بردم آیرلمیم وجدا اولمیم دیردم لکن (العبد یدبر والله یقدر) سرنجه تدبیر تقدیره موافق اولمنجه عبد مبتلا نه ایلمک ممکندرکه بنم سعیم وکوکلمک سعیی دخی باطل وهبا اولدی تسلیم واسیدرحمت وعنایتدن غیری برچاره م قالمدی

دوش بریاد حریفان بخرابات شدم * خم می دیدم خون دردل وپادرکل بود

دون کیجه مصاحبلرک یادینه میخانه یه کتدم شراب کوپنی کوردم کوکلنده قان وایاغی بالچقده ایدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (بر) علی (یاد) ذکر (حریفان) مصاحبلر (با) للملابسه (خرابات) میخانه (شدم) کتدم (خم) کوپ (می) شراب (دیدم) کوردم (خون) قان (در) فی (دل) کوکل (پا) آیاق (در) فی (کل) بالچق (بود) ایدی (معنای اشارتی) بوظلمت بشریه ده وعالم وجودده مبتلا اولان درد عشق الهی واسرار معرفة الله نامتناهی طالبلری مصاحبلرک احوالنی فکر ایله عشق ومحبت واسرار معرفت صاحبلری مجلسلرینه کتدم وتفتیش وتجسس ایتدم که عجبا بونشئه ده الم افتراقدن ودرد اشتیاقدن سالم وفارغ برکسه بولنورمی دیو کوردم که شاهباز شاه حقیقت اولان ارواح قدسیهٔ عالی پروازلر کندهٔ وجود عنصری ایله مقید اولدقلریچون لقاء اللهه بلاقید کمال اشتیاقلری اولمق ایله معدن عشق ومعرفت اولان عارفلرک دخی جکرلری خون اولوب (من بشرنی بخروج صفر بشرته بالجنة) حدیث شریفی سرنجه بلاقید ولاحجاب تمنای وصلتده (من تخسبم باصنم باپیرهن) دمنی اورمشلردر

بس بکشتم که بپرسم سبب دردفراق * مفتیء عقل درین مسئله لایعقل بود

چوق دوندم که فراق دردنک سببنی صوردم عقل مفتیسی بومسئله ده عقلسز ایدی (مفردات) (بس) چوق (بکشتم) دوندم (بپرسم) صوردم (سبب) م (دردفراق) م (مفتی) م (عقل) م (در) فی (این) بو (مسئله) م (لایعقل) عقلسز (بود) ایدی (معنای اشارتی) بوعالمده عارف بالله اولان عارفین کملین تجلیء الهیء دائمیده وانوار فیوضات بلاواسطهٔ ربانیده مستغرق اولوب مشاهدهٔ جمال الله ایله اذواق روحانیت بولمش ایکن ینه دردفراقدن فریاد وداد ایتملرینک سببی وحکمتی نه دردیو صوروب وسؤال ایتمک ایچون چوق دوندم وتجسس ایلدم عقل مفتیلری بومسئلهٔ عشقده لایعقل اولمق ایله بیلمدیلر وعشق مفتیلری دخی کتم اسرار ایله مأمور اولدقلرندن دیمدیلر انکچون بومقام حیرت اندر حیرتدر

راستی خاتم فیروزهٔ بواسحاقی * خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود

طوغریسی بوکه بواسحاقه منسوب اولان فیروزه خاتم لطیف یلدیرادی اما سرعتله ایدیجی دولت ایدی (مفردات) (راستی) طوغریسی (خاتم) م (فیروزه) برقیمتلو طاشدر (بواسحاق) بردولتلی کمسه کنیه سیدر (یا) نسبیه (خوش) لطیف (درخشید) یلدیرادی (ولی) لکن (دولت) م (مستعجل) عجله ایدیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) حیرت اندر حیرتی کورکه شیخ ابواسحاق شامی قدس سره مانند حضرت سلیمان

عليه السلام خاتم ملك ولايته نائل اولوب اقليم وجود اهل قلوبه متصرف ومالك اولمغله پسر سلطان فرستاده اولان خواجه ابو احمد ابدال حضرتنه مظهر انوار محمدی اولان جوهر فیروزهٔ رخشان انوار لاهوتیهٔ قاب فیض بخشندن بر نظر وبر همت علیه بیوروب پادشاهزاده اولان ابو احمد ابدالی عجله وسرعتله زائل اولان دولت وسلطنت دنیادن کچیروب پشمینه پوش بر ابدال الهی ومظهر انوار تجلیات نامتناهی بر ولی کامل وبر عارف مکمل قلمشدر

آه ازین جور وتظلم که درین دامکهست * آه ازان ناز وتنعم که در آن محفل بود

آه بو جور وتظلمدن که طوزاق یرنده در آه اول ناز وتنعمدن که اول مجلسده ایدی (مفردات) (آه) اظهار حزن ایچوندر (ازین) بوندن (جور) م (تظلم) مشقت (در) فی (این) بو (دامکه) طوزاق یری (است) در (آه) م (ازان) اندن (ناز) م (تنعم) نعمتلنمك (در) فی (آن) اول (محفل) مجلس (بود) ایدی (معنای اشارتی) آه بو سحار وغدار اولان طوزاق یری وابتلا وهلاك موضعی دنیای دنیه نك جور وتظلی الندن که نیجه قابل ومستعد اولان مردان خدانك مال وجاهله وسلطنت وزینت برتباه ایله یولنی قطع ایدوب قربیت الهیه دن مهجور ومحروم ایلمشدر مکرعون وعنایت خدا ایله بر مرشد مؤیدمن عند اللهك نظر عالیسی ایله شرفیاب اولوب پرورش بوله آه شول عالم ارواحده انبیا واولیالر مجلسنده غذای روحانی اولان فیوضات انوار الهی ایله تنعمدن وتجلیات ناز واستغنای اسرار لدنیهٔ نامتناهی رؤیت وتفهمندن که اول مجلسده وار ایدی شمدی بو حجاب عالمنده محجوب اولوب حسرتده قالدق یارب ینه بزی بر مرد خدا واسطه سیله کرمکاه اعلا مرتبه یه سن واصل ایله بجاه حبیبك محمد صلی الله علیه وسلم

دیدی آن قهقههٔ کبك خرامان حافظ * که زسر پنجهٔ شاهین قضا غافل بود

اول صالنیجی ککلکك قهقهه سنی کوردکمی ای حافظ که قضا شاهیننك سرپنجه سندن غافل ایدی (مفردات) (دیدی) کوردکمی (آن) اول (قهقهه) شدتله کولمك (کبك) ککلك (خرامان) صالنیجی (حافظ) م (ز) من (سرپنجه) چیناق (شاهین) م (قضا) م (غافل) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای حافظ ابنای دنیایی کورکه دنیانك جاه ومنصبیله ودولت وماليله مغرور اولوب وکبك خرامان کبی قهقهه لر ایله مسرور اولوب دهشت آخرتی وعذاب الله بی نهایتی فراموش ایتمکله نه عجب خسرانله پریشان الحال اولمشدرونه عجب آلام واکدار سکرات موتی فکرا یتمیوب تدارکسزین مفاجئة واکسزین قضاء الله شاهیننك سرپنجه سنده ضعیف روحنك غمرات موت ایله پاره پاره اولمسندن غافل اولمشدر یسرنا الله الانتباه للموت قبل نزوله بحرمة رسوله سید الکونین صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

تا ز میخانه ومی نام ونشان خواهد بود * سر ما خاك ره پیر مغان خواهد بود

مادامکه میخانه ومیدن نام ونشان اولیسردر بزم باشمز پیر مغانك خاك رهی اولیسردر (مفردات) (تا) مادام (ز) من (میخانه) م (می) شراب (نام ونشان) م (خواهد) استر (بود) اولمق یعنی اولیسردر (سر) باش (ما) بز (خاك) طپراق (ره) یول (پیر مغان) کافرلرك باپازی (خواهد بود) م (معنای اشارتی) بو جای تحصیل قربیت وام رقوب اطفال سالك آخرت اولان میخانهٔ دنیاده توبه لر مقبول اولوب درکاه حقده دعا ونیاز ایله وسعی وتدارك بی شمار ایله عشق ومحبت الهیه یی تحصیلدن نام ونشان اولدیغی مدتجه وباب توبه مفتوح اولدقجه صد هزار مسکنت وحقارتله وسعی وغیرتله بزم سر ارادتمز اول بزه درکاه حقه فتح بابك علمی وطریقنی تعلیم ایدن مرشد کاملك خاك راهنه وارادهٔ علیه سنه تسلیم وکالمیت بین یدی الغسال اولیسردرکه راه عشقی ترك ایتمك ممکناتدن دکلدر

بر سر تربت ما چون کذری همت خواه * که زیارتکه رندان جهان خواهد بود

چونکه بزم مزارمزه اوغرایه سن همت استه زیرا جهان رندلرینك زیارتکاهی اولیسردر (مفردات) (بر) علی (سر) باش (تربت) طپراق (ما) بز (چون) چونکه (کذری) کچه سن (همت) م (خواه) استه (که) زیرا (زیارتکاه) زیارت موضعی (رندان) قید ماسوادن مجرد قلندرلر (جهان) م (خواهد بود) اولیسردر (معنای اشارتی) بحمد الله راه عشقده سعیمز هبا اولمیوب فیاض مطلق اولان حق سبحانه وتعالی

اولقدر قوت قدسیه کرم واحسان ایتدیکه دنیاده اولان سلطنت معنویه من مالا نهایه اولدقده نصکره
عقباده دخی دولتمز باقیدر آثار جمیله سن کورکه (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من اهل القبور)
خبری سرنجه ای سالك وقتا که بزم مزاریمزه اوغرایه سن صدق واخلاص ایله ارواح مقدسه مزدن دنیا
واخرت حصول مرادیچکز ایچون همت طلب ایلکز زیرا بزم قبریمز جهان رندلرینك ومحب اولیاء الله
اولنلرك زیارتکاهی اولیسردر

حلقهٔ پیر مغانم زازل در کوشست * برهمانیم که بودیم وهمان خواهد بود

پیر مغانك حلقه سی ازلدن بنم قولاغمده در همان انك اوزرینه یزکه اولدق وهمان اویله اولیسردر
(مفردات) (حلقه) کوپه (پیرمغان) مرشد (ز) من (ازل) م (در) فی (کوش) قولاق (است) در
(برهمانیم) همان انك اوزره یز (همان) هم اول (خواهد) استر (بود) اولمق (معنای اشارتی) بحمدالله
مرشد کاملك فیض بلاواسطهٔ ربانیدن ونفحات سبحانیدن سمع جانمزه ایشتدیروب وکوش جانه کوشوار
ویردار ایلدیکی اسرار معنوی ازلدن که عالم ارواحده خطاب (ألست بربکم) لذتی کوشمده ایدی
ویشه حضرت اللهه حمد اولسونکه اول لذت روحانیات وفیوضات ونفحات اوزره یزو بوندن بویله
همان اویله اولیسردر

بروای زاهد خودبین که زچشم من وتو * راز این پرده نهانست ونهان خواهد بود

یوری ای خودبین زاهدکه سنك چشمکدن وبنم چشممدن بو پردهنك رازی نهاندر ونهان اولیسردر
(مفردات) (برو) کیت (ای زاهد) م (خودبین) اوزین کوریجی (ز) من (چشم) کوز (من) بن (تو)
سن (راز) سر (این) بو (پرده) م (نهانست) کیزلودر (ونهان خواهد بود) وکیزلو اولیسردر (معنای
اشارتی) ای لذت روحانیدن وفیض ربانیدن خبردار اولمیان وروحسز اولان اعمال ظاهره سبیله معجب
وکندینی بکنمش زاهد یوری کیت که بو حرم قدس الهینك پرده سی وراسنده اولان اسرار لاهوتیه سنك
چشمکدن وبنم چشممدن نهاندر که لایعلم الله الا الله ونهان اولیسردر

ترك عاشق کش من مست برون رفت امروز * تادکر خون که ازدیده روان خواهد بود

بنم عاشق قتل ایدیجی محبوبم بوکون مست طشره کتدی عجب ینه کیملك چشمندن قان روان اولیسردر
(مفردات) (ترك) محبوب (عاشق کش) عاشق قتل ایدیجی (من) بن (مست) م (برون) طشره (رفت)
کتدی (امروز) بوکون (تا) عجب (دکر) ینه (خون) قان (که) کیملك (از) من (دیده) کوز (روان) اقیجی
(خواهد بود) اولیسردر (معنای اشارتی) (لاتدرکه الابصار) نظم جلیلنجه اول بنم نظردن غائب وعاشق
صادقی (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر قلیجی محبوب حقیقم بو عالم ناسوتده آثار صفاتن وانوار تجلیاتن
اظهار ایلدی عالم لاهوتده ظاهر وثابت اولدیغی کبی عجب بو انوار تجلیات قنغی جکر قانی دیدهٔ عنا کندن
روان ایدن عاشقده ظاهر اولیسردر هر برکسه یه میسر دکلدر

چشمم آن دم که زشوق تو نهد سر بلحد * تادم صبح قیامت نکران خواهد بود

بنم چشمم اول دمکه قبره باش قورسنك شوقکدن قیامت صباحی وقتنه دکین ناظر ومنتظر اولیسردر
(مفردات) (چشمم) بنم کوزم (آن) اول (دم) وقت (ز) من (شوق) م (تو) سن (نهد) قور (سر) باش (با)
للملابسه (لحد) قبر (تا) نهایت (صبح) م (قیامت) م (نکران) باقیجی (خواهد بود) اولیسردر (معنای
اشارتی) (قلوب الاحرار قبور الاسرار) سرنجه ای محبوب حقیقی بنم چشمم اول وقت (موتوا) سرینه مظهر
اولورکه سنك شوقکدن (اذا مات الانسان فقد قامت قیامته) حکمنجه قیامت صباحی وانوار تجلیات
ظهوری وقتنه دکین ناظر ومنتظر اولیسردر

بخت حافظ کر ازین کونه مدد خواهد کرد * زلف معشوقه بدست دکران خواهد بود

حافظك بختی اکر بونك کبیدن مدد ایلك استیه معشوقه نك زلفی غیریلرك النده اولیسردر (مفردات)
(بخت) طالع (حافظ) م (کر) اکر (ازین کونه) بونك کبیدن (مدد) یاردم (خواهد) استیه (کرد) ایلك
(زلف) م (معشوقه) م ها حرفی تانیث ایچون دکلدر (با) للملابسه (دست) ال (دکران) غیریلر (خواهد بود)

اولمسردر (معنای اشارتی) اکرحافظك بختی کندویه یاراولموب وتجلی دائمی بولموب پرده واستارده محجوب اولسه دنیا وآخرت حق تعالیدن برشیء استمزالا تجلی حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك مظهر تجلیات صفاتیه سی اولان قلبی غیریلرك الندروماسوی اللهه تعلق ایله مشاهدهٔ جمال اللهدن محجوب قالسه اول حجباتك رفعیله وانوار تجلیاتك ظهوریله مشاهدهٔ جمال اللهدن غیری مطلوب ومتمناسی یوقدر متعنا الله بمشاهدهٔ جماله بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند * چنان نماند وچنین نیز هم نخواهد ماند

مژده ایرشدی که غم ایامی قالمیسردر اویله قالمدی وبویله دخی هم قالمیسردر (مفردات) (رسید) ایرشدی (مژده) م (ایام غم) غم کونلری (نخواهد) استمز (ماند) قالمق یعنی قالمیسردر (چنان) انجلین (نماند) قالمدی (چنین) بونجلین (نیز) دخی (هم نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) بحمدالله (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه دماغ جانه ریح ریحان اولان فیوضات الهی وانوار تجلیات سبحانی مژدهٔ وصلت وبشرای اتم قربیت اوله رق ایرشدی بنم مولامه حسن ظنم بودرکه غم ایامی قالمیسردر بوعالمده غم قالمدی عالم عقباده دخی بویله قالمیسردر

من ارچه در نظر دوست خاکسار شدم * رقیب نیز چنین محترم نخواهد ماند

بن اکرچه دوستك نظرنده حقیر اولدم رقیب دخی بویله محترم قالمیسردر (مفردات) (من) بن (ارچه) اکرچه (در) فی (نظر) م (دوست) م (خاکسار) حقیر (شدم) اولدم (رقیب) کوزجی (نیز) دخی (چنین) بویله (محترم) حرمتلی (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (کل من علیها فان ویبقی وجه ربك الخ) سرنجه بن اکرچه وجود جهتندن نظر حقده حقیر وفانی اولدم لکن مظهر تجلی اولان روحم حقله باقیدر وکندویه مخالفت ایله سعادت ابدی بولدیغم نفس وشیطان رقیبلری دخی فانی اولوب بویله حرمتله قالمیسردر

چو پرده دار بشمشیر میزند همه را * کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند

چونکه پرده دار جمیعسنی شمشیر ایله اورر برکسه حرمی حریمنك مقیمی قالمیسردر (مفردات) (چو) چونکه (پرده دار) پرده طوتیجی (بشمشیر) قلیچ ایله (میزند) اورر (همه را) جمیعسنی (کسی) برکسه (مقیم) دائم (حریم حرم) ایچ حوالیسی (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) چونکه مخزن اسرار الله اولان قلوب ناسی پردهٔ عنایتیله انبیا واولیاسندن دخی ستار اولان حضرت الله موجود حقیقی ظاهر اولمق ایچون شمشیر غیرتله کردن جمیع وجود ماسوی اللهی اوروب (کل شیء هالك الا وجهه) مرتبه سنه ایرشدیریجیدر حرم قدسنك حریمنده دخی برکسه قالمیوب (لمن الملك الیوم لله الواحد القهار) اسرارلری ظهور ایتسه کرکدر

غنیمتی شمرای شمع وصل پروانه * که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند

ای شمع پروانه نك وصالنی برغنیمت صای زیرا بومعامله صباح وقتنه دکین قالمیسردر (مفردات) (غنیمت) م (یا) وحدتیه (شمر) صای (شمع) چیره (وصل) م (پروانه) م (که) زیرا (این) بو (معامله) م (تا) انتها ایچوندر (صبحدم) صباح وقتی (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) ای شمع وجودنی بوتهٔ عشقده آتش ریاضات ومجاهدات ایله اریدوب محو وفنا ایلین عاشق (یحبهم ویحبونه) آیهٔ جلیله سی سرنجه محبتی قدیم وثابت اولان حق تعالینك بونشئه ده جذوسعی ایله قربیت ووصلتنی ووصلتنه سکا استعداد بخش ایتمسنی برغنیمت صای وفرصتی کچورمه زیرا بوبرق خاطف کبی سریع الزوال اولان عمرده بوحلو وخضر کورینن ولذیذ ومشتهای نفس اماره اولان معاملهٔ دنیا قیامت صباحنه دکین قالمیسردر

سروش عالم غیبم بشارتی خوش داد * که کس همیشه کرفتار غم نخواهد ماند

عالم غیب ملکی بکا برلطیف مژده ویردی که کمسه دائم غمه کرفتار قالمیسردر (مفردات) (سروش) ملك (عالم غیب) م (م) بکا (بشارت) مژده (یا) وحدتیه (خوش) م (داد) ویردی (کس) کمسه (همیشه) دائم (کرفتار) طوتساق (غم) م (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) ای غم دنیا ایله

واكدار تعلقات ماسوا الله عمر كرانمايه سين هبايه ويرن جفاى اهل دنيامك ملهم اولان غيب ملكى بكا بر كوزل مژده ويردى ويقينا بلدرديكه صاقن دنيانك وارينك ويوغنك غمنى چكرم ديوذكر حقدن ووصلت فياض مطلقدن كندوكى مهجور ومحروم ايلمه زيرا بو دنيا وغم دنيا دائم وباقى قالميسردر

چه جاى شكر وشكايت زنقش نيك وبدست * كه بر صحيفهٔ هستى رقم نخواهد ماند

نيك وبدك نقشندن نه شكر وشكايت يريدر كه واراق صحيفه سى اوزره رقم قالميسردر (مفردات) (چه) نه (جاى) يرومحل (شكر) م (شكايت) م (ز) من (نقش) م (نيك) ايو (بد) كوتو (است) در (بر) على (صحيفه) م (هستى) وارلق (رقم) يازو (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) نعمى نقم وشرابى سراب اولان فانى دنيانك مال واملاك وعيال واولادكبى خوش كورينن نقشنه الدانوب شكر ايده جك والام واكدارنى كوروب بدنقشندن شكايت ايده جك يرواتلرك شغلنه عمر نازنينى بوش يره صرف ايده جك محل دكلدر زيرا (كل شئ هالك) سربنجه وجود صحيفه سى اوزره رقم موجوداتدن برشئ قالميوب جمله سى فانى اوليسردر

سرود مجلس جمشيد كفته اند اين بود * كه جام باده بياوركه جم نخواهد ماند

جمشيدك مجلسنك سرودى بو ايدى ديمشلردر كه شراب جامنى كتوركه جم قالميسردر (مفردات) (سرود) نغمه (مجلس) م (جمشيد) اسم پادشاه (كفته اند) ديمشلردر (اين بود) بو ايدى (جام) قدح (باده) شراب (بياور) كتور (جم) اسم پادشاه (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) پادشاه حقيقى اولان مشايخ اهل اللهك مجلس بهشت آسالرنده نصيحت جانبخشلرى بو ايدى ديمشلردركه اى طالب حق بو عمر عزيزده حضرت اللهك عشق ومحبتنى اله كتور وعمركى حضرت اللهك عشقيله كچوركه جم كبى جهانه پادشاه اولنلردخى قالميسردر

توانكرا دل درويش خود بدست آور * كه مخزن زر وكنج درم نخواهد ماند

اى غنى كندى درويشك كوكلنى اله كتور زيرا التون مخزنى ودرم كنجى قالميسردر (مفردات) (توانكرا) اى غنى (دل) كوكل (درويش) فقير (خود) كندى (بدست) اله (آور) كتور (كه) زيرا (مخزن) خزينه (زر) التون (كنج) دفينه (درم) درهم (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) اى مال دنيا ايله غنىء مجازى اولان مؤمنيندن كندوكه متعلق اولان فقراء صابرينه فرضا ونافلة مالكك زكاتنى ويرمك ايله كوكلرينى الهالوب سندخى انكله حق تعالى يه قربيت تحصيل ايله كه الكده كند واليله آخرت تحصيل اولنه جق التون خزينه سى وكومش دفينه سى دخى قالميسردر

برين رواق زبرجد نوشته اند بزر * كه جز نكويىء اهل كرم نخواهد ماند

بو زبرجد نكو چارطاق اوزره التون ايله يازمشلردركه اهل كرمك ايلكندن غيرى قالميسردر (مفردات) (بر) على (اين) بو (رواق) چارطاق (زبرجد) م (نوشته اند) يازمشلردر (بزر) التونله (جز) غير (نكويى) ايلك (اهل كرم) م (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) اى سالك قرداش صورى ومعنوى كرم واحسانه ملازمت ايله زيرا كتب سماويه ده التونله يازلمشدركه (ان الله لا يضيع اجر المحسنين) سربنجه اهل كرمك ايلكندن غيرى باقى وآخرتده نافع برعمل قالميسردر

سحر كرشمهٔ وصلش بشارتى خوش داد * بياربادة كه ايام غم نخواهد ماند

سحر وقتى انك وصالى كرشمه سى برلطيف بشارت ويردى شراب كتوركه غم كونلرى قالميسردر (مفردات) (سحر) م (كرشمه) كوز اوجيله نظر ايتمك (وصل) م (ش) ضمير (بشارت) مژده (يا) وحدتيه (خوش) م (داد) ويردى (بيار) كتور (باده) شراب (ايام) كونلر (غم) م (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) محسنين اولان عابدين وعارفينه اول محبوب حقيقينك وصلت وقربيت آثار فيض الهى وقت سحرده يتشوب برلطيف مژده ويردى كه اعمال صالحه نتيجه سى اولان عشق ومحبتى تحصيل ايله زيرا ايكى جهانده عشق ومحبتله غم كونلرى قالميسردر

زمهربانئ جانان طمع مبرحافظ * كه نقش جور ونشان ستم نخواهد ماند

جانانك مهربانلغندن اميد كسمه اى حافظ زيرا جورنقشى وظلم نشانى قالميسردر (مفردات) (ز) من (مهربان) محبتلى (جانان) محبوب (طمع) اميد (مبر) كسمه (حافظ) م (كه) زيرا (نقش جور) م (نشان) م (ستم) ظلم (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) (لا ييئس من روح الله الخ) (انه رؤف بالعباد) نظام جليلارى سرنجه عملده نقصان ايتكده اى حافظ رحمت حقدن اميد كسمه زيرا هرنه قدر عملده نقصانله ظالم لنفسه ده اولدك ايسه عنايت الهى ومعامله لطف ربانى اولدقجه نقصان وعصيان برده اولنوب جورنقشى وظلم نشانى محو اولوب قالميسردر

(وله أيضا)

هركه شد محرم دل درحرم يار بماند * وانكه اين كارندانست درانكار بماند

هر كيمكه كوكل محرمى اولدى يارك حرمنده قالدى واول كمسه كه بو ايشى بيلمدى انكارده قالدى (مفردات) (هركه) هركيمكه (شد) اولدى (محرم دل) كوكل محرمى (در) فى (حرم) م (يار) م (بماند) قالدى (وانكه) واول كمسه كه (اين كار) بو ايشى (ندانست) بيلمدى (در) فى (انكار) م (بماند) قالدى (معناى اشارتى) هر كيمكه مخزن اسرارالله وخانهٔ تجلئ شهنشاه اولان قلبه واهل قلبه محرم اولدى ورياضات ومجاهدات ايله ماسوى اللهدن منقطع اولوب عشق الهيه يى تحصيل ايله تجريد وتفريد مرتبه سن بولدى اول كمسه جناب قدس الهيده انوار تجليات ذات خدايه مستغرق اولوب مشاهدهٔ جمال الله ايله انسيت ووصلت وتجلئ دائمله كمال رؤيت ذوقنده بردوام قالدى واول كمسه كه بو طريق اهل اللهه سلوك ايدوب وسعى وغيرتله بو امور ذوقيه ووجدانيه دن خبردار اولمدى اهل غره وا كمه اولان علماى ظاهر بيلر كبى بو اذواق روحانيه يى انكارده قالدى

اكرازپرده برون شد دل من عيب مكن * شكر ايزدكه نه درپردهٔ پندار بماند

اكر بنم كوكلم پرده دن طشره اولديسه عيبلمه خدايه شكر اولسونكه ظن پرده سنده قالدى (مفردات) (اكر) م (از) من (پرده) م (برون) طشره (شد) اولديسه (دل) كوكل (من) بن (عيب) م (مكن) ايله (شكر) م (ايزد) خدا (نه) نفى (پرده) م (پندار) ظن (بماند) قالدى (معناى اشارتى) اكرغلبهٔ نار عشق ايله وطور سينانك تحمل ايده ميوب پاره پاره مندك اولديغى انوار تجليات حق ايله بنم كوكلم ووجود ضعيفم مضطرب الحال اولمغله رسوا وبدنام اولوب پردهٔ عصمتدن طشره اولديسه واسرارد بنه اطلاع ايله (ولا يخافون لومة لائم) سرينه مظهريت بولديسه اى سالك اخرت سندخى ظاهر بين اولوب بنى عيبلمه وبكا لوم ايله حق تعالينك عطاى عظماسنه شكر اولسون كه بنم كوكلم عين اليقين وحق اليقين مرتبه سنه واصل اولوب ظاهر پرست اولان اهل صورت كبى ظن پرده سنده قالمدى

داشتم دلقى وصدعيب نهان مى پوشيد * خرقه رهن مى ومطرب شد وزنار بماند

برد لقم وار ايدى كه بنم يوز نهان عيبى ستر ايدردى خرقه مى ومطربه رهن اولدى وزنار قالدى (مفردات) (داشتم) طوتدم (دلق) لباس مرقع (يا) وحدتيه (صد) يوز (عيب) م (نهان) كيزلى (مى پوشيد) ستر ايدردى (خرقه) م (رهن) م (مى) شراب (مطرب) چالغيجى (شد) اولدى (زنار) م (بماند) قالدى (معناى اشارتى) بى مغز اولان صورت اعمال ايله مزين وخرامان وخوشنما اولمش بر وجود پريشان عجب وريا آلودم وار ايدى كه عالم السر والخفيات اولان خدادن حيا ايتميوب خلقه صورت صلاح فروخت ايدوب منبع حيله وفساد اولان نفس بدكارك نيجه عيوبلرينى ستر ايدردى وبندخى (يحسبون انهم يحسنون صنعا) سرنجه كنديمى صلاح اوزره ظنده وغفلتده ايدم بحمدالله هادى المضلين اولان الله توفيق وعنايت ايدوب بو قالب فرسوده مى وقالب آسوده مى آتش عشقه ومرشد مشفقه تسليم ايلدم بنده بنلك قالمدى همان (صابروا ورابطوا) امرينه امتثال قالدى

صوفيان واستدند ازگرومى همه رخت * دلق مابودكه درخانهٔ خمار بماند

صوفيلرمى رهننددن جميع اسبابى كيرو الديلر بزم دلقمز ايدى كه مى فروشك خانه سنده قالدى (مفردات) (صوفيان) م (وا) كيرو (ستدند) الديلر (از) من (گرو) رهن (مى) شراب (همه رخت) جمله كيدنى (دلق)

یامه‌لی خرقه (ما) بز (بود) ایدی (در) فی (خانه) او (خمار) می‌فروش (بماند) قالدی (معنای اشارتی)
ظاهر پرست اولان صوفیلر آتش عشقله یانمیوب وآلام عشقه تحمل ایتمیوب ومرشدک امالن ریاضات
ومجاهدات ایله اولان امرینه تسلیم اولمیوب اذواق روحانیه‌دن واسرار لاهوتیه‌دن ذوق یاب
اولمیوب عشق الهیه‌دن فراغت ایلدیلر (علو الهمة من الایمان) ایکن ادنی مرتبه‌یه راضی اولوب
دولت عشقدن رجوع ایلدیلر بحمد الله وتوفیقه بز علی الدوام وجود خالدزده‌مزی راه عشقده افنا ایدوب
وبلالره صبر ایدوب فراغت ایلمدک

ازصدای سخن عشق ندیدم خوشتر * یادکاری که درین کنبد دوار بماند

عشق سوزینک صداسندن لطیفرک کورمدم بر یادکار که بو دوراییجی قبه‌ده قالدی (مفردات)
(از) من (صدا) م (سخن) سوز (عشق) م (ندیدم) کورمدم (خوشتر) زیاده خوش (یادکار) آکدریجی
(یا) وحدتیه (در) فی (این) بو (کنبد) قبه (دوار) دوراییجی (بماند) قالدی (معنای اشارتی) زیرا
بو عشق الهی (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه بر سرمایه سعادت وبرمایه دولت سرمد
وعنایتدرکه حضرت اللهدن وحضرت رسول اللهدن بوچوقلکده اقرب طرق الی الله اولماقده وباعث
عدم حرمانیتده بو صدای سخن عشقدن زیاده خوش بر تحفه عطا ویادکار جانفزا کورمدم بو عشق بر عطای
عظیمدرکه نظیر قبول ایدر دکلدر

خرقه پوشان دکر مست کذشتند وکذشت * قصه ماست که درهر سر بازار بماند

غیری خرقه پوشلر مست کچدیلر وقصه‌لری دخی کچدی بزم قصه‌مزدرکه هر بازار باشنده قالدی (مفردات)
(خرقه پوشان) لباس مرقع کیجی (دکر) غیر (مست) م (کذشتند) کچدیلر (وکذشت) دخی کچدی (قصه ما)
بزم قصه‌مز (است) در (در) فی (هر) جمله (سر) باش (بازار) م (بماند) قالدی (معنای اشارتی) دور
آدم علیه السلامدن بوآنه قدر حقیقة ومجازا عشق سلطانته قول اولوب ابراهیم ادهم کبی سلطنت دنیایی
ترک ایدوب کوشه فقر وفناده خرقه پوش وشراب عشق الهیه‌دن جرعه نوش عشقله حضرت اللهه واصل
اولمش نیجه عاشق صادقلر مست ومستغرق بو عالمدن کلدیلر کچدیلر وعشق یولنده چکدکلری جور وجفا
وکرفتار اولدقلری درد وبلا قصه‌لری دخی کچدی وبیان اولندی شمدی سودای عشقله کرفتار بلا ومحو وفنا
اولمش عاشقلر قصه‌سندن نظما ونثرا بیان اولنان قصه بزم قصه‌مزدرکه هر بازار باشنده قالدی وحالا جمله عالمه
شایع اولدی *(جز دل من کز ازل تا بابد عاشق رفت * جاودانی نشنیدیم که درکار بماند)*

بنم کوکلمک غیری که ازلدن ابده دکین عاشق کتدی کیمسه‌یی ایشتمدک که ایشده ابدی قالدی (مفردات)
(جز) غیر (دل) کوکل (من) بن (از) من (ازل) م (تا) دک (با) للملابسه (ابد) باقی (عاشق) م (رفت)
کتدی (جاودان) ابدی (نشنیدیم) ایشتمدک (در) فی (کار) ایش (بماند) قالدی (معنای اشارتی)
(خلقتم للابد) حدیث شریفی سرنجه بنم درد وبلای عشقه کرفتار وسمندروار آتش عشقده پرورده وخرامان
وخوش رفتار اولان دل آکاهمک وخانه تجلی اللهمک غیری که بخشایش ازلی اولان عشقله ازلدن تا ابده دکین
عاشق کتدی کیمسه‌یی ایشتمدک که عشق ایشنده ابدی قالدی وتجلی دائمی بولدی زیرا تجلی دائمی عاشقلرک
وعارفلرک خاصه دولت عظمالریدرکه غیریلر بو دولته نائل اولمق امور مشکله‌دندر

هرمی لعل کزان دست بلورین ستدم * آب حسرت شد ودرچشم کهربار بماند

هر قرمزی شرابی که اول بللور کبی بیاض الدن الدم آب حسرت اولدی وکهر یاغدریجی چشمده قالدی
(مفردات) (هر) جمله (می) شراب (لعل) بر قرمزی طاش (زان) اندن (دست) ال (بلورین) بیاض بلور کبی
(ستدم) الدم (آب) صو (حسرت) ایریلق (شد) اولدی (در) فی (چشم) کوز (کهربار) جواهر یاغدیریجی
(بماند) قالدی (معنای اشارتی) بحمد الله ازلده استعداد فطریه‌مزله بدقدرت الهیه ایله ارواح مجرده اوزره
رش اولنان نور الهیه‌دن صبغة الله بویاغنش هر بر شراب عشق الهیه که آلدم وازلده اندن ذوق یاب اولدم
اول نور الهیه‌دن واذواق روحانیه‌دن بو نشئه عنصریه‌ده بو وجود حجابیله محجوب اولدیغم ایچون انلرک
آرزو وحسرتیله ونه رؤیت ووصلت امیدیله جکرم قانی لعل کبی آب حسرت اولوب درکاه حقده صدهزار

تضرع وابتهال ایله روان اولدی واول نورالهی وذوق روحانی کهر بار اولان چشمده قالدی

برجمال توچنان صورت چین حیران شد * که حدیثش همه جا بردر ودیوار بماند

چین نقاشلرینك صورتی سنك جمالكه انجلین حیران اولدی که انك سوزی هر برده قپو ودیوار اوزره قالدی (مفردات) (بر) علی (جمال) م (تو) سن (چنان) انجلین (صورت) م (چین) کندنده نقاشلر چوق کوزل صورتلر نقش ایتدکاری بر مملکت اسمیدر (حیران) م (شد) اولدی (حدیث) سوز (ش) ضمیر (همه) جمله (جا) یر (بر) علی (در) قپو (دیوار) م (بماند) قالدی (معنای اشارتی) باخصوص ای محبوب حقیقی اولان الله سنك جهتدن وچون وچرادن وکیفیت وکمیتدن منزه اوله رق مشاهده اولنان جمال باکمالك انوار لاهوتیه سن کورنلر (ماعرفناك حق معرفتك) دیمك ایله عاجز وسرکردان اولدیلر وصورتدن منزه اولان ذاتکی صورتده ارایان مثلا چین نقاشلری کبی استاد کامللر وعلم حکمتده هر برفنه واصللر سنك جمال بی نشانك تصورده شویله حیران قالدیلر که (العجزعن درك الادراك ادراك) دیوب اول جمال بی نظیرك وصفی وسوزی هر کسك ذوقی قدرد یللرده وتجلیات قدر وجودده وکوکللرده قالدی

کشت بیمار که چون چشم تو کردد نرکس * شیوهٔ اونشدش حاصل و بیمار بماند

نرکس بیمار اولدی که سنك چشمك کبی اوله انك شیوه سی حاصل اولمدی و بیمار قالدی (مفردات) (کشت) اولدی (بیمار) خسته (چون) مثل (چشم) کوز (تو) سن (کردد) اوله (نرکس) مشهور بر چچکدر (شیوه) جلوه واثر (او) ضمیر (نشد) اولمدی (ش) ضمیر (حاصل) م (بیمار) م (بماند) قالدی (معنای اشارتی) (اذاتم الفقر فهوالله) حدیث شریفی سرنجه اولوا الابصار اولان عارفلر سنك کنه ذات شریفك دکل بلکه صفات جلیه لرك حقیقتنه واصل اولوب صفات ذاتیه لرك عینی کبی صفاتلری اولمق ایچون اول قدر خسته واول قدر وادی محو وفناده وجود بشریه لرندن سرمو اثر نابود اولمشکن ینه عجز بشریه ده حیران ودمبسته قالوب اول صفات اللهك شیوه سنك عینی کندولرده حاصل اولمدی مقام استغراقده کندولردن هر نه قدر (سبحانی ما أعظم شانی لا اله الا أنا فاعبدونی) کلامی کبی صادر اولدیسه ده وقت صحوده بونك کبی بلا اختیار ظهور ایدن اسرار تجلیاته استغفار ایدوب ینه اعتراف عجز ایله بیمار قالدیلر

بتماشا که زلفت دل حافظ روزی * شد که باز آید وجاوید کرفتار بماند

سنك زلفك تماشا کاهنه حافظك کوکلی بر کون کتدیکه کیرو که وابدی کرفتار قالدی (مفردات) (با) للملابسه (تماشا که) سیران یری (زلف) م (دل) کوکل (حافظ) م (روزی) بر کون (شد) کتدی (باز) کیرو (آید) که (جاوید) ابدی (کرفتار) طوتسق (بماند) قالدی (معنای اشارتی) یارب سنك صفات قدیمه لرك کندیله قائم اولان ذات شریفك انوار قدسیه لرین مشاهده قصدیله حافظك کوکلی جهادا کبرایله کلی ماسوادن منقطع اولوب توجه تام ایله انوار لاهوتیه لك جانبنه ووادی حیرت ومقام استغراقیتنه ینه عالم بشریته کیرو کلمك قصدیله بر کون کتدی ومحو کلی اولمق ایله کندوبی ارم عمایه آتدی بحمد الله (یتیهون فی الارض) سرنجه اول دهشت اباد اولان ارض عشق اللهده واستغراق مشاهدهٔ انوار جمال اللهده ابدی کرفتار قالدی (وله ایضا)

بیش از ینت بیش از ین غمخواری عشاق بود * مهرورزی تو باما شهرهٔ آفاق بود

بوندن اول سکا عشاق غمخوارلغی بوندن زیاده ایدی سنك بزه مهرورزلکك عالمك مشهوری ایدی (مفردات) (بیش) اولك (از) من (این) بو (ت) خطابیه (بیش) زیاده (از) من (این) بو (غمخواره) غم یجی (عشاق) م (بود) ایدی (مهرورز) محبته اوزنیجی (تو) سن (باما) بزله (شهره) مشهور اولمق (آفاق) اطراف عالم (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان خالق بیچون وصانع ما کان ومایکون رب کریم بو عالم وجوددن اول عالم ارواحده وارواحك جنود مجنده اولمسی حالنده سنك عارفین وعاشقین قوللریکه فیض وجودك بوندن زیاده ایدی

یاد باد آن صحبت شبها که با نوشین لبان * بحث سر عشق وذکر حلقهٔ عشاق بود

اکسون اول کیجه لره صحبتی که نوشین لبلرله عشق سرنك بحثی وعشاق حلقه سنك ذکری ایدی (مفردات)

(یادباد) اکلسون (آن) اول (صحبت) مصاحبت (شبها) کیجه‌لر (با) للملابسه (نوشین) باله منسوب (لبان) دوداقلر (بحث) م (سر) م (عشق) م (ذکر) م (حلقه) م (عشاق) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای عاشق صادقلر عالم ارواحده قندیل نور محمدی اطرافنده بالدن وشکردن لذیذ علومی وحکم ربانیی وحی الهیله بیان ایدیجی انبیا واولیالرله مصاحبت حاللری اکلسون واول جانب قدس الهی یه شوق ومحبت زیاده اولماق ایچون خاطردن کتمسون زیرا اول وقتده سر عشقك بحثی وعشاقك حلقه ذکرنك سر وبحثی ارواح قدسیه اراسنده آشکاره بیان اولنمش ایدی

حسن مهرویان مجلس کرچه دل میبرد ودین * بحث مادر لطف طبع وخوبی اخلاق بود

مجلس مهرولرینك حسنی اکرچه دل ودین ایلتوردی بزم بحثمز لطف طبعده واخلاق خوبلغنده ایدی (مفردات) (حسن) م (مهرویان) آی یوزلولر (مجلس) م (کرچه) م (دل) کوکل (دین) م (بحث) م (ما) بز (در) فی (طبع) م (خوب) کوزل (یا) مصدریه (اخلاق) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ازلده نور حقك ونور محمدینك مظاهری اولان انبیا واولیانك حسن اخلاقدن وحسن اعمالدن بیانلری کرچه مؤمن صادقك کوکلنی ودینی کوتوروب درکاه حقه وتمامنه ارشد ربجیدر لکن بزم سیدمز وسرورمز محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم (بعثت لاتمم مکارم الاخلاق) حدیث شریفنی بیورد یغیچون وقربیت کامله انجق اخلاقله اولدیغیچون بزم بحثمز طبیعتك لطافتنده واخلاق محمدیه ایله موصوفیتده ایدی زیرا اخلاقی کوزل اولیانك اعمالی ابتردر ونفعسزدر

سایهٔ معشوق اکرافتاد برعاشق چه شد * ماباو محتاج بودیم او بما مشتاق بود

معشوقك سایه‌سی اکر عاشق اوزره دوشدی ایسه نه اولدی بز اکا محتاج ایدك او بزه مشتاق ایدی (مفردات) (سایه) کولکه (معشوق) م (اکر) م (افتاد) دوشدی ایسه (بر) علی (عاشق) م (چه شد) نه اولدی (ما) بز (باو) اکا (محتاج) م (بودیم) ایدك (او) اول (بما) بزه (مشتاق) محب (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای مبدأ ومعاددن وفیض وتجلیات رب العباددن غافل اولوب معجزات انبیایی وکرامات اولیایی منکر اولنلر عون خدا ایله اکرم مخلوقاتدن اولان انسانه باخصوص راه حقده جان فدا ایدن عاشق صادقلرین حق سبحانه وتعالی ازلدن ابده دکین فیض تجلیاتنه وانوار قدسیهٔ ذاتیه سنه مظهر ومستغرق ایتدیسه نه اولدی زیرا عطای خدا بلاعلتدر (والله الغنیّ وأنتم الفقراء) سرنجه بز ظاهرا وباطنا حضرت اللهه محتاجز (کنت کنزا مخفیا الخ) (یحبهم ویحبونه) کلام قدیم الهیه‌لر سرنجه حق تعالی ازلده بزه محب ومشتاق ایدی یته حالا وابدا معین وناصرمزدر ومعطیء قادرمزدر (یسرنا الله من جمیع احسانه بحرمة حبیبه صلی الله علیه وسلم)

پیش ازان کین سقف سبز وطاق مینا برکشند * منظر چشم مرا ابروی جانان طاق بود

اندن اول که بو سبز سقفی ومینا چارطاقی بلند ایده‌لر بنم چشمم منظرنه جانانك ابروسی طاق ایدی (مفردات) (پیش) اول (ازان) اندن (این) بو (سقف) طام (سبز) یشل (طاق) چارطاق (مینا) صرچه (بر) یوقاری (کشند) چکدیلر (منظر) محل نظر (ابرو) قاش (جانان) محبوب (طاق) محراب (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو نسخهٔ صغری وعالم کبری اولان انسان برآینهٔ رحمان وبر مظهر اسرار صفات الله یزدان درکه جملهدن بریسی بو بز عاشق که بو فلك اخضر وبو بی ستون اولان عالی چارطاق قورلمزدن اول بنم چشمك نظرکاهی محبوب حقیقینك انوار تجلیات صفاتیه سی محرابی ایدی وعالم ارواحده اسرار خدا ایله آشنا الغمز وار ایدی وبذاته حضرت اللهك (ألست بربکم) خطاب عزتی ایله عهد ومیثاقمز وار ایدی

ازدم صبح ازل تا آخر شام ابد * دوستی ومهر بریك عهد ویك میثاق بود

صبح ازل وقتندن شام ابد آخرنه دکین دوستلق ومحبت بر عهد وبر میثاق اوزره ایدی (مفردات) (از) من (دم) وقت (صبح) م (ازل) م (تا) للانتهاء (آخر) م (شام) اخشام (ابد) م (دوستی) دوستلق (مهر) محبت (بر) علی (یك) بر (عهد ومیثاق) قول وقرار (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمدالله عصمت حق ایله ازل صباحی اولان عالم الستدن مالانهایه اولان ابد اخشامی آخرنه دکین (أوفوا بالعهود) امرنه امتثال ایله

نقض عهد واقع اولمیوب حق تعالی ایله دوستلق ومحبت بر عهد وبر میثاق اوزره ایدی

درشب قدر ار صبوحی کرده ام عیبم مکن * سرخوش آمد یار وجامی در کنار طاق بود

قدر کیجه سنده اکر صبوحی ایلدیسم بنی عیبله یار سرخوش کلدی ومصندره کنارنده بر جام وار ایدی (مفردات) (در) فی (شب) کیجه (قدر) م (ار) اکر (صبوح) صباح ایچیلن شراب (یا) وحدتیه (کرده ام) ایلدیسم (عیبم) بنی تعییب (مکن) ایله (سرخوش) م (آمد) کلدی (یار) م (جام) قدح (یا) وحدتیه (در) فی (کنار) قراق (طاق) مصندره (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکر بو وجود عالمنده سینه سینامده آثار قربیت کامله اولان انوار تجلیاتك غلبه سیله عقلك وراسنده اولان اسرار محبتدن وحالات عشق الهیه دن (سبحانی ما أعظم شانی) کبی (وأنا الحق) کبی بعض حالات ظهور ایدرسه مجرد فهم ایتمیوب حالك اولدیغی اجلدن حالات اهل اللهی انکار ایدوب نقض عهد ایتدی ظن ایدوب بنی عیبله زیرا بو مست واستغراقیت بکا یار حقیقیدن کلدی اراده واختیارمله دکلدر وخانهٔ تجلی اولان قلبم مصندره سنده یار الیله قونمش بر قدح شراب الهی وار ایدی بو حالات عجیبه انك آثاریدر نشئهٔ شراب عشق الهیه یی انکار محضا جاقتدر واهل الله نظرا خیانتدر وسوء ظندر

رشتهٔ تسبیح اکر بکسست معذورم بدار * دستم اندر ساعد ساقی سیمین ساق بود

رشتهٔ تسبیح اکر قیرلدیسه بنی معذور طوت دستم سیمین ساق ساقینك ساعدنده ایدی (مفردات) (رشته) ایپلك (تسبیح) م (اکر بکسست) قیرلدیسه (معذورم) بنی معذور (بدار) طوت (دستم) الم (اندر) فی (ساعد) بیلك (ساقی) م (سیمین) کومش (ساق) انجك (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای حالات عشقدن واسرار لدنیهٔ عارفاندن بی خبر اولان زاهد خشك صورتا حق سبحانه وتعالی حضرتنی تقدیس وتنزیه قیدی سنك نظر قاصرکده قیرلدی وعهد ومیثاق نقض اولندی کبی کورلدیسه صاقن بزه طعن ایله بلکه بزی معذور طوت زیرا بنم قدرت واراداتم الی اول منور عالم اولان ساقیٔ حقیقتك واول متصرف قلوب عارفان اولان قادر بیچونك قبضهٔ قدرتنده ایدی اول مقلب القلوبك کیف مایشاء تصرفنده عاقللر لال وعقللر بی مجال اولمشدر

بر در شاهم کدایی نکتهٔ در کار کرد * کفت بر هر خوان که بنشستم خدا رزاق بود

بر کدا شاهك قپوسی اوزره بکا ایشه یارر بر نکته ایلدی ایتدی هر سفره اوزره که اوتوردم خدا رزاق ایدی (مفردات) (بر) علی (در) قپو (شاه) م (م) ضمیر (کدا) فقیر (یا) وحدتیه (نکته) اسرار (در کار) ایشه یارر (کرد) ایلدی (کفت) دیدی (بر) علی (هر) جمله (خوان) سفره (نشستم) اوتوردم (خدا) م (رزاق) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو خصوصده شاه حقیقت اولان حضرت اللهك درکاهنك ملازمی (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفك مظهری بر فقیر فی الله بکا ایشه یارر وزیاده نفعلی بر نکته وبر لطیف نصیحت ایلدی ونصیحتنده دیدیکه ای حافظ کرك نعم ظاهری سفره سی وکرك نعم باطنی سفره سی هر قنغی سفره یه اوتوروب غذای جسمانی وکرك غذای روحانی بولدم ایسه قسام ازل (نحن قسمنا) ده بزه بونی تقدیر ایتمشدر رزق صوری ورزق معنوی احسان ایدیجی انجق رزاق عالمدر دیوب ماسوایی وطعن اعدایی خاطردن اخراج ایتمکله مدح وذم قیدندن خلاص اولوب توجه تام الی الله ایله انسیت حقه ومشاهدهٔ جمال اللهه واصل اولدم دیدی متعنا الله ببرکاتهم

شعر حافظ در زمان آدم اندر باغ خلد * دفتر نسرین وکل را زینت اوراق بود

حافظك شعری آدم زماننده جنت باغنده نسرین وکل دفتری اوراقنك زینتی ایدی (مفردات) (شعر) م (حافظ) م (در) فی (زمان) م (آدم) م (اندر) فی (باغ) م (خلد) جنت (دفتر) م (نسرین) بیاض کل (کل) ورد (را) اداة مفعول (اوراق) جمع ورق (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول نصیحت جانفزا حکمتیه جمله ظهوراتی تقدیر قسمت ازلیکوروب (قبل من قبل فی الازل) سرنجه دیرکه حافظك شعر صورتنده لسان غیب ایله بیان ایلدیکی اسرار لدنیه وحکم ربانیه آدم علیه السلام باغ جنتده ایکن شمدی بندن ظهور ایدن اسرار حقیقت جنتك بیاض وقرمزی کللری دفتر بنك اوراقنك زینتی ایدی یعنی جنتك زینتی عابدلرك عبادتیله وعارفلرك معرفتیله اولمسی تقدیر ازلیهٔ خدادر دیدی

(وله ایضا)

عکس روی تو چو در آینهٔ جام افتاد * عارف از خندهٔ می در طمع خام افتاد

سنڭ يوزكڭ عكسى چونكه جام آينه سنه دوشدى عارف شرابڭ خنده سندن خام طمعه دوشدى (مفردات) (عكس) م (روى) يوز (تو) سن (چو) چونكه (در) فى (آينه) م (جام) قدح (افتاد) دوشدى (عارف) م (از) من (خنده) كولمك (مى) شراب (در) فى (طمع) م (افتاد) دوشدى (معناى اشارتى) يارب محضا كرم و عنايتكله كدورات ماسوادن صاف اولمش قلب عارفه وزنكار غيرخدادن مجلى اولمش آينهٔ دل آگاه عاشق صادقه چون انوار تجلئ ذات بيچونڭ پرتوى منعكس اولدى ورفع حجبات بشريه ايله شعاع انوار جمال بى نشانڭ ظهور بولدى اول تجلينڭ ظهورى سببيله و اول مشاهدهٔ انوار جمال اللهڭ سروريله قلب مجلاسنه سلطان عشقڭ غلبه سيله كبك خرامان كبى بلا اختيار قهقهه ايله اول عارف برخنده و برضحك فرخنده ايدركه انده عاقللر متحير اولورلر اما اول عارف اول خنده نڭ لذتندن و كمال استغراقندن (اللهم زدنى تحيرا فيك) ديوب بو عالمده حصولى ممكن اولمين و تحمل اولنمين بلا حجاب جمال الله مشاهده سى طمعنده اولوب طلب ايلمشدر ديمكدر الله أعلم بالصواب

جلوهٔ كرد رخت روز ازل زير نقاب * كين همه نقش در آينهٔ اوهام افتاد

روز ازلده سنڭ رخڭ نقاب آلتندن بر جلوه ايلدى كه بو دوكلى نقشلر وهملر آينه سنه دوشدى (مفردات) (جلوه) لطيفه (كرد) ايلدى (رخ) يكاق (ت) خطابيه (روز) كوندز (ازل) م (زير) اشاغى (نقاب) پرده (اين) بو (همه) جمله (نقش) م (در) فى (آينه) م (اوهام) جمع وهم (افتاد) دوشدى (معناى اشارتى) يارب كرچه (لا تدركه الابصار الخ) بيوردلر اما عاشق بو عالمده ممكن اولمين مشاهدهٔ جمالڭ طمعنده نيچه اولمسون كه روز ازلده كرمڭدن ارواح مجرده لر عزاوزره زير حجاب عزتدن ذات شريف بيچونڭه اسما و صفاتڭ مظاهر اولديغن وانوار قدسيهٔ ذاتيه لڭ جميع ارواح اوزره رش و محيط اولديغن اظهار ايله عرض جمال بيورمش ايدڭ و انوار ذاتيه لڭ مشاهده سى جلوه سيله عاشقلر و عارفلر جانڭ طو بورمش ايدڭ دماغ جانده اول لذت مشاهده قالديغيچون بو عالمده عارفڭ عبرت نظرنده جميع اشيا مظاهر اسما و صفات الله اولديغى نمايان اولمجق عالم ازلده اولان جلوه يى مذكر اولوب بو جهته تجلاى نقوش اسما و صفات عاشقڭ آينهٔ اوهامنه دوشدى و انى طمعه دوشوروب اميدوار ايلدى

اين همه عكس مى و نقش مخالف كه نمود * يك فروغ رخ ساقيست كه در جام افتاد

بو دوكلى مى عكسى و مخالف نقش كه كوروندى ساقينڭ رخنڭ شعله سيدركه جامه دوشدى (مفردات) (اين) بو (همه) جمله (عكس) م (مى) شراب (نقش) م (مخالف) م (نمود) كوروندى (يك) بر (فروغ) شعله (رخ) يكاق (ساقى) م (است) در (در) فى (جام) قدح (افتاد) دوشدى (معناى اشارتى) بو عالمده كورينن جميع مظاهر جمال و كرك مظاهر جلال مكون اولان ساقئ حقيقتڭ و صانع بيچونڭ مكوناته بر تجليسندن و بر ارادهٔ عليه سنڭ تعلقندن ظهور بولمشدركه (انما امره اذا أراد شيأ أن يقول له كن فيكون) دل آگاه اولانه لايق اولان بودركه اراده سنى حقڭ اراده سنده محو ايليوب قضاى حقه تسليم و تفويض امور الى الله ايتمكدر مخالفت ايتمكدر

چه كند در پى دوران نرود چون پركار * هركه در دائرهٔ كردش ايام افتاد

نيليه كه دوران ارندن پركار كبى كتميه هر كيم كه ايام كردشنڭ دائره سنه دوشدى (مفردات) (چه) نه (كند) ايليه (در) فى (پى) ارد (دوران) دونيجى (نرود) كتميه (چون) مثل (پركار) پركل (هركه) هر كيم كه (در) فى (دائره) م (كردش) دونمك (ايام) كونلر (افتاد) دوشدى (معناى اشارتى) عبد عاجز مخترعاتيله نيجه بيڭ تدبير ايتسه نه ايشليه بيلوركه لا راد لقضائه ولا مانع لحكمه در همان حضرت نبى صلى الله عليه وسلم پركار دائره سى كبى تصوير بيورديغى دائرهٔ اجلدن طشره طول امل تدبيرن ايتميه هر كيم كه حكم و قضاء الهيه ايله خيمى و بى بقا اولان دائرهٔ فلك ايچنه دوشدى زيرا اجل مسمى ايله (كل نفس ذائقة الموت) در

آن شد اى خواجه كه در صومعه بازم بينى * كار من بارخ ساقى و لب جام افتاد

اول كتدى اى خواجه كه كيرو بنى صومعه ده كوره سن بنم ايشم ساقينڭ رخنه و جامڭ لبنه دوشدى

(مفردات) (آن) اول (شد) کندی (ای خواجه) ای اولو کشی (در) فی (صومعه) عبادتخانه (باز) کیرو (م) بی (بینی) کوره سن (کار) ایش (من) بن (با) للملابسه (رخ) یکاق (ساقی) م (لب) دوداق (جام) قدح (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ارزوی نفس اولان طول املدن وسائر مشتهیات نفسانیه دن خلاص اولوب لذت روحانیته ونتیجهٔ عشق ومحبته واصل اولمق ماسوی اللهدن قطع علاقه ایله کوشهٔ عزلتده وصومعهٔ عبادتده نیچه اربعینلر کر کدرکه بولذت روحانی ونتیجهٔ عشق اولان مشاهدهٔ جمال سبحانی حاصل اوله بعد المشاهده معبد وعزلته حاجت اولمیوب (فأینما تولوا فثم وجه الله) سری ظاهر اولور بو معنایه مظهر یته اشارة حافظ بیوررکه ای زاهد خشك اول اوّل مرتبه ده اولان حال بندن کندی کیرو بنی صومعه ده کوره مزسین بحمد الله شمدی بنم کارم مشاهدهٔ جمال الله ونتیجهٔ عشق اولان وصلت الی اللهدر

زیر شمشیر غمش رقص کنان باید رفت * کانکه شد کشتهٔ اونیك سرانجام افتاد

انك غمی شمشیرینك التنده رقص ایده رك كتمك كرك زیرا اول کمسه که انك مقتولی اولدی عاقبتی ایو دوشدی (مفردات) (زیر) آلت (شمشیر) قلیج (غم) م (ش) ضمیر (رقص) م (کنان) ایدیجی (باید) کرك (رفت) کتمك (که) زیرا (آنکه) اول کمسه که (شد) اولدی (کشته) مقتول (او) ضمیر (نیك) ایو (سرانجام) عاقبت (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) حاصلی دولت مشاهدهٔ جمال الله طالبی اولانه (أشد البلاء علی الانبیاء الخ) (وما اوذی نبیٌّ مثل ما اوذیت) حدیث شریفلری سرنجه انفسی وآفاقی هرنه کونه بلا واذا کلدکده درونی خندان وفرحناك اولوب رقص ایتمك کرکدر زیرا (اقتلونی اقتلونی یا ثقات ان فی قتلی حیاة فی حیات) سرنجه حق تعالینك عشقی یولنده مقتول اولانك عاقبتی عاقبت حمیده ده اولمسی لاریبدر

*(من ز مسجد بخرابات نه خود افتادم * اینم از عهد ازل حاصل فرجام افتاد)*

بن مسجددن میخانه یه کندو اختیارمله دوشمدم بو بکا ازل زماندن عاقبت حاصلی دوشدی (مفردات) (من) بن (ز) من (مسجد) م (با) للملابسه (خرابات) میخانه (نه) نفی (خود) کندی (افتادم) دوشدم (این) بو (م) بکا (از) من (عهد) زمان (ازل) م (حاصل) م (فرجام) عاقبت (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) بکا بو صورتی ترك ایدوب معنایه واصل اولمق وجذبات عشقله فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سن بولمق بنم کندو سعیمله دکلدر بلکه بو دولت بکا روز ازلده حق تعالینك بلا علت انعام واحسانندندر بو عاقبت حمیده لکی وبو مرتبهٔ عظما امر یدن واسرار عشقدندر

غیرت عشق زبان همه خاصان ببرید * کو بکجا سر غمش در دهن عام افتاد

عشق غیرتی جمیع خاصلرك زبانی کسدی که اول اللهك غمی سری عاملك اغزنه قندن دوشدی (مفردات) (غیرت) م (عشق) م (زبان) دل (همه) جمیع (خاصان) خاصلر (ببرید) کسدی (او) ضمیر (بکجا) قنده (سر) م (غم) م (ش) ضمیر (در) فی (دهن) اغز (عام) عوام (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) هرکیمه که اسراردینی ورموزات عشقی اوکرندیلر اغزنی دکدیلر واوزرینه مهر اوردیلر زیرا غیرت عشق واقف اسرار اولان خاصلرك زبانی کسدی عواملك اغزنه بو اسرار غم الهی ورموزات عشق نامتناهی قنده واقع اولور اولمز زیرا (من لم یذق لم یعرف)

هردمش با من دل سوخته لطفی دکرست * این کدا بین که چه شایستهٔ انعام افتاد

هردم اول اللهك بن کوکلی یانمشه برغیری لطفی واردر بو کدایی کورکه نه عجب انعامه لایق دوشدی (مفردات) (هردم) هرنفس (ش) ضمیر (با) للملابسه (من) بن (دل سوخته) کوکلی یانمش (لطف) م (یا) وحدتیه (دکر) غیر (است) در (این) بو (کدا) فقیر (بین) کور (چه) عجب (شایسته) لایق (انعام) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) خصوص بحمد الله آتش عشق الهیه ایله بن قلبی یانمشه حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك تجلیات معنویه لردن واسرارلدنیه لردن هر برنفسده لایحصی نیچه نیچه لطف واحسانلری واردر ای اولوا الابصار اولان ذات بو کدایی کورکه ورای عقلده نه عجب انعامه لایق اولدی اعمی القلوب اولان عوام کالهوام بو اسراری قنده بیلور بیلهمز

درخم زلف تو آویخت دل از چاه زنخ * آه کز چاه برون آمد ودر دام افتاد

كوكل ذقن چاهندن سنك زلفك بوكلمنه اصلدی آه كه چاهدن طشره كلدی ودامه دوشدی (مفردات)
(در) فی (خم) بوكام (زلف) م (تو) سن (آویخت) اصلدی (دل) كوكل (از) من (چاه) قیو (زنخ) چكه
(آه كه) م (از) من (چاه) قیو (برون) طشره (امد) كلدی (در) فی (دام) طوزاق (افتاد) دوشدی
(معنای اشارتی) ذات الهیه یه خاص اولان انوار قدسیهٔ لاهوتیه یه استغراق نعمتندن كوكل صفات الله ایله
اتصاف مرتبه سن بولمش ایدی آه اول تجلیٔ انوار الهیه دن كوكل طشره صحوه وبشریت جانبنه كلدی
قید وجوده وحجاب صورت بیهودهٔ زراندوده دوشدیكه (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) دینلمشدر

صوفیان جمله حریفند ونظر باز ولی * زین میان حافظ دل سوخته بدنام افتاد

صوفیلر جمله حریفلر ونظر بازلردر اما بو اورته دن دل سوخته حافظ بدنام دوشدی (مفردات) (صوفیان)
صوفیلر (جمله) م (حریفند) مصاحبلر ویار ایله انیسلر (نظرباز) نظرلری اچقلر (ولی) اما (زین) بوندن (میان)
اورته (حافظ) م (دل سوخته) قلبی یانمش (بدنام) قبیح نامل (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ارباب مشاهده
اولان صوفیلر جمله محبوب حقیقی ایله انیس وجلیسلر وتجلیٔ دائمی اوزره نظرلری جمال حقه بازوناظرلر
واستغراق انوار تجلیاتده حاضرلردر اما بو ارادن قلبی یانمش وصبغة الهیه بویانمش حافظ استتار سیبیله بدنام
دوشدیكه اتش فرقت اتش حرقتدن اشددر

(وله ایضا)

نقد صوفی نه همه صافیٔ بی غش باشد * ای بسا خرقه كه مستوجب آتش باشد

صوفینك نقدی دوكلی غشسز صافی دكلدر ای طالب چوق خرقه كه آتشه لایق اولور (مفردات) (نقد) م
بونده عمل واعتقاد معناسنه در (صوفی) م (نه) نفی (همه) جمله (صافی) م (بی غش) خیانتسز (باشد) اوله (ای)
حرف ندا (بسا) چوق (خرقه) م (مستوجب) لایق (آتش) م (باشد) اوله (معنای اشارتی) صوفیٔ
صورت پرست اولوب عشق ودرد الهیه یه واصل اولمینلرك جمیع عملاری واعتقادلری ریا وسمعه دن صافی
خالص لوجه الله دكلدر ای طالب حق چوق خرقهٔ وجود واردركه عماننده شرك وریا اتمك سیبیله عذاب الهیه
وآتش دوزخه لایق اولمشدر

صوفیٔ ما كه زورد سحری مست شدی * شامگاهش نكران باش كه سرخوش باشد

بزم صوفیمز كه سحری ورددن مست اولوردی اخشام وقتی اكا نظر ایدیجی اول كه سرخوش اولور
(مفردات) (صوفی) م (ما) بز (ز) من (ورد) م (سحری) م (مست) لذت عبادته مستغرق (شدی) اولوردی
(شامگاه) اخشام وقتی (ش) ضمیر (نكران) نظر ایدیجی (باش) اول (سرخوش) سكران (باشد) اولور
(معنای اشارتی) بزم شهرك لذت عشقدن خبردار اولمیان ظاهر پرست صوفیلرین كوركه وقت سحرده خلوت
كوشه سنده یالكزنده بر احد اولمدیغندن اوراد واذكارلرین خلوص قلب ایله ایدوب لذت عبادته مستغرق
اولوردی یوم آخرته نسبت ایله لیل اولان كوندزده خلقه كیجه لر ایتدكاری عبادتی ریاء اظهار ایتمك سیبیله
امعان نظر ایله كه عجب وریا شرابیله سرخوش وسكران اولوب كبر ایله آلوده وشرك خفیله استعیذ بالله
(ان الله لایغفر أن یشرك به) وعیدنده داخل اولورلر

خوش بود كر محك تجربه آید بمیان * تا سیه روی شود هركه در او غش باشد

لطیفدر اكر تجربه محكی اورتایه كله تا سیه روی اوله هر كیمكه انده خیانت وحیله اوله (مفردات)
(خوش) م (بود) در (كر) اكر (محك) م (تجربه) م (آید) كله (بمیان) اورتایه (تا) حتی (سیه) م (روی) یوز
(شود) اوله (هركه) هر كیمكه (در) فی (او) ضمیر (غش) خیانت وحیله (باشد) اوله (معنای اشارتی) (أخفی
من دبیب النمل) اولان ریایی اظهار ایتمكه تجربه محكی اولان عشق الهی اكر اورتایه كله وقلبده ظهور ایلیه
زیرا لذت عشقه واصل اولمیان هر نه قدر عالم وعابد دخی اولسه ینه اسیر نفس اولوب حیرتا تمیزلكدن خلاص
اولمز وحقی باطلدن فرق ایتمیوب استعیذ بالله (یحسبون أنهم یحسنون صنعا) زمره سندن اولور
اورتاده عشق الهی محكی كركدركه تا قاره یوزلی مغشوش خاین ایله خالص التون كبی قلبی صافی اولنلر
فرق وتمیز اولنه *(ناز پرورد تنعم نبرد راه بدوست * عاشقی شیوهٔ رندان بلا كش باشد)*
ناز وتنعمله بسلنمش خدایه یول ایلتمز عاشقلق بلا چكیجی رندلرك كار وشیوه سیدر (مفردات) (ناز) م

(برورد) بسلنمش (تنعم) نعمت (نبرد) ایلتمز (راه) یول (بدوست) خدایه (عاشق) عاشقلق (شیوه) حرکت خوب (رندان) عیارلر (بلا کش) بلاچکیجی (باشد) در (معنای اشارتی) ای جبه ودستار ایله واکل وشرب کالانعام بی شمار ایله ومال وجاه ماننده مار ایله وانواع تنعم ایله نفسی کلبنی بسلیجی علماء رسمی وعابدان صوری بوناز وتنعم ایله بسلنمش کلب عقور بو قدر تعلقات ایله غوائل وعوایدن سالم اولوب فارغ قلب ایله اطاعت وانقیاد ایدوب وصلت خدایه یول بوله مز وعشق ایله اخلاص مرتبه سنه ایره مز انجق بو عاشقلق فقر وفاقه یه وانواع مجاهدات ایله اعمال شاقه یه تحمل ایدوب بلاچکیجی رندلرك (ولا یخافون لومة لائم) مرتبه سن بولان مردلرك کاروشیوه سیدر یوخسه کرکس کبی جیفه خوار ومحبت جیفهٔ دنیا ایله قلبی وقالبی مردار اولنلرك کاری دکلدر

غم دنیء دنی چند خوری باده بخور * حیف باشد دل دانا که مشوش باشد

دنی دنیانك غمنی نیجه بریرسن شراب ایچ حیف اوله که دانانك قلبی مشوش اوله (مفردات) (غم) م (دنیا) م (دنی) الچق (چند) نیچه (خوری) یرسن (باده) شراب (بخور) ایچ (حیف) یازق وغدر (باشد) اوله (دل) قلب (دانا) عالم (مشوش) مختل (باشد) اوله (معنای اشارتی) ای قیل وقال مسخره سی اولوب حقیقت معرفة اللهك ذوقیسنه واصل اولمیان عالم متهتك وجاهل متنسك نیجه بردنی دنیانك غمنی یرسن ومحل تجلی ومعرفة الله اولان قلب ایله فانی وغدار دنیانك نفع وضررنی تفکر ایدوب المنور سن کل بو هوای نفسی ترك ایدوب (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) اولان شراب عشق الهیه یی نوش ایله یوخسه عالم وعابدك قلبی تعلقات ماسوی ایله مشوش ومختل اولمق حیفدر ولایق دکلدر

خط ساقی کر ازین کونه زند نقش بر آب * ای بسا رخ که بخونابه منقش باشد

ساقینك خطی اکر آب اوزره نقشی بونك کبی اوره ای چوق یکاق که قانلو یاشله منقش اولور (مفردات) (خط) یازی (ساقی) م (کر) اکر (ازین کونه) بونك کبیدن (زند) اوره (نقش) م (بر) علی (آب) صو (ای) حرف ندا (بسا) چوق (رخ) یکاق (بخونابه) قانلی صو ایله (منقش) نقشلنمش (باشد) اوله (معنای اشارتی) اکرمعطیٔ ازلی وساقیٔ حقیقی علم یزلی بوصوکبی کثرت تنقلی اولان هر برقلب اوزره بویله دنی دنیایه مائل ومعرفة اللهدن غافل وتعلقات ماسوی ایله مشوش وعاطل نقشلر ین اوروب تبدیل ممکن اولمز حیثیتنده اکر بوکونه نقش اوزره خط چکوب مجبول قیلمش اوله ای طالب معرفة الله اولان عاشق چوق کمسه مأیوس اولوب کوزلرندن قانلی یاشلر دوککه یکاقلرین قانلی یاش ایله منقش ایدردی لکن (لا ییأس من روح الله الا القوم الکافرون اولئك یبدل الله سیئاتهم حسنات) آیت کریمه لری مرتجه وفق شرع اوزره سعی وغیرت ایدوب خوف ایله رجا بیننده قلب اکاه ایله تجلیٔ حق وعنایت فیاض مطلقی مراقب اولمق کرکدر

دلق وسجادهٔ حافظ ببرد باده فروش * کر شراب از کف آن ساقیء مهوش باشد

باده فروش حافظك دلق وسجاده سنی ایلتور اکر شراب اول مهوش ساقینك الندن اوله (مفردات) (دلق) خرقه (سجاده) م (حافظ) م (ببرد) ایلتور (باده فروش) شراب صاتیجی (کر) اکر (شراب) م (ز) من (کف) ال (آن) اول (ساقی) م (مهوش) ای کبی (باشد) اوله (معنای اشارتی) انوار عنایتیله پردهٔ ظلمتلری ازاله ایدوب کمال تدنسده اولان بندهٔ بیچاره لرینه شراب عشقنی نوش ایتمکله استعداد بخش ایدوب عاشق ومعشوقلق یوزندن متاع حسنی بازار ایدیجی واهب العطایا اولان حضرت الله محضا عنایتندن حجاب اولان حافظك دلق وجودنی ریا وسمعه ایله اولان سجدات وعبادات صوریسنی اخلاص وروحانیته تبدیل ایدر اکر اول منور عالم اولان ساقیء حقیقی کندی ید قدرتیله شراب معرفتنی عنایت ایدرسه متعنا الله بعنایته الازلیة بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

نفس بر آمد وکام از تو بر نمی آید * فغان که بخت من از خواب در نمی آید

نفس یوقاری کالدی ومرادم سندن حاصل اولمز فغان که بنم بختم خوابدن بیدار اولماز (مفردات) (نفس) م (بر) یوقاری (آمد) کالدی (کام) مراد (از) من (تو) سن (بر) حاصل (نمی آید) کلمز (فغان) م (بخت) طالع (من) بن (از) من (خواب) اویقو (در) زائد (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) عمرم آخره یتدی

درنم

وموتم قريب اولدی ای ارحم الراحمين وواهب العطايا بلا علت اولان ربم سندن تجلیٔ ذات شريفك نورينه مستغرق اولمق مرادم حاصل اولمدی آه وفرياد وفغان شمدنصكره بنم ايچونكه بخت خواب آلودم بيدار اولمدی *(صبا بچشم من انداخت خاكی از كويت * كه آب زندكيم درنظر نمی آيد)*

صبا سنك كويكدن بنم چشممه بر خاك آتدی كه آب حيات بنم چشممه كلمز (مفردات) (صبا) مراد نسيم صبا (با) للملابسه (چشم) كوز (من) بن (انداخت) آتدی (خاك) طپراق (يا) وحدتيه (از) من (كوی) محله (ت) خطابيه (آب زندكی) آب حيات (م) ضمير (در) فی (نظر) م (نمی آيد) كلمز (معنای اشارتی) بحمد الله يارب سنك وسيله قيلديغك مرشد كامل بنه سنك اذنك ايله كيمای اسرار وحدتدن قلب مغشوشمه نظر وهمتله براثر فيض ربانی ايرشدردی كه آب حيات صوری بنم نظريمه كلمز زيرا حيات ابدی ذوقن بولان حيات فانيه دن مستغنيدر *(قد بلند ترا تا ببر نمی كيرم * درخت كام مرادم ببر نمی آيد)*

سنك بلند قدكی تا كه سينه مه طوتمدم بنم كام مرادم درختی ميوه ويرمز (مفردات) (قد) م (بلند) يوكسك (ترا) سنك (با) للملابسه (بر) سينه (نمی كيرم) طوتمدم (درخت) اغاج (كام) زائد (مراد) م (م) ضمير (با) للملابسه (بر) ميوه (نمی آيد) كلمز (معنای اشارتی) يارب كرمكدن بو بندهٔ روسياهكه اخلاص واستقامت احسان ايله كه سنك اسرارلدنيه كدن مقبول وعالی قدر قيلديغك اخلاص واستقامت اثری فيض بولان سينهٔ منشرحمده ثابت ومقرر اولمدقجه درخت مرادم ميوه ويرمز كه مقصود اصليمز اولان وصلت كامله بزم ايچون حاصل اولمز

مقيم زلف تو شد دل كه خوش سوادی ديد * وزان غريب بلا كش خبر نمی ايد

كوكل سنك زلفكك مقيمی اولدی زيرا لطيف سواد كوردی واول بلا كش غريبدن خبر كلمز (مفردات) (مقيم) اقامت ايديجی (زلف) م (تو) سن (شد) اولدی (دل) كوكل (كه) زيرا (خوش) م (سواد) شهر (يا) وحدتيه (ديد) كوردی (واو) دخی (ز) من (ان) اول (غريب) م (بلا كش) بلا چكيجی (خبر) م (نمی ايد) كلمز (معنای اشارتی) بحمد الله كوكل سنك ذات شريفكه خاص اولان انوار تجليات صفاتك طرفنده مقيم ومستغرق اولدی غيری برجانب آخره ميل ايلمدی زيرا (عليكم بالسواد الاعظم) حديث شريفی سرنجه كوكل اول طرفی اسرار مالانهايه يی وعجائب عوالم بيحد وغايه يی جامع برخوش شهر عظيم كوردی اويله مستغرق اولدی كه اول وطن اصليسندن جدا اولمش بلا كش غريب كوكلدن برخبر كلمز وآنی بی ذوق اولان اهل صورت اكلمز

مكر بروی دلارای يار ماورنه * بهيچ وجه دكر كار بر نمی آيد

مكر بزم دل آرا يار عزيزك يوزی شوقنه اوله يوخسه هيچ غير وجه ايله ايش حاصل اولمز (مفردات) (مكر) والا (با) للملابسه (روی) يوز (دلارا) كوكل بزه يجی (يار) م (ما) بز (ورنه) يوخسه (بهيچ وجه) هيچ وجه ايله (دكر) غير (كار) ايش (بر نمی آيد) حاصل اولمز (معنای اشارتی) خانهٔ تجلی اولان كوكل اسرارنی مكر بزم علوم لدنيه ايله واسرار ذوقيهٔ عجيبه لر ايله كوكل تزيين ايديجی يار عزيزك جمالی شوقنه جان فدا ايدن عارفلر اكلايه وفهم ايليه يوخسه هيچ غير وجه ايله بر ايش حاصل اولمز وكوكل اسراری بلنمز

زشست صدق كشادم هزار تير دعا * وزين ميانه يكی كاركر نمی آيد

صدق شستندن هزار دعا تيرنی آتدم وبو اورته دن بريسی اثر ايديجی كلمز (مفردات) (ز) من (شست) اوق اتاركن شهادت برماغيله باپك كرشنی طوتمق (صدق) م (كشادم) آچدم (هزار) بيك (تير) اوق (دعا) م (واو) دخی (ز) من (اين) بو (ميانه) اورته (يكی) بر (كاركر) اثر ايديجی (نمی آيد) كلمز (معنای اشارتی) هدف مقصوده نصب عين ايله شهادت برماغيله تير اندازلر كبی اسرار وفيوضات قلبيه ومعارف لدنيه ومعانیٔ خفيهٔ رب العالمينه آشنا اولمق ايچون صدق قلب ايله صد هزار اوراد واحزاب وادعيهٔ مأثوره لر اوقيوب حق تعالی يه نياز ايلدم محو وجود ايدوب جان وباشی فدا ايتمدكجه وصورت عالمنی خراب ايلمدكجه هيچ بريندن براثر حاصل اولمدی ومرادو مقصود اله كلمدی

كمينه شرط وفا ترك سر بود حافظ * بروا كرزتو كار اين قدر نمی آيد

وفاشرطنڭ ادناسی ترڭ سردرای حافظ یوری اکرسندن بوقدرایش کلمیه (مفردات) (کمینه) ادنی (شرط) م (وفا) م (ترڭ)م (سر)باش (بود) در (حافظ)م(برو) کت(ز)من(تو)سن(کار)ایش(این)بو (قدر)مقدار (نمی آید) کلمیه (معنای اشارتی) ای حافظ راه وصلت حقده وطریق معرفت وعشقده وفادارلغڭ وحصول مقصود ایله بیدارلغڭ ادنی شرطی ترڭ سر وافنای نفس اژدردراکرسندن بوقدرایش کلمزسه بوعالی جاهه نائل اوله مزسن ورجال الله مرتبه سن بوله مزسن ﴿ وله ایضا ﴾

زدل برآمدم وکاربرنمی آید * زخودبدرشدم ویاردرنمی آید

کوکلدن یوقاری کالدم ایش یوقاری کلمز کندمدن طشره اولدم یار کلمز (مفردات) (ز)من(دل) کوکل (بر)یوقاری(آمدم) کالدم(کار)ایش(بر)یوقاری (نمی آید) کلمز وحاصل اولمز (ز)من (خود) کندو (بدر)طشره(شدم)اولدم(یار)م (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) بحمدالله عون خدا ایله اول قدر مجاهده وسعی ایلدم که کوکلدن وافکار قلبمدن سلامت بولدم مرادم حاصل اولمدی بلکه نفسمی ووجودمی ترڭ ایلدم ینه مقصودم اولان یار کلمدی کرچه سعی لازمدر اما اول سعی موجب حصول مقصوددر کالدربیلدم که صوری ومعنوی جمله عطا ونعم لایحصی معطیء حقیقی اولان حضرت اللهکدرقولڭ کندودن بیلوب عجب وغرورا یتمسی محضا وسوسهٔ شیطانیه دروعلامت مردودیتدر

درین خیال بسرشدزمان عمروهنوز * بلای زلف درازش بسرنمی آید

بوخیالده عمر زمانی باشه کندی وهنوز انڭ دراززلفنڭ بلاسی باشه کلمز (مفردات) (در) فی(این)بو (خیال)فکر (بسر)باشه (شد) کندی(زمان)م(عمر)م(هنوز)شمدی(بلا)م(زلف)م(دراز) اوزون(ش)ضمیر(با)للملابسه(سر)باش (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) بووصلت الی الله ومشاهدهٔ جمال الله امیدیله عمر آخره یتدی هنوز اول حضرت اللهڭ مالانهایه اولان تجلیات صفاتی مقتضاسی درد و بلای عشق نهایت بولمدی زیرا راه عشق بلادن عبارتدرکه أشد البلاء علی الانبیاء الخ

بسم حکایت دل هست بانسیم سحر * ولی بخت من امشب سحرنمی آید

نسیم سحرله بنم چوق کوکل حکایتی واردر امابوکیجه بنم طالعمه سحر کلمز (مفردات)(بس)چوق(م) بنم (حکایت) م (دل) کوکل(هست) واردر (با)مع(نسیم)یل(سحر)م(ولی)اما(با)للملابسه(بخت) طالع(من)بن(امشب)بوکیجه(سحر)م (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) الصوفی ابن الوقت سرشبه صدهزار ریاضات ومجاهدات ایله درد وبلای عشقه تحمل ایدوب ووقتی مراقب اولوب نسیم سحر باغ وچمنزاره هبوب ایله نشو ونما ویردیکی کبی بنم دخی روضهٔ قلبمه فیوضات وتجلیات ظهورایتمکله هروقتم محفوظ اولوب قوت روحانیم اندڭ اندڭ زیاده اولمسی بکا کفایت ایدردی لکن بعضی کثرت نزول فیوضات اولان سحروقتنده دخی طالعم مقتضاسی قبض واقع اولوب بوحالت کلمز

همیشه آه سحرکاه من خطانشدی * کنون چه شدکه یکی کارکرنمی آید

دائما بنم سحرکاه آهم خطا اولمزدی شمدی نه اولدی که بریسی اثرایدیجی کلمز (مفردات) (همیشه) دائما (آه)م(سحرکاه)سحروقتی(من)بن(خطا)م(نشدی)اولمزدی(کنون)شمدی(چه)نه(شد)اولدی (یکی) بریسی(کارکر)ایش ایدیجی(نمی آید)م (معنای اشارتی) دائما سحروقتی آه وفریاد ایله درکاه حقه یوزسوروب مناجات ایتدکده خطا ایتمیوب انبساط وانکشاف ظهورایدردی آه بوقبض النسدن آه شمدی نولدیکه بوقدر آه وفریاد ومناجات معتاد براثرایدوب انکشاف واقع اولمز

فدای دوست نکردیم عمرومال دریغ * که کارعشق زما این قدرنمی آید

عمرومالی دوسته فدا ایلمدڭ حیف که بزدن بوقدرعشق ایشی کلمز (مفردات) (فدا) افنا (دوست)م (نکردیم) ایلمدڭ(عمرومال)م(دریغ)حیف(که)زیرا(کار)م(عشق)م(زما)بزدن(این) بو (قدر) مقدار (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) تجلیء دائم ایله تمکین بولمیوب تلوناتدن خلاص اولمق وجودی وتعلقات ماسوایی کلیا ترڭ ایتمکدندر حیف بزدکه عمرومالی حق یولنه کلی فدا ایتمدڭ وتعلقاتدن منقطع اولمدق بومرتبه عارف بالله اولان انسان کاملڭ حالیدر زیرا بزدن بوقدرعشق ایشی کلمزوانقطاع کلی بولنمز

زبس که شد دل حافظ رمیده از همه کس * کنون ز حلقهٔ زلفش بدر نمی آید

حافظك كوكلی جمیع كسه دن زیاده كه نفرت ایتمش اولدی شمدی آنك زلفی حلقه سندن طشره كلمز (مفردات) (ز) من (بس) زیاده (شد) اولدی (دل) كوكل (حافظ) م (رمیده) اوركمش (از) من (همه) جمیع (كس) كسه (كنون) شمدی (ز) من (حلقه) م (زلف) م (ش) ضمیر (بدر) طشره (نمی آید) كلمز (معنای اشارتی) بحمد الله بو تمكین وتجلی دائمی دولتنك حصولیچون حافظك كوكلی جمیع ذوی العقول وغیری كلی ماسوادن زیاده نفرت ایلدی ومنقطع اولدی شمدی دائرهٔ تجلیات صفات الهیه ده تمكین بولمشدركه بر آن طشره كلمز متعنا الله ببركات فیوضاتهم وتجلیاتهم بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود * بهر درش که نخوانند بیخبر نرود

نه لطیف شول قلبكه دائم نظردن ایچون كتمیه هر قپویه كه آنی دعوت ایتمیه لر خبرسز كتمیه (مفردات) (خوش) لطیف الف ساكن مبالغه ایچوندر (دل) قلب (یا) وحدتیه (مدام) دائم (از) من (پی) للتعلیل (نظر) م (نرود) كتمیه (بهر) هر بر (در) قپو (ش) ضمیر (نخوانند) اوقومیه لر (بی) نفی (خبر) م (نرود) كتمیه (معنای اشارتی) زیاده لطیف ومقبول خدا شول بر قلب كه كرك لمهٔ ملكدن وكرك لمهٔ شیطاندن كندویه القا اولنانه حقمی یا باطلمی فرق وتمیز ایتمكسزین اكامیل ایدوب حصولنه سعی ایلیه مشایخ عظامك یوزندن فتح اولنان معارف لدنیه دن وكرامات خفیه دن هر بر بابه ینه مشایخ عظام خلافت كرم ایتمدیله اول اسراری اظهاره دعوت واذن واجازت ویرمدكچه خبرسز خود بخود انه كتمیه واذنسز كندو رأییله برایش طوتمیه وقلوب اهل اللهدن كندوبی دوشورمیه

طمع در آن لب شیرین نكردنم اولیست * ولی چه گونه مكس از پی شكر نرود

اول شیرین لبه طمع ایلمك بكا اولیدر لكن مكس شكر اردندن نه وجهله كتمیه (مفردات) (طمع) م (در) فی (ان) اول (لب) دوداق (شیرین) طاتلی (نكردنم) ایلمكلكم (اولی) م (است) در (ولی) لكن (چه گونه) نه وجهله (مكس) سكك (از) من (پی) تعلیل (شكر) م (نرود) كتمیه (معنای اشارتی) اول مشایخ عظامك اسرار دیندن ومعارف كلمات رب العالمیندن بیان بیوردقلری لذائذ روحانیه لری اظهاره طمع ایلمكلكم بكا اولیدر لكن مكس شكره طالب اولوب اندن فراغت ایتمدیكی كبی بنم دخی اول لذائذ روحانیه لری وكلمات قدسیه لری لسانمده ذكر وبیان ایتمكلكم امر عسیردر

تو از مكارم اخلاق عالمی دگری * وفا وعهد من از خاطرت بدر نرود

سن ایو خویلردن بشقه برغیری عالم سن بنم وفا وعهدم سنك خاطركدن طاشره كلمز (مفردات) (تو) سن (از) من (مكارم) كوزل (اخلاق) خویلر (عالم) ماسوی الله (یا) وحدتیه (دكر) غیر (یا) خطابیه (وفا) م (عهد) م (من) بن (از) من (خاطر) م (ت) ضمیر (بدر) طاشره (نرود) كتمز (معنای اشارتی) ای مرشد حقیقتم سن (انك لعلی خلق عظیم) وصف جمیلی اولان وارث محمدیسن كانَ سن اخلاق حمیده كك الطافندن بو عالمدن دكلسن بشقه برغیری عالمدنسن زیرا بزده صد هزار عیب وجنایت كوروب طورركن وبزدن نیجه زحمت واذا الرجكمش ایكن ینه (اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون) بیوروب كمال شفقتكدن بزم هلاك ونقصانمزی استمدك وكرم اخلاقكدن بزم اول مرتبه ده اولان عهد ووفاكز خاطر فیض بخشكزدن طاشره كلمز وبزی فراموش بیورمزسن

سواد دیدهٔ غمدیده ام باشك مشوی * كه نقش خال توام هرگز از نظر نرود

بنم غم كورمش چشممك سوادنی اشكله یومه كه سنك خالكك نقشی هرگز بنم نظرمدن كتمیه (مفردات) (سواد) سیاه (دیده) كوز (غمدیده) غم كوریجی (م) بنم (با) للملابسه (اشك) كوز یاشی (مشوی) یومه (نقش) م (خال) م (تو) سن (ام) بنم (هرگز) قطعا (از نظر) م (نرود) كتمیه (معنای اشارتی) ای اخلاق محمدی صلی الله علیه وسلم ایله موصوف اولان پیر شفیقم كرم وعنایت بیوروب بزی دنیا وآخرت جمالكز مشاهده سندن مهجور ایلیوب وبنی كثرت بكایه مبتلا ایلیوب نیجه غم كورمش كوزم بیكنی كوز یاشیله محجوب ایلمه وحبهٔ سودای قلبمی توجه ذات رحمة للعالمینكزدن پردهٔ غفلتله جدا ایلمه كه انك خال كبی ممتاز

ومقبول ذات شریفك قطعا نظرمدن كتمیه

سیاه نامه تراز خود كسی نمی بینم * چه كونه چون قلم دود دل بسر نرود

كندمدن زیاده سیاه نامه بر كمسه كورمزم دود دلم قلم كبی نه وجهله باشه كتمیه (مفردات) (سیاه نامه) یعنی كناهكار (تر) زیاده (از) من (خود) كندو (كس) كمسه (یا) وحدتیه (نمی بینم) كورمزم (چه كونه) نه وجهله (چون) مثل (قلم) م (میم) ضمیر (دود) تو تون (دل) كوكل (بسر) باشه (نرود) كتمیه (معنای اشارتی) وجودم ذنبلك قیدو حجابندن ونفس بدخواهم شهوت ودنائتندن بالكلیه خلاص اولمدیغمدن كیجه وكوندز دل سوزان ایله آه وافغان ایتمك اوزره یمكه كندمدن زیاده كنهكار بر كمسه كورمزم حضرت اللهه وصلت وقربیت ایچون ویریلان سرمایهٔ عمر عزیز نفس بدكاری ثباتك هواسنه هبایه كندی دود دلم سیاه قلم كبی نه وجهله باشه كتمیه وروز وشب آهم تو تونی عالمی طوتمیه

دلا مباش چنین هرزه كرد وهرجایی * كه هیچ كار ز پیشت بدین هنر نرود

ای كوكل بویله عبث كزیجی وهرجایی اولمه زیرا بو هنرله سنك قتكدن هیچ كار حاصل اولمز (مفردات) (دلا) ای كوكل (مباش) اولمه (چنین) بویله (هرزه كرد) عبث كزیجی (هرجایی) هر یره منسوب (كه) زیرا (هیچ كار) م (ز) من (پیشت) سنك قتكدن (بدین هنر) بو هنرله (نرود) كتمز وحاصل اولمز (معنای اشارتی) ای كوكل هوای نفسه تابع اولوب سرمایهٔ عمری فنایه ویروب عبث كزیجی ومعصیتلرله آلوده اولیجی اهل خسراندن اولمه زیرا استعیذ بالله (وهم یحسبون انهم یحسنون صنعا) آیت جلیله سی سرنجه بو هنرسزلكی هنر ظنیله تحصیل معرفة الله ایچون ویریلان عمر نازنینی هبایه ویرمه كه بو هوای نفسه تبعیتله عجب وغروردن غیری بر منفعت آخرت حاصل اولمز

بتاج هدهدم از ره مبر كه باز سپید * ز كبر در پی هر صید مختصر نرود

هدهد تاجیله بنی یولدن ایلتمه زیرا بیاض طوغان كبرندن هر حقیر صیدك اردنه كتمز (مفردات) (با) للملابسه (تاج) م (هدهد) م (میم) ضمیر (از) من (ره) یول (مبر) ایلتمه (كه) زیرا (باز) طوغان (سپید) بیاض (ز) من (كبر) م (در) فی (پی) ارد (هرصید) هراو (مختصر) حقیر (نرود) كتمز (معنای اشارتی) عنایت ازلیله موفق اولان قول عوامه دكل بلكه تاج وخرقه ایله تغییر شكل ایتمش وخواص صلحا صورتیله قطاع طریق اولمش اهل هوا الره دیركه ای تلبیس وحیله كار بندن ایراق اول بو هدهد تاجیله بنی یولدن چقارمه ومرده شیطان كبی صورت صلاح ایله بنی الدامه زیرا باز سفید كبی انوار الهیدن بهره یاب اولان صفات كبریائله متصف اولوب حقیر صیدك آردنه دوشمز وهر بردنی شیطانه الدانمز

زمن چو باد صبا بوی خود دریغ مدار * چرا كه بی سر زلف توام بسر نرود

رایحهٔ طیبه كی باد صبادن دریغ طوتمدیغك كبی بندن دخی دریغ طوتمه نیچون زیرا سنك سر زلفكسز بنم باشمه كتمز (مفردات) (ز) من (من) بن (چو) مثل (باد صبا) م (بوی) رایحه (خود) كندو (دریغ) منع (مدار) طوتمه (چرا) نیچون (كه) زیرا (بی) نفی (سر زلف) زلف اوجی (تو) سن (م) بنم (بسر) باشمه (نرود) كتمز (معنای اشارتی) (ان فی ایام دهركم نفحات الا فتعرضوا لها) حدیث شریفی سرنجه یارب باد صبا كبی فیض بخش اولان خاصان دركاهك دماغ جانلرینی نفحات انسك ایله وفیوضات بلا واسطهٔ احسانكله شرفیاب ایتدیكك كبی بزم دخی دماغ جانمزدن نفحهٔ رحمانیه لكدریغ طوتموب جانمزی ریح رحمانیه لكایله معطر قیل كه هر بر شیطان انسه الدانمیه لم صراط مستقیمكدن كیرو قالمیه لم نیچون زیرا كه بحمد الله بو بندهٔ ناچیزكه لذت روحانیتدن وبوی حقیقتدن اثر كرم ایتدیكك ایچون سنك آثار تجلیٔ صفاتكدن غیری بنم باشمه كتمز وبكا تأثیر ایتمز * (بپوش دامن عفوی بزلت من مست * كه آب روی شریعت بدین قدر نرود) *

بن مستك خطاسی اوزره بر عفو اتكنی اورت زیرا بو قدرله شریعتك آب رویی كتمز (مفردات) بپوش اورت (دامن) اتك (عفو) م (یا) وحدتیه (با) بمعنی علی (زلت) خطا (من) بن (مست) م (كه) زیرا (اب) صو (روی) یوز (شریعت) م (با) للملابسه (این) بو (بدین) باین تقدیرنده (در) (قدر) مقدار (نرود) كتمز (معنای اشارتی) ای ستار العیوب اولان ربم بن مست وخرابك خطاسی اوزره بر عفو پرده سی اورت كه دنیاده

باخصوص یوم تبلی السرائرده خطامك ظهوریله رسوای اولیم یارب بن قولككبلكه جمله خلق عالمك خطاسنی عفوایتمكله سنك شرع شریفكه نقصان ایرشمز وخلل كلمز

من كدا هوس سرو قامتی دارم * كه دست در كمرش جز بسیم وزر نرود

بن كدا ایرسروقامت محبوبك هوسنی طوتارم كه انك كمرینه سیم وزردن غیریله ال ایرشمز (مفردات) (من) بن (كدا) فقیر (هوس) محبت (سرو) م (قامت) م (یا) وحدتیه (دارم) طوتارم (در) فی (دست) ال (كمر) قوشاق (ش) ضمیر (جز) غیر (با) للملابسه (سیم) كومش (زر) التون (نرود) كتمز (معنای اشارتی) بحمدالله بو بندهٔ فقیر ونا چیز برموصل الی الله اولان صراط مستقیم وسرو كبی رونقی دائم وحكمی قیامته قدر باقی اولان شرع قویم صاحبی بر محبوب حقیقینك محبتنی طوتارمكه بولنه سیم وزری بلكه جان وسری فدا ایدوب كلی ماسوایی ترك ایتمدكچه انك قرب كمالنه ووصلت جمالنه ال ایرشمز وانیس وجلیس اولنمز

بیار باده واول بدست حافظ ده * بشرط آنكه زمجلس سخن بدر نرود

كتور شرابی واول حافظك النه ویر اول شرط ایله كه سوز مجلسدن طشره كتمیه (مفردات) (بیار) كتور (باده) شراب (اول) م (با) للملابسه (دست) ال (حافظ) م (ده) ویر (بشرط آنكه) اول شرط ایله كه (ز) من (مجلس) م (سخن) سوز (بدر) طشره (نرود) كتمیه (معنای اشارتی) (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سر نجه ای معین وناصر اولان اللهم كه ماسوایی احراق ایدیجی وقلبدن سنك غیری اخراج ایدیجی شراب عشقكی ولقا كك شوقنی كتور اول مشتاقك اولان حافظك النه ویر شول شرط ایله كه محل انس اولان قلبه انشراح وانفساح ویروب وسلطان عشقك صولتنه هضم ویرمكله اسرار عشق طشره چقمیوب عوام كالهوامدن مستور ومحفوظ اوله وقیود شریعت مختل اولمیه ﴿ وله ایضا ﴾

كداخت جان كه شود كار دل تمام ونشد * بسوختیم درین آرزوی خام ونشد

جان اریدی كه كوكل ایشی تمام اوله واولمدی بوخام آرزوده یاندق مراد حاصل اولمدی (مفردات) (كداخت) اریدی (جان) م (شود) اوله (كار دل) كوكل ایشی (تمام) م (واو) دخی (نشد) اولمدی (بسوختیم) یاندق (در) فی (این) بو (آرزو) طلب مراد (خام) م (نشد) اولمدی (معنای اشارتی) جمال حق بصیرت قلب ایله مشاهده ایتمك ایچون مدت مدیده ریاضات ومجاهداته جدوسعی اول قدر ایلدم كه وجودم وجانم اریدی لكن حق تعالینك ارادهٔ ازلیه سی تعلق ایتمدكچه مختنا سعی وطلب ایله كوكل ایشی تمام اولمدی مجرد سعی وطلب ایله مراد حاصل اولورظنیله یاندق اما توفیق ربانیسز مراد حاصل اولمدی

فغان كه در طلب كنج نامهٔ مقصود * شدم خراب جهانی زغم تمام ونشد

فغان كه مقصود كنج نامه سنك طلبنده غمدن تمام جهان خلقنك خرابی اولدم كنج نامه حاصل اولمدی (مفردات) (فغان كه) ای اه وفغان بكا كل كه (در) فی (طلب) م (كنج) خزینه (نامه) م (مقصود) م (شدم) اولدم (خراب) م (جهانی) جهانه منسوب (زغم) م (تمام) م (نشد) اولمدی (معنای اشارتی) ای آه وفغان كل بكا دائم یار اول كه خزینهٔ رحمان اولان قلبده نامهٔ مقصودك فتح اولمسی طلبنده غمدن تمام جهان خلقنك خرابی اولدم وعالم خلقنه رسوای وبدنام اولدم عنایت ربانیسز بنه مراد حاصل اولمدی

دریغ ودرد كه درجست وجوی كنج حضور * بسی شدم بكدایی بركرام ونشد

دریغ ودرد كه حضور بوجاغی طلبنده كریملرقتنه كدالغه چوق كتدم وحاصل اولمدی (مفردات) (دریغ) حیف (درد) م (حضور) راحت (در) فی (جست وجو) طلب (كنج) بوجاق (بسی) چوق (شدم) اولدم (با) للملابسه (كدا) سائل (بر) قت (كرام) اهل كرملر (نشد) اولمدی (معنای اشارتی) ای حیف وتاسه ودرد بكا كل كه حضور قلبله ومراقبه ایله وانوار مشاهدهٔ جمال اللهیه استغراق ایله كوشهٔ وحدتده ومقام عزلتده فارغ البال انس حققله اوتورمق طلبنده نیچه منعم علیهم اولان مشایخ عظام وصفات الله ایله موصوف اولمش كریم الطبع اولان اولیاء كراملر قتنه واروب حسن ادب ایله وجان ودلدن خدمت وطلب ایله

همتلرین الدم ینه کرم وعنایت الهیسز مراد حاصل اولمدی

پیام داد که خواهم نشست بارندان * بشد برندی ودردی کشیم نام ونشد

خبر ویردی که رندلرله اوتورسم کرك نامم رندلك ودردی کشلك ایله کتدی واول وعده حاصل اولمدی (مفردات) (پیام) خبر (داد) ویردی (خواهم) استرم (نشست) اوتورمق (بارندان) لاابالیلرله (بشد) کتدی (برندی) رندلك ایله (ودردی کشی) شرابك طورتیسنی چکیجیلك ایله (میم) ضمیر (نام) آد (ونشد) دخی اولمدی (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی (والله مع الصابرین) کلام مجیدیله خبرویردی که قضاو بلامه وجانب عزتمدن اولان مصائب برآلامه خلقی قارشیوب صبروتحمل ایدن قوللرم ایله بیلهیم ودائما انلرك عون ونصرتندهیم انکچون نامم رندولاابالی قلندرلك ایله وعشق ومحبت یوانلك انواع دردو بلاسنه صبرو بلا کشلك ایله فاش وظاهر اولدی ینه توفیق ربانیسز مراد حاصل اولمدی

بلابه کفت شبی میر مجلس توشوم * شدم برغبت خویشش کمین غلام ونشد

لطیفه ایله دیدی که برکیجه سنك میر مجلسك اولیم کندی رغبتمله انك کمینه غلامی اولدم دخی اولمدی (مفردات) (با) للملابسه (لابه) لطیفه (کفت) دیدی (شبی) برکیجه (میر) بك (مجلس) م (تو) سن (شوم) اولم (شدم) اولدم (با) للملابسه (رغبت) م (خویش) کندو (ش) ضمیر (کمین) ادنی وبیچاره (غلام) قول (ونشد) دخی اولمدی (معنای اشارتی) اول عباد صالحینك امورنه تولی ایدیجی لطیف بعباده اولان ربم محضا لطف وکرمیله (اناجلیس من ذکرنی وانیس من آنسنی) حدیث قدسیسنی بو عالم ظلمتده قلان بندهٔ مشتاقلرینه بیوردی که ای بندهٔ صادقم سن بنمله اولدقچه بن سنك امورکه تولی ایدرمعین وناصرك وامیرك اولیم بنده دخی بو امیدایله وکندو طوع ورغبتمله حضرت بایزیدك (عطل ذلی ذل الیهود) بیوردیغی کبی درکاه حقك خور وذلیل وعاجزو بیچاره غلامی اولدم ینه توفیق وعنایت الهیسز مراد حاصل اولمدی

بدین طمع که بمستی ببوسم آن لب لعل * چه خون که در دلم افتاد همچو جام ونشد

بو امید ایله که مستلکده اول قرمزی لبی اوپم نه وافرقان که کوکلمه جامه دوشرکبی دوشدی دخی امید حاصل اولمدی (مفردات) (بدین) بو (طمع) امید (با) للملابسه (مستی) مستلك (ببوسم) اوپم (آن) اول (لب) دوداق (لعل) قرمزی (چه) نه تعجب ووفرت معناسنه (خون) قان (در) فی (دل) کوکل (م) ضمیر (افتاد) دوشدی (همچو) مثل (جام) قدح (ونشد) دخی اولمدی (معنای اشارتی) بو امید ایله که علاقهٔ کوننیدن منقطع اولوب وشراب عشق الهیه یی نوش ایدوب مست ومستغرق عالمدن خبرسز محو وخراب اولمغله فیض بلاواسطهٔ رحمانیه یه وخطابات کلمات قدسیهٔ ربانیه یه واصل اولیم وبو دولت عظمایه نائل اولیم قدحه قرمزی شرابك طولدیغی کبی درد عشق الهیه ایله وکشف حجاب ایله مشاهدهٔ جمال الله آرزوسیله کوکلم وافرقان ایله طولدی ینه بلاتوفیق مراد حاصل اولمدی

بکوی عشق منه بی دلیل راه قدم * که من بخویش نمودم صد اهتمام ونشد

عشق محله سنه دلیل راهسز قدم قومه زیرا بن کندملیه یوز اهتمام کوستردم دخی اولمدی (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (عشق) م (منه) قومه (بی دلیل راه) یول دلیلنسز (قدم) م (که) زیرا (من) بن (بخویش) کندمله (نمودم) کوستردم (صد) یوز (اهتمام) م (ونشد) دخی اولمدی (معنای اشارتی) حاصل کلام حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك عشقی محله سنه وجانب قدسیه سنه دلیل راه اولان مرشد آکاهسز خود بخودانه برقدم ایلرو کتمه وجمیع حالات وظهوراتکده توفیق وعنایت الهیه یی اونوتمه وهر برمرتبه ده اولان ظهوراتی کندکدن کوروب حمیت جاهلیت یوانی کوتمه بو راه عشقده ودرکاه حقده صد هزار ذل وحقارتله محو وفنا اولوب تضرع وابتهال ایله یوزیکی یرلره سوروب کندو احتیاج وافلاسکی اعترافدن غیری چاره یوقدر زیرا بن کندو رایمله یوزبیك اهتمام کوستردم ارشاد مرشدسز وتوفیق الهیسز ینه مرادم حاصل اولمدی

روا ست دربرا کرمی طپد کبوتر دل * که دید دره خود پیچ و تاب دام ونشد

کوکل کبوتری سینه ده اکرطلا بیه ومضطرب اوله روادر زیرا کندو یولنده طوزاغك پیچ و تابنی کوردی واولمدی (مفردات) (روا) لایق (است) در (در) فی (بر) سینه (اکرمی طپد) طلا بیه (کبوتر) کوکرجن (دل) کوکل (که) زیرا (دید) کوردی (در) فی (ره) یول (خود) کندو (پیچ) طولاشمق (تاب) شدت حرارت (دام) طوزاق (ونشد) دخی اولمدی (معنای اشارتی) بو دهشت آباد اولان راه عشق صد هزار عقبات ایله بر وادئ مخوفدرکه نیجه جبال راسخات کبی قوی ومحکم قلب صاحبلری مردان خدا عاقبت کار معلوم اولمدیغندن وعصمتلری بلنمدیکندن نیم بسمل کبوتر کبی نیجه واپلرده ظهور ایدن سوء خاتمه خوفندن مضطرب وعصمتلری ایچون علم ومعرفتلرینه وکشف وکراماتلرینه اعتمادا یتموب نفسلرینی خور وحقیر ایده رك خوف وخشیت بی شمار ایله کوزلرندن قانلی یاشلردوکه رك یوزلرین یرلره سوروب (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) دعاسنه ملازملردر زیرا اول اکاه اولان قلب کوردیکه کندو یولنده ابتلاء نیجه طولاشق وبوکلج وآتشلی طوزاقلر وسبل ضلالتلر واردر لکن ینه عون باریله اول یوله کیدر اولمدی

هزار حیله بر انکیخت حافظ از سر فکر * بدان هوس که شود آن حریف رام ونشد

حافظ فکر اوجندن بیك حیله قوپاردی اول هوسله که اول حریف رام اوله دخی اولمدی (مفردات) (هزار) بیك (حیله) م (بر) زائد (انکیخت) قوپاردی (حافظ) م (از) من (سر) اوج (فکر) م (بدان) اول (هوس) م (شود) اوله (آن) اول (حریف) مصاحب یار (رام) مطیع (ونشد) دخی اولمدی (معنای اشارتی) حافظ علم ومعرفتلر وریاضات ومجاهداتله وکشف وکراماتله خود بخودانه اول محبوب حقیقینك وصلت کامله سی بولنور ظنیله وتجلئ دائمیسنه ایریلور هوسیله صد هزار حیله لر فکر ایلدی امابنه توفیق وعنایتسز مراد حاصل اولمدی

(وله ایضا)

مرا مهر سیه چشمان زسر بیرون نخواهد شد * قضای آسمانست این ودیکرکون نخواهد شد

سیاه چشملرك محبتی بنم باشمدن کتمیسردر بوقضای آسماندر دخی متغیر اولمیسردر (مفردات) (مرا) بنم (مهر) محبت (سیه) م (چشمان) کوزلر (ز) من (سر) باش (بیرون) طشره (نخواهد) استمز (شد) کتمك (قضای آسمان) حکم الهی (است) در (این) بو (واو) دخی (دیکرکون) غیری درلو (نخواهد) استمز (شد) کتمك (معنای اشارتی) بحمد الله ما سوی اللهدن قطع نظر ایتمش اهل اللهك یاخود عالم لاهوتده ذات باریله قائم اولان تجلیات اسما وصفات اللهك محبتی بنم دولتلی باشمدن کتمیسردر بو دولت محضا حکم الهی وعطای ربانئ ازلیدر امیدم بودرکه متغیر اولمیسردر

رقیب آزارها فرمود وجای آشتی نکذاشت * مکر آه سحر خیزان سوی کردون نخواهد شد

رقیب جفالر بیوردی وصلحه یر قومدی مکر سحرخیزلرك آهی فلك جانبنه کتمیسردر (مفردات) (رقیب) م (آزارها) جفالر (فرمود) بیوردی (جای) محل (آشتی) صلح (نکذاشت) قومدی (مکر) ظن اولنورکه (آه) م (سحرخیزان) سحرده قالقیجیلر (سوی) جانب (کردون) فلك (نخواهد شد) کتمیسردر (معنای اشارتی) عدو مبین اولان شیطان واعدای عدو اولان نفس رقیبلری عطای ازلی بی تغییرا یتمك ایچون وساوس کثیره ایله بزم حضور قلبمزی کیدره رك ایله بزه چوق جفالر ایلدیلر وعداوتلری ظاهر اولدیغندن صلحه یر قومدیلر ظن اولنورکه سحرخیز اولان عاشقلر بو ابتلایه صبرلرندن وتحمللرندن بونلرك رفعی ایچون جانب حقه دعا ونیازا یتمزلر یوخسه دعالری زد اولموب عند الله مستجاب الدعوه اولملری محققدر

مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند * هر آن قسمت که رفت آنجا کم وافزون نخواهد شد

روز ازلده بکا عاشقلقدن غیری برایش بیورمدیلر هر اول قسمت که انده واقع اولدی اکسلك وارتق اولمیسردر (مفردات) (مرا) بکا (روز ازل) ازل کوننده (کاری) برایش (بجز رندی) عاشقلغك غیری (نفرمودند) بیورمدیلر (هر آن) هر اول (قسمت) م (رفت) کتدی (آنجا) آنده (کم) اکسلك (افزون) زیاده (نخواهد) استمز (شد) اولمق (معنای اشارتی) بحمد الله قسام ازل نحن قسمناده بزه عاشقلقدن غیری برایش بیورمدیلر

عالم خلقی عدو اولسه بعون الله تعالی قسمت ازلیه یه مانع اوله مز زیرا قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل خبری سرنجه ازلده هرنه قسمت اولدیسه اکسلدی وارتق اولمیسردر بو کلام جبر متوسط قبیلندندر جبر محض دکلدر

شراب لعل وجای امن ویار مهربان ساقی * دلا کی به شود کارت اکر اکنون نخواهد شد

قرمزی شراب وامنیت یری وساقی محبتلو محبوب ای کوکل سنک ایشک نه زمان ایو اولورا کر شمدی که اولمیسردر (مفردات) (شراب) م (لعل) قرمزی (جای) یر (امن) فارغ وسلامت (یار) محبوب (مهربان) محبتلو (ساقی) م (دلا) ای کوکل (کی) نه زمان (به) ایو (شود) اوله (کار) م (ت) خطابیه (اکر) م (اکنون) شمدی (نخواهد شد) اولمیسردر (معنای اشارتی) بو عالمده عاشق صادقه کرک اولان صبغة الله ایله مصبوغ شراب عشق الهی وخلوت در انجمن ومحبوب القلوب اولان شفقتلو ومحبتلو مرشد کاملدر ای کوکل اکر شمدی بونلر اولمزسه سنک ایشک نه زمان ایو اولور وراه عشقک عقبات مهلکه سندن سلامتلک نه زمان بولنور اولمزو بولنمز

خدارا محتسب مارا بفریاد دف ونی بخش * که ساز شرع ازین افسانه بی قانون نخواهد شد

الله ایچون ای محتسب بزی دف ونی فریادنه باغشله زیرا شرع سازی بو افسانه دن قانونسز اولمیسردر (مفردات) (خدارا) الله ایچون (محتسب) متصرف شهر (مارا) بزی (با) للملابسه (فریاد) م (دف) م (نی) م (بخش) باغشله (که) زیرا (ساز) دوزن وقاعده (شرع) م (ازین) بوندن (افسانه) حکایه (بی) نفی (قانون) قاعده (نخواهد) استمز (شد) اولمق (معنای اشارتی) ای اسرار دیندن خبردار اولمین محتسب صورت پرست وکان النبی صلی الله علیه وسلم یصلی وفی قلبه ازیز کازیز المرجل خبری سرنجه طبل ودف کبی ودریای شکرف کبی جوش وفریاد ایلین دل بردردیمزه وآتش عشق الهیه ایله شرحه شرحه اولمش سینه بی کینه مزه انصاف ومرحمت ایله بزی حالمزه ترک ایله بزم بلا اختیار اولان فریاد وفغانمز واضطراب وحرکاتمز حقیقتده حضرت بایزیدک سبحانی ما اعظم شانی الخ کلام شریفی کبی اسرار شریعتدن ایکن خلاف شرع ظنیله بزی منع ایلمه وبزه بخش ایله زیرا قاعدهٔ شرع بونک کبی حالات سنیه دن تغیر ایتمز وبو اسرار شریعت عقل ایله بلنمز واکا عقل ایتمز

مجال من همین باشد که پنهان عشق او ورزم * کنار وبوس وآغوشش چه کویم چون نخواهد شد

بنم قدرتم انجق بو اوله که مخفی انک عشقنه سعی ایدم انک کنار وبوس وآغوشنی نه دیم چونکه اولمیسردر (مفردات) (مجال) قدرت (من) بن (همین) انجق بو (باشد) اوله (پنهان) مخفی (عشق) م (ورزم) اوزه یم وسعی ایدم (کنار) وصلتدن کنایتدر (بوس) اوپوش (آغوش) قوجاق (چه) نه (کویم) دیم (چون) چونکه (نخواهد شد) اولمیسردر (معنای اشارتی) سلطان عشق کرچه عاشقی پردهٔ عصمتدن اخراج ایدیجیدر لکن کوجم یتدیکی مقداری اسرار وحالات عشقی عوام کالهوامدن سترده سعی ایده یم وصلت الهیه دن ولذت روحانیه دن وحبل وریددن زیاده اولان قربیت معنویه دن خبردار اولمین واذواق روحانیت بلمین اکه لره نه دیه یم که من لم یذق لم یعرف

مشوی ای دیده نقش غم زلوح سینهٔ حافظ * که زخم تیغ دلدارست ورنک خون نخواهد شد

ای چشمم حافظک سینه سی لوحندن غم نقشنی یومه زیرا دلدارک تیغی زخمیدر وخون رنکی کتمیسردر (مفردات) (مشوی) یومه (ای دیده) ای کوزم (نقش) م (غم) م (ز) من (لوح) تخته (سینه) کوکس (حافظ) م (که) زیرا (زخم) یاره (تیغ) قلیج (دلدار) محبوب (است) در (رنک) م (خون) قان (نخواهد شد) کتمیسردر (معنای اشارتی) ای بنم سعادتلی کوزم سعادت مایه سی اولان درد وغم الهی نقشی اولان قانلی کوز یاشلریکی حافظک لوح سینه سی اوزره دائم اقت وآلودهٔ خوناب ایله که راه عشقک شهدالرینک قانی پاکدر واول قان عین نور حقدر زیرا شهداء عشق اولنلرک قانی محبوب حقیقینک سیفی زخمیله دوکلشدر سیف کفار ایله دوکیلن قانک رنکی طوتمز اول برنور حقدرکه اول خون ایله درکاه حقه واران تجلیٔ دائمیده نور حقده مستغرق اولمشلردر ﴿ وله ایضا ﴾ *(درازل پرتو حسنت زتجلی دم زد * عشق پیدا شد وآتش بهمه عالم زد)*

سنک حسنک پرتوی ازلده تجلیدن دم اوردی عشق پیدا اولدی وجمیع عالمه آتش اوردی (مفردات)

(در) فی (ازل) م (پرتو) عکس (حسن) م (ت) خطابیه (ز) من (تجلی) افاضهٔ نور ایله ظاهر اولمق (دم) نفس (زد) اوردی (عشق) م (پیدا) ظاهر (شد) اولدی (آتش) م (بهمه) جمله یه (عالم) ماسوی الله (زد) اوردی (معنای اشارتی) قال الله تعالی کنت کنزا مخفیا فاحببت أن أعرف فقبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا ثم سبح الله تعالی ذلك النور سبعین ألف سنة فخلق من نور تسبیحه أرواح الانبیاء حدیث قدسیسی سرنجه یارب عدم محضده اولان مکوناتی ذات علیه که معرفت وعشق ومحبت تحصیلی ایله تربیت کامله بولمغله مجلای انوار قدسیه لری اولملری حکمت جلیه سندن ایچون اعیان ثابته یه کوروب اندنصکره قندیل نورانی نور محمدی اطرافنده ارواح جنود مجنده ایلیوب هر کسه استعدادنجه جان دماغنه عشق ومحبت رایحه سنی اشمام ایدوب بو عالم ناسوته کلدکده هر بر کسك مایه سنده اولان عشق ظاهر اولدی بلکه جمیع عالمه عشق اتشی اوردی وذرات عالمده اثر آتش عشق نمایان اولدی

جلوهٔ کرد رخت دید ملك عشق نداشت * عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد

سنك رخك بر جلوه ایلدی ملك کوردی عاشق اولمدی بو غیرتدن رخك عین اتش اولدی وآدم اوزره اوردی (مفردات) (جلوه) انکشاف انوار جمال (کرد) ایلدی (رخ) یکاف (ت) خطابیه (دید) کوردی (ملك) م (عشق) م (نداشت) طوتمدی (عین آتش) م (شد) اولدی (ازین) بوندن (غیرت) م (بر) علی (آدم) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) یارب عالم ارواحده (ألست بربکم) خطابیله مخلوقات اوزره (انا عرضنا الامانة علی السموات والارض والجبال الی آخر الآیة) سرنجه تکالیف شرعیه امانتنك نتیجه سی وانسانك ملائکه اوزره فضلنی ایرات ایدیجی وملائکه نك اعمالنه ویرلیوب انسانك اعمالنه غایات وصاله ترقی بخش ایدیجی محن وبلایا وتکالیف شاقه اوزره مبنی اولان محبتی وعشقی وانجذاب الهیه یی ملائکه کوریجك دردعشقی تحملدن امتناع ایلدیلر سایه پرورد لطف الهی اولدقلرندن قدر وقیمتی اولمیان محبت بی دردی اختیار ایلدیلر وخوف ایلدیلر بو غیرتدن انوار جمال الله عین اتش اولوب بر طائفهٔ ملائکه یی احراق وافنا ایلدکدنصکره بیچاره آدمی زاد استعدادفطریه لری موجبنجه وبلی قولیله حضرت الله ایله عهد ومیثاقلرینه اعترافا ظلوم وجهولیت ایله صاحب قلب اولدقلرندن دردعشقه تحمل وقبول ایلدیلر زیرا بونلرك تحمل ایلدیکنه قلب تحمل ایدر

عقل میخواست کزان شعله چراغ افروزد * برق غیرت بدرخشید وجهان برهم زد

عقل استدی که اول شعله دن چراغ یقه غیرت برقی یلدرادی وجهانی بری برینه اوردی (مفردات) (عقل) مراد عقل معاش (میخواست) استدی (ز) من (آن) اول (شعله) م (چراغ) م (افروزد) یقه (برق) م (غیرت) م (با) زائد (درخشید) یلدرادی (جهان) م (برهم) بری برینه (زد) اوردی (معنای اشارتی) امانة الله اوچ مرتبه اوزره در تکالیف شرعیه ومحبت وعشق وانجذاب الهیه وفیض بلا واسطهٔ ربانیه ثانی اولك نتیجه سیدر ثالث ثانینك نتیجه سیدر اول عوام ایچوندر ثانی خواص ایچوندر ثالث اخص الخواص ایچوندر اول ثانینك یولی ثانی ثالثك یولیدر بو امانتك سرنی بوله من الامن أتی البیت من الباب بولور لکن تکالیف شرعیه یه وامور دینیه یه مراعاتی اولمیان عوام طریقت مجرد عقل معاش ایله خواصك واخص الخواصك اسرار دینیه لرین وانوار یقینیه لرین بیله یم وکوره یم وعشق الهیه یه وفیض ربانیه یه ایره یم دیمك محضا حماقتدر انکیچون حافظ قدس سره بیورر که عقل معاش استدیکه اول شعلهٔ انوار الهیه دن بر چراغ یاقه وپرده لری کشف ایدوب جمال محبوبه باقه حریم قدسك محرملرینك اسرارنه نامحرم مطلع اولماق ایچون غیرت الهیه برق خاطفی یلدیرادی اول تکالیف شرعه وآداب دینیه مراعاتی اولمیان عقل معاش صاحبی اهل ضلالتی متحیر وسرکردان ایدوب کوزلرینی کور وکندولرینی عشق الهیه دن ووصلت وقرب الهیه دن مهجور ایلدی أعاذنا الله من هذا الغرور

مدعی خواست که آید بتماشا که راز * دست غیب آمد وبر سینهٔ نامحرم زد

مدعی استدی که راز تماشا کاهنه کله غیب الی کلدی ونامحرمك سینه سی اوزره اوردی (مفردات) (مدعی) دعوای کاذبه صاحبی (خواست) استدی (آید) کله (با) للملابسه (تماشا که) تماشایری (راز)

سر (دست) ال (غيب) م (آمد) كلدى (بر) على (سينه) كوكس (نامحرم) م (زد) اوردى (معناى اشارتى)
تغيير الشكل لاجل الاكل ايدن وصيد عوام ايچون اصطلاحات ابدال اللهدن بعض اصطلاحات نازيبنلرى
سرقتله نيچه آداب شرعى ترك ايدوب بلكه نيچه خلاف شرع شريفى مرتكب ايكن حالبوكه آداب شرعى
ترك ايدن اسراره بنه محرم دكل ايكن دعواى كاذب ايله ولايت دعواسن ايدن حياسز مدعى وذئب كبى
قطاع طريق اهل الله اولان عوام طريقت استدى كه صدق واخلاص ايله حق بولنده جان فدا ايدن
اهل اللهك اسرارى تماشا كاهنه كله واسرار الهيه مطلع اوله دست قدرت الهى ظهور ايدوب وانك نامحرم
سينه سنه اوروب رد ايلدى وانك قاسى قلبى اوزره افعال قبيحه لرى ربون برربون جمع اولوب قلبنى كور
وكندوبى باب حقدن دور ايلدى

ديكران قرعهٔ قسمت همه برعيش زدند * دل غم ديدهٔ مابود كه هم برغم زد

غيرلر قسمت قرعه سنى جمله ذوق وسرور اوزره اورديلر بزم غم كورمش كوكلمز ايدى كه هم غم اوزره اوردى
(مفردات) (ديكران) غيرلر (قرعه) م (قسمت) م (همه) جمله (بر) على (عيش) سرور (زدند) اورديلر
(دل) كوكل (غم) م (ديده) كورمش (ما) بز (بود) ايدى (برغم) غم اوزره (زد) اوردى
(معناى اشارتى) اهل اللهك غيرى صورت پرست اولان اهل غفلت دائم عملده دنيا طلب ايدوب قلب
قاسيسى هيچ بردرلو غرض فاسده وعات ومرض كاسده دن خالى وصافى اولمديغندن دائما حظ نفسلر ايچون
دنيانك جاه ودولتندن وعيش وسرور برعلتندن بزم قسمتمز نردبو قرعه اورديلر امابز كه بحمد الله درد
عشق الهينك مشتاقيز بزم مايهٔ سعادت اولان درد وغم كورمش والم وحزن محبوبى معتاد ايدنمش كوكلمز عجبا
مايهٔ سعادت ابدى وسرمايهٔ دولت سرمدى اولان غم محبوب حقيقيدن قنغى درلو غمه ايره رز كه دبو قرعه
اوردى *(جان علوى هوس چاه زنخدان تو داشت * دست در حلقهٔ آن زلف خم اندر خم زد)*
علوى جان سنك زنخدانك چاهنك هوسنى طوتدى اول خم اندر خم زلفك حلقه سنه ال اوردى (مفردات)
(جان) م (علوى) م (هوس) محبت (چاه) قيو (زنخدان) چكه (تو) سن (داشت) طوتدى (دست) ال
(در) فى (حلقه) م (آن) اول (زلف) م (خم) بوكام وقيورم (اندر) فى (خم) م (زد) اوردى (معناى اشارتى)
اى محبوب حقيقى اولان اللهم بنه سنك توفيق وعنايتكله جان علوى وارواح قدسيه صاحبى جميع ماسوايى
واغراض فاسده يى ترك ايدوب انجق سنك جانب عزتكدن عطا واحسان بيورديغك علوم لدنيه لك وتجلئ
انوار ذاتيه لك محبتنى طوتدى وجمع الجمعده اولان وصلت وانسيتك ذوق واسرار بنه نائل اولمق ايچون سعى
وغيرتله تجلئ صفاتك ظهورنك اسبابنه ال اوردى وتشبث ايلدى

حافظ آن روز طربنامهٔ عشق تو نوشت * كه قلم برسر اسباب دل خرم زد

حافظ اول كون سنك عشقك طربنامه سنى يازدى كه عشقكله خرم اولمش كوكلك سببلرى باشى اوزره
قلم اوردى (مفردات) (حافظ) م (آن) اول (روز) كون (طربنامه) سروروير يجى نامه (عشق) م (تو) سن
(نوشت) يازدى (قلم) م (بر) على (سر) باش (اسباب) سببلر (دل) كوكل (خرم) شاد (زد) اوردى
(معناى اشارتى) يارب بحمد الله حافظ قولكك سكا حسن ظنى غالب اولوب اول كون دولت وصلت
وانسكك باعث قويسى اولان عشقكك سرورنامه سن يازدى كه سنك خانهٔ تجليك اولان قلبنك تخليه سى
سببلرينك باشى اوزره قلم اوردى يعنى سنك عنايتكله ويرلك همتيله رياضات ومجاهداته سعيه شروع ايلدى
يسرنا الله من هذه السعادة

(وله ايضا)

يادباد آنكه نهانت نظرى با ما بود * رقم مهر تو در چهرهٔ ما پيدا بود

ياد اولسون اولكه سنك بزه نهانى بر نظرك وار ايدى سنك محبتك رقمى بزم يوزمزده ظاهر ايدى (مفردات)
(ياد) خاطرده طوتمق (باد) اولسون يعنى اونودلمسون وخاطردن كتمسون (آنكه) اول كه (نهان) كيزلو
(نظر) م (يا) وحدتيه (باما) بزمله (بود) ايدى (رقم) يازمق (مهر) محبت (تو) سن (در) فى (چهره) يوز (ما) بز
(پيدا) ظاهر (بود) ايدى (معناى اشارتى) بو غزل قبض حالنده پير ومرشددن استمدادى مشعردركه
اى پيرم خاطر فيض بخشكزدن اخراج بيورميك اول احسانى كه كيزلوجه بزه برهمتكز ونظر عنايتكز

وارایدی دخی سنك بزه محبتكك ونظر عنایتككك رقم وا ثری اولان انبساط وبشاشت چهره مزده ظاهر ایدی شمدی اثر قبض ایله عبوس الوجه اولدق مدد المدد

یادباد آنكه چو چشمت بعتابم میكشت * معجز عیسویت در لب شكرخا بود

یاد اولسون اولكه چونكه سنك چشمك بنی عتابله قتل ایلدی سنك شكر چینیجی لبكده عیسایه منسوب معجزه وارایدی (مفردات) (یادباد) خاطرده اولسون (انكه) اولكه (چو) چونكه (چشمت) سنك كوزلك ونظرك (با) للملابسه (عتاب) قهر (م) بنی (میكشت) اولدردی (معجزه) م (عیسی) م (یا) نسبیه (ت) خطابیه (در) فی (اب) طوداق (شكرخا) شكر چینیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) خاطرده اولسون اول لطفكه چونكه سنك نظر عنایتك بنی قهر وعتاب صورتنده ریاضات ومجاهدات شاقه لر اطنی ایله (موتوا قبل ان تموتوا) سرنه یتشدردی زیرا (وابرئ الاكمه والابرص واحیی الموتی) آیت كریمه سیله بیان اولنان نفس ومعجزهٔ عیسی علیه السلام كبی احیای اموات كرامتی سنك دخی لذائذ روحانی وحیات جاودانی بخش ایدیجی نفس عیسی واركده وارایدی حیات قلبمز ایچون همت بیوره سن

یادباد انكه صبوحی زده در مجلس انس * جز من ویار نبودیم خدا باما بود

یاد اولسون اولكه مجلس انسده صبوحی اورمش ایكن بن ویاردن غیری دكل ایدك خدا بزمله ایدی (مفردات) (یادباد) خاطرده اولسون (انكه) اولكه (صبوحی) صباح ایچیلن شراب (زده) اورمش (در) فی (مجلس) م (انس) قربیت تامه (جز) غیر (من) بن (یار) م (نبودیم) اولمدق (خدا) م (باما) بزمله (بود) ایدی (معنای اشارتی) خاطرده اولسون اول حالات شریفه كه سنكله اولان مجلس انس وقربتده حضرت الهینك جانفزا اولان عشقی شرابنك انوار لامعه سی آیینهٔ قلبه اورمش ایكن استعیذ بالله (اذهما فی الغار) و (لاتحزن ان الله معنا) آیت جلیله سی سرلری ظهوره كلمش ایدی بو صحبت وصدق بركاتنه بزه همت بیوره سن

*(یادباد انكه مه من چوكله بربستی * دررکابش مه نو پیك جهان پیما بود)*

یاد اولسون اولكه بنم ماهم چونكه كلاهنی یوقاری باغلدی ماه نوانك ركابنده جهانی دوراندیجی پیك ایدی (مفردات) (یادباد) اكسون (انكه) اولكه (مه) آی (من) بن (چو) چونكه (كله) كلاه (بر) یوقاری (بستی) باغلدی وقالدردی (در) فی (ركاب) اوزنكی (ش) ضمیر (مه) آی (نو) یكی (پیك) زیاده سكردیركسه (جهان پیما) جهان اولچیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول علویات وسفلیاتده متصرف اولان پیر عالی همتك قدر ورفعتی اكسون وبلنسونكه ماه كبی مقام رفعتده ایكن ینه انكشاف انوار لاهوتیه ایچون ریاضات ومجاهداتده هلال كبی ضعیف ونحیف اولمش ایكن ینه سعی اوزرینه درلر وقتا كه فلكه وفلكده اولان افتاب وماهتابه باشنی یوقاری قالدرد قده وبرخصوص ایچون امر ایلدكده ماه نوانك ركابنده امرینه اطاعت ایچون جهانه نور بخش ایده رك سكردیردی وبلا توقف امرینی یرینه كتوررایدی

یادباد آنكه خرابات نشین بودم ومست * وانچه درخلوتم امروز كمست انجا بود

یاد اولسون اولكه خرابات نشین ومست ایدم واول نسنه كه بوخلوتمده اكسكدر انده وارایدی (مفردات) (یادباد) م (آنكه) اولكه (خرابات نشین) میخانه ده اوتوریجی (بودم) ایدم (مست) م (وآنچه) واول نسنه كه (در) فی (خلوت) م (م) بنم (امروز) بوكون (كمست) اكسكدر (انجا) انده (بود) ایدی (معنای اشارتی) وبودخی بیلنسونكه اول وقتكه شراب لدنیه نك میخانه سی وآب حیات ابدی اولان عشق الهیه نك خمخانه سی پیردلنیرك ومرشد فیض ومعرفت بخش اولان امیرك جنت عرفان اولان مجالس فردوس آسالرنده همنشین ویمن وبركات صحبت ومقارنتلریله اهل یقین ایدم وشراب عشق الهیه ایله مست ومستغرق ایدم واول انكشاف اسرار ومشاهدهٔ انواردن بوكون مرشدسز خلوتمده اكسك اولان پیرك حضورنده وارایدی

یادباد آنكه چو یاقوت قدح خنده زدی * درمیان من ولعل تو حكایتها بود

اكسون اولكه چون قدحك یاقوتی خنده اوریدی بنله سنك لبك اورتاسنده حكایتلر وارایدی (مفردات) (یادباد) اكسون (آنكه) اولكه (چو) چونكه (یاقوت) م (قدح) م (خنده) كولك (زدی) اوریدی

(در) فی (میان) اورته (من) بن (لعل) قرمزی طود اقدن کنایه در (تو) سن (حکایت) م (ها) اداة جمع (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکاسون وبیلنسون اول معارف لدنیه واول اسرار خفیه که صافی قدحدن یاقوت احمر کبی شراب فرحبخشک ظهوری کبی آیینهٔ مجلای قلبی ینابیع حکمت اولان مرشد کاملک اسان درربارلرندن ولب خندانلرندن اسرار ومعانی ظهور ایتدکده کمال سرورمدن زیاده ظهورنی طلب ایلیوب دیرم که ای سلطان حقیقت بندهٔ عطشانلرکدن آب حیات حکمتکی منقطع ایلمه زیرا بزمله سنک شکرریز اولان لب لعلک اراسنده حکایتلر وعبرتلر وبزه نیجه منفعتلر وار ایدی

یاد باد آنکه رخت شمع طرب می افروخت * این دل سوخته پروانهٔ نا پروا بود

یاد اولسون اولکه سنک رخک طرب شمعنی شعله لندیررردی بو یانمش کوکل یانمقدن پرواسز پروانه ایدی (مفردات) (یاد باد) م (آنکه) اولکه (رخ) یکاق (ت) خطابیه (شمع) م (طرب) سرور (می افروخت) شعله لندیرردی (این) بو (دل) کوکل (سوخته) یانمش (پروانه) م (ناپروا) قایرمز (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکاسون ونه بیلنسون اول مجالس بهشت آسا کز وصحبت جانفزا کز برکانلری که مطلع انوار الهی اولان دل پرنورک جمالکده قلوب عشاقه نوروسرور بخش ایدیجی شمع انوار محمدی یی شعله لندیرردی بو آتش عشق الهیه ایله یانمش کوکل دخی اول سراج منیردن شعله دار اولوب لاابالی پرواسز پروانه کبی کندویی وماسوایی یاقوب آتش عشق خدایه جان فدا ایدرردی

یاد باد آنکه دران بزمکه خلق وادب * آنکه او خندهٔ مستانه زدی صهبا بود

اکاسون اولکه اول خلق وادب بزمکهنده اولکه او مستانه خنده اوررردی قرمزی شراب ایدی (مفردات) (یاد باد) م (آنکه) اولکه (در) فی (آن) اول (بزم) مجلس شراب وصحبت (که) اداة مکان (خلق) کوزل خوی (ادب) م (آنکه) اولکه (او) ضمیر (خنده) کولیجی (مستانه) م (زدی) اوررردی (یا) حکایه (صهبا) قرمزی شراب (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکاسون ویانسون اول آداب شرعی وخلق عظیم پیغمبری کندوده تحصیل اولنان وشراب عشق الهی نوش اولنان مرشد فیض بخشک مجلس عالیسی که اول مجلس وارث پیغمبریده حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلمک مجالس مهبط سروش غیبیه لری کبی دائما مستان الهی اولنلره ظهور ایدن وبیان اولنان انجق شراب طهور عشق لایزالی ومعارف اسرار لدنیهٔ خدای متعالیدر یوخسه مردکان اولان اغنیا وجیفه خوار اولان کلاب اهل دنیا مجلسلری کبی زخارف دنیا وکلمات مالایعنی ماسوی ظهور ایدردکادر

یاد باد آنکه باصلاح شما میشد راست * نظم هر کوهر ناسفته که حافظ را بود

اکاسون اولکه سزک اصلاحکزله راست اولوردی هر ناسفته کوهر نظمی که حافظ ایچون ایدی (مفردات) (یاد باد) م (آنکه) اولکه (با) للملابسه (اصلاح) م (شما) سز (میشد) اولوردی (راست) طوغری وصحیح (نظم) م (هر) جمله (کوهر) م (ناسفته) دلنممش (حافظ) م (را) اداة مفعول (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکاسون اول حال دخی که ای خلیفة الله فی الارض اولوب یدرو بوش قبضهٔ قدرت الهی اولان پیر مربی عالم سز ذات محترمک اصلاح وکرمکزله صحیح اولوروا اغراض نفسانیه دن قورتولور کوهر ناسفته کبی مشکلات اسرار دیندن وغامضات رموز عارفین وعاشقیندن بیان ایلدیکی هر بر نظم که حافظ ایچون ایدی همان حق سبحانه وتعالی از رسول علیه السلامه اقتفا ایدن پیر کاملک تبعیت ونظر وهمتلریله بزلری دخی ممنون وشرفیاب ایلیه امین

(وله ایضا)

باشد ای دل که در میکدها بکشایند * کره از کار فرو بستهٔ ما بکشایند

اوله که ای کوکل میخانه لرک قپوسنی آچه لر بزم محکم باغلنمش ایشمزدن بند وعقده یی چوزه لر (مفردات) (باشد) اوله (ای دل) ای کوکل (در) قپو (میکده) میخانه (ها) اداة جمع (بکشایند) آچه لر (کره) دوکم (از) من (کار) ایش (فرو) آشاغی (بسته) باغلنمش (ما) بز (بکشایند) چوزه لر (معنای اشارتی) ای توفیق ربانیله درد عشق الهیه یه دوشوب جمال حقک مشاهده سنی طالب اولان کوکل حضرت اللهه حسن ظن ورحمت واسعه سندن امیدو استعیذ بالله (وتبتل الیه تبتیلا) آیت کریمه سی سرنجه کلی ماسوادن انقطاع

وذل وحقارت وتضرع ونیازایله وکندویه توجه تام ایله درکاه علیهٔ الهیه ده مناجات اوزره ثابتقدم اولدقجه اوله که ارحم الراحمین اولان الله خانهٔ تجلیسی ومیخانهٔ شراب عشق لدنیسی اولان قلبلك قپوسنی انشراح وانفتاح ایله آچه لر وکدورات تعلقات ماسوا ایله وظلمات شهوات نفس بدخواه ایله وانقباض حجبات وجود بشریتله بزم محکم باغلنمش ایشمزدن بند وعقده یی چوزه لر

اکراز بهر دل زاهد خودبین بستند * دل قوی دار که از بهر خدا بکشایند

اکر خودبین زاهدلك کوکلندن اوتوری باغلدیلرسه قلبکی قوی طوت که الله ایچون آچرلر (مفردات) (اکر) م (از) من (بهر) تعلیل (دل) کوکل (زاهد) م (خودبین) کندویی کوریجی (بستند) باغلدیلرسه (دل) م (قوی) م (دار) طوت (از) من (بهر) ایچون (خدا) م (بکشایند) آچرلر (معنای اشارتی) اکر اول ارباب غرض ومعجب وظاهرپرست زاهدلك بوقدر اوراد واذکار وعبادات بی شمار ایله کندوده عشق ومحبت ولذت روحانیت اولمدیغین کوروب قلب قاسیه سنی غرض فاسده سندن اوتوری باغلدیلرسه اکبا قوب حضرت اللهدن قطع امیدایتمه دنیادن وآخرتدن حضرت اللهدن غیری برمقصودك اولمدقجه وقلبك اغراض فاسده دن ومشتهیات نفسانیه دن صافی اولدقجه غم یمه قلبکی قوی طوتکه الله ایچون اولان قلبی اچرلر * (بصفای دل رندان که صبوحی زدکان * بس دربسته بمفتاح دعا بکشایند) *

رندلرك قلبی صفاسی حقیچونکه صبوحی زده لر چوق باغلنمش قپویی دعامفتاحیله آچرلر (مفردات) (با) قسم ایچوندر (صفا) م (دل) کوکل (رندان) قلبی ماسوادن فارغ اهل الله (صبوحی زدکان) صباح شرابنی اوریجیلر وایچنلر (بس) چوق (در) قپو (بسته) باغلنمش (با) للملابسه (مفتاح) م (دعا) م (بکشایند) آچرلر (معنای اشارتی) یره وکوکه صغمیان انوار تجلیات ربانیه نك مظهری عرش الله وخزینهٔ اسرار الله اولان قلوب عارفانك صفاسی حقیچون ثابت ومحققدرکه وقت سحرده عشق ومحبتله وفارغ قلبلدر درکاه حقه مناجات ایدوب یوزسورن عاشقلر دعامفتاحیله چوق باغلو قپولری اچرلر وانفتاح وانشراح بولورلر

نامهٔ تعزیت دختررز بنویسید * تاهمه مغبچکان زلف دوتا بکشایند

شرابك تعزیت نامه سنی یازیکز تاکه جمیع مغبچه لر ایکی قات زلفنی چوزه لر وآچه لر (مفردات) (نامهٔ تعزیت) مصیبت ایرنه تسلی ویرمك (دختر) قیز (رز) اوزوم چبوغی (بنویسید) یازیکز (تا) حتی (همه) جمله (مغبچکان) کافرچوجقلری (زلف) م (دوتا) ایکی قات (بکشایند) آچه لر (معنای اشارتی) (ان لله شرابا أعده لاولیائه اذا شربوا طابوا الخ) حدیث شریفی سرنجه حضرت اللهك دوستلرینه خاص قیلدیغی وکرمندن ذات شریفنه عاشق قوللرینك وصلت وقربتنه سبب وباعث قیلدیغی شراب عشقی نوش ایدن عاشق اکر عشقنی مجازه صرف ایدوب ماسوی اللهه محبت ایدرسه اول وقت شراب عشق وآنی نوش ایدن عاشق عظیم مصیبته واولو بلایه اوغرامشدر زیرا ماسوی اللهه محبت خسران ابدر اول شرابه واول عاشقه تعزیتنامه سن یازیکز تاکه ابناء دنیا وطالبان ماسوی ایشیدوب عبرت اله لر (حب الدنیا رأس کل خطیئة) دیوب ماسوادن ودنیایه قات قات اولمش محبتلرندن کچه لر وحقه رجوع ایله جانب حقه کندولره راه حقیقتی بیلوب صراط مستقیمه یول آچه لر علو همت صاحبی عارفلر * اهل دنیا کافران مطلقند دائم اندر چقچقان ووق وقند * بیورمشلردر

کیسوی چنك ببرید بمرك می ناب * تاحریفان همه خون ازمژها بکشایند

چنكك کیسوسنی قطع ایلکز صافی شرابك موتیله تاکه جمله عاشقلر مژه لرندن قان روان ایده لر (مفردات) (کیسو) صاچ بولکی (چنك) مشهور برسازدر (ببرید) قطع ایلکز (با) للملابسه (مرك) موت (می) شراب (ناب) صافی (تا) حتی (حریفان) عاشقلر (همه) جمله (خون) قان (از) من (مژه) کیرپك (ها) اداة جمع (بکشایند) آچه لر (معنای اشارتی) ای سالك حق وعاشق فیاض مطلق (الذی أنقض ظهرك) آیت جلیله سی سرنجه کدورات ماسوادن وعلاقهٔ نفسانیه دن اوزرکده چنك کبی سنك بیلك بوکوب وسنك آه وفریادکی وآواز ودادکی آسمانه چیقاران حمل ثقیلك صاچنی کسوب وعرقنی منقطع قلمق مراد ایدرسك علل واغراضدن ومحبت ماسوادن قلبی صافی ایدیجی شراب عشق الهیه ایله مست ومستغرق اولوب (موتوا

قبل أن تموتوا) سر ینه مظهریت ایله حاصل اولور درکاه حق یه ملازمتله حق سبحانه وتعالینك صدره انشراح وانفتاح کرم ایتمسیله نائل اولنور ای سالك صادق سن بوحال اوزره اول که ناسکا مصاحب اولان عاشقلردخی کوزلرین آچه لر وکبرکارندن قانلرصاحبه لرکه انلردخی سعادت ابدیه یه نائل اوله لر وصفوت قلب بوله لر

*(درمیخانه ببستند خدایا مپسند * که درخانهٔ تزویر وریا بکشایند)*

میخانه قپوسنی باغلدیلر ای خدا بکنمه که تزویر وریاخانه سنك قپوسنی آچه لر (مفردات) (در) قپو (میخانه) م (ببستند) باغلدیلر (خدایا) ای خدا (مپسند) بکنمه (که) زیرا (در) قپو (خانه) م (تزویر) یلان (ریا) م (بکشایند) آچه لر (معنای اشارتی) یارب نه عجب بومنکرحالات اهل الله اولان علماء ظاهر بین وتغییر الشکل لاجل الاکل ایدن جهال مشایخ ودرویشان مانند شیاطین عشق ومحبت وحقیقت ومعرفت قپوسنی باغلیوب اوزی جورك کندودن شجره حاصل اولمزدانه کبی غفلت قلبله ومحبت زینت دنیا ایله فرق ضاله کبی اسرار دیندن بی خبر مجرد نتیجه سز وثمره سز علوم ظاهره یه قناعت ایدرلر جهلهٔ صوفیه دخی علم وعقایدی ترك ایدوب صدهزار بدعتلری ارتکاب وعوامك حرام اقمه لرندن عدم اجتناب ایله (صاحب الورد ملعون) حدیث شریفنه مظهر اوله رق برازاوراد واحزاب وبی فائده نوافلات بی حسابلرایله عجب وغروره دوشوب شیطان کبی نتیجه صافی دل طالبلرك یوللرین اوررلر ای بنم معین وناصرم ارحم الراحمین اولان خدام بونلرکبی آثار غفلتدن وراه ضلالتدن سن بزی حفظ ایله که بویولك آخری رسوایلقدرکه بونلر تزویر وریاخانه سنك قپوسنی آچرلر وحق قپوسنی قپارلر

*حافظ این خرقه که داری تو ببینی فردا * که چه زنار ززیرش بجفا بکشایند*

ای حافظ بوخرقه یی که کیرسن سن یارین قیامتده کوره سن که انك التنده جفا ایله نه زنارجوزرلر ومیدانه کتوررلر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (این) بو (خرقه) م (داری) طوتارسن (تو) سن (ببینی) کوررسن (فردا) یارین (چه) نه (زنار) کافرلرك کفره علامت ایچون بیللرینه باغلدقلری سیاه ایپ (ز) من (زیر) تحت (ش) ضمیر (بجفا) جفا ایله (بکشایند) آچرلر (معنای اشارتی) ای حافظ اغراض فاسده ایله وشرك اصغر اولان ریا وسمعه لر ایله ایشلیوب عبادات وطاعات صورتنده ایلدیکك تلبیساتلر وصلحا کسوه سی اولان تاج وخرقه ایله صید قلوب وجلب دنیا ایدهیم دیو دینکی دنیایه دکشمکلر که طوترسن یارین قیامت کونی یوم تبلی السرائر ده کوررسن که اول حیله وتلبیساتله کیدیکك وایشلدیکك شرك خرقه سی التنده ان الله لایغفر أن یشرك به ویغفر مادون ذلك) آیت کریمه سی سرنجه مرائی اولنلرنه قدرعذاب الیمه کرفتارونه قدر رسوا وخوروزار اولورلرودینی دنیایه دکیشنلر خنزیرصورتنده محشره کاورلر بوامورخفیه لری یوم قیامتده آچرلر وخلق عالمه اظهار ایدرلر

(وله ایضا)

*خوشست خلوت اکر یار یار من باشد * نه من بسوزم واو شمع انجمن باشد*

خلوت لطیفدر اکر یار بنم یارم ومصاحبم اوله خوش دکلدر اولکه بن یانم واول دیرنك ومجمع شمعی اوله (مفردات) (خوش) لطیف (است) در (خلوت) م (یار) م (یارمن) بنم مصاحبم (باشد) اوله (نه) دکل (من) بن (بسوزم) یانم (او) اول (شمع) چیره (انجمن) دیرنك ومجمع (باشد) اوله (معنای اشارتی) اغیاردن خلوت وعزلت کوزلدرا کراغراض نفسانیه دن سالم اولوب حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك انجق ذکروفکریله وحضور وتوجهندن برآن منفك اولمیوب دائم انوار تجلیات الهیه یه استغراق ایله جناب حقه انسیت ووصلت اوزره اولورسه خوش دکلدر اولکه بن حجاب وفرقتله یانم حق تعالینك فیض وتجلیسی مجمع یارانه اوله وبکا اولمیه بویله خلوتدن اهل دللرحضورنده اولمق یکدر

*من آن نکین سلیمان بهیچ نستانم * که کاه کاه برودست اهرمن باشد*

بن اول سلیمانك نکینینی هیچه المزم که کاه کاه انك اوزرینه دیوك الی اوله (مفردات) (من) بن (آن) اول (نکین) یوزك قاشی (سلیمان) م (با) للملابسه (هیچ) م (نستانم) المزم (که) زیرا (کاه کاه) وقت وقت (بر) علی (او) ضمیر (دست) ال (اهرمن) دیو وشیطان (باشد) اوله (معنای اشارتی) کرچه کاه کاه تجلی رحمانه مظهریت وکاه محجوبیت بودخی دولت وسعادتدر اما تجلی دائمی یه نظر ایله بودخی اهل همتلر نظرنده

نقصاندر استعیذبالله (رب هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی) آیت کریمه سی سرنجه بوقدر بی نظیر عظیم
سلطنت سلیمان علیه السلامك تصرفنده دائم اولمیوب کاه کاه صخرهٔ جنی کبی شیطانك تصرفنده اولدیغندن
ایچون قدری اولمیوب هیچه دکدی کندوده دوام وبقا اولمدیغندن بونك کبی عظیم سلطنت دنیا معتبر اولمدی
کذلك سلطنت آخرت اولان فیض وتجلیده دوام اولمیجق اهل همتك اعتبارنده دکلدر

روامدار خدایا که در حریم وصال * رقیب محرم وحرمان نصیب من باشد

ای خدا روا طوتمه که وصال حریمنده رقیب محرم وحرمان بنم نصیبم اوله (مفردات) (روا) لایق (مدار)
طوتمه (خدایا) ای خدا (در) فی (حریم) ایچ حوایسی (وصال) م (رقیب) م (محرم) م (حرمان) محرومیت
(نصیب) م (من) بن (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی)
حدیث قدسیسنی بیورمشکن استعیذبالله (ولقد کرمنا بنی آدم) آیت کریمه سن طوبورمشکن
ذات پاکك عشقنه ونور ذاتیه کدن خلق ایلدیکك نور محمدی عشقنه کرمکله وعنایتکله فیض وتجلیکك
خانه سی وحریم وصالکك زمین پرمایه سی قلبمزه رقیب بدخواه اولان شیطان چریسنك کیروب محرم اولمسنی
وبزم سنك فیض وانوار تجلیه کدن محروم اولمق نصیبمز اولمقلغنی روا کورمه وقلبمزی جانب عزتکه توجه
دائمیدن وفیض انوار ذاتیه کدن محروم ومهجور ایله

همای کو مفکن سایهٔ شرف هرکز * دران دیار که طوطی کم از زغن باشد

هما بەدی قطعا شرف سایه سنی براقسون اول دیاره که طوطی زغندن کم اوله (مفردات) (هما) بر قوشدرکه
کولکه سی کیمك اوزرینه دوشرسه پادشاه اولور (کو) سویله (مفکن) براقه (سایه) کولکه (شرف) دولت
(هرکز) قطعا (دران) اول (دیار) م (طوطی) م (کم) اکسك (از) من (زغن) چیلاق (باشد) اوله
(معنای اشارتی) یعنی شول دیارکه انده اهل معرفته رعایت اولمیوب نادان بدبخت وجیفه خوار اولان عوام
واهل دنیا کلابلرینه رغبت وحرمت اوله اول دیاره همای دولت وسعت رحمت نازل اولمدیغی کبی شول
قلب شهری که انده معرفة الله اولمیوب شیطان چریسی ضبط ایتمکله انده حب جیفهٔ دنیا ومیل ورغبت
ماسوا اوله اول قلبه فیض الهی ورحمت رحمانی نازل اولمز ونفحات انس خدا بولمز

هوای کوی تو از سر نمی رود مارا * غریب را دل سرکشته با وطن باشد

سنك کویك محبتی بزم باشمزدن کتمز غریبك سرکشته کوکلی وطنه اولور (مفردات) (هوا) محبت
(کوی) محله (تو) سن (از) من (سر) باش (نمی رود) کتمز (مارا) بزم (غریب) م (را) اداة مفعول (دل)
کوکل (سرکشته) متحیر (با) للملابسه (وطن) م (باشد) اولور (معنای اشارتی) بحمدالله یارب سنك
جانب قدسیه لك وعالم ارواحده اولان لذت خطاب وتجلیات انسیه لك آرزوسی ومحبتی بزم باشمزدن وقلبمزدن کتمز
زیرا بو خاکدانده غریب اولان روحك متحیر کوکلی (حب الوطن من الایمان) سرنجه وطن اصلیسی
اولان عالم قدسه اولور قطعا انی فراموش ایتمز

بیان شوق چه حاجت که حال آتش دل * توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد

شوقی بیان ایتمك نه حاجت که کوکل آتشنك حالنی فهم ایلمك ممکندر شول حرارتدن که سوزده در (مفردات)
(بیان) م (شوق) م (چه) نه (حاجت) م (که) زیرا (حال) م (آتش) م (دل) کوکل (توان) ممکن (شناخت)
اکلمق (ز) من (سوز) حرارت (یا) مصدریه (در) فی (سخن) سوز (باشد) اولور (معنای اشارتی)
(قول المرء یخبر عما فی قلبه) کلامی سرنجه قلبك محبت وشوقنی بیان ایتمکه نه حاجت زیرا عاشقك قلبنك آتشنك
حالنی کلامنك حرارتله ظهورایتمسندن فهم ایلمك ممکندر

بسان سوسن اکر ده زبان شود حافظ * چو غنچه پیش تواش مهر بر دهن باشد

حافظ سوسن کبی اکر اون دللو اوله سنك حضورکده غنچه کبی انك دهانی اوزره مهر اولور (مفردات)
(بسان) اداة مثل (سوسن) فسلکن (اکر) م (ده) اون (زبان) دل (شود) اوله (حافظ) م (چو) مثل (غنچه) م
(پیش) اوك (تو) سن (ش) انك (مهر) م (بر) علی (دهن) اغز (باشد) اولور (معنای اشارتی) استعیذبالله
(لوکان البحر مدادا لکلمات ربی لنفد البحر قبل أن تنفد کلمات ربی) آیت کریمه سی سرنجه متصف

بصفات الله اولان مردان خدانك اسراردیندن قلوب واسعه لرینه سنوحات وظهورات ایدنی بیان ایتمش اولسه لرنهایت یوقدر لکن (من عرف الله کل لسانه) حافظ دخی بوقبیلدندرکه بیورراکرحافظ سوسن کبی اون دللو اوله یارب سنك حضورمعنو یکده غنچه کبی انك دهانی اوزره مهروارد رکه حضرت مولانا قدس سره بیورر (بیت) هرکرا اسرار دین اموختند * مهر کردند ودهانش دوختند

(وله ایضا) من وانکار شراب این چه حکایت باشد * غالبا این قدرم عقل وکفایت باشد

بن وعشقه انکار بونه حکایت ونه سوزاولور غالبا بنم بوقدر عقل وادرا کم اولور (مفردات) (من) بن (انکار)م (شراب)م (این)بو (چه)نه (حکایت)سوز (باشد)اولور (غالبا)م (این)بو (قدر) مقدار (عقل)م (کفایت)ادراك (باشد)اولور (معنای اشارتی) ای لذت عشق الهیه دن خبردار اولمیان زاهد خشك عین هدایت اولوب موصل الی الله اولان دولت عشقی نیجه برانکار ایدرسن که استعیذ بالله (ان الملوك اذا دخلوا قریة أفسدوها وجعلوا اعزة أهلها أذلة) آیت کریمه سنك معنای اشارتنده بیوردیلر که سلطان عشق قلبه داخل اولدقده جنود نفس وشیطانك حکملرین افساد ایدوب انلری خوروذلیل ایدروتخت دلده قرار ایتدکجه انجذاب الهی یتشوب زاهدلك بوزیلده وارامدیغی مراحلی ومنازلی برنفسده قطع ایدرکه (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) بن بونك کبی سعادته ایرمش ایکن عشقه انکار بونه سوزدر عشقی انکار ایتسم غالبا بنده بوخام زاهدلك عقلی وادرا کی قدر عقل وادرا کم اولمش اولور أعاذنا الله من ذلك *(من که شبهاره تقوی زده ام بادف وچنك * ناکهان سربره آرم چه حکایت باشد)*

بن که کیجه لرده دف وچنك ایله تقوی یولنی اورمشم ناکهان تقوی طریقنه رجوع ایدم بونه حکایت ونه عجب سوزدر (مفردات) (من) بن (شبها) کیجه لر (ره) یول (تقوی)م (زده ام) اورمشم (با)مع (دف)م (چنك)م (ناکهان) اکسزین (سر) باش (بره) یوله (آرم) کتورم (چه)نه (حکایت)سوز (باشد) اوله (معنای اشارتی) بعون الله بن که غلبهٔ سلطان عشقله کیجه لرده آه وانین وفریاد وفغان ایدوب جذبهٔ رحمانه ایروب دون مرتبه اولان زهد وتقوای مجرده دن خلاص بولمش ایکن ناکهان ینه تقوی طریقنه رجوع وتنزل بونه عجب سوزدرکه لذت روحانیت بولمش ایکن آنی ترك ایدوب زاهد خشکلر کبی زهد بی معنایه رجوع کمال حماقتدندر

تابغایت ره میخانه نمیدانستم * ورنه مستوریٔ ما تابچه غایت باشد

تانهایتی شمدی یه دکین میخانه یولنی بلمزدم یوخسه بزم مستورلغمز نه مرتبه ده اولور (مفردات) (تا) حتی (بغایت) نهایت کلام (ره) یول (میخانه)م (نمیدانستم) بلمزدم (ورنه) یوخسه (مستوری) پرهیزکارلق (ما) بز (تا) حتی (بچه غایت) نه مرتبه ده (باشد) اوله (معنای اشارتی) تانهایت کلام (من لم یذق لم یعرف) سرنجه شمدی یه قدر عشق ومحبت لذتن بلمزدم وانده اولان اسرارلدنیه لری وفیوضات ربانیه لری بیلمزدم یوخسه بزم پرهیزکارلغمز وزهد وتقوامز نه مرتبه ده اولوردی شمدی بیلدم که زهد وتقوی طریق ابراردر (فالواصلون منهم أقل من القليل) لکن عشق طریقی طریق شطاردر بونك اولی انك نهایتیدر ذوقه محتاجدر *(زاهدار راه برندی نبرد معذورست * عشق کاریست که موقوف هدایت باشد)*

زاهد اکرعاشقلغه وصول بولمیه معذوردر عشق الهی برایشدرکه هدایته موقوفدر (مفردات) (زاهد)م (ار) اکر (راه) یول (برندی) عاشقلغه (نبرد) ایلتمیه (معذورست) معذوردر (عشق) م (کار) ایش (یا) وحدتیه (است) در (موقوف) م (هدایت)م (باشد) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ولا یخافون لومة لائم) آیت کریمه سی سرنجه عشق الهیه نك باعثی اولان فقر وفاقه ایله حفات وعرات اولمق وریاضات ومجاهدات ایله اذواق روحانیت بولمقاق ایله اکرزاهد عشقه یول بولمیه وواصل اولمیه معذوردر زیرا عشق برموهبهٔ الهیه درکه عنایت وهدایته موقوفدر

بندهٔ پیرمغانم که زجهلم برهاند * پیرما هرچه کند عین ولایت باشد

پیرمغانك بنده سیم که بنی جهلدن خلاص ایلدی بزم پیرمز هرنه ایشلرسه عین ولایتدر (مفردات) (بنده) قول (پیر) قوجه (مغان) مغك جمعیدر مغ کاوردر (میم) ضمیر (ز) من (جهل)م (برهاند)

قورتاردی (پیر)م (ما) بز (هرچه) هرنه (کند) ایلر (عین)م (ولایت)م (باشد) در (معنای اشارتی) بر متصرف وجاسوس قلوب مرشد کاملك بنده سیم که محضا شفقت وکرمندن بنی ظاهرا وباطنا جهل وضلالتدن خلاص ایلدی خصوص زهد ایله عشقك بين السما والسمك اولان فرقنی بيان ايلدی بزم مرشدمز اوبله مرشددرکه هرنه ایلرسه عين ولايتدر

زاهد و عجب ونماز و من ومستی ونیاز * تا ترا خود زمیان با که عنایت باشد

زاهد عجب ونماز ایله وبن مستلك ونيازايله يم عجب خود اورتادن سنك عنايتك كيمه اولور (مفردات) (زاهد)م (واو) بمعنی مع (عجب)م (واو) مع (من) بن (واو) مع (مست)م (یا) مصدریه (واو) مع (نیاز)م (تا) عجب معناسنه (ترا) سنك (خود) کندو (ز) من (میان) اورته (با که) کیمه (عنایت)م (باشد) اولور (معنای اشارتی) مادام زاهد غافل لذت عشقدن طاعتجه انك تمازی وسائر عباداتی جمله عجب وغرور ایله در اما سلطان عشق بنلکین الوب محو وفنا مرتبه سن بولان عاشق ماسوی نظرنده اولميوب انجق شراب عشق الهیه ایله مستلك ایله وانجق درکاه حقه نیاز ایله درانکیچون بیورر زاهد عجب ونماز ایله بن مستلك ونیاز ایله یم ینه عجبدن کندوبی تخلیص ایچون بیوررکه عاقبت امر معلوم دکلدر وحالدن برحال ایله عجب وغرور یوقدر عجبا ربم بو اورتادن سنك عنايتك كيمه اولور عصمنا الله من الغرور ومتعنا الله من عنايته المبرور آمين

دوش ازین غصه نخفتم که حکیمی می گفت * حافظ ار مست شود جای شکایت باشد

دون کیجه بو غصه دن اویومدم که برحکیم ایتدی حافظ اکر مست اوله شکایت یریدر (مفردات) (دوش) دون کیجه (از) من (این) بو (غصه) غم (نخفتم) اویومدم (حکیم) عالم وعاقل (می گفت) دیدی (حافظ)م (ار) اکر (مست)م (شود) اوله (جای) یر (شکایت) م (باشد) در (معنای اشارتی) (رأس الحکمة مخافة الله) حدیث شریفی سرنجه ومعصوم اولميان کمسه غضب اللهدن امین اولمق لایق اولمدیغندن عجبا راه عشقده دخی عجب وغروریو لمیزی اووروب مغضوب علیهمدن اولوب مظهر عنايت اولمزميم که دیو دون کیجه غصه دن اویومدم که برحکیم دیدی ای حافظ خوف اللهدن امین اولمه زیرا توفیق وعناية الله یار اولمجق حافظ اکر مست عشق الهی دخی اولسه شکایت یریدرکه لطف ایکن عیب وعصیان اولمش اولور

(وله ایضا) *(ترسم که اشك درغم ما پرده در شود * وین راز سر بمهر بعالم سمر شود)*

قورقرم که کوزیاشی بزم غمده پرده مزی یرتیجی اوله وبو مستور راز عالمه حکایت اوله ومشهور اوله (مفردت) (ترسم) قورقرم (اشك) کوزیاشی (در) فی (غم)م (ما) بز (پرده در) پرده یرتیجی (شود) اوله (این) بو (راز) سر (سر) باش (با) للملابسه (مهر) م (با) ظرفیه (عالم)م (سمر) حکایت (شود) اوله (معنای اشارتی) قورقرم که غلبهٔ عشقله ضروری روان اولان کوزیاشی مایهٔ شادی اولان غم محبوبده بزم پرده مزی یرتیجی اوله وبو کتمیله مامور اولدیغمز اوزری مهرلی اسراردن عالمه مشهور اوله

کوینددسنك لعل شود درمقام صبر * آری شود ولیك بخون جکر شود

دیرلرصبرمقامنده سنك لعل اولور بلی اولور اما جکر قانیله اولور (مفردات) (کویند) دیرلر (سنك) طاش (لعل) قرمزی جوهر (شود) اولور (در) فی (مقام)م (صبر)م (آری) بلی (شود) اولور (ولیك) لکن (با) للملابسه (خون) قان (جکر)م (شود) اولور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (اولئك يبدل الله سيئاتهم حسنات) آیت کریمه سی سرنجه صبرمقامنده کالحجارة أو أشد قسوة اولان قلب منفتح ومنشرح اولوب عقیق ولعل کبی جوهر مقبول اولور بلی صبر ایله هر مراد حاصل اولور وهر قبیح حسن اولور لکن نیجه مدت عزلت ایله اربعینلر چکوب وآح وصو سز ریاضات ومجاهدات شاقه لر ایله جکر قانن نوش ایتمك ایله اولور

در تنکنای حیرتم از نخوت رقیب * یارب مباد آنکه کدا معتبر شود

رقیبك کبرندن حیرت طارلغنده یم یاربی اولمسون اولکه کدا معتبر اوله (مفردات) (در) فی (تنکنای) طارلق (حیرت)م (م) ضمیر (از) من (نخوت) کبر (رقیب) کوزجی (یارب)م (مباد) اولمسون (آنکه) اولکه (کدا) فقیر (معتبر)م (شود) اوله (معنای اشارتی) یارب مال وجاهله وعزواعتبار دنیا ایله کندوبی برکمالده وبرعالی مرتبه ده اولدم ظنیله کبروغرور ایدن اهل صورت باخصوص اسرار دیندن ولذات

روحانیه‌دن خبردار اولمیان علماء شریعت منازل وحالات اهل اللهدن ذوقلری اولمدیغندن وکتب متصوفه‌لره
نظرایتمیوب مجرد کبر وعناد ایله اهل تصوفك آثار ذکر وریاضات اولان بعض حالاتلرینی خلاف شرع ظن ایله
اهل ذکر اولانلره درلو درلو تضییق ایدرلر انکچون حافظ قدس سره بیوررکه رقیب بدخواهك کبرندن
حیرت طارلغنده یم یارب اولمسون اول که سنك راه عشقکك سالکی اولان فقیرا اهل ذکر خلق ارا سنده اعتبار
بولمسون زیرا اعتبار سبب کبردر وسبب هلاکدر

این سرکشی که درسر سروبلند تست * کی با تو دست کوته من درکمر شود

بو سرکشلك که سنك بلند سروك باشنده در بنم قصه الم نجون سنك کمرکده اولور (مفردات) (این) بو
(سرکش) باش چکیجی (یا) مصدریه (در) فی (سر) باش (سرو) م (بلند) یوکسك (تو) سن (است) در (کی)
نجان (باتو) سنك (دست) ال (کوته) قصه (من) بن (در) فی (کمر) قوشاق (شود) اوله (معنای اشارتی)
یارب بوقدر علو شان وبوقدر عظمت وکبریا که سنك نقایصدن منزه اولان ذات عالیه‌لك ایله قائمدر سنك عون
وعنایتك اولمدنجه سنك قربیت ذاتکه بنم کوته وعاجز الم نجون اولاشور وبوقدر اعدانك ارا سنده سنك
وصلتکه یول نجان بولنور

ازهرکناره تیردعا کرده ام روان * باشدکزان میانه یکی کارکر شود

هرکناره‌دن دعا تیرنی روان ایلمشم اوله که اول اورتادن بری اثر ایدیجی اوله (مفردات) (از) من (هرکناره)
هرطرف (تیر) اوق (دعا) م (کرده ام) ایلمشم (روان) کیدیجی (باشدکه) اوله که (ز) من (آن) اول (میانه)
اورته (یکی) بری (کارکر) اثر ایدیجی (شود) اوله (معنای اشارتی) اوراد واحزابدن ونماز ونیازدن
وصدقات وخیراتدن وادعیه مأثوره‌لردن هردرلو عبادات وطاعات طریقیله درکاه حقه تیرکبی کسکین
دعالری روان ایلدم اوله که اورتادن بری تأثیر ایدوب وصلت الی الله حاصل اوله مولانا قدس سره
(بیت) بی عنایات حق وخاصان حق * کرملك باشد سیاهست اش ورق * سرنجه بنه عون وعنایت خدا سز
مراد حاصل اولمدی * (این قصر سلطنت که تواش ماه منظری * سرهابر آستانه اوخاك درشود) *
بو سلطنت قصری که سن آنك ماه منظریسن باشلر انك آستانه‌سی اوزره قپوطپراغی اولور (مفردات)
(این) بو (قصر) کوشك (سلطنت) م (تو) سن (ش) ضمیر (ماه منظری) آی یوزلوسین (یا) خطابیه
(سرها) باشلر (بر) علی (آستانه) ایشك (او) ضمیر (خاك) طپراق (در) قپو (شود) اولور (معنای اشارتی)
(سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر) حدیث شریفی سرنجه (والقلب عرش الله) مقتضاسنجه
یارب کرچه مؤمنین وموحدین وعارفین وعاشقین قوللریکه یارینکی کون بدر ای کبی جمال باکمالك مشاهده‌سنی
حبیبك لسانیله وعد کریم بیوردك لکن اهل همت اولانلر بوکونی یارینه قویمیوب سنك بنه عون وعنایتکله
سندن دیلیوب دیرلرکه ای بزم جود وکرم صاحبی ربمز بوعرش الله تعبیر اولنان قلب سنك قصر سلطنتکدر
جمال شریفك بوعالمده بدرآی کبی قلب ایله مشاهده‌سی ممکن ایکن کرمکدن بزی فردا الره صالمه بوعالمده بزه
انوار جمالك کوستر زیرا بوسعادته ایرمك ایچون چوق باشلر آنك قپوسی ایشیکنك طپراغی اولمشلردر ومشایخلر
قپوسنده خاکله یکسان اولمشلردر

ازکیمیای مهرتو زرکشت روی من * آری بیمن لطف شماخاك زرشود

سنك محبتك کیمیاسندن بنم یوزم آلتون اولدی بلی سزلك لطفکز یمنندن خاك آلتون اولور (مفردات) (از)
من (کیمیا) م (مهر) محبت (تو) سن (زر) آلتون (کشت) اولدی (روی) یوز (من) بن (آری) بلی (با) للملابسه
(یمن) برکت (لطف) م (شما) سز (خاك) طپراق (زر) آلتون (شود) اولور (معنای اشارتی) بحمد الله
یارب سنك مشاهدهٔ جمالك باعث وسرمایه‌سی اولان عشق ومحبت کیمیاسندن بنم خاکله یکسان اولان یوزم
رنکی آلتون کبی صارار دی وعاشق صادق علامتی اولان آه سرد ورنك زرد وچشم تر بنده حاصل اولدی بلی
یارب شونی دخی تصدیق ایدرم که سزلك لطفکز وعون وعنایتکز برکاتندن خاك آلتون اولور یوخسه سندن
عنایت وصاحب نظردن همت اولمیجق نیجه حاصل اولور

بس نکته غیرحسن ببایدکه تاکسی * مقبول طبع مردم صاحب نظرشود

حسندن غیری چوق نکته کرك که تا بر کسه صاحب نظر مردمك طبعنك مقبولی اوله (مفردات) (بس) چوق (نکته) اسرار و معرفت (غیر) م (حسن) م (بباید) کرك (تا) حتی (کس) کمسه (یا) وحدتیه (مقبول) م (طبع) م (مردم) آدم (صاحب نظر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) اول صاحب نظرلك طبعنك مقبولی اولوب همتنه مظهر یتك دخی شرطی بودرکه حسن آداب شرعیه و حسن اخلاق حمیده یی تحصیل و تکمیلدن غیری ریاضات و مجاهدات ایله بوته عشقده وجود بشریه یی اریدوب و محو و فنا ایلك ایله محل مرحمت اولمق کرکدرکه برکسه صاحب نظر مردمك طبعنك مقبولی اولوب نظر و همتنه لایق اوله والا حیله و مکر ایله بو سعادته ایرلمسی مشکلدر

خواهم شدن بکوی میکده کریان و دادخواه * کز دست غم خلاص من آنجا مکر شود

میخانه محله سنه کتمك استرم کریه ایدیجی و داد استیجی اولدیغم حالده که غم النددن بکا خلاص مکر آنده اوله (مفردات) (خواهم) استرم (شدن) کتمك (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (کریان) اغلیجی (دادخواه) مدد و یاردم استیجی (از) من (دست) ال (غم) م (خلاص) م (من) بن (انجا) انده (شود) اوله (معنای اشارتی) چونکه خود بخودانه حیله و مکر ایله عنایت حقه و همت صاحب نظره وصلت مشکل اولیجق استرم که سعی و غیرتله و صدق و اخلاص ایله اغلیجی و مدد طلب ایدیجی اولدیغم حالده منبع حکمت الهی و مخزن شراب عشق لا یزالی اولان مرشد شفیقك حضور شریفنه کیدم و نظر حیات بخشنده اولمکه غم افتراقدن و الم اشتیاقدن بکا خلاص مکر انده اوله

ای جان حدیث ما بر دلدار باز کو * لیکن چنان مکن که صبا را خبر شود

ای جان دلدار قتنده بزم سوزمزی اچق سویله اما اویله ایلمه که صبایه خبر اوله (مفردات) (ای جان) م (حدیث) کلام (ما) بز (بر) عند (دلدار) کوکل طوتیجی (باز) آچق (کو) سویله (لیکن) اما (چنان) آنجلین (مکن) ایلمه (صبا) م (را) اداة مفعول (خبر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) حضور مرشده کالدکده دیرم که ای کال تدنسده اولان عبد ایله کمال تقدسده اولان خدا بیننده وسیله اولان جان مجرده و ارواح مقدسه حضرت الله عشقنه بزم عشق و معرفتله بشریتدن خلاص اولوب روحانیته و ذات باری یه وصلته نائل اولمامز ایچون دلدار حقیقی اولان حضرت الهیه بزم ایچون آشکاره شفاعت و نیاز ایله لیکن صبا کبی سریع الزوال اولان دنیا اهلی خبردار اولور حیثیتده اظهار ایلمه

روزی اکر غمی رسدت تنك دل مباش * رو شکر کن مباد کز ان بدبتر شود

اکر بر کون سکا بر غم ایریشه تنکدل و بیحضور اولمه یوری شکر ایله اولمیه که اول یرامزدن یرامزرك اوله (مفردات) (روزی) بر کون (اکر) م (غمی) بر غم (رسد) ایریشه (ت) خطابیه (تنکدل) کوکلی طار (مباش) اولمه (رو) یوری (شکر) م (کن) ایله (مباد) اولمیه (از) من (آن) اول (بد) قبیح و یرامز (بتر) زیاده قبیح و یرامزرك (شود) اوله (معنای اشارتی) پیرو مرشد دخی شفقت و کرمندن (الصبر مفتاح الفرج) سرنجه نصح و پند ایدوب بیوردرکه ای پسر معنویم اکر بر کون سکا حوادث بشریه دن بر غم ایریشه تنکدل اولوب ذکر و فکرکه و حضور قلبکه خلل کتورمه یوری شکر ایله اولمیه که اول بددن بدتر اوله یعنی راه حقده بر غم و بر بلا کلدکده صبره ملازمت ایله بلکه شکر ده ایله که دخی زیاده غم و بلایه اوغرامیه سن

ای دل صبور باش و مخور غم که عاقبت * این شام صبح کردد و این شب سحر شود

ای کوکل صبور اول و غم یمه که عاقبت بو اخشام صباح اولور و بو کیجه سحر اولور (مفردات) (ای دل) م (صبور) صبر ایدیجی (باش) اول (مخور) یمه (غم) م (عاقبت) م (این) بو (شام) اخشام (صبح) م (کردد) اولور (این) بو (شب) کیجه (سحر) م (شود) اولور (معنای اشارتی) (لن یغلب عسر یسرین) حدیث شریفی سرنجه بلا و اذایه و طاعت و معصیته ای کوکل صبور اول و غم یمه زیرا حق سبحانه و تعالینك نظر جلیلی سرنجه راه عبادتده تعب و مشقت و ماسوادن قطع نظر ایدوب انجق حضرت الهیه رغبت ایتمك عاقبت سنی (فان مع العسر یسرا) سرینه واصل قیلوب بو ضیق صدر و انقباض قلب کبی ظلمات بشریه لردن خلاص ایله انشراح و انفساح حکم و علوم لدنیهٔ ربانیه و انفتاح انوار قدسیهٔ الهیه یه ایرشدیرر

وبو كيجه لر سحر اولور كه طلوع فجر انوار الهيه ايله خيط ابيض خيط اسوددن تميز و (اللهم أرنا الاشياء كما هى)
سرندن خبر انكيز اولمش اولور

حافظ چو نافهٔ سر زلفش بدست تست * دم دركش ارنه باد صبارا خبر شود

اى حافظ چونكه انك سر زلفى نافه سى سنك الكده در خاموش اول يوخسه باد صبايه خبر اولور (مفردات)
(حافظ) م (چو) چونكه (نافه) مسك جيرانك كوبكى (سر) اوج (زلف) م (ش) ضمير (با) للملابسه (دست)
ال (تو) سن (است) در (دم دركش) خاموش اول (ارنه) يوخسه (باد) يل (صبا) م (را) اداة مفعول
(خبر) م (شود) اولور (معناى اشارتى) بحمد الله اى حافظ توفيق ربانيله صبر ومجاهده وسعيك سببيله
اسرار تجليات صفات الهيه روايح مسكيه سندن سنك دماغ جانك الندهاثر وانفتاح اولدقجه اول اسرارى
عوامدن ستر ايله وناموش اول يوخسه كشف اسرار ايديجى مدعيلر خبردار اولور واول اسرارك سندن
زوالنه سبب اولور *(حافظ سر از لحد بدر آرد بپاى بوس * كرخاك او بپاى شمابى سپر شود)*
حافظ اياغك اوپمكه قبردن باش قالدرر اكر انك خاكى سزك اياغكز پاصلمشى اوله بعض نسخه ده بى سپر شود واقع
اولمشدر بى حجاب اوله معناسنه در (مفردات) (حافظ) م (سر) باش (از) من (لحد) قبر (بدر) طشره (آرد)
كتورر (پاى) اياق (بوس) اوپمك (كر) اكر (خاك) طپراق (او) ضمير (بپاى شما) سزك اياغكزك (بى سپر)
پاصلمشى (شود) اوله (بى سپر) حجابسز (معناى اشارتى) يارب سنك توفيقكله حافظك وجود خاكيه سنده
آثار عشق ومحبتك ثابت اولدقجه بعد الموت دخى اول آثار باقى اولوب جماعت محبين ايله جمالك نور ينك
مستغرقى اولمق اميدمدر *(وله ايضا)*

روز هجران وشب فرقت يار آخر شد * زدم اين فال كذشت اختر وكار آخر شد

يارك هجران كونى وفرقت كيجه سى آخر اولدى بو فالى اوردم اختر كچدى وكار آخر اولدى (مفردات)
(روز) كوندز (هجران) م (شب) كيجه (فرقت) م (يار) م (آخر) م (شد) اولدى (زدم) اوردم (اين) بو (فال)
تفأل (كذشت) كچدى (اختر) يلدز (كار) م (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) بحمد الله انوار
تجلى الهيه نك ظهوريله انكشاف وانبساط كاوب حجبات وانقباض رفع اولوب وصلت الى الله آخر حاصل
اولدى (لاعدوى ولا طيرة ويعجبنى الفال) حديث شريفى سرنجه كندوده حسن ظن بالله اولان فال
حسنه محبت ايله شروع ايتمش ايدم بحمد الله ساعتنه راست كاوب ايشم ومرادو مقصودم آخر حاصل اولدى

آن همه ناز وتنعم كه خزان مى فرمود * عاقبت در قدم باد بهار آخر شد

اول دوكلى ناز وتنعمى كه خزان بيوردى عاقبت باد بهارك قدومنده آخر اولدى (مفردات) (آن) اول
(همه) جمله (ناز) م (تنعم) نعمت (خزان) كوزموسمى (مى فرمود) بيوردى (عاقبت) م (در) فى (قدم) قدوم
(باد) يل (بهار) م (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) كوزكونده ظهور ايدن نعمت وبركات
عاقبت بهار يللرى لطيف اسوب بهارك خوش كلمسيله حاصل اولديغى كبى (قبل من قبل فى الازل ورد من رد
فى الازل) سرنجه بوقدر فيض وتجلى وظهورات اسرار معنوى عاقبت حضرت اللهك سابقهٔ ازلده ونحن
قسمناده كرم واحسان وجهى اوزره آخر حاصل اولدى

صبح اميد كه بد معتكف پردهٔ غيب * كو برون آى كه كار شب تار آخر شد

اميد صباحى كه غيب پرده سنك معتكفى ايدى ديكه طشره كاسون كه قره كو كيجه نك ايشى آخر اولدى
(مفردات) (صبح) م (اميد) م (بد) ايدى بوددن مخففدر (معتكف) م (پرده) م (غيب) م (كو) سويله
(برون) طشره (آى) كل (كار) ايش (شب) كيجه (تار) قره كو (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى)
خيط ابيض خيط اسوددن وبياض فجر ظلمت ليلدن امتياز ايله ظهوره كلديكى كبى پردهٔ غيبده معتكف
ومستور اميد ومتمناميز اولان وصلت صباحى وانكشاف انوار جمال الهى دخى محض ماعون وعنايت ربانيله
ظهوره كلدى وحضرت حبيب الله صلى الله عليه وسلم افندمزك برزه ميرانى اولان (لى مع الله وقت الخ)
حديث شريفنك اسرارى وانوار قدسيهٔ الهيه يه استغراق آخر كار حاصل اولدى نبتنا الله بجاه حبيبه
صلى الله عليه وسلم *(شكر ايزدكه باقبال كله كوشهٔ كل * نخوت باددى وشوكت خار آخر شد)*

خدایه شکر که کاف کلاهی اوجنك دولتنده قیش یلك کبری وخارك شوکتی آخر اولدی (مفردات) (شکر)م(ایزد)تکری(با)ظرفیه(اقبال)دولت(کلاه)م(کوشه)بوجاق(کل)م (نخوت) کبر (باد)یل(دی)قیش(شوکت)سلطنت(خار)دیکن(آخر)م(شد)اولدی (معنای اشارتی) حضرت اللهه شکرا اولسون که بو وقت لی مع اللهده واستغراق انوار تجلیات زماننده محبوب خدا اولان مردان خدانك کوشه خاطرلرینك سایه حمایه سنده (قد أسلم شیطانی) حدیث شریفنك سری ظاهر اولوب قیش کبی بارد طبیعت اولان اهل هوانك کبری وغروری وخار کبی قلبه وسوسه وافکار فاسده زخمی اوریجی نفس وشیطانك شوکت وتسلطی فتنه سندن آخر وعاقبت خلاص حاصل اولدی

آن پریشانی شبهای دراز وغم دل * همه درسایه کیسوی نکار آخر شد

اول درازشبلرك پریشانلغی واول کوکل غمی جمله سی محبوبك زلفی سایه سنده آخر اولدی (مفردات) (آن) اول(پریشان)م(یا)مصدریه (شبها) کیجه لر(دراز)اوزون(غم)م(دل) کوکل (همه) جمله (در) فی (سایه) کولکه(کیسو)زلف(نکار)محبوب(آخر)م(شد)اولدی (معنای اشارتی) اول اوزون کیجه لرده افکار فاسده ماسوی الله ایله قلبك پریشانلقلری واول تشاویش لوازم بشریه اولان غم وآلام واکدارلری جمیعسی اول محبوب حقیقینك تجلیات انوار صفاتی ومشاهده اسرار مالانهایتی سایه سنده آخر محو ونایاب اولدی وجمله سندن خلاص حاصل اولدی

کرچه آشفتکی کار من از زلف ویست * حل این عقده هم ازروی نکار آخر شد

اکرچه بنم ایشمك پریشانلغی انك زلفندندر بو عقده نك حلی هم نکارك یوزندن آخر اولدی (مفردات) (کرچه) اکرچه (آشفتکی) پریشانلق(کار)ایش(من)بن(از)من(زلف)م(وی)انك(است)در (حل)چوزملك(این)بو(عقده)دوکم(هم)دخی(از)من(روی)یوز (نکار)محبوب(آخر)م(شد)اولدی (معنای اشارتی) کرچه بنم حجبات اوصاف بشریه ایله ایشمك وحالمك پریشانلغی اول حکیم لایزالك واول فاعل مختارك قابض وباسط وهادی ومضل اولان تجلیات صفات متضاده لرینك حکمت ومقتضاسندندر لکن بو عقده لرك حلی وبو قبض وضلالتك رفعی اول ارحم الراحمین اولان حضرت اللهك توفیق وعنایتی واول لطیف بعباده اولان محبوب حقیقینك احسان وهدایتی یوزندن آخر وعاقبت حاصل اولدی

باورم نیست زبدعهدی ایام هنوز * غصه هجرکه دروصلت یار آخر شد

ایامك وفاسزلغندن هنوز اعتقادم یوقدر فراق غصه سی که یارك وصالنده آخر اولدی (مفردات) (باور) تصدیق(میم)ضمیر (نیست)یوق(ز)من(بد)قبیح(عهد)قول وقرار (یا) مصدریه(ایام)کونلر (هنوز)شمدی(غصه)الم(هجر) فراق(در)فی(وصلت)م(یار)م(آخر)م(شد)اولدی (معنای اشارتی) انبیا علیهم السلام ومؤمنین بالاثار اولان رضوان الله علیهم بالتمام بونلردن ماعدا اولیاء اللهك عصمتلری مقطوع اولمدیغندن بیوررکه بحمد الله کرچه شمدی حضرت الله بوقدر قربت ووصلت وانوار تجلیسنه واسرارلدنیه سنه مظهریت کرم واحسان ایلدی لکن العالم متغیر مقتضاسنجه بعد الوصول الی الله فرقت وبعدیت خوفی بوقدر وفراق غصه سی تمام آخر اولدی دیدکاری کلامه اعتماد ایله غرورم یوقدر زیرا مأمون نیندن اولمدیغجه (فلا یأمن مکر الله الا القوم الخاسرون) آیت جلیله سی سرنجه مکر اللهدن وسوء خاتمه ایله خوف عقاب اللهدن امین اولمق یوقدر هر نه قدر عالی مرتبه ده اولورسه ده خوف اوزره اولمق لازمدر * (بعد ازین بردرمیخانه روم بادف وچنك * قصه غصه که دردولت یار آخر شد) *

بوندنصکره دف وچنك ایله میخانه قپوسی اوزره کیدرم زیرا غصه قصه سی یارك دولتنده آخر اولدی (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره(بر)علی(در)قپو (میخانه)م(روم) کیدرم (با) للملابسه(دف وچنك)آلت لهولردر(قصه)م(غصه)م(که)زیرا(در)فی(دولت)م(یار)م(آخرشد)م(معنای اشارتی) بوخوف بوحال اوزره اولدیغجه بوندنصکره محل تجلی اولان قلبی ماسوی اللهدن پاك ایدیجی شراب عشق الهیه نك میخانه سی وینابیع حکمت ربانیه نك هم خانه سی مرشد کاملك قپوسی اوزره لاابالی اعلان وجهی اوزره کیدرم زیرا حق سبحانه وتعالینك عون ونصرتیله تشویش جهان غصه سی قلبدن زائل اولدی

ساقیا لطف نمودی قدحت پر می باد * که بتدبیر تو تشویش خمار آخر شد

ای ساقی لطف کوستردک سنک قدحک پر می اولسون زیرا سنک تدبیرکله خمار تشویشی آخر اولدی (مفردات) (ساقی) م (لطف) م (نمودی) کوستردک (قدح) م (ت) ضمیر (پر) طولو (می) شراب (باد) اولسون (که) زیرا (با) للملابسه (تدبیر) م (تو) سن (تشویش) م (خمار) سرخوشلق (آخر شد) م (معنای اشارتی) شکر المنعم علی المنعم علیه سرنجه ای شیخم حق سبحانه وتعالینک رضاسی وعشق محبتی ایله راه وصلت الی اللهه بزه لطف ایدوب یول کوستردک وبزی ارشاد ایلدک سنک ینابیع حکمت اولان قلبک قدحی شراب علوم لدنیه وفیض الهیه ایله پر اولسون که سنک تدبیر وارشادکله بزدن تشویش امور جهان سرخوشلغی زائل اولدی

در شمار ارچه نیاورد کسی حافظ را * شکر کین محنت بیرون ز شمار آخر شد

اگرچه برکسه حافظی حسابه کتورمدی شکرکه بو حد وعددن بیرون محنت آخر اولدی (مفردات) (در شمار) حسابه (ارچه) اگرچه (نیاورد) کتورمدی (کسی) برکسه (حافظ) م (را) اداة مفعول (شکر) م (این) بو (محنت) م (بیرون) طشره (ز) من (شمار) صابی (اخر شد) م (معنای اشارتی) حافظ فانی فی الله اولوب خلقک نظرندن کندوبی کسوهٔ خراباتیده پنهان ایتدیکیچون بیوررکه حافظی اگرچه کسه آدم حسابنه کتوروب اعتبار ایتمدیسه نه خوش حضرت اللهه شکر اولسونکه بو تشاویش دنیانک وآلام واکدار مشتهیات نفس وهوانک حددن زیاده وحسابسز محنتلری حافظدن زائل اولدی * (وله ایضا) *

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود * تا ریا ورزد وسالوس مسلمان نشود

اگرچه شهرک واعظنه بو سوز آسان اولمز مادام که ریا وسالوسه سعی ایلر مسلمان اولمز (مفردات) (گرچه) م (بر) علی (واعظ شهر) م (این) بو (سخن) سوز (آسان) م (نشود) اولمز (تا) مادام (ریا) م (ورزد) اوزه نه وسعی ایده (سالوس) مرائی (مسلمان) م (نشود) اولمز (معنای اشارتی) اغراض نفسانیه صاحبی واعظ خود بینه بو ذوقیاتدن اولان عشق ومحبت ومعرفة الله کلامی آسان اولمز مادام که جلب دنیا ایچون ریا وسالوسه سعی ایلر (ولا تشتروا بآیاتی ثمنا قلیلا) آیت کریمه سنی گوش خزینه وسمع اصمنه آلمز مسلمان اولمز

رندی آموز کرم کن که نه چندان هنرست * حیوانی که نه نوشد می وانسان نشود

کرم ایله عاشقلق اوکرن زیرا اول قدر هنرد کادر برحیوان که شراب عشق ایچمیه انسان اولمز (مفردات) (رندی) عاشقلق (آموز) اوکرن (کرم کن) کرم ایله (که) زیرا (نه) نفی (چندان) اولقدر (هنر) معرفت (است) در (حیوان) م (یا) وحدتیه (نه) نفی (نوشد) ایچه (می) شراب (انسان) م (نشود) اولمز (معنای اشارتی) ای واعظ عالم سن مقتدای ناس سن کرم ایله ضال ومضل اولمه ودینکی دنیایه دکشمه (من لا سلوک له لا ایمان له) فحواسنجه برمرشد کاملک دامنی طوتوب راه عشقه سلوک ایله عاشقلق واخلاص وصادقلق اوکرن مجرد علوم ظاهره ایله مال وجاه طلبنده اولوب اسرار دیندن بی خبر اولمق اولقدر برهنر وبرمعرفت معتدبها دکلدر برحیوان ناطق که شراب عشق الهیه دن نوش ایتمیه حقیقتده اول کمسه انسان دکلدر بلکه کالانعام بل هم اضل در اعاذنا الله تعالی من غرور اهل الظاهر

اسم اعظم بکند کار خود ای دل خوش باش * که بتلبیس وحیل دیو سلیمان نشود

اسم اعظم کندو ایشنی ایلر ای کوکل خوش اول زیرا تلبیس وحیله لر ایله دیو سلیمان اولمز (مفردات) (اسم اعظم) م (بکند) ایلر (کار) ایش (خود) کندو (ای دل) ای کوکل (خوش) م (باش) اول (که) زیرا (با) للملابسه (تلبیس) م (حیل) م (دیو) شیطان (سلیمان) علیه السلام (نشود) اولمز (معنای اشارتی) ای کوکل سن عملکده اخلاصه سعی ایدوب ریا وسمعه دن پاک اول صورت صلاحده قلبی مغشوش ومرائی اولان علماء ظاهرک ودینی دنیایه دکیشن واعظ وناصحک حاللرینه سلوک یوزندن نظر ایدوب مغرور اولمه وحضرت اللهک مکرندن خوف ایله وامین اولمه زیرا مظاهر اسماء الهی اولان خلقک هر برلرنده بر اسمک تأثیری وهادی ومضل اولان حضرت اللهک بر حکمت خفیه سی واردر اسم اعظم مقتضای حکمنجه کندو خاصه سنی ایلر ای کوکل سن صاف اول وصادق اول غروری وحیله یی ترک ایله زیرا تلبیس وحیله لر ایله دیو

سلیمان اولمز کوهر پاك بباید که شود قابل فیض * ورنه هر سنك وکلی لؤلؤ ومرجان نشود

پاك ذات کرکدرکه فیض الهی یه قابل اوله یوخسه هر سنك وکل لؤلؤ ومرجان اولمز (مفردات) (کوهر) جوهر (پاك) م (بباید) کرك (شود) اوله (قابل) م (فیض) م (ورنه) یوخسه (هر) م (سنك) طاش (کل) چامور (لؤلؤ) انجو (مرجان) م (نشود) م (معنای اشارتی) پاك ذات وصافی قلب کرکدرکه فیض بلاواسطهٔ ربانی یه وتجلیٔ انوار سبحانیه یه قابل ومستعد اوله یوخسه هر سنك وکل لؤلؤ ومرجان اولمدیغی کبی (کالحجارة أو اشد قسوة) اولان قلب دخی قابل فیض الهی اولمز همان آتش عشق‌له قلبدن ماسوایی احراق ایدوب صافیدل کرکدرکه قابل فیض اوله

عشق می ورزم وامیدکه این فن شریف * چون هنرهای دکر موجب حرمان نشود

عشقه سعی ایلرم وامیددرکه بو شریف فن غیری هنرلر کبی سبب حرمان اولمیه (مفردات) (عشق) م (می ورزم) اوزه نرم (امید) م (این) بو (فن) م (شریف) م (چون) مثل (هنرها) معرفتلر وطاعتلر (دکر) غیر (موجب) سبب (حرمان) محروم اولمق (نشود) اولمیه (معنای اشارتی) بعون خدا وتوفیقه منظور رحمان اولان قلبم طهارتیچون عشقك تحصیلنه سعی ایده یم زیرا عشق جمله علتلرك طبیبیدر واسطرلاب اسرار خدادرکه قلبی ریادن وحرص مذمومدن وکبر وناموسدن وکلی عیوب نفسانیه دن پاك ایدیجیدر وآیینهٔ قلبی ژنکار ماسوادن پاك ایدوب فیض وتجلیٔ انوار خدایه وعلوم لدنیه واسرار الهیه یه قابل ومستعد قیلیجیدر امیددرکه بو شریف وبی نظیر اولان فن عشق عشقسز اولان غیری هنرلر وطاعتلر وعشقسز اولان علوم ومعرفتلر کبی سبب حرمان اولمیه

دوش میکفت که فردا بدهم کام دلت * سببی ساز خدایا که پشیمان نشود

دون کیجه دیدی که یارین سنك مرادکی ویره یم برسبب ایله ای خدا که پشیمان اولمیه (مفردات) (دوش) دون کیجه (میکفت که) دیدی‌که (فردا) یارین (بدهم) ویرم (کام) مراد (دل) کوکل (ت) ضمیر (سبب) م (یا) مصدریه (ساز) ایله (خدایا) ای خدا (پشیمان) م (نشود) اولمیه (معنای اشارتی) یارب (مالاعین رأت ولااذن سمعت ولاخطر علی قلب بشر) حدیث قدسیك ایله سنك جانب عزتکدن وعد کریم اوله‌رق دنیاده قلبله وآخرتده بصر ایله کوکلمز مرادی اولان جمال شریفك مشاهده سنی بو عبد بیچاره‌لریکه کرم واحسان ایتدککی سابقا حبیبك محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم خبر صادق ایله بیوروب بزی مسرور وامیدوار ایتمش ایدی ای بنم معطی بلا علت اولان خدای بیچونم بزم جمال شریفك مشاهده سنك سببی اولان صلاح وتقوامزه بر توفیق وبرهدایت ایله که بو کرم غیری صورته تحویل اولمیه

حسن خلق زخدا می طلبم خوی ترا * تاد کر خاطر ما از تو پریشان نشود

خدادن سنك خو یکه بر حسن خلق طلب ایلرم تاکه غیری بزم خاطر بز سندن پریشان اولمیه (مفردات) (حسن خلق) م (یا) وحدتیه (ز) من (خدا) م (می طلبم) استرم (خوی) م (ترا) سنك ایچون (تا) حتی (دکر) غیری (خاطر) م (ما) بز (از) من (تو) سن (پریشان) م (نشود) اولمیه (معنای اشارتی) (استعیذ بالله (انك لعلی خلق عظیم) آیت کریمه سی مرتجه یارسول الله سن ذات محترمك خلق عظیمی مقتضاسنجه حضرت خدای کریمدن بز بیچاره واسیر نفس اماره قبولك محتاجی خورو ذلیل امتکه حسن خلقك آثاری قصورمزی عفو ایله درمانده‌لك کونندە بر شفاعت استرم تاکه سندن بر شفاعت اولمامق ایله بزم خاطر بز پریشان اولمیه وبو عاصی و بیچاره امتك روز محشرده دربدر ومحزون قالمیه متعنا الله بشفاعة سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم بکرمه وبحرمة نور ذاته آمین

ذره را تا نبود همت عالی حافظ * طالب چشمهٔ خورشید درخشان نشود

ذره نك مادام که عالی همتی اولمیه ای حافظ پلدرایجی خورشید چشمه سنه طالب اولمز (مفردات) (ذره) م (را) اداة مفعول (تا) مادام (نبود) اولمیه (همت) م (عالی) م (حافظ) م (طالب) م (چشمه) م (خورشید) کونش (درخشان) پلدرایجی وضیالی (نشود) اولمز (معنای اشارتی) حاصلی ای حافظ

ذره کبی ناچیز اولان بنده تبدیل صفات ومحو وجود ایله مادام کندو به همت عالی اولمدقجه (الله نور السموات والارض) آیت جلیله سی سرنجه عالمه نوربخش ایدیجی خرشید حقیقت چشمه سنه طالب اولمز

(وله ایضا) *(گفتم غم تو دارم گفتا غمت سرآید * گفتم که ماه من شو گفتا اگر برآید)*

محبوبه ایتدم سنک غمک طوترم ایتدی سنک غمک باشه کلور دیدم که بنم ماهم اول دیدی اگر قولای کلورسه (مفردات) (گفتم) دیدم (غم) م (تو) سن (دارم) طوترم (گفتا) دیدی (غمت) سنک غمک (سرآید) باشه کلور (گفتم) دیدم (ماه) آی (من) بن (شو) اول (گفتا) دیدی (برآید) یوقاری کلورسه (معنای اشارتی) بو خطاب رؤف ورحیم اولان مفخر موجودات علیه افضل التحایا والصلوات حضرت رسولمز وایکی جهانده امیدیمز ودستگیریمز حبیب الله محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم افندیمزه اولسه گرکدر که بیورردیدم که یارسول الله سنک مایه شادی اولان دردو غمک طوتارم بیوردی که بو غمده ثابت اول سنک غمک باشه کلور که جمیع غملردن خلاص اولورسن دیدم که سنده اولان نور الهیه ایله بنم قلبمی دخی نورانی قیل تا که ظلمت بشریه دن خلاص اولهم بیوردی که اگر مقدر کده وار ایسه وعون باری بجنگه یار اولورسه ایدرم *(گفتم ز مهربانان رسم وفا بیاموز * گفتا ز ماهرویان این کار کمتر آید)*

دیدم مهربانلردن وفا رسمنی اوکرن دیدی ماهرویلردن بو ایش ازرك کلور (مفردات) (گفتم) دیدم (ز) من (مهر) محبت (بان) ادات نسبیه الف ونون اداة جمع محبتلی محبوبلر دیمکدر (رسم) صورت (وفا) م (بیاموز) اوکرن (گفتا) دیدی (ز) من (ماهرویان) آی یوزلیلر (این) بو (کار) م (کمتر) ازرك (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم یارسول الله بزه کرمکله محبوب خدا اولنلرك وفاسی صورتیله معامله ایله بیوردی که (اشد البلاء علی الانبیاء) الخ سرنجه انوار الهیه نك مظاهری اولنلردن بو ایش ازرك کلور که آنلر صفات الله ایله موصوف اولدقلریچون کرم واحسانی دردو بلایه کرفتار ایتمکله بخش ایدیجیلردر یعنی راه عشقده دردو بلایی چکمدکجه وفایه ایره مزسن

گفتم که بر خیالت راه نظر ببندم * گفتا که شب روست او از راه دیگر آید

دیدم که سنک خیالك اوزره نظرم یولن باغلادم دیدی اول شب رودر وعیاردر غیری یولدن کلور (مفردات) (گفتم) دیدم (بر) علی (خیال) م (ت) ضمیر (راه) یول (نظر) م (ببندم) بغلادم (گفتا) دیدی (شب رو) کیجه کزیجی (است) در (او) ضمیر (راه) یول (دیگر) غیر (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم سنک خیالك اوزره نظرم بغلادم غیری خیاللردن قطع نظر ایلدم بیوردیکه بصیرت اوزره اول واهتمام ایله که اول خیالات ماسوی بر عیاردرکه کیزلوجه قلبکه کیرزوسنی محجوب ایلر

گفتم که بوی زلفت گمراه عالمم کرد * گفتا اگر بدانی هم اوت رهبر آید

دیدم که سنک زلفك رایحه سی بنی عالمك کمراهی ایلدی دیدی اگر بیلورسك هم اول سکا رهبر کلور (مفردات) (گفتم) دیدم (بوی) رایحه (زلف) م (ت) ضمیر (گمراه) آزغین (عالم) م (م) بنی (کرد) ایلدی (گفتا) دیدی (اگر بدانی) بیلورسك (هم) دخی (او) ضمیر (ت) ضمیر (رهبر) قولاغز (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم که (ولا یخافون لومة لائم) سرینه مظهر یتم ایچون حفات وعرات سنك اوصاف جمیلك ایله اتصاف رایحه سی عالم خلقنك صورت پرستلری عندنده بنی کمراه ایلدی بیوردیکه اگر بیلورسك اول صورت ملکنی اخراب ایدوب منفور خلق اولمقلغك سنك مقبول حق اولمقلغکه سکا رهبردر

گفتم خوشا هوایی کز باغ عشق خیزد * گفتا خنك نسیمی کز کوی دلبر آید

دیدم هی نه لطیف بر هوا که عشق باغندن قالقر دیدی مبارکدر شول نسیم که دلبر محله سندن کلور (مفردات) (گفتم) دیدم (خوشا) هی نه خوش (هوایی) بر هوا (ز) من (باغ) م (عشق) م (خیزد) قالقر (گفتا) دیدی (خنك) مبارك (نسیم) سحر یلی (یا) وحدتیه (ز) من (کوی) محله (دلبر) م (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم عشق ومحبتدن حاصل اولان هوا وسودا نه کوزل هوادر بیوردی که عشق ومحبت هوامی نسبت ایله بنه ادنی وناقص مرتبه درخواص مرتبه سیدر اندن اعلا اخص الخواص مرتبه سیدرکه شول نسیم وریح رحمان ایله تعبیر اولنان فیض بلاواسطه انجق طرف حقدن کلور

کفتم که نوش لعلت مارا بارزو کشت * کفتا تو بندکی کن کو بنده پرور آید

دیدم که سنڭ عسل کبی لذیذ لبڭ بزی آرزو ایله اولدردی دیدی سن بنده لك ایله که او بنده پرورکاور (مفردات) (کفتم) دیدم (نوش) بال (لعل) لب (ت) ضمیر (مارا) بزی (بارزو) اشتیاق ایله (کشت) قتل ایلدی (کفتا) دیدی (تو) سن (بندکی) قوللق (کن) ایله (کو) که اول (بنده پرور) بنده بسلیجی (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم یارسول الله سنڭ لسان درربارکدن اصدار بیوردیغڭ احادیث شریفه‌لرولذائذ روحانیه‌لر آرزوسی بزی هلاك ایلدی وسنڭ وصلتڭ اشتیاقی بزی پریشان ایلدی بیوردی که استعیذ بالله (ومن یطع الله والرسول فاولئك مع الذین انعم الله علیهم الآیه) سر نجه سن قوللقده واطاعتده اول خدای لم یزل حضرتلری سنی حفظ وتربیه ایله منعم علیهم اولان انبیا واولیا قوللریله حشر ایلروآنلردن جدا ایلمز

کفتم دل رحیمت کی عزم صلح دارد * کفتا بکس مکو این تا وقت آن درآید

دیدم سنڭ رحیم قلبڭ نچن صلح قصدن طوتار دیدی بونی کمسه‌یه دیمه تا آنڭ وقتی کاور (مفردات) (کفتم) دیدم (دل) قلب (رحیم) م (کی) نچن (عزم) قصد (صلح) م (دارد) طوتار (کفتا) دیدی (بکس) کمسه‌یه (مکو) دیمه (این) بونی (تا) حتی (وقت) م (آن) انڭ (درآید) کله (معنای اشارتی) دیدم نه زمان سنڭ رحیم قلبڭ بزمله صلح قصدن ایلرونه زمان سزه وصلت وبزکله معیت حاصل اولور بیوردی که (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سر نجه سریکی کمسه‌یه افشا ایلمه تا که انڭ وقتی کله وبو عالم صورتدن تجرید واقع اوله

کفتم زمان عشرت دیدی که چون سرآمد * کفتا خموش حافظ کین غصه هم سرآید

دیدم که عشرت زمانی کوردکمی نیجه باشه کلدی دیدی خاموش اول ای حافظ بو غصه دخی باشه کاور (مفردات) (کفتم) دیدم (زمان) م (عشرت) ذوق (دیدی که) کوردکمی که (چون) نیجه (سر) باش (امد) کلدی (کفتا) دیدی (خموش) ساکت اول (حافظ) ای حافظ (این) بو (غصه) غم (هم) دخی (سر) باش (آید) کاور (معنای اشارتی) دیدم یارسول الله بوسریعة الزوال اولان عمر دنیا وزمان عشرت نیجه منتهی اولدی وآخره یتشدی دخی مرادم حاصل اولمدی بیوردی که لاتحزن وخموش اول مادام بزم آرزومزده وبزم طلبمزده اولدقجه بو غصهٔ هجران دخی منتهی اولوب بزه وصلت وبزمله معیت دخی حاصل اولور

(وله ایضا)

هرکرا با خط سبزت سر سودا باشد * پای ازین دائره بیرون ننهد تا باشد

سنڭ خط سبزکه هر کیمڭ محبت هوسی اوله بو دائره‌دن طشره ایاق قومز مادامکه اوله (مفردات) (هرکرا) هر کیمڭ (با) للملابسه (خط) تازه کلمش بیق وصقال (سبز) یشل (ت) ضمیر (سر) هوس (سودا) محبت (باشد) اوله (پای) ایاق (از) من (این) بو (دائره) م (بیرون) طشره (ننهد) قومز (تا) مادام (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب هر کیم که سنڭ تجلی وظهور انوار جناب کبریاکه وسبزه زار عالم جان اولان فیوضات صفات علم وحیات جانفزاکه مظهر اوله بو دائرهٔ لذات روحانیه‌دن طشره آیاق قومز مادام که حیاتده اوله وبر نفس سنڭ توجه ولذت مناجاتکدن جدا اولمز وسنڭ عشق ومحبتکدن آیرلمز

من چو از خاك لحد لاله صفت برخیزم * داغ سودای توام سر سویدا باشد

بن قبر طپراغندن چونکه لاله کبی قالقم سنڭ محبتڭ داغی بنم سویدا املڭ سری اوله (مفردات) (من) بن (چو) چونکه (از) من (خاك) طپراق (لحد) قبر (لاله) م (صفت) م (برخیزم) قالقم (داغ) م (سودا) محبت (تو) سن (م) ضمیر (سر) م (سویدا) قلبده بر قطره قاندر (باشد) اوله (معنای اشارتی) بحمد الله یارب شول وقت که قبرمدن لاله کبی قالقم سنڭ توفیقکله احسان ایتدیکڭ آتش عشقڭ داغی بنم سر سویدامدن ودرون دل وجانمدن ابدی زائل اولمز

تا کی ای کوهر یکدانه روا خواهی داشت * کز غمت دیدهٔ مردم همه دریا باشد

ای یکدانه کوهر عجب نچانه دکین روا طوتمق استرسن که سنڭ غمکدن جمیع خلقڭ چشمی دریا اوله (مفردات) (تا کی) نچانه دك (ای کوهر) م (یکدانه) بردانه (روا) لایق (خواهی) استرسن (داشت) طوتمق (ز) من (غم) م (ت) ضمیر (دیده) کوز (مردم) آدم (همه) جمیع (دریا) م (باشد) اوله (معنای اشارتی) لاتشبیه

ولا تنظیر جزء لا یتجزی کبی ذات بیچونی اضافتدن منزه اولوب ذاتنده وصفاتنده واحد لا شریك له اولان ربم عجب نیجه لایق کوررسن حسن ظنمز بودرکه کرم وشانکه لایق کورمزسن که ایمان ویروب کندیکی توحید ایتدیروب محبت ویروب کندیکی سودیروب ووعدکریملر ایدوب امیدوار ایدوب بوندنصکره کرم واحسانکدن جدا ایتمکله جمیع خلقك چشمنی غم هجراندن کریان ایدوب محشر برنده دریالر کبی کوز یاشلرن دوکدرمزسن (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب) بعض نسخهده بو بیله واقع اولمشدر

تو خود ای کوهر یکدانه بجایی آخر * کز خیال تو مرا دیده چو دریا باشد

سن خود ای یکدانه کوهر قندهسن آخر که سنك خیالکدن بنم چشمم دریا کبیدر

ظل ممدود خم زلف توام برسر باد * کاندران سایه قرار دل شیدا باشد

سنك زلفك خمنك ظل ممدودی بنم باشم اوزره اولسون زیرا دل دیوانهنك قراری اول سایهده اولور (مفردات) (ظل ممدود) چکامش کولکه (خم) بوکام (زلف) م (تو) سن (م) ضمیر (بر) علی (سر) باش (باد) اولسون (اندران) آنده (سایه) کولکه (قرار) م (دل) کوکل (شیدا) دیوانه (باشد) اولور (معنای اشارتی) یارب ذات پاکك حرمتنه وذات پاککدن خلق ایلدیکك نور محمدی عشقنه ذات علیهکده قائم ودائم اولان رحمان ورحیم ولطیف وکریم صفات جلیلهلریکك آثارینی دنیا وآخرت باشمز اوزره ثابت ودائم سایهبان ایله وبزعاجز درمانده بندهلرکدن نظر رحمتکی قطع ایلمه زیرا بزم دل شیدامزك قراری وسلامتی سنك سایهٔ عنایتکده ونظر رحمتکدهدر

ازبن هر مژه ام آب روانست بیا * اکرت میل لب جوی وتماشا باشد

هر کیرپکم دبندن آب رواندر کل اکر سکا ایرمق کناری وتماشا میلی اوله (مفردات) (از) من (بن) دیب (هر) جمله (مژه) کیرپك (م) ضمیر (آب) صو (روانست) اقیجیدر (بیا) کل (ت) سکا (میل) م (لب) کنار (جوی) ایرمق (تماشا) م (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب اول خوف قطیعهدن وبیم الم هجراندن ینه سنك توفیقکله اولقدر کثرت بکا ایله بکا ایلدم که هر بر کیرپکم دبندن ایرمقلر کبی صولر روان اولدی کل ینه کرمکدن بزه نظر رحمت ایله نظر ایله که محل تماشا ومحل مرحمت اولدق

چون دل من دمی از پرده برون آی ودرای * که دکر باره ملاقات نه پیدا باشد

بنم کوکلم کبی بردم پردهدن طشره کل وایچرو کل زیرا برکره دخی ملاقات ظاهر دکلیدر ظاهردر (مفردات) (چون) مثل (دل) کوکل (من) بن (دمی) برنفس (از) من (پرده) م (برون) طشره (آی) کل (در) ایچرو (آی) کل (که) زیرا (دکر) دخی (باره) مره (ملاقات) کورشمك (نه) نفی (پیدا) ظاهر (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب بزی هر دائم اوصاف بشریه مزله محجوب ومنقبض ایلمه خانهٔ تجلیك اولان کوکلمز کبی بین التجلی والاستتار کاه بردم پردهدن طاشره کاهی پرده ایچنده تجلیکی اظهار ایله که بو مشتاقك اولان بنده که وصلت وملاقاتك برکره دخی ظاهر اولسونمی ونظر رحمتك بولنسونمی کرمکله بولنسون

چشمت از ناز بحافظ نکند میل آری * سرکرانی صفت نرکس رعنا باشد

سنك چشمك نازدن حافظه میل ایلمز بلی کبر واستغنا رعنا نرکسك صفتیدر (مفردات) (چشم) کوز (ت) ضمیر (از) من (ناز) م (با) للملابسه (حافظ) م (نکند) ایلمز (میل) م (آری) بلی (سرکرانی) باشی اغرلق یعنی کبر واستغنا (صفت) م (نرکس) م (رعنا) کوزل (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب سنك غنی عن العالمین اولان ذات شریفك کمال استغنا سندن حافظه میل ونظر بیورمیهسن بعید دکادر بلی بیلورز که کبر واستغنا سنك رعنا اولان ذات بیچونكك صفاتیدر لکن هر نه قدر نظر رحمته وکرم وعنایته لایق دکل ایسکده سن ارحم الراحمین سین رحمت واسعهك مقتضاسنجه بز بندهٔ بیچارهلریکی دخی حصول مرادیمزله شرفیاب ایلیوب ذات پاکك حرمتنه لطف وکرمکه مظهر ایلیهسن امین بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید * زباغ عارض ساقی هزار لاله برآید

چونکه می آفتابی پیاله مشرقندن طلوع ایلیه ساقینك عارضی باغندن بیك لاله ظاهر اولور (مفردات) (چو) چونکه (آفتاب) کونش (می) شراب (از) من (مشرق) م (پیاله) قدح (برآید) طلوع ایلیه (ز) من

(باغ) م (عارض) يكاق (ساق) م (هزار) بيك (لاله) م (برآيد) ظاهر اولور (معناى اشارتى) شول وقت كه عشق الهيه نك نتيجه سى اولان انوار آفتاب حقيقى شراب عشق الهيه نك منبعى مرآت مجلا اولان قلب قدسى مشرقندن طلوع ايليه مرشد فيض بخشك باغ احسانى يوزندن قابل فيض اولان مريد مخلصلره صد هزار آثار انوار قربيت واسرار عشق ومحبت فيضان ايدر حضرت فخر كائنات عليه افضل التحيات افندېزه اولان وحى وتجلى اصحاب رضوان الله عليهم اجمعينه باعث قربيت وحصول عشق ومعرفت اولديغى كبى *(نسيم بر سر كل بشكند كلاله سنبل * چو در ميان چمن بوى آن كلاله برآيد)*

باد نسيم سنبلك برچنى كلك باشندە صير چونكه چمن اورتاسندە اول كلالەنك رايحەسى ظاهر اوله (مفردات) (نسيم) سحر يلى (بر) على (سر) باش (كل) م (بشكند) قيرر (كلاله) برچم (سنبل) م (چو) چونكه (در) فى (ميان) اورته (چمن) باغ (بوى) رايحه (ان) اول (كلاله) برچم (برآيد) ظاهر اوله (معناى اشارتى) كل كبى محبوبيت مرتبه سندە اولان مرشد آفتاب معنوى ووارث انوار معرفت محمدى حضرتنه نسيم ريح رحمان وفيض خداى سبحان ظهور رايتدكده سنبل كبى قابل فيض اولان مريدلك كلالهٔ كبر وغرورنى وحجاب وجود بشريهٔ بى نورنى كسر ومحو ونايات ايلر شول وقت كه حضور بيران حقيقتده ومجلس مهبط ملائكهٔ اهل معرفتده اول كلالهنك رايحه سى ظاهر اوله كه اظهار وجود واظهار فضل ومعرفت ايليه

زكرد خوان نكون فلك طمع مكن اى دل * كه بى ملالت صد غصه يك نواله برآيد

فلكك منعكس اولمش سفره سنك اطرافندن اى كوكل اميد ايلمه كه يوز غصه ملالتنسز بر نواله حاصل اوله اولمز (مفردات) (ز) من (كرد) اطراف (خوان) سفره (نكون) دونمش (فلك) م (طمع) م (مكن) ايلمه (اى دل) اى كوكل (بى ملالت) ملالتنسز (صد) يوز (غصه) م (يك) بر (نواله) لقمه (برايد) حاصل اوله (معناى اشارتى) دنيا وآخرت ظاهر وباطن نعم لايحصايه اميد ووصول مشايخ عظامك كشادايلديكى سفرهٔ محمديه ده در يوخسه منعكس وتيه سى اشاغى فلكك سفره سنك اطرافندن نعم باقيه به طمع ايتمك ممكن دكلدر زيرا بو چو فلكده برلقمه ايچون يوز غصه ملالتنسز وبيهوده زحمتسز بر نواله حاصل اولمز

شكايت شب هجران نه آن حكايت حالست * كه شمهٔ ز بيانش بصد رساله برآيد

هجران شبنك شكايتى اول حكايت حال دكلدر كه يوز رساله ايله انك بياننده بر شمه حاصل اوله (مفردات) (شكايت) م (شب) كيجه (هجران) ايريلق (نه) نفى (آن) اول (حكايت) م (حال) م (است) در (كه) زيرا (شمهٔ) بر ذره (ز) من (بيان) م (ش) ضمير (با) للملابسه (صد) يوز (رساله) م (برآيد) حاصل اوله (معناى اشارتى) نعم باقيه يى قويوب نعم فانى طالب ايتمك دائما حقدن بعديت طلب ايتمكدر حالبوكه الم فرقت الم حرقتدن اشددر وهجراندن شكايت حالدن حكايت كبى دكلدر اكر اول الم هجراندن برذره وبرشمه بيان اولنسه يوز رساله حاصل اولور *(كرت چو نوح نبى صبر هست در طوفان * بلا بكردد وكام هزار ساله برايد)*

اكر نوح پيغمبر عليه السلام كبى سنك طوفانه صبرك وار ايسه بلا دفع اولور وبيك ييللق مرادك حاصل اولور (مفردات) (كر) اكر (ت) خطابيه (چو) مثل (نوح نبى) م (صبر) م (هست) وار ايسه (در طوفان) م (بلا) م (بكردد) دونر ودفع اولور (كام) مراد (هزار) بيك (سال) ييل (ها) مقداريه (برايد) حاصل اولور (معناى اشارتى) الصبر مفتاح الفرج حديث شريفى سرنجه نوح عليه السلامك طقوز يوز اللى سنه كفارى دعوتلرى وقتنده كفاردن كورديكى اذا وجفايه صبرى كبى سندخى خلقدن اولان اذايه وعبادتده ومعصيتده اولان مشقت وجفايه وانواع بلا وغم والم طوفانته صبرك وار ايسه اول صبر ايله بلا دفع اولور وبيك ييللق مرادك حاصل اولور *(بسعى خود نتوان برد كوهر مقصود * خيال بود كه اين كار بى حواله برآيد)*

كمسه كندو سعيى ايله مقصودى جوهرنى ايلتمك ممكن دكل خيال ومحال اوله كه بو ايش تقديره حواله سز حاصل اوله (مفردات) (با) للملابسه (سعى) م (خود) كندو (توان) ممكن دكل (برد) ايلتمك (كوهر) م (مقصود) م (خيال) م (بود) اوله (اين) بو (كار) ايش (بى حواله) تقديره حواله سز ورضاسز (برايد) حاصل اوله (معناى اشارتى) اكر توفيق ربانيه وسعى وطلب ايله مفتاح سعادت ابديه اولان صبر ورياضات ومجاهدات يولنده بلالره تحمل ميسر اولورسه اكا ده مغرور اولوب بو سعى وصبر بنده اولدقجه بن مقصوده ايردم

البته دیلی دکلدر زیرا کسه کندو سعیی ایله کوهر مقصودی اله کتورمش دکلدر توفیق ربانی یه مقارنتمز وتقدیر خدایه حواله وتسلیم اولمقسزین بو کوهر مقصودی بولمق ایشی امر محالدر وبر قوری خیالدر

نسیم وصل تو کر بکذرد بتربت حافظ * زخاك كالبدش صد هزار ناله برآید

سنك وصالك نسیمی اکر حافظك تربه سنه اوغرایه قالبنك خاکندن یوز بیك ناله چقار وحاصل اولور (مفردات) (نسیم) سحر یلی (وصل) م (تو) سن (کر) اکر (بکذرد) اوغرایه (با) للملابسه (تربت) قبر (حافظ) م (ز) من (خاك) طپراق (کالبد) قالب (ش) ضمیر (صد) یوز (هزار) بیك (ناله) فریاد وفغان (برآید) چیقه (معنای اشارتی) یارب سنك توفیق وعنایتکله حافظك قبرینه سنك وصالتك نسیمی اسرسه یعنی کرمکله لقا که ووصلت ذاتکه ایرسه مظهر تجلی اولان روحی قالبنك خاکندن بو حجبات بشریه ده محجوب قالدیغی ایچون صد هزار ناله وفریاد وفغان چقار وحاصل اولور ﴿ وله ایضا ﴾

سرو چمان من چرا میل چمن نمی کند * همدم کل نمی شود یاد سمن نمیکند

بنم نازله صالنیجی سروم نیچون چمنه میل ایلمزکه همدم اولمز سمنی یاد ایلمز (مفردات) (سرو) م (چمان) صالنیجی (من) بن (چرا) نیچون (میل) م (چمن) باغ (نمیکند) ایلمز (همدم) یولداش (کل) م (نمی شود) اولمز (یاد) ذکر (سمن) برآق چچك (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) کندویه وصلت وقربیت ایچون کرمندن صراط مستقیم وضع ایدیجی وغنی عن العالمین اولوب خلقك کندویه طاعت وعبادتنه محتاج اولمیجی محبوب حقیقی قلب مؤمنی کندونك تجلیسنه محل وباغ وصلت وانسیت ایتمش ایکن عجب نه سببدن ریاض قلبه نظر عنایت بیورمزونه یوزدن بزم دماغ جائزه فیض وتجلیسنی همدم ایلمز وکرمندن بخش بیوردیغی صفوت خاطری وجلالنه مرآت مجلا قلدیغی قلبی نیچون یاد ایلمز وقلب عشاق تجلیٔ رحماندن نیچون بهره مند اولمز

تا دل هرزه کرد من رفت بچین زلف او * زان سفر دراز خود یاد وطن نمیکند

تا که بنم عبث یره کزیجی کوکلم انك زلفی بوکلمنه کندی کندونك اول اوزون سفرندن وطننی یاد ایلمز (مفردات) (تا) حتی (دل) کوکل (هرزه کرد) عبث یره کزیجی (من) بن (رفت) کندی (با) للملابسه (چین) بوکلم (زلف) م (او) ضمیر (ز) من (ان) اول (سفر) م (دراز) اوزون (خود) کندو (یاد) ذکر (وطن) م (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) فیاضدن بخل یوقدر نظر عنایت بیورلیوب قلبك تجلیٔ الهیسه دن بهره مند اولمدیغی اول سببدندرکه بنم وطن اصلیسنی فراموش ایدوب فانی دنیانك محبتیله حقدن غافل اولوب افکار فاسده ایله عبث یره مشغول اولیجی کوکلك مقصودی اولان ظاهری قویوب ظل خیال اولان مظاهر ظلمت کونیهٔ متضاعفه یه کتدیکندندر واول کندونك کتدیکی اوزون وصوکسز طول امل سفرینه شغلندن ووطن اصلیسنی یاد ایلمدیکندن وعالم ارواحی بلکه جناب قدسی خاطرینه کتورمدیکندندر

دل بامید وصل او همدم جان نمی شود * جان بهوای کوی او خدمت تن نمیکند

کوکل انك وصالی امیدیله جانه همدم اولمز جان انك محله سی محبتیله تنه خدمت ایلمز (مفردات) (دل) کوکل (با) للملابسه (امید) م (وصل) م (او) ضمیر (همدم) یولداش (جان) م (نمی شود) اولمز (جان) م (با) للملابسه (هوا) محبت (کوی) محله (او) ضمیر (خدمت تن) م (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) کوکل شواغل کونیه دن پاك اولوب واصل الی الله اولمق امیدیله جانه توجه الی الله ده همدم اولمز جان اول جناب قدسك هوا ومحبتیله تنه خدمت ایدوب تنی وفق شریعة محمدیه اوزره یورتمز (تحسبهم جمیعا وقلوبهم شتی) آیت کریمه سی سرنجه دل وجان وتن توجه الی الله ده اتحاد اوزره اولمدقجه مظهر عنایت وجناب حقه وصلت بوله مز

پیش کمان ابرویش لابه همی کنم ولی * کوش کشیده است ازان کوش بمن نمیکند

انك کمانه مشابه ابروسی اوکنده دائم تضرع ایلرم لکن قولاق چکلمشدر اول سببدن بکا قولاق ایلمز (مفردات) (پیش) اوك (کمان) یای (ابرو) قاش (ش) ضمیر (لابه) یالوارمق (همی) دائم (کنم) ایدرم (ولی) لکن (کوش) قولاق (کشیده است) چکلمشدر (ازان) اول سببدن (کوش) م (بمن) بکا (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) استعیذ بالله مازاغ البصر وماطغی آیت کریمه سی سرنجه ذات پاکه خدایه توجه تام ایله ومعراج روح ایله مقام قاب قوسینده قربیت تام ووصلت رب الانام حاصل اولمق ایچون دائم تضرع

ونیازاوزره جناب حقه یالواردم لکن غیرلك کلاسیله قولاق چکامشدروحین توجهده کلام ماسوایه میل قلبه شغل ویرده وحجاب اولمشدر اول سببدن بکا قولاق ایلمز یعنی تضرع ونیازیمزی قبول ایلمزکه بشر اشره توجه بولنمامشدر * (دی کله ز طره اش کردم وازسر فسوس * کفت که این سیاه کژ کوش بمن نمیکند) *
دون محبوبك طره سندن برشکایت ایلدم واطیفه اوجندن محبوب ایتدی که بو اکری قره یعنی زلف بکا قولاق ایلمز وسوزمزی دکلمز (مفردات) (دی) دون (کله) شکایت همزه وحدتیه (ز) دن (طره) اولك صاچ (ش) ضمیر (کردم) ایلدم (از) دن (سر) اوج (فسوس) اطیفه (کفت) دیدی (این) بو (سیاه) م (کژ) اکری (کوش) قولاق (بمن) بکا (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) دون درکاه حقده تجلیات صفات الهیه نك اثاری اولان فیوضات ربانیه نك عدم ظهورندن وانقباض واستتاردن شکایت وبنه تضرع ونیاز ایلدم یارب بو پرده لری قالدروبزی جناب عزتکدن فیض بلاواسطه احسانیله مسرور وتجلیٔ دائمی ایله مبرور ایله دیدم جناب حق لطف وکرم ایله بیوردی که بو انوار تجلی واسرار غیبیهٔ متعالی ورای عقلده اولان مقتضای حکمت ازلیه م ونحن قسمناده اولان تقدیرلم یزلیم اوزره ظهور ایلر همان حضور حقده کندی اراده کی محو ایدوب تسلیم وتفویض اوزره نیاز کر کدر

چون زنسیم می شود زلف بنفشه پرشکن * وه که دلم چو یاد آن عهدشکن نمیکند

چونکه باد نسیمدن بنفشه نك زلفی پرشکن اوله واه که کوکلم نه ایچون اول عهدشکنی یاد ایلمز (مفردات) (چون) چونکه (ز) دن (نسیم) باد سحر (می شود) اوله (زلف) م (بنفشه) م (پر) طلو (شکن) بوکام (وه) اداة تحسر (دلم) کوکلم (چو) چونکه ونیچونکه (یاد) ذکر وتفکر (آن) اول (عهدشکن) عهد قریجی بوشکن شکستندن امردر (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) ای عاشق بیچاره جمله ظهورات آنجق حکمت وارادهٔ خدا اوزره اولدیغن کورکه وقت سحرده ماسوادن تجرید ایله درکاه حقده تضرع ونیازدن پیدا اولان فیض ربانی انکشاف وانشراحه سبب اوله جق ایکن اول فیض رحمانیدن بنفشه نك صبا یلندن دورلدیکی کبی قلب عارف بوکاوب ومنقبض اولوب عکس نتیجه ویرمشدر اثار تسلیم انی حقدن کوروب اضطرابی ترك ایتملیدر واه وحیف بکا که اول عهد کسرایدیجی وعزیمتلری فسخ ایدیجی قادر بیچونی خاطره کتوروب متسلی اولمدق المنالهٔ اولدق ومسبب الاسبابی کورمدلك سببی کوردك

ساقیء سیم ساق ما کر همه درد میدهد * کیست که تن چو جام می جمله دهن نمیکند

بزم سیم ساقلی ساقیمز اکر دوکلی درد ویره کیمدرکه جام می کبی تنی جمله دهن ایلمز (مفردات) (ساقی) م (سیم) کومش (ساق) انجك (ما) بز (کر) اکر (همه) جمله (درد) شرابك طورتیسی (میدهد) ویره (کیست) کیمدر (تن) م (چو) مثل (جام) قدح (می) شراب (جمله) م (دهن) اغز (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) ای عاشق بو کونه تسلیم اولملی که انوار ذاتیه سیله عالی منور قلیجی وشراب عشقیله عاشق صادقلری مست مدام قلیجی ساقیء حقیقت اکربزی (اشد البلاء علی الانبیاء) سرنجه دائم بلالره کرفتار ایلیه ودرد شراب عشقنی احسان ایلیه قنغی عاشقدرکه تنی جام می کبی جمله قدح ایلمز یعنی قلبا وقالبا درد عشقه وبلا ومحنت محبوبه تحمل ایلمز البته شرط عشق بلایه تحملدرکه (کل ما جاء من المحبوب محبوب)

نلخلخه سای شد صبا دامن پاکت ازچه رو * خاك بنفشه زار را مشك ختن نمیکند

باد صبا الخلخه ازیجی اولدی سنك پاك دامنك نه سبدن بنفشه زارك خاکنی مسك ختن ایلمز (مفردات) (الخلخه) خوش قوقولو نسنه لردن ترکیب اولنمش طیبه دیرلر (الخلخه سای) اول طیبی ازیجی (شد) اولدی (صبا) م (دامن) اتك (پاك) م (ت) ضمیر (ازچه رو) نه یوزدن (خاك) طپراق (بنفشه زار) بنفشه یری زار اداة مکاندر (را) اداة مفعول (مشك) م (ختن) برشهر (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) یارب حال پریشانمزه معترفز که جمیع عیوبمزدن ماعدا وجودمزدنی حجاب بوتندن بزه کفایت ایدر لکن سنك فیض واحسانکله عاشقلرك دماغ جانی ریح رحمان ایله مطیب اولمش ایکن معلل بالاغراض اولمیان دامن عفوك عجب نه سببدن بزی ستر ایلیوب خاك بنفشه زار کبی سنك خانهٔ تجلیك اولان روضهٔ قلبمزك خاکنی مسك ختن ایلمز وریح رحمان ایله مطیب قیلمز وبز بیچاره لرین دخی کرم والطفندن نه سببدن مسرور ایلمز بعك رحمت واسعه سندن

امیدم کسەزم بزی دخی مسرور ایدران شاء الله تعالی

باهمه عطر دامنت آیدم از صبا عجب * کز گذر بو خاک را مشك ختن نمیکند

سنڭ دامنڭك دوکلی عطریله بڭا صبادن عجب کاور که سنڭ مرور کدن خاکی مسك ختن ایلمز (مفردات) (با) للملابسه (همه) جمله (عطر) رایحهٔ طیبه (دامن) اتك (ت) ضمیر (اید) کاور (م) بڭا (از) من (صبا) م (عجب) م (ز) من (گذر) مرور (تو) سن (خاك را) طپراغی (مشك) م (ختن) برشهردر (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) ای رحمان دنیا ورحیم آخرت اولان تواب ورحیم بو قدر مخلوقکی نعم لا یحصاك ایله متنعم قیلوب ودامن عفوڭ ایله ستر ایلیوب وهر برحزبی بما لدیهم ایله فرحیاب وعطر احسانڭله دماغ جانلرین مسك ناب ایتمش ایکن ای فیضی بیدریغ اولان ربم بڭا سنڭ فیضکدن عجب کاورکه سنڭ نظر عنایتڭ بو خاك ایله یکسانی نیچون مسك ختن ایلمز

دست کش جفا مکن آب رخم که فیض ابر * بی مدد سرشك من درّ عدن نمیکند

بوزم صوینی جفانڭ دست کشیله نقصان ایلمه زیرا ابرڭ فیضی بنم کوزیمڭ یاشنڭ مددنسز درّ عدن ایلمز (مفردات) (دست کش) شول ایپدرکه دانچی کوردلنجی بی انکله الوب کیدر (جفا) م (مکن) ایلمه (آب) صو (رخ) یڭاق (که) زیرا (فیض) دوکلڭ (ابر) بولت (بی) نفی (مدد) یاردم (سرشك) کوز یاشی (من) بن (در) انجو (عدن) برشهر (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) یارب کرم وعنایتکله بزی اکرم مخلوقات ومظهر هدایت قلمش ایکن نفس وشیطانڭ شقاسی الیله بزم یوزمز صوینی نقصان ایلیوب بزی خور وذلیل ایلمه زیرا عاشق قوللرینکه اول قدر شرف ویردڭ که نیسان یاغموری بحر عدنده صدفڭ اغزینه کیدوب درّ عدن اولمسی بر بوزنده سنڭ درد عشقکله بڭا ایاین عاشقلرڭ وجودی وانلرڭ کوزی یاشی برکاتنه در انلر اولمسه عالم خراب اولور بیوردڭ

کشتهٔ غمزهٔ تو شد حافظ ناشنیده پند * تیغ سزاست هرکرا درد سخن نمیکند

نصیحت قبول ایتمش حافظ سنڭ غمزه کڭ مقتولی اولدی هر کیم که ا کا سوز تأثیر ایلمز تیغ لایقدر (مفردات) (کشته) مقتول (غمزه) کیرڭ وکوز ایله اشارت ایتمڭ (تو) سن (حافظ) م (ناشنیده) قبول ایتمش (پند) نصیحت (تیغ) قلیچ (سزاست) لایقدر (هرکرا) هر کیم که (درد) مراد تأثیر (سخن) سوز (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) نصیحت قبول ایتمیجی حافظ یارب سن خیر الناصحینڭ مقتولی ومتحیر وسرکردانی اولدی هر کیم که ا کا نصیحت کار ایلمز ناقصدر وتیغ لایقدر أعاذنا الله من النقص والخذلان ﴿ وله أیضا ﴾

دل ما بدور رویت زچمن فراغ دارد * که چو سرو پای بندست وچو لاله داغ دارد

بزم کوکلمز سنڭ یوزڭ دورنده چمندن فراغ طوتار زیرا سرو کبی پای بنددر ولاله کبی داغ طوتار (مفردات) (دل) کوکل (ما) بز (با) ظرفیه (دور) زمان (روی) یوز (ت) ضمیر (ز) من (چمن) باغ (فراغ) استغنا (دارد) طوتار (که) زیرا (چو) مثل (سرو) م (پای بند) ایاغی باغلو (است) در (چو) مثل (لاله) م (داغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ویبقی وجه ربك ذو الجلال والاکرام) آیت کریمهسی سرنجه ای ذات شریفی باقی اولان ربم بز بیچاره که سنڭ نظر عنایتڭ اولدیغی مدتجه بزم کوکلمز سنڭ صفات شریفکله متصف اولوب باغ عالمدن فارغ ومستغنیدر زیرا کوکلمز سنڭ عشق ومحبتکده سرو کبی پای بند وجبال راسخ کبی ثابت ومحکمدر ولاله کبی آتش عشقکڭ داغنی طوتار

سر ما فرو نیاید بکمان ابروی کس * که درون گوشه گیران زجهان فراغ دارد

کمسهنڭ کمانه بڭزر ابروسنه بزم باشمز اشاغی کلمز زیرا تارك دنیا اولان اهل خلوتڭ درونی جهاندن فراغ طوتار (مفردات) (سرما) بزم باشمز (فرو) اشاغی (نیاید) کلمز (با) للملابسه (کمان) یای (ابرو) قاش (کس) کمسه (که) زیرا (گوشه گیران) کوشه طوتیجیلر (ز) من (جهان) م (فراغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب سن محبوب حقیقینڭ بز عاشق شیدا الریکه عون وعنایتی اولدقجه ایکی جهانڭ محبوبلرینه باشمزی اکمزز وکمال استغناده اولوب بصرا وبصیرتا سنڭ غیری به ذره مقداری زیغ ومیل ایلمزز زیرا سنڭ عشقکله کوشه نشین وقلبنده نور یقین اولان عاشقڭ درونی جان وجهاندن فراغت طوتار

ز بنفشه تاب دارم که ززلف اوزندم * توسیاه کم بها بین که چه دردماغ دارد

بنفشه دن حرارت طوتارم که انك زلفندن دم اورر سن آز بهالو سیاهی کورکه دماغنده نه سودا طوتار (مفردات) (ز) من (بنفشه) م (تاب) حرارت (دارم) طوتارم (ز) من (زلف) م (او) ضمیر (زند) اورر (دم) نفس (تو) سن (سیاه) م (کم بها) اکسك بهالو (بین که) کورکه (چه) نه (در) فی (دماغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات صلی الله علیه وسلم افندیمزك صحبتی برکاتندن وانوار آیینهٔ قلب مظهر وحی الهیسی انعکاسندن مرتد اولان کاتب وحیك قابنه رسول علیه السلام اوزرینه نازل اولان قرآن کریمدن بعضی قرآن منعکس اولوب افندیمز صلی الله علیه وسلمك قرائت ایندیکی قرآنه موافق بولیجق بندخی محل وحیم وپیغمبرم دیو دعوای کاذب ایله مرتد ودرکاه حقدن مردود اولدیغی کبی مشایخ واهل الله صحبتندن بعضی کندویه اثر فیض الهی منعکس اولمغله بندخی محل فیضم وعشق ومعرفت اهلی یم ومتصف بصفات اللهم دیو دعوا ایدن مدعی یه حرارت طوتارم و بغض ایدرم ودیرم که سن بهاسی نقصان وقلبی سیاه نادانی کورکه دماغنده نه سودا طوتارونه عجب مغروروبی ادراکدر

شب تیره وبیابان بکجا توان رسیدن * مکر آنکه شمع رویت برهم چراغ دارد

قره کو کیجه وبیابان قنده مقصوده ایرشمك ممکندر مکر اول وقت ممکندرکه سنك یوزیکك شمعی بنم یولمه چراغ طوته (مفردات) (شب) کیجه (تیره) قره کو (بیابان) اسسز چول (بکجا) قنده (توان) ممکن (رسیدن) ایرشمك (مکر) م (آنکه) اول وقت (شمع) موم (روی) یوز (ت) ضمیر (با) للملابسه (ره) یول (میم) ضمیر (چراغ) م (دارد) طوته (معنای اشارتی) بو عالم ابتلاده ظلمت بشریه ده باخصوص صحرای عشقده مالانهایه عقبات ومهالك وارایکن بلا استعداد قوری دعوای کاذب ایله خود بخود انه محل فیض اولوب مقصود حقیقی یه ایرشمك قنده ممکندر مکر اول وقت ممکندرکه یارب سنك نظر عنایتك وتوفیق وهدایتك یولمزه چراغ طوته وبزه عون ایلیه

من وشمع صبحکاهی سزد ار بهم بکرییم * که بسوختیم وازمابت ما فراغ دارد

بن وصباح وقتنك شمعی لایقدر اکر بیله جه اغلیه وز که یاندق وبزم دلبریمز بزدن فراغ طوته (مفردات) (من) بن (واو) مع (شمع) موم (صبحکاه) صباح وقتی (سزد) لایق (ار) اکر (بهم) بیله جه (بکرییم) اغلیه وز (بسوختیم) یاندق (از) من (ما) بز (بت) دلبر (ما) بز (فراغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) شول وقتکه عنایت حق اولمیوب ظلمت بشریه وحجاب غفلت محل فیض اولان قلبی احاطه ایدوب حقدن غافل وانوار تجلیدن محجوب اولیجق چشم ظاهرم وفیض صبحکاه سحر ایله انوار قدسیهٔ الهیه یی مشاهد اولان چشم بصیرتم لایقدر اکر بیلجه اغلیه وزوالنالك ومحزون اوله وزکه احتراقدن اشد اولان آتش افتراقله یاندق وبزم دلبریمز بزدن فراغ طوته ومحجوب اوله

بچمن خرام وبنکر برتخت کل که لاله * بندیم شاه ماندکه بکف اباغ دارد

چمنه صالن ونظر ایله کلك تختی قتنده که لاله شاهك مصاحبنه بکزرکه النده اباغ طوتار (مفردات) (با) للملابسه (چمن) باغ (خرام) صالن امردر (بنکر) باق (برتخت) تخت یاننده (کل) م (لاله) م (با) للملابسه (ندیم) مصاحب (شاه) م (ماند) بکزر (با) للملابسه (کف) ال (اباغ) قدح (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای سالك سعی ومجاهده ایله باغ معرفته وروضهٔ وحدته کیرورفع حجاب ایدوب امعان نظر ایله کورکه جکری یانق عاشق صادق محبوب حقیقینك عندیت معنویه سنده شاهك ندیمی کبی الی قدرت شاه حقیقی طوتار وجدا اولمز *(سزدم چو ابر بهمن که درین چمن بکرییم * طرب آشیان بلبل بنکرکه زاغ دارد)*

بکالایقدر ابر بهمن کبی بو چمنده کریه ایدم بلبلك شوق وسرور آشیانی کورکه زاغ طوتار (مفردات) (سزدم) بکالایقدر (چو) مثل (ابر) بولات (بهمن) اورته قیش آیی (در) فی (این) بو (چمن) باغ (بکرییم) اغلیم (طرب) سرور (آشیان) یووه (بلبل) م (بنکر) باق (زاغ) قرغه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بکالایق اولان بودرکه اورته قیش آینك بولودی کبی کثرت بکا ایله کوز یاشلری دوکم وجوق اغلیم بو عالمك خراب اولوب بی وفا اولمسی محقق وثابت اولمشدرکه بلبل کبی اسرار الهیه یی بیان وراه حقیقتی عیان ایدیجی

عارفلر ومرشد كاملردن پنهان اولوب زاغ كبی جيفهٔ دنياطالبی اسرار دندن بی خبر مدعی وقلتبان مشايخلر انلرك يرينی طوتار وصالحلر يرينی فاسقلر طوتار

بفروغ چهره زلفت ره دل زند همه شب * چه دلاورست دزدی كه بشب چراغ دارد

يوزك شعله سيله سنك زلفك دوكلی كيجه كوكل يولن اورر نه عجب دلاور درشول برد زدكه كيجه ايله چراغ طوتار (مفردات) (با) للملابسه (فروغ) شعله (چهره) يوز (زلف) م (ت) ضمير (ره) يول (دل) كوكل (زند) اورر (همه) جمله (شب) كيجه (چه) نه عجب (دلاور) پهلوان (است) در (دزد) اوغری (یا) وحدتيه (بشب) كيجه ايله (چراغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) يارب مظهر انوار ذاتك اولان عارفان واصل ومرشدان كامل صادق قوللرك كيزلنوب ظلمات كون وفساد ده مظهر قهرك اولوب مريد صادقلرك يولن اورر يعنی قلتبان مشايخ مزورلری اظهارا يتمكلكك كيجه چراغ طوتان دزدلك دلاورلكی كبی عقلی متحير قليجی برعجيب امردر وعجيب سر حكمتدر

سر درس عشق دارد دل دردمند حافظ * كه نه خاطر تماشا نه هوای باغ دارد

حافظك دردمند قلبی عشق درسنك هوسنی طوتار كه نه تماشا خاطری نه باغ آرزوسی طوتار (مفردات) (سر) هوس (درس) م (عشق) م (دارد) طوتار (دل) قلب (دردمند) دردلی (حافظ) م (نه) نفی (خاطر) م (تماشا) سيران (نه) نفی (هوا) آرزو (باغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بو عالم ابتلا اولان ظلمت كون وفساد ده دردمند حافظك قلبی انجق حضرت اللهك عشقی درسنك هوسنی طوتار اول مشتهای نفس اولان تماشا خاطرينی وباغ وباغچه آرزوسنی طوتمز الله بس باقی هوسدر ﴿وله ايضا﴾

شراب وعيش نهان چيست كار بی بنياد * زديم برصف رندان وهرچه باداباد

شراب نهان وعيش نهان نه در بنيادسز ايشدر رندلر صفنه اوردق وانلره قارشدق هرنه اولورسه اولسون (مفردات) (شراب) م (عيش) م (نهان) كيزلو (چيست) نه در (كار) ايش (بی بنياد) تملسز (زديم) اوردق (بر) علی (صف) م (رندان) عشاق لاابالیلر (هرچه) هرنه (باداباد) اولورسه اولسون (معنای اشارتی) بو عالم فانينك دوامنه سبب اولان شراب عشق الهی وحضرت اللهه انيس وجليس اولان عشاقه خاص عيش معنوی نهان اولمق نه در بر تملسز ايشدر زيرا عارفان وعاشقانك شراب عشقی وعيش معنويلری قيامته قدر باقيدر هرنه زمان انلری بو زندن دوكنه اول وقت قيامت قوپار كرچه عاشقلر خلق اراسنده حقير وملوم كورينورلر اما معناده زياده عاليقدرلردر بزده انلره قارشدق هرنه اولورسه اولسون

كره زدل بكشا وزسپهر ياد مكن * كه فكر هيچ مهندس چنين كره نكشاد

كوكلكدن انقباضی دفع ايله وفلكدن ياد ايلمه زيرا هيچ مهندسك فكری بو نجلين عقده يی چوزه مدی (مفردات) (كره) دوكم (ز) من (دل) كوكل (بكشا) آچ (ز) من (سپهر) فلك (ياد) ذكر (مكن) ايلمه (كه) زيرا (فكر) م (هيچ) قطعا (مهندس) هندسه وهيأت استادی (چنين) بونجلين (كره) عقده (نكشاد) اچمدی (معنای اشارتی) ای سالك همان باعث سعادت دارين اولان شراب عشقی نوش ايدوب اذواق روحانيه تحصيلنه سعی ايله وكوكلدن عقده يی وغمی دفع ايله احوال فلكدن وحوادث دهردن فكر وياد ايلمه زيرا مهندس وهيأت وحكمت استادلرينك فكری دخی بو نجلين عقده يی ومشكلات عالمی چوزه مدی وحل ايلمكه قادر اولمدی

زانقلاب زمانه عجب مداركه چرخ * ازين فسانه هزاران هزار دارد ياد

زمانه نك انقلابندن عجب طوتمه زيرا چرخ بو فسانه دن نيچه بيك نيچه بيك ياد طوتار (مفردات) (ز) من (انقلاب) تغير (زمانه) م (عجب) م (مدار) طوتمه (كه) زيرا (چرخ) فلك (از) من (اين) بو (فسانه) حكايه (هزاران) نيچه بيك (هزار) بيك (دارد) طوتار (ياد) فكر (معنای اشارتی) العالم متغير حكمنجه بو عقول كندوينی ادراكده عاجز اولديغی انقلاب زمانه وتغيرات عالمه تعجب ايتمه اشيايه دوريله استعداد وير يجی چرخ فلكك صاحبی بو مثل وافسانه عالمه صفات متضاده سيله (كل يوم هو فی شان) آيت كريمه سی سرنجه تجليات كونا كون ظهورا يتمه ده دروصد هزاران هزار حكمتلر كوسترمه ده در (لايسأل عما يفعل)

قدح بشرط ادب کیر زانکه ترکیبش * ز کاسهٔ سر جمشید و بهمنست وقباد

قدحی ادب شرطیله طوت اول سببدن که انك ترکیبی بو اوج پادشاهك باشی کاسه سندندر (مفردات) (قدح) م (با) للملابسه (شرط) م (ادب) م (کیر) طوت (زانکه) اندنکه (ترکیب) م (ش) ضمیر (ز) من (کاسه) م (سر) باش (جمشید وبهمن وقباد) اوج پادشاهك اسمیدر (است) در (معنای اشارتی) بو منظر رحمان ومظهر تجلی وقدح مثابه سنده شراب عشق الهیه نك محلی قلب قدحنی ادب شرطیله طوت یعنی ظاهر وباطنکی آداب شرع ایله مؤدب قیل اول سببدن که اول صنوبری الشکل اولان قلبك ترکیبی جمشید وبهمن وقباد کبی اولو پادشاهلرك باشی کاسه سنك ترکیب خاکیسندندر اکر آداب شرعی محافظه ایله قلبده ودیعه اولان اسرار اللهیه واصل اوله بیلورسك عین سعادتدر اکر مجرد عناصر ترکیب ایله مجوف وخالی قالورسك بو اوج پادشاهك باشی کاسه سی کبی تراب وخراب اولورسن

که آکهست که کاوس وکی کجا رفتند * که واقفست که چون رفت تخت جم برباد

کیم بیلور که کاوس وکی قنده کتدیلر کیم واقفدر که جمك تختی یله نیجه کتدی (مفردات) (که) کیم (آکه) خبردار (است) در (کاوس وکی) ایکی پادشاه اسملریدر (کجا) قنده (رفتند) کتدیلر (که) کیم (واقف) م (است) در (چون) نیجه (رفت) کتدی (تخت) م (جم) بر پادشاه اسمیدر (بر) علی (باد) یل (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت جلیله سی سرنجه بو سریعة الزوال اولان دنیایه کلمکده باعث خلقت انجق تحصیل معرفة اللهدر دنیانك عیش وعشرتنه وملك وسلطنتنه الدانوب عمری غفلت ایله وهوای نفس ایله کچورمك روا دکلدر اکرچه دنیا سلطنتی سورنلردن کاوس وکی پادشاهلری کبی مثلا کیم بیلور بو فانی عالمدن کتدیلرا ماقنده کتدیلردوزخه می یوخسه بهشته می دخی کیم واقفدر که سلیمان علیه السلامك تختی کبی تختی اولان جم پادشاهنك تختی یله نیجه کتدی وحالی نیجه اولدی

ز حسرت لب شیرین هنوز می بینم * که لاله میدمد از خون دیدهٔ فرهاد

شیرینك لب حسرتندن هنوز کوررم که فرهادك چشمی خونندن لاله بتر (مفردات) (ز) من (حسرت) م (لب) دوداق (شیرین) بر معشوقه اسمیدر (هنوز) الان (می بینم) کوررم (لاله) م (میدمد) بترو ظاهر اولور (از) من (خون) قان (دیده) کوز (فرهاد) شیرینك عاشقنك اسمیدر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات من النساء والبنین الخ) آیت کریمه سی سرنجه محبت مشتهیات نفسدن ابتلاء تزیین اولنان نسایه واولاده ومال کثیره وخیل وانعام وحرثه حاصلی بو اشیاء فانیه لره محبت خصوص فتنهٔ نسا که فرهادك شیرینه محبت ایدوب آنك لبی حسرتندن کوزلرندن اقان قاندن لاله لر بتمش ایکن اول محبت فانیه دن کندویه برفائده اولیوب عاقبت سبب خسران وباعث ندامت اولمشدر که * حق تعالی اید یسر خوردنی * ماسوی اللهه محبت ایدنی

بیا بیا که زمانی زمی خراب شویم * مکر رسیم بکنجی درین خراب اباد

کل کل برزمان شرابدن خراب اوله لم مکر بو خراب آباد ده بر کنجه ایریشه لم (مفردات) (بیا بیا) کل کل (زمان) م (یا) وحدتیه (ز) من (می) شراب (خراب) م (شویم) اوله لم (مکر) م (رسیم) ایریشه لم (با) للملابسه (کنج) خزینه (در) فی (این) بو (خراب آباد) معمور کورینن ویران (معنای اشارتی) چونکه محبت ماسوی خسران وندامته سبب درای مؤمن قرداش کل کل بو فانی عالمده برزمان سعی وغیرت ایله شراب عشق الهی نوش ایدوب اندن مست وخراب اولوب مبتلا اولدیغمز فتنهٔ دنیایی ومشتهیات نفس هوایی بایله لم وبرآن توجه حقدن جدا اولمیه لم مکر بو خراب آباد دنیاده برخزینهٔ اسرار خدایه ووصال جناب کبریایه واصل اولوب ایریشه لم وفقنا الله لهذه الکرامة بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم

مکرکه لاله بدانست بی وفایی دهر * که تابزاد وبشد جام می زکف ننهاد

مکرکه لاله دهرك وفاسزلغنی بیلدی که طوغدی وکتدی جام میی الندن قومدی (مفردات) (مکرکه) م (لاله) م (بدانست) بیلدی (بی وفا) م (یا) مصدریه (دهر) دنیا (تا) حتی (بزاد) طوغدی (بشد) کتدی (جام) قدح (می) شراب (ز) من (کف) ال (ننهاد) قومدی (معنای اشارتی) مکر شول کشی که توفیق

ربانی یه مظهر اولمق ایله قلبنده داغ آتش عشق الهی حاصل اولوب بو دهرلك وفاسزلغنی بیلدیکه دنیایه کاوب آخرته کیدنجیه دك الندن عشق ومحبت شرابنی قویمدی وعشق خدادن غیری برنسنه یه سعی ایلمدی وماسوایه میل ایلمدی *(نمی دهند اجازت مرا بسیر وسفر * نسیم خاك مصلی وآب رکناباد)*

بکا سیر وسفره اجازت ویرمزلر نماز کاه خاکنك باد نسیمی ورکنابادك صویی (مفردات) (نمی دهند) ویرمزلر (اجازت) اذن (مرا) بکا (با) للملابسه (سیر وسفر) م (نسیم) سحر یلی (خاك) طپراق (مصلی) نماز کاه (آب) صو (رکناباد) شیرازده بر ایرمق آدیدر (معنای اشارتی) بحمد الله کوشۀ وحدتده ومقام عزلتده معراج مؤمنین اولان نمازه ملازمت ومداومت ایلدیکم خاك مصلی ده بولدیغم فیض الهی رکناباد صوییله دنس ظاهریدن پاك کاندیکی کبی سعی وغیرت وتوفیق وعنایت ایله ماسوادن ال یویوب اتك سلوك خانۀ تجلی اولان قلبی تطهیرا یتمك ایله ایرشدیکم علوم ربانی آدینی سیاحت قودقلری هوای نفس سیر وسفرینه بکا اجازت ویرمزلرکه من تبت نبت دینلمشدر

رسید درغم عشقش بعاشق آنچه رسید * که چشم زخم زمانه بعاشقان مرساد

عاشقه عز وقدردن اول نسنه که ایرشدی انك عشقی غمندن ایرشدی که عاشقلره زمانه نك زخمی وضرری چشمی ایرشمسون (مفردات) (رسید) ایرشدی (در) فی (غم) م (عشق) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (عاشق) م (آنچه) اول نسنه که (رسید) ایرشدی (چشم زخم) ضرر (زمانه) م (با) للملابسه (عاشقان) م (مرساد) ایرشمسون (معنای اشارتی) عاشق صادقه عز وقدر عالی ووصلت انوار جمال الله المتعالیدن هرنه قدر شرف ایرشدیسه حضرت اللهك عشقی غمنده وریاضات ومجاهدات ایله کوشۀ وحدتده نیجه اربعینلر چیقاروب مایۀ سعادت اولان محبتك دردوالمنده اواسی سیله درکه بونك کبی عاشقلره کندودن وغیریدن بدنظر ضرری ایرشمسون وحق تعالی عجب وغرور زخمندن امین ایلسون عصمنا الله من شر النفس الامارة بالسوء *(قدح مکیر چو حافظ مکر بناله چنك * که بسته اند برابریشم طرب دل شاد)*

قدح طوتمه وشراب ایچمه حافظ کبی مکر چنك ناله سیله زیرا شاد کوکل طرب ابریشمی اوزره باغلنمشدر (مفردات) (قدح) م (مکیر) طوتمه (چو) مثل (حافظ) م (مکر) م (با) للملابسه (ناله) م (چنك) برمشهور ساز (که) زیرا (بسته اند) باغلنمشلردر (بر) علی (ابریشم) م (طرب) سرور (دل) کوکل (شاد) مسرور (معنای اشارتی) ای عاشق قرداش شراب عشق خدایی نوش ایلمه مکر حافظ کبی درد عشقله وچنك کبی قلبك انین وناله سیله نوش ایله زیرا درد عشق کندویه شاداق وخوشلق اولان کوکل سرور ابریشمی اوزره باغلنمشدرکه عاشقه غم ودرد عشق الهی عین سرور ودر ذوق وصفادر (وله ایضا)

درازل هرکو بفیض دولت ارزانی بود * تا ابد جام مرادش همدم جانی بود

هر اول کمسه که ازلده دولت فیضنه لایق اوله تا ابد مراد جامی انك جاننه همدم اولور (مفردات) (در) فی (ازل) م (هرکه) هرکمسه که (با) للملابسه (فیض) قلبه الهام ربانی دوکلمك (دولت) م (ارزانی) لایق (بود) اوله (تا) حتی (ابد) م (جام مراد) م (ش) ضمیر (همدم) یولداش (جان) م (بود) اولور (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل) حدیث شریفی سرنجه هرکیم که عالم ازلده فیض بلا واسطه دولت عظماسنه لایق اولدی وجوهر پاکی روحنده انوار تجلئ ربانیه یه مظهریت بولدی بعون الله تعالی تا ابد مراد جامی انك جاننه همدم اولور یعنی سعادت ازلیه یه مظهر اولان عصمت باریده اولوب ابدی تجلئ ربانیله واصل الی الله اولور

من همان ساعت که ازمی خواستم شد توبه کار * کفتم این شاخ ار دهد باری پشیمانی بود

بن همان اول ساعت که می دن توبه ایدیجی اولمق استدم دیدم بو توبه شاخی اکر برمیوه ویره پشیمانلق اولور (مفردات) (من) بن (همان ساعت) هم اول ساعت (از) من (می) شراب (خواستم) دیله دم (شد) اولمق (توبه کار) توبه ایدیجی (کفتم) دیدم (این) بومراد توبه (شاخ) بوداق (ار) اکر (دهد) ویره (باری) برمیوه (پشیمانی) نادملك (بود) اولور (معنای اشارتی) شراب عشق الهی صاحبی مست خراب وخورو ملوم برتاب ایتدیکی ایچون اول وقت که شراب عشقدن توبه ایتمك استدم اما توفیق ربانی یتشوب بنه دیدم که بو لذت وعشق الهی برعنایت ازلیدر هرنه قدر مشکل کورینورسه ده تحمل کرکدر زیرا سرمایۀ سعادت ابدیدر وعشقی ترك ایدوب

هوای نفسه تابع اولمق خسران ابدیدر وعاقبت پشیمانلقدر

خود گرفتم کافکنم سجاده چون سوسن بدوش * همچو گل بر خرقه رنگ می مسلمانی بود

خود فرض ایتدمکه سوسن کبی اوموزمه سجاده براغم خرقه اوزره گل کبی شراب رنکی مسلمانلقمیدر (مفردات) (خود) کندم (گرفتم) طوتدم وفرض ایتدم (افکنم) براغم (سجاده) م (چون) مثل (سوسن) م (با) للملابسه (دوش) اموز (همچو گل) گل کبی (بر) علی (خرقه) م (رنگ) م (می) شراب (مسلمان) م (یا) مصدریه (بود) بوراده استفهامیه در اولورمی دیمکدر (معنای اشارتی) بنه کندی کندیمه فرض وتقدیر وملاحظه ایلدمکه بو خلق ایچنده عشقله مست خراب وخورو ذلیل اولمقدن علما وصالحلر کبی اوموزمه سجاده براغوب صالحلره تقلید ایده یم دیدم بنه عنایت حق یتشوب دیدمکه بو زرق وریاعین شرکدر ایکن وجودک خرقه سی اوزرنده گل کبی عشق ومحبت رنککی وصورت صلاحی اظهار ایدوب قلبک شرک ایله مملو اولمق مسلمانلقمیدر دکلدر

بی چراغ جام در خلوت نمی یارم نشست * زانکه کنج اهل دل باید که نورانی بود

جام چراغسز خلوتده اوتورمغه قادر دکلم زیرا اهل دلک بوجاغی کرک که نورانی اوله (مفردات) (بی) نفی (چراغ) م (جام) قدح (در) فی (خلوت) م (نمی یارم) قادر دکلم (نشست) اوتورمغه (زانکه) اندنکه (کنج) بوجاق (اهل دل) اهل قلب (باید که) کرک که (نورانی) م (بود) اوله (معنای اشارتی) معلوم اولدیکه عشقک خرابلغی عشقدن توبه ایتمدن وزرق وریا بولنمه کتمدن یکدراوله اولیجق هرچه باداباد که خلوتده وجلوتده بن حضرت اللهک قلبمه کرم واحسان ایلدیکی عشق ومحبت نورینک چراغنک لمعاننسز اوتورمغه قادر دکلم زیرا اهل دله کرک که هر قنغی کوشه ده اولورسه انوار عشقی اظهار ایدوب کالانعام بل هم اضل اولان عوام واهل هوادن حذر ایده حکم دیوریا وشرکه بلاسنه اوغرامیهدر

خلوت ما را فروغ از نور شمع باده باد * وقت گل مستوری مستان ز نادانی بود

بزم خلوتمزک شعله سی باده شمعنک نورندن اولسون گل وقتی مستلرک مستورلغی نادانلقدندر (مفردات) (خلوت) م (ما را) بزم (فروغ) شعله (از) من (نور) م (شمع) چراغ (باد) اولسون (وقت) م (گل) م (مستوری) گیزلنمک (مستان) م (ز) من (نادان) جاهل (یا) مصدریه (بود) در (معنای اشارتی) ای بنم رحمان ورحیم اولان ربم سندن دیلرمکه بزم در انجمن اولان خلوتمزک شعله سی وضیاسی سنک عشقکک چراغ شمعنک نورندن دائم وثابت اولسون زیرا سن محبوب حقیقینک انوار عشقکک تجلیسی وقتنده مستان شراب عشق الهی اولنلرک عوامدن گیزلنه حکم دیوریا بولنه کتمک ومستوراق ایتمک نادانلقدندر

مجلس انس وبهار وبحث عشق اندر میان * نستدن جام می از جانان گرانجانی بود

انس وقرب مجلسی وبهار وارتاده عشق بحثی اوله جاناندن جام می المامق گرانجانلقدر (مفردات) (مجلس) م (انس) م (بهار) م (بحث) م (عشق) م (اندر میان) اورتاده (نستدن) المامق (جام) م (می) شراب (از) من (جانان) محبوب (گرانجان) اغرجانلی (یا) مصدریه (بود) در (معنای اشارتی) بو مجلس عالمده حضرت اللهه انس وقربیت تحصیل ایتمک وشراب عشق الهیه ایله تازه لنوب کون بکون ترقی بولمق ممکن اوله وهر عصرده اورتاده بحث عشق واسرار خدایی بیان ایدر مرشد کاملده اوله ریاضات وسعی ومجاهدات ایله حق تعالیدن مستعد اولان جام قلبده شراب عشق طلب ایلمک والمامق اغرجانلواق وکسلانلقدر

همت عالی طلب جام مرصع گو مباش * رند را آب عنب یاقوت رمانی بود

عالی همت طلب ایله دی جام مرصع اولمسون عاشقه اوزوم صویی یاقوت رمانیدر (مفردات) (همت عالی) م (طلب) طلب ایله (جام) م (مرصع) زینتلی (گو) دی (مباش) اولمسون (رند را) عاشقه (آب عنب) اوزوم صویی (یاقوت) م (رمانی) رمانه منسوب یعنی احمر (بود) در (معنای اشارتی) ای سرمایه سعادت ابدی اولان درد عشقک طالبی بو عشق الهیه نک حصولنه ولقاء اللهه واصل اولنجه ثابتقدم اولمغه عالی همت طلب ایله بو صورت ظاهریده اولان زینت وافتخار ورغبت واشتهار سویله اولمسون زیرا عاشق صادقه عشق ومعرفت یاقوت احمر در وایکی جهان زینتندن افضلدر

نیك نامی خواهی ای دل بابدان صحبت مدار * خود پسندی جان من برهان نادانی بود

ای کوکل نیك نام اولمق استرسك یرامزلرله صحبت طوتمه خود پسندلك ای بنم جانم نادانلغه برهاندر (مفردات) (نیك نام) ایو آدلی (یا) مصدریه (خواهی) استرسك (ای دل) ای کوکل (بابدان) کوتولرله (صحبت) م (مدار) طوتمه (خود پسندی) کندوبی بکنمك (جان من) بنم جانم (برهان) دلیل (نادانی) جاهللك (بود) در (معنای اشارتی) ای کوکل اکر ایکی جهانده نیك نام اولمق وعزت وحرمت واهل سعادتدن اولمق استرسك موتی اولان اهل دنیالرله وقطاع طریق اولان اهل هوالرله صحبت طوتمه وانلره یار اولمه اکر نصیحت قبول ایتمیوب کندی رایکله یورر سك عین ضلالتده سن زیرا کندوبی بکنمك جاهللکه وضلالته دلیلدر

کرچه بی سامان نماید کار ما سهلش مدار * کاندرین کشور کدایی رشك سلطانی بود

اکرچه بزم کاریمز رونقسز کورینور انی سهل کورمه زیرا بو مملکتده کدالق سلطانلغك رشکیدر (مفردات) (کرچه) م (بی سامان) رونقسز وحقیر (نماید) کورینور (کار ما) بزم ایشمز وحالمز (اندرین) بونده (کشور) اقالیم ومملکت (کدا) فقیر (یا) مصدریه (رشك) کونی وحسد (سلطان) م (یا) مصدریه (بود) در (معنای اشارتی) ای طالب حق اکرچه بزم مقتضای عشق الهی اولان صورتا خرابلغمز وفقر وفنا اختیار ایتمز عوام ناسك واهل هوانك نظرنده بیهوده سنده بونسز ورونقسز وحقیر کورینورلکن سن انی سهل طوتمه وحقیر ظن ایلمه زیرا بو بی نهایت اولان اقلیم عشقده وفانی فی الله باقی بالله اولان اهل معارف کشورنده عشق ومعرفة الله ایله فقیر وذلیل اولمق عالمه سلطان اولمقدن یکدرکه بونك کبی فقره پادشاهلر دخی رشك وحسد ایلمشدر

دی عزیزی کفت حافظ میخورد پنهان شراب * ای عزیز من نه عیب آن به که پنهانی بود

دون بر عزیز ایتدی حافظ نهانی شراب نوش ایلر ای بنم عزیزم اول عیب دکلدر که عیب پنهانی اوله (مفردات) (دی) دون (عزیز) م (یا) وحدتیه (کفت) دیدی (حافظ) م (میخورد) ایچر (پنهان) کیزلو (شراب) م (ای عزیز) م (من) بن (نه عیب) عیب دکلی (آن به) اول یك دکلی که (پنهانی) یا نسبیه (بود) اوله (معنای اشارتی) دون عزیز قرنداشك بری دیدیکه حافظ کیزلو شراب ایچر واسرار عشقی کتم ایدر ای بنم عزیزم (لا تطرحوا الدرّ علی أفواه الکلاب) خبری سرنجه عوام کالهوام دن نظر قاصره لرنده عیب کورینن احوال واسرار عشقی ستر ایلمك یك دکلمیدر یکدر وحسندر (لا تعلق الجواهر علی أعناق الخنازیر)

(وله أيضا)

*(اکرنه باده غم دل زیاد ما ببرد * نهیب حادثه بنیاد کار ما ببرد)*

کر شراب بزم قلبمزدن غمی ازاله ایتمیه حادثه یغماسی بزم ایشمزك تملنی ایلتور (مفردات) (اکر) م (نه) نفی (باده) شراب (غم) م (دل) کوکل (ز) من (یاد) خاطر (ما) بز (ببرد) ایلتمك وکیدرمك (نهیب) برشی یغمایه ویرمك (حادثه) غم وآلام دهر (بنیاد) تمل (کار) ایش (ما) بز (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) اکر حضرت اللهك عشق شرابی بی ثبات اولان حوادث دهرك غم وآلامنی خاطرمزدن ازاله ایتمسه حادثهٔ زمانك وغم والم دنیانك قلب اوینی یغما ایتمسی بزم قلبمده اولان لذت مناجاتمزك وحق سبحانه وتعالی یه توجه تام ایله حاصل ایلدیکمز احوال واسرارمزك تملنی سوکوروبزی غفلت اهلی کبی قاسی قلب ایدر

اکرنه عقل بمستی فرو کشد لنکر * چکونه کشتی ازین ورطهٔ بلا ببرد

اکر عقل مستلکله لنکر براقمیه بو بلا کردابندن کشتی بی نیجه خلاص ایلر (مفردات) نه) نفی (عقل) م (با) للملابسه (مستی) مستلك (فرو) آشاغی (کشد) چکه (لنکر) کمینك سکونتی ایچون خلاط ایله صویه آتدقلری عظیم تیمور (چه) نه (کونه) درلو (کشتی) کمی (از) من (این) بو (ورطه) کرداب (بلا) م (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) اکر عقل معاش شراب عشق خدا ایله مست ومغلوب ومحو ومسلوب اولمیوب وعقل معادانك یرینه ثبات وقرار طوتمیه ولنکر براقمیه بو بحر هوای نفسانیه ده بلا کردابی اولان قیودات دنیویه دن (مثل شریعتی کمثل سفینة نوح) حدیث شریفی سرنجه شریعت کشتیسی نیجه خلاص اولور مادام شریعت محمدیه نقصان اوزره اولدقچه هلاك ابدی محققدر

فغان که با همه کس غائبانه باخت فلك * کسی نبود که دستی ازین دغا ببرد

فغان كه دوكلى كمسه ايله فلك غائبانه اوينادى وغالب اولدى برڪسه اولمدى كه بو حيله بازدن ال ايلته وال قورتاره (مفردات) (فغان) م (با) للملابسه (همه) جمله (كس) كمسه (غائبانه) م (باخت) اوينادى (فلك) م (كسى) بركمسه (نبود) اولمدى (دستى) برال (از) من (اين) بو (دغا) حيله باز (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) آه وفغان بو باقى وقديم صورتنده كورينن فانى وعديم فلكك ابتلا ومكرندن كه دورا يتمسيله مشتهيات نفسه استعداد كتوروب نيجه كوكللرى مشغول ومقيد قلمق ايله حقدن غافل ايليوب ورطهٔ هلاكه دوشورمشدر بركمسه اولمدى كه خود بخودانه بو مكاره دن نفسنى قورتاره وجاننى خلاص ايليه مكر خير الناصرين اولان حضرت الله عون ونصرت ايليه

دل ضعيفم ازان ميكشد بطرف چمن * كه جان زمرك به بيمارئ صبا ببرد

ضعيف كوكلمى اول سببدن چمن طرفنه چكر زيرا باد صبانك نرم اسمسيله جاننى مركدن خلاص ايلر (مفردات) (دل) كوكل (ضعيف) م (ميم) ضمير (ازان) اول سببدن (ميكشد) چكر (با) للملابسه (طرف) م (چمن) باغ (كه) زيرا (جان) م (ز) من (مرك) موت (با) للملابسه (بيمارى) خسته لك بوراده نرم وآهسته معناسنه در (صبا) م (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) بو عالم ابتلاده خود بخودانه نفسى وجانى هلاكدن خلاص مشكل ومتعذردر ضعيف كوكل اول سببدن بنى صاحب فيض اولان مرشد كاملك وبالخصوص فيض واحساننه نهايت اولميان فياض مطلقك دركاه عليه سنه وصراط مستقيمنه جذب ايدوب چكر زيرا واسطه ايله ياخود واسطه سز فيض الهى نرم وآهسته هر كسك استعدادنه كوره يتشدكچه جاننى هلاكدن خلاص ايلر * (كذار بر ظلماتست خضر راهى جو * مباد كاتش محرومى آب ما ببرد) *

كچيد ظلمات اوزره دور بر يول خضرى استه اولمیه كه محروملق آتشى بزم يوزيمز صوينى دوكه (مفردات) (كذار) كچيد (بر) على (ظلمات) آب حيات كندنده اولان قرانلق ولايت (است) در (خضر) م (راهى) بر يول (جو) ايسته (مباد) اولمسون (آتش) م (محرومى) محروملق (آب) صو (ما) بز (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) اى مؤمن قرداش بو كرداب بلادن وابتلادن خلاص اولوب واصل الى الله اولمقلغك يولينك كچيدى بو ظلمات نفسانيه وظلمات بشريه اوزره در ظلماتدن نجات بولوب انوار الهيه يه واسرار الهيه روشنلكنه ايروب انشراح صدر بولمقلغه خضر عليه السلام كبى اولو الابصاردن بر مرشد كامل طلب ايله اولميه كه بو راه عشقده مرشدسزلك بزى محروملق آتشنه ياقوب عرض وحرمتمزى كيدرميه

طبيب عشق منم باده خور كه اين معجون * فراغت آرد واندیشهٔ خطا ببرد

بن عشقك طبيبى يم باده ايچ زيرا بو معجون فراغت كتورر وخطا فكرنى ايلتور (مفردات) (طبيب) م (عشق) م (منم) م (باده) شراب (خور) ايچ (كه) زيرا (اين) بو (معجون) م (فراغت) م (آرد) كتورر (انديشه) فكر (خطا) م (ببرد) ايلتور (معناى اشارتى) اى جمله علتلردن جدا اولان درد عشقك مبتلاسى طالب عشق دردينك بن طبيبى يم انك دواسى دائما شراب عشق الهيه يى نوش ايتمكدر زيرا بو شراب عشق بر معجون مسهلدر كه قلب اوندن جميع تعلقات ماسوايى اخراج ايدوب قلبه فراغت كتورر وخطا اولان افكار فاسده لردن واعتقاد باطله لردن سالم واخلاص وتوجه الى الله ايله غانم ومتنعم ايلر

بسوخت حافظ وكس حال او بيار نكفت * مكر نسيم پيامى خدايرا ببرد

حافظ ياندى وكمسه انك حالنى ياره ديمدى مكر باد نسيم الله ايچون بر خبر ايلته (مفردات) (بسوخت) ياندى (حافظ) م (كس) كمسه (حال) م (او) ضمير (با) للملابسه (يار) م (نكفت) ديمدى (مكر) م (نسيم) سحر يلى (پيامى) بر خبر (خدايرا) الله ايچون (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) محبوب حقيقينك وصلتى آرزوسى ولقاء اللهك شوقى وعشقى آتشيله حافظ ياندى وحال پريشانمه نظر ايدوب مشايخ عظامدن بركمسه بزم ايچون شفاعت بيورمدى مكر رحمان ورحيمك رحمتى والطف بعباده اولان خداى كريمك فيض واحسان ومغفرتى آنك شفاعت خواهى اوله وبنه جانب حقدن بر علامت رضا وبر پيام مسرت ايريشه (وله ايضا)

مرا برندى وعشق آن فضول عيب كند * كه اعتراض بر اسرار علم غيب كند

رندلك وعشقله اول فضولى بنى عيبلر كه علم غيب سرلرى اوزره اعتراض ايلر (مفردات) (مرا) بنى (برندى)

قلندرلك ايله (عشق) م (آن) اول (فضول) م (عيب) م (كند) ايلر (اعتراض) م (بر) على (اسرار) م (علم) م (غيب) م (كند) ايلر (معناى اشارتى) اول قسام ازلينك حكم وقضاسنه اعتراض ايديجى فضولى كوركه بى رندلك وبجذوبلق وجنون عشقله عيبلروا حوال عشقى انكار ايلركه حقيقتده علم غيب سرلرى اوزره اعتراض ايلر نعوذ بالله من شرور أنفسنا

كمال صدق ومحبت بين نه نقص كناه * كه هركه بى هنرافتد نظر بعيب كند

صدق ومحبت كمالنه باق كناه نقصانه باقه زيرا هركيم كه هنرسز دوشه عيبه نظر ايلر (مفردات) (كمال) م (صدق ومحبت) م (بين) كور (نه) نفى (نقص) م (كناه) م (كه) زيرا (هركه) هركيم كه (بى هنر) معرفتسز (افتد) دوشه (نظر) م (با) للملابسه (عيب) م (كند) ايدر (معناى اشارتى) اى مؤمن قرداش خودبينلك ايدوب كسه نك عيبنه وعين نقص اولان فسق وكناهنه نظر ايلمه همان انك همتنه وصدق ومحبتنه نظر ايله زيرا هركيم علمدن ومعرفة اللهدن غافل وبى هنر اوله اول كسه كند وعيبنه نظرا يتميوب خلقك عيبنه نظر ايلر بو ايسه عين ضلالت وسبب هلاكدر

جنان بزد ره اسلام غمزهٔ ساقى * كه اجتناب ز صهبا مكر صهيب كند

ساقينك غمزه سى اسلام يولنى انجلين اوردى كه صهبادن مكر صهيب اجتناب ايده (مفردات) (جنان) انجلين (بزد) اوردى (ره) يول (اسلام) م (غمزه) م (ساقى) م (اجتناب) قاچنق (ز) من (صهبا) قرمزى شراب (مكر) م (صهيب) رومى حبيب اكرم صلى الله عليه وسلم حضرتلرينك آنلرينه خدمت ايدن بر صحابينك اسميدر (كند) ايده (معناى اشارتى) نفس وشيطان وهوا وشهوت ايله مبتلا اولان بيچاره مؤمن ومسلم كناهدن معصوم اولمق امر عسيردر ونادردر شراب عشقنى احسان ايديجى ساقىء حقيقى اسلام يولنه وراه مستقيمه بونجلين عقباتلر وضع ايلمشدركه انلردن اجتناب مكر صهيب رضى الله عنه كبى عصمة الله ايله معصوم وخوف الله ايله مجبول كسه اوله كه صهيبك عصمتى حقنده (نعم العبد صهيب لو لم يخف الله لم يعصه) حديث شريفى وارد اولمشدر عصمنا الله من شرور انفسنا

ز عطر حور بهشت آن زمان برآيد بوى * كه خاك ميكدهٔ ما عبير جيب كند

جنت حوريسنك عطرندن اول زمان رايحه ظاهر اولوركه بزم ميخانه مزك خاكنى يقه عبيرى ايليه (مفردات) (ز) من (عطر) رايحهٔ طيبه (بهشت) جنت حوريسى (آن) اول (زمان) م (برآيد) ظاهر اولور (بوى) رايحه (خاك) طپراق (ميكده) ميخانه (ما) بز (عبير) خوش قوقولو نسنه (جيب) يقه (كند) ايده (معناى اشارتى) جنت آجله يه نسبت مشتهيات نفس اولان جنت حوريسنك عطرندن جنت عاجله اولان معرفة الله يه نسبت دماغ جانه ريح رحمان اثرى ايرشمسى عطرندن اول زمان رايحهٔ طيبه ونفحهٔ الهيه ظاهر اولور وانبيا اهله مكروهاتدن ومعصيتدن اجتناب وعصمت حاصل اولوركه بزم ميخانهٔ علم لدنى اولان مرشد مظهر نور الهينك خاكپاى معنويه سندن جيب قلبنه اثر فيض الهى وعلم ربانى وشراب عشق صمدانى يتشه

كليد كنج سعادت قبول اهل دلست * مباد كس كه درين نكته شك وريب كند

سعادت كنجينك مفتاحى اهل دلك قبوليدر اولميه كه كسه بو نكتهده شك وريب ايده (مفردات) (كليد) مفتاح (كنج) خزينه (سعادت) م (قبول) م (اهل) م (دل) كوكل (است) در (مباد) اولمسون (كس) كسه (در) فى (اين) بو (نكته) اسرار (شك) م (ريب) شك (كند) ايده (معناى اشارتى) حاصلى ايكى جهانده سعادت وحضرت الاهه قربت ووصلت خزينه سنك مفتاحى انبيا واوليانك قبوليدر اولمسون كه كسه بو سر وحكمتده وبو حكم شريفده شك وريب ايده زيرا انبيا واوليانك قبولى وردى وحى والهام ربانيله در

* (شبان وادئ ايمن كهى رسد بمراد * كه چند سال بجان خدمت شعيب كند) *

وادئ ايمن راعيسى شول وقت مراده ايريشوركه نيجه ييل جانله شعيب عليه السلامه خدمت ايده (مفردات) (شبان) چوبان (وادئ ايمن) بر دره نك اديدر (كهى) بر وقت (رسد) ايريشور (بمراد) م (چند) نيجه (سال) ييل (با) للملابسه (جان) م (خدمت) م (شعيب) پيغمبر عليه السلام (معناى اشارتى) بزه انبيا واوليايه خدمت قبوله وسعادته سبب وسرمايه وسنت برمايه اولديغيچون وادئ ايمنده حافظ الغنم اولان موسى

علیه السلام دخی علی طریق المواعده والمعاهده عین اثر نور الهی اولان ثمرهٔ فؤاد شعیب علیه السلامه وصلته باعث اولمق ایچون نیجه سنه لر خدمت ووفای عهد اوزره ثبات ایتمکله ایرشمشدر

زدیده خون بچکاند فسانهٔ حافظ * چو یاد وقت شباب وزمان شیب کند

حافظك قصه سی کوزدن قان طاملدر چونکه یکتلك وقتنی ویبرلك زماننی یاد ایده (مفردات) (ز) من (دیده) کوز (خون) قان (بچکاند) طاملدر واقیدر (فسانه) قصه وحکایه (حافظ) م (چو) چونکه (یاد) ذکر (وقت) م (شباب) کنج ویکت (زمان) م (شیب) قوجه لق (کند) ایده (معنای اشارتی) حافظ وطن اصلیسندن وعالم ارواحده مصاحبت وتعارف ایلدیکی انبیا واولیانك ارواح قدسیه لرندن جدا القدن وافتراقدن یاد وخبر ویردکجه اکاه ومشتاق اولان عاشقلرك کوزندن قان اقیدروغربت اولان دنیادن اعراض ایتدیروب وطن اصلیسنه باقدررر (وله أیضا)

طائر دولت اکر باز کذاری بکند * یار باز آید وباوصل قراری بکند

اکر دولت قوشی کیرو کاورسه یار کیرو کاور ووصل ایله برقرار ایدر (مفردات) (طائر) قوش (دولت) م (اکر) م (باز) کیرو (کذاری) اوغرامق (بکند) ایده (یار) م (باز) کیرو (آید) کاور (باوصل) وصل ایله (قراری) برقرار (بکند) ایده (معنای اشارتی) اکر فیض الهی بلا علت عالم ارواحده اولدیغی کبی بو عالمده ینه کرم خدا ایله ظهوره کاورسه خزانهٔ قلبده تجلی الهی ینه ظاهر کاور وانوار قدسیه ایله قلب منشرح اولور وامید وصال جانان برقرار ایدرکه بردخی جدا اولمز

دیده را دستکه در وکهر کرچه نماند * بخورد خونی وتدبیر نثاری بکند

دیده نك در وکهره اکرچه قدرتی قالمدی برقان یوروب نثار تدبیرن ایلر (مفردات) (دیده) کوز (را) اداة مفعول (دستکه) قدرت (در) انجو (کهر) جواهر (کرچه) م (نماند) قالمدی (بخورد) یر (خون) قان (یا) وحدتیه (تدبیر) م (نثار) صاچوق (یا) وحدتیه (بکند) ایدر (معنای اشارتی) مشاهدهٔ جمال الله آرزوسیله دیدهٔ تمنا کم اولقدر کریه ایلدی که دیده نك در وکهر کبی اشك دوککه قدرتی قالمدی شمدی کاسهٔ خوندن برقان یوروب قانلی یاش دوکمك تدبیرن ایدرکه اشتیاق مالا ینقطعی کثرت بکاسندن ظاهردر

کس نیارد بر او دم زدن از قصهٔ ما * مکرش باد صبا کوش کذاری بکند

انك قتنده بزم قصه مزدن کمسه دم اورمغه قادر دکلدر مکر باد صبا انك قولاغنه فسلدایه (مفردات) (کس) کمسه (نیارد) قادر دکل (بر) عند (او) ضمیر (دم زدن) نفس اورمق (از) من (قصه) م (ما) بز (مکر) م (ش) ضمیر (باد صبا) م (کوش کذاری) ایشتدیرجیلك (بکند) ایده (معنای اشارتی) استعیذ بالله (من ذا الذی یشفع عنده الا باذنه) آیت کریمه سی سرنجه کثرت عصیانمز سیله بزلیاقتسز بیچاره لرلك قصوریمزك عفونی وآرزو واشتیاق ایلدیکمز رؤیت جمال الله کرم صاحبی اولان حق تعالیدن اذن وعنایت اولمقسزین کیم واردرکه بزم ایچون شفاعت وعرض حاجت ایلیه مکر فضل وفیض الهی ودریای رحمت الهیٔ مالا یتناهی جوش ایدوب ینه کندی اذن وعنایتی وسیله سیله براهل کرمی شفیع ودستکیر ایلیه

داده ام باز نظر را بتذروی پرواز * باز خواند مکرش نقش وشکاری بکند

نظرم بازنی برتذرو پروازلو محبوبه ویرمشم مکر اول نظرم بازنی نقش کیرو اوقویه وشکار ایلیه (مفردات) (داده ام) ویرمشم (باز) شاهین (نظر) م (را) اداة مفعول (با) للملابسه (تذرو) سوکان قوشی (یا) وحدتیه (پرواز) اوچیجی (باز) کیرو (خواند) اوقویه (مکر) استثنا (ش) ضمیر (نقش) آوجیلر طوغانی کیرو اوقویه جق وقغره جق بقتره در (شکار) صید (بکند) ایده (معنای اشارتی) (ما زاغ البصر وما طغی) سرنجه بحمد الله نظر قلبی علی الاعلی اولان محبوب حقیقی به ویرمشم که اندن غیری ماسوا یه نظرا تمکه بروجه له امکان یوقدر مکر اول توجه تامی ونظر قلبی آوجیلر قایشه باغلیوب انکله طوغانی کیرو دوندکه دعوت ایتدکاری نقش وبقتره کبی صورت زیاده کوریتن نقوش بی جان وخیالات موهومهٔ اکوان اول عالی نظر اولان قلبی کیرو دوندیروب وحق تعالینك توجهندن آیروب حاشا که صید وشکار ایلیه ممکن دکلدر زیرا حضرت اللهیه عشق ومحبت باقیدر ماسوانك محبتی فانیدر لا محبوب الا الله. ولیس کمثله شیٔ

دوش کفتم بکند لعل لبش چارهٔ من * هاتف غیب ندا داد که آری بکند

دون کیجه ایتدم انك قرمزی لبی بکا چاره ایلرمی غیب هاتفی ندا ویردی که بلی ایلر (مفردات) (دوش) دون کیجه (کفتم) دیدم (بکند) ایلرمی (لعل) م (لب) دوداق (ش) ضمیر (چاره) م (من) بن (هاتف) ملك (غیب) م (ندا) م (داد) ویردی (آری) بلی (بکند) ایدر (معنای اشارتی) بو عالم ظلمانیده عجب اول محبوب حقیقینك کلام بی نظیرینه ومثلنی اتیاندن عالم خلقی عاجز اولدیغی قرآن کریمك تلاوتنه مشغول اولسم دردیمه چاره ایلرمی هاتف غیب ندا ویردی که (وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنین) بلی حقنه مراعات ایله وبو جه تام ایله تلاوت دردیکه چاره ایلر

شهر خالیست زعشاق بود کز طرفی * مردی از خویش برون آید وکاری بکند

شهر عشاقدن خالیدر اوله که بر طرفدن بر مرد کندودن طشره کله وبر ایش ایده (مفردات) (شهر) م (خالی) م (است) در (ز) من (عشاق) م (بود که) اوله که (از) من (طرف) م (یا) وحدتیه (مرد) آدم (یا) وحدتیه (خویش) کندو (برون) طشره (آید) کله (کاری) بر ایش (بکند) ایده (معنای اشارتی) آه واحسرتا که معنیء قرآنك مظاهرلری واسرار کلام اللهك عارفلری بو عالمده کیزلندی ومختفی اولدی شهر عشق صورتا عشاقدن خالی کوروندی اوله که بر طرفدن بو بیچاره طالبلره چاره ایتمك ایچون بر مرد کامل شفقت ایدوب کندو کرمندن ظاهر اوله ودردلیلره دوا ایلیه

کو کریمی که ز بزم طربش غمزدهٔ * جرعهٔ در کشد ودفع خماری بکند

قنی بر کریم که انك طربی بزمندن بر غمناك بر جرعه چکه وخماری دفع ایلیه (مفردات) (کو) قنی (کریمی) بر کریم (ز) من (بزم) مجلس (طرب) سرور (ش) ضمیر (غمزده) غم اوریجی (جرعه) م (همزه) وحدتیه (در) زائد (کشد) چکه (دفع) م (خمار) سرخوشلق (بکند) ایده (معنای اشارتی) قنی اول بر شفیق الخلق الله وکریم الطبع مرشد فیض بخش که انك مهبط سروش غیب ومجمع ارواح قدسیهٔ لاریب اولان مجلس طرب افزاسندن وصحبت جانفزاسندن بر مغلوب نفس اولمغله پریشان روزکار وبر طالب غمناك ونا چار شراب عشق الهیدن بر جرعه نوش ایدوب نفس وهوا سرخوشلغنی دفع ایلیه ومستفیض اوله

یا وفا یا خبر وصل تو یا مرك رقیب * بازیٔ چرخ ازین یك دو سه کاری بکند

یا وفا یا سنك وصلك خبری یا رقیبك موتی خبری چرخك بازیسی بو لایکه بو یك دو سه دن بر ایش ایده (مفردات) (یا) حرف تردید (وفا) م (یا) م (خبر) م (وصل) م (تو) سن (یا) م (مرك) اولوم (رقیب) کوزجی (بازی) لعب (چرخ) فلك (از) من (این) بو (یك) بر (دو) ایکی (سه) اوج (کاری) بر ایش (بکند) ایده (معنای اشارتی) یارب رحمت واسعه کدن یا عهده وفا یا سنك وصل واقالك خبری یا نفس وشیطان رقیبلرینك موتی وصراط مستقیمدن رفعی خبری فلکك دوری زمانسده عمر آخره یتمدن محضا کرمکدن عجبا بو اوجدن بری اولورمی بو خسته کونیمز بو غملرله وهوا سرخوشلغیله کچرمی

حافظ از درکه او کرنروی هم روزی * کذری بر سرت از کوشه کناری بکند

ای حافظ انك درکاهندن اکر کتمیه سن هم بر کون بر کوشه کنارندن سنك باشك اوزره بر کذر ایلر (مفردات) (حافظ) م (از) من (درکه) حضور (او) ضمیر (کر) اکر (نروی) کتمیه سن (هم روزی) بر کون (کذری) بر اوغرامق (بر) علی (سر) باش (ت) ضمیر (از) من (کوشه) م (کنار) م (یا) وحدتیه (بکند) ایده (معنای اشارتی) ای حافظ رحمت حقدن قطع امید ایتمه اکر درکاه حقه ملازم اولوب غیری قپویه کتمزسك بر کون کرم وعنایتندن وفضل ورحمتندن بر نظر رحمت ایله نظر ایدرکه باشك اوزره تاج دولتی احسان ایدر وسعادت دارین ایله مسرور ایلر متعنا الله بکرمه واحسانه

(وله أیضا)

خوش آمد کل وزان خوشتر نباشد * که در دستت بجز ساغر نباشد

خوش کلدی کل واندن لطیفرك اولمز که سنك الکده ساغردن غیری اولمیه (مفردات) (خوش) م (آمد) کلدی (کل) م (زان) اندن (خوشتر) زیاده خوش (نباشد) اولمز (در) فی (دست) ال (ت) ضمیر (با) للملابسه (جز) غیر (ساغر) قدح (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) (ان فی أیام دهرکم نفحات

ألا فتعرضوا لها) خبری سر نجه محبوب حقیقینك فیض وتجلیات زمانی خوش کلدی ای عاشق اندن زیاده خوش حال اولمزکه الکده عشق وطاعت سرمایه سندن غیری اولیه همان سعیلك وهمتك عشقله نفحهٔ فیض خدایه ایرشمك اوله

غنیمت دان ومی خور در کلستان * که کل تا هفتهٔ دیکر نباشد

کل زمانی غنیمت بیل وکلستانده شراب ایچ زیرا کل برغیری هفته یه دکین اولمز (مفردات) (غنیمت) فرصت (دان) بیل (می) شراب (خور) ایچ (در) فی (کلستان) م (که) زیرا (کل) م (تا) انتها (هفته) م (همزه) وحدتیه (دیکر) غیر (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك فیض وتجلیاتی تحصیل زمانی فرصت وغنیمت بیل بو کلستان عالمده شراب عشق الهی نوش ایتمکه سعی ایله زیرا (هلك المسوفون) در زیرا محبوبه قربیت ووصلت فرصتنی بو هفته یی قویوب غیری بر هفته یه وبو کونی یارینه قو یمق اولمزکه فرصتی فوت ایتمکنده امتدادروبی فائده پشیمانلقدر

زمان خوشدلی دریاب ودریاب * که دائم در صدف کوهر نباشد

خوش دللك زمانتی اکله وتدارك ایله وانجو بول زیرا دائم صدفده کوهر اولمز (مفردات) (زمان) م (خوشدل) کوکلی خوش (یا) مصدریه (دریاب) اکله وادراك ایله (دریاب) انجو بول (که) زیرا (دائم) م (در) فی (صدف) م (کوهر) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای سالك فرصتدرکه حضرت اللهك عشق ومحبتیله وتوجه وانسیله ولذت مناجاتیله قلبك خوشلغی زمانتك قدرنی اکله ونفحهٔ الهی وانوار فیض وتجلی انجولرین قلبده بولمغه سعی ایله زیرا بو صدف تنده جوهر روح باقی قالمز وبو فرصت بردخی اله کیرمز

عجب راهیست راه عشق کانجا * کسی سر بر کند کش سر نباشد

عجب بر راهدر عشق طریقی که انده شول برکسه باش قالدیرر که باشی اولمیه (مفردات) (عجب) م (راه) یول (یا) وحدتیه (است) در (راه) م (عشق) م (انجا) آنده (کسی) برکسه (سر) باش (بر) یوقاری (کند) ایلر (ش) ضمیر (سر) باش (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) بو راه عشق بر عجب طریقدرکه بو یولده باش وجاندن کچمین اعلای علیینه سر چکوب رفع درجات ایله مقعد صدقه وفیض رحمانه واصل اوله مز

بشوی اوراق اگر همدرس مایی * که علم عشق در دفتر نباشد

اکر بزمله همدرس ایسك اوراقی یو زیرا عشق علمی دفترده اولمز (مفردات) (بشوی) یو (اوراق) کاغدلر (اکر) م (همدرس) درس مقارنی (ما) بز (یا) خطابیه (که) زیرا (علم عشق) م (در) فی (دفتر) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای سبقداش وای سالك قرداش اکر معرفة اللهده وعلوم لدنیه ده بزم ایله درس المق مراد ایدرسك بو علوم ظاهره دن وبی فائده اولان قیل وقالدن کوکل اوراقنی یو وباعث عجب وغرور اولان علوم رسمیه لردن قلبکی پاك ایله حال وذوق ووجدان علمی حاصل ایله زیرا علم عشق دفتر صوریده ولوحهٔ کاغده صغمازامور ذوقیه قیل وقال ایله بیلمز

زمن بنیوش ودل در شاهدی بند * که حسنش بستهٔ زیور نباشد

بندن ایشت کوکلکی بر محبوبه باغله که انك حسنی زینته مقید ومحتاج اولمیه (مفردات) (ز) من (من) بن (بنیوش) ایشت (دل) کوکل (در) فی (شاهد) محبوب (یا) وحدتیه (حسن) م (ش) ضمیر (بسته) باغلو (زیور) زینت (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای عالی همت اولان سالك کوش جان ایله بندن ایشت حاصل کلام کوکلکی تعلقات ماسوادن کلی قطع ایلیوب بر محبوبه باغله که انك حسنی بر زینته محتاج اولمیه وباقی ولایزال اولوب سندن بر آن آیرلمیه

بیا ای شیخ در میخانهٔ ما * شرابی خورکه در کوثر نباشد

کل ای شیخ بزم میخانه مزه برشراب نوش ایله که انك لذتی کوثرده اولمیه (مفردات) (بیا) کل (ای شیخ) م (در) فی (میخانه) م (ما) بز (شراب) م (یا) وحدتیه (خور) ایچ (در) فی (کوثر) جنتده بر ایرماق (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای شیخ صوری عارونا موسی ترك ایدوب بزم میخانهٔ عشقمزه کل وشراب عشق الهیدن بر شراب ایچ که انك لذتی وکیفیتی جنت شرابی اولان کوثرده اولمیه وبو شراب عشقك لذتی

واسرارنی بو صورت ملککنی خراب ایتمیان بولمیه

ایا پر لعل کرده جام زرین * ببخشا بر کسی کش زر نباشد

ای جام زرینی قرمزی شراب ایله پر ایلمش کسه یه که انک زری اولمیه (مفردات) (ایا) حرف ندا (پر) طلو (لعل) م (کرده) ایلمش (جام) قدح (زرین) التونلی (ببخشا) احسان ایله (بر) علی (کسی) بر کسه (ش) ضمیر (زر) التون (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای التون کبی قلبی خالص وآیینهٔ مجلا کبی صافی قلبی شراب عشق بی غش ایله مملو پر ایدیجی ربم بو التون کبی قلبی خالص اولمیوب نفس وهوی شهوتیله پریشان الحال اولان محجوب قوللریکه دخی کرمکله قلبلرینی صاف ایلیوب شراب عشقک لذتی واسرارنی بخش واحسان ایله

شراب بی خمارم بخش یارب * که با او هیچ درد سر نباشد

یارب بکا خمارسز بر شراب باغشله که انک ایله هیچ باش اغریسی اولمیه (مفردات) (شراب) م (بی خمار) سرخوشلقسز (م) ضمیر (بخش) باغشله (یارب) م (با او) انک ایله (هیچ) قطعا (درد) م (سر) باش (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) یارب بکا خمارسز وماسوی تعلقاتی سرخوشلغنسز بر شراب معنوی وبر عشق ومحبت پیروی باغشله واحسان ایله که انکله درد سرونا امیدلک اولمیه واول عشقله قولک سندن جدا اولمیه وبیابانده قالمیه اللهم اسقنا من خمر لا فیها غول ولا هم عنها ینزفون أی لیس فیها غائلة الصداع ولا یسکرون منها بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم

بنام ایزد بتی سیمین تنم هست * که در بتخانهٔ آزر نباشد

اللهک اسمی حقیچون بر سیمین تن محبوبم واردر که آزر بتخانه سنده اولمز (مفردات) (با) قسمیه (نام) اسم (ایزد) الله تعالی (بت) محبوب (یا) وحدتیه (تن) م (م) ضمیر (هست) واردر (در) فی (بتخانه) م (آزر) ابراهیم علیه السلامک پدری اسمیدر (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) حضرت اللهک اسم اعظمی حقیچون انوار ذاتکریمی عالمی منور قلیجی بر مصور نامصور محبوب بی نظیرم واردر که بت یاپیجی آزرلک بتخانه سنده بلکه ایکی عالمده وصور کونینده انک مثلی اولمز بین التنزیه والتشبیه ثابتدر (لیس کمثله شیء وهو السمیع البصیر) اکه شاهددر

من از جان بندهٔ سلطان اویسم * اگرچه یادش از چاکر نباشد

بن جاندن سلطان اویسک بنده سیم اگرچه چاکردن اکا یاد اولمز (مفردات) (من) بن (از) من (جان) م (بنده) قول (سلطان) م (اویس القرنی) م (م) ضمیر (اگرچه) م (یاد) ذکر (ش) ضمیر (از) من (چاکر) غلام (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) بن انی لاجد ریح الرحمان من قبل الیمن حدیث شریفی شاننده بیوریلان سلطان اویس القرنی حضرتلرینک روحانیتیله پرورده سی اولمش وانک فانی فی اللهلقده ومحو وجود ایله خراب نفس ایتمکلکده مشرب سعادتی بولمش بر بنده سیم اگرچه نور حقه استغراقندن بن بنده سی خاطرینه کتورمزسه ده

بتاج عالم آرایش که خرشید * چنین زیبندهٔ افسر نباشد

آنک عالمه زینت ویریجی تاجی حقیچونکه آفتاب بو نجلین زینتلی بر تاج ایله تاجدار اولمز (مفردات) (با) قسمیه (تاج) م (عالم آرای) عالمی زینتلندریجی (ش) ضمیر (خرشید) آفتاب (چنین) بو نجلین (زیبنده) زینتلی (همزه) وحدتیه (افسر) تاج (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) سرور انبیا حضرت حبیب الله صلی الله تعالی علیه وسلم کندو یه دوستم دیوب تاج منور عالم آراسنی وایکی جهان بهاسی اولمیان ردای پر ضیاسنی اویس حضرتنه لایق ومستحق کوروب افضل اولیا اولان حضرت عمر وحضرت علی رضی الله عنهما ایله ارسال بیوروب الباس ایتمکله امت مرحومه سنه شفاعتنی طلب ایلمشدر اول مظهر فیض الهی اولان حضرت اویسک سر سعادتنده اولان تاج محمدیٔ عالم آراسی حقیچونکه عالمه ضیا ویرن آفتابه بونک کبی زینتلی تاج اولمز وبونک کبی سعادت تاجی هر باشده بولنمز یسرنا الله لشفاعته

کسی گیرد خطا بر نظم حافظ * که هیچش لطف در گوهر نباشد

حافظك نظمی اوزره شول کسه خطا طوتارکه هیچ آنك ذاتنده لطافت ولطف اولمیه (مفردات) (کسی)
برکسه (کیرد) طوتار (خطا) م (بر) علی (نظم) م (حافظ) م (هیچ) م (ش) ضمیر (لطف) م (در) فی (کوهر)
ذات (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) حافظك لسان غیب ایله اسرار خدایی بیان ایدن نظم برحکمیه سی
اوزره برکسه که جهلندن خطا نسبت ایلیه وواردات ایله ظهور ایدن کلامه زباندرازلق ایده اول طاعنك
بدکوهرنده وذات برعلتنده لطافت وخدادن لطف وعنایت اولمدیغندندر (وله أیضا)

معاشران زحریف شبانه یاد آرید * حقوق بندکئ مخلصانه یاد آرید

ای مصاحبلر کیجه کی مصاحبدن یاد کتوریکز اخلاص ایله اولان بندهلك حقلرینی یاد کتوریکز (مفردات)
(معاشران) ای عشرت ایدیجیلر (ز) من (حریف) مصاحب (شبانه) کیجه کی (یاد) خاطره (آرید)
کتوریکز (حقوق) م (بندکی) قوللق (مخلصانه) اخلاص ایله (یاد) خاطره (آرید) کتوریکز
(معنای اشارتی) ای عالم ارواحده جنود مجتمعه اراسنده بزر یشان حاللره عون خدا ایله مصاحب اولان
ارواح قدسیه صاحبلری مرشد کامللر عالم غیبده سزکله اولان مصاحبدن والا آن ایماندهسزکله اولان
قرداشدن برخاطره کتوریکز وسزلره اخلاص قلب ایله اولان محبتی وبندهلککی خاطره کتوروب وبزه
دستکیر اولوب درکاه حقه کتوریکز

بوقت سرخوشی ازآه وناله‌ٔ عشاق * بصوت نغمه‌ٔ چنك وچغانه یاد آرید

سرخوشلق وقتنده عشاقك آه وناله سندن چنك وچغانه نغمه سنك صوتیله یاد کتوریکز (مفردات) (با)
للملابسه (وقت) م (سرخوش) م (یا) مصدریه (از) من (آه وناله) م (عشاق) م (با) للملابسه (صوت نغمه)
م (چنك) آلت لهو (چغانه) ساز آوازی (یاد) خاطره (آرید) کتوریکز (معنای اشارتی) ای پیران
طریقت حضرت اللهك شراب عشقیله مست ومستغرق اوله سز بوذوق وحالاتدن واستغراق انوار تجلیاتدن
بی نصیب اولان عشاقك آه وناله سنی انشراح صدر ایله وسرور قلب ایله خاطره کتوروب اشکار اهمت وعون
وعنایت ایتمکله مرتبه‌ٔ عالیلره ومقصودلرینه یتشدیریکز

چو درمیان مراد اوریددست امید * زعهد صحبت مادرمیانه یاد آرید

چونکه امیدالنی مراد میانته کتوره سز بزمله سزلك اورتامزده اولان مصاحبت زماننده یاد کتوریکز
(مفردات) (چو) چونکه (در) فی (میان) اورته (مراد) م (اورید) کتوره سز (دست) ال
(امید) م (ز) من (عهد) زمان (صحبت) م (ما) بز (در) فی (میانه) اورتاده (یاد آرید) م (معنای اشارتی)
ای الله دوستلری شول وقتکه مراد ومقصد اقصا کز اولان مشاهده‌ٔ جمال الله ایله انسیت حقه وقربیت
فیاض مطلقه مشغول ونائل اوله سز بزمله سزلك اورتاکزده عالم ارواحده اولان مصاحبت زماننده خاطره
کتوروب حق صحبته وشفقت خالق اللهه مراعات ایدیکز وبزه نظر شفقت ولطف وکرم ایدیکز

چو لطف باده کند جلوه دررخ ساقی * زعاشقان بسرود وترانه یاد آرید

چونکه باده‌نك لطافتی ساقینك یوزنده جلوه ایده عاشقلردن سرود وترانه ایله یاد کتوریکز (مفردات) (چو)
چونکه (لطف) م (باده) م (کند) ایده (جلوه) لمعان (در) فی (رخ) یکاق (ساقی) م (ز) من (عاشقان) م
(با) للملابسه (سرود) ایرلق ونغمه ایتمك (ترانه) کوکچکلك (یاد آرید) م (معنای اشارتی) ای یاران
طریقت سزلردخی مرشد فیض بخشك حضور سعادتنده بولنوب شراب عشق الهیه نك لطافتی آثاری
ونشئه سی اولان جذبه‌ٔ رحمان ولمعان انوار تجلیات سبحان اول ساقیء حقیقتك وجه مبارکنده ظهور
ایدوب سزلره افاضه‌ٔ فیض الهی بیوردقلری وقتده بوعاشقان ملازم درکاه کرملری دخی سرور ونشاط ایله
وحسن ظن وحسن همت ورغبت ایله خاطره کتوروب سزکله حضور معنویده برابر اولمامزه غیرت وهمت
بیوره سز *(نمیخورید زمانی غم وفاداران * زبی وفایی‌ء دور زمانه یاد آرید)*

برزمان وفادارلرغمین یمزسز دور زمانه وفاسزلغندن یاد کتوریکز (مفردات) (نمیخورید) یمزسز (زمان) م
(یا) وحدتیه (غم) م (وفاداران) وفاطوتیجیلر (ز) من (بی) نفی (وفا) م (دور) دونمك (زمانه) م (یاد آرید) م
(معنای اشارتی) ای اقتفای اثر رسول الله صلی الله علیه وسلم ایدیجی یاران طریق انجق کندو ذوقکزه

وكندو نجباتكزه مشغول اولوب بو اخوان مؤمنينك وفادارلرى بنك غمين يمزسكز وانلر كدخى فوز ونجباتى ايچون همت وغيرت چكمزسكز دورزمانه وفاسزلغندن خاطره كتوروب شفقت ومرحمت بيغمبريه يى ملاحظه ايده مز

*(سمند دولت اكرچند سركشست ولى * زهمرهان بسر تازيانه ياد آريد)*

دولت سمندى اكرچه سركشدر اما يولداشلردن تازيانه اوجيله ياد كتوريكز (مفردات) (سمند) قوله آت (دولت) م (چند) نيچه (سركش) اطاعتسز (است) در (ولى) لكن (ز) من (همرهان) يولداشلر (با) للملابسه (سر) اوج (تازيانه) قامچى (ياد آريد) م (معناى اشارتى) اكرچه دولت آتى راه حقده سعى وغيرت ايله كتميوب يولدن باش چكوب كيرو قالورسه ومقصوده ايرشمديسه اى عالى همت اولان ياران طريقت واى همرهان حقيقت كرمكزله بزى يولده قو يميوب آميزه برتازيانه اوجيله طوقانغى خاطره كتوروب بزى نصرت ومعاونت ايله مقصوده ايرشديره سز

بوجه مرحمت اى ساكنان صدر جلال * زروى حافظ واين آستانه ياد آريد

مرحمت وجهيله اى جلال صدرنك ساكنلرى حافظك يوزندن وبو آستانه دن ياد كتوريكز (مفردات) (با) للملابسه (وجه) يوز (مرحمت) م (اى ساكنان) م (صدر جلال) عظمت صدرى (ز) من (روى) يوز (حافظ) م (اين) بو (آستانه) ايشك (ياد آريد) خاطره كتوريكز (معناى اشارتى) اى خوف عظمت واجلال صدر ينك ساكنلرى معصومان عصمت خدا اولان رجال الله مرحمت وشفقت يوزيله وكرم واحسانكزله توجه بيوروب حافظك ذاتندن وسزلك آستانكز خاكنه يوز سوروب عشق ومحبت ايله سزلك صحبتكزه اشتياقندن برجكز خاطره كتوروب دار بنده سزلك ظل حمايه كزده اولماسنه همت بيوره سز

(وله أيضا) *(مژده اى دل كه مسيحا نفسى مى آيد * كه زانفاس خوشش بوى كسى مى آيد)*

مشتولق اى كوكل كه برعيسى نفس كاوركه انك لطيف نفسلرندن بركسه رايحه سى كاور (مفردات) (مژده) مشتولق (اى دل) اى كوكل (مسيحا) عيسى عليه السلام (نفس) م (يا) وحدتيه (مى آيد) كاور (از) من (انفاس) نفسلر (خوش) م (ش) ضمير (بوى) رايحه (كسى) بركسه (مى آيد) كاور (معناى اشارتى) اى كوكل مژده سكا كه مرده دللرى فيض الهيه ايله احيا ايديجى برمرشد وبرعيسى نفسلو پير كامل كلوركه انك لطيف نفسلرندن ريح رحمان وفيض ونفحهٔ يزدان رايحه سى كاوروسنى احيا ايدر

ازغم هجر مكن ناله وفرياد كه دوش * زده ام فالى وفريادرسى مى آيد

فراق غمندن ناله وفرياد ايلمه زيرادون كيجه برفال اورمشم وبرفريادرس كلور (مفردات) (از) من (غم) م (هجر) فراق (مكن) ايلمه (ناله وفرياد) م (دوش) دون كيجه (زده ام) اورمشم (فال) تفأل (يا) وحدتيه (فريادرسى) فريادة يتشيجى (مى آيد) كاور (معناى اشارتى) اى كوكل هجر وحجاب وقبض وارتياب غمندن ناله وفرياد ايلمه (أنا عند ظن عبدى بى وأنا معه اذا ذكرنى) حديث شريفى مرنجه دون كيجه كندنده حسن ظن بالله اولان فال ايله تفأل ايلدم رجاء من الله كه برفريادرس وبردستكير صاحب نفس كلور اول طبيب الهى بزى قبض وحجابدن تخلص ايدوب انوار تجليات خدايه مستغرق ايدر

زآتش وادئ ايمن نه منم خرم وبس * موسى انجا باميد قبسى مى آيد

وادئ ايمن آتشندن انجق بن مسرور دكلم موسى عليه السلام انده برقبس اميديله كاور (مفردات) (ز) من (آتش) م (وادئ ايمن) حضرت موسى عليه السلام شجرهٔ عنابده انوار تجليات الهيه يى آتش صورتنده مشاهده ايلدكارى دره در (نه) نفى (من) بن (م) ضمير (خرم) شاد (بس) انجق (موسى عليه السلام) م (انجا) انده (با) للملابسه (اميد) م (قبس) اودپاره سى (يا) وحدتيه (مى آيد) كاور (معناى شارتى) جناب قدس الهيه نك وعالم لاهوتيه نك آتش صورتنده كورينن انوار ذاتيه سندن وتجليات انوار هويتى ايچنده كلمات قدسيه وانسيه سندن انجق بن مسرور دكلم حضرت موسى عليه السلام اولو العزم پيغمبر ذيشان ايكن اول وادى يه برقبس ايچون كاوركه اول واديده آتش قربيت ذاتيه وجذبات رحمانيه صدهزار حجبات نورانيه دن يكدر استعيذ بالله (اذ قال موسى لأهله انى آنست نارا سآتيكم منها بخبر أو آتيكم بشهاب قبس لعلكم تصطلون) بوكه شاهددر

هیچ کس نیست که درکوی تواش کاری نیست * هرکس انجا بطریق هوسی می آید

هیچ کمسه یوقدرکه سنڭ کویکده انڭ برایشی یوقدر هرکمسه انده برهوس طریقیله کلور (مفردات) (هیچ)م (کس) کمسه (نیست) یوقدر (در) فی (کوی) محله (تو) سن (ش) انڭ (کار)م (یا)وحدتیه (نیست) یوقدر (هرکس)م (انجا) انده (با) للملابسه (طریق)م (هوس) محبت (یا) وحدتیه (می آید) کلور (معنای اشارتی) ای صمد اولان ربم انبیا واولیادن وصلحا واتقیادن سنڭ درکاه بی نیازیکه محتاج اولمدیغی برکمسه یوقدر بای وکدا هر برقولڭ بردرلو حاجتله حضور معنویه که کلوب تضرع ونیازایله وهر برلری برطریق ایله سندن مرادینی دیلیوب مقصودینه نائل اولمشدر سندن غیری معطئ حقیقی یوقدر

کس ندانست که منزلکه دلدار کجاست * این قدرهست که بانڭ جرسی می آید

کمسه بیلمدی که دلدارڭ منزلکهی قنده در بوقدر وارکه برجرس آوازی کلور (مفردات) (کس) کمسه (ندانست) بیلمدی (منزلکه) قوناق یری (دلدار) کوکل طوتیجی (کجاست) قنده در (این) بو (قدر) مقدار (هست) واردر (بانڭ) صدا (جرس) چالڭ (یا) وحدتیه (می آید) کلور (معنای اشارتی) اول مکاندن منزه اولان محبوب حقیقینڭ قنده اولدیغن کمسه بیلمدی که (لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخرة) همان شوقدر وارکه اثردن مؤثره استدلال طریقیله وجود باری بلنمشدر وعارف بالله اولانلر اول بی نشانڭ وصفنده کند ومعرفتلری مقداری سویلمشلردر

جرعهٔ ده که بمیخانهٔ ارباب کرم * هرحریفی زپی ملتمسی می آید

برجرعه ویرکه کرم صاحبلرینڭ میخانه سنه هربرکمسه برمقصوددن اوتوری کلور (مفردات) (جرعه)م (همزه) وحدتیه (ده) ویر (با) للملابسه (میخانه)م (ارباب) صاحب (کرم)م (هرحریفی) هربر مصاحب (ز) من (پی) تعلیل (ملتمس) مقصود (یا) وحدتیه (می آید) کلور (معنای اشارتی) ای مرشد شفیق کرمکدن بزه شراب عشق الهیه دن برجرعه ویرکه کرم صاحبلرینڭ میخانه سنه ومجلس فیض بخشلرینه هربرکمسه برمقصوددن اوتوری کلور وعنایت یارایله برمرادا اولور

دوست را کرسر پرسیدن بیمار غمست * کو بران خوش که هنوزش نفسی می آید

دوست ایچون اکرغم خسته سنی صورمق هوسی وارایسه دوسته دی خوش سورسون که هنوز اول خسته نڭ برنفسی کلور (مفردات) (دوست)م (را) اداة مفعول (کر) اکر (سر) هوس (پرسیدن) صورمق (بیمار) خسته (غم)م (است) در (کو) سویله (بران) سور (خوش)م (هنوز) شمدی (ش) ضمیر (نفس)م (یا) وحدتیه (می آید) کلور (معنای اشارتی) ای مرشد مرحمت کارم اکر اول محبوب حقیقی بو عشق ودردڭ خسته سندن کرمندن سؤال ایتمك مراد علیه لری اولورسه دوسته بزم ایچون نیازایله که هنوز انفاس عمری وارایکن عجاله کشف حجابك وعرض جمالڭ بیورکه بوغم عشقڭ خسته سی حسرت وآرزوده قالمسون *(خبر از بلبل این باغ مپرسید که من * ناله‌ٔ می شنوم کزقفسی می آید)*

بو باغڭ بلبلنڭ خبرنی صورمه یڭ زیرا بن برناله ایشیدیرم که برقفسدن کلور (مفردات) (خبر)م (از) من (بلبل)م (این) بو (باغ)م (مپرسید) سؤال ایتمه یڭ (که) زیرا (من) بن (ناله)م (همزه) وحدتیه (می شنوم) ایشیدیرم (ز) من (قفس)م (یا) وحدتیه (می آید) کلور (معنای اشارتی) بو باغ عشقڭ مقام تلوینده اولان عاشق زارندن ومجذوب جان نثارندن اسرار معرفتی ومشاهدهٔ انوار جمال محبوب حقیقی سؤال ایلمه که (قلوب الاحرار قبور الاسرار) سرنجه بن اول اسراری براهل تمکین عارف باللهڭ نالهٔ جانفزاسندن وکلمات قدسیهٔ عیسی وارندن ایشیدیرم که انجق خانهٔ تجلی اولان قلبندن ودل معدن علوم لدنیه سندن کلور

یار دارد سرصید دل حافظ یاران * شاهبازی بشکار مکسی می آید

ای یارلر یار حافظڭ کوکلنی صید ایتمك هوسنی طوتار برشاهباز برمکس شکارنه کلور (مفردات) (یار)م (دارد) طوتار (سر) هوس (صید) آو (دل) کوکل (حافظ)م (یاران)م (شاهباز) شاهین (یا) وحدتیه (با) للملابسه (شکار) صید (مکس) سنکڭ (یا) وحدتیه (می آید) کلور (معنای اشارتی) اول اسرار بودرکه (ان الله اشتری من المؤمنین أنفسهم الآیة) سرنجه ای درد عشقڭ کرفتاری اولان یاران حمد وثنالر اولسون که

اول محبوب حقیقی شاهباز لطف کرم واحساننا شکار ایدیکی کبی حافظك مکس مثابه سنده حقیر وذلیل کوکلنی تجلی ذاتیه سی سببیله کرم واحسانا اسیر عشق ایدوب حرم قدسنده اولان خزائن اسرارلدنیه سنه ومعرفت ذات بیچونه امین ومحرم ایتمشدر

(وله ایضا)

رسید مژده که آمد بهار وسبزه دمید * وظیفه کر برسد مصرفش کلست ونبید

مژده ایرشدی که بهار کلدی وسبزه بتدی اکر وظیفه ایریشه انك صرف اولیجق یری کل وشرابدر (مفردات) (رسید) ایرشدی (مژده) م (آمد) کلدی (بهار) م (سبزه) یشل اوت (دمید) بتدی (وظیفه) م (کر) اکر (برسد) ایریشه (مصرف) صرف یری (کلست) کلدر (ونبید) شرابدر (معنای اشارتی) بحمد الله بزه وصلت الی الله مژده سی ایرشدی زیرا قلبه بهار جذبهٔ رحمان وسرور ونشاط نفحهٔ یزدان کلدی وجانب حقدن علوم ربانی وفیوضات حقانی ظهور ایلدی اکر بوندن بویله ربم بکا سرمایهٔ عمر ووظیفهٔ قدرت ومکنت بخش واحسان ایلرسه عون باریله سرمایهٔ عمرمك جمیع انفاسنی حضرت اللهك شراب عشقی وفیض وتجلیسی یولنه صرف ایلیم * (صفیر مرغ برآمد بط شراب کجاست * فغان فتاد به بلبل نقاب کل که کشید) *

مرغ تغنی وترنم ایتمکه باشلدی شراب یاتغی قنده در بلبله فغان دوشدی که کلك نقابنی کیم اچدی (مفردات) (صفیر) قوش صقلغی (مرغ) قوش (بر) یوقاری (آمد) کلدی (بط) یاتق (شراب) م (کجاست) قنده در (فغان) م (فتاد) دوشدی (با) للملابسه (بلبل) م (نقاب) پرده (کل) م (که) کیم (کشید) چکدی (معنای اشارتی) بنه بحمد الله حریم حضرت خدانك آشیان غیبیه سی مرغنك بلاحرف نغمهٔ جانفزاسی کوش جانه کلدی وجانی وطن اصلیه سی جانبنه تحریك ایلدی بزه دستکیر اولوب بزی وطن اصلیزه ایصال ایدیجی وشراب عشقله یول اچیجی مرشد کامل قنده در بو یوزدن عاشقه فغان دوشدی که محبوبك نقاب جمالن کیم اچدی دیو وکیمك یدیله مقصوده ایره رز دیو

من این مرقع رنکین چو کل بخواهم سوخت * که پیر باده فروشش بجرعهٔ نخرید

بن بو کل کبی شرابله رنکین اولمش مرقعی یاقسم کرك که پیر باده فروش انی برجرعه یه صاتون المدی (مفردات) (من) بن (این) بو (مرقع) یامه لی (رنکین) بویه لنمش (چو) مثل (کل) م (بخواهم) استرم (سوخت) یاقمق (که) زیرا (پیر) م (باده فروش) شراب صاتیجی (ش) ضمیر (با) للملابسه (جرعه) م (نخرید) آلمدی (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك سبحات وجهی کشف اولنسدقده منتهای بصرینی احراق ایلدیکی کبی بندخی آثار محبت الله ظن اولنان اعمال ظاهره ایله رنکین ومزین اولمش وجودم مرقعنی آتش عشقله یاقسم کرکدر زیرا شراب عشق حقیقی بخش ایدیجی مرشد کامل اول مغزی اولمیان وعشقسز اولان اعمال ظاهره یی برجرعه یه المدی وبرحبه یه صاتون المدی

زروی ساقی مهوش کلی بچین امروز * که کرد عارض بستان خط بنفشه دمید

مهوش ساقینك یوزندن بوکون بر کل دیر که بستانك عارضی اطرافنده بنفشه خطی بتدی (مفردات) (ز) من (روی) یوز (ساقی) م (مهوش) آی کبی (کل) م (یا) وحدتیه (بچین) دیر (امروز) بوکون (که) زیرا (کرد) اطراف (عارض) یکاق (بستان) باغچه (خط) م (بنفشه) م (دمید) بلوردی وبتدی (معنای اشارتی) قلبی نور محمدیه ایله بدر آی اولمش مرشدك وساقی شراب عشق الهیه نك یوزندن سعی ایله که بر کون برفیض وبرجذبه کلمرین دیره سن وانك واسطه سیله مقصوده ایره سن وظاهرا وباطنا اکا تبعیتده اوله سن زیرا انك قلبی بستانی نور محمدیه ایله صالح ومجلا اولدیغندن جسد مبارکنك کلبسی دخی صالح اولوب انواع عبادات ایله مزین ومحلی اولمشدر

بکوی عشق منه بی دلیل راه قدم * که کم شد آنکه درین ره برهبری نرسید

عشق محله سنه دلیل راهسز قدم قومه زیرا ضایع اولدی اول کمسه که بو یولده بر رهبره ایرشمدی (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (عشق) م (منه) قومه (بی) نفی (دلیل) م (راه) یول (قدم) م (که) زیرا (کم) ضایع (شد) اولدی (آنکه) اول کمسه که (در) فی (این) بو (ره) یول (با) للملابسه (رهبر) قولاوز (یا) وحدتیه (نرسید) ایرشمدی (معنای اشارتی) بو عقبات وانواع بلیات بی نهایاتی اولان راه عشقه

مرشدسز ودلیل راهسز قدم قومه وخود بخود انه مقصوده ایرم دیه زیرا غرور وعجب ایله وضلالت والحاد ایله ضایع وهلاک اولدی اول کسه که بو یولده بر رهبره ایرشمدی وتسلیم اولمدی

زمیوه های بهشتی چه ذوق دریابد * کسی که سیب زنخدان شاهدی نکزید

جنت میوه لرندن نه ذوق ونه لذت آکارشول برکسه که بر محبوبک سیبه بکزر چکه سنی اصرمدی (مفردات) (ز) من (میوه) م (ها) اداة جمع (بهشتی) جنته منسوب (چه) نه (ذوق) لذت (دریابد) آکار (کسی) برکسه (سیب) الما (زنخدان) چکه (شاهد) محبوب (یا) وحدتیه (نکزید) اصرمدی (معنای اشارتی) جنتده اولان اجل نعمت ونهایت مقصود اهل همت مشاهدهٔ جمال الله نعمتنک لذتی نه آکارشول کسه که بر محبوب خدا اولان مرشدک لسانندن وقلبندن برفیض وبرلذت روحانیت حاصل ایتمدی وآتش عشقله مس وجودین ارتمدی ومحوایتمدی

چنان کرشمهٔ ساقی دلم زدست ببرد * که با کسی دکرم نیست برک کفت وشنید

ساقینک کرشمه سی بنم کوکلی الیمدن الدن ایلدی که برغیری کسه ایله مصاحبت میلی وحاصلی یوقدر (مفردات) (چنان) اویله (کرشمه) ناز وکوز اوجیله نظر (ساقی) م (دلم) کوکلی (ز) من (دست) ال (ببرد) ایلتدی (با کسی) برکسه ایله (دکرم) غیری بکا (نیست) یوق (برک) حاصل (کفت وشنید) سویلک وایشتمک یعنی مصاحبت (معنای اشارتی) اول کبریت احمر واول کیمیا نظر مرشدک کوز اوجیله نظری بنم کوکلی الیمدن ایلتدی وحقمه اثرشدردی که برغیری کسه ایله بکا مصاحبت میلی یوقدر وکوکلی ماسوادن بنی منقطع ایلدی

عجایب ره عشق ای رفیق بسیارست * زپیش آهوی این دشت شیر نر برمید

ای رفیق راه عشقک عجایبی چوقدر بو صحرا آهوسنک اوکندن ارکک ارسلان اورکدی (مفردات) (عجایب) م (ره) یول (عشق) م (ای رفیق) م (بسیار) چوق (است) در (ز) من (پیش) اوک (آهو) جیران (این) بو (دشت) صحرا (شیرنر) ارکک ارسلان (برمید) اورکدی (معنای اشارتی) ای رفیق راه عشقک عجایبی چوقدر عقل انی ادراکدن عاجزدر جمله دن بریسی بودرکه بو نسخهٔ صغری وعالم کبری وغیب وحضر ومغلوب وغالب آهوی مشلک روحانیت نشان کبی اولان اولیاء اللهدن شیرنر کبی اولان پادشاهان جهان خوف ایدوب انلرک یدیله مقهور اولمشلردر (من بارز ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله) حدیث شریفی سرنجه اولیاء اللهه خصومته کسه قادردکلدر زیرا انلره خصومت حضرت اللهه خصومتدر

مکن زغصه شکایت که در طریق طلب * براحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید

غصه دن شکایت ایله زیرا طلب یولنده برراحته ایرشمدی اول کسه که برزحمت چکمدی (مفردات) (مکن) ایله (ز) من (غصه) م (شکایت) م (که) زیرا (در) فی (طریق) م (طلب) م (براحتی) برراحته (نرسید) ایرشمدی (آنکه) اول کسه که (زحمتی) برزحمت (نکشید) چکمدی (معنای اشارتی) حاصل کلام مشاهدهٔ جمال الله ووصلت الی الله طالبی اولان کسه لره راه عشقده واقع اولان ریاضات ومجاهدات وپیران طریقتلرک جفاسنه تحمل وطاعات وآلام واکدار واشد بلیات جمله سنه تحمل ایدوب شکایتدن حذر لازمدر زیرا بو یولده زحمتی چکمین راحته ایرشمدی (حتی تورمت قدما رسول الله صلی الله علیه وسلم) راهنه کیرشمدی

خدا را مددی ای دلیل راه حرم * که نیست بادیهٔ عشق را کرانه بدید

الله ایچون برمدد ایله ای حرم یولنک قولاغزی زیرا عشق بادیه سنک کناری ظاهر دکلدر (مفردات) (خدارا) الله ایچون (مدد) یاردم (یا) وحدتیه (ای دلیل) م (راه حرم) م (که) زیرا (نیست) دکل (بادیه) صحرا (عشق را) م (کرانه) قراق وکنار (بدید) ظاهر (معنای اشارتی) ای حرم قدس الهیه نک یولنک دلیلی اولان مرشدم حضرت الله عشقنه بزه برمعاونت وبرمدد ایله بو دهشت آباد اولان عشق صحراسنک کناری ودرکاه بی نهایت کلزاری ظاهر دکلدر بر دستکیر شفیقک اعانه سنه محتاجدر

شراب نوش کن وجام زر برندان بخش * که پادشه بکرم جرم صوفیان بخشید

شراب نوش ایله والتون قدحی رندلره باغشله زیرا پادشه کرم ایله صوفیلرك جرمنی باغشلادی (مفردات) (شراب) م (نوش کن) ایچ (جام) قدح (زر) آلتون (با) للملابسه (رندان) قلندرلر (بخش) باغشله (که) زیرا (پادشه) م (بکرم) م (جرم) م (صوفیان) م (بخشید) باغشلادی (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض وجواسیس القلوب اولان پیردلمنیرم سن شراب عشق الهیه نوشنده وانسیت حق ایله قلزم قلبك جوشنده ثابت اول ومرآت جمال حق اولان قلب خالصکدن بو محتاج اولان قلندرلره فیض وجذبهٔ رحمان بخش ایله زیرا پادشاه حقیقیلر (اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون) بیوروب هر نه قدر قصورلریده اولدیسه صوفیلرك قصورنی عفو ایدوب نیجه درلو کرم واحسان ایدرلر

کلی نچید ز بستان لطف او حافظ * مگر نسیم مروت درین چمن نوزید

انك لطفی بستانندن حافظ بر کل دیرمدی مگر بو چمنده مروت یلی اسمدی (مفردات) (کلی) بر کل (نچید) دیرمدی (ز) من (بستان) باغ (لطف) م (او) ضمیر (حافظ) م (مگر) م (نسیم) یل (مروت) م (در) فی (این) بو (چمن) باغچه (نوزید) اسمدی (معنای اشارتی) حافظ اول پادشاه حقیقینك الطاف معنویلری باغندن وفیض واحساندن بر کل دیرمدی وبر نظر احسان کورمدی مگر بو باغ کرمده قصور بزدن اذن خدا ایله بر توفیق روزکاری اسمدی نسخهٔ دیکر

بهار می کذرد دادکسترا دریاب * که رفت موسم وحافظ هنوز می نچشید

بهار کچیور ای عادل عالی اکاه که بهار موسمی کتدی حافظ هنوز شراب طاتمدی (مفردات) (بهار) م (می کذرد) کچر (دادکسترا) عدل دوشیجی (دریاب) اکاه (رفت) کتدی (موسم) م (حافظ) م (هنوز) الان (می) شراب (نچشید) طاتمدی (معنای اشارتی) بهار عمر کچه یور ای مرشد عادل عالم فانی معلوم که کنجلك کتدی عمر آخره یندی هنوز حافظ شراب عشقدن لذت تاتیه ایرشمدی (وله ایضا)

کرمیفروش حاجت رندان روا کند * ایزد کنه ببخشد ودفع بلا کند

کر شراب صاتیجی رندلرك حاجتنی روا ایده خدای تعالی کناهنی باغشلر واندن بلایی دفع ایدر (مفردات) (کر) اکر (میفروش) شراب صاتیجی (حاجت) م (رندان) عبارز وقلندرلر (روا) حاصل (کند) ایده (ایزد) خدا (کنه) م (ببخشد) باغشلر (دفع) م (بلا) م (کند) ایدر (معنای اشارتی) اکر شراب عشق ایله وفیض وارشاد ایله طالبلرینی ومریدمخلصلرینی مستفیض ایدن مرشد کامل بو خراباتی قلندرلرك حاجتنی دخی حاصل ایدرسه حق سبحانه وتعالی اندن کلی حجابی کشف ایدوب وافتراق بلاسنی دخی دفع ایلك ایله مثاب ومعصوم ایلر *(ساقی بجام عدل بده باده تا کدا * غیرت نیاورد که جهان پر عنا کند)*

ای ساقی شرابی جام عدل ایله ویر تا که کدا غیرت کتورمیه که جهانی پر عنا ایلر (مفردات) (ساقی) م (با) للملابسه (جام) قدح (عدل) م (بده) ویر (باده) شراب (تا) حتی (کدا) فقیر (غیرت) م (نیاورد) کتورمیه (جهان) م (پر) طلو (عنا) رنج وزحمت (کند) ایلر (معنای اشارتی) کرچه استعداد متفاوتدر امااى شیخ کریم فیض وارشاد جامنی جمله مزه برابر اولمسنه همت وخدادن نیاز ایله که بی مایه اولان فقیر درویشلرك غیرته کاوب فریاد وفغان ایله جهانی پرعنا ایتمیه لر بلکه یأس جانبنه کتمیه لر

مطرب بساز عود که کس بی اجل نمرد * وان کو نه این ترانه سراید خطا کند

ای مطرب عود چال که کمسه اجلسز اولمدی واول کمسه که او بو ترانه یی ترنم ایلمز خطا ایدر (مفردات) (مطرب) م (بساز) دوزوچال (عود) بر آلت لهودر (کس) کمسه (بی اجل) اجلسز (نمرد) اولمدی (وان کو) دخی اول کمسه که (نه) نفی (این) بو (ترانه) نغمه (سراید) ایرلمق (خطا) م (کند) ایلر (معنای اشارتی) ای متصرف القلوب والابصار اولان پیرم بز پریشان ونامستعد بنده لر یکه نظر وهمت بیوروب قلبا وقالبا کاروحالمزی اصلاح ایدوب کلی ماسوادن انقطاع ایله تبتل الی الله وتوجه کامله بخش ایله که قبل الموت مراده نائل اوله وز واعتقادیمز درست ایده وز که کمسه اجلسز اولمدی وهر کیم بو اعتقاد اوزره اولمدی خطا ایلدیکه استعیذ بالله (فاذا جاء أجلهم لا یستأخرون ساعة ولا یستقدمون) بیورلمشدر

کر رنج پیشت آید وکر راحت ای حکیم * نسبت مکن بغیر که اینها خدا کند

اكرسنك اوكوكه رنج واكرراحت كله اى عاقل غيره نسبت ايلمه زيرا بونلرى خدا ايلر (مفردات) (كر)م (رنج) مشقت (بيشت) اوكوكه (آيد) كله (كرراحت)م (اى حكيم)م (نسبت)م (مكن) ايلمه (بغير) غيرى يه (كه) زيرا (اينها) بونلرى (خدا)م (كند) ايلر (معناى اشارتى) بنه اعتقاد درستدر كه خيره وشره من الله تعاليدر اكراوكوكه بلاوزحمت واكرعطاوراحت هرنه كاورسه انى غيريدن كورمك بوده خطادركه نظرپاكده بونلرك كايسنى خدا ايلركه (من عرف الله كل اسانه) دينلمشدر

دركارخانهٔ كه ره عقل وفضل نيست * وهم ضعيف رأى فضولى چرا كند

بركارخانه ده كه عقل وفضله يول يوقدر ضعيف رأيلو وهم نيچون فضوللق ايلر (مفردات) (در) فى (كارخانه) ايش اوى (همزه) وحدتيه (ره) يول (عقل)م (فضل)م (نيست) يوق (وهم)م (ضعيف)م (رأى)م (فضولى) فضوللق (چرا) نيچون (كند) ايلر (معناى اشارتى) عشق الهى ومعرفة الله كارخانه سنده عقلك وفضلك يرى يوقدر همان قضايه رضاوبلايه صبركركدر آتش عشقك مغلوبى اولان ضعيف رأيلو عقل ووهم قضاوقدرخداده نيچون فضوللق ايدوب تقديرخدايه معارضه ايدرايتسون بوده خطادندر

حقا كزين غمان برسد مژدهٔ امان * كرسالكى بعهد امانت وفا كند

حقا كه بوغملردن خلاص مژده سى ايريشورا كربرسالك امانت عهدينه وفاايده (مفردات) (حقا) ثابت (ز) من (اين) بو (غمان) غملر (برسد) ايريشور (مژده)م (امان)م (كر)م (سالك)م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (عهد) قول وقرار (امانت)م (وفا)م (كند) ايده (معناى اشارتى) استعيذ بالله (وأوفوا بعهدى اوف بعهدكم) آيت كريمه سى سرنجه ثابت ومحققدركه برسالك امانة الله عهدنه وفاايده ورآه شربعتده عملا واعتقادا مستقيم اوله اول كمسه يه (أن لا تخافوا ولا تحزنوا الآية) مژده سى ايريشوب جميع غملردن وخوف حرقت وفرقتدن خلاص اولور وفقنا الله لهذا الكرم بجاه سيدنا محمد صلى الله تعالى عليه وسلم

ماراكه درد عشق وبلاى خمار هست * ياوصل دوست يامى صافى دوا كند

بزم ايچون كه عشق دردى وخماربلاسى واردر يادوستك وصالى ياصافى شراب دوا ايدر (مفردات) (مارا) بزم ايچون (درد عشق) م (بلا)م (خمار) سرخوشلق (هست) واردر (ياوصل دوست)م (مى) شراب (صافى)م (دوا)م (كند) ايده (معناى اشارتى) بزم ايچون كه حضرت اللهك درد عشقى ونفس وهوانك سرخوشلغى بوضدين حاله مبتلايزبزى نفس وهوا خمارى دردندن خلاص ايدوب راه دردعشق خداده مستقيم اولمقلغمز ايچون ياوصل دوست ياخود تأييدات خدا ايله احسان اولنان صافى شراب عشق دوا ايتمك كركدر

جان رفت درسرمى وحافظ بدرد سوخت * عيسى دمى كجاست كه احياى ما كند

جان مى سوداسنده كتدى وحافظ دردله ياندى برعيسى نفس قنده دركه بزى احياايده (مفردات) (جان)م (رفت) كتدى (در) فى (سر) سودا (مى) شراب (حافظ)م (با) للملابسه (درد)م (سوخت) ياندى (عيسى عليه السلام)م (مى) شراب (كجاست) قنده در (احيا) ديرلتمك (ما) بز (كند) ايده (معناى اشارتى) نخوت وناموسمز وامراض قلبيه مز وجمله علتلريمزدواسى اولان شراب عشقك سوداسنده حيات موهومه كلدى وكجدى حافظ دردايله ياندى برعيسى نفسلو اهل كرم قنده دركه بزمشتاقلرى حيات ابديه ايله احياايدوب لقاء الله ايله ومشاهدهٔ جمال الله ايله مسرورايديدى زيرابوعقباتى مشكل اولان راه عشقده وسيله سز مقصوده وصول امرعسيردر متعنا الله ببركات أوليائه آمين ﴿ وله أيضا ﴾

نقدها رابود آيا كه عيارى كيرند * تاهمه صومعه داران بى كارى كيرند

اى عجب اوله مى كه نقدلره برعيار طوته لر تادوكلى صومعه طوتيجى مرائى صوفيلر برايش ارديني طوته لر (مفردات) (نقد) سرمايه (ها) اداة جمع (را) اداة تخصيص (بود) اوله مى (آيا كه) عجبا كه (عيار) تجربه (يا) وحدتيه (كيرند) طوته لر (تا) حتى (همه) دوكلى (صومعه داران) عبادتخانه طوتيجيلر (بى كارى) برايش آرديني (كيرند) طوته لر (معناى اشارتى) قلب مغشوش ورايج نقد اقچه لر محكه اوريلوب بيلنديكى كبى (يوم تبلى السرائر) ده عمللر وحاللر آشكاره اولديغى كبى بوعالمده دخى آشكاره اوليدى تغيير الشكل

لاجل الا کل ایدن صومعه طوتیجی وکوشهٔ عزلتده عبادت ایدیجی مرائی وارباب غرض اولان صوفیلرو عابدلر تفتیش ایله رسوا ایلق خوفندن صوفیلقلرینی وعبادتخانه لرینی براغوب اخلاص اوزره مصلحتلرینه کیدرلر ایدی

مصلحت دید من آنست که یاران همه کار * بکذارند وخم طرهٔ یاری کیرند

بنم مصلحت ومعقول کوردیکم اولدرکه یارلر جمله ایشی ترك ایدهلر ومحبوبك طرهسی بوکلمنی طوتهلر (مفردات) (مصلحت) م (دید من) بنم کوردیکم (آنست که) اولدرکه (یاران) م (همه) جمله (کار) م (بکذارند) ترك ایدهلر (خم) بوکلم (طره) اولك صاچ وزلف (یار) م (یا) وحدتیه (کیرند) طوتهلر (معنای اشارتی) بنم وجمیع مردان خدانك معقول ومقبول کوردیکمز عندالله مقبول اولان طریق اولدرکه واصل الی الله اولهیم دیین یاران طریقت جمله خلقك نظرنده اولان ایشلرینی ترك ایدوب ریادن وجمیع اغراض فاسدهدن حفظ ایدیجی بلکه قلبدن جمیع ماسوایی اخراج واحراق ایدیجی عشق ومحبت یولنی اختیار ایدوب نیجه زمان ریاضات ومجاهدات ایله بیلی بوکولنجه سعی ایدوب صفات الله ایله متصف اولمقلغی اله کتورهلر

خوش کرفتند حریفان سر زلف ساقی * کر فلکشان بکذاردکه قراری کیرند

مصاحبلر ساقینك زلفی اوجنی خوش طوتدیلر اکر فلك انلری قورسه که برقرار طوتهلر (مفردات) (خوش) م (کرفتند) طوتدیلر (حریفان) مصاحبلر (سر) اوج (زلف) م (ساقی) م (کر فلك) م (شان) ضمیر جمع (بکذارد) قورسه (قرار) م (یا) وحدتیه (کیرند) طوتهلر (معنای اشارتی) وصلت الی الله واتصاف بصفات الله دولتنه ایرمك ایچون عاشقلر شراب عشقك ساقیسی اولان مرشد کاملك فانی فی الشیخ فانی فی اللهدر بو صفاتی اوجین وطریق تبعیتین خوش طوتدیلر اکر فلك انلری قورسه وعمر مساعده ویرسه اول بلا صورتنده اولان نعم عظما ایله برخوش قرار طوتهلرکه ملك وانسان حیران اوله

زاغ چون شرم ندارد که نهد پا بر کل * بلبلان را سزد ار دامن خاری کیرند

زاغ چون شرم طوتمزکه کل اوزره ایاغنی قور بلبلره لایقدر اکر برخارك اتکنی طوتهلر (مفردات) (زاغ) قارغه (چون) م (شرم) حیا (ندارد) طوتمز (نهد) قور (پا) ایاق (بر) علی (کل) م (بلبلان را) بلبلره (سزد) لایقدر (ار) اکر (دامن) اتك (خار) دیکن (یا) وحدتیه (کیرند) طوتهلر (معنای اشارتی) جیفه خوار زاغ کبی جیفهٔ دنیایه طالب اولان حیاسز اهل دنیا کلابلری حیاسزلقلرندن کل کبی محبوب ساقیٔ شراب عشق الهی اولان مرشد عالیجاهی تحقیر وتذلیله اقدام ایدرلر وفیض خدادن محروم اولورلر اما بلبل کبی صادق عاشقلره لایق اولان اول خارلرك طعن وجفاسنه تحمل ایدوب مرشددن فیض وبوی ریح رحمان المغه سعی ایلیهلر

*(قوت بازوی پرهیز بخوبان مفروش * که درین خیل حصاری بسواری کیرند)*

خوبلره پرهیز بازوسنك قوتنی صاتمه زیرا بو عسکرده برحصاری برسوار ایله طوتارلر (مفردات) (قوت) م (بازو) عضد وقول (پرهیز) م (با) للملابسه (خوبان) محبوبلر (مفروش) صاتمه (که) زیرا (در) فی (این) بو (خیل) عسکر (حصار) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (سوار) آتلو (یا) وحدتیه (کیرند) طوتارلر (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق سندخی اهل دنیا کلابلری کبی کبر وغرور ایله محبوبان خدا اولان اولیاء اللهه زاهدلك ومتقیلك وصاحب کرامتلك دعواسیله قوت قدسیه وعالی مقاملق صاتمه زیرا بو جنود الله اولان اولیاء الله آراسنده صاحب تصرفلر واردرکه برحصاری دکل بلکه براقلیمی فتح ایلرلر واقلیم وجودده عرش الله کنند وسنده اولان قلب حصارنی نفس وشیطانك تصرفندن الوب انفتاح وانشراح ایله مظهر انوار الهی ومنبع علوم لدنیهٔ ربانی ایلرلر الحذر الحذرکه مردود اولمیهسن

یارب این بچهٔ ترکان چه دلیرند بخون * که بتیر مژه هر لحظه شکاری کیرند

یاربی بو ترك زادهلر قان ایتمکده نه عجب بهادرلردر که هر لحظه مژه تیریله برشکار طوتارلر (مفردات) (یارب) م (این) بو (بچه) یاوری (ترکان) محبوبلر وترکلر (چه) نه عجب (دلیرند) بهادرلردر (بخون) قانه (با) للملابسه (تیر) اوق (مژه) کیرپك (هر لحظه) م (شکار) م (یا) وحدتیه (کیرند) طوتارلر (معنای اشارتی) ای قادر بیچون اولان ربم نه عجب بو محبوب زادهلر ووارث محمدی اولان ولیلر طالب حق اولنلرك قانن دوکمکده وشهوات نفسانیهدن تخلیص ایدوب (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه مظهر ایتمکده

نه عجب بهادرلرونه عجب کیمیانفسلردرکه نیم نکاهلریله ونظرجان بخشلریله هرلحظه نیجه قلبی حقدن غافل اولمش اهل ضلالتلری راه هدایته کتوروب قلبلر ینی جذبهٔ رحمانله وفیض سبحان ایله صید ایدوب مظهرانوار تجلیات خدا ایلمشلردر متعنا الله ببرکاتهم

رقص برشعرترونالهٔ نی خوش باشد * خاصه رقصی که دران دست نکاری کیرند

لطیف شعراوزره ونی ناله سی اوزره رقص خوشدر خصوصا شول بررقص که آنده برمحبوبك النی طوتارلر (مفردات) (رقص) حرکهٔ موزونه (بر) علی (شعر) م (تر) لطیف (ناله) م (نی) قامش (خوش) م (باشد) اوله (خاصه) خصوصا (رقص) م (یا) وحدتیه (دران) انده (دست) م (نکار) محبوب (یا) وحدتیه (کیرند) طوتارلر (معنای اشارتی) قلبی حی ونفسی میت اولوب جذبهٔ رحمان ایله وغلبهٔ حال ایله بلا اختیار رقص وسماع خوشدر وحلالدر خصوصا شول بررقص که انده برمحبوب خدا مرشد کاملك (يد الله فوق أيديهم) آیت کریمه سیله مؤیدالنی ودست انابتنی طوتمش اوله

حافظ ابنای زمانرا غم مسکینان نیست * زین میان کر بتوان به که کناری کیرند

حافظ ابنای زمانه یه مسکینلرغمی یوقدر اکر ممکن ایسه یك که بواورتادن برکنار طوته لر (مفردات) (حافظ) م (ابنای زمان) م (را) اداة مفعول (غم) م (مسکینان) م (نیست) یوقدر (زین میان) بو اورتادن (کر) اکر (بتوان) ممکن ایسه (به که) یك وحسن که (کناری) برکنار (کیرند) طوته لر (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه تعاونوا علی البر والتقوی لازمدرزیرا بوراه عشقلك عقبات مالایحصاسی اولدیغندن براهدان معین ومظاهره محتاجدرلکن زمانه متصوفه لرنده وسالکلرنده (رحماء بینهم تراهم رکعا سجدا) آیت کریمه سی سرنجه اصحاب رسول الله صلی الله علیه وسلم ورضوان الله علیهم أجمعین حضراتنك مرحمتلری ومحبتلری ومعاونتلری یوقدر بو ابنای زمانك اراسندن تمکن اولدقجه طشره چقمق وعزلت ایتمك امر لازمدر

(وله ایضا)

دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود * تعبیررفت کاربدولت حواله بود

کوزل دوش ایله کوردم الده پیاله وارایدی تعبیر اولندی ایش دولته حواله اولدی (مفردات) (دیدم) کوردم (با) للملابسه (خواب) دوش (خوش) م (بدستم) الده (پیاله) قدح (بود) وارایدی (تعبیر) م (رفت) کتدی (کار) ایش (بدولت) دولته (حواله) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) (الدنیا کحلم النائم) خبری سرنجه بحمد الله وتوفیقه کوردم که الده دائما عشق ومحبت شرابنك قدحی وارایدی الساندن وقلبمدن عشق الهیدن غیری مسلوب ایدی تعبیر اولندی وحسن ظنم حضرت اللهه شویله اولدی که کاریمز دولت ابدیه یه حواله اولدی وعشقله سلطنت ابدی کورندی

چل سال رنج وغصه کشیدیم وعاقبت * تدبیرآن بدست شراب دوساله بود

قرق ییل رنج وغصه چکدك وعاقبت انك تدبیری ایکی ییللق شراب النده اولدی (مفردات) (چل) قرق (سال) ییل (رنج) م (غصه) م (کشیدیم) چکدك (عاقبت) م (تدبیر) م (آن) اول (با) للملابسه (دست) ال (شراب) م (دو) ایکی (سال) ییل (ها) مقداریه (بود) اولدی (معنای اشارتی) قرق سنه ریاضات ومجاهدات وزهد وتقوی ایله درد وبلا چکدم تاکه کبری وعجبی وذمایم اخلاقی وشهوات نفسانیه یی ازاله ایدم وطهارت قلب ایله انوار تجلیات الهیه یه ایرم دیو عاقبت ازلی اولان عشق الهی شرابی الکلدکجه ونوش اولدقجه مرادم حاصل اولدی وقلبمده انکشاف انوار جمال الله ظهور بولدی

آن نافه مرادکه میخواستم زبخت * درچین زلف آن بت مشکین کلاله بود

اول مراد نافه سنی که بختدن استردم اول مشکین برچلو محبوبك زلفی بوکلمنده ایدی (مفردات) (آن) اول (نافه) مسك کوبکی (مراد) م (میخواستم) دیلدم (ز) من (بخت) م (در) فی (چین) بوکلم (زلف) م (آن) اول (بت) محبوب (مشکین) مسکلو (کلاله) برچم (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول اول وآخر مراد ومقصودم اولوب یتمش ییلك حجاب التنده اولان مشك نفحات انس الهی وریح رحمان شهنشاهی یی نیجه مدت بخت وطالعمدن استردم ودماغ جانم معطر اولمسنی دیلردم بحمد الله اول مشکین واعلی الاعالی

عنات جمله صاحبی اولان حضرت الملک ...
وامی اولان عشق الهی سببیله بولدم ودماغ

ازدست برده بود خمار غم سحر

م خماری سحروقتی بنی الدن الیمش ایدی دوله ...
دست) ال (برده) الیمش (بود) ایدی (خمار ...
ین (آمد) کلدی (واو) حالیه (می) نه ...
عات رحمت بی شمار الهی وفیوضات نه ...
م تعلقات ماسوی سرخوشلغی وحجاب ...
روب عنان قلبی الدن کیدرمش ایدی ...
ت قلبمده ما کن اولان سلطان عشق ...

خون میخورم ولیک ...

ن یرم لکن شکایت یری دکل ...
ت (میخورم) یرم (لیک) اداة ا ...
خوان) سفره (کرم) م (این) بو (...
ورکه باعث ترقی وقطع مراتب و ...
تلا اوله قلری اشد البلایه کرفتا ...
کایت ایچون دکل بلکه تشکرا ...
ادخی نواله کرم ایتدی دیو اظها ...

درآستان میکده ...

خانه آستانه سنده دائم قان ایچر ...

هرکونکشت مه ...

اول کسه که محبت تخمنی اکمدی ...
رکه) هرکسه که (او) اول (نکشت ...
عدنبه (نجید) دیرمدی (در) فی (رهکذار) ...
عنای اشارتی) (الدنیا مزرعة الآخرة) ...
یادت تخمنی اکمدی ومحبوب حقیقیدن برفیض ... کبی دیر ...
ندی بی فائده همان بل اوغرا غنده لاله کبیسی کبی اولوب عمر بازینی بو ...

برطرف گلشنم کذر افتاد وقت صبح * آن دم که کار مرغ سحر آه وناله بود

اح وقتی بکا گلشن طرفنه اوغرامق دوشدی اول دم که مرغ سحرک ایشی آه وناله ایدی ...
رف) م (گلشن) م (م) بکا (گذر) اوغرامق (افتاد) دوشدی (وقت صبح) م (آن) ...
کار) م (مرغ) قوش (سحر) م (آه وناله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله جمیع ...
حافظ اولدیغم ایچون هر سحر وقتنده فیض رحمانی تشوب مرغ سحر کبی عشق خدا ...
له ایدن عاشقلر کرم سفره سی کبی جذب جمال الله نعمتندن متمتع اوله قلری کبی بکا دخی گلشن ...
اب اولوب انوار جمال الله منکشف وخزان اسرار الله منبسط اولمشدر

دیدیم شعر دلکش حافظ بمدح شاه * هربیت ازان سفینه به از صد رساله بود

ومدح ... حافظک دلکش شعرنی کوردک اول سفینه دن هربیت یوز رساله دن یک ایدی
...) کوردک (شعر) م (دلکش) کوکل چکیجی ولطیف (حافظ) م (با) للملابسه (مدح ...
هربیت) م (ازان) اندن (سفینه) کیدر لکن بونده دیوان حافظ مراددر (به) یکدر (از) ...
ساله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) شاه حقیقینک وصفی حقنده حافظک کندویه ظهور ...

[illegible] شعر لطيف صورتنده لسان غيب ايله اسرار عشقى بيان ايلدى كوردك سفينه كبى طالبى مطلوبنه
[illegible] حافظ ديواننك هر برى بو رساله دن يك ايدى

آن شاه تند [illegible] كه خورشيد شير كير ✱ پيشش بروز معركه كمتر غزاله بود

[illegible] ارسلان طوتيجى خورشيد جنك كوننده انك اوكنده كمترو ضعيفرك غزاله ايدى
[illegible] (آن) اول (شاه) م (تند) غضوب (حمله) م (خورشيد) كونش (شير كير) ارسلان طوتيجى (پيش)
[illegible] (با) [illegible] روز) كون (معركه) جنك (كمتر) ضعيف (غزاله) جيران (بود) ايدى
[illegible] شاه [illegible] اهدركه انك قهر و جلالى اوكنده اسد برجنده اولان شمس بلكه مقام عالمده
[illegible] اوليا الله خوف و اجلال خدادن جنك كوننده غزاله نك ضعفيتى كبى
[illegible] محو متلاشى [illegible] اولورلر

آتش [illegible] ردل بلبل نسيم باغ ✱ زان داغ سر بمهركه بر جان لاله بود

[illegible] بلبلك كوكلنه [illegible] براقدى اول مستور داغدن كه لاله نك جانى اوزره ايدى (مفردات)
[illegible] (دل) كوكل (بلبل) م (نسيم) صباح يلى (باغ) م (ز) من (آن) اول
[illegible] بمعنى اچلمش (بر) على (جان) م (لاله) م (بود) ايدى (معناى اشارتى)
[illegible] باغ وحدت بلبلى اولان عارفك قلبنه بر آتش براقدى كه بر آتشه بك رمز واول درونده
[illegible] والم اضطرابى اچلمش لاله نك جانى اوزره اولان داغ كبى جاننده كيزليوب
[illegible] رده اظهار ايلدى

(وله أيضا)

نه هركه چهره [illegible] افروخت دلبرى داند ✱ نه هركه آينه سازد سكندرى داند

[illegible] ايله بلمز هر كيم كه آينه دوزه اسكندرلك ايله بلمز (مفردات)
[illegible] هركيم كه [illegible] صورت (بر) زائد (افروخت) شعله لندردى (دلبر) م (يا) مصدريه (داند) بيله
[illegible] آينه م [illegible] (سكندر) بر حكيم پادشاهدر (يا) مصدريه (داند) بيله (معناى اشارتى)
[illegible] علوم رسميه بى جمع ايله قيل وقالمن دقيق و باريك ابحاث علوم عقليه لرده
[illegible] روراولوب ذاتنه عالى چهره شعله لندرن وحسن صورت كوسترن علماء ظاهر
[illegible] كيمدر بلمزو عالم بالله اوله مز وهر بر كيمسه كه چوق چوق نافله صوم
ونماز و چوق اوراد و [illegible] و چوق رياضات و رهبزات ايله قلبنى آينه سازا تمثل ايله كثرة
انشراقيون كبى رياضتلى [illegible] اولان بعضى استدراجا خارق عاده لر ظهورا تمكله مغرور اولوب توتون كبى
واشبه كبى [illegible] ايكن اسكندر يونانى كبى حكيم صادقلق وشيخلق ومرشدلك
دعواسن ايتمكله [illegible] اولوب مؤيد من عند الله اولمدقچه مرشد كامل اوله مز سلطانم پيرم مولانا
قدس سره الاعلى [illegible] ابليس آدم روى هست ✱ پس بهر دستى نشايد داد دست

نه هركه طرف [illegible] كج نهاد و تند نشست ✱ كلاه دارى وآيين سرورى داند

هر كيم كه كلاهنك [illegible] كرى قودى و كبرله اوتوردى تاج دار اولان پادشاهلغى وسرورلك عادتنى بلمز
(مفردات) (نه) لو (هر [illegible] (طرف) كنار (كلاه) م (كج) اكرى (نهاد) قودى (تند) غضوب (نشست)
اوتوردى (كلاه دارى) [illegible] (آيين) عادت (سرورى) اولواق (داند) بيله بلمز (معناى اشارتى)
هر بر كيمسه كه بن شيخ [illegible] تاجى كيدم ديو مريدلك دعواسيله خلقدن اعراض وعزلت صورتن
طوتوب واستغنا [illegible] وكرامت كوستروب عظمت وجلالت ايله وبر از اصطلاحات ابدال
خداى ضبط [illegible] مسند مشيخته اوتورسه لمن طرف الله تاج دار اولان شاهان حقيقتك
ومشايخ كبارك [illegible] تصرفات معنويه لرين بيله بلمز

هزار نكته [illegible] كتر ز مو اينجاست ✱ نه هركه سر بتراشد قلندرى داند

بونده مويدن اينجه [illegible] اردر بولده كه هر كيم كه باشنى تراش ايده قلندرلك بيله يعنى بلمز (مفردات)
(هزار) بيك (نكته) م [illegible] اينجه رك (ز) من (موى) قيل (اينجا) بونده (است) در (نه) نفى (هركه) م

صفات جمله صاحبی اولان حضرت اللهك تجلیٔ صفاتنده وغیب هویتنده ایدی اول دولتی دخی جمله علتلرك دواسی اولان عشق الهی سیبله بولدم ودماغ جانم معطر قیلدم

ازدست برده بود خمار غم سحر * دولت مساعد آمد ومی در پیاله بود

غم خماری سحر وقتی بنی الدن ایلتمش ایدی دولت مساعد کلدی وپیاله ده شراب وار ایدی (مفردات) (از) من (دست) ال (برده) ایلتمش (بود) ایدی (خمار) سرخوش (غم) م (م) ضمیر (سحر) م (دولت) م (مساعد) معین (آمد) کلدی (واو) حالیه (می) شراب (در) فی (پیاله) قدح (بود) ایدی (معنای اشارتی) ظهور نفحات رحمت بی شمار الهی وفیوضات نعمت نامتناهی اولان وقت سحرده تلذذات مناجات خداده ایکن غم تعلقات ماسوی سرخوشلغی وحجبات نفس وهوی بیهوشلغی خانهٔ تجلیٔ خدا اولان قلب اوینی یغمابه ویروب عنان قلبی الدن کیدرمش ایدی بحمد الله (ان الملوك اذا دخلوا قریة أفسدوها) آیت جلیله سی سرنجه تخت قلبمده ساکن اولان سلطان عشق معین وناصرم اولوب برجذبهٔ رحمان ایله جمله غم واندیشه یی دفع ایلدی

خون میخورم ولیك نه جای شکایتست * روزئ من زخوان کرم این نواله بود

قان یرم لکن شکایت یری دکلدر کرم سفره سندن بنم رزق ونصیبم بو طعام اولدی (مفردات) (خون) قان (میخورم) یرم (لیك) اداة استدراك (نه) نفی (جای) یر (شکایت) م (است) در (روزی) رزق (من) بن (خوان) سفره (کرم) م (این) بو (نواله) طعام ولقمه (بود) ایدی (معنای اشارتی) عون ونصرت خدایی کورکه باعث ترقی وقطع مراتب وسبب ارتفاع ونیل اقصای مآرب جمیع محبوبان خدا اولان انبیاء عظامك مبتلا اولدقلری اشد البلایه کرفتار اولوب راه عشقده نیجه درد وغم ومحنت والم ایله جکر قانی یرم لیکن بو کلام شکایت ایچون دکل بلکه تشکر ایچوندرکه روز ازلده حق تعالی انبیا قوللرینه کرم ایتدیکی کرم سفره سندن بکا دخی نواله کرم ایتدی دیو اظهار سرور در بعض نسخده بویله واقع اولمشدر

در آستان میکده خون میخورم مدام * روز نخست چونکه همینم حواله بود

میخانه آستاننده دائم قان ایچرم روز اولده چونکه بکا تقدیر الهی انجق بو اولدی

هرکو نکشت مهر وزخوبی کلی نچید * در رهکذار باد نکهبان لاله بود

هر اول کمسه که محبت تخمنی اکمدی وبر خوبدن برکل دیرمدی یل اوغراغنده لاله بکجیسی اولدی (مفردات) (هرکه) هرکمسه که (او) اول (نکشت) اکمدی (مهر) محبت (ز) من (خوب) م (یا) وحدتیه (کل) م (یا) وحدتیه (نچید) دیرمدی (در) فی (رهکذار) یول اوغراغی (باد) یل (نکهبان) بکجی (لاله) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) (الدنیا مزرعة الآخرة) خبری سرنجه هرکمسه که بو بی بقا عالمده عشق ومحبت وطاعت وعبادت تخمنی اکمدی ومحبوب حقیقیدن برفیض وتجلی کلی دیرمدی واسراردندن براثر ریح رحمان بولمدی بی فائده همان یل اوغراغنده لاله بکجیسی کبی اولوب عمر نازنینی بوش یره خرج ایتمش اولور

برطرف کلشنم کذر افتاد وقت صبح * آندم که کار مرغ سحر آه وناله بود

صباح وقتی بکا کلشن طرفنه اوغرامق دوشدی اول دم که مرغ سحرك ایشی آه وناله ایدی (مفردات) (بر) علی (طرف) م (کلشن) م (م) بکا (کذر) اوغرامق (افتاد) دوشدی (وقت صبح) م (آن) اول (دم) نفس (کار) م (مرغ) قوش (سحر) م (آه وناله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله جمیع اوقاتی مراقب ومحافظ اولدیغم ایچون هر سحر وقتنده فیض رحمان یتشوب مرغ سحر کبی عشق خدا ایله فریاد وفغان وآه وناله ایدن عاشقلره کرم سفره سی آچیلوب جمال الله نعمتندن متمتع اولدقلری کبی بکا دخی کلشن غیب طرفندن فتح باب اولوب انوار جمال الله منکشف وخوان اسرار نعم الله منبسط اولمشدر

دیدیم شعر دلکش حافظ بمدح شاه * هر بیت ازان سفینه به از صد رساله بود

شاه مدحنده حافظك دلکش شعرنی کوردك اول سفینه دن هر بیت یوز رساله دن یك ایدی (مفردات) (دیدیم) کوردك (شعر) م (دلکش) کوکل چکیجی ولطیف (حافظ) م (با) للملابسه (مدح) م (شاه) م (هر بیت) م (ازان) اندن (سفینه) کمیدر لکن بونده دیوان حافظ مراددر (به) یك (از) من (صد) یوز (رساله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) شاه حقیقینك وصفی حقنده حافظك کندویه ظهور ایدن تجلیسی

مقداری

مقداری شعرا لطیف صورتنده اسان غیب ایله اسرار عشقی بیان ایلدی کوردلك سفینه کبی طالبی مطلوبنه ایرشدیر ر حافظ دیوانك هر بر بیتی یوز رساله دن یك ایدی

آن شاه تند حمله که خورشید شیرکیر • پیشش بروز معرکه کمتر غزاله بود

اول محکم حمله لو شاه که ارسلان طوتیجی خورشید جنك کوننده انك اوکنده کمترو ضعیفرك غزاله ایدی (مفردات) (آن) اول (شاه) م (تند) غضوب (حمله) م (خورشید) کونش (شیرکیر) ارسلان طوتیجی (پیش) اوك (ش) ضمیر (با) للملابسه (روز) کون (معرکه) جنك (کمتر) ضعیف (غزاله) جیران (بود) ایدی (معنای اشارتی) شاه اویله برشاهدرکه انك قهر وجلالی اوکنده اسد برجنده اولان شمس بلکه مقام عالمده اولوب انوار حقك مظهری اولان اولیاء الله خوف واجلال خدادن جنك کوننده غزاله نك ضعفیتی کبی ضعیف ناچیز و محو متلاشی بی تمیز اولورلر

آتش فکند در دل بلبل نسیم باغ • زان داغ سربمهر که برجان لاله بود

باغك بادنسیمی بلبلك کوکلنه آتش براقدی اول مستور داغدن که لاله نك جانی اوزره ایدی (مفردات) (آتش) م (فکند) براقدی (در) فی (دل) کوکل (بلبل) م (نسیم) صباح یلی (باغ) م (ز) من (آن) اول (داغ) م (سربمهر) باشی مهرلو یعنی اچلمش (بر) علی (جان) م (لاله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول خوف اجلال باغ وحدتك بلبلی اولان عارفك قلبنه بر آتش براقدی که براتشه بکزمز واول درونده اولان خوف عظمت آتشك داغنی والم اضطرابنی اچلمش لاله نك جانی اوزره اولان داغ کبی جاننده کیزلیوب خلق عالمدن برفرده اظهار ایلمدی

(وله أیضا)

نه هرکه چهره برافروخت دلبری داند • نه هرکه آینه سازد سکندری داند

هرکیم که چهره سنی شعله لندردی دلبرلك ییله بلمز هرکیم که آینه دوزه اسکندرلك ییله بلمز (مفردات) (نه) نفی (هرکه) هرکیم که (چهره) صورت (بر) زائد (افروخت) شعله لندردی (دلبر) م (یا) مصدریه (داند) بیله (نه هرکه) م (آینه) م (سازد) دوزه (سکندر) برحکیم پادشاهدر (یا) مصدریه (داند) بیله (معنای اشارتی) هر برفنون شتابی تحصیل وجمیع علوم رسمیه یی جمع ایله قیل وقالدن دقیق وباریك ابحاث علوم عقلیه لرده تصرفاتله دهریلر کبی عقلنه مغرور اولوب خلقه علمله چهره شعله لندیرن وحسن صورت کوسترن علماء ظاهر اسرار دیندن خبردار اولمدقجه محبوب خدا کیمدر بلمز و عالم بالله اوله مز وهر برکیمسه که چوق چوق نافله صوم ونماز وچوق اوراد واذکار ودعا ونیاز وچوق ریاضات وبرهیزات ایله قلبنی آینه سازا یتمك ایله کفرۀ اشراقیون کبی ریاضتك خاصه سی اولان بعضی استدراجا خارق عاده لر ظهورا یتمکله مغرور اولوب توتون کبی وانفسه کبی دخی اشنع بدعتلری مرتکب ایکن اسکندر یونانی کبی حکیم صادقلق وشیخلق ومرشدلك دعواسن ایتمکله کندودن محو وفنا اولوب مؤید من عند الله اولمدقجه مرشد کامل اوله مز سلطانم پیرم مولانا قدس سره الاعلی بیوردیلر چون بسی ابلیس آدم روی هست • پس بهر دستی نشاید داد دست

نه هرکه طرف کله کج نهاد وتند نشست • کلاه داری وآیین سروری داند

هرکیم که کلاهنك کنارنی اکری قودی وکبرله اوتوردی تاج دار اولان پادشاهلغی وسرورلك عادتنی بلمز (مفردات) (نه) نفی (هرکه) م (طرف) کنار (کله) م (کج) اکری (نهاد) قودی (تند) غضوب (نشست) اوتوردی (کلاه داری) کلاه طوتیجاق (آیین) عادت (سروری) اولواق (داند) بیله بلمز (معنای اشارتی) هربرکسه که بن شیخ کاملدن خلافت تاجنی کیدم دیو مریدلك دعواسیله خلقدن اعراض وعزلت صورتن طوتوب واستغنا ایله مراقبه ومشاهده وکرامت کوستروب عظمت وجلالت ایله وبرازاصطلاحات ابدال خدالری ضبط وبیان ایدوب کبرله مسند مشیختده اوتورمغله من طرف الله تاج دار اولان شاهان حقیقتك ومشایخ کبارك سرورلکی آیینی وتصرفات معنویه لرین بیله بلمز

هزار نکته باریکتر ز مو اینجاست • نه هرکه سر بتراشد قلندری داند

بونده مویدن اینجه رك بیك نکته وار در بویله دکلدر هرکیم که باشنی تراش ایده قلندرلك بیله یعنی بلمز (مفردات) (هزار) بیك (نکته) م (باریکتر) اینجه رك (ز) من (موی) قیل (اینجا) بونده (است) در (نه) نفی (هرکه) م

(سر) باش (بتراشد) يونه (قلندر) ابدال خدا (يا) مصدريه (داند) بيلمه (معناى اشارتى) بوراه عشقده وطريق معرفة اللهده صد هزار عقبات وعاقلك عقلى ادرا كندن عاجز اولديغى صد هزار قيلدن انجه اسرار دقيقه لرو اردرهر بردنيايي ترك ايدوب كوشه عزلت اختيار ايدوب مرشد صورتنده اوتوران سيرت اهل اللهه آشنا اولوب حرم قدس الهيه نك پرده دارلرى واسرار لدنيه نك امنا خنكارلرى قلندران حقيقت وابدال اللهلر كبى ارشاده قادر اوله بلزلر

وفاوعهد نكو باشد اربياموزى * وكرنه هركه تو بينى ستمكرى داند

وفاوعهد ايودر اكراوكره نور ايسك يوخسه سن هركيمى كه كورر سك ظالمك بيلور (مفردات) (وفا) م (عهد) قول وقرار (نكو) ايو (باشد) اوله (ار) اكر (بياموزى) اوكره نورايسك (وكرنه) يوخسه (هركه) م (بينى) كورورسن (ستمكرى) ظالملق (داند) بيلور (معناى اشارتى) اكر مرشد صادقدن وابدال خدادن بريخ بولوب حضرت الله ايله اولان عهدو وفانك يولنى واسرارنى اوكره نورايسك زياده ايودرو آثارهدايتدر يوخسه هركيمى كه كورر سك ظالملق بيلور وابليس كبى صورت حقده سنك يولكى اورروب سنى ضلالتده واسراردينيدن محروميتده قويوب سكا ظلم ايتمش اولور

سواد نقطه بينش زخال تست مرا * كه قدر كوهر يكدانه جوهرى داند

بنم كوزعلك نقطه سنك سوادى سنك خالكدندر زيرا يكدانه كوهرك قدرنى جوهرى بيلور (مفردات) (سواد) سياه (نقطه) م (بينش) كورمكلك (ز) من (خال) بك (تست) سنك (مرا) بنم (قدر) م (كوهر) م (يكدانه) بردانه وبى نظير (جوهرى) جواهرجى (داند) بيلور (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى سنك توفيقكه حمداولسونكه بصيرت قلبده مابه التميز اولان نقطه توحيد سنك ذات شريفك تجليسندندر اول كوهر فردك واول بى نظير جواهرك قدرنى معنا اهلى اولان جوهرى بيلور ارباب غرض اولان اهل صورت بيلمز

تو بندكى چو كدايان بشرط مزد مكن * كه دوست خود روش بنده پرورى داند

سن كدالر كبى قوللغى اجرت شرطيله ايلمه زيرا دوست بنده پرورلك روشنى كندو بيلور (مفردات) (تو) سن (بندكى) قوللق (چو) مثل (كدايان) ديلنجيلر (با) للملابسه (شرط) م (مزد) اجرت (مكن) ايلمه (كه) زيرا (دوست) م (خود) كندو (روش) كيتمك وطريق (بنده پرور) قول بسليجى (يا) مصدريه (داند) بيلور (معناى اشارتى) اى سالك صادق سن اول بى حياوبى ادب اولان اهل غرض كبى حضرت اللهه قوللغى كشف وكرامت ورفعت منزلت ونيل نعم جنت وخوف عقوبت واجرت شرطيله ايلمه زيرا محبوب حقيقى اولان حضرت الله عالم السر واخفادر قوللر ينك عملنه وحالنه كوره مجازاتك طريقنى بيلور

درآب ديده خود غرقه ام چه چاره كنم * كه درمحيط نه هركس شناورى داند

كندو كوزم ياشنه غرقم نه چاره ايدم كه درياى محيطده هركسه شناورلك بيلمز (مفردات) (در) فى (آب) صو (ديده) كوز (خود) كندو (غرقه) م (م) ضمير (چه) نه (چاره) م (كنم) ايدم (در) فى (محيط) م (نه) نفى (هركس) م (شناور) يوزكيچ (يا) مصدريه (داند) بيلمه (معناى اشارتى) سلامت قلب ايله بى غرض اخلاص وكلى ماسوادن خلاص تحصيل وطلب ايچون صد هزار تضرع وابتهال ايله دركاه حقده يوزسورروب اول مرتبه كثرت بكا ايله بكا ايلدم كه عند الله قدر وقيمت يوندن درياى محيطدن اشرف واعلى اولان كوزياشنه غرق اولدم عجب نه چاره ايده يم ديو زيرا درياى محيطده هركس شناورلك بيلديكى كبى كوزياشنك عند الله نيجه قدر عاليسى وار بيلوب جميع مراداتك حصولنك باعثى اولديغن آكلمز

غلام همت آن رند عافيت سوزم * كه دركدا صفتى كيميا كرى داند

اول عافيتى ياقيجى عاشقك همتنك غلاميم كه كدا صفتلو لكده كيميا جيلك بيلور (مفردات) (غلام همت) م (آن) اول (رند) عاشق (عافيت سوز) عافيت ياقيجى (ميم) ضمير (كه) زيرا (در) فى (كدا صفت) فقير صورت (كيميا كر) كيمياجى (يا) مصدريه (داند) بيلور (معناى اشارتى) اول عاشق لاابالينك عالى همتنك غلاميم كه حضرت اللهك غيريدن يوز چويروب وهما حرامان على اهل الله خبرى سرنجه دنيا وآخرتك لذائذ وشهوات نفسانيه لرندن قطع نظر ايدوب رياضات ومجاهدات وروز وشب دركاه حقده كوزياشلرى دوكدكك

نفسنك عافيتي وحضور وراحتني ترك ايليه وابراهيم ادهم كبي النده دنيا فرصتي وار ايكن تاج وتختي براغوب كدا صفت فقر وفاقه اختيار ايليه

بياختم دل ديوانه وندانستم * كه آدمي بچه شيوه پري داند

ديوانه كوكلي اوينادم وبيلمدم كه بر آدمي زاده پري شيوه سني بيلور (مفردات) (بياختم) اويناد ويتوردم (دل) كوكل (ديوانه) م (ندانستم) بيلمدم (آدمي) م (بچه) ياوري (همزه) وحدتيه (شيوه) ناز ولطافت (پري) جنك محبوبلري (داند) بيلور (معناى اشارتي) اول عالي همت اولان مردان خدا نه سبيدن بو لذت نفسانيه يي لذت روحانيه يه دكشديلر ونه يوزدن مخزن اسرار الله اولديلر بيلوب وبولمق ايچون دل ديوانه مي بويولده اويناد وصرف ايلدم بيلدم كه بو نسخهٔ صغرى وعالم كبرى اولان آدمي زاده (ولقد كرمنا بني آدم الخ) آيت كريمه سي سرنجه اسرار غيبيهٔ مالا نهايهٔ الهيه نك امنالري خليفة الله في الارض (در وراى عقلده برامر الهيدرلر

بقد وچهره هر انكس كه شاه خوبانست * جهان بكيرد اكر داد كستري داند

قامت وچهره ايله هر اول كمسه كه خوبلرك شاهيدر جهاني طوتار اكر عدل دوشه يجيلك بيلورسه (مفردات) (با) للملابسه (قد) م (چهره) صورت (هر انكس كه) م (شاه) م (خوبان) محبوبلر (است) در (جهان) م (بكيرد) طوتار (اكر) م (داد كستر) عدل دوشيجي (داند) بيلور (معناى اشارتي) (عند مليك مقتدر) مرتبهٔ عاليسنه نائل اولمغله (وان الله خلق آدم على صورته) حديث شريفي سرنجه صفات الله ايله اتصاف دولتنه ايرمكله هر اول كمسه كه سلطان العارفين اولمشدر انك قوت قدسيه سي وانوار ذاتيه سي جهانك علويات وسفلياتني احاطه ايدر وجميعنده تصرف ايدر اكر باذن الله عدل وكرم دوشه ملك وتصرف ايتمك مراد اولورسه

* (زنظم دلكش حافظ كسي شود اكاه * كه لطف نكته وسر سخنوري داند) *

حافظك دلكش نظمندن شول بركمسه خبردار اولور كه نكته نك لطافتني وسخنورلكك سرني بيلور (مفردات) (ز) من (نظم) م (دلكش) كوكل چكيجي ولطيف (حافظ) م (كسي) بركمسه (شود) اولور (اكاه) خبردار (لطف) م (نكته وسر) م (سخن) سوز (ور) اداة نسبيه (يا) مصدريه (داند) بيلور (معناى اشارتي) حافظك لطيف نظمنك اسرارندن شول بركمسه خبردار اولور كه ذوق ووجدان ايله اهل اللهك لطائف اصطلاحات اسراريه سن واسرار معماى كلمات قدسيه سن بيلور كه (من لم يذق لم يعرف) در

(ولها يضا) * (بحسن وخلق ووفا كس بيار ما نرسد * ترا درين سخن انكار كار ما نرسد) *

حسن وخلق ووفاده كمسه بزم ياريمزه ايرشمز سنك بوسوزده انكاركه بزم ايشمزه ايرشمز (مفردات) (با) للملابسه (حسن) م (خلق ووفا) م (كس) كمسه (بيار ما) بزم ياريمزه (نرسد) ايرشمز (ترا) سنك (درين سخن) بوسوزده (انكار) م (كار) م (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتي) بزم محبوب حقيقيمز اولان حق سبحانه وتعالى حضرتلرينك ذاتنده وصفاتنده وحسن وخلق ووفاسنده مثلي ونظيري يوقدر اى منكر سنك بوسوزده انكارك كفر محضدر سنكله بزم ايشمز وجدالمز يوقدر

بحق صحبت ديرين كه هيچ محرم راز * بيار يكجهت حق كزار ما نرسد

صحبت قديم حقيچون كه هيچ راز محرمي بزم دوستلق حقني ادا ايديجي صادق ياريمزه ايرشمز (مفردات) (با) قسميه (حق) م (صحبت) مصاحبت (ديرين) قديم (هيچ) قطعا (محرم) م (راز) سر (با) للملابسه (يار) م (يكجهت) صادق (حق كزار) حق اوده يجي (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتي) روز ازلده وعالم ارواحده حق تعالى ايله (ألست بربكم قالوا بلى) ايله اولان صحبت حقيچون محرم راز اولوب عارف بالله اولانلرك كايسي اعتراف عجز ايدوب بزم لا يضيع أجر المحسنين اولان محبوب حقيقيمزك ذات وصفاتي بيچونك كنه وحقيقتني ادراك ايدن عاجز اولدقلرندن (ما عرفناك حق معرفتك يا معروف) ديمشلردر

اكرچه حسن فروشان بجلوه آمده اند * كسي بحسن وملاحت بيار ما نرسد

اكرچه صاحب حسنلر جلوه يه كلمشلردر حسن وملاحتده بركمسه بزم ياريمزه ايرشمز (مفردات) (اكرچه) م (حسن فروشان) حسن صاتيجيلر (بجلوه) جلوه يه (آمده اند) كلمشلردر (كسي) بركمسه (با) للملابسه

(حسن) م (ملاحت) كوزللك (بيارما) بزم يار يمزه (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) اكرچه مظاهر انوار الهى ومتصف بصفات الله اولمغله كشف وكراماتله وانواع اسرار معرفتله بو عالم كونده ظهوره كلمش نيجه مردان خدا واردر لكن حسن وملاحتده وتصرف وقدرتده بزم يار يمزه ايرشمز هرنه قدر قوت قدسيه سى اولسه دخى خدا نباشد جدا نباشد

هزار نقد ببازار كائنات آرند * يكى بسكهٔ صاحب عيار ما نرسد

كائنات بازارنه بيك نقد كتورورلر بريسى بزم صاحب عيار يمزك سكه سنه ايرشمز (مفردات) (هزار) بيك (نقد) رايج اقچه (با) للملابسه (بازار) م (كائنات) موجودات (آرند) كتورورلر (يكى) بريسى (با) للملابسه (سكه) م (صاحب عيار) صراف (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) مخزن اسرار الله اولان عارف بالله لر بو بازار كائناته نيجه بيك خوارق عاده وعقللرى متحير قيلجى حكم واسرارلدينه نقدلرين كتورورلر لكن بزم حكيم مطلقمز اولان صراف حقيقينك سكهٔ حكميه سنه ايرشمز وايجاد خدايه مماثل اولهمز

هزار نقش برايد ز كالك صنع ويكى * بدلپذيرئ نقش نكار ما نرسد

صنع قلمندن هزار نقش ظاهر اولور وبريسى بزم نكار دلپذيريمزك نقشنه ايرشمز (مفردات) (هزار) بيك (نقش) م (برايد) ظاهر اولور (ز) من (كالك) قلم (صنع) م (يكى) بريسى (با) للملابسه (دلپذير) كوكل قبول ايديجى (نقش) م (نكار) محبوب (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) صنع الهى قلمندن انوار تجليات الهيه ايله منفتح ومنفسح اولان قلب واسعه سنك هر بر كوشه سنده عرش رحمان كيزلنور نيجه بيك عارف بالله نقشى ظاهر اولور لكن بريسى بزم نقشدن منزه اولان محبوب دلپذيريمزك وصانع بيچونمزك ذات عليه سنك وصفات جليله سنك كنه وحقيقتنه ايرشمز ياخود محبوبدن مراد (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) شان سعادتنده اولان بى نظير رسول اكرم ونبئ محترم محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم افنديمز اوله كه انك مرتبه سنه بر فرد ايرشمشدر

دلا ز خبث حسودان مرنج وواثق باش * كه بد بخاطر اميدوار ما نرسد

اى كوكل حسودلرك خبثندن انجنمه حق تعالى يه اعتماد ايديجى اول كه بزم لطف خدايه اميدلو خاطريمزه ضرر ايرشمز (مفردات) (دلا) اى كوكل (ز) من (خبث) م (حسودان) م (مرنج) اينجنمه (واثق) اعتماد ايديجى (باش) اول (بد) ضرر (با) للملابسه (خاطر) م (اميدوار) اميدلو (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) اى كوكل بونك كبى محبوب بى نظيره عشق ومحبتك اولديغنه شكر ايله وزياده لك طلب ايله اول خبيث طبيعت اولان حسودلرك طعن وانكارنه وخبث واذاسنه انجنمه همان حق تعالى حضرتنك لطف واحسانته اعتماد ايديجى اول كه (اذا أحب الله عبدا لم يضره ذنب) حديث شريفى سرنجه بزم لطف خدايه اميدلو خاطريمزه ضرر ايرشمز عصمنا الله من شرور أنفسنا

دريغ قافلهٔ عمر كانچنان رفتند * كه كردشان بهواى ديار ما نرسد

حيف عمر قافله سنه كه انچلين كتديلر كه انلرك غبارى بزم ديار يمز هواسنه ايرشمز (مفردات) (دريغ) حيف (قافله) م (عمر) م (كانچنان) انچلين (رفتند) كتديلر (كرد) غبار (شان) انلر (با) للملابسه (هوا) م (ديار) م (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) حيف انسيت محبوبسزكچن عمر قافله سى انچلين كتديلر وتمر مر السحاب سمتنى طوتديلر كه بزم حقيق شهريمزك ووطن اصليمزك هواسنه وعالم ارواحده اولان لذت خطاب رب العالمين سوداسنه انلرك غبارى ايرشمدى ولذت روحانى كسب وتحصيل ايلمدى

چنان بزى كه اكر خاك ره شوى كس را * غبار خاطرى از رهكذار ما نرسد

انچلين ديرلكه اكر خاك ره اوله سن كمسه يه بزم رهكذاريمزدن بر خاطره غبار ايرشميه (مفردات) (چنان) انچلين (بزى) بازاند (زى) ديرل (خاك ره) يول توزى (شوى) اوله سن (كس را) كمسه يه (غبار) توز (خاطرى) بر خاطر (از) من (رهكذار) يول اوغراغى (ما) بز (نرسد) ايرشميه (معناى اشارتى) اى سالك بو عالم فانيده انچلين ديرل وشويله كل كيچ كه جمله نك اياغى التنده طبراق اول ومحو وفنا اولوب كمسه لرى بيله وكمسه لرى انجتمه تا كه بزم رهكذاريمزدن بر دله غبار ايرشميه

بسوخت حافظ وترسم كه شرح غصهٔ او * بسمع پادشه كامكار ما نرسد

حافظ یاندی وقورقرم که انك غصه سی شرحی مرادلو پادشاهمزك قولاغنه ایرشمیه (مفردات) (بسوخت) یاندی (حافظ) م (ترسم) قورقرم (شرح) م (غصه) م (او) ضمیر (با) للملابسه (سمع) قولاق (پادشه) م (کامکار) مرادلو (ما) بز (نرسد) ایرشمیه (معنای اشارتی) حافظ بعون الله تعالی بوقدر ریاضات ومجاهدات ایله نفسنی قهر ایدوب خالقك مذلتنده محو وفنا ایتمش ایکن قورقرم که انك بر عملی بلارددر کاه حقه واروب سمیع وعلیم اولان حضرت اللهك حضور معنویه سنه ایرشمیه ومقبول اولمیه (وله ایضا)

نفس باد صبا مشك فشان خواهد شد * عالم پیر دگرباره جوان خواهد شد

باد صبانك نفسی مشك فشان اولسه کرکدر پیر عالم کیرو جوان اولسه کرکدر (مفردات) (نفس) م (باد صبا) سحر یلی (مشك فشان) مشك صاچیجی (خواهد) استر (شد) اولق (عالم) م (پیر) قوجه (دکر) غیر (بار) کره (جوان) م (خواهد شد) م (معنای اشارتی) نفس عیسی وارلرایله مرده دللری احیا ایدوب وصلت جمال اللهیه وسیله اولان شیخ کامل طالبلرك دماغ جاننه روایح مسکینهٔ تجلی ریح رحمان یتشدریجی اولسه کرك اول وقت پیرلك عالمی کیرو رجوع ایدوب لافتی الاعلی خبری سرنجه کوکلر انوار تجلیٔ خدا ایله مستغرق اولوب جوان معنویٔ ابدی اولسه کرکدر

ارغوان جام عقیقی بسمن خواهد داد * چشم نرکس بشقایق نکران خواهد شد

ارغوان عقیق رنکلو جامنی سمنه ویرسه کرك نرکس چشم شقایقه نظر ایدیجی اولسه کرك (مفردات) (ارغوان) برقرمزی چچکدر (جام) قدح (عقیق) م (یا) نسبیه (با) للملابسه (سمن) بیاض چچك (خواهد) استر (داد) ویرمك (چشم) کوز (نرکس) م (با) للملابسه (شقایق) لاله (نکران) باقیجی (خواهد) استر (شد) اولمق (معنای اشارتی) صبغة اللهیه بویانمش وصفة الله ایله موصوف اولمش مرشد راهدان جکر قانی کوزدن روان ایدیجی شراب عشق الهیه یی قلبی ماسوادن پاك وبیاض اولمش طالبه ویرسه کرکدر زیرا نظر اهل الله لاله کبی جکر قانی کوزدن روان اولان یانق طالب صادقه در

این تطاول كه كشيد از غم هجران بلبل * تا سراپردهٔ گل نعره زنان خواهد شد

بو ظلمی که بلبل فراق غمندن چکدی کل سراپرده سنه دکین نعره زنان کتسه کرك (مفردات) (این) بو (تطاول) ظلم (کشید) چکدی (از) من (غم هجران) م (بلبل) م (تا) حتی (سراپرده) ایچ حولیسی (کل) م (نعره زنان) نعره اوریجی (خواهد) استر (شد) کتمك (معنای اشارتی) نظروهمت پیران حقیقت برا کسیر معنویدرکه بلبل کبی شب تا سحر جکری بریان ودیده سی کریان غم هجران الهمدن فریاد وفغان ایله جور رفرا اوان چکیجی طالب حقه بر نظر عنایت بیورسه لر تا حرم قدس الهیه یه دکین نعره زنان ذوق وصفا ایله کتسه کرك ویرآنده مرادنه یتسه کرك

گر ز مسجد بخرابات شدم خرده مگیر * مجلس وعظ درازست و زمان خواهد شد

اکر مسجددن میخانه یه کتدمسه عیب ونقصان طوتمه وعظ مجلسی دراز در زمان کتسه کرك (مفردات) (کر) اکر (ز) من (مسجد) م (با) للملابسه (خرابات) میخانه (شدم) کتدم ایسه (خرده) عیب (مکیر) طوتمه (مجلس وعظ) م (درازست) اوزوندر (زمان) م (خواهد شد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ای زاهد ظاهر پرست اکر مسجددن میخانه یه ومدرسهٔ علمادن خانقاه پیران طریقته کتدم ایسه عیب ظن ایلیوب طعن ایلمه کرچه علماء ظاهر لردخی علم مقتضاسنجه راه حقه رهبرلر ووعظ ونصیحت ایله مرشدلردر لکن مجرد راه شریعت طریقت وحقیقتسز زیاده خطرناکدر اولدیغندن چوق زمان کچمکه محتاجدر (قالوا صلون منهم أقل من القلیل) در

ای دل ار عشرت امروز بفردا فكنی * مايهٔ نقد بقا را كه ضمان خواهد شد

ای کوکل اکر بو کونك عشرتنی یارینه براغه سن نقد بقا سرمایه سنه کیم ضامن اولسه کرك (مفردات) (ای دل) ای کوکل (عشرت) م (امروز) بو کون (بفردا) یارینه (فکنی) براغه سن (مایه) سرمایه (نقد) م (بقا) م (را) اداة مفعول (که) کیم (ضمان) اودك (خواهد شد) اولسه کرك (معنای اشارتی)

ای کوکل روز وشب طاعات وعبادات ایله عشق ومحبت خدایی تحصیل ایدوب برقدم اقدم حق تعالی حضرتنه قربت وانسیت ووصلت دولتن بولیوخسه اکر بوکونك عشرتنی یارینه قورسك (هلك المسوفون) خبری سرنجه نادم وپشیمان اولورسین بقادولتنك نقد سرمایه سنی ضایع ایدرسك بردخی اله کیرمز وبرکسه دخی ضامنده اولمز

ماه شعبان منه ازدست قدح کین خورشید * ازنظر تاشب عید رمضان خواهدشد

شعبان آینده قدحی الدن قومه زیرا بو خورشید رمضان بیرامی کیجه سنه دکین نظردن کتسه کرك (مفردات) (ماه) ای (شعبان) م (منه) قومه (از) من (دست) ال (قدح) م (که) زیرا (این) بو (خورشید) کونش (از) من (نظر) م (تا) حتی (شب عید) بیرام کیجه سی (رمضان) م (خواهدشد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ماه شعبانده وبو افتراق وحجاب عالمنده استعیذبالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت جلیله سی سرنجه وقت موته دکین عبادات وطاعاتی وشراب عشق الهیه قوتیله صوم سوایی طوتمغی الدن قومه وتجلیء انوار یقین تحصیلنه سعی ایله زیرا بو انوار آفتاب معنوی بی تحصیل زمانی (اذامات الانسان انقطع عمله) سرنجه الدن کیدر وسعادت دارین کند وایله تحصیل اولنان وانوار تجلیات الهیه یه مظهر ومستعد اولان روح شریف رمضان بیرامی کیجه سی قمرنظردن غائب اولدیغی کبی بدندن مفارقت ایدوب نظردن غائب اولسه کرکدر وبو سعی وحرارت منقطع اولسه کرکدر

کل عزیزست غنیمت شمریدش صحبت * که بباغ آمد ازین راه وزان خواهدشد

کل برعزیزدر انك صحبتنی غنیمت صایکز زیرا بو یولدن باغه کلدی واول یولدن کتسه کرك (مفردات) (کل) م (عزیزست) عزیزدر (غنیمت) فرصت (شمرید) صایکز (صحبت) م (که) زیرا (با) للملابسه (باغ) م (آمد) کلدی (ازین راه) بو یولدن (وزان) اندن (خواهدشد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ای سالکان راه عشق خدا اولان قرداشلر اکر راه طلبده بی سعی وکسلان ایسه کز عزیزان الهیه نك ومحبوبان خدا انك صحبتلرینی غنیمت صایکز زیرا انلر ارواح قدسیه صاحبلریدرکه بو باغ عالمه عشق ومحبت وطاعت ومعرفت بولنسدن کلوب بو عالمه کوکل باغلیوب بنه اول یولدن کتمشلردر انلردن استمداد واستعانت ایده سز

مطربا مجلس انسست غزل خوان وسرود * چند کویی که چنین رفت چنان خواهدشد

ای مطرب انس مجلسیدر غزل اوقو وایرله نیجه بردیرسن که بویله کتدی واویله کتسه کرك (مفردات) (مطربا) ای سرور ویریجی (مجلس) م (انس) م (است) در (غزل) م (خوان) اوقو (سرود) ایری (چند) نیجه (کویی) دیرسن (چنین) بویله (رفت) کتدی (چنان) اویله (خواهدشد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ای خواجه تاش اولان یار صادقم ومحرك عشقم بو عالم حق سبحانه وتعالی حضرتلرینه قریب وانیس اولمق بریدر دائم اهل الله کلامیله واذکار ودعالر ایله بزه معاونت ایله نیجه برحسرت وندامت وبریجلك کاو آمد وخررفت کلامی کبی حوادث دهردن غفلت ایراث ایده جك کلامی سویلرسن

حافظ از بهر تو آمد سوی اقلیم وجود * قدمی نه بوداعش که روان خواهدشد

حافظ وجود اقلیمی جانبنه سندن اوتوری کلدی انك وداعنه برقدم قوکه کتسه کرکدر (مفردات) (حافظ) م (از) من (بهر) تعلیل (تو) سن (آمد) کلدی (سوی) جانب (اقلیم وجود) م (قدم) م (یا) وحدتیه (نه) قو (با) للملابسه (وداع) م (ش) ضمیر (روان) کیدیجی (خواهد) استر (شد) اولمق (معنای اشارتی) یارب (وماخلقت الجن والانس الالیعبدون) کلام مجیدك سرنجه مقتضای حکمت جلیله لك بو وجود اقلیمنه انجق سنك معرفتك وکمال قربیتك تحصیل ایچون کلدك وقت وداعده ودم آخرده کرم ولطفکله وکمال قدرت باهره که بزی نور ایمانله ختم ایلیوب عصمت وسلامتله اقاکه واصل ایله که عاقبت رجوعمز سن کرم کاننه در

(وله ایضا) *(کلك مشکین تو روزی که زما یاد کند * ببرد اجر دوصد بنده که آزاد کند)*

سنك مشکین قلمك برکون که بزدن یاد ایده ایکی یوز بنده آزاد ایتمك ثوابنی ایلتور (مفردات) (کلك) قلم (مشکین) مسکلو (تو) سن (روزی) برکون (زما) بزدن (یاد) خاطرده فکر (کند) ایده (ببرد) ایلتور

(اجر)م(دوصد) ایكی یوز (بنده) قول(آزاد)م(كند)ایده (معنای اشارتی) ای خلیفة الله اولان مرشدم ووارث انوار محمدیه م صلی الله علیه وسلم سنك رحمة للعالمین قیلنان وجود مسعود فیض بخشك ومرده دللری احیا ایدیجی نظر مشكبار نفحات ریح رجا نكزله ونفس عیسی واركزوشفقت وكرمكزله بز طالبان شكسته باللری بركون كه خاطر شریفه كوروب یاد ایده سز وهمت بیوره سز ایكی یوز بنده آزاد ایتمك ثوابنی بولورسز بلكه (ومن أحياها فكأنما أحيى الناس جميعا) آیت كریمه سی فضلنه ایرسز

قاصد حضرت سلمی كه سلامت بادش * چه شود كر بسلامی دل ما شاد كند

سلمی حضرتنك قاصدیكه اكه سلامت اولسون نه اولوراكر برسلام ایله بزم كوكلمزی شاد ایده (مفردات) (قاصد) یلوه مكتوب ایلتیجی (حضرت)م(سلمی)اسم معشوق(سلامت)م(باد)اولسون (ش) ضمیر (چه شود) نه اولور(با)للملابسه(سلام)م(یا)وحدتیه(دل) كوكل(ما)بز(شاد)مسرور(كند)ایده (معنای اشارتی) حضرت معشوق حقیقینك رسولی ووسیله وواسطه سی مرشد عزیزالوجود كه اكه سلامت اولسون نه اولور بزغریبان دشت وصحرالرك وسالكان بی نوالرك برسلام ایله ومعشوقدن رجا ایله كوكللرینی شاد ایده

یارب اندر دل آن خسرو شیرین انداز * كه برحمت كذری برسر فرهاد كند

یاربی اول شیرین خسرولك قلبنه القا ایله كه مرحمتله فرهادك باشی اوزره بركذرایده (مفردات) (یارب)م (اندر)فی(دل) كوكل (آن)اول(خسرو)پادشاه(شیرین)اسم معشوق(انداز) آت والقا ایله (برحمت) مرحمتله (كذر) اوغرامق(یا)وحدتیه(بر)علی(سر)باش (فرهاد) برعاشق اسمی(كند)ایده (معنای اشارتی) یارب كرمكله اول شفیق ورحیم پادشاه شیرینك خانۀ تجلیه لك اولان كوكلنه سن القا ایله كه شفقت ومرحمت ایله بو فرهاد كبی عاشق زاره ودردمند وناچاره نظر عنایت ایدوب مرده دلیمزی احیا ایلیه وبزدوشكون قوللری یكی دركاه علیه كه ایلتوب دستكیرمز اوله

حالیا عشوۀ چشم تو زبنیادم برد * تا دكرباره حكیمانه چه بنیاد كند

شمدی سنك چشمك شیوه سی بنی بنیادمدن ایلتدی عجب كه ینه حكیمانه نه بنیاد ایلر (مفردات) (حالیا)شمدی (عشوه) شیوه (چشم) كوز (تو)سن(ز)من(بنیاد)تمل(میم)ضمیر (برد) ایلتدی(تادكرباره)تجبا ینه (حكیمانه)م (چه) نه (بنیاد)م(كند)ایده (معنای اشارتی) ای دستكیر طالبان عاجزان اولان پیرم سندن نیجه استمداد ایتیم كه حالیا وشمدی سنك نظر عنایتك آثاری بنم قلبمدن تعلقات ماسوی برده لرین قلع ایدوب وتملدن خراب وخرابانی ایلدی عجب ینه حكیمانه بوخرابی نه كونه معمور ایلرامیدد ركه معرفة الله ووصلت الی الله ایله معمور ایلر

كوهر پاك تو از مدحت ما مستغنیست * فكر مشاطه چه با حسن خداداد كند

سنك پاك ذاتك بزم مدحمزدن مستغنیدر مشاطه نك فكری خداداد حسنه نه ایلر (مفردات) (كوهر پاك)م(تو)سن(از)سن(مدح)م(ت)ضمیر (ما)بز(مستغنی)م(است)در (فكر) م(مشاطه) یوزیازیجی(با)للملابسه(خداداد)خدا ویردیكی(چه)نه(كند)ایلر (معنای اشارتی) ای مظهر عنایت اولان پیرسنك مظهر انوار تجلیات ومنبع حكمت والهامات اولان ذات بی مثلك بزم مدحمزدن مستغنیدر خدای تعالینك عطای ازلیسی ایله ظاهرده وباطنده حسن كامل اولان ذاته مشاطه نه ایلر

امتحان كن كه بسی كنج مرادت بدهند * كر خرابی چو مرا لطف تو آباد كند

امتحان ایله كه سكا چوق مراد كنجنی ویررلر اكر سنك لطفك بنم كبی برخرابی معمور ایده (مفردات) (امتحان)م(كن)ایله (بسی) چوق(كنج)خزینه (مراد)م(ت)ضمیر (بدهند) ویررلر (كر) اكر (خراب)م(یا)وحدتیه(چو)مثل(مرا)بن(لطف)م(تو)سن(آباد)معمور(كند)ایده(معنای اشارتی) ای شیخ عالیجاهم دل آكاهكه نمایاندر كه سكا بغیر حساب اجر جزیل ویررلر اكر سنك لطف وشفقتك بنم كبی برخرابی معمور واصلاح ایلرسه استعیذ بالله (ومن أحياها فكأنما أحيى الناس جميعا) آیت كریمه سی بوكه شاهددر *(شاه رابه بود از طاعت صدساله وزهد * قدر یك ساعته عمری كه درو داد كند)*

پادشاهه یوز ییللق طاعت وزهددن یکدر برعمر که انده برساعت مقداری عدل وداد ایده (مفردات)
(شاه)م (را) اداة مفعول (به) یك (بود) در (از) من (طاعت)م (صدساله) یوزسنه مقداری (زهد)م
(قدر) مقدار (یك) بر (ساعت)م (عمر)م (یا) وحدتیه (دراو) انده (داد) عدل (کند) ایده (معنای اشارتی)
ای شاه حقیقت سنك کبی مسند ارشادده اولان شاهه یوز ییل مقداری زهد وطاعتدن یکدر (عدل
ساعة خیر من عبادة سبعین سنة) خبری سرنجه برعمر که انده برساعت مقداری عدل وداد وطالبان
اقتدا کننه عون وامداد ایده سن ودلیل وهادی اولوب درکاه حقه آلوب کیده سن

ره نبردیم بمقصود خود اندر شیراز * خرم آن روز که حافظ ره بغداد کند

شیرازده کند ومقصود مزه واصل اولمدق خرم اول کون که حافظ بغداده کیده (مفردات) (ره) یول
(نبردیم) ایلتمدك (بمقصود خود) کند ومقصود مزه (اندر) فی (شیراز) شهر حافظ (خرم) شاد (آن روز که)
اول کون که (حافظ)م (ره) یول (بغداد) برشهر (کند) ایده (معنای اشارتی) شیراز کبی وطن عارضی
اولان فانی وزائل دنیاده مقصود اصلیمز اولان وصلت کامله الی الله وبلاحجاب مشاهدهٔ جمال الله دولتنه
واصل اولمدق حافظ اول کونده شاد وخرمدر که بغداد مشابه سنده لقاء اللهه باعث اولان عالم آخرته رجوع
ایده وطن اصلی وحقیقی اولان عالم علوی وارواح قدسیه ایچنه روح پرفتوحنی ادخال ایده ونور ایمانله ختم
اولوب بلاحجاب انوار جمال اللهه مستغرق اوله (من بشرنی بخروج صفر بشرته بالجنة) حدیث شریفی
سرینه مظهر اوله یسرنا الله بجاه حبیبه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم (وله ایضا)

بوی خوش تو هرکه ز باد صبا شنید * ازیار آشنا سخن آشنا شنید

سنك لطیف رایحه کی هرکیم باد صبادن ایشتدی آشنا یاردن آشنا سوزنی ایشتدی (مفردات) (بوی)
رایحه (خوش)م (تو) سن (هرکه) هرکیم (ز) من (بادصبا) صبا یلی (شنید) ایشتدی (از) من (یار)م
(آشنا)م (سخن) سوز (آشنا)م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) (انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن)
حدیث شریفی سرنجه مرشد کامل واسطه سیله یارب سنك لطیف رایحهٔ جانفزا کی هرکیم که ایشتدی وقوت
روحانیت ایله استشمام ایتدی یار آشنا اولان مرشددن آشنای ازلی اولان محبوب حقیقی آنك کلامنی
سمع جانیله ایشتدی وفیض بلاواسطه سنه ایرشدی

اینش روا نبود دل حق گزار من * کز غمگسار خود سخن ناسزا شنید

بوا که لایق دکل ایدیکه بنم حق گزار کوکلم که کند وغمکسارندن ناسزا سوز ایشتدی (مفردات) (این) بو
(ش) ضمیر (روا) لایق (نبود) دکل ایدی (دل) کوکل (حق گزار) حق اودهیجی (من) بن (ز) من (غمگسار)
غم ازیجی (خود) کندو (سخن) سوز (ناسزا) لایق دکل (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) اول محبوبه
بولایق دکل ایدیکه بنم حق اودهیجی وبرآن کندودن جدا اولمیجی کوکلم که کند وغمکسارندن ویار
فرحبخشندن ناسزا سوز ایشتدی بوکلام مقام استغراقده سویلنن نازنینلر کلامندندر هر اغزه صغان سوزدن
دکلدر *(ای شاه حسن چشم بحال گدا فکن * کین گوش بس حکایت شاه وگدا شنید)*
ای حسن پادشاهی گدانك حالنه نظر ایله زیرا بو کوش چوق شاه وگدا حکایتنی ایشتدی (مفردات)
(ای شاه حسن)م (چشم) کوز (با) للملابسه (حال)م (گدا) فقیر (افکن) براق (این) بو (گوش) قولاق
(بس) چوق (حکایت)م (شاه وگدا) برفقیر برپادشاهه عاشق اولوب عاقبت پادشاه گدانك حالنه مرحمت
ایدوب وصلتیله گدایی مسرور ایتمشدر (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ای صفات جمالی تجلیسیله
عبادینه حسن بخش ایدیجی شاه حقیقی بو عاشق بیچاره کك حال پریشاننه کرمکله برنظر رحمت ایله زیرا
بو کوشم ایله چوق ایشتدم که شاه مجازی عاشقی اولان گداسنه عبد بیچاره ایکن مرحمت ونظر
عنایت ایلمشدر *(ما می ببانك چنگ نه امروز میخوریم * بس دور شد که گنبد چرخ این صدا شنید)*
بز شرابی چنك آوازیله بوکون ایچمدك چوق دور اولدی که چرخ فلك قبه سی بو صدایی ایشتدی (مفردات)
(ما) بز (می) شراب (با) للملابسه (بانك) آواز (چنگ) آت لهو (نه) نفی (امروز) بوکون (میخوریم) ایچرز
(بس) چوق (دور) زمان (شد) اولدی (گنبد) قبه (چرخ) فلك (این) بو (صدا)م (شنید) ایشتدی

(معنای اشارتی) ای زاهد خشك ومنكر احوال عشق بز بو شراب عشق خدایی بو كون نوش ایدوب وبو كون اظهار ایلدك بو كرم بر عطای ازلیدر كه چوق زمان اولدی كه فلك قبه سی بو صدایی ایشتدی وعالمده ظاهر اولدی

(ما باده زیر خرقه نه امروز می كشیم * صد بار پیر میكده این ماجرا شنید)

بز شرابی خرقه التنده همان بو كون چكمزز میخانه نك پیری یوز كره بو ماجرایی ایشتدی (مفردات) (ما) بز (باده) شراب (زیر) آلت (خرقه) م (نه) نفی (امروز) بو كون (می كشیم) چكرز (صد بار) یوز كره (پیر) م (میكده) میخانه (این) بو (ماجرا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) بز بو مایه سعادت ابدی اولان شراب عشقی بو كون كیزلمزز واحوال عشقی مستعد اولنلرك اقدامی ایچون اظهار ایلرز بو عشق الهی بردولت عظمادر كه متصرف عالم اولان مرشد كامل بو ماجرایی یوز كره ایشیدوب بزه عون وعنایت ایلمشدر وقوت قدسیه ایله جمیع اسراره بزه مطلع اولمشدر

سر خدا كه عارف سالك بكس نكفت * در حیرتم كه باده فروش از كجا شنید

خدانك سرنی عارف سالك كسه یه دیمدی حیرتده یم كه باده فروش قندن ایشتدی (مفردات) (سر خدا كه) م (عارف سالك) م (بكس) كسه یه (نكفت) دیمدی (در) فی (حیرت) م (م) ضمیر (باده فروش) شراب صاتیجی (از كجا) قندن (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) سالك عارف صدقله سعی ومجاهده سی بركاتیله كندویه كشف اولوب وكسه یه دیمدیكی اسرار خدایی حیرتده یم كه قلوب عاشقانه فیض بخش ایدیجی خلیفة الله فی الارض وجاسوس القلوب اولان مرشد كامل قندن ایشتدی ومطلع اولدی نته كیم حبیب اكرم صلی الله علیه وسلم اسرار معراجیه دن حضرت علی رضی الله عنه یه بر ایكی سر دیمش ایدی حضرت علی تحمل ایده میوب اول سری بر چاهه سویلمش ایدی اتفاق حبیب اكرم حضرتی راه غزاده اول چاهك سمتنه نازل اولدقده صحابه دن بعضیسنه شو چاهدن عسكر ایچون آب كتورلك دیو امر بیوردیلر چاهدن صو چكدیلر صو برینه قان كلدی اول ساعت رسول علیه السلام حضرت علینك بو حالنه مطلع اولوب مرتضی بو چاهه اسرارنی سویلمش وچاه تحمل ایده میوب قان اولمش دیو بیوردیلر

محروم اكر شدم زسر كوی او چه شد * از كلشن زمانه كه بوی وفا شنید

انك سر كویندن محروم اولدمسه نه اولدی زمانه كلشننده كیم وفا رایحه سنی ایشتدی (مفردات) (محروم) م (اكر) م (شدم) اولدمسه (ز) من (سر كوی) محله باشی (او) ضمیر (چه) نه (شد) اولدی (از) من (كلشن) م (زمانه) م (كه) كیم (بوی) رایحه (وفا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) اول اسرارلدنیه یه واصل اولمق ایچون حق تعالینك ابتلاء نم صورتنده كوستردیكی نقم دنیادن ولذائذ شهوانیه دن منقطع اولوب دنیا نعمتنی كندومه حرام منزله سنده قیلدم ایسه نه اولدی زمانه كلشنندن وباغ عالمدن كیم وفا رایحه سن ایشتدی وكیم وفا بولدی

كجاست محرم رازی كه یك زمان یارب * دل شرح آن دهد كه چه كفت وچها شنید

یارب بر محرم رازقنده در كه بر زمان دل انك شرحنی ویره كه نه دیدی ونلر ایشتدی (مفردات) (كجاست) قنده در (محرم) م (راز) سر (یا) وحدتیه (یك) بر (زمان) م (دل) كوكل (شرح) م (آن) اول (دهد) ویره (چه) نه (كفت) دیدی (چها) نلر (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ماسوادن قطع علاقه ایله حرم قدس الهیه ده اسرار الهیه محرم اولمش بر محرم رازقنده در كه بر زمان كوكلك شرحنی ویره كه سرنده كوكل حضرت اللهه نه دیدی وطرف حقدن نلر ایشتدی بو خصوصده هر بر نامحرمه اسرار عشقی فاش ایلمك ممكن دكلدر

ساقی بیا كه عشق ندا میكند بلند * كانكس كه كفت قصه ما هم زما شنید

ای ساقی كل كه عشق بلند آواز ایله ندا ایلر كه اول كسه كه بزم قصه مزی دیدی ینه بزدن ایشتدی (مفردات) (ساقی) م (بیا كه) كل كه (عشق) م (ندا) م (میكند) ایدر (بلند) یوكسك (آن) اول (كس) كسه (كفت) دیدی (قصه) حكایه (ما) بز (هم) ینه (ز) من (ما) بز (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ای مرشد كامل كل بزم ترقی وتمكینمز ایچون بزه همت وعنایت ایله كه غلبۀ عشق ایله كشف اسرار واقع اولمغله عشق بلند آواز ایله ندا ایدر كه اول كسه كه بزم قصه مزی دیدی ینه بزدن ایشتدی وكشف اسرار ایتدی

خوش میکنم بباده مشکین مشام جان * کزدلق پوش صومعه بوی ریا شنید

جان مشامنی بادۀ مشکین ایله معطر ایلرم زیرا صومعه نك دلق پوشندن ریا رایحه سنی ایشتدی (مفردات) (خوش) معطر (میکنم) ایلرم (بباده) شراب ایله (مشکین) مسکلی (مشام) دماغ (جان) م (که) زیرا (دلق پوش) یامه لی خرقه کیجی (صومعه) عبادتخانه (بوی) رایحه (ریا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) بعون خداسعی ومجاهده ایله مسك کبی آثاری ظاهر اولان شراب عشق ایله مشام جانی معطر ایلیوب حقی باطلدن تمییز ایدیجی لذات روحانیتی تحصیل ایده یم زیرا لذت روحانیت بولان جان دلق پوش اولوب صومعه بکلیان زاهدلردن ریا وسمعه رایحه سنی ایشتدی

پند حکیم عین صوابست ومحض خیر * فرخنده بخت آنکه بسمع رضا شنید

عالم عاقلك پندی عین صوابدر ومحض خیردر مبارك بختلو اول کسه که رضا قولاغیله ایشتدی (مفردات) (پند) نصیحت (حکیم) عالم وعاقل (عین) م (صواب) طوغری (است) در (محض) خالص (خیر) م (فرخنده) مبارك (بخت) طالع (آنکه) اول کسه که (با) للملابسه (سمع) قولاق (رضا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ریا وسمعه دن بری اولان حکیم الهینك ومرشد ربانینك نصیحتی عین صوابدر وبی غرضدر ومحضا خیردر مبارك بختلو وسعادتلو اول کسه درکه رضا قولاغیله ایشتدی وقبول ایلدی

هر شام ماجرای من ودل شمال کفت * هر صبح کفت وکوی من واو صبا شنید

هر اخشام بنم ماجرامی وکوکلم ماجراسنی باد شمال دیدی هر صباح بنم کفت وکویمی وکوکلمك کفت وکوینی صبا ایشتدی (مفردات) (هر شام) هر اخشام (ماجری) م (من) بن (دل) کوکل (شمال) قبله یلی (کفت) دیدی (هر صبح) م (کفت وکوی) سویلنمش سوز (من) بن (او) ضمیر (صبا) مشرق یلی (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) هر شام بالصباح عون خدا ایله قلبا وقالبا متوجها الی القبله حضرت الهه عبودیت وتضرع ونیازم ماجراسنی باد شمال وارباب حال دیدی وهر صباح اوراد واذکارمی وکوکلم توجهی وحرارتنی صبا کبی فیض بخش اولان مرشد کامل ایشتدی وبزی راه مستقیمه ارشاد ایتدی

حافظ وظیفۀ تو دعا کفتنست وبس * در بند آن مباش که نشنید یا شنید

ای حافظ سنك وظیفه لك انجق دعادیمکدر اول قید وفکرده اولمه که ایشتمدی یا ایشتدی (مفردات) (حافظ) م (وظیفه) م (تو) سن (دعا) م (کفتن) سویلمك (است) در (بس) انجق (در) فی (بند) باغ (آن) اول (مباش) اولمه (نشنید) ایشتمدی (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ای حافظ سنك کبی عبد بیچاره نك وظیفه سی همان درکاه حقه دعا وتضرع ونیاز ایلیوب تفویض کلی ایلمکدر اول قیدده واول فکرده اولمه که قبول ایتمدی یا قبول ایتدی بو فکر توجه تامه مانعدر وسوء ظندر فال وحسن ظن اولیدر

(وله ایضا) * (خستکان را چو طلب باشد وقوت نبود * کر تو بیداد کنی شرط مروت نبود) *

خسته لرك چونکه طلبی اوله وقوتی اولمیه اکر سن عدلسزلك ایده سن مروتك شرطی اولمز (مفردات) (خستکان) خسته لر (را) اداة مفعول (چو) چونکه (طلب) م (باشد) اوله (قوت) م (نبود) اولمیه (کر) اکر (تو) سن (بی) نفی (داد) عدل (شرط) م (مروت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) یارب سنك درد عشقك ایله خسته والم فراقکله دلشکسته اولان عاشق صادق وقتا که طالبده اوله ورفع حجبات بشریه یه قوت روحانیتی اولمیه اکر سن کرمکله عون وامداد ایتمیه سن کرم وعنایتکه ورحمت واسعه که مقابله کورینور اما (لایضیع أجر المحسنین) سین امیددرکه خسته وبیچاره لریکی ناامید ایتمکی کرم شانکه لایق کورمزسین

ماجفا از تو ندیدیم وتو خود نپسندی * آنچه در مذهب پیران طریقت نبود

بز سندن جفا کورمدك وسن خود بکنمزسین اول نسنه یی که طریقت پیرلرینك مذهبنده اولمیه (مفردات) (ما) بز (جفا) م (از تو) سندن (ندیدیم) کورمدك (تو) سن (خود) کندلك (نپسندی) بکنمزسن (آنچه) اول نسنه یی که (در) فی (مذهب) م (پیران طریقت) م (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) یارب سن برکریم ورحیم سین که دائم بز بیچاره لره خیر وعصمت مراد ایدرسن بز سندن قطعا جفا کورمدك هر نه کونه نقصانمز وار ایسه جمله کسب یدیمزدر باخصوص پیران طریقت بولنده اولان سالك آخرته وطالب رضاء الله اولانه جفایی

لایق کورمزسن وکندوبی بجا ایله نقصانه آتمزسن اما بنه قصور بزمدر

چون طهارت نبود کعبه و بتخانه یکیست * نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود

چونکه پاکلك اولمیه کعبه و بتخانه برابردر خیر اولمز اول خانه ده که پاکلك وعصمت اولمیه (مفردات) (چون) چونکه (طهارت) م (نبود) اولمیه (کعبه) م (بتخانه) م (یکیست) برابردر (نبود) اولمز (خیر) م (دران خانه) اول اوده (عصمت) حفظ وپاکلك (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) (القلب مضغة اذا صلحت صلح الجسد کله واذا فسدت فسد الجسد کله) حدیث شریفی سرنجه قلبده چونکه پاکلك اولمیه اول آدمه کعبه و بتخانه برادردر هرنه محلده اولسه قصوردن خالی دکلدر خیر اولمز اول خانه ده که انده سعی ومجاهده ایله حفظ وطهارت اولمیه وتعلقات ماسوادن منقطع اولمیه

تا با افسون نکند جادوی چشم تو مدد * نور در سوختن شمع محبت نبود

مادام که سنك ساحر چشمك افسونله معاونت ایلمیه محبت شمعنك یانمسندن نور اولمز (مفردات) (تا) مادام که (با) للملابسه (افسون) دعا (نکند) ایلمیه (جادو) ساحر (چشم) کوز (تو) سن (مدد) معاونت (نور) م (در) فی (سوختن) یانمق (شمع) م (محبت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) یارب سندن نظر عنایت ونصرت ومعاونت اولمدقجه محبت شمعنك یانمسنده وسعی ومجاهده ایله وکثرت طاعاتله قلبده نور الهی حاصل اولمز وطهارت بولنمز

خیره آن چشم که آبش نبرد کریهٔ عشق * تیره آن دل که درو نور محبت نبود

خیره اول چشم که کریهٔ عشق انك آبنی ایلتمیه تیره اول قلب که آنده محبت نوری اولمیه (مفردات) (خیره) قماشمش وبی نور (آن) اول (چشم) کوز (آب) صو (ش) ضمیر (نبرد) ایلتمیه (کریه) اغلمق (عشق) م (تیره) قره کو وبولانق (آن) اول (دل) کوکل (در) فی (او) ضمیر (نور محبت) م (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) نورسز ومحجوبدر شول کوز که درد عشق الهیه ایله کریه ایدوب کوزیاشلری دوکمیه وقره کو وقاسیدر شول کوکل که آنده نور محبت اولمیه وکوزیاشیله وجکر آتشیله قلبنك قسوتی سیلنمیه

دولت از مرغ همایون طلب وسایهٔ او * زانکه با زاغ وزغن شهپر دولت نبود

دولتی همایون قوشندن وانك سایه سندن طلب ایله زیرا زاغ وزغنله دولت شهپری اولمز (مفردات) (دولت) م (از) من (مرغ) قوش (همایون) م (طلب) م (سایه) کولکه (او) ضمیر (زانکه) اندن که (با) مع (زاغ) قرغه (زغن) چیلاق (شهپر) قناد (دولت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) بصیرت جانك کشاد اولوب وقسوتی زائل اولوب قلبك انوار الهیه ایله منور اولمق دولتنی عالی پرواز اولان مرشد کاملدن طلب ایله زیرا زاغ وزغن کبی دنیا جیفه سنی تغییر الشکل لاجل الاکل ایتمکله طالب اولان مشایخ صوریلردن طلب ایلمه زیرا انلرده ظل اللهلق ومقام ارشاد دولتی اولمز

عشق تو کردز سرشتهٔ خود باخبرم * آن مبادا که مدد کاریٔ دولت نبود

سنك عشقك بنی کندو حقیقت اصلمدن خبردار ایلدی اول اولمسون که دولت معاونتی ایشی اولمیه (مفردات) (عشق) م (تو) سن (کرد) ایلدی (ز) من (سرشته) ایپلك اوجی یعنی اصل وحقیقت (خود) کندو (باخبر) خبرلی (آن) اول (مبادا) اولمسون که (مدد کار) معاونت ایدیجی (دولت) م (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) یارب بحمد الله سنك عشقك بنی اصل وحقیقتمدن وباعث خلقتمدن خبردار ایلدی یارب اول اولمسون که بو محضا عطا واحسانك اولان عشق جاه دنیایه ودولت وسلطنت ماسوایه سبب ومعین اولمیه وبزی اغراض نفسانیه یه دوشورمیه *(کر من از میکده همت طلبم عیب مکن * پیر ما کفت که در صومعه همت نبود)*

اکر بن میخانه دن همت طلب ایلیم عیبله بزم مرشدمز دیدی که صومعه ده همت اولمز (مفردات) (کر) اکر (من) بن (از) من (میکده) میخانه (همت) م (طلبم) طلب ایدم (عیب) م (مکن) ایلمه (پیرما) بزم مرشدمز (کفت) دیدی (در) فی (صومعه) عبادت اوی (همت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) ای صورت پرست اکر بن همتی وارشاد حقیقتی صورت عالمنی خراب ایدیجی وعشق خدا ایله مست ومستغرق اولان وارثان محمدیلردن طلب ایلسم بنی تعییر وتعییب ایله زیرا بزم پیرا کاهمز دیدی که بو صومعه لر

وعبادتخانه‌لر منزوی اولان عباد وزهاد صورت پرستلرده همت وارشاد اولمز وانلر حیله‌ٔ نفسدن نجات بوله‌من

حافظا علم وادب ورز که در مجلس شاه * هرکرا نیست ادب لایق صحبت نبود

ای حافظ علم وادبه سعی ایله زیرا شاهك مجلسنده هر کیمك که ادبی یوقدر صحبته لایق دکلدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (علم) م (ادب) م (ورز) چالش وسعی ایله (که) زیرا (مجلس) م (شاه) م (هرکرا) هرکیمك (نیست) یوق (ادب) م (لایق) م (صحبت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) ای حافظ علم تفسیری وعلم حدیثی وفقهادن فقه ظاهریه‌یی واولیاء اللهدن فقه باطنیه‌یی تحصیل ایدوب آداب شرعیه ایله مؤدب اولمغه سعی ایله (الطریق کله اداب) سر نجه حضور رب العالمینده هرکیم آداب شرعیه ایله مؤدب اولمیه محرم اسرار الله اوله‌من وصحبت شاه حقیقی‌یه لایق اوله‌من

(وله ایضا)

همای اوج سعادت بدام ما افتد * اکر ترا کذری بر مقام ما افتد

سعادت اوجنك هماسی بزم دامیمزه دوشر اکر سکا بزم مقامیمزه بر کذر دوشه (مفردات) (هما) عالی پرواز اولان قوش (اوج) عالی مقام (سعادت) م (با) للملابسه (دام) طوزاق (ما) بز (افتد) دوشر (ترا) سکا (کذری) بر کچد (بر) علی (مقام) م (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) اعلای علیینده (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) آیت جلیله‌سی سرنجه سعادت اوجنده اولان دولت عالیه‌یه وصول بولورزا کر توفیق خدا ایله عرش الله اولان قلبمزه تجلیٔ انوار الهی واقع اولورسه

حباب وار براندازم از نشاط کلاه * اکر ز روی تو عکسی بجام ما افتد

سرورمدن حباب کبی کلاهی هوایه آتارم اکر سنك یوزکدن بزم جامیمزه بر عکس دوشه (مفردات) (حباب) صوده اولان قبارجق (وار) اداة مثل (براندازم) آتارم (از) من (نشاط) سرور (کلاه) م (ز) من (روی) یوز (تو) سن (عکس) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (جام) قدح (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب کمال سرورمدن حباب کبی کلاهمی هوایه آتارم وپردهٔ پنداری رفع ایدوب (لیس فی جبتی سوی الله) سحر حلالی کبی دم فرحبخشن اظهار ایلرم خصوصیله تجلیٔ ذات الهیه‌دن قلبمه بر پرتو انوار احدیت ایریشه

شبی که ماه مراد از افق طلوع کند * بود که پرتو نوری ببام ما افتد

بر کیجه که مراد آیی افقدن طلوع ایده اوله که بر نور شعله‌سی بزم طامیمزه دوشه (مفردات) (شب) کیجه (یا) وحدتیه (ماه) آی (مراد) م (ز) من (افق) اطراف سما (طلوع) م (کند) ایده (بود که) اوله که (پرتو) شعله وضیا (نور) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (بام) طام (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب باری اوله که یا اوله‌می که بر کیجه سنك انوار ذاتیه‌که مستغرق اولمش ارواح قدسیه صاحبلری محبوبلریکه اولان تجلیٔ ذاتیه‌لك نورندن بر نور شعله‌سی بزم سطح قلبمزه دوشه ومنور قیله

ملوك را چو ره خاکبوس این در نیست * کی اتفاق مجال سلام ما افتد

پادشاهلره چونکه بو قپونك خاکبوسنه یول یوقدر بزه سلامه مجال اتفاقی قچان دوشه (مفردات) (ملوك را) پادشاهلره (چو) چونکه (ره) یول (خاکبوس) طپراق اوپیجی (این) بو (در) قپو (نیست) یوق (کی) قچان (اتفاق) م (مجال) م (سلام) م (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) تعلقات سلطنت دنیای دنیه ایله قلبی اذواق روحانیه‌دن وانوار معرفة اللهدن غافل اولان جهان پادشاهلرینه حریم قدس الهیه قپوسنك خاکبوسنه یول یوقدر یا خود دو جهاندن فارغ قاب اولمش پادشاهان حقیقت اولان محبوبان خدالر کنه وحقیقت ذات بیچونك تجلیسنه حجابه کبریاسز عدم تحمللرندن (ما عرفناك حق معرفتك یا معروف واللهم زدنی تحیرا فیك) بیوروب (وخر موسی صعقا) مرتبه‌سنده متحیر ومستغرق محو ومتلاشی اولمغله تجلیٔ ذاته بو پادشاهان حقیقتلرك تحملی اولمیجق بزه سلامه مجال اتفاقی قچان دوشه وبزم کبی اسیر نفس اولوب قیودات بشریه عرقنی قطع ایلمیان بیچاره‌لر تجلیٔ ذاته قچان ایریشه متعنا الله ببرکات العارفین قدس الله أرواحهم وأحسن الینا بشفاعتهم آمین

بیار کاه تو چون باد را نباشد بار * کی التفات مجال کلام ما افتد

سنك بارکاهکه چونکه باده اجازت اولمز بزه کلامه مجال التفاتی قچان دوشه (مفردات) (با) للملابسه

(بارگاه) اجازت یری (تو) سن (چون) چونکه (باد) بل (را) اداة مفعول (نباشد) اولمیه (بار) اجازت (کی) قچان (التفات) میل ورغبت (مجال) قدرت (کلام) م (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب سن بر بی شبیه وبی نظیر واحد لاشریك له درکاه عالی صاحبی عظیم وجلیل معبود بالحقسن که سنك درکاهکه بلا اذن ولا احسان انبیا واولیایه کلام وشفاعته اجازت اولمیه بزم کبی عاجز ومحجوبین اولنلره کلامه قدرت التفاتی قچان دوشه

چو جان فدای لبت شد خیال می بستم * که قطرهٔ ز زلالش بکام ما افتد

چونکه جان سنك لبکه فدا اولدی خیال باغلدم که انك زلالندن بر قطره بزم طماغمزه دوشه (مفردات) (چو) چونکه (جام) م (فدا) م (لب) طوداق (ت) خطابیه (شد) اولدی (خیال) م (می بستم) باغلدم (قطره) م (همزه) وحدتیه (ز) من (زلال) خوش سکیجی صو (ش) ضمیر (با) للملابسه (کام) طماق (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب چونکه جان سنك غذای روح وباعث انواع فتوح اولان کلام بی نظیرکه فدا اولدی خیال باغلدم که کلامك آب حیات ابدیسنك زلالندن جانم دماغنه بر قطره دوشه وجانم غذای روحانیت بولمغله حیات ابدیه به وارواح قدسیهٔ سرمدیه لرمیانته ایریشه (رب یسر ولا تعسر رب تمم بالخیر) *(خیال زلف تو کفتا که جان وسیله مساز * کزین شکار فراوان بدام ما افتد)*

سنك زلفك خیالی دیدیکه جانی وسیله ایلمه زیرا بو شکاردن بزم دامزه وافر دوشه (مفردات) (خیال) م (زلف) م (تو) سن (کفتا) دیدی (جان) م (وسیله) پرده وحجاب (مساز) دوزمه (که) زیرا (ز) من (این) بو (شکار) صید (فراوان) وافر (با) ظرفیه (دام) طوزاق (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب سنك رحمان ورحیم وفیاض وکریم اولان صفات جلیله لرك زبان حال ایله دیدی وتبشیر ایلدیکه ای عاشق صادق بو جانکی پرده ایدنمه زیرا اجاندن نچه میان جانانه ایره مز بو برجانی فدا ایدرسك بیك جان آلورسن وبو بر دام معنویدرکه انده اسرار الهیه شکارندن مالانهایه اسرار اللهیه اطلاع بولورسن

بنا امیدی از بن درمرو بزن فالی * بودکه قرعهٔ دولت بنام ما افتد

بو قپودن امیدسزلغله کتمه بر فال اور اوله که دولت قرعه سی بزم نامزه دوشه (مفردات) (با) للملابسه (نا امید) م (یا) مصدریه (از) من (این) بو (در) قپو (مرو) کتمه (بزن) اور (فالی) بر تفاؤل (بودکه) اوله که (قرعه) م (دولت) م (بنام ما) بزم آدیمزه (افتد) دوشه (معنای اشارتی) ای تضرع ونیاز ایله درکاه حق ملازم اولان کوکل صاقن قطع امید ایله بر نفس درکاه حقدن منقطع اولمه و (لا یضیع أجر المحسنین) اولان حضرت اللهك رحمتی قپوسندن نا امیدلك جانبنه کتمه همان حسن ظنکده دائم اول اوله که دولت قرعه سی بزم نامزه دوشه وکوکل جمیع مقصودینه ایریشه

ز خاك کوی تو هرکه که دم زند حافظ * نسیم کلشن جان در مشام ما افتد

سنك کویك خاککندن هر قچان که حافظ دم اوره جان کلشننك رایحه سی بزم دماغمزه دوشه (مفردات) (ز) من (خاك) طپراق (کوی) محله (تو) سن (هرکه) هر قچان (دم) نفس (زند) اوره (حافظ) م (نسیم) رایحه (کلشن) م (جان) م (در) فی (مشام) دماغ (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب محض اسنك فیض واحسانکه حافظ قولك هر نه زمان سنك اسرار عشقکدن وغذای روحانی اولان معارف لدنیه کدن سو یلسه باذن الله جان کلشننك اطیب من المسك اولان ریح رحمانندن جانلر دماغنه عطر معنوی ایریشوب روحه غذا جانه حیات بخش ایدر

﴿وله أیضا﴾

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند * واندران ظلمت شب آب حیاتم دادند

دون کیجه سحر وقتی غصه دن بکا نجات ویردیلر واول ظلمت شبده بکا آب حیات ویردیلر (مفردات) (دوش) دون کیجه (وقت سحر) م (از) من (غصه) م (نجات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (اندر) فی (آن) اول (ظلمت) م (شب) کیجه (آب حیات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) روز وشب طاعات وتضرع ونیاز ایله سعی ومجاهده ایدوب جذبهٔ رحمانه ونفحهٔ یزدانه عدم وصولمدن غمناك ایدم بحمد الله دون کیجه وقت سحرده ارحم الراحمین اولان فیاض مطلق بنی اول غصه دن خلاص ایدوب آب حیات ابدی

اولان جذبهٔ رحمانی وشراب لایزالی اولان فیض الهی ونفحهٔ یزدانی صوندیلر وانوار خدا ایله دل وجانم منور اولوب ظلمت بشریه دن نجات بولدم

بیخود از شعشعهٔ پرتو ذاتم کردند * باده از جام تجلیٔ صفاتم دادند

پرتو ذاتك شعشعه سندن بنی بیخود ایلدیلر تجلیٔ صفات جامندن بکا باده ویردیلر (مفردات) (بیخود) متحیر (از) من (شعشعه) ضیا (پرتو) عکس (ذات) م (م) بنی (کردند) ایلدیلر (باده) شراب (از) من (جام) قدح (تجلیٔ صفات) م (م) بکا (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) اول تجلیٔ انوار ذات الهیه نك پرتوندن وضیاسندن بنی (وخرّ موسی صعقا) آیت جلیله سی سرنجه متحیر وسرکردان ایلدیلر نه کرما تجلیٔ صفات جامندن بکا باده ویردیلر

چه مبارك سحری بود و چه فرخنده شبی * آن شب قدر که این تازه براتم دادند

نه مبارك بر سحر ونه قوتلو بر شب ایدی اول قدر کیجه سی که بکا بو تازه براتی ویردیلر (مفردات) (چه) نه (مبارك) م (سحر) م (یا) وحدتیه (بود) ایدی (چه) نه (فرخنده) قوتلو (شب) کیجه (یا) وحدتیه (آن) اول (شب قدر) قدر کیجه سی (این) بو (تازه برات) م (م) بکا (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) اول تجلیٔ انوار ذات وتجلیٔ صفات کرم واحسان اولنان سحر نه مبارك بر سحر ایدی وکیجه سی نه قوتلو بر کیجه ایدیکه هر برقوله بو سعادت ویرلمشدر لکن اول قدر کیجه سی بحمد الله بکا بو تازه براتی وباعث نجات ابدی ویردیلر

هاتف آن روز بمن مژدهٔ این دولت داد * که بدان جور وجفا صبر وثباتم دادند

هاتف اول کون بکا بو دولت مژده سنی ویردی که راه عشقده اولان اول جور وجفایه بکا صبر وثبات ویردیلر (مفردات) (هاتف) ملك ملهم (آن) اول (روز) کون (بمن) بکا (مژده) م (این) بو (دولت) م (داد) ویردی (بدان) اول (جور وجفا) م (صبر وثبات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) کرم برکرمی کورکه بکا اول کون هاتف غیب بو دولت وبو سعادت مژده سنی دخی ویردیکه ای عاشق صادق سماوات وارض وجباله عرض اولنوب تحملندن خوف واباء ایلدکاری راه عشقده اولان جور وجفایه وتحمل امانت خدایه سکا صبر وثبات ویردیلر دیوکه استعیذ بالله (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت الخ)

بعد از ین روی من وآینهٔ وصف جمال * که در آنجا خبر از جلوهٔ ذاتم دادند

بوندنصکره بنم یوزم وصف جمال آینه سیله درزیرا بکا انده جلوهٔ ذاتدن خبر ویردیلر (مفردات) (بعد از ین) بوندنصکره (روی) یوز (من) بن (واو) مع (وصف) م (جمال) م (که) زیرا (در آنجا) انده (خبر) م (از) من (جلوه) م (ذات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) درد عشقه صبر وثباتدنصکره ومظهر تجلیات صفات الهیه اولدقدنصکره بنم قلبا وقالبا توجه واقبالم آینهٔ وصف جمال اللهدر زیرا مظهر تجلیات صفات اولان تجلیٔ ذاته واصل اولوردیو پیران طریقت بکا خبر ومژده ویردیلر

من اگر کامروا گشتم وخوشدل چه عجب * مستحق بودم واینها بزکاتم دادند

اکر بنم مرادم حاصل اولدیسه وخوشدل اولدمسه نه عجب مستحق ایدم وبونلری بکا زکات ویردیلر (مفردات) (من) بن (کام) مراد (روا) لایق (گشتم) اولدمسه (خوشدل) کوکلی خوش (چه عجب) نه عجب (مستحق) م (بودم) ایدم (اینها) بونلر (با) للملابسه (زکات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بن اکر تجلیات ذات خدایه مظهر اولمغله مرادم حاصل اولوب انوار جمال اللهه استغراق ایله خوشدل اولدمسه نه عجب بعید دکلدر زیرا انقطاع عن ماسوی الله وتبتل الی الله ایتمکله عجز وافلاسم ثابت اولوب (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه بوکرمه مستحق ایدم بو تجلیات ذاتی بکا زکات ویردیلر

این همه شهد وشکر کز سخنم میریزد * اجر صبریست کز ان شاخ نباتم دادند

بو جمله شهد وشکر که بنم سوزمدن دوکیلور شول صبرك اجریدر که اول شاخ نباتدن ویردیلر (مفردات) (این) بو (همه) جمله (شهد) بال (شکر) م (از) من (سخن) سوز (م) بنم (میریزد) دوکیلور (اجر) م (صبر) م (یا) وحدتیه (است) در (ز) من (آن) اول (شاخ) بوداق (نبات) نبات شکری قامشی یا خود شاخ نبات حافظك

معشوقه سیدر (م) بکا (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بوقدر لذائذ روحانی وبوقدر معارف وعلوم لدنیهٔ ربانی که لسانمدن وسوزمدن دوکیلور وظهور ایلر بو تاثیرك جمله سی (الصبر مفتاح الفرج ومن أخلص لله أربعين صباحا ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه) خبرلری سرنجه صبروا خلاصمزك اجریدر که منبع لذائذ روحانی اولان مرشد کامل بوزندن ویردیلریا خود معشوقه م وحلالم شاخ نباتدن دنیاده نفسم آرزوسنی آلمیوب مشتهیات نفسی ترك ایدوب آخرنه تأخیر ایتدیکمچون بولذت روحانیی ویردیلر

من همان روز بدیدم که ظفر خواهم یافت * که به افسوس عدو صبر وثباتم دادند

بن هم اول کون کوردم که ظفر بولسم کرك که دشمنك حیف وتمسخرینه بکا صبر وثبات ویردیلر (مفردات) (من) بن (همان) اول (روز) کون (بدیدم) کوردم (ظفر) م (خواهم) استرم (یافت) بولمق (با) للملابسه (افسوس) تمسخر وطعن وحیف (عدو) م (صبر وثبات) م (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بن هم اول کون کوردم ویقینا بیلدم که مرادم حصولنه ظفریاب اولسم کرك که بحمد الله نفس وشیطان عدولری رغمنه وتمسخر وتذلیلنه بکا بوراه عشقده صبر وثبات ویردیلر

همت حافظ وانفاس سحرخیزان بود * که ز بند غم ایام نجاتم دادند

حافظك همتی وسحرخیزلرك نفسلری ایدی که ایام غمنك بندندن بکا نجات ویردیلر (مفردات) (همت) م (حافظ) م (انفاس) نفسلر (سحرخیزان) وقت سحرده اکاه اولنلر (بود) ایدی (ز) من (بند) م (غم) م (ایام) م (نجات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بوسعادتلرك وبودولت مؤبدلرك احسان اولنمسی حافظك سعی وهمتی وسحرلرده درکاه حقه مناجات ایله اکاه اولان مردان خدا الرك نظرلری وانفاس مبارك عیسی وارلری برکاتیله ایدی که حوادث ایام وتعلقات ماسوای نافرجام غمنك قیدندن بکا نجات ویردیلر

(وله ایضا) *(کوهر مخزن اسرار همانست که بود * حقهٔ مهر بدان مهر ونشانست که بود)*

مخزن اسرار کوهری همان اولدر که ایدی محبت حقه سی اول مهر ونشانله درکه ایدی (مفردات) (کوهر) م (مخزن) م (اسرار) م (همانست) هم اولدر (بود) ایدی (حقه) م (مهر) محبت (با) للملابسه (آن) اول (مهر) م (نشان) م (است) در (بود) ایدی (معنای اشارتی) عالم الستده حق سبحانه وتعالی خزینهٔ اسرارندن بخش وکرم واحسان بیوردیغی عهد وپیمان کوهری بحمد الله بلا نقصان عون باریله اولکی کبیدر وحقهٔ قلبه ودیعه بیوردیغی امانت ومحبت وفیض بلاواسطهٔ بی علت ینه اولکی مهر ونشانله ثابت ومقرردر

عاشقان زمرهٔ ارباب امانت باشند * لاجرم چشم کهربار همانست که بود

عاشقلر ارباب امانت زمره سیدرلر لاجرم کهرباغدیریجی چشم همان اولدر که ایدی (مفردات) (عاشقان) م (زمره) جماعت (ارباب) اهل (امانت) م (باشند) اوله لر (لاجرم) ثابتدر (چشم) کوز (کهربار) جواهر یاغدیریجی (همانست) اولدر که (بود) ایدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال الخ) آیت جلیله سی سرنجه انسانك ملائکه دن افضل اولمقلغنه باعث اولان وکندوسیله مراتب عالیه لره ترقی حاصل اولان محن ودرد وبلای عشق ومحبت وتکالیف شاقهٔ اهل معرفت اولمز الا انجق مبتلا اولان بیچاره انسان ایچون اولور کرچه قدسیان ملائکه لر ایچون فی الجمله محبت واردر امادرد وبلا ومحنت بوقدر بلکه درد عشق صورت پرست اولان زاهد وعابدلرده دخی بوقدر انکچون عاشقلر ارباب امانت زمره سیدرو درد عشقله مایهٔ سعادت اولان جکر قانی چشملرندن کهربار اولان وروز وشب نالان وکریان اولان همان ینه انلردر

ازصبا پرس که مارا همه شب تادم صبح * بوی زلف تو همان مونس جانست که بود

بادصبادن صورکه جمله کیجه صباح وقتنه دکین بزه سنك زلفك رایحه سی همان جانك مونسیدر که ایدی (مفردات) (از) من (صبا) م (پرس) صور (مارا) بزه (همه) جمله (شب) کیجه (تادم صبح) صباح وقتنه دکین (بوی) رایحه (زلف) م (تو) سن (همان) انجق (مونس جان) م (است) در (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب سن عالم السر واخفاتسن وسنك احسانکله مرشد کامل قیلدیغك عارف بالله قوللرك دخی آشنادرکه بحمد الله دردعشقکله تجافی عن المضاجع ایدوب جمله کیجه دم صبحه دکین سنك

انوار تجلی صفاتك ولذات مناجات وفیوضاتك روایح مسكیه لری بنم همان جانم مونسیدرور وحم تحفه سیدر

طالب لعل وگهر نیست وگرنه خرشید * همچنان در عمل معدن وكانست كه بود

لعل وگهر طالبی یوقدر یوخسه خرشید انجلین معدن وكان عملنده درکه ابدی (مفردات) (طالب) م (لعل وگهر) م (نیست) یوق (وگرنه) یوخسه (خرشید) كونش (همچنان) انجلین یعنی اولکی کبی (در) فی (عمل) م (معدن وكان) م (است) در (بود) ابدی (معنای اشارتی) صدق واخلاص ایله فیض وتجلی الهی طالبی یوقدر یوخسه استعیذبالله (الله نور السموات والارض) آیت جلیله سی مرتجه منور عالم اولان فیاضده بخل یوقدر ازلدن ابده قدر معادن الذهب والفضه کبی خالص ومستعد اولان طالب حقه نعمات وفیوضات الهی احسان ایتمك عملنده خداداعدر

رنگ خون دل مارا كه نهان میداری * همچنان در لب لعل تو عیانست كه بود

بزم خون دلمزك رنكنی كه نهان طوتارسن انجلین سنك لعله بكزر قرمزی لبكده عیاندركه ابدی (مفردات) (رنگ) م (خون) قان (دل) كوكل (مارا) بزم (نهان) كیزلو (میداری) طوتارسن (همچنان) انجلین (در) فی (لب) طوداق (لعل) م (تو) سن (عیان) م (است) در (بود) ابدی (معنای اشارتی) یارب درون دلده كتم ایله امر بیوردیغك درد عشقك واسرار ومعارف لدنیه لك انجلین اسراردركه كلام قدیمكده عارف بالله قوللریكه كشف ایلدیكك معانی باطنه لرده وحقایق اسرار قرآنیه لرده اهل حقیقت اولانلره عیاندر وبو احسان عارف باللهلره عظیم احساندر

كشتهٔ غمزهٔ خود را بزیارت می آی * زانكه بیچاره همان دل نگرانست كه بود

كندو غمزه لك مقتولنك زیارتنه كل زیرا كه بیچاره همان قلبله منتظردركه ابدی (مفردات) (كشته) مقتول (غمزه) كوز اوجیله نظر (خود را) كندوكك (با) للملابسه (زیارت) م (می آی) كل (زانكه) اندن كه (بیچاره) م (همان) م (دل نگران) قلبله ناظر ومنتظر (بود) ابدی (معنای اشارتی) یارب نظر عنایتكله (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه مظهر قیلدیغك عاشق وعارف قوللریكی محو وجود ومسلوب الاراده اولدقلری ایچون ثابت قدم ایلیوب جمیع حاللرنده زیغ وخذلاندن حفظ وامانكده ایله زیرا كه اراده لری سنك اراده كده محو اولمش همان قلبله سنك كرمكه منتظر بیچاره لردر

حافظا باز نما قصهٔ خونابهٔ چشم * كه درین جوی نه آن آب روانست كه بود

ای حافظ چشمك قانلو یاش قصه سنی كیرو كوستر زیرا بو ایرمقده اول آب روان دكلدركه ابدی (مفردات) (حافظا) ای حافظ (باز) كیرو (نما) كوستر (قصه) م (خونابه) قانلو یاش (چشم) كوز (كه) زیرا (درین) بونده (جوی) ایرمق (نه) نفی (آب) صو (روانست) اقیجیدر (بود) ابدی (معنای اشارتی) ای حافظ دركاه حقده برمرتبه ده امن وغرور یوقدر لقاء اللهه واصل اولنجه عصمت وثبات تك ایچون دائما اولقدر كثرت بكاده اولكه اگر چشمكده آب قالمدیسه قان اغله وبو راه حقده قان اغلیان عاشقلرك قصه سنی چشمكه كیرو كوستر عصمنا الله فی كل حال

(وله ایضا)

درخت دوستی بنشان كه كام دل ببار آرد * نهال دشمنی بركن كه رنج بی شمار آرد

دوستلق درختنی دیككه كوكل مرادی میوه سنی كتورر عداوت فدانی قوپار زیرا عددسز رنج كتورر (مفردات) (درخت) اغاج (دوستی) دوستلق (بنشان) دیك (كام) مراد (دل) كوكل (با) للملابسه (بار) میوه (آرد) كتورر (نهال) فدان (دشمن) م (یا) مصدریه (بركن) قوپار (كه) زیرا (رنج) م (بی شمار) عددسز (آرد) كتورر (معنای اشارتی) قدیم ولایزال اولان حق تعالی یه دوستلغكده دائم اول وعهد الستده وفا ایله كه كوكل مرادی ثمره سنی كتورر وحاصل اولور وعارضا مبتلا اولدیغك نفس وشیطان دشمنلرینك عرقنی قطع ایلیوب اعراض ایله كه انلرسنی حقدن دور ایدوب حسابسز رنج والم كتورر

چو مهمان خراباتی بعزت باش باربدان * كه دردسر كشی جانا گراین مستی خمار آرد

چونكه میخانه نك مهمانیسن رندلره عزتله اول زیرا باش اغریسنی چكرسن ای جان اگر بو مستلك خمار كتوره (مفردات) (چو) چونكه (مهمان) مسافر (خرابات) میخانه (یا) خطابیه (با) للملابسه (عزت) م (باش)

اول (باردنان) مستانه لرله (كه) زيرا (درد) م (سر) باش (كشى) چكرسن (جانا) اى جان (كر) اكر (اين) بو (مستى) يامصدريه (خمار) سرخوشلق (آرد) كتوره (معناى اشارتى) اى عاشق صادق بوعشق ومحبت ومعرفة الله تحصيلى ايچون كلديكك مزمرحله خرابهٔ دنياده سن مهمانسن نفس وهوايه وشياطين اعدايه تبعيتى ترك ايليوب سلطنت دنيايى نيم جوه آلميان قلندران حقيقت ومستان شراب عشق ومحبت اولان رندلره عزت وحرمتله همتلرين طلب ايله يوخسه اكر بوهواى نفس سرخوشلغنده قالورسك چوق باش اغريسى چكرسن ودركاه حقدن مهجور اولورسن

شب صحبت غنيمت دانكه بعد ازروز كارما * بسى كردش كند كردون بسى ليل ونهار آرد

صحبت كيجه سن غنيمت بيل زيرا بزم زمانمزدنصكره فلك چوق دورايلرچوق ليل ونهار كتورر (مفردات) (شب) كيجه (صحبت) م (غنيمت) م (دان) بيل (كه) زيرا (بعد) صكره (از) سن (روز كار) زمان (ما) بز (بسى) چوق (كردش) دور (كردون) فلك (بسى) چوق (ليل) كيجه (نهار) كوندز (آرد) كتورر (معناى اشارتى) مردان خدا صحبتنى وكيجه لرده حضرت اللهك ذكرى ومناجاتى قلبكه وروحكه انيس ومصاحب اولمق دولتنى غنيمت بيل زيرا (اذا مات الانسان انقطع عمله) خبرى سرنجه بزآخرته كتدكدنصكره فلك چوق دورايدروچوق كيجه لروكوندزلر كتورر امابزه فائده سى يوقدر

عمارى دارليلى راكه مهد ماه درحكمست * خدايادردل اندازش كه برمجنون كذار آرد

ليلينك عمارى دارى كه ماه مهدى انك حكمنده دراى خدا انك قلبنه القا ايله كه مجنونه اوغرايه (مفردات) (عمارى دار) محفه لى دوه يى يدن كسه (ليلى) م (را) اداة مفعول (مهد) بشك (ماه) آى (در) فى (حكم) م (است) در (خدايا) اى خدا (در) فى (دل) كوكل (انداز) آت والقا ايله (ش) ضمير (بر) على (مجنون) م (كذار) اوغرامق (آرد) كتوره (معناى اشارتى) ليلاى ماه منورمشابه سنده اولان نفس راضيه ومرضيه ويانفس مطمئنه محبوبه سنى دوه كبى حامل اولان روح پاكده متصرف وقائد ارواح قدسيه وعلويات وسفليه كندوحكمنده خليفة الله فى الارض اولمش مرشدو پيشوا انك اى مقلب القلوب اولان خدام قلب فيض بخشنه القا وفيض ايله كه بوعاشق مجنونه اوغرايوب برنظر عنايتله بزى مقصودمزه واصل ايليه

بهار عمرخواه اى دل وكرنه اين چمن هرسال * چونسرين صدكل رعنا وچون بلبل هزار آرد

عمرك بهارنى استه اى كوكل يوخسه بوباغ هرسنه نسرين كبى يوز كل رعنا وبلبل كبى هزار كتورر (مفردات) (بهار) م (عمر) م (خواه) استه (اى دل) اى كوكل (وكرنه) يوخسه (اين) بو (چمن) باغ وباغچه (هرسال) هر ييل (چو) مثل (نسرين) بياض كل (صد) يوز (كل) م (رعنا) كوزل (چون) م (بلبل) م (هزار) بيك (آرد) كتورر (معناى اشارتى) اى كوكل عمر بهارى فرصتنى غنيمت بيلوب سايهٔ مرد خداده رياضات ومجاهدات وعبادات وطاعات ايله منشرح الصدر اولوب انوار الهيه نك واسرار لدنيه نك تزايديله وصلات الى الله ومشاهدهٔ جمالى الله برقدم اقدم وصوله سعى وغيرت ايله يوخسه بو آلدانديغلك فانى دنيانك باغى هرييل تغيروتجدد طريقيله نيجه يوز بياض ودلكش كل رعنالرونيجه بيك خوش الحان بلبللر كتورور بنه فنايه كيدر فنايه كوكل ويرمك عاقل كارى دكلدر

خدارا چون دل ريشم قرارى بست بازلفت * بفرما لعل نوشينت كه زودش باقرار آرد

چونكه بم مجروح كوكلم سنك زلفكله قرار باغلدى الله ايچون بال كبى لذيذ لبكه بيوركه انى تيز قراره كتوره (مفردات) (خدارا) الله ايچون (چون) چونكه (دل ريشم) يارهلى كوكلم (قرار) م (يا) وحدتيه (بست) باغلدى (با) مع (زلف) م (ت) خطابيه (بفرما) بيور (لعل) طوداق (نوشين) باله منسوب (ت) خطابيه (زود) تيز (ش) ضمير (با) للملابسه (قرار) م (آرد) كتوره (معناى اشارتى) يارب بحمد الله سنك توفيقكله بم ماسوادن منقطع اولوب دردعشقكله مجروح اولان كوكلم سنك تجليصفاتكه مظهريتله قرار باغلدى ذات پاكك حقيچون مقرب قوللريكه بخش واحسان ايلديكك فيض بلا واسطه ايله برفيض وبرلذت روحانى دخى بخش ايله كه اول مجروح كوكلى سنك تجليكده قراره كتوره وثابت قدم ايليه

زكار افتادهٔ اى دل كه صدمن بارغم دارى * برويك جرعه مى دركش كه درحالت بكار آرد

عملدن قالمش سن ای کوکل که یوز بطمان غم یوکنی طوتارسن یوری بر جرعه می چك که سنی فوری ایشه کتوره (مفردات) (ز)من (کار)ایش (افتادهٔ)دوشمش سن (ای دل)م (که)زیرا (صد من)یوز بطمان (بار)یوك (غم)م (داری)طوتارسن (برو)یوری (یك)بر (جرعه)م (می)شراب (درکش)چك (درحال)اوساعت (ت)خطابیه (بکار)ایشه (آرد) کتوره (معنای اشارتی) ای کوکل ماخلق لهك اولان کمال معرفة اللهدن ومستعد اولدیغك فیض بلاواسطهٔ خدادن جدا دوشمش سن وعملدن قالمش سن زیرا هنوز دماغکده محبت ماسوی اثری اولدیغندن یوز بطمان غم یوکنی طوتارسن یوری بر مرشد معنویدن بر جرعه شراب لدنی نوش ایتمکه سعی ایله که اوساعت سنی ایشه کتوره ومقصودکه یتوره

درین باغ ازخدا خواهد دگر پیرانه سر حافظ * نشیند برلب جویی وسروی درکنار آرد

بو باغده کیرو خدادن استر پیرلك وقتنده حافظ بر ایرمق کنارنده اوتوره وبر سروی کناره کتوره (مفردات) (در)فی (این)بو (باغ)م (از)من (خدا)م (خواهد)استر (دگر) کیرو (پیرانه سر)پیرلك وقتنده (حافظ)م (نشیند) اوتوره (بر)علی (لب) کنار (جوی)ایرمق (یا)وحدتیه (سرو)م (یا)وحدتیه (در)فی (کنار) قوجاق (آرد) کتوره (معنای اشارتی) بو باغ عالمده وروضهٔ توحیدده حافظك مقصودی ومعطیٔ بلا علت اولان خدای لم یزلدن دیلکی واستدیکی بو درکه پیرلك زمانده وبقایه رحلت اوانده دریای حقیقت کنارینه کله وکمال معرفة اللهیه نائل اوله ومحبوب حقیقینك جمال با کمالی مشاهده سی ذوقیله جانی جانانه تسلیم ایدوب انوار جمال اللهیه استغراق ایله حضرت اللهیه واصل اوله متعنا الله بنور جماله بحرمة حبیبه محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم وعلی سائر الانبیاء والمرسلین واختم لنا بنور الایمان یارب العالمین

(وله ایضا) *(درنظربازیٔ مابی بصران حیرانند * من چنینم که نمودم دگر ایشان دانند)*

بزم نظربازلغمزده بی بصرلر حیرانلردر بن بویله یم که کوستردم کیرو انلر بیلورلر (مفردات) (در)فی (نظربازی) نظر اوینامجیلق (ما)بز (بی بصران) کوزسزلر (حیرانند) حیرانلردر (من)بن (چنینم) بویله یم (نمودم) کوستردم (دگر) کیرو (ایشان)انلر (دانند) بیلورلر (معنای اشارتی) بحمد الله وبعون الله بزم اهل بصیرت اولوب اسرار غیبیهٔ الهیه یی وانوار قدسیهٔ لاهوتیه یی مشاهده ایتمکلکمزه حجبات بشریه ده محجوب وبی بصر اولان اهل صورت حیرانلردر بحمد الله بن بویله شفیقم که ترغیباً للطالبین بو راه عشق ونشئهٔ اسرار توحیدی کوستردم کرك اعتقاد ایتسونلر کرك ایتسونلر

عاقلان نقطهٔ پرکار وجودند ولی * عشق داند که درین دائره سرگردانند

عاقللر وجود پرکارنك نقطه سیدر اما اهل عشق بیلور که بو دائره ده سرگردانلردر (مفردات) (عاقلان) عاقللر (نقطه)م (پرکار) دائره (وجود)م (اند)اداة جمع (ولی)اما (عشق)م (داند) بیلور (در)فی (این)بو (دائره)م (سرگردانند) متحیرلردر (معنای اشارتی) نظام عالمه سبب اولان کرچه عقل معاش صاحبلریدر اما عشق الهیه دن بیخبرلردر زیرا عشق الهی ظهور ایتدکده عقل چامورده دوشمش خر لایفهم کبی اولور

لاف عشق وگله از یار زهی لاف دروغ * عشقبازان چنین مستحق هجرانند

عشق لافی ویاردن شکایت عجب یلان لافدر بو بجلین عاشقلر هجرانه مستحقلر ولایقلردر (مفردات) (لاف عشق) م (گله)شکایت (از)من (یار)م (زهی) عجب (لاف)م (دروغ) یلان (عشقبازان) عاشقلر (چنین) بو بجلین (مستحق)م (هجرانند) هجرانه لایقلردر (معنای اشارتی) عشق الهی لافنی اوروب (من لم یرض بقضائی ولم یصبر علی بلائی فلیطلب ربا سوائی) حدیث شریفی سرنجه بلالره صبر ایتمیوب شکایت ایتمك عجب لاف دروغدر بو بجلین لافزن عاشقلر هجرانه لایقلردر ومحجوبلردر ووصاله لیاقتلری یوقدر

عهد ما بالب شیرین دهنان بست خدا * ما همه بنده واین قوم خداوندانند

الله تعالی حضرتلری بزم عهدمزی شیرین دهنلرك لبنه باغلدی بز جمیعمز بنده یز وبو قوم افندیلردر (مفردات) (عهد)م (ما)بز (با)للملابسه (لب)طوداق (شیرین)لذیذ (دهان)اغز (بست)باغلدی (خدا)م (ما)بز (همه)جمله (بنده)قول (این)بو (قوم)م (خداوندانند) مالکلردر (معنای اشارتی) ای لافزن اولان اهل هوا (کل الطرق مسدودة الا من اقتفی اثر الرسول صلی الله علیه وسلم) سرنجه الله تعالی حضرتلری

بزم عهدمزی اول معدن العلم والحلم والحكمة اولان انبيا واوليانك وحی والهام ايله بيان بيوردقلری كلمات حكمت آميزلر ينه وشير ين دهنلرندن ظهور ايدن اسرارلر ينه‌لره تبعيته باغلادی بزجميعمز بنده‌لرز وانبيا واوليا بزم مخدوم جانمزاقندیلريمزدر البته بزه تبعيت واطاعت لازمدر

مكرم چشم سياه تو بياموزد كار * ورنه مستوری ومستی همه كس نتواند

مكر سنك سياه چشمك بكا ايش اوكرده يوخسه مستورلغه ومستلكه كيمسه قادراولمز (مفردات) (مكر) بالكه (م) بكا (چشم) م (سياه) م (تو) سن (بياموزد) اوكرده (كار) ايش (ورنه) يوخسه (مستوری) پرهيزكارلق (مستی) لاابالیلك (همه) جمله (كس) كيمسه (تواند) قادراولمز (معنای اشارتی) (اللهم أرنا الحق حقا وارزقنا اتباعه الخ) حديث شريفی سرنجه يارب سنك نظر رحمتك وتوفيق وعنايتك بزه يار اولوب بكا واصل اولان راه مستقيمی بزه اوكرده ورضاسنه موافق خالص لوجه الله اولان اعمال صالحه‌لری ايشلمكه عون ونصرت ايليه يوخسه توفيق ربانی اولمدقجه زاهدلكه وعاشقلغه كيمسه قادراولمز

جلوه كاه رخ اوديدهٔ من تنها نيست * ماه وخرشيد همين آينه ميكردانند

انك رخی جلوه ايده جك يری يالكز بنم چشمم دكلدر ماه وخرشيددخی بو آينه‌يی دوندررلر (مفردات) (جلوه كاه) جلوه يری (رخ) يكاق (او) ضمير (ديده) كوز (من) بن (تنها) يالكز (نيست) دكل (ماه) آی (خرشيد) كونش (هم) دخی (اين) بو (آينه) م (ميكردانند) دوندررلر (معنای اشارتی) اول منور ومحسن اولان ذات بارينك احسانته منتظر ولطف وكرمنك مظهری يالكز بنم ذاتم دكلدر آی وكونش بلكه جميع اشياء عالم اول كريم ورحيم اولان حضرت اللهك كرم واحسانته منتظر ومحتاجلردر وحسن جمال اللهه آينه‌لردر وهر كس استعدادنه كوره مشاهده ده‌لردر

كرشوند اكه ازانديشهٔ ما مغبچكان * بعدازين خرقهٔ صوفی بكرو نستانند

اكر مغبچه‌لر بزم فكرمزدن آكاه اولەلر بوندنصكره صوفينك خرقه‌سنی رهنه آلمزلر (مفردات) (كر) اكر (شوند) اوله‌لر (اكه) خبير (از) من (انديشه) فكر (ما) بز (مغبچكان) كاورجوجقلری (بعدازين) بوندنصكره (خرقه) م (صوفی) م (با) للملابسه (كرو) رهن (نستانند) آلمزلر (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی انبياده برسر واولياده برسر وعارفلرده برسروع‍ـقلرده برسر متفاوتاقويمشدر بركه معاشر عارفانز اكرطالبان شراب ميخانهٔ عشق اولانلر بزم فكرمزدن وسرمزدن اكاه اوله‌لرايدی بوندنصكره اهل صورت اولان صوفيلرك وزاهدلرك بی مغز اولان عبادات صوريه ووجوديه‌لرينی رهنه آلمزلر وخرقهٔ وجودلرينه اعتبار ايدوب الدانمزلرايدی

مفلسانيم وهوای می ومطرب داريم * آه اكر خرقهٔ پشمين بكرو نستانند

مفلسلرز می ومطرب آرزوسن طوتارز آه اكر پشمين خرقه‌يی رهنه آلميه‌لر (مفردات) (مفلسانيم) م (هوا) آرزو (می) شراب (مطرب) م (داريم) طوتارز (آه اكر) م (خرقه) م (پشمين) يوكه منسوب (با) للملابسه (كرو) رهن (نستانند) آلميه‌لر (معنای اشارتی) (المفلس فی امان الله) سرنجه بو محبس دنياده حضرت اللهك غيريدن منقطع اولوب بعدثبوت الافلاس انجق شراب عشق الهی ونظر كيميای عارفان باللّه ومرشدان آكاه آرزوسن طوتارز آه اكر انلرده بزم خرقهٔ وجود عنصريه مزی كندولره نسبت بی مغزدر ديو اعتبار وقبول ايتميه‌لر ودستكير اولوب دخی عالی مرتبه‌لره ايلتميه‌لر

كر بنزهتكه ارواح برد بوی تو باد * عقل وجان كوهرهستی بنثار افشانند

اكر باد سنك رايحه‌كی روحلرك سيرانكاهنه ايلته عقل وجان وارلق كوهرينی نثار اسلوبيله صاچرلر (مفردات) (كر) اكر (با) للملابسه (نزهتكاه) سيرانكاه (ارواح) م (برد) ايلته (بوی) رايحه (تو) سن (باد) اولسون (عقل) م (جان) م (كوهر) م (هستی) وجود (با) للملابسه (نثار) ايثار (افشانند) صاچرلر (معنای اشارتی) يارب سنك بوی رحمان تعبيراولنان فيض اقدسك ونفحات انسك نه‌سنك توفيق وعنايتك وكرم وهدايتك روزكاری اسوب دماغ جانلره وارواح پاكه كتوروب ايصال ايده عقل وجان جمله وارلغی كوهرينی ايثار طريقيله صاچرلر وفانی فی الله وباقی بالله اولورلر

وصل خرشید بشپرهٔ اعمی نه رسد * که درین آینه صاحب نظران حیرانند

افتابك وصالی كوریراسه یه ایرشمز زیرا بو آینه ده صاحب نظرلر حیرانلردر (مفردات) (وصل)م (خرشید) كونش (بشپره) یراسه یه (اعمی) كور (نه رسد) ایرشمز (كه) زیرا (در) فی (این) بو (آینه)م (صاحب نظران) م (حیرانند) حیرانلردر (معنای اشارتی) اول خورشید حقیقی اولان ذات بیچونك انوار جمال بی مثال وصالی اعمی القلوب اولان عوام مدعیان كالهوامه نجان میسرا ولوروا اول عالیجاهه نجان اللری ایریشوركه بو آینهٔ معنویه نك اسرارنده اولوا الابصار اولنلردخی متحیرلردر

زاهد ار رندئ حافظ نكند فهم چه شد * دیو بگریزد ازان قوم كه قرآن خوانند

زاهد اگر حافظك رندلكنی فهم ایلمیه نه اولدی شیطان قاچر اول قومدن كه قرآن اوقورلر (مفردات) (زاهد)م (ار) اگر (رندی) عاشقلق (حافظ)م (نكند) ایلمیه (فهم)م (چه) نه (شد) اولدی (دیو) شیطان (بگریزد) قاچر (ازان) اندن (قوم)م (قرآن)م (خوانند) اوقورلر (معنای اشارتی) اول ظاهر پرست اولان زاهد وعوام معاند حافظك اسرار عشقندن ودرد وشوقندن فهم ایتمیوب ظاهر خراباتیلكنه نظر ایله احوال پسندیده لرینه طعن ودق ایدوب حمر مستنفره كبی اندن فرار ایتسه لر بعید دكلدر زیرا شیطان ذكر وكلام اللهی اوقویوب مظهر معنای قرآن اولنلردن قاچر وخبیث ایله مصروع اولوب مردان خدانك یانندن فرار ایدر

(وله ایضا) *(دوش دیدم كه ملائك در میخانه زدند * گل آدم بسرشتند وبه پیمانه زدند)*

دون كیجه كوردم كه ملائكه میخانه قپوسنی اوردیلر آدمك طینتنی یوغوردیلر وپیمانه یه اوردیلر (مفردات) (دوش) دون كیجه (دیدم) كوردم (ملائك)م (در) قپو (میخانه)م (زدند) اوردیلر (گل) چامور (آدم علیه السلام)م (بسرشتند) یوغوردیلر (با) للملابسه (پیمانه) قدح (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (واذ قال ربك للملائكة انی جاعل فی الارض خلیفة قالوا أتجعل فیها من یفسد فیها ویسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال انی أعلم ما لا تعلمون) آیت جلیله سی سرنجه بو اسباب علمدن اولان خبر صادق ایله بیلدم كه ملائكه عالم ازلده نفس وهوا ایله وشیطان ودنیا ایله وانواع ادرلو بلا ایله وسموات وارض وجبالك تحمل ایده میوب خوف ایتدكاری امانة اللهیه تحمل وبونك امثالی لا یحصی ولا یعد بلالره ابتلا ایله مبتلا وممتحن اولمیوب جای سلامتده اكل وشرب وعیال واولاد وسائر قیودات بشریه دن سالم مجرد برتعین اولندقلری تسبیح وعبادت بی ترقیلر ینه نظر اعشق ومحبت دعواسنی طویوب خلافته بزا حقالرز دیمكله كندولرده فضل وقدوسیت اظهار ایلدیلر استعیذ بالله (ولقد كرمنا بنی آدم) آیت كریمه سیله بنی آدمك مظهر تجلیات الهی ومنبع علوم ربانی واسرار معنوئ مالا یتناهی اولدقلرینه آشنا اولمدیلر خصوص خلیفة الله قلنان ینابیع علوم لدنی آدم علیه السلامك محل ایمان اولان قلبی ومحل توحید اولان لسانی ومحل سجده اولان دماغی من نور الله اولان طینت محمدیه دن خلق اولندیغنی بلمدیلر انكیچون غیرت الله ظهور ایدوب عشق ومحبت ایله ذات شریف نورندن فیض واخذ بیوردیغی نور محمدیه دن وطینت احمدیه دن آدم علیه السلامك طینتنه مزج ایدوب حضرت الله ید قدرتیله یوغوردیلر وشراب عشق لایزالی پیمانه سنه طالدیروب انوار ذاتیه سنه استغراق ایله مست ومستغرق ایلدیلر بو سببدن موروث پدر اولان شراب عشقی نوش ایدوب انوار قدسیهٔ ذات الهیه یه مستغرق اولان درد وبلانك مبتلاسی بنی آدملری ملائكه دن افضل ایلدیلر

ساكنان حرم ستر وعفاف ملكوت * بامن خاك نشین بادهٔ مستانه زدند

عالم ملكوتك ستر عفاف حرمنك ساكنلری بن خاكنشین ایله بادهٔ مستانه اوردیلر (مفردات) (ساكنان)م (حرم)م (ستر) مستور (عفاف) پاكلك (ملكوت) عالم ملكوت (بامن) بنمله (خاك نشین) طپراقده اوتوریجی (باده) شراب (مستانه)م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لا یعصون الله ما أمرهم ویفعلون ما یؤمرون) آیت جلیله سیله موصوف اولان ملائكهٔ كرام سبب اجتنار معصیت اولان نفس وشیطان ایله عدم ابتلالرندن معصوم حرم ستر وعفاف اولوب مأمور اولدقلری عبادتده ومحبتده ثابت اولدیلر بحمد الله بن خاك نشینی دخی حق تعالی تلوینات بشریه دن پاك ایدوب صفات ملائكه ایله متصف عبادتده وشراب عشق ومحبت ایله مستانه لكده برابر بلكه ترقیله انلردن افضل ایلمشدر

آسمان بار امانت نتوانست کشید * قرعهٔ کار بنام من دیوانه زدند

اسمان امانت یوکنی چکمکه قادر اولمدی کار عشق قرعه سنی بن دیوانه نك نامنه اوردیلر (مفردات) (آسمان) کوك (بار) یوك (امانت) م (نتوانست) قادر اولمدی (کشید) چکمکه (قرعه) م (کار) عمل (بنام من) بنم آدیمه (دیوانه) م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (انا عرضنا الامانة علی السموات والارض والجبال الی انه کان ظلوما جهولا) آیت کریمه سی سر نجه مبتلا و بیچاره انسان عملنده و عشق و محبتنده ترقیله افضل و محرم اسرار الله اولدیغنه سبب استعداد فطریه سیله بو قدر اجرام عالیلرك تحمل ایده مدیکی و اعراض و خوف ایدوب چکمکه قادر اولمدیغی بار امانة الله ظلوم و جهول اوله رق تحمل و قبول و بو قدرلا یحصی موانع و تعلقات ایله بر آن و بر لحظه قلبی حقدن غافل اولمیوب توجه الی الله ده و انسیت حقده ثابت اولدیغندندر انکچون حافظ قدس سره قرعهٔ عشق و عملی بن دیوانه نك نامنه اوردیلر تعبیرن بیورمشدر

شکر ایزد که میان من و او صلح فتاد * حوریان رقص کنان ساغر شکرانه زدند

خدایه شکر که بنم ایله انك اورتاسنده صلح دوشدی حوریلر رقص ایده رك شکرانه ساغرنی اوردیلر (مفردات) (شکر) م (ایزد) اسم خدا (میان) اورته (من) بن (او) هو (صلح) م (فتاد) دوشدی (حوریان) م (رقص) م (کنان) ایدیجی (ساغر) قدح (شکرانه) م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) حق تعالی به شکر اولسون که بنه کندی توفیقیله توبه و تدارك و ریاضات و مجاهدات و کریه و آه و قلب آکاه ماسوادن و نفس و هوادن قطع علاقه ایله حضور معنویه سنده دائم تضرع و ابتهال نعمتلرین بخش و احسان ایلمك ایله دل بر درد بزی خانهٔ تجلی و الهام و انسیتیله و انوار قدسیتیله متسلی ایلیوب بنمله انك اورتاسنده صلح و آثار قبول حاصل اولدی انکچون جنتده بزم ایچون مقصورات فی الخیام اولان حوریلر سرورلرندن رقص ایده رك شکرانه شراب محبت ساغرینی اوردیلر و نوش ایلدیلر و وصلتمزی تمنی ایلدیلر

ما بصد خرمن پندار ز ره چون نرویم * چون ره آدم بیدار بیك دانه زدند

بز یوز ظن خرمنیله یولدن نیچه کتمیه لم وار مییه لم چونکه بیدار آدم علیه السلامك یولنی بر دانه ایله اوردیلر (مفردات) (ما) بز (با) للملابسه (صد) یوز (خرمن) م (پندار) ظن (ز) من (ره) یول (چون) نیچه (نرویم) کتمیه لم (چون) چونکه (ره) یول (آدم) م (بیدار) اویانق (با) للملابسه (یك) بر (دانه) م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) حق سبحانه و تعالی (أنا عند ظن عبدی بی و أنا معه اذا ذکرنی) بیورمش ایکن بز یوز درلو بلکه بی حساب حضرت اللهه حسن ظن نعمتی الیمزده وار ایکن نیچه بر نفس و هوا یوللرندن طشره کتمیه لم و دنیا و آخرت ماتشتهیه الانفس اولان ادنی نعمته قاصر همتلك ایدوب الدانه لم بزکه خلیفة الله زاده یز پدر عزیزه اثر نیچه کتمه لك ناخلف اولمش اولورز چونکه دانای عشق اولان پدر عزیز آدم علیه السلامك نسیم روایح رحمانیهٔ لی مع الله دماغ جاننه ایریشوب استغراق انوار جمال اللهك دوامیچون دهشت آباد اولان درد و بلای عشق اختیار ایدوب سکز جنتك نعمتنی بر دانه یه فروخت ایتمکله آدم بیدارك یولنی بر دانه ایله اوردیلر باغ ماتشتهیه الانفسدن (و ینسون النعیم اذا رأوه) سر نجه روضهٔ لذت مشاهدهٔ جمال اللهه ایرکوردیلر متعنا الله باتباعه

جنك هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه * چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند

یتمش ایکی ملتك جمله سنك جنککی عذرنی قبول ایله چونکه حقیقتی کورمدیلر افسانه یولن اوردیلر (مفردات) (جنك) م (هفتاد و دو ملت) یتمش ایکی ملت (همه را) جمله سنك (عذر بنه) عذرنی قبول ایله (چون) چونکه (ندیدند) کورمدیلر (حقیقت) م (ره) یول (افسانه) حکایه (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) حضرت آدم علیه السلام اسرار حقیقته و اذواق روحانیته واقف اولوب نفسی و مشتهای نفسی ترك ایلدی کذلك اقتفای اثر رسول اللهده اولان مؤمنین متیقنین ذوق ایمانه واصل اولوب اخلاص قلب ایله شریعت محمدیه یه تابع اولوب نفس و هوالرینی و مشتهیات نفسانیه لرینی ترك ایتمکله اسرار حقیقته دخی واصل اولوب فرق ناجیه دن اولدیلر لکن فرق ضاله اولان هفتاد و دو ملت اثر پیغمبریه یه و شریعت احمدیه یه تابع اولمیوب

عقال المرء اولان عقل معاشلرینه غرورا حسن وقبح عقلیدر شرعه احتیاج یوقدر دیوب اعمی القلوب اولمغله
اسرار حقیقتدن محروم اولدیلر انکیچون دهری اولوب اهل اسلامه جنک ایله عدوی معارض اولدیلر سن
انلرک کورلکنی معذور طوتوب (واذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما) سرنجه انلره مجادله ایلمه زیرا انلر
حقیقتی کورمدیلر افسانه یولن طوتدیلر

آتش آن نیست که برشعلهٔ او خندد شمع * آتش آنست که در خرمن پروانه زدند

آتش اول دکلدر که شمع انک شعله سی اوزره کله آتش اولدر که پروانه نک خرمننه اوردیلر (مفردات) (آتش) م
(آن) اول (نیست) دکلدر (شعله) م (او) ضمیر (خندد) کوله (شمع) م (آتش) م (آنست) اودر (در) فی
(خرمن) م (پروانه) م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) کرچه فرق ضاله حضرت الهیه عشق ومحبت
دعواسن ایدرلر استعیذ بالله (قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی الخ) آیت کریمه سی سرنجه حضرت
حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزه اتباع کلی اولمدیغجه انلرک حضرت الهیه عشق ومحبت دعوالری صادق
دکلدر وعشقلری معتدبه دکلدر انکیچون شمع انوار الهیه نک مظاهری وارث پیغمبرلر انلری تجهیل وتحمیق
ایدوب انلره کولرلر حقیقتده مقبول اولان عشق اولدر که عاشق صادقک وجودی خرمننی ونفسنی وتعلقات
ماسواسنی آتشه اوروب احراق ایلیه بو عشق ملائکه نک عشقندن دخی مقبولدر

نقطهٔ عشق دل کوشه نشینان خون کرد * همچو آن خال که برعارض جانانه زدند

عشق نقطه سی کوشه نشینلرک کوکلنی خون ایلدی اول خال کبی که جانانه نک عارضنه اوردیلر (مفردات)
(نقطه) م (عشق) م (دل) کوکل (کوشه نشینان) خلوت کوشه سنده اوتورنجیلر (خون) قان (کرد)
ایلدی (همچون) مثل (آن) اول (خال) بک (بر) علی (عارض) یکاق (جانانه) محبوب (زدند) اوردیلر
(معنای اشارتی) زیرا اسرار توحید نقطه سنه واصل قلبی عشق صادقک دردی کوشه نشین اولان عشاقک
کوکلنی خون ایلدی شول تجلیات ذات الهی کبی که سبحات وجهندن انکشاف واقع اولدقده (لاحترقت
السموات والارض) سرنجه عاشقک وجود بشریه سن محو ایدوب انوار جمال الهیه یی مشاهده ده متحیر
وسرکردان اولوب (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سرنجه موسی علیه السلامک کوکلنی
خون ومتحیر ایلدیکی کبی ونیجه لر وادئ حیرتده مستغرقا قالمشدر

کس چو حافظ نکشید از رخ اندیشه نقاب * تا سر زلف عروسان سخن شانه زدند

حافظ کبی کمسه فکر یوزندن نقابی چکمدی تا که سوز کلینلرینک زلفی اوجنه شانه اوردیلر (مفردات)
(کس) کمسه (چو) مثل (حافظ) م (نکشید) چکمدی (از) من (رخ) یکاق (اندیشه) فکر (نقاب)
پرده (تا) حتی (سر) اوج (زلف) م (عروسان) کلینلر (سخن) سوز (شانه) طراق (زدند) اوردیلر
(معنای اشارتی) بحمد الله وبعون الله حافظ کبی کمسه فکر یوزندن وبصیرت قلب ایله مشاهده یوزندن
لسان غیب ایله اسرار توحید محبوبلرینک نقابلرینی چکمدی وکمسه کشف حجاب ایلمدی کرچه مفاتیح
السنهٔ شعرا خزائن غیبدن نیجه نیجه فتح باب ایلدیلر واسرار توحیددن بیان ایلدیلر لکن بو قدر
لطافتله اظهار ایلمدیلر

(وله ایضا)

یاری اندر کس نمی بینیم یارانرا چه شد * دوستی کی آخر آمد دوستدارانرا چه شد

کمسه ده یارلق کورمزز یارانه نه اولدی دوستلق نجان نهایت بولدی دوستلره نولدی (مفردات) (یاری)
یارلق (اندر) فی (کس) کمسه (نمی بینیم) کورمزز (یارانرا) یارانه (چه شد) نه اولدی (دوستی) دوستلق
(کی) نجان (آخر آمد) نهایت بولدی (دوستداران) دوست طوتنجیلره (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی)
بو حالت انقباضده کمسه دن تعاون وتظاهر کورمزز عجب اهل همت اولان یارانه نه اولدی عجبا دوستلق نجان
نهایت بولدی وقالمدی که دوست طوتنجیلره نه اولدی

آب حیوان تیره کون شد خضر فرخ پی کجاست * کل بکشت از رنک خود باد بهارانرا چه شد

آب حیوان بولانق اولدی مبارک ایزلو خضر قنده در کل کندو رنکندن دوندی بهارلر یلنه نه اولدی (مفردات)
(آب حیوان) م (تیره کون) بولانق (شد) اولدی (خضر) م (فرخ) مبارک (پی) ایز (کجاست) قنده در

(كل)م(بكشت)دوندی(از)من(رنك)م(خود) كندی(باد) يل (بهارانرا) بهارلره(چه شد)نه اولدی
(معنای اشارتی) انكشاف وتجلی انقباض واحتجابه مبدل اولدی اول حجبات بشريه بی ازاله ايدوب
قلبه انفتاح وينابيع حكمته انفجار ويريجی مرشد فرخ بی قنده در كل كبی خوش رونق ونور خدايه مستغرق
اولان قلب مكدر اولدی ورنكی تغير بولدی اول باد بهار كبی نشو ونما ورونق ويريجی توفيق خدايه
نه اولدی وقنده قالدی

كس نميكويد كه ياری داشت حق دوستی * حق شناسان را چه حال افتاد ياران را چه شد

كمسه ديمز كه برياردوستلق حقنی طوتدی حق شناسلره نه حال واقع اولدی يارانه نه اولدی (مفردات)
(كس) كمسه (نميكويد) ديمز (يار)م(يا)وحدتيه (داشت) طوتدی(حق)م(دوست) م (يا)مصدريه
(حق شناسان) حقا كاهيلره(چه حال)نه حال(افتاد)واقع اولدی(ياران را)يارانه (چه شد)نه اولدی
(معنای اشارتی) ارباب غرض اولان دنيا دوستلرندن بريسی حقنده كمسه ديمز كه برياردوستلق حقنی
طوتدی ويرينه كتوردی زيرا اهل دنيابی وفادر لكن حق شناس اولان آخرت دوستلرينه نه حال
واقع اولدی تعاون علی البر والتقوی ايديجك سالك آخرت يارانه نه اولدی

كوی توفيق وكرامت درميان افكنده اند * كس بميدان درنمی آيد سواران را چه شد

توفيق وكرامت طوپنی اورتايه براقشلردر كمسه ميدانه كلمز سوارلره نه اولدی (مفردات) (كوی) طوپ
(توفيق وكرامت)م(در)فی(ميان)اورته(افكنده اند)براقشلردر (كس) كمسه(با)للملابسه(ميدان)م
(در)زائد(نمی آيد)كلمز (سواران را) آتلولره(چه شد)نه اولدی (معنای اشارتی) فياض مطلق بلاعلت
اولان حضرت الله نفحات وفيوضات وتوفيق وكرامات بی نهايات طوپلرين ميدان محبته براقشلردر
عجبدر كه كمسه طالب اولوب ميدانه كلمز وتوفيق طوپن قاپه يم ديمز عجبا سوارلق دعواسن ايدن وعلم اليقين
بيلن علماء رسميه لره نه اولدی

صدهزاران كل شكفت وبانك مرغی برنخاست * عندليبان را چه پيش آمد هزاران را چه شد

نيچه يوزبيك كل آچلدی وبر مرغ صوت وترنم ايتمدی عندليبلرك اوكنه نه كلدی هزارلره نه اولدی (مفردات)
(صد) يوز (هزاران) بيكلر (كل)م(شكفت)آچلدی(بانك)صدا(مرغ)قوش(يا)وحدتيه(برنخاست)
بوقاری قالقمدی(عندليبان را)بلبللره(چه)نه(پيش)وك (آمد) كلدی(هزاران را) صوتی كوزل
بلبللره(چه شد)نه اولدی (معنای اشارتی) سلف صالحينك رياضات ومجاهدات ايله سعی ايدن طالبان
صادقلرندن نيچه يوزبيك كشف وكرامته واسرار معرفته واصل اولوب كل كبی آچلمش وآثارلری عالمه ظاهر
اولمشدر نه عجب شمدی بويله بر طالب ظهوره كلمدی عجبا عندليبلر كبی وصوتی خوش بلبلر كبی سلوك دعواسن
ايدن نتيجه سز واخلاصسز ذاكرين ومجاهدين اولان درويشان وصوفيان صورت پرستلره نه اولدی

زهره سازخوش نمی سازد مكر عودش بسوخت * كس ندارد ذوق مستی ميكساران را چه شد

زهره لطيف دوزن دوزمز واراسه انك عودی یاندی كمسه مستلك ذوقنی طوتمز می پرستلره نه اولدی
(مفردات) (زهره) سازنده فلك (ساز)دوزن(خوش) م (نمی سازد)دوزمز(مكر)واراسه(عود)
خوش قوقولو براغاجدر ياخود مشهور برسازك اسميدر (ش)ضمير (بسوخت)ياندی(كس) كمسه(ندارد)
طوتمز (ذوق)م (مستی)م(ميكساران را)می پرستلره (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی) بو جمله دن
زهره كبی مرتبه سی عالی اولان وجمال اللهك عشق وذوق مشاهده سی دعواسن ايلين عشاق الهيلرك دخی
دوزنی خوش دوزن دكلدر واحوال پسنديده لری متغيردر مكر اراده لرينی آتش عشق ياقمش اوله بو سببدن
عاشقين صادقيندن بركمسه اذواق روحانيت ايله انوار ذات الهيه ايله مست ومستغرقلك ذوقنی طوتمز شراب
عشقی نوش ايدن عشاقه نه اولدی

لعل از كان مروت برنيامد سالهاست * تابش خرشيد وسعی باد وباران را چه شد

نيچه ييللردر مروت معدنندن برلعل ظاهر اولمدی آفتابك يلديرامسنه وباد وبارانك سعينه نه اولدی
(مفردات) (لعل)م(از)من(كان)معدن (مروت)م(برنيامد)ظاهر اولمدی(سالهاست)نيچه سنه لردر

(تابش) يلديرامق (خرشيد) كونش (سمى) م (باد) يل (بارانرا) يغموره (چه شد) نه اولدى (معناى اشارتى) شفقت خلق الله ايدن خلق عظيم صاحبى كان كرم ومروت ومعدن علم وكرامت اولان اولياء كرام وعارفان ذوى الاحترامدن محجوبين اولانلرى ارشاد ايچون نيجه يللردر اسرار وكرامت دخى ظاهر اولمدى صادقين اولان اهل كرامت وكرامتلرى دخى مستور اولوب مدعيان ومزوران بى حسابرمدانه چقدى عجبا آفتاب حقيقتينك انوار قدسيه سى كندولرده تابان اولان مظهر توفيق ربانى ومنبع علوم لدنى صاحب كرامت عارف باللهلره نه اولدى

شهرياران بود وجاى مهربانان اين ديار * مهربانى كى سرامد شهرياران را چه شد

بو ديار يارلرك شهرى ومهربانلرك يرى ايدى مهربانلق چقان نهايت بولدى شهريارلره نه اولدى (مفردات) (شهر) م (ياران) م (بود) ايدى (جاى) محل (مهربانان) محبتليلر (اين) بو (ديار) م (مهربانى) محبتلولك (كى) چقان (سرآمد) نهايت بولدى (شهرياران را) اولو بكلره وسلطانلره (چه شد) نه اولدى (معناى اشارتى) بو عالم دنياديارى خلق عالمه يار ومعين وعالم كندولريله قائم وثابت اولان اولياء معدودين واقطاب ظهيردين ومهربانان مؤمنين اولان ذوات عاليلرك يرى ومحلى ايدى بو دولتلولرك مهربانلقلرى چقان نهايت بولدى ونيجه اولدى ومتصرف عالم اولان سلطانلره واقطاب دورانلره نه اولدى

حافظ اسرار الهى كس نميداند خموش * از كه مى پرسى كه دور روز كارانرا چه شد

اى حافظ اسرار الهيه يى كمسه بلمز خاموش اول كيمدن سؤال ايلرسنكه روزكارلرك دورنه نه اولدى (مفردات) (حافظ) م (اسرار الهى) م (كس) كمسه (نميداند) بلمز (خموش) ساكت اول (از كه) كيمدن (مى پرسى) سؤال ايدرسن (دور روز كارانرا) زمانلرك دورينه (چه شد) نه اولدى (معناى اشارتى) كرچه استعيذ بالله (ان الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم) سرى كوريورلكن بو قدر تغيراتده وبو قدر قابضيت ومستور يتده نه كونه اسرار غيبيهٔ خدا واردر كمسه بلمز همان خاموش اولوب سعهٔ رحمة الالهيه اميد وكرم احسانته التجادن غيره طريق بو قدر كيمدن سؤال ايلرسن كه روز كارلرك دورينه نه اولدى ديو بو بر سر مكتوم مدركه على خداى تعالى يه مفوضدر عصمنا الله ورحمنا بكرمه وبجاه حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم آمين يا مجيب السائلين

(وله أيضا)

راهى بزن كه آهى برساز آن توان زد * شعرى بخوان كه با آن رطل كران توان زد

بر پرده دن اوركه اكا مناسب بر آه اورمق ممكن اوله برشعر اوقيكه آنكله رطل كران اورمق ممكن اوله (مفردات) (راهى) بر پرده وبر مقام (بزن) يعنى سر اغازوا ير لمغه باشلق ايله (آهى) بر آه (بر) على (ساز) دوزن (آن) اول (توان) ممكن (زد) اورمق (شعر) م (يا) وحدتيه (بخوان) اوقو (با آن) آنكله (رطل كران) شراب ايله طولو جام ثقيل (توان زد) ممكن اوله (معناى اشارتى) اى مرشد مشفق راهدان اسرار طريقدن ومقامات سلوكدن نفس عيسى واركزله مرده دللريمزى احيا ايچون براز كلمات قدسيهٔ جانفزاره شروع وبيان بيورلكه آشنالك اولان كلمهٔ طيبه نك تأثيرندن دل سوزان ايله بزه اكا مناسب شوقله بر آه اورمق ممكن اوله واسرار معناى قرآندن والهامات لدنيهٔ عرفاندن شعر صورتنده براز درر مكنون منظومه لر اوقوكه انك عشق ودردندن مست مدام ايديجك شراب عشقى ورطل كرانى نوش ايتمك ممكن اوله

برآستان جانان كرسر توان نهادن * كلبانك سربلندى برآسمان توان زد

جانانك آستانى اوزره اكر باش قومق ممكن اوله آسمان اوزره سربلندلك صداسنى اورمق ممكن اوله (مفردات) (بر) على (آستان) ايشك (جانان) م (كر) اكر (سر) باش (توان نهادن) قومق ممكن اوله (كلبانك) صدا (سربلندى) عالى قدرلك (بر) على (آسمان) م (توان زد) ممكندر (معناى اشارتى) اكرعون باريله وهمت پيرايله شراب عشقى نوش ايدوب انوار ذات الهيه به استغراق ايله فانى فى الله باقى بالله دولتنه ايرسم كمال سرور ايله (سبحانى ما أعظم شانى الخ) دمنى اوروب بلا اختيار آسماندن بلكه عرش اعظمدن قدر عاليلك كلبانككنى اظهار ايتمك ممكن اوله

اهل نظر دو عالم دريك نظر ببازند * عشقست وداو اول بر نقد جان توان زد

اهل نظر ایکی عالمی برنظرده ترك ایدرلر عشقدر واول داوی جان نقدی اوزره اورمق ممکن اولور (مفردات)
(اهل نظر) م (دوعالم) ایکی عالم (در) فی (یك) بر (نظر) م (بیازند) اویناررلر (عشق) م (است) در (داو) قمار
بازلرك برکره‌دن اوینادقلری اقچه وپول (اوّل) م (بر) علی (نقد جان) م (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی)
تجلیء انوار ذات الهیه‌یه استغراق وفانی فی الله باقی بالله دولتنه نائل اولمغه همتی عالی اولان اهل نظر ایکی
عالمی برنظرده وبرلحظه‌ده ترك ایدرلر بلکه شرط عشق صادق بودرکه اندن اوّل جان نقدنی برجمله‌ده وبرآنده
معشوقه فدا ایلرلر * (درخانقه نکنجد اسرار عشق ومستی * جام می مغانه هم بامغان توان زد) *
عشق ومستلك سرلری خانقاهه صغمز مغلره منسوب اولان می جامنی هم مغلرله اورمق ممکندر (مفردات)
(در) فی (خانقه) تکیه (نکنجد) صغمز (اسرار عشق) م (مستی) م (جام) قدح (می) شراب (مغان) کافرلر
(ها) نسبیه (با) مع (مغان) م (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی) بو اسرار عشق وشراب عشق ایله مست
ومستغرقلك لقمه ایچون خانقه بکلیان صوفیء صورت پرستلرده وقلاشلق ایله کمربسته اولان درویشان
بدبختلرده اولمز عشاقه لایق وواجب اولان بودرکه ستاریتله موصوف اولان مردان خدانك اسرارنی
عوامدن ستر ایدوب بنه ستاریته مستعد وعاشق صادق وشراب عشق نوشه لایق اولنلره سویلمك ممکن ولازمدر
برعزم کامرانی فالی بزن چه دانی * شایدکه کوی فرصت دراین میان توان زد
کامرانلق قصدینه برفال اور نه بیلورسن شایدکه بو اورتاده فرصت طوپنی اورمغه قدرت اوله (مفردات)
(بر) علی (عزم) قصد (کامران) مرادسور یجی (یا) مصدریه (فال) م (یا) وحدتیه (بزن) اور (چه دانی)
نه بیلورسن (شایدکه) امیددرکه (کوی) طوپ (فرصت) م (در) فی (این) بو (میان) اورته (توان زد)
ممکن اوله (معنای اشارتی) ای سالك صادق بوراه عشق غیری هنرلر کبی موجب حرمان دکلدر صقین بن
بومرتبهٔ عشقی تحصیله قادر دکلم دیو قطع امید ایله جمیع مراداتك حصولی قصدیله حضرت الله‌ه حسن ظن
ایله وسعی وطلبدن منقطع اوله نه بیلورسن شایدکه حضرت الله فرصت طوپنی اورتادن قابمغه سکا قدرت
ویره ومرادك حاصل اوله همان درکاه حقه ملازم اوله‌سن
درویش را نباشد برك سرای سلطان * ماییم وکهنه دلقی کاتش دران توان زد
درویشه سلطان سراینك میلی وقدرتی اولمز بز بر کهنه دلق ایله‌یز که آکه آتش اورمق ممکندر (مفردات)
(درویش را) م (نباشد) اولمز (برك) میل وقدرت (سرای سلطان) م (ماییم) بز (واو) مع (کهنه) اسکی
(دلق) یامه‌لی خرقه (یا) وحدتیه (آتش) م (دران) آکه (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی) (اذاتم
الفقر فهو الله) حدیث شریفنك سرینی طالب اولان درویش حقیقتك مال وجاهه وسرای وتخت شاهه میلی
ورغبتی اولمز بحمدالله بز لباس انبیا کبی برکهنه ومرقع برعبایی ستر ضرورتی ایچون اختیار ایلدك اکر
اول دخی حجاب اولمش اولسه انی دخی آتشه اورمق ممکندرکه دنیا ومافیهانك بقاسی یوقدر
عشق وشباب ورندی مجموعهٔ مرادست * چون جمله کشت حاصل کوی ازجهان توان زد
عشق وجوانلق ورندلك مراد مجموعه‌سیدر چونکه جمله‌سی حاصل اولدی جهاندن طوپ آتمق ممکندر
(مفردات) (عشق) م (شباب) کنجلك (رندی) لاابالیلك (مجموعه) م (مراد) م (است) در (چون)
چونکه (جمله) م (کشت) اولدی (حاصل) م (کوی) طوپ (از) من (جهان) م (توان زد) اورمق ممکندر
(معنای اشارتی) ماسوایی احراق ایدیجی عشق وطاعتده شوق ونشاط ویریجی کنجلك واخلاص ویریجی
رندلك بوجمله مرادك حصولنه برمجموعه درعون باریله بوجمله حاصل اولورسه جهاندن طوپ اورمق وجهانی
کلی ترك ایتمك ممکندر وسعادت ابدی حصولنه دخی سببدر
کردولت وصالت خواهد دری کشودن * سرها بدین تخیل برآستان توان زد
اکرسنك وصالك دولتی برقپو اچمق استیه باشلری بو تخیل ایله آستان اوزره اورمق ممکندر (مفردات)
(کر) اکر (دولت) م (وصال) م (ت) ضمیر (خواهد) استیه (دری) برقپو (کشودن) آچمق (سرها)
باشلر (بدین) بونکله (تخیل) امید (بر) علی (آستان) ایشك (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی)
یارب اکرسنك کرم واحسانکله وصالك دولتی بزه برانشراح صدر وحصول مراد ایچون برقپو اچمق استیه

وانوارذاتیه‌لرایله قلب منفتح ومنشرح اوله باشلری بو امید ایله آستانهٔ معنویه‌لره اوزره اورمق ممکندر ووصال انوارذاتیه‌لر بولنده نیجه بیك بانلرفدا اولمغه لایقدرلکن ینه سنك توفیقکه محتاجدر

شدرهزن سلامت زلف تووین عجب نیست * کرراهزن توباشی صدکاروان توان زد

سنك زلفك سلامت یولنی اور یجی اولدی وبوعجب دکلدر اکرراهزن سن اوله سن یوز کاروان اورمق ممکندر (مفردات) (شد) اولدی (رهزن) یول اوریجی (سلامت) م (زلف) م (تو) سن (وین) بودخی (عجب) م (نیست) دکلدر (راهزن) یول اوریجی (تو) سن (باشی) اوله سن (صد) یوز (کاروان) م (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) یارب سنك لطف وعنایتك وتوفیق وهدایتك صفاتلرینك تجلیسی عاشقك عافیت وسلامت یولنی اورسه وکلی حظوظ نفسانیه دن کچوروب دردوبلای عشقه کرفتار ایلسه عجب دکلدر وعاشقه محض اعون وعنایتدر زیرا (یك ذره عنایت به است زصدساله عبادت) اکرراهزن سن اوله سن عاشقك نیجه بیللر مجاهده ایله قلبدن اخراج ایده مدیکی یوز بیك دورلو علاقهٔ کونیه کاروانك یولن اورمق ممکندر وخانهٔ تجلی اولان قلب سالم اولوب لذت مشاهدهٔ انوارجمال اللهیه مستعد اولور

ازشرم درحجابم ساقی تلطفی کن * باشدکه بوسهٔ چند بر آن دهان توان زد

حیادن حجابده یم ای ساقی برلطف ایله اوله که اول دهان اوزره برقاچ بوسه اورمق ممکن اوله (مفردات) (از) من (شرم) حیا (در) فی (حجاب) م (میم) ضمیر (ساقی) م (تلطفی) برلطف (کن) ایله (باشدکه بوسه) م (چند) برقاچ (بر) علی (آن) اول (دهان) اغز (توان زد) ممکن اوله (معنای اشارتی) ای معدن لطف وکرم اولان مرشد شفیقم وساقی شراب وحدت اولان پیرم بشریت حسبیله اولان تقصیراتمدن غایت حیادن حجابده یم بزه لطف وهمت ایله که وجود بشریت حجابندن خلاص اولم اوله که اذواق روحانیه ایله ولذات مشاهدهٔ انوارجمال الله ایله برقاچ کون ذوقیاب اولوب اول لذات روحانیات ایله لقاء اللهیه واصل اولم

برجویبار چشمم کرسایه افکند دوست * برخاك رهکذارش آب روان توان زد

چشمم جویباری اوزره اکردوست سایه براغه انك کذرایتدیکی یولك خاکی اوزره آب روان اورمق ممکندر (مفردات) (بر) علی (جویبار) ایرمق (چشم) کوز (میم) ضمیر (کر) م (سایه) کولکه (افکند) براغه (دوست) م (بر) علی (خاك) طپراق (رهکذار) کچه جك یول (ش) ضمیر (آب) صو (روان) اقیجی (توان) ممکن (زد) اورمق (معنای اشارتی) (اغتنموا الرقة فانّ عندها تنزل الرحمة) حدیث شریفی سرنجه همت پیرایله وذوق عشقله ایرماق کبی چشممدن روان اولان آب حسرت اوزره اکرنظر رحمت الهی واقع اولورسه قلب خالصدن نیجه ینابیع حکمت ونیجه علوم لدنیه ومعرفت ظهوره کاوب مستعدین اولان طالبین صادقین خاکیلرا وزره روان اولمق ممکندر ونیجه کسه‌لری اهدا وارشاد دخی ممکندر

باعقل وفهم ودانش داد سخن توان داد * چون جمع شد معانی کوی بیان توان زد

عقل وفهم وعلم ایله سوز دادنی ویرمك ممکندر چونکه معانی جمع اولدی بیان طوپن اورمق ممکندر (مفردات) (با) مع (عقل) م (فهم) م (دانش) علم (داد) عدل (سخن) سوز (توان داد) ویرمك ممکندر (چون) چونکه (جمع) م (شد) اولدی (معانی) م (کوی) طوپ (بیان) م (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) اکرتوفیق ربانیله برنده یه عقل معاد واشیایی کماهی ادراك ایدرفهم مصیب وعلوم لدنیهٔ ربانیه‌یی حق تعالی کرم واحسان ایدرسه بوما یهٔ سعادت سرمدیه اولان معانیٔ لطیفه‌لر برنده ده جمع اولدیسه (کلموا الناس علی قدرعقولهم) سرنجه وارث پیغمبری اولوب شریعت وطریقت وحقیقت اسرارنی بیان ایله هر برشخصی استعدادنجه ارشاد ایتمك ممکندر

قدخمیدهٔ ماسهلت نماید امّا * برچشم دشمنان تیرازاین کمان توان زد

بزم بوکلمش قدیمز سکا سهل کورینوراما دشمنلرك چشمنه بوکماندن تیراورمق ممکندر (مفردات) (قد) بوی (خمیده) بوکلمش (ما) بز (سهل) حقیر (ت) خطابیه (نماید) کورینور (امّا) م (بر) علی (چشم) کوز (دشمنان) م (تیر) اوق (از) من (این) بو (کمان) یای (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) ای مردان خدانك حالات سنیه‌لرینی منکراولان اهل صورت کرچه حضرت بایزید قدس سرہنك

(عطل ذلی ذل الیهود) کلام حکمت امیزی سرنجبه راه مجاهده ده برنفسمزی خور وحقیر ایدوب وخوف الله ایله بیلمز بوکلدیکی سکابر حقیر مرتبه کورنورامابو مرتبه ده بیلك بوکلدکجه ومحو وفنا اولدقجه نفس وشیطان کبی قوی عدولرك کوزی کوراولوب مقهوراولمزلروسندنجی انلردن خلاص اولوب فیض وتجلی خدایه ومقام ارشاده واصل اوله مزسن

حافظ بحق قرآن کز زرق وشید باز آی * باشدکه کوی دولت بامخلصان توان زد

ای حافظ قرآن حقیچون که کذب وریادن فراغت ایله اوله که مخلصلرله دولت طوبن اورمق ممکن اوله (مفردات) (حافظ) م (با) قسمیه (حق) م (قرآن) م (از) من (زرق) ریا (شید) کذب وسفاهت (باز) کیرو (آی) کل (باشدکه) اوله که (کوی) طوپ (دولت) م (با) مع (مخلصان) م (توان زد) اورمق ممکن اوله (معنای اشارتی) ای حافظ حضرت قرآن مبین حقیچون اول صورت پرست اولان زاهد خشکار کبی عجب وریایی وکذب وسفاهتی ترك ایله وبووجود بشریه کی وجود حقده محو وفانی ایتمکله مرتبهٔ اخلاص تحصیل ایله اوله که عباد مخلصلرله دولت ابدی وسعادت سرمدی طوبن قاپمق ممکن اوله (وله ایضا)

مرا می دکرباره ازدست برد * بمن باز بنمود می دست برد

شراب عشق بنی تکراردن ایلتدی کیرو بکا دست برد کوستردی (مفردات) (مرا) بنی (می) شراب (دکرباره) تکرار (از) من (دست) ال (برد) ایلتدی (بمن) بکا (باز) کیرو (بنمود) کوستردی (می) م (دست برد) بهادرلق وغلبه وجرائت (معنای اشارتی) شراب عشق الهی وتجلی ربانی بنی تکرار بی عقل وبی اختیار ایلدی وبکا (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) سرنجه بهادرلغین وسائر عبادتك کایسندن اقرب طرق الی الله ومنقطع عن غیرالله اولدیغن بلدردی

هزار آفرین بر می سرخ باد * که ازروی من رنك زردی ببرد

قرمزی شرابه هزار تحسین اولسون که بنم یوزمدن صاری لق رنککنی ایلتدی (مفردات) (هزار) بیك (افرین) تحسین (بر) علی (می) شراب (سرخ) قرمزی (باد) اولسون (که) زیرا (از) من (روی) یوز (من) بن (رنك) م (زردی) صاریلق (ببرد) ایلتدی (معنای اشارتی) اول صبغة الله ایله آینهٔ قلبی مجلاوزنکار ماسوادن دل مجحو بمزی پاك ایدوب مشاهدهٔ انوار جمال اللهه مستعد ومصفا قلیجی شراب عشق خدایه صد هزار تحسین اولسون که صورت حقده کورینن حیل نفسانیه لرم بکا بیلدیروب بنی پردهٔ پندار وعجب وغرور کبی اوصاف ردیه وسائر بدافکاردن خلاص ایدوب بحمدالله حضور رب العالمینده اوله جق تجالتدن بنی امین ایلدی وانس حق ایله بنی مطمئن واهل یقین ایلدی

بنازم بدستی که انکور چید * مریزاد پایی که درهم فشرد

کووه نه یم شول الله که انکوری دیردی چوریوب دوکلسون شول ایاق که آنی صقدی (مفردات) (با) صله (نازم) کووه نه یم (بدستی که) براله که (انکور) اوزم (چید) دیردی (مریزاد) دوکلسون (پایی) برایاق (درهم) بربرینه (فشرد) صقدی (معنای اشارتی) کووه نه یم وامیدواراوله یم شول شراب عشقك حصولنك اسباب قویسی اولان ریاضات ومجاهدات ونفسی وماسوایی ترك ایله اولان لذات عباداته زیرا فیاض مطلقك کرمی علتنه نسبت بوئلرموجب حرمان دکلدر وعین لطفدر چوریوب دوکلسون وصراط مستقیمدن طشره چقمسون شول قدمکه طریق محمدی اولان اثر رسول اللهه اقتفا ایلیه

مرا ازقضا عشق شد سرنوشت * قضای نوشته نشاید سترد

بکا قضادن عشق الهی سرنوشت اولدی یازلمش قضایی محو ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (مرا) بکا (از) من (قضا) م (عشق) م (شد) اولدی (سرنوشت) باشه یازیلان یعنی تقدیر ربانی (قضا) م (نوشته) یازلمش (نشاید) کرکمز (سترد) قازیمق ومحو ایتمك (معنای اشارتی) بحمدالله بو عشق الهی بکا قضای ازلیٔ ربانیدن آلنم یازیسی ونصیب ماسبقم اولدی یازلمش قضایی وتقدیر ازلیهٔ خدایی علم وحکمتله برکسه محو وتغییر ایلمك ممکن دکلدر *(مزن دم زحکمت که دروقت مرك * ارسطو دهد جان چو بیچاره کرد)*

حکمتدن دم اورمه زیرا مرك وقتنده ارسطو بوقدر حکمتله بیچاره کرد کبی جان ویرر (مفردات) (مزن)

اورمه (دم) نفس (ز) من (حکمت) م (که) زیرا (در) فی (وقت) م (مرك) موت (ارسطو) برحکیم اسمیدر (دهد) ویرر (جان) م (چو) مثل (بیچاره) م (کرد) شول مشهور طائفه درکه اکثریسی جاهللردر بونده کرد جاهل معناسنه درشیخ ابو الوفانك (امسیت کردیا واصبحت عربیا) کلامنده واقع اولدیغی کبی (معنای اشارتی) ای حقیقت عشق الهیه دن واسرار معرفت اللهدن بی خبر اولان مدعی ریاضاتك خاصه سی اولان کشف ایله تحصیل ایلدیکك علم وحکمتدن دم اورمه واول بی ثبات اولان علم وحکمته مغرور اولمه زیرا موت وقتنده حقك وخاصان حقك عنایتی اولمدقجه ارسطو بلکه انك استادی افلاطون وانك استادی بقراط اولسه دخی بو قدر علم وحکمتله بیچاره کرد جاهل کبی معرفة اللهدن بی خبر جان ویرر

چنان زندکانی مکن درجهان * که چون مرده باشی بکویند مرد

جهانده انجلین بردیرلك ایله که چون اولمش اوله سن اولدی دیه لر (مفردات) (چنان) انجلین (زندکانی) دیرلك (مکن) ایله (درجهان) جهانده (چون) وقتاکه (مرده) اولمش (باشی) اوله سن (بکویند) دیه لر (مرد) اولدی (معنای اشارتی) ای عاشق صادق کندی سن حالات صوریه لردن برحال ایله مغرور اولیوب جهانده انجلین بردیرلك ایله وعمر نازنینی بوش یره کچورمه که چون اولمش اوله سن اولدی دیه لر یعنی اولوم وقتنده سازوبرك وباقی دولت فانی فی الله وباقی بالله اولمقدر وانوار تجلیات ذات الهیه یه مستغرق اولمقدر وجریدهٔ عالمده نامك ثابت اولوب مظهر عنایت اولان روح پاکدن الی یوم القیامه خلق عالم روحانیت بولمقدر *(بروزاهدا خرده برما مکیر * که کار خدایی نه کاریست خرد)*

یوری ای زاهد بزم اوزریمزه خرده طوتمه زیرا خدایه منسوب اولان ایش خرد ایش دکلدر (مفردات) (برو) یوری (زاهدا) ای زاهد (خرده) بونده طعن وتعییب (بر) علی (ما) بز (مکیر) طوتمه (که) زیرا (کار) م (خدایی) خدایه منسوب (نه) نفی (کار) م (یا) وحدتیه (است) در (خرد) اوفق وکوچك (معنای اشارتی) ای بی مغز اولان وصورت عباداتیه الدانان قاصر همت وزاهد صورت پرست سن که بو دهشت آباد اولان راه عشقدن ونتیجهٔ عشق اولان اسرار توحیددن ولذات روحانیاتدن خبردار دکلسن باری کندوکی برکالده ظن ایدوب بزه بو نجق وخرده وات کبی بی قدر اولان عبادات وکرامات کی صاتمه وغرور ایتمه زیرا حضرت اللهك عشقی ومعرفتی ایشی برکوچك ایش دکلدرو بو نسخهٔ صغری وعالم کبری اولان عارفین وعاشقین سماوات وارضینك تحمل ایده مدیکی تجلی وفیض بلا واسطهٔ خدایی حامللردر وانوار ذات الهیه نك مظهرلریدر کندولك کبی محجوب ظنیله قیاس نفس ایتمه سن عصمنا الله من شرور أنفسنا وسیئات أعمالنا الله الله

شود مست وحدت زجام الست * هرآنکو چو حافظ می صاف خورد

جام الستدن وحدت مستی اولور هر اول کسه که او حافظ کبی صافی شراب نوش ایلدی (مفردات) (شود) اولور (مست) م (وحدت) برلك (ز) من (جام) قدح (الست) م (هرآنکه) هر اول کسه که (چو) مثل (حافظ) م (می) شراب (صاف) م (خورد) ایچدی (معنای اشارتی) اسرار توحید برامر معنوی وبرذوق روحانیدرکه هرکیم حافظ کبی فضل خدا ایله تعلقات کونیه دن صافی قلبچی شراب عشق جام الستدن نوش ایلدی اول کسه مظهر احسان ازلی اولوب شراب وحدت الهیه دن برمست اولورکه تا حشر صباحنه دك آیلمسی ممکن دکلدر (وله ایضا) *(کی شعر تر انکیزد خاطر که حزین باشد * یك نکته ازین معنی کفتیم وهمین باشد)*

خاطر که حزین اوله جهان تازه شعر ظهوره کتورر بو معنی دن بر نکته دیدك وانجق اولور (مفردات) (کی) جهان (شعر) م (تر) تازه ولطیف (انکیزد) قوپاررو ظهوره کتورر (خاطر) م (حزین) م (باشد) اوله (یك) بر (نکته) اسرار (ازین) بوندن (معنی) م (کفتیم) دیدك (همین) انجق (باشد) اولور (معنای اشارتی) بین العقلا حزین خاطر ایله منتظم شعر وجوده کلزدینورلکن (اناعند منکسرة القلوب) حدیث شریفی سرنجه بزحزین قلب ایله اسرار ای مع اللهدن شعر صورتنده براز کلمات حکمت آمیز سویلدك که بو کلام انجق لسان غیب ایله وفیض خدا ایله ظهوره کاور بو خصوصه عقلانك عقلی بونده متحیردر

از لعل لب تو کر یابم انکشتری زنهار * صد ملك سلیمانم در زیر نکین باشد

اکرسنك لبکدن امان یوزکی بولم یوز سلیمان ملککی بنم نکین وحکمم التنده اولور (مفردات)

(از) من (لعل) طوداق (تو) سن (کر) اکر (یابم) بولم (انکشتری) یوزلك (زنهار) امان وعصمت (صد) یوز (ملك) م (سلیمان) م (میم) ضمیر (در) فی (زیر) تحت (نکین) یوزك قاشی (باشد) اولور (معنای اشارتی) یارب استعیذ بالله (للذین أحسنوا الحسنیٰ وزیادة) آیت جلیله سی سرنجه اکر سنك مشاهدهٔ انوار ذاتك وفیض بلا واسطهٔ تجلیاتك عصمت وامانی یوزکنی بولورسم سلیمان علیه السلام ملکی کبی نیجه یوز ملك بنم حکم وتصرفم نکینی التنده اولور

غمناك نباید بود از طعن حسود ای دل * شاید که چو وابینی خیر تو درین باشد

حسودك طعنندن ای کوکل غمناك اولمق کرکمز شاید که امعان نظر ایده سن سکا خیر بونده اولور (مفردات) (غمناك) غملی (نباید) کرکمز (بود) اولمق (از) من (طعن) م (حسود) م (ای دل) ای کوکل (شاید که) اوله که وکرك که (چو) چونکه (وا) کیرو (بینی) کوره سن (خیر) م (تو) سن (درین) بونده (باشد) اولور (معنای اشارتی) انبیاء عظام علیهم السلام ده وحی الهی ظهور ایتدیکی کبی ای کوکل سنده ده الهام ربانی ظهور ایتدکجه حسد امنکرینك انکاری زیاده اولور حسودك طعنندن غمناك اولمق کرکمز (فاصبر کما صبر اولوا العزم من الرسل) آیت کریمه سی سرنجه کرکدر که اثر انبیاده اولدیغکی تأمل ایله امعان نظر ایده سن که سکا خیر انجق بونده اولور

هر کو نکند فهمی زین کلك خیال انکیز * نقشش بحرام ار خود صورتکر چین باشد

هر کسه که اوبو خیال انکیز قلمدن بر فهم ایلمیه انك نقشنی آلمم والتفات ایلمم اکر کند وچین نقاشی اولورسه ده (مفردات) (هرکه) م (او) ضمیر (نکند) ایلمیه (فهم) م (یا) وحدتیه (زین کلك) بو قلمدن (خیال انکیز) خیال قوپاریجی (نقش) م (ش) ضمیر (بحرام) آلمم (ار) اکر (خود) کندو (صورتکر) نقاش (چین) بر مملکت اسمیدر (باشد) اوله (معنای اشارتی) برکسه که انك قلبی کالحجارة أو أشد قسوة اوله بلکه قلبی اوزره اجتماع زنکار ماسوا ایله اعمی القلب بدن اولوب کاتب التنده کی قلمك حرکتی کندودن اولمدیغی کبی (قلب المؤمن بین اصبعین من أصابع الرحمان) حدیث شریفی سرنجه ید قدرت الهیه ده کالك معنوی اولان اولیاء اللهك اسرار اللهدن عقول عوامی عاجز قلیجی خیال انکیز وسحر حلال آمیز کلمات قدسیه لرینی فهم ایلمیه اول حسودك نقش کلامنی وحالات قبیحهٔ بی دوامنی بر بوله آلمم وانی اصغا والتفات ایلمم اکر کندوسی چین نقاشی کبی فنون شتا ایله کلامنه صورت ویررسه ده زیرا اسیر نفس اولان کسه نك کلامی اعمالك الواندن بحیٔ کبیدر

جام می وخون دل هر یك بکسی دادند * در دائرهٔ قسمت اوضاع چنین باشد

جام می وخون دلی هر بریی برکسه یه ویردیلر قسمت دائره سنده اسلوبلر بویله اولور (مفردات) (جام) قدح (می) شراب (خون دل) کوکل قانی (هر یك) هر بریی (بکسی) برکسه یه (دادند) ویردیلر (در) فی (دائره) م (قسمت) م (اوضاع) اسلوبلر (چنین) بویله (باشد) اولور (معنای اشارتی) (من آمن بالقدر أمن من الکدر) سرنجه قسام ازل تقدیرینی قسمنا سنده هر شخصی بر حال ایله متسلی قلمشدر (کل یعمل علی شاکلته) نظم جلیلی سرنجه هر کس کندو طریقنه سالك اولمشدر وحق تعالی بعضی قوللنه عشق ومحبت وبعضنه درد ومحنت وبعضنه سعادت وبعضنه شقاوت ویردیلر قسمت دائره سنده اسلوب بویله در

در کار کلاب وکل حکم ازلی این بود * کان شاهد بازاری وین پرده نشین باشد

کلاب وکل ایشنده حکم ازلی بو اولدیکه اول کلاب شاهد بازاری وبو کل پرده نشین اوله (مفردات) (در) فی (کار) ایش (کلاب) کل صویی (کل) م (حکم ازلی) م (این بود) بو اولدی (آن) اول (شاهد بازاری) بازار محبوبی (این) بو (پرده نشین) پرده ده اوتوریجی (باشد) اوله (معنای اشارتی) حق محبوبان خدا اولان رجال الله دخی حکم ازلی وحکمت لم یزلی اقتضاسنجه کلاب ایله کلك احوال پسندیده سی کبی متفاوتدر بعضیسی کشف وکرامتله وعلم ومعرفتله وفیض وتجلیات حضرتله آراسته وبعضیسی پردهٔ پندارده علوم وعبادات وریاضات ومجاهدات ایله پیراسته در

آن نیست که حافظ را رندی رود از خاطر * کان سابقهٔ پیشین تا روز پسین باشد

اول دکلدرکه عاشقلق حافظك خاطرندن کیده زیرا اول روزازلده احسان اولنان نصیب اولنجه دك اولور (مفردات) (آن) اول (نیست) دکل (حافظ) م (را) اداة مفعول (رندی) عاشقلق (رود) کیده (از) من (خاطر) م (که) زیرا (آن) اول (سابقه) روزازل (پیشین) اولك (تاروزپسین) صوك کونه دك (باشد) اولور (معنای اشارتی) اولور ایشدن دکلدر اولکه عاشق لاابالیلك وجذبات عشق ایله مستانه لك حافظك خاطرندن کیده زیرا اول روز ازلده وسابقهٔ علم اللهده احسان اولنان حظ ونصیب تاروزخاتمه یه دك بلکه ازلدن ابده دك بعون الله تعالی ثابتدر

(وله ایضا)

آن یارکزوخانهٔ ماجای پری بود * سرتاقدمش چون پری ازعیب بری بود

اول یارکه بزم خانه مز اندن پری یری ایدی باشدن اباغه اول یارپری کبی عیبدن بری ایدی (مفردات) (آن) اول (یار) م (زو) اندن (خانه) م (ما) بز (جای) محل (پری) جندن برطائفه در (بود) ایدی (سرتاقدم) باشدن اباغه (ش) ضمیر (چون) مثل (پری) م (از) من (عیب) م (بری) پاك (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول مرشد کامل واسطه سیله خانهٔ قلبده ظهور ایدن انوار تجلیٔ الهی بریار باقیدرکه اندن خانهٔ قلبمز نیجه لطائف معنوی ونیجه اسرارلدنیه لره محل اولمشدی وخانهٔ قلب سرتاقدم پری کبی عیوب نفسانیه دن واوصاف بشریه دن بری وخالی وانوار الهیه ایله مالی ایدی

منظورخردمند من آن ماه که اورا * باحسن ادب شیوهٔ صاحب نظری بود

بنم عاقل محبوبم اول ماهکه انك حسن ادبله صاحب نظرلق شیوه سی وارایدی (مفردات) (منظور) محبوب (خردمند) عقللی (من) بن (آن) اول (ماه) آی (اورا) انك ایچون (با) مع (حسن ادب) م (شیوه) ناز (صاحب نظر) م (یا) مصدریه (بود) ایدی (معنای اشارتی) بنم عاقل یعنی خانهٔ قلبده متصرف محبوبم اول ماهکه واول انوار محمدیدرکه انك ایچون جمیع آداب شرعیهٔ مستحسنه ایله صاحب نظرلق شیوه سی وقوتی وارایدی

دل گفت فروکش کنم این شهر ببویش * بیچاره ندانست که یارش سفری بود

کوکل ایتدی بو آی انك امیدیله اقامت ایده یم بیچاره دل بلمدی که انك یاری سفری ایدی (مفردات) (دل) کوکل (کفت) دیدی (فروکش) اقامت (کنم) ایده یم (این شهر) بو آی (با) مع (بوی) امید (ش) ضمیر (بیچاره) م (ندانست) بیلمدی (یار) م (ش) ضمیر (سفری) سفره منسوب (بود) ایدی (معنای اشارتی) کوکل کمال انکشاف وانبساطندن اول تجلیٔ الهیه نك ولطائف ربانیه نك دوام وثباتی امیدیله بوشهر آنی خانهٔ قلبده مقیم قیله یم دیدی بیچاره دل بلمدی که (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) درو انك یاری سفریدر وبونشئه ده عارفلره تجلیٔ دائمی امرعسیردر

ازچنگ منش اختربدمهر بدرکرد * آری چه کنم فتنهٔ دورقمری بود

محبتسز ستاره م انی بنم المدن چیقاردی بلی نیجه ایدم که دورقمره منسوب فتنه ایدی (مفردات) (از) من (چنگ) ال (من) بن (ش) ضمیر (اختر) یلدز (بدمهر) محبتسز (بدر) طشره (کرد) ایلدی (آری) بلی (چه کنم) نه ایدم (فتنه) م (دورقمر) زمان (یا) نسبیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول فیض الهیه یی وتجلیٔ ربانیه یی محبتنده نقصان اولان اخترم وطالع پریشانم المدن چیقاردی بلی بو قبض واستتار نیجه ایده یم اختیاری دکلدر دورقمریه نك ونشئهٔ بشریه نك فتنه وحکمیدر وبو نقصان وحجاب یوم تبلی السرائردن اول بو عالمده وقت موتنده هربرکسه حالنی اشکاره کورسه کرکدر

تنها نه زراز دل من پرده برافتاد * تابود فلك شیوهٔ او پرده دری بود

یالکز بنم کوکلك رازندن پرده دوشمدی تاکه فلك اولدی انك ایشی پرده یرتیجیلك ایدی (مفردات) (تنها) یالکز (نه) نفی (ز) من (راز) سر (دل) کوکل (من) بن (پرده) م (بر) زائد (افتاد) دوشدی (تا) مادام (بود) اولدی (فلك) م (شیوه) ایش وعمل (او) ضمیر (پرده در) پرده یرتیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) بوپرده کشف اولوب اسرار قلب واحوال ارواح ماذهب اشکاره اولمق یالکز بنم کوکلك رازی حقنده واقع اولمدی حکمت خدا مقتضاسنجه افراد انسانك وجنك وملائکه نك حاصلی جمله ذوی العقولك احوالنی

بونشئه‌ده اولوا الابصاره اشكاره ايلمشدرتا كه فلك خلق اوله‌لدنبری فلكك ايشی برده برتجيلكدر

خوش بودلب آب وكل وسبزه وليكن * افسوس كه آن كنج روان رهكذری بود

آب كناری وكل وسبزه خوش ايدی وليكن حيف كه اول كنج روان رهكذری وكيديجی ايدی (مفردات) (خوش)م (بود) ايدی (لب آب) صوكناری (كل)م (سبزه) يشللك (وليكن) م (افسوس) حيف (آن) اول (كنج روان) اقيجی خزينه (رهكذری) بونده يولجی معناسنه (بود) ايدی (معنای اشارتی) كرچه عاشقين وعارفينك مرادومقصودی اولان علوم لدنيهٔ ربانی ومشاهدهٔ جمال سبحانی وانواع فيوضات وتجليات حقانيه‌نك دنياوآخرتده دوام اوزره ظهوری زياده خوشدر دوام اطيفدر وليكن فسخ عزائم وتغيير تدبيرباقی ودائم اولان حضرت اللهك حكمتی مقتضاسنجه آه وحيف كه اول كنج روان اراسنه برده وغين كيديجی اولميدی

اوقات خوش آن بودكه بادوست بسر رفت * باقی همه بيحاصلی وبيخبری بود

لطيف وقتلر اول ايدی كه دوستله باشه كتدی باقی جميع وقتلر حاصلسزلق وخبرسزلق ايدی (مفردات) (اوقات)م (خوش)م (آن) اول (بود) ايدی (با) مع (دوست)م (بسر) باشه (رفت) كتدی (باقی) غيری (همه) جمله (بيحاصلی وبيخبری)م (بود) ايدی (معنای اشارتی) بوعمر بی بقاده زياده لطيف وشريف اول وقتلركه حضرت اللهك ذكری وطاعتی وانوار تجليات ومعرفتی ايله باشه چقاندر حق تعالی‌يه توجه وانسيتسزوذكر طاعت كچن عمرك جمله‌سی بيحاصل وفائده‌سزلكدر وباعث خلقت اولان معرفة اللهدن خبرسزلكدر وهبايه كتمشدر

عذری بنه ای دل كه تودرويشی واورا * درمملكت حسن سرتاجوری بود

برانصاف ايله ای كوكل كه سن درويش سن وانك حسن مملكتنده برتاجلوباشی وارايدی (مفردات) (عذر) انصاف (يا) وحدتيه (بنه) قو (ای دل) ای كوكل (تودرويشی) سن درويش سن (اورا) انك (در) فی (مملكت)م (حسن)م (سر) باش (تاج) م (ور) اداة نسبيه (يا) وحدتيه (بود) وارايدی (معنای اشارتی) ای كوكل كرچه بوآنه قدرجوهر بی بهااولان عمرنازنينی هبايه ويردك ايسه‌ده تواب ورحيم اولان حق سبحانه وتعالينك دركاه بی علتنده عذرلر مقبولدرسن برذليل وحقيرومحتاج بردرويش سن كندوك كه برجكز انصاف ومرحمت ايدوب شمدنصكره توبه وتداركاه وتضرع ونيازايله دركاه خدايی ملازم اول ومحويتله تضرع ونياز كده ثابت اول زيرا حق سبحانه وتعالی برحسن وبرنوراعظم بی مثل صاحبی وپادشاه حقيقيدركه جميع عالمدن مستغنيدروجميع عالم كندويه محتاج برعلوشان صاحبی قادر بيچوندر *(خودرا بكشد بلبل ازين رشك كه كل را * بابادصباوقت سحرجلوه كری بود)*

بلبل كندوسنی بوغيرتدن هلاك ايلركه كلك بادصبا ايله سحروقتی جلوه ايديجيلكی وارايدی (مفردات) (خودرا) كندوسنی (بكشد) هلاك ايدر (بلبل)م (از) من (اين) بو (رشك) كونی وغيرت (كل را) كلك (با) مع (بادصبا) سحريلی (وقت سحر)م (جلوه كر) جلوه ايديجی (يا) مصدريه (بود) ايدی (معنای اشارتی) بوراه حقده همت عالی صاحبی اولان عاشق عارف باللهلرك وقت سحرده حق تعالينك فيض وتجليسی ايله جلوه‌لرين كوروب بومرتبه‌يه برنيچون واصل اولمدقدن بومجاهده‌سن آرتروب غبطه وغيرتندن كندوسنی هلاك مرتبه‌سنه ايلتوب روزوشب تضرع وابتهال ايله محووفنا اولمشدر

هركنج سعادت كه خداداد بحافظ * ازيمن دعای شب وورد سحری بود

جمله سعادت خزينه‌سی كه خدای تعالی حافظه ويردی كيجه دعاسنك وسحره منسوب اولان وردك مباركلكندن اولدی (مفردات) (هر) جمله (كنج) خزينه (سعادت)م (خدا)م (داد) ويردی (با) للملابسه (حافظ)م (از) من (يمن) مبارك (دعا)م (شب) كيجه (ورد)م (سحر)م (يا) نسبيه (بود) ايدی (معنای اشارتی) جمله اسرار كنج سعادت وعلم ومعرفتكه حق تعالی حافظه ويردی كيجه‌لر صباحه دك بيدار اولوب انواع مجاهده ايله دعاونيازا يتمسی بركاتندن ووقت سحرده توجه تام ايله اورادواذكاره دوامندن حاصل اولمشدر

(ولِه ايضا) *(بخت ازدهان دوست نشانم نمی دهد * دولت خبرز رازنهانم نمی دهد)*

بخت دوستك دهاندن بكا نشان ويرمز دولت بكا راز نهاندن خبر ويرمز (مفردات) (بخت) طالع (از) من (دهان) اغز (دوست نشان) م (ميم) ضمير (نمى دهد) ويرمز (دولت) م (خبر) م (ز) من (راز) سر (نهان) كيزلو (ميم) ضمير (نمى دهد) ويرمز (معناى اشارتى) نه عجب نيجه زماندن بخت وطالعم بكا كوكام مقصودى اولان دوست ومحبوب حقيقينك فيض بلا واسطه سندن بر نشان ويرمز ودولتم بكا اسرار نهان الهيه دن بر خبر ويرمز

مردم زاشتياق ودرين پرده راه نيست * ياهست وپرده دار نشانم نميدهد

اشتياقدن اولدم وبو پرده ده يول يوقدر يا واردر وپرده دار بكا نشان ويرمز (مفردات) (مردم) اولدم (ز) من (اشتياق) م (در) فى (اين) بو (پرده) م (راه) يول (نيست) يوق (ياهست) ياخود واردر (پرده دار) پرده طوتيجى (نشان) م (ميم) ضمير (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) باعث قربيت كامله اولان فيض بلا واسطه وانكشاف پردهٔ اسرار نهان ذات الهى بو ايكى مراداك اشتياقندن اولدم وعدم حصولندن ايچون مرتبهٔ هلاكه واردم مكه بو پردهٔ وجود بشريه ده تجلىٔ ذات الهيه يه يا يول يوقدر يا واردر اما بنم عدم استعدادمدن بكا بر نشان ويرمزلر

ازبهر بوسهٔ زلبش جان هميدهم * اينم نمى ستاند وآنم نميدهد

انك لبندن بر بوسه دن اوتورى دائم جان ويررم بونى بندن آلمز وآنى بكا ويرمز (مفردات) (از) من (بهر) تعليل (بوسه) م (ز) من (لب) طوداق (ش) ضمير (جان) م (همى) دائم (دهم) ويررم (اين) بو (م) ضمير (نمى ستاند) آلمز (آن) او (م) ضمير (نمى دهد) ويرمز (معناى اشارتى) ذوق روحانيهٔ تجلىٔ ذات الهيه دن واستغراق انوار قدسيهٔ لاهوتيه دن بر ذوق آلمق ايچون دائما جان ويررم امانيجه ايده يم اول حكيم ورحيم بو ضعيف جانمى قبول ايدوب آلمز واول مرادمى ويرمز

زلفش كشيد باد صبا چرخ سفله بين * كانجا مجال باد وزانم نمى دهد

باد صبا انك زلفنى چكدى سفله فلكى كوركه انده بكا اسيجى يل مجالنى ويرمز (مفردات) (زلف) م (ش) ضمير (كشيد) چكدى (باد صبا) م (چرخ) فلك (سفله) دنى والچق (بين) كور (انجا) انده (مجال) قوت (باد وزان) اسيجى يل (ميم) ضمير (نمى دهد) ويرمز (معناى اشارتى) بحمد الله فيض الهى واسطه سيله تجلىٔ صفات الهى اله كتورمك ممكن ايدى لكن مقتضاى نشئهٔ فلكيهٔ سفليه واوصاف بشريه حجاب اولوب اول محلده سعى ومجاهده بى فائده اولمغله بكا سر عتله مقصود حاصل اولميوب قربت روحانيت مجالنى ويرمز

چندانكه در كنار چو پركار مى دوم * دوران چو نقطه ره بميانم نميدهد

اول قدركه پركار كبى كناره يلرم دوران نقطه كبى بكا اورتايه يول ويرمز (مفردات) (چندانكه) اول قدركه (در) فى (كنار) م (چو) مثل (پركار) م (دوم) يلرم (دوران) زمان (چو) مثل (نقطه) م (ره) يول (بميان) اورتايه (م) بكا (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) ظاهرده پركار كبى اول قدر حصول مراد ايچون تمام سعى ايدوب آرادم وروز وشب طور ميوب يلدم لكن بى عنايات حق دوران غيور نقطه كبى بكا ميان اسرار توحيده واحوال پسنديده يه يول ويرمز

شكر بصبر دست دهد عاقبت ولى * بدعهدىٔ زمانه زمانم نميدهد

شكر عاقبت صبر ايله ميسر اولور لكن زمانه نك وفاسزلغى بكا زمان ويرمز (مفردات) (شكر) م (با) للملابسه (صبر) م (دست) ال (دهد) ويرر (عاقبت) م (ولى) لكن (بدعهدى) وفاسزلق (زمانه) م (زمان) مهل (م) ضمير (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) استعيذ بالله (والذين جاهدوا فينا لنهدينهم سبلنا) آيت كريمه سى سر نجه بعون الله وتوفيقه راه حقده صبر وسعى ومجاهده ايله لذت روحانيت ومشاهدهٔ انوار جمال الله ايله انسيت حضرت ميسر اولور لكن زمانه نك وفاسزلغى بكا مهل ويرمز ونيجه زمانه محتاجدر مكر عنايت الله يار اوله

كفتم روم بخواب وبينم خيال دوست * حافظ زآه وناله امانم نميدهد

ديدم خوابه واره يم ودوستك خيالنى كوره يم حافظ آه وناله دن بكا امان ويرمز (مفردات) (كفتم) ديدم

(روم) كيدم (بخواب) اويقويه (بينم) كورم (خيال) م (دوست) م (حافظ) م (ز) من (آه وناله) م (امان) خلاص (م) بكا (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) كمال حيرتدن وعلو همتدن ديدم اصحاب كهف كبى ماسوانك كايسندن كوزيمو يوب خوابه وارهيم ووجود وماسوايى بلميه يم وخيال دوستى وانوار قدسى مشاهده ايده يم ومقام تمكنده اوله يم حافظ غلبهٔ عشقله آه وناله دن بكا امان وخلاص ويرمز مقتضاى تجليات متضادهلردن تلوينلردن امين اوله مز بوجهله محويت وعجز واضطرارى بياندر (وله ايضا)

سحرم دولت بيدار ببالين آمد * كفت برخيز كه آن خسرو شيرين آمد

سحر وقتى دولت بيدار بنم باليمه كلدى ايتدى قالق كه اول خسرو شيرين كلدى (مفردات) (سحر) م (دولت) م (بيدار) اويانق (با) للملابسه (بالين) ياصدق (آمد) كلدى (كفت) ديدى (برخيز) قالق (آن) اول (خسرو) پادشاه (شيرين) محبوبهٔ خسرو ياخود طاتلو معناسنه در (آمد) كلدى (معناى اشارتى) فيض اقدسك نزولى وقتى اولان سحر وقتى طاعات ومجاهدات ايله مشغول ايكن توفيق ربانيله دولتم بيدار اولوب بكا معنى ايتدى قالق فرح ياب اولكه عاشق ايله معشوق آراسنده باعث اتصال اولان فيض وتجلئ الهى سكا كلوب سنكچون انكشاف كلى واسرارلدنى حاصلدر ديو بحمد الله بنى آكاه ايلدى

قدحى دركش وسرخوش بتماشا بخرام * تا ببينى كه نكارت بچه آيين آمد

برقدح چك وتماشايه سرخوش صالن تا كوره سن كه نكارك نه اسلوب اوزره كلدى (مفردات) (قدح) م (يا) وحدتيه (در) اداة تحسين (كش) چك (سرخوش) مستانه (با) للملابسه (تماشا) م (بخرام) صالن (تا) حتى (بينى) كوره سن (نكار) محبوب (تا) خطابيه (بچه آيين) نه اسلوب ايله (آمد) كلدى (معناى اشارتى) بونعمت عظمايه شكرا وفرحا شراب عشق الهيه دن برقدح چك واظهار شوق نعم الله ايدوب مستانه تماشاى اسرار عالم ايده رك صالن تا كوره سن كه محبوب حقيقى اولان حضرت اللهك تجلئ جمالى واشياده كاهى اولان اسرارلدنيه سى نه اسلوب اوزره ظاهر كلدى

مژدگانى بده اى خلوتى نافه كشاى * كه زصحراى ختن آهوى مشكين آمد

مشتولق وير اى نافه آچيجى خلوتى كه ختن صحراسندن مشكين آهو كلدى (مفردات) (مژدگانى) مشتولق (بده) وير (اى خلوتى) خلوته منسوب (نافه كشاى) نافه آچيجى وكوبك مسكى رايحه سن ويريجى (كه) زيرا (ز) من (صحرا) م (ختن) مسك جيرانى اولان اقليمدر (آهو) جيران (مشكين) مشكه منسوب (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى مقام عزلتده سعى ومجاهده ايله حجبات بشريه يى رفع ايدوب فيض وتجليات خدايه مظهر اولان طالب بزه بربشرى ومژده ويركه عالم غيبدن نفحات انسيه روايح مسكيه سى وريح رحمان وبوى اسرار وصال محبوب حقيقيه سى كلدى وبوكه فرحياب اولمامز زياده اوله

كريه آبى برخ سوختكان باز آورد * ناله فريادرسى عاشق مسكين آمد

كريه يانمش عاشقلرك يوزينه برصو كتوردى ناله مسكين عاشقه فريادرسك كلدى (مفردات) (كريه) اغلق (آب) صو (يا) وحدتيه (با) للملابسه (رخ) يناق (سوختكان) يانمشلر (باز) كيرو (آورد) كتوردى (ناله) م (فريادرس) فريادهيتيشيجى ومعين (يا) مصدريه (عاشق) م (مسكين) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) رقت قلب ايله ياخود فرح وصلت ايله حاصل اولان كريه آتش عشقله يانمش عاشقلرك يوزينه برصو كتوردى وعند الله حرمت وعزتلرين آرتوردى وآرزو وحسرتله اولان ناله وآه آتشنالك عاشق مسكينك فريادينه يتشوب وصلت الى اللهه ومشاهدهٔ جمال اللهه ايرمكه معين وناصر اولمشدر

ساقيا باده بده غم مخور از دشمن ودوست * كه بكام دل ما آن بشد واين آمد

اى ساقى باده وير دشمن ودوستدن غم يمه زيرا بزم كوكلمز مراد ايله اوكتدى بوكلدى (مفردات) (ساقيا) الف ندائيه (باده) شراب (بده) وير (غم مخور) غم يمه (از) من (دشمن) م (دوست) م (كه) زيرا (با) للملابسه (كام) مراد (دل) كوكل (ما) بز (آن) اول (اين) بو (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى ساقىء شراب باقى اولان پيرمشفقم كرمكدن همان بزه وحدت شرابن وير ماسوادن اولان دشمن ودوستدن غم يمه زيرا بحمد الله كوكلمز مرادى اولان براسرار وحدته ومرتبهٔ لى مع اللهه ايرشدك كه ماسوى كتدى يار كلدى

وخانهٔ قلبده یاردن غیری یه محل قالمدی وکوکل اسلم شیطانی مرتبه‌سن بولدی

مرغ دل بازهوادار کمان ابرویست * ای کبوتر نکران باش که شاهین آمد

کوکل مرغی کیرو بر کمان ابرو محبوبك عاشقیدر ای کبوتر نظر ایدیجی اول که شاهین کلدی (مفردات) (مرغ) قوش (دل) کوکل (باز) کیرو (هوادار) محبت ایدیجی (کمان) یای (ابرو) قاش (یا) وحدتیه (است) در (کبوتر) کوکرجین (نکران) نظر ایدیجی (باش) اول (شاهین) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بحمد الله کوکلم قوشی بر لطف وجمال وقهر وجلال صفات کمالیه لریله موصوف بر محبوب حقیقینك عاشقیدر که لطف واحسانته نهایت اولمدیغی کبی قهر وجلالنه دخی نهایت یوقدر ای ضعیف ومضطرب اولان کوکلم کبوتری هر نه مرتبه‌ده اولورسك مظهر لطف اولدم دیو عجب وغرور ایلمیوب مکر اللهدن امین اولمه وخوف اوزره نظر ایدیجی اول که قهر وجلال شاهینی دخی واردر

درهوا چند معلق زنی وجلوه کنی * که کمین صید رهش هم دل وهم دین آمد

هواده نیجه بر معلق اوررسن ونیجه جلوه ایلرسن که اول کمان ابرو محبوبك یولنك ادنی صیدی هم دل هم دین کلدی (مفردات) (در) فی (هوا) طرف سما (معلق) آصلمش (زنی) اوررسن (جلوه) ناز (کنی) ایلرسن (کمین) ادنی (صید) آو (ره) یول (دل) کوکل (هم دین) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای کوکلم کبوتری نیجه بر هواده معلق ربوبال اوررسن ونیجه بر شهوات نفسانیه یه تابع اولوب جلوه وناز کوستررسن علم ومعرفتکی وکشف وکرامتکی یوست ایدیورسن مکر اللهدن خوف ایدوب نیچون محو وفنا اولمزسن که اول قهر وجلال صاحبی محبوبك یولنك ادنی صیدی امر معنوی اولان هم دل هم دیندر که (اللهم حول قلبی علی دینك یضل من یشاء ویهدی من یشاء) بیورلمشدر

رسم بدعهدئ ایام چو دید ابر بهار * کریه‌اش بر سمن وسنبل ونسرین آمد

ابر بهار چونکه زمانه‌نك وفاسزلغنی کوردی سمن وسنبل ونسرین اوزره آغلمه‌سی کلدی (مفردات) (رسم) عادت (بدعهدی) وفاسزلق (ایام) کونلر (چو) چونکه (دید) کوردی (ابر) بولت (بهار) م (کریه) آغلق (ش) ضمیر (بر) علی (سمن وسنبل) م (نسرین) بیاض کل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ابر بهار کبی خوف اللهدن کوزلرندن یاش دوکن عاشق جکرسوز ایام وزمانك وجمیع ماسوانك بی وفا وفانی وزائل اولدیغن کوروب کوزیاشیله نفسی وعقلی وروحی تلوثات تعلق ماسوادن یومق وتطهیر ایتمك ایچون بونلرك اوزرلرینه اغلدی وباقی ولایزال اولان درکاه حقی ملازم اولوب چورك ایشلرین صاغلدی

چون صبا کفتهٔ حافظ بشنید از بلبل * عنبرافشان بتماشای ریاحین آمد

چونکه صبا بلبلدن حافظك شعرنی ایشتدی عنبر صاچیجی اولدیغی حالده ریاحین تماشاسنه کلدی (مفردات) (چون) وقتا که (صبا) م (کفته) سویلنمش (حافظ) م (بشنید) ایشتدی (از) من (بلبل) م (عنبرافشان) عنبر صاچیجی (با) للملابسه (تماشا) سیران (ریاحین) کوزل قوقولو ریحان چچکاری (آمد) کلدی (معنای اشارتی) وقتا که عدمده یکرنك ونفس واحد اولان منبع نفحات ریح رحمان صبا ومظهر فیوضات بلاواسطهٔ خدا حافظك لسان غیب ایله پاك جانلره حیات ابدی بخش ایدیجی اسرار معنویهٔ لدنیهٔ معراجیه اولان کلمات قدسیه لرین وآشنای ازلیه کفته لرین عاشق سحرخیز وبلبل جان عزیزدن ایشتدی اولدخی جذبه‌یه کلوب روائح مسکیهٔ رحمانیه دن عنبرافشان اولدیغی حالده محل ومستعد اولان قلوب عاشقان ریاض ریاحینه نظر وتماشا ایله نیجه فیوضات بخش واحسان ایلدی کانه موسی وخضر علیه السلامك ملاقاتندن ظاهرا وباطنا صدهزار علوم لدنیه ظهوره کلدی

(وله ایضا)

درنمازم خم ابروی تو با یاد آمد * حالتی رفت که محراب بفریاد آمد

نمازده سنك ابروكك خمی بنم یادمه کلدی برحالت واقع اولدی که محراب فریاده کلدی (مفردات) (در) فی (نماز) م (میم) ضمیر (خم) بوکلم (ابرو) قاش (با) للملابسه (یاد) خاطر (آمد) کلدی (حالتی) م (رفت) کتدی (محراب) م (با) للملابسه (فریاد) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) (الصلوة معراج المؤمنین) خبری سرنجه خضوع وخشوع اوزره حضور حقه نمازه شروع ایتدکده عالم الستده بلاحجاب واقع اولان تجلیات

صفات خدا آثاری بنم بادمه کلدی بر حالت واقع اولدی که حضرت داود علیه السلامه (انا سخرنا الجبال معه یسبحن ویا جبال أوبی معه) اسراری ظهور ایتدیکی کبی آثار تجلئ الهیدن محراب دخی فریاده کلدی

ازمن اکنون طمع صبر و دل و هوش مدار * کان تحمل که تو دیدی همه بر باد آمد

بندن شمدی صبر و دل و هوش امیدنی طوتمه زیرا اول تحمل که سن کوردك جمله سی باد اوزره کلدی ویله کتدی (مفردات) (ازمن) بندن (اکنون) شمدی (طمع) امید (صبر) م (دل) کوکل (هوش) عقل (مدار) طوتمه (آن) اول (تحمل) زینت (تو) سن (دیدی) کوردك (همه) جمله (بر) علی (باد) یل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت جلیله سی سرنجه ای حالات عشقدن بی خبر اولان زاهد خشك وقت تجلی بر مقام حیرتدر که شمدی بو حالتده بندن صبر دل وهوش امیدنی طوتمه زیرا (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) آیت جلیله سی سرنجه بو تجملات صوریه وجود بشریه فانیه که سن کوردك تجلئ انوار عشق ظهور ایدیجك جمله سی باده کتدی واندن بر اثر قالمدی

باده صافی شد و مرغان چمن مست شدند * موسم عاشقی و کار بنیاد آمد

باده صافی اولدی و چمنك مرغلری مست اولدیلر عاشقلق موسمی وایشه شروع ایتمك موسمی کلدی (مفردات) (باده) شراب (صافی) م (شد) اولدی (مرغان) قوشلر (چمن) باغ (مست) م (شدند) اولدیلر (موسم) وقت (عاشق) م (یا) مصدریه (کار) ایش (با) للملابسه (بنیاد) تمل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق خدا ایله تجلی ظهور ایدیجك خانهٔ قلبدن غل و غش ماسوا محو و فنا اولمغله شراب عشق الهی صافی اولدی و باغ وحدتده اولان مرغان حقیقت مست مدام اولدیلر شمدی عاشقلق موسمی وهنوز خالص لوجه الله طاعته شروع ایتمك موسمی کلدی که بوندن اوّل اولان طاعت جمله مغشوشدر

بوی بهبود ز اوضاع جهان می شنوم * شادی آورد کل و باد صبا شاد آمد

جهانك اوضاعندن فائده رایحه سن ایشیدرم کل شادلق کتوردی باد صبا شاد اولدی (مفردات) (بوی) رایحه (بهبود) فائده و صحت (ز) من (اوضاع) اطوار (جهان) م (می شنوم) ایشیدرم (شادی) شادلق (آورد) کتوردی (کل) م (باد صبا) م (شاد) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بوا مرقوب تعبیر اولنان جهان بی بقا اوضاعندن تحصیل عشق ایله صحت قلب ونیل انوار معرفة الله وقربیت تام ومشاهدهٔ جمال الله فائده سی رایحه سنی وامیدنی ووقوعنی مردان خدادن ایشیدرم بحمد الله محبوب خدا الردماغ جانمه اول ریح رحمانی اشمام ایله شادلق کتوردی وفیوضات الهی ایله دخی قلبه شاد کلدی

ای عروس هنر از بخت شکایت منمای * حجلهٔ حسن بیارای که داماد آمد

ای هنر کلینی بختکدن شکایت کوسترمه حسن کردکنانه سنی زینت ایله که کوییکو کلدی (مفردات) (عروس) کلین (هنر) معرفت (از) من (بخت) طالع (شکایت) م (منمای) کوسترمه (حجله) کردك اوی (حسن) م (بیارای) زینتلندر (داماد) کوییکو (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای معرفة الله ایله وانوار قدسیهٔ الهیه ایله کلین کبی مزین اولان عاشق بختکدن شکایت کوسترمه همان سعی وغیرتله خلوت خاص محبوب حقیقی اولان خانهٔ قلبکی بعد التخلیه اسرار لدنیهٔ خدا ایله تحلیه وتزیین ایله که مقلب القلوب والابصار اولان حق تعالینك فیض وتجلیسی کشف حقایق ایچون انجق ماسوا اللهدن خالی اولان قلبه کلدی واندن غیریده بولنمدی

دلفریبان نباتی همه زیور بستند * دلبر ماست که با حسن خداداد آمد

نبات کبی کزیده محبوبلر جمیعسی مزین اولدیلر بزم دلبریمزدر که حسن خداداد ایله کلدی (مفردات) (دلفریبان) کوکل الدادیجیلر (نبات) قیزلر (یا) نسبیه (همه) جمله (زیور) زینت (بستند) باغلدیلر (دلبرما) بزم دلبریمز (است) در (با) مع (حسن) م (خداداد) خدا ویردیکی (آمد) کلدی (معنای اشارتی) انواع طاعات ناقصه وزهد وتقوی وخلوت صوریه وکاسده لرله بین الناس نبات کبی کزیده محبوب کورینن مشایخ وزهاد جمیعسی مزین اولدیلر لکن بزم کوکلز محبوبی اولان پیر خراباتی ووارث محمدی صورت ملکنی

خراب ايدوب خانۀ خاص تجلئ خدا اولان قلبنى تعلقات ماسوادن قطع ايتمكله حسن خداداد اولان فيض بلاواسطه ايله كلدى

زير بارند درختان كه تعلق دارند * اى خوشا سرو كه از بار غم آزاد آمد

يوك التنده درلر درختلر كه ميوه وبركه تعلق طوتارلر اى نه خوش سروكه غم يوكندن آزاد كلدى (مفردات) (زير) آلت (بار) يوك (اند) جمع است (درختان) آغاجلر (تعلق) م (دارند) طوتارلر (اى) ندا (خوشا) نه كوزل (سرو) م (از) من (بار) يوك (غم) م (آزاد) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) مشايخ وعباد وزهاد صوريلردر درختلر كبى نفس امارهنك وتعلق ماسوانك يوكى التنده زبونلردر اول عاشق خراباتى دخى سروكبى مستقيم وبرحال اوزره توجه وانسيت خداده ثابت اولديغيچون ايكى جهانك غمى يوكندن آزاد وتجليات خدا ايله دلشاد كلدى

مطرب از گفتۀ حافظ غزلى نقد بخوان * تا بكريم كه زعهد طربم ياد آمد

اى مطرب حافظك كفته سندن بر لطيف غزل اوقو تا اغليم كه شوق وسرور زمانندن بنم يادمه كلدى (مفردات) (مطرب) م (از) من (گفته) سويلنمش (حافظ) م (غزل) م (يا) وحدتيه (نقد) رايج ولطيف (بخوان) اوقو (تا) حتى (بكريم) اغليم (ز) من (عهد) زمان (طرب) سرور (م) ضمير (ياد) خاطر (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى اسرار معارف الهيه خبريله فرحبخش اولان پير دلم بنم حافظك زبان غيب ايله غزل صورتنده اولان واردات الهيه سندن بر لطيف غزل اوقو تاكه اغليم وعرض اشتياق ايدم كه عالم الستده آزادهلك ايله لذت خطابات خدا ايله بولديغم ذوق وسرور خاطريمه كلدى (وله ايضا)

معاشران گره از زلف يار باز كنيد * شبى خوشست بدين وصله اش دراز كنيد

اى معاشرلر يارك زلفندن دوكمى اچيق ايدك بر لطيف كيجه درانى بو پاره ايله دراز ايلكز (مفردات) (معاشران) عشرت اهلارى (گره) دوكم (از) من (زلف) م (يار) م (باز) اچيق (كنيد) ايلكز (شب) كيجه (يا) وحدتيه (خوش) م (است) در (بدين) بو (وصله) پاره (ش) ضمير (دراز) اوزون (كنيد) ايلكز (معناى اشارتى) اى عاشقلر انوار تجليات الهيهدن واسرار معارف لدنيهدن بو اغياردن خالى اولان مجلس عشرتده كشف حجاب ايدوب آشنا اولان يارلره مصاحبت ايلكز وصحبت بركاتيله برى بريكزه معاونت ايلكز معرفة الله ومشاهدۀ جمال الله جنتنك لذتى كيجهلرده دربونك كبى لطيف اولان هر بر كيجهلرى اسرار الهيه مصاحبتيله احيا ايلكز

حضور مجلس انس است ودوستان جمعند * وان يكاد بخوانيد ودر فراز كنيد

انس مجلسنك حضوريدر ودوستلر جمعدر وان يكاد الذين كفروا آيت كريمهسن اوقوكز وقپويى قپاكز (مفردات) (حضور) م (مجلس) م (انس) م (است) در (دوستان) م (جمعند) جمعلردر (وان يكاد) اصابت عين دفعى ايچون اوقنان آيت كريمهيه اشارتدر (بخوانيد) اوقوكز (در) قپو (فراز) قپامق (كنيد) ايلكز (معناى اشارتى) (أنا جليس من ذكرنى وأنيس من آنسنى) خبرى سرنجه شول وقتكه محبوب حقيقى ايله انسيت وانوار تجلياته استغراق ايله كمال قربيت مجلسنك حضوريدر ودوستلر وعدهمده يكرنك اولان ارواح قدسيه لر جمعلريدر اغياردن حالكزى ستر ايدوب نفسكزلو غيريلرك اصابت عيننى دفع ايچون وزلاق اقدامدن تحفظ ايچون هر بر نفسده حضرت اللهه رجوع ايله استعيذ بالله (وان يكاد الذين كفروا ليزلقونك بأبصارهم لما سمعوا الذكر) آيت كريمهسن تلاوت ايله انجق حضرت اللهدن عصمت وحرمان خدادن استعانت طلب ايلكز

ميان عاشق ومعشوق راز بسيارست * چو يار ناز نمايد شما نياز كنيد

عاشق ومعشوق اورتاسنده راز چوقدر چونكه يار ناز كوستره سز نياز ايلكز (مفردات) (ميان) اورته (عاشق) م (معشوق) م (راز) سر (بسيار) چوق (است) در (چو) چونكه (يار ناز) م (نمايد) كوستره (شما) سز (نياز) م (كنيد) ايلكز (معناى اشارتى) دائما حضرت اللهه رجوع ايدن عاشق صادق ايله حافظ وناصر ورحيم وكريم اولان معشوق حقيقى اورتاسنده عقل ادراك ايتمديكى نيجه اسرار عجيبهلر

واردرای عاشقلر اكر اول يارغنی عن العالمين اولديغندن استتار واحتجاب ايله نازوشيوه صورتن كوسترسه سز تضرع ونيازايلكزكه * چون درمعنی زنی بازت كنند * برفكرت زن كه شهبازت كنند

رباب وچنك بيانك بلند ميكويند * كه كوش هوش بپيغام اهل راز كنيد

رباب وچنك اعلا صوتله ديرلركه كوش هوشی اهل رازك خبرينه ايلكز (مفردات) (رباب) كمانه (چنك) نفير (با) للملابسه (بانك) صوت (بلند) يوكسك (ميكويند) ديرلر (كوش) قولاق (هوش) عقل (با) للملابسه (پيغام) خبر (اهل راز) اهل سر (كنيد) ايلكز (معنای اشارتی) اسرار معنادن آكاه اولان پيران طريقت صادق ومستعد اولان طالبلره ارشاد ايچون اسراری كتم ايتميوب بلكه صوت اعلا ايله آشكار اسرار معنويه لردن خبرويرمشلردرای طالبلر سزلردخی سعی ايدوب اهل رازك خبرنی كوش هوش ايله استماع وقبول وعمل ايلكزتا كه سزلردخی فيضياب اوله سز

هرآنكسی كه درين حلقه نيست زنده بعشق * بروغرده بفتوی من نماز كنيد

هر اول كمسه كه بو حلقه ده عشقله ديری دكلدر اولمش ايكن بنم فتوامله انك اوزرينه نماز ايلكز (مفردات) (هرآن كسی كه) هر اول كمسه كه (درين حلقه) بو حلقه ده (نيست) دكل (زنده) ديری (بعشق) عشقله (براو) انك اوزرينه (غرده) اولمش ايكن (بفتوی من) بنم فتوامله (نماز) م (كنيد) ايلكز (معنای اشارتی) هر اول كمسه كه بو دورعالمده باخصوص حلقۀ مردان خداده عشق الهيه ايله قلبی حی اولوب نفسی ميت اولميه فتوای عشق ايله اول كمسه يی ميت فرض ايدوب انك نمازنی قيلكزكه اول كمسه اولمزدن اوّل اولمشدر زيرا عشق الهيه دن بی بهره در

نخست موعظۀ پيرمجلس اين حرفست * كه ازمصاحب ناجنس احتراز كنيد

مجلس پيرنك اوّل موعظه سی بوكلمه دركه ناجنس مصاحبدن احتراز ايلكز (مفردات) (نخست) اوّل (موعظه) م (پيرمجلس) م (اين) بو (حرفست) كلمه در (از) من (مصاحب) م (ناجنس) م (احتراز) م (كنيد) ايلكز (معنای اشارتی) پيران طريقتك ومرشدان حقيقتك مريد صادقلرينه اوّل نصيحتی بودركه اولياء الله يولنه سالك اولوب رياضات ومجاهدات ايله عشق الهيه دن ذوقی اولميان كمسه لرهرنه قدردهرلرك علوم ظاهره ده علامۀ عصر اولسه لردخی راه عشقده ناجنسلردر وقطاع طريق اهل اللهلردر انلردن احتراز ايلكز وسم قاتل اولان صحبت بارده لرينه حاضر اولمكزكه (من لا سلوك له لا ايمان له) (ومن لا عين له لا ايمان له) دينلمشدر

بجان دوست كه غم پرده برشما ندرد * كراعتماد برالطاف كارساز كنيد

دوستك بقاسی حقيچون كه غم سزلك پرده كزی يرتماز اكرحق تعالينك لطفلرينه اعتماد ايدرسكز (مفردات) (با) قسميه در (جان) بقا معناسنه در (دوست) م (غم) م (پرده) م (بر) علی (شما) سزلك (ندرد) يرتماز (كر) اكر (اعتماد) م (بر) علی (الطاف) لطفلر (كارساز) ايش دوزيجی مراد حق تعاليدر (كنيد) ايلكز (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق اولان قرداشلر اكر نصحی قبول ايدوب ناجنسدن احتراز ايله وصحبت اغياردن تجلی خانه سی اولان قلبی حفظ ايله ودوام واستقامتله انبيا واوليا يولنه اتباع واقتفا ايدرسكز بقاء الله حقيچون دنيا وآخرتده غم سزلك پرده كزی يرتماز ووعد كريم خدای تعالی سرنجه هيچ بريكزبی مراد اولمز اكرحق تعالينك الطفلرينه اعتماد ايدرسكز

اكرطلب كند انعامی ازشما حافظ * حوالتش بلب يار دلنواز كنيد

اكر حافظ سزدن بر انعام طلب ايده آنی دلنواز يارك لبنه حواله ايلكز (مفردات) (اكرطلب) م (كند) ايده (انعام) م (يا) وحدتيه (از) من (شما) سز (حافظ) م (حوالت) م (ش) ضمير (با) للملابسه (لب) طوداق (يار) م (دلنواز) كوكل اوخشايجی (كنيد) ايلكز (معنای اشارتی) ای مردان خدا اكر سزدن حافظ بر انعام طلب ايدرسه اول انعام بودركه انی حق تعالينك ارادهسنه حواله ايلكز بزی وبزم اراده مزی كندو اراده سنده محو ايتمكله مقام حيرتده مستغرق انوار ذات الهی اولمقلغمزه همت عليه بيوره سز

(وله ايضا)

پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد * وان راز که در دل بنهفتم بدر افتاد

پیرلك وقتی بر جوانك عشقی بنم باشمه دوشدی واول راز که قلبمده نهان ایلدم طشره دوشدی (مفردات) (پیرانه سر) پیرلك وقتی (م) بنم (عشق) م (جوان) بیکیت (یا) وحدتیه (بسر) باشه (افتاد) دوشدی (آن راز) اول سر (در) فی (دل) کوکل (بنهفتم) کیزلدم (بدر) طشره (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) (رأیت ربی علی صورة شاب أمرد) خبری سرنجه بحمد الله پیرلك وقتی بر نفحات وتجلیات متجدده ومتعاقبه ودائمی صاحبی وبرذات بیچونی اضافات وقیوداتدن منزه اولیجی محبوب حقیقینك عشقی بنم باشمه دوشدی واول راز که وضع خدا ایله قلبمده نهان ایلدم سلطان عشقك غلبه سیله طشره دوشدی وظاهر اولدی

ازراه نظر مرغ دلم کشت هوا کیر * ای دیده نکه کن که بدام که در افتاد

کوکلم قوشی نظر یولندن هوا طوتیجی اولدی ای دیده نظر ایله کور که کیمك دامنه دوشدی (مفردات) (از) من (راه) یول (نظر) م (مرغ) قوش (دلم) کوکلم (کشت) اولدی (هوا کیر) محبت طوتیجی (ای دیده) ای کوز (نکه) نظر (کن) ایله (بدام که) کیمك طوزاغنه (در افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة) آیت جلیله سی سرنجه جمال محبوب حقیقی یی مشاهده امیدیله کوکلم قوشی عالی همت اولوب بو عالمده بصیرت قلبله اولان نظر یولندن مشاهده ایچون هوا طوتیجی اولدی ای دیده نظر ایله کور که کیمك دامنه دوشدی ونه کونه عالی محبوبك عشقنه افتاده اولدی (علو الهمة من الایمان) *(دردا که ازان آهوی مشکین سیه چشم * چون نافه بسی خون دلم در جکر افتاد)* حیفا که اول سیه چشم مشکین آهودن نافه کبی چوق کوکلم قانی جکرمه دوشدی (مفردات) (دردا که) حیفا که (از) من (آن) اول (آهوی) جیران (مشکین) مشکه منسوب (سیه) م (چشم) کوز (چون) مثل (نافه) کوبك (بسی) چوق (خون) قان (دل) کوکل (میم) ضمیر (در) فی (جکر) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) آه وحیفا اول نظردن غائب وآثار روایح مسکیهٔ فیوضاتی عالمده ظاهر وباهر محبوب ملیحدن آه که (أشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء الخ) سرنجه راه عشقنده انواع بلایه کرفتار لقله نافه کبی چوق کوکلم قانی جکرمه دوشدی وشیوهٔ عشق اولان جنود بلا ووفود جفا باشمه اوشدی

از رهکذر خاك سر کوی شما بود * هر نافه که در دست نسیم سحر افتاد

سزك سر کویکز خاکنه کذرایتدیککندن ایدی هر نافه که نسیم سحرك النه دوشدی (مفردات) (از) من (رهکذر) کچدیولی (خاك) طپراق (سر کوی) محله باشی (شما) سز (بود) ایدی (هر) جمله (نافه) کوبك (در) فی (دست) ال (نسیم سحر) سحر یلی (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) آدم علیه السلامه آهوی مشکین قربیت وانسیت ایتمسی سببیله نافهٔ خوشبوی آثار روحانیتلرینه نائل اولدیغی کبی ای محبوب سزك دهشت آباد وپر درد وبلا وفریاد اولان راه عشقکزده خاك ایله یکسان ومحو وفنا اولمغله مظهر احسان اولمش بلاکش عاشقلر یکزه قربیت وانسیت ایتمکله اولدی نافه کبی روایح طیبهٔ نفحات رحمانیه ایله دماغ جانلری معطر اولنلر که انلر نسیم سحرك النه دوشدی وفیوضات سحریلر ایله اذواق روحانیته ایرشدی

مژکان تو تا تیغ جهانکیر بر آورد * بس کشتهٔ دلزنده که بر یکدکر افتاد

سنك مژکانك تا که جهان طوتیجی تیغی قالدردی چوق زنده دل مقتول عاشق که بری بری اوزره دوشدی (مفردات) (مژکان) کیرپکلر (تو) سن (تا) حتی (تیغ) قلیچ (جهانکیر) جهان طوتیجی (بر) یوقارو (اورد) کتوردی (بس) چوق (کشته) مقتول (دلزنده) قلبی دیری (بر یکدکر) بری بری اوزره (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنك قهر وجلالك لطف وجمالکه واصل اولمق ایچون تا که استعیذ بالله (فاقتلوا أنفسکم ان کنتم صادقین) تیغ جهانکیرنی قالدردی ومیدان عشقه قویدی چوق علو همت صاحبی عاشقین صادقین عشق وشوق ایله بلا تیرینه جان عزیزنی هدف ایدوب نفس بدخواهنی قتل ایتمکله قلبی حیات ابدی بولدیغیچون مقتولا بری بری اوزره دوشدی و (اقتلونی اقتلونی یا ثقات * ان فی قتلی حیاة فی حیات) سرینه اولاشدی وشراب لدنی یی ایچدی

این باده که پرورد که خمار خرابات * از بوی بهشتیش چنین بیخبر افتاد

بو باده یی کیم تربیت ایلدی که میخانه نك باده فروشی انك بهشته منسوب لطیف رایحه سندن بوله بیخبر دوشدی (مفردات) (این) بو (باده) شراب (که) کیم (پرورد) تربیت ایلدی (خمار) باده فروش (خرابات) میخانه (از) من (بوی) رایحه (بهشت) جنت (یا) نسبیه (ش) ضمیر (چنین) بوله (بیخبر افتاد) یعنی خبرسز دوشدی دوشمز استفهام انکاریدر (معنای اشارتی) (ان لله شرابا أعده لاولیائه اذا شربوا طابوا واذا طابوا طربوا واذا طربوا الخ) حدیث شریفی سرنجه بو حضرت اللهك تربیت ومهیا ایلدیکی شراب لدنیهٔ معنویه که میخانهٔ لدنیه نك باده فروشی یعنی خلفاء الله اولان عارف بالله ومرشدان آگاه اول شرابده اولان ریح رحمانیهٔ لطیفه دن خبرسز اولمق ممکن میدر کادر لکن بیخبر اولان انجق عوام سنکدلاندر

کرجان بدهد سنك سیه لعل نگردد * باطینت اصلی چه کند بد کهر افتاد

اکر حضرت الله سنك سیاهه جان ویره لعل اولمز طینت اصلیسنه نیلسون که بد کهر دوشدی (مفردات) (کر) اکر (جان) م (بدهد) ویره فاعلی خدادر (سنك) طاش (سیه) م (لعل) م (نگردد) اولمز (با) للملابسه (طینت اصلی) خاکدریا مایهٔ ازلیدر (چه کند) نه ایلر (بد کهر) جوهر قبیح (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) خبری سرنجه حق سبحانه وتعالی اکر سنك سیاهه جان ویرسه لعل ویاقوت اولمدیغی کبی ازلده محجوب وبی بهره اولوب قلبی حالا کالحجارة أو أشد قسوة اولمش عوام سنکدلان ریح رحمانیه دن ولذات روحانیه دن خبردار اوله مز زیرا کندوده عشق الهیه ومعرفت ربانیه یه استعداد اولمیان کسه طینت آدمدن خلق اولمغله یا خود روح حیوانیه ایله حی اولمغله صد هزار ریاضات ومجاهدات دخی ایتمش اولسه آهن بدکهر صیقل قبول ایتمز وقابل فیض اوله مز باخصوص منکر اهل الله اصلا فلاح بوله مز

پس تجربه کردیم درین دیر مکافات * با دردکشان هرکه درافتاد برافتاد

بو دیر مکافات اولان دنیاده چوق تجربه ایلدك هر کیمکه شرابك طورتیسنی چکیجیلره خصومته دوشدی هلاکه دوشدی (مفردات) (پس) چوق (تجربه) م (کردیم) ایلدك (در) فی (این) بو (دیر) کلیسا (مکافات) اجر (با) للملابسه (دردکشان) طورتی چکیجی (هرکه) هر کیمکه (درافتاد) خصومته دوشدی (برافتاد) هلاکه دوشدی (معنای اشارتی) بو اجر وثواب ورفع حجاب ووصلت رب الارباب تحصیل اولنه جق دنیاده بز چوق تجربه ایلدك ونیجه خبر صادق ایله بیلدك که حق تعالی بر قومی رسوای وهلاك ایلدی تاکه انبیا واولیادن بر مرد خدانك قلبی انجمدیکه هر کیمکه درد وبلای عشقه وجفای خلقه حمول اولان مرد خدایه خصومته دوشدی البته اوکسه هلاکه دوشدی

هم درد دلی عاقبتش راه بکیرد * این آتش دلسوز که در خشك وتر افتاد

هم بر دل دردی عاقبت انك یولنی طوتار بو کوکل یاقیجی آتش که خشك وتره دوشدی (مفردات) (هم) دخی (درد) م (دل) کوکل (یا) وحدتیه (عاقبت) م (ش) ضمیر (راه) یول (بکیرد) طوتار (این) بو (آتش) م (دلسوز) کوکل یاقیجی (در) فی (خشك) قوری (تر) یاش (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) وهم اول بر مرد خدانك درد دلی وانجنمسی عاقبت اول خصومت وعداوت ایدن کسه نك خدایه واصل اوله جق یولنی طوتار وکندوسنی ضلالتده دوشوروب انی عمای قلب ایله هلاك ایدر زیرا مرد خدانك قلبنك آتشی ودردی بر آتش دلسوزدرکه عوام وخواصی یاقوب محو وفنا ایلجیدر

فریادکه بازیرکی آن مرغ سخن سنج * پندار زدش راه وبدام خطر افتاد

فریادکه زیرکلکله اول سخن طارتیجی مرغ ظن انك یولنی اوردی وخطر طوزاغنه دوشدی (مفردات) (فریاد) حیف (بازیرکی) عاقللکله (آن) اول (مرغ) قوش (سخن سنج) سوز طارتیجی وسویلیجی (پندار) ظن (زد) اوردی (ش) ضمیر (راه) یول (با) للملابسه (دام) طوزاق (خطر) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) فریاد وفغان شول قلب مضطرب الندن که عقل معاشك غروریله وحادثه وافکار تعلقات ماسوا ایله (ان الظن لا یغنی من الحق شیأ) سرنجه مردان خدایه سوء ظن انك یولنی اوردی وانی دورلو خطرلره ومهالکه القا ایلدی *(حافظ که سر زلف بتان دست کشش بود * بس طرفه حریفست کش اکنون بسر افتاد)*

حافظ كه محبوبلرك زلفى اوجى انك دست كشى ايدى زياده عجب حريفدركه شمدى اول باشى اوزره دوشدى (مفردات) (حافظ كه) م (سر) اوج (زلف) م (بتان) محبوبلر (دست كش) ال چكيجى (ش) ضمير (بود) ايدى (بس) چوق (طرفه) عجب (حريف) مصاحب (است) در (ش) ضمير (اكنون) شمدى (بسر) باشى اوزره (افتاد) دوشدى (معناى اشارتى) مظاهر اسماء الله اولان محبوبان خدانك خلق عظيملرى وشفقت لخلق الله اوجندن اولان كرم عميملرى حافظك دست كشى ومعين وناصرى ايدى اول اهل كرملرك همت جانفزالرى بركاتنه شمدى حافظك مربيسى وزياده عجيب حريفى بحمد الله فيض بلا واسطهٔ خدا وفضل لدنيهٔ ماشطهٔ بى حرف ونداركه يد قدرت نقاش ازليدن حافظك باشى اوزره دوشدى

(وله أيضا)

كرمن ازباغ تو يك ميوه بچينم چه شود * پيش پايم بچراغ تو ببينم چه شود

اكر بن سنك باغكدن برميوه ديرم نه اولور اياغم اوكنى سنك چراغكله كوردم نه اولور (مفردات) (كر) اكر (من) بن (از) من (باغ) م (تو) سن (يك) بر (ميوه) م (بچينم) ديوشيرم (چه) نه (شود) اولور (پيش پايم) اياغم اوكنى (با) للملابسه (چراغ) م (تو) سن (ببينم) كوردم (چه شود) نه اولور (معناى اشارتى) اى ذات بيچونه قلب انسانى مرأت وسرلا موجود الا الله حكمنجه وحدت وجود حقيقيه سنك ظهورينه مظهر انوار تجليات قلبيى كريم بلاعلت اولان اللهم واطيف رحيم كرمكدن سنك باغ اسرار وحدتكدن برفيض اقدسك وبرانوار تجليات ذات مقدسك ميوه سندن برميوه ديرم نه اولور استعيذ بالله (فى مقعد صدق عند مليك مقتدر) معراجنه پايه پايه كرمكله عروج ايتدرمكلكك ايله خطا وخطردن حفظ ايچون هر بر پايه ده اياغم اوكنى سنك چراغكله وآنك اولان لطيفهٔ انوار ذاتك ايله وعون وعنايتكله كوردم نه اولور

يارب اندر كنف سايهٔ آن سرو بلند * كرمن سوخته يكدم بنشينم چه شود

يارب اول سرو بلندك معاونة ومحافظة سايه سى حواليسنده اكر بن ياقمش برنفس اوتورم نه اولور (مفردات) (يارب) م (اندر) فى (كنف) عون وحفظ وحولى معناسنه (سايه) كولكه (آن) اول (سرو) م (بلند) بوكسك (كر) اكر (من) بن (سوخته) ياقمش (يكدم) برنفس (بنشينم) اوتورم (چه شود) نه اولور (معناى اشارتى) اى بنم كريم ورحيم ربم اول على الاعلى اولان ذات مقدسك سايه سى مثابه سنده اولان اثر فيضك وانوار ذاتك معاونت ومحافظه سى حواليسنده اكر بن سوخته دل بو برنفس مقدارى عمرده محض لطف واحسانكله سكا واصل اولنجه سنك عصمتكده اوتورم نه اولوركه المعصوم من عصمه الله بيورلمشدر اكر فيض بلا واسطه يه لايق دكل ايسم ظل الله فى العالم قيلديغك غيب وحضر اولان اوليا واقطابلرك وعزيز احبابلرك سايهٔ حمايه سنده قالسك نه اولور

آخر اى خاتم جمشيد همايون آثار * كرفتد عكس تو برلعل نكينم چه شود

آخر اى اثرلرى مبارك جمشيد خاتمى اكر بنم لعل نكينم اوزره سنك عكسك دوشه نه اولور (مفردات) (آخر) م (اى) ندا (خاتم) م (جمشيد) بر پادشاه اسميدر (همايون) مبارك (آثار) اثرلر (كر) اكر (فتد) دوشه (عكس) م (تو) سن (بر) على (لعل) م (نكين) يوزك قاشى (ميم) ضمير (چه شود) نه اولور (معناى اشارتى) آخر اى ارهاصات ومعجزات بى نهايات ايله (كالحجارة أو أشد قسوة) اولان بى حد مرده دللرى (أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو على نور من ربه) آيت جليله سى سرنجه احيا وانوار الهيه ايله منشرح وبينا قلبيى بلكه مظاهر اسماء الله اولان وجود عالمه باعث اوليجى همايون آثار وحبيب مختار پادشاه حقيقى اولان حضرت اللهك خليفة الله حقيقى وابدى فى السر والعلانية خاتم النبيين ورحمة للعالمين قيلديغى عين نور ذات حق ورحمت مهدات فياض مطلق سيدم ورسولم وايكى جهانده اميدم رؤف رحيم اولان افندم كرما وشفقة خصوصله سن بوعاجز وبرقصور امتلريكى سايهٔ مرحمتكده حفظ ايدوب اكر بنم لعل نكين كبى محمد رسول الله ايله منقش وثابت ومزين قلوب مشتاقه مز اوزره سنك من نور ذات الله اولان انوار محمديهٔ ذاتيه لك عكسى دوشه وبزى (نورهم يسعى بين أيديهم وبأيمانهم) زمره سندن قيلسه نه اولور افندم متعنا الله بنور جماله صلى الله تعالى عليه وسلم

زاهد شهر چو مهر ملك وشحنه كزيد * من اكر مهر نكارى بكزينم چه شود

شهرك

شهرڭ زاهدی چونكه پادشاهڭ وصو باشنڭ محبتنی اختیار ایلدی بن اكر دلبرڭ محبتنی اختیار ایدم نه اولور (مفردات) (زاهد) م (شهر) م (چو) چونكه (مهر) محبت (ملك) پادشاه (شحنه) صوباشی (كزید) اختیار ایلدی (من) بن (اكر) م (مهر) محبت (نكار) محبوب (با) وحدتیه (بكزینم) اختیار ایدم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) شهرڭ صورت اوغریسی اولان زاهدی وواعظی ظاهر پرست مرائی ومشركلری حضرت اللهڭ وحضرت رسول اللهڭ محبتنی ترك ایدوب (ألا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه ذوق ایماندن محروم اولدقلری ایچون مال ومناصب امیدیله مقسم ارزاق زعم ایدەرك پادشاه صوربنڭ وصو باشنڭ محبتنی اختیار ایلیوب باب حقدن مهجور ونا بختیار اولدیلر بحمد الله من بی دل (قل ان كنتم تحبون الله فاتبعونی یحببكم الله) آیت كریمەسی سرنجه محبتی عین محبة الله اولان بر بی نظیر محبوب خدانڭ محبتنی اختیار ایدم نه اولور اول ظاهر پرستلر زعمنه انڭ عشقی یولنده جانم فدا ایدم نه اولور

عقلم از خانه بدر رفت وكرمی اینست * دیدم از پیش كه در خانهٔ دینم چه شود

عقلم خانەدن طشره كتدی واكر شراب بو ایسه اولدن كوردم كه دینم خانەسندە نه اولور (مفردات) (عقلم) بنم عقلم (از) من (خانه) م (بدر) طشره (رفت) كتدی (می) شراب (اینست) بو ایسه (دیدم) كوردم (از) من (پیش) اول (در) فی (خانه) م (دینم) بنم دینم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینڭ عشقی ومحبتی غلبەسیله جذبهٔ رحمان یتشوب عقلم دائرهٔ عقلادن طشره كیدوب چاه وره دوشمش حیوان كبی متحیر وسرگردان قالدی وكوكل دخی محبوبندن غیریدن منقطع اولدی اكر نشئهٔ شراب عشق بو ایسه كرفتار اولمزدن اول كوردم كه دینم خانەسندە نه اولور كفر ودیندن عاری همان انجق درد الهی بولنور

صرف شد عمر كرانمایه بمعشوقه ومی * تا ازانم كه بپیش آید ازینم چه شود

آغربهالو عمر معشوقەیه ومیه صرف اولدی عجب اندن بنم اوكومه كیم كاور بوندن بكانه اولور (مفردات) (صرف) م (شد) اولدی (عمر) م (كرانمایه) آغربهالو (با) للملابسه (معشوقه) م (می) شراب (تا) عجب (ازان) اندن (م) بنم (كه) كیم (بپیش) اوكومه (آید) كاه (ازین) بوندن (م) بكا (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) بحمد الله جمیع قطع مراتب وقربیت كاملهٔ الی الله كندوسیله كسب وتحصیل اولنەجق عمر كرانمایه معشوق حقیقینڭ وشراب عشق الهیەنڭ یولنه صرف اولدی عجب اول كرم صاحبنڭ اذنیله اول معشوق طرفندن بزی ارشاد ووصلت الی الله ایله دلشاد ایتمك ایچون طبیب الهیدن اوكومزه كیم كاور وبو مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله متحیر وسرگردان قلبچی شراب عشق الهیدن بكانه حاصل اولور همان امیدم فضل الهیدر * (خواجه دانست كه من عاشقم وهیچ نه كفت * حافظ ار نیز بداند كه چنینم چه شود) * خواجه بیلدیكه بن عاشقم وهیچ دیمدی اكر حافظ دخی بیله كه بویله یم نه اولور (مفردات) (خواجه) افندی (دانست) بیلدی (من) بن (عاشقم) م (هیچ) قطعا (نكفت) سویلمدی (حافظ) م (ار) اكر (نیز) دخی (بداندكه) بیله كه (چنینم) بویله یم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) مرشد طریقت وخواجهٔ حقیقت عالم الغیب والشهاده اولان حق تعالینڭ بلدرمسیله بنم نهادمده وضع الهی اولان عشقی وبن كرم حق ایله عاشق الله اولدیغم بیلدی وبنی غرور وعجب نفسانیەدن حفظ ایچون بكا هیچ دیمدی اكر حافظ دخی بو حال اوزره اولدیغنی ومظهر عطاء الله ازلی اولدیغنی بیله كه بویله یم عصمت خدا اولدقجه نه ضرر اولور عصمنا الله من شرور أنفسنا وسیئات أعمالنا آمین یا مجیب السائلین (وله ایضا)

دلا بسوز كه سوز تو كارها بكند * نیاز نیم شبی دفع صد بلا بكند

ای كوكل یان كه سنڭ یانمقلغڭ ایشلر ایلر بر نصف اللیل نیازی یوز بلایی دفع ایلر (مفردات) (دلا) ای كوكل (بسوز) یان (سوز تو) سنڭ یانمقلغڭ (كارها) ایشلر (بكند) ایلر (نیاز) م (نیم) یارم (شب) كیجه (یا) وحدتیه (دفع) م (صد) یوز (بلا) م (بكند) ایلر (معنای اشارتی) ای عالی همت اولوب طالب الله اولان كوكلم (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه آتش عشق الهیه ایله یان زیرا سنڭ درد وجذبهٔ رحمان ایله بر نفس یانمقلغڭ زاهد خشكڭ اللی ییل غفلت ایله اولان عبادتندن زیاده ایشلر ایلر

خصوص لیل اهلنه جنت لذتی اولان بر نصف اللیل نیازی وکوز یاشیله وجکر آتشیله اولان برلذت مناجاتی صد هزار بلایی دفع وجمال یاردن حجابی رفع ایلر

عتاب یار پری چهره عاشقانه بکش * که یک کرشمه تلافی صد جفا بکند

پری یوزلو محبوبک عتابنی عاشقانه چك زیرا بر نازایله یوز جفانك تدارکن وعوضن ایلر (مفردات) (عتاب) دردو بلا (یار) م (پری چهره) کوزل یوزلو (عاشقانه) ها نسبت والیاقت معناسنه در (بکش) چك (که) زیرا (یك کرشمه) برناز (تلافی) تدارك وعوض (صد) یوز (جفا) م (بکند) ایلر (معنای اشارتی) ای کوکل اول ذات بیچونی نظر وادرا کدن غائب وحجبات عزو کبریاده مستور اولان محبوب حقیقینك دردو بلاسنی ومایه سعادت ابدی اولان قهر وعتابنی جان ودل ایله وعشق ومحبت ایله عاشقه لایق اولور حیثیده چك وتحمل ایله وفرحناك اولکه اول محبوب کرمندن برنازایله وبرنظر عنایتله یوز جفانك عوضن برآنده ایدر

زملك تا ملکوتش حجاب بردارند * هرآنکه خدمت جام جهان نما بکند

ملکدن ملکوته دکین اکه حجابی رفع ایلرلر هراول کسه که جام جهان نمایه خدمت ایلر (مفردات) (ز) من (ملك) عالم ملك (تا) دك (ملکوت) عالم ملکوت یعنی عالم اجسام وعالم ارواح (ش) ضمیر (حجاب) م (بردارند) یوقاری طوتارلر (هرآنکه) هر اول کسه که (خدمت) م (جام) قدح (جهانما) جهان کوستریجی (بکند) ایلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وعلم آدم الاسماء کلها) آیت کریمه سی سرنجه اسرار وخواص عالم اجسام وجسمانیاتدن واسرار واحوال عالم ارواح وروحانیاتدن حجابی رفع ایدوب کما هی علیها کوسترر لر هر اول کسه یه که مظهر تجلیات اسماء الله اولمغله خلیفة الله فی الارض اولان بصیرت صاحبی ارباب قلوبه که اخلاص وجهی اوزره خدمت ایلر

طبیب عشق مسیحا دمست ومشفق لیك * چو درد در تو نبیند کرا دوا بکند

عشق طبیبی عیسی نفس ومشفقدر لکن چونکه سنده درد کورمیه کیمه علاج ایلر (مفردات) (طبیب عشق) م (مسیحا) عیسی علیه السلام (دم) نفس (است) در (مشفق) م (لیك) لکن (چو) چونکه (درد) م (درتو) سنده (نبیند) کورمیه (کرا) کیمه (دوا) علاج (بکند) ایلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وابرئ الاکمه والابرص واحیی الموتی) آیت جلیله سی سرنجه طبیب عشق الهی اولان مرشد کامل صاحب بصیرت صد هزار مرده دللرا حیا ایدیجی بر عیسی نفسدر وخلق عظیم محمدی اوزره جمیع ناسه مشفق ورحیمدر لکن مطیع ومخلص اولان درد اهلنه شفقتی وشفاعتی زیاده درکه انلر سوخته درونلردر دیمه که بکا درمان ایتمدی چونکه سنده درد کورمیه کیمه علاج ایلر مقام بوتدن ماعداده جمیع اولیاء کملین بویله درمتعنا الله ببرکاتهم

تو با خدای خود انداز کار ودل خوش دار * که رحم اکر نکند مدعی خدا بکند

سن ایشکی کندو خدا که تفویض ایله وقلبکی خوش طوت زیرا اکر مدعی رحم ایلمیه خدای تعالی حضرتی رحم ایلر (مفردات) (تو) سن (با خدای خود) کندو خدا که (انداز) آت (کار) ایشکی (دل) کوکل (خوش) م (دار) طوت (که) زیرا (رحم) م (اکر) م (نکند) ایلمیه (مدعی) دعوای کاذب ایدیجی (خدا) م (بکند) ایلر (معنای اشارتی) چونکه درد عشقله وسوخته جانلق ایله طبیب الهی اولان مرشد کاملك خدمتیله موفق اولدك مرشده ظاهرا وباطنا تسلیم اولوب همان ایشکی حضرت اللهه تفویض ایله ودرست اعتقاد ایله قلبکی خوش طوت ومحو وجود ایدوب فانی فی الله اولان طوتمغله نفس بد کامکی خور وذلیل ایله اکرمدعی سکا رحم ایلمیه خدای تعالی رحم ایلر زیرا رحمت خدا عاجز ودرمانده لرا یچوندر وبو بولده بسالك عین ارتقادر

زبخت خفته ملولم بود که بیداری * بوقت فاتحه صبح یك دعا بکند

اویومش بختمدن ملولم اوله که بر بیدار صبح فاتحه سی وقتنده بر دعا ایده (مفردات) (ز) من (بخت) دولت (خفته) اویومش (ملولم) م (بودکه) اوله که (بیداری) بر اویانق (با) للملابسه (وقت وفاتحه) م (صبح) م (یك) بر (دعا) م (بکند) ایده (معنای اشارتی) کرچه بعون الله راه عشقده خور وذلیل ودرمانده

اولدق اما هنوز کمال معرفت و بلا حجاب مشاهدهٔ جمال الله ایله اولان دولت وصلت بولنمدی بو جهتدن اویومش بختمدن ملولم اوله که نازنین خدادن بریدار و مقبول کردکار کندو به فیض وانکشاف زیاده ظهور ایلدیکی سحرکاهده وصبح فاتحه سی وقتنده کرمندن بزه برهمت وبردعا ایده

بسوخت حافظ وبویی زلف یار نبرد * مکر دلالت این دولتش صبا بکند

حافظ یاندی ویارك زلفندن بربوی ایلتمدی مکر باد صبا انی بودولته دلالت ایده (مفردات) (بسوخت) یاندی (حافظ) م (بویی) برقوقو (ز) من (زلف یار) م (نبرد) ایلتمدی (مکر دلالت) م (این) بو (دولت) م (ش) ضمیر (صبا) م (بکند) ایده (معنای اشارتی) بو دهشت آباد اولان وادیٔ اینده وصلتده حافظ انس عشقله یانوب نیجه زحمت ومشقت چکدی لکن تجلیٔ صفات الهیه دن بر ریح رحمان استشمام ایتمدی وانوار تجلیات ذات خدا به استغراق سلطنتنه ایرمدی مکر بر فضل رحمان وکرم فیض یزدان اکا وسیله اولوب انی بودولته دلالت ایده ومقصود جاتنه ایصال ایلیه (وله ایضا)

صبا بتهنیت پیرمیفروش آمد * که موسم طرب وعیش ونازونوش آمد

صبا میفروش پیرك مبارکبادینه کلدی که طرب وعیش ونازونوش زمانی کلدی (مفردات) (صبا) باد صبا (با) للملابسه (تهنیت) تبریك یعنی مبارك اولسون دیمك (پیر) م (میفروش) شراب صاتیجی (آمد) کلدی (موسم) زمان (طرب) سرور (عیش) معیشت (ناز) م (نوش) شراب ایچمك (آمد) کلدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان هو الا وحی یوحی) آیت کریمه سی سرنجه وارث محمدی اولان پیر طریقتمه وعارف بالله اولان مرشد حقیقتمه کشف اسرار حقیقت وبیان ظهور عالم شهادته حکمت ومنفعت طریقی اوزره وحصول کمال قربیت جناب حضرت الحق بونشئه ده اولدیغنه معرفت وتسلیت اسلوبی اوزره فضل وفیض الهیه له هاتف غیب پیرمیفروشه عالم ارواحدن عالم شهادته بو قدر منافعی جامع اولان سفرك مبارك اولسون دیوب کلدی ومژده کتوردیکه لذت روحانیتله سرور وغذای روح اولان انوار حقله معیشت وحضور باریده ناز ونیاز وشراب عشق الهیه نوش ایتمکله مستغرق انوار جمال الله اولمق زمانی کلدی

هوا مسیح نفس کشت وخاك نافه کشای * درخت سبز شد ومرغ در خروش آمد

هوا مسیح نفس اولدی وخاك نافه کشای اولدی درخت سبز اولدی مرغ خروشه کلدی (مفردات) (هوا) م (مسیح نفس) عیسی نفسلو (کشت) اولدی (خاك) طپراق (نافه کشای) کوبك مسکی آچیجی (درخت) آغاج (سبز) یشل (شد) اولدی (مرغ) قوش (در) فی (خروش) فریاد (آمد) کلدی (معنای اشارتی) هوا ونفحات وروایح مسکیهٔ رحمانیه مسیح نفس اولوب دماغ جانه حیات بخش اولدی وخاکی اولان اجزای وجود انسان انواع شکوفهٔ لطیفهٔ کرامتله نافه کشای اولدی ودرخت ذات انسان شجرهٔ موسی علیه السلام کبی احاطهٔ انوار ذات الهیه ایله سبز فرحبخش اولدی ومرغ روح آرزوی مشاهدهٔ جمال الله ایله خروش وفریاده کلدی

تنور لاله چنان برفروخت باد بهار * که غنچه غرق عرق کشت وکل بجوش آمد

باد بهار لاله تنورنی انجلین قزدیردی که غنچه عرقه غرق اولدی وکل جوشه کلدی (مفردات) (تنور) م (لاله) م (چنان) انجلین (برفروخت) قزدیردی (غنچه) م (غرق) م (عرق) تر (کشت) اولدی (کل) م (با) للملابسه (جوش) قاینمق وآچلمق (آمد) کلدی (معنای اشارتی) باد بهار کبی حیاتبخش اولان نظر وهمت اهل الله داغ عشقله وآرزو وشوق ایله لاله کبی جکری خون اولمش طالبین ومخلصینك استعدادلرینه کوره انجلین قزدیردی وحرارت بخش ایلدیکه سعی وغیرتی برکاتنه هنوز غنچه کبی مستعد اولان طالبك علوم موهوبه واذواق روحانیه شبنم کبی قلبنی احاطه ایلدی واستعدادی کامل اولوب کل کبی کشاد اولان عارف باللهك قلبندن ینابیع حکمت جوش ایدوب لسانی اوزره ظاهر اولدی ونیجه نامستعدلری اهدا ایلدی

بکوش هوش شنو از من وبعشرت کوش * که این سخن سحر از هاتفم بکوش آمد

بندن کوش هوشله استماع ایله وعشرته چالش که بو سوز سحر وقتی هاتفدن بنم کوشمه کلدی (مفردات) (با) للملابسه (کوش) قولاق (هوش) عقل (شنو) ایشت (از) من (من) بن (با) للملابسه (عشرت) م (کوش) چالش (این) بو (سخن) سوز (سحر) وقت سحر (از) من (هاتف) طرف حقدن آوازوندا ایدیجی (میم) ضمیر (با) للملابسه (کوش) قولاق (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای سالك بو کلمات حکمیه

واسرار غیبیه لری بندن استماع ایله بو تحصیل و عمل عالمنده ریاضات و مجاهدات و عشق و محبت ایله کسب معرفة الله و عشرت وانسیت خدایه سعی ایله بو سوز سحر وقتی هاتف غیبدن بنم کوشمه کلدی والهام ربانیله معلوم اولدی انکاره مساغ یوقدر

زمرغ صبح ندانم که سوسن آزاد * چه کوش کرد که باده زبان خموش آمد

بلمزم که صبح مرغندن آزاد سوسن نه استماع ایلدیکه اون دیله ساکت کلدی (مفردات) (ز) من (مرغ صبح) بلبل (ندانم که سوسن) م (آزاد) م (چه) نه (کوش) استماع (کردکه) ایلدیکه (با) مع (ده) اون (زبان) دیل (خموش) ساکت (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بلای عشقه عدم تحملندن فریاد و فغان ایله مقام تلوینده اولان عاشق سحرخیزک اظهار حال وافشای اسرار ایتمسنده بلمزم سوسن کبی علاقهٔ ماسوی اللهدن منقطع و آزاد اولوب مقام تمکینده انس حقله اطمئنان بولان عارف بالله عاشق بی تمکینک نقصان حالندن نه استماع ایلدیکه اون دیل ایله معارف الهیه دن سویلمکه قادر ایکن (من عرف الله کل لسانه) سرنجه ساکت کلدی و پروانه کبی جانی اتش عشقه یاقوب قطعا کندودن آواز کلدی وشیدا بلبل کبی کشف اسرار ایلدی *(چه جای صحبت نامحرمست مجلس انس * سر پیاله بپوشان که خرقه پوش آمد)*

انس مجلسی نامحرمک نه صحبتی یریدر دکلدر پیاله نک باشنی اورت که خرقه پوش کلدی (مفردات) (چه) نه (جای) محل (صحبت) م (نامحرم) م (است) در (مجلس انس) م (سر) باش (پیاله) قدح (بپوشان) اورت (خرقه پوش) خرقه بورونیجی (آمد) کلدی (معنای اشارتی) حرم قدس الهیده عارف باللهک حضرت اللهک اسرارلدنیه سنه واصل اولدیغی مقام انس وقرب نامحرمک صحبتی یری دکلدر چونکه اسرار اللهیه مطلع اولدلیٔ سویلمه عشق و محبت نشئه سی اولان اسرار دینی ستر ایله که خرقه پوش کلدی و مجلسه حجاب بشریت ایله محجوب عوام طریقت و نامحرم اسرار شریعت کلدی حضرت مولانا قدس سره کفت * هرکرا اسرار دین آموختند مهر کردندش دهانش دوختند

زفکر تفرقه باز آی تاشوی مجموع * بحکم آنکه چو شد اهرمن سروش آمد

پراکنده وجدالق فکرندن فارغ اول تا مجموع اوله سن اول سببله که چونکه دیو کتدی ملک کلدی (مفردات) (ز) من (فکر) م (تفرقه) آیریلق (باز) کیرو (آی) کل (تا) حتی (شوی) اوله سن (مجموع) م (بحکم آنکه) اول سببله که (چو) چونکه (شد) کتدی (اهرمن) شیطان (سروش) ملک (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ماضیده کچن معاصیلرو تفرقه ایراث ایده جک احوال پریشانلرواننلرک خوفلری فکرندن وکچمش کناهی اکوب آغلمق اندیشه سندن و مستقبلده کله جک پریشانلق و خوف عذاب و عقاب ایله اولان جدالقدن دخی فکر و اندیشه ایلمدن فارغ اول ماضی و مستقبلی ترک ایلیوب اولدیغک حالی مراقب و محافظ اولوب رحمت واسعهٔ حضرت اللهی ملاحظه ایله بر آن توجه الی اللهدن و حضور باریده اولان لذات روحانیاتدن وانسیت جناب حقدن بر نفس قلبکی جدا ایتمکه و محجوب اولمغه سعی ایده سن تا جمعیت قلب تحصیل ایده سن اول سببله که چونکه بو حضور دائمده (قد أسلم شیطانی) حدیث شریفی سرنجه تصرف شیطانیه کتدی والهامات ملک ملهمه انک یرینه کلدی زیرا جمعیت قلب کرم خدا ایله و اعانهٔ ملک ایله در

بکو یمت سخنی خوش بیار بادهٔ ناب * که زاهد از بر ما رفت و می فروش آمد

سکا بر لطیف سوز سویلیم صافی شراب کتور که زاهد بزم قتمزدن کتدی و میفروش کلدی (مفردات) (بکویم) سویلیم (ت) سکا (سخنی) بر سوز (خوش) لطیف (بیار) کتور (باده) شراب (ناب) صافی (زاهد) م (از) من (بر) عند (ما) بز (رفت) کتدی (می فروش) شراب صاتیجی (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای سالک صادق بو جمعیت قلبک حصولنه وانسیت و توجه دائمی جناب حقه سبب اوله جق سکا بر لطیف سوز سویلیم قبول ایله ماسوی اللهی قلبدن کلیا اخراج و ذوق روحانیت بخش ایدیجی غل و غشدن وریا و سمعه دن آری و خالص شراب عشق الهیه یی کتور و بلا خوف واجتناب نوش ایله که زاهد خشک درد عشقه عدم تحملندن بزم یانمزدن کتدی و بر قوری دعوا ایله مدعی و میفروش کلدی لکن کدورات بشریه دن خلاص اولمدی

زخانقاه بمیخانه می رود حافظ * مکر زمستیٔ زهد ریا بهوش آمد

حافظ خانقاهدن میخانه یه کیدر وارایسه ریا ایله اولان زهد مستلکندن هوشه کلدی (مفردات) (ز) من (خانقاه) تکیه ومعبد خانه (با) للملابسه (میخانه) م (می رود) کیدر (حافظ) م (مکر) وارایسه (ز) من (مستی) یامصدریه (زهد) م (ریا) م ((با) للملابسه (هوش) عقل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) (الحزم سوء الظن) خبری حکمنجه خلق بکا حسن ظن ایتسونلر دیو ریا وسمعه وشاربالبنالق وشهرت شایعه ایله نفسی ورطهٔ هلاکه دوشوره جك تکیه ومسجد ومدرسه کبی خانقاهلردن حافظ کندوبی ریادن وآفت شهرتدن حفظ وضبط وتدارك ایچون سوء ظن محلی اولان میخانه یه کیدر وارایسه عون باری ایله ریا ایله اولان زهد سرخوشلغندن آکاه اولوب عقلی باشنه کلدی

((وله ایضا))

ابر آذاری برآمد باد نوروزی وزید * وجه می میخواهم ومطرب که میکوید رسید

آذاری اولان بولت ظاهر اولدی ونوروزی اولان یل اسدی شراب ومطرب خرجلغنی استرم کیم ایرشدی دیر (مفردات) (ابر) بولت (آذر) مارت آیی (یا) نسبیه (بر) یوقاری (آمد) کلدی (باد) یل (نوروز) م (یا) نسبیه (وزید) اسدی (وجه) خرجاق (می) شراب (میخواهم) استرم (مطرب) م (که) کیم (میکوید) دیر (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ابر آذاری کبی متوالی ومترا کم قاب ضعیفم اوزره غین وقبض واستتار کلمش ایدی بحمد الله باد نوروزی کبی طراوت ونشو ونماویریجی توفیق ربانی وتجلیات سبحانی روزکاری اسوب انکشاف وانفتاح حاصل اولدی خلق عظیم محمدی ایله رؤف ورحیم اولان اولیاء اللهدن شراب عشق الهی ونظر مرشد حقیقی بی اخلاص وجهی اوزره تزاید وثابت اولمغه همت ومدد وعون وعنایت استرم عجبا قنغی پیرین ضامنم دیر وقنغیسی یوزندن فتح باب اولور

شاهدان در جلوه ومن شرمسار کیسه ام * ای فلك این شرمساری تابکی خواهم کشید

محبوبلر جلوه ده در وبن کیسه نك اوندنده وحیاسنده یم ای فلك بو خجالتی قچانه دك چکسم کرك (مفردات) (شاهدان) محبوبلر (در) فی (جلوه) صالنوب نازایتمك (من) بن (شرمسار) اود وحیا (کیسه) م (م) بن (ای فلك) م (این) بو (شرمساری) اوتانمق (تابکی) قچانه دك (خواهم) استرم (کشید) چکمك (معنای اشارتی) پیران طریقت وعارفان حقیقت اولان محبوب خدا الرخلق محمدیده اولدقلری ایچون شفقت لخلق الله ایدوب دائم بزلره جلوه ولطف وکرم وحسن همت اوزرینه دررلر لکن بن سرمایهٔ سعادت اولان عمل وعبادتده وعشق ومحبتده ومردان خدایه خدمتده قصورم اولدیغیچون شرمسارم ای فلك اعظم واسرار ملکوت صاحبی ربم بو خجالتی قچانه دك چکسم کرك مکرسنك کرمك اوله

قحط جودست آب روی خود نمی باید فروخت * باده وکل از بهای خرقه می باید خرید

سخاقتلغیدر کندو یوزم صوین صاتمق اولماز شراب وکلی خرقه بهاسندن صاتون المق کرك (مفردات) (قحط) قتلق (جود) کرم وسخا (است) در (آب روی) یوز صویی (خود) کندو (نمی باید) کرکمز (فروخت) صاتمق (باده وکل) م (از) من (بها) م (خرقه) م (می باید) کرك (خرید) المق (معنای اشارتی) ریاضات ومجاهدات واعمال صالحات ایله کندو کندومه جود وسخاقحطی وارد دیوش برینه کندو یوزم صوین دوکمك اولماز استعیذ بالله (ومن یتق الله یجعل له مخرجا ویرزقه من حیث لا یحتسب) آیت کریمه سی سرنجه شراب عشقی وجنت وجمالی (ولباس التقوی ذلك خیر) آیت جلیله سی حکمنجه خرقهٔ وجودی رضاء الله یولنه صرف ایله مشتری اولان حضرت اللهدن صاتون المق کرك

غالبا خواهد کشود از دولتم کاری که دوش * من همی کردم دعا وصبح صادق می دمید

اکثر ظن دولتدن بکا بر ایش فتح اولیسر در زیرا دون کیجه بن دائم دعا ایدردم صبح صادق ظاهر اولوردی (مفردات) (غالبا) اکثریا (خواهد) استر (کشود) اچق (از) من (دولت) م (میم) ضمیر (کاری) بر ایش (که) زیرا (دوش) دون کیجه (من) بن (همی) دائم (کردم) ایلردم (دعا) م (صبح صادق) م (می دمید) ظاهر اولوردی وآغارردی (معنای اشارتی) حضرت اللهیه بنم حسن ظن غالبم بودر که دولت عظمای ابدی اولان انوار معرفة اللهدن وعلوم اسرار لدنیهٔ حضرت اللهدن (اذا دخل النور فی القلب انفتح وانفسح)

حدیث شریفی سرنجه قلبده بر انفتاح وانفساح ایشی اولیسر درزیرا دون کیجه بن دائم دعا وتوجه ایلردم قلبده انوار تجلیات الهیه‌دن بر صبح صادق نمایان وبر سطوهٔ نور خدا رخشان اولوردی

بالبی وصد هزاران خنده آمد کل بباغ * از کریمی کو ییا در کوشهٔ بویی شنید

براب ایله ویوز بیك خنده ایله کل باغه کلدی کو ییا بر کوشه ده بر کریمدن برکرم رایحه سنی ایشتدی (مفردات) (با) مع (لب) دوداق (یا) وحدتیه (صد) یوز (هزار) بیك (خنده) کولمك (آمد) کلدی (از) من (کریم) م (یا) وحدتیه (کو ییا) کانه (در) فی (کوشه) بوجاق (همزه) وحدتیه (بوی) رایحه (یا) وحدتیه (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) سطوت وغلبهٔ سلطان عشقله خانهٔ تجلی اولان قلبده وجد ودهشت وهیمان ظهوریله قلبك حقه انزعاجی وذوق ودهشتدن عقل وصبر مغلوب اولوب قلبك عدم تحملندن وجود ظاهریده کاه صعق وکاه غشی وکاه اضطراب وکاه خنده پیدا اولمق سبیله کو ییا عاشق صادق بر کوشه ده بر کریمدن برکرم وصلت رایحه سنی ایشتدی براب ایله ویوز بیك خنده ایله بر باغ معرفته وصد کونه جنون ایله روضهٔ حیرته کلدی

خرقهٔ کرچاك شد در عالم رندی چه باك * جامهٔ در نیك نامی نیز می باید درید

رندلك عالمنده اکر بر خرقه چاك اولدیسه نه خوف نیکنامقلده دخی بر جامه یرتمق کرلك (مفردات) (خرقه) م (کر) اکر (چاك) یرتمق (شد) اولدیسه (در) فی (عالم) م (رند) عیار (یا) مصدریه (چه) نه (باك) خوف (جامه) لباس (همزه) وحدتیه (در) فی (نیك) ایو (نام) آد (یا) مصدریه (نیز) دخی (می باید) کرلك (درید) یرتمق (معنای اشارتی) غلبهٔ عشقله رندلك عالمنده وعشق مجازی مرتبه سنده مجنون کبی وزلیخا کبی جامهٔ وجودی چاك ایدوب جمال محبوبدن غیریدن تجرید وتفرید ایله عریان اولدیسه نه قورقیکه عاقبت عاشقی معشوقه واصل قیلجیدر باخصوص راه عشق حقیقیده دخی نائل سعادت ابدیه وسیادت سرمدیه اولان حضرت اللهك عاشقی ومحبتی ادینی طاقمق نیك نامقلغنده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه ظهورات تجلیات خدا ایله جامهٔ وجودی یرتوب پاره پاره ایلمك کرلنوهیچ خوف یوقدر

آن لطائف کزلب لعل تو من کفتم که کفت * وین تطاول کزسر زلف تو من دیدم که دید

اول لطائفی که سنك قرمزی لبکدن بن دیدم کیم دیدی وبو ظلمی که سنك زلفك اوجندن بن کوردم کیم کوردی (مفردات) (آن) اول (لطائف) م (از) من (لب) دوداق (لعل) معروف قرمزی طاش (تو) سن (من) بن (کفتم) دیدم (که) کیم (کفت) دیدی (این) بو (تطاول) ظلم (از) من (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (من) بن (دیدم) کوردم (که دید) کیم کوردی (معنای اشارتی) یارب اول لطائف معنویه‌لر واسرارلدنیه‌لر که سنك فیض والهامکدن بن کوردم بونك کبی احسانی عجب دخی کیم کوردی وسنك تجلیات صفاتیه‌که وانوار عشق ذاتیه‌که ایرمکلك اوجندن وواصل اولمق امیدیله راه عشقکده درد وبلادن بنم کوردیکمی عجبا دخی کیم کوردی

تیر عاشق کش ندانم بر دل حافظ که زد * این قدر بینم که از شعر ترش خون میچکید

بیلمزم عاشق هلاك ایدیجی تیری حافظك کوکلنه کیم اوردی بو قدر کوررم که آنك تازه ولطیف شعرندن قان طاملر (مفردات) (تیر) اوق (عاشق کش) عاشق اولدیریجی (ندانم) بیلمم (بر) علی (دل) کوکل (حافظ) م (که) کیم (زد) اوردی (این) بو (قدر) مقدار (بینم) کوررم (از) من (شعر) م (تر) تازه ولطیف (ش) ضمیر (خون) قان (میچکید) طاملدی (معنای اشارتی) اقتلونی اقتلونی یا ثقات * انّ فی قتلی حیاة فی حیات) سرنجه بلزم بو عاشقه موتی طلب ایتدیریجی غلبهٔ شوق ایله حاصل اولان قلق واضطراب تیرنی حافظك قلبی اوزره کیم اوردی بو قدر کوررم وبیلورم که آنك لسان غیب ایله وواردات الهیه ایله ظهور ایدن شعر کزیی تأثیرندن کوزلردن جکر قانی طاملر بو تأثیرا نجق آثار رحمة اللهدندر وتوالیٔ ظهورات انوار تجلیاتدندر

فضل سلطان کر نپرسد حال مظلومان عشق * کوشه کیران را ز آسایش طمع باید برید

سلطانك عدلی اکر عشق مظلوملرینك حالنی صورمیه عاشقلره راحت وحضوردن امید قطع ایتمك کرلك

(مفردات) (فضل) عدل (سلطان) م (کر) اکر (نپرسد) صورمیه (حال) م (مظلومان عشق) م
(کوشه کیران) بوجاق طوتیجیلر (را) ادات مفعول (ز) من (آسایش) راحت (طمع) م (باید) کرك (برید)
قطع ایتمك (معنای اشارتی) یادنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی وترفهی علی اعدائی خبری سرنجه پادشاه
حقیقی اولان حضرت اللهك عدلی مقتضاسی مغلوب عشق اولان عاشقلر بنلك احوالندن سؤال ایتمیوب
بو عالمده انلری درد وبلاسنه کرفتار ایتمك تقدیر اولدیسه عاشقلره راحت وحضوردن امید قطع ایدوب بلای
بی پایانه تحمل کرکدر

(وله ایضا)

صوفی ار باده باندازه خورد نوشش باد * ورنه اندیشهٔ این کار فراموشش باد

صوفی اکر شرابی حدنجه ایچه اکه نوش اولسون یوخسه بو اینلك فکری اکه فراموش اولسون (مفردات)
(صوفی) م (ار) اکر (باده) شراب (باندازه) حدنجه (خورد) ایچه (نوش) بال (ش) ضمیر (باد) اولسون
(ورنه) یوخسه (اندیشه) فکر (این) بو (کار) ایش (فراموش) نسیان (ش) ضمیر (باد) اولسون
(معنای اشارتی) استعیذ بالله (وان من شیء الا عندنا خزائنه وماننزله الا بقدر معلوم) آیت جلیله سی
سرنجه عطای حق مقدار معین وعدل ومیزان اوزره اولنجه سنن الله وجهی اوزره صوفی محق وعاشق صادق
وطالب حق دخی اکر شراب عشق الهیه یی ومعرفة الله واسرار وحدانیه یی کندو استعدادنجه وکندو وحد
ومقدارنجه نوش ایده بو طلب ایده ومدعی کذاب اولمیه اکا نوش اولسون ومرادی حاصل اولسون یوخسه
بو عشق ومعرفة اللهیه وصول فکری اکا فراموش اولسون وبو دعوای بی فائده یی اونوتسون

آنکه یك جرعه می از دست تواند دادن * دست با شاهد مقصود در آغوشش باد

اول کسه که الندن بر جرعه می ویرمکه قادر در انك الی مقصود محبوبیله آغوشده اولسون (مفردات) (آنکه)
اول کسه که (یك جرعه) بر قطره (می) شراب (از دست) الندن (تواند) قادر در (دادن) ویرمکه (دست) ال
(با) للملابسه (شاهد) محبوب (مقصود) م (در) فی (اغوش) قوجاق (ش) ضمیر (باد) اولسون
(معنای اشارتی) (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) خبری سرنجه اول کمسه که ریاضات
ومجاهدات ایله قلبنی ماسوی اللهدن خالی قلمغله الندن بر جرعه می ویرمکه قادر اولورسه یعنی آیینهٔ قلبی مجلا
اولمغله تجلیء الهیه دن قلبه وروحه بر جذب وانکشاف وبلا تأمل بر سرور حاصل اولدقده کورمدیکی حالات
ظهور ایدیجك ضروری بر بکا ویا بر رقص وحرکه ویا بر صعق وانین ویا بر ضحك کاور بونك کبی حالات کرم
الهیه ایله پیدا اولورسه اول سالك صادقك الی مقصود محبوبیله آغوشده اولسون وبر دورلو خوف وتحاشی
ایتمسون بو حالات وجد صادق علامتیدر بو معنی اهل صورتك بیله جکی امور دکلدر (من لم یذق
لم یعرف) واستعداد متفاوتدر

پیر ما گفت خطا بر قلم صنع نرفت * آفرین بر نظر پاك خطا پوشش باد

بزم پیرمز قلم صنع اوزره خطا واقع اولمدی دیدی انك خطا ستر ایدیجی پاك نظرینه تحسین اولسون (مفردات)
(پیر) م (ما) بز (گفت) دیدی (خطا) م (بر) علی (قلم) م (صنع) م (نرفت) کیتمدی (آفرین) تحسین (بر) علی
(نظر پاك) م (خطا پوش) خطا ستر ایدیجی (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) استعیذ بالله
(فمنهم ظالم لنفسه ومنهم مقتصد ومنهم سابق بالخیرات) آیت جلیله سی سرنجه طریق ابرار وطریق اخیار وطریق
شطار دریای عدمه وبحر وحدته نسبت نفس واحد اولوب بر وجودده بولنملرینه نسبت نحن قسمناده صانع
بیچون تعالی هر کسه قابلیت واستعدادنه کوره بر حصه تعیین بیورمشدر (کل یعمل علی شاکلته)
انکیچون بزم پیرمز اسرار وحدته وطرف معنایه نظر اوظهورات جمیع اشیا صانعه نسبت حکمت واظهار
کمال قدرت اولدیغنه بناء حاشاکه قلم صنع اوزره خطا واقع اولمدی جمیع ظهورات مقتضای مظهریت
اسماء اللهدر دیو بیوردی اول پیر مظهر اسرار توحیدك خطا ستر ایدیجی پاك نظرینه تحسین اولسونکه همه
احوال ناس صنع حق ایلدر جملدن کف لسان لازمدر دیمکه اشارت بیورمشدر

شاه ترکان سخن مدعیان می شنود * شرمی از مظلمهٔ خون سیاوشش باد

ترکلرك شاهی مدعیلرك سوزنی استماع ایلر سیاوشك قانی مظلمه سندن بر شرم اولسون (مفردات) (شاه ترکان)

که افراسیاب دشمنلرك افتراسیله کاهسز سیاوشی هلاك ایندی (سخن) سوز (مدعیان) م (می شنود) دیکلر (شرم) حیا (از) من (مظلمه) عذاب وظلم (خون) قان (سیاوش) بر صالح شاهدر (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) اقلیم وجودده شاه ترکان اولان افراسیاب کبی متصرف وجود اولان ظالم نفس وشیطان وسوء اقران وهوای هوان کبی اعدا ومدعیان ایله اتحاد ایدوب انلرك وسوسه واغوالرینی استماع ایله سیاوش شاه صالح کبی عدل وانصاف صاحبی وسعادت ابدی که دولره راه حقده تبعیت ایله حاصل اولان عقل وروحه بلکه عقل وروح پاك صاحبی مرد خدایه مخالفت وسوء ظن ایله ظلم وعداوتدن وانلرك قانی مظلمه سندن بر حیا ایتسون وحذر ایلسون که طعنه وعداوت پاکان رسوا ایلغه وهلا که سببدر

چشمم از آینه داران خط وخالش کشت * لبم از بوسه ربایان بر ودوشش باد

چشمم انك خط وخالنك آینه دارلرندن اولدی لبم انك سینه سنك واموزنك بوسه قاپیجیلرندن اولسون (مفردات) (چشمم) کوزم (از) من (آینه داران) آینه طوتیجیلر (خط) تازه کلمش بیق وصقال (خال) بك (ش) ضمیر (کشت) اولدی (لبم) دوداغم (از) من (بوسه ربایان) بوسه قاپیجیلر (بر) سینه (دوش) اموز (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) لکن بنم مولامه حسن ظنم وامیدم بودرکه بیچاره عبد عاجز ومشتاقنی کندو ذات نورنه مستغرق ایدوب نفس ظالمدن وکلی علاقۀ ماسوادن بزی خلاص ایدوب دائما قلبمزی کندویه متوجه ایتمکله مظهر انوار تجلیاتی ایلیه زیرا قلبا وقالبا اقبال زنظرم بحمد الله اول حق تعالینك تجلی ذاتنه وتجلی صفاتنه مراقب اولدی دیلرم که لب روحم دخی دائما حق تعالینك انوار ذاتیه سندن واسرار معنویه سندن متلذذ ومتنعم اولسون آمین یا معین

کرچه از کبر سخن با من درویش نکفت * جان فدای شکرین پستۀ خاموشش باد

اکرچه کبرندن بن درویشه سوز سویلمدی جانم انك شکر کبی لذیذ خاموش دهانته فدا اولسون (مفردات) (کرچه) م (از) من (کبر) م (سخن) سوز (با من درویش) بن درویشه (نکفت) سویلمدی (جان) م (فدا) م (شکرین) شکره منسوب (پسته) فستق دهان دلبره استعاره قیلنمشدر (خاموش) ساکت (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) (این التراب واین رب الارباب) کلامی سرنجه کرچه حق سبحانه وتعالی کمال استغناسندن بن درویش ومحتاج قولنه بذاته کلام وفیض بلا واسطه بیورمدی لکن کرمندن امیدمی کسمم که جانم عالم الستده شکردن لذیذ اولان خطاب عزتنه وکلام نفسیسنه وتجلیات انوار ذاتیه سنه فدا اولسون *(نرکس مست نوازش کن ومردم دارش * خون عاشق بقدح کر بخورد نوشش باد)*

انك مردم طوتیجی عشاقه رعایت ایدیجی مست چشمی اکر عاشقك قانی قدح ایله ایچه اکه نوش اولسون (مفردات) (نرکس) چشم (مست) م (نوازش کن) اوخشایجی (مردم دار) آدم طوتیجی (ش) ضمیر (خون) قان (عاشق) م (با) للملابسه (قدح) م (کر) اکر (بخورد) ایچه (نوش) عسل (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) اول غنی بالذات والصفات اولان حضرت اللهك کرمندن ولطفندن عاشق قوللرینه نظر عنایتی عاشقلری اوخشایجی وجمیع مرادلرینه ایرشدریجیدر واعداسنه قهر ایله نظری اعداسنی دخی الیم وشدید اولان اخذ ایله اخذ ایدیجیدر اکر عاشقی صورت قهرده انواع بلالره کرفتار ایدوب قانی دخی دوکرسه اول دخی عین الطفدر که عاشقك لذت روحانیه سی واتصال وقربیتی زیاده اولمق ایچوندر ومعدن وجودلرنده اولان خزائن اسرار ظهوره کلمك ایچوندر

بغلامی تو مشهور جهان شد حافظ * حلقۀ بندکی زلف تو در کوشش باد

سنك غلامك اولمق سببیله حافظ جهانك مشهوری اولدی سنك زلفك قوللغی حلقه سی انك قولاغنده اولسون (مفردات) (با) سببیه (غلام) م (تو) سن (مشهور) م (جهان) م (شد) اولدی (حافظ) م (حلقه) م (بندکی) قوللق (زلف) م (تو) سن (در) فی (کوش) قولاق (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) یارب بحمد الله سنك بندۀ مخلصك وعاشق سرکردانك اولمق سببیله حافظ جهانك مشهوری اولدی (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت الخ) آیت کریمه سی سرنجه سنك صفات جلیله لك اولان ایمان حقیقی قوللغی حلقه سی آنك قولاغنده کرمکله ابدالآباد ثابت اولسون

(وله ایضا)

بکوی میکده یارب سحر چه مشغله بود * که جوش شاهد وساقی وشمع ومشعله بود

میخانه محله سنده سحر وقتی عجب نه غوغا وار ایدی که محبوبك ظهوری وساقی وشمع ومشعله وار ایدی (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (یارب) عجب (سحر) م (چه) نه (مشغله) غوغا (بود) وار ایدی (که) زیرا (جوش) ظهور (شاهد) محبوب (ساقی) م (شمع) م (مشعله) م (بود) وار ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله وقت سحرده ومیخانهٔ کائنات وتعیناتده اسرار توحیددن بر فتح باب اولوب اسقاط اضافاتله حق سبحانه وتعالی صور مختلفه ده تجلیات متعاقبه ایله واسما وصفات متنوعه ایله ظهور ایتدکده تجبا ایدیم که ذات حقدن غیری بر موجود ظاهر یوق ایکن بو مشغله وشاهد وساقی وشمع ومشعله ظهوری وار ایدی دیمکدر وتعبیری ممکن اولمیانی تأویله وقیل وقاله کتورمکدر

حدیث عشق که از حرف وصوت مستغنیست * بناله دف ونی در خروش وولوله بود

عشق سوزی که حرف وصوتدن مستغنیدر دف ونی ناله سیله خروش وولوله ده ایدی (مفردات) (حدیث) سوز (عشق) م (از) من (حرف) م (صوت) م (مستغنی) م (است) در (با) للملابسه (ناله) فغان (دف) م (نی) م (در) فی (خروش) ناله (ولوله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ورای عقلده اولان حدیث اسرار عشق حرف وصوتدن مستغنیدر اشراقیون کبی قلبی زنکار ماسوادن پاك ومنجلی اولان ارباب مکاشفه لره ظاهردر حتی دف ونی واصوات وتسبیحات هر برشیء اول اسراری خروش وولوله ایله بیانده ایدی که استعیذ بالله (وان من شیء الا یسبح بحمده ولکن لا تفقهون تسبیحهم) آیت کریمه سی سرنجه اهل مکاشفه نك غیری یه مستوردر بو اسرار بختیار اولان عارف باللهلره مخصوصدر

دل از کرشمهٔ ساقی بشکر بود ولی * ز نامساعدهٔ بختش اندکی کله بود

کوکل ساقینك کوشهٔ چشمله نظرندن شکرده ایدی لکن بختنك عدم مساعده سندن براز جق شکایتی وار ایدی (مفردات) (دل) کوکل (از) من (کرشمه) کوز اوجیله باقق (ساقی) م (با) للملابسه (شکر) م (بود) ایدی (ولی) لکن (ز) من (نامساعده) قدرتسزلك (بخت) م (ش) ضمیر (کله) شکوی (بود) ایدی (معنای اشارتی) کوکل ساقیء کوثر اسرار لدنی اولان حضرت اللهك (مالا عین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر) اولان لذت مشاهدهٔ جمال الله نعم بی همتا سنك شکرنده ایدی لکن وجود بشریت حجابی سببیله بختنك عدم مساعده سندن تجلیء دائمی یه مانع وار دردیو براز جق شکایتی وار ایدی

قیاس کردم وآن چشم جادوانهٔ مست * هزار ساحر چون سامریش در کله بود

اول مست جادوانه چشمی قیاس ایلدم بیك سامری کبی ساحر انك شکایتنده ایدی (مفردات) (قیاس) م (کردم) ایلدم (آن) اول (چشم) کوز (جادوانه) جادویه منسوب (مست) م (هزار) بیك (ساحر) م (چون) مثل (سامری) بر ساحرك اسمی (ش) ضمیر (در) فی (کله) شکایت (بود) ایدی (معنای اشارتی) (ان من البیان لسحرا) حدیث شریفی سرنجه اول غیب الغیبده مخزون ومستور اولان نظر عنایت ربانی بی حد اعجازده شویله معجز قیاس ایلدم که صد هزار سامری کبی ساحرلر آنك شکایتنده ایدی یعنی حق تعالینك نظری عصمتنده معصوم اولان کسه نفس وشیطان ووجود بشریه وهوا وسوء اقران اضلال وراه حقدن اخراج ایده میوب بر برلرینه شکایتده اوامشلردر اول معصوم دخی بر نفس لذات تجلیات روحانیه دن جدا اولمامشدر

چو کفتمش بلبم بوسهٔ حوالت کن * بخنده کفت کیت بامن این معامله بود

چونکه دیدم بکا لبکدن بر بوسه ویر خنده ایله دیدی سنك بنمله نه چاغان بو معامله ك اولدی (مفردات) (چو) چونکه (کفتم) دیدم (ش) ضمیر (بلب) دوداق ایله (م) بکا (بوسهٔ) بر بوسه (حوالت) احسان (کن) ایله (بخنده) کوله رك (کفت) دیدی (کیت) نه چاغان سنك (بامن) بنم ایله (این) بو (معامله) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) دیدم یارب بکا فیض ونفحاتدن بلا حجاب بر ذوق روحانیت بخش ایله لطف ایله یوردیکه بو بلا حجاب معامله ومشاهده بنم ایله نه چاغان اولدی ونه چاغان اولسه کرك که مقبول اولان ایمان بالغیب وآرزو منقطع اولمامقدر وعطش وشوق زیاده اولمقدر

زاخترم نظر سعد در رهست که دوش * میان ماه ورخ یار من مقابله بود

ستاره دن بکا بو لده سعد نظری وار در زیرا دون کیجه ماه ایله بنم یارمک رخی اورتاسنده مقابله ایدی (مفردات) (ز) من (اختر) یلدز (میم) ضمیر (نظر سعد) م (در) فی (ره) یول (است) در (که) زیرا (دوش) دون کیجه (میان) اورته (ما) بز (رخ) یکاق (یار من) بنم یارم (مقابله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بنم مولامه حسن ظنم بود رکه حضرت علی رضی الله عنهک (لا أعبد ربا لم أره) کلام شریفی سر نجه طالع وستاره م وامارهٔ ظاهرم مقتضاسی راه سلوکده بکا مشاهدهٔ جمال الله سعادتی اثری وار در زیرا دون کیجه بلکه هر کیجه (نور القمر مستفاد من الشمس) سر نجه در کاه حقه توجه ومناجاتم وقتنده ماه قلبم آفتاب جمال الهیه مقابل اولوب نور الهیه ایله قلبم منشرح اولوردی

دهان یار که درمان درد حافظ داشت * فغان که وقت مروت چه تنگ حوصله بود

یارک دهانی که حافظک دردینه درمان طوتاردی فغان که مروت وقتی نه عجب تنک حوصله اولدی (مفردات) (دهان) اغز (یار) م (درمان درد) م (حافظ) م (داشت) طوتدی (فغان) فریاد (وقت مروت) م (چه) نه (تنگ) طار (حوصله) معده (بود) ایدی (معنای اشارتی) خطاب الست ربانی وفیض وتجلی سبحانی حافظک دردینک درمان ازلیسی ایدی وافغان غریب روحه بو عالم غربتده مروت وکرم بو ایدیکه تجلی دائمی ایله هر برنفسده نوازش وسرور بخش ایتمک ایدی نه عجب که قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار در

(وله ایضا) * (یک دو جام دی سحر که اتفاق افتاده بود * وز لب ساقی شرابم در مذاق افتاده بود) *

دون سحر وقتی بکا بر ایکی قدح اتفاق دوشمشدی ساقینک لبندن بنم مذاقه شراب دوشمش ایدی (مفردات) (یک دو) بر ایکی (جام) قدح (میم) ضمیر (دی) دون (سحر که) سحر وقتی (اتفاق) م (افتاده بود) دوشمش ایدی (ز) من (لب) دوداق (ساقی) م (شراب) م (میم) ضمیر (در) فی (مذاق) محل ذوق (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) دون فیض وتجلی الهیه نک زیاده اولدیغی سحر وقتی سهر اللیالیه سعی ومجاهده وقلب آگاه ایله مراقب ایکن ناگاه وبالا تفاق محضا فضل الهی اوله رق بر ایکی قدح شراب عشق الهی وفیض وتجلی ربانی ظهور ایتمش ایدی استعیذ بالله (یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سی سر نجه اول ساقی شراب وحدت اولان حق سبحانه وتعالی عندیت معنویه سندن اولان بنم مذاقه ودماغ جانمه اول شراب معنوینک لذتی دوشمشدی

از سر مستی دگر با شاهد عهد شباب * رجعتی میخواستم لیکن طلاق افتاده بود

مستلک اوجندن کیرو جوانلق زمانی شاهدینه بر رجعت ایستدم لیکن طلاق واقع اولمشدی (مفردات) (از) من (سر) اوج (مستی) مستلک (دگر) کیرو (با) للملابسه (شاهد) محبوب (عهد) زمان (شباب) کنجلک (رجعت) عدت ایچنده قائم اولان نکاحک دوامن طلب ایتمک (یا) وحدتیه (میخواستم) دیلدم (لیکن طلاق) م (افتاده بود) واقع اولمش ایدی (معنای اشارتی) اول دماغ جانمی روشن ومنور قیلیجی شراب عشق الهیه نک لذتی اوجندن هر دورلو کمال کندو ایله حاصل اولان عروس کبی لطیف کنجلک زمانک کیرویه دونوب بتون عمرم عشق ایله حق تعالی یه مناجات لذتی اوزره کچمسنی ایستدم لکن طلاق ثلاثه ایله مطلقه اولان عورتک شرعا رجعتی ممکن اولمدیغی کبی کچن عمر دخی کیرو دونمسی ممکن اولمدی

نقش می بستم که گیرم گوشهٔ زان چشم مست * طاقت صبر از خم ابروش طاق افتاده بود

فکر ایدردم که اول مست چشمدن بر کوشه طوتم صبرم طاقتی آنک محراب کبی ابروسی بوکلمندن طاق دوشمشدی (مفردات) (نقش) م (می بستم) باغلدم (گیرم) طوتم (گوشهٔ) بر کوشه (ز) من (آن) اول (چشم مست) م (طاقت) قدرت (صبر) م (از) من (خم) بوکلم (ابرو) قاش (ش) ضمیر (طاق) کم (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) بو ذوقنه وجفاسنه نهایت اولمیوب کوکلرک ویرلرک تحمل ایده میوب خوف ایلدکاری نظر حق ایله حاصل امانة الله اولان عشقدن فراغت ایلیم دیو فکر ایلدم بحمد الله فیض وفضل الهی یتشوب واراده می سلب ایله بنی بی مجال ایدوب بی اختیار امانة الله یولنی تحمله بکا طاقت بخش ایدوب محراب کبی ظهرم منحنی ایلدی وبنی اول حال اوزره ثابت وبرقرار ایلدی

ای معبر مژده‌ٔ فرما که دوشم آفتاب * در شکرخواب صبوحی هم وثاق افتاده بود

ای معبر بشارت بیور زیرا دون کیجه آفتاب بکا صباح شرابنك لذیذ خوابنده هم حجره واقع اولمشدی (مفردات) (معبر) دوش تعبیر ایدیجی (مژده) بشارت (همزه) وحدتیه (فرما) بیور (که) زیرا (دوش) دون کیجه (م) بکا (افتاب) کونش (در) فی (شکرخواب) طاتلی اویقو (صبوحی) صباح ایچیلن شراب (هم) مقارن (وثاق) حجره (افتاده بود) واقع اولمشدی (معنای اشارتی) ای جاسوس القلوب اولوب حال دروندن تعبیر وخبر ایدیجی پیرم بر بشارت وبر مسرت بیور که دون کیجه وقت صباحه داخل اولدقده شراب عشق الهیه نك وحضرت اللهه مناجاتك لذتندن قلبك ماسوی اللهدن رقود ولذت مراقبه خوابنده ایکن حجرهٔ قلبمده آفتاب معنوی وانوار ذات الهی بکا منکشف اولمشدی بودخی اماتته تحمل آثاری میدر

در مقامات طریقت هر کجا کردیم سیر * عافیت را با نظربازی فراق افتاده بود

طریقت مقاملرنده هر قنده که سیر ایلدك عافیته عاشقلق ایله فراق دوشمش ایدی (مفردات) (در) فی (مقامات) م (طریقت) م (هر کجا) هر قنده (کردیم) ایلدك (سیر) م (عافیت) م (را) اداة مفعول (با) للملابسه (نظرباز) عاشق (یا) مصدریه (فراق) م (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء ثم الامثل فالامثل حدیث شریفی سرنجه اول بی نهایت اولان عشقك حضرت اللهه وصلت یولینك منازل ومقاماتنده وهر قنغی مرتبه ده سیر ایلدك ایسه عافیت ایله عاشقلق بیننه افتراق دوشمش ایدی خاصهٔ عشق بودر که هر مرتبه ده عاشقه درد وبلادن وعات وابتلادن خلاص یوقدر ومحبوبك درد وبلاسی عاشقه ذوق وصفا وافتخاردر

ساقیا جام دمادم ده که در سیر سلوك * هر که عاشق وش نیامد در نفاق افتاده بود

ای ساقی بکا جام دمادم ویر که سلوك سیرنده هر کیم که عاشق کبی کلمدی نفاقه دوشمشدی (مفردات) (ساقیا) م (جام) قدح (دمادم) بری بری آردنجه (م) ضمیر (ده) ویر (که) زیرا (در) فی (سیرسلوك) م (هر که) هر کیم (عاشق) م (وش) مثل (نیامد) کلمدی (در) فی (نفاق) م (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) ای ساقی شراب وحدت اولان پیر همت حیات بخشکله بکا قدح قلبکدن لذت شراب دائمی بخش ایله که ول ذوقله درد وبلایه تحملده مرد کامل اولم زیرا سلوك سیرنده وعشق یولنده هر کیم که عاشق صادق کبی بلایه صابر کلمدی اول کمسه نفاقه دوشمش مدعیلردندر وکذاب منافقدر

حافظ آن ساعت که این نظم پریشان مینوشت * طائر فکرش بدام اشتیاق افتاده بود

حافظ اول ساعت که بو پریشان نظمی یازدی انك فکری قوشی اشتیاق دامنه دوشمش ایدی (مفردات) (حافظ) م (آن) اول (ساعت) م (این) بو (نظم پریشان) م (مینوشت) یازدی (طائر فکر) فکری قوشی (ش) ضمیر (بدام) طوزاغه (اشتیاق) م (افتاده بود) م (معنای اشارتی) حافظ اول ساعتکه واردات الهیه ایله بو حکمت آمیز نظمی یازدی فکر قوشی اشتیاق دامنه دوشدی که کمال قربیت الهی درد وبلایه تحملی مقداری اولدیغن بیلوب درد وبلایه بلکه لطف وقهر خدایه جان ودلدن عاشق ومشتاق اولدی

(وله أیضا) *

اکر آن طائر قدسی ز درم باز آید * عمر بکذشته به پیرانه سرم باز آید

اکر اول طائر قدسی بنم قپومدن کیروکاه کچمش عمر پیرلك وقتنده کیرو کاور (مفردات) (آن) اول (طائر قدسی) فیض وتجلی (ز) من (در) قپو (م) بنم (باز) کیرو (آید) کاه (عمر) م (بکذشته) کچمش (با) للملابسه (پیرانه سر) پیرلك وقتی (م) بنم (باز آید) کیرو کاور (معنای اشارتی) بعد الانقباض والاستتار اکر فیض وتجلی وکشف وانفتاح کیرو کاه کچمش عمر پیرلك وقتنده کیرو کاور وفنای معنوییلك حاصل اولور

دارم امید بدین اشك چو باران که دکر * برق دولت که برفت از نظرم باز آید

امید طوتارم بو باران کبی کوزیاشی سببیله که تکرار دولت برقی که بنم نظرمدن کتدی کیروکاه (مفردات) (دارم) طوتارم (امید) م (بدین) بو (اشك) کوزیاشی (چو) مثل (باران) یغمور (دکر) تکرار (برق) نور (دولت) م (برفت) کتدی (از) من (نظر) م (م) ضمیر (باز آید) کیروکاه (معنای اشارتی) اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة) حدیث شریفی سرنجه ثمرهٔ رقت اولان بو کثرت بکانك ظهورندن وکوزم یاشنك

یغـمور کبی دوکلسی سیلہ حق تعالیدن امید ایدرم کہ باعث دولت ابدی اولان پرتو انوار الٰهی کہ نظرمدن کتدی کیروکله ونور حق ایلہ قلبم منفتح ومنفسح اوله

آنکه تاج سرمن خاك كف پایش بود * پادشاهی بکنم کر بسرم باز آید

اول کمسه که بنم باشمك تاجی انك كف پاینك خاكی ایدی پادشاهلق ایلرم اکر کیرو بنم طرفه کله (مفردات) (انکه) اول کمسه که (تاج) م (سر) باش (من) بن (خاك) طپراق (كف) آیه (پای) ایاق (ش) ضمیر (بود) ایدی (پادشاه) م (یا) مصدریه (بکنم) ایلرم (کر) اکر (با) للملابسه (سر) طرف (میم) ضمیر (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) اول ذات باری تعالی که انك آثار قدرتی وانك مظهر تجلیٔ انوار معرفتی اولان مردان خدا انك خاك كف پایی بنم باشم تاجی ایدی اکر کیرو بکا انوار تجلیسن اظهار ایدرسه بن بر پادشاه حقیقی اولورم که ایکی جهانده متصرف پادشاهلق ایدرم

کر نثار قدم یار کرامی نکنم * جوهر جان بچه کار دکرم باز آید

اکر یار عزیزك قدمنه نثار ایلیم جان جوهری غیری کیرو بنم نه ایشمه یارر (مفردات) (کر) م (نثار) صاچق وفدا ایتمك (قدم) م (یار) م (کرام) عزیز (یا) نسبیه (نکنم) ایلیم (جوهر جان) م (بچه) نه (کار) ایش (دکر) غیری (میم) بنم (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) بنی آدم خاکی بی اکرم مخلوقات وخلیفة الله فی الارض والسموات ومظهر انوار تجلیات وذات بیچونه مرآت قلبیجی وقابل ومستعد ایدیجی بونك کبی عزیز وکریم ولطیف ورحیم یارك قدرت باهره سی بولنه سرمایهٔ سعادت اولان جان جوهرنی نثار وفدا ایلیم اول جان کیرودخی بنم نه ایشمه یارر صد هزار جانم دخی اولورسه حضرت اللهمك بولنه فدا اولسون تقبل منا یا ارحم الراحمین

*(خواهم اندر عقبش رفت بیاران عزیز * شخصم ار باز نیاید خبرم باز آید)*

عزیز یارلرله آنك اردنجه کتمك استرم شخصم اکر کیرو کلمیه خبرم کیروکله (مفردات) (خواهم) استرم (اندر) فی (عقب) اردنجه (ش) ضمیر (رفت) کتمك (با) للملابسه (یاران عزیز) م (شخصم) ذاتم (ار) اکر (باز) کیرو (نیاید) کلمیه (خبر) م (میم) ضمیر (باز) کیرو (آید) کله (معنای اشارتی) اول کریم ورحیم اولان حضرت اللهدن استرم ودیلرم که بزی انوار تجلیٔ ذاتیه سنه مظهر ومستغرق ایلیوب عقبنجه ارواح قدسیه اولان یاران عزیزله لقاسنه واصل ایلیه اکر شخصم ووجودم بو عالمدن کیدوب خبرم کلمیه عنایت حق اولنجه آثار جمیله لرله خبرم کیروکله ونامم جریدهٔ عالمده ثابت اوله

مانعش غلغل چنك است وشکر خواب صبوح * ورنه کر بشنود آه سحرم باز آید

اول عزیزك کلمسنه مانع چنك صداسی وصباح شرابنك لذیذ خوابیدر یوخسه اکر بنم آه سحرمی ایشیده کیرو کاور (مفردات) (مانع) م (ش) ضمیر (غلغل) صدا (چنك) آلات لهو (است) در (شکر خواب) طاتلی اویقو (صبوح) صباح ایچیلان شراب (ورنه) یوخسه (بشنود) ایشیده (آه سحر) م (میم) ضمیر (باز آید) کیروکاور (معنای اشارتی) اول فیاض مطلق اولان حضرت الله ذات بیچونك وصفات ازلیه سنك معرفت ومشاهده سنه مظهر وآیینهٔ مجلی قیلدیغی اکرم مخلوقات اولان انسانه وعد کریمی مقتضاسنجه فیض وتجلیسی لا ینقطع وبی دریغدر لکن بو مبتلا اولدیغمز نفس امارهٔ بالسوء هواسنه تابع اولمغله اکل وشرب چرب وشیرینه وخواب لذیذ نوشینه مشغول وغفلته کرفتار اولمسی ظهور انوار تجلیاتنه مانعدر یوخسه (ادعونی أستجب لکم) وعد کریمی بیورن حق تعالی وعدنده خلفی ممکن ومتصور دکلدر البته قولك دعا ونیازنی ایشیدوب قبول ایدر وجمیع مراداتنه نائل قیلر

کوس نودولتی از بام سعادت بزنم * کر ببینم که مه نو سفرم باز آید

سعادت طامندن بر یکی دولت کوسنی اوررم اکر کورم که بنم نوسفر ماهم کیروکله (مفردات) (کوس) م (نو) یکی (دولت) م (یا) وحدتیه (از) من (بام) طام (سعادت) م (بزنم) اوررم (کر) م (ببینم) کورم (مه نو) یکی آی (سفر) م (میم) ضمیر (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) شکرا لنعم الله وتحدیثا بنعم الله سعادت طامندن بر یکی دولت کوسنی اوررم یعنی اسرار تجلیاتی وفیض وکراماتی خلق عالمه اظهار ایدرم اکر آفتاب معنوی اولان نور الهیدن مستفاد حجاب بشریتله مستور اولمش انوار محمدی واسرار دین احمدی

عالم ارواحده ظهور ایتدیکی کبی بنه کیروظهوره کله وقلبمزی منور قیله

آرزومند رخ شاه چوماهم حافظ * همتی تا بسلامت زدرم بازآید

ماه کبی شاهك رخنه مشتاقم ای حافظ برحمت ایله تا سلامتله قپومدن ایچرو کله (مفردات) (آرزومند) مشتاق (رخ) یکاق (شاه) م (چو) مثل (ماه) آی (میم) ضمیر (حافظ) م (همت) م (با) وحدتیه (با) للملابسه (سلامت) م (ز) من (در) قپو (میم) ضمیر (بازآید) کیروکله (معنای اشارتی) اول نورالهی اولان شاه حقیقتك جمالنه مشتاقم ای حافظ (علو الهمة من الایمان) درکندوکندوکه عالی همت ایدوب سعی وغیرت ایله تاکه خانهٔ تجلی اولان قلبده انشراح وانفتاح حاصل اولوب تجلیات انوار الهی قلب ایچنه کلکله سعادت ابدی بوله‌سن

﴿ وله ایضا ﴾

ستارهٔ بدرخشید وماه مجلس شد * دل رمیدهٔ ما رارفیق ومونس شد

بر ستاره یلدرادی وماه مجلس اولدی بزم صراط مستقیمدن خروج ایتمش کوکلمزه رفیق ومونس اولدی (مفردات) (ستاره) یلدز (همزه) وحدتیه (بدرخشید) یلدرادی (ماه) آی (مجلس) م (شد) اولدی (دل) کوکل (رمیده) اورکمش (مارا) بزم (رفیق) م (مونس) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) (کنت کنزا مخفیا فاحببت ان أعرف فقبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا) حدیث قدسیسی سرنجه اول انوار ذات الهیه‌دن مأخوذ اولان نور محمدی عالم خلق اوزره طلوع ایلدی وماهتاب حقیقت اولوب مجامع مؤمنین ومجالس عاشقینه رحمت مهدات اولدی وبزم صراط مستقیمدن خروج ایلمش کوکلمزه رفیق ومونس اولدی ونور محمدیه ایله قلبمز منور وروشن فیاب اولدی

نکارمن که بمکتب نرفت وخط ننوشت * بغمزه مسئله آموز صد مدرس شد

بنم محبوبم مکتبه کتمدی وخط یازمدی غمزه ونظر ایله یوز مدرسه مسئله تعلیم ایدیجی اولدی (مفردات) (نکار) محبوب (من) بن (بمکتب) م (نرفت) کتمدی (خط) م (ننوشت) یازمدی (با) للملابسه (غمزه) نظر (مسئله آموز) مسئله اوکرديجی (صد) یوز (مدرس) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) جمیع مخلوقات نور محمدیه‌دن خلق اولمغله اصل وام موجودات اولان حضرت حبیب اللهی غیرت حق غیرلره اوکنه دیزچوکوب تعلم علم ایتورمسنی رواکورمیوب حق تعالی بذاته حبیبنه برنظرله اولین وآخرینك علمنی تعلیم ایتمك سببیله مکتبه کتمدی ویازی یازمدی لکن نیجه یوز بیك مدرسین وجمیع علماء متبحرینه مسائل شریعت وطریقت وحقیقتی اوکرديجی استاد کل اولدی بلکه جمله شرایع اندن ظهوره کلدی

طرب سرای محبت کنون شود معمور * که طاق ابروی یارمنش مهندس شد

محبتك سروراوی شمدی معمور اولور زیرا بنم یارمك طاقه بکزین ابروسی اکه مهندس اولدی (مفردات) (طرب) سرور (سرای) او (محبت) م (کنون) شمدی (شود) اولور (معمور) م (که) زیرا (طاق) کمر (ابرو) قاش (یار) م (من) بن (ش) ضمیر (مهندس) معمار (شد) اولدی (معنای اشارتی) (لایسعنی أرضی ولاسمائی ولکن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی) حدیث قدسیسی سرنجه بیت محبت الله اولان قلب اوی اصنام سوادن پاك اولوب انوار واسرار خدا ایله شمدی معمور ومسرور اولور که بنم یارم وسیدم ورسولم حبیب خدا محمد المصطفا صلی الله تعالی علیه وسلم حضرتنك ابروسی محرابی اول قلبه مهندس ومعمار اولدی وقلبك توجه تامی واعتقاد کلیسی اول سید کائناته درست اولدی وعشق ومحبتی اکا تبعیت ایله بولدی

بیوی اودل بیمار عاشقان چوصبا * فدای عارض نسرین وچشم نرکس شد

آنك رایحهٔ طیبه سیله عاشقلرك بیمار کوکلی صبا کبی نسرینك عارضنه ونرکسك چشمنه فدا اولدی (مفردات) (با) للملابسه (بوی) رایحه (او) ضمیر (دل) کوکل (بیمار) خسته (عاشقان) م (چو) مثل (صبا) م (فدا) م (عارض) یکاق (نسرین) بیاض کل (وچشم) کوز (نرکس) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) اول مطلع انوار الهی ومنبع اسرار نامتناهی سید کائنات ومفخر موجودات صلی الله تعالی علیه وسلم افندیمزك (انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه دماغ جاننده

اشمام بیوردیغی فیض وتجلی رحمانی رایحهٔ طیبه سیله عاشقلرك بیمار كوكلی بادصبا كبی اسوب عشق وشوق ایله
اول سید الكونینك كل نسرین جمالنك عارضنده لمعان ایدن نور نبوته وچشم نركس معجزنمای حضرتنه
فدا اولدی   كرشمهٔ تو شرابی بعاشقان پیمود * كه علم بیخبر افتاد وعقل بیحس شد
سنك كوز اوجیله نظرك عاشقلره برشراب اولچدی كه علم ظاهر بیخبر دوشدی وعقل معاش بیحس اولدی
(مفردات) (كرشمه) نازوكوز اوجیله نظر (همزه) وحدتیه (تو) سن (شراب) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه
(عاشقان) م (پیمود) اولچدی یعنی ایچوردی (علم) م (بیخبر) خبرسز (افتاد) دوشدی (عقل) م (بیحس)
م (شد) اولدی (معنای اشارتی) ای دریای علوم ربانی ومخزن اسرار حكم لدنی اولان رسول الثقلین
صلی الله علیه وسلم سنكه (انا مدینة العلم وعلی بابها) حدیث شریفن بیوروب اسرار معراجیه دن وعلوم
مكتومه دن وشراب معنویه دن حضرت علی رضی الله عنهه خاصة تعلیم وایثار بیوردقده حضرت علی
مست ومستغرق اولدیغی كبی اول اسراره مستعد اولان عاشقلره دخی اندن برشراب ایچوردك كه اول
شرابك اسرارندن علم ظاهر اهالیسی بیخبر دوشدی وعقل معاش اهلی بیحس وبی ادراك اولدی مثلا بایزیدك
(سبحانی ما اعظم شانی لا اله الا انا فاعبدونی) كلامنده متحیر اولدقلری كبی

لب از ترشح می پاك كن زبهر خدا * كه خاطرم بهزاران كنه موسوس شد

الله ایچون لبی شرابك بولاشغندن پاك ایله زیرا خاطرم هزاران كناهه وسوسه ایدیجی اولدی (مفردات)
(لب) دوداق (از) من (ترشح) صزمق وبولاشمق (می پاك) م (كن) ایله (ز) من (بهر) تعلیل (خدا)
م (كه) زیرا (خاطر) م (میم) ضمیر (با) للملابسه (هزار) بیك (كناه) م (موسوس) وسوسه ایدیجی (شد) اولدی
(معنای اشارتی) ای طبیب الهی ومرشد كامل معنوی رؤف ورحیم اولان محبوب نازنین خدا صلی الله علیه
وسلم افندم (اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضلة) بیوردیغك حدیث شریفی سرنجه
سلطان عشقك غلبه سیله آثار اسرار عشق ورشحات جوشش دریای شوق ظهور ایتدكده حضرت الله عشقنه
بو عاشق بیچاره امتكی تجربه بوتدرتیه ایدوب عقبات راه عشقدن بزی حفظ وحیل نفسانیه دن پاك ایتكله
ضراء مضره اولان قیودات شرعیه نك مخل اولمسندن وفتنهٔ مضله اولان جوهر عقلك زوالندن امین ایلیه سن
زیرا بو دهشت آباد اولان راه مشكلده خاطرم هزاران كناهه وسوسه ایدیجی اولدی

بصدر میكده ام می نشاند اكنون دوست * كدای شهر نكه كن كه میر مجلس شد

دوست بنی شمدی میخانه نك صدرینه كچوردی شهرك كداسنی كور كه میر مجلس اولدی (مفردات)
(با) للملابسه (صدر) م (میكده) میخانه (م) بنی (می نشاند) دیكدی (اكنون) شمدی (دوست) م
(كدا) فقیر (شهر) م (نكه كن) كور (میر) پادشاه (مجلس) م (شد) اولدی (معنای اشارتی)
استعیذ بالله (واجعلنی للمتقین اماما) آیت جلیله سی سرنجه بحمد الله نظر وتربیهٔ حبیب الله بزی
شریعت وطریقت وحقیقت طریق مستقیمنده كندویه وارث ایلیوب اقوال وافعال واسرار احوال ایله
شمدی بزی مقام ارشاده نصب ایلدی شهر عشقك كداسنی كور كه نظر وعنایت رسول الله ایله مجالس
عشاقده امیر اولدی وشاه حقیقت اولدی

زراه میكده یاران عنان بكردانید * چرا كه حافظ ازین راه رفت ومفلس شد

ای یاران میخانه یولندن عنانی دوندریكز نیچون زیرا حافظ بو یولدن كیتدی ومفلس اولدی (مفردات)
(ز) من (راه) یول (میكده) میخانه (یاران) م (عنان) الجامك دیزكینی (بكردانید) دوندرك (چرا)
نیچون (كه) زیرا (حافظ) م (ازین راه) بو یولدن (رفت) كتدی (مفلس) م (شد) اولدی (معنای
اشارتی) ای درد وبلای عشقه تحملی اولمیان یاران بو راه عشقدن ومحو وفنا یولندن زمام اختیاریكز
دوندریكز وجان بازارینه كیرمكز نیچون دیرسك زیرا حافظ بو یولدن كتدی جاندن وجهاندن
مفلس وكلی محو وفنا اولدی كرچه افلاس ثابت اولمیان كیمسه ده آزاده لك وفانی اولمیانده بقا اولمز
لكن هر كیمسه بو درده تحمل ایتمسی زیاده مشكلدر

خیال آب خضر بست وجام كیخسرو * بجرعه نوشی سلطان ابو الفوارس شد

آب حيات وجام كيخسرو خيالن باغلدى سلطان ابو الفوارسك جرعه نوشلكنه كتدى (مفردات) (خيال) م (آب خضر) آب حيات (بست) باغلدى (جام) قدح (كيخسرو) بر پادشاه اسميدر (با) للملابسه (جرعه نوش) جرعه ايجيجى (يا) مصدريه (سلطان ابو الفوارس) م (شد) كتدى (معناى اشارتى) (علو الهمة من الايمان) سرنجه عالى همت حافظ آب حيات ابدى وجام شراب پادشاه حقيقى اميديله سلطان ابو الفوارس وارث حقيقى محمدى اولان غوث اعظمك جرعه نوشلكنه كتدى ودرد عشق الهيه يى اختيار ايتدى

* (چو زر عزيز وجودست نظم من آرى * قبول دولتيان كيمياى اين مس شد) *

زركبى عزيز وجوددر بنم نظامم بلى صاحب دولتلرك قبولى بو باقرك كيمياسى اولدى (مفردات) (چو) مثل (زر) آلتون (عزيز) لطيف (وجود) م (است) در (نظم) م (من) بن (آرى) بلى (قبول) م (دولتيان) دولته منسوب اولنلر (كيميا) م (اين) بو (مس) باقر (شد) اولدى (معناى اشارتى) بنم لسان غيب ايله نظم غزل صورتنده بيان ايلديكم اسرار حقيقت خالص آلتون كبى عزيز الوجوددر واطيفدر بلى بو كاذمده اولان لطافت اولياء اللهك قبولى آثاريدر زيرا دولت ابدى صاحبى اولان اولياء اللهك قبولى بو باقر وجودك كيمياسيدر واناك قبولى قبول وردلرى رددر

(وله ايضا)

آن كيست كز روى كرم با من وفادارى كند * برجاى بدكارى چو من يكدم نكوكارى كند

اول كيمدركه كرم يوزندن بكا وفادارلق ايده بنجلاين قبيح ايشلونك حقنده بردم نكوكارلك ايده (مفردات) (آن) اول (كيست) كيمدر (از) من (روى) يوز (كرم) م (با من) بكا (وفادار) وفاطوتيجى (يا) مصدريه (كند) ايده (بر) على (جاى) محل (بدكار) قبيح ايش (يا) مصدريه (چو من) بنجلاين (يكدم) بر نفس (نكوكار) ايو ايشلو (يا) مصدريه (كند) ايده (معناى اشارتى) يارب سنك مظهر لطفك اولان مردان خدادن عجب كيم واردركه (احسن كما احسن الله اليك) آيت جليله سى سرنجه بكا وفادارلق ايده وعون ونصرت ايده كه بنجلاين پريشان وبيچاره نك بدكارلغى يرينه نكوكارلك واحسان ايده (احسن لمن اساء اليك) سرنجه آثار اخلاق حميده سن اظهار ايده

اول بانك چنك ونى آرد بدل پيغام وى * وانكه بيك پيمانه مى با من هوادارى كند

اول چنك ونى آوازيله آنك خبرينى كوكله كتوره واندنصكره بر پيمانه شرابله بكا دوستلق ايده (مفردات) (اول) م (با) للملابسه (بانك) آواز (چنك) نفير (نى) م (آرد) كتوره (بدل) كوكله (پيغام) خبر (وى) ضمير (وآنكه) دخى اندنصكره (با) للملابسه (يك) بر (پيمانه) اولجك (مى) شراب (با من) بكا (هوادارى) دوستلق (كند) م (معناى اشارتى) (كلموا الناس على قدر عقولهم) سرنجه مرتبه اولده مقتضاى شرع اوزره وعظ وتكاليف شرعيه لرى بيان ايله صراط مستقيمك وعشق ومحبت الهيه نك خبرينى كوكله كتوره اندنصكره نتيجه شريعت اولان شراب عشق الهيه دن وجذبات ربانيه دن بر جرعه شرابله بكا دوستلق ايده

دلبركه جان فرسود ازو كام دلم نكشود ازو * نوميد نتوان بود ازو باشدكه دلدارى كند

دلبركه جان اندن آشندى كوكل مرادى اندن حاصل اولمدى اندن نوميد اولمق اولمز باشدكه دلدارلق ايده (مفردات) (دلبر) م (جان) م (فرسود) ازلدى وآشندى (كام) مراد (دلم) كوكلم (نكشود) اچلمدى (ازو) اندن (نوميد) اميدسز (نتوان) ممكن دكل (بود) اولمق (ازو) اندن (باشدكه) اوله كه (دلدارى) كوكل طوتيجيلق (كند) ايده (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقيكه جانم آنك وصلى اشتياقندن وآتش عشقندن ازيلوب واريوب محو وفنا اولمشدر هنوز كوكلم مرادى اندن حاصل اولمدى وآنك رحمت واسعه سندن اميدم دخى كسمم كه اوله كه بركون دلدارلق ايده وكوكلمز مراديمه بزى ايرشديره

كفتم كره نكشوده ام زان طره تا من بوده ام * كفتا منش فرموده ام تا با تو طرارى كند

ديدم اول طره دن كره چوزممشم مادامكه بن اولمشم جانان ايتدى اكا بن بيورمشمكه تا سكا طرارلق ايده (مفردات) (كفتم) ديدم (كره) دوكم (نكشوده ام) چوزممشم (ز) من (آن) اول (طره) اولك صاچ (تا) مادام (من) بن (بوده ام) اولمشم (كفتا) ديدى (من) بن (ش) ضمير (فرموده ام) بيورمشم (تا) حتى (با تو) سكا (طرارى) يان كسيجيلك (كند) ايده (معناى اشارتى) حق تعالى يه نياز ايدوب ديدمكه يارب سن

کرمکدن بنی وجود پرده‌لرندن خلاص ایله زیرا مادامکه بن بنلك ایله اولدقجه وقیودات بشریه‌دن خلاص اولمدقجه اول غیب هویتده اولان انوار تجلیات صفات قدیمه‌لرندن رفع حجاب ایتمنم حق تعالی بیوردیکه ای عاشق صادق بن مستغنی الذات اولدیغم ایچون بیوردیکه اکر بنم عشق وتجلیمی استرسڭ عشق آتشی سنی یاقوب واریدوب محو کلی ایتدکجه مرادکا حصولی صعبدر

پشمینه پوش تندخوازعشق نشنیدست بو * ازمستیش رمزی بکوتاترك هشیاری کند

عبا کیجی بدخوی صوفی عشق الهیدن بوی اشتمشدر مستلکدن اکا بر رمز سویله تا که هشیارلغی ترك ایده (مفردات) (پشمینه پوش) عبا کیجی (تندخو) بداخلاق (از) من (عشق) م (نشنیدست) ایشتمشدر (بو) رایحه (از) من (مست) م (یا) مصدریه (ش) ضمیر (رمز) اشارت (یا) وحدتیه (بکو) سویله (تا) حتی (ترك) م (هشیار) عاقل (یا) مصدریه (کند) ایده (معنای اشارتی) (السیئ الخلق لایدخل الجنة ولوکان عابدا) خبری سرنجه تغییر الشکل لاجل الاکل ایدوب عباپوش وبداخلاق صوفیء خشك عشق الهیدن برلذت وبررایحه ایشتمشدر ای عاشق صادق شفقة سن اول بیچاره یه شراب عشقڭ مستلکندن ولذت روحانیه‌سندن بررمز وبراشارت سویله که هشیارلغی ترك ایده وراه عشقده عاشقلره اقتدا ایده‌که (العقل عقال المرء) دینلمشدر

چون من کدایی بی نشان مشکل بودیاری چنان * سلطان کجا عیش نهان بارندبازاری کند

بنملین نشانسز برکدا آنجلین بریار مشکلدر سلطان رند بازاری ایله قنده نهان عیش ایده (مفردات) (چون) مثل (من) بن (کدا) فقیر (بی نشان) م (مشکل) م (بود) در (یار) م (یا) وحدتیه (چنان) آنجلین (سلطان) م (کجا) قنده (عیش نهان) کیزلو معیشت (با) مع (رند) عیار (بازاری) مشهور (کند) ایده (معنای اشارتی) بنملین بی نشان وپریشان پرعیوب برکدا آنجلین مقدس ومنزه بر محبوب حقیقینڭ وصالی مشکلدر زیرا سلطان فسق ایله مشهور اولان عیار ایله عیش نهانی وصحبت جان قنده ایده ایتمز مکر بنه کندی لطفیله قابل استعداد ایده وصلتنه لایق کوره

زان طرۀ پر پیچ وخم سهلست اکر بینم ستم * ازبندزنجیرش چه غم هرکس که عیاری کند

اکر پیچ وخم ایله بر طره‌دن ظلم کورم آساندر هرکیمسه که عیارلق ایده اکا بند وزنجیردن نه غم (مفردات) (ز) من (آن) اول (طره) اولك صاج (پر) طولو (پیچ) طولاشق (خم) بوکام (سهلست) آساندر (بینم) کورم (ستم) ظلم (از) من (بند) م (زنجیر) م (ش) ضمیر (چه غم) نه غم (هرکسکه) م (عیار) لاابالی (یا) مصدریه (کند) ایده (معنای اشارتی) اول ذات مقدس اولان حق سبحانه وتعالینڭ ازلی اولان صفات متضاده‌لرندن وتجلیات متقابله‌لرندن کرك قهر وکرك لطف کورسم بکا آساندر که راه عشقده بو بو العجب اولان لطف وقهرك جدایله عاشقیم زیرا هرکیمسه که جانی جانانه فدا ایتمکده لاابالی اوله اکا بند وزنجیردن غم والم بوقدر بلکه (کل ماجاء من المحبوب محبوب) در

شد شکر غم بی عدد وزبخت میخواهم مدد * تافخردین عبدالصمد باشدکه غمخواری کند

غم شکری بی عدد اولدی وبختدن مدد استرم تا فخرالدین عبدالصمد اوله که غمخوارلق ایده (مفردات) (شد) اولدی (شکر) م (غم) م (بی عدد) صاییسز (از) من (بخت) طالع (میخواهم) استرم (مدد) معاونت (تا) حتی (فخرالدین عبدالصمد) اولولردن برکیمسه‌در (غمخوار) غم‌ییجی (یا) مصدریه (کند) ایده (معنای اشارتی) حضرت الهیه حمد اولسون نکه اسباب غملك وجفا والملك ظهورینه شکرم بی حساب اولدی شمدی بخت ودولتم وشرف طالع ارتفاعندن ایچون ومظهر لطف الهی اولمق ایچون مردان خدادن معاونت استرم اوله که عندالله ذوی قدر ووسائل حق اولان فخرالدین عبدالصمد وسائر مشایخ عظام کمال شفقتلرندن بزه غمخوارلق ایله برحمت وبر معاونت ایدلرکه سعادت دارین ایله مظهر لطف الهی اوله‌لم وعصمت خدا ایله لقاء اللهیه وصلت بوله‌لم

باچشم پرنیرنك او حافظ مکن آهنك او * کان طرۀ شبرنك او بسیار مکاری کند

آنك زیاده حیله کار چشمیله ای حافظ اکا قصد ایلمه زیرا آنك سیاه طره‌سی چوق مکارلق ایلر (مفردات)

(با) للملابسه (چشم) كوز (بر) طلو (نيرنك) حيله وسحر (او) ضمير (حافظ) م (مكن) ايله (آهنك) قصد (او) ضمير (كه) زيرا (آن) اول (طره) اولصاچ (شب رنك) كيجه رنكلى (او) ضمير (بسيار) چوق (مكار) م (يا) مصدريه (كند) ايدر (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك لطفندن اميدك كسمه وقهرندن امين اولمه زيرا انك سحر وحيله كبى عقولى متحير قلبيجى لطف صورتنده قهر وقهر صورتنده لطف نظريله اى حافظ اكا خوف ورجاسز وصلت قصدينى وقربت نيتنى ايلمه كه آنك غيب هويتده وعلم ازليسنده اولان مقتضيات تجليات صفات جليله سى (والله خير الماكرين) آيت كريمه سى سرنجه عقوللرى متحير قليجى چوق مكرلر ايلر صورى ومعنوى احسانته مغرور اولوب قهرندن امين اولمق محضا غرور وعجبدر (وله ايضا)

اكر بباده مشكين دلم كشد شايد * كه بوى خير ز زهد ريا نمى آيد

اكر كوكلم باده مشكينه چكه وميل ايده لايقدر زيرا ريا ايله اولان زهددن خير رايحه سى كلمز (مفردات) (اكر) م (با) للملابسه (باده) شراب (مشكين) مشكلى (دلم) كوكلم (كشد) چكه (شايد) لايق (كه) زيرا (بوى) رايحه (خير) م (ز) من (زهد) م (ريا) م (نمى آيد) كلمز (معناى اشارتى) رايحه طيبه سى غماز اولان مشكك كبى سترى ممكن اولميوب عاشقى عالمه رسواى ايديجى عشق مشكنى كوكلم چكه ودائما اكا ميل ايده لايقدر زيرا زاهدك عشقسز ريا ايله اولان زهد وصلاحندن خير رايحه سى كلمز

جهانيان همه كر منع من كنند از عشق * من آن كنم كه خداوند كار فرمايد

اكر جميع جهان خلقى بنى عشقدن منع ايده لر بن انى ايلرمكه حق تعالى حضرتى بيورر (مفردات) (جهانيان) جهانه منسوب اولانلر (همه) جمله (كر) م (منع) م (من) بن (كنند) ايده لر (از) من (عشق) م (من) بن (آن) آنى (كنم كه) ايدمكه (خداوندكار) حق تعالى (فرمايد) بيورر (معناى اشارتى) اكر جميع خلق جهان بنى عشق ومحبت الهيه دن منع ايده لر بن آنى ايلرمكه حق سبحانه وتعالى (فسوف يأتى الله بقوم يحبهم ويحبونه) آيت جليله سنده بيورر همان حق تعالينك عشق وطاعتندن غيرى بر نسنه ايشلازم ورا رضاسنده جانمى فدا ايلرم

طمع ز فيض كرامت مبر كه خلق كريم * كنه ببخشد وبر عاشقان ببخشايد

كرامت فيضندن اميد قطع ايلمه زيرا كريمك خلقى كناهى عفو ايدر وعاشقلره احسان ايلر (مفردات) (طمع) م (ز) من (فيض كرامت) م (مبر) قطع ايلمه (كه) زيرا (خلق) صفات (كريم) م (كنه) م (ببخشد) باغشلر (بر) على (عاشقان) م (ببخشايد) احسان ايلر (معناى اشارتى) اى عاشق جرم كذشته كى اكوب كندوكه حجاب وبرده ايد غه همان عشقله دركاه حقى ملازم اول وفيض كرامت حقدن اميدك قطع ايلمه زيرا كريم رحيم اولان الله (ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم) آيت جليله سى سرنجه مقتضاى صفات غفور ورحيم جمله كناهى عفو ايلر وعاشقلره مالانهايه احسان ايلر بلكه كرمندن جمالى مشاهده سنه لايق ايلر

مقيم حلقهٔ ذكرست دل بدان اميد * كه حلقهٔ ز سر زلف يار بكشايد

دل ذكر حلقه سنك مقيمدر اول اميد ايله كه يارك زلفى اوجندن بر حلقه آچه (مفردات) (مقيم) م (حلقه) م (ذكر) م (است) در (دل) كوكل (بدان) اول (اميد) م (حلقه) م (همزه) وحدتيه (ز) من (سر) اوج (زلف) م (يار) م (بكشايد) آچه وچوزه (معناى اشارتى) كوكل اول اميد ايله مردان خدانك ذكر حلقه سنك مقيمى وروز وشب ذكر حقك ملازميدركه استعيذ بالله (فاذكرونى اذكركم) ايت كريمه سى سرنجه رفع حجاب ايله اسرار الله كندويه منكشف اوله وانوار تجليات صفات الهيه يه مظهريتله مشاهدهٔ جمال الهيه مستعد ولايق اوله

تراكه حسن خداداده هست وزيور بخت * چه حاجتست كه مشاطه بيارايد

سنك كه حسن خداداد ك وبخت زينتك واردر نه حاجت واردر كه سنى مشاطه زينت ايده (مفردات) (تراكه) سنك كه (حسن) م (خداداده) خداويرمش (هست) واردر (زيور) زينت (بخت) دولت (چه حاجتست) نه حاجت واردر (مشاطه) كلين بوزن دوزيجى (بيارايد) زينت ايده (معناى اشارتى) اى مردان خدا بزلر دخى بزه همت وعون وعنايت ايلك كه حق تعالى بز بيچاره يى دخى سزلك كبى عيوبدن

وحجبات بشریه دن پاك وخلاص ایتمكله وصلت ذاتیه سنه ومشاهدهٔ انوار جمال قدسیه سنه لایق ومستعد ایلیه زیرا حق تعالی سزدن هر برلری یكزه برحسن وبرزیور دولت ویرمشدركه مشاطه نك عروس یوزین دوزوب زینت ویردیكی كبی سزلك خداداده اولان حسنكزه غیری بركسه زینت ایتمسنه حاجت یوقدر

چمن خوشست وهوا دلكشست می بی غش * كنون بجز دل خوش هیچ در نمی آید

باغ خوشدر وهوا دلكشدر وشراب صافیدر شمدی خوش كوكلدن غیری هیچ نسنه كركمز (مفردات) (چمن) باغ (خوش) م (است) در (هوا) م (دلكش) كوكل چكیجی (است) در (می) شراب (بی غش) طورتیسز (كنون) شمدی (با) للملابسه (بجز) غیر (دل) كوكل (خوش) م (هیچ) قطعا (در) زائد (نمی آید) كلمز (معنای اشارتی) حق تعالینك مظهر لطفی اولان حسن بی بهانه صاحبلرینی كوركه باغ وحدتده جلساء الله فی الارض اولوب دائما نسبت حق ایله حاللری خوشدر وابو الوقت اولوب زنجیر محبت كندولرینی دائما جانب حقه چكیجیدر وعشق ومحبتلری دنیا وآخرت مقصودلرندن بی غرض (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی حكمنجه خالص لوجه الله در شمدی بوكرملره مظهر اولیجق خدا ایله انیس وجلیس صافی وخوش كوكلدن غیری برنسنه كركمز وماسوادن برشی كندولره خوش كلمز

جمیله ایست عروس جهان ولی هش دار * كه این مخدره درعقد كس نمی پاید

عروس جهان برجمیله در اما تعقل ایله كه بومستوره كمسنه نك نكاحنده اكلمز (مفردات) (جمیله ایست) برمحبوبه در (عروس) كلین (جهان) م (ولی) لكن (هش) عقل (دار) طوت (این) بو (مخدره) مستوره (در) فی (عقد) نكاح (كس) كیمسه (نمی پاید) اكلمز (معنای اشارتی) ای طالب حق عقلكی باشكه جمع ایله صاقین بو فانی دنیانك زینتی سنی الداتمسون نیچه آدمده اولان كرامتلردن سنی محروم ایتمسون بوحلو وخضر كورینان عروس دنیا كندویه میل اولنیجق برمحبوبه عورت كبیدر لكن كیمسه نك عقد ونكاحنده اكلمز برمستوره در وبرسحاره ومكاره ومهلكه عجوزه در

نخواهد این چمن از سرو ولاله خالی ماند * یكی همی رود ودیكری همی آید

بو باغ دنیا سرو ولاله دن خالی قالمسه كرك دائم بری كیدر وبرغیریسی كلور (مفردات) (نخواهد) استمز (این) بو (چمن) باغ (از) من (سرو ولاله) م (خالی) بوش (ماند) قالمق (یكی) بری (همی) دائم (رود) كیدر (ودیگری) برغیریسی (همی) دائم (آید) كلور (معنای اشارتی) ای طالب عاقل بوسریعة الزوال اولان دنیا تجددا سرو ولاله سی دوكنمزوا كسك اولمز برباغه بكزر یعنی اولیاء الله الی یوم القیامه اكسك اولمز خصوص معدود بالكه قباب عزتده مستور اولان اولیاء اللهدن جهان خالی قالمیسردر دائم بری كیدر وبرغیریسی آنك یرینه كلورسن همان دنیاز یتنه باقیوب مردان خدا به قربیتله خدایه قربیت تحصیلنه سعی ایده سن

بلابه كفتمش ای ماه رخ چه باشد اكر * بیك شكر زتو دلخستهٔ بیاساید

تضرع ایله اكا دیدم ای ماه رخ نه اولورا كر بر دلخسته بربوسه ایله سندن آسوده اوله (مفردات) (با) للملابسه (لابه) یالوارمق (كفتم) دیدم (ش) ضمیر (ای ماه رخ) ای آی یوزلو (چه باشد) نه اولور (اكر) م (بیك شكر) بربوسه ایله (زتو) سندن (دل) كوكل (خسته) م (همزه) وحدتیه (بیاساید) دكانه (معنای اشارتی) مردان خدادن قطب زمانه ومرشد وبرهانه تضرع ونیاز ایله دیدم ای مظهر نور الهی وماه رخ اولان محبوب ربانی كرم وشفقتكزه نسبت نه اولورا كر بردلخسته وقلبی شكسته برطالب سنك نظر وهمتكدن برلذت روحانیتله آسوده اوله واطمئنان قلبله وانسیت حق ایله دكانه وسكونت بوله

بخنده كفت كه حافظ خدا را مپسند * كه بوسهٔ تو رخ ماه را بیالاید

خنده ایله دیدیكه ای حافظ الله ایچون بكنمه كه سنك بوسه لك ماهك یكاغنی بولاشدیره (مفردات) (با) للملابسه (خنده) كولمك (كفت) دیدی (حافظ) م (خدا را) الله ایچون (مپسند) بكنمه (بوسه) اوپمك (تو) سن (رخ) یكاق (ماه) آی (را) اداة مفعول (بیالاید) بولاشدیره (معنای اشارتی) ای حافظ فیاضده بخل یوق كرچه اطمئنان قلب وانسیت حق ایله سكونتك حصولی بكندرلكن جریان عادت الله مسبباتی اسبابنه ربط ایتمشدر

نیچه مدت سعی وطلب کرکدر تا که قربیت خدایه مستعد اوله سن یوخسه بلاسعی ولا طلب حصول مقصود ممکندر دیو رایکی تخمین ایله زیرا دعوای مجرد ایله سعی سز طلب بودخی مشاهدهٔ انوار جمال حقه بر پردهدر

(وله ایضا)

از سر کوی تو هر کو بملالت برود * نه رود کارش وآخر بخجالت برود

هر کیمکه اوملالت سببیله سنك سر کویکدن کیده آنك کاری حاصل اولمز وعاقبت خجالتله کیده (مفردات) (از) من (سر کوی) محله باشی (تو) سن (هرکه) هر کیم (او) ضمیر (با) سببیه (ملالت) م (برود) کیده (نه رود) کتمز (کار) ایش (ش) ضمیر (آخر) عاقبت (با) للملابسه (خجالت) م (برود) کیده (معنای اشارتی) یارب هر کیمکه نفس وهواسنه تابع اولوب ملالت وکسلانلق سببیله صراط مستقیمدن وراه شریعتدن طشره کیده اول بیچارهنك دنیا وآخرت بر مرادی حاصل اولمیوب عاقبت حضور باری یه خجالتله کیده

سالك از نور هدایت طلبد راه بدوست * که بجایی نرسد ار بضلالت برود

سالك نور هدایتدن دوسته یول طلب ایلر زیرا بر یره ایرشمز اگر ضلالتله کیده (مفردات) (سالك) م (از) من (نور) م (هدایت) م (طلبد) طلب ایلر (راه) یول (با) للملابسه (دوست) م (که) زیرا (بجایی) بر یره (نرسد) ایرشمز (ار) اگر (با) للملابسه (ضلالت) م (برود) کیده (معنای اشارتی) کرچه سالك آخرت نور هدایتله حق تعالی یه وصلت یولن طلب ایلر لکن مقام قربیتدن بر مرتبه یه ایرشمز اگر ضلالتله کیدرسه اگر عقاید اهل سنتی واخلاق واعمال علمی بیلمزسه یاخود بیلوب عمل ایتمزسه فرض وواجب وسنت رسول الله علیه السلامدن بربنی ترك ایدرسه اول کیمسه اهل ضلالتدر راه حقده بهره یاب اولمز

کروی آخر عمر از می ومعشوق بکیر * حیف اوقات که یکسر ببطالت برود

عمر آخرینی می ومعشوقدن برهن طوت اوقاته حیفکه جمیعا بطالتله کیده (مفردات) (کرو) رهن (یا) وحدتیه (آخر) م (عمر) م (از) من (می) شراب (معشوق) م (بکیر) طوت (حیف) ندامت (اوقات) م (یکسر) جمیعا (با) للملابسه (بطالت) م (برود) کیده (معنای اشارتی) ای سالك اگر راه ضلالتدن خلاص اولیم دیرسك اول عمرك هر نه قدر هوای نفس ایله هبایه کتدیسه ده تأسف ایلمه همان آخر عمرکی وحالا اولدیغك هر نفسکی عشق الهی وقربیت محبوب حقیقی یولنه صرف ایله حیف شول وقتلرکه حق تعالینك عشق ومحبتی وعبادات وطاعتی یولنه صرف اولنمیه بلکه جمله بطالت وغفلت ایله هبایه کیده

ای دلیل دل کم کشته خدارا مددی * که غریب ار نبرد ره بدلالت برود

ای کم وضایع اولمش کوکلك دلیلی الله ایچون بر مدد ایله زیرا غریب اگر یول ایلتمیه دلالت ایله کیدر (مفردات) (ای دلیل) م (دل) کوکل (کم) ضایع (کشته) اولمش (خدارا) الله ایچون (مددی) بر امداد (که) زیرا (غریب) م (ار) اگر (نبرد) ایلتمیه (ره) یول (با) للملابسه (دلالت) م (برود) کیدر (معنای اشارتی) ای پیر کامل وشیخ واصل سندن رجامز بودرکه سن بزم هوا وغفلت ایله ضایع اولمش کوکلمزك دلیلی ورهبری سن الله ایچون بزه بر مدد ونصرت ایله زیرا بو غریب روح خود بخود انه قربیت حقه یول بولمیه البته همت ودلالت پیر ایله کیدر وقربیت حقه یول بولور

حکم مستوری ومستی همه بر خاتمه است * کس ندانست که آخر بچه حالت برود

مستورلغك ومستلکك حکمی جمله خاتمه اوزرهدر کمسه بلمدیکه آخر نه حالتله کیدر (مفردات) (حکم) م (مستور) زاهد (مست) عاشق (یالر) مصدریه (همه) جمله (بر) علی (خاتمه) م (است) در (کس) کمسه (ندانست) بیلمدی (آخر) عاقبت (بچه) نه (حالت) م (برود) کیدر (معنای اشارتی) زهد وصلاحك وعشق بی فلاحك حکمی جمله خاتمه اوزرهدر یعنی اعتبار خاتمه یهدر کیمسه بیلمدیکه اخر کار نه حالت اوزره کیدر یعنی کرك عابد کرك فاسقه حسن خاتمه ایله یاخود سوء خاتمه ایله حکم بو قدرکه حق تعالی کیزلمشدر

کاروانی که بود بدرقه اش لطف خدای * بتجمل بنشیند بجلالت برود

بر کاروانکه خدانك لطفی آنك قولاغوزی اوله تجمل ایله اوتورر جلالتله کیدر (مفردات) (کاروان)

م (يا) وحدتيه (بود) اوله (بدرقه) قولاغوز (ش) ضمير (لطف) م (خداى) م (با) للملابسه (تجمل) جماللنمك (بنشيند) اوتورر (بجلالت) عظمتله (برود) كيدر (معناى اشارتى) كرك اهل سعادت كرك اهل ضلالت برجماعتكه آنك رهبرى وقولاغوزى حق تعالينك لطفى وتوفيق وعنايتى اوله اول جماعت بو عالم دنياده تجمل ايله يعنى حق تعالينك طاعت وانسيتيله وذوق روحانيتله اوتورروبود نيادن آخرتده دخى لقاء اللهه واصل اوله رق عظمت وجلالتله كيدر

حافظ ازچشمهٔ حكمت بكف آور آبى * كه زلوح دل تو نقش جهالت برود

اى حافظ حكمت چشمه سندن برصواله كتور اوله كه سنك دلك لوحندن جهالت نقشى كيده (مفردات) (حافظ) م (از) من (چشمه) م (حكمت) علوم لدنيه (بكف) اله (آور) كتور (آبى) برصو (كه) اوله كه (ز) من (لوح) تخته (دل) كوكل (تو) سن (نقش) م (جهالت) م (برود) كيده (معناى اشارتى) اى حافظ صاقن سرمايهٔ عمرى بوش يره خرج ايلمه همان جد وسعى ايليوب چشمهٔ حكمت الهيه دن برنبذه وبرقطره آب حيات ابدى اولان علم ومعرفتده اله كتوراوله كه سنك لوح دلكدن نقش جهالت واثر ضلالت زائل اولوب كيده طهرنا الله من الدنس المعنوى بجاه حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم (وله ايضا)

صبا وقت سحر بويى ززلف يار مى آورد * دل غم ديدهٔ ما را زنو دركار مى آورد

باد صبا سحر وقتى يارك زلفندن بررايحه كتوردى بزم غم كورمش كوكلمزى يكيدن ايشه كتوردى (مفردات) (صبا) م (وقت سحر) م (بويى) بررايحه (ز) من (زلف) م (يار) م (مى آورد) كتوردى (دل) كوكل (غم ديده) غم كورمش (مارا) بزم (ز) من (نو) يكى (دركار) ايشه (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) قبض واستتار عالمنده دل بردردمزى غم وآلام احاطه ايتمش ايكن بحمد الله بر سحروقتى كرم الهى يتشوب برتجلى صفات ربانيه وبرنفحهٔ رحمانيه ايريشوب بزم غم كورمش ومنقبض اولمش كوكلمزى يكيدن شوق وانشراحه كتوردى وينه سلطان عشق خانهٔ تجلى اولان قلب تختكاهنى ضبط ايدوب اغيار ماسوايى اخراج ايتمشدر

من آن شاخ صنوبر را زباغ سينه بركندم * كه هر كل كز غمش بشكفت محنت بار مى آورد

بن اول صنوبر شاخنى سينه باغندن قوپاردم زيرا هر كلكه آنك غمندن آچلدى محنت يمشنى كتوردى (مفردات) (من) بن (آن) اول (شاخ) بوداق (صنوبر) شام اغاجى (را) ادات مفعول (ز) من (باغ) م (سينه) كوكس (بركندم) قوپاردم (هر كلكه) م (ز) من (غم) م (ش) ضمير (بشكفت) اچلدى (محنت) م (بار) يمش (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك آتش عشقى شغاف قلبى احاطه ايدنجك اول قلبده صنوبر كبى ثابت اولمش هرنه قدر تعلقات كونيه ومحبت مجازيه وار ايسه سينه باغندن جمله سنى قوپاردم وآتش عشقله احراق ايلدم زيرا هر بركل وهر برچچك كه اول ماسوى محبتندن آچلدى وحاصل اولدى محنت يمشنى كتوردى وبزى مكدر ايلدى

زبيم غارت عشقش دل پرخون رها كردم * ولى مى ريخت خون دررهبدان هنجار مى آورد

آنك عشقى غارتنك خوفندن پرخون كوكلى ترك ايلدم لكن يولده قانى دوكلدى آنكله هنجار كتوردى (مفردات) (ز) من (بيم) خوف (غارت) يغما (عشق) م (ش) ضمير (دل) كوكل (پرخون) طولوقان (رها) ترك (كردم) ايلدم (ولى) لكن (مى ريخت) دوكلدى (خون) قان (دررره) يولده (بدان) آنكله (هنجار) اينجه يول وغصه (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اول محنت انكيز اولان محبت ماسوى وتعلقات غير خدا عشقنك يغماسى خوفندن پرخون كوكلى ترك ايلدم لكن يولده قانى دوكلدى وآثار ظاهر اولدى اول سببدن بزه غم وغصه كتوردى واخلاص قلب ايچون عوامدن مستور براينجه يول وبرراه مقبول اختيار ايلدم

فروغ ماه ميديدم زبام قصر او روشن * كه روى از شرم آن خورشيد درديوار مى آورد

آنك قصرى طامندن اشكاره كوردم ماهك فروغنى كه اول آفتابك شرمندن يوزنى ديواره كتوردى (مفردات) (فروغ) شعله (ماه) آى (ميديدم) كوردم (ز) من (بام) طام (قصر) م (او) ضمير (روشن)

آشكاره (روى) يوز (از شرم) حيادن (آن خورشيد) اول كونش (در) فى (ديوار) م (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اول نور وضياء محض اولان آفتابك عالى مقامنه نسبت كوردمكه نورى آفتابدن مستفاد اولان ماهتابك شعله سى آفتابك ظهورنده حياسندن محو ومتلاشى اولديغى كبى صانع تعالينك قديم وباقى اولان نورى ونعمه وفيوضات عشقى ظهور ايتدكده مصنوعاتك حسن ونورى ومحبت فانيه وير عبورى محو ومتلاشى ووجود مصنوعات معدوم ولاشئ در

بقول مطرب وساقى برون رفتم كه وبيكه * كزان راه كران قاصد خبر دشوار مى آورد

مطرب وساقينك سوزيله وقتلو وقتسز طشره كتدم زيرا اول صعب يولدن رسول دشوار خبر كتوردى (مفردات) (با) للملابسه (قول) سوز (مطرب) م (ساقى) م (برون) طشره (رفتم) كتدم (كه) وقت (بيكه) وقتسز (كه) زيرا (ز) من (ان) اول (كران) صعب (قاصد) رسول (خبر) م (دشوار) مشكل (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) واعظ ومرشدك كلمات ونصايحلريله رياضات ومجاهدات يولنه دوشوب وقتلو وقتسز جد وسعى ايله بحمد الله اوصاف بشريه دن طشره كتدم زيرا عشقك اول صعب وخطرناك يولندن رسول اكرم صلى الله عليه وسلم نيجه دشوار ومشكل خبرلر بيان ايلدى حاصلى جاندن الحمد نجه جانانه وصلت زياده متعسر ومشكلدر ديدى

سراسر بخشش جانان طريق لطف واحسانست * اكر تسبيح مى فرمود اكر زنار مى آورد

جانانك بخششى باشدن باشه لطف واحسان طريقيدر اكر تسبيح بيوردى اكر زنار كتوردى (مفردات) (سراسر) باشدن باشه (بخشش) م (جانان) م (طريق) م (لطف) م (احسان) م (است) در (اكر تسبيح) م (مى فرمود) بيوردى (اكر زنار) م (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقى اولان حضرت اللهك صراط مستقيمده وعشق ومحبت يولنده راهى اولان عبادينه بخششى من كل الوجوه لطف واحسان طريقيدر كرك ظاهرا وباطنا رسول عليه السلامه كمال متابعتله وصول بولوب كامل ومكمل طائفهء صوفيه لر اولسون وكرك قاعدهء اخلاصه رعايت ايچون اعمال صالحه دن بر دقيقه فارغ دكل ايكن وآداب شرعدن بربنى ترك ايتمز ايكن عمللرينى خلقدن كيزليجى ملاميه طائفه سى اولسون (الملامى هو الذى لا يظهر خيرا ولا يضمر شرا) ايله بين الاولياء معرفلردر حاصلى تجليات متفاوتدر لكن جمله سى الطفدر

عفا الله چين ابرويش اكرچه ناتوانم كرد * بعشوه هم پيامى بر سر بيمار مى آورد

الله عفو ايلسون آنك ابروسى بوكلمى اكرچه بنى ناتوان ايلدى بيمارك باشى اوزره هم برخبر كتوردى (مفردات) (عفا الله) الله عفو ايلسون (چين) بوكلم (ابرو) قاش (ش) ضمير (اكرچه) م (ناتوانم) بنى قدرتسز (كرد) ايلدى (بعشوه) نازايله (هم پيامى) برخبر (بر) على (سر) باش (بيمار) خسته (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) حق سبحانه وتعالى كرمندن بزم بحسب البشريه قصور وفرطاتمزى عفو ايلسون كرچه خدانك آثار تجليات صفات جلالى بز عاشقى خور وضعيف وناتوان ايلدى لكن كبر وجمالى ولطفى تجلياتى آثاريله بزى كثافة وجود بشريه دن خلاص ايدوب خسته كوكلمزى وعد لقاسنى خبرين كتورمكله احيا ايلدى

خوشا آن وقت وآن ساعت كزان زلف كره كيرش * بدر مى برد دل كارى كه خصم اقرار مى آورد

نه لطيف اول وقت واول ساعتكه انك كرهلو زلفندن كوكل برايش بجرديكه خصمى اقراره كتوردى (مفردات) (خوشا) نه خوش (آن) اول (وقت) م (آن) اول (ساعت) م (ز) من (آن) اول (زلف) م (كره كير) دوكم طوتيجى (ش) ضمير (بدر) طشره (مى برد) ايلتدى (دل) م (كارى) برايش (خصم) م (اقرار) م (مى آورد) كتوردى (معناى اشارتى) نه خوش اول وقت واول ساعتكه بحمد الله سعى ومجاهدات ايله حق تعالينك غيب هويتندن واسرار مكنونه سندن كوكل برايش بجردى وبر انكشاف حاصل ايلديكه استعيذ بالله (الا عبادك منهم المخلصين) مرتبه سن بولمغله خصم قوى اولان شيطانى اقرار واسلامه كتوردى (قد اسلم شيطانى) دولتين بحمد الله بولدى

عجب مى داشتم دى شب زحافظ جام وپيمانه * ولى بحثى نمى كردم كه صوفى وار مى آورد

دون کیجه حافظدن جام و پیمانه‌یی عجب طوتدم لکن بر بحث وبر سوز سویلمدم زیرا صوفی کبی کتوردی (مفردات) (عجب) م (می داشتم) طوتدم (دی) دون (شب) کیجه (ز) من (حافظ) م (جام) قدح (پیمانه) اولچك (ولی) لکن (بحثی) بر بحث (نمی کردم) ایلمدم (که) زیرا (صوفی) م (وار) مثل (می آورد) کتوردی (معنای اشارتی) دون کیجه شراب عشقله مست ولا یعقل اولان حافظدن عشقك واسرار عشقك کتمنی عجب طوتدم لکن سویلمدم وسؤال ایلمدم زیرا امرانی صوفیلر کبی مستورا کتوردی واندن بر سره وبر حکمته اشارت بیوردی

(وله ایضا)

هرانکو خاطر مجموع و یار نازنین دارد * سعادت همدم او کشت ودولت همنشین دارد

هر اول کسه که مجموع خاطر ونازنین یار طوتار سعادت اکا همدم اولدی ودولتی مصاحب طوتار (مفردات) (هرانکه) هر اول کیمسه که (اوخاطر مجموع) م (یار) م (نازنین) م (دارد) طوتار (سعادت) م (همدم) یولداش (او) ضمیر (کشت) اولدی (دولت) م (همنشین) مصاحب (دارد) طوتار (معنای اشارتی) هر کیمسه که قلبنی تعلق ماسوی اللهدن تجرید وپاك ایلیوب (أنا جلیس من ذکرنی وانیس من آنسنی) خبری سرنجه غنی عن العالمین اولان حضرت اللهك ذکر وتوجه دائمنده اوله سعادت ابدی ودولت سرمدی اکا همدم ومصاحب اولور

حریم عشق را درکه بسی بالاتر از عقلست * کسی این آستان بوسد که جان در آستین دارد

عشق حریمنك درکاهی عقلدن چوق یوکسکدر بو آستانی شول کیمسه اوپه که جانی یکنده طوتار (مفردات) (حریم عشق) م (را) ادات مفعول (درکه) حضور (بسی) چوق (بالا) یوکسك (تر) زیاده (از) من (عقل) م (است) در (کسی) بر کیمسه (این) بو (آستان) ایشك (بوسد) اوپه (جان) م (در) فی (آستین) یك (دارد) طوتار (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك عشقی واسراری حرمنك حریمی عقل مرتبه‌سندن زیاده بر عالی مقامدرکه عشق الهی ظهور ایتدکده عقل محو ومتلاشی اولور بونك کبی عشقله معشوقه وصلت شول کیمسه‌یه میسر اولورکه جانی النه الوب جانانه فدا ایلیه

دهان تنك شیرینش مکر مهر سلیمانست * که نقش خاتم لعلش جهان زیر نکین دارد

انك شیرین حقه دهانی وارایسه مهر سلیماندرکه آنك لعلی خاتمنك نقشی جهانی نکین التنده طوتار (مفردات) (دهان) اغز (تنك) طار (شیرین) طاتلو (ش) ضمیر (مکر) وارایسه (مهر سلیمان) م (است) در (نقش خاتم) م (لعل) م (ش) ضمیر (جهان) م (زیر) تحت (نکین) یوزك قاشی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك کیفیت وکمیتدن منزه اولان کلمات قدسیه‌سی وخزینهٔ قلب عاشقه اوریلان سکهٔ عشق انسیه‌سی اکر دنیاده مثلی وارایسه سلیمان علیه السلامك مهری کبیدرکه آنك لعلی خاتمنك نقشی جهانی نکین التنده یعنی حکم وحکومتی التنده طوتدیغی کبی عشقله انسیت حقه واصل اولان عاشقك دخی حکمی وحکومتی جهانه بلکه ایکی جهانه نافذدر

لب لعل وخط مشکین چو آنش هست اینش نیست * بنازم دلبر خود را که حسنش آن واین دارد

محبوب مجازینك لب لعلی وارایسه خط مشکینی یوق خط مشکینی وارایسه لب لعلی یوقدر کوه نه‌یم کندو دلبریمه که آنك حسنی آنی وبونی طوتار (مفردات) (لب) دوداق (لعل) م (خط) م (مشکین) مشکلو (چو) چونکه (آن) اول (ش) ضمیر (هست) وارایسه (این) بو (ش) ضمیر (نیست) یوق (بنازم) کوه نه‌یم (دلبر) م (خودرا) کندیمك (که) زیرا (حسن) م (ش) ضمیر (آن) اول (این) بو (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب مجازی‌یه وفانی ومتغیر اولان صورته عاشق اولان صورت پرست اول محبوب مجازینك حسننده بهانه‌سی بوقدر دیو زعم ایدرسك اما ظاهردر لب لعلی وارایسه خط مشکینی یوق خط مشکینی وارایسه لب لعلی یوق بهرحال نقصاندن وتغیراتدن وحسنی زائل اولمقدن بر آن خالی دکلدر اما بن کندو محبوب حقیقیمه کوه نه‌یم وقربان اوله‌یم اول بر صانع قدیم بیچوندرکه آنك حسن ذاتیه‌سی وحسن صفاتیه‌سی وتجلیات انوار قدسیه‌سی فنادن وتغیرات وتبدلاتدن بریدر وباقیدر بلکه حرم قدسیه‌سنده کندویه انیس وجلیس ایتدیکی عاشقلری دخی تغیراتدن بریدر وباقیدرر زیرا (المؤمنون لا یموتون الخ) بیورلمشدر

چو بر روی زمین باشی توانایی غنیمت دان * که دوران ناتوانیها بسی زیر زمین دارد

وقتا که یر یوزی اوزره اوله سن توانالغی غنیمت بیل زیرا دوران یر آلتنده چوق ناتوانلقلر طوتار (مفردات) (چو) چونکه (بر) علی (روی) یوز (زمین) یر (باشی) اوله سن (توانایی) قادرلك (غنیمت) م (دان) بیل (که) زیرا (دوران) م (ناتوانیها) قدرتسزلکلر (بسی) چوق (زیر زمین) یر آلتنده (دارد) طوتار (معنای اشارتی) استعیذ بالله (کل من علیها فان) آیت کریمه سی سرنجه یر یوزنده حیاتده اولدیغك مدتده ماسوی الله محبتندن قلبکی پاك ایدوب عشق و محبت الهی تحصیلنه قدرتکی غنیمت بیلوب صرف ایله زیرا دور زمانله عمر تمام اولوب فانی اولدقده عملدن منقطع اولوب چوق زمان یر آلتنده عاجز و قدرتسز یاتر سن و پشیمان اولورسن * (بخواری منگر ای منعم ضعیفان و نحیفان را * که صدر مجلس عزت فقیر ره نشین دارد) *
ای غنی ضعیفلره و نحیفلره حقارتله نظر ایلمه زیرا عزت مجلسنك صدرینی یولده اوتوریجی فقیر طوتار (مفردات) (بخواری) حقارتله (منگر) باقمه (ای منعم) دنیا مالیله نعمتلنمش کمسه (ضعیفان) م (نحیفان) آرقلر (را) م (که) زیرا (صدر مجلس) م (عزت) م (فقیر) م (ره نشین) یولده اوتوریجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فما ربحت تجارتهم وما کانوا مهتدین) آیت جلیله سی سرنجه دنیا مالنه و نعمت صوریه یه مغرور اولدقلریچون کندولره موتی تعبیر اولنان اغنیاء زمان و نعمت دنیا سرخوشلری صاقنك اختیار ایله دنیایی ترك ایدن ضعفالره و عشق و محبت الهیه تحصیلی ایچون ریاضات و مجاهدات ایله وجود نازنینلری نحیف ولاغر اولان انبیا و اولیالره حقارتله نظر ایلمکز زیرا عزت مجلسی اولان جنتك صدرنی و عالی مقاملرینی صراط مستقیمی و عشق و معرفت الهی یولنی ملازم اولان فقرالر طوتار بلکه جنت فقرایه مسکن اولمغله افتخار ایدر

بلا گردان جان و تن دعای دردمندانست * که بیند خیر ازان خرمن که ننگ از خوشه چین دارد

دردمندلرك دعاسی جان و تن بلاسنی دفع ایدیجیدر اول خرمندن کیم خیر کورر که خوشه چیندن عار طوتار (مفردات) (بلا گردان) بلادوندریجی (جان) م (تن) م (دعا) م (دردمند) دردلو (است) در (که) کیم (بیند) کورر (خیر) م (ازان) اندن (خرمن) م (ننگ) عار (از) من (خوشه چین) بشاق دیوشریجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه ضعفا و اذلاء صوری و صفات الله ایله موصوفیتله اقویاء معنوی فقراء فی الله اولان دردمندلرك دعاسی لایرد عند الله اولوب بو صورت عالمنده بلکه عالم آخرنده جان و تن بلاسنی دفع ایدیجیدر اول خرمن کبی مال دنیایی جمع ایلیوب انکله مغرور اهل دنیا خربنده لرندن بلکه اول حمر مستنفره لردن کیم خیر کوررکه بونلك کبی فقراء فی الله و مقبولان درگاهلره مصاحب اولمقلقدن عار ایدر کفره و فجره نك فقراء اصحاب رسول اللهدن عار ایتدیکی کبی نعوذ بالله تعالی

صبا از عشق من رمزی بگو با آن شه خوبان * که چون جمشید و کیخسرو غلام کمترین دارد

ای صبا بنم عشقمدن اول خوبلر شاهنه بر رمز دی که جمشید و کیخسرو کبی زیاده ادنی بنده سی واردر (مفردات) (صبا) م (از) من (عشق) م (من) بن (رمز) اشارت (یا) وحدتیه (بگو) سویله (آن) اول (شه خوبان) م (چون) مثل (جمشید و کیخسرو) ایکی پادشاه اسملریدر (غلام) م (کمترین) ادنی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای فقر تام ایله و کمال تبعیت شرع رسول الله ایله کامل و مکمل مظهر فضل الهی و وسیله ره سبحانی بیردلنیرم بنم عشق و حالمدن نیازطر یقیله اول خوبلرشاهنه بر رمز سویله که نیجه جمشید و کیخسرو کبی آنك مظهر احسان ایتدیکی ادنی بنده لری واردر و سلطان معنوی قلدیغی دخی نیجه اعلا بنده لری هم واردرکه استعیذ بالله (تعز من تشاء وتذل من تشاء بیدك الخیر الخ) کندونك صفات جلیله سیدر

وگر گوید نمی خواهم چو حافظ عاشق مفلس * بگوییدش که سلطانی گدایی همنشین دارد

وگر حافظ کبی مفلس عاشق استمزم دیه اکا دیکز که بر سلطان بر گدایی مصاحب طوتار (مفردات) (واگر) م (گوید) دیه (نمی خواهم) استمزم (چو) مثل (حافظ) م (عاشق) م (مفلس) م (بگویید)

سویلمکز (ش) ضمیر (سلطان) م (یا) وحدتیه (کدایی) برفقیر (همنشین) مصاحب (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اکر اول واهب العطایا وکریم ورحیم اولان محبوب حقیقی حافظ کبی عملدن مفلس عاشقی استمزم دیه ای مقبول درکاه اولانلرسز بزم ایچون برشفاعت والتجا ایدوب اول غنی محبوبه دیکز که برسلطان برکدایی مصاحب طوته وبرمفلس بنده سنی بلاعلت دولت دارینه مظهر ایلیه اول سلطانک کرم واحسانته برذره نقصان کلمز بلکه جمیع بنده لرینی امیدوار وه سرور وفرحدار ایلر ﴿وله ایضا﴾

دیرست که دلدار پیامی نفرستاد * ننوشت کلامی وسلامی نفرستاد

چوق زماندرکه دلدار برخبر کوندرمدی برکلام یازمدی وبرسلام کوندرمدی (مفردات) (دیر) کیج (است) در (دلدار) محبوب (پیامی) برخبر (نفرستاد) کوندرمدی (ننوشت) یازمدی (کلامی) برکلام (سلامی) برسلام (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) هی واه نه عجب بو قبض وحجاب نیجه زماندر ومنکشف اولمدی وجذاب القلوب اولان محبوب برخبر کوندرمدی وبرفیض وتجلی ایرکورمدی ولوح دلمده برنفحهٔ الهی یازیلوب ثابت اولمدی وخانهٔ تجلی اولان قلبمه برسلامت بخش ایلمدی

صدنامه فرستادم وآن شاه سواران * پیکی ندوانید وپیامی نفرستاد

یوزنامه کوندردم واول سوارلرک شاهی برپیک یلدرتمدی وبرخبر کوندرمدی (مفردات) (صد) یوز (نامه) بتی (فرستادم) کوندردم (آن) اول (شاه) م (سواران) بنیجیلر (پیک) زیاده سکردرکسه (یا) وحدتیه (ندوانید) سکرتدیرمدی (پیامی) برخبر (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) نیجه درلو ریاضات وسعی ومجاهده ایله یوز کونه طلب وعرض اشتیاق ایلدم اول فعال لما یرید اولان شاه حقیقت سریع العبار پیک وبرجذبهٔ رحمانی یلدرمدی واحوال دروندن برخبر بلدیرمدی

سوی من وحشی صفت عقل رمیده * آهوروشی کبک خرامی نفرستاد

بن عقلی اورکش وحشی صفت جانبنه برآهو یوریشلو وبرکبک صالنشلو کوندرمدی (مفردات) (سوی) جانب (من) بن (وحشی) م (صفت) م (عقل) م (رمیده) اورکمش (آهوروش) جیران یوریشلو (کبک خرام) ککلک صالنشلو (نفرستاد) م (معنای اشارتی) غیرتندن وکمال آرزو واشتیاقندن عقلی کندودن ضایع اولمش ووحشی حیوانلر کبی خلقدن منقطع اولوب کوشهٔ خرابانلرده عزلت اختیار ایتمش غریب عاشق جانبنه انوار قدسیهٔ ذاتیه سنه مظهر قلمقلغله (أنا املح من یوسف) علیه السلام یوران اطیب من المسک والعنبر آهوی معنوی صحرای عالم لاهوتی حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزک روشی ملاحتندن برملاحت ومعراج معنویه ایله غایات وصاله واصل اولمغله کبک خرام اولان وارث محمدیه لرک ومردان معدن اسرار الهیه لرک کمال سرورندن ظهور ایدن خرامندن برخرام وصلت کوندرمدی وظهوره کتورمدی *(دانست که خواهد شدنم مرغ دل ازدست * وزآن خط چون سلسله دامی نفرستاد)*

بیلدیکه کوکلم مرغی الدن کتسه کرکدر واول زنجیر کبی خطدن بردام کوندرمدی (مفردات) (دانست که) بیلدیکه (خواهد) استر (شدن) کتمک (م) بنم (مرغ دل) کوکل قوشی (ازدست) الدن (ز) من (آن) اول (خط) تازه ریش (چون) مثل (سلسله) زنجیر (دامی) بردوزاق (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) لا یعزب عنه مثقال ذرة اولان محبوب بیلدیکه بو قبض وحجابک تمادیسندن کوکلم قوشی الدن کتسه کرکدر وحالم پریشان ایتسه کرکدر بلم حکمتی نه درکه اول دائم وباقی اولان زنجیر بلکه حبل متین کبی هادی وباسط صفات جلیه لری تجلیاتی اثرلرندن براثر ظاهر اولمدی

فریادکه آن ساقی شکرلب سرمست * دانست که مخمورم وجامی نفرستاد

فریادکه اول عالی جناب شکرلب ساقی بیلدیکه مخمورم وبرجام کوندرمدی (مفردات) (فریاد) مدد (آن) اول (ساقی) م (شکرلب) شکردوداقلی (سرمست) عالی جناب (دانست) بیلدی (مخمورم) م (جامی) برقدح (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) فریاد ومدد که اول ساقیٔ کوثر حقیقت ومعطیٔ شراب عشق ومحبت وواهب لذائذ سکر روحانیت واول عالی جناب حضرت بیلدیکه کندودن بی غرض خرلدنی وشراب معنوی طالبی مخمورم کرمندن برجام کوندرمدی وقلبم قدحنده ظهور ایلمدی

چندانکه زدم لاف کرامات ومقامات * هیچم خبر از هیچ مقامی نفرستاد

اول قدرکه کرامات ومقامات لافنی اوردم هیچ برمقامدن بکا هیچ برخبر کوندرمدی (مفردات) (چندانکه) اول قدرکه (زدم) اوردم (لاف) کلام بی معنی (کرامات) م (مقامات) م (هیچ) قطعا (م) بکا (خبر) م (از) من (هیچ) م (مقامی) برمقام (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) اول قبض وحجابك مقتضاسندن وآثار نقصانندن اولقدر کرامات ومقامات لافنی اوردمکه هیچ برمقامدن بکا هیچ برخبر کوندرمدی وارباب مقاماتك احوال پسندیده لرینك حقیقتندن بکا برحقیقت ظهور ایلمدی

حافظ بادب باش که واخواست نباشد * کر شاه پیامی بغلامی نفرستاد

ای حافظ ادب ایله اولکه راحت وشادلق دیلك اولمز اکر شاه برغلامنه برخبر کوندرمدیسه (مفردات) (حافظ) م (بادب) ادب ایله (باش) اول (وا) راحت وشادلق (خواست) دیلك (نباشد) اولمز (کر) اکر (شاه) م (پیامی) برخبر (بغلامی) برغلامه (نفرستاد) کوندرمدیسه (معنای اشارتی) ای حافظ همان کندوکه عالی همت ایدوب سعی وغیرتله آداب شرع شریف ایله مؤدب اول کذب وریایی ولاف ودعوایی ترك ایلیوب جان وتنکی حق یوانسه فدا ایله شول برقولکه کندویه شاهندن برخبر وبراعتبار واحسان ظهور ایلمیه اول قوله برآن راحت وشادلق ایلمك اولمز

(وله ایضا)

ای پسته تو خنده زده برحدیث قند * مشتاقم از برای خدا یك شکر بخند

ای محبوب سنك دهانك قند سوزی اوزره خنده اورمشدر مشتاقم الله ایچون بربوسه نیجه یه در (مفردات) (ای) حرف ندا (پسته) فستق (تو) سن (خنده) کولمك (زده) اورمش (بر) علی (حدیث) کلام (قند) سوزلمش شکر (مشتاقم) م (از) من (برای) تعلیل (خدا) م (یك) بر (شکر) بوسه (بچند) نیجه یه در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك فیض بلاواسطه لذوقی وکلمات قدسیه لذتی قند صور ینك وحظوظ نفسانیه نك سوزی اوزره خنده اوروب انی تذلیل وتحقیر وتقبیح ایتمشدر بحمد الله بن اول لذائذ روحانینك مشتاقیم ای مرشد عالی جاه واکاه الله ایچون خبرویر بنده اول لذت روحانیتك وفیض الهیه نك حصولی نه قدر جان ویرمکله وسعی ایله حاصل اولور

جایی که یار من شکر خنده دم زند * ای پسته کیستی تو خدا را بخود مخند

شول یرده که بنم یارم شکر خنده ایله سویلیه ای فستق سن کیمسن الله ایچون کندیکه کولمه (مفردات) (جایی که) بریرکه (یار من) بنم یارم (شکر خنده) شکر کبی کولیجی (دم) نفس (زند) اوره (ای پسته) ای فستق (کیستی) کیمسن (تو) سن (خدا را) الله ایچون (بخود) کندیکه (مخند) کولمه (معنای اشارتی) شول بریرده که حق تعالینك فیض وتجلیسی ولذائذ روحانیه اولان انوار قدسیه سی ظهور ره کاه ای عالم بی معنی وای زاهد بی مغز سن کیمسن که حظوظ نفسانی اولان علم وعبادتکله کندیکی اهل فیضه برابر طوتارسن الله ایچون قوری دعوی ایله کندیکی مسخره ایدوب کندیکه کولمه

طوبی ز قامت تو نیارد که دم زند * زین قصه بکذرم که سخن میشود بلند

طوبی قادر اولمزکه سنك قامتکدن دم اوره بو قصه دن فراغت ایلرم زیرا سوز بویوکملك اولور واوزار (مفردات) (طوبی) م (یا) وحدتیه (ز) من (قامت) م (نیارد) قادر اولمز (دم) نفس (زند) اوره (ز) من (این) بو (قصه) م (بکذرم) بکچرم (سخن) سوز (میشود) اولور (بلند) یوکسك (معنای اشارتی) شجرهٔ علم ومعرفت ومعدن اسرار وحکمت اولان انبیا وکاملین اولیا ای محبوب سنك ذاتك بیچونکدن بلکه ذوقیات اولان فیض وتجلیاتکدن خبر ویرمککه قادر اولمز مدعی نه یردن خبردار اوله بیلورین بو قصه دن وبو اسراری بیاندن فراغت ایلرم ولال اولورم زیرا سوز اوزار ینه کنه وحقیقتی ادراکده عجز ثابتدرکه (من عرف الله کل لسانه) دینلمشدر

کر طیره مینمایی وکر طعنه میزنی * ما نیستیم معتقد مرد خود پسند

اکر غضب کوسترمسن واکر طعنه اورەسن بز خود پسند ومعجب کیمسه یه معتقد دکلز (مفردات) (کر) اکر (طیره) غضب (مینمایی) کوسترمسن (وکر طعنه) م (میزنی) اورەسن (ما) بز (نیستیم) دکلز (معتقد)

اینانیجی (مرد) آدم (خودپسند) کندینی بکنیجی (معنای اشارتی) ای لذة روحانیتدن واسرار وحکمتدن بیخبر اولان مدعی کرك بزه غضب ایله وکرك طعن ایله بز اسرار الهیدن بیخبر اولان معجب وخودبین کیمسه نك کلامنی وحالنی معتقد دکلز

زآشفتگی حال من آگاه کی شود * انرا که دل نگشت گرفتار این کمند

بنم حالمك پریشانلغندن نه زمان آگاه اولور اول کمسه نك که کوکلی بو کمنده کرفتار اولمدی (مفردات) (ز) من (اشفتکی) پریشانلق ومتحیرلك (حال) م (من) بن (اگاه) م (کی) نه زمان (شود) اولور (آنرا که) اول کمسه نك که (دل) کوکلی (نگشت) اولمدی (کرفتار) طوتسق (این) بو (کمند) م (معنای اشارتی) بن مضطرب الحالك وکرفتار درد عشق وبلانك پریشانلغندن وتحیر اسرارلدنیه سندن اول اعمى القلب اولان مدعی نه زمان آگاه اولور واول کیمسه نك که کوکلی بو کمند عشقه طوتلمیه بو درد وبلا صورتنده اولان عین ذوق وصفادن نه زمان بیلور که (من لم یذق لم یعرف) دینلمشدر

خواهی که برنخیزدت ازدیده رود خون * دل در وفای صحبت رود کسان مبند

استرسك که کوز کدن قان ایرمغی اقمیه سن کمسه لرك فرزندنك مصاحبتنه کوکل باغلمه (مفردات) (خواهی که) استرسنکه (بر) یوقاری (نخیزد) قالقمیه (ت) سنك (ازدیده) کوزدن (رود) چای (خون) قان (دل) کوکل (در) فی (وفا) م (صحبت) م (رود) فرزند (کسان) کمسه لر (مبند) باغلمه (معنای اشارتی) ای عاشق صادق استرسك که قبض وحجابدن ودرد فراقدن کوز کدن قان ایرماغی جاری اولمیه مدعیان عوام طریقدن واسیر نفس اولان ابنای دنیادن ومحبوب مجازیدن برکیمسه نك مصاحبتنه کوکل باغلمیه سن زیرا عشق الهی ماسوایی احراق ایدیجی بر آتشدر

بازار شوق گرم شد آن شمع رخ کجاست * تا جان ودل در آتش رویش کنم سپند

شوق بازاری کرم اولدی اول شمع رخ قنده در تا جان ودلی آنك یوزی آتشنه یوزرلك ایدم (مفردات) (بازار) م (شوق) م (کرم) قیزمش (شد) اولدی (آن) اول (شمع) چیره (رخ) یکاق (کجاست) قنده در (تا) حتی (جان) م (دل) کوکل (در) فی (آتش) م (روی) یوز (ش) ضمیر (کنم) ایدم (سپند) یوزرلك (معنای اشارتی) بحمد الله نظر اهل الله برکاتنه عشق الهی بازاری قزشدی وشوق ایله کوکلم حرارتی زیاده لندی اول تجلی انوار ذاتیه الهی وفیوضات نامتناهی قنده در تا که جان ودلی اول محبوب حقیقینك آتش عشقنده یوزرلك کبی احراق ایدم وانوار تجلی یولنه جانمی فدا ایدم

حافظ چو ترك غمزهٔ خوبان نمی کنی * دانی کجاست جای تو خوارزم یا خجند

ای حافظ چونکه خوبلرك غمزه سنی ترك ایلمزسن بیلورمیسین سنك یرك قنده در خوارزمده در یا خجندده در (مفردات) (حافظ) م (چو) چونکه (ترك) م (غمزه) کوز او جیله نظر (خوبان) م (نمی کنی) ایلمزسن (دانی) بیلورمیسین (کجاست) قنده در (جای تو) سنك یرك (خوارزم وخجند) ایکی شهرك اسملریدر (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه سن عون حق ایله محبوبلر محبوبی اولان حق سبحانه وتعالینك عشق ومحبتنی ونظر وعنایتنده اولمغی ترك ایلمزسن وداٸما قلبا وقالبا درکاه حقی ملازم اولورسین بیلورمیسین سنك یرك ومقامك قنده در یا شهر عظیم معنوی اولان شهر لامکانده در ویا شهر (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) اولان مقام اولیاء اللهده در

(وله ایضا)

دست از طلب ندارم تا کام من برآید * یا تن رسد بجانان یا جان زتن برآید

طلبدن برآن فارغ اولمم تا بنم مرادم حاصل اولمدقجه یا تن جانانه ایریشه یا جان تندن چقه (مفردات) (دست) ال (از) من (طلب) م (ندارم) طوتمم (تا) حتی (کام من) بنم مرادم (برآید) حاصل اوله (یا) تردید ایچوندر (تن) م (رسد) ایریشه (با) للملابسه (جانان) م (یا) تردید ایچوندر (جان) م (ز) من (تن) م (برآید) چقه (معنای اشارتی) ان شاء الله کرم وعنایت حق ایله قربیت ووصلت ومشاهدهٔ جمال حضرت طلبندن برآن فارغ اولمم تا که مرادم حاصل اولمدقجه استعیذ بالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت جلیله سی سرنجه یا تنده اولان روح مستعد جانانه ایریشه وواصل اوله یا جان تندن طشره چقه

هردم چو بی وفایان نتوان کرفت یاری * مایم وخاك كويش تاجان زتن برايد

وفاسزلر کبی هردم بریار طوتمق ممکن اولاز برانك خاك كوبی ایله بز تاجان تندن چقه (مفردات) (هردم) هرنفس (چو) مثل (بی وفایان) وفاسزلر (نتوان) ممکن دکل (کرفت) طوتمق (یار) م (با) وحدتیه (مایم) بزز (واو) مع (خاك) طپراق (کوی) محله (ش) ضمیر (تا) حتی (جان) م (ز) من (تن) م (برآید) چقه (معنای اشارتی) ان شاء الله عهد الستده وفا ایتمیلر کبی هردم ماسوادن بریاره کوکل ویرمك ممکن دکلدر کرم وعون حق ایله بز درکاه حق ودرکاه اولیاء اللهی ملازملردنز تابو جان تندن چقنجه یه دك

جان برلبست وحسرت دردل که ازدهانش * نکرفته هیچ کامی جان ازبدن برآید

جان لب اوزره در وحسرت کوکلده درکه آنك دهانندن هیچ برمراد حاصل ایتمش ایکن جان بدندن چقار (مفردات) (جان) م (بر) علی (لب) دوداق (است) در (حسرت) م (در) فی (دل) کوکل (از) من (دهان) اغز (ش) ضمیر (نکرفته) طوتمش (هیچ) قطعا (کامی) برمراد (جان) م (از) من (بدن) م (برآید) چقار (معنای اشارتی) جان آرزوی مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله چقمق اوزره اضطرابده وکوکل دخی حسرتده که عمر کچدی وکچدی حق تعالینك فیض وتجلیسندن واسرار کلامندن هیچ برمراد حاصل ایتمدن جان بدندن چقارمی دیو

ازحسرت دهانش آید بتنك جانم * خود کام تنك دستان کی زان دهن برآید

آنك دهانی حسرتندن جانم طارلغه کاور فقیرلرك مرادی خود اول دهاندن قچان حاصل اولور (مفردات) (از) من (حسرت) م (دهان) آغز (ش) ضمیر (آید) کاور (بتنك) طارلغه (جانم) م (خود) کندی (کام) مراد (تنك دستان) فقیرلر (کی) قچان (زان) آندن (دهن) آغز (برآید) حاصل اولور (معنای اشارتی) اول محبوبك فیض وتجلاسی وکلام جانفزاسی حسرتندن جانم طارلغنوب چقمغه کاور فقیر جان اولانلرك مرادی عجب اول فیاضدن قچان حاصل اولور

بکشای تربت من بعد ازوفات وبنکر * کزآتش درونم دود ازکفن برآید

وفاتمدن صکره بنم قبریمی آچ ونظر ایله که درونم آتشندن کفنمدن توتن چقار (مفردات) (بکشای) آچ (تربت من) بنم قبریمی (بعد ازوفات) وفاتمدن صکره (بنکر) نظر ایله (از) من (آتش) م (درونم) ایچرم (دود) توتن (از) من (کفن) م (برآید) چقار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیدن مرادم حاصل اولمدیغندن کوزم یاشی وجکرم آتشی اول قدر بسیار ولهب داردرکه وفاتمدن صکره قبریمی آچ ونظر ایله که درونم آتشندن کفنمدن توتن چقار

برخیز تاچمن را ازقامت قیامت * هم سرو دربرآید هم نارون برآید

قالق سنك قیامت قامتکدن تاچمنك هم سروی طابوقیله هم نارون بوقاری قالقه (مفردات) (برخیز) قالق (تا) حتی (چمن را) باغك (از) من (قامت) م (قیامت) م (هم سرو) م (دربرآید) طابوقیله وقوللقده اوله (هم نارون) براوزون قاره اغاجدر (بر) یوقاری (آید) کاله یعنی قیام ایلیه (معنای اشارتی) ای واهب ومعطئ حقیقی اولان محبوب بی مثل کرم وعنایتکله بوجبل وجوده بر تجلئ ذاتیك اظهار ایله که (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه بوظهور تجلیدن عاشق مشتاقك باشنه قیامت قائم اولوب متحیر سرکردان اولسندن تاکه باغ عالمده هم سروی کبی ثابت قدم اولان عارف باللهك یقینی زیاده اوله هم قاره اغاج کبی اظهار وجود ایدوب قاسی القلب اولان عالم غافل انصافه کاوب مردان خدا یولنه بل باغلیه وعشق ومحبت تحصیلنه سعی ایلیه

بربوی آنکه درباغ یابدکلی چوروی * اید نسیم وهردم کردچمن برآید

اول امید اوزره که باغده سنك یوزك کبی برکلی بوله بادنسیم کاور وهردم چمنك اطرافنی دورایلر (مفردات) (بر) علی (بوی) امید (آنکه) اولکه (در) فی (باغ) م (یابد) بوله (کلی) برکل (چو) مثل (روی) یوز (ت) ضمیر (اید) کلور (نسیم) سحر یلی (هردم) هرنفس (کرد) اطراف (چمن) باغ (برآید) دورایلر (معنای اشارتی) اسدالله اولان حضرت علی رضی الله عنهك (لا اعبد ربا لم أره) کلام شریفی سرنجه

بو باغ عالمده انوار تجلیٔ ذات الهیه‌یی بولمق امیدیله مظهر فیوضات سحری اولان عارف بالله دخی هردم سعی وهمت ایله اسرار توحید باغنك اطرافنی دورایلر ومردان خدادن استمداد ایله روز وشب راه عشقده جان فدا ایلر ٭ (بنمای روکه خلق واله شوند وحیران ٭ بکشای لب که فریاد ازمردوزن برآید) ٭

یوزیکی کوستر که بروافر خلق واله وحیران اوله‌لر تکلم ایله که مردوزندن فریاد قالقه (مفردات) (بنمای) کوستر (رو) یوز (خلق) برخلق (واله) متحیر (شوند) اوله‌لر (حیران) م (بکشای) آچ (لب) دوداق (فریاد) م (از) من (مردوزن) ذکور واناث (برآید) قالقه (معنای اشارتی) یارب ذات بیچونك حقیچون تجلیٔ ذاتك اظهار ایله که عارف عاشق قوللرکدن برجماعت لذهٔ انوار تجلیٔ ذاتیه‌که مستغرق اولوب واله وحیران اوله‌لر وبرفیض بلا واسطه کرم ایله‌که بنم فریادمدن مردوزن فریاده وناله وفغانه کله‌لر

هر یك شکست زلفت بنجاه شست دارد ٭ چون این دل شکسته با آن شکن برآید

سنك زلفكك هر بر بوکلمی اللی آغ طوتار بو شکسته دل اول شکنه نیجه غلبه ایلر (مفردات) (هریك) هر بر (شکست) بوکلم (زلف) م (ت) ضمیر (بنجاه) اللی (شست) آغ (دارد) طوتار (چون) م (این) بو (دل) قلب (شکسته) قیرلمش (با) للملابسه (آن) اول (شکن) بوکلم (برآید) غلبه ایلر (معنای اشارتی) یارب سنك صفات متضاده‌لرك تجلیاتنده نیجه حکمتلر ونیجه اسرارلر واردرکه انی ادراکده عقوللر طوتیلوب متحیر اولمشدر بوشکسته کوکل اول حکمت واسراره تجلیات ذات الهی اولمدقجه نیجه مطلع اوله بیلور واسرار لدنیه نیجه منکشف اولور

کویند ذکر خیرش درخیل عشقبازان ٭ هرجا که نام حافظ درانجمن برآید

عشقبازلر زمره‌سنده انك ذکر خیرن دیرلر هر یرده‌که حافظك نامی مجلس وکثرتده یاد اوله (مفردات) (کویند) دیرلر (ذکر خیر) م (ش) ضمیر (در) فی (خیل) زمره (عشقبازان) عشق اوینایجیلر (هرجا که) هر یرده‌که (نام حافظ) م (در) فی (انجمن) دیرنك (برآید) یاد اوله (معنای اشارتی) لسان غیب ایله حافظ اسرار عشقی بیان ایتدیکیچون هر یرده‌که حافظك نامی مجلس کثرتده ذکر اوله عاشقلر جماعتی ایچنده آنك ذکر خیرن سویلرلر وخیر ایله یاد ایدرلر

(وله ایضا)

نسبت رویت اکر باماه وبروین کرده اند ٭ صورت نادیده الحاق بتخمین کرده اند

اکرچه سنك یوزیکی ماه وپروینه تشبیه ایلمشلردر کورلمش صورتی تخمینه الحاق ایلمشلردر (مفردات) (نسبت) م (روی) یوز (ت) ضمیر (اکر) م (باماه) آیه (بروین) اولکر (کرده اند) ایلمشلردر (صورت) م (نادیده) کورلمش (الحاق) م (با) للملابسه (تخمین) م (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) ای لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار اولوب تعالی شأنه عمایه ولون وتنزه ذاته عما یشبهون اولان خالق بیچونم اکرچه عشاق عجزلرینی اعتراف ایله بیله سنك ذات شریف بیچونکی غلبهٔ شوق ایله ماه وپروینه بلکه دریایه وآفتاب برینه تشبیه ایلمشلردر لکن کورلمامش صورتی تخمینه الحاق ایدنلر کبی کلام ایلمشلردر وبین التشبیه والتنزیه ایمان تحقیقی طلب ایلمشلردر بوخسه سنك ذات بی مثلك جمله سندن منزهدر

شمه از داستان عشق شورانکیز ماست ٭ آن حکایتها که از فرهاد وشیرین کرده اند

بزم غوغا قوپاریجی عشقمزداستانندن برشمه‌در اول حکایتلرکه فرهاد وشیریندن ایلمشلردر (مفردات) (شمه) برذره (از) من (داستان) م (عشق) م (شورانکیز) غوغا واضطراب قوپاریجی (ما) بز (است) در (آن) اول (حکایت) م (ها) ادات جمع (فرهاد وشیرین) م (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لوانزلنا هذا القرآن علی جبل لرأیته خاشعا متصدعا من خشیة الله) آیت کریمه‌سی سرنجه وجود ضعیف انسان نیجه عاجز ومضطرب اولمسونکه بزم اسرار قرآن اولوب شورانکیز اولان عشق الهیٔ حقیقیمز داستاندن (المجاز قنطرة الحقیقة) سرنجه فرهاد وشیرین ولیلا ومجنون کبی عاشق صادقلری عشق مجازی مضطرب ایدوب طاغلره دوشرب خلق عالمه رسوای ایتمی حکایه‌سی برشمه وبرذره‌در ٭ (ساقیا می ده که با حکم ازل تدبیر نیست ٭ قابل تغییر نبود آنچه تعیین کرده اند) ٭

ای ساقی شراب ویرکه حکم ازله تدبیر یوقدر تغییره امکان اولمز آنی که تعیین ایلمشلردر (مفردات)

(ساقیا)م(می) شراب(ده)ویر (باحکم ازل) تقدیر ازله (تدبیر)م (نیست)یوق(قابل)امکان(تغییر)م (نبود)اولمز (آنچه) اول نسنه که (تعیین)م(کرده اند)ایلمشلردر(معنای اشارتی)ای ساقی شراب کوثر عشق الهی اولان بیرم و مرشدم سن کرمکدن بزه همان شراب ویر هرچه بادا باد که حکم ازله تدبیر یوقدر ازلده بزه تقدیر بحمدالله شراب عشق اولمشدر زیرا حق تعالینك تعیین بیوردیغی تغییره امکان اولمزو بوندن اعظم دولت وسعادت دخی بولنمز

هیچ مژکان دراز و غمزهٔ جادو نکرد * آنچه آن خال سیاه و زلف مشکین کرده اند

هیچ درازمژکان و ساحر غمزه ایلمدی انی که اول سیاه خال و مشکین زلف ایلمشلردر (مفردات) (هیچ) قطعا(مژکان) کیرکار (دراز)اوزن (غمزه) کوز اوجیله اشارت(جادو)ساحر (نکرد) ایلمدی(آنچه) انی که (آن)اول(خال)بك(سیاه)م (زلف)م(مشکین)مشکلو (کرده اند)ایلمشلردر (معنای اشارتی) معشوق عائده و محبوب مجازیده اولان تیرمژکان دلدوز و آتش غمزهٔ جادوی جکرسوز سائر محسنات صوری هیچ ایلمدی اول نسنه یی که صانع بیچونك غیب الغیبده اولان تجلی ذاتیه سی و مظاهر اسماء الله اولان تجلی صفاتیه سی ایلمشلردر زیرا حضرت موسی علیه السلامه تجلی ظهور ایتدکده هرنه قدر بلای عشقه کرفتار اولدیسه ده اون سکز بیك عالمك اسراری کندویه منکشف اولمشدر

درسفالین کاسهٔ رندان بخواری منکرید * کین حریفان خدمت جام جهان بین کرده اند

اولیاء اللهك سفالین کاسه سنه حقارتله نظر ایلمکز زیرا بو حریفلر جام جهان بین خدمتنی ایلمشلردر (مفردات)(در)فی (سفالین) صاقسی یه منسوب (کاسه) م (رندان) اولیاء الله (بخواری) حقارتله (منکرید) باقمکز (که)زیرا(این)بو (حریفان) مصاحبلر (خدمت) م (جام) قدح (جهان بین) جهانی کوریجی (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) (مالهذا الرسول یأکل الطعام ویمشی فی الاسواق) دیین ظاهربین کافرلر کبی نسخهٔ صغری و عالم کبری مخزن علوم ربانی و معدن اسرار لدنیهٔ روحانی اولان اولیاء اللهك کاسهٔ وجودخاکی پر انوار الهیه لرینه کندیکز کبی بشر ظنیله حقارتله نظر ایلمکز زیرا بو حریفان روحانیلر (مازاغ البصر و ماطغی) ناقد بصیر (ارنا الاشیاء) و جام جهان بین اولان قلب نازنین پر انوار اسرار لدنیه لری مظهر (ان هو الا وحی یوحی) سید الکونین و رسول الثقلین حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزه بکماله تبعیت خدمتنی ایلمشلردر اول سببدن بونلر دخی کشف و کرامت دولتنه ایرمشلردر

*(ازخرد بیکانه چون داند اندر بر کشید * دختر رز را که نقد عقل کابین کرده اند) *

بر عقلدن بیکانه سینه یه چکمکه نیجه قادر اولور اوزم چبوغی قزینی که عقل نقدینی کابین ایلمشلردر (مفردات) (از) من (خرد)عقل(بیکانه)یاد(همزه) وحدتیه (چون) نه(داند)بیلور (اندر)فی(بر) سینه(کشید) چکدی (دختر)قز (رز)اوزم چبوغی(را)اداهٔ مفعول (نقد)م(عقل)م(کابین)نکاح (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی یحببکم الله) آیت کریمه سی سرنجه عقل معاد صاحبلری قلبا و قالبا بشر اشره کمال تبعیتله عشق و محبت صادقه تحصیل ایدوب واصل الی الله اولدیلر اما عقل معاددن بیکانه وجد اولان صورت پرست بلا تبعیت مجرد عقل معاشله شراب عشقی نوش ایدوب واصل الی الله اولمغه نیجه قادر اولور نکاحسز باکره قزی قوجاقلق ممکن اولمدیغی کبی تبعیتسز و عقل معادسز وصلت و کرامت ممکن دکلدر

خاکیان بی بهره اند از جرعهٔ کاس الکرام * این تطاول بین که با عشاق مسکین کرده اند

خاکیلر کریملر کاسه سنك جرعه سندن نصیبسزلردر بو ظلمی کور که مسکین عشاقه ایلمشلردر (مفردات) (خاکیان) طپراغه منسوبلر (بی بهره اند) نصیبسزلردر (از) من (جرعه) م(کاس) کاسه (الکرام)م (این)بو (تطاول)ظلم(بینکه) کورکه (باعشاق)عاشقلره(مسکین)م(کرده اند)ایلمشلردر (معنای اشارتی) (ان لله شرابا اعده لاولیائه الخ) حدیث شریفی سرنجه سعیدن بطن سعادتلرینه شد اجار بیورن حبیب الله صلی الله علیه وسلمك سنت سنیه سی اولان ریاضات و مجاهدات ایله غذای روحانیت و استعداد شراب عشق و محبت بولمیوب (یأکلون کما تأکل الانعام) آیت جلیله سیله مذموم مجرد غذای نفسانیه یه

قناعتله قاسى القلب اولان خاكيان بى حميتلر كرام الناس اولان اولياء اللهك شراب عشقنك جرعه سندن نصيب سزلردر (ومنهم ظالم لنفسه) آيت كريمه سيله اشارت اولنان رياضات ومجاهدات ايله نفس امارهٔ بدكام اوزره غالب اولوب شراب عشق نوش ايتمك وغذاى روحانيت بولمق دولتنى مسكين عشاقه نصيب ايلمشلردر

شهپر زاغ وزغن درخورد صيد وقيد نيست * اين كرامت همره شهباز وشاهين كرده اند

زاغ وزغنك قنادى صيد وقيده لايق دكلدر بو كرامتى شهباز وشاهينه يولداش ايلمشلردر (مفردات) (شهپر) قناد (زاغ) قارغه (زغن) چيلاق (درخورد) لايق (صيد) آو (قيد) م (نيست) دكل (اين) بو (كرامت) م (همره) يولداش (شهباز) اعلا طوغان (شاهين) م (كرده اند) ايلمشلردر (معناى اشارتى) (الدنيا جيفة وطالبها كلاب) خبرى سرنجه زاغ وزغن كبى جيفهٔ دنيايى اكل وبلعه ميل ومحبتى اولان دنى همت وبى حميت اعمى القلوب اولان اهل دنيا نابختنه اولان ضعيف قابله مرغ لاهوتى اولان قربيت ووصلت الى اللهى صيد وقيده لايق دكلدر بو كرامتى حق تعالى (علو الهمة من الايمان) درديوب عشق ومحبت يولنده جانى فدا ايدن قوت قدسيه صاحبى شهباز وشاهين كبى عالى پرواز وعالى همتلره ويرمشلردر

نكهت جانبخش دارد خاك كوى دلبران * عارفان اينجا مشام عقل مشكين كرده اند

دلبرلرك محله سى خاكى حيات بخش ايديجى رايحه طوتار عارفلر بونده عقلك مشامنى معطر ايلمشلردر (مفردات) (نكهت) رايحه (جانبخش) جان ويريجى (خاك) طپراق (كوى) محله (دلبران) م (عارفان) م (اينجا) بو محلده (مشام) دماغ (عقل) م (مشكين) معطر (كرده اند) ايلمشلردر (معناى اشارتى) راه حقده جان فدا ايدوب قوت قدسيه تحصيل ايلين اولياء اللهك مجالس فردوس برينلرى خاكى بلكه اقليم وجودلرنده خانهٔ تجلى الهى اولان قلب خاكيسى حيات بخش رايحه طوتار عارفلر وعاشقلر بو اولياء اللهك حيات جاودان بخش ايديجى نفس رحمانيه لرندن وروايح مسكيهٔ حقانيه لرندن عقلك وجانك مشامنى معطر ايلمشلردر

شعر حافظ را كه يكسر وصف احسان شماست * هر كجا بشنيده اند از صدق تحسين كرده اند

حافظك شعرى كه باشدن باشه سزلرك احسانكزك وصفيدر هر قنده كه ايشتمشلردر صدقله تحسين ايلمشلردر (مفردات) (شعر حافظ را كه) م (يكسر) باشدن باشه (وصف) م (احسان) م (شما) سز (است) در (هر كجا) هر قنده (بشنيده اند) ايشتمشلردر (از) من (صدق) م (تحسين) م (كرده اند) ايلمشلردر (معناى اشارتى) يارب حافظك لسان غيب ايله شعر صورتنده بيان ايلديكى جمله سزلرك احسانكزك وصفيدر هر قنده كه ايشتمشلردر اندن لذت روحانيت بولوب صدق واخلاص ايله تحسين ايلمشلردر ﴿وله ايضا﴾

صورت خوبت نكارا خوش بآيين بسته اند * كوييا نقش لبت از جان شيرين بسته اند

سنك خوب صورتكى اى نكار لطيف اسلوبله باغلمشلردر كويا سنك لبك نقشنى جان شيريندن تركيب ايلمشلردر (مفردات) (صورت) م (خوب) م (ت) ضمير (نكارا) اى محبوب (با) للملابسه (آيين) اسلوب (بسته اند) باغلمشلردر (كوييا) دير سنكه (نقش) م (لبت) دوداغك (از) من (جان) م (شيرين) طاتلو (بسته اند) خلق وتركيب ايلمشلردر (معناى اشارتى) اى جانم محبوبى وارث اسرار محمدى صلى الله عليه وسلم پيرد لنيرم حق تعالى سنك صورتكى ومعناكى عالمه رحمت مهدات اولور حيثيتده لطيف اسلوبله خلق ايلمشلردر كويا ينابيع حكمت اولان قلبكدن لبك اوزره نقش وجارى اولان غذاى روحانيلرى واسرار لدنيه لرى حيات بخش ايديجى شيرين جاندن وعلم وعرفاندن تركيب ايلمشلردر

خط سبز وعارضت بس خوب ودلكش يافتم * سايبان از كرد عنبر كرد نسرين بسته اند

سنك تازه خطكى وعارضكى چوق خوب ودلكش بولدم نسرين اطرافنه عنبر توزندن سايبان باغلمشلردر (مفردات) (خط سبز) تازه صقال (عارض) يكاق (ت) ضمير (بس) چوق (خوب) م (دلكش) كوكل چكيجى (يافتم) بولدم (سايبان) كولكهلك (از) من (كرد) توز (عنبر) م (كرد) اطراف (نسرين) بياض كل (بسته اند) باغلمشلردر (معناى اشارتى) اى پير روشن ضميرم سنك مطلع انوار آفتاب معنوى اولان عارض قلبكى خط سبز خضرهٔ موسى عليه السلام كبى وجود مسعودك نار صورتنده نور محض وبشر صورتنده روح مجرد اولوب رق احاطه ايلمسنى زياده خوب ودلكش عاشقان بولدمكه كانه نسرين اطرافنه عنبر غبارندن سايبان باغلمشلردر

وانكله سترايلمشلردر

از براى مقدم خيل خيالات مردمان * زاشك رنكين دردياردیده آذين بسته اند

سنك خيالك عسكرى كلمسيچون مردمان رنكين كوزياشندن كوزديارنده زينت باغلمشلردر (مفردات) (از) دن (براى) تعليل (مقدم) كلمك (خيل) عسكر (خيال) م (ات) ضمير (مردمان) آدملر (ز) من (اشك) كوزياشى (رنكين) رنكلو (در) فى (ديار) م (ديده) كوز (آذين) زينت (بسته اند) باغلمشلردر (معناى اشارتى) اى وسيلهٔ وصلت حق اولان پيرم سنك جمع خاطره باعث خيالك عسكرنك كاوب جنود وساوس شيطانيه لرى اخراجى ايچون نيچه عاشق بيچاره لر كوزلرندن قانله رنكين كوزياشندن برپادشاه برشهره قدومنده شهرى زينت ايلدكارى كبى كوزديارنده زينت باغلمشلردر ومرجان وانجو كبى قان ياش اغلمشلردر * (كارزلف تست عطارى ومشك افشاندن * مصلحت راتهمتى برنافهٔ چين بسته اند) * عطارلق ومشك صاچق سنك زلفكك ايشيدر مصلحت ايچون چين نافه سنه برتهمت باغلمشلردر (مفردات) (كار) ايش (زلف) م (تو) سن (است) در (عطار) م (يا) مصدريه (مشك) م (افشاندن) صاچق (مصلحت) م (را) تعليليه (تهمت) افترا (يا) وحدتيه (بر) على (نافه) كوبك مسكى (چين) مملكت (بسته اند) باغلمشلردر (معناى اشارتى) اى خليفة الله فى الارض اولوب متصرف عالم اولان غوث اعظم پيرم عاشقلرك دماغ جاننه عطر معنوى ولذائذ روحانى بخش ايتمك واطراف عالمه علوم لدنى واسرار حكمى مشككى صاچق سنك خلق عظيمك وشفقت لخلق الله اولان اوصاف جميلك آثاريدر لكن سترمصلحتى ايچون چين نافه سنه برتهمت نسبت ايلمشلردر

يارب آن روبست ودرپيرامنش بندكلاه * يابكرد ماه تابان عقد پروين بسته اند

عجب اول روى ميدر وانك اطرافنده كلاه باغى ميدر ياخود ماه تابان اطرافنه عقد پروينى باغلمشلردر (مفردات) (يارب) عجب (آن) اول (رو) يست) يوزميدر (در) فى (پيرامن) چوره واطراف (ش) ضمير (بند) باغ (كلاه) م (يا) ترديديه (با) للملابسه (كرد) اطراف (ماه) آى (تابان) پارلیجى (عقد پروين) اولكر يلديزى (بسته اند) باغلمشلردر (معناى اشارتى) يارب عجب اول روح مصور پيرم برذات ميدر يانور محض ميدر يا عجم شاهلرى كلاهك بندينى جواهرله مزين قلدقلرى كبى استعيذ بالله (ولقد كرمنا بنى آدم وحملناهم فى البر والبحر) آيت جليله سى سرنجه دولتلو باشنه كيديريلن تاج كرمناسيله علوم ظاهره وعلوم باطنه جواهرلريله مزين برجوهر يكتاميدر ياخود ذات شريفى ماه تابانى (اصحابى كالنجوم بايهم اقتديتم اهتديتم) حديث شريفى سرنجه انجم سعادت اولان اوصاف جميله وجليله لرى جمله كندوذاتنده عقد پروين كبى مجتمع وباغلمشلرميدر حاصلى بنم پيرم عجايب صنع الهى كندوده مجتمع اولمش بركبريت احمردر متعنا الله ببركات فيضه آمين

جمله وصف عشق من بودست وحسن روى او * آن حكايتها كه برفرهادوشيرين بسته اند

جمله بنم عشقمك وانك يوزى حسننك وصفيدر اول حكايتلريكه فرهادوشيرين اوزره باغلمشلردر (مفردات) (جمله) م (وصف عشق) م (من) بن (بوده است) اولمشدر (حسن) م (روى) يوز (او) ضمير (آن) اول (حكايت) م (ها) ادات جمع (بر) على (فرهادوشيرين) عاشق ايله معشوقدر (بسته اند) باغلمشلردر (معناى اشارتى) بوقدر شيخ وپير جميل الخصالك اوصاف حقيقيه لرندن بيان جمله حق تعالينك بزه باعث سعادت دارين عطاى عظيمى اولان عشقمزك وصفيدر دخى نقشى مدح نقاشه راجع اولمق اسلوبى اوزره احسن الخالقين واكرم الاكرمين اولوب (المؤمن مرآة المؤمن) حديث شريفى سرنجه مؤمن كامل اولان انسانى ذات بيچوننك عشق ومعرفتنه مرآت مجلى قلبيچى صانع پروردكارك حسن ذاتنك وصنع عجيبنك واحسان عظيمنك وصفيدر مقنطرهٔ حقيقت اولان فرهادوشيرينك عشق مجازيسى حكايتى دخى جميل اولان حق تعالينك حسن جمالنك وصفيدر

حافظا محض حقيقت كوى يعنى سرعشق * غيرازين ديكر خيالاتى بتخمين بسته اند

اى حافظ صافى حقيقت يعنى سرعشقى سويله بوندن غيرى باقى برخيالاتدركه تخمين ايله باغلمشلردر

(مفردات) (حافظا) م (محض) صافی (حقیقت) م (کوی) سوی‌یله (یعنی سرعشق) م (غیراز ین) بوندن غیری (دیگر) باقی (خیالاتی) برخیالاتدر (با) للملابسه (تخمین) م (بسته‌اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) (قل الحق والافاسکت) حکمنجه ای حافظك عون باریله صافی حقیقت اولان اسرار عشق الهیدن سویله بوندن غیری هرنه سویلنورسه اوهام وخیالاتدرکه ظن وتخمین ایله سویلنمشدر (ان الظن لایغنی من الحق شیأ) (وله ایضا)

روز وصل دوستداران یاد باد * یاد باد آن روز گاران یاد باد

دوستلرك وصالی کونی اکلسون اکلسون اول روزگارلرا کلسون (مفردات) (روز) کون (وصل) م (دوستداران) دوست طوتیجیلر (یاد باد) اکلسون (یاد باد) م (آن) اول (روزگاران) زمانلر کونلر (یاباد) اکلسون (معنای اشارتی) (الارواح جنود مجندة الخ) حدیث شریفی سرنجه عالم ارواحده وروز الستده انبیا واولیالر ارواح مقدسه لریله وصلت وانسیت وقندیل نور الهیده مشاهدهٔ انوار محمدیه ایله حاصل اولان عشق ومحبت کونلری اکلسون واول اشرف زمان اکلسون خاطردن کچسونکه تاکه وطن اصلیده ینه ارواح قدسیه‌لره وصلت شوق وتمناسی زیاده اوله

کام از تلخئ غم چون زهر گشت * بانك نوش شادخواران یاد باد

بنم طماغم غم تلخلکندن زهرکبی اولدی شراب نوش ایدیجیلرك نوش آوازی اکلسون (مفردات) (کام) طماغم (از) من (تلخی) آجیلق (غم) م (چون) مثل (زهر) م (گشت) اولدی (بانك) آواز (نوش) ایچمك (شادخواران) شراب ایچیجیلر (یادباد) اکلسون (معنای اشارتی) اول عالم الستدن تا ابده قدر عهد میثاقی شکست ایتمیوب شراب عشق الهیه‌یی دائم نوش واذواق روحانیتله جوش وخروش ایدیجی مردان خدانك آوازهٔ کراماتی ووجد وحالاتی استماع اولندقجه غیرة وغبطه بزنیچون افتراقله محجوب وعلاقهٔ ماسوی سببیله انسیت حقدن وذوق روحانیتدن مهجور اولدق بوغم والم آجیلغندن جانم طماغی زهرکبی اولدی بوآوازهٔ نوش وحالات اکلسون خاطردن کچسون

گرچه یاران فارغند از یاد ما * ازمن ایشانرا هزاران یاد باد

اگرچه دوستلر بزی یاد ایتمکدن فارغلردر بندن انلره هزاران یاد اولسون (مفردات) (گرچه) یاران) م (فارغند) فارغلردر (از) من (یاد) ذکر (ما) بز (ازمن) بندن (ایشانرا) انلرایچون (هزاران) نیجه بیك (یاد) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) اگرچه عهد ومیثاقه وفادار اولان مردان خدانك قلوب مخزن اسرار الهیه‌لری انوار تجلیات خدایه مستغرق اولوب ماسوادن قلبلری خالی وعشق خدا ایله مالی اولدیغندن اول دوستلر بزی یاد ایتمکدن فارغلردر لکن بز منکسر البال اولان بیچاره‌لره لایق اولان انلردن استمداد ایچون بزدن انلره نیجه بیك کره یاد اولسون

مبتلا گشتم بدین بند بلا * کوشش آن حق گزاران یاد باد

بو بلا بندینه مبتلا اولدم اول صادق دوستلرك سعیی یاد اولسون (مفردات) (مبتلا) م (گشتم) اولدم (بدین) بو (بند) باغ (بلا) م (کوشش) سعی (آن) اول (حق گزاران) حق اودیجی (یادباد) یاد اولسون (معنای اشارتی) نیجه مردان خدالری اغلدوب نه اولدی عدمده قالوب وجوده کلمیدك ومبتلا اولمیدك دیو کوزلرندن قانلو یاش دوکدورن استعیذبالله (اناخلقنا من نطفة امشاج نبتلیه الخ) آیت کریمه‌سی سرنجه بوعالم کون وفساده نفس وشیطانله واهل واولاد واموال ایله بونك کبی بلابندلریله مبتلا اولدق بوابتلالرکندولرینی حقدن غافل ایتمیوب جان وباشی حق یولنه فدا ایدن اول صادق دوستلرك سعیی ومجاهده‌سی یاد اولسون

گرچه صد رودست در چشمم مدام * زنده رود باغ کاران یاد باد

اگرچه بنم چشممدن یوز رود واردر دائم باغده عیش ونوش ایدنلرك زنده رودی یاد اولسون (مفردات) (گرچه) م (صد) یوز (رود) چای (در) فی (چشم) کوزمده (مدام) دائم (زنده رود) اصفهانده بر ایرماغك اسمیدر (باغ کاران) باغده عیش ونوش ایدیجیلر (یادباد) یاد اولسون (معنای اشارتی) گرچه بحمدالله

اول دوستلرك وانلرك سعي ومقاماتلرينك وعلم ومعرفت ايله حقه قربيتلرينك آرزو وحسرتيله هرنه قدر انلرك سعي وعملي كبي عمل ايده مدك ايسه ده يارب اول صادق قوللرك ايچون بزه احسان ايلديكك محبت بركاتنه (المرء مع من أحب) حديث شريفي سرنجه دنيا واخرت بزي انلردن آيرمه ديو دركاه حقده تضرع ونياز ايله اكرچه چشمدن دائم يوزاريماق واردر اما باغ وحدتده انسيت حق ايله عيش ونوش ايدن عارفلرك علوم رباني واسرار لدني واذواق روحانيه لري ياد اولسون متعنا الله ببركاتهم آمين

نيك در تدبير غم درمانده ام * چارۀ آن غمكساران ياد باد

غم تدبيرنده زياده عاجز قالمشم اول غمكسارلرك چاره سي ياد اولسون (مفردات) (نيك) زياده (در) في (تدبير) م (غم) م (درمانده ام) عاجز قالمشم (چاره) م (آن) اول (غمكساران) غم اوزيجيلر كسيتندن وصف تركيبيدر (ياد باد) ياد اولسون (معناى اشارتى) اول حيات جاني بخش ايديجي مخزن علوم رباني اولان عارف باالله لرك حسرتي غمي وانلرك اعمال واحواللريني عدم اتيان غمي ازاله ايتمك تدبيرنده زياده عاجز قالمشم اول غملر ازاله ايديجي وقلوبه فرح وانوار تجليات الهي بخش ايديجي شفيق ورحيم اولان مردان خدانك همتلري چاره سي ياد اولسون

راز حافظ بعد ازين ناكفته ماند * اى دريغ آن رازداران ياد باد

حافظك رازي بوندنصكره سويلنمش قالدى اى دريغ اول رازطوتيجيلر ياد اولسون (مفردات) (راز) سر (حافظ) م (بعد ازين) بوندنصكره (ناكفته) سويلنمش (ماند) قالدى (اى دريغ) اى حيف وتاسف كل (آن) اول (رازداران) سرطوتيجيلر (ياد باد) ياد اولسون (معناى اشارتى) العاشق لو سكت هلك والعارف لو نطق هلك) كلامى سرنجه حافظك سري بو عجز واضطراردنصكره سويلنمش قالدى وظهوره كلدى اى دريغ سن كلكه اول سرطوتيجيلر وصاحب اسرار اولنلر ياد اولسون (وله ايضا)

مطرب عشق عجب ساز ونوايي دارد * نقش هر نغمه كه زد راه بجايي دارد

عشق مطربي عجب ساز ونوا طوتار هر نغمه نقشني كه اوردى بر يره راه طوتار (مفردات) (مطرب) م (عشق) م (عجب) م (ساز) دوزن (نوا) نغمه (دارد) طوتار (نقش) م (هر نغمه) م (زد) اوردى (راه) يول (بجايي) بر يره (دارد) طوتار (معناى اشارتى) (كنت كنزا مخفيا فاحببت أن أعرف فخلقت الخلق لاعرف) حديث شريفي سرنجه مقلب قلوب العشاق اولان حضرت الله اكرم مخلوقاتدن اولان انساني كندى صورتي اوزره خلق ايدوب كمال عجايب صنعني انده اظهار بيورد قده عشق ومعرفتنه وفيض وتجلياتنه مظهريتله ذات بيچونته مرآت مجلا قلمشدر روذوي العقولك ذات شريفني معرفت وادراكده عجزلريني اظهار ايتملري ايچون هر برلرينك صورت ومعناسي نقشني وفيض وتجلياتي ومعرفتي نقشني متفاوت ايدرك هر برينه عدم مشابهت ايله كندويه انابت وقربيت ووصلت يوللريني كرم واحسان ايلمشدر (تعالى الله عما يشركون)

عالم از نالۀ عشاق مبادا خالى * كه خوش آهنك وفرح بخش صدايي دارد

عالم عشاقك ناله سندن خالي اولمسون زيرا عشاقك ناله سي لطيف آهنك وفرح بخش بر صدايي طوتار (مفردات) (عالم) م (از) من (ناله) م (عشاق) م (مبادا) اولمسون (خالى) م (كه) زيرا (خوش) م (آهنك) قصد وخوشخوان (فرحبخش) فرح ويريجي (صدا) م (يا) وحدتيه (دارد) طوتار (معناى اشارتى) (الانسان انسان العالم) خبري سرنجه بقاى عالم ناسوته وجود مسعودلري سبب اولوب نظركاه خدا ومظهر نفحات وفيوضات حق تعالى اولان عاشقين وعارفينك ناله وعلوم واسرارندن عالم خالي اولمسون (ان من اشراط الساعة أن يرفع العلم) اى اهل العلم حديث شريفي سرنجه عالمك خراب وانعدامى انلرك توكنمسيله در زيرا انلرك توجه قلبي دائما الله ايله دروعرايشلرى لله دردوائم خلقه فرح وراحت ويريجي علم شريعتي وعلم طريقت وحقيقتي بيان ايديجيلردر بو علوملرك احكامي اجرا اولندقچه عالم ناسوت باقيدر والا معدوم ومدمر

پير دردى كش ما كرچه ندارد زر وزور * خوش عطا بخش وخطا پوش خدايي دارد

بزم دردي كش پيرمز اكرچه التون وقوت طوتمز عطا احسان ايديجي وخطا ستر ايديجي بر لطيف خدايي

واردر (مفردات) (دردی) چوكك وهرشيئك خرابی وثقيلی عربيدر (دردی كش) دردی چكيجی (ما) بز (كرچه) م (ندارد) طوتمز (زر) آلتون (زور) قوت (خوش) م (عطابخش) احسان ايديجی (خطاپوش) خطاستر ايديجی (خدا) م (يا) وحدتيه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (أشد البلاء على الانبياء الخ) حديث شريفی مرنجه بزم انفسی وآفاقی بلالره تحمل ايديجی وعلم ومعرفتيله خلقی احيا وفرحياب وعالمه رونق وبها ويريجی پيرمز بروارث پيغمبريدر كرچه آلتون ومال وقوت جاه طوتمزلكن (رب اشعث اغبر لو اقسم على الله لابره) حديث شريفی مرنجه حق تعالی يه كمال قربيت وانتسابی سببيله كنديه قوت قدسيه احسان ايديجی عطابخش وخطاپوش برخداسی واردركه قطعا دعا ونيازنی ردايتمز وقسمنده بار قليجيدر

محترم دار دلم كين مكس قندپرست * تا هوادار تو شد فر همايی دارد

كوكلمی حرمتلو طوت زيرا بو قندپرست مكس تاكه سنك عاشقك اولدقجه همالق قوتنی طوتار (مفردات) (محترم) حرمتلو (دار) طوت (دلم) كوكلمی (كه) زيرا (اين) بو (مكس) سكك (قندپرست) شكره طاپيجی (تا) مادام (هوادار) محبت طوتيجی (تو) سن (شد) اولدی (فر) قوت (هما) هماقوشی (يا) مصدريه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) يارب كرمكله بنم كوكلمی دخی خانهٔ انوار تجلئ ذاتيك قلمغله محترم ايله زيرا مكس قدده جانله طالب اولديغی كبی بو بندهٔ ناچيزك دخی جان ودل ايله لذت عشقكك ولذت روحانيتكك طالبيدر مادام سنك عاشقك اولدقجه ولذت طاعتك بولدقجه هما كبی عالی پرواز اولنلرك قوت قدسيه سنی طوتار وانلرك مرتبه سنه يتر

ازعدالت نبود دور اگرش پرسد حال * پادشاهی كه بهمسايه گدايی دارد

عدالتدن بعيد دكلدر اگر آنك حالنی صوره برپادشاه كه بر گدا همسايه سی اوله (مفردات) (از) من (عدالت) م (نبود) اولميه (دور) بعيد (اگر) م (ش) ضمير (پرسد) صوره (حال) م (پادشاه) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (همسايه) قونشی (گدا) فقير (يا) وحدتيه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) عدل واحسان صاحبی لطيف بالعباد اولان حضرت اللهك لطف وكرم بی نهايتنه نسبت بعيد دكلدر كه دركاهنی ملازم والتجی كنديك محتاجی بندهٔ فقير ناچيزينك حال پريشانندن سؤال ايدوب سعادت دارين ايله مسعود وحصول جميع مراداتيله مسرور بيورمسنه حسن ظنمز بلكه يقينمز واردر

اشك خونين بنمودم بطبيبان گفتند * درد عشقست وجگرسوز دوايی دارد

طبيبلره اشك خونينمی كوستردم ديديلر عشق دردی وجگر ياقيجی درد در بر دوا طوتار (مفردات) (اشك خونين) قانلی كوزياشی (بنمودم) كوستردم (با) للملابسه (طبيبان) طبيبلر (گفتند) ديديلر (درد عشق) م (است) در (جگرسوز) جگر ياقيجی (دوا) م (يا) وحدتيه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) طبيبان الهی ووارثان محمدی اولان مردان خدادن سؤال ايدوب ديدم كه بزم كبی بندهٔ كمينهٔ روسياه وبركاهه مشاهدهٔ انوار جمال الله وازبان ودل آرزو ومحبت ايلديككم وصلت لقاء الله ممكنميدر وجگرم قانندن حاصل اولان اشك خونينمی كوستردم اول كريم الطبع اولان طبيبان الهی ديديلر كه بو جگرلر ياقيجی عشق الهی درديدر حمد وثنا وحسن ظن غالب ايله كه البته بو دردسنی دوايه وبو عشق سنی وصلت ورؤيت جمال اللهه ايرشديرر (رآى قلبی ربی الخ) ديرسن ديديلر

ستم ازغمزه مياموز كه درمذهب عشق * هرعمل اجری وهركرده جزايی دارد

غمزه كدن ظلم اوكرنمه زيرا عشق مذهبنده هرعمل بر اجر وهر ايش بر جزا طوتار (مفردات) (ستم) ظلم (از) من (غمزه) كپرك وكوز قيمق (مياموز) اوكرنمه (در) فی (مذهب عشق) م (هرعمل) م (اجری) بر اجر (وهركرده) وهر ايشلنمش (جزايی) بر جزا (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای عاشق صادق صقين صورت پرست اولان صوفی منشكارلك كوز قيپوب طريق يأس كوسترملرندن سوء ظن وظلم شائبه سی اوكرنمه وانلردن قلبكی مضطرب ومحجوب قيلمه وعشق يولندن قالمه زيرا اهل عشقك مذهبنده عشق برفن شريفدر كه آخر هنرلر كبی موجب حرمان دكلدر هرعمل بر اجر وهر ايش بر جزا طوتار لكن عاشقك عشقنك اجر وجزاسی وصلت معشوقدر

* (نغز گفت آن بت ترسابچهٔ باده فروش * شادی روی كسی خور كه صفايی دارد) *

اول شراب صاتیجی ترسازاده نه کوزل دیدی شرابی شول کمسه نك یوزی شوقنه ایچ که برصفا طوتار (مفردات) (نغز) کوزل (کفت) دیدی (آن) اول (بت) محبوب (ترسا) نصرانی (بچه) باوری (باده فروش) شراب صاتیجی (شادی) مسرورلق (روی) یوز (کسی) برکسه (خورکه) ایچ که (صفا) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول شراب صاتیجی ترسازاده بر کوزل سوز سویلدی شراب شول کمسه نك یوزی شوقنه ایچکه صفا اهلی اوله آنك کبی مستعدین اولنلره شراب عشق الهیه بخش ایدیجی واسرار عشقك حقیقتنه واصل اولیجی ساقی کوثر عشق الهی اولان مرشد کامل دنی بوندن کوزل برسوز دیدی ای معاشر عشاق شراب عشق (سبقت رحمتی علی غضبی) حدیث شریفی سرنجه رحمن ورحیم اولان حق تعالینك رحمت واسعه سنه اعتقاد کلی ایدوب قلبنك انشراح وصفاسندن دائما منشرح الصدر خلق عظیم صاحبی فخر کائنات علیه افضل التحیات افندیمزکبی بشاشت وبسامت اوزره اولان مردان خدالرکبی حسن ظن اوزره ایچکز اول سوء ظن صاحبی صوفی خشك کبی عبوس الوجه ومأیوس الطبع وثقیل بدخواه اولمیکز

دل من معتکف زلف تو شد نیکو دار * بلبل عشق تو شد برك ونوایی دارد

بنم کوکلم سنك زلفکك معتکفی اولدی انی ایوطوت سنك عشقك بلبلی اولدی بر برك ونوا طوتار (مفردات) (دل) کوکل (من) بن (معتکف) م (زلف) م (تو) سن (شد) اولدی (نیکو) ایو (دار) طوت (بلبل) م (عشق) م (تو) سن (شد) اولدی (برك) یپراق (نوا) نغمه (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای رحمن ورحیم ولطیف وجمیل اولان ربم بنم کوکلم سنك رحمت واسعه کك وصفات جمیله لرك معتقدی ومعتکفی اولدی (المعصوم من عصمه الله) خبری سرنجه ای مقلب القلوب اولان ربم سن اول بیچاره کوکلی کندی محبت ورضاك اوزره ثابت ومنشرح قیلوب غوائل نفسانیه دن ومحبت ماسوادن محفوظ ومعصوم ایتکله ایوطوت زیرا بنه کندی کرمکله سنك عشقکك بلبلی اولدی سنك ذکر وفکرکله بربرك وبرغذا بولوب لذت روحانیتکله برنوا اولمشدر

خسروا حافظ درکاه نشین فاتحه خواند * وزربان تو تمنای دعایی دارد

ای پادشاه درکاه نشین حافظ فاتحه اوقودی وسنك زبانکدن بردعا تمناسنی طوتار (مفردات) (خسروا) ای پادشاه (حافظ) م (درکاه نشین) قپو اوکنده اوتوریجی (فاتحه خواند) فاتحه اوقودی (ز) دن (زبان) دل (تو) سن (تمنا) م (دعا) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای اهل نفسه خالقك کادن غذا واهل روحه انوار ذاتیه کدن غذا وریجی رزاق عالم اولان پادشاه حقیقی سنك باب رحمتکی ملازم وسنك جمیع کتب منزله کك معانیسنی جامع اولان فاتحه سبع المثانیکی اوقیوب وآنك واسطه سیله سندن انشراح وانفتاح طلب ایدیجی حافظك سنك فیض واحسانکدن براجابت دعا تمناسی طوتار سن آنك دعاسنی قبول ومرادنی حاصل ایله بکرمك یا اکرم الاکرمین ویا مجیب السائلین آمین ﴿ وله ایضا ﴾

نیست درشهر نکاری که دل ما ببرد * بختم ار یار شود رختم ازینجا ببرد

شهرده بر محبوب یوقدر که بزم کوکلمزی ایلته بختم اکر یار اوله اسبابمی بو یردن ایلتور (مفردات) (نیست) یوق (در) فی (شهر) م (نکاری) بر محبوب (دل) کوکل (ما) بز (ببرد) ایلته (بختم) طالعم (ار) اکر (یار) م (شود) اوله (رختم) اسبابمی (ازینجا) بو یردن (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) شهر وجود ظاهریده بر محبوب خدا وبر مرشد خوش ادا یوقدر که بزم بریشان کوکلمزی جذب ایدوب بالواسطه درکاه حقه ایلته توفیق وعنایت ربانی تشوب اکر بختم یار اوله اول شهر لامکاندن بر طبیب الهی وبر مرشد ربانی کلوب بو عالم وجوددن اسباب وعلاقه مزی قطع ایدوب بزی عالم معنایه ایلتور

کو حریفی کش سرمست که پیش کرمش * عاشق سوخته دل نام تمنا ببرد

قنی بر کوزل عاشق صاحبکه آنك کرمی اوکنده بر سوخته دل عاشق تمنا نامنی ایلته (مفردات) (کو) قنی (حریفی) بر مصاحب (کش) کوزل (سرمست) عاشق مستغرق (پیش) اوك (کرم) م (ش) ضمیر (عاشق) م (یا) وحدتیه (سوخته) یانمش (دل) کوکل (نام) آد (تمنا) عرض احتیاج

(ببرد) ایلته (معنای اشارتی) (الدین بدا غریبا وسیعود غریبا) حدیث شریفی سرنجه دینکه وسلوککه معین ومظاهرقنی کوزل صادق شراب عشق الهیه ایله وانوار تجلیات ربانیه ایله مست ومستغرق برمصاحبکه آنک کرمی اوکنده برقلبی یانق عاشقی اکا اعلام حال ایدوب عرض احتیاج ایله حصول مرادینه کندودن عون ونصرت طلب ایلیه بوزمانده بویله مصاحب دخی کبریت احمر دروقلیل الوجوددر

باغبانا زخزان بیخبرت می بینم * آه ازان روز که بادت گل رعنا ببرد

ای باغبان سنی خزاندن بیخبر کوررم آه اول کوندنکه بادسنک رعنا کلکی ایلته (مفردات) (باغبانا) ای باغجی (ز) من (خزان) م (بیخبر) خبرسز (می بینم) کوررم (آه) م (از) من (آن) اول (روز) کون (باد) یل (ت) ضمیر (گل) م (رعنا) کوزل (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) ای فانی وخیالات اولان دنیا باغنی تعمیر ایده جککم دیو عمر نازنینی غفلتله وهوا وهوسله بوش یره صرف ایدن غافل سنی خزاندن وموتدن بیخبر کوررم واولم قورقوسی هیچ خاطریکه کلمز اکارم آه من الم الموت قبل حصول المرادکه وآه اول کوندنکه بادخزان سنک کوزل کلکی فنایه ایلته وسنی دنیادن عملسز خائب وخاسر کیده ره

رهزن دهر نخفتست مشو ایمن ازو * اگر امروز نبردست که فردا ببرد

دهر رهزنی اویومشدر آندن امین اولمه اکر بوکون عمرک اسبابنی ایلتمامش ایسه یارین ایلتور (مفردات) (رهزن) یول اورجی (دهر) زمان (نخفتست) اویومشدر (مشو) اولمه (ایمن) م (ازو) آندن (اکر) م (امروز) بوکون (نبردست) ایلتمشدر (فردا) یارین (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الشیطان لکم عدو فاتخذوه عدوا الخ) آیت جلیله سی سرنجه شیطان لعین صراط مستقیم اوزره اولوب رب خلقک وعباد اللهک یولنی اورمقلق ایچون بتون عمرنده کیجه وکوندز اویومشدر انک شر واغواسندن وسنی فقردن قورقودوب وفحشا ومنکر ایله امر ایدوب دنیایه رغبتکی زیاده قلمغله اولان مکر وحیله سندن امین اولمه اکرسن الم موتی فکرایتموب دنیایه رغبت ایتدکجه وشیطان بولنه کندکجه سنی بوکون هلاک ایتمز ایسه یارین هلاک ایتمسی محققدرکه (انما یدعو حزبه لیکونوا من أصحاب السعیر)

در خیال این همه لعبت بهوس می بازم * بوکه صاحب نظری نام تماشا ببرد

خیالمده بودوکلی لعبتی هوسله ظهوره کتوررم اولاکه برصاحب نظر تماشا نامنی ایلته (مفردات) (در) فی (خیال) م (این) بو (همه) جمله (لعبت) اویونجق (با) للملابسه (هوس) محبت (می بازم) اوینارم (بوکه) اولاکه (صاحب نظری) براهل کرم (نام) اسم (تماشا) سیرایتمک (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) (الامن عصمه الله) سرنجه حضرت اللهدن عصمت ومردان خدادن همت امیدیله خیال واندیشه مه کلان بوجمله اسرار شریعته وتوحید ومعرفته متعلق پریشان کلاملری کرلک رحانی وکرلک تقلیدی سعی ایله ومحبت ایله نظما ونثرا ظهوره کتوررم اولاکه برصاحب نظر و براهل کرم تماشا ایدوب عصمت وسلامتمز ایچون برهمت ایده

علم وفضلی که بچل سال دلم جمع آورد * ترسم آن نرگس مستانه بیغما ببرد

شول علم وفضلکه کوکلم قرق ییلده جمع ایلدی قورقرم اول مستانه چشم یغما ایله ایلته (مفردات) (علم وفضل) م (یا) وحدتیه (با) ظرفیه (چل) قرق (سال) ییل (دلم) کوکلم (جمع) م (آورد) کتوردی (ترسم) قورقرم (آن) اول (نرگس) کوز (مستانه) م (با) للملابسه (یغما) م (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الله لایضیع أجر المحسنین) آیت کریمه سی سرنجه کرچه رحمن ورحیم اولان حضرت اللهدن عصمت امیدنده یم اماقرق سنه درعلم وفضلدن تحصیل وجمع ایلدیکمی هوای نفسه مقارن قلمغله اول لاابالی عدونک یغمایه ویروب امکاری ضایع ایتمسندنده خوف ایدرم لکن حضرت اللهک کرمیله اللهک دوستلرینک نظری وهمتی اولدقجه اندن دخی خوفمز یوقدر

سحر با معجزه پهلو نزند ایمن باش * سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد

سحر معجزه ایله مقابله ایتمکه قادر اولمز امین اول سامری کیمدرکه ید بیضادن ال ایلته (مفردات) (سحر) م (با) للملابسه (معجزه) م (پهلو نزند) مقابل اولمز (ایمن) م (باش) اول (سامری) م (کیست) کیمدر (دست) ال (از) من (ید بیضا) معجزه موسی علیه السلامدر (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) زیرا

سحر معجزه به وباطل حقه غالب ومقابله اینمکه قادر اولمزای سایه ونظر اهل اللهده اولان طالب امین اولکه سحرهٔ موسی علیه السلام عصای موسی علیه السلام اوکنده مغلوب وزبون اولدیغی کبی وسامری کافر حلی بنی اسرائیلدن سحر ایله عجلا جسدا له خوار یاپمش ایکن ید بیضای موسی علیه السلام اوکنده زبون ومغلوب ومردود اولدیغی کبی مردان خدانك کرامتی وقوت قدسیه سی اوکنده نفس وشیطان کبی عدولرك سحری ووساوسی دخی مغلوب ومردوددر

راه عشق ارچه کمینگاه کمانداران است * هرکه دانسته رود صرفه زاعدا ببرد

طریق عشق اکرچه کماندارلرك کمینگاهیدر هرکیمکه علم وتدارکله کیده اعدادن زیاده ایلته (مفردات) (راه) یول (عشق) م (ارچه) م (کمینگاه) بوصویری (کمانداران) یای واوق طوتیجیلر (است) در (هرکه) م (دانسته) بلمش (رود) کیده (صرفه) زیاده (ز) من (اعدا) دشمن (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) بو عشق یولی اقرب طرق الی الله وموجب عدم حرمان اولدیغندن بو یولده نفس وشیطانك زیاده تسلط ایدوب صورة حقده کیزلوجه جکره اوق صنجوب عاشق صادقی هلاکه دوشورمك قصدیله چوق حیله ومکرلری واردر لکن هرکیم علم ومعرفتله شریعة محمدیه ده ثابت قدم اولوب آداب شرعدن برینی ترك ایتمیه رك یاخود ظاهری وباطنی معمور بر عالم عامله تبعیت ایله کیده اعدا اوزره زیاده غالب اولوب حیله ومکرلرندن امین اوله

جام مینایی می سد ره تنکدلیست * منه ازدست که سیل غمت از جا ببرد

شرابك صرچه رنکلو جامی تنك دللك یولنك سدیدر الدن قومه که غم سیلی سنی یرکدن ایلته (مفردات) (جام) قدح (مینایی) صرچه رنکلو (می) شراب (سد) باغ (ره) یول (تنکدل) کوکل طارلغی (یا) مصدریه (است) در (منه) قومه (ازدست) الدن (سیل) م (غم) م (ت) ضمیر (از) من (جا) یر (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) عالم عاملك رقیق وشفیق وشراب عشق الهیه ایله مملو مظهر فیض الهی اولان جام قلبی ودل پرشوقی طالب سالکك کوکل طارلغی یولنك سدیدر وقلب طالبدن نیم توجه ایله تعلق ماسوا المنی ازاله اید یجیدر عشقی واهل عشقی الدن قومه وترك ایلمه یوخسه ماسوی غمنك سیلی سنی خراب ایلر وتملکی ازاله ایلر *(حافظ ارجان طلبد غمزهٔ مستانهٔ یار * خانه ازغیر بپرداز وبهل تا ببرد)*

ای حافظ اکر یارك مستانه غمزه سی جان طلب ایده خانه یی غیردن خالی ایله وقو تا ایلته (مفردات) (حافظ ار) م (جان) م (طلبد) استرسه (غمزهٔ مستانهٔ یار) یارك مستانه کوز قیپسی (خانه) م (از) من (غیر) م (بپرداز) دوزوخالی ایله (بهل) قو (تا) حتی (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) ای حافظ اکر اول معین وناصر اولان یار حقیقینك غمزهٔ مستانه سی ونظر عنایتی سندن جانك طلب ایدرسه اول خانهٔ قلبی غیریدن وماسوی اللهدن خالی ایله وجانیکی فدا ایله زیرا جاندن کچمیان جانانه واصل اولممشدر (وله ایضا)

جهان بر ابروی عید ازهلال وسمه کشید * هلال عید در ابروی یار باید دید

جهان عیدك ابروسی اوزره هلالدن وسمه چکدی هلال عیدی یارك ابروسنده کورمك کرك (مفردات) (جهان) م (بر) علی (ابروی) قاش (عید) م (از) من (هلال) م (وسمه) راستق (کشید) چکدی (هلال عید) م (در ابروی یار) م (باید) کرك (دید) کورمك (معنای اشارتی) خالق جهان وغیور اولان حضرت سبحان تعالی مظهر تجلی انوار الهی صفا بخش قلوب طالبین اولان عارف باللهك هلال آسا وسمهٔ وجودندن نور ضمیر اوزره بر حجاب چکدی حال بوکه صفا بخش اولان انوار الهی اول یارك جمالنده ظاهر واندن مشاهده ایتمك کرکدر

شکست کشت چو پشت هلال قامت من * کمان ابروی یارم چو وسمه باز کشید

هلالك ارقه سی کبی بنم قامتم صنمش اولدی یارمك کمان ابروسی چونکه کیرو وسمه چکدی (مفردات) (شکست) صنمش (کشت) اولدی (چو) مثل (پشت) ارقه (هلال) م (قامت) م (من) بن (کمان) یای (ابروی) قاش (یارم) م (چو) چونکه (وسمه) راستق (باز) کیرو (کشید) چکدی (معنای اشارتی) (اللهم انی أعوذبك من الحور بعد الکور) خبری سرنجه اول یار حقیقی انوار تجلی جمال معنویه سن اظهار بیوردقدنصکره وسمهٔ حجابنی کیرو چکوب قبض بعد البسط بیورمسی هلالك ارقه سی کبی بنم بیلمی

بوکدی وبی وادیٔ حیرته ودریای غم والمه دوشردی

میوش روی ومشو در خط از تفرج خلق * که خواند خط تو بر روی وان یکاد ودمید

یوزک اورتمه وخلقک تفرجندن حجابده اولمه زیرا سنک خطک یوزکده (وان یکاد الذین کفروا) آیتنی اوقودی واوفوردی (مفردات) (میوش) اورتمه (روی) یوز (مشو) اولمه (در) فی (خط) حجاب (از) من (تفرج) سیران (خلق) م (که) زیرا (خواند) اوقودی (خط تو) سنک جمالکده اولان خط (بر) علی (روی) یوز (وان یکاد الذین کفروا الخ) کوزدکاملک ایچون ایودر (دمید) اوفوردی (معنای اشارتی) ای یار وای مرشد دل بیدار حضرت الله عشقنه جمال معنویک وانوار قدسیک بزدن اورتمه وبو ضعیف خلقک تفرج ومشاهده سندن حجابده اولمه زیرا سنک من عند الله اولان عصمتک سنک ذاتک اوزره سنی بد نظردن حفظ ایچون (وان یکاد الذین کفروا) آیت کریمه سن اوقودی واوفوردی وسنی حق تعالی عصمتده قلوب بو خلق عالمه مرشد وهادی بعث ایلدی داعی الی الله اولان ذات محترملرک ظهوری عین کرمدر لکن اول سراج منیرلرک دعوت واهداسی اذن خدا ایله اولمشدر

مگر نسیم تنت صبح در چمن بگذشت * که گل ببوی تو بر تن چو صبح جامه درید

مگر سنک تنک رایحه سی صباح وقتی باغه کذرایلدی که گل سنک بویک ایله تنی اوزره صبح کبی جامه سنی یرتدی (مفردات) (مگر) م (نسیم) رایحه (تن) م (ت) ضمیر (صبح) م (در) فی (چمن) باغ (بگذشت) کچدی (که) زیرا (با) للملابسه (بوی) رایحه (تو) سن (بر) علی (تن) م (چو) مثل (صبح) م (جامه) لباس (درید) یرتدی (معنای اشارتی) یارب مگر سنک ذات شریفک فیض ونفحاتی رایحه سی ازل صباحنده روضهٔ قلوب عارفانه کذرایلدی وایرشدی زیرا اول سنک گل کبی ارواح مسکینهٔ روحانیه صاحبی محبوبلرک انفجار صبح آفاقه نور افاضه ایتدیککی کبی انلر دخی انوار قلوبلرینی کشف استار ایله اهدای خلق ایچون تن اوزره اظهار ایلشلردر

نبود چنگ ورباب وگل ونبید که بود * گل وجود من آغشته گلاب ونبید

بونلر یوق ایدیکه بنم وجودم بالچغی گلاب وشراب ایله اصلنمش ایدی * بودلک معناسی مصراع ثانی به قید اولندی (مفردات) (نبود) یوق ایدی (چنگ) ناقردیدکار آلت لهودر (رباب) کمانه (گل) م (نبید) خرما صویی وشراب (بود) ایدی (گل) چامور (وجود) م (من) بن (آغشته) ایصلنمش (گلاب) گل صویی (نبید) شراب (معنای اشارتی) زاهد برنیاز وعاشق جانباز ومحبوب صاحب ناز وعشق کارساز بو جمله عالم وجوده کلزدن اول استعداد فطریه مزسیله بحمد الله دریای علم الهی آب خوشکوارندن بنم وجودم بالچغی گلاب علم معرفت ونبید شراب عشق احدیت آیله ایصلنمش وبوغرلمشدر حاصلی شمدی بزده ظهور ایدن عشق ومعرفت عطای ازلیدر بلکه جمیع اشیا به ویریلان حالات ازلیدر

بیا که با تو بگویم غم وملالت دل * چرا که بی تو ندارم مجال گفت وشنید

گل که سکا دیم کوکلک غم وملالتنی نیچون زیرا سنسز سویلمکه وایشتمکه مجال طوتمزم (مفردات) (بیا که) کلکه (با تو) سکا (بگویم) دیم (غم) م (ملالت) م (دل) کوکل (چرا) نیچون (که) زیرا (بی تو) سنسز (ندارم) طوتمزم (گفت) سویلمک (شنید) ایشتمک (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی گل وبو خانهٔ قلبی برنور وکشاد برسرور ایله که سنک افتراق وانقباضکدن حاصل اولان کوکلک غم وملالتنی سکا سویلیم نیچون دیرسک زیرا سنسز سویلمکه وایشتمکه مجالم یوقدر که جان ودلک حیاتی سنسکاه در

بهای وصل تو گر جان بود خریدارم * که جنس خوب مبصر بهر چه دید خرید

سنک وصلک بهاسی اکر جان ایسه دخی مشتری ام زیرا مبصر خوب متاعی هر نه بها ایله که کوردی صاتون الدی (مفردات) (بها) م (وصل) م (تو) سن (گرجان) م (بود) اوله (خریدارم) مشتری یم (که) زیرا (جنس) متاع (خوب) م (مبصر) تاجر حاذق (بهر چه) هر نه بها ایله (دید) کوردی (خرید) الدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنک وصلتک بهاسی اکر جان ایسه دخی مشتری یم زیرا تاجر حاذق وصادق بر لطیف متاعی کوربجک هر نه بها ایله اولورسه صاتون الدی سنک بی بها اولان حسنکه صد هزار جانم دخی اولورسه

فدا اولسون کاشکی کرمکدن بزی جمالک نورندن آیرمیه سن

مریز آب سرشکم که بی تو دور از تو * چو باد می شد و در خاک راه می غلطید

بنم کوزم یاشی صو یی دوکه زیرا سنسز سندن ایراق باد کبی اولدی وخاک راهده یوالندی (مفردات) (مریز) دوکه (آب) صو (سرشک) کوزیاشی (میم) ضمیر (بی تو) سنسز (دور) ایراق (از تو) سندن (چو) مثل (باد) یل (می شد) اولدی (در) فی (خاک) طپراق (راه) یول (می غلطید) یوالندی (معنای اشارتی) ای بنم ارحم الراحمین اولان محبوب حقیقیم کرم ایله بر بندهٔ شکسته بالکی لذت روحانیتدن وجمال شریفکی رؤیتدن مهجور ومحجوب ایتمکل کوزم یاشی آب روان کبی آقیدوب یرلره دوکه وسنک توجهکسز بر ساعتمی بکورمه سندن افتراق بزدن ایراق اولسون زیرا بو بیچاره عاشقک سنک وصلت ورضاکی طلبده یل کبی سعی ایدوب خاک راهکده نیچه مدت مذلت وحقارتله یرلره یوزسوروب یوالنمشدر

چو ماه روی تو در شام زلف میدیدم * شبم بروی تو روشن چو روز می کردید

چونکه سنک ماه کبی یوز یکی شام کبی سیاه زلفکده کوردم شبم سنک یوزکله روز کبی روشن اولدی (مفردات) (چو) وقتاکه (ماه) آی (روی) یوز (تو) سن (در) فی (شام) اخشام (زلف) م (میدیدم) کوردم (شبم) بنم کیجه م (بروی تو) سنک یوزکله (روشن) م (چو روز) کوندز کبی (میکردید) اولدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنک مظاهر اسماء صفاتیه لک اولان ظلمات کونیه ده قالمش ایدم بحمدالله آفتاب انوار تجلی ذاتیک مشرق قلبمده طلوعنی کوردم ظلمات حجاب بشریه بندن تجلی ذاتک سببیله زائل اولوب شبم سنک جمالک نوریله روز کبی روشن اولدی وخانهٔ قلبم منور ومنبسط اولدی

بلب رسید مرا جان وبر نیامد کام * بسر رسید امید وطلب بسر نرسید

جانم لبه ایرشدی ومرادم حاصل اولمدی امید باشه ایرشدی وطلب باشه ایرشمدی (مفردات) (باب) دوداغه (رسید) ایرشدی (مرا) بنم (جان) م (بر) یوقاری (نیامد) کلمدی (کام) مراد (بسر) باشه (رسید) ایرشدی (امید) م (طلب) م (بسر) باشه (نرسید) ایرشمدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنک وصلت کامله لک اولان فیض بلا واسطه لک آرزوسیله جان لبه کلدی وموتم قریب اولدی هنوز مرادم حاصل اولمدی امید باشه ایرشدی طلب باشه ایرشمدی یعنی بعد الموت دخی سنک رحمت واسعه کدن امیدم قطع ایتم وطلبدن فارغ اولمقلغم متصور دکلدر

ز شوق روی تو حافظ نوشت حرفی چند * بخوان بنظمش ودر کوش کن چو مروارید

سنک یوزک شوقندن حافظ برقاج کلمه یازدی انی نظمله اوقو وانجو کبی کوشکده ایله (مفردات) (ز) من (شوق) م (روی) یوز (تو) سن (حافظ) م (نوشت) یازدی (حرفی چند) برقاج کلمه (بخوان) اوقو (بنظم) نظم ایله (ش) انی (در) فی (کوش) قولاق (کن) ایله (چو) مثل (مروارید) اوفق انجو (معنای اشارتی) ای محبوب حافظ سنک انوار جمال شریفک مشاهده سی شوقندن بر از کلمات جکرسوز وحکمت امیز ومعارف دلدوز وشوق انکیز یازدی وبیان ایلدی تا روز قیامت سن آنک نظمنی حفظ ایلیوب خلق عالمک کوشنده مروارید کبی منکوشه ایلیوب معانئ حقیقیه لرینی ملاحظه ایله باعث حیات قلوب عاشقین ایلیه سن وبزی دعادن فراموش ایتدیرمیه سین آمین یا مجیب السائلین (وله ایضا)

حافظ خلوت نشین دوش بمیخانه شد * از سر پیمان برفت با سر پیمانه شد

خلوت نشین حافظ دون کیجه میخانه یه کتدی زهد وصلاح عهدینه وفا هوسندن کتدی پیمانه سوداسیله اولدی (مفردات) (حافظ) م (خلوت نشین) خلوتده اوتوریجی (دوش) دون کیجه (بمیخانه شد) میخانه یه کتدی (از) من (سر) هوس (پیمان) عهد (برفت) کتدی (با) مع (سر) سودا (پیمانه) شراب قدحی (شد) اولدی (معنای اشارتی) حافظ کوشهٔ عزلتده نیچه زمان علم ومعرفتله وریاضات ومجاهدات ایله سعی بلیغندن صکره کرم ربانی ایرشوب کندوبی ظلمات بشریه دن خلاص ایله بر میخانهٔ شراب لدنیهٔ عشق الهی اولان شیخ کامل جانبنه کتدی زهد وصلاح ایله عهد الستده وفا ایتمک هوسنده ایکن بحمدالله باعث وصلت الی الله اولان عشق الهی سوراسیله اولدی

شاهد عهد شباب آمده بودش بخواب * بازبه پیرانه سر عاشق ودیوانه شد

بکیتلك زمانی محبوبی آنك دوشنه کلمشدی پیرلك وقتنده کیرو عاشق ودیوانه اولدی (مفردات) (شاهد) محبوب (عهد) زمان (شباب) کنجلك (آمده) کلمش (بود) ایدی (ش) ضمیر (بخواب) دوشنه (باز) کیرو (به پیرانه سر) پیرلك وقتنده (عاشق) م (دیوانه) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) بحمد الله حافظلك خانهٔ تجلی اولان قلبنه محبوبلك انوار جمالی پرتوی ظهور وایدیجك کنجلکده حاصل اوله جق عشق ومحبت پیرلکده وجوده کلدی *(مغبچهٔ میکذشت راهزن دین ودل * دربی آن آشنا ازهمه بیکانه شد)*

دین ودل یولنی اوریجی برمغبچه کجدی اول آشنادن ایچون حافظ دوکلیدن بیکانه اولدی (مفردات) (مغبچه) کاوریاوریسی (همزه) وحدتیه (میکذشت) کجدی (راهزن) یول اوریجی (دین) م (دل) کوکل (در) فی (پی) تعلیل (اشنا) م (از) من (همه) جمله (بیکانه) یاد (شد) اولدی (معنای اشارتی) (کماتدین تدان) خبری سر نجه متعلق ماسوی الله اولان دین ودلك راهزن وآشنای ازلیت ایله عاشقین صادقینك راهبری برمرشد کامل حافظه اوغرایوب راه حقه اهدا ایلدی اول اشنای ازلینك صحبتی برکاتندن ایچون حافظ دخی اشنا زعم ایلدیکی دوکلی بیکانه لردن فراغت ایلیوب عشق الهیه ایله مست ومستغرق اولدی

آتش رخسار کل خرمن بلبل بسوخت * چهرهٔ خندان شمع آفت پروانه شد

کلك رخساری آتشی بلبلك خرمننی یاقدی شمعك خندان ومنوره چهره سی پروانه یه بلا اولدی (مفردات) (آتش) م (رخسار) یکاق (کل) م (خرمن) م (بلبل) م (بسوخت) یاقدی (چهره) صورت (خندان) کولیجی (شمع) چراغ (آفت) بلا (پروانه) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) معشوقلك جمالی عشقنك آتشی کاهی بلبل کبی عاشقلك خرمن وجودنی یاقوب فریاد وفغانه دوشردی کاهی لمعان انوار تجلی ذاتیه سی شمعی پروانه کبی پروبالنی وعزیز جاننی بلا آتشلرینه احراق ایدوب کندودن آواز کلدی

کریهٔ شام وسحر شکر که ضایع نکشت * قطرهٔ باران ما کوهر یکدانه شد

شکر که شام وسحر کریه سی ضایع اولمدی بزم قطرهٔ بارانمز کوهر یکدانه اولدی (مفردات) (کریه) اغلق (شام) اخشام (سحر) صباح (شکر که) م (ضایع) م (نکشت) اولمدی (قطره) م (باران) یغمور (ما) بز (کوهر یکدانه) درثمین (شد) اولدی (معنای اشارتی) حضرت اللهیه شکر اولسون نکه ینه کندو آثار رحتی اولان شام وسحر کریه سی ضایع اولمیوب عشق الهی نتیجه سن وبردی بزم جکرقانندن حاصل اولان قطرهٔ باران کبی دوکولن کوز یاشمز کوهر یکدانه کبی عند الله مقبول اولدی وآثار قبول دخی ظاهر اولدی

صوفی مجنون که دی جام وقدح می شکست * زود بیك جرعه می عاقل وفرزانه شد

دیوانه صوفی که دون جام وقدحی قیردی برجرعه شراب ایله فوری عاقل وفرزانه اولدی (مفردات) (صوفیٔ مجنون) م (دی) دون (جام) قدح کبیر (قدح) کاس صغیر (می شکست) قیردی (زود) تیز (بیك جرعه) برجرعه ایله (می) شراب (عاقل) م (فرزانه) عالم وحکیم ومعتبر (شد) اولدی (معنای اشارتی) لذة عشقدن خبردار اولمیان صوفی خشك دیوانه لکندن شراب عشق وحالات سنیهٔ عشاقی انکار ایدردی وقتا که برمرشد کاملك ارشادیله وفضل الهیه ایله (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) خبری سر نجه کندویه برفیض رحمانی وجذبهٔ سبحانی یتشوب عاقل وحکیم معتبر اولوب فوری لذت عشقدن خبردار اولدی وزهد وریایی براغوب عاشق رسوا اولمقلغی طالب اولدی

نرکس ساقی بخواند آیت افسونکری * حلقهٔ اوراد ما مجلس افسانه شد

ساقینك چشمی افسونکرلك آیتنی اوقودی بزم اورادمز حلقه سی قصه وحکایه مجلسی اولدی (مفردات) (نرکس) چشم (ساقی) م (بخواند) اوقودی (آیت) م (افسونکری) سحارلق (حلقه) م (اوراد) م (ما) بز (مجلس) م (افسانه) حکایه (شد) اولدی (معنای اشارتی) اول ساقیٔ کوثر عشق اولان مرشد کاملك نظر عنایتی وهمت حیات بخشی معنیٔ حضرت قرآن اولان اسرار عشقدن (ان من البیان لسحرا)

حديث شريفى سرنجه عقل معاشك وراسنده برازا اسرار عشق بيان بيوريجق عقوللر متحيرا ولوب بزم مجرد اجرونواب ايچون اورادو احزابلر بزحلقه سى برقورى افسانه وبرلغو حكايت اولدى

منزل حافظ كنون بزمكه پادشاست * دل بردلدار رفت جان برجانانه شد

حافظك منزلى شمدى پادشاهك بزمكهيدر دل دلدار قتنه كتدى جان جانانه قتنه كتدى (مفردات) (منزل) قوناق (حافظ) م (كنون) شمدى (بزمكه) مجلس يرى (پادشاست) پادشاهدر (دل) كوكل (بر) عند (دلدار) محبوب (رفت) كتدى (جان) م (برجانان) محبوب قتنه (شد) كتدى (معناى اشارتى) اسرار عشقه واصل اولدلى حافظ جلساء اللهدن اولمشدر انكچون دائما قلبيده الله ايله درفكريده الله ايله در روحيده الله ايله درسريده الله ايله درخانهٔ تجلى اولان قلبنه خاطرهٔ ماسوى الله خطورندن امين اولمشدر

(وله ايضا) هركزم نقش تو ازلوح دل وجان نرود * هركز ازيادمن آن سروخرامان نرود

سنك نقشك هركز بنم دل وجانم لوحندن كتمز اول سروخرامان هركز بنم يادمدن كتمز (مفردات) (هركز) قطعا (ميم) ضمير (نقش) م (تو) سن (از) من (لوح) تخته (دل) كوكل (جان) م (نرود) كتمز (هركز) م (از) من (ياد) خاطر (من) بن (آن سرو) م (خرامان) صالنيجى (نرود) كتمز (معناى اشارتى) اى دل وجانم محبوبى رحمن رحيم بحمدالله محضا سنك عون واحسانكله هركز خيال نقوش امرارلك وفكر واند يشهٔ مشاهدهٔ انوارلك بنم دل وجانم لوحندن كتمزوهركز اول باقى ءلايزال ومستغنى عن الفكر والخيال اولان ذات بيچونك قربيت ووعد كريمك اولان (مالاعين رأت ولااذن سمعت ولاخطر على قلب بشر) بيورديغك نعم جليلكه ولقا ءكريمكه وصلت اميدى يادمدن كتمز

ازدماغ من سركشته خيال رخ تو * بجفاى فلك وغصهٔ دوران نرود

بن سركشته نك دماغندن سنك رخك خيالى فلكك جفاسى ودور انك غصه سيله كتمز (مفردات) (از) من (دماغ) م (من) بن (سركشته) متحير (خيال) م (رخ) يكاق (تو) سن (با) للملابسه (جفا) م (فلك) م (غصهٔ دوران) م (نرود) كتمز (معناى اشارتى) (ماأوذى نبى مثل ماأوذيت) حديث شريفى سرنجه جوفلكده جفاى خلقله وتعلقات كونيه غصه سيله واشد البلاء انواعنك ظهوراتيله بن سركشته وردعشقكله دل بسته نك دماغ جاندن سنك ذات كريمك خيالى وتوجهى كتمز

درازل بست دلم باسرزلفت پيوند * تاابد سرنكشد مهر تواز جان نرود

ازلده بنم كوكلم سنك سرزلفك ايله عهد باغلدى تاابدى باش چكميه سنك محبتك جاندن كتمز (مفردات) (در) فى (ازل) م (بست) باغلدى (دلم) كوكلم (با) مع (سر) اوج (زلف) م (ت) ضمير (پيوند) عهد (تاابد) ابده دك (سر) باش (نكشد) چكميه (مهر) محبت (تو) سن (از) من (جان) م (نرود) كتمز (معناى اشارتى) يارب عالم الستده بنم بيچاره كوكلم سنك صفات ازليه لك آثارى مقتضاسيله عهدوپيمان باغلدى بنه سنك كرمكله اول عهد وميثاقده ثابت ابدى يم وسنك لذت خطابك وآثار محبتك دخى ابدى جاندن كتمزاماتك اولان دردعشقكه دخى تحمل كشيده يم

انچه ازبارغمت بردل برخون منست * برود اين دل من وزدل من آن نرود

اول نسنه كه سنك غمك يوكندن بنم برخون كوكلم اوزره در بو بنم كوكلم كيدروبنم كوكلمدن اول كتمز (مفردات) (آنچه) اول نسنه كه (از) من (بار) يوك (غم) م (ت) ضمير (بر) على (دل) كوكل (برخون) قانله طولو (من) بن (است) در (برود) كيدر (اين) بو (دل) كوكل (از) من (دل) كوكل (من) بن (آن) اول (نرود) كتمز (معناى اشارتى) بحمدالله اول قدر ثابت قدمكه اول عهدوپيمان ومحبت وآتش عشق سوزان بنم دل برخونم لوحى اوزره نقش اولمشدروم مقرردركه بوعالمدن كوكلم كتمش اولسه دخى دل وجانده اول عهد واول محبت ثابتدر

انچنان مهر تودرجان ودلم جاى كرفت * كه اكرسربرود ازسرمن آن نرود

سنك محبتك جان ودلمده آنچلين قرار طوتدى كه اكرباشم كيده بنم باشمدن اول كتمز (مفردات) (آنچنان) انچلين (مهر) محبت (تو) سن (در) فى (جان) م (دل) كوكل (ميم) ضمير (جاى) ير (كرفت) طوتدى

(سر) باش (برود) کیده (از) من (سر) باش (من) بن (آن) اول (نرود) کتمز (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك محبتك جان ودلمده آنجلین قرار طوتدیکه اکر بو عشق ومحبت بولنده باشم کیده سعادتلو باشمدن اول سودای محبت کتمز قبرده محشرده دخی اول محبت بندن کتمسی ممکن دکلدر

کر رود از پی خوبان دل من معذورست * درد دارد چه کند کز پی درمان نرود

اکر بنم کوکلم خوبلرك اردنجه کیده معذوردر دردی وارد ر نیلسون اکر درمان اردنجه کتمیه (مفردات) (کر) م (رود) کیده (از) من (پی) سکرو خلف (خوبان) محبوبلر (دل) کوکل (من) بن (معذور) م (است) در (درد) م (دارد) طوتار (چه کند) نیلسون (کز) اکر (پی) آرد (درمان) م (نرود) کتمیه (معنای اشارتی) اکر بنم کوکلم محبوبان خدا وطبیبان الهی دردوا اولان اولیاء اللهك مقدم سعادتلرینه تبعیة بوینی باغلو قول کبی اردنجه کیده وصد هزار ذل وحقارتله نعلینلرینه یوز سوروب قطمیر اصحاب کهف کبی ایشکلرین بکلیوب خدمتلرینی جاننه منت بیله معذوردر دردی وار درد درمان اردنجه کتمسونده نیلسون البته کیدروجانی دخی فدا ایدر

هرکه خواهد که چو حافظ نشود سرکردان * دل بخوبان نه دهد وز پی ایشان نرود

هرکیم استرسه که حافظ کبی سرکردان اولمیه خوبلره کوکل ویرمیه وانلرك آردنجه کتمیه (مفردات) (هرکه) م (خواهد) استرسه (چو) مثل (نشود) اولمیه (سرکردان) متحیر وسراسمه (دل) کوکل (بخوبان) م (ندهد) ویرمیه (از) من (پی) خلف (ایشان) انلر (نرود) کتمیه (معنای اشارتی) هرکیمکه جاننه قیوب عرض ووقارینی ونفس وهواسنی ترك ایتمیوب اولیاء اللهه ذل وحقارتله بندهٔ حلقه بکوش اولمیوب وحافظ کبی سرکردان اولمق استمزسه محبوبان خدا اولان اولیاء اللهه کوکل ویرمیه وانلرك اردنجه کیدوب انلره تابع اولمیه اول کیمسه اهل دنیا کلابلرندن رومردود قلوب اهل اللهدر نعوذ بالله من شرور انفسنا

(وله ایضا)

عشق تو نهال حیرت آمد * وصل تو کمال حیرت آمد

سنك عشقك حیرت نهالی کلدی سنك وصلك کمال حیرت کلدی (مفردات) (عشق) م (تو) سن (نهال) فدان (حیرت) م (آمد) کلدی (وصل) م (تو) سن (کمال) م (حیرت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای خلق عالم ذات بیچونکی ادرا کده عاجز باخصوص جمیع عالم کندو حرمتنه خلق اولنان حبیب الله صلی الله علیه وسلم ماعرفناك حق معرفتك بیوردیغی خالق بی شبیه وبی نظیر اولان محبوب حقیقی ربم سنك عشقك (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفیله متمنای حبیب الله افندیمز اولان حیرت عالی مرتبه نك نهالی واصلیدر وسنك وصلتك کمال حیرتدر ذات اللهی ادرا کده حیرت عین وصلتدر

بس غرقهٔ بحر وصل کاخر * هم با سر حال حیرت آمد

وصال دریاسنه غرق اولمش چوق عاشقکه عاقبت هم حالی اطرافنه حیرت کلدی (مفردات) (بس) چوق (غرقه) م (بحر) دریا (وصل) م (آخر) م (هم) دخی (با) للملابسه (سر) طرف (حال) م (حیرت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) دریای حقیقت وصاله غرق ومحو اولمش چوق عاشق واردرکه عاقبت عقلك وراسنده اولان حالات عشق طرفنه حیرت کلدی وحیرتده قالدی

نی وصل بماند ونه واصل * آنجا که وصال حیرت آمد

نه وصل نه واصل قالور انده که وصال حیرت کلدی (مفردات) (نه) نفی (وصل) م (نه) نفی (بماند) قالور (واصل) م (آنجا که) اول محلده که (وصال حیرت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) اول محلده که وصال حیرت کلدی وعاشق انوار تجلی ذاتیهٔ الهیه ده محو ومستغرق اولدی نه وصل ونه واصل قالور انا وانت وما ومن کلی محو ومتلاشی ومرید ومراد یکسان اولوب سر لا موجود الا الله ظهوره کلوب انده متصرف هو اللهدر

از هر طرفی که کوش کردم * آواز سؤال حیرت آمد

هر بر طرفدن که کوش ایلدم جواب سؤال حیرت کلدی (مفردات) (از) من (هر طرف) م (یا) وحدتیه

کوش

(كوش) قولاق (كردم) طوتدم (آواز) جواب (سؤال) م (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) عشقك ومقام عشقك نهايتندن عاشقك معشوقه وصلتنك كيفيت حالندن وذات بيچون معشوق حقيقيدن ودركاه بى نهايت اسرارندن انبيا واوليا نك ايندن هر برطرفدن سؤال ايدنلردن قولاق طوتدم وايشتدم سائلينك سؤالنه جواب حيرت كلدى حقيقت مذكوره لرك كنه وحقيقتنى ادراكده انبيا واوليا دخى عجز وحيرتده اولوب (العجز عن درك الادراك ادراك) بيورديلر

يك دل بنما كه درره عشق * برچهره نه خال حيرت آمد

بركوكل كوستركه عشق الهى يولنده چهره سى اوزره حيرت بكى كلمدى (مفردات) (يك) بر (دل) كوكل (بنما كه) كوستركه (در) فى (ره) يول (عشق) م (بر) على (چهره) صورت (نه) نفى (خال) بك (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) قلبى عرش وكرسيدن واسع نسخهٔ صغرى عالم كبرى ومعدن اسرار خدا اولان غوث اعظم واقطاب متصرف عالم كبى اهل دللردن بركوكل صاحبنى كوستركه عشق الهى يولنده آنك چهره سنده حيرت مشاهده اولنمه خلاصه هركمسى وهرمرتبه حيرتدن خلاص دكلدر

شد منهزم از كمال عزت * انراكه جلال حيرت آمد

كمال عزتدن منهزم اولدى اول كسه يه كه حيرت جلالى كلدى (مفردات) (شد) اولدى (منهزم) پريشان وجدا (از) من (كمال عزت) م (انراكه) اول كسه يه كه (جلال) عظمت (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) (عز من قنع ذل من طمع) حديث شريفى سرنجه اول كسه يه كه طلب وطمع ايلديكى عين وصلت اولنان حيرت سلطنتنك عظمت وجلالى كلدى واحسان اولنمدى حضرت بايزيد قدس سره نك (عطل ذلى ذل اليهود) كلامى سرنجه اول عاشق دخى نفس ودنيا جهتندن اولان كمال عزتدن منهزم وپريشان وخوروذليل اولدى وسلطان حقيقت اولوب سلطنت دنيايى ابراهيم ادهم قدس سره كبى ترك ايلدى

سرتا بقدم وجود حافظ * درعشق نهال حيرت آمد

باشدن اياغه حافظك جميع وجودى عشقده حيرت نهالى كلدى (مفردات) (سرتا بقدم) باشدن اياغه (وجود) م (حافظ) م (در) فى (عشق) م (نهال) فدان (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) حافظك وجود ظاهريسى ووجود باطنيسى بحمد الله وكرامة من عند الله جمله سى عشق الهيده شجرهٔ موسى عليه السلام كبى نور الهيه يه مستغرق برنهال حيرت كلدى

(وله ايضا)

دوش مى آمد ورخساره برافروخته بود * تا كجا باز دل غمزده سوخته بود

دون كيجه كلدى وعذارى شعله لنمش ايدى عجب قنده كيرو برغمناكك كوكلنى ياقمش ايدى (مفردات) (دوش) دون كيجه (مى آمد) كلدى (رخساره) يكانغى (بر) زائد (افروختــه) شعله لنمش (بود) ايدى (تا) عجب (كجا) قنده (باز) كيرو (دل) كوكل (غمزده) غم اورمش (همزه) وحدتيه (سوخته) ياقمش (بود) ايدى (معناى اشارتى) روزازلده اول محبوب حقيقينك تجلى انوار جمالى شعله لنمش وظهور ايتمش ايدى عجب بو عالم كون وفساده كيروقنده برغملى كوكلى آتش عشقله ياقمش واول روزازلده مشاهده اولنان انوار جمالك آرزوسيله قنغى بيچاره نك كوكلنى درد عشقه براقمش ايدى

رسم عاشق كشى وشيوهٔ شهرآشوبى * جامهٔ بودكه برقامت اودوخته بود

عاشق كشلك عادتى وشهر آشوبلق شيوه سى برجامه ايديكه آنك قامتى اوزره ديكلمش ايدى (مفردات) (رسم) عادت (عاشق كشى) عاشق اولديريجيلك (شيوه) ناز (شهرآشوبى) شهره اضطراب وفتنه براغيجيلق (جامهٔ) برلباس (بود) ايدى (بر) على (قامت) م (او) ضمير (دوخته) ديكلمش (بود) ايدى (معناى اشارتى) حضرت بايزيدك (اقتلونى اقتلونى يا ثقات * ان فى قتلى حيات فى الحيات) كلامى سرنجه اول معشوق ازلينك عاشقنى حيات ابديه يه وسعادت سرمديه يه واصل قلمقلق ايچون عاشق كشلك عادتى وخانهٔ قلبنى درد عشق ايله مضطرب قيلوب تعلق ماسوادن انقطاع كليه ايله فتنهٔ ممدوحه يه دوشورمك شيوه سى هركسك قامتنه لايق برجامه سى اولديغى كبى اول معشوق ازلينك ذاتنه لايق كرمى وشيوه ونازى دخى بودر

جان عشاق سپند رخ خود ميدانست * آتش چهره ازين روى برافروخته بود

عشاقك جانى كندونك رخنه يوزرلك بيلوردى چهره سى آتشنى يوسيدن شعله لندرمش ايدى (مفردات)
(جان)م (عشاق)م(سپند)يوزرلك(رخ) يكاف(خود) كندو (ميدانست)بيلوردى(آتش)م(چهره)
صورت (ازين) بوندن (روى) يوز (برافروختـه) شعله لنمش(بود) ايدى (معـناى اشارتى) اول
معشوق حقيقى عـلم ازليه سـنده بيلورديكه يوزرلك اوتنك آتشـه تجلى اولميوب برآنده يانوب وتوتونى عالمه
ظاهر اولديغى كبى اسـتعيذبالله (فلما تجـلى ربه للجبـل جعله دكا وخر موسى صعقا) آيت كريمه سى سرنجه
كندو عاشقلرينك جانى دخى تجلى ذاتيه سى نوريتك برق وسطوتنه تحمل ايتميوب فانى فى الله وباقى بالله اولملرى
حكمتندن ايچون ذات شريفنك عشقى آتشنى شعله لندرمش ايدى وتجلى آتشـنه جانلرينى احراق ايلمش ايدى

كفر زلفش ره دين مى زد وآن سنكين دل * دررهش مشعله ازچهره برافروخته بود

آنك سـياه زلفى دين يولنى اورردى واول سنكين دل آنك يولنـده يوزندن مشعله شعله لنـدرمش ايدى
(مفردات) (كفر) سـياه(زلف)م(ش)ضمير (ره)يول(دين)م (مى زد)اورردى (آن)اول(سنكين
دل)طاش كوكللى (در) فى (ره)يول (ش) ضمير (مشعله) م(از)من (چهره)يوز (برافروخته)
شعله لندرمش(بود)ايدى(معناى اشارتى) اسـتعيذبالله (ان الانسان لفى خسر الا الذين آمنوا وعملوا
الصالحات) آيت كريمه سى سرنجـه غيب هويت ذات شريفيله قائم صفات جليهٔ الهيه نك مظاهرى اولان
كون وفسـاد ظلمانيته تعلق سببيله ظلمت كونيه وظلمات بشريه بلكه لحكمة جبليهٔ انسانيه فطرت اسلاميه سى
وار ايكـن برلنه انسـانك دينى يولنى اوروب خسرانده وضلالتـده قويمش ايدى لكن اول مسـتغنى بالذات
ولطيف بالعبـاد اولان حضرت الله توفيق وعنـايتن احسـان ايتمكله اول بيچاره انسانك اول قرانلق
يولنه ذات شريفى نورندن برچراغ وبرمشـعله شـعله لنـدروب حق باطلدن وظلمتى نوردن تميز بخش ايتمكله
اسـتعيذبالله (أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو على نور من ربه) آيت شريفه سى سرنجه قلبنى نور ايمانله
منفتح ومنشرح ايلشدر بلكه فيض بلا واسطه سيله وتجليسى نوريله اكرمنى اظهار ايلمشدر

دل بسى خون بكف آورد ولى ديده بريخت * الله الله كه تلف كرد وكه اندوخته بود

كوكل چوق قان اله كتوردى لكن ديده دوكدى الله الله كيم تلف ايلدى وكيم قزانمش ايدى (مفردات)
(دل) كوكـل (بسى) چوق (خون) قان(بكف)اله (آورد) كتوردى (ولى)لكن(ديده) كوز
(بريخت) دوكدى (الله الله) عجب عجب(كه) كيم (تلف)م(كرد)ايلدى (كه) كيم(اندوخته)قزانمش
(بود)ايدى (معناى اشارتى) بحمدالله ترك تعلقات دنياى دنيه ونيچه زمان رياضات ومجاهدات كشيده
ونيچه غم والم وآرزو واشتياق ايله اول نور ايمان قلبه داخـل اولوب اسـتعيذبالله (لو انزلنا هـذا القرآن
على جبل لرأيته خاشعا متصدعا من خشـية الله) آيت جليله سى سرنجه سماوات وارض وجبالك تحمل ايده
مديكى عشق ومعرفت وتجليات الهيه ايله خانهٔ قلب منفتح ومنفسح اولمق ايچون كوكـل جكر قانده چوق
قان جمع ايدوب اله كتورمش ايدى لكن اول جكر قانى درد عشق واشتياق ايله آب رحمت اولوب ديدهٔ غمازانى
طشره دوكـدى الله الله اسرار الهيـهٔ عجيبه يى كوركه كيم قزاندى وكيم تلف ايلدى اسرار عشق
وراى عقلده برامر معنويدر

يار مفروش بدنيى كه بسى سود نكرد * آنكه يوسف بزر ناسره بفروخته بود

يارى دنيايه صاتمـه زيرا چوق فائده ايلدى اول كمسـه كه يوسف عليـه السلامى كمز التونه صاتمش ايدى
(مفـردات) (يار)م(مفروش) صاتمه(بدنيى)دنيايه(كه)زيرا(بسى)چوق(سود)فائده(نكرد)ايلدى
(آنكه) اول كمسه كه(يوسف عليـه السلام)م(بزر)التونه(ناسره) كمز (بفروخته)صاتمش(بود)ايدى
(معناى اشارتى) اى سالك راه عشق اول يار باقى ومحبوب حقيقى يى سنى حقـدن غافل واسرار عشقدن
محروم ايده جك جيفهٔ دنيايه صاتمه ودكشمه زيرا چوق كيمسه استعيذبالله (فما ربحت تجارتهم وما كانوا
مهتدين) آيت كـريمه سى سرنجه دينى ويار باقيسنى دنيايه صتانلر تجارتلرندن فائده ايلميوب عاقبت نادم
وپشيمان اولديلر استعيذبالله (وشروه بثمن بخس دراهم معدودة) آيت كريمه سى سرنجه شول كيمسـه كبى كه
يوسف عليه السلامى عندالله مقبول اولميـان دنيايه ودراهم معدوده يه صاتمش ايدى

کرچه می کفت که زارت بکشم می دیدم * که نهانش نظری با من دل سوخته بود

کرچه دیر ایدی سنی زار ایله قتل ایدرم کوررم که انك بن دل سوخته یه نهانی برنظری وار ایدی (مفردات) (کرچه) م (می کفت) دیدی (زار) م (ت) ضمیر (بکشم) قتل ایدرم (می دیدم) کوررم (نهان) کیزلو (نظری) برنظر (با من) بنمله (دل سوخته) کوکلی یانمش (بود) ایدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فاقتلوا انفسکم ان کنتم صادقین) آیت کریمه سی سرنجه وموتوا قبل ان تموتوا حدیث شریفی سرنجه اول یار حقیقینك وصلت جمالنه وکرم واحسانته مظهر یتـك اول سببی وشرطی بودرکه اول عاشـق صادق روزوشب سعی وغیرت ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله اولا نفسنی هلاك ایدوب وجودندن وماسوی اللهدن تجرید ومحو وفنا اولمغله تفرید مرتبه سنی تحصیلدرانکچون بیوررکرچه اول یاردیدیکه اکربنم عشقمله محو اولمیوب سنده سنلك وآثار وجود کوررسم سنی آه وزار ایله اولدوررم اما بوانه جان فدا ایتدیکچون نهانی بن دلسوخته یه نظررحمتی وعنایتی وار یدیکه عشق یولنده نفسی هلاك ایتمك حقیقتده نظرواحسانه مظهر یتدر

کفت وخوش کفت بروخرقه بسوزان حافظ * یارب این قلب شناسی زکه اموخته بود

دیدی ولطیف دیدی یوری خرقه کی یاق ای حافظ عجب بوقلب شناسلغی کیمدن اوکرنمش ایدی (مفردات) (کفت) دیدی (خوش) م (کفت) دیدی (برو) کیت (خرقه) م (بسوزان) یاندر (حافظ) م (یارب) عجب (این) بو (قلب شناسی) قلب اکلیجیلغی (از که) کیمدن (اموخته) اوکرنمش (بود) م (معنای اشارتی) اول یاردیدی اما خوش سویلدی ای حافظ طورمه برقدم اقدم خرقه وجودکی آتش عشقله یاق بزم بوکرمه استحقاقز یوق ایکن عجب اول یاربوقلب شناسلغی وبوکرمی قنغی مردخدانك همت وشفاعتیله ایتمشدی

(وله ایضا)

قتل این خسته بشمشیرتوتقدیرنبود * ورنه ازغمزهٔ جادوی توتقصیرنبود

بوخسته نك قتلی سنك تیغکله مقدر اولمدی یوخسه سنك جادوغمزه کدن تقصیر اولمدی (مفردات) (قتل) م (این) بو (خسته) م (بشمشیرتو) سنك قلیجکله (تقدیر) م (نبود) اولمدی (ورنه) یوخسه (از) من (غمزه) کوزقیپق (جادو) سحار (تو) سن (تقصیر) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقیم سنك عشق ومعرفتك یولنده ریاضات ومجاهدات قلجیله قتل اولنوب موتوا قبل ان تموتوا سرینه مظهریتله شهداء معنویدن اولوب اجواف طیور خضرا یچنده غذای روحانی اولان انوار ذات بیچونکه استغراقیتله مرزوق اولوب حیات ابدیه یه واصل اولمق ایچون بیچاره جانمی فدا ایدوب مهیا اولمش ایدم آه که بومشتاق انوار جمالك خسته سنك قتلی سنك درد عشقك قلجیله مقدر اولمدی یوخسه سنك عقللری عاجز قلیجی نظر عنایتکه جان فدا ایتمکدن بنه سنك عون ونصرتکله تقصیر اولمدی

یارب آیینهٔ حسن توچه جوهردارد * که دروآه مراقوت تاثیرنبود

سنك حسنك آیینه سی عجب نه جوهر طوتار که بنم آهمك انده تأثیر قوتی اولمدی (مفردات) (یارب) عجب (آیینه) م (حسن) م (تو) سن (چه) نه (جوهر) م (دارد) طوتار (درو) انده (آه) م (مرا) بنم (قوت) م (تأثیر) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) (المؤمن مرآة المؤمن) حدیث شریفی سرنجه ای محبوبم ودوجهانده مقصودم سنك حسنك آیینه سی وانوار جمال بی نشانك رونق وشیوه سی عجب نه جوهر طوتار انی ادراکده عقول عاجزدرکه بنم آهمك انده تأثیر قوتی اولمدی ومرادم وجود بولمدی

من دیوانه چوزلف توره امیکردم * هیچ لائقترم ازحلقهٔ زنجیرنبود

بن دیوانه چونکه سنك زلفکی ترك ایلدم هیچ بکازنجیر حلقه سندن لائقرك اولمدی (مفردات) (من) بن (دیوانه) م (چو) چونکه (زلف) م (تو) سن (رها) ترك (میکردم) ایلدم (هیچ) قطعا (لائقتر) زیاده لائق (م) بکا (از) من (حلقه) م (زنجیر) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنك ذات بیچونکه وصلت وانوار جمالکی رؤیت امیدیله بن دیوانه چونکه مظاهر صفاتك اولان اشیایه نظری ترك ایلدم لکن بکا سنك انوار تجلیات صفاتك دائره سندن زیاده لائق هیچ اولمدی

نازنین ترزقدت درچمن نازنرست * خوشتر ازنقش تودرعالم تصویرنبود

نازباغنده سنڭ قدڭدن زياده نازنين بتمدى عالم تصورده سنڭ نقشڭدن زياده لطيف اولمدى (مفردات) (نازنين) نازلى (تر) زياده (ز) من (قد) بوى (ت) ضمير (در) فى (چمن) باغ (ناز) م (نرست) بتمدى (خوش) م (تر) زياده (از) سن (نقش) م (تو) سن (درعالم) م (تصوير) صورت (نبود) اولمدى (معناى اشارتى) بو حكمت ومصلحت وتحصيل معرفت ومرتبت باغنده وام رقوب تعبيراولنان دنيا اونده اى محبوب حقيقى سنڭ ذات شريفڭڭ ورضاى شريفڭ طلبندن زياده نازنين ومقبول بر مطلوب يوقدر كرچه عالم تصورده سنڭ نقشڭدن وصنايع عجيبه‌لركدن زياده لطيف اولمدى وجذاب القلوب برامر بولنمدى

تامكر همچو صبا باز بكوى تو رسم * حاصلم دوش بجز ناله شبكير نبود

اوله‌كه صبا كبى كيروسنڭ محله‌كه ايريشم دون كيجه حاصلم ناله شبكيردن غيرى اولمدى (مفردات) (تامكر) اوله‌كه (همچو صبا) صبا كبى (باز) كيرو (با) للملابسه (كوى) محله (تو) سن (رسم) ايريشم (حاصل) م (م) ضمير (دوش) دون كيجه (بجز) غيرى (ناله) م (شبكير) كيجه طوتيجى (نبود) اولمدى (معناى اشارتى) وطن اصليدن وسنڭ لذت خطابڭ دماغ جانمى معطر قلديغى عالم ارواح قدسيدن بو عالم كون وفساد وعالم غربت وابتلايه كالدكدنصكره اوله‌كه صبا كبى سرعت وسعى وغيرت برله كيرو (فى مقعد صدق عند مليك مقتدر) آيت كريمه‌سى سرنجه سنڭ قربيت معنويه كامله‌ڭ كندوده بولنان مقام عالى يه ومحل مرتفعه ايريشم بو آرزوايله دون كيجه بنم حاصلم وافعال پسنديده م ناله شبكيردن غيرى اولمدى وخودبخودانه مراداله كيرمقيوب حيرتدن زياده نتيجه مز بولنمدى

سرز حيرت بدر ميكدها بركردم * چون شناساى تودر صومعه يك پير نبود

حيرتدن باشى ميخانه قپوسى اوزره ايلدم چونكه صومعه ده سنى اكليجى بر پير اولمدى (مفردات) (سر) باش (ز) من (حيرت) م (با) للملابسه (در) قپو (ميكده) ميخانه (ها) ادات جمع (بر) على (كردم) ايلدم (چون) م (شناساى) اكليجى (تو) سن (در) فى (صومعه) عبادتخانه (يك) بر (پير) م (نبود) اولمدى (معناى اشارتى) كمال حيرتدن اول شراب عشق لايزاليڭ وينابيع حكمت بى زواليڭ معدنى پير كامل خراباتيڭ قپوسى اوزره باش قيوب استعيذ بالله (وعلمناه من لدنا علما) آيت كريمه‌سى سرنجه عقلڭ وصورت شرعڭ وراسنده اولان علوم لدنيه‌لرى مقتضاسنه بلا انكار كمال تعبتده اولدم چونكه صومعه وزاويه‌لرده خلوت كزين اولوب معرفة الله ولذت روحانيتدن بى خبر مشايخ صوريلردن اى محبوب سنڭ شيوه طريقتڭى واسرارلدنيه‌كى اكليجى بر پير اولمدى

آن كشيدم زتو اى آتش هجران كه چوشمع * جز فناى خودم از دست تو تدبير نبود

انى چكدم اى فراق آتشى سندنكه شمع كبى كنديمى افنا ايتمكدن غيرى سنڭ الڭدن خلاصه تدبير اولمدى (مفردات) (آن) انى (كشيدم) چكدم (ز تو) سندن (اى آتش هجران) م (چوشمع) شمع كبى (جز) غير (فنا) م (خودم) كنديمى (از) من (دست) ال (تو) سن (تدبير) م (نبود) اولمدى (معناى اشارتى) اول لطفى دائم اولان پير خراباتڭ همتيله فانى فى الله باقى بالله دولنمه ايروب آتش هجرانه وداع ايدوب ديدمكه انى چكدم اى فراق آتشى سندنكه شمع كبى كنديمى افنا ايتمكدن غيرى سنڭ الڭدن خلاصه تدبير اولمدى

آيتى بود عذاب انده حافظ بى تو * كه بر هيچكسش حاجت تفسير نبود

حافظڭ غصه‌سى سنسز بر عذاب آيتى ايدى كه هيچ كمسه قتنده انى تفسيره ايتمكه حاجت اولمدى (مفردات) (آيتى) برآيت (بود) ايدى (عذاب) م (انده) غصه (حافظ) م (بى تو) سنسز (بر) عند (هيچكس) هيچ كمسه (ش) ضمير (حاجت) م (تفسير) بيان (نبود) اولمدى (معناى اشارتى) اى محبوب حافظڭ غصه‌سى سنسز بر عذاب آيتى كبى اليم ويريجى ايديكه هيچ كمسه يانده انى تفسير وبيانه حاجت اولمدى يعنى نص اولان آيت كريمه ده شبهه اولمديغى كبى سنڭ افتراقڭكده عين عذاب اليم اولديغنده شبهه يوقدر (وله ايضا)

دل شوق لبت مدام دارد * يارب زلبت چه كام دارد

كوكل دائم سنڭ لبڭ شوقنى طوتار عجب سنڭ لبڭدن نه مراد طوتار (مفردات) (دل) كوكل (شوق) م (لب) دوداق (ت) ضمير (مدام) دائم (دارد) طوتار (يارب) عجب (ز) من (لب) دوداق (ت) ضمير (چه)

نه (كام) مراد (دارد) طوتار (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى تجليكه خانه قلديغك كوكل دائم سندن فيض بلا واسطه لهٔ ايله فرحناك اولمق شوقنى طوتار عجب سنك كلام نفسيكدن وتجلئ صفاتكدن ولذت خطاب مستطابكدن نه مراد طوتار يارب كرمكدن بزى كوكلمز مراد ينه شن نائل ايله آمين

جان شربت مهروبادهٔ شوق * درساغردل مدام دارد

جان محبت شربتنى وشوق باده سنى كوكل ساغرنده مدام طوتار (مفردات) (جان) م (شربت) م (مهر) محبت (باده) شراب (شوق) م (در) فى (ساغر) قدح (دل) كوكل (مدام) م (دارد) طوتار (معناى اشارتى) وطن اصليسندن جدا اولان غريب جان محبت شرابنى وشوق باده سنى استعيذ بالله (قد شغفها حبا) آيت كريمه سى سرنجه كوكل ساغرنده مدام طوتوب قلبى وسويداى قلبى شوق ومحبت احاطه ايدوب رومالامال ايلمشدر

سوداىٔ زلف يار دائم * دردام بلا مقام دارد

يارك زلفنك سوداسى دائم بلا دوزاغنده مقام طوتار (مفردات) (سوداى) سودايه منسوب (زلف) م (يار) م (دائم) م (در) فى (دام) دوزاق (بلا) م (مقام) م (دارد) طوتار (معناى اشارتى) تجلئ صفات ربانى وعشق ومحبت سبحانى سوداسى عاشق صادق (اشد البلاء على الانبياء ثم الاولياء الخ) حديث شريفى سرنجه بلا دوزاغنده مقام طوتار يعنى شيوهٔ محبوب اولان بلاى بى پايان كادكجه تحمل بلكه تلذذ وافتخار ايدر

تاصيد كند دلى بشوخى * بركل ز بنفشه دام دارد

تا شوخلق ايله بركوكل صيد ايده كل اوزره بنفشه دن دوزاق طوتار (مفردات) (تا) حتى (صيد) آو (كند) ايده (دلى) بركوكل (با) للملابسه (شوخ) مطبوع وموزون (يا) مصدريه (بر) على (كل) ورد (ز) من (بنفشه) م (دام) دوزاق (دارد) طوتار (معناى اشارتى) جوروجفا ودردبلا نعم وولادن زياده باعث قربيت الهى اولديغى اجلدن اول كريم ورحيم اولان محبوب دخى عاشق صادقنك قلبنى برقدم اقدم كندويه جوروجفا ودرد وبلا ايله جذب وتحويل ايتمك ايچون ذات شريفنه قربيت ووصلته عبادات وطاعات ورياضات ومجاهدات زحمتلرينى دام وسبب وصول مرام قلمشدر

آخر رسدم كه باز پرسم * كان دلبر ماچه نام دارد

آخر بكا ايريشورمى كه كيرو صورم كه اول بزم دلبرمز نه نام طوتار (مفردات) (اخر) م (رسدم) بكا ايريشورمى (باز) كيرو (پرسم) صورم (آن) اول (دلبر) م (ما) بز (چه) نه (نام) آد (دارد) طوتار (معناى اشارتى) كرچه حق سبحانه وتعالى حضرتنك بنه كندولو توفيقيله امرينه امتثال ونهيندن اجتناب اوزره يزاما عاقبت كاربلكه علم ازلئ عز وجبار نه كونه درمعلوم دكادر عجب برمحبوب خدايه ايريشوب صورمق ميسر اولورمى كه اول بزم محبوب ازليمز سعادت وشقاوتدن بزم حقمزده نه نام طوتار يا خود كندو ذات شريف هادى ومضل وغفار وقهار اسمندن بزم حقمزده نه نام طوتار بلمزهمان برمرتبه ده مغرور اولميوب بين الخوف والرجا اولملدر

با يار كجا نشيند آنكو * انديشه ز خاص وعام دارد

يارله قنده اوتورر اول كيمسه كه خاص وعامدن انديشه طوتار (مفردات) (با) مع (يار) م (كجا) قنده (نشيند) اوتورر (انكو) اول كمسه كه (انديشه) فكر (ز) من (خاص) م (عام) م (دارد) طوتار (معناى اشارتى) قلبى ماسوى اللهدن خالى محرم اسرار لدنيهٔ الهى اولان حرم قدسك جليسى وحجرهٔ انسك انيسى محبوب خدالردن غيرى يار ايله قنده اوتورر واسرار الهى يه محرم اولور اول كيمسه كه خاص وعامدن انديشه طوتار وفكر ماسوا ايله قلبى مشغول اولور

خرم دل آنكسى كه صحبت * با يار على الدوام دارد

مسرور دراول بركيمسه نك كوكلى كه يار ايله دوام اوزره صحبت طوتار (مفردات) (خرم) مسرور (دل) كوكل (انكسى كه) اول بركيمسه كه (صحبت) م (با يار) يار ايله (على الدوام) دوام اوزره (دارد) طوتار

(معنای اشارتی) انس حقله و محرم اسرار الله اولمغله شول کیمسه نک کوکلی مسرور اولور که خدا ایله دوام اوزره صحبت طوتار

حافظ چه دمی خوشست مجلس * کاسباب طرب تمام دارد

ای حافظ نه لطیف بر دمدر مجلس که طرب اسبابنی تمام طوتار (مفردات) (حافظ) م (چه) نه (دمی) بر دم (خوشست) لطیفدر (مجلس) م (که) زیرا (اسباب) سببلر (طرب) سرور (تمام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای حافظ (انا جلیس من ذکرنی) حدیث قدسیسی سرنجه حق تعالی ایله صحبت و بردم جلیس اولمق نه خوش مجلسدر و نه کوزل سعادتدر زیرا اول سعادتلو مجلس اسباب سروری تمام طوتار یعنی انواع ذکر الله ایله با خصوص حضرت قرآن تلاوتیله حضرت الله ایله صحبت و مکالمه سعادت دارینک و سرور ابدینک اسباب قویسی اولدیغنده شک و شبهه یوقدر

(وله ایضا)

ز من صلاح و سلامت کس این گمان نبرد * که کس برند خرابات ظن آن نبرد

بندن صلاح و سلامت کمسه بو ظنی ایلتمز زیرا کمسه میخانه رندینه اول ظنی ایلتمز (مفردات) (ز) من (من) بن (صلاح) م (سلامت) م (کس) کمسه (این) بو (گمان) ظن (نبرد) ایلتمز (که) زیرا (کس) کمسه (با) للملابسه (رند) فاسق و لوند (خرابات) میخانه (ظن) م (آن) اول (نبرد) ایلتمز (معنای اشارتی) سالکین صادقینک شیوه لرندندر که ملامیه طائفه سی خلقدن اعمال صالحه لرینی ستر و اظهار فسق کبی صورت کوستروب کائن و بائن اوله رق مسجد و میخانه عندلرنده برابر اولمغله خلقک کندولره رغبت و التفاتی مکرلرندن امین اولمشلردر اول سببدن حافظ ملامی واویسی یوررکه بندن صلاح و سلامت کمسه بو ظنی ایلتمز زیرا کمسه میخانه فاسقندن صلاح و تقوی ظننی ایلتمز و میخانه ده اولانه کمسه رغبت و التفات ایلمز

من این مرقع دیرینه بهر آن دارم * که زیر خرقه کشم می کس این گمان نبرد

بن بو دیرینه مرقعی اندن اوتری اوستمده طوتارم که خرقه التنده شراب چکم کمسه بو ظنی ایلتمز (مفردات) (من) بن (این) بو (مرقع) یمالی (دیرینه) اسکی (بهر آن) انکیچون (دارم) طوتارم (که) زیرا (زیر) آلت (خرقه) م (کشم) چکم (می) شراب (کس) کمسه (این) بو (گمان) ظن (نبرد) ایلتمز (معنای اشارتی) بو آدم خوار اولان عوام کالهوامدن اسرار عشقی ستر و کتم غیرتندن ایچون بو اسکی و مرقع (دناسة الظاهر من الایمان) مقتضاسنجه کیرلی و یاصلی کسوه لری اوزرمده طوتارم کفارک ظاهر أصحاب رسول الله صلی الله علیه و سلمدن فراری کبی بندن فرار ایتسونلر تا که شرلرندن امین اولم فراغت و سلامت قلب ایله شراب عشق الهیه یی نوش ایدم و اذواق روحانیته مستغرق اولم زیرا یوکربه خرقه التنده کمسه بو ظنی ایلمز و کمسه مطلع اولمز

مباش غره بعلم و عمل فقیه مدام * که هیچ کس ز قضای خدای جان نبرد

ای فقیه دائم علم و عمله مغرور اولمه زیرا هیچ کمسه خدانک قضاسندن جان ایلتمز (مفردات) (مباش) اولمه (غره) مغرور (با) للملابسه (علم و عمل) م (فقیه) م (مدام) م (که) زیرا (هیچ کس) کمسه (ز) من (قضا) مکر (خدا) م (جان) م (نبرد) ایلتمز (معنای اشارتی) ای فقیه کل بویله دائم علم و عمله مغرور اولمه عند الله مقبول اولان محوی و فقر تامی تحصیل ایله و غفلتله قاسی قلب اولمقدن کندوکی خلاص ایله یوخسه دهریلر کبی مجرد علم ظاهر و اعمال ظاهریه یه مغرور اولمغله اثر رسول الله صلی الله علیه و سلمه ظاهرا و باطنا اقتفا و تبعیت تامه بولمدقجه مکر و حیله ایله هیچ برکمسه قضا و مکر خدادن جان قورتره مز و سلامت بوله مز

مشو فریفته رنگ و بو قدح درکش * که زنگ غم ز دلت جز می مغان نبرد

رنک و بویه الدانمش اولمه شراب نوش ایله زیرا سنک قلبکدن غم پاسنی مغلرک شرابندن غیری ایلتمز (مفردات) (مشو) اولمه (فریفته) الدانمش (رنگ) م (بو) رایحه (قدح) م (درکش) چک (که) زیرا (زنگ) ایس پاس (زدل) کوکلدن (ت) ضمیر (جز) غیر (می) شراب (مغان) کافرلر (نبرد) ایلتمز (معنای اشارتی) (الدنیا ملعونة و ملعون ما فیها الا ذکر الله و ما والاه) حدیث شریفی سرنجه ای اهل دنیا سندتی بو ملعون دنیانک مال و جاهنه و زخارف تباهنه الدانوب مغرور اولمه که نعیمی نقم و شرابی سراب دور سریعة الزوال پر محار خرابدر

همان باعث خلقت اولان عشق ومحبت وانوار معرفت تحصیلنه سعی ایله وشراب عشقی نوش ایتمك ایچون برمرشد کاملك دامننی اخذ ایله زیرا سنك آیینهٔ قلبکدن تعلقات دنیا پاسنی پیر کاملك همتندن وشراب وحدتندن غیری برشیء ازاله ایلمز

اکرچه دیده بود پاسبان تو ای دل * بهوش باش که نقد تو پاسبان نبرد

اکرچه سنك پاسبانك کوزدر ای کوکل عقل ایله اولکه سنك نقدکی پاسبان ایلتمیه (مفردات) (اکرچه) م (دیده) کوز (بود) در (پاسبان) بکجی وحافظ (تو) سن (ای دل) ای کوکل (با) للملابسه (هوش) عقل (باش) اول (نقد) م (تو) سن (پاسبان) م (نبرد) ایلتمیه (معنای اشارتی) (الانسان انسان عین العالم) کلامی سرنجه اکرچه عین عالم وخلاصهٔ نوع بنی آدم اولان مرشد کامل یقین وایراقده مرید صادقك پاسبانی وحافظیدر لکن سن ای کوکل عقل وتدارکله وخانهٔ قلبکی دائم محافظه اوزره اولکه نقد جانك اولان لذت روحانیه کی وانوار قلبکی رقیب وپاسبان اولان شیطان سرقت ایدوب ایلتمیه

بسعی کوش اگر مزد بایدت ای دل * کسی که کار نکرد اجر رایکان نبرد

اکرسکا مزدکر کسه ای کوکل سعیه چالش برکسه که ایش ایشلمدی مفت اجرتی ایلتمز (مفردات) (با) للملابسه (سعی) م (کوش) چالش (اکر) م (مزد) اجرت (باید) کرکسه (ت) خطابیه (ای دل) ای کوکل (کسی) برکسه (کار) ایش (نکرد) ایلمدی (اجر) م (رایکان) مفت (نبرد) ایلتمز (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وان لیس للانسان الاماسعی) آیهٔ کریمه سی سرنجه اکرسکا لذت روحانیت وانوار معرفت مزدی کرکسه ای کوکل ریاضات ومجاهدات وانواع عبادات له سعیه چالش ای کوکل یوخسه برکسه که ایش ایشلمدی مفت اجرتی ایلتمز ومرادو مقصودینه نائل اولمز

سخن بنزد سخندان ادا مکن حافظ * که تحفه کس در وکوهر بیحر وکان نبرد

سخندان قتنده سوز سویله ای حافظ زیرا کسه بحر وکانه در وکوهر تحفه ایلتمز (مفردات) (سخن) سوز (با) للملابسه (نزد) عند (سخندان) سوز بیلیجی (ادامکن) سویله (حافظ) م (که) زیرا (تحفه) هدیه (کس) کسه (ش) ضمیر (در) انجو (کوهر) م (بحر) دریایه (کان) معدن (نبرد) ایلتمیه (معنای اشارتی) استعیذ بالله (واذا قرئ القرآن فاستمعوا له وانصتوا لعلکم ترحمون) آیت کریمه سی سرنجه وارث محمدی وکلامی عین قرآن اولان معدن اسرار احمدی مرشد کامل قتنده برسوز سویله همان کوش اول ای حافظ زیرا مرشد کامل اوکنده سوز سویلمك بحر وکانه در وجواهر تحفه ایلتمان کسه کبی جاهلدر (وله ایضا)

دی پیر میفروش که ذکرش بخیر باد * کفتا شراب نوش وغم دل ببر زیاد

دون میفروش پیرکه ذکری خیرله اولسون دیدی که شراب نوش ایله وکوکل غمنی خاطرکدن کیدر (مفردات) (دی) دون (پیر) مرشد (می فروش) شراب صاتیجی (ذکر) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (خیر) م (باد) اولسون (کفتا) دیدی (شراب) م (نوش) ایچ (غم) م (دل) کوکل (ببر) ایلت (زیاد) خاطردن (معنای اشارتی) شراب عشق الهی ونشئهٔ فیوضات ربانی بخش ایدیجی مرشد کامل که ذکری خیرله اولسون دون دیدی که همان بو عالمده شراب عشق آلهیه یی نوش ایله وباعث خلقت اولان معرفة اللهی تحصیل ایله وکوکل غمنی وماسوی اندیشه سنی خاطرکدن کیدرکه عاقبتی ندامتدر

کفتم بباد میدهدم باده نام وننك * کفتا قبول کن سخن وهرچه باد باد

دیدم شراب بنم نام وننکمی باده ویرر دیدی سوز قبول ایله وهرنه اولورسه اولسون (مفردات) (کفتم) دیدم (بباد) یله (میدهد) ویرر (م) بنم (باده) شراب (نام) آد (ننك) عار (کفتا) دیدی (قبول) م (کن) ایله (سخن) سوز (هرچه) هرنه (باد باد) اولورسه اولسون (معنای اشارتی) اول مرشد کامله دیدم که اول عشق الهی شرابنك مقتضاسی ملامت وخرابلقدر بنم خلق ایچنده نام وننکمی وعرض ووقارمی یله ویروب بنی عند العوام منفور رایلر اول پیرآکاه دیدی که ابنای دنیانك عندنده مقبول اولان عند الله مردوددر ودنیانك جاه ودواتی بی بقا وباعث هلاکدر بو سوز قبول ایله همان هرآن الله ایله اول هرنه اولورسه اولسون

سود وزیان ومایه چو خواهد شدن زدست * از بهر این معامله غمکین مباش وشاد

فائده وزیان وسرمایه چونکه الدن کیتسه کرک بو معامله دن ایچون غملی وشاد اولمه (مفردات) (سود) فائده (زیان) م (مایه) سرمایه (چو) چونکه (خواهد) استر (شدن) کیتمک (ز) من (دست) ال (از) من (بهر) ایچون (این) بو (معامله) م (غمکین) غملی (مباش) اولمه (شاد) مسرور (معنای اشارتی) بوغدار دنیانک فائده سی وزیانی ومالی وسرمایه سعادت اولان مدت عمری چونکه الدن کیتسه کرکدر وسر یعة الزوالدر بو ایکی کونلک معامله دن ایچون غم والم چکمک ومال وجاهنه وعیال واولادینه مسرور اولمق عاقل کاری دکلدر بلکه مجنونلقدر

بادت بدست باشد اکر دل منه هیچ * درمعرضی که تخت سلیمان رود بباد

سنک الکده یل اولورا کرهیچ کوکل قویه سن برمحلده که سلیمان پیغمبر علیه السلامک تختی یله کیدر (مفردات) (باد) یل (ت) خطابیه (بدست) الکده (باشد) اولور (اکر) م (دل) کوکل (منه) قویه سن (هیچ) یوغه (در) فی (معرض) محل (یا) وحدتیه (تخت) م (سلیمان) م (رود) کیدر (بباد) یله (معنای اشارتی) ای سالک صادق اکرچه اله کبی وارکوربنوب حقیقتده یوق اولان بیچاره دنیایه کوکل باغلیوب حقدن غافل اولورسک سنک الکده یل اولور وحسرت وندامت ایله بو دنیادن الی بوش کیدرسن ای بیچاره بو فانی وزائل اولان مال ودولته ندن مغرور اولورسن برمحلده که سلیمان پیغمبر علیه السلامک تختنی یل کوتورب انس وجنه ووحوش وطیوره حکمی نافذ اولمش وشفقة للناس (رب هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی) شاننده بیورلمش برملک وسلطنت عظیم بی ندید ایکن اول دخی فنایه ویله کتمشدر همان سلطنت باقی ایله قالمشلردر

حافظ کرت زپند حکیمان ملالتست * کوته کنیم قصه که عمرت دراز باد

ای حافظ عاقللر پندندن اکر سکا ملالت وار ایسه قصه یی قیصه ایده لم که سنک عمرک دراز اولسون (مفردات) (حافظ) م (کر) اکر (ت) ضمیر (ز) من (پند) نصیحت (حکیمان) عاقللر وعالملر (ملالت) م (است) در (کوته) قیصه (کنیم) ایده لم (قصه) حکایه (عمر) م (ت) ضمیر (دراز) اوزون (باد) اولسون (معنای اشارتی) (من عرف الله کل لسانه) خبری سرنجه عبارات واشارات ایله حکیملر وعاقللر پند وکلامندن ای حافظ اکر سکا ملالت ودولت استغراق انوار احدیتکه نقصانیت وار ایسه قصه عشقدن بیانی کوته ایده لم وسکوت ومراقبه یه ملازمت ایده لم که سنک عمرک دراز اولسون وذوق روحانیتک مزداد اولسون

(وله ایضا)

انرا که جام صافی صهباش میدهند * می دان که درحریم حرم جاش میدهند

اول کمسه که اکا صهبانک جامنی ویررلر بیلکه حرم قدس حولیسنده اکا یر ویررلر (مفردات) (انرا که) اول کمسه یه که (جام) قدح (صافی) م (صهبا) قرمزی شراب (ش) ضمیر (می دان) بیل (در) فی (حریم) حولی (حرم) م (جای) یر (ش) ضمیر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) اول جام قلبی کدورات ماسوادن صافی وپاک اولان سالک صادقه موهبه الهی اوله رق جکرلری خون ایدیجی شراب عشق الهی ویره لر (فی مقعد صدق عند ملیک مقتدر) آیت کریمه سی سرنجه حرم قدس حوایسنده اکا یر ویررلر وجناب حقه قربیت کامله ایله انی مقبول درکاه ومحرم اسرار ایدرلر

صوفی مباش منکر رندان که سرعشق * روز ازل بمردم قلاش میدهند

ای صوفی رندلره منکر اولمه زیرا عشق سرینی روز ازلده خرابات کمسه لره ویررلر (مفردات) (صوفی) م (مباش) اولمه (منکر) م (رندان) ملامیه لر (سرعشق) م (روز) کوندز (ازل) م (با) للملابسه (مردم) آدم (قلاش) بیکار وآزاده (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) ای ظاهرپرست صوفی اعمال ظاهره که مغرور اولوب حالنی واسرارنی عوام ناسدن ستر ایدیجی رندان وملامیه لره منکر اولوب طعن ایلمه زیرا عشق سرینی روز ازلده تعلقات ماسوادن بیکار وآزاد اولان کمسه لره ویررلر وحرم قدسه انلری لایق کوررلر

ساقی بیار بادۀ کل رنک مشکبوی * کارباب عقل زحمت اوباش میدهند

ای ساقی مسک رایحه لو کل رنکلو شرابی کتور زیرا ارباب عقل اوباشه زحمت ویررلر (مفردات)

(ساقی) م (بیار) کتور (باده) شراب (کل رنك) م (مشکبوی) مشك رایحه لو (که) زیرا (ارباب عقل) م (زحمت) م (اوباش) لوند طائفه سیدر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) ای کاشف استار اولوب شراب عشق الهیه یی بخش ایدیجی پیر کامل ومکمل اول مشك نفس رحمان ایله دماغ جانی معطر قلیجی ورنك اوصاف محمدیه ایله موصوف قلیجی شراب عشقی کتور بز بیکارلره کرم واحسان ایله زیرا ارباب عقل اولان صوفیلر اسرار عشقدن خبردار اولمیوب اول آمیخته وازاده اولان عشاق ملامیه لره انکار ایدوب زحمت ویررلر

ازلذت حیات ندارد تمتعی * امروز هر که وعدهٔ فرداش میدهند

حیات لذتندن برفائده طوتمز بو کون هر کیمکه کافردا وعده سن ویررلر (مفردات) (از) من (لذت) م (حیات) دیریلك (ندارد) طوتمز (تمتع) فائده (یا) وحدتیه (امروز) بو کون (هرکه) هر کیمکه (وعده) م (فردا) یارین (ش) ضمیر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) (هلك المسوفون) خبری سرنجه هر کیمکه نقد عمرینی وسرمایهٔ حیاتنی برقدم اقدم عشق ومحبت الهیه یه وعبادات وطاعات ربانیه یه صرف ایلمیوب فرداره مغرور اوله اول کیمسه عمرندن برفائده بولمیوب خسر الدنیا والآخرة اولوب (وماله فی الآخرة من نصیب) زمره سندن اولور

حافظ بترك جنت فردوس میکند * کر در حریم وصل توما واش میدهند

حافظ فردوس جنتنی ترك ایلر اکر سنك وصلك حریمنده اکا مقام ویره لر (مفردات) (حافظ) م (با) زائد (ترك جنت) م (فردوس) م (میکند) ایلر (کر) اکر (در) فی (حریم) حولی (وصل) م (تو) سن (مأوی) مقام (ش) ضمیر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) (ان لله جنة عاجلة من دخلها لا یشتاق الی جنة آجلة قالوا وماهی یارسول الله قال معرفة الله) حدیث شریفی سرنجه حافظ دخی جنت فردوسی ترك ایلرا کر سنك وصالنك حریمنده اکا عشق ومعرفة الله ایله برمقام وبرحظ ونصیب ویره لر

(وله ایضا)

کارم ز دور چرخ بسامان نمیرسد * خون شد دلم ز درد وبدرمان نمیرسد

بنم ایشم چرخك دورندن آسانلغه ایرشمز کوکلم درددن خون اولدی ودرمانه ایرشمز (مفردات) (کارم) بنم ایشم (ز) من (دور) م (چرخ) فلك (با) للملابسه (سامان) آسان وصلاح (نمیرسد) ایرشمز (خون) قان (شد) اولدی (دلم) کوکلم (ز) من (درد) م (با) للملابسه (درمان) م (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بنم ایشم وحق تعالی یه قربیتم ینه فلك اعظمی مدور اولان حق تعالینك وخاصان حقك عون وعنایتنمز آسانلغه وصلاحه ایرشمز بو آرزودن وبو درددن کوکلم خون اولدی ومرادمك عدم حصولندن جکرم قان اولدی لکن ینه حضرت الهك عنایتنسز درمانه دخی ایرشمز

باانکه خاك کوی شدم همچوسك هنوز * آب رخم همی رود ونان نمیرسد

انك ایله که کاب کبی انك محله سنك خاکی اولدم هنوز یوزم صویی دائم کیدر ونان ایرشمز (مفردات) (باانکه) انك ایله که (خاك) طپراق (کوی) محله (شدم) اولدم (همچو) مثل (سك) کاب (هنوز) شمدی (آب) صو (رخ) یکاق (م) ضمیر (همی) دائم (رود) کیدر (نان) اکمك (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بو عشق ومحبت ومعرفت وقربیت یولنده (عطل ذلی ذل الیهود) سرنجه کاب کبی صد هزار تملق وتذللر ایدوب نظر ایله خاکی جوهر ایدیجی سالکلرا کاهلرعندنده خاك ایله یکسان اولدم هنوز بوقدر ذل وحقارتله یوزم صوی ندوکوب پایمال وبی قدر اولمش ایکن نه عجب که برنان وبرغذای جان ایرشمز

بی پارهٔ نمی کنم از هیچ استخوان * تا صد هزار زخم بدندان نمیرسد

هیچ استخواندن برسکر پاره سنی قوپارمزم تا که دیشمه یوز بیك زخم ایرشمیه (مفردات) (بی) سکر (پاره) م (همزه) وحدتیه (نمی کنم) قوپارمزم (از) من (هیچ) م (استخوان) کمك (تا) حتی (صد هزار) یوز بیك (زخم) زحمت والم (با) للملابسه (دندان) دیش (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) ونه عجب که مظاهر اسماء الله اولان اجزای عالمدن بو کاب نفسم ایله هیچ برپاره عبرت وبرپاره غذای روحانیت قوپارمزم واله مم تا که ریاضات ومجاهداتله وجود خلل زدهمه یوز بیك زحمت ومشقت ایرشمدکجه

سیرم زجان خود بدل دوستان ولی * بیچاره را چه چاره چو فرمان نمیرسد

دوستلرك قلبی حقیچون جانمدن طویمشم لکن بیچاره یه نه چاره چونکه فرمان ایرشمز (مفردات) (سیرم) طوقم و بیزارم (ز) من (جان) م (خود) کندو (با) قسمیه (دل) قلب (دوستان) م (ولی) لکن (بیچاره) م (را) ادات مفعول (چه) نه (چاره) م (چو) چونکه (فرمان) امر (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) حاصلی بو قدر زحمت و آرزو چکمش ایکن عون و عنایة الله ایله انفتاح و انکشاف انوار جمال الله ظهورا یتمیوب جانم مرادی حاصل اولمدیغندن دوستلرك مظهر تجلیات انوار الهی و عرش و کرسیدن اوسع و اعظم اولان قلب شریفلری حقیچون جانمدن بیزارم لکن بیچاره یه نه چاره چونکه امر الهی و عون ربانی ایرشمدکجه بر مراد وجود پذیر دکلدر

یعقوب را دو دیده ز حسرت سفید گشت * و آوازهٔ ز مصر بکنعان نمیرسد

یعقوب علیه السلامك حسرتدن ایکی کوزی سفید اولدی دخی مصردن کنعانه بر آوازه ایرشمز (مفردات) (یعقوب) علیه السلام (را) ادات مفعول (دو) ایکی (دیده) کوز (ز) من (حسرت) م (سفید) بیاض (گشت) اولدی (و) دخی (آوازه) خبر (همزه) وحدتیه (ز) من (مصر) م (با) للملابسه (کنعان) م (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) (وابیضت عیناه من الحزن) آیت جلیله سی سرنجه یعقوب علیه السلام یوسف علیه السلامك جمال شریفنده ظاهر اولان انوار تجلیات الهیه یی مشاهده آرزوسیله وانك حسرت و افتراقیله بیت الاحزانده نیجه مدت گریه و بکا ایدوب دو دیدهٔ شاهانه لری سفید و مکفوف اولمش ایکن امر الهی و عون ربانی اولمدقجه مصردن کنعانه بر خبر ایرشمدی و بشیر کلمدی بونك کبی جان عزیز عالم ارواحده مشاهده ایلدیکی انوار جمال اللهك حسرت و افتراق و آرزوسیله نیجه گریه و افغان ایلدکده دراما کادخی ینه عون باری ایرشمدکجه وصلت و مشاهده ممکن دکلدر

از آرزوت گشته گرانبار غم دلم * آوخ که آرزو بمن ارزان نمیرسد

سنك آرزوکدن کوکلك غمی یوکی آغر اولمشدر ای وای که آرزو بکا ارزان ایرشمز (مفردات) (از) من (ارزو) م (ت) ضمیر (گشته) اولمش (گران) اغر (بار) یوك (غم) م (دلم) کوکلم (آوخ) ادات تحسر ای وای که (ارزو) م (بمن) بکا (ارزان) اوجوز و آسان (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بحمد الله سنك آرزو و اشتیاقکدن کوکلمك غمی یوکی زیاده اغر اولمشدر و بنی ماسوی غمندن خلاص ایلمشدر ای وای نیجه ایده یم که اول دام لقا و مایهٔ شادی اولان آرزو و درد و غم بکا ارزان و آسان طریق ایله ایرشمز بو مایهٔ سعادت اولان آرزو و غم جان ویرمکله حاصل اولمشدر

تا صد هزار خار نمی روید از زمین * از گلبنی گلی بگلستان نمیرسد

مادام که یردن یوز بیك خار بتمیه بر گل فداننددن گلستانه بر گل ایرشمز (مفردات) (تا) مادام (صد هزار) یوز بیك (خار) دیكن (نمی روید) بتمدکجه (از) من (زمین) یر (از) من (گلبن) گل فدانی (یا) وحدتیه (گل) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (گلستان) م (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) کورمزمیسین بو عالم صورتده مادام که یردن اول گل فداننده یوز بیك خار بتمدکجه گلستانه بر گل بتوب ظهوره کلمز انك کبی جمال اللهك مشاهده سی آرزوسیله درد و غم عشق الهی مظهری اولان ذات عالیلر دخی انفسی و آفاقی نیجه درلو بلالره تحمل ایتمدکجه ریاضات و مجاهدات و جانب خلقدن اولان اذا و زحمتلر کبی یوز بیك خار ایله داغلنمدقجه و جاندن کچوب محو و فنا اولمدقجه محبوبك گل جمالی پردهٔ غیبدن ظهور ایدوب مشاهده اولنمسی امر عسیردر

از دست برد جور زمان اهل فضل را * این غصه بس که دست سوی جان نمیرسد

زمانك جوری اهل فضلی الدن ایلتدی بو غصه یتر که جان جانبنه ال ایرشمز (مفردات) (از) من (دست) ال (برد) ایلتدی (جور زمان) م (اهل فضل) م (را) ادات مفعول (این) بو (غصه) م (بس که) یترکه (دست) ال (سوی) جانب (جان) م (نمی رسد) ایرشمز (معنای اشارتی) (ما اوذی نبی مثل ما اوذیت) حدیث شریفی سرنجه عادة مستمره درکه بو قدر انبیا و اولیایی و اهل فضل اولان علماء بالله یی زمانك خلقی صد هزار جور

واذالره مضطرب قلوب انلردنی جفای خلقه تحمل ایله معدن با کارنده اولان جوهر کرامت ظهوره کاوب عندالله قدروعزتلری تزاید ایتمشدر اعداره بوغصه یترکه جان جانبنه اللری ایرشمز

از حشمت اهل جهل بکیوان رسیده اند * حافظ زعلم وفضل بکیوان نمیرسد

عظمت وشوکتدن جاهللر کیوانه ایرشمشلردر حافظ علم وفضلدن کیوانه ایرشمز (مفردات) (از) من (حشمت) عظمت وشوکت (اهل جهل) م (با) للملابسه (کیوان) فلك سابعده اولان کوکبك اسمیدر (رسیده اند) ایرشمشلردر (حافظ) م (ز) من (علم وفضل) م (با) للملابسه (کیوان) اسم رجل (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بو عالم صورتده امر معکوس اولوب عزتی حقیقتده مذلت ومذلتی عزت اولدیغیچون نظری قاصر اولان عوام کالهوام زعمنده عظمت وشوکتله اوج فلکه جاهله جاهل قدم باصوب بلکه فلك سابعه ده اولان زحل یلدزینه ایرشمشلردر لکن حافظ بو قدر علم وفضل ایله کیوان دیدکلری بنده نك مرتبه سنه ایریشه مدی ومرتبهٔ عبودیتی اله کتوره مدی زیرا ارباب کمالك زیر فلکده یری بوقدر

(وله ایضا) زهی خجسته زمانی که یار باز آید * بکام غمزدکان غمکسار باز آید

عجب مبارك بر زمانکه یار کیروکله غمکینلرك مرادیله غمکسار کیروکله (مفردات) (زهی) عجب (خجسته) مبارك (زمان) م (یا) وحدتیه (یار) م (باز) کیرو (آید) کله (با) للملابسه (کام) مراد (غمزدکان) غم اوریجیلر (غمکسار) غم کیدریجی (باز) کیرو (آید) کله (معنای اشارتی) عالم ارواحده مشاهده اولنان انوار جمال الله بعد الحجبات البشریه یاخود بعد انقباض القلبیه عجب مبارك زماندرکه بنه کرم حق ایله اول مشاهده واول انبساط کیروظهوره کله غمکین کوکللرك مرادنك حصولی ایچون وغملرینی ازاله ایچون اول انوار تجلیات ذات الهیه کیروظهوره کله

به پیش شاه خیالش کشیدم ابلق چشم * بدان امید که آن شهسوار باز آید

چشم ابلقنی انك خیالی شاهنك اوکنه چکدم اول امید ایله که اول شهسوار کیروکله (مفردات) (با) للملابسه (پیش) اوك (شاه) م (خیال) م (ش) ضمیر (کشیدم) چکدم (ابلق) اسب مجرد (چشم) کوز (بدان) اول (امید) م (آن) اول (شهسوار) آتلو (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) احسان وکرم امیدیله شاه اوکنه چیلاق آت چکر کبی قلبا وقالبا فکر وخیالمی تعلقات ماسوادن تجرید ایله نظریمی جانب حقه توجهه قصر ایدوب انتظارده اولدم اول امید ایله که شهسوار حقیقت ومقلب القلوب والابصار اولان حضرت الله انوار تجلیات ذاتی کیروظهوره کتوروب انبساط قلب ایله بو بنده لری مشاهده واستغراق ایله مظهر احسان اوله لر

در انتظار خدنکش همی بزد دل صید * خیال آنکه بعزم شکار باز آید

انك خدنکی انتظارنده اکا صید اولمش کوکل پشورر اول خیالی که شکار قصدینه محبوب کیروکله (مفردات) (در) فی (انتظار) کوزتمك (خدنك) قوش اوقی (ش) ضمیر (همی) دائم (بزد) پشورر (دل) کوکل (صید) آو (خیال) م (آن) اول (با) للملابسه (عزم) قصد (شکار) آو (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) حق تعالینك نظر عنایتنك تأثیر وظهوری انتظاریله فیض وتجلئ خدایه صید وبند اولمش کوکل اول خیالی پشوررر بو رحمة واسعهٔ خدادن اول امید ایله درکه اول محبوب حقیقی مرغ دلمی کندویه شکار وقید وبند ایله بی اختیار انوار تجلیسین محض الطاف وکرمیله کیروظهوره کتوره

مقیم بر سر راهش نشسته ام چون کرد * بدان هوس که بدین رهکذار باز آید

غبار کبی دائم انك سر راهنده اوتورمشم اول هوسله که بو رهکذاره کیروکله (مفردات) (مقیم) دائم (بر) علی (سر راه) یول باشی (ش) ضمیر (نشسته ام) اوتورمشم (چون) مثل (کرد) غبار (بدان) اول (هوس) محبت (بدین) بو (رهکذار) کجدیولی (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك عشقی ومحبتی یولنده صدق واخلاص ایله غبار کبی دائم اوتورمشم عون باریله قول ثابت ایله ثابت اولمشم اول آرزو واول محبت ایله که مراد ومقصودم انجق بو یولده حصول ووجود ده کله

اکرنه در خم چوکان اورود سر من * زسر چه کویم وسر خود چه کار باز اید

اکر بنم باشم انك چوکانی بوکلمه کتمیه سردن نه دیم وسرخود کیرونه ایشه یارر (مفردات) (اکر) م (نه) نفی (در) فی (خم) بوکلم (چوکان) م (او) ضمیر (رود) کیده (سرمن) بنم باشم (ز) من (سر) باش (چه) نه (کویم) دیم (سر) باش (خود) کندی (چه کار) نه ایش (بازآید) کیروکله (معنای اشارتی) اکر بنم باشم ووجود خلل زدم اول حق تعالینك دائرهٔ شربعتنده وراه عشق ومحبتنده فدا اولمسه وفنایه کتمیه اول باشی نه ایده یم واول ماخلق لهنه صرف اولنمیان باش کندوسی نه ایشه یارر هزار باشم وبلکه صد هزار جانم دخی اولورسه حضرت اللهك عشقی یولنده فدا اولسون

دلی که با سر زلفین او قراری داد * کمان مبر که دران دل قرار باز آید

بر کوکل که انك ایکی زلفی اوجنه برقرار ویردی ظن ایتمه که اول کوکله قرار کیروکله (مفردات) (دل) کوکل (یا) وحدتیه (با) للملابسه (سر) اوج (زلفین) ایکی زلف (او) ضمیر (قرار) م (یا) وحدتیه (داد) ویردی (کمان) ظن (مبر) ایلتمه (در) فی (ان) اول (دل) کوکل (قرار) م (بازآید) کیروکله (معنای اشارتی) بر کوکل که راه عشقده لطف وقهرله وقبض وبسطله اولان تجلی صفات متضادهٔ الهیه بینده برقرار وبرثبات ویردی یعنی (کل ماجاء من المحبوب محبوب) دیوب درونی خندان اوله رق بوانجق ذوق جاناندر دیو توجه خدادن وذوق روحانیه دن برآن جدا اولمیه ظن ایتمه که اول کوکله غیرك خیالی کیروکله وقرار ایده ایتمز

سرشك من نزند موج در کنار چو بحر * اکر میان ویم در کنار باز آید

بنم کوزم یاشی کارده بحر کبی موج اورمز اکر انك میانی کیرو بنم کناریمه کله (مفردات) (سرشك) کوزیاشی (من) بن (نزند) اورمز (موج) طالغه (در) فی (کنار) قوجاق (چو بحر) دکز کبی (اکر) م (میان وی) انك بلی (م) بنم (در) فی (کنار) قوجاق (بازآید) کیروکله (معنای اشارتی) بوحالك دواملیه وصلت الی الله واستغراق بانوار الله آرزوسیله اول قدر بکاوکریه ایلدمکه کثرت بکادن بنم کوزم یاشی کناریمه سیلان ایدوب دریا کبی موج اورمشدر شول وقتکه اول محبوب حقیقی یه وصلت وقربیت کامله میسر اوله اول وقت کثرت بکادن خلاص اولوب جکرم حرارتی وقلبم اضطرابی منقطع اولور

چه جورها که کشیدند بلبلان ازدی * ببوی آنکه دکر نوبهار باز آید

نه چوق جورلر که بلبللر قیشدن چکدیلر اول امید ایله که دخی نوبهار کیروکله (مفردات) (چه جورها) نه چوق جورلر (کشیدند) چکدیلر (بلبلان) م (از) من (دی) قیش (با) للملابسه (بوی) امید (آنکه) اولکه (دکر) دخی (نوبهار) م (بازآید) کیروکله (معنای اشارتی) بلبل کبی آه وفریاد ایله سحر خیز اولان عاشق صادقلر بوراه عشقده قیش کبی بارد طبیعت اولان عوام ناسدن نیجه حسابسز اذا الروجور وجفالر چکدیلر که حسابه کلمز اول امید ایله که ایجلرندن قلبه حیات ویریجی وروحه ترقی ونشو ونما ویریجی نوبهار طبیعت بر مرشد کامل کیروالله کله وکندوبی واصل الی الله ایلیه

ز نقش بند قضا هست امید ای حافظ * که همچو سرو بدستم نکار باز آید

بندقضا نقاشندن امیدوار درای حافظ که بنم اله سرو کبی نکار کیروکله (مفردات) (ز) من (نقش بندقضا) بندقضا نقاشی (هست امید) امیدواردر (ای حافظ) م (همچو سرو) سرو کبی (بدستم) بنم اله (نکار) محبوب (باز آید) کیروکله (معنای اشارتی) نقاش ازل اولان حق تعالیدن امیدم واردر ای حافظ که سروی کبی اول محبوب الیمه کله ووصلت الی الله لطف وکرمی حق ایله میسر اوله

(وله أيضا)

برسر بازار جانبازان منادی میکنند * بشنوید ای ساکنان کوی جانان بشنوید

جان اوینایجی عاشقلر بازاری طرفنده ندا ایلمکز ایشیدك ای جانان محله سنك ساکنلری ایشیدك (مفردات) (بر) علی (سر) طرف واوج (بازار) م (جانبازان) جان اوینایجیلر (منادی) ندا (میکنند) ایدك (بشنوید) ایشیدك (ای ساکنان) م (کوی) محله (جانان) م (بشنوید) ایشیدك (معنای اشارتی) حق تعالینك عشق ورضاسی یولنده جاننی فدا ایلین عاشقلر بازاری طرفنده ندا واعلام ایلمکز ودیکز که ای درکاه حقی ملازم اولان عاشقلر ایشیدك ایشیدك وبصیرت اوزره اولك

دختررز چندروزی شدکه ازما رو بتافت * رفت تا کیرد سر خود جملکی حاضر شوید

بر قاچ کون اولدیکه دخترزبزدن یوز چویردی کندی تا کندی باشنی طوته جمله کز حاضر اولکز (مفردات) (دخترزر) اوزم چبوغی قزی یعنی شراب (چندروزی) بر قاچ کون (شدکه) اولدیکه (ازما) بزدن (رو) یوز (بتافت) چویردی (رفت) کندی (تا) حتی (کیرد) طوته (سرخود) کندی باشنی (جملکی) جمله کز (حاضر) م (شوید) اولکز (معنای اشارتی) لذة شراب عشق الهی وروحانیت حالات عشق نامتناهی انقباض بشریه سببیله اطوارسلوکده کرچه بزدن صورتا کندی بردخی کیرویه کلز ظن ایتمکز زیرا قبض ایله بعض کره اوحالاتک کتمسی تجملات قوت روحانیت زیاده اولوب سالکک تیزوقتده قطع مراتب ایتمسی ایچوندر همان کسلانلق ایدوب قطع امید ایتمکز وجمله کز دوام وجمعیتله حاضر قلب اولکز زیرا راه عشقده کلان قبض عین لطفدر

جامهٔ داردزلعل ونیم تاجی ازحباب * عقل ودانش میرود تا ایمن ازوی نغنوید

لعلدن برجامه وحبابدن بریارم تاج طوتار عقل وعلم کیدر زنهار اندن امین اویومیه سز (مفردات) (جامه) لباس (همزه) وحدتیه (دارد) طوتار (ز) من (لعل) قرمزی (نیم) یارم (تاج) م (یا) وحدتیه (از) من (حباب) قبارجق (عقل) م (دانش) علم (میرود) کیدر (تا) حتی (ایمن) م (ازوی) اندن (نغنوید) اویومیه سز (معنای اشارتی) شراب قرمزیلغیله واوستنده تاج کبی قبارجق پیدا اولمغله زینت بولدیغی کبی عاشق دخی حالات واسرار عشقک کندودن ظهور ایتمسیله زینت وشهرت بولوب خلقک کندوسنه رغبت والتفات ایتمسی سببیله آفتده وعقبات هلاکده واقع اولمق خوفی اولدیغیچون ای معاشر عشاق بو خطرناک یولده غلبهٔ عشقله عقل وعلم قیدلری مختل اولوب هلاک اولمق خوفیده وار دراندن امین اولوب غفلت اویقوسیله اویومیه سز وانتباه وبصیرت اوزره اوله سز عصمنا الله من الضلالة بعد الهدایة

هرکه آن تلخم دهد حلوابها جانش دهم * وربود پوشیده وپنهان بدوزخ در روید

هرکیم که اول آجی بی بکا ویره جانمی اکا حلوابها ویررم اکر دوزخده مستور وپنهان اولورسه دخی کیدلک اندن بکا کتورلک (مفردات) (هرکه) م (آن) اول (تلخ) آجی (دهد) ویره (حلوابها) حلوالق (جانْ) م (ش) ضمیر (دهم) ویررم (ور) واکر (بود) اوله (پوشیده) مستور (پنهان) م (با) ظرفیه (دوزخ) جهنم (روید) کیدیکز (معنای اشارتی) هرکیم که تعلق ماسوا علتلرندن قلبی صحیح وپاک ایدیجی وغفلت مرضنی ازاله ایدوب آکاه ایدیجی اول شراب عشق الهی اولان داروی تلخی بن بیچاره یه کرمندن احسان ایلیه وویره اول کیمسه یه جانمی فدا وحلوابها ویررم اکر اول شراب تلخ دوزخده مستور وپنهان اولورسه دخی کیدلک اندن بکا کتورلک هرنه قدر زحمتی وجفاسی اولورسه چکرم وتحمل ایدرم زیرا جمیع دردلرک درمانی عشقدر

دختری شب کردوتیزوتلخ وکارنکست ومست * کربیابیدش بسوی خانهٔ حافظ برید

بر دختر که کیجه کزیجی وکسکین وآجی وقرمزی ومستدر اکرانی بولورسکز حافظک خانه سی طرفنه ایلتکز (مفردات) (دختر) قز (یا) وحدتیه (شب کرد) کیجه کزیجی (تیز) کسکین (تلخ) آجی (کارنک) قرمزی (است) در (مست) م (کر) اکر (بیابید) بولورسکز (ش) ضمیر (با) للملابسه (سوی) طرف (حافظ) م (برید) ایلتکز (معنای اشارتی) اول دختر رز ایله تعبیر اولنان شراب عشق الهی آج وصوسز واویقوسز کیجه لرده تضرع ونیاز ایله حاصلدر (نارفی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) فحشای منکردن نهیده صوفی خشکک صوم وصلاتندن کسکیندر ونفسی هواسندن منع ایدوب جفا والملری وانواع بلالری چکدردیکیچون آجیدر واستعیذ بالله (أولئك یبدل الله سیئاتهم حسنات) آیهٔ جلیله سنه مظهر ایتدیکیچون کارنکدر وصاحبنی انوار ذات الهیه یه مستغرق قلدیغیچون مستدر ای پیران طریقت حضرت الله عشقنه بونک کبی مایهٔ سعادت دارین اولان شراب عشقی کرم وهمت ایله حافظک خانهٔ قلبنه کتورلک وانی سعادت دارینه یتورلک

(وله ايضا) بنفشه دوش بگل گفت وخوش نشانی داد * كه تاب من بجهان طرّهٔ فلانی داد

بنفشه دون كيجه كله ديدی والطيف برنشان ويردی كه جهانده بو كلمی بكا فلانك طرّه سی ويردی (مفردات) (بنفشه) م (دوش) دون كيجه (با) للملابسه (گل) م (گفت) ديدی (خوش نشان) م (يا) وحدتيه (داد) ويردی (تاب) بوكلم (من) بن (با) ظرفيه (جهان) م (طرّه) اولك صاچ (فلان) م (يا) نسبيه (داد) ويردی (معنای اشارتی) ماسوی اللهدن تجرد ايله نفس رحمانه وروائح مسكيهٔ تجليات سبحانه واصل اولان برسالك صادق دون كيجه گل كبی محبوبيت مقامنده اولان عارف باللهه ديدی واسرار غيبيه دن خوش برنشان ويرديكه جهانده بوجيب مراقبه ده اسرار الهيه لری وانوار تجليات نامتناهيه لری مشاهده ايتمكی بكا ذات بيچونی غيب الغيبده مستور اولان برمحبوب حقيقينك تجلیٔ اسماء صفاتيه لری ويردی

دلم خزينهٔ اسرار بود ودست قضا * درش ببست وكليدش بدلستانی داد

كوكلم اسرار خزينه سی ايدی وقضا الی انك قپوسنی باغلدی وانك مفتاحنی بر دلستانك الينه ويردی (مفردات) (دلم) كوكلم (خزينه) م (اسرار) م (بود) ايدی (دست) ال (قضا) م (در) قپو (ش) ضمير (با) زائد (بست) باغلدی (كليد) مفتاح (ش) ضمير (با) للملابسه (دلستان) كوكل اليجی (يا) وحدتيه (داد) ويردی (معنای اشارتی) بوخانهٔ قلبم اسرار الله خزينه سی ايدی لكن دست قضا اول خزينه نك قپوسنی باغليوب مفتاحنی برمغناطيس كبی جذاب القلوب اولان مرشد كاملك النه ويردی يعنی خليفة الله اولان پير كامل كتم اسرار ايله امر ايلدی ولسانم اوزره مهر اورردی

شكسته وار بدرگاهت آمدم كه طبيب * بمومیانی لطف توام نشانی داد

شكسته كبی سنك دركاهكه كلدم زيرا طبيب سنك لطفك مومیانه سنه بكا برنشان ويردی (مفردات) (شكسته) قيرلمش (وار) كبی (با) للملابسه (دركاه) حضور (تا) ضمير (آمدم) كلدم (كه) زيرا (طبيب) م (با) للملابسه (مو) قل (ميان) بل (لطف) م (تو) سن (م) بكا (نشان) م (يا) وحدتيه (داد) ويردی (معنای اشارتی) (انا عند منكسرة القلوب) حديث شريفی سرنجه يارب شكسته لكله ومحزون قلب ايله دائم سنك دركاهكه كلوب حضور معنويكده قرار ايتدم وماسوادن منقطع اولوب انوار جمال باكمالكه مستغرق اولمق اميدايله ثابت قدم اولدم زيرا اول طبيب الهی اولان مرشد كامل سنك راه عشق ومعرفتك ادق من الشعر واحد من السيف برراه لطيف وذره مقداری تعلق ماسوايی قبول ايتمز برمطلوب شريف اولديغنی بكا برنشان وبرخبر ويردی

گذشت بر من مسكين وبارقيبان گفت * دريغ عاشق مقتول من چه جانی داد

بن مسكين اوزره اوغرادی ورقيبلره ديدی حيف بنم مقتول عاشقم نه عجب برجان ويردی (مفردات) (گذشت) اوغرادی (بر) علی (من) بن (مسكين) م (با) للملابسه (رقيبان) م (گفت) ديدی (دريغ) حيف (عاشق) م (مقتول) م (من) بن (چه) نه (جان) م (يا) وحدتيه (داد) ويردی (معنای اشارتی) اول پير طريقتك ارشاديله سعی بليغ ايدوب رياضات ومجاهدات ايله راه حقده نفس سركشی قتل ايدوب (موتوا قبل ان تموتوا) سرينه مظهريتله فنا مرتبه سن بولدقده بحمد الله بن مسكين اوزره برفيض الهی وبرتجلیٔ رحمانی ايرشديكه رقيبان نفس وشيطانه جانب حقدن دينلديكه حيف بنم مقتول عاشقم كورلك واندن ايراق اولك بنم محبتم يولنده نه عجب برجان ويردی

تنش درست ودلش شاد باد از دولت * كه دست دادش وياریٔ ناتوانی داد

آنك تنی درست وآنك كوكلی دولتدن شاد اولسون كه برناتوانه احسان ومعاونت النی ويردی (مفردات) (تن) م (ش) ضمير (درست) بتون (دل) كوكل (ش) ضمير (شاد) م (باد) اولسون (از) من (دولت) م (كه) زيرا (دادش) احسان (ياری) ياردم (ناتوان) قدرتسز (يا) وحدتيه (داد) ويردی (معنای اشارتی) حق تعالينك تجلیٔ ظاهريسی وتجلیٔ باطنيسی دولتنك ظهوری دائم اولسونكه برضعيف وناتوانه احسان ومعاونت ايله اعدای مبين اوزره غالب اولمغه قدرت ويردی

برو معالجهٔ خود کن ای نصیحت کوی * شراب وشاهد شیرین کرازمانی داد

ای نصیحت سویلیجی کیت کندوکه علاج ایله شراب وشیرین محبوب کیمه برزمان ویردی (مفردات) (برو) کیت (معالجه) م (خود) کندو (کن) ایله (نصیحت کوی) نصیحت سویلیجی (شراب) م (شاهد) محبوب (شیرین) م (کرا) کیمه (زمان) م (یا) وحدتیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) ای ظاهربین اولوب احوال دروندن واسرار عشق الهیدن بیخبر ومحجوب اولان ناصح وواعظ بوشهرت وزینت ظاهره یه الدانوب قاصرهمت اولمه کیت کندو نفس سرکشکك قلننه برعلاج ایله وهوای نفسی ترك ایله قوت یغمبری حاصل ایدوب فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سن بولمغه سعی وغیرت ایله

خزینهٔ دل حافظ زکوهر اسرار * بیمن عشق توسرمایهٔ جهانی داد

حافظك کوکلی خزینه سی اسرار کوهرندن سنك عشقك برکاتنه جهان خلقنه سرمایه ویردی (مفردات) (خزینه) م (دل) کوکل (حافظ) م (ز) من (کوهر) م (اسرار) م (با) للملابسه (یمن) برکت (عشق) م (تو) سن (سرمایه) م (جهان) م (یا) نسبیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) بحمدالله فانی فی الله اولمق سببیله حافظك کوکلی خزینه سنده اولان اسرار وفیوضات الهیه کوهرندن یارب سنك عشقك یمن وبرکاتنه جهان خلقنه سرمایهٔ سعادت اولان فیض وجذبات رحمانیه یی ویردی ودل حافظ فیض بخش برخلیفة الله اولدی

(وله ایضا)

عشقت نه سرسریست که ازدل بدرشود * مهرت نه عارضیست که جایی دکرشود

سنك عشقك قولاینه برنسنه دکلدرکه کوکلدن طشره اوله سنك محبتك عارضی برحال دکلدرکه برغیری یرده اوله (مفردات) (عشق) م (ت) ضمیر (نه) نفی (سرسری) قولای وسهل (یا) وحدتیه (است) در (از) من (دل) کوکل (بدر) طشره (شود) اوله (مهرت) سنك محبتك (نه) نفی (عارضی) م (است) در (جای) محل (یا) وحدتیه (دکر) غیر (شود) اوله (معنای اشارتی) یارب سنك عشقك عشق مجازی کبی صوکسز وازاله سی آسان برنسنه دکلدرکه کوکلدن اخراجی ممکن اوله (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه سنك محبتك روز الستده عهد وپیمانه روحلرك التزام وقبولیله درعارضی برحال دکلدرکه بی ثبات اولان ماسوادن برغیری یره ویرملك ممکن اوله (حق تعالی ایدیسر خوردنی * ماسوا اللهه محبت ایدنی)

عشق تودروجودم ومهرتو دردلم * باشیراندرون شد وباجان بدرشود

سنك عشقك وجودمده وسنك محبتك قلبمده سود ایله ایچرو کتدی وجانله طشره اوله میاولمز (مفردات) (عشق) م (تو) سن (در) فی (وجود) م (میم) ضمیر (مهرتو) سنك محبتك (دردلم) کوکلمده (با) مع (شیر) سود (اندرون) ایچرو (شد) کتدی (بدر) طشره (شود) اوله می (معنای اشارتی) بحمدالله یارب سنك عشقك اجزای وجودمی احاطه ایلیوب سکا مطیع ایلمشدر ومحبتك خانهٔ قلبمی احاطه ایلیوب (قد شغفها حبا) آیهٔ جلیله سی سرنجه تعلقات ماسوایی محو ایلمشدر محبت الله برشریف نسنه درکه طفل شیرخواره لکده قلبا وقالبا بشراشره سود ایله تخمیر اولنه وبونلری احاطه ایلیه اول محبت عاشقك جاننسدن طشره اولوب زائل اولمق تمکینمدردکلدر

دردیست درد عشق که اندر علاج او * هرچند سعی بیش نمایی بترشود

عشق دردی بردرددرکه انك علاجنده هرنه قدرکه زیاده سعی کوستره سن بترو زیاده رلك اولور (مفردات) (درد) م (یا) وحدتیه (است) در (درد عشق) م (اندر) فی (علاج) م (او) ضمیر (هرچند) هرنه قدر (سعی) م (بیش) زیاده (نمایی) کوستره سن (بتر) زیاده (شود) اولور (معنای اشارتی) حضرت اللهك مایهٔ شادی وسرمایهٔ سعادت ابدی اولان درد عشقی بردرددرکه انك علاجنده واوکلسنده هرنه قدر سعیی زیاده کوستره سن اول اسطرلاب اسرار خدا اولان درد عشق دخی زیاده اولور زیرا بو مبارك علة عشق جمله علتلردن جدادر

اول منم که درغم آن ماه هرشبی * فریاد من بعشق زافلاك برشود

اول بنم که اول ماهك غمنده هربرکیجه عشقله بنم فریادم افلاکدن یوقاری اولور (مفردات) (اول منم که) م (در) فی (غم) م (ان) اول (ماه) آی (هرشب) هرکیجه (یا) وحدتیه (فریاد) م (من) بن (با) للملابسه (عشق) م (ز) من (افلاك) م (بر) یوقارو (شود) اولور (معنای اشارتی) اول علوشان صاحبی

حضرت اللهك دردعشقی دولتنی تحصیل غمنده اوّل وسابق بنم که عشقله بنم فریادم وآه وانینم افلاکدن بوقاری اولمش ایدی زیرا نالهٔ عشاق معشوقه زیاده خوشدر

کر زانکه من سرشك فشانم بزنده رود * کشت عراق وفارس بیکبارتر شود

اکر اندن که بن زنده روده کوزیاشنی صاچم عراق وفارس مملکتنك اکینی جمله‌سی یاش اولور وغرق اولور (مفردات) (کر) اکر (زانکه) آندن که (من) بن (سرشك) کوزیاشی (فشانم) صاچم (با) ظرفیه (زنده رود) اصفهانده بر ایرماغك اسمیدر (کشت) اکین (عراق وفارس) مملکت اسملریدر (بیکبار) جمله‌سی (تر) یاش (شود) اولور (معنای اشارتی) اکر دردعشقله وجذبهٔ رحمانله جکر یانوب ینابیع حکمت اولان قلبك حرارتندن کوز یاشنی صاچم دنیا وآخرتك تعلقات حاصلاتنی غرق ومحو ایلیوب آیینهٔ قلبك انجلاسیله مشاهدهٔ جمال محبوبه استعداد حاصل اولور

دی در میان زلف بدیدم رخ نکار * در هیئتی که ابر محیط قمر شود

دون محبوبك یکاغنی زلفی اورته‌سنده کوردم برهیئتده که سحاب قمری محیط اوله (مفردات) (دی) دون (در) فی (میان) اورته (زلف) م (بدیدم) کوردم (رخ) یکاق (نکار) محبوب (در) فی (هیئت) صورت (یا) وحدتیه (ابر) بولوت (محیط) م (قمر) آی (شود) اوله (معنای اشارتی) بو مظاهر اسماء الله اولان ظلمة کونیه اورته‌سنده بحمدالله تجلی ذات الهیه‌یی مشاهده ایلدم برهیئتده که ابر قمری محیط اولدیغی کبی انوار ذات الهیه اقلیم وجودی احاطه ایلدی

کفتم که ابتدا کنم از بوسه کفت نی * بکذر که ماه زعقرب بدر شود

دیدم بوسه‌دن ابتدا ایدهیم یوق دیدی قوکه ماه عقرب برجندن طشره اوله (مفردات) (کفتم) دیدم (ابتدا) م (کنم) ایدم (از) من (بوسه) م (کفت) دیدی (نی) یوق (بکذر) قو (ماه) آی (ز) من (عقرب) سماده بر برجك اسمیدر (بدر) طشره (شود) اوله (معنای اشارتی) (سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر) حدیث شریفی مرتجه درکاه حقده نیاز ایدوب دیدم یارب حجاب بشریه‌یی بندن کلی رفع ایدوب انوار جمالك مشاهده‌سی لذتنده بنی بردوام ایله حق تعالی لن ترانی آیت کریمه‌سی سرنی اظهار بیوروب دیدی که حجاب وجود رفع اولنجه‌یه دکین صبر ایله تاکه ماه روح عقرب وجوددن طشره که وبو نشئهٔ عنصریه تبدیل اوله که بو نشئه‌ده بلا حجاب مشاهدهٔ دائمی ممکن دکلدر

حافظ بیاد لعلش اکر باده میخوری * مکذار هان که مدعیان را خبر شود

ای حافظ اکر انك لب لعلی یادیله باده ایچه‌سن اکاه اول قومه که مدعیلره خبر اوله (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (یاد) ذکر (لعل) مراد لب احمر (ش) ضمیر (اکر) م (باده) شراب (میخوری) ایچه‌سن (مکذار) قومه (هان) آکاه اول (مدعیان را) مدعیلر ایچون (خبر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) ای حافظ اکر فیض وتجلی بلاواسطهٔ الهیه ظهور ایدوب انك شوقیله شراب عشقی نوش ایدوب اسرار عشق پیدا اولورسه اکاه اول قومه که عوام ناسك خبری اوله زیرا اسرار عشقی عوامدن ستر واجبدر ﴿ وله ایضا ﴾

اکر خدای کسی را بهر کناه بکیرد * زمین بناله در آید زمانه آه بکیرد

اکر خدای تعالی هر کناهله برکسه‌یی طوته زمین ناله‌یه کاور زمان آه طوتار (مفردات) (اکر) م (خدا) م (کسی را) برکسه‌یی (با) سببیه (هرکناه) م (بکیرد) طوته (زمین) یر (با) للملابسه (ناله) فریاد (درآید) کله (زمانه) م (اه) م (بکیرد) طوتار (معنای اشارتی) اکرار حم الراحمین وواسع المغفره اولان خدای لم یزل برکیمسه‌یی هر برکناهندن ایچون اخذ ومؤاخذه ایلیه حلم وعفو ایلمسه اول کنهکارلك وجودی زمینی دائم عذاب الله ایله ناله وافغانه کاور واهل زمانی دخی اول بیچاره‌یه ترحماً آه وفریاد ایله بکا وکریه طوتار لکن حضرت الله کرم ولطفندن برنیجه کناه ایله حدی تجاوز ایلرسه اخذ ورسوای ایلر

برابرست که وکوه پیش حضرت مولی * کهی بکوه ببخشد کهی بکاه بکیرد

حق تعالی حضرتی قتنده کاه وکوه برابردر کاهی طاغ قدر کناهی باغشلر کاهی صمان قدر کناه سببیله اخذ ایلر (مفردات) (برابر) مساوی (است) در (که) صمان (کوه) طاغ (پیش) اوك (حضرت مولی) م

(کهی) بروقت (بکوه) طاغ (ببخشد) احسان ایدر (کهی) م (با) سببیه (کاه) صمان (بگیرد) طوتر
(معنای اشارتی) استعیذ بالله (فعال لما یرید) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه حق تعالی حضرتلرینك حضور معنویه‌سنده
لکمهٔ صمان چوپی کبی حقیر اولانه عظیم طاغ کبی کورینان کسه‌لر قدر یوقدن برابردرنی (لا یسئل
عما یفعل) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه کاهی طاغ قدر عظیم کناه کبیره‌لری بغشلرانکه بیله جنته ادخال ایلر کاهی
صمان چوپی قدر بلکه ذره قدر کناه سببیله جهنمه ادخال ایدر وعذاب ایلر

کنه بروی زمین میکنی نمی دانی * که ماه بر فلك از شومی کناه بکیرد

بریوزنده کناه ایلرسن بیلمزسن که فلك اوزره آی کناه شوملغندن طوتیلور (مفردات) (کنه) م (با) ظرفیه
(روی) یوز (زمین) یر (میکنی) ایلرسن (نمی دانی) بیلمزسن (ماه) آی (بر) علی (فلك) م (از) من (شوم)
شروقبیح (یا) مصدریه (کناه) م (بکیرد) طوتیلور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وما نرسل بالآیات
الا تخویفا) آیهٔ جلیله‌سی سرنجه وقت خسوفده وکسوفده معصیتده حدی تجاوز ایتمك سببیله خوفا
من عذاب الله دعا و توبه واستغفار وصدقه وصلاته التجا واستغاثه ایتمك لازمدر ای عاصئ بیچاره بریوزنده
سن کناه ایلرسن وبیلمزسن که فلك اوزره ماه کناه شوملغندن طوتیلور

شبی ز شرم کنه من چنان بکریم زار * که سجده کاه من آن شب همه کیاه بکیرد

برکیجه کناه شرمندن بن انجلین زار اغلیم که بنم جمیع سجده ایتدیکم یری اول کیجه اوت طوته (مفردات)
(شبی) برکیجه (ز) من (شرم) حیا (کنه) م (من) بن (چنان) انجلین (بکریم) اغلیم (زار) فریاد ایله
(سجده کاه) سجده یری (من) بن (آن) اول (شب) کیجه (همه) جمله (کیاه) اوت (بکیرد) طوته
(معنای اشارتی) بحمد الله حیاء من الله وخوفا من عذاب الله ایشلدیکم کناهلر شرمندن هر برکیجه بن فریاد ایله
اولقدر وافر اغلرم که بنم سجده کاهمك جمله‌سنی اول کیجه اوت طوتار وکوزم یاشندن اوتلر بتر زیرا
کوزیاشی کناه چرکنی تطهیر ایدیجیدر

که وداع بکریم بدان مثابه که یار * بهر طرف که رود آب دیده راه بکیرد

وداع وقتی اول مرتبه‌ده کریه ایدم که یار هر طرفه که کیده کوزم یاشی انك یولنی طوته (مفردات) (که)
وقت (وداع) م (بکریم) اغلیم (بدان) اول (مثابه) مرتبه (که یار) م (بهر طرف که) م (رود) کیده (آب
دیده) کوزیاشی (راه) یول (بکیرد) طوته (معنای اشارتی) قبض واستتار وقتی یاخود کون وفساده
وداع وقتی اول مرتبه کریه ونیاز فراوان ایدم شول امید ایله که استعیذ بالله (ان الله یغفر الذنوب جمیعا
انه هو التواب الرحیم) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه اول تواب ورحیم اولان حضرت الله ومحبوب حقیقئ بی اشتباه
کرمندن هر طرفه که کوزم یاشی کیده نظر رحمت ایله نظر بیورب جمیع کناهمی عفو ومغفرت ایده که (انا عند
ظن عبدی بی وانا معه اذا ذکرنی) بیورمشدر

چو شاه قصد دل بی دل کند حافظ * کراست زهره ویارا که پیش شاه بکیرد

ای حافظ چونکه شاه برعاشقك کوکلنه قصد ایده کیمك زهره وقدرتی واردر که شاهك اوکنی طوته
(مفردات) (چو) چونکه (شاه) م (قصد) م (دل) کوکل (بی دل) عاشق (یا) وحدتیه (کند) ایده (حافظ)
م (کراست) کیمك ایچوندر (زهره) اود (یارا) قدرت (پیش) اوك (شاه) م (بکیرد) طوته (معنای اشارتی)
اول غفار الذنوب وستار العیوب اولان حضرت الله محضا کرمندن برعاشقك و برمؤمن عاصی و بیچاره
قولنك جمیع کناهنی عفو ومغفرت ایدوب خانهٔ قلبنی کدورات ماسوا الله‌دن پاك ایدوب انوار تجلیات
ذاتیه‌سنه مظهر وانی مقبول درکاه عزت ایلدکده ای حافظ حضرت اللهك مجانا وبلا استحقاق العبد
ایتدیکی کرم واحسانه مانع اولمقلغه کیمك زهره‌سی وقدرتی واردر استعیذ بالله (الله لطیف بعباده یرزق من
یشاء وهو القوی العزیز) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه که لاراد لقضائه ولا مانع لحکمه وعطائه‌در

(وله ایضا) سر سودای تو اندر سر ما میکردد * بین که اندر سر شوریده چها میکردد

سنك سودانك هوسی بزم باشمزده دورایلر کورکه شوریده باشده نلر دورایلر (مفردات) (سر) هوس
(سودا) محبت (تو) سن (اندر) فی (سر) باش (ما) بز (میکردد) دورایلر (بین) کور (اندر) فی (سر شوریده)

دیوانه باش (جها) نلر (میکردد) دورایلر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی صد هزار حمد اولسونکه سنك عشق ومحبتنك هوسی بزم سعادتلی باشمزده دوروقرار ایلرکورکه بو دیوانه نك باشنده نه عظیم دولتلر دوروقرار ایلر

کرچه بیداد وجفا میکند آن دلبر من * همچنان در پی او دل بوفا میکردد

کرچه اول بنم دلبرم ظلم وجفا ایدر آنجلین کوکل انك اردنجه وفایه دونر (مفردات) (کرچه) م (بیداد) ظلم (جفا) م (میکند) ایدر (ان) اول (دلبر من) بنم محبوبم (همچنان) انجلین (در پی او) انك اردنجه (دل) کوکل (با) للملابسه (وفا) م (میکردد) دونر (معنای اشارتی) کرچه اول بنم محبوب رحیمم ظلم وجفانك غایتی اولان فقر ومحنت وبلا ومشقت تحمیل ایدر اما لطفی وقهری جمله سی عاشقه عین لطف اولدیغندن انجلین جفا واشد بلا اردنجه کرم بی نهایه سی محقق اولدیغندن بیچاره کوکل محبوبندن وفایه دونر ولطف واحسانه امید اوزره در

ازجفای فلك وغصۀ دوران صدبار * برتنم پیرهن صبر قبا میکردد

فلك جفاسندن ودوران غصه سندن یوز کره تنم اوزره صبر پیرهنی قبا اولور (مفردات) (از) من (جفا) م (فلك) م (غصه) م (دوران) زمان (صدبار) یوز کره (بر) علی (تن) م (میم) ضمیر (پیرهن) کوملك (صبر) م (قبا) قفتان (میکردد) اولور (معنای اشارتی) جو فلکده مانع وصلت اولان تعلقات ماسوی جفاسندن وآرزو وحسرت ایله وحجاب وفرقت ایله کچن زمانك غصه سندن یوز کره تنم اوزره صبر پیراهنی قبا کبی چاك اولوب مجنون کبی عریان وبریان اولدم

درضعیفی ونزاری دل بیچارۀ من * چون هلالیست که انکشت نما میکردد

ضعیفلکده ولاغرلقده بنم بیچاره کوکلم برهلال کبیدرکه انکشت نما اولور (مفردات) (در) فی (ضعیف) م (یا) مصدریه (نزار) لاغر (یا) مصدریه (دل) کوکل (بیچاره) م (من) بن (چون) مثل (هلال) م (یا) وحدتیه (است) در (انکشت نما) بارمغله کوستریلور (میکردد) اولور (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك حسرت واشتیاقندن ودرد عشقندن ضعیفلقده ولاغرلقده بنم بیچاره کوکلم وناتوان وجودم پارمغله کوستریلور برهلال کبی اولمشدر

بلبل طبع من ازفرقت کلزار رخش * دیرکاهست که بی برك ونوا میکردد

بنم طبعم بلبلی اول محبوبك یکاغی کلزارینك فرقتندن چوق زماندرکه قدرتسز ونغمه سز دورایلر (مفردات) (بلبل) م (طبع) م (من) بن (از) من (فرقت) م (کلزار) کل محلی (رخ) یکاق (ش) ضمیر (دیرکاه) چوق زمان (است) در (بی) نفی (برك) قدرت (نوا) نغمه (میکردد) دورایلر (معنای اشارتی) توفیق ربانیه ایله شب تا بسحر عشق الهیه ایله وآرزوی مشاهدۀ جمال الله ایله بلبل کبی فریاد وداد کارواوراد ایدیجی طبع سلیم وقلب حزینم چوق زماندرکه قبض واستتار ایله قدرتسز ونغمه سز دورایلر

چند کویم مرو ای دل زپی نفس وهوا * که هواییست که درعین خطا میکردد

نیجه بردیم ای کوکل نفس وهوایه تابع اولمه زیرا بو برهوادرکه عین خطاده دورایلر (مفردات) (چند) نیجه (کویم) دیم (مرو) کتمه (ای دل) ای کوکل (ز) من (پی) ارقه (نفس) م (هوا) م (که) زیرا (هوا) م (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (عین خطا) م (میکردد) دورایلر (معنای اشارتی) تجلیسز وذوق روحانیتسز نیجه برمجاهده وتو بیخ ایله بیچاره کوکلمه دیم ای کوکل نفس وهوایه تابع اولمه زیرا بوبرهوادرکه سنی راه حقدن اضلال ایدر وبعدیت ایراث ایدن عین خطاده واقع قیلار

بهواداریت ای سروقد ولاله عذار * بس کس آشفته وسرکشته چوما میکردد

سنك عاشقلغك سببیله ای سرو بویلو ولاله یکاقلو چوق کمسنه بزجلین پریشان ومتحیر دورایلر (مفردات) (با) للملابسه (هوادار) عاشق (یا) مصدریه (ت) ضمیر (ای سروقد) م (لاله) م (عذار) یکاق (بس) چوق (کس) کمسه (آشفته) پریشان (سرکشته) متحیر (چوما) بز کبی (میکردد) دونر (معنای اشارتی) ای هادئ راه مستقیم وای معطئ انوار یقین اولان معشوق لایزالم سنك عاشقلغك

سبيله چوق كيمسه بين التجلي والاستتار واز اسرار حكمت بيشمار بزجلين پريشان ومتحير وسرگردان قالمشدر

هركه دل در خم چوكان سر زلف تو بست * لاجرم كوى صفت بى سر و پا ميكردد

هر كيمكه سنك سر زلفك چوكانى خمنه كوكل باغلدى البته طوب كبى باشسز واياقسز دورايلر (مفردات) (هركه) هر كيمكه (دل) كوكل (در) فى (خم) بوكام (چوكان) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (بست) بغلدى (لاجرم) البته (كوى) طوب (صفت) م (بى سر) باشسز (پا) اياق (ميكردد) دونر (معناى اشارتى) يارب هر شول عالى همت كيمسه كه سنك تجلئ صفات غيبيه نك وانوار ذات بيچونك مشاهده سنه كوكل بغلدى البته اول كمسه طوب كبى باشسز واياقسز عشق يولنده يو والنوب صد هزار ذل وحقارتله متحير وسرگردان ودرد عشقله نالان اولسه گركدر

دل حافظ چو صبا بر سر كوى تو مقيم * دردمندست باميد دوا ميكردد

حافظك كوكلى سنك سر كويكده باد صبا كبى مقيم دردلودر دوا اميديله دورايلر (مفردات) (دل) كوكل (حافظ) م (چو) مثل (صبا) م (بر) على (سر) باش (كوى) محله (تو) سن (مقيم) م (دردمند) دردلو (است) در (با) للملابسه (اميد) م (دوا) درمان (ميكردد) دونر (معناى اشارتى) يارب بو درد عشقنك اسيرى اولان حافظك كوكلى باد صبا كبى سنك دركاه عزتك وباب رحمتك مقيم وملازملرندندر وبر دردمند دركه دائم سنك قپوكده محضا كرم واحسانكله قربيت ووصلتك اميديله طولانور انجق سندن سنى استيوب بر غيرى قپويه كتممشدر

(وله ايضا)

مى زنم هر نفس از درد فراقت فرياد * آه اگر ناله وآهم نرساند بتو باد

هر نفس سنك فراقك دردندن فرياد اورورم آه اگر بنم ناله وآهمى سكا باد ايرشدرميه (مفردات) (مى زنم) اورورم (هر نفس) م (از) من (درد فراق) م (ت) ضمير (فرياد) م (آه اگر ناله وآهم) م (نرساند) ايرشديرميه (بتو) سكا (باد) يل (معناى اشارتى) بحمد الله يارب هر نفس سنك درد عشقكدن وانوار قدسيهٔ ذاتك فراقندن فرياد اورورم آه اگر ناله وآهم خالص لوجه الله دكلدر بو دركاه عزتكده مقبول اولميه وتوفيق وعنايتك ايريشوب بكا دستگير اولميه ومرادم حاصل اولميه

چكنم گر نكنم ناله وفرياد وفغان * كز فراق تو چنانم كه بد انديش مباد

نيليم اگر ناله وفرياد وفغان ايلميم كه سنك فراقكدن انجليمكه حسود اولمسون (مفردات) (چكنم) نيليم (گر) اگر (نكنم) ايليم (ناله وفرياد وفغان) م (از فراق) م (تو) سن (چنانم) انجليم (بد انديش) حسود (مباد) اولمسون (معناى اشارتى) اى لطيف ورحيم ناله وفرياد ايلمديم نيليمكه سنك آتش افتراقكدن وآرزو واشتياقكدن انجلين مسرورمكه حسودلك كم نظرى اولمسون وبو درد فراقك وآرزوى اشتياقك دولتى باشمدن اكسك اولمسون

روز وشب غصه وخون ميخورم وچون نخورم * چون ز ديدار تو دورم بچه باشم دلشاد

كيجه وكوندز غصه وخون يرم ونيچه يميم چونكه سنك ديداركدن ايراغم نه ايله دلشاد اوله يم (مفردات) (روز وشب) م (غصه) م (خون) قان (ميخورم) يرم (چون) نته (نخورم) يميم (چون) چونكه (ز ديدار تو) سنك ديداركدن (دورم) ايراغم (بچه) نه ايله (باشم) اولم (دلشاد) كوكلى مسرور (معناى اشارتى) اى مثل ونظيرى اولميان محبوب حقيقيم سنك درد عشقكله وآرزوى مشاهدهٔ انوار جمالكله كيجه وكوندز آج وصوسز واويقوسز غم وغصه وخون جكر يرم نيچه يميم چونكه سنك ديداركدن ايراغ اولمش اولسم نه ايله دلشاد اوله بيلكه لا محبوب الا الله در

تا تو از چشم من سوخته دل دور شدى * اى بسا چشمهٔ خونين كه دل از ديده كشاد

تاكه سن بن كوكلى يانغشك چشممدن ايراق اولدك اى چوق قان چشمه سنى كه كوكل كوزدن اقتدى (مفردات) (تا) حتى (تو) سن (از) من (چشم) كوز (من) بن (سوخته) يانمش (دل) كوكل (دور شدى) بعيد اولدك (اى) محبوب (بسا) چوق (چشمه) م (خونين) قانه منسوب (دل) كوكل (از ديده) كوزدن (كشاد) اچدى (معناى اشارتى) اى محبوب كريم شول وقتكه

سنك انوار قدسيه لرى بو عاشق دلسوخته نك چشمى جانى اوكندن محجوب وايراق اولدى اى دوست چوق قان چشمه سنى كه كوكل كوزدن اقتدى وجكرم قانى ديده دن روان ايلديكه نار الفرقة اشد من نار الحرقه) دينلمشدر

از بن هر مژه صد قطرهٔ خون بيش شود * چون برارد دلم از سوز فراقت فرياد

هر كيركم دييندن يوز قطره قاندن زياده اولور چونكه كوكلم سنك فراقك سوزندن فرياد كتوره (مفردات) (از) من (بن) ديب (مژه) كيرك (صد) يوز (قطره) م (خون) قان (بيش) زياده (شود) اولور (چون) چونكه (بر) يوقارى (آرد) كتوره (دلم) كوكلم (از) من (سوز) يانقلق (فراق) م (ت) ضمير (فرياد) م (معناى اشارتى) شول وقتكه سنك فراقك آتشنك حرارتندن كوكلم بركره فرياد وفغان كتوره كوزمدن ماعدا هر بر كيركلرم دييندن يوز قطره دخى زياده قان روان اولور

حافظ دلشده مستغرق عشقت شب وروز * تو ازين بندهٔ دلرفته بكلى آزاد

كوكلى كتمش حافظ روز وشب سنك عشقكه مستغرقدر سن بو كوكلى كتمش وعاشق بنده دن بالكليه فارغسن (مفردات) (حافظ) م (دلشده) كوكلى كتمش (مستغرق) م (عشق) م (است) در (شب) كيجه (روز) كوندز (تو) سن (از) من (اين) بو (بنده) قول (دلرفته) كوكلى كتمش (بكلى) م (آزاد) فارغ (معناى اشارتى) كوكلى الندن كتمش وسلطان عشق اراده سن محو ايتمش حافظ كيجه وكوندز سنك درد عشقكه مستغرقدر لكن سن غنى عن العالمين اولديغكدن بو كوكلى كتمش وخراب اولمش عاشق بيچاره بنده كدن بالكليه فارغسن واكا بر جكز نظر عنايت بيوروب حصول مراد ايله آنى مسرور ايلمزسن (وله ايضا)

مرا بوصل تو كرز انكه دست رس باشد * دكر ز طالع خويشم چه ملتمس باشد

اكر اندنكه سنك وصلكه بكا قدرت اوله كيرو كندو طالعمدن بكا نه مطلوب اولور (مفردات) (مرا) بنم ايچون (بوصل تو) سنك وصلكه (كر) اكر (زانكه) آندنكه (دست رس) ال ايريشيجيلك يعنى قدرت (باشد) اوله (دكر) دخى (ز) من (طالع) م (خويش) كندو (ميم) ضمير (چه) نه (ملتمس) مطلوب (باشد) اولور (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى اكر سنك لطف وكرمكله بكا سنك وصلكه ايرشمكه قدرتم اولسه دخى كندو بخت وطالعمدن بكا طلب اولنه جق اندن زياده مقبول نه مطلوب اولور اولمز

بر آستان تو غوغاى عاشقان چه عجب * كه هر كجا شكرستان بود مكس باشد

سنك استانك اوزره عاشقلرك غوغاسى نه عجب عجب دكل كه هر قنده كه شكرستان اوله مكس اولور (مفردات) (بر) على (آستان) ايشك (تو) سن (غوغا) م (عاشقان) م (چه) نه استفهام انكارى (كه) زيرا (هر كجا) هر قنده (شكرستان) شكر محلى (بود) اوله (مكس) سكك (باشد) اولور (معناى اشارتى) يارب سنك دركاه عزتكده بى حساب وبى شمار عاشقلرك جمال با كمالك مشاهده سى آرزو واشتياقيله تضرع ونياز وفرياد وفغان اوزره اجتماعلرى عجب دكلدر زيرا هر قنده بال وشكر محلى اوله انده مكس جمع اولديغى كبى (وينسون النعيم اذا رأوه) كلامى سرنجه لذة مشاهدهٔ انوار جمالكه مستغرق اولمقلغه جمع اولمشلردر

چه حاجتست بشمشير قتل عاشق را * كه نيم جان مرا يك كرشمه بس باشد

عاشقى قليج ايله قتل ايلمكه نه حاجتدر زيرا بنم يارم جانمه بر كوز اوجيله نظر كفايت ايدر (مفردات) (چه حاجت) نه حاجت (است) در (با) للملابسه (شمشير) قليج (قتل) م (عاشق) م (را) اداة مفعول (كه) زيرا (جان) م (مرا) بنم (يك) بر (كرشمه) كوز اوجيله نظر (بس) كافى (باشد) اوله (معناى اشارتى) (موتوا قبل ان تموتوا) سرينه مظهر اولمش ولذة روحانيه يه جانن فدا قلمش عاشقى شمشير ايله قتل ايلمكه نه حاجتدر زيرا بنم يارم جانم چقمغه بر كوز اوجيله نظر كفايت ايدر

اكر بهر دو جهان يك نفس زنم با دوست * مرا ز هر دو جهان حاصل آن نفس باشد

اكر هر ايكى جهانده دوستله بر نفس اورم هر ايكى جهاندن بنم حاصلم اول بر نفس اولور (مفردات) (اكر)

م (با) ظرفیه (هر) جمله (دو) ایکی (جهان) م (یك) بر (نفس) م (زنم) اورم (با) مع (دوست) م (مرا) بنم ایچون (ز) من (هردوجهان) م (حاصل) م (آن) اول (نفس) م (باشد) اولور (معنای اشارتی) اکرایکی جهانده مقصودم اولان فیض بلاواسطهٔ ربانی واستغراق انوار تجلیات ذات سبحانی بنم ایچون دوست ایله بوقربیت برنفس حاصل اوله هرایکی جهانده بنم حاصلم انجق اول برنفس اولور

ازین هوس که مرادست بخت کوتاهست * کیم بسرو بلند تو دست رس باشد

بوهوسدنکه بنم بختمك الی قصه در سنك بلند سروکه چن بکا ال ایرشمك اولور (مفردات) (ازین هوس) بوهوسدن (مرا) بکا (دست) ال (بخت) دولت (کوتاه) قصه (است) در (کی) چن (م) بکا (سرو) م (بلند) یوکسك (تو) سن (دست رس) الی ایریشیجی (باشد) اولور (معنای اشارتی) کملین اولیاء اللهه احسان اولنان بونك کبی قربیت کامله هوسندنکه بنم بختمك اکالی قصه در وبنم انك کبی دولته ایرشمکه استعدادم بوقدر سنك (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) مقامنده تجلیٔ دائمی ایله انوارقدسیه که مستغرق اولان مرادقوللرکك عالی مقامنه بنم کبی بیچاره ایرشمك چن ممکن اولورمکرکه سنك کرم واحسان بی علتك اکایار اوله

ره خلاص کجا باشد آن غریقت را * که سیل محنت عشقش ز پیش و پس باشد

سنك اول غریقکه قنده خلاص یولی اولورکه انك اوکنده وآردنده عشق محنتنك سیلی اوله (مفردات) (ره) یول (خلاص) م (کجا) قنده (باشد) اولور (آن) اول (غریق) م (تا) ضمیر (را) اداة مفعول (که) زیرا (سیل) م (محنت) م (عشق) م (ش) ضمیر (ز) من (پیش) اوك (پس) آرد (باشد) اوله (معنای اشارتی) تجلیٔ دائمیده اولان عارف بالله قوللرك انوارذاتیه که استغراقدن چن وقنده خلاص یولی بوله بیلورکه انك اوکندن وآردندن عشق الهی دردو محنتنك سیلی احاطه ایلیوب بحر حیرته مستغرق قلمشدر

هزار بار شوم آشنا و دیکر بار * مرا ببیند و پرسد که این چه کس باشد

بیك کره آشنا اولورم وبرکره دخی بنی کورروصورارکه بونه کیمسه در (مفردات) (هزار) بیك (بار) کره (شوم) اولورم (آشنا) م (دیکر) غیری (بار) کره (مرا) بنی (ببیند) کورر (پرسد) صورار (این) بو (چه) نه (کس) کمسه (باشد) اولور (معنای اشارتی) حضرت اللهك اول عارف بالله واسرارلدنیهٔ الهیه دن قلبی آکاه قوللری بحرحیرته وتجلیٔ انوارذات وحدته اول قدرمستغرقلردرکه انلردن بعضیسنه بیك کره آشنا اولورم وخدمتلرنده نیجه زمان حضورلرنده طوررم برکره دخی بنی کورر وهرکوردکجه سؤال ایدر وصورارکه بونه کیمسه در واسمی نه در پیمانهٔ قلبی عرفانله سرشار وخانه قلبی تجلیٔ ربانیه ایله اول قدر پرانوار اولمشدرکه ماسوی اللهدن برنسنه صیغه جق یرقالمشدر متعنا الله ببرکاتهم آمین

(وله ایضا)

هوس باد بهارم بسر صحرا برد * باد بوی تو بیاورد و قرار ازما برد

بادبهارهوسی بنی صحرا طرفنه ایلتدی بادسنك رایحهٔ طیبه کی کتوردی وبزدن قراری ایلتدی (مفردات) (هوس) سودا (باد) یل (بهار) م (میم) ضمیر (با) للملابسه (سر) طرف (صحرا) م (برد) ایلتدی (باد) یل (بوی) قوقو (تو) سن (بیاورد) کتوردی (قرار) م (ازما) بزدن (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) (انی لاجد نفس الرحمن من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه بادبهارکبی نشو ونما ومرده دللری احیا ایدیجی شیخ عیسی نفس یوزندن قلب بریشانمه برنفحهٔ الهی وبرفیض تجلیٔ ربانی ایریشوب بنی صحرای سلامت اطرافنه ایلتدی استعیذ بالله (انی لاجد ریح یوسف) آیهٔ جلیله سی سرنجه ای محبوب حقیقی اول فیض الهی دماغ جانه سنك رایحهٔ طیبه کی کتوردی وبزدن قراری کیدردی

هر کجا بود دلی چشم تو بردازراهش * نه دل خسته و بیمار مرا تنها برد

هرقنده که برکوکل وارایدی سنك چشمك انی یولدن ایلتدی یالکز بنم مجروح وبیمارکوکلمی ایلتمدی

(مفردات) (هرکجا) هرقنده (بود) ایدی (دلی) برکوکل (چشم) کوز (تو) سن (برد) ایلتدی (ازراه) یولدن (ش) ضمیر (نه) نفی (خسته) مجروح (بیمار) خسته (مرا) بنم (تنها) یالکز (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) استعیذبالله (ذلك ذکری لمن کان له قلب أو ألقى السمع وهو شهید) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه وفیض حق نا کاه آید امابردل اکاه آید حکمنجه ای محبوب هرقنده که بردل اکاه وار ایدی سنك نظر عنایتك انی نفحات وفیوضات ذاتیه که ایرشدیروب اول لذهٔ روحانیه یه ایرمك سبیله جمیع لذائذ ماسوادن منقطع ایلشدر بحمدالله بوکرم یالکز بنم درد عشق الهیه ایله مجروح و بیمار اولمش کوکلی ایلتدی ولطف عمیمی یالکز بکا ایتمدیکه (لایضیع أجر المحسنین‌در)

آمدوکرم ببرد آب رخم اشك چوسیم * زربزرداد کسی کامدواین کالابرد

سیم کبی کوزم یاشی کلدی وفوری یوزم صوین ایلتدی التونی التونه ویردی شول کمسه که کلدی وبو متاعی ایلتدی (مفردات) (امد) کلدی (کرم) حرارتله (ببرد) ایلتدی (آب) صو (رخ) یکاق (میم) ضمیر (اشك) کوزیاشی (چوسیم) کومش کبی (زربزر) التونی التونه (داد) ویردی (کس) کمسه (امد) کلدی (این) بو (کالا) متاع (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) بحمدالله مایهٔ سعادت اولان آتش عشق جکرم قانن اریدوب سیم کبی کوزیمه یاش اولوب حرارتله کلدی وفوری یوزم صوین ایلتدی وصدهزار ذل وحقارتله بین الناس قدریمی پایمال ایدوب منفور خلق قلمغله مقبول درکاه حق ایلشدر بونك کبی التونی التونه ویردی شول کمسه که بو عالمه کلدی وبو متاع عشقی وجودنی وجاننی فدا ایتمکله صاتون الدی

دل سنکین تراشك من آورد براه * سنك راسیل تواندبلب دریابرد

سنك سنك کبی قلبکی بنم کوزم یاشی یوله کتوردی سنکی سیل دریا کنارینه ایلتمکه قادردر (مفردات) (دل) کوکل (سنکین) طاشه منسوب (ترا) سنك (اشك) کوزیاشی (من) بن (آورد) کتوردی (براه) یوله (سنك را) طاشی (سیل) م (تواند) قادردر (بلب دریا) دکزکنارینه (برد) ایلتمك (معنای اشارتی) ای مستغنی عن العالمین اولان غنی ربم بحمدالله (اعتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة) حدیث شریفی سرنجه کرم ولطفکله بزه احسان ایلدیکك رقت قلب آثاری اولان کوزم یاشی سنك دریای رحمتکی جوشه کتوردی زیرا سیل طاشی دریا کنارینه کتوردیکی کبی کثرت بکادخی دریای رحمتی جوشه کتوروب رفع حجاب ایتمکه سببدر

دوش ذوق طربم سلسلهٔ شوق تو بست * پای خیل خردم لشکر غم ازجابرد

دون کیجه طرب ذوقی بنی سنك شوقك زنجیرینه باغلدی غم لشکری بنم عقلم خیلنك اایاغنی یرندن ایلتدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (ذوق طرب) سرور (میم) ضمیر (سلسله) زنجیر (شوق) م (تو) سن (بست) باغلدی (پای) اایاق (خیل) آت (خرد) عقل (میم) ضمیر (لشکرغم) م (ازجا) یرندن (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) دون کیجه اول رفع حجابك وتجلیٔ خدانك سروری ذوقی ای محبوب بنی سنك شوقك زنجیرینه بغلدی حال بوکه استتار غمنك لشکری عقلم خیلنك اایاغنی یردن کسوب آتمی چوکرمش ودوشورمش ایدی

راه ماغمزهٔ آن ترك کمان ابروزد * رخت ماسنبل آن سروسهی بالابرد

بزم یولمزی اول کمان ابرو محبوبك غمزه‌سی اوردی بزم متاعمزی اول بلند سروسهینك سنبلی ایلتدی (مفردات) (راه ما) بزم یولمزی (غمزه) کوز ایله اشارت (آن) اول (ترك) محبوب (کمان) یای (ابرو) قاش (زد) اوردی (رخت) متاع (ما) بز (سنبل) زلف (آن) اول (سرو) م (سهی) قد (بالا) یوکسك (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) اول لطف وکرم صاحبی اولان محبوب حقیقی برنظر رحمت وبرتجلیٔ عنایت بیورمغله بزم یولمزی اوردی وماسوایه تعلقدن قلبمزی میل واقبالنی قطع ایلیوب وبوجهمزا نجق کندو جانب عزتنه حصر ایلدی وانوار تجلیاتیله قلبمزی اصلاح ایتدکدنصکره اول علی الاعلی اولان الله تجلیات صفاتیله بزم وجودمز متاعنی دخی اصلاح ایدوب راه مستقیمه هدایت کرم ایتشدر

جام می دی بلبت دم زروانبخشی زد * آب می رالب جانبخش وروان افزا برد

شراب قدحی دون سنك لبكه روان بخشلقدن دم اوردی جانبخش وروان افزا لبك شرابك لطافتنی ایلتدی (مفردات) (جام) قدح (می) شراب (با) للملابسه (لب) دوداق (ت) ضمیر (دم) نفس (ز) من (روانبخش) جان بخش ایدیجی (زد) اوردی (آب) صو (می) شراب (لب) دوداق (جانبخش) جان ویریجی (روان افزا) جان ارتریجی (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وابرئ الاكمه والابرص واحیی الموتی) آیهٔ كریمه سی سرنجه فیض بلا واسطهٔ ربانی وتجلیات انوار الهی ایله آیینهٔ قلبی مجلا اولان عارف بالله سنك اكا قوهٔ قدسیه احسان ایتمكلكك سببله یارب بنده سنك صفات جلیه لك ایله موصوف اولوب (یحیی ویمیت) دمنی اوردی ومرتبهٔ عشقده اولان عاشقك شراب عشقكه جانبخش وروان افزالكی رونقنی كیده روب اندن زیاده عالی مقامه ایرشدی

بحث بلبل بر حافظ مكن از خوش سخنی * پیش طوطی نتوان نام هزار اوابرد

خوش سخنلقدن حافظ قتنده بلبلی وصف ایله طوطینك قتنده بلبلك نامنی یاد ایلمك ممكن دكلدر (مفردات) (بحث) وصف (بلبل) م (بر) عند (حافظ) م (مكن) ایلمه (از) من (خوش سخن) لطیف سوز (یا) مصدریه (پیش) اوك (طوطی) م (نتوان) ممكن دكل (نام) آد (هزار آوا) بلبل (برد) ایلتمك (معنای اشارتی) دركاه بی نهایهٔ خداده مردان الهینك مرتبه لری متفاوتدر تمكینده اولان عارف باللهك مرتبه سی تلوینده اولان عاشق خدانك مرتبه سندن عالیدر كه عارف خلیفة الله ومتصرف عالمدر انكچون حافظ بلبل كبی هزار آواز اولان عاشقی خوش سخنلغله وقوهٔ قدسیه ایله بنم قتمده واهل همتلر قتنده وصف ایلمكز زیرا طوطی كبی لذهٔ روحانیه یه واسرار لدنیه یه مظهر اولان عارف بالله قتنده بلبلك نامنی یاد ایلمك معقول دكلدر كه (علو الهمة من الایمان) در

(وله أیضا)

سحر چون خسرو خاور علم بر كوهساران زد * بدست مرحمت یارم در امیدواران زد

سحر وقتی چون مشرق پادشاهی كوهسارلر اوزره علم اوردی مرحمت الیله بنم یارم امیدوارلرك قپوسنی اوردی (مفردات) (سحر) م (چون) چونكه (خسرو) پادشاه (خاور) مشرق (علم) سنجق (بر) علی (كوهساران) طاغلر (با) للملابسه (دست) ال (مرحمت) م (یارم) م (در) قپو (امیدواران) امیدلولر (زد) اوردی (معنای اشارتی) فیوضات الهیه نك كثرت نزولی اولان سحر وقتی چونكه لا شرقی ولا غربی اولان افتاب معنوی انوار الهی پادشاهی كوهسار قلوب ثوابت عاشقان اوزره علم اوردی واحاطه ومستغرق ایلدی اول مفتح الابواب اولان حضرت الله دركاه عزتنك ملازملرینك وامیدوارلرینك رحمت واسعه سندن ید قدرتیله معنی قپولرین منفتح وقلوبلرینی منشرح ایلمشدر

چو پیش صبح روشن شدكه حال مهر گردون چیست * بر آمد خندهٔ خوش بر غرور كامكاران زد

چونكه صبح قتنده روشن اولدی فلك آفتابنك حالی نه در اول صبح دنیا دولتی صاحبلرینك غروری اوزره بر خوش خنده اوردی (مفردات) (چو) م (پیش صبح) صبح قتنده (روشن) ظاهر (شد) اولدی (حال) م (مهر) كونش (گردون) فلك (چیست) نه در (بر) یوقارو (آمد) كلدی (خنده) كولمك (خوش) م (بر) علی (غرور) م (كامكاران) مراد ایشلیجیلر ومراد سوریجیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) انوار الهیه نك منبعی وآفتاب معنویه نك مطلعی صبا حتلو وجاهتلو مردان خدالر قتنده فانی اولان فلكك وافتابنك احوالی نه اولدیغی ظاهر اولدی فانی وغدار اولان دنیای دنیه نك دولتنه مغرور اولوب لذهٔ روحانیه دن ومشاهدهٔ انوار جمال اللهدن محروم وغافل دنیا صاحبلری اوزره بر خوش خنده ایلدیلر وتعجب ایلدیلر

نگارم دوش در مجلس بعزم رقص چون برخاست * گره بگشود از گیسو و بر دلهای یاران زد

نكارم دون كیجه مجلسده چونكه رقص وسماع قصدینه قالقدی گیسوسندن كرهی چوزدی ویارانك قلبلرینه اوردی (مفردات) (نكارم) محبوبم (دوش) دون كیجه (در) فی (مجلس) م (با) للملابسه (عزم) قصد (رقص) م (چون) چونكه (برخاست) قالقدی (گره) دوكم (بگشود) اچدی (از) من (گیسو) زلف (بر) علی (دلها) كوكلر (یاران) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) اول بنم قوی

وعزيز اولان محبوبم دون كيجه مجلس ذكرده تجلى بيوروب خيـل وجودمزى بلا اختيار رقص وسماعه قالديردى زيرا جمالندن حجابى رفع ايدوب بزم ويارانك كوكللرينه تجلى صفات انوارندن شعله اوردى ومنعكس اولدى

من از رنك صلاح آن دم بخون دل بشستم دست * كه چشم باده پيمايش صلا بر هوشياران زد

بن صلاح رنككندن اول دم خون دلله ال يودم كه انك مست چشمى هوشيارلره صلا اوردى (مفردات) (من) بن (از) من (رنك) م (صلاح) م (آن دم) اول نفس (بخون دل) كوكل قانيله (بشستم) يودم (دست) ال (چشم) كوز (باده پيماى) باده اولچيجى (صلا) م (بر) على (هوشياران) عاقللر (زد) اوردى (معناى اشارتى) وقتا كه پرتو انوار صفات الهى معدن اسرارلدنى اولان خانهٔ قلبه اوروب لذت روحانى ظهور ايديجك بن صلاح وتقواى صورى رنككندن اول نفسده خون دلله ودرد عشق خداسيله ال يودم وقطع اميد ايلدم كه اول محبوب حقيقينك نظر عنايتى وانوار تجلياتى عاقللره مقتضيات عقلى ترك ايدوب طور عشقده انوار قدسيهٔ الهيه ايله مست ومستغرق اولمقلغه صلا اورمشدر

كدام آهن دلش آموخت اين آيين عيارى * كه اول چون برون آمد ره شب زنده داران زد

بو عيارلق عادتنى اكا قنغى آهن دل اوكرتدى كه اول چونكه طشره كلدى احياى ليل ايدنلرك يولنى اوردى (مفردات) (كدام) قنغى (آهن) تيمور (دل) كوكل (ش) ضمير (آموخت) اوكرتدى (اين) بو (آيين) عادت (عيار) دقيق الامر (يا) مصدريه (كه) زيرا (اول) م (چون) چونكه (برون) طشره (آمد) كلدى (ره) يول (شب) كيجه (زنده داران) ديرى طوتيجيلر (زد) اوردى (معناى اشارتى) عجب بو وراى عقلده اولان برامر كه درد و بلاى عشقه تحملى ونيجه مدت صبرايتمكسزين قربيت ووصلت وانوار تجلياته استغراقيتنك حصولى جريان عادت الله اولمسنه حكمة دقيقه نه در وعدم ظهورى نه يردندركه عالم ارواحده ياخود عصر اوائلده نيجه عاشق وعارف قوللرينى بلاعلت انوار تجليات ذاتيه سيله مست ومستغرق قلمشدر ونيجه لر احياى ليالى وزهد وتقواده ايكن اندن كچيروب جمالى نورينه مستغرق ايلمشدر

خيال شهسوارى پخت وشد تاكه دل مسكين * خداوندا نكه دارش كه بر قلب سواران زد

مسكين كوكل شهسوارلق فكرنى ايتدى وكتدى اى خداوندانى حفظ ايله كه كندوسنى شهسوارلر قلبنه اوردى (مفردات) (خيال) فكر (شهسوار) آتلو (يا) مصدريه (پخت) بشوردى (شد) كتدى (تاكه) اكسزين (دل مسكين) م (خداوندا) اى مالك الملك (نكه دار) حفظ ايله (ش) ضمير (بر) على (قلب) اورته (سواران) آتليلر (زد) اوردى (معناى اشارتى) اى بنم بلاعلت واهب العطايا اولان رحيم اللهم بو مسكين و بيچاره كوكل سنك درياى رحمتكدن اميد ايله مستعد ولايق دكل ايكن برله علوالهمة من الايمان حديث شريفه تبعية وسنك لطيف بعباده ورؤف رحيم صفات جليه لرينكه اعتمادا بو مسكين و بيچاره يى دخى شهسوارا اولان دوستلريكك اراسنده ومنعم عليهم اولان انبيا واوليا وصديقين وشهدا زمرهٔ لرى ايله حشر وجمع ايتمككك فكر واميدينى ايتدى و بو حسن ظن ايله حضور معنوى يه كتدى اى بنم مالك الملك اولان رحيم ربم (يثبت الله الذين آمنوا بالقول الثابت) آيه كريمه سى سرنجه بو بيچاره نك ايمانى حفظ ايدوب ونور ايمانله ختم ايليوب وانجق رحمتكه يارلغيوب الله كه واصل وجميع خيرلو مرادلرينه نائل ايليوب جوار قربكده حبيب الله صلى الله عليه وسلمه بزى دار خلدكده يار وهمجوار ايله كه سكا انجق حسن ظنمز بودر بو سببدن شهسوارلر قلبنه اورمشزدر

منش با خرقهٔ پشمين كجا اندر كمند آرم * زره موبى كه مژكانش ره خنجر كزاران زد

بن انى خرقهٔ پشمين ايله قنده كمنده كتوررم برزره موى كه انك مژكانى پهلوانلرك يولنى اوردى (مفردات) (من) بن (ش) ضمير (با) مع (خرقه) م (پشمين) يوكه منسوب (كجا) قنده (اندر) فى (كمند) م (آرم) كتوررم (زره) بولاد تيموردن ياپيلان زرخ (موى) قل (يا) وحدتيه (مژكان) كيپركلر (ش) ضمير (ره) يول (خنجر كزاران) خنجر كچيريجيلر (زد) اوردى (معناى اشارتى) بن بو خراب وعين حجاب اولان حقير وذليل وجود ايله وبو قدر پريشان حالله اول محبوب حقيقيى قنده اله كتوروب وصلت كامله سنه نائل اولم لكن رحمة

واسعه سندن امیدم دخی کسمیوب بین الخوف والرجا حضور معنویه سنده دائم تضرع وابتهال ایله (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) آیهٔ کریمه سیله دعا ونیاز ایدوب (لاتقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) وعد جلیله سیله امیدوارم وینه خوفنا کم زیرا اول برقوی ومتین خدادرکه قهر وجلالی صفات عظیمه سی مقتضاسنجه نیجه خنجرکزار اولان پهلوانلرك ومردان خدالرك قهر ایله یولن اورمشدر

دراب ورنك رخسارش چه خون خوردیم وجان دادیم * چو نقشش دست داد اول رقم بر جان سپاران زد

آنك رخسارنك آب ورنکنده نه قان یدلك ونه جان ویردلك چونکه نقش اکال ویردی اول جان سپارلرا اوزره رقم اوردی (مفردات) (در) فی (آب) صو (رنك) م (رخسار) یکاق (ش) ضمیر (چه) نه (خون) قان (خوردیم) یدلك (جان) م (دادیم) ویردلك (چو) چونکه (نقش) م (ش) ضمیر (دست) ال (داد) ویردی (اول رقم) م (بر) علی (جان سپاران) جان ایصمرلیانلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیه ایله اول عمیم الاحسان اولان ذات بیچونك رحمة واسعه سندن اولان علوم لدنیه سی وفیوضات واسرار خفیه سی تحصیلنده (الذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیهٔ کریمه سی سرنجه ریاضات ومجاهدات ایله نیجه قان یدلك وجان ویردلك چونکه حق سبحانه وتعالی بو نقوش ماسوایی ایجاد واظهار مرادعلیه سی اولدقده کلام قدیمی مقتضاسنجه اول هدایت وکرم وعنایت رقمنی جان اصمرلیانلر اوزره اوردی ووصلت ذاتیه سنه هدایتی مجاهده ایله جان فدا ایدن قوللرینه وعد کریم بیوردی

نظر برقرعهٔ توفیق ویمن دولت شاهست * بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد

نظر توفیق قرعه سی وشاهك دولتی یمنی اوزره در حافظك کوکلی مرادنی ویر زیرا بختیارلرك فالنی اوردی (مفردات) (نظر) م (بر) علی (قرعه) م (توفیق) م (یمن) برکت (دولت) م (شاه) م (است) در (بده) ویر (کام) مراد (دل) کوکل (حافظ) م (که) زیرا (فال) م (بختیاران) بختی کندویه یار اولمش دولتلولر (زد) اوردی (معنای اشارتی) ای عاشق صادق اول وجوب وایجابدن منزه اولان معطئ حقیقی کرچه مجاهده یی هدایته سبب قلدی اما علی طریق الایجاب دکلدر لایق اولان بروجه ایله غرور یوقدر همان نظر واعتبار اول شاه حقیقتك توفیق ویمن وبرکت دولتی احسان ایتمسی اوزره در ای بنم فاعل مختار اولان ربم سن محضا کرمکدن حافظك کوکلی مرادنی احسان ایله که بختیار اولان دوستلریکك فالی وحسن ظنی کبی سکا حسن ظن کامله ایلمشدر

شهنشاه مظفر فر شجاع ملك ودین منصور * که جود بی دریغش خنده بر ابر بهاران زد

مظفر شوکتلو ملك ودینك شجاعی منصور شهنشاه که انك منعسز جودی بهارلر بلودی اوزره خنده اوردی (مفردات) (شهنشاه) پادشاهلر پادشاهی (مظفر) غالب (فر) قوت وشوکت (شجاع) بهادر (ملك) م (دین) م (منصور) اسم شاه (جود) کرم واحسان (بی دریغ) منعسز (ش) ضمیر (خنده) ضحك (بر) علی (ابر) بولت (بهاران) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) خلیفة الله فی الارض اولان قطب الاقطاب وغوث اعظم قوّة قدسیه وشوکت سلطنة معنویه ایله مظفر ملك دینك ودنیا وآخرتك بهادر پهلوانی منصور ومؤید من عند الله شهنشاه متصرف عالم که انك جود واحسان بی دریغی بهار بلودی اوزره خنده اوردی یعنی خلیفة اللهك احسانه نهایت اولمجق حق تعالینك احسانی بی حساب اولمسنده شبهه یوقدر

ازان ساعت که جام می بدست او مشرف شد * زمانه ساغر شادی بیاد میکساران زد

اول ساعتدن که جام می انك النده مشرف اولدی زمانه سرور ساغرنی شوقله شراب نوش ایدیجیلرك یادنه اوردی (مفردات) (از) من (ان) اول (ساعت) م (جام) قدح (می) شراب (با) للملابسه (دست) ال (مشرف) م (شد) اولدی (زمانه) م (ساغر) قدح (شادی) سرور (میکساران) شوقله شراب ایچیجیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) اول قطب زمانك فیض وهمتی ونظر عنایتی سببیله انك النده طالب صادقك شراب عشق الهیه یه مستعد اولان جام قلبی انوار تجلیات ربانیه ایله مجلی ومشرف اولدیغی ساعت اهل زمانه دن نیجه طالبلر بو کرامتی مشاهده ایدیجك سرور ومحبت ایله قلبلری ساغرنی

تطهیر ایدوب شوقله شراب نوش اید یجیلرك یادینه شراب عشقی نوش ایتمکه مشغول وسعی ایلدیلر که محبت مؤثره‌در

زشمشیر زرافشانش ظفر آن روز بدرخشید * که چون خورشید انجم سوز تنها بر سواران زد

آنك زرافشان سیفندن ظفر اول کون بلدیرادی که یلدز محو ایدیجی خورشید کبی یالکز کندوسی نیجه سوارلره اوردی (مفردات) (ز) من (شمشیر) قلچ (زرافشان) التون صاچیجی (ش) ضمیر (ظفر) نصرت (آن روز) اول کون (بدرخشید) بلدیرادی (چون خورشید) کونش کبی (انجم سوز) یلدز یاقیجی (تنها) یالکز (بر سواران) اتلیلره اوزره (زد) اوردی (معنای اشارتی) اول پهلوان میدان حقیقت اولان شیخ کامل منصورك شمشیر همت نور افشانندن واکسیر نظر عنایتندن مرید صادقك قلبنده انوار عشق الهی ظاهر اولمغله مریدك نفس وشیطان اوزره ظفر ونصرتی اول کونده ظاهر اولورکه شیخك خرشید انجم سوز کبی اولان انوار آفتاب قلبی یالکز مریدك قلبی نوراوزره سوار اولوب نور علی نور دمنی اوره ومریدك نور ایمانی تقویت بوله

دوام عمر وملك او بخواه از لطف حق ای دل * که چرخ این سکهٔ دولت بدور روزکاران زد

ای کوکل اللهك لطفندن انك عمر وملکنك دوامنی استه زیرا فلك بو دولت سکه‌سنی روزکارلر دورینه اوردی (مفردات) (دوام) م (عمر) م (ملك) م (او) ضمیر (بخواه) استه (از) من (لطف حق) م (ای دل) ای کوکل (که) زیرا (چرخ) فلك (این) بو (سکه) م (دولت) م (با) للملابسه (دور روزکاران) زمانلر دوری (زد) اوردی (معنای اشارتی) ای کوکل بونك کبی مرده دللری احیا ایدیجی وعباد اللهی حضرت اللهه ارشاد ایدیجی فیض وکرم بخش اولان قطب زمانك وشیخ سعادت رسانك بو عالمده عمر وملکنك دوام وبقاسی ایچون حضرت اللهه دعا ونیاز ایله زیرا بو چرخ دخی دولت وبقا سنه‌سنی اول ذات محترملرك زمانی دورینه اوردی یعنی بو عالمده ارض وسمانك دوامی دخی انلرك بو عالمده وجود مسعودلرینك بقاسی سببیله‌در

﴿ وله ایضا ﴾

بیا که رایت منصور پادشاه رسید * نوید فتح وبشارت بمهر وماه رسید

کل که منصور پادشاهك سنجاغی ایرشدی فتح وبشارت مشتولغی مهر وماهه ایرشدی (مفردات) (بیا که) کل که (رایت) سنجق (منصور پادشاه) م (رسید) ایرشدی (نوید) مشتولق ونواله معنالرینه کاور (فتح) م (بشارت) م (با) للملابسه (مهر) کونش (ماه) آی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای طالب حق کل وارشاد وحصول مراد اوزره مهیا اول که اول پادشاه حقیقی منصور ومؤید من عند الله اولان پیر معنوی مجدد دین ارشاد ارباب یقین ایچون سنجق سعادتله طرف حقدن کلدی تبلیغ احکام الله ایچون بزه ایرشدی کانه فتح قلوب وبشارت کشف اسرار علام الغیوب مژده‌سی مهر وماهه واعلا وادنایه ایرشدی وغذای روح یولی اچلدی

جمال بخت زروی ظفر نقاب انداخت * کمال عدل بفریاد دادخواه رسید

بخت جمالی ظفر یوزندن نقابی آتدی کمال عدل شکایتجینك فریادینه ایرشدی (مفردات) (جمال) م (بخت) دولت (ز) من (روی) یوز (ظفر) م (نقاب) پرده (انداخت) آتدی (کمال عدل) م (با) للملابسه (فریاد) م (دادخواه) شکایتجی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) اول پیر کاملك نظر وهمتیله سعادت ابدیه دولتی جمالی عاشقین صادقینك مشاهده‌سندن ایچون نقابی آتدی اول شاه حقیقینك کمال عدل واحساننده حال پریشانندن اشتکا ایدنلرك فریادینه ایرشدی یعنی که دور انقباض کیدوب زمان انبساط ظهوره کلدی

سپهر دور خوش اکنون زند که ماه آمد * جهان بکام دل اکنون شود که شاه رسید

فلك شمدی لطیف دور اورر که ماه کلدی جهان شمدی کوکل مرادیله اولورکه پادشاه کلدی (مفردات) (سپهر) فلك (دور) م (خوش) م (اکنون) شمدی (زند) اورر (که) زیرا (ماه) آی (آمد) کلدی (جهان) م (با) للملابسه (کام) مراد (دل) کوکل (اکنون) شمدی (شود که) اولورکه (شاه) م (رسید)

ایرشدی

ایرشدی (معنای اشارتی) اول شاه حقیقت اولان مرشد ومتصرف اقلیم وجودڭ نظری عنایتی سببیله فلك شمدی اطیف دوراورر وثابت اولورکه اول انوار خدانڭ مظهری اولان عارف باللهڭ نوریله سماوات وارض بلکه جمیع خلق عالم منوردر شمدی جهان بزم دنخی مرادمز اوزره اولورکه حالا عالمه بونڭ کبی شاه کلدی وبزم کبی بیچارەلرڭ دادینه ایرشدی

زقاطعان طریق این زمان شوند ایمن * قوافل دل ودانش که مرد راه رسید

قطاع طریقدن بوزمان امین اولورلر دل وعلم قافلهلری که یول اری ایرشدی (مفردات) (ز) من (قاطعان طریق) یول کسیجیلر (این) بو (زمان) م (شوند) اولورلر (ایمن) سلامت (قوافل) قافلهلر (دل) کوکل (دانش) علم (که) زیرا (مرد) آدم (راه) یول (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) اول شیخ کاملڭ سایەسنده (لاقعدن لهم صراطك المستقیم) دعواسن اورن (والامارة بالسوء) ایله تعبیر اولنان قطاع طریقلردن بوزمان امین اولورلر شول اهل دل واهل علم قافلهلری وجماعتلری که اولوا الامر اولان مردان خدایه وشاهان حقیقته غائبا وحاضرا الطاعت وصدق ومحبت اوزره اولهلر زیرا بو یول اری اولان عارفان جواسیس القلوبدر بو عالم خلقنی اهدا وارشاد ایچون کلمشلردر

عزیز مصر برغم برادران غیور * زقعر چاه برآمد باوج ماه رسید

عزیز مصر غیور برادرلرینڭ رغمنه قیودیندن چقدی اوج ماهه ایرشدی (مفردات) (عزیز مصر) مراد یوسف علیه السلامدر (با) للملابسه (رغم) کراهت (برادران) قرداشلر (غیور) غیرت ایدیجی غیرت برکسه عرضنه خلل ویریردن احترازایتمك (ز) من (قعر) دیب (چاه) قیو (بر) یوقارو (آمد) کلدی (اوج) اعلا (ماه) آی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) یوسف علیه السلام محبت اشتراكڭ قبول ایتمدیکندن وآیین محبت حجرهٔ قلبده محبوب ایله غیرڭ جمع اولمسی محبته خلل ویردیکی اجلدن غیرت محبتدن ایچون اظهار غیرت ایدن غیور برادرلرینه اهل صورت عندنده کریه کبی کوروندیکندن (لاتثریب علیکم الیوم یغفر الله لکم الخ) آیهٔ کریمهسی سرین بیان بیوروب برادرلرینڭ احوال حکمت آمیز حکمیهلرینه رغم وتواضع ایله قعر چاهدن اوج ماهه ترفع وعرق صفات نفسانیهلری قطع ایله ذروهٔ علای اسرار لدنیهٔ الهیه وروحانیهیه تصاعد بیورمشلردر

نجاست صوفیء دجال فعل ملحد شکل * بگو بسوز که مهدیٔ دین پناه رسید

ملحد شکللو دجال فعللو صوفی قندهدر سویله یانسونکه دین پناهی حافظی مهدی ایرشدی (مفردات) (نجاست) قندهدر (صوفی) م (دجال فعل) م (ملحد) منکر صانع (شکل) م (بگو) سویله (بسوز) یانسون (مهدی) آل رسول علیه السلام (دین) م (پناه) حافظ (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) هدهدی قفا ایله ونوربز قابی کبی سیاه عصا ایله وریا خرقهسی اولان ازرق فام ردا ایله خلق الدادن ونیجه صافی دل اولان طالبلری جهل وغرور ایله فتنه واضطرابه براغن دجال فعللو واعتقاد فاسدهیه دوشورن ملحد شکللو صوفیٔ صورت پرست قندهدر شجرهٔ یقین اولان انبیاء عظامڭ نبات حسنهلری پسرلرینڭ روپوش دست خدا اولان افعال واسرار حکمهٔ خفیهٔ الهیهلرینی حسده حمل ایدوب اولاد یعقوب علیه السلامه برادران حسود سوء تعبیرن وسائر انبیا واولیایه تحاشیسز بی ادبانه سببه یقین سوء تعبیر وحرمتسزلك ایتمکله اسرار اولیاء اللهدن واحوال عشق الهیدن محروم اولان ملحد صوفییه سویله بو بلالردن خلاص اولمق ایچون آتش عشقله یانسون وکندویی محو وفنا ایلسون زیرا هر برعصرده مهدیٔ ال رسوله شبیه دینڭ حافظی برعارف بالله وبرشیخ کامل آکاه ظهور ایدوب کمال غیرتندن معنا یوزندن نیجه دجال صفت وملحد شکل صورت اوغروسی بی ادب صوفیلری هلاك ایلمشلردر عصمنا الله من شرورهم وشرور انفسنا

صبا بگو که چها برسرم درین غم عشق * زآتش دل سوزان ودود آه رسید

ای صبا دیکه بو عشق غمنده بنم باشمه یانیجی کوکل آتشندن وآه توتنندن نلر ایرشدی (مفردات) (صبا) باد صبا (بگو) سویله (چها) نلر (برسرم) باشم اوزره (در) فی (این) بو (غم عشق) م (ز) من (آتش) م (دل) کوکل (سوزان) یانیجی (دود) توتون (آه) م (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای واسطه

ودستگیر اولان پیرم سن سویله که بو رفع حجاب وتحصیل ادب بولنده وعشق الهیه نك دردوغمنده وراه محو وفناده ریاضات ومجاهده ایله یانیجی کوکل آتشندن وآه درونم توتندن بنم باشمه نلر کلدی تعبیری ممکن دکلدر که (من لم یذق لم یعرف) دیلمشدر

زشوق روی تو شاها بدین اسیر فراق * همان رسید کز آتش بروی کاه رسید

سنك یوزك شوقندن ای شاه بو فراق اسیرینه همان اول ایرشدیکه آتشدن صمانك یوزینه ایرشدی (مفردات) (ز) من (شوق) م (روی) یوز (تو) سن (شاها) ای پادشاه (بدین) بو (اسیر) م (فراق) م (همان) هم اول (رسید) ایرشدی (ازآتش) آتشدن (با) للملابسه (روی) یوز (کاه) صمان (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت اولان محبوبم سنك انوار جمال بی مثالك مشاهده سنك عشق وشوقندن بو اسیر فراق اولان بنده كك باشنه محو وفنا ایتمك ایچون بحمد الله انجلین بلالر ومصائبلر ایرشدیکه آتشدن صمان چوبی اوزره ایرشدیکی کبی بر آنده یاقوب محو ونابود ایلدی

مرو بخواب که حافظ ببارگاه قبول * زین درس شب وورد صبحگاه رسید

اویومه زیرا حافظ قبول بارکاهنه کیجه درسنك وصباح وقتی وردینك یمنندن ایرشدی (مفردات) (مرو) کیتمه (بخواب) اویقویه (که) زیرا (حافظ) م (با) للملابسه (بارگاه) حضور شاه (قبول) م (ز) من (یمن) برکت (درس) م (شب) کیجه (ورد) اوراد واذکار واستغفار (صبحگاه) صباح وقتی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای بیچاره کوکل غفلت اویقوسنه کتمه وکیجه لرده غافل اولوب یاتمه زیرا حافظ درکاه حقده مقبولیتی ومحرمیت اسرار معرفتی طاعات ومناجات ایله احیاء لیالی وسحرلرده اذکار واستغفار ایله همت عالی ایتمك یمن وبرکاتندن بولدی وبو سعادته نفسی ترك ایدوب سعی ومجاهدات سبیله ایرشدی

(وله ایضا)

دادگرا ترا فلك جرعه کش پیاله باد * دشمن دل سیاه تو غرقه بخون چو لاله باد

ای عادل پادشاه فلك سنك پیاله كك جرعه کشی اولسون سنك قلبی سیاه دشمنك لاله کبی قانه غرق اولسون (مفردات) (دادگر) عادل الف ندائیه (ترا) سنك (فلك) م (جرعه کش) جرعه چکیجی (پیاله) قدح (باد) اولسون (دشمن) م (دل) کوکل (سیاه) م (تو) سن (غرقه) م (با) للملابسه (خون) قان (چو) مثل (لاله) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای وجود مسعودی صور عالمك دوامنه باعث اولان شاه عادل وای متصف بصفات الله اولان شیخ کامل ومکمل سنك انوار آیینهٔ قلبكك شعله سیله نیجه مدت سماوات وارض منور اولسون سنك کبی آفتاب حقیقته دشمن اولان چشم کور وقلبی سیاه وقاسی عدولرك لاله کبی ضلالت وشقاوت قانته غرق اولسون

ذروهٔ کاخ رفعتت راست زفرط ارتفاع * راهروان وهم را راه هزار ساله باد

سنك رفعتك قصرنك اوستی تحقیق زیاده ارتفاعدن وهم یولجیلرینه بیك ییللق یول اولسون (مفردات) (ذروه) تپه (کاخ) کوشك (رفعت) م (ت) ضمیر (راست) طوغری وتحقیق (ز) من (فرط) زیاده (ارتفاع) یوکسکلك (راهروان) یولجیلر (وهم) خیال (را) اداة مفعول (راه) یول (هزار) بیك (سال) ییلها مقداریه (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای رفعت معنی صاحبی اولان روان پاك ومظهر اسرار لولاك لولاك پیرم سنك عرش اعظمدن برتر اولان رفعت مرتبه لك قصرنك اوستی تحقیق زیاده ارتفاعدن وادئ اوهام وخیاله کیدن اهل دنیاره ومردان خدایی منکر اولان نابینالره بیك ییللق یول اولسون وشر وفسادلری سزلردن ایراق اولسون

زلف سیاه پرچمت چشم چراغ عالمست * جان زنسیم دولتش در شکن کلاله باد

سنك سیاه پرچمكك زلفی عالمك کوزینك چراغیدر جان آنك رایحهٔ طیبه سی دولتندن پرچمك بوکلمنده اولسون (مفردات) (زلف) م (سیاه) م (پرچم) م (ت) ضمیر (چشم) کوز (چراغ) م (عالم) م (است) در (جان) م (ز) من (نسیم) رایحهٔ طیبه (دولت) م (ش) ضمیر (شکن) بوکلم (کلاله) پرچم (باد) اولسون لکن بو مقامده پادشاهلرك اوکنده سنجقله چکلان توغك دیبه سنده اولان مویه پرچم واشاغه صارقن مویه زلف

اطلاق ایتمشدر (معنای اشارتی) ای متصرف اقلیم وجود انسانی اولان پادشاه حقیقت سنك علوشانکه شاهد اولان سویدای قلبکده مرکوز ومحفوظ علوم لدنیه واسرار معنویه وودیعة الله لرینك اول طوغلی زلفنك ظهوری کبی بعض کرامات وخارق عاداتلرك ظهوری خلق عالمك کوزینك چراغی نورنی زیاده اندریجیدر اول صاحب دولتك دولتندن ظاهر اولان رایحهٔ معنویه سی وآثار اسرار لدنیه سندن ایچون آنك معدن اسرار اولان سویدای قلبی بو کلمه صد هزار جان فدا اولسون

ای مه چرخ معدلت چشم وچراغ عالمی * بادهٔ صاف دائمست در قدح وپیاله باد

ای معدلت فلکنك ماهی عالم خلقنك چشمی وچراغی سن سنك قدح وپیاله کده شراب صافی دائم اولسون (مفردات) (ای مه) ای قمر (چرخ) فلك (معدلت) عدالت (چشم) کوز (چراغ) م (عالم) م (یا) خطابیه (باده) شراب (صاف) م (دائم) م (است) در (در) فی (قدح) م (پیاله) ینه قدح (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای نور ضمیری انوار آفتاب حقیقتدن مستفاد اولوب فلك عدالت ومظهر هدایت اولان قلوب عاشقانی فیض بخشیله منور ومجلی قلیجی ماهتاب معنوی پیرم سن عالم خلقنك چشمی وچراغیسن وبصیرتلری نوریسن سنك فیض وشراب عشق الهی بخش ایدیجی قدح وپیالهٔ قلبکده شراب صاف الهی دائم اولسون

چون بنوای مدحتت زهره شود ترانه ساز * حاسدت از سماع آن همدم آه وناله باد

چون سنك مدحك صدا اسیله زهره ترنم ایدیجی اوله سنك حاسدك آنك سماعندن آه وناله یه همدم اولسون (مفردات) (چون) چونکه (با) للملابسه (نوا) صدا (مدح) م (ت) ضمیر (زهره) یلدز (شود) اوله (ترانه ساز) نغمه ایدیجی (حاسد) م (ت) ضمیر (از) من (سماع) م (آن) اول (همدم) یولداش (آه وناله) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای پیرسنك خزینهٔ رحمان اولان قلبکك اسرار یقینیه سنی وعلوم لدنیه سنی مشاهده ایدن مرتبهٔ عالی صاحبی مردان خدا سنك اوصاف شریفه کی مدح وبیان ایلدکجه سنك مدحك ترنمی صداسنی ایشتمك ایله سنك حاسدك وباغضك آه وناله ایله هلاك اولسون

نه طبق سپهر وآن قرصهٔ سیم وزر که هست * از لب خوان حشمتت سهلترین نواله باد

فلکك طقوز طبقی واول سیم وزر قرصه سی که واردر سنك حشمتك سفره سنك کنارندن حقیرلك نواله اولسون (مفردات) (نه) طقوز (طبق) م (سپهر) فلك (آن) اول (قرصه) چورك (سیم) کومش مراد ماهدر (زر) آلتون مراد آفتابدر (هست) واردر (از) من (لب) کنار (خوان) سفره (حشمت) شوکت وسلطنت (سهلترین) زیاده حقیرلکه منسوب (نواله) لقمه (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای نسخهٔ صغری وعالم کبری اولوب خانهٔ تجلیٔ خدا اولان قلب واسع ومنشرحنده عرش اعظم صحرای عظیمده بر حلقهٔ صغیره کبی نسبتی اولمغله (لا یسعنی أرضی ولا سمائی ولکن وسعنی قلب عبدی التقی) حدیث شریفنك مظهری شیخم طقوز فلك وآی وکونش قرصلری بکه واردر سنك سلطنت ودولتك سفره سنك کنارنده بر حقیرلك لقمه اولسون یعنی قدر وشرفك دخی زیاده اولسون

دختر فکر بکر من محرم صحبت تو شد * مهر چنان عروس راهم بکفت حواله باد

بنم بکر فکرم دختری سنك صحبتکه محرم اولدی آنجلین عروسك کابینی ینه سنك الکه حواله اولدی (مفردات) (دختر) قز (فکر) م (بکر) باکره (من) بن (محرم) م (صحبت) م (تو) سن (شد) اولدی (مهر) کابین ونکاح (چنان) آنجلین (عروس) کلین (را) ادات مفعول (هم) ینه (با) للملابسه (کف) ال (ت) ضمیر (حواله) تفویض (باد) اولسون (معنای اشارتی) بحمد الله صد هزار ریاضات ومجاهداتله تحلیه بعد التخلیه بولوب نفس وشیطانك تصرفندن امین وسلامت اولان بکر فکرم سنك اسرار لدنیه دن اولان صحبتکه محرم اولدی آنجلین اوصاف حمیده ایله موصوف اولان عروسك کابینی یعنی سنك کرم واحسانکدن اولان لایقی ینه سنك ید بیضای کلیمانه که وهمت ونفس عیسی واریکه حواله وتفویض اولسون سن بیلورسین متعنا الله بکرمکم آمین

حافظ تو درین غزل حجت بندکی بداد * لطف عبید پرورت شاهد این قباله باد

حافظ بو غزلده سكابنده لك حجتنى ويردى سنك بنده لر بسليجى لطفك بو قباله نك شاهدى اولسون (مفردات) (حافظ) م (در) فى (اين) بو (غزل) م (حجت) م (بندكى) قوللق (بداد) ويردى (لطف) م (عبيد پرور) قوللر بسليجى (ت) ضمير (شاهد) م (اين) بو (قباله) قاضى حجتى (باد) اولسون (معناى اشارتى) اى شيخ شفيق حافظ بو غزلنده سكابنده لك حجتنى ويردى وسكا حلقه بكوش بنده اولديغنى اعتراف ايلدى سنك حقيقت بنده لرينى بسليجى لطفك بو حجتك شاهدى اولسون ﴿وله ايضا﴾

سپيده دم كه صبا بوى لطف جان كيرد * چمن ز لطف هوا نكته بر جنان كيرد

صباح وقتيكه باد صبا جان لطافتنك رايحه سن طوته هوانك لطافتندن چمن جنتلره نكته طوتار (مفردات) (سپيده دم) صباح وقتى (صبا) م (بوى) رايحه (لطف) م (جان) م (كيرد) طوته (چمن) باغ (ز) من (لطف) م (هوا) م (نكته) طعن وعيب (برجنان) جنتلر اوزره (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) عاشق مرتاضك اينه‌ٔ مجلا اولان قلبنده ظهور صبح دولت وطلوع فجر انوار معرفت وقتيكه نفحات وفيض الهى اول قلبده ارواح قدسيه لرك لطافتنك رايحه‌ٔ مسكيه سنى وآثار رحمة الله اولان ذوق روحانيه سنى طوته روضه‌ٔ قلب ودل خانه‌ٔ تجلىٔ رب عشق ومحبت الهيه نك لطافتندن ومشاهده‌ٔ انوار جمال اللهك لذتندن (وينسون النعيم اذا رأوه) كلامى سرنجه (ماتشتهيه الانفس) اولان باغ جنان اوزره نكته وعيب طوتاركه لذت روحانيت يانده لذت نفسانى لاشئ منابه سنده در

هوا ز نكهت كل در چمن تتق بندد * افق ز عكس شفق رنك كلستان كيرد

هوا كلك رايحه سندن چمنده پرده باغلر افق شفق عكسندن كلستان رنكنى طوتار (مفردات) (هوا) م (ز) من (نكهت) رايحه (كل) م (در) فى (چمن) باغ وباغچه (تتق) پرده (بندد) باغلر (افق) جوانب سما (ز) من (عكس) م (شفق) كونش ضياسنك بقيه سى وحمرتى (رنك) م (كلستان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) هواى عشق ومحبت الهى نفس رحمانيه دن ورايحه‌ٔ طيبه‌ٔ نفحات سبحانيه دن عاشقك روضه‌ٔ قلبنده (قد شغفها حبا) آيت كريمه سى سرنجه جكرقانندن شغاف وپرده باغليوب عاشقك قلبنى احاطه ايلدكده (اذا صلح القلب صلح الجسد كله) حديث شريفى سرنجه اول آفتاب معنوى اولان انوار عشق الهى درون عاشقده ظهور وجولان ايتمك سيبله آنك قابنك انوارينك ضياسنك عكسندن افق اجزاى وجودى دخى صالح اولوب رنك كلستان واطاعت امر رحمان صورتنى طوتار وآثار انوار محبت اجزاى وجودنده ظهور ولمعان ايدر

نواى چنك بدان سان زند صلاى صبوح * كه پير صومعه راه در مغان كيرد

چنك صداسى صبوح صلاسنى انجلين اورر كه صومعه پيرى شوقندن مغلر قپوسنك يولنى طوتار (مفردات) (نوا) صدا (چنك) برساز آلتى (بدان) بآن (سان) اداة تشبيه بدان سان آنجلين (زند) اورر (صلا) ندا (صبوح) صباح ايچيلان شراب (پير) م (صومعه) عبادتخانه (راه) يول (در) قپو (مغان) كافرلر (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اسرار عشق الهيه دن عارف بالله اولان شيخ كامل خبر ويروب كيجه اويانقلغيله فيض خدانك فيضان وقتى اولان وقت سحرلرده لذة شراب عشق الهى صبوحنى طاتميان وبذل جان ايتمين اول اسراره وتجلىٔ انواره واصل اولميه جغنى اشكاره وصوت اعلا ايله آنجلين بيان ايلديكه نيجه مدت خلوتده وصومعه لرده لذت روحانيتسز ودرد عشق سز عمر افنا ايدن عابد وزاهدلر قباب عزتده مستور اولان وعشق ودرد ايله خراباتى اولمش ملاميه ومظهر اسرار لدنيه اولان مردان خدالرك قپوسنك يولنى شوقله ارامغه سعى ايلديلر

شه سپهر چو زرين سپر كشد بر روى * بتيغ صبح وعمود افق جهان كيرد

فلكك شاهى چونكه يوزينه آلتون قلقان چكه صبح تيغى وافق عموديله جهانى طوتار (مفردات) (شه) م (سپهر) فلك (چو) چونكه (زرين) آلتون (سپر) قلقان (كشد) چكر (بر روى) يوزينه (با) للملابسه (تيغ) قلج (صبح) م (عمود) ديرك (افق) اطراف سما (جهان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) شه سپهر وجود اولان روح عزيز آلتون كبى خالص انوار تجلىٔ الهى قلقانى وعصمت توفيق ربانى سپرنى يوزينه

جكدومظهر اوله انوار تجلئ ذات الهيه صبحى قليحيله وصلاح وتقواى وجودعودله جهانى طوتار ولطف وقهر ايله جهان خلقنه متصرف اولوب مرتبهٔ خلافته واصل اولور

برغم زاغ سيه شاهباز زرين بال * دربن مقرنس زنكارى آشيان كيرد

سياه قارغەنك رغمنه التون قنادلو شاهباز بو زنكارى چارطاقده آشيان طوتار (مفردات) (با) للملابسه (رغم) اوج الموكريه كورملك (زاغ) قارغه (سيه) م (شاهباز) شاهين (زرين) التونك (بال) قناد (در) فى (اين) بو (مقرنس) چارطاق (زنكارى) مائى (آشيان) يووه (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) عصر رسول الله صلى الله عليه وسلمده وصحابهٔ كزين رضوان الله عليهم اجمعينلرده بولنمان توتون ونارگله وانفيه كبى وسائر كراهت و بدعتلردن اجتناب ايتميوب بلكه بو اشياى مستكرهه لرى اهل سلوكه ضررى يوقدر ديو زعم فاسد ايلين زاغ سيه كبى قلبى قاسى عوام طريقت اولان اباطله لر درغما واستكراها ظاهرى آداب شريعت ايله آراسته وباطنى انوار تجليات الهيه ايله پيراسته اولان شاهباز حقيقت زرين بالله علو همتله بو زنكارى فلك چارطاقنك فوقنده (فى مقعد صدق عند مليك مقتدر) مقامنده آشيان وماواى سكونت طوتمشلردر

ببزمكاه چمن روكه خوش تماشاييست * كه لاله كاسهٔ نسرين وارغوان كيرد

چمن بزمكاهنه واركه برلطيف تماشا واردركه لاله نسرين وارغوانك كاسه سنى طوتار (مفردات) (با) للملابسه (بزمكاه) شراب مجلسى (چمن) باغ (رو) كيت (خوش) م (تماشا) سيران (يا) وحدتيه (است) در (لاله) م (كاسه) م (نسرين) بياض كل (ارغوان) قرمزى سوكت چچك (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اى بوبى نهايت اولان دركاهده وبودهشت ابادا اولان راهده ثابت قدم اولان عاشق صادق عالى همتله باغ معرفتك وروضهٔ وحدتك شراب مجلسى برينه كيدوب اول توكنمان وقانلميان شراب لدنيهٔ عشق الهيه يى دائم نوش ايتمكه سعى ايله كه آنده لطيف تماشالر واردركه عقلك وراسنده درياض لاله كبى قلبى نور حقله منور اولان عارف باللهلر وقرمزى لاله كبى جكرى وقلبى درد عشقله برخون اولمش عاشق آكاهلر برمرتبه ده شراب عشق الهيه يه قانميوب قلبلرى كاسه لرينى اول شراب لايزالى جانبنه طوتوب (اللهم زدنى تحيرا فيك) بيورمشلردر

چه حالتست كه كل درچمن نمايد روى * چه آتشست كه درمرغ صبح خوان كيرد

نه حالتدركه كل چمنده يوزينى كوسترر نه آتشدركه صباح وقتنده اوقويجى بلبل قوشنه تأثير ايلر (مفردات) (چه حالت) م (است) در (كل) م (در) فى (چمن) باغ (نمايد) كوسترر (روى) يوز (چه) نه (آتش) م (است) در (در) فى (مرغ) قوش (صبح خوان) صباح اوقويجى (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) حضرت عمر رضى الله عنهك (رأى قلبى ربى قال من أنت قلت أنت) حديث شريفى سرنجه نه حالتدرونه اسراردركه روضهٔ قلبده كل كبى اول محبوب حقيقى عاشقنه انوار جمالن كوسترر ونه آتشدركه وقت سحرده بلك براسماء حسنى ايله حضرت اللهى ذكر ايلين دردلى بلبل كبى درد عشقله شب تا بسحر آه وانين وفرياد وفغان ايله دركاه حقده مناجات ايدن دردلى عاشقك قلبنه تأثير ايلروكلى وجودنى احراق ايلر

چه پرتوست كه نور چراغ صبح دهد * چه شعله است كه در شمع آسمان كيرد

نه پرتودركه صبح چراغنك نورى ويرر نه شعله دركه آسمان شمعنده طوتار (مفردات) (چه) نه (پرتو) عكس (نور) م (چراغ) م (صبح) م (دهد) ويرر (چه) نه (شعله) م (است) در (در) فى (شمع) م (آسمان) كولك (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) صباح چراغى اولان افتابك نورى كبى عالمه وقلوب عاشقانه نور الهى ونور محمدى بخش ايديجى عارف باللهك وشيخ وارث محمديه نك قلبى آفتابنك نورينك پرتوى نه عجب پرتودر وآسمان معنوى اولان قلبى نورينك شعله سى نه عجب شعله دركه سماوات وارضلك ضياسى وانوارى وبقاسى اندندر

صبا نكركه دمادم چو رند شاهدباز * كهى لب كل وكه زلف ضيمران كيرد

بادصبايى كوركه دائم محبوب دوست رند كبى كاهى كلك لبنى وكاهى ضيمرانك زلفنى طوتار (مفردات)

(صـبا) م (نكر) كور (دمادم) متصلا ودائما (چو) مثل (رند) عيار وفاسق (شاهدباز) محبوب دوست
(كهى) بروقت (اب) دوداق (كه) وقت (زلف) م (ضيمران) فسلكن (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اول
بادصبا كبى يلك ووسيله اولان شيخ متصرف القلوبى كوركه دائم محبوب دوست اولان رند لاابالى كبى
مقتضيات تجليات خدا اوزره كاهى كل كبى محبوب ومراد اولان ذاتك روح قدسيه سى اوجنده تصرف ايدر
وكاهى ضيمران كبى مريد اولان كسه نك تبديل صفاتى اوزره تصرف ايدر

زاتحاد هيولا واختلاف صور * خرد زهر كل تو نقش صد بيان كيرد

هيولانك اتحادندن وصورتلرك اختلافندن عقل سنك هر بر كلكدن يوز بيان نقشى طوتار (مفردات)
(ز) من (اتحاد) برلك (هيولا) جسمده صورته محل اولان ماده در (اختلاف) م (صورت) اول ماده ده حال
وظاهر اولان هيئتدر (خرد) عقل (ز) من (هر كل) م (تو) سن (نقش) م (صد) يوز (بيان) م (كيرد)
طوتار (معناى اشارتى) كرچه اجزاى عالمك هر بر ذره سى معرفت الهيه بر دفتردر لكن كمال قدرت الهيه ايله
مادهٔ وجود انسان متحد اولوب صورتى وهيئتى مختلف اولديغى كبى بنه انسان معنى يوزندن بشريتده كرچه
متحد در اما هيئت معنويه لرى مختلف ومتفاوتدر بو سببدن خلق عالمدن نيجه كسه انبيا واولياىى كندولرى
كبى ظن ايدوب (مالهذا الرسول يأكل الطعام ويمشى فى الاسواق) آية كريمه سى سرنجه بزده انلر كبى
بشرزد يكله كمراه وكافر اولديلر بيلمديلر كه معنا جهتندن بينلرنده بى منتها فرق واردر مثلا شير وشير
لفظلرى يازيده بردر اما معناده برى سود وبرى ارسلان معناسنه در اما بو فرق معنويه بى عقل معاد وشيخ
صاحب ارشاد اولان بيلوب هر برلرندن يوز بيان نقشنى طوتار يعنى هر بر كسه بى استعدادينه كوره تربيه ايدر
(ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء)

من اندران كه دم كيست اين مبارك دم * كه وقت صبح درين تيره خاكدان كيرد

بن اول فكرده يم كه بو مبارك نفس كيمك نفسيدر كه صباح وقتى بو تيره خاكدانده ظاهر اولور (مفردات)
(من) بن (اندران كه) اول فكرده يم كه (دم كيست) كيمك نفسيدر (اين) بو (مبارك) م (دم) نفس (وقت) م
(صبح) م (در) فى (اين) بو (تيره) بولانق وظلمت (خاكدان) طپراقلق (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) بحمد الله
اول شيخ كرم بخشك نفس عيسى وارندن حيات قلب بولوب كمال سرورمدن بن اول فكرده يم كه بو مبارك نفس
كيمك نفسيدر كه وقت صبحده بو نامستعد وجود خاكدان ظلمانى ايچنده وديعة الله اولان قلبه حيات
وانشراح وروحه غذا وانفتاح بخش ايلمشدر

چرا بصد غم وحسرت سپهر دائره شكل * مرا چو نقطهٔ بركار درميان كيرد

مستدير شكل فلك نيچون يوز غم وحسرتله بركار نقطه سى كبى بنى اورته ده طوتار (مفردات) (چرا)
نيچون (با) للملابسه (صد) يوز (غم وحسرت) م (سپهر) فلك (دائره) م (شكل) م (مرا) بنى (چو) مثل
(نقطه) م (بركار) بركل (در) فى (ميان) اورته (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) دخى اول فكرده يم كه
بو انفتاح وانشراح سرور يله بيله اول محبوب دائره شكل فلك ايچنده بنى نيچون يوز غم وحسرتله بركار ايچنده
نقطه كبى يعنى بر بندن غيرى بو غمى وحسرتى چكر يوق كبى طوتار مكر معلوم اوله كه بو چو فلكك سرورى
غميله توأملردر

ضمير دل نكشايم بكس مرا آن به * كه روزكار غيورست ناكهان كيرد

كوكلم ضميرنى كيمسه يه كشف ايتميم بكا اول يك زيرا روزكار غيوردر ناكهان طوتار (مفردات)
(ضمير دل) كوكلده كيزلو اولان (نكشايم) آچميم (بكس) كيمسه يه (مرا) بكا (آن) اول (به) يك (كه) زيرا
(روزكار) زمان (غيورست) غيرتلودر (ناكهان) اكسزين (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) لكن
كوكلده مضمر اولان بو لطيف فكرى بنى كيمسه يه كشف ايتميم بكا اول اسرار عشقدن واحوال طريقدن
كوكلده ظهور ايدن افكارى خبر ويرمك يكدر زيرا صاحب زمان غيوردر اسرارينى كشف ايدنى اكسزين
طوتاركه (ان اخذه اليم شديد) خوفى واردر

چو شمع هركه بافشاى راز شد مشغول * بسش زمانه كه مقراض در زبان كيرد

هر كيمكه شمع كبى رازافشا ايتمكه مشغول اولدى چوق اولوركه زمانه انك زبانته مقراض طوتار (مفردات) (چو) مثل (شمع) م (هركه) هر كيمكه (با) للملابسه (افشا) اظهار (راز) سر (شد) اولدى (مشغول) م (بس) بتر (ش) اكا (زمانه) م (مقراض) م (در) فى (زبان) دل (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) هر كيمكه شمع كبى طرف حقدن ظهور ايدن اسرارديني خلق عالمدن نامحرمه افشا ايتمكه مشغول اولدى عقوبت يوتندن اكا يتركه صاحب زمانه غيرتندن انك علمى وحكمت بيان ايدن ديلنى مقراض غضب ايله قطع ايدوب انى خسرانده قويوب بيان علم وحكمتدن لال ايلر

بجاست ساقئ مهروى من كه ازسر مهر * يتيم مست خودش ساغر كران كيرد

بنم ساقئ مهرويم قنده دركه محبت اوجندن كندونك يتيم مستنه آغر ساغر طوته (مفردات) (بجاست) قنده در (ساقى) م (مهروى) اى يوزلو (من) بن (از) من (سر) اوج (مهر) محبت (يتيم) م (مست) م (خود) كندو (ش) ضمير (ساغر) قدح (كران) اغر (كيرد) طوته (معناى اشارتى) بنم مظهر انوار تجليات الهى وساقئ شراب عشق نامتناهى شفيق رحيم اولان شيخ عالى جاهم قنده دركه محبت ومرحمت اوجندن كندونك بو يتيم مستنه فيض وشوق الهيدن وشراب لايزاليدن بزه برعظيم ساغر صونه كه كندومزى وافكاريمزى اونودوب مست ومستغرق انوار تجليات خدا اولوب محرميتده ثابت قدم اوليدق ثبتنا الله بالقول الثابت فى الدارين آمين

پيامى آورد ازيار روز بيش جامى * بشادئ رخ آن يار مهربان كيرد

اول ساقى ياردن برخبر كتوره وانك اردنجه اول مهربان يارك يكاغى شوقنه برجام طوته (مفردات) (پيامى) برخبر (آورد) كتوره (از) من (يار) م (وز بيش) انك اردندن (جامى) برقدح (با) للملابسه (شادى) سرور (رخ) يكاق (آن) اول (مهربان) محبتلو (كيرد) طوته (معناى اشارتى) واول ساقئ شراب وحدت اول محبوب حقيقى اولان يارك اسرار وحدتندن وانوار معرفتندن برخبر كتوره وانك اردنجه اول محبتلو يارك جمالى شوقنه برقدح شراب دخى صونه كه انك مستلكيله كلى ماسوابى بلميوب فانى فى الله باقى بالله اولهلم وجلساء الله اولهلم

نواى مجلس ماراا كر كشد مطرب * كهى طريق عراق و كه اصفهان كيرد

مطرب اكر بزم مجلسمزك نواسنى چكه كاهى عراق وكاهى اصفهان طريقنى طوته (مفردات) (نوا) نغمه (مجلس) م (مارا) بزم (اكر) م (كشد) چكه (مطرب) م (كهى) بر وقت (طريق) م (كه) وقت (عراق واصفهان) علم موسقيدن بر رمقاملك اسملريدر (كيرد) طوته (معناى اشارتى) اكر بزم معاشر عشاقك مجلسنده محرمك عشق اولان مطرب بزم حالمزه موافق نغمه والحان ايتمك استرسه صاحب اسرار معراج اولان سيدمز وسلطانمز وستكيرمز محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم افنديمزك كاهى (ارحنا يا بلال) كاهى (كلمينى يا حميرا) مقاملرندن سويلسون زيرا انس حق ايله مطمئن اولان كيمسه يه اسرار عشقك ومقام عاليده اولان شيوهٔ محبوبك غيريني سويلمك عذاب اليمدر وحجاب عظيمدر

سكندرى كه مقيم حريم او چون خضر * زفيض خاك درش عمر جاودان كيرد

براسكندركه انك حريمنك مقيمى خضر كبى انك قپوسى خاكنك فيضندن ابدى عمر طوته (مفردات) (سكندر) ذوالقرنين م (مقيم) م (حريم) م (او) ضمير (چون) مثل (خضر) عليه السلام م (ز) من (فيض) م (خاك) طپراق (در) قپو (ش) ضمير (عمر) م (جاودان) ابدى (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اسكندر ذو القرنينك ظلمته آب حيات طلبنه كتدكده مقدم جيشى وانك حريم انس واسرارينك مقيمى حضرت خضر عليه السلام انك صحبتى بركاتندن وقپوسى خاكنك فيضندن ابدى وباقى عمر طوتديغى كبى بزم وارث محمدى اولان شيخمزك صحبتنى ملازم اولان دخى مظهر فيض الهى اولوب حيات ابدى بولمسى محققدر

جمال چهرهٔ تأييد شيخ ابواسحاق * كه ملك در قدمش زيب بوستان كيرد

توفيق وسعادت چهره سنك جمالى شيخ ابواسحاق كه انك قدمنده مملكت بوستان زينتنى طوتار (مفردات)

(جمال) م (چهره) صورت (تأیید) توفیق وسعادت (ابواسحاق) شاهی مشایخ عظامك كبارندندر (ملك) م (در) فی (قدم) م (ش) ضمیر (زیب) زینت (بوستان) باغ وباغچه (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) مؤید من عند الله وقلوب عاشقانه حیات ابدی بخش ایدیجی وفیوضات الهی بخش ایدیجی مشایخ عظام جمله سندن بریسی توفیق وسعادت چهره سنك جمالی اولان شیخ ابواسحاقدركه انك قدم قوة قدسیه سی سببیله اقلیم وجود ومملكت قلوب بوستان براشجارو برشكوفه واثماركبی انواع فیوضات الهی واصناف معارف وعلوم ربانیلرله تحلی وزینت وتجلی انوارخدا ایله بهجت ونضارت طوتار

كهی كه برفلك سروری عروج كند * نخست پایهٔ خود فرق فرقدان كیرد

شول بروقت كه سرورلك فلكی اوزره عروج ایده كندونك اول پایه سی فرقدانك تپه سنی طوتار (مفردات) (كهی) بروقت (بر) علی (فلك) م (سرور) اولو (یا) مصدریه (عروج) صعود (كند) ایده (نخست) اول (پایه) قدم (خود) كندو (فرق) تپه (فرقدان) فلك نامنده بری برندن آیرلمز ایكی یلدزك اسمیدر (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) اول شیخ ابواسحاقك روان پاكنك رفعتی وعلوقدری عند الله شویله دركه بروقت سرورلك فلك معنویه سی اوزره عروج ایده یعنی وقت تجلیده اولان معراجنده كندونك روحانیتله اولان سرعه انتقالنده اول قدمی فلك نامنده اولان فرقدان كوكبلرینك تپه سنی طوتار یعنی برقدمی فرشده و برقدمی عرشده واقع اولوردیمكدر

چراغ دیدهٔ محمودشه كه دشمن را * زبرق تیغ وی آتش بدودمان كیرد

محمودشاهك چشمی چراغیدركه دشمنك قبیله سنه انك تیغی برقندن آتش واقع اولور (مفردات) (چراغ) م (دیده) كوز (محمودشه) م (دشمن) م (را) اداة مفعول (ز) من (برق) شعله (تیغ) قلج (وی) ضمیر (آتش) م (با) للملابسه (دودمان) اولو قبیله (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) اول ابواسحاق محمودشاهك نوردیده سیدركه صوری ومعنوی دشمنك قبیله سنه انك تیغ آتشین كبی اولان نفس عیساویرینك برق وتأثیرندن آتش واقع اولوب دشمنك عرقنی قطع ایلروسالك راه حقه سلامت بخش ایلر

باوج ماه رسد موج خون چو تیغ كشد * بتیر چرخ برد حمله چون كمان كیرد

قان موجی اوج ماهه ایریشور چونكه تیغ چكه فلك تیرینه حمله ایلر چونكه الینده كمان طوته (مفردات) (با) للملابسه (اوج) یوجه واعلا (ماه) آی (رسد) ایریشور (موج) طالغه (خون) قان (چو) چونكه (تیغ) قلج (كشد) چكه (با) للملابسه (تیر) اوق (چرخ) فلك (برد) ایلتور (حمله) م (چون) چونكه (كمان) یای (كیرد) طوته (معنای اشارتی) اولیاراهست قدرت ازاله * تیرجسته بازكرداندزراه) سرنجه چونكه ابواسحاق سیوف الله دن اولان قوة روحانیتنی اظهار ایلیه قان موجی اوج ماهه ایریشور یعنی عشق خدا ایله جكری قان اولمش عاشق دردناكی اوج علایه ایرشدیرر وكمان همتنی الله الیحق كندوده اولان قدرة الهیه ایله قضای آسمانی كیرودوندرر

عروس خاوری ازشرم رای انوراو * بجای خود نبود ار زراه قیروان كیرد

مشرق كابینی انك نورانی اولان راینك حیابندن كندویرنده دروالایقدر اكرقیروان یولنی طوته (مفردات) (عروس) كلین (خاوری) مشرقه منسوب یعنی آفتاب (از) من (شرم) حیا (رای) م (انور) روشن (او) ضمیر (با) للملابسه (جای) محل (خود) كندو (بود) در (ار) اكر (راه) یول (قیروان) مغربده برشهرك آدیدر (كیرد) طوته (معنای اشارتی) اول مؤید من عند الله اولان شیخ كاملك رایی مصیب اولان عقلی نورینك وعالمی منورقلیجی روح قدسیه سی نورینك حیابندن مشرق آفتابی كندویرنده واولدیغی محلده اندن استفادهٔ نورایدوب اكرمقرب الهی یولنی طوته وقیامته قدر افاضهٔ نورایله باقی قاله بعید دكلدركه بوصور عالمك دنجی بقاسی اولیاء اللهك بودنیاده بقالری سببیله در

ایا عظیم وقاری كه هركه بندهٔ تست * زرفع قدركربند تو امان كیرد

ای شاه كه عظیم وقارسن هركیمكه سنك قولكدر قدرتك رفعتندن جوزانك قوشاغنی طوته (مفردات)

(ایا) حرف ندا اسناد اسی پادشاهدر (عظیم) م (وقار) شوکت وسلطنت (یا) خطابیه (بنده) قول (تو) سن (است) در (ز) من (رفع) عالی (قدر) م (کمربند) قوشاق (تو) سن (توأمان) سماده جوزا دینکاری برجلك اسمیدر (کیرد) طوته (معنای اشارتی) ای سلطنت معنویه سی عظیم اولان پادشاه حقیقت هر کیمکه سنك بندهٔ مخلصکدر قدرینك رفعتندن جوزانك قوشاغنی طوته یعنی علویات وسفلیاتده متصرف بر خلیفة الله فی الارض اولوردیمکدر

رسد زچرخ عطارد هزار تهنیتت * چو فکرتت صفت امر کن فکان کیرد

عطارد فلکندن سکا بیك تهنیت ایریشور چونکه سنك فکرك کن فکان امرنك صفتنی طوته (مفردات) (رسد) ایریشور (ز) من (چرخ) فلك (عطارد) سبعهٔ سیاره دن ایکنجی کوکده بر یلدزدر (هزار) بیك (تهنیت) مبارك اولسون معناسنه در (چو) چونکه (فکرت) م (ت) خطابیه در (صفت) م (امر) م (کن فکان) م (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) ای خلیفة الله اولان شیخ سکا طرف حقدن احسان اولنان امر خلافتی علوشانی اولان اولیاء الله معترف اولوب سکا بیك تبریك ایلشلردر چونکه سنك فکرك وفعلك کایسی (ان هو الا وحی یوحی) سرنجه کن فکان امرنك مالکی حضرت اللهك صفاتی اوزره در

مدام دربی طعنست بر حسود وعدوت * سماك رامح ازان روز وشب سنان کیرد

دائم سنك حسود وعدوکك اوزره طعن اردنجه در سماك رامح اول سببدن کیجه وکوندز سنان طوتار (مفردات) (مدام) دائم (دربی) اردنجه (طعن) سکو ایله دورتمك (بر) علی (حسود) م (عدو) م (ت) ضمیر (سماك رامح) فلك ثامنده بر کوکبك اسمیدر (ازان) اول سببدن (روز) کوندز (شب) کیجه (سنان) مزراق (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) (من بارزلی ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله) حدیث شریفی سرنجه اولیاء اللهك عدوسی حضرت اللهك عدوسیدر انکچون سنك حسود وعدوکك اوزره طعن وزخم اورمق اردنجه در قهر خدا وسماك رامحکه اول عدونك قلب قاسیه سنه طعن اوردیغندن طبع قلب ومرض قلب حاصل اولوب لذت روحانیتدن محروم قالمشدر اول سببدن سماك رامح النده روز وشب سنان طوتار

ملامتی که کشیدی سعادتی دهدت * که مشتری سبق کار خویش ازان کیرد

شول بر ملامتی که چکدك سکا بر سعادت ویرر زیرا مشتری کندو ایشنك درسنی اندن طوتار (مفردات) (ملامت) م (یا) وحدتیه (کشیدی) چکدك (سعادت) م (یا) وحدتیه (دهد) ویرر (ت) ضمیر (مشتری) بر کوکبدر (سبق) درس (کار) ایش (خویش) کندو (ازان) اندن (کیرد) طوته (معنای اشارتی) ای آفتاب معنوی اولان مرشد راه حق خفاش کبی ضعف بصرندن سنده اولان انوار تجلیات الهیه یی کورمیوب سن ذات محترمه ایتدکاری اذیت وملامتی چکوب تحمل ایتدك اول تحمل سکا بر رفعت وسعادت ویرر که مشتری کبی عالی همت وعاقبت حمیده صاحبلری کندو ایشنك درسنی اندن طوتوب واعتبار ایدوب راه حقده جفایه تحمل ایلمك ایله نورانیت تحصیل ایتمشلردر

از امتحان تو ایام را غرض اینست * که از صفای ریاضت دلت نشان کیرد

سنی امتحان ایتمکدن ایامك غرضی بودر که ریاضت صفاسندن قلبك نشان طوته (مفردات) (از) من (امتحان) م (تو) سن (ایام را) کونلرك (غرض) م (اینست) بودر (از) من (صفا) م (ریاضت) م (دل) کوکل (ت) ضمیر (نشان) م (کیرد) طوته (معنای اشارتی) سنی امتحان وجور وجفا ایتمکدن ابنای زمانك غرضی بودرکه ریاضت صفاسندن قلبك نشان طوته یعنی خانهٔ تجلی اولان قلبکك کدوراتدن وغل وغشدن وذمایم اخلاقدن صافی بر معدن پاك اولدیغکی ظاهر قلمق ایچوندر

وکرنه پایهٔ عزت ازان بلندترست * که روزکار بر وحرف امتحان کیرد

یوخسه سنك عزتك پایه سی اندن زیاده عالیدر که زمانه آنك اوزرینه امتحان حرفنی طوته (مفردات) (وکرنه) یوخسه (پایه) مرتبه (عز) عزیزلك (ت) ضمیر (ازان) اندن (بلند) عالی (تر) زیاده (است) در

(رزو کار) زمانه (بر) علی (او) ضمیر (حرف) نکته (امتحان) م (کیرد) طوته (معنای اشارتی)
ای پیرم اول امتحانات سنك معدن پاککده اولان جوهر اسرارلدینه‌لریکی اظهار ایجوندر بوخسه سنك
عزتك مرتبه‌سی اندن عالی ركدركه زمانه خلق انی فهم ایدوب وا کا امتحان حرفنی وتجربه نکته‌سنی طوتمق
ممکن دکلدر زیرا انبیا واولیایه اولان اذی ومشقت وامتحانات همان معدن قلبلرنده مخزون اولان اسرار
الهیه‌نك ظهوری حکمتندن ایجوندر یوخسه انلره کیمسه‌نك الی ایریشمجی دکلدر

دلیر در خرد انکس بود که در همه حال * نخست بنکرد انکه طریق آن کیرد

عقلده قوی وبهادر اول کیمسه اوله که جمیع حالده اول نظر ایده اندنصکره انك طریقنی طوته
(مفردات) (دلیر) پهلوان (در) فی (خرد) عقل (انکس) اول کمسه (بود) اوله (در) فی (همه) جمله
(حال) امور (نخست) اول (بنکرد) نظر ایده (آنکه) اندنصکره (طریق) م (ان) انك (کیرد) طوته (معنای
اشارتی) عقلی قوی واهل حقك بهادری اول کیمسه‌در که جمیع امورنده عاقبت اندیش اولوب اول
امعان نظر ایلیه اندنصکره انك طریقنی طوته خصوص اولیاء اللهی امتحان وانلره اذیتك عاقبت سوء
خاتمه‌یه سبب اولدیغن تفکر ایلیوب طعن وسوء ظندن حذر اوزره اولق عاقل کارندندر

مذاق جانش ز تلخئ غم شود ایمن * هر آنکه شکر شکر تو در دهان کیرد

انك جانی مذاقی غم اجیلغندن ایمن اولور هر اول کیمسه که سنك شکرك شکرینی اغزنده طوته (مفردات)
(مذاق) ذوقیری (جان) م (ش) ضمیر (ز) من (تلخ) اجی (یا) مصدریه (غم) م (شود) اولور (ایمن) سلامت
(هرانکه) هر اول کمسه که (شکر) م (شکر) م (تو) سن (در) فی (دهان) اغز (کیرد) طوته (معنای اشارتی)
ای جواسیس القلوب اولان اولیاء الله بنه سزلك همت وعنایتکز ایله لذة ایمان وذوق روحانیت بولان جانك
مذاقی ایکی جهانده غم اجیلغندن امین وسلامت اولور که سنك شکر کبی لذیذ نعمت معنویه وعطای غذای
روحانیه‌لرك شکر وثناسنی اظهار واعتراف ایلیه

ز عمر برخورد انکس که در جمیع صفات * بخویش بنکرد آنکه طریق آن کیرد

عمرندن منتفع اول کیمسه اولور که جمیع صفاتده کندوسنه نظر ایده اندنصکره انك طریقنی طوته
(مفردات) (ز) من (عمر) م (بر) ثمره ومیوه (خورد) یر (انکس که) اول کیمسه که (در) فی (جمیع صفات) م
(بخویش) کندوسنه (بنکرد) نظر ایلیه (آنکه) اندنصکره (طریق) م (آن) اول (کیرد) طوته (معنای
اشارتی) عمرندن شول کیمسه منفعت کورر وسعادت اهلی اولور اول کیمسه که جمیع صفاتده وجمیع امور
وحالاتده کندوسنه نظر ایده ونفسنی دایم حسابه چکوب اندنصکره شریعت وطریقت یولنی طوتوب
صراط مستقیمدن طشره چقمیه وکیمسه‌یه حقارتله باقمیه

چو جای جنك نبیند بجام دارد دست * چو وقت کار بود تیغ جانستان کیرد

چونکه جنك محلنی کورمیه جامه ال طوته چونکه کار وقتی اوله جان الیجی تیغ طوته (مفردات)
(چو) چونکه (جای) محل (جنك) م (نبیند) کورمیه (با) للملابسه (جام) قدح (دارد) طوته (دست) ال
(چو) م (وقت) م (کار) م (بود) اوله (تیغ) قلج (جانستان) جان الیجی (کیرد) طوته (معنای اشارتی)
بر عاشق صادق که جمله خلقله صلح اولوب جمیع اشیایی مظاهر اسماء الله وحکمت وقدرت الله کوروب
وکیمسه‌ده جنك ومعارضه محلنی کورمیه همان شراب عشق الهی نوش ایتمکله دائم مست ومستغرق
انوار تجلیات الهی اوله اول کیمسه مستجاب الدعوه بر بهادر مرد خدای جلالیدر که جلالی وقتی جان الیجی
تیغ کبی دعاسی کسکین ومقبولدر حذر لازمدر

ز لطف غیب بسختی رخ امید متاب * که مغز خوش مقام اندر استخوان کیرد

بلا ومشقت سببیله حضرت الله دن امید یوزینی چویرمه زیرا لطیف ایلك استخوانده مقام طوتار
(مفردات) (ز) من (لطف) م (غیب) مراد الله تعالی در (با) سببیه (سخت) قتی وبلا ومشقت
(یا) مصدریه (رخ) یکاق (امید) م (متاب) چویرمه (که) زیرا (مغز) ایلك (اندر) فی
(استخوان) کملك (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) أی طالب وصلت خدا بو عشق ومحبت یولنده

کلان بلای بی پایانه صبرایله بلکه دروئی خندان اولسکه بلادام اقادرصاقن بلا ومشقت سببیله حضرت اللهك لطف واحسانندن امیدك قطع ایله زیرا لطیف مغزوایلك استخوان سخت ایچنده ولطیف کل خارایچنده مقام طوتار

شکرکمال حلاوت پس ازریاضت یافت * نخست درشکن تنك ازان مکان کیرد

شکرحلاوتنك کمالنی ریاضتدنصکره بولدی اول سببدن اول طارشکنده مکان طوتار (مفردات) (شکر) م (کمال حلاوت) م (پس) صکره (از) من (ریاضت) م (یافت) بولدی (نخست) اول (در) فی (شکن) بوکام بونده قامش مراددرکه تشکدر (تنك) طار (ازان) اول سببدن (مکان) م (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان مع العسر یسرا) آیة کریمه سی سرنجه یسر بعد العسر ایدوکن کورکه لذیذ شکردخی کمال حلاوتی ریاضت وبلا ومشقتدنصکره بولدی اول سببدن اول شکرطارقشلك بوکلنده مکان طوتار بعده سوز یلوب لذت وقیمت حاصل ایلر

دران مقام که سیل حوادث ازچپ وراست * چنان رسد که امان ازمیان کران کیرد

اول مقامده که حوادث سیلی صولدن وصاغدن انجیلین ایریشورکه امان اورته دن کنار طوتار (مفردات) (در) فی (آن) اول (مقام) م (سیل) م (حوادث) م (از) من (چپ) صول (راست) صاغ (چنان) انجیلین (رسد) ایریشور (امان) فریاد (از) من (میان) اورته (کران) کنار (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) بودهشت ابادا اولان راه عشقده ومقام قربیتده ابتلاء من عند الله اول قدرچپ وراستدن سیل حوادث انجیلین ایریشورکه صدهزار الامان وفریاد وفغان اورته دن کنار طوتار یعنی اول مرتبه ده ومقام تلوینده اول عاشق زاره ابتلا نیجه درد وبلالر کندوبی آهه وزاره دوشورر

چه غم بود بهمه حال کوه ثابت را * که موجهای چنان قلزم کران کیرد

جبل ثابته جمیع حالده نه غم اولور که انجیلین عظیم دریانك موجلرینی طوتار (مفردات) (چه غم) نه غم (بود) اولور (با) ظرفیه (همه) جمله (حال) م (کوه) طاغ (ثابت) م (را) اداة مفعول (موجها) موجلر (چنان) انجیلین (قلزم) دریا (کران) عظیم (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) سیل حوادث دهردن وترا کم علاقهٔ ماسوادن اول جبل راسخ کبی ثابت ومرتبهٔ تمکینده متمکن اولان عارف باللهه نه خوف ونه غم اولور که انجیلین عظیم حوادث دریاسنك سیلنی اول جبل ثابت طوتار ومحوایلیوب خانهٔ تجلی اولان قلبی هدم ایتمکه یول ویرمز انکچون تجلیده دائم وثابتدر

اکرچه خصم تو کستاخ میرود حالی * توشادباش که کستاخیش عنان کیرد

اکرچه سنك دشمنك شمدی بی ادب وبی خوف کیدر سن شاد اول زیرا کستاخلق انك عنانی طوتار (مفردات) (اکرچه خصم) م (تو) سن (کستاخ) بی ادب (میرود) کیدر (حالی) شمدی (تو) سن (شاد) مسرور (باش) اول (که) زیرا (کستاخی) ادبسزلك (ش) ضمیر (عنان) یولار (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) ای شیخ عالی جاه اولان شاه حقیقت اکرچه سنك دشمنك شمدی ادبسزلك ایدوب سنك کبی مایهٔ سعادته عداوت وخصومت ایدرسه سن شاد اول زیرا انك بی ادبلکی آنی لطف حقدن محروم ایدوب بر بلایه اوغره دور

اکرچه بدحق این خاندان دولت کفت * جزاش اززن وفرزند وخانمان کیرد

اکرچه دشمن بودولت خاندانی حقنده بدسویلدی آنك جزاسی زن وفرزند وخانماندن طوتار (مفردات) (اکرچه) م (بد) قبیح (حق) م (این) بو (خاندان) اهل بیت (دولت) م (کفت) سویلدی (جزا) م (ش) ضمیر (از) من (زن) عورت (فرزند) اوغل (خانمان) اوبرق ومال وملك (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) اکرچه دشمن بودولت خاندانی وجلساء الله روحانی حقنده جسارت وجهالت ایدوب طعن وبدکو یلق ایلدی وقبیح سویلدی آنك جزاسی اولاد دنیاده اهل واولادنده ومال واملاکنده طوتار ومشاهده ایدروسوء خاتمه سنه دخی سبب اولوب خسر الدنیا والآخرة اولور

زمان عمرتو پاینده باد کین دولت * عطیه ایست که درجان انس وجان کیرد

سنك عمرك زمانى باقى اولسون زيرا بو دولت براحساندركه انس وجانك جانبنه تأثيرايلر (مفردات) (زمان عمر) م (تو) سن (پاينده) باقى (باد) اولسون (كه) زيرا (اين) بو (دولت) م (عطيه) م (يا) وحدتيه (است) در (در) فى (جان) م (انس) م (جان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اى وارث پيغمبرى اولان شيخ دين وكزيدهٔ اهل يقين سنك عمرك زمانى باقى اولسون زيرا بو عالمده سنك وجود مسعودك طرف حقدن بزه بر عطيهٔ دولتدركه بو دولتدن انس وجن وساٸر مخلوقاتك جانى مستفيد اولورلر

سر ملوك سخن حافظست ازان هردم * بذوالفقار زبان عرصهٔ بيان كيرد

سوز پادشاهلرينك باشى حافظدر اول سببدن هردم زبان ذوالفقاريله بيان عرصه سنى طوتار (مفردات) (سر) باش (ملوك) م (سخن) سوز (حافظ) م (است) در (ازان) اول سببدن (هردم) م (با) للملابسه (ذوالفقار) سيف عليدر (زبان) دل (عرصه) ميدان (بيان) مافى الضميرى اظهار (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اسرار غيبيهٔ الهيه يى عوام كالهوامدن سترايچون شعر مجازى صورتنده وغيرك كلامى ضمننده سويلديكى ايچون سوز پادشاهلرينك باشى حافظدر اول سببدن هر نفسده زبان ذوالفقاريله بيان ميدانى طوتار وعارف بالله اولان ذات عالىلرعندنده مقبول اولور

خيال شاهى اكرنيست درسر حافظ * چرا بتيغ زبان عرصهٔ جهان كيرد

حافظك باشنده اكر پادشاهلق خيالى يوق ايسه نيچون زبان سيفيله جهان عرصه سنى طوتار (مفردات) (خيال) فكر واندیشه (شاهى) م (اكر) م (نيست) يوق ايسه (در) فى (سر) باش (حافظ) م (چرا) نيچون (با) للملابسه (تيغ) قلج (زبان) دل (عرصه) ميدان (جهان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) حافظك باشنده عارف بالله اولان مشايخلر كبى وخليفة الله كبى پادشاه حقيقت اولمق خيالى وعلوهمتى اولمسه نيچون زبان تيغيله جهان ميدانى طوتار ولسان غيب ايله بو قدر اسراردينى بيان ايدرميدى

﴿وله ايضا﴾

تنم زرنج فراوان دمى نياسايد * دلم زانده بى حد همى بفرسايد

تنم وافر رنجدن بر نفس راحت اولمز كوكلم حدسز غصه دن داٸم آشنور ومضطرب اولور (مفردات) (تن) م (ميم) ضمير (ز) من (رنج) الم (فراوان) وافر (دمى) بر نفس (نياسايد) دكلمز وراحت اولمز (دلم) كوكلم (ز) من (انده) غصه (بى حد) حسابسز (همى) داٸم (با) زاٸد (فرسايد) آشنمق معناسنه اولان فرسودندن مضارعدر (معناى اشارتى) بحمدالله اول محبوب حقيقينك عشق ومحبتندن وآرزو وحسرتندن رياضات ومجاهدات بولنده تنم رنج ومشقتدن بر نفس راحت اولمز وكوكلم حدسز غصه والمدن داٸم مضطرب ومنكسر اولوب آتش اوزره اولان مرجل يعنى چولمك كبى قيناپوب جوش وخروشده در

بخار حسرت او چون رود زدل بسرم * زديدكان نم باران غم فرود آيد

آنك بخارى حسرتى كه كوكلدن باشمه كيده كوزلرمدن غم يغمورينك نمى آشاغه كلور (مفردات) (بخار) توتون (حسرت) م (او) ضمير (چون) چونكه (رود) كيدر (زدل) كوكلدن (بسرم) باشمه (ز) من (ديدكان) كوزلردن (نم باران غم) غم يغمورنك ياشى (فرود) آشاغه (آيد) كلور (معناى اشارتى) اول محبوبك حسرتى آتشنك بخارى كوكلدن باشمه كيدر واچى توتونلر حاصل اولور وكوزلرمدن غم يغمورنك ياشى آشاغه كلور وجكرم قانى ياش اولوب كوزلرمدن باران كبى روان اولور

دوچشم من رخ من زرد ديد نتوانست * ازان بخون دل انرا همى بيندايد

بنم ايكى كوزم صارى يكاغمه نظرايتمكه قادر اولمدى اول سببدن ايكى كوزم يكاغمى كوكل قانيله صوار (مفردات) (دوچشم) ايكى كوز (من) بن (رخ) يكاق (زرد) صارو (ديد) نظر (نتوانست) قادر اولمدى (ازان) اول سببدن (بخون دل) كوكل قانيله (انرا) آنى (همى) داٸم (بيندايد) اندودندن

صوامق معناسنه مضارعدر لكن مستقبلاتنده واو الفه قلب اولنوب برياز زياده سيله اندايدر لر (معناى اشارتى) اول محبوبك وصلت جمالنه آرزوو حسرت ودرد عشق ومحبت المى اول حده ارشدى كه علامت عشق اولان ابر دردو رنك زرد وچشم ترخون آلودملك وفرت وظهورندن بنم ايكى كوزم صارى يكا غمه نظرا تمكه قادر اولمدى اول سببدن ايكى كوزم يكا غمى ووجهمى كوكل قانيله صوايوب قانلوياش يوزيمى احاطه ايلمشدر

زمانه خود بربود ازمن آنچه بود مرا * بجز محبت جانان كه او همى پايد

زمانه خود بنم نم وارايسه قاپدى محبوبك محبتنك غيريكه اول دائم وثابتدر (مفردات) (زمانه) م (خود) كندو (بربود) قاپدى (ازمن) بندن (آنچه بود مرا) اول نسنه كه بنم ايچون ايدى (با) للملابسه (جز) غير (محبت) م (جانان) محبوب (او) ضمير (همى) دائم (پايد) ثابتدر (معناى اشارتى) اول صفات اللهدن اولان عشق ومحبت بردوات ابدى وبرسعادت سرمديدر كه عبارات واشاراتدن ودنيا وآخرتدن نم وارايسه حوادث دهروآفات وغمرات موت اول نسنه يى قاپدى ومحوايلدى لكن همان محبوبك محبتنك غيرى قالمديكه اول بى علت اولان محبت الله لوح دلده دنيا وآخرت دائم ثابتدر

فلك چو شادئ من ديد آن همه بشمرد * كنون كه مى دهدم غم همى نپيمايد

فلك چونكه بنم سروريمى كوردى اول جمله سرورى صايدى شمديكه بكا غم ويررا ولچمز (مفردات) (فلك) م (چو) چونكه (شادى) مسرورلق (من) بن (آن) اول (همه) جمله (بشمرد) صايدى (كنون) شمدى (مى دهد) ويرر (م) بكا (غم) م (همى نپيمايد) اولچمز (معناى اشارتى) استعيذ بالله (ان السمع والبصر والفؤاد كل اولئك كان عنه مسئولا) آيت كريمه سى سرنجه زائل وبى ثبات اولان تعلق ماسوانك ضررنى كوركه اول مرتبه محبة الله ايله قلب مطمئن اولمديغندن خالق الفلك وعالم السر والخفيات اولان الله قلبمده دنيانك وتعلق ماسوانك سرور ومحبتنى كوردى اول كندونك غيريه اولان محبتى وسرورى ذنب عدايليوب دفتر اعمالمه قيد ايلدى شمديكه حاله بكا حسابسز غم ويرر اول سروردن واول تعلق ماسوادندر

چو دوستان من ازمن كرفت بيزارى * چه كونه دشمن من برتنم ببخشايد

چونكه بنم دوستلرم بندن بيزارلق طوتدى بنم دشمنم بنم تنم اوزره نيجه احسان ايدرونيجه ترحم ايدر (مفردات) (چو) چونكه (دوستان) دوستلر (من) بن (ازمن) بندن (كرفت) طوتدى (بيزار) نفرت (يا) مصدريه (چه كونه) نه دورلو (دشمن) م (من) بن (بر) على (تنم) م (ببخشايد) عطا واحسان ايلر (معناى اشارتى) بنم حالمه بشاغه نظر ايدوب چونكه دوستلرم بندن نفرت ايلدى بنم عدوم مبينم اولان شيطان ونفس بكا نيجه ترحم واحسان ايلر ايلمز مكر محبت الله قلبمده ثابت اولدقجه عون وعنايت خدا بزه يار اولوب نه كندى كرمندن بزى كندويه قريب وكرم واحسانه مظهر ايليه (وله ايضا)

كفتم كه خطا كردى وتدبير نه اين بود * كفتا چه توان كردكه تقدير چنين بود

ديدمكه خطا ايلدك وتدبير بو دكل ايدى ديدى نه ايلمك ممكندر كه تقدير بويله ايدى (مفردات) (كفتم) ديدم (خطا) م (كردى) ايلدك (تدبير) م (نه) نفى (اين) بو (بود) ايدى (كفتا) ديدى (چه) نه (توان) ممكن (كرد) ايلمك (تقدير) م (چنين) بويله (بود) ايدى (معناى اشارتى) عقل معاد وروح آزاد طرفندن عمر كرانمايه يى هبايه وماخلق له نى ترك وعبث يره هوايه تابع اولان عقل معاش بدكردار ايله نفس اماره بالسوئه توبيخ وتعزير وعتاب طريقله بينلرنده معارضه ومباحثه لرين بيان ايدوب دير كه روح وعقل جانبندن نفسه وعقل معاشه ديدمكه خطا ايلدك وعمرى هبايه ويردك تدبير وراه عبوديت بو دكل ايدى اولدخى جبر طرفنه كيدوب ديدى نه ايلمك ممكندر كه تقدير خدا بويله ايدى

كفتم كه بسى خط خطا بر تو كشيدند * كفتا همه ازان بودكه در لوح جبين بود

ديدمكه سنك اوزريكه چوق خطا خطنى چكديلر ديدى هپ اندن اولديكه جبهه م لوحنده يازلمش ايدى (مفردات) (كفتم) ديدم (بسى) چوق (خط) م (خطا) م (بر) على (تو) سن (كشيدند) چكديلر

(کفتا) دیدی (هم) دخی (ازان بودکه) ندن اولدیکه (در) فی (لوح) تختـه (جبین) الن (بود) ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه ای نفس سنك اوزریکه کراما کاتبین ملکاری چوق خطا خطی چکدیلر دیدی اولدخی اندن اولدیکه تقدیر ازلده الته یازلمش ایدی

کفتم که قرین بدت افکند بدین روز * کفتا که مرا بخت بدخویش قرین بود

دیدمکه سنی سوء قرین بو کونه براقدی دیدیکه قبیح بختم بکا مقارن اولدی ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (قرین) یولداش (بد) کوتو (ت) ضمیر (افکند) براقدی (بدین) بو (روز) کون (کفتا) دیدی (مرا) بکا (بخت بدخویش) کندیملك کوتو بختی (قرین بود) مقارن ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه ای نفس سوء اقران وهوا وشهوت بو کونه قدرسنی ضلالته براقدی آخرت ایچون برتدارك کورمدك دیدیکه نه بیایم قبیح بختم بکا مقارن ایدی بنم الدمه نه وار در بوده تقدیر ازلی وقضای لم یزلیدر دیدی

کفتم زمن ای ماه چرا مهر بریدی * کفتا که فلك با من بدمهر بکین بود

دیدم ای ماه بندن محبتی نیچون قطع ایلدك دیدیکه فلك بن محبتسزه کین ایله ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (زمن) بندن (ای ماه) ای قمر (چرا) نیچون (مهر) محبت (بریدی) کسرسن (کفتا) دیدی (فلك) م (با من بدمهر) بن محبتسزه (بکین بود) کین ایله ایدی (معنای اشارتی) دیدم ای محبوب نفس بکا بیله حق یولنه کیدوب نعم لا یحصای خدایه مظهر اوله جق ایکن بندن نیچون محبتی قطع ایلیوب بویله هلاك یولنه کیدرسن دیدیکه خالق الفلك حق تعالی بدمهر اولان ماسوایه محبتم سببیله کینه شبیه آثار قهرنی بنده ظهوره کتورمش ایدی

کفتم که بسی جام طرب خوردی ازین پیش * کفتا که شفا در قدح باز پسین بود

دیدمکه بوندن اول چوق سرور جامنی نوش ایلدك دیدیکه شفا صکره کی قدحده ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (بسی) چوق (جام) قدح (طرب) سرور (خوردی) ایچدك (ازین پیش) بوندن اول (کفتا که) دیدیکه (شفا) م (در) فی (قدح) م (باز پسین) صکره کی (بود) ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه بوندن اول هوا که اویوب دنیاده چوق سرور جامنی نوش ایلدك شمدی تکبر وانصافه کل وتدارك ایله دیدم دیدیکه ترك ایده مم زیرا شفا صکره کی قدحده ایدی مکر توفیق خدا اوله یوخسه نفس النـدن خلاص اولمق زیاده مشکلدر

کفتم که تو بی عمر چرا زود برفتی * کفتا که فلانی چکنم عمر همین بود

دیدمکه سن عمرسن نیچون تیز کتدك دیدیکه ای فلان نیلیم عمر انجق بو ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (توبی) سنسین (عمر) م (چرا) نیچون (زود) تیز (برفتی) کتدك (کفتا) دیدی (فلانی) ای کشی (چکنم) نیلیم (عمر) م (همین) انجق بو (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای غافل نفس سریعة الزوال اولان عمری باقی ظن ایلیوب اکا اعتماد ایدردك نیچون تیز کتدك ویبرلکه یتدك دیدم دیدیکه ای فلان کمه نه ایلیم عمر انجق بو ایدی وبو هوا وشهوتله بن عمری عمر ظن ایدردم ومعیشت دنیایه راضی اولمش ایدم لکن شمدی پشیمانمکه رجوعی ممکن دکلدر

کفتم که نه وقت سفرت بود چنین زود * کفتا که مکر مصلحت وقت درین بود

دیدمکه بویله تیز سنك سفرك وقتی دکلدی دیدیکه وار ایسه وقت مصلحتی بونده ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (نه) نفی (وقت) م (سفر) م (ت) ضمیر (بود) ایدی (چنین) بویله (زود) تیز (کفتا) دیدی (مکر) وار ایسه (مصلحت) م (وقت) م (درین بود) بونده ایدی (معنای اشارتی) ینه نفسه توبیخا دیدمکه ای ظالم نفس نعمی نقم اولان لذت دنیایه الداندك عجبا بویله تیز آخرته سفرك وقتی دکلدی بانیچون پشیمان اولوب قوا الرضعفیله دنیانك لذتی قالمدقـدنصکره عزم آخرت ایلدك دیدم دیدیکه نه ایشلیم وار ایسه بنم ایچون مصلحت وطاعت وقتی بو وقتده ایدی دیوب عاقبت خسارتنی اعتراف ایلدی امّا بعد خراب البصره نه فائده ایقظنا الله قبل الندامه

کفتم که ز حافظ بچه موجب شدهٔ دور * کفتا که همه وقت مرا داعیه این بود

دیدمکه نه سببله حافظدن دور اولمشسن دیدیکه جمله وقت بکا داعیه بو ایدی (مفردات) (کفتمکه) دیدمکه (ز) من (حافظ) م (بچه موجب) نه سببله (شدهٔ) اولمشسن (دور) بعید (کفتا که) م (همه) جمله (وقت) م (مرا) بکا (داعیه) سبب واقتضا (این بود) بو ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه ای نفس حقه انابت ورجوعده حافظک روحیله اتحادا نه سببله اندن دور اولمشسن دیدم دیدیکه جمله وقت بکا بو اتحاد داعیه‌سی کاور ایدی لکن تدبیر تقدیره موافق اولمیوب توفیق وعنایت خدا یار اولمیجق بعدیتدن خلاص بولمدروممکن دکلدر وفقنا الله تعالی الی مایحبه ویرضاه واهدنا الی

صراط مستقیم صراط الذین انعمت علیهم غیر المغضوب علیهم

ولا الضالین آمین بجاه سیدنا وسندنا محمد المصطفی

المسمی بطه ویسن صلی الله تعالی علیه وسلم

وعلی آله وصحبه

اجمعین

امین

تم

تم الجزء الاول من شرح دیوان حافظ بعون محکم السبع المثانی ویتلوه الجزء الثانی

